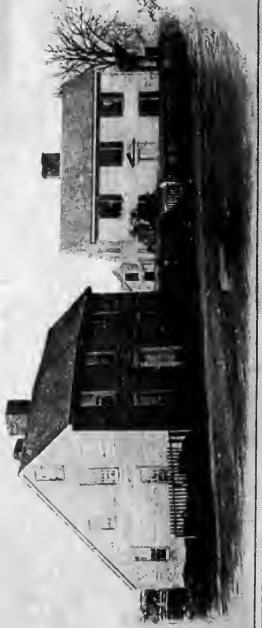


John Adams  
Library,



IN THE CUSTODY OF THE  
BOSTON PUBLIC LIBRARY.



SHELF N<sup>o</sup>.

ADAMS

264.24

## ARGUMENT SUR L'EVANGILE.

**C**E Livre & les trois suivans ont esté appellez de ce nom d'Evangile, qui vaut autant à dire que bonne nouvelle, d'autant qu'ils contiennent l'histoire de la naissance, vie, mort & résurrection de Iesus Christ, & ainsi nous declarent l'entier accomplissement du mystere de nostre redemption, par son moyen : en quoy gist proprement nostre joye spirituelle, & le vray sujet de la très-heureuse nouvelle touchant la grace de Dieu envers les hommes. Quant à ce qui est ajouté, Selon S. Matthieu, & ainsi consequemment, c'est pour mettre en un rang à part les Evangelistes authentiques & irréfragables, d'avec les apocryphes & non recevables, suivant l'autorité & témoignage du S. Esprit en l'Eglise; qui l'a toujourns ainsi reconnu par un commun consentement, à cause de la conformité qui se trouve en ces saints Ecrits avec la parole Prophétique. Le S. Esprit donc a choisi ces quatre ici, deux desquels sont d'entre les Apostres du Seigneur, & les autres deux d'entre les disciples seulement, afin qu'ils nous fussent comme quatre témoins authentiques pour nous représenter la très-précieuse vérité touchant la manifestation du Fils de Dieu en chair. Or quant à ce qui est tant de commun que de particulier à ces quatre Evangelistes, le tout se rapporte à monstrier d'autant mieux l'union & l'accord qui est entr'eux, comme ayant esté conduits chacun à part par un mesme Esprit, pour publier une mesme vérité par le monde, & en laisser un fidèle témoignage aux Eglises. Suivant cela nous apprenons de tous les quatre, un mesme Iesus Christ, le Fils de Dieu; manifesté en chair, annoncé & magnifié par les Anges, déclaré tel par la voix expresse de la propre Majesté du Père; reconnu & attesté solennellement par Iean Ba-

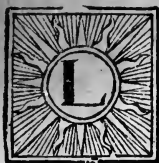
ptiste : & puis apres s'estant luy-mesme en person.  
donné à connoistre par sa doctrine , par ses miracles ,  
& par toutes sortes d'éfets d'une incomparable debon-  
nairété, sagesse, constance, humilité, patience, charité  
& obéissance ; voire jusqu'à s'exposer à la mort de la  
croix, pour nostre entière reconciliation : dont aussi  
s'en est ensuivie sa plus que glorieuse résurrection &  
ascension ; après laquelle il a commencé à recueillir son  
Eglise d'entre toutes les Nations de la terre, par le mi-  
nistère de ses Apostres. Touchant la diversité qui s'y  
peut remarquer, il est assez évident que S. Jean, lequel  
l'on estime avoir écrit après les autres, s'est proposé  
particulièrement de nous declarer la doctrine concer-  
ne la vérité de la personne du Fils de Dieu, & not am-  
ment touchant ce qu'il nous faut croire de sa Dëité, &  
par conséquent de nous exposer le vray fondement de  
nostre salut, qui a esté accompli en luy : au lieu que  
les autres Evangélistes ont plus particulièrement  
poursuivi les circonstances de l'histoire de la conver-  
sation de nostre Sauveur en ce monde, S. Luc estant  
remonté jusques à la naissance de Jean Baptiste, &  
S. Matthieu traitant dès l'entrée touchant le principal  
point de la naissance & incarnation du Messie. Quant  
à S. Marc bien qu'il pourroit sembler qu'il n'ait escrit  
que comme un abrégé de ce qui est plus amplement  
traitté en S. Matthieu, tant y a qu'en une telle brié-  
veté, en laquelle il confirme la mesme vérité avec S.  
Matthieu, il y a de tels esclaircissements, & si à pro-  
pos qu'on ne sauroit assez reconnoistre la providence  
du S. Esprit, laquelle reluit si clairement en ces qua-  
tre Docteurs de l'Eglise Chrestienne, que nous y trou-  
verons amplement verifié le propos tenu par S. Pierre,  
tant en son nom que des autres Apostres, Seigneur, à  
qui nous en irons-nous ? tu as les paroles de vie  
éternelle : & nous avons creu, & avons connu que tu  
es le Christ le Fils du Dieu vivant.

DANS 264.24  
LE *Ter Belknap* 1782

# SAINCT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon S. Matthieu.

## CHAPITRE. I.

*Generation temporelle de Jesus Christ, conceu du S. Esprit, nay de la Vierge Marie, fiancée à Joseph.*



**L**IVRE de la generation de Jesus Christ, fils le David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Et Isaac engendra Jacob. Et Jacob

engendra Juda & ses freres.  
3 Et Juda engendra Pharez & Zara de Thamar. Et Pharez engendra Esrom. Et Esrom engendra Aram.  
4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naasson. Et Naasson engendra Salomon.  
5 Et Salomon engendra Booz de Rachap. Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Jessé.  
6 Et Jessé engendra le Roi David. Et le Roy David engendra Salomon, de celle qui avoit esté femme d'Urie.  
7 Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Afa.  
8 Et Afa engendra Josaphat. Et Josaphat engendra Joram. Et Joram engendra Hozias.  
9 Et Hozias engendra Joatham. Et Joatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias.  
10 Et Ezechias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Josias.  
11 Et Josias engendra Jakim. Et Jakim engendra Jechonias & ses freres, sur le temps qu'ils furent transportez en Babylone.  
12 Et apres qu'ils eurent esté transportez en Babylone, Jechonias engendra Salathiel. Et Salathiel en-

gendra Zorobabel.

13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliakim. Et Eliakim engendra Azor.

14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achim. Et Achim engendra Eliud.

15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Matthan. Et Matthan engendra Jacob.

16 Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie: de laquelle est né Jesus, qui est dit Christ.

17 Toutes les generations donc depuis Abraham jusques à David, sont quatorze generations. Et depuis David jusques au temps qu'ils furent transportez en Babylone, quatorze generations. Et depuis qu'ils eurent esté transportez en Babylone jusques à Christ, quatorze generations.

18 Or la naissance de Jesus Christ advint ainsi: Marie sa mere étant fiancée à Joseph, devant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte du S. Esprit.

19 Alors Joseph son mari, d'autant qu'il estoit juste, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laisser secrettement.

20 Mais cōme il pensoit à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut en songe, disant, Joseph fils de David, ne craign point de recevoir Marie ta femme: car ce qui est engendré en elle, est du S. Esprit.

21 Et elle enfanta un fils, & tu appelleras son nom Jesus: car il sauvera son peuple de leurs pechiez.

22 Or tout ceci est advenu, afin que fust accompli ce dont le Seigneur

avoit parlé par le Prophete, disant,  
23 Voici, la Vierge sera enceinte,  
& enfantera un fils : & on appellera  
son nom Emanuel, qui vaut au-  
tant à dire que DIEU-AVEC-  
NOUS.

24 Joseph donc estant esveillé de  
son dormir, fit ainsi que l'Ange du  
Seigneur luy avoit commandé, &  
receut sa femme.

25 Et ne la connut point jusques à  
ce qu'elle eust enfanté son premier  
né, & appella son nom Jesus.

#### CHAP. II.

*Christ né en Beth-lehem, est adoré  
des Sages. Herode fait mourir les pe-  
tits enfans.*

**O**R Jesus estant né en Beth-le-  
hem ville de Judée, au temps  
du Roy Herode, voici des Sages  
d'Orient, arriver en Jerusalem,

2 Disans, Où est le Roy des Juifs  
qui est né ? car nous avons veu son  
esttoile en Orient, & sommes venus  
l'adorer.

3 Or le Roy Herode ayant entendu  
*cela fut troublé, & toute Jerusalem*  
avec lui.

4 Et ayant assemblé tous les prin-  
cipaux Sacrificateurs & les Scribes  
du peuple, il s'informa d'eux, où  
le Christ devoit naistre.

5 Et ils lui dirent, En Beth-lehem  
ville de Judée : car il est ainsi escrit  
par le Prophete,

6 Et toi Beth-lehem terre de Juda,  
tu n'es nullement la plus petite en-  
tre les gouverneurs de Juda, car  
de toi sortira le conducteur qui pai-  
stra mon peuple Israël.

7 Alors Herode ayant appelé en  
secret les Sages, s'enquit d'eux  
soigneusement du temps que l'é-  
toile leur estoit apparue.

8 Et les envoyant en Beth-lehem,  
il leur dit, Allez, & vous enquez  
soigneusement touchant le petit en-  
fant : & quand vous l'aurez trouvé,  
faites le moi savoir : afin que j'y  
aille aussi, & que je l'adore.

9 Eux donc ayans ouy le Roy, s'en  
allerent : & voici, l'estoile qu'ils  
avoient veüe en Orient, alloit de-  
vant eux, jusques à ce qu'elle vint,  
& s'arresta sur le lieu où estoit le  
petit enfant.

10 Et quand ils virent l'estoile, ils

s'éjouyrent d'une fort grande joye.

11 Et estans venus en la maison, ils  
trouverent le petit enfant avec Mar-  
rie sa mere : lequel ils adorerent,  
en se prosternant en terre : & apres  
avoir desployé leurs thresors, ils  
lui presenterent des dons, *à sçavoir,*  
de l'or, de l'encens, & de la myr-  
rhe.

12 Et estans divinement advertis en  
songe, de ne pas retourner vers He-  
rode, ils se retirerent en leur pais  
par un autre chemin

13 Or apres qu'ils se furent retirez,  
voici, l'Ange du Seigneur apparut  
en songe à Joseph, disant, Leve toi,  
& pren le petit enfant & sa mere,  
& t'en sui en Egypte, & te tien là  
jusques à ce que je te le die : car  
Herode cherchera le petit enfant  
pour le mettre à mort.

14 Joseph donc estant esveillé, prit  
de nuit le petit enfant & sa mere,  
& se retira en Egypte.

15 Et se tint là jusques à la mort  
d'Herode : afin que fust accompli  
ce dont le Seigneur avoit parlé par  
le Prophete, disant, J'ai appelé  
mon fils hors d'Egypte.

16 Alors Herode se voyant moqué  
des Sages, fut fort en colere, &  
ayant envoyé *ses gens*, mit à mort  
tous les enfans qui estoient en Beth-  
lehem, & en tout son territoire,  
depuis ceux de deux ans & au des-  
sous, selon le temps dont il s'estoit  
exactement enquis des Sages.

17 Alors fut accompli ce dont avoit  
parlé Jeremie le Prophete, disant,

18 On a ouy en Rama une voix,  
une lamentation, un pleur, & un  
grand gemissement : Rachel pleurant  
ses enfans, & n'a point voulu estre  
consolée, de ce qu'ils ne sont *plus.*

19 Or Herode estant mort, voici,  
l'Ange du Seigneur apparut en son-  
ge à Joseph en Egypte,

20 Disant, Leve toi, & pren le  
petit enfant & sa mere, & t'en va  
au pais d'Israël : car ceux qui cher-  
choient l'amé du petit enfant sont  
morts.

21 Joseph donc estant esveillé, prit  
le petit enfant & sa mere, & s'en  
vint au pais d'Israël.

22 Mais quand il entendit qu'Ar-  
chelaus régnoit en Judée au lieu

d'Herode son pere, il craignit de s'en aller là : Et estant divinement adverti en songe, il se retira es quartiers de Galilée.

23 Et y estant venu, il habita en la ville appellée Nazareth : afin que ce qui avoit esté dit par les Prophetes, fust accompli, *assavoir*, Il fera appellé Nazarien.

CHAP. III.

*Jean presche au desert la repentance, & baptise Jesus-Christ. Vne voix est oïye du ciel.*

**O**R en ce temps-là Jean Baptiste vint, preschant au desert de Judée :

2 Et disant, Amendez-vous : car le Royaume des cieus est approuché.

3 Car c'est celui-ci, duquel il a esté parlé par Esaïe le Prophete, disant, La voix de celui qui crie au desert, est, Preparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.

4 Or ce Jean avoit son vestement de poils de chameau, & une ceinture de cuir à l'entour de ses reins : & son manger estoit des sauterelles & du miel sauvage.

5 Alors sortoient pour venir vers lui ceux de Jerusalem, & de toute la Judée, & du pays des environs du Jordain.

6 Et estoient baptisez par lui au Jordain, confessans leurs pechez.

7 Lui donc voyant plusieurs des Pharisiens & des Sadduciens venir à son baptisme, leur dit, Engances de viperes qui vous a avisez de fuir l'ire à venir ?

8 Faites donc des fruits convenables à repentance.

9 Et ne presumez point de dire en vous-mesmes, Nous avons Abraham pour pere, car je vous dis que mesmes de ces pierres, Dieu peut susciter des enfans à Abraham.

10 Or la coignée est déjà mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne fait point de bon fruit s'en va estre coupé & jetté au feu.

11 Quant à moy je vous baptize d'eau en repentance : mais celui qui vient après moi, est plus fort que moi, duquel je ne suis pas digne de porter ses souliers : Celui-là vous baptizera du S. Esprit, & de feu.

12 Il a son van en sa main, & il nettoiera entierement son aire, & assemblera son froment au grenier : mais il bruslera la paille au feu qui ne s'esteint point.

13 Alors Jesus vint de Galilée au Jordain vers Jean, pour estre baptisé par lui.

14 Mais Jean l'en empeschoit fort, disant, J'ai besoin d'estre baptisé par toi, & tu viens vers moi.

15 Et Jesus respondant lui dit, Laisse pour maintenant : car ainsi nous est-il convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa.

16 Et quand Jesus eut esté baptisé, il remonta incontinent de l'eau : & voici les cieus lui furent ouverts, & il vid l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, & venir sur lui.

17 Et voici une voix du ciel, disant, Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.

CHAP. IV.

*Christ jeusne au desert, où il est tenté par Satan. Il commence à prescher & à faire des miracles.*

**A**LORS Jesus fut emmené par l'Esprit au desert, pour estre tenté du diable.

2 Et quand il eust jeusné quarante jours & quarante nuicts, finalement il eut faim.

3 Et le Tentateur s'approchant de lui, dit, Si tu es le Fils de Dieu, di que ces pierres deviennent pains.

4 Mais il respondit, & dit, Il est escrit, L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Alors le diable le transporta en la sainte ville, & le mit sur les creneaux du temple.

6 Et lui dit, Si tu es le-Fils de Dieu, jette toi en bas : car il est escrit, Il donnera charge de toi à ses Anges, & ils te porteront en leurs mains, de peur que tu heurtes ton pied à quelque pierre.

7 Jesus lui dit, Derechef il est escrit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8 Derechef le diable le transporta sur une fort haute montagne, & lui monstra tous les royaumes du monde, & leur gloire :

9 Et lui dit, je te donnerai toutes ces choses, si en te prosternant en terre, tu m'adores.

10 Alors Jesus lui dit, Va Satan: car il est escrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu serviras à lui seul.

11 Alors le diable le laissa, & voici, les Arges s'approcherent, & le servirent.

12 Or Jesus ayant entendu que Jean avoit esté mis en prison, se retira en Galilée.

13 Et ayant laissé Nazareth, il vint habiter en Capernaum ville maritime, és confins de Zabulon & de Nephthali:

14 Afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par Esaïe le Prophete, disant,

15 Le pays de Zabulon & de Nephthali vers le chemin de la mer, au delà du Jordain, la Galilée des Gentils:

16 Le peuple qui gisoit en tenebres, a veu une grande lumiere: & à ceux qui gisoient en la region & en l'ombre de mort, la lumiere s'est levée.

17 Dés lors Jesus commença à prescher, & à dire, Amendez-vous: car le Royaume des cieus est approché.

18 Et comme Jesus cheminoit le long de la mer de Galilée, il vid deux freres, Simon qui fut dit Pierre, & André son frere, qui jettoient leur filé en la mer: car ils estoient pescheurs

19 Et il leur dit, Venez après moi, & je vous ferai pescheurs d'hommes.

20 Et eux incontinent laissans leurs filez, le suivirent.

21 Et delà estant allé plus outre, il vid deux autres freres, Jaques fils de Zebedée & Jean son frere, en une nasselle, avec Zebedée leur pere, qui raccoustroient leurs filez: & il les appella.

22 Et eux incontinent ayans laissé leur nasselle & leur pere, le suivirent.

23 Et Jesus tournoyot par toute la Galilée, enseignant en leurs synagogues, & preschant l'Evangile du Royaume, & guerissant toute sorte de maladie, & toute sorte de langueur entre le peuple.

24 Et sa renommée courut par toute la Syrie: & on lui presentoit tous ceux qui se portoit mal, qui estoient détenus de diverses maladies & tourmens, & demoniaques, & lunatiques, & parafytiques: & il les guerissoit.

25 Et de fort grandes troupes le suivirent de Galilée, & de Decapolis, & de Jerusalem, & de Judée, & d'outre le Jordain.

## C H A P. V.

*Qui sont les bien-heureux. Les Apostres sont le sel de la terre, & la lumiere du monde. Christ enseigne le vray sens de la loy en divers articles.*

**O**R Jesus voyant les troupes monta sur une montagne: & comme il se fut assis, ses disciples s'approcherent de lui:

1 Et ayant ouvert sa bouche, il les enseignoit, disant,

2 Bien-heureux sont les pauvres en esprit: car le Royaume des cieus est à eux.

3 Bien-heureux sont ceux qui meurent deuil: car ils seront consolez.

4 Bien-heureux sont les debonnaires: car ils heriteront la terre.

5 Bien-heureux sont ceux qui ont faim & soif de justice: car ils seront rassasiez.

6 Bien-heureux sont les misericordieux: car misericorde leur sera faite.

7 Bien-heureux sont ceux qui sont nets de cœur: car ils verront Dieu.

8 Bien-heureux sont ceux qui ont purifié leur cœur: car ils seront appelez enfans de Dieu.

9 Bien-heureux sont ceux qui sont purs de cœur: car ils seront appelez enfans de Dieu.

10 Bien-heureux sont ceux qui sont purs de cœur: car ils seront appelez enfans de Dieu.

11 Bien-heureux sont ceux qui sont purs de cœur: car ils seront appelez enfans de Dieu.

12 Bien-heureux sont ceux qui sont purs de cœur: car ils seront appelez enfans de Dieu.

13 Vous serez bien-heureux quand on vous aura injuriez & persecutez, & quand, à cause de moy, on aura dit contre vous, en mentant, quelque mauvaise parole que ce soit,

14 Ejouissez-vous, & vous esgayez: car vostre salaire est grand és cieus: car on a ainsi persecuté les Prophetes qui ont esté devant vous.

15 Vous estes le sel de la terre: or si le sel perd sa saveur, de quoi le salera-t'on? il ne vaut plus rien, qu'à estre jetté dehors, & foulé des hommes.



- 14 Vous estes la lumiere du monde. La ville assise sur une montagne ne peut estre cachée.
- 15 Et on n'allume point la chandelle, pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier, & elle esclaire à tous ceux qui sont en la maison.
- 16 Ainsi reluise vostre lumiere devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient vostre Pere qui est es cieux.
- 17 Ne pensez point que je sois venu aneantir la Loy ou les Prophetes: je ne suis point venu les aneantir: mais les accomplir.
- 18 Car en verité je vous dis, que jusques à ce que le ciel & la terre soient passez, un seul iota ou un seul point de la Loy ne passera point, que toutes choses ne soient faites.
- 19 Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, & enseigné ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au royaume des cieux: mais celui qui les aura faits & enseignez, celui là sera tenu grand au Royaume des cieux.
- 20 Car je vous dis que si vostre justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point au Royaume des cieux.
- 21 Vous avez entendu qu'il a esté dit aux anciens, Tu ne tueras point: & qui tuera, sera punissable par jugement,
- 22 Mais moi je vous dis, Que quiconque se courrouce contre son frere sans cause, sera punissable par jugement: & qui dira à son frere, Raca, sera punissable par conseil: & qui lui dira, Fol, sera punissable par la gehenne du feu.
- 23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te souvienne que ton frere à quelque chose contre toi,
- 24 Laisse là ton offrande devant l'autel, & t'en va: reconilie toi premierement avec ton frere, & alors vien & offre ton offrande,
- 25 Sois bien-tost d'accord avec ton adverse partie, tandis que tu es en chemin avec elle de peur que ton adverse partie te livre au juge, & que le juge te livre au sergent, & que tu ne sois mis en prison.
- 26 En verité je te dis que tu ne sortiras point de là, jusques à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.
- 27 Vous avez entendu qu'il a esté dit aux anciens, Tu ne commettras point adultere.
- 28 Mais moi je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis adultere avec elle en son cœur.
- 29 Que si ton œil droit te fait chopper, arrache-le, & le jette arriere de toi: car il vaut mieux qu'un de tes membres perisse, que non pas que tout ton corps soit jetté en la gehenne.
- 30 Et si ta main droite te fait chopper, coupe-la, & la jette arriere de toi, car il vaut mieux qu'un de tes membres perisse, que non pas que tout ton corps soit jetté en la gehenne.
- 31 Il a esté dit aussi, Si quelqu'un delaisse sa femme, qu'il lui baille la lettre de divorce.
- 32 Mais moi je vous dis, Que quiconque aura delaissé sa femme, si ce n'est pour cause de paillardise, il la fait devenir aduirere: & quiconque se mariera à la femme delaissée, il commet adultere.
- 33 Derechef vous avez entendu qu'il a esté dit aux anciens, Tu ne te parjureras point, mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement.
- 34 Mais moi je vous dis, Ne jurez aucunement, ni par le ciel, car c'est le thrône de Dieu:
- 35 Ni par la terre, car c'est le marche-pied de ses pieds: ni par Jerusalem, car c'est la ville du grand Roi.
- 36 Tu ne jureras point non plus par ta teste: car tu ne peux faire un cheveu blanc ou noir.
- 37 Mais vostre parole soit Oui, oui: Non, non: & ce qui est par dessus est du malin.
- 38 Vous avez entendu qu'il a esté dit, Oeil pour œil, & dent pour dent.
- 39 Mais moi je vous dis, Ne resistez point au meschant: mais si quelqu'un te frappe en ta joue droite, tourne lui aussi l'autre.

40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, & t'oster ton saye, laisse lui encore le manteau.

41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui une lieue, vas en deux.

42 Donne à celui qui te demande: & ne te destourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43 Vous avez entendu qu'il a esté dit, Tu aimeras ton prochain & haïras ton ennemi.

44 Mais moi je vous dis, Aimez vos ennemis, benissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, & priez pour ceux qui vous courent sus, & qui vous persecutent:

45 Afin que vous soyez enfans de vostre pere qui est és cieux: car il fait lever son soleil sur les mechans & sur bons, & envoie sa pluye sur les justes & sur les injustes.

46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire en aurez-vous? Les peagers mesmes ne font-ils pas le mesme?

47 Et si vous faites accueil seulement à vos freres, que faites-vous plus que les autres? Les peagers mesmes ne font-ils pas aussi le semblable?

48 Soyez donc parfaits, comme vostre pere qui est és cieux est parfait.

## C H A P. V I.

*De l'aumosne, de la priere, du jeusne. Mépriser les richesses, & se reposer sur la providence de Dieu.*

**P**renez garde que vous ne faciez vostre aumosne devant les hommes, pour estre regardé d'eux: autrement vous n'aurez point de salaire envers vostre Pere qui est és cieux.

2 Quand donc tu feras ton aumosne, ne fai point sonner la trompette devant toi, ainsi que font les hypocrites és synagogues, & és ruës, afin qu'ils en soient honorez des hommes: En verité je vous dis, qu'ils reçoivent leur salaire.

3 Mais quand tu fais ton aumosne, que ta main gauche ne sache point ce que fait ta droite:

4 Afin que ton aumosne soit en se-

cret: & ton Pere qui te voit en secret, te le rendra à descouvert.

5 Et quand tu prieras, ne sois point comme les hypocrites: car ils aiment à prier en se tenant debout és synagogues, & és coins des ruës, afin qu'ils soient veus des hommes: En verité je vous dis, qu'ils reçoivent leur salaire.

6 Mais toi quand tu pries, entre en ton cabinet, & ayant fermé ta porte, prie ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui te voit en secret, te le rendra à descouvert.

7 Or quand vous priez, n'usez point de vaines redites, comme les Payens: car ils pensent estre exaucez par leur long parler.

8 Ne leur ressemblez donc point: car vostre Pere sait de quoi vous avez besoin, devant que vous le lui demandiez.

9 Vous donc priez ainsi, Nostre Pere qui es és cieux, ton Nom soit sanctifié.

10 Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.

11 Donne vous aujourd'hui nostre pain quotidien.

12 Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quittons à nos debteurs, *les leurs.*

13 Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du malin. Car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire à jamais. Amen.

14 Car si vous quittez aux hommes leurs offenses, vostre Pere celeste vous quittera aussi *les vôtres.*

15 Mais si vous ne quittez point aux hommes leurs offenses, vostre Pere ne vous quittera point aussi vos offenses.

16 Et quand vous jeusnez, ne devenez point d'un regard triste, comme les hypocrites: car ils se rendent tous défaits de visage, afin qu'ils apparoisse aux hommes qu'ils jeusnent: En verité je vous dis, qu'il reçoivent leur salaire.

17 Mais toi, quand tu jeusnes, oin ta teste, & lave ton visage.

18 Afin qu'il n'apparoisse point aux hommes que tu jeusnes, mais à ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui te voit en secret, te le rendra à descouvert.

19 Ne vous amassez point des thresors en la terre, où la tigne & la rouille gastent tout, & où les larrons percent & desrobent.

20 Mais amassez-vous des thresors au ciel, où ni la tigne ni la rouille ne gastent rien, & où les larrons ne percent ni ne desrobent.

21 Car là où est vostre thresor, la aussi sera vostre cœur.

22 L'œil est la lumiere du corps : si donc ton œil est simple, tout ton corps sera esclairé :

23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en toi est tenebres, combien grandes seront ces tenebres-là ?

24 Nul ne peut servir à deux Maistres : car ou il haïra l'un, & aimera l'autre : ou il s'attachera à l'un, & mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu, & à Mammon.

25 Partant je vous dis, ne soyez point en souci pour vostre vie, ce que vous mangerez, & ce que vous boirez : ni pour vostre corps, de quoi vous serez vestus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vestement ?

26 Regardez aux oiseaux du ciel : car ils ne sement ni ne moissonnent, ni n'assemblent en des greniers : & vostre Pere celeste les nourrit. N'estes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ?

27 Et qui est celui d'entre vous, qui par son souci puisse adjouster une coudée à sa stature ?

28 Et pourquoi estes-vous en souci du vestement ? Apprenez bien comme croissent les lis des champs : ils ne travaillent, ni ne filent :

29 Neantmoins je vous dis, que Salomon mesmes en toute sa gloire, n'a point esté vestu comme l'un d'eux.

30 Si Dieu donc revest ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, & demain est mise au four, ne vous revestira-t-il pas beaucoup plustost, ô gens de petite foi ?

31 Ne soyez donc point en souci, disans, Que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vestus ?

32 ( Veu que les Payens recher-

chent toutes ces choses ) Car vostre Pere celeste connoit que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33 Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu, & sa justice, & toutes ces choses vous seront baillées par dessus.

34 Ne soyez donc point en souci du lendemain : car le lendemain se souciera de ce qui le concerne. A chaque jour suffit son affliction.

CHAP. VII.

*Ne point juger de son prochain. Demander à Dieu. Se garder des faux prophetes. Faire la volonté du Seigneur.*

**N**E jugez point, afin que vous ne soyez point jugez.

2 Car de tel jugement que vous jugerez, vous serez jugez : & de telle mesure que vous mesurerez, on vous mesurera reciproquement.

3 Et pourquoi regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu ne prens pas garde au chevron qui est en ton œil ?

4 Ou comment dis-tu à ton frere, Permits que j'oste le festu de ton œil : & voici un chevron en ton œil ?

5 Hypocrite, oste premierement le chevron de ton œil, & alors tu adviseras à tirer le festu de l'œil de ton frere.

6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, & ne jettez point vos perles devant les pourceaux : de peur qu'ils les foulent à leurs pieds, & que se retournans ils vous deschièrent.

7 Demandez, & il vous sera donné : cherchez, & vous trouverez : heurtez, & il vous sera ouvert.

8 Car quiconque demande, il reçoit : & quiconque cherche, il trouve : & il sera ouvert à celui qui heurte.

9 Et qui est l'homme d'entre vous, qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain ?

10 Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent ?

11 Si donc vous, qui estes mauvais, sçavez bien donner à vos enfans des choses bonnes : combien plus vostre Pere qui est es cieus, donnera-il des biens à ceux qui les lui demandent ?

12 Toutes les choses donc que vous

voulez que les hommes vous fassent, faites *les* leur aussi semblablement : car c'est là la Loi & les Prophetes.

13 Entrez par la porte estroite : car c'est la porte large, & le chemin spacieux qui mene à la perdition, & il y en a beaucoup qui entrent par elle.

14 Car la porte est estroite, & le chemin estroit qui mene à la vie, & il y en a peu qui le trouvent.

15 Or donnez-vous garde des faux Prophetes, qui viennent à vous en habit de brebis, mais au dedans sont des loups ravissans.

16 Vous les connoistrez à leurs fruiçts : cueille on les raisins des espines, ou les figes des chardons ?

17 Ainsi tout bon arbre fait de bons fruiçts, mais le mauvais arbre fait de mauvais fruiçts.

18 Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruiçts, ni le mauvais arbre faire de bons fruiçts.

19 Tout arbre qui ne fait point de bon fruiçt, est coupé & jetté au feu.

20 Vous les connoistrez donc à leurs fruiçts

21 Tous ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas au Royaume des cieus : mais celui qui fait la volonté de mon Pere qui est es cieus.

22 Plusieurs me diront en ce jour là, Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophetizé en ton Nom ? & n'avons-nous pas jetté hors les diables en ton Nom ? & n'avons-nous pas fait plusieurs vertus en ton Nom ?

23 Et alors je leur declarerai tout ouvertement, Je ne vous ai jamais connus : departez-vous de moi, vous qui faites le mestier d'iniquité.

4 Quiconque donc oit ces paroles que je dis, & les met en effect, je l'accuserai à l'homme prudent qui a basti sa maison sur le roc.

25 Et quand la pluye est tombée, & les torrens sont venus, & les vents ont soufflé, & ont choqué cette maison-là, elle n'est point tombée : car elle estoit fondée sur le roc.

26 Mais quiconque oit ces paroles que je dis, & ne les met point en effect, sera comparé à l'homme

fol, qui a basti sa maison sur le sable.

27 Et quand la pluye est tombée, & les torrens sont venus, & les vents ont soufflé, & ont choqué cette maison-là : elle est tombée & sa ruine a esté grande.

28 Et il advint que quand Jesus eut achevé ces propos, les troupes furent estonnées de sa doctrine.

29 Car il les enseignoit comme ayant autorité, & non pas comme les Scribes.

### CHAP. VIII.

*Vn Lepreux & divers malades gueris. Vne tourmente appaisée.*

**E**T quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le suivirent.

2 Et voici, un lepreux vint & se prosterna devant lui, disant, Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.

3 Et Jesus estendant sa main, le toucha, disant, Je le veux, sois nettoyé : & incontinent sa lepre fut nettoyée.

4 Puis Jesus lui dit, Garde-toi de le dire à personne : mais va-t'en, & te monstre au Sacrificateur, & offre le don que Moyses a ordonné pour leur estre en tesmoignage.

5 Et quand Jesus fut entré en Capernaum, un Centenier vint à lui, le priant,

6 Et disant, Seigneur, mon garçon gist paralytique en la maison, grièvement tourmenté.

7 Jesus lui dit, Je m'y en irai, & le guerirai.

8 Et le Centenier respondant dit, Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit : mais seulement de la parole, & mon garçon sera guerri.

9 Car je suis aussi homme constitué sous la puissance d'autrui, & qui ai sous moi des gens de guerre : & je dis à l'un, Va, & il va : & à l'autre, Vien, & il vient : & à mon serviteur, Fai cela, & il le fait.

10 Ce que Jesus ayant ouy, il s'estonna, & dit à ceux qui le suivoient. En verité, je vous dis, que mesmes en Israël je n'ai point trouvé une si grande foi.

11 Mais je vous dis que plusieurs viendront

viendront d'Orient & d'Occident, & seront à table au royaume des cieus, avec Abraham, Isaac, & Jacob.  
12 Et les Enfans du royaume seront jettez és tenebres de dehors : là il y aura pleur & grincement de dents.

13 Alors Jesus dit au Centenier, Va, & qu'il te soit fait ainsi que tu as creu. Et en ce mesme instant son garçon fut gueri.

14 Puis Jesus estant venu en la maison de Pierre, vid la belle mere d'iceluy gisante au liêt, & ayant la fièvre.

15 Et il toucha sa main, & la fièvre la laissa : puis elle se leva, & les servit.

16 Et le soir estant venu, on lui presenta plusieurs demoniaques, desquels il jetta hors les esprits *malins* par sa parole : & guerit tous ceux qui se portioient mal :

17 Afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par Esaïe le Prophete disant, Il a pris nos langueurs & a porté nos maladies.

18 Or Jesus voyant de grandes trouppes à l'entour de soi, commanda qu'on passast à l'autre rivage.

19 Alors un Scribe s'estant approché, lui dit, Maistre, je te suivrai par tout où tu iras.

20 Et Jesus lui dit, Les renards ont des tanieres, & les oiseaux du ciel ont des nids : mais le Fils de l'homme n'a point où il puisse reposer sa teste.

21 Puis un autre de ses disciples lui dit, Seigneur, permets moi d'aller premierement ensevelir mon pere.

22 Et Jesus lui dit, Sui moi, & laisse les morts ensevelir leurs morts.

23 Et quand il fut entré en la nasselle, ses disciples le suivirent.

24 Et voici, une grande tourmente advint en la mer, tellement que la nasselle estoit couverte de vagues : & il dormoit.

25 Et ses disciples vinrent, & l'esveillerent, disans, Seigneur, sauve nous, nous perissons.

26 Et il leur dit, Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foy ? Alors s'estant levé il tança les vents

& la mer : & il se fit un grand calme. 27 Dont ces gens-là s'estonnerent, disans : Qui est cestui-ci, que les vents mesmes & la mer lui obeissent ?

28 Et quand il fut passé outre, en la contrée des Gergeseniens, deux demoniaques, estans sortis des sepulchres, lui vinrent au devant, lesquels estoient fort fascheux : tellement que nul ne pouvoit passer par ce chemin-là.

29 Et voici ils s'escrierent, disans, Qu'y a-t-il entre nous & toi, Jesus, fils de Dieu ? es-tu venu ici nous tourmenter devant le temps ?

30 Or il y avoit loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissoit.

31 Et les diables le prioient, disans, Si tu nous jettes hors, permets nous de nous en aller en ce troupeau de pourceaux.

32 Et il leur dit, Allez. Eux donc fortans, s'en allerent au troupeau de pourceaux : & voila tout ce troupeau de pourceaux se precipita en la mer, & mourut és eaux.

33 Alors les porchers s'enfuïrent : & estans venus en la ville, ils raconterent toutes ces choses, & ce qui estoit advenu aux demoniaques.

34 Et voici, toute la ville alla au devant de Jesus : & le voyans, ils le prierent de se retirer de leurs quartiers.

CHAP. IX.

*Christ guerit un paralytique, & mange avec les pecheurs. La fille de Jairus ressuscitée, & divers autres miracles.*

**A** Lors estant entré en la nasselle, il repassa, & vint en sa ville.

2 Et voici, on lui presenta un paralytique gisant en vn liêt. Et Jesus voyant leur foi, dit au paralytique, Aye bon courage, mon fils, tes pechez te sont pardonnez.

3 Et voici quelques-uns des Scribes disoient en eux mesmes, Celui-ci blasphemé.

4 Et Jesus voyant leurs pensées, leur dit, Pourquoi pensez-vous du mal en vos cœurs ?

5 Car lequel est le plus aisé de dire, Tes pechez te sont pardonnez : ou de dire, Leve toi, & chemine ?

6 Or afin que vous sachiez que le

Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, Leve toi, (dit-il au paralytique) prend ton liét, & t'en va en ta maison.

7 Et il se leva, & s'en alla en sa maison.

8 Ce que les troupes voyans, elles s'estonnerent, & glorifierent Dieu qui avoit donné un tel pouvoir aux hommes.

9 Puis Jesus passant outre, vid un homme assis au lieu du peage, nommé Matthieu: & lui dit, Sui moi. Et se levant il le suivit.

10 Et comme Jesus estoit à table en la maison d'icelui, voici plusieurs peagers, & malvivans, qui estoient là venus, se mirent à table avec Jesus & ses disciples.

11 Ce que les Pharisiens voyans, ils dirent à ses disciples, Pourquoi vostre Maître mange-t-il avec les peagers, & les gens de mauvaise vie?

12 Et Jesus ayant entendu cela, leur dit, Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de medecin, mais ceux qui se portent mal.

13 Mais allez, & apprenez ce que c'est, Je veux misericorde, & non point sacrifice. Car je ne suis point venu appeller à repentance les justes, mais les pecheurs.

14 Alors les disciples de Jean vinrent à lui, disant, Pourquoi nous & les Pharisiens jeus-nous-souvent, & tes disciples ne jeusnent point?

15 Et Jesus leur *respondit*, Les gens de la chambre du nouveau marié, peuvent-ils mener deuil, pendant que le nouveau marié est avec eux? Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera osté, & alors ils jeuseront.

16 Aussi personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vestement: car ce qui est mis pour remplir, emporte du vestement, & la rupture en est plus grande.

17 Pareillement on ne met pas le vin nouveau en de vieux vaisseaux: autrement les vaisseaux se rompent: & le vin s'épand, & les vaisseaux se perdent: mais on met le vin nouveau en des vaisseaux neufs, & l'un & l'autre se conserve.

18 Et comme il leur disoit ces cho-

ses, voici venir un Seigneur, lequel se prosterna devant lui, disant, Ma fille est maintenant decedee, mais vien, & mets ta main sur elle, & elle vivra.

19 Et Jesus s'estant levé le suivit, avec ses disciples.

20 Et voici une femme travaillée d'une perte de sang depuis douze ans, vint par derriere, & toucha le bord de son vestement.

21 Car elle disoit en soi-mesme, Si seulement je touche son vestement, je serai guerie.

22 Alors Jesus s'estant retourné, & la regardant, dit, Aye bon courage, ma fille, ta foi t'a sauvée. Et en ce mesme instant la femme fut guerie.

23 Et quand Jesus fut venu en la maison de ce Seigneur-là, & eut veu les menestriers, & la troupe là assemblée qui menoit un grand bruit,

24 Il leur dit, Retirez-vous: car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquoient de lui.

25 Et quand la troupe là assemblée eust esté mise dehors, il entra & prit la main de la jeune fille, & elle se leva.

26 Et le bruit en courut par tout ce quartier-là.

27 Et côme Jesus passoit outre, deux aveugles le suivirent, crians, & disâs, Fils de David, aye pitié de nous.

28 Puis quand il fut arrivé en la maison, ces aveugles vinrent à lui, auxquels il dit, Croyez-vous que je puisse faire cela? Ils lui *respondirent*, Ouy vraiment, Seigneur.

29 Alors il toucha leurs yeux, disant, Qu'il vous soit fait selon vostre foi.

30 Et leurs yeux furent ouverts, & Jesus leur defendit avec menaces, disant, Prenez garde que personne ne le sache.

31 Mais eux estans partis, firent courir sa renommée par tout ce quartier-là.

32 Et ainsi qu'ils sortoient, voici, on lui presenta un homme muet, demoniaque.

33 Et quand le diable eust esté jetté hors, le muet parla: dont les troupes s'estonnerent, disans, Rien de semblable ne fut jamais veu en Israël.

34 Mais les Pharisiens disoient, Il jette hors les diables par le prince des diables.

35 Et Jesus tornoioit par toutes les villes & les bourgades, enseignant en leurs synagogues, & preschant l'Evangile du royaume, & guerissant toute sorte de maladie, & toute sorte de langueur entre le peuple.

36 Et voyant les troupes, il fut émeu de compassion envers elles, de ce qu'elles estoient éparcés & errantes, comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

37 Alors il dit à ses disciples. Certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

38 Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il pousse des ouvriers en sa moisson.

## C H A P. X.

*Christ envoie ses Apostres prescher l'Evangile, & fait des miracles : & les instruit de leur devoir.*

**A**Lors ayant appelé à soi ses douze disciples, il leur donna pouvoir sur les esprits immondes, pour les jeter hors, & pour guerir toute sorte de maladie, & toute sorte de langueur.

2 Or ce sont ici les noms des douze Apostres : le premier est Simon, nommé Pierre : & André son frere : Jaques fils de Zebédée, & Jean son frere :

3 Philippe & Barthelemi : Thomas, & Matthieu le peager : Jaques fils d'Alphée, & Lebbée surnommé Thadée.

4 Simon Cananeem, & Judas Iscariot, qui mesmes le trahit.

5 Jesus envoya ces douze-là, & leur commanda, disant, N'allez point vers les Gentils, & n'entrez en aucune ville des Samaritains :

6 Mais plustost allez aux brebis de la maison d'Israël qui sont peries.

7 Et quand vous serez partis, preschez, disant, Le royaume des cieus est approché.

8 Guerissez les malades, nettoyez les lepreux, ressuscitez les morts, jettez hors les diables : vous l'avez receu pour neant, donnez le pour neant.

9 Ne faites point provision d'or ni

d'argent, ni de monnoye en vos ceintures :

10 Ni de malette pour le chemin, ni de deux robbes, ni de souliers, ni de baston : car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11 Et en quelque ville ou bourgade que vous entrerez, enquerez-vous qui y est digne : & demeurez chez lui jusques à ce que vous partiez de là.

12 Et quand vous entrerez en quelque maison, salüez-la.

13 Que si la maison en est digne, que vostre paix vienne sur elle : mais si elle n'en est pas digne, que vostre paix retourne à vous.

14 Et quiconque ne vous recevra, & n'écouterà vos paroles, partans de la maison, ou de la ville, secouiez la poudre de vos pieds :

15 En verité je vous dis, que ceux du païs de Sodome & de Gomorre seront traitez plus tolerablement au jour du jugemét, que cette ville là.

16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups : soyez donc prudents comme serpens, & simples comme colombes.

17 Et donnez vous garde des hommes : car ils vous livreront aux consistoires, & vous fouetteront en leurs synagogues.

18 Et vous serez menez devant les Gouverneurs, & mesmes devant les Rois, à cause de moi, en tesmoignage à eux & aux Nations.

19 Mais quand ils vous livreront, ne soyez point en souci, quoi, ou comment vous parlerez : car en ce mesme instant il vous sera donné ce que vous aurez à dire.

20 Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de vostre Pere qui parle en vous.

21 Or le frere livrera son frere à la mort, & le pere l'enfant : & les enfans s'éleveront contre leurs peres & meres, & les feront mettre à la mort.

22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon Nom : mais qui perservera jusques à la fin, celui là sera sauvé.

23 Or quand ils vous persecuteront en cette ville-là fuyez-vous-en en une autre : car en verité je vous dis,

que vous n'aurez point achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

24 Le disciple n'est point par dessus le maître, ni le serviteur par dessus son seigneur.

25 Il suffit au disciple, qu'il soit comme son maître, & que le serviteur soit comme son seigneur. S'ils ont appelé le pere de famille Beelzebub, combien plus ses domestiques ?

26 Ne le craignez donc point : car rien n'est couvert qui ne se découvre, & rien n'est secret qui ne se connoisse.

27 Ce que je vous dis en tenebres, dites le en lumiere : & ce que vous oyez en Porcille, preschez le sur les maisons.

28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & ne peuvent tuer l'ame : mais craignez plustost celui qui peut destruire & l'ame & le corps en la gehenne.

29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite ? neantmoins l'un d'eux ne tombera point en terre sans vostre Pere.

30 Et mesmes les cheveux de vostre teste sont tous contez.

31 Ne craignez donc point, vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai devant mon Pere qui est es cieux.

33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Pere qui est es cieux.

34 Ne pensez point que je sois venu mettre la paix en la terre : je n'y suis point venu mettre la paix, mais l'espée.

35 Car je suis venu mettre en disension l'homme contre son pere, & la fille contre sa mere, & la belle-fille contre sa belle-mere.

36 Et les propres domestiques de l'homme lui seront ennemis.

37 Qui aime pere ou mere plus que moi, n'est pas digne de moi : & qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

38 Et qui ne prend sa croix, & ne

vient après moi, n'est pas digne de moi.

39 Qui aura trouvé sa vie, la perdra : & qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.

40 Qui vous reçoit, il me reçoit : & qui me reçoit, il reçoit celui qui m'a envoyé.

41 Qui reçoit un Prophete au nom de Prophete, il recevra salaire de Prophete : & qui reçoit un juste au nom de juste, il recevra salaire de juste.

42 Et quiconque aura donné à boire un verre d'eau froide seulement à l'un de ces petits, au nom de disciple, je vous dis en verité, qu'il ne perdra point son salaire.

## C H A P. X I.

*Christ rend témoignage à Jean. Corazim, Bethsaïda, & Capernaum menacées. L'Evangile revele aux petits. Christ appelle à soy les affligés.*

ET il advint que quand Jesus eut achevé de donner ces mandemens à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner & prescher en leurs villes.

2 Or Jean ayant ouï en la prison les faits de Christ, envoya deux de ses disciples lui dire,

3 Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous en devons attendre un autre ?

4 Et Jesus respondant leur dit, Allez & rapportez à Jean les choses que vous oyez & que vous voyez.

5 Les aveugles recouvrent la veüe, les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & l'Evangile est annoncé aux pauvres.

6 Et bien-heureux est celui qui ne fera point scandalize en moi.

7 Et comme ils s'en alloient, Jesus commença à dire de Jean aux trouppes. Qu'estes-vous allez voir au desert ? un roseau agité du vent ?

8 Mais qu'estes vous allez voir ? un homme vestu de precieux vestemens ? voici, ceux qui portent des habits precieux, sont es maisons des Rois.

9 Mais qu'estes-vous allez voir ? un Prophete ? voire je vous dis, & plus que Prophete.

10 Car c'est celui-ci duquel il est écrit, Voici, j'envoie mon messenger devant ta face, qui apprestera



ton chemin devant toi.

11 En verité je vous dis, qu'entre ceux qui sont nez de femmes, il n'en a esté suscité aucun plus grand que Jean Baptiste : toutesfois celui qui est le moindre au royaume des cieus, est plus grand que lui.

12 Or depuis les jours de Jean Baptiste jusques à maintenant, le royaume des cieus est forcé, & les violens le ravissent.

13 Car tous les Prophetes & la Loi ont prophetisé jusques à Jean.

14 Et si vous voulez recevoir *mon dire*, c'est l'Elie qui devoit venir.

15 Qui a des oreilles pour oïr, qu'il oye.

16 Mais à qui comparerai-je cette generation ? elle est semblable aux petits enfans qui sont assis és marches, & qui crient à leurs compagnons.

17 Et leur disent, Nous vous avons flûté, & vous n'avez point dansé : nous vous avons chanté complaintes, & vous n'avez point lamenté.

18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne beuvant : & ils disent, Il a le diable.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuvant : & ils disent, Voila un mangeur & un beuveur, un ami des peagers & des mal-vivans. Mais la sapience a esté justifiée par ses enfans.

20 Alors il se prit à reprocher aux villes esquelles avoient esté faites plusieurs de ses vertus, qu'elles ne s'estoient point amendées, *disant*,

21 Mal-heur sur toi, Corasin : Mal-heur sur toi, Bethsaïda, car si les vertus qui ont esté faites au milieu de vous, eussent esté faites à Tyr & à Sidon, elles se fussent dés long-remps repenties avec le sac & la cendre.

22 Partant je vous dis, que Tyr & Sidon seront plus tolerablement traittés au jour du jugement que vous.

23 Et toi Capernaum, qui as esté eslevée jusques au ciel, tu seras abaissée jusques en enfer : car si les vertus qui ont esté faites au milieu de toi eussent esté faites à Sodome, elle fut demeurée jusques à ce jour d'hui.

24 Partant je vous dis, que ceux de Sodome seront plus tolerablement traittés au jour du jugement que toi.

25 En ce temps-là Jesus prenant la parole dit, Je te rends graces, ô Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages & aux entendus, & les as revelées aux petits enfans.

26 Il est ainsi, Pere, parce que tel a esté ton bon plaisir.

27 Toutes choses m'ont esté données en main de mon Pere : & nul ne connoit le Fils sinon le Pere : & nul aussi ne connoit le Pere sinon le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler.

28 Venez à moi vous tous qui estes travaillez & chargez, & je vous soulagerai.

29 Chargez mon joug sur vous, & apprenez de moi que je suis debonnaire & humble de cœur : & vous trouverez repos à vos ames.

30 Car mon joug est aisé, & mon fardeau leger.

CHAP. XII.

*Christ defend une action de ses Disciples, guerit une main seiche ; delivre un demoniaque, reprend & menace les Pharisiens, & enseigne qui sont ses vrais parens.*

EN ce temps-là Jesus alloit par des blez un jour de Sabbat : & ses disciples ayans faim commencerent à arracher des espits, & à les manger.

2 Les Pharisiens voyans cela lui dirent, voila tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire au Sabbat.

3 Mais il leur dit, n'avez-vous point leu ce que fit David quand il eut faim, & ceux qui estoient avec lui ?

4 Comme il entra en la maison de Dieu, & mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui estoit pas permis de manger, ni à ceux qui estoient avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement ?

5 Ou n'avez-vous point leu en la Loi, qu'au temple és jours des abbats, les Sacrificateurs violent le Sabbat, & n'en sôt point coupables.

6 Or je vous dis, qu'il y a ici quelqu'un plus grand que le temple.

- 7 Que si vous saviez ce que c'est, Je veux misericorde, & non point sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.
- 8 Car le Fils de l'homme est Seigneur mesmes du Sabbat.
- 9 Puis estant parti de là, il vint en leur synagogue.
- 10 Et voici, il y avoit là un homme ayant la main seiche, & ils l'interrogerent, disans, Est-il permis de guerir és Sabbats ? afin de l'accuser.
- 11 Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, s'il a une brebis & qu'elle vienne à tomber au jour du Sabbat en un fossé, qui ne l'empoigne & ne la relève ?
- 12 Et combien l'homme vaut-il mieux qu'une brebis ? Il est donc permis de bien faire és Sabbats.
- 13 Alors il dit au personnage, Esten ta main. Et il l'estendit : & elle fut renduë saine comme l'autre.
- 14 Or les Pharisiens estans sortis, prirent conseil contre lui pour le faire perir.
- 15 Mais Jesus connoissant cela, partir de là : & de grandes troupes le suivirent, & il les guerit tous.
- 16 Et leur defendit avec menaces de ne le point donner à connoistre.
- 17 Afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par Esaïe le Prophete, disant,
- 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé auquel mon ame prend son bon plaisir : je mettrai mon Esprit sur lui, & il annoncera jugement aux Nations.
- 19 Il ne debattra point, & ne criera point, & personne n'orra sa voix par les ruës.
- 20 Il ne brisera point le roseau cassé, & n'estendra point le lumignon qui fume, jusques à ce qu'il fasse venir en avant le jugement en victoire.
- 21 Et les nations espereront en son Nom.
- 22 Alors lui fut présenté un homme tourmenté du diable, aveugle, & muet, lequel il guerit : tellement que celui qui avoit esté aveugle & muet, parloit & voyoit.
- 23 Dont toutes les troupes furent estonnées, & disoient, Celui-ci n'est-il pas le fils de David ?
- 24 Mais les Pharisiens ayant entendu cela, disoient, celui-ci ne jette hors les diables, sinon de par Beelzebul prince des diables.
- 25 Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit, Tout royaume divisé contre soi-mesme, sera réduit en desert : & toute ville ou maison divisée contre soi-mesme, ne subsistera point.
- 26 Or si Satan jette hors Satan, il est divisé contre soi-mesme : comment donc subsistera son royaume ?
- 27 Que si je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent-ils hors ? partant ils seront vos juges.
- 28 Mais si je jette hors les diables par l'Esprit de Dieu, vraiment le royaume des cieux est parvenu à vous.
- 29 Ou, comment pourra quelqu'un entrer en la maison d'un homme fort, & piller son bien, si premièrement il n'a lié l'homme fort ? & alors il pillera sa maison.
- 30 Qui n'est point avec moi, il est contre moi : & qui n'assemble point avec moi, il espart.
- 31 Partant je vous dis, Tout peché & blasphème sera pardonné aux hommes : mais le blasphème contre l'Esprit, ne leur sera point pardonné.
- 32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme il lui sera pardonné : mais qui aura parlé contre le S. Esprit, il ne lui sera pardonné, ni en ce siecle-ici, ni en celui qui est à venir.
- 33 Ou faites l'arbre bon, & son fruit bon : ou faites l'arbre mauvais, & son fruit mauvais : car l'arbre est connu par le fruit.
- 34 Engeances de yiperes : comment pourriez-vous parler bien, estans mauvais ? car de l'abondance du cœur la bouche parle.
- 35 L'homme de bien tire du bon tresor de son cœur des choses bonnes : & l'homme mauvais tire des choses mauvaises du mauvais tresor de son cœur.
- 36 Or je vous dis, que de toute parole oiseuse que les hommes auront dite, ils en rendront compte au

jour du jugement.

37 Car tu seras justifié par tes paroles, & par tes paroles tu seras condamné.

38 Alors quelques-uns des Scribes & des Pharisiens lui répondirent, disans, Maître, nous voudrions bien te voir faire quelque signe.

39 Mais lui respondant leur dit : La nation meschante & adultere recherche un signe : mais il ne lui sera donné aucun signe, sinon le signe de Jonas le Prophete.

40 Car comme Jonas fut au ventre de la baleine trois jours & trois nuicts, ainsi le Fils de l'homme sera au cœur de la terre trois jours & trois nuicts.

41 Ceux de Ninive s'esleveront au jugement contre cette nation, & la condamneront : parce qu'ils se sont amandez à la predication de Jonas : & voici *il y a* ici plus que Jonas.

42 La reine de Midi s'eslevera au jugement contre cette nation, & la condamnera : parce qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la sapience de Salomon : & voici *il y a* ici plus que Salomon.

43 Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, & n'en trouve point.

44 Alors il dit, Je retournerai en ma maison, dont je suis sorti. Et y estant venu, il la trouve vuide, balicee, & parée.

45 Alors il s'en va, & prend avec soi sept autres esprits pires que lui, lesquels y estant entrez, habitent là : & la fin de cet homme-là est pire que le commencement : ainsi en adviendra-t-il aussi à cette nation perverse.

46 Et comme il parloit encore aux troupes, voici sa mere & ses freres estoient dehors, cherchans de parler à lui.

47 Et quelqu'un lui dit, Voila, ta mere & tes freres sont là dehors, cherchans de parler à toi.

48 Mais lui respondant dit à celui qui avoit dit cela, Qui est ma mere, & qui sont mes freres ?

49 Et estendant sa main sur ses disciples, il dit, Voici ma mere & mes freres.

50 Car quiconque fera la volonté de mon Pere qui est es cieus, celui là est mon frere, & ma soeur, & ma mere.

CHAP. XIII.

*Christ propose au peuple diverses similitudes, & les explique à ses Apostres. Il est méprisé en son país.*

**C**E mesme jour Jesus estant parti de la maison, s'assit auprès de la mer.

2 Et de grandes troupes s'assemblerent vers lui, tellement qu'il monta en une nasselle, & s'assit, & toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3 Alors il leur dit plusieurs choses par similitudes, disant, Voici un semeur est sorti pour semer.

4 Et comme il semoit, une partie de la semence cheut auprès du chemin, & les oiseaux vinrent, & la mangerent toute.

5 Et l'autre partie cheut en des lieux pierreux, où elle n'avoit gueres de terre : & aussitost elle se leva, parce qu'elle n'entroit pas profondement en terre.

6 Et le Soleil estant levé, elle fut havié : & parce qu'elle n'avoit point de racine, elle se secha.

7 Et l'autre partie cheut entre les espines : & les espines monterent, & l'estoufferent.

8 Et l'autre partie cheut en bonne terre, & rendit du fruit : un grain cent, l'autre soixante, & l'autre trenté.

9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

10 Alors les disciples s'approchans lui dirent, Pourquoi parles-tu à eux par similitudes ?

11 Il respondit, & leur dit, Parce qu'il vous est donné de connoistre les secrets du royaume des cieus, mais il ne leur est point donné.

12 Car à celui qui a, il lui sera donné, & il en aura tant plus : mais à celui qui n'a rien, mesmes ce qu'il a lui sera osté.

13 Pour cette cause je parle à eux par similitudes, parce qu'en voyant, ils ne voyent point : & en oyant, ils n'oyent & n'entendent point.

14 Ainsi est accomplie en eux la prophetie d'Esaié, laquelle dit, En

oyant vous orrez, & n'entendrez point : & en voyant vous verrez, & n'appercevrez point.

15 Car le cœur de ce peuple est engraisé, & ils ont ouï dur de leurs oreilles, & ont cligné de leurs yeux : afin qu'ils n'apperçoivent des yeux, & n'oyent des oreilles, & n'entendent du cœur, & ne se convertissent, & que je ne les guerisse.

16 Or vos yeux *sont* bien-heureux, car ils apperçoivent : & vos oreilles, car elles oyent.

17 Car en verité je vous dis, que plusieurs Prophetes & plusieurs justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, & ne les ont pas veues : & d'ouïr les choses que vous oyez, & ne les ont pas ouïes.

18 Vous donc oyez la similitude du semeur.

19 Toute personne à qui il advient d'ouïr la Parole du royaume, & qui ne l'entend point, le malin vient, & ravit ce qui est semé au cœur : c'est celui qui a reçu la semence auprès du chemin.

20 Et celui qui a reçu la semence en des lieux pierreux, c'est celui qui oit la Parole, & incontinent la reçoit avec joye :

21 Mais il n'a point de racine en soi mesme, pourtant n'est-il qu'à temps : tellement qu'oppression ou persecution advenant pour la Parole il est incontinent scandalisé.

22 Et celui qui a reçu la semence entre les espines, c'est celui qui oit la Parole de Dieu : mais le souci de ce monde, & la fallace des richesses estouffent la Parole, & elle devient infructueuse.

23 Mais celui qui a reçu la semence en bonne terre, c'est celui qui oit la Parole, & qui l'entend : savoir celui qui porte & produit du fruit, l'un cent, l'autre soixante, & l'autre trente.

24 Il leur proposa une autre similitude, disant, le royaume des cieus ressemble à un homme qui a semé de la bonne semence en son champ.

25 Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi est venu, qui a semé de l'ivroye parmi le bled, puis s'en est allé.

29 Et après que la semence fut

venuë en herbe, & eut produit du fruit, alors aussi apparut l'ivroye : 27 Alors les serviteurs du pere de famille estans venus vers lui, lui dirent, Seigneur, n'as tu pas semé de la bonne semence en ton champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivroye ?

28 Mais il leur dit, C'est l'ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent, Veux-tu donc que nous y aillions, & cueillions l'ivroye ?

29 Et il leur dit, Non : de peur qu'il advienne qu'en cueillant l'ivroye, vous arrachiez le bled quand & quand.

30 Laissez les croistre tous deux ensemble, jusques à la moisson : & en la saison de la moisson, je dirai aux moissonneurs, Cueillez premièrement l'ivroye, & la liez en des faisceaux pour la brusler : mais assemblez le bled en mon grenier.

36 Il leur proposa une autre similitude, disant, Le royaume des cieus est semblable au grain de semence de moutarde, que quelqu'un a pris & semé en son champ :

32 Qui est bien la plus petite de routes les semences : mais quand il est creu, il est plus grand que les autres herbes, & devient arbre : tellement que les oiseaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ses branches.

33 Il leur dit une autre similitude, Le royaume des cieus est semblable au levain qu'une femme prend, & met parmi trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle soit toute levée.

34 Jesus dit toutes ces choses aux troupes en similitudes : & ne parloit point à eux sans similitude :

35 Afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par le Prophete, disant, Pourvirai ma bouche en similitudes : Je dégorgerai les choses qui ont esté cachées dès la fondation du monde

36 Alors Jesus ayant laissé les troupes vint à la maison, & ses disciples vinrent à lui, disans, Declare-nous la similitude de l'ivroye du champ.

37 Lequel respondant leur dit, Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38 Et le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du royaume. L'yvroye ce sont les enfans du malin.

39 Et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable. La moisson, c'est la fin du monde. Et les moissonneurs sont les Anges.

40 Tout ainsi donc qu'on cueille l'yvroye, & qu'on la bruste au feu, il en sera ainsi en la fin de ce monde.

41 Le Fils de l'homme envoyera ses Anges, qui cueilleront de son royaume tous les scandales, & ceux qui sont iniquité.

42 Et les jetteront en la fournaise de feu : là il y aura pleur & grincement de dents.

43 Alors reluiront les justes comme le soleil au royaume de leur pere. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

44 Derechef, le Royaume des cieux est semblable à un tresor caché en un champ, que quelqu'un a trouvé caché : Puis de joye qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achette ce champ là.

45 Derechef, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de bonnes perles :

46 Lequel ayant trouvé quelque perle de grand prix, s'en est allé, & a vendu tout ce qu'il avoit, & l'a achetée.

47 Derechef, le royaume des cieux est semblable à un filé jetté en la mer, & amassant de toutes sortes de choses :

48 Lequel estant plein, les pecheurs le tirent en haut sur le rivage, & estans assis mettent le bon à part en leurs vaisseaux, & jettent hors ce qui ne vaut rien.

49 Il en sera ainsi en la fin du monde : les Anges viendront, & separeront les mauvais du milieu des justes.

50 Et les jetteront en la fournaise de feu : là il y aura pleur & grincement de dents.

51 Jesus leur dit, Avez-vous entendu toutes ces choses ? Ils lui respondirent, Ouy, Seigneur.

52 Et il leur dit, Partant tout Scribe qui est bien appris quant au royaume des cieux, est semblable à un pe-

re de famille qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.

53 Et il advint que quand Jesus eut achevé ces similitudes, il se retira de cette contrée-là.

54 Et estant venu en son pais, il les enseignoit en leur synagogue : tellement qu'ils estoient estonnez, & disoient, D'où vient à celui-ci cette sapience, & ces vertus ?

55 Celui-ci n'est-il pas le Fils du charpentier ? sa mere n'est-elle pas appelée Marie ? & ses freres, Jacques, & Joses, & Simon, & Jude ?

56 Et ses seurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choses ?

57 Tellement qu'ils estoient scandalizez en lui. Et Jesus leur dit, Un Prophete n'est sans honneur, sinon en son pais, & en sa maison.

58 Et il ne fit là gueres de vertus, à cause de leur incredulité.

#### CHAP. XIV.

*Jean Baptiste est decapité par Herode. Christ rassasie cinq mille hommes de cinq pains, & de deux poissons. Il chemine sur les eaux, appaise le vent, & guerit plusieurs malades.*

EN ce temps-là Herode le Tetrarque oynt la renommée de Jesus :

2 Et dit à ses serviteurs, C'est Jean Baptiste : il est ressuscité des morts, & pourtant les vertus montrent leur force en lui.

3 Car Herode avoit pris Jean, & l'avoit lié & mis en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere.

4 Car Jean lui disoit, Il ne t'est pas permis de l'avoir.

5 Et il eust bien voulu le mettre à mort, mais il craignoit le populaire, parce qu'ils le tenoient pour Prophete.

6 Or au jour du festin de la naissance d'Herode, la fille d'Herodias dansa en pleine sale, & pleut à Herode.

7 Dont il lui promit avec serment, de lui donner tout ce qu'elle demanderoit.

8 Elle donc estant poussée auparavant par sa mere, lui dit, Donnez-moi ici en un plat la teste de Jean Baptiste.

7 Et le Roi fut marri : mais à cause

des sermens, & de ceux qui estoient à table avec lui, il commanda qu'on la lui baillast.

10 Et ayant envoyé *l'executeur*, il fit decapiter Jean en la prison.

11 Et la teste fut apportée en un plat, & donnée à la fille : & elle la presenta à sa mere.

12 Puis les disciples d'icelui vinrent, & emporterent son corps, & l'enfouirent : & vinrent l'annoncer à Jesus.

13 Et Jesus l'ayant ouï, se retira de là en une nasselle, en un lieu desert, à part. Et quand les troupes eurent entendu cela, elles le suivirent à pied des villes.

14 Et Jesus sortant vid une grande multitude, & fut esmeu de compassion envers eux, & guerit les malades d'entr'eux.

15 Or comme il se faisoit tard, ses disciples vinrent à lui, disans, Ce lieu est desert, & l'heure est déjà passée : donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, & qu'elles achettent des vivres.

16 Mais Jesus leur dit, Ils n'ont pas besoin de s'en aller : donnez leur vous mesmes à manger.

17 Et ils lui dirent, Nous n'avons ici que cinq pains & deux poissons.

18 Et il leur dit, Apportez les moi ici.

19 Et après avoir commandé que les troupes s'arrangeassent sur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poissons, & levant les yeux au ciel, il rendit graces. Et après avoir rompu les pains, il les bailla aux disciples, & les disciples aux troupes.

20 Dont ils mangerent tous, & furent rassasiez. Puis ils recueillirent du reste des pieces, douze corbeilles pleines.

21 Or ceux qui en avoient mangé estoient environ cinq mille hommes, sans les femmes & les petits enfans.

22 Incontinent après Jesus contrainct ses disciples de monter en la nasselle, & de passer outre devant lui, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.

23 Et quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour

estre à part, afin de prier. Et le soir estant venu, il estoit là seul.

24 Or la nasselle estoit déjà au milieu de la mer, tourmentée des vagues : car le vent estoit contraire.

25 Et sur la quatrième veille de la nuit, Jesus vint vers eux, cheminant sur la mer.

26 Et ses disciples le voyant cheminer sur la mer, furent troublez, disans, C'est un fantosme : & de la peur ils s'écrierent.

27 Mais incontinent Jesus parla à eux, disant, Assurez-vous : c'est moi, n'avez point de peur.

28 Et Pierre lui respondant, dit, Seigneur, si c'est toi, commande que j'aille vers toi sur les eaux.

29 Il dit, Vien. Et Pierre estant descendu de la nasselle, chemina sur les eaux pour aller à Jesus.

30 Mais voyant le vent fort, il eut peur : & comme il commençoit à s'enfoncer, il s'écria, disant, Seigneur, sauve moi.

31 Et incontinent Jesus estendit sa main & le prit, lui disant, Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent montez en la nasselle, le vent s'appaisa.

33 Alors ceux qui estoient en la nasselle, vinrent, & l'adorerent, disant, Vrayment tu es le Fils de Dieu.

34 Puis estans passez outre, ils vinrent en la contrée de Genezareth.

35 Et quand les hommes de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyerent par toute la contrée d'alentour, & lui presenterent tous ceux qui se portoit mal.

36 Et le prioient que seulement ils touchassent le bord de son vestement : & tous ceux qui les touchèrent, furent gueris.

## C H A P. XV.

*Christ rejette les traditions humaines. La fille de la Cananéenne & divers malades gueris. Le miracle des sept pains.*

**A**Lors vinrent à Jesus des Scribes & des Pharisiens de Jerusalem, disans,

2 Pourquoi tes disciples outrepassent-ils la tradition des anciens? Car ils ne lavent point leurs mains, quand ils prennent leur repas.

3 Mais lui respondant leur dit, Et vous, pourquoy outrepassez-vous le commandement de Dieu par vostre tradition ?

4 Car Dieu a commandé, disant, Honore ton pere & ta mere. Item, Qui maudira pere ou mere, meure de mort.

5 Mais vous dites, Quiconque aura dit à son pere ou à sa mere, Tout don qui sera offert de par moi, sera à ton profit :

6 Encore qu'il n'honore pas son pere ou sa mere, sera hors de coulpe : & ainsi vous avez annullé le commandement de Dieu par vostre traditiõ.

7 Hypocrites, Esäie a bien prophetizé de vous, disant,

8 Ce peuple ici s'approche de moi de sa bouche, & m'honore de ses levres : mais leur cœur est fort éloigné de moi.

9 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines, qui ne sont que des commandemens d'hommes.

10 Puis ayant appelé les troupes, il leur dit, Oyez & entendez.

11 Ce n'est pas ce qui entre en la bouche, qui souille l'homme : mais ce qui sort de la bouche, c'est cela qui souille l'homme.

12 Alors les disciples s'approchant, lui dirent, N'as-tu pas connu que les Pharisiens ont esté scandalizés, quand ils ont ouï ce propos ?

13 Et lui respondant dit, Toute plante que mon Pere celeste n'a point plantée, sera déracinée.

14 Laissez-les : ce sont aveugles : conducteurs d'aveugles. Que si un aveugle conduit un autre aveugle, tous deux cherront en la fosse.

15 Alors Pierre prenant la parole, lui dit, Expose nous cette similitude.

16 Et Jesus dit, Vous aussi, estes-vous encore sans entendement ?

17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, & est jetté au reraït ?

18 Mais les choses qui sortent de la bouche, parent du cœur, & ces choses-là souillent l'homme.

19 Car du cœur sortent les pësées malignes, les meurtres, les adulteres, les paillardises, les larrecins, les faux tesmoignages, les detractions.

20 Ce sont ces choses-là qui souillent l'homme : mais de manger sans avoir les mains lavées, cela ne souille point l'homme.

21 Apres, Jesus partant de là, se retira és quartiers de Tyr & de Sidon.

22 Et voici une femme Cananéenne, partie de ces quartiers-là, qui s'escria, lui disant, Seigneur, fils de David, aye pitié de moi : ma fille est miserablement tourmentée du diable.

23 Mais il ne lui respondit mot. Alors ses disciples s'approchant le prierent, disant, Donne lui congé : car elle crie en nous suivant.

24 Et il respondit, & dit, Je ne suis envoyé sinon aux brebis peries de la maison d'Israël.

25 Et elle vint, & l'adora, disant, Seigneur, aide moi.

26 Et lui, respondant dit, Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le jeter aux petits chiens.

27 Mais elle dit, Il est bien vrai, Seigneur : touttefois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maïstres.

28 Alors Jesus respondant lui dit, O femme, ta foi est grande : qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès ce mesme instant, sa fille fut guerie.

29 Alors Jesus partant de là, vint près de la mer de Galilée : puis monta sur la montagne, & s'assit là.

30 Alors plusieurs troupes vinrent à lui, ayans avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des manchots, & plusieurs autres : lesquels ils mirent aux pieds de Jesus : & il les guerit.

31 Tellement que les troupes s'étonnerent, voyans les muets parler, les manchots estre sains, les boiteux cheminer, & les aveugles voir : & glorifier le Dieu d'Israël.

32 Alors Jesus ayant appelé ses disciples, dit, Je suis émeu de compassion envers cette multitude : car il y a déjà trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger : & de les renvoyer à jeun je ne le veux point : de peur qu'ils defaillent en chemin.

33 Et ses disciples lui dirent, D'où

vous viendroient au desert tant de pains, pour rassasier une telle multitude ?

34 Et Jesus leur dit, Combien avez-vous de pains ? ils lui dirent, Sept, & quelque peu de petits poissons.

35 Alors il commanda aux troupes de s'arranger par terre.

36 Et ayant pris les sept pains & les poissons, apres qu'il eut rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples : & les disciples au peuple.

37 Et tous en mangerent, & furent rassiez : & enleverent du reste des pieces de pain, sept corbeilles pleines.

38 Or ceux qui en avoient mangé, estoient quatre mille hommes, sans les femmes & les petits enfans.

39 Alors Jesus ayant donné congé aux troupes, monta sur une nasselle, & vint au territoire de Magdala.

#### CHAP. XVI.

*Le levain des Pharisiens : La confession de Pierre. Christ declare aux Apôtres ses souffrances à venir, & enseigne comment il faut estre disposé pour le suivre.*

**A**Lors des Pharisiens & des Sadduciens vinrent à lui, & le tentans, le requierent qu'il leur montrast quelque signe du ciel.

2 Mais lui respondant, leur dit, Quand le soir est venu, vous dites, Il fera beau temps : car le ciel est rouge.

3 Et le matin vous dites, Il fera aujourd'hui tempeste, car le ciel mal-plaisant est rouge. Hypocrites, vous savez bien juger de l'apparence du ciel, & vous ne pouvez juger des signes des saisons !

4 La nation meschante & adultere recherche un signe : & il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe de Jonas le Prophete. Et les laissant il s'en alla.

5 Et quand ses disciples furent venus au rivage de delà, ils avoient oublié à prendre des pains.

6 Et Jesus leur dit, Avisez, & vous donnez garde du levain des Pharisiens & des Sadduciens.

7 Or ils pensoient en eux-mêmes, disans, c'est parce que nous n'a-

vous point pris de pains.

8 Et Jesus connoissant cela, leur dit, Gens de petite foi, qu'est-ce que vous pensez en vous-mesmes, touchant ce que vous n'avez point pris de pains ?

9 N'entendez-vous point encores, & ne vous souvient-il plus des cinq pains des cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueillistes ?

10 Ni des sept pains des quatre mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueillistes ?

11 Cōment n'entendez-vous point, que ce n'est pas touchant le pain que je vous ai dit, que vous vous donnassiez garde du levain des Pharisiens & des Sadduciens.

12 Alors ils entendirent qu'il n'avoit pas dit, qu'ils se donnassent garde du levain du pain, mais du levain de la doctrine des Pharisiens & des Sadduciens.

13 Et Jesus venant és parties de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, disant, Qui disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme ?

14 Et ils lui respondirent, Les uns, Jean Baptiste : les autres, Elie : & les autres, Jeremie, ou l'un des Prophetes.

15 Il leur dit, Mais vous, qui dites-vous que je suis ?

16 Simon Pierre respondant dit, Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

17 Et Jesus respondant lui dit, Tu es bien-heureux, Simon fils de Jonas : car la chair & le sãg ne te l'a pas revelé, mais mō Pere qui est és cieux.

18 Et je te dis aussi, que tu es Pierre, & sur cette pierre j'edifierai mon Eglise : & les portes d'enfer n'auront point de force contr'elle.

19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : & quoi que tu auras lié en terre, il sera lié és cieux : & quoi que tu auras deslié en terre, il sera deslié és Cieux.

20 Alors il commanda expressément, qu'ils ne dissent à personne qu'il fust Jesus le Christ.

21 Dès lors Jesus commença à declarer à ses disciples, qu'il lui falloit aller à Jerusalem, & souffrir beaucoup de choses de la part des Anciens,



Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes : & estre mis à mort, & ressusciter au troisième jour.

22 Alors Pierre l'ayant pris à part, se prit à le tanter, disant, Seigneur, aye pitié de toi : ceci ne t'advientra point.

23 Mais lui s'estant retourné, dit à Pierre, Va arriere de moi, Satan, tu m'es en scandale : car tu ne comprends point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes.

24 Alors Jesus dit à ses disciples, Si quelqu'un veut venir apres moi, qu'il renonce à soi mesme, & qu'il charge sur soi sa croix, & qu'il me suive.

25 Car quiconque voudra sauver son ame, il la perdra, & quiconque perdra son ame pour l'amour de moi, il la trouvera.

26 Car que profite-t-il à l'homme, s'il gagne tout le monde, & qu'il face perte de son ame ? ou que donnera l'homme pour recompense de son ame ?

27 Car le Fils de l'homme doit venir en la gloire de son Pere avec ses Anges : & alors il rendra à un chacun selon ses œuvres.

28 En verité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici presens, qui ne goûteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en son regne.

CHAP. XVII.

*La transfiguration de Christ. La guérison du lunatique. Le miracle du poisson.*

ET six jours apres, Jesus prit Pierre, & Jaques, & Jean son frere, & les mena en une haute montagne à part.

2 Et fut transfiguré en leur presence : & sa face resplendit comme le soleil : & ses vêtements devinrent blancs comme la lumiere.

3 Et voici, Moysé & Elie furent veus parlans avec lui.

4 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jesus, Seigneur, il est bon que nous soyons ici : si tu veux, faisons ici trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moysé, & un pour Elie.

5 Et comme il parloit encore, voici une nuée resplendissante qui les encombra : puis voila une voix qui vint de la nuée, disant, Celui-ci est mon Fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir : écoutez-le.

6 Ce que les disciples ayant ouï, ils tomberent sur leur face en terre, & eurent tres-grand' peur.

7 Alors Jesus vint vers eux, & les toucha, leur disant, Levez vous & n'ayez point de peur.

8 Et eux élevers leurs yeux, ne virent personne, sinon Jesus tout seul.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, Jesus leur commanda, disant, Ne dites à personne la vision, jusques à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

10 Et ses disciples l'interrogerent disans, pourquoi donc les Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne premierement ?

11 Et Jesus répondant, leur dit, De vrai, Elie viendra premierement, & restablira toutes choses.

12 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, & ils ne l'ont point connu : mais ils luy ont fait tout ce qu'ils ont voulu : ainsi aussi le Fils de l'homme doit souffrir par eux

13 Alors les disciples entendirent bien, que c'estoit de Jean Baptiste qu'il leur avoit parlé.

14 Et quand ils furent venus vers les troupes, un homme vint à luy s'agenouillant devant lui,

15 Et disant, Seigneur, aye pitié de mon fils, car il est lunatique, & est miserablement affigé : car souvent il tombe au feu, & souvent en l'eau.

16 Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils ne l'ont peu guerir.

17 Et Jesus répondant, dit, O generation incredule, & de sens renversé ! jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand finalement vous supporterai-je ? amenez-le moi ici.

18 Et Jesus tança le diable, lequel sortit d'icelui : & dès ce mesme instant l'enfant fut guerir.

19 Alors les disciples vinrent à part à Jesus, & lui dirent, Pourquoi ne l'avons nous peu jeter hors ?

20 Et Jesus leur *répondit*, C'est à cause de vostre incredulité : car en verité je vous dis , que si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde , vous diriez à cette montagne , Traverse d'ici là , & elle traverseroit : & rien ne vous seroit impossible :

21 Mais cette sorte de diables ne fort point , sinon par oraison , & par jeusne.

22 Et comme ils conversoient en Galilée , Jesus leur dit , Il adviendra que le Fils de l'homme sera livré es mains des hommes :

25 Et ils le mettront à mort , mais au troisieme jour il ressuscitera. Et les disciples en furent grandement contristez.

24 Et quand ils furent venus à Capernaum , ceux qui recevoient les didrachmes , s'adresserent à Pierre , & lui dirent, Vostre maistre ne paye-t-il pas les didrachmes ?

25 Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maison , Jesus le prevint, disant, Que te semble, Simon ? Les rois de la terre de qui prennent-ils les tributs , ou les impôts ? est-ce de leurs enfans , ou des estrangers ?

26 Pierre dit , Des estrangers. Jesus lui *répondit*, Les enfans donc sont francs.

27 Mais afin que nous ne les scandalisons point , va-t'en à la mer , & jette le hameçon : & pren le premier poisson qui montera : & quand tu lui auras ouvert la gueule tu trouveras un statere : pren-le , & leur baille pour moi , & pour toi.

#### CHAP. XVIII.

*Le plus grand au royaume des cieux. Eviter le scandale. La brebis égarée. La puissance de lier & de délier. Pardonner à son frere.*

**E**N cette mesme heure là les disciples vinrent à Jesus , disans, Qui est le plus grand au royaume des cieux ?

2 Et Jesus ayant appellé un petit enfant , le mit au milieu d'eux ,

3 Et dit , En verité je vous dis , que si vous n'estes changez , & ne devenez comme les petits enfans , vous n'entrerez point au royaume des cieux.

Partant quiconque se sera humilié soi-mesme , comme est ce petit

enfant , c'est celui-là qui est le plus grand au royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom , il me reçoit.

6 Mais quiconque scandalize un de ces petits qui croient en moi , il lui vaudroit mieux qu'on lui pendist une meule d'asne au col , & qu'il fut plongé au profond de la mer.

7 Malheur au monde à cause des scandales. Car il est nécessaire qu'il advienne des scandales : toutefois malheur à l'homme par qui le scandale avient.

8 Que si ta main ou ton pied te fait chopper , coupe-le , & le jette arriere de toi : car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot en la vie , que d'avoir deux pieds ou deux mains , & estre jetté au feu eternel.

9 Et si ton œil te fait chopper , arrache-le , & le jette arriere de toy : car il vaut mieux que tu entres en la vie , n'ayant qu'un œil , que d'avoir deux yeux , & estre jetté en la gehenne du feu.

10 Prenez garde que vous ne méprisiez pas un de ces petits : car je vous dis qu'és cieux leurs Anges voyent toujours la face de mon Pere qui est es cieux.

11 Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui estoit peri.

12 Que vous semble ? Si un homme a cent brebis , & qu'il y en ait une égarée , ne laisse-t-il pas les quatre-vingts & dix-neuf , pour s'en aller aux montagnes chercher celle qui est égarée ?

13 Et s'il advient qu'il la trouve , en verité je vous dis , qu'il a plus de joye d'elle , que des quatre-vingts & dix-neuf qui n'ont point esté égarées.

14 Aussi la volonté de vostre Pere qui est es cieux , n'est pas qu'aucun de ces petits perisse.

15 Que si ton frere a peché contre toi , va & le repren entre toi & lui seul. S'il t'écoute , tu as gagné ton frere :

16 Mais s'il ne t'écoute point , prens-en avec toi encore un ou deux : afin qu'en la bouche de deux ou de trois témoins toute

parole soit ferme.

17 Que s'il ne daigne les écouter, di-le à l'Eglise : & s'il ne daigne écouter l'Eglise : qu'il te soit comme un payen & un peager.

18 En verité je vous dis, que quoi que vous aurez lié sur la terre, il sera lié au ciel : & quoi que vous aurez délié sur la terre, il sera délié au ciel.

19 Derechef je vous dis, que si deux d'entre vous s'accordeut sur la terre, de toute chose qu'ils demanderont, il leur sera fait de mon Pere qui est és cieux.

20 Car là où il y a deux ou trois assemblez en mon Nom, je suis là au milieu d'eux.

21 Alors Pierre s'approchant de lui, dit, Seigneur jusques à combien de fois mon frere pechera-t-il contre moi, & je lui pardonnerai ? sera-ce bien jusques à sept fois ?

22 Jesus lui respondit, Je ne te dis point jusques à sept fois, mais jusques à sept fois septante fois.

23 Partant le royaume des cieux est comparé à un roi, lequel voulut conter avec ses serviteurs.

24 Et quand il eut commencé à conter, on lui en presenta un qui lui devoit dix mille talens.

25 Et d'autant qu'il n'avoit pas de quoy payer, son seigneur commanda qu'il fust vendu, lui & sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la dette fust payée.

26 Or ce serviteur-là se jettant en terre le supplioit, disant, Seigneur, use de patience envers moi, & je te rendrai le tout.

27 Alors le Seigneur de ce serviteur-là, étant émeu de compassion, le relâcha, & lui quitta la dette.

28 Mais quand ce serviteur-là fut parti, il trouva l'un de ses compagnons de service, qui lui devoit cent deniers : lequel il saisit, & l'étrangloie, disant, Paye moi ce que tu me dois.

29 Et son compagnon de service se jettant à ses pieds, le prioit, disant, Use de patience envers moi, & je te rendrai le tout.

30 Mais il n'en voulut rien faire : ains il s'en alla, & le mit en prison, jusques à ce qu'il eust payé la dette.

31 Or ses autres compagnons de service, voyant ce qui avoit esté fait, furent fort marris : dont ils s'en vinrent, & declarerent à leur Seigneur tout ce qui avoit esté fait.

32 Alors son seigneur l'appella, & lui dit, Meschant serviteur, j'e t'ai quitté toute cette dette, parce que tu m'en as prié :

33 Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, ainsi que j'avois eu pitié de toi ?

34 Alors son seigneur estant en colere, le livra aux sergens, jusques à ce qu'il lui eust payé tout ce qui lui estoit deu.

35 Ainsi vous en fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes.

C H A P. X I X.

*La cause de repudier sa femme. De petits enfans presentz à Christ. Qui sont ceux qui auront la vie éternelle.*

Il advint que quand Jesus eut achevé ces propos, il partit de Galilée, & vint és quartiers de Judée, outre le Jordain.

2 Et de grandes troupes le suivirent, & là il les guerit.

3 Alors des Pharisiens vinrent à lui, le tentans & lui disans, Est-il permis à l'homme de repudier sa femme, pour quelque cause que ce soit ?

4 Lequel répondant leur dit, N'avez-vous point leu que celui qui les a faits dès le commencement les fit masse & femelle ?

5 Et qu'il dit, pour cette cause l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adjoindra à sa femme : & les deux seront une mesme chair.

6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une mesme chair. Donc ce que Dieu a conjoint, que l'homme ne le separe point.

7 Ils lui dirent, Pourquoi donc Moyse a-t-il commandé de bailler la lettre de divorce, & de repudier sa femme ?

8 Il leur dit, C'est que Moyse pour la dureré de vostre cœur, vous a permis de repudier vos femmes : mais du commencement il n'estoit pas ainsi.

9 Or moi je vous dis, que quiconque repudiera sa femme, sinon pour

*cause de paillardise ; & se mariera à une autre, commet adultere : & qui se fera marié à celle qui est repudiée, commet adultere.*

10 Ses disciples lui dirent, Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il n'est point expedient de se marier.

11 Mais il leur dit, Tous ne comprennent pas cela, mais ceux auxquels il est donné.

12 Car il y a des eunuques, qui sont ainsi nés du ventre de leur mere : & il y a des eunuques qui ont esté faits eunuques par les hommes : & il y a des eunuques, qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Qui peut comprendre ceci, le comprenne.

13 Alors lui furent presentez des petits enfans, afin qu'il leur imposast les mains, & qu'il priaist, dont les disciples les tancerent.

14 Mais Jesus leur dit, Laissez les petits enfans, & ne les empeschez point de venir à moi : car à tels est le royaume des cieux.

15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16 Et voici, quelqu'un s'approchant de lui dit, Bon Maître, quel bien ferai-je, afin que j'aye la vie éternelle.

17 Il lui répondit, Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a nul bon qu'un seul, *assavoir* Dieu : Que si tu veux entrer en la vie, garde les commandemens :

18 Il lui dit, Quels ? Et Jesus lui répondit, Tu ne tueras point. Tu ne commettras point adultere. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point faux témoignage.

19 Honore ton pere & ta mere. Item, tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit, J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse : que me défaut il encore ?

21 Jesus lui dit, Si tu veux estre parfait, va, ven ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un tresor au ciel : puis vien & me sui.

22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste : car il avoit de grands biens.

23 Alors Jesus dit à ses disciples, En verité je vous dis, qu'un riche entrera difficilement au royaume des cieux.

24 Et je vous dis derechef, Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre au royaume de Dieu.

25 Ses disciples ayans ouï ces choses, s'étonnerent fort, disans, Qui est-ce donc qui peut estre sauvé ?

26 Et Jesus les regardant, leur dit, Quant aux hommes, cela est impossible : mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles

27 Alors Pierre prenant la parole, lui dit, Voici, nous avons tout delaisé, & t'avons suivi : que nous en adviendra-t'il donc ?

28 Et Jesus leur dit, En verité je vous dis, que vous qui m'avez suivi, en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au trône de sa gloire, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze lignées d'Israël.

29 Et quiconque aura delaisé maisons ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, à cause de mon Nom, il en recevra cent fois autant, & heritera la vie éternelle.

30 Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers : & les derniers seront les premiers.

## C H A P . X X.

*Les ouvriers employez à la vigne. La demande de la mere des fils de Zebedée. Deux aveugles illuminez.*

**C**AR le royaume des cieux est semblable à un pere de famille lequel est sorti dès le point du jour, pour louer des ouvriers pour sa vigne.

2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya en sa vigne.

3 Puis estant sorti environ sur les trois heures, il en vid d'autres qui estoient à ne rien faire au marché :

4 Ausquels il dit, Allez-vous en aussi en ma vigne, & je vous baille-rai ce qui sera de raison.

5 Et ils s'y en allerent. Puis il sortit derechef environ sur les six & neuf heures, & fit de même.

6 Et environ sur les onze heures il sortit, & en trouva d'autres qui estoient à ne rien faire, auxquels il dit, Pourquoi vous tenez vous ici tout le jour à ne rien faire?

7 Ils lui répondirent, Parce que personne ne nous a louéz. Et il leur dit, Allez vous-en aussi en ma vigne, & vous recevrez ce qui sera de raison.

8 Quand donc le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à celui qui avoit la charge de ses affaires, Appelle les ouvriers, & leur paye leur salaire: commençant depuis les derniers jusques aux premiers.

9 Alors ceux qui avoient esté louéz vers les onze heures estans venus, il recurent chacun un denier.

10 Or quand les premiers furent venus, ils pensoient recevoir davantage: mais ils recurent aussi chacun un denier.

11 Et l'ayans receu, ils murmuroient contre le pere de famille:

12 Disans, Ces derniers-ici n'ont travaillé qu'une heure, & tu les as faits pareils à nous, qui avons porté le faix du jour, & la chaleur.

13 Et il répondit à l'un d'eux, & dit, Compagnon, je ne te fais point de tort: n'as-tu pas accordé avec moi à un denier:

14 Pren ce qui est tien, & t'en va: mais si je veux donner à ce dernier autant qu'à toi:

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon?

16 Ainsi les derniers seront les premiers: & les premiers seront les derniers. Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'éleus.

17 Et Jesus montant à Jerusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, & leur dit,

18 Voici, nous montons à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes, & ils le condamneront à mort:

19 Et le livreront aux nations pour s'en mocquer, & le fouetter, & le crucifier: mais au troisième jour il ressuscitera.

20 Alors la mere des fils de Zebédée vint à lui avec ses fils, se prosternant

& lui demandant quelque chose.

21 Et il lui dit, Que veux tu? Elle lui dit, Ordonne que mes deux fils qui sont ici, soient assis l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche, en ton royaume.

22 Et Jesus respondant, dit, Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, & estre baptisez du baptesme duquel je dois estre baptizé? Ils lui dirent, Nous le pouvons.

23 Et il leur dit, De vrai, vous boirez ma coupe, & serez baptizés du baptesme duquel je serai baptizé: mais de seoir à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner; mais il sera donné à ceux auxquels il est préparé de mon Pere.

24 Les dix autres ayans ouï cela, furent indignez contre les deux freres.

25 Or Jesus les ayant appellez, leur dit, Vous savez que les princes des nations les maistrisent: & que les grands usent d'autorité sur elles.

26 Mais il ne sera point ainsi entre vous: au contraire quiconque voudra estre grand entre vous, qu'il soit vostre ministre.

27 Et quiconque voudra estre le premier entre vous, qu'il soit vostre serviteur.

28 Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est point venu pour estre servi, mais pour servir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs.

29 Et comme ils partoient de Jerico, une grande troupe le suivit.

30 Et voici, deux aveugles qui estoient assis près du chemin, ayans ouï que Jesus passoit, crierent, disans, Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.

31 Et la troupe les rança afin qu'ils se teussent: mais ils crioient tant plus fort, disans, Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.

32 Et Jesus s'arrestant les appella, & leur dit, Que voulez-vous que je vous face?

33 Ils lui dirent, Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

34 Et Jesus estant esmen de compassion, toucha leurs yeux: & incontinent leurs yeux recouvrerent la veuë, & ils le suivirent.

## C H A P. XXI.

*Christ entre dans Jerusalem, chasse les marchands du temple, maudit un figuier, & ferme la bouche aux Sacrificateurs, & aux Pharisiens.*

- 1 Or quand ils furent près de Jerusalem, & furent venus à Bethphagé au mont des Oliviers, alors Jesus envoya deux disciples,
- 2 Leur disant, Allez en la bourgade qui est vis à vis de vous, & incontinent vous trouverez une asnesse attachée, & son poulain avec elle: détachez-les, & me les amenez.
- 3 Que si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a à faire: & incontinent il les enverra.
- 4 Or tout cela se fit, afin que fust accompli, ce dont il avoit esté parlé par le Prophete, disant,
- 5 Dites à la fille de Sion, Voici, ton Roi vient à toi, debonnaire, & monté sur une asnesse, & le poulain de celle qui est sous le joug.
- 6 Les disciples donc s'en allerent, & firent ainsi que Jesus leur avoit ordonné.
- 7 Et amenerent l'asnesse & le poulain, & mirent leurs vestemens dessus, & le firent asseoir sur iceux.
- 8 Alors de grandes troupes estendirent leurs robes par le chemin: & les autres coupoient des rameaux des arbres, & les estendoient par le chemin.
- 9 Et les troupes qui alloient devant, & qui suivoient, criaient, disant, Hosanna, au Fils de David: Benit soit celui qui vient au nom du Seigneur: Hosanna és lieux tres-hauts.
- 10 Et quand il fut entré dans Jerusalem, toute la ville fut esmeüe, disant, Qui est celui-ci?
- 11 Et les troupes disoient: C'est Jesus le Prophete, de Nazareth de Galilée.
- 12 Et Jesus entra au temple de Dieu, & chassa dehors tous ceux qui vendoient & achetoient au temple: & renversa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoient des pigeons.
- 13 Et il leur dit, Il est écrit, Ma maison sera appelée maison de priere: mais vous en avez fait une caverne de brigands.

- 14 Alors des aveugles & des boiteux vinrent à lui au temple, & il les guerit.
- 15 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les Scribes, eurent veu les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans crians au temple, & disans, Hosanna au Fils de David, ils en furent indignez.
- 16 Et lui dirent, Ois-tu ce que ceux-ci disent? Et Jesus leur dit, Cui. Ne leustes vous jamais, Tu as accompli la louange par la bouche des enfans, & de ceux qui tettent?
- 17 Et les ayans laissez, il sortit hors de la ville, pour s'en aller à Bethanie, & logea là.
- 18 Or le matin, comme il retournoit en la ville, il eut faim.
- 19 Et voyant un figuier qui estoit sur le chemin, il s'y adressa; & n'y trouva rien sinon des feuilles seulement, & lui dit, Qu'à tout jamais il ne naisse de toi aucun fruit. Et le figuier secha incontinent.
- 20 Les disciples ayans veu cela s'étonnerent, disans, Comment est-ce que le figuier est devenu sec à l'instant?
- 21 Jesus répondant, leur dit, En verité, je vous dis, pourveu que vous ayez la foi, & que vous ne soyez point en doute, non seulement vous ferez ce qui a esté fait au figuier: mais aussi si vous dites à cette montagne, Oste-toi, & te jette dans la mer, cela se fera.
- 22 Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.
- 23 Puis quand il fut venu au temple, les principaux Sacrificateurs, & les Anciens du temple, vinrent à lui, comme il enseignoit, & lui dirent, De quelle autorité fais-tu ces choses: & qui est celui qui t'a donné cette autorité.
- 24 Jesus respondant leur dit, Je vous interrogerai aussi d'une chose, laquelle si vous me dites, je vous dirai aussi de quelle autorité je fais ces choses.
- 25 Le Baptesme de Jean d'où estoit-il? Du ciel, ou des hommes? Or ils disputoient en eux-mêmes, disans, Si nous disons, Du ciel, il nous dira, Pourquoi donc ne l'avez-vous point creü?

26 Et si nous disons, Des hommes, nous craignons les troupes : car tous tiennent Jean pour Prophete.

27 Alors ils respondirent à Jesus, disans, Nous ne savons. Et il leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle autorité je fais ces choses.

28 Mais que vous semble? Un homme avoit deux fils:& venant au premier, il lui dit, *Mon* fils, va-t'en, & travaille aujourd'hui en ma vigne.

29 Lequel répondant, dit, Je n'y veux point aller : mais puis après s'estant repenti, il s'y en alla.

30 Puis il vint à l'autre, & lui dit de mesme, lequel répondit, & dit, *J'y vais*, Seigneur: mais il ne s'y en alla point.

31 Lequel de ces deux fit la volonté du pere? Ils lui dirent, Le premier. Jesus leur dit, En verité, je vous dis, que les peagers & les paillardes vous devancét au royaume de Dieu. 32 Car Jean est venu à vous par la voye de justice, & vous ne l'avez point creu : mais les peagers & les paillardes l'ont creu : & vous ayans veu cela, ne vous estes point repentis puis après pour le croire.

33 Escoutez une autre similitude. Il y avoit un pere de famille, qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa un pressoir, & y bastir une tour : puis il la loüa à des vigneron, & s'en alla dehors.

34 Or la saison des fruiçts estant prochaine, il envoya ses serviteurs vers les vigneron, pour en recevoir les fruiçts.

35 Mais les vigneron ayans pris ses serviteurs, foüetterent l'un, & tuèrent l'autre, & assommerent de pierres l'autre.

36 Derechef il envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils leur en firent de mesmes.

37 Enfin il envoya vers eux son propre fils, disant, Ils porteront reverence à mon fils.

38 Mais quand les vigneron virent le fils, ils dirent entr'eux, Celui-ci est l'heritier : venez, mettons-le à mort, & nous saisissons de son heritage.

39 Et l'ayant pris, ils le jetterent hors de la vigne, & le mirent à mort.

40 Quand donc le seigneur de la vigne sera venu, que fera-t'il à ces vigneron là?

41 Ils lui dirent, Il les fera perir mal-heureusement comme des méchans, & loüera sa vigne à d'autres vigneron, qui lui rendront les fruiçts en leurs saisons.

42 Et Jesus leur dit, Ne leustes-vous jamais es Escritures, La pierre que les edifiens ont rejetée, est devenue la maistresse pierre du coin. Ceci a esté fait par le Seigneur, & c'est une chose merveilleuse devant nos yeux?

43 Partant je vous dis, que le royaume de Dieu vous sera osté, & sera donné à une nation qui en rapportera les fruiçts.

44 Or celui qui cherra sur cette pierre, sera du tout froissé, & celui sur qui elle cherra, elle le brisera.

45 Et quand les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils apperceurent qu'il parloit d'eux:

46 Et cherchans à le saisir, ils craignirent les troupes, parce qu'on le tenoit pour Prophete.

C H A P. X X I I.

*La similitude des nopces. Le tribut est deu aux Souverains. Christ prouve la resurreçtion, & montre le sommaire de la Loi & la dignité du Messie.*

**A**Lors Jesus prenant la parole, leur parla derechef en similitude, disant,

1 Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les nopces de son fils :

2 Et envoya ses serviteurs, pour appeller ceux qui avoient esté conviez aux nopces : mais ils n'y voulurent point venir.

3 Derechef il envoya d'autres serviteurs, disant, Dites à ceux qui estoient conviez, Voici, j'ai appresté mon disner: mes taureaux & mes bestes engraisées sont tuées, & tout est prest : venez aux nopces.

4 Mais eux n'en tenans conte, s'en alterent, l'un à sa metairie, & l'autre à sa trafi que.

5 Et les autres prirent ses serviteurs, & les outragerent, & les tuèrent.

7 Quand le roi l'entendit, il se mit en colere : & ayant envoyé ses gens de guerre, il fit perir ces meurtriers-là, & brüla leur ville.

8 Alors il dit à ses serviteurs, Or bien, les nopces sont apprestées, mais ceux qui estoient conviez n'en estoient pas dignes.

9 Allez donc aux quarrefours des chemins, & autant que vous en trouverez, conviez-les aux nopces.

10 Alors ses serviteurs sortirent vers les chemins, & assemblerent autant qu'ils en trouverent, tant mauvais que bons : tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens qui estoient à table.

11 Et le roi y estant entré, pour voir ceux qui estoient à table, vid là un homme qui n'estoit pas vestu d'une robbe de nopces.

12 Et il lui dit, Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir une robbe de nopces ? Et il eut la bouche close.

13 Alors le roi dit aux serviteurs, Liez-le pieds & mains, & le jetez és tenebres de dehors : là il y aura pleur & grincement de dents.

14 Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'éleus.

15 Alors les Pharisiens s'estans retiréz, prirent conseil comment ils l'enlacroient en paroles.

16 Et lui envoyerent leurs disciples avec des Herodiens, disans, Maître, nous savons que tu és veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & que tu ne te soucies de personne : car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

17 Di-nous donc ce qui te semble ? Est-il permis de payer le tribut à Cesar, ou non ?

18 Et Jesus connoissant leur malice, dit, Hypocrites pourquoi me tentez-vous ?

19 Montrez-moi la monnoye du tribut. Et ils lui preséterent un denier.

20 Et il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription ?

21 Ils luy dirent, de Cesar. Alors il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu celles qui sont à Dieu.

22 Oyans cela ils s'étonnerent, & le laissant s'en allerent.

23 Ce jour-là les Sadduciens ( qui disent qu'il n'y a point de resurrection ) vinrent à lui, & l'interrogerent :

24 Disans, Maître, Moÿse a dit, Si quelqu'un vient à mourir sans avoir des enfans, son frere prendra la femme d'icelui, & suscitera lignée à son frere.

25 Or il y avoit parmi nous sept freres : dont le premier après qu'il fut marié mourut, & n'ayant point eu de lignée, laissa sa femme à son frere.

26 Semblablement aussi le second, puis le troisiéme, jusques au septiéme.

27 Or après eux tous, la femme mourut aussi.

28 En la resurrection donc, duquel des sept sera-t'elle femme ? car tous l'ont eüe.

29 Mais Jesus répondant leur dit, Vous errez, ne sachans point les Escritures, ni la vertu de Dieu.

30 Car en la resurrection, on ne prend ni on ne donne des femmes en mariage : mais on est comme les Anges de Dieu au ciel.

31 Et quant à la resurrection des morts, n'avez-vous point leu ce dont Dieu vous a parle, disant,

32 Je suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivans.

33 Et les troupes oyant cela, s'étonnoient de sa doctrine.

34 Or quand les Pharisiens entendirent qu'il avoit fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'assemblerent d'un accord.

35 Et l'un d'entr'eux, docteur de la Loi, l'interrogea en le tentant, & disant,

36 Maître, lequel est le grand commandement de la Loi ?

37 Jesus lui dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée.

38 Celui-ci est le premier & le grand commandement.

39 Et le second semblable à icelui est, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme.

40 De ces deux commandemens



dépendent toute la Loi & les Prophetes.

41 Et les Pharisiens estans assemblez, Jesus les interrogea,

42 Disant, Que vous semble-t il du Christ? de qui est-il Fils? Ils lui répondirent, de David.

43 Et il leur dit, Comment donc David l'appelle-t-il en Esprit, Seigneur? disant,

44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre, jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds

45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son Fils?

46 Et nul ne lui pouvoit répondre un seul mot: & personne ne l'osa plus interroger depuis ce jour-là.

CHAP. XXIII.

*Christ condamne l'ambition, l'avarice, l'hypocrisie, & l'aveuglement des Scribes & des Pharisiens. Il prédit la ruine de Jerusalem.*

**A** Lors Jesus parla aux troupes, & à ses disciples,

2 Disant, Les Scribes & les Pharisiens sont assis en la chaire de Moysé.

3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez-les & les faites: mais ne faites point selon leurs œuvres: car ils disent, & ne font pas.

4 Car ils lient ensemble des fardeaux pesans & insupportables, & les mettent sur les épaules des hommes: mais ils ne les veulent point renuer de leur doigt.

5 Et font toutes les œuvres pour estre regardez des hommes: car ils élargissent leurs phylacteres, & allongent les franges de leurs vestemens.

6 Et aiment les premieres places és banquets, & les premieres seances és synagogues:

7 Et les salutations és marchez, & d'estre appelez des hommes, Nostre maistre. Nostre maistre.

8 Mais vous, ne soyez point appelez, Nostre maistre: car un seul est vostre docteur *assavoir* Christ: & quant à vous, vous estes tous freres.

9 Et n'appellez aucun en la terre vostre pere: car un seul est vostre Pere, *assavoir* celui qui est és cieus,

10 Et ne soyez point appelez docteurs: car un seul est vostre docteur, *assavoir* Christ.

11 Mais que celui qui est le plus grand entre vous, soit vostre serviteur.

12 Car quiconque s'éleva sera abaissé, & quiconque s'abaissera sera élevé.

13 Mais mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, d'autant que vous fermez le royaume des cieus au devant des hommes: car vous mesmes n'y entrez point, & ne souffrez point que ceux qui y veulent entrer, y entrent.

14 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous mangez entierement les maisons des veuves, voire en faisant semblant de prier beaucoup: pour cela vous en recevrez plus grande condamnation.

15 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous tournoyez la mer & la terre, pour faire un profelitte: & quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la gehenne, au double plus que vous.

16 Mal-heur sur vous, conducteurs aveugles, qui dites, Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien: mais qui aura juré par l'or du temple, il est redevable.

17 Fols & aveugles: car lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?

18 Et quiconque, *dites-vous*, aura juré par l'autel, ce n'est rien: mais qui aura juré par le don qui est sur icelui, il est redevable.

19 Fols, & aveugles: car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don?

20 Celui donc qui jure par l'autel, il jure par icelui, & par toutes les choses qui sont dessus icelui.

21 Et quiconque jure par le temple, il jure par icelui, & par celui qui y habite.

22 Et quiconque jure par le ciel, il jure par le trône de Dieu, & par celui qui est assis dessus.

23 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous dismez la mente, l'aner. & le cumin, & laissez les choses de la Loi qui sont

de plus grande importance, *avoir* le jugement, la miséricorde, & la loyauté : il falloit faire ces choses-ici, & ne laisser point celles-là.

24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, & engloutissez le chameau.

25 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais dedans ils sont pleins de rapine & d'excez.

26 Pharisien aveugle, nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat afin que le dehors aussi d'eux soit net.

27 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous estes séblables aux sepulchres blanchis, qui apparoissent beaux par dehors, mais au dedans ils sont tous pleins d'ossements de morts, & de toute ordure.

28 Pareillement aussi vous montrez-vous justes par dehors aux hommes, mais au dedans vous estes pleins d'hypocrisie, & d'iniquité.

29 Mal-heur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous bâtissez les tombeaux des Prophetes, & reparez les sepulchres des justes :

30 Et dites, Si nous eussions esté es jours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes.

31 Ainsi vous estes tesmoins contre vous mesmes, que vous estes enfans des meurtriers des Prophetes.

32 Vous donc aussi achevez de remplir la mesure de vos peres.

33 Serpens, engeances de viperes, comment éviteriez-vous le jugement de la gehenne ?

34 Pour ce voici, je vous envoie des Prophetes, & des Sages, & des Scribes : & vous en tuerez, & en crucifierez, & en fouetterez en vos synagogues, & les poursuivrez de ville en ville.

35 Afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a esté respandu en la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusques au sang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez mis à mort entre le temple & l'autel.

36 En verité je vous dis, que toutes ces choses viendront sur cette generation.

37 Jerusalem, Jerusalem, qui tués les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez : combien de fois ai-je voulu assembler en un tes enfans, comme la poule assemble ses poussins sous ses ailes, & vous ne l'avez point voulu ?

38 Voici vostre maison s'en va vous estre laissée deserte.

39 Car je vous dis que dès cette heure vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez, Benit soit celui qui vient au nom du Seigneur.

## C H A P. X X I V.

*Christ montre quels signes precederont la ruine de Jerusalem, & la fin du Monde.*

**A** Lors Jesus sortant, s'en alloit hors du temple : & ses disciples vinrent pour lui montrer les bastimens du temple.

2 Et Jesus leur dit, Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En verité je vous dis, qu'il ne sera ici laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.

3 Et lui estant assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent a lui à part, disans, Di nous quand ces choses adviendront, & quel sera le signe de ton advenement, & de la fin du monde.

4 Et Jesus répondant leur dit, Prenez garde que nul ne vous seduise.

5 Car plusieurs viendront en mon Nom, disans, Je suis le Christ : & en seduiront plusieurs.

6 Or vous avez à ouïr des guerres & des bruits de guerres : prenez garde que vous ne soyez troublez : car il faut que toutes ces choses adviennent : mais ce ne sera pas encore la fin.

7 Car nation s'élevra contre nation, & royaume contre royaume : & il y aura des famines, & des pestilences, & des tremblemens de terre en tous lieux.

8 Mais toutes ces choses sont des commencemens de douleurs.

9 Alors ils vous livreront pour estre affigez, & vous tuéront : & vous serez haïs de toutes nations, à cause de mon Nom.

10 Alors plusieurs aussi seront scandalizez : & se trahiront l'un l'autre, & se haïront l'un l'autre.

11 Davantage, plusieurs faux pro-

phetes s'éleveront, & en seduiront plusieurs.

12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

13 Mais qui aura perseveré jusques à la fin, celui-là sera sauvé.

14 Et cét Evangile du royaume sera presché en toute la terre habitable, en témoignage à toutes nations: & alors viendra la fin.

15 Quand donc vous verrez l'abomination de la desolation, qui est dite par Daniel le Prophete, estre établie au lieu saint (qui lit l'entende.)

16 Alors que ceux qui seront en Judée, s'enfuyent aux montagnes.

17 Et que celui qui sera sur la maison, ne descende point, pour emporter aucune chose de sa maison.

18 Et que celui qui est au champ, ne retourne point en arriere, pour emporter ses habillemens.

19 Mais malheur sur les femmes enceintes, & sur celles qui allaitent en ces jours-là.

20 Or priez que vostre fuite ne soit point en hyver, ni au jour du Sabbat.

21 Car il y aura alors une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de semblable, depuis le commencement du monde, jusques à maintenant, & n'y en aura.

22 Que si ces jours-là n'eussent esté abrégés, nulle personae ne seroit sauvée, mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.

23 Alors si quelqu'un vous dit, Voici, le Christ est ici, ou il est là, ne le croyez point.

24 Car de faux Christs & de faux Prophètes s'éleveront, & feront de grands signes & des miracles: voire pour seduire les élus mesmes, s'il estoit possible.

25 Voici, je vous l'ai predit.

26 Si donc on vous dit, Voici, il est au desert, ne sortez point: Voici, il est es cabinets, ne le croyez point.

27 Car comme l'éclair sort d'Orient, & se montre jusques en Occident, autant en sera-t-il aussi de l'advenement du Fils de l'homme.

38 Car où sera le corps mort, là s'assembleront aussi les aigles.

29 Or incontinent apres l'affliction de ces jours-là, le Soleil deviendra obscur, & la Lune ne donnera point sa lumiere, & les étoiles cherront du ciel, & les vertus des cieus seront ébranlées.

30 Et alors le signe du Fils de l'homme apparoitra au ciel: & alors aussi toutes les lignées de la terre se lamenteront en se frapant la poitrine, & verront le Fils de l'homme venir es nués du ciel avec puissance & grande gloire.

31 Lequel enverra ses Anges avec un grand son de trompette, qui assembleront en un ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieus jusqu'à l'autre bout.

32 Or apprenez la similitude du figuier. Quand déjà son rameau est en sève, & qu'il jette des fueilles, vous connoissez que l'esté est prochain.

33 Vous aussi pareillement, quand vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est prochain à la porte.

34 En verité je vous dis, que cette generation ne passera point, que toutes ces choses là ne soient advenues.

35 Le ciel & la terre passeront: mais mes paroles ne passeront point.

36 Or quant à ce jour-là, & à l'heure, nul ne le fait, non pas mesmes les Anges du ciel, mais mon Pere seul.

37 Mais comme estoient les jours de Noé ainsi en prendra-t-il de l'advenement du Fils de l'homme.

38 Car comme ils estoient es jours de devant le deluge, mangeans & beuvans, se marians & baillans en mariage, jusques au jour que Noé entra en l'arche.

39 Et n'apperceurent point le deluge, jusques à ce qu'il fust venu, & les emporta tous: ainsi en prédrat-il de l'avenement du Fils de l'homme.

40 Alors deux seront au champ: l'un sera pris, & l'autre laissé.

41 Deux moudront au moulin: l'une sera prise, & l'autre l'aissée.

42 Veillez donc: car vous ne savez à quelle heure doit venir vostre seigneur.

43 Mais sachez cela, que si le pere de famille savoit à quelle veille de

la nuit le larron doit venir, il veilleroit, & ne laisseroit point percer sa maison.

44 Passant vous aussi soyez prests: car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.

45 Qui est donc le serviteur fidele & prudent, que son maistre a établi sur la compagnie de ses serviteurs, pour leur bailler la nourriture en temps?

46 Bien heureux est ce serviteur-là, que son maistre trouvera ainsi faisant, quand il viendra.

47 En verité je vous dis, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48 Que si ce mauvais serviteur-là dit en son cœur, Mon maistre met long-temps à venir:

49 Et qu'il se prenne à battre ses compagnons de service, & mesmes à boire & à manger avec les yvronges?

50 Le maistre de ce serviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne sait point:

51 Et le separera, & le mettra au rang des hypocrites: là il y aura pleur & grincement de dents.

C H A P. XXV.

*La similitude des vierges & des talens, & les deux arrests solempnels qui se prononceroient au dernier jour.*

**A** Lors le royaume des cieus sera semblable à dix vierges, lesquelles ayant pris leurs lampes, s'en allerent au devant de l'époux.

2 Or il y en avoit d'icelles cinq sages, & cinq folles.

3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4 Mais les sages avoient pris de l'huile en leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5 Et comme l'époux tarδοit à venir, elles sommeillerent toutes, & s'endormirent.

6 Or à la minuit il se fit un cri, disant, Voici, l'époux vient, sortez au devant de lui.

7 Alors ces vierges-là se leverent toutes, & apprestèrent leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux sages,

Baillez-nous de vostre huile: car nos lampes s'éteignent.

9 Mais les sages répondirent, disans, *Nous ne pouvons*, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous: mais allez plutôt vers ceux qui en vendent & en achètez pour vous-mesmes.

10 Or pendant qu'elles en alloient acheter, l'époux vint: & celles qui estoient prestes entrèrent avec lui aux nocces, & la porte fut fermée.

11 Puis après les autres vierges vinrent aussi, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre nous.

12 Mais il répondit, & dit, En verité je vous dis, que je ne vous connois point.

13 Veillez donc: car vous ne savez ni le jour ni l'heure, en laquelle le Fils de l'homme viendra.

14 Car c'est comme un homme, lequel s'en allant dehors, appella ses serviteurs, & leur commit ses biens.

15 Et il bailla à l'un cinq talens, & à l'autre deux, & à l'autre un: à chacun selon sa portée; & incontinent s'en alla dehors.

16 Or celui qui avoit receu les cinq talens, s'en alla, & trafiqua d'iceux & en fit cinq autres talens.

17 Semblablement aussi celui qui avoit receu les deux, en gagna aussi deux autres.

18 Mais celui qui en avoit receu un, s'en alla, & l'enfoiit en terre, & cacha l'argent de son maistre.

19 Or long-temps après, le maistre de ces serviteurs-là vint, & conta avec eux.

20 Alors celui qui avoit receu les cinq talens, vint, & presenta cinq autres talens, disant, Seigneur, tu m'as commis cinq talens: voici, j'en ai gagné cinq autres par dessus.

21 Et son seigneur lui dit, Cela va bien, bon serviteur & loyal: tu as esté loyal en peu de chose, je t'establirai sur beaucoup: entre en la joye de ton seigneur.

22 Puis celui qui avoit receu les deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as commis deux talens: voici, j'en ai gagné deux autres par dessus.

23 Et son seigneur lui dit, Cela va bien, bon serviteur & loyal: tu as

esté

esté loyal en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup: entre en la joye de ton seigneur.

24 Mais celui qui n'avoit receu qu'un talent, vint, & dit, Seigneur, je connoissois que tu estois un homme rude, moissonnant là où tu n'as point semé, & assemblant là où tu n'as point épars:

25 C'est pourquoy, craignant, je m'en suis allé, & ai caché ton talent en terre: voici, tu as ce qui est tien.

26 Et son seigneur respondant, lui dit, Mauvais serviteur & lasche, tu savois que je moissonnois là où je n'ai point semé, & assemblois là où je n'ai point épars.

27 Il falloit donc que tu baillasses mon argent aux banquiers, & estant venu j'eusse receu le mien avec usure.

28 Ostez lui donc le talent, & le donnez à celui qui a les dix talens.

29 Car à chacun qui aura, il sera donné, & il en aura tant plus: mais à celui qui n'a rien, cela mesmes qu'il a lui sera osté.

30 Jettez donc le serviteur inutile es tenebres de dehors: là il y aura pleur & grincement de dents.

31 Or quand le Fils de l'homme sera venu en sa gloire, & tous les saints Anges avec lui, alors il se s'era sur le thrône de sa gloire:

32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui, & il les separera les uns d'avec les autres, comme le berger separe les brebis d'avec les boucs:

33 Et il mettra les brebis à sa droite, & les boucs à sa gauche.

34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite, Venez, les benits de mon Pere, possédez en heritage le royaume qui vous a esté préparé dès la fondation du monde.

35 Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger: j'ai eu soif, & vous m'avez donné à boire: j'étois estrange, & vous m'avez recueilli:

36 J'estois nud, & vous m'avez vêtu: j'estois malade, & vous m'avez visité: j'estois en prison, & vous estes venus vers moi.

37 Alors les justes lui respondront, disans, Seigneur, quand est-ce que

nous t'avons veu avoir faim, & que nous t'avons doiné à manger? ou avoir soif, & que nous t'avons donné à boire?

38 Et quand est-ce que nous t'avons veu estrange, & que nous t'avons recueilli? ou nud, & que nous t'avons vêtu?

39 Ou quand est-ce que nous t'avons ven malade, ou en prison, & que nous sommes venus vers toi?

40 Et le Roi respondant, leur dira, En verité je vous dis, qu'entant que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes freres, vous me l'avez fait.

41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche, Maudits, departez-vous de moi au feu eternal, qui est préparé au diable & à ses Anges.

42 Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez point donné à manger: j'ai eu soif, & vous ne m'avez point donné à boire.

43 J'estois estrange, & vous ne m'avez point recueilli: nud, & vous ne m'avez point vêtu: malade & en prison, & vous ne m'avez point visité.

44 Alors aussi ceux-là lui respondront, disans, Seigneur, quand est-ce que nous t'avons veu avoir faim, ou avoir soif, ou estre estrange, ou nud, ou malade, ou en prison, & que nous ne t'avons point subvenu?

45 Alors il leur respondra, disant, En verité je vous dis, qu'entant que vous ne l'avez point fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez point fait aussi.

46 Et ceux-ci s'en iront aux peines eternelles: mais les justes s'en iront à la vie eternelle.

CHAP. XXVI.

*Les Sacrificateurs consultent contre le Seigneur. Une femme lui verse sur la teste une boiste de parfum. Il est vendu par Judas. Il instruit sa sainte Cene. Il se prepare à la mort. Il est saisi & mené à Caïphe. Il est accusé, interrogé & outragé. Pierre le renie.*

ET il advint que quand Jesus eut achevé tous ces propos, il dit à ses disciples,

2 Vous savez que dans deux jours la solemnité de la Pasque se fait, & que le Fils de l'homme s'en va estre

livré pour estre crucifié.

3 Alors les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens du peuple, s'assemblerent en la salle du souverain Sacrificateur, nommé Caïphe :

4 Et tinrent conseil de saisir Jesus par finesse, & de le mettre à mort.

5 Mais ils disoient, Non point durant la feste, de peur qu'il se face tumulte entre le peuple.

6 Et cōme Jesus estoit à Bethanie, en la maison de Simon, dit le lepreux :

7 Une femme estoit venuë à lui, ayant une boite d'oignement de grand prix, & l'avoit respandu sur la teste d'icelui estant à table.

8 Et ses disciples voyans cela, furent indignes, disans, A quoi sert ce degast ?

9 Car cēt oignement pouvoit estre vendu beaucoup, & estre donné aux pauvres.

10 Mais Jesus appercevant cela, leur dit, Pourquoi donnez-vous de la facherie à cette femme ? car elle a fait un bon acte envers moi.

11 Parce que vous aurez toujours les pauvres avec vous : mais vous ne m'aurez point toujours.

12 Car ce qu'elle a respandu cēt oignement sur mon corps, elle l'a fait pour l'appareil de ma sepulture.

13 En verité je vous dis, qu'en quelque lieu que sera presché cēt Evangile en tout le monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité en memoire d'elle.

14 Alors l'un des douze qui estoit appellé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs :

15 Et leur dit, Que me voulez-vous donner, & je vous le livrerai ? Et ils lui conterent trente pieces d'argent.

16 Et dès lors il cherchoit opportunité pour le livrer.

17 Or le premier jour de la feste des pains sans levain, les disciples vinrent à Jesus, lui disans, Où veux-tu que nous t'apprestions à manger Pagneau de Pasque ?

18 Et il respondit, Allez en la ville vers un tel, & lui dites, Le Maistre dit, mon temps est prés, je ferai la Pasque chez toi avec mes disciples.

19 Et les disciples firent comme Je-

sus leur avoit ordonné, & preparerent la Pasque.

20 Quand donc le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.

21 Et comme ils mangeoient, il dit, En verité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22 Alors ils furent fort contristez, & chacun d'eux se prit à lui dire, Seigneur est-ce moi ?

23 Mais il leur respondit, & dit, Celui qui a mis sa main au plat pour tremper avec moi, c'est celui qui me trahira.

24 Or quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit de lui : mais mal-heur à cēt homme-là, par lequel le Fils de l'homme est trahi : il eust esté bon à cēt homme-là de n'estre point né.

25 Et Judas qui le trahissoit, respondant dit, Maistre, est ce moi ? Il lui dit, Tu l'as dit.

26 Et comme ils mangeoient, Jesus prit le pain : & après qu'il eut rendu graces, il le rompit & le bailla à ses disciples, & dit, Prenez, mangez : ceci est mon corps.

27 Puis ayant pris la coupe, & rendu graces, il la leur bailla disant, Beuvez-en tous :

28 Car ceci est mon sang, le sang du nouveau Testament, lequel est respandu pour plusieurs en remission des pechez.

29 Or je vous dis, Que depuis cette heure je ne boirai point de ce fruit de vigne-ici, jusques à ce jour-là que je le boirai nouveau avec vous, au royaume de mon Pere.

30 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers.

31 Alors Jesus leur dit, Vous serez tous scandalizez en moi cette nuit-ici : car il est écrit, Je frapperai le berger, & les brebis du troupeau seront éparfes.

32 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et Pierre prenant la parole, lui dit, Quand bien tous seroient scandalizez en toi, je ne serai jamais scandalizé.

34 Jesus lui dit, En verité je te dis, qu'en cette propre nuit, devant que le coq chante, tu me

renieras par trois fois.

35 Pierre lui dit, Quand mesmes il ne faudroit mourir avec toi, si est-ce que je ne te renierai point. Autant aussi en dirent tous les disciples.

36 Alors Jesus s'en vint avec eux en un lieu dit Gethsemané : & dit à ses disciples, Sêez-vous ici, jusques à ce que je m'en aille, & que je prie là.

37 Alors il prit avec soi Pierre & les deux fils de Zebédée : & commença à estre contristé, & à estre fort angoissé.

38 Alors il leur dit, Mon ame est faisie de tristesse jusques à la mort: demeurez ici, & veillez avec moi.

39 Et s'en allant un peu plus outre, il se jetta en terre sur sa face, priât, & disant, Mon Pere, s'il est possible, que cette coupe passe arriere de moi: toutefois non point comme je veux, mais comme tu veux.

40 Puis il vint à ses disciples, & les trouva dormans, & dit à Pierre, Est il possible que vous n'avez peu veiller une heure avec moi?

41 Veillez & priez, que vous n'entriez en tentation: car quant à l'esprit il est prompt, mais la chair est foible.

42 Derechef il s'en alla pour la seconde fois, & pria, disant, Mon Pere, s'il n'est pas possible que cette coupe passe arriere de moi, sans que je la boive, ta volonté soit faite.

43 Puis il revint, & les trouva derechef dormans: car leurs yeux estoient appesantis.

44 Et les ayant laissez, il s'en alla derechef, & pria pour la troisième fois, disant les mesmes paroles.

45 Alors il vint à ses disciples, & leur dit, Dormez d'oresnavant, & vous reposez: voici, l'heure est prochaine, & le Fils de l'homme s'en va estre livré es mains des méchans.

46 Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit s'approche.

47 Et comme il parloit encore, voici, Judas l'un des douze, vint, & une grande troupe avec lui, avec des espées & des bastons, de par les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple.

48 Or celui qui le trahissoit, leur

avoit donné un signal, disant, Celui que je baisera, c'est lui: saisissez-le. 49 Et incontinent s'approchant de Jesus, il lui dit, Maistre, bien te soit, & le baïsa.

50 Alors Jesus lui dit, Compagnon pour quel sujet es-tu ici? Alors ils s'approcherent, & jetterent les mains sur Jesus, & le saisirent.

51 Et voici, l'un de ceux qui estoient avec Jesus, avançant la main tira son espée, & en trappa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille.

52 Alors Jesus lui dit, Remets ton espée en son lieu: car tous ceux qui auront pris l'espée, periront par l'espée.

53 Penses-tu que je ne puisse maintenant prier mon Pere, qui me bailleroit presentement plus de douze legions d'Ange?

54 Comment donc seroient accomplies les écritures, qui disent qu'il faut qu'il arrive ainsi?

55 A ce mesme instant Jesus dit aux troupes, Vous estes sortis avec des espées & des bastons, comme apres un brigand, pour me prendre: j'étois tous les jours assis entre vous, enseignant au temple, & vous ne m'avez point saisi?

56 Mais tout ceci est advenu, afin que les écritures des Prophetes soient accomplies. Alors tous les disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent.

57 Mais ceux qui avoient saisi Jesus l'amenerent à Caïphe le souverain Sacrificateur, où les Scribes & les Anciens estoient assomblez.

58 Et Pierre le suivit de loin, jusques à la court du souverain Sacrificateur: & estant entré dedans, il s'assit avec les officiers pour voir quelle en seroit la fin.

59 Or les principaux Sacrificateurs, & les Anciens, & tout le conseil, cherchoient de faux tesmoignages contre Jesus, afin qu'ils le missent à mort:

60 Et n'en trouvoient point: & bien que plusieurs faux tesmoins fussent venus, ils n'en trouverent point de propres. Mais à la fin deux faux tesmoins s'approcherent,

61 Et dirent, celui-ci a dit, Je puis

défaire le temple de Dieu, & le rebastir en trois jours.

62 Alors le souverain Sacrificateur se leva, & lui dit, Ne respons-tu rien ? Qu'est-ce que tesmoignent ceux-ci contre toi ?

63 Et Jesus se teut. Alors le souverain Sacrificateur prenant la parole lui dit, Je t'adjure par le Dieu vivant, que tu nous diés si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

64 Jesus lui dit, Tu l'as dit. Qui plus est, je vous dis, Ci-après vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant es nuées du ciel.

65 Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vestemens, disant, Il a blasphémé : qu'avons nous plus à faire de témoins ? Voici, vous avez ouï maintenant son blasphème. Que vous en semble ?

66 Eux respondans dirent, Il est coupable de mort.

67 Alors il lui cracherent au visage, & le souffleterent : & les autres lui donnoient des coups de leurs verges,

68 Disans, Christ, prophetize nous, qui est celui qui t'a frappé ?

69 Or Pierre estoit assis dehors en la court : & une servante s'adressa à lui, disant, Tu estois aussi avec Jesus le Galiléen.

70 Mais il le nia devant tous, disant, Je ne fais ce que tu dis.

71 Et comme il sortoit dehors au portail, une autre servante le vid : & dit à ceux qui estoient-là, Celui-ci aussi estoit avec Jesus le Nazarien.

72 Et derechef il le nia avec serment, disant, Je ne connois point cét homme-là.

73 Et un peu après, ceux qui se trouvoient-là, vinrent, & dirent à Pierre : Vrayement tu es aussi de ceux là, car ton langage te donne à connoistre.

74 Alors il se prit à se maudire, & à jurer, disant, Je ne connois point cét homme-là. Et incontinent le coq chanta.

75 Alors Pierre eut souvenance de la parole de Jesus, qui lui avoit dit, Devant que le coq chante, tu me renieras par trois fois. Ainsi il sortit dehors, & pleura amerement.

*Judas se pend. Le Seigneur après avoir beaucoup souffert, est crucifié entre deux brigands. Divers miracles arrivent à sa mort. Il est enseveli. Des gardes sont mises à son sepulcre.*

Puis quand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conseil contre Jesus, pour le mettre à mort.

2 A raison dequoi ils l'amenerent lié, & le livrerent à Ponce Pilate Gouverneur.

3 Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs, & aux Anciens,

4 Disant, J'ai peché en trahissant le sang innocent. Mais ils lui dirent, Que nous importe ? tu y adviseras.

5 Alors après avoir jetté les pieces d'argent dans le temple, il se retira, & s'en alla, & s'étrangla.

6 Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent, Il n'est pas permis de les mettre au tresor : car c'est un pris de sang

7 Et après qu'ils eurent pris conseil, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des estrangers.

8 Et pour cette cause ce champ-là a été appelé jusques à ce jour-d'hui, Le champ de sang.

9 Alors fut accompli ce dont il avoit esté parlé par Jeremie le Prophete, disant, Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celui qui a esté apprécié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israël ont apprécié :

10 Et les ont baillées pour acheter le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avoit ordonné.

11 Or Jesus fut présenté devant le Gouverneur : & le Gouverneur l'interrogea, disant, Es-tu le Roi des Juifs ? Jesus lui dit, Tu le dis.

12 Et comme il estoit accusé par les principaux Sacrificateurs & les Anciens, il ne respondoit rien.

13 Alors Pilate lui dit, N'ois-tu pas combien ils amènent de témoignages contre toi ?

14 Mais il ne lui respondit rien à



une seule parole : tellement que le Gouverneur s'étonnoit grandement.

15 Or le Gouverneur avoit de coutume de relâcher au jour de la feste un prisonnier au peuple : *assavoir* celui qu'ils vouloient.

16 Et alors il y avoit un prisonnier notable, dit Barrabas.

17 Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barrabas, ou Jesus qu'on appelle Christ ?

18 ( Car il savoit bien qu'ils l'avoient livré par envie.)

19 Et comme il estoit assis au siege judicial, sa femme envoya vers lui, disant, N'aye rien à faire avec ce juste-là : car j'ai aujourd'hui beaucoup souffert en songeant à cause de lui.

20 Alors les principaux Sacrificateurs, & les Anciens persuaderent aux troupes qu'ils demandassent Barrabas, & qu'ils fissent perir Jesus.

21 Et le Gouverneur prenant la parole leur dit, Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Ils dirent, Barrabas.

22 Mais Pilate leur dit, Que ferai-je donc de Jesus qu'on appelle Christ ? Tous lui dirent, Qu'il soit crucifié.

23 Et le Gouverneur leur dit, Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent d'autant plus, disant, qu'il soit crucifié.

24 Pilate donc voyant qu'il ne gaignoit rien, mais que le tumulte s'eslevoit tant plus, prit de l'eau, & lava ses mains devant le peuple, disant, Je suis innocent du sang de ce juste-ici : vous y adviserez.

25 Et tout le peuple respondant, dit, Son sang soit sur nous & sur nos enfans.

26 Alors il leur relâcha Barrabas : & leur livra Jesus, après l'avoir fait fouetter, afin qu'il fust crucifié.

27 Alors les soldats du Gouverneur amenèrent Jesus au Pretoire, & assemblerent devant lui toute la bande.

28 Et l'ayans devestu, mirent sur lui un manteau d'écarlate.

29 Et plierent une couronne d'épi-

nes, & la mirent sur sa teste, & un roseau en sa main droite : & s'agenouïllans devant lui, se mocquoient de lui, disans, Bien te soit, Roi des Juifs.

30 Et apres avoir craché contre lui, ils prirent le roseau, & en frappoient sa teste.

31 Puis s'estans mocquez de lui, ils lui dépouillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemens, & l'amenèrent pour estre crucifié.

32 Et comme ils sortoient, ils trouverent un Cyrenien, nommé Simon : lequel ils contraignirent de porter la croix d'icelui

33 Et estans arrivez en la place dite Golgota, ( qui vaut autant à dire que la place du Test )

34 Ils lui donnerent à boire du vinaigre meslé avec du fiel : & quand il en eut goûté, il n'en voulut point boire.

35 Et apres l'avoir crucifié, ils partagerent ses vestemens, en jettant le sort, afin que fust accompli ce qui est dit par le Prophete, Ils se sont partagez mes vestemens, & ont jetté le sort sur mon faye.

36 Et estans assis ils le gardoient là.

37 Ils mirent aussi au dessus de sa teste son dicton par écrit *en ces mots*, CELVI-CI EST JESVS LE ROI DES JUIFS.

38 Alors deux brigands furent crucifiez avec lui : l'un à droite, & l'autre à gauche.

39 Et ceux qui passaient près de là, lui disoient des outrages, hochans la teste,

40 Et disans, Toi qui des fais le temple, & le rebastis en trois jours, sauve-toi toi-mesme : si tu es le Fils de Dieu, descende de la croix.

41 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes & les Anciens, se mocquans, disoient,

42 Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver soi-mesme : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons à lui.

43 Il se confie en Dieu, qu'il le délivre maintenant ; s'il l'a pour agreable : car il a dit, Je suis le Fils de Dieu.

44 Cela mesme lui reprochoient aussi les brigands qui estoient crucifiez avec lui.

45 Mais depuis six heures il se fit des tenebres sur tout le pais, jusques à neuf heures.

46 Et environ les neuf heures, Jesus s'écria à haute voix, disant, Eli, Eli, lamma sabachthani? c'est à dire, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

47 Et quelques-uns de ceux qui estoient là presens, ayans ouï cela, disoient, Celui-ci appelle Elie.

48 Et incontinent quelqu'un d'entr'eux courut, & prit une esponge: & l'ayant emplie de vinaigre, la mit à l'entour d'un roseau, & lui en bailla à boire.

49 Mais les autres disoient, Laisse, voyons si Elie viendra le sauver.

50 Et alors Jesus ayant crié derechef à haute voix, rendit l'esprit.

51 Et voila, le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques au bas: & la terre trembla, & les pierres se fendirent:

52 Et les sepulchres s'ouvrirent: & plusieurs corps des Saincts qui avoient esté endormis se leverent.

53 Lesquels estans sortis des sepulchres, apres la resurrexion d'icelui, entrerent en la saincte Cité, & apparurent à plusieurs.

54 Or le Centenier, & ceux qui estoient avec lui gardans Jesus, ayans veu le tremblement de terre, & les choses qui estoient avenues, eurent grand peur, disans, Veritablement celui-ci estoit le Fils de Dieu.

55 Il y avoit là aussi plusieurs femmes qui regardoient de loin, lesquelles avoient suivi Jesus depuis la Galilée, en lui subvenant.

56 Entre lesquelles estoit Marie Magdeleine, & Marie mere de Jacques & de Joses, & la mere des fils de Zebedée.

57 Et le soir estant venu, il vint un riche homme, qui estoit d'Arimatee, nommé Joseph, qui mesmes avoit esté disciple de Jesus.

58 Icelui vint à Pilate, & demanda le corps de Jesus. Alors Pilate commanda que le corps fust rendu.

59 Ainsi Joseph prit le corps, & l'enveloppa d'un linceul net:

60 Et le mit en son sepulchre neuf, qu'il avoit taillé en un roc: & ayant roulé une grande pierre à la porte du sepulchre, il s'en alla.

61 Et Marie Magdeleine, & l'autre Marie estoient là assises à l'endroit du sepulchre.

62 Or le lendemain, qui est apres la preparation du Sabbat, les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate,

63 Disans, Seigneur, il nous souvient que ce seducteur-là, quand il vivoit encore, disoit, Dans trois jours je ressusciterai.

64 Commande donc que le sepulchre soit gardé seurement jusques au troisième jour: de peur que ses disciples viennent de nuit, & le débrobent, & disent au peuple, Il est ressuscité des morts: dont le dernier abus sera pire que le premier.

65 Mais Pilate leur dit, Vous avez la garde: allez, & l'assurez comme vous l'entendez.

66 Eux donc s'en allerent, & assurerent le sepulchre, seellans la pierre avec des gardes.

#### CHAP. XXVIII.

*La glorieuse resurrexion du Seigneur. Il apparoit aux femmes Il se fait voir à ses Apostres, & les envoie prescher & baptiser.*

**O**R au soir du Sabbat, au jour qui devoit luire pour le premier de la semaine, Marie Magdeleine, & l'autre Marie vinrent voir le sepulchre.

2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, & vint, & roula la pierre arriere de la porte du sepulchre, & s'assit sur elle.

3 Et son regard estoit comme un éclair, & son vestement comme de la neige.

4 Et les gardes, pour la peur qu'ils eurent de lui, furent effrayez, & devinrent comme morts.

5 Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes, Vous autres, ne craignez point: car je sais que vous cherchez Jesus qui a esté crucifié.

6 Il n'est point ici: car il est ressuscité, comme il l'avoit dit. Venez, voyez le lieu où gisoit le Seigneur.

7 Et vous en allez promptement : & dites à ses disciples , qu'il est ressuscité des morts : & voici , il s'en va devant vous en Galilée : vous le verrez là : voici , je vous l'ai dit.

8 Alors elles partirent promptement du sepulchre avec crainte & grande joye : & coururent l'annoncer à ses disciples.

9 Mais comme elles alloient pour l'annoncer à ses disciples : voici , Jesus leur vint au devant , disant , Bien vous soit. Et elles s'approchèrent , & empoignerent ses pieds , & l'adorerent.

10 Alors Jesus leur dit , Ne craignez point : allez , & annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilée & qu'ils me verront là.

11 Or quand elles furent parties , voici , quelques-uns de la garde vinrent en la ville , & rapportèrent aux Sacrificateurs toutes les choses qui estoient venues.

12 Alors ils s'assemblerent avec les Anciens , & apres qu'ils eurent pris conseil , ils donnerent une bonne somme d'argent aux soldats ,

13 En leur disant ; Dites , Ses disciples sont venus de nuit , & l'ont dérobé comme nous dormions.

14 Et si le Gouverneur vient à entendre ceci , nous le lui persuaderons , & vous en mettrons hors de peine.

15 Et eux ayans pris l'argent , firent ainsi qu'ils estoient enseignez , tellement que ce propos a esté divulgué entre les Juifs , jusques à ce jour d'hui.

16 Mais les onze disciples s'en allerent en Galilée , en la montagne où Jesus leur avoit ordonné.

17 Et quand ils l'eurent veu , ils l'adorerent : mais quelques-uns doutèrent.

18 Et Jesus s'approchant parla à eux disant , toute puissance m'est donnée au ciel & en terre.

19 Allez donc , & endoctrinez toutes nations , les baptisans au nom du Pere , & du Fils , & du saint Esprit :

20 Et les enseignant de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici , je suis toujours avec vous , jusques à la fin du monde. Amen.

## LE

# SAINCT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Marc.

## CHAPITRE I.

*Le ministère de Jean Baptiste. Christ est baptisé : puis tenté au desert. Il commence à prescher. Il appelle à l'Apostolat Simon , André , Jacques ; & Jean. Il fait plusieurs miracles.*



1 Le commencement de l'Evangile de Jesus Christ Fils de Dieu.

2 Ainsi qu'il est écrit es Prophetes , Voici , j'envoie mon messager devant ta face , qui preparera ta voye au devant de toi.

3 La voix de celui qui crie au de-

sert est , Preparez le chemin du Seigneur , dressez ses sentiers.

4 Jean baptizoit au desert , & preschoit le Baptisme de repentance , en remission des pechez.

5 Et tout le pais de Judée , & ceux de Jerusalem , alloient vers lui , & estoient tous baptizez par lui au fleuve du Jordain , confessans leurs pechez.

6 Or Jean estoit vestu de poils de

chameau, & avoit une ceinture de cuir autour de ses reins, & mangeoit des sauterelles & du miel sauvage.

7 Et preschoit, disant, Celui qui est plus fort que moi, vient apres moi, duquel je ne suis pas digne en me baissant de deslier la courroye des soulers.

8 Il est vrai que je vous ai baptisez d'eau: mais il vous baptisera du saint Esprit.

9 Or il advint en ces jours-là que Jesus vint de Nazareth, ville de Galilée, & fut baptisé par Jean au Jor-dain.

10 Et incontinent comme il sortoit hors de l'eau, il vid les cieus se fendre, & le saint Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11 Alors il se fit une voix venant des cieus, disant, Tu es mon fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir.

12 Et incontinent l'Esprit le poussa au desert.

13 Et il fut là au desert quarante jours, estant tenté de Satan: & estoit avec les bestes sauvages, & les Anges le servoient.

14 Or apres que Jean eust esté mis en prison, Jesus vint en Galilée, preschant l'Evangile du Royaume de Dieu,

15 Et disant, le temps est accompli, & le royaume de Dieu est approché: amendez-vous, & croyez à l'Evangile.

16 Or en cheminant aupres de la mer de Galilée, il vid Simon & André son frere, jettans leurs filets en la mer, (car ils estoient pescheurs.)

17 Alors Jesus leur dit, venez apres moi, & je vous ferai estre pescheurs d'hommes.

18 Et aussi-tost laissant leurs filez, ils le suivirent.

19 Et de là passant un peu plus outre, il vid Jacques fils de Zebedée & Jean son frere, qui racoustroient leurs filets en la nasselle.

20 Et incontinent il les appella, & eux laissant leur pere Zebedée en la nasselle avec les ouvriers, le suivirent.

21 Puis ils entrerent en Capernaum: & tost apres au jour du Sabbat, estant entré en la synagogue, il en-seignoit.

22 Et ils s'estonnoient de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, & non point comme les Scribes.

23 Or il se trouva en leur synagoge un homme qui avoit un esprit immonde, lequel s'écria,

24 Disant, Ha! qu'y a-t-il entre toi & nous, Jesus Nazarien? es-tu venu pour nous destruire? je fais qui tu es assavoir le Sainct de Dieu.

25 Mais Jesus le tança, disant, Tais-toi, & fors de lui.

26 Alors l'esprit immonde le dérompant & s'écriant à haute voix, sortit hors de lui.

27 Et ils s'estonnerent tous, tellement qu'ils s'enqueroient entr'eux, disans, Qu'est ceci, quelle doctrine nouvelle est celle-ci? qu'il commande d'autorité, mesmes aux esprits immondes, & ils lui obeissent?

28 Ainsi sa renommée courut incontinent par toute la contrée d'alentour de la Galilée.

29 Et tost apres estans sortis de la synagogue, ils viarent avec Jaques & Jean en la maison de Simon & d'André.

30 Or la belle-mere de Simon gisoit malade de la fièvre: & aussi-tost ils lui parlerent d'elle.

31 Alors s'approchant, il la leva, en la prenant par la main: & aussi-tost la fièvre la laissa, & elle les servit.

32 Le soir estant venu, comme le Soleil se couchoit, ils lui apportoitent tous ceux qui se portoient mal, & les demoniaques.

33 Et toute la ville estoit assemblée à la porte.

34 Et il guerit tous ceux qui estoient malades de diverses maladies: & jeta hors plusieurs diables, ne permettant point que les diables dissent qu'ils le connussent.

35 Puis au matin comme il estoit encore fort nuict, s'estât levé il sortit, & s'en alla en un lieu desert, & prioit là.

36 Et Simon, & les autres qui estoient avec lui, le suivirent jusques à ce qu'ils l'eussent trouvé.

37 Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent, Tous te cherchent.

38 Alors il leur dit , Allons nous-en aux prochaines bourgades , afin que j'y presche aussi : car je suis venu pour cela.

39 Il preschoit donc en leurs synagogues , par toute la Galilée , & jettoit hors les diables.

40 Et un lepreux vint à lui , le priant & s'agenouillant devant lui , & disant , Si tu veux , tu peux me nettoyer.

41 Alors Jesus estant ému de compassion , estendit sa main , & le toucha , & lui dit , Je le veux , sois nettoyé.

42 Et quand il l'eut dit , la lepre partit aussi tost de lui , & il fut nettoyé.

43 Et l'ayant menacé , il le renvoya incontinent ,

44 Et lui dit , Garde toi d'en rien dire à personne : mais va-t-en , & te montre au Sacrificateur , & presente pour ta purification les choses que Moysé a commandées , pour leur estre en témoignage.

45 Mais lui estant parti commença à publier plusieurs choses , & à divulguer l'affaire : tellement que Jesus ne pouvoit entrer à découvert en la ville : mais il se tenoit en des lieux deserts , & de routes parts on venoit à lui.

CHAP. III.

*Le Seigneur guerit un paralytique. Il appelle Matthieu. Il converse avec les pecheurs pour les convertir. Il enseigne pourquoi ses disciples ne jeusnoient point: & défend l'action qu'ils avoient faite au jour du Sabbat.*

Q uelques jours apres il entra derechef en Capernaum: & on ouit dire qu'il estoit en la maison.

2 Et aussi-tost plusieurs s'y assemblent , tellement que mesmes l'endroit d'aupres de la porte ne les pouvoit contenir , & il leur annonçoit la parole.

3 Alors quelques-uns vinrent à lui , apportans un paralytique , qui estoit porté par quatre.

4 Mais parce qu'ils ne pouvoient approcher de lui à cause de la foule , ils découvrirent le toit du lieu où estoit Jesus : & l'ayant percé , devalerent le petit liêt auquel le paralytique gisoit.

5 Alors Jesus ayant veu leur foi , dit

au paralytique , *Mon fils , tes pechez te sont pardonnez.*

6 Or quelques-uns des Scribes estoient là assis , & dispuoient en leurs cœurs , *disans ,*

7 Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphemmes ? qui est-ce qui peut pardonner les pechez , sinon un seul Dieu ?

8 Et incontinent Jesus ayant connu en son esprit , qu'ils dispuoient ainsi en eux-mesmes , leur dit , Pourquoi disputez-vous de telles choses en vos cœurs ?

9 Lequel est le plus aisé , ou de dire au paralytique , Tes pechez te sont pardonnez : ou de dire , Leve-toi , & charge ton petit liêt , & chemine ?

10 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir de pardonner les pechez en la terre , (il dit au paralytique ,)

11 Je te dis , Leve toi , & charge ton petit liêt , & t'en va en ta maison.

12 Et lui se leva aussi tost , & ayant chargé son petit liêt , il sortit en la presence de tous : tellement qu'ils furent tous estonnez , & glorifioient Dieu , disans , Nous ne vismes jamais une telle chose.

13 Alors il s'en alla derechef vers la mer , & tout le peuple venoit à lui , & il les enseignoit.

14 Et en passant , il vid Levi fils d'Alphée , assis au lieu du peage , & lui dit , Sui moi : & lui s'estant levé le suivit.

15 Et il advint comme Jesus estoit à table en la maison d'icelui , que plusieurs peagers & gens de mauvaise vie , se mirent aussi à table avec Jesus & ses disciples : car il y en avoit beaucoup qui pareillement l'avoient suivi.

16 Dont les Scribes & les Pharisiens , voyans qu'il mangeoit avec les peagers & gens de mauvaise vie , disoient à ses disciples , Pourquoi est-ce qu'il mange & qu'il boit avec les peagers & les mal-vivans ?

17 Et Jesus ayant entendu cela , leur dit , Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de medecin : mais ceux qui se portent mal. Je ne suis point venu appeller à repentance les justes , mais les pecheurs.

18 Or les disciples de Jean & des

Pharisiens jesusnoient : lesquels vinrent vers lui, & lui dirent, Pourquoi les disciples de Jean & des Pharisiens jeusnent-ils : mais tes disciples ne jeusnent point ?

19 Et Jesus leur respondit, Les gens de nopces peuvent-ils jeusner pendant que le nouveau marié est avec eux ? Durant le temps qu'ils ont le nouveau marié avec eux, ils ne peuvent jeusner.

20 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera osté, & alors ils jeusneront en ces jours-là.

21 Aussi nul ne coud une piece de drap neuf à un vieux vestement : autrement la piece du drap neuf, qui a esté mise pour remplage, emporte la piece du vieux drap : & la rupture en est pire.

22 Pareillement nul ne met le vin nouveau en de vieux vaisseaux : autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, & le vin s'épand, & les vaisseaux se perdent : mais le vin nouveau doit estre mis en des vaisseaux neufs.

23 Et il advint comme il passoit, en un jour de sabbat, par des blés, que ses disciples en cheminant se prirent à arracher des espics.

24 Alors les Pharisiens lui dirent, Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis és sabbats ?

25 Mais il leur dit, Ne leustes-vous jamais ce que fit David quand il eust nécessité, & qu'il eut faim, lui & ceux qui estoient avec lui ?

26 Comme il entra en la maison de Dieu, au temps d'Abiathar principal Sacrificateur : & mangea les pains de proposition, qu'il n'estoit permis de manger sinon aux Sacrificateurs : & en donna aussi à ceux qui estoient avec lui.

27 Puis il leur dit, Le sabbat est fait pour l'homme, & non point l'homme pour le sabbat :

28 Ainsi le Fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

### CHAP. III.

*Divers malades gueris. Le nombre & la charge des Apostres. Le blasphème contre le saint Esprit. Les vrais parens du Seigneur.*

Puis il entra derechef en la synagogue : & il y avoit là un hom-

me qui avoit la main seiche.

2 Et ils l'observoient, *pour voir*, s'il le gueroit au sabbat, afin de l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avoit la main seiche, Leve-toi en place.

4 Puis il leur dit, Est-il permis de bien faire és sabbats, ou de mal faire ? de sauver une personne, ou de la tuer ? Mais ils se teurent.

5 Alors en les regardant à l'entour avec indignation, & *pareillement* mari de l'endurcissement de leur cœur, il dit au personnage, Esten ta main. Et il l'estendit : & sa main fut rendue saine comme l'autre.

6 Alors les Pharisiens estans sortis, consulterent avec les Herodiens contre lui, comment ils le feroient perir.

7 Mais Jesus avec ses disciples se retira vers la mer, & une grande multitude le suivit de Galilée & de Judée, & de Jerusalem, & d'Idumée, & de par delà le Jordain.

8 Et ceux qui habitoient à l'entour de Tyr & de Sidon, ayans entendu les grandes choses qu'il faisoit, vinrent vers lui en grande multitude.

9 Et il dit à ses disciples, qu'une petite nasselle ne bougeast de là pour le servir, à cause des troupes, afin qu'elles ne l'empressassent point.

10 Car il en avoit gueri beaucoup, tellement que tous ceux qui étoient affligés, se jettoient contre lui, afin qu'ils le touchassent.

11 Et les esprits immondes, quand ils le voyoient, se prosternoient devant lui, & s'écrioient, disans, Tu es le Fils de Dieu.

12 Mais il les tançoit fort, afin qu'ils ne le fissent point connoistre.

13 Puis il monta en une montagne, & appella ceux qu'il voulut, & ils vinrent à lui.

14 Et il en ordonna douze pour estre avec lui, & pour les envoyer prescher :

15 Et avoir puissance de guerir les maladies, & de jeter hors les diables :

16 *Affavoir* Simon, lequel il surnomma Pierre :

17 Puis Jaques fils de Zebedée, & Jean frere de Jaques, ausquels il impôsa le nom de Roanerges, ( qui

vaut autant à dire, qu'ensans de tonnerre.)

18 Et André, & Philippe, & Barthelemi, & Matthieu, & Thomas, & Jaques fils d'Alphée, & Thaddée, & Simon le Cananéen,

19 Et Judas Iscariot, qui aussi le trahit.

20 Puis ils vinrent en la maison: & derechef une multitude s'assembla, tellement qu'ils ne pouvoient pas mesmes prendre leur repas.

21 Et quand ceux qui lui attrouchoient eurent entendu cela, ils sortirent pour le saisir: car ils disoient, qu'il estoit hors du sens.

22 Et les scribes qui estoient descendus de Jerusalem, disoient, Il a Beelzebul, & jette hors les diables par le prince des diables.

23 Mais lui les ayant appellez, leur dit par similitudes, Comment peut Satan jeter Satan dehors?

24 Car si un royaume est divisé contre soi-mesme, ce royaume-là ne peut subsister.

25 Et si une maison est divisée contre soi-mesme, cette maison-là ne peut subsister.

26 Pareillement si Satan s'éleve contre soi-mesme, & est divisé, il ne peut subsister, mais il s'en va faillir.

27 Nul ne peut entrer en la maison d'un homme fort, & piller son bien, si premierement il n'a lié l'homme fort: & alors il pillera sa maison.

28 En verité je vous dis, que toutes sortes de pechez seront pardonnez aux enfans des hommes, & toutes sortes de blasphemes par lesquels ils auront blaiphemé.

29 Mais quiconque aura blasphemé contre le saint Esprit, n'aura point de pardon eternellement, ains il sera coupable de condamnation eternelle.

30 C'est parce qu'ils disoient, Il a l'esprit immonde.

31 Ses freres donc & sa mere vinrent: & estans dehors envoyerent quelques-uns vers lui pour l'appeler: & la multitude estoit assise à l'entour de lui.

32 Ainsi donc on lui dit, Voilà ta mere & tes freres là dehors, qui te demandent.

33 Mais il leur respondit, disant, Qui est ma mere, ou qui sont mes freres?

34 Et en regardant de tous costez à l'environ, ceux qui estoient assis à l'entour de lui, il dit, Voici ma mere & mes freres.

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

## C H A P. I V.

*Diverses similitudes, & leur exposition. Un orage apaisé.*

Puis il se prit derechef à enseigner auprès de la mer: & de grandes troupes s'assemblerent vers lui: tellement qu'estant monté en une nasselle, il se tenoit assis en la nasselle sur la mer, & tout le peuple estoit sur terre auprès de la mer.

1 Et il leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine,

3 Escoutez, Voici, un semeur s'en alla pour semer.

4 Et il advint qu'en semant, une partie de la semence cheut auprès du chemin, & les oiseaux du ciel vinrent, & la mangerent toute.

5 L'autre partie cheut en des lieux pierreux, où elle n'avoit gueres de terre: & aussi tost elle se leva, parce qu'elle n'entroit pas profondement en terre:

6 Mais quand le Soleil fut levé, elle fut havié: & parce qu'elle n'avoit nulle racine, elle se secha.

7 L'autre partie cheut entre les épines: & les épines monterent, & l'estoufferent, & elle ne rendit point de fruit.

8 Et l'autre partie cheut en bonne terre, & rendit du fruit, montant & croissant: tellement qu'un grain en apporta trente, & l'autre soixante & l'autre cent.

9 Alors il leur dit, Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

10 Et quand il fut à part, ceux qui estoient autour de lui avec les douze, l'interrogerent touchant la similitude.

11 Et il leur dit, Il vous est donné de connoître le secret du royaume de Dieu: mais à ceux qui sont dehors toutes choses se traittent en similitudes:

12 Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoivent point: & qu'en oyant ils oyent, & n'entendent point: de peur qu'ils se convertissent, & que les pechez leur soient pardonnez.

13 Puis il leur dit, Ne savez-vous pas cette similitude? & comment connoistrez-vous toutes les similitudes.

14 Le semeur c'est celui qui seme la parole.

15 Et voici, ceux qui reçoivent la semence auprès du chemin, ce sont ceux où la parole est semée: mais après qu'ils l'ont ouïe, incontinent Satan vient, & oste la parole semée en leurs cœurs.

16 Et voici semblablement, ceux qui reçoivent la semence en des lieux pierreux, ce sont ceux qui ayans ouï la parole, aussi tost la reçoivent avec joye:

17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, & ne sont qu'à temps: tellement qu'oppression ou persecution advenant pour la parole, ils sont incontinent scandalizez:

18 Aussi ceux qui reçoivent la semence entre les épines, ce sont ceux qui oyent la parole:

19 Mais les sollicitudes de ce monde, & la fallace des richesses, & les convoitises des autres choses, estant entrées en leurs esprits, estouffent la parole, & elle devient infructueuse.

20 Mais voici ceux qui ont receu la semence en bonne terre, ce sont ceux qui oyent la parole & la reçoivent, & portent du fruit: l'un trente, & l'autre soixante, & l'autre cent.

21 Il leur disoit aussi, La chandelle est-elle apportée afin qu'elle soit mise sous un boisseau, ou sous un liè? N'est-ce point afin qu'elle soit mise sur un chandelier?

22 Car il n'y a rien de secret, qui ne soit enfin manifesté: & il n'y a rien de caché, qui ne vienne en évidence.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

24 Davantage il leur dit, Regardez ce que vous oyez: de telle mesure que vous mesurerez, il vous sera mesuré: & à vous qui oyez, il

sera adjousté.

25 Car à celui qui a, il lui sera donné: & à celui qui n'a rien, cela mesme qu'il a, lui sera osté.

26 Davantage il dit, Le Royaume de Dieu est comme si un homme ayant jetté la semence en la terre, dormoit, & se levoit de nuit & de jour.

27 Et que la semence germast & creust, lui ne sachant comment.

28 Car la terre d'elle-mesme produit premierement l'herbe, puis après les épis, & puis le plein froment en épie:

29 Et quand le fruit s'est montré, incontinent on y met la faucille, à cause que la moisson est presté.

30 Puis il disoit, A quoi accompagnerons-nous le royaume de Dieu, ou de quelle similitude le représenterons-nous?

31 Il en prend comme du grain de semence de moutarde, lequel estant semé en terre, est bien la plus petite de toutes les semences qui sont jetées en la terre.

32 Mais après estre semé, il se leve, & devient plus grand que toutes les autres herbes: & jette de grandes branches, tellement que les oiseaux du ciel peuvent bastir leurs logettes sous son ombre.

33 Ainsi par plusieurs telles similitudes, il leur traitoit de la parole, selon qu'ils pouvoient ouïr.

34 Et il ne parloit point à eux sans similitude: mais à part il declaroit le tout à ses disciples.

35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit, Passons de là l'eau.

36 Et après avoir laissé les troupes, ils le prirent avec eux ainsi qu'il estoit en la nasselle. Or il y avoit aussi d'autres petites nasselles avec lui.

37 Alors un grand tourbillon de vent se leva, tellement que les vagues se jettoient en la nasselle, de sorte qu'elle s'emplissoit déjà.

38 Or il estoit en la poupe, dormant sur un oreiller: alors ils l'éveillèrent, & lui dirent, Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous perissons?

39 Mais lui s'estant levé, tança le vent, & dit à la mer, Tai toi, tien toi coye. Alors le vent cessa, & il



se fit un grand calme.

40 Puis il leur dit, Pourquoy estes-vous ainsi craintifs? Comment n'avez vous point de foi?

41 Mais ils craignirent de grande crainte, & disoient l'un à l'autre, Mais qui est celui-ci, que le vent mesmes & la mer lui obeissent.

CHAP. V.

*Le Seigneur delivre un demoniaque: guerit une femme travaillée d'une perte de sang: & ressuscite la fille de Jairus.*

ET ils arriverent delà la mer, en la contrée des Gadareniens.

2 Et quand il fut sorti de la nasselle, incontinent un homme qui avoit un esprit immonde sortit des sepulcres, & le vint rencontrer:

3 Lequel avoit sa demeure és sepulcres, & nul ne le pouvoit tenir lié, non pas mesmes de chaines:

4 Parce que souvent quand il avoit esté lié de ceps & de chaines, il avoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces: & personne ne le pouvoit dompter.

5 Et il estoit continuellement de nuit & de jour és montagnes & és sepulcres, criant & se frapant de pierres.

6 Quand donc de fort loin il vid Jesus, il accourut, & se prosterna devant lui:

7 Et criant à haute voix, il dit, Qu'y a-t'il entre toi & moi: Jesus Fils du Dieu souverain? je t'adjure de par Dieu que tu ne me tourmentes point.

8 ( Car Jesus lui disoit, Sors de cet homme, esprit immonde. )

9 Alors il l'interrogea, Comment as-tu nom? Et il respondit, disant, J'ai nom Legion: car nous sommes plusieurs.

10 Et il le prioit fort qu'il ne les envoyast point hors de cette contrée-là.

11 Or il y avoit là vers les montagnes un grand troupeau de pourceaux qui païssoit.

12 Et tous ces diables-là le prioient, disant, Envoye nous és pourceaux, afin que nous entrons dans eux. Et Jesus incontinent le leur permit.

13 Alors ces esprits immondes estans sortis, entrerent és pourceaux: &

le troupeau se jeta du haut en bas en la mer: (or il y en avoit environ deux mille) & ils furent estouffez en la mer.

14 Et ceux qui païssoient les pourceaux s'enfuirent, & en porterent les nouvelles en la ville, & par les villages.

15 Alors ils sortirent pour voir ce qui estoit advenu, & vinrent à Jesus, & virent celui qui avoit esté demoniaque, assis & vestu, & de bon sens: voire celui qui avoit eu la legion: & ils eurent peur.

16 Et ceux qui avoient veu cela, leur raconterent ce qui estoit arrivé à ce demoniaque, & touchant les pourceaux.

17 Alors ils se prirent à le prier qu'il s'en alast de leurs quartiers.

18 Et quand il fut entré en la nasselle, celui qui avoit esté demoniaque le prioit qu'il fust avec lui.

19 Mais Jesus ne le lui permit point, ains lui dit, Va-t'en en ta maison vers les tiens, & leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a faites, & comme il a eu pitié de toi.

20 Il s'en alla donc, & se mit à publier en Decapolis combien grandes choses Jesus lui avoit faites: & tous s'en estoionnoient.

21 Et quand Jesus fut derechef passé à l'autre rivage en une nasselle, de grandes troupes s'assemblerent vers lui, & il estoit près de la mer.

22 Alors voici, l'un des principaux de la synagogue, nommé Jairus, vint: & l'ayant veu, se jeta à ses pieds:

23 Et le prioit fort, disant, Ma petite fille est à l'extremité, je te prie de venir, & de lui imposer les mains, afin qu'elle soit guerie, & qu'elle vive.

24 Jesus donc s'en alla avec lui: & de grandes troupes le suivoient, tellement qu'elles l'empressoient.

25 Or il y avoit une certaine femme travaillée d'une perte de sang depuis douze ans:

26 Laquelle avoit beaucoup souffert entre les mains de plusieurs medecins: & avoit despensé tout son bien, & n'avoit rien profité: mais plustost elle estoit allée en empirant.

27 Elle ayant oui parler de Jesus,

Vint en la foule par derrière, & toucha son habillement.

28 Car elle disoit, Si seulement je touche ses habillemens, je serai guerie.

29 Et incontinent le flux de son sang s'estancha, & elle sentit en son corps, qu'elle estoit guerie de son fleau.

30 Et aussi tost Jesus reconnoissant en soi-mesme la vertu qui estoit sortie de lui, se retourna vers la foule, disant, Qui a touché mes habillemens ?

31 Et ses disciples lui dirent, Tu vois que la foule t'empresse, & tu dis, Qui m'a touché ?

32 Mais il regardoit tout à l'entour, pour voir celle qui avoit fait cela.

33 Alors la femme craignant & tremblant, sachant ce qui avoit esté fait en sa personne, vint & se jeta devant lui, & lui dit toute la verité.

34 Et il lui dit, Ma fille, ta foi t'a sauvée : va t'en en paix, & sois guerrie de ton fleau.

35 Comme il parloit encore, quelques-uns arriverent de chez le principal de la synagogue, disans, Ta fille est morte : pourquoi travailles-tu le maistre davantage ?

36 Et incontinent que Jesus eut oui ce qu'on disoit, il dit au principal de la synagogue, Ne crain point : croi seulement.

37 Et il ne permit point qu'aucun le suivist, sinon Pierre, & Jaques, & Jean frere de Jaques.

38 Puis il vint en la maison du principal de la synagogue, & apperceut le trouble, & ceux qui pleuroient & jettoient de grands cris.

39 Et alors estant entré dedans, il leur dit, Pourquoi est-ce que vous vous troublez, & que vous pleurez ? la petite fille n'est pas morte, mais elle dort.

40 Et ils se rioient de lui : mais les ayant fait sortir, il prit le pere & la mere de la petite fille, & ceux qui estoient avec lui : & entra là où la petite fille estoit gisante.

41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit, Talitha cumi, qui vaut autant à dire, estant exposé, que, Petite fille (je te dis) leve-toi.

42 Et incontinent la petite fille se

leva, & cheminoit : car elle estoit âgée de douze ans. Dont ils furent estonnez d'un grand estonnement.

43 Et il leur commanda fort que personne ne le sceust : & puis il dit, qu'on lui donnast à manger.

## C H A P. V I.

*Christ est méprisé en son païs. Il envoie ses Apostres prescher & faire des miracles. L'emprisonnement & la mort de Jean Baptiste. Cinq mille hommes reprens miraculeusement. Christ chemine sur la mer, & guerit plusieurs malades.*

**A** Prés il partit de là, & vint en son païs : & ses disciples le suivoient.

2 Et quand le Sabbat fut venu, il se prit à enseigner en la synagogue : & beaucoup de ceux qui l'oyoient, s'estonnoient, disans, D'où viennent ces choses à celui ci ? & quelle est cette sagesse qui lui est donnée ? que mesmes de telles vertus se font par ses mains ?

3 Celui-ci n'est-il pas charpentier, fils de Marie, frere de Jaques, & de Joses, & de Jude, & de Simon ? ses sœurs aussi ne sont elles pas parmi nous ? Et ils estoient scandalizez en lui.

4 Alors Jesus leur dit : Un Prophete n'est sans honneur, sinon en son païs, & entre ses parens & ceux de sa famille.

5 Et il ne pût faire là aucune vertu, sinon qu'il guerit quelque peu de malades, leur ayant imposé les mains.

6 Et il s'estonnoit de leur incredulité : & tournoyoit à l'entour des bourgades, enseignant.

7 Alors il appella les douze, & commença de les envoyer deux à deux, & leur donna puissance sur les esprits immondes.

8 Et leur commanda de ne rien prendre pour porter sur le chemin, sinon un baston seulement : ni mallette, ni pain, ni monnoye en leur ceinture.

9 Mais qu'ils fussent chaussez de souliers, & qu'ils ne se vestissent point de deux robbes.

10 Il leur disoit aussi, En quelque part que vous entrez en une maison, demeurez-y jusques à ce que

vous partiez de là.

11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, & ne vous orront point, en partant de là secouiez la poudre de dessous vos pieds, en tesmoignage contre eux. En verité je vous dis, que ceux de Sodome & de Gomorrhe seront plus tolerablement traittez au jour du jugement, que cette ville-là.

12 Eux donc, estans partis, presche- rent qu'on s'amendast.

13 Et jeterent hors plusieurs diables, & oignirent d'huile plusieurs malades, & les guerirent.

14 Or le roi Herode en ouït parler, (car le nom d'icelui estoit fort celebre) & dit, Ce Jean qui baptizoit, est ressuscité des morts, & pourtant les vertus montrent leur force en lui.

15 Les autres disoient, C'est Elie: & les autres disoient, C'est un Prophete, ou comme l'un des Prophetes.

16 Quand donc Herode eut entendu cela, il dit, Celui-ci est ce Jean que j'ai decapité: il est ressuscité des morts.

17 Car Herode ayant envoyé *ses gens* avoit fait prendre Jean, & l'avoit lié en prison, à cause d'Herodias femme de Philipp son frere, parce qu'il l'avoit prise en mariage.

18 Car Jean disoit à Herode, Il ne t'est pas permis d'avoir celle qui est femme de ton frere.

19 Et pourtant Herodias lui en vouloit, & desiroit de le faire mourir: mais elle ne pouvoit.

20 Car Herode craignoit Jean, sachant qu'il estoit homme juste & saint, & l'avoit en reverence: & l'ayant ouï, faisoit beaucoup de choses pour l'amour de lui, & l'escoutoit volontiers.

21 Mais un jour estant venu à propos, qu'Herode faisoit le festin du jour de sa naissance aux grands seigneurs, & aux capitaines, & aux principaux de Galilée:

22 Et la fille d'Herodias estant entrée, & ayant dansé, & ayant pleu à Herode, & aussi à ceux qui estoient ensemble à table: le roi dit à la jeune fille, Demande moi ce que tu voudras, & je te le donnerai.

23 Et il lui jura, disant, Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, voire jusques à la moitié de mon royaume.

24 Elle donc estant sortie, dit à sa mere, Qu'est-ce que je demanderai? Et elle dit, La teste de Jean Baptiste.

25 Et incontinent estant rentrée avec grande affection vers le roi, elle lui fit sa requeste, disant, Je voudrois que tout à cette heure tu me donnasses en un plat la teste de Jean Baptiste.

26 Et le roi estant tres-marri, ne voulut pas toutefois l'esconduire, à cause du serment, & de ceux qui estoient à table avec lui.

27 Mais il envoya incontinent l'un de ses gardes, & commanda qu'il apportast la teste d'icelui: lequel s'y en alla, & le decapita en la prison.

28 Et apporta la teste d'icelui en un plat, & la donna à la jeune fille, & la jeune fille la donna à sa mere.

29 Et ses disciples l'ayant ouï, vinrent & emporterent son corps, & le mirent en un sepulcre.

30 Et les Apostres se rassemblerent vers Jesus, & lui raconterent tout ce qu'ils avoient fait & enseigné.

31 Et il leur dit, Venez-vous-en à part en un lieu retiré, & vous reposez un petit: car il y avoit beaucoup d'allans & de venans, tellement qu'ils n'avoient pas mesmes le loisir de manger.

32 Ils s'en allerent donc en une nasselle en un lieu retiré à part.

33 Mais le peuplé vid qu'ils s'en aloient, & plusieurs le reconnurent: & y accoururent à pied de toutes les villes, & y vinrent devant eux, & s'assemblerent vers lui.

34 Alors Jesus estant sorti, vid là de grandes troupes, & fut esmeu de compassion envers elles, de ce qu'elles estoient comme des brebis qui n'avoient point de pasteur: & se mit à leur enseigner plusieurs choses.

35 Et comme il estoit déjà tard, ses disciples vinrent à lui, disans, Ce lieu est desert, & il est déjà tard.

36 Donne leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages & aux bour-

gades d'alentour, & qu'ils achetent des pains pour eux: car ils n'ont rien à manger.

37 Et respondant il leur dit, Mais vous donnez leur à manger. Ils lui dirent, Irions-nous acheter des pains pour deux cens deniers, pour leur donner à manger?

38 Et il leur dit, Combien avez-vous de pains? allez & regardez. Et apres l'avoir feu, ils dirent, Cinq, & deux poissons.

39 Alors il leur commanda qu'ils les fissent tous affeoir par tablées sur l'herbe verte.

40 Et ils s'affirent par rangées, par centaines & par cinquantaines.

41 Et quand il eut pris les cinq pains & les deux poissons, en regardant vers le ciel, il rendit graces, & rompit les pains, & les bailla à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux: & partagea les deux poissons à tous.

42 Et tous en mangerent, & furent rassasiez.

43 Et ils recueillirent des pieces de pain douze corbeilles pleines, & quelque reste de poissons.

44 Or ceux qui en avoient mangé estoient environ cinq mille hommes.

45 Incontinent apres cela il contraignit ses disciples de monter en la nasselle, & d'aller devant lui outre la mer vers Bethsaïda, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.

46 Et quand il leur eut donné congé, il s'en alla en la montagne pour prier.

47 Le soir estant venu, la nasselle estoit au milieu de la mer, & il estoit lui seul sur la terre.

48 Et il vid qu'ils avoient grand' peine à tirer, car le vent leur estoit contraire: & environ la quatrième vueille de la nuit, il vint vers eux cheminant sur la mer, & les vouloit passer.

49 Mais quand ils le virent cheminant sur la mer, ils penserent que ce fust un fantosme: dont ils s'escrrierent.

50 Car ils le voyoient tous, & furent troublez: mais incontinent il parla à eux, & leur dit, Asséurez-

vous, c'est moi: n'ayez point de peur.

51 Alors il monta en la nasselle vers eux, & le vent cessa: dont ils s'estonnerent beaucoup plus fort en eux mesmes, & s'esmerveillerent.

52 Car ils n'avoient pas bien pris garde au fait des pains: d'autant que leur cœur estoit stupide.

53 Et quand ils furent passez outre, ils vinrent en la contrée de Genezaret, & arriverent au port.

54 Et comme ils furent sortis de la nasselle, ceux du lieu le reconnurent incontinent:

55 Et coururent çà & là par toute la contrée d'alentour, & se prirent à lui apporter çà & là en de petits liets: ceux qui se portoient mal, là où ils voyoient dire qu'il estoit.

56 Et par tout où il estoit entré es bourgades, ou es villes, ou es villages, ils mettoient les malades es marches: & le prioient que pour le moins ils peussent toucher le bord de sa robbe: & tous ceux qui le touchoient estoient gueris.

#### C H A P. V I I.

*Les commandemens des hommes sont condamméz. La fille de la Syrophenicienne & un sourd, sont gueris.*

**A**Lors les Pharisiens, & quelques uns des Scribes qui estoient venus de Jerusalem, s'assemblerent vers lui.

1 Et voyans quelques uns de ses disciples prendre leur repas avec les mains communes, (c'est à dire, sans estre lavées) ils les en blasmoient.

2 (Car les Pharisiens & tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, retenans la tradition des anciens:

3 Et retournans du marché, ils ne mangent point, qu'ils ne soient lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont prises à garder, comme les lavemens des coupes, des brocs, de la vaisselle, & des charlits.)

4 Là dessus les Pharisiens & les Scribes l'interrogerent, disans, Pourquoi tes disciples ne cheminent-ils point selon la tradition des anciens: mais prennent leur repas sans laver les mains?

5 Il respondit, & leur dit, Certaines

ment Esaye a bien prophetizé de vous hyporites : comme il est escrit, Ce peuple ici m'honore des levres, mais leur cœur est bien fort esloigné de moi.

7 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines, qui ne sont que des commandemens d'hommes.

8 Car en laissant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, assavoir les lavemens des brocs & des coupes : & faites beaucoup d'autres choses semblables.

9 Il leur dit aussi, Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin que vous gardiez vostre tradition.

10 Car Moyse a dit, Honore ton Pere & ta mere. Item, Qui maudira son pere ou sa mere, qu'il meure de mort.

11 Mais vous dites, Si quelqu'un dit à son pere ou à sa mere, Le corban (c'est dire le don) qui sera fait de par moi, viendra à ton profit, il sera hors de coulpe.

12 Et ne souffrez plus qu'il face rien au benefice de son pere ou de sa mere.

13 Ainsi vous mettez la parole de Dieu à neant par vostre tradition que vous avez establie & faites plusieurs choses semblables.

14 Puis ayant appelé toutes les troupes, il leur dit, Escoutez moi, vous tous, & entendez.

15 Il n'y a rien de ce qui entre par dehors en l'homme, qui le puisse souiller : mais les choses qui sortent de lui, ce sont les choses qui souillent l'homme.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

17 Puis quand il fut entré en la maison, s'estant retiré d'avec les troupes, ses disciples l'interrogerent touchant la similitude.

18 Et il leur dit, Et vous, estes-vous ainsi sans entendement? n'entendez-vous point encore, que tout ce qui entre en l'homme par dehors ne le peut souiller?

19 Car il n'entre point en son cœur, mais au ventre : & sort dehors au retrait, purgeant toutes les viandes.

20 Il leur disoit donc, Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21 Car du dedans, c'est à dire, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les paillardises, les meurtres.

22 Les larcins, les mauvaises pratiques pour avoir le bien d'autrui, les meschancetez, la fraude, l'insolence, le mauvais regard, le blaspheme, la fierté, la folie.

23 Tous ces maux-là sortent du dedans, & souillent l'homme.

24 Puis s'estant levé de là, il s'en alla aux confins de Tyr & de Sidon : & estant entré en une maison, il vouloit que personne ne le sceust, mais il ne pût estre celé.

25 Car une femme de laquelle une petite fille avoit un esprit immonde, dès qu'elle eust oui parler de lui, vint & se jeta à ses pieds :

26 (Or cette femme estoit Grecque, Syrophenicienne de nation) & le pria qu'il jettast le diable hors de sa fille.

27 Et Jesus lui dit, Souffre que les enfans soient les premiers rassasiez : car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le jeter aux petits chiens.

28 Mais elle respondit, & lui dit, Il est vrai, Seigneur : car les petits chiens mangent sous la table des miettes que les enfans laissent tomber.

29 Alors il lui dit, Pour cette parole va t'en : le diable est sorti de ta fille.

30 Et quand elle s'en fut allée en sa maison, elle trouva que le diable estoit sorti & sa fille couchée sur le lit.

31 Puis Jesus estant parti derechef des quartiers de Tyr & de Sidon, vint à la mer de Galilée, par le milieu des quartiers de Decapolis.

32 Alors on lui amena un sourd ayant le parler empesché : & on le pria qu'il lui imposast les mains.

33 Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ses doigts es oreilles d'icelui : & ayant craché lui toucha la langue.

34 Puis en regardant au ciel, il soupira, & lui dit, Hephphatah,

c'est à dire, Ouvre-toi.

35 Et incontinent ses oreilles furent ouvertes, & le lien de sa langue fut deslié, & il parla aisément.

36 Et il leur commanda de ne le dire à personne. Mais plus il le défendoit, & plus ils le publioient.

37 Et ils s'estonnoient tant & plus, disans, Il a tout bien fait: il fait ouïr les sourds, & parler les muets.

CHAP. VII I.

*Le miracle des sept pains. La guérison d'un aveugle. Les Apôtres confessent que Jesus est le Christ. Comment il faut estre disposé pour bien suivre le Seigneur.*

EN ces jours-là, comme il y avoit de fort grandes troupes, & qu'ils n'avoient rien à manger, Jesus appella ses disciples, & leur dit,

2 Je suis esmeu de compassion envers les troupes: car il y a déjà trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoye à jeun en leur maison, ils defaudent en chemin: car quelques-uns d'entr'eux sont venus de loin.

4 Et ses disciples lui respondirent, D'où les pourra-t-on rassasier ici de Pains en ce desert?

5 Et il leur demanda, Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent, Sept.

6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre: & prit les sept pains, & apres avoir rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les mettre devant les troupes: & ils les mirent devant elles.

7 Ils avoient aussi quelque peu de petits poissons: & apres qu'il eut rendu graces, il commanda qu'ils les missent aussi devant les troupes.

8 Ils en mangerent donc, & furent rassasiés: & emporterent du reste des pieces de pain, sept corbeilles.

9 (Or ceux qui en avoient mangé estoient environ quatre mille.) Et puis il leur donna congé.

10 Et monta incontinent en une nefelle avec ses disciples, & vint es quartiers de Dalmanutha.

11 Et les Pharisiens s'en vinrent, & se prirent à disputer avec lui, lui demandans quelque signe du ciel, en le sentant.

12 Alors il dit en soupirant profondement en son esprit, Pourquoi cette generation demande-t-elle un signe? En verité je vous dis, qu'il ne sera point donné de signe à cette generation.

13 Et les ayant laissez, il monta derechef en la nefelle, & passa à l'autre rivage.

14 Or ils avoient oublié à prendre des pains, & n'en avoient qu'un avec eux en la nefelle.

15 Et il leur commanda, disant, Avisez, donnez vous garde du levain des Pharisiens, & du levain d'Herode.

16 Dont ils pensoient en eux-mêmes, disans, C'est parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jesus connoissant cela leur dit, Pourquoi pensez-vous touchant ce que vous n'avez point de pains? ne considerez-vous point encore, & n'entendez-vous point? avez-vous encore vostre cœur stupide?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point? ayant des oreilles, n'oyez-vous point? & n'avez-vous point de souvenance?

19 Quand je distribuai les cinq pains aux cinq mille hommes, combien recueillistes-vous de corbeilles pleines du reste des pieces? ils lui dirent, Douze.

20 Et quand je distribuai les sept pains aux quatre mille hommes, combien recueillistes vous de corbeilles pleines du reste des pieces? Ils lui dirent, Sept.

21 Et il leur dit, Comment n'entendez-vous point?

22 Puis il vint à Beth-saïda: & ils lui presenterent un aveugle, & le prioient qu'il le touchast.

23 Alors il prit la main de l'aveugle, & le mena hors de la bourgade: & ayant craché sur ses yeux, & lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque chose.

24 Et cet homme là ayant levé la veüe, dit, Je vois marcher des hommes qui semblent des arbres.

25 Puis apres il mit derechef les mains sur les yeux d'icelui, & lui fit lever la veüe: & il fut restabli, & les voyoit tous de loin clairement.

26 Puis il le renvoya en sa maison, disant, N'entre point en la bourgade, & ne le di à personne de la bourgade.

27 Et Jesus & ses disciples estans partis de là, vinrent aux bourgades de Cesarée dite de Philippe: & sur le chemin il interrogea ses disciples, leur disant, Qui disent les hommes que je suis ?

28 Ils respondirent, *Les uns*, Jean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres: l'un des Prophetes.

29 Alors il leur dit, Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre respondant, lui dit, Tu es le Christ.

30 Et il leur defendit avec menaces, qu'ils ne disent *cela* de lui à personne.

31 Et il commença à les enseigner, qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrist beaucoup, & qu'il fust rejeté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il fust mis à mort, & qu'il ressuscitast trois jours après.

32 Et tenoit ces propos tout ouvertement. Alors Pierre le prit, & se mit à le tancer:

33 Mais lui se retournant, & regardant ses disciples, tança Pierre, disant, Va arriere de moi, Satan: car tu ne comprends point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.

34 Puis ayant appelé les troupes avec ses disciples, il leur dit, Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-mesme, & qu'il charge sur soi sa croix, & qu'il me suive.

35 Car quiconque voudra sauver son ame, il la perdra: mais quiconque perdra son ame pour l'amour de moi & de l'Evangile, celui-là la sauvera.

36 Car que profitera-t'il à l'homme s'il a gagné tout le monde, & qu'il face perte de son ame ?

37 Ou que donnera l'homme pour recompense de son ame ?

38 Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles parmi cette nation adulateur & pecheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il sera venu en la gloire de son Pere avec les saints Anges.

*Christ est transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il avertit ses disciples de ses prochaines souffrances. Il leur enseigne l'humilité, & le renoncement aux convoitises charnelles.*

**I**L leur disoit aussi, En verité je vous dis, qu'il y a quelques-uns d'entre ceux qui sont ici presens, qui ne gouteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu estre venu avec puissance:

2 Et le sixième jour après, Jesus prit avec soi Pierre, & Jaques, & Jean, & les mena seuls à part sur une haute montagne: & fut transfiguré devant eux.

3 Et ses vestemens devinrent reluisans, & fort blancs, comme neige, tels qu'il n'y a foudon sur la terre qui les feust ainsi blanchir.

4 Puis Elie fut veu avec Moyse: & ils parloient avec Jesus.

5 Alors Pierre prenant la parole dit à Jesus, Maître, il est bon que nous soyons ici: faisons-y donc trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moyse, & un pour Elie.

6 Or il ne savoit ce qu'il disoit: car ils estoient espouvantez.

7 Et une nuée vint qui les enombra: puis de là nuée vint une voix qui disoit, Celui-ci est mon Fils bien aimé: escoutez-le.

8 Et aussi tost ayans regardé à l'en-tour ils ne virent plus personne, sinon Jesus seul avec eux.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda expressement qu'ils ne racontassent à personne ce qu'ils avoient veu, sinon après que le Fils de l'homme seroit ressuscité des morts.

10 Donc ils retinrent cette parole-là en eux-mesmes, s'entre-demandans ce que c'estoit à dire cela, Ressusciter des morts.

11 Puis après ils l'interrogerent, disans: Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premierement.

12 Il respondit, & leur dit, De vrai, Elie estant venu premierement, doit restablir toutes choses: & comme il est escrit du Fils de l'homme, *il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit aneanti.*

13 Mais je vous dis, que mesmes Elie est venu, & ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est escrit de lui.

14 Puis estant revenu vers les disciples, il vid une grande troupe à l'entour d'eux, & des Scribes qui questionnoient avec eux.

15 Et incontinent toute la troupe le voyant fut faisie d'estonnement, & accourans ils le saluerent.

16 Alors il interrogea les Scribes, disans, Dequoi estes-vous en question avec eux ?

17 Et quelqu'un de la troupe respondit, & dit, Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,

18 Qui le desrompt par tout où il le prend : & alors il escume & grince les dents, & devient sec : & j'ai requis tes disciples qu'ils le jettassent hors, mais ils n'ont peu.

19 Alors Jesus lui respondant, dir, O nation incredule ! jusques à quand finalement serai-je avec vous ? jusques à quand finalement vous supporterai-je ? Amenez-le moi.

20 Ils l'ameneront donc jusques à lui : & quand il l'eut veu, incontinent l'esprit le desromptit, dont l'enfant tomba à terre, & se tournoit çà & là en escumant.

21 Alors il interrogea le pere d'icelui, disant, Combien y a-t'il de temps que ceci lui est advenu ? Lequel dit, Dés son enfance.

22 Et souvent il l'a jeté, & au feu, & en l'eau, pour le faire perir : mais si tu y peux quelque chose, aide nous, estant esmeu de compassion envers nous.

23 Alors Jesus lui dit, Si tu le peux croire, toutes choses sont possibles au croyant.

24 Et incontinent le pere de l'enfant s'escriant avec larmes, dit, Je crois, Seigneur : subvien à mon incredulité.

25 Et quand Jesus vid que le peuple y accouroit l'un sur l'autre, il tança l'esprit immonde, lui disant, Esprit muet & sourd, je te commande, moi, Sors de lui, & n'y rentre jamais.

26 Alors l'esprit sortit, en s'escriant, & le desrompant bien fort, dont l'enfant devint comme mort, tellement que plusieurs disoient, Il est mort.

27 Mais Jesus l'ayant pris par la main, le dressa, & il se leva.

28 Puis estant entré en la maison, ses disciples l'interrogerent à part, disans, Pourquoi ne l'avons-nous peu jetter dehors ?

29 Et il leur respondit, Cette espee de diables ne peut sortir autrement que par oraison & par jeusne.

30 Puis estant partis de là, ils cheminerent par la Galilée : & il ne voulut point qu'aucun le feust.

31 Car il enseignoit ses disciples, & leur disoit, Le Fils de l'homme s'en va estre livré es mains des hommes, & ils le feront mourir : mais après qu'il aura esté mis à mort, il ressuscitera au troisiéme jour.

32 Mais ils n'entendoient point ce discours, & craignoient de le lui demander.

33 Après ces choses il vint à Capernaum : & quand il fut en la maison, il les interrogea, disant, Dequoi disputiez-vous entre vous par le chemin ?

34 Et ils se teurent : car ils avoient disputé les uns contre les autres en chemin, qui estoit le plus grand d'entr'eux.

35 Et quand il fut assis, il appella les douze, & leur dit, Si quelqu'un veut estre le premier, il sera le dernier de tous, & le serviteur de tous.

36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux : & après l'avoir pris entre ses bras, il leur dit,

37 Quiconque recevra l'un de tels petits enfans en mon Nom, il me reçoit : & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il reçoit celui qui m'a envoyé.

38 Alors Jean prit le parole, & dit, Maître, nous avons veu quelqu'un qui jettoit hors les diables par ton Nom, lequel toutefois ne nous suit point : & nous l'avons empesché d'autant qu'il ne nous suit point.

39 Et Jesus dit, ne l'empeschez point : car il n'y a personne qui face vertu par mon Nom, qui aussi tost puisse mal parler de moi.

40 Car qui n'est point contre nous, il est pour nous.

41 Car quiconque vous donnera un



Verre d'eau à boire en mon Nom, parce que vous estes à Christ, en verité je vous dis, qu'il ne perdra pas son salaire.

42 Et quiconque scandalizera l'un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui mist une pierre de meule à l'entour de son col, & qu'on le jettast en la mer

43 Que si ta main te fait chopper, coupe la : il vaut mieux que tu entres manchot en la vie, que d'avoir deux mains, & aller en la gehenne, au feu qui ne s'esteint point.

44 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteint point.

45 Et si ton pied te fait choper, coupe le : il vaut mieux que tu entres boiteux en la vie, que d'avoir deux pieds, & estre jetté en la gehenne, au feu qui ne s'esteint point:

46 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteint point.

47 Si aussi ton œil te fait choper, arrache le : il vaut mieux que tu entres au royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, & estre jetté en la gehenne du feu :

48 Là où leur ver ne meurt point : & le feu ne s'esteint point.

49 Car un chacun sera sallé de feu : & toute oblation sera salée de sel :

50 C'est une bonne chose que le sel : mais si le sel perd sa saveur, dequoi lui rendra-t'on sa saveur ?

51 Ayez du sel en vous mesmes, & soyez en paix entre vous.

C H A P. X.

*Christ enseigne quelle est la loi du mariage. Il benit des petits enfans. Il promt la vie eternelle à ceux qui auront tout abandonné pour le suivre. Il parle de ses prochaines souffrances. Il reprime l'ambition des fils de Zebédée : Et guerit un pauvre aveurle.*

Puis estant parti de là, il vint és quartiers de Judée, outre le Jordain : & derechef les troupes s'assemblerent vers lui, & derechef il les enseigner, cōme il avoit accoutumé.

2 Alors les Pharisiens vinrent, & le tentans lui demanderent, Est-il permis à l'hōme de delaisser sa femme ?

3 Il respondit, & leur dit, Qu'est-ce que Moÿse vous a commandé ?

4 Ils dirent, Moÿse a permis d'es-

crire la lettre de divorce, & de la delaisser.

5 Et Jesus respondant leur dit, Il vous a escrit ce commandement pour la dureté de vostre cœur.

6 Mais au commencement de la creation, Dieu les fit masse & femelle.

7 Pour cette cause l'hōme laissera son pere & sa mere, & s'adjoinra à sa femme :

8 Et les deux seront une mesme chair : partant ils ne sont plus deux, mais une mesme chair.

9 Donc ce que Dieu a conjoint, que l'hōme ne le separe point.

10 Derechef ses disciples l'interrogerent de cela mesme en la maison.

11 Et il leur dit, Quiconque delaissera sa femme, & se mariera à une autre, commet adultere contre elle.

12 Pareillement si la femme delaisse son mari, & se marie à un autre, elle commet adultere.

13 Et ils lui presenterent de petits enfans, afin qu'il les touchast : mais les disciples rançoient ceux qui les presentoient.

14 Et Jesus voyant cela, il en fut indigné, & leur dit, Laissez les petits enfans venir à moi, & ne les en empeschez point : car à tels est le royaume de Dieu.

15 En verité je vous dis, Que quiconque ne recevra le royaume de Dieu comme petit enfant, n'entrera point en icelui.

16 Et apres les avoir pris entre ses bras, leur imposant les mains, il les benit.

17 Et comme il sortit pour se mettre en chemin, quelqu'un accourut, & s'estant agenouillé devant lui, l'interrogea, disant, Bon Maistre, que ferai-je pour heriter la vie eternelle ?

18 Mais Jesus lui respondit, Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a nul bon qu'un seul, *assavoir* Dieu.

19 Tu fais les commandemens : Ne commets point adultere. Ne tue point. Ne desrobe point. Ne dis point faux tesmoignage. Ne fais dommage à personne. Honore ton pere & ta mere.

20 Il respondit, & lui dit, Maistre j'ai gardé toutes ces choses là dès ma jeunesse.

21 Et Jesus ayant jetté l'œil sur lui, Paima, & lui dit, Il te manque une chose : va, & ven tout ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un tresor au ciel : puis vien, & me sui, ayant chargé la croix.

22 Mais il fut fâché de ce mot, & s'en alla tout triste : car il avoit de grands biens.

23 Alors Jesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples, Combien ceux qui ont des richesses, entreront-ils difficilement au royaume de Dieu.

24 Et ses disciples s'estonnerent de ce discours. Mais Jesus prenant derechef la parole, leur dit, Enfants, qu'il est difficile à ceux qui se fient es richesses, d'entrer au royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre au royaume de Dieu.

26 Dont ils s'estonnerent d'autant plus, disans, entr'eux, Et qui peut estre sauvé?

27 Mais Jesus les ayant regardez, dit, Il est impossible quant aux hommes, mais non point quant à Dieu, car toutes choses sont possibles à Dieu.

28 Alors Pierre se prit à lui dire, Voici, nous avons tout abandonné, & t'avons suivi.

29 Jesus respondant dit, En verité je vous dis, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moi, & de l'Evangile,

30 Qui n'en reçoive maintenant en ce temps ici cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs, & mere, & enfans, & champs, avec persecutions : & au siecle à venir, la vie eternelle.

31 Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers : & les derniers seront les premiers.

32 Or ils estoient en chemin, marchans à Jerusalem : & Jesus alloit devant eux : & ils s'épouvoient, & craignoient en le suivant. Et ayant derechef pris les douze, il se mit à leur declarer les choses qui lui devoient advenir.

33 *Disant*, Voici, nous montons à Jerusalem : & le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs, & aux Scribes : & ils le condamneront à mort, & le livreront aux nations :

34 Et se moqueront de lui, & le fouetteront, & cracheront contre lui, puis ils le feront mourir : mais il ressuscitera au troisième jour.

35 Alors Jaques & Jean, fils de Zebédée vinrent à lui, disans, Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.

36 Et il leur dit, Que voulez-vous que je vous fasse?

37 Et ils lui dirent, Ottroye nous que nous soyons assis en ta gloire, l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche.

38 Et Jesus leur dit, Vous ne savez ce que vous demandez : pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, & estre baptisé du baptême dont je dois estre baptisé?

39 Et ils lui dirent, Nous le pouvons. Et Jesus leur dit, Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, & que vous serez baptizés du baptême dont je dois estre baptisé :

40 Mais de seoir à ma droite & à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner : mais il sera donné à ceux auxquels il est préparé.

41 Ce que les dix autres ayant ouï, ils commencerent à s'indigner contre Jaques & Jean.

42 Mais Jesus les appellant, leur dit, Vous savez que ceux qui font estat de dominer sur les nations, les maistrissent & les grands d'entr'eux usent d'autorité sur elles :

43 Mais il ne sera point ainsi entre vous : ains quiconque voudra estre le plus grand entre vous, sera vôtre ministre.

44 Et quiconque d'entre vous voudra estre le premier, sera le serviteur de tous.

45 Car aussi le Fils de l'homme n'est point venu pour estre servi : mais pour servir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs.

46 Puis apres ils arriverent à Jerico : & lui partant de Jerico avec ses disciples, & une grande troupe,

an aveugle dit Bartimée, *c'est à dire,* fils de Timée, estoit assis auprès du chemin, & mendoit :

47 Lequel ayant entendu que c'estoit Jesus le Nazarien, se prit à crier, & à dire, Jesus Fils de David, aye pitié de moi.

48 Et plusieurs le tançoient, afin qu'il se veust : mais il crioit tant plus fort, Fils de David, aye pitié de moi.

49 Et Jesus s'estant arresté, dit qu'on l'appellast : & ils appellerent l'aveugle, lui disans, Pren courage, leve toi : il t'appelle.

50 Et en jettant bas son manteau, il se leva, & s'en vint vers Jesus.

51 Alors Jesus prenant la parole, lui dit, Que veux-tu que je te face? Et l'aveugle lui dit, Maistre, que je recouvre la veüe.

52 Et Jesus lui dit, Va t'en, ta foi t'a sauvé.

53 Et incontinent il recouvra la veüe, & suivoit Jesus par le chemin.

## C H A P. XI.

*Christ fait son entrée royale dans Jerusalem. Il maudit un figuier. Il chasse les marchands du temple. Il enseigne comment il faut estre disposé pour l'oraison : Et confond les Sacrificateurs & les Scribes.*

**E**T comme ils approchoient de Jerusalem, estans près de Bethphagé & de Bethanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

2 Et il leur dit, Allez-vous-en en cette bourgade qui est vis à vis de vous : & incontinent que vous y entrerez, vous trouverez un asnon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit : detachez-le, & l'amenez.

3 Et si quelqu'un vous dit, Pourquoi faites vous cela? dites que le Seigneur en a affaire : & incontinent il l'envoyera ici.

4 Ils partirent donc, & trouverent l'asnon qui estoit attaché dehors auprès de la porte, entre deux chemins, & le detacherent.

5 Et quelques-uns de ceux qui estoient-là, leur dirent, Que voulez-vous faire de detacher cet asnon?

6 Mais ils leur respondirent comme Jesus leur avoit commandé : & ils les laisserent aller.

7 Ils amenerent donc l'asnon à Jesus, & mirent leurs vestemens sur icelui : & il s'assit dessus.

8 Et plusieurs estendoient leurs vestemens par le chemin : les autres coupoient des rameaux des arbres, & les espandoient par le chemin.

9 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient, crioient, disans : Hosanna, Benit soit celui qui vient au nom du Seigneur.

10 Benit soit le regne de David nostre pere, lequel vient au nom du Seigneur : Hosanna es lieux tres-hauts.

11 Ainsi Jesus entra dans Jerusalem, & au temple : & quand il eut regardé de toutes parts, & que déjà il estoit tard, il sortit pour aller à Bethanie avec les douze.

12 Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie, il eut faim :

13 Et voyant de loin un figuier qui avoit des fueilles, il s'y en alla pour voir s'il y trouveroit quelque chose : & y estant venu, il ne trouva rien sinon des fueilles : car ce n'estoit pas la saison des figues.

14 Alors Jesus prenant la parole dit au figuier, Qu'à jamais personne ne mange de fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.

15 Ils vinrent donc à Jerusalem. Et quand Jesus fut entré au temple, il se prit à jeter hors ceux qui vendent & achetoient au temple, & renversa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoient des pigeons.

16 Et ne permettoit point que personne portast aucun vaisseau par le temple.

17 Et enseignoit, en leur disant, N'est-il pas escrit, Ma maison sera appelée Maison d'oraison par toutes Nations? mais vous en avez fait une caverne de brigands.

18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient comment ils le feroient perir : car ils le craignoient, à cause que tout le commun peuple s'estonnoit de sa doctrine.

19 Et le soir estant venu Jesus sortit de la ville.

20 Et le matin comme ils passaient

auprès du figuier, ils le virent seché  
dés les racines.

21 Alors Pierre s'estant ressouvenu,  
lui dit, Maître voici le figuier que  
tu as maudit, est seché.

22 Et Jesus respondant leur dit,  
Ayez la foi de Dieu.

23 En verité je vous dis, que qui-  
conque dira à cette montagne, En-  
leve-toi, & te jette en la mer : & ne  
fera point de difficulté en son cœur,  
mais croira que ce qu'il dit se fera,  
tout ce qu'il aura dit lui sera fait.

24 Partant je vous dis, Tout ce que  
vous demanderez en priant, croyez  
que vous le recevrez : & il vous sera  
fait.

25 Mais quand vous vous presente-  
rez pour faire vostre oraison, par-  
donnez si vous avez quelque chose  
contre quelqu'un, comme vostre  
Pere qui est es cieus vous pardonne  
aussi vos fautes.

26 Car si vous ne pardonnez, vostre  
Pere qui est es cieus ne vous par-  
donnera point aussi vos fautes.

27 Puis derechef ils vinrent à Jeru-  
salem : & comme il cheminoit au  
temple, les principaux Sacrifica-  
teurs, & les Scribes, & les Anciens  
virent vers lui :

28 Et ils lui dirent : De quelle au-  
thorité fais-tu ces choses ? & qui est  
celui qui t'a donné cette autorité  
que tu faces ces choses ?

29 Et Jesus respondant leur dit, Je  
vous interrogerai aussi d'une chose,  
& me respondes : & alors je vous  
dirai de quelle autorité je fais ces  
choses.

30 Le Baptesme de Jean estoit-il du  
ciel ou des hommes ? respondes-  
moi.

31 Or ils dispuoient entr'eux, di-  
sans, si nous disons, Du ciel, il  
dira, Pourquoi ne l'avez-vous point  
creu ?

32 D'autre part, si nous disons,  
Des hommes, nous craignons le  
commun peuple. Car tous tenoient  
que Jean avoit esté vraiment Pro-  
phete.

33 Alors pour response ils dirent à  
Jesus, Nous ne savons. Et Jesus res-  
pondant leur dit, Je ne vous dirai  
point aussi de quelle autorité je  
fais ces choses.

*Le Seigneur propose la similitude de  
la vigne. Il enseigne qu'il faut payer  
le tribut. Il prouve la resurrection. Il  
montre le sommaire de la Loi, & l'ex-  
cellence du Christ. Il lonè la charite  
d'une pauvre veuve.*

Puis il se prit à leur dire par si-  
militude, Quelqu'un planta une  
vigne, & l'environna d'une haye, &  
y creusa une fosse pour un pressoir,  
& y bastit une tour : puis après il la  
loua à des vigneron, & s'en alla  
dehors.

2 Or en la saison il envoya un ser-  
viteur vers les vigneron, afin de re-  
cevoir d'eux du fruit de la vigne.

3 Mais eux le prenans, le battirent  
& le renvoyerent à vuide.

4 Derechef il leur envoya un autre  
serviteur : & lui jettans des pierres  
ils lui froisserent toute la teste, &  
le renvoyerent l'ayans honteuse-  
ment traité.

5 Et derechef il en envoya encore  
un autre, lequel ils tuèrent : & plu-  
sieurs autres, desquels ils battirent  
les uns & tuèrent les autres.

6 Or ayant encore un fils bien-aimé,  
il le leur envoya aussi pour le der-  
nier, disant, Uls revereront mon fils.

7 Mais ces vigneron-là dirent entr'eux,  
C'est ici l'heritier : venez,  
tuons-le, & l'heritage sera nostre.

8 Et le prenans, ils le tuèrent, &  
le jetterent hors de la vigne.

9 Que fera donc le seigneur de la vi-  
gne ? il vièdra, & fera perir ces vigne-  
ròs-là, & baillera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point leu cette  
Escriture ? La pierre que les edi-  
fians ont rejetée, est devenue la  
maïresse pierre du coin :

11 Ceci a esté fait par le Seigneur,  
& c'est une chose merveilleuse de-  
vant nos yeux.

12 Alors ils tascherent de le saisir  
mais ils craignirent le peuple : car  
ils connurent bien qu'il avoit dit  
cette similitude contr'eux : & en le  
laissant : ils s'en allerent.

13 Or ils envoyerent quelques-uns  
des Pharisiens & des Herodiens,  
pour l'enlacer en paroles : [

14 Lesquels estans venus vers lui,  
lui dirent, Maître, nous savons que  
tu es veritable, & que tu ne te  
soucies

loucies d'aucun : car tu n'as point d'esgard à l'apparence des hommes , mais tu enseignes la voye de Dieu en verité : Est-il permis de payer le tribut à Cesar, ou non ? le payerons-nous , ou si nous ne le payerons point.

15 Lui connoissant leur hypocrisie, leur dit, Pourquoi me tentez-vous ? apportez-moi un denier , que je le voye.

16 Et ils le lui presenterent. Alors il leur dit , De qui est cette image, & cette inscription ? Ils lui dirent, De Cesar.

17 Et Jesus respondant leur dit, Rendez à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu celles qui sont à Dieu. Et ils en furent estonnez.

18 Alors les Sadduciens ( qui disent qu'il n'y a point de resurreccion ) vinrent à lui , & l'interrogerent , disans ,

19 Maistre , Moysé nous a laissé par écrit , Que si le frere de quelqu'un est mort , & a laissé sa femme , & n'a point laissé d'enfans , que son frere prenne la femme d'icelui , & qu'il suscite lignée à son frere.

20 Or il y avoit sept freres , dont le premier prit une femme, & mourant ne laissa point de lignée.

21 Et le second la prit, & mourut : & lui aussi ne laissa point de lignée. Et le troisieme semblablement.

22 Les sept donc la prirent , ne laissant point de lignée. La femme aussi mourut la dernière de tous.

23 En la resurreccion donc, quand ils seront ressuscitez , duquel d'eux sera-t-elle femme ? car les sept l'ont eüe à femme.

24 Alors Jesus répondant leur dit, Ce que vous vous fourvoyez, n'est-ce pas d'avant que vous ne savez point les Escritures , ni la puissance de Dieu.

25 Car quand ils seront ressuscitez des morts , ils ne prendront point à femme , & on ne leur baillera point de femmes en mariage : mais ils seront comme les Anges qui sont es cieus.

26 Et quant aux morts , pour montrer qu'ils ressuscitent , n'avez-vous point leu au livre de Moysé , comme Dieu parla à lui au buisson ,

disant , Je suis le Dieu d'Abraham , & le Dieu d'Isaac , & le Dieu de Jacob ?

27 Dieu n'est point le Dieu des morts , mais le Dieu des vivans. Vous vous fourvoyez donc grandement.

28 Alors quelqu'un des Scribes estant venu là , les ayant ouïs disputer ensemble , & sachant qu'il leur avoit répondu bien à propos , l'interrogea, disant, Quel est le premier commandement de tous ?

29 Jesus lui répondit, Le premier de tous les commandemens est, Ecoute Israël , Le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur.

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur , & de toute ton ame, & de toute ta pensée , & de toute ta force. Celui-ci est le premier commandement.

31 Et le second semblable à icelui, est, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 Et le Scribe lui dit, Maistre, tu as bien dit à la verité, qu'il y a un seul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui :

33 Et que l'aimer de tout son cœur, & de toute son intelligence , & de toute son ame , & de toute sa force : & aimer son prochain comme soi-mesme , est plus que tous les holocaustes & les sacrifices.

34 Et Jesus voyant qu'il avoit répondu prudemment, lui dit, Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et nul ne l'osoit plus interroger.

35 Et Jesus enseignant au temple, prenant la parole , leur dit , Comment est-ce que les Scribes disent que le Christ est fils de David ?

36 Car David mesme a dit par le saint Esprit , Le Seigneur a dit à mon Seigneur , Sièds-toi à ma dextre , jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marche-pied de tes pieds.

37 David donc lui-mesme l'appelle Seigneur : comment donc est-il son fils ? Et de grandes troupes prenoient plaisir à l'ouïr.

38 Davantage il leur disoit en sa doctrine , Donnez-vous garde des

Scribes, qui aiment à se promener en robes longues, & les salutations es marchés :

39 Et les premières seances és synagogues, & les premières places és banquets :

40 Qui mangent entièrement les maisons des veuves: voire en faisant semblant de prier beaucoup : ils en recevront plus grande condamnation.

41 Jesus aussi estant assis vis à vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit de l'argent au tronc.

42 Or plusieurs riches y mettoient beaucoup : & une pauvre veuve vint, laquelle y mit deux petites pieces qui font un quadrin.

43 Alors appellant ses disciples, il leur dit, En verité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que tous ceux qui y ont mis.

44 Car tous y ont mis de ce qui leur abonde : mais celle-ci y a mis de sa pauvreté tout ce qu'elle avoit, voire toute sa substance.

#### C H A P. XIII.

*Le Seigneur prédit la ruine de Jerusalem, & parle de la fin du monde.*

**E**T comme il parloit du temple, un de ses disciples lui dit, Maître, regarde quelles pierres, & quels bastimens.

2 Alors Jesus répondant, lui dit, Ne vois-tu pas ces grands bastimens ? Il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.

3 Et comme il estoit assis au mont des Oliviers vis à vis du temple, Pierre & Jaques, Jean & André l'interrogerent à part.

4 Disans, Di nous quand ces choses-là adviendront, & quel sera le signe quand toutes ces choses doivent estre accomplies.

5 Alors Jesus leur répondant, commença à leur dire, Prenez garde que quelqu'un ne vous seduise.

6 Car plusieurs viendront en mon Nom, disans, C'est moi qui suis le Christ, & en seduiront plusieurs.

7 Or quand vous orrez des guerres & des bruits de guerres, ne soyez point troublez, car il faut que ces choses adviennent, mais ce ne sera pas encore la fin.

8 Car nation s'élevera contre nation, & royaume contre royaume: & il y aura des tremblemens de terre en tous lieux, & des famines & des troubles : ces choses-là seront des commencemens de douleurs.

9 Mais prenez garde à vous-mêmes : car ils vous livreront aux confistoires, & aux synagogues : vous ferez foüettez, & serez presentez devant les gouverneurs & les rois, à cause de moi, pour leur estre en témoignage.

10 Et il faut que l'Evangile soit premièrement presché en toutes les nations.

11 Or quand ils vous meneront pour vous livrer, ne soyez point auparavant en souci de ce que vous aurez à dire, & n'y meditez point : mais tout ce qui vous sera donné en cét instant-là, dites-le : car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint Esprit.

12 Alors le frere livrera son frere à la mort, & le pere l'enfant : & les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mettre à mort.

13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom : mais qui perseverera jusques à la fin, celui-là sera sauvé.

14 Or quand vous verrez l'abominatoin de la desolation ( qui a esté dite par Daniel le Prophete ) estre establie là où elle ne doit point estre : ( qui lit l'entende ) alors que ceux qui seront en Judée, s'enfuyent aux montagnes.

15 Et que celui qui sera sur la maison, ne descende point en la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de sa maison.

16 Et que celui qui sera au champ, ne retourne point en arriere, pour emporter son habillement.

17 Mais mal-heur sur celles qui seront enceintes, & sur celles qui allaiteront en ces jours-là.

18 Priez donc que vostre fuite n'advienne point en hiver.

19 Car en ces jours-là il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la creation des choses que Dieu a créées, jusques à main-

ténant, & n'y en aura.

20 Et si le Seigneur n'eust abrégé ces jours-là, nulle personne ne seroit sauvée : mais il a abrégé ces jours-là, à cause des élus qu'il a élus.

21 Et alors si quelqu'un vous dit, Voici, le Christ est ici : ou, Voici, il est là, ne le croyez point.

22 Car de faux Christs & de faux Prophètes s'éleveront, & feront des signes & des miracles, pour séduire mesmes les élus, s'il estoit possible.

23 Mais donnez-vous en garde : voici, je vous ai prédit le tout.

24 Aussi en ces jours-là, après cette affliction-là, le Soleil sera obscurci, & la Lune ne donnera point de clarté.

25 Et les estoiles du ciel cherront, & les vertus qui sont es cieus seront ébranlées.

26 Et alors ils verront le Fils de l'homme venir es nuées avec grande puissance & gloire.

27 Alors il envoyera ses Anges, & assemblera en un ses élus, des quatre vents, depuis le bout de la terre jusques au bout du ciel.

28 Or apprenez la similitude du figuier : Quand son rameau est en sève, & qu'il jette des feuilles, vous connoissez que l'esté est prochain.

29 Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses-là adviendront, sachez qu'il est prochain à la porte.

30 En verité je vous dis, que cette generation ne passera point, tant que toutes ces choses là soient faites.

31 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32 Or quant à ce jour-là & à l'heure, nul ne le sait, non pas mesmes les Anges qui sont au ciel, ni aussi le Fils : mais le Pere.

33 Prenez garde à vous, veillez, & priez : car vous ne savez quand sera ce temps-là.

34 C'est comme si un homme allant dehors, laissoit sa maison, & donnoit autorité à ses serviteurs, & à un chacun sa tasche, & commandoit au portier qu'il veillast.

35 Veillez donc : (car vous ne savez quand le Seigneur de la maison

viendra, au soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin.)

36 De peur qu'arrivant soudainement, il ne vous trouve dormians.

37 Or les choses que je vous dis, je les dis à tous : Veillez.

CHAP. XIV.

*Vne femme verse une boite d'onguent precieux sur la teste du Seigneur. Il est trahi par Judas. Il institue sa sainte Cene. Il se prepare à la mort par de tres-ardentes prieres. Il est saisi & mené chez le Souverain Sacrificateur. On l'accuse : on l'interroge : on l'outrage de moqueries & de coups. Pierre le renie.*

**O**R la feste de Pasque, & des pains sans levain, estoit deux jours apres : & les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient saisir par finesse, & le mettre à mort.

2 Mais ils disoient, non point durant la feste, de peur qu'il se face tumulte entre le peuple.

3 Et comme il estoit à Bethanie en la maison de Simon, dit, le lepreux, & qu'il estoit à table, il vint là une femme qui avoit une boite d'onguent d'aspic liquide precieux : & elle rompit la boite, & espendit l'onguent sur la teste d'icelui.

4 Dont quelques-uns furent indignez en eux-mesmes, & disoient, A quoi sert le degast de cet onguent ?

5 Car cet onguent pouvoit estre vendu plus de trois cent deniers, & estre donné aux pauvres. Ainsi ils en fremissoient contr'elle.

6 Mais Jesus dit, Laissez-la : pourquoi lui donnez-vous de la fache-rie ? elle a fait un bon acte envers moi.

7 Parce que vous aurez toujours les pauvres avec vous, & vous leur pourrez bien faire, toutes les fois que vous voudrez : mais vous ne m'aurez point toujours.

8 Elle a fait ce qui estoit en elle : elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma sepulture.

9 En verité je vous dis, qu'en quel-que lieu que cet Evangile sera presché en tout le monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité en memoire d'elle.

10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs, afin qu'il le leur livrast.

11 Lesquels l'ayant ouï s'éjouïrent, & lui promirent de lui donner de l'argent : & il cherchoit comment il le livreroit commodement.

12 Or le premier jour des pains sans levain qu'on sacrifioit l'agneau de Pasque, ses disciples lui dirent, Où veux-tu que nous allions, afin de t'apprester à manger l'agneau de Pasque ?

13 Alors il envoya deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la ville, & un homme vous viendra à la rencontre, portant une cruche d'eau : suivez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maître de la maison : Le maître dit, Où est le logis où je mangerai l'agneau de Pasque avec mes disciples ?

15 Et il vous montrera une grande chambre ornée & préparée : appestez-nous là l'agneau de Pasque.

16 Ainsi les disciples partirent, & vinrent en la ville, & trouverent comme il leur avoit dit, & apprestèrent l'agneau de Pasque.

17 Puis le soir estant venu, il s'en vint avec les douze.

18 Et comme ils estoient à table, & mangeoient, Jesus dit, En verité je vous dis, que l'un de vous qui mange avec moi me trahira.

19 Alors ils se prirent à se contrister : & lui dirent l'un apres l'autre, Est-ce moi ? & l'autre, Est-ce moi ?

20 Mais il répondit, & leur dit, C'est l'un des douze, lequel trempe avec moi au plat.

21 Certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui : mais malheur à cét homme-là par lequel le Fils de l'homme est trahi : il eust esté bon à cét homme-là de n'estre point né.

22 Et comme ils mangeoient, Jesus prit le pain : & apres avoir rendu graces, il le rompit : puis le leur bailla, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps.

23 Puis ayant pris la coupe, il rendit graces, & la leur bailla : & ils en beurent tous.

24 Et il leur dit, Ceci est mon sang, le sang du nouveau Testament, lequel est répandu pour plusieurs.

25 En verité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusques à ce jour-là que je le boirai nouveau au royaume de Dieu.

26 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers.

27 Alors Jesus leur dit, Vous serez tous scandalisez en moi cete nuit ici : car il est écrit, Je frapperai le berger, & les brebis seront éparées.

28 Mais apres que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29 Et Pierre lui dit, quand bien tous seroient scandalisez, si est-ce que je ne le serai point.

30 Alors Jesus lui dit, En verité je te dis, qu'aujourd'hui en cete propre nuit, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois.

31 Mais il disoit encore de plus fort, Quand mesmes il me faudroit mourir avec toi, si est-ce que je ne te renierai point. Et tous aussi disoient de mesme.

32 Puis apres ils vinrent en un lieu nommé Gethsemané : & il dit à ses disciples, Séez-vous ici, jusques à ce que j'aye prié.

33 Alors il prit avec soi Pierre, & Jaques, & Jean, & commença à s'épouvanter, & à estre fort angoussé.

34 Alors il leur dit, Mon ame est saisie de tristesse jusques à la mort : demeurez ici, & veillez.

35 Et s'en allant un peu plus outre, il se jeta en terre : & prioit, Que s'il se pouvoit faire, l'heure se passast arriere de lui.

36 Et il disoit, Abba Pere, toutes choses te sont possibles, transporte cete coupe arriere de moi : toutes-fois non point ce que je veux, mais ce que tu *veux*.

37 Puis il vint, & les trouva dormans : & il dit à Pierre, Simon, dors-tu ? n'as-tu peu veiller une heure ?

38 Veillez, & priez, que vous n'entriez en tentation : car quant à l'esprit il est prompt, mais la chair est foible.

39 Et derechef il s'en alla, & pria,



disans le mesme propos.

40 Puis estant retourné, il les trouva derechef dormans, car leurs yeux estoient appesantis : & ils ne sauoient que lui respondre.

41 Puis il vint pour la troisiéme fois, & leur dit, Dormez dorenavant, & vous reposez : il suffit, l'heure est venue : voici le Fils de l'homme s'en va estre livré es mains des meschans.

42 Levez-vous, allons : voici, celui qui me trahit s'approche.

43 Et aussi tost, comme il parloit encore, Judas ( qui estoit l'un des douze ) vint, & une grande troupe avec lui, avec des espées & des bastons, de par les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens.

44 Or celui qui le trahissoit avoit donné un signal entr'eux, disant, Quiconque je baisera, c'est celui-là : saisissez-le, & l'emmenez seulement.

45 Quand donc il fut venu, incontinent il s'approcha de lui, & dit, Maître, Maître : & le baisa.

46 Alors ils jetterent les mains sur lui, & le saisirent.

47 Et quelqu'un de ceux qui estoient-là presens tira son espée, & en frappa le serviteur du souverain Sacrificateur : & lui emporta l'oreille.

48 Alors Jesus prit la parole, & leur dit, Estes-vous sortis comme après un brigand avec des espées & des bastons, pour me prendre.

49 J'estois tous les jours entre vous, enseignant au temple, & vous ne m'avez point saisi : mais tout ceci est advenu afin que les Escritures soient accomplies.

50 Alors tous l'ayans abandonné, s'enfuirent.

51 Et un certain jeune homme le suivoit, enveloppé d'un linceul sur le corps nud : & quelques jeunes gens le saisirent.

52 Mais en laissant son linceul, il s'enfuit arriere d'eux tout nud.

53 Or de là ils emmenerent Jesus au souverain Sacrificateur, chez lequel s'assemblerent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens, & les Scribes.

54 Et Pierre le suivoit de loin jusques dedans, en la court du souverain Sacrificateur : & il estoit assis avec les serviteurs, & se chauffoit au feu.

55 Or les principaux Sacrificateurs & tout le consistoire cherchoient un tesmoignage contre Jesus, pour le mettre à mort : & n'en trouvoient point.

56 Car plusieurs disoient de faux tesmoignages contre lui, mais les tesmoignages n'estoient point conformes.

57 Alors quelques-uns s'éleverent, & porterent faux tesmoignage contre lui, disans,

58 Nous l'avons ouï qu'il disoit, Je désferai ce temple ici qui est fait de main, & en trois jours j'en rebastirai un autre qui ne sera point fait de main.

59 Mais encore avec tout cela leurs tesmoignages n'estoient point conformes.

60 Alors le souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jesus, disant, Ne respons-tu rien ? qu'est-ce que tesmoignent ceux-ci contre toi ?

61 Mais il se tint, & ne respondit rien : Derechef le souverain Sacrificateur l'interrogea, & lui dit, Es-tu le Christ le Fils de Dieu benit ?

62 Et Jesus lui dit, Je le suis : & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant es nuées du ciel.

63 Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vestemens, & dit, Qu'avons-nous encore à faire de tesmoins ?

64 Vous avez ouï le blasphème : que vous en semble ? Alors eux tous le condamnerent comme estant coupable de mort.

65 Et quelques-uns se prirent à cracher contre lui, & à lui couvrir la face, & à lui bailler des soufflets : & lui disoient, Prophetize vous. Et les sergens lui bailloient des coups de leurs verges.

66 Or comme Pierre estoit en bas en la court, une des servantes du souverain Sacrificateur vint :

67 Et quand elle eut apperceu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda

en face , & lui dit , Et toi , tu estois avec Jesus le Nazarien.

68. Mais il le nia , disant , Je ne le connois point , & ne fais ce que tu dis : & il sortit dehors au portail , & le coq chanta.

69 Et quand la servante l'eut veu derechef , elle se prit à dire à ceux qui estoient-là presens , Celui-ci est de ceux-là.

70 Mais il le nia derechef. Et derechef un peu après , ceux qui estoient-là presens , dirent à Pierre , Vrayement tu es de ceux-là , car tu es Galiléen , & ton langage s'y rapporte.

71 Alors il se prit à se maudire , & à jurer , disant , Je ne connois point cet homme-là que vous dites.

72 Et le coq chanta pour la seconde fois , & Pierre se ressouvint de la parole que Jesus lui avoit dite , Devant que le coq ait chanté deux fois , tu me renieras par trois fois. Et s'effrayant jetté hors il pleura.

## C H A P. XV.

*Christ est livré à Pilate. Il est interrogé. Il souffre divers outrages. Il est crucifié entre deux brigands. Il meurt: Et il est enseveli.*

**E**T incontinent au matin , les principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes , & tout le consistoire , ayans tenu conseil lièrent Jesus , & l'emmenèrent , & le livrerent à Pilate.

2 Et Pilate l'interrogea , disant , Es-tu le roi des Juifs ? Jesus respondant lui dit , Tu le dis.

3 Et les principaux Sacrificateurs l'accusoient de plusieurs choses : mais lui ne respondit rien.

4 Pilate donc l'interrogea derechef , disant , Ne responds-tu rien ? voilà combien de choses ils tesmoignent contre toi.

5 Mais Jesus ne respondit rien non plus , tellement que Pilate s'en estonnoit.

6 Or il leur relaschoit à la feste un prisonnier , qui que ce fust qu'ils demandassent.

7 Et il y en avoit un dit Barrabas , qui estoit prisonnier avec ses complices de sedition , lesquels avoient commis meurtre en la sedition.

8 Et le peuple s'écriant tout haut ,

se prit à demander *qu'il fist comme il leur avoit toujours fait.*

9 Pilate donc leur respondit , disant , Voulez-vous que je vous relasche le Roi des Juifs ?

10 Car il savoit bien que les principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie.

11 Mais les principaux Sacrificateurs émeurent le peuple , afin qu'il leur relaschast plutôt Barrabas.

12 Et Pilate répondant leur dit derechef , Que voulez-vous donc que je face à celui que vous appelez Roi des Juifs ?

13 Et derechef ils s'écrierent , disans , Crucifie-le.

14 Alors Pilate leur dit , Mais quel mal a-t'il fait ? Et ils s'écrierent tant plus fort , Crucifie-le.

15 Pilate donc voulant contenter le peuple , leur relascha Barrabas , & après avoir fait fouetter Jesus , le livra , afin qu'il fust crucifié.

16 Alors les soldats l'emmenèrent dans la court qui est le pretoire , & appellerent toute la bande.

17 Et le vestirent d'une robe de pourpre , & lui mirent à l'entour de la teste une couronne d'épines qu'ils avoient pliée.

18 Et se prirent à le saluer , en disant , Bien te soit , Roi des Juifs.

19 Et ils lui frapoiient la teste avec un roseau , & crachoient contre lui : & se mettrant à genoux , lui faisoient la reverence.

20 Puis après quand ils se furent moquez de lui , ils le devestirent de la robe de pourpre , & le revestirent de ses vestemens , & l'emmenèrent dehors pour le crucifier.

21 Et contraignirent un certain passant nommé Simon Cyrenien , ( lequel venoit des champs , qui estoit pere d'Alexandre & de Rufus ) de porter la croix d'icelui.

22 Et puis le menerent en la place de Golgatha , qui vaut autant à dire que la place du Test.

23 Puis ils lui donnerent à boire du vin mixtionné avec de la mirre : mais il ne le prit point.

24 Et quand ils l'eurent crucifié , ils paragerent ses vestemens , en jettant le sort sur iceux , pour savoir ce que chacun en emporterait.

25 Or il estoit trois heures quand ils le crucifierent.

26 Et le dicton de sa condamnation portoit en écrit, LE ROI DES JUIFS.

27 Ils crucifierent aussi avec lui deux brigands : l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche.

28 Ainsi fut accomplie l'Ecriture qui dit, Et il a esté mis au rang des mal-faicteurs.

29 Et ceux qui passoient près de là lui disoient des outrages, hochans la teste, & disans, Hé ! roi, qui défais le temple, & le rebastis en trois jours,

30 Sauve-toi toi-mesme, & descende de la croix.

31 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs mesmes se moquans avec les Scribes, disoient les uns aux autres, Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver soi-mesme.

32 Que le Christ, Le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions, & le croyions Et ceux aussi qui estoient crucifiez avec lui, lui disoient des outrages.

33 Mais quand il fut six heures, il se fit des tenebres sur tout le pais jusques à neuf heures.

34 Et à neuf heures Jesus cria à haute voix, disant, Eloï, Eloï, lam-ma sabacthani ? qui vaut autant à dire que, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

35 Et quelques-uns de ceux qui estoient-là presens, ayans ouï cela, disoient, Voici, il appelle Elie.

36 Et quelqu'un accourut, & emplit une éponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'un roseau, & lui en bailla à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour l'oster.

37 Et Jesus après avoir jetté un grand cri, rendit l'esprit.

38 Et le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques au bas.

39 Et le Centenier qui estoit là vis à vis de lui, voyant qu'il avoit rendu l'esprit, en criant ainsi, dit, Veritablement cét homme estoit le Fils de Dieu.

40 Il y avoit aussi des femmes qui regardoient de loïn : entre lesquelles

les estoient Marie Magdeleine, & Marie mere de Jaques le petit, & de Joses, & Salomé :

41 Lesquelles dès lors mesmes qu'il estoit en Galilée, l'avoient suivi, & lui avoient subvenu : & plusieurs autres qui estoient montées ensemble avec lui à Jerusalem.

42 Et le soir estant déjà venu, (d'autant que c'estoit le jour de la Preparation, qui est devant le Sabbat.)

43 Joseph d'Arimathée, conseiller honorable (lequel aussi attendoit le regne de Dieu) s'estant enhardi s'en vint vers Pilate, & lui demanda le corps de Jesus.

44 Et Pilate s'estonna de ce qu'il estoit déjà mort : puis ayant appelé le Centenier, il l'interrogea s'il y avoit long-temps qu'il estoit mort.

45 Ce qu'ayant connu du Centenier, il donna le corps à Joseph.

46 Et icelui ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, & l'enveloppa du linceul, & le mit dans un sepulcre qui estoit taillé en un roc : puis il roula une pierre à la porte du sepulcre.

47 Et Marie Magdeleine, & Marie mere de Joses, regardoient où on le mettoit.

CHAP. XVI.

*La resurrection du Seigneur. Ses diverses apparitions. La charge qu'il donne à ses Apostres. Son ascension dans les cieus.*

**O**R le Sabbat estant passé, Marie Magdeleine, & Marie mere de Jaques, & Salomé, acheterent des onguens aromatiques pour se venir embaumer.

1 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arriverent au sepulcre, le Soleil estant levé.

2 Et disoient entr'elles, Qui nous roulera la pierre de la porte du sepulcre ?

3 Et ayant regardé, elles virent que la pierre estoit roulée : car elle estoit fort grande.

4 Puis estant entrées dans le sepulcre, elles virent un jeune homme assis à main droite, vestu d'une robe blanche : dont elles s'épouvanterent.

5 Mais il leur dit, Ne vous épou-

E V A N G I L E

vantez point : vous cherchez Jesus le Nazarien qui a esté crucifié : il est ressuscité, il n'est point ici : voici le lieu où on l'avoit mis.

7 Mais allez, dites à ses disciples, & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée : vous le verrez-là, comme il vous a dit.

8 Et incontinent en partant de là elles s'enfuirent arriere du sepulere: car le tremblement & la frayeur les avoit saisies : & n'en dirent rien à personne : car elles avoient peur.

9 Or Jesus estant ressuscité le matin au premier jour de la semaine, s'apparut premierement à Marie Magdelcine, de laquelle il avoit jeté hors sept diables.

10 Et elle s'en alla, & l'annonça à ceux qui avoient esté avec lui : lesquels estoient en deuil & pleuroient.

11 Eux ayans entendu qu'il vivoit, & qu'elle l'avoit veu, ne le creurent point.

12 Puis après ces choses, il se montra en une autre forme à deux d'entr'eux, qui estoient en chemin pour aller aux champs :

13 Et ceux-là estans retournez l'annoncerent aux autres, mais il ne

les creurent non plus.

14 Finalement il se montra aux onze, estans ensemble assis, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur, d'autant qu'ils n'avoient point creu ceux qui l'avoient veu ressuscité.

15 Et il leur dit, Allez vous-en par tout le monde, & preschez l'Evangile à toute creature.

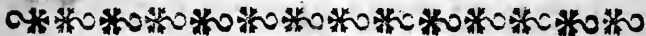
16 Qui aura creu & aura esté baptisé sera sauvé: mais qui n'aura point creu sera condamné.

17 Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront creu: Ils jetteront hors les diables par mon Nom : ils parleront de nouveaux langages :

18 Ils chasseront les serpens. Et quand ils auront beu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira nullement. Ils imposeront les mains sur les malades, & ils se porteront bien.

19 Or le Seigneur après avoir parlé à eux, fut élevé en haut au ciel : & s'assit à la dextre de Dieu.

20 Eux aussi estans partis prescheroient par tout, le Seigneur operant avec eux, & confirmant la parole par les signes qui s'en ensuivoient.



I. E  
SAINCT EVANGILE  
DE N. S. JESUS CHRIST  
selon Saint Luc.

CHAPITRE. I.

*L'Ange Gabriel apparoit à Zacharie, & lui promet un fils. Il est envoyé vers la Vierge Marie pour lui annoncer qu'elle auroit l'honneur de concevoir & d'enfanter le Sauveur du monde. Le Cantique de Marie. La naissance de Jean Baptiste. Le Cantique de se pere Zacharie.*



PARCE que plusieurs se sont appliqués à mettre par ordre un recit des choses qui ont esté pleinement certifiées entre nous.

2 Comme nous les ont baillé à connoistre ceux qui les ont venés eux-mesmes dès le commencement, & ont esté ministres de la Parole.  
3 Il m'a aussi semblé bon, après avoir tout compris dès le commencement jusques à la fin, tres excellent Theophile, de t'en es-

être par ordre.

4 Afin que tu connoisses la certitude de des choses desquelles tu as esté informé.

5 **A**U temps d'Herode roi de Judée, il y avoit un certain Sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia : sa femme estoit des filles d'Aaron : & son nom estoit Elizabeth.

6 Et ils estoient tous deux justes devant Dieu, cheminans en tous les commandemens & en toutes les ordonnances du Seigneur, sans reproche.

7 Et ils n'avoient point d'enfans, à cause qu'Elizabeth estoit sterile : & tous deux estoient fort avancez en âge.

8 Or il advint comme Zacharie exerçoit la sacrificature devant le Seigneur à son tour,

9 Que selon la coustume de la sacrificature le sort lui escheut d'offrir le parfum, entrant au temple du Seigneur.

10 Et toute la multitude du peuple estoit en priere dehors, à l'heure qu'on offroit le parfum.

11 Alors l'Ange du Seigneur s'apparut à lui, se tenant du costé droit de l'autel du parfum.

12 Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & la crainte le saisit.

13 Mais l'Ange lui dit, Zacharie, ne crain point : dautant que ta priere est exaucée, & Elizabeth ta femme enfantera un fils, & tu appelleras son nom Jean.

14 Et tu en auras joye & liesse, & plusieurs s'éjouiront de sa naissance.

15 Car il sera grand devant le Seigneur, & ne boira ni vin ni cervoise : & sera rempli du Saint Esprit dès le ventre de sa mere.

16 Et il convertira plusieurs des enfans d'Israël, au Seigneur leur Dieu.

17 Et ira devant lui en l'esprit & en la vertu d'Elie, afin qu'il convertisse les cœurs des Peres envers les enfans, & les rebelles à la prudence des justes, pour preparer au Seigneur un peuple bien ordonné.

18 Alors Zacharie dit à l'Ange, Comment connoîtrai-je ceci ? car je suis ancien, & ma femme est fort âgée.

19 Et l'Ange répondant lui dit, Je suis Gabriel qui assiste devant Dieu : & qui ai esté envoyé pour parler à toi, & t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Dont voici, tu seras sans parler, & de fait tu ne pourras parler jusqu'au jour que ces choses adviendront : dautant que tu n'as point creu à mes paroles, qui seront accomplies en leur saison.

21 Or le peuple attendoit Zacharie, & s'estonnoient de ce qu'il tardoit tant au temple.

22 Et quand il fut sorti, il ne pouvoit parler à eux : alors ils connurent qu'il avoit veu quelque vision au temple : car il le leur donnoit à entendre par signes, & il demeura muet.

23 Et il advint que quand les jours de son ministere furent achevez, il retourna en sa maison.

24 Et apres ces jours-là, Elizabeth sa femme conceut : & elle se cacha par l'espace de cinq mois en disant,

25 Certes le Seigneur m'a fait ainsi es jours esquels il m'a regardée, pour offer mon opprobre d'entre les hommes.

26 Or au sixiesme mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazaret,

27 Vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Joseph, de la maison de David : & le nom de la Vierge estoit Marie.

28 Et l'Ange estant entré au lieu où elle estoit lui dit, Bien te soit, qui es receuë en grace : Le Seigneur est avec toi : tu es benite entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut veu, elle fut fort troublée à cause des paroles d'icelui : & pensoit en elle mesme quelle estoit cette salutation.

30 Alors l'Ange lui dit, Marie, ne crain point : car tu as trouvé grace devant Dieu :

31 Et voici, tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un fils, & appelleras son nom JESUS.

32 Il sera grand, & sera appelé le Fils du Souverain, & le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son pere.

33 Et il regnera sur la maison de Jacob eternellement, & il n'y aura nulle fin à son regne.

34 Alors Marie dit à l'Ange, Comment se fera ceci, veu que je ne connois point d'homme ?

35 Et l'Ange répondant lui dit, Le Saint Esprit surviendra en toi, & la vertu du Souverain t'enomblera : dont cela aussi qui naîtra de toi Saint, sera appelé le Fils de Dieu.

36 Et voila Elizabeth ta cousine, elle a aussi conçu un fils en sa vieillesse : & c'est ici le sixième mois à celle qui estoit appelée sterile.

37 Car chose quelconque ne sera impossible par devers Dieu.

38 Et Marie dit, Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon ta parole. Ainsi l'Ange partit d'avec elle.

39 Or en ces jours-là Marie se leva, & s'en alla en haste au pais des montagnes en une ville de Juda.

40 Et entra en la maison de Zacharie, & salua Elizabeth.

41 Et il advint que si tost qu'Elizabeth eut ouï la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit en son ventre, & Elizabeth fut remplie du Saint Esprit.

42 Et elle s'écria à haute voix, & dit, Tu es benite entre les femmes, & benit est le fruit de ton ventre.

43 Et d'où me vient ceci, que la mere de mon Seigneur vienne vers moi ?

44 Car voici, incontinent que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joye en mon ventre.

45 Or bien-heureuse est celle qui a creu : car les choses qui lui ont esté dites par le Seigneur, auront leur accomplissement.

46 Alors Marie dit, Mon ame magnifie le Seigneur.

47 Et mon esprit s'est éjouï en Dieu, qui est mon Sauveur.

48 Car il a regardé la petitesse de sa servante : voici, certes d'oresnavant tous âges me diront bien-heureuse.

49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses & son Nom est Saint.

50 Et sa misericorde est de generation en generation, à ceux qui le craignent.

51 Il a operé puissamment par son bras : il a dissipé les orgueilleux en la pensée de leur cœur.

52 Il a mis bas de leurs thrones les puissans, & a élevé les petits.

53 Il a rempli de biens ceux qui avoient faim : il a renvoyé les riches vuides.

54 Il a receu en sa protection Israël son serviteur, afin d'avoir souvenance de sa misericorde.

55 ( Selon qu'il en a parlé à nos peres, *avoir* à Abraham & à sa posterité ) à jamais.

56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois : puis elle s'en retourna en sa maison.

57 Or le terme d'Elizabeth fut accompli pour enfanter : & elle enfanta un fils.

58 Et ses circonvoisins & ses parens, ayans entendu que le Seigneur avoit amplement déclaré sa misericorde envers elle, s'en réjouissoient avec elle.

59 Et il advint qu'au huitième jour, ils vinrent pour circoncire le petit enfant, & l'appelloient Zacharie du nom de son pere.

60 Mais sa mere prit la parole, & dit, Non : mais il sera nommé Jean.

61 Et ils lui dirent, Il n'y a aucun en ta parenté qui soit appelé de ce nom.

62 Alors ils firent signe au pere d'icelui qu'il declarast comment il vouloit qu'il fust nommé.

63 Lequel ayant demandé des tablettes, écrivit, disant, Jean est son nom. Dont tous furent estonnez.

64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, & sa langue desliée, tellement qu'il parloit en louant Dieu.

65 Dont crainte survint à tous leurs circonvoisins : & toutes ces paroles furent divulguées par tout le pais des Montagnes de Judée.

66 Et tous ceux qui les entendirent les mirent en leur cœur, disans, Que sera-ce de ce petit enfant ? Et la main du Seigneur estoit avec lui.

67 Alors Zacharie son pere fut rempli du Saint Esprit, & prophetiza, disant,

68 Benit soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & a fait delivrance de son peuple.

69 Et nous a élevé la corne de salut en la maison de David son serviteur.

70 Ainsi qu'il en a parlé par la bouche de ses saints Prophetes qui ont esté de tout temps,

71 *Que* nous serions sauvez d'entre les mains de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

72 Pour faire misericorde envers nos peres, & avoir memoire de sa sainte alliance :

73 *Qu'est* le jurement qu'il a juré à Abraham nostre pere :

74 *Ajavoir* qu'il nous donneroit, qu'apres estre delivrez de la main de nos ennemis, nous lui servirions sans crainte,

75 En sainteté & en justice devant lui, tous les jours de nostre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu seras appellé le Prophete du Souverain : car tu iras devant la face du Seigneur, pour preparer son chemin :

77 Et pour donner connoissance du salut à son peuple, par la remission de leurs pechez.

78 Par les entrailles de la misericorde de nostre Dieu, desquelles nous a visité l'Orient d'enhaut.

79 Afin qu'il reluisse à ceux qui sont assis en tenebres & en ombre de mort, pour adresser nos pieds au chemin de paix.

80 Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié en Esprit : & il fut dans les deserts jusques au jour qu'il devoit estre donné à connoître à Israël.

#### CHAP. II.

*Christ le Sauveur naist à Bethleem. Des Bergers en apprennent la nouvelle par un Ange. Les armées celestes s'en réjouissent. Il est circoncis, porté à Jerusalem, présenté à Dieu, embrassé par Simeon : & en l'âge de douze ans trouvé au temple, assis au milieu des docteurs, & y faisant admirer sa sapience.*

**O**R il advint en ces jours-là qu'un edit fut publié de la part de Cesar Auguste, que tout le monde fust enrollé.

2 ( Cette premiere description fut faite, lors que Cyrenius avoit le gouvernement de Syrie. )

3 Ainsi tous alloient pour estre en-

rollé, un chacun en sa ville.

4 Joseph aussi monta de Galilée en Judée, *avoir* de la ville de Nazaret, en la cité de David, qui est appellée Bethleem ( à cause qu'il estoit de la maison & famille de David. )

5 Pour estre enrollé avec Marie, la femme qui lui avoit esté fiancée, laquelle estoit enceinte.

6 Et il advint comme ils estoient là, que le terme d'icelle pour enfanter fut accompli.

7 Et elle enfanta son fils premier-né, & l'emmailotta, & le coucha en une creche, à cause qu'il n'y avoit point de place pour eux en l'hostellerie.

8 Or il y avoit en la mesme contrée des bergers couchans aux champs, & gardans les veilles de la nuit sur leur troupeau :

9 Et voici, l'Ange du Seigneur survint vers eux, & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux : dont ils furent saisis d'une fort grande peur.

10 Alors l'Ange leur dit, n'ayez point de peur : car voici, je vous annonce une grande joye, laquelle sera à tout le peuple :

11 C'est qu'aujourd'hui en la cité de David, le Sauveur vous est né, qui est Christ le Seigneur.

12 Et vous aurez ces enseignes, c'est que vous trouverez le petit enfant emmailotté, & gisant en une creche.

13 Et aussi-tost avec l'Ange il y eut une multitude d'armées celestes, loüans Dieu, & disans,

14 Gloire soit à Dieu, *es cieus* tres-hauts, & en terre paix : envers les hommes, bonne volonté.

15 Et il advint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel, les bergers dirent entr'eux, Allons donc jusques à Bethleem, & voyons cette chose qui est advenue, que le Seigneur nous a notifiée.

16 Ils vinrent donc à grand haste, & trouverent Marie & Joseph, & le petit enfant gisant en la creche.

17 Et quand ils l'eurent veu, ils divulguerent ce qui leur avoit esté dit touchant ce petit enfant.

18 Dont tous ceux qui les ouïrent, s'estonnerent des choses qui leur estoient dites par les bergers.

19 Et Marie garçoit soigneusement toutes ces choses, les ruminant en son cœur.

20 Puis apres les bergers s'en retournerent, glorifians & loüans Dieu de toutes les choses qu'ils avoient ouïes & veües, selon qu'il leur en avoit esté parlé.

21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncir l'enfant, alors son nom fut appelé JESUS, lequel avoit esté nommé par l'Ange, devant qu'il fust conçu au ventre.

22 Et quand les jours de la purification d'icelle furent accomplis selon la Loi de Moÿse, ils le porterent à Jerusalem, pour le presenter au Seigneur.

23 ( Comme il est écrit en la Loi du Seigneur, Que tout mâle ouvrant la matrice sera appelé saint au Seigneur. )

24 Et pour offrir l'oblation, selon qu'il est dit en la Loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

25 Or voici, il y avoit un homme à Jerusalem qui avoit nom Simeon : cet homme là estoit juste & craignant Dieu, lequel attendoit la consolation d'Israël : & le saint Esprit estoit sur lui.

26 Et il avoit esté adverti divinement par le saint Esprit, qu'il ne verroit point la mort que premièrement il n'eust veu le Christ du Seigneur.

27 Icelui estant mené par l'esprit vint au temple : & comme le pere & la mere portoient dedans le petit enfant Jesus, pour faire de lui selon la coutume de la Loi.

28 Il le prit entre ses bras, & benit Dieu, & dit,

29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole.

30 Car mes yeux ont veu ton salut :

31 Lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples :

32 La lumiere pour éclairer les nations, & pour estre la gloire de ton peuple Israël.

33 Et Joseph & la mere d'icelui s'estonnoient des choses qui estoient dites de lui.

34 Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'icelui, Voici, celui-ci est mis pour le débüchement & pour le relevement de plusieurs en Israël, & pour estre un signe auquel on contredira :

35 ( Et mesme aussi une espée percera ta propre ame ) afin que les pensées de plusieurs cœurs soient descouvertes.

36 Il y avoit aussi Anne la Prophetesse, fille de Phanuel, de la lignée d'Aser : laquelle estoit déjà avancée en âge, & avoit veſcu avec son mari sept ans depuis sa virginité.

37 Et elle estant veuve d'environ quatre vingts & quatre ans, ne bougeoit du temple, servant à Dieu en jeusnes & en oraisons, nuit & jour.

38 Elle donc estant survenue en ce mesme instant, loüoit aussi de sa part le Seigneur, & parloit de lui à tous ceux qui attendoient la délivrance à Jerusalem.

39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui est selon la Loi du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée, à Nazaret leur ville.

40 Or le petit enfant croissoit & se fortifioit en esprit, estant rempli de sapience & la grace de Dieu estoit sur lui.

41 Or son pere & sa mere alloient tous les ans à Jerusalem, à la feste de Pasque.

42 Lui donc estant venu en l'âge de douze ans, comme ils furent montez à Jerusalem selon la coutume de la feste :

43 Quand ils eurent accompli les jours de la feste, eux s'en retournans, l'enfant Jesus demeura à Jerusalem : & Joseph & la mere d'icelui ne s'en apperçurent point.

44 Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, ils cheminerent une journée, & le cherchoient entre leurs parcs & ceux de leur connoissance :

45 Et ne le trouvant point, ils s'en retournerent à Jerusalem, en le cherchant.

46 Et il advint que trois jours apres ils le trouverent au temple, assis au milieu des docteurs, les escoutant



escourant, & les interrogeant.

47 Dont tous ceux qui l'oyoient, s'estonnoient de sa sapience & de ses responces.

48 Et quand ils le virent, ils s'estonnerent, & sa mere lui dit, Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi? Voici, ton pere & moi te cherchions estans en grand' peine.

49 Alors il leur dit, Pourquoi est-ce que vous me cherchez? ne sçaviez-vous pas qu'il me faut estre occupé és affaires de mon Pere?

50 Mais ils n'entendirent point ce qu'il leur disoit.

51 Alors il descendit avec eux, & vint à Nazaret, & leur estoit sujet: & sa mere conservoit toutes ces paroles-là en son cœur.

52 Et Jesus s'avançoit en sapience, & en stature, & en grace envers Dieu & envers les hommes.

C H A P. III.

*Ministere, predication, & emprisonnement de Jean Baptiste. Baptisme, âges, & generation de Christ.*

**O**R en la quinziesme année de l'empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit gouverneur de Judée, & qu'Herode estoit Tetrarque en Galilée, & son frere Philippe pareillement Tetrarque en la contrée d'iturée, & de Thraconite, & Lysanias Tetrarque en Abilene:

1 Anne & Caïphe estans souverains Sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean fils de Zacharie, au desert.

2 Et il vint en tout le país d'alentour le Jordain, preschant le Baptisme de repentance en remission des pechez:

3 Comme il est escrit au livre des paroles d'Esaië le Prophete, disant, La voix de celui qui crie au desert, est, Preparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.

4 Toute valée sera comblée, & toute montagne & tout costau sera abaissé, & les choses tortuës seront redressées: & les chemins raboteux seront applanis:

5 Et toute chair verra le salut de Dieu.

6 Il disoit donc aux troupes qui venoient pour estre baptizez par lui, Engaances de viperes, qui vous a

avisez de fuir l'ire à venir.

7 Faites donc des fruicts convenables à repentance, & ne vous prenez point à dire en vous-mesmes, Nous avons Abraham pour pere: car je vous dis, que mesmes de ces pierres ici, Dieu peut susciter des enfans à Abraham.

8 Or la coignée est déjà mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne fait point de bon fruit, s'en va estre coupé, & jetté au feu.

9 Alors les troupes l'interrogerent, disans, Que ferons-nous donc?

10 Lui respondant leur dit, Que celui qui a deux robes, en donne une à celui qui n'en a point: & que celui qui a à manger fasse le semblable.

11 Et il vint aussi des peagers pour estre baptizez, & ils lui dirent, Maître, que ferons-nous?

12 Et il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous est ordonné.

13 Les gens de guerre l'interrogerent aussi, disans, Et nous que ferons-nous? Il leur dit, N'utez point de concussions, & ne circonvenez personne, mais contentez-vous de vos gages.

14 Et comme le peuple attendoit, & que tous pensoient à Jean en leurs cœurs, s'il ne seroit point le Christ:

15 Jean prit la parole, & dit à tous, Il est vray que je vous baptize d'eau: mais il en vient un plus fort que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroye des souliers: c'est lui qui vous baptisera du saint Esprit & de feu.

16 Il a son van en sa main, & il nettoyera entierement son aire, & assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera la paille au feu qui ne s'esteint point.

17 Ainsi donc, admonestant aussi de plusieurs autres choses, il evangelizoit au peuple.

18 Mais Herode le Tetrarque estant repris par lui à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, & de tous les maux qu'il avoit faits.

19 Adjousta encore par dessus tous les autres celui-ci, c'est qu'il mit Jean en prison.

20 Or il advint que comme tout le peuple estoit baptizé, Jesus aussi

estant baptizé, & priant, le ciel s'ouvrit :

22 Et le saint Esprit descendit en forme corporelle sur lui, comme une colombe : & il y eut une voix du ciel, disant : Tu es mon Fils bien-aimé, j'ay pris mon bon plaisir en toi.

23 Et Jesus commençoit d'estre environ de trente ans; fils (comme on l'estimoit) de Joseph, fils d'Heli:

24 Fils de Matthat, fils de Levi, fils de Melchi, fils de Janna, fils de Joseph :

25 Fils de Matthatie, fils d'Amos, fils de Nahum, fils d'Helli, fils de Naggé :

26 Fils de Maath, fils de Matthatie, fils de Semci, fils de Joseph, fils de Juda :

27 Fils de Johanna, fils de Rhesa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Neri :

28 Fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Colam, fils d'Elmodam, fils de Er :

29 Fils de José, fils d'Eliezer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Levi:

30 Fils de Simeon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonan, fils d'Eliaakim :

31 Fils de Melca, fils de Maïnan, fils de Matthata, fils de Nathan, fils de David :

32 Fils de Jessé, fils d'Obed, fils de Booz, fils de Salomon, fils de Naafon :

33 Fils d'Aminadab, fils d'Aram, fils d'Esrom, fils de Pharez, fils de Juda :

34 Fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Ihara, fils de Nachor :

35 Fils de Sarug, fils de Ragau, fils de Phaleg, fils de Heber, fils de Sala :

36 Fils de Caïnan, fils d'Arphazad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech :

37 Fils de Mathusala, fils d'Henoc, fils de Jared, fils de Mahalaleel, fils de Caïnan :

38 Fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

## C H A P. I V.

Christ est tenté & jesusne au desert. Il commence à prescher & à faire des miracles.

OR Jesus estant plein du saint Esprit s'en retourna de devers le Jordain: & il fut mené par la vertu de l'Esprit au desert.

2 Et là il fut tenté du diable par quarante jours, & ne mangea rien du tout durant ces jours-là : mais apres qu'ils furent passez, finalement il eût faim.

3 Et le diable luy dit, Si tu es le Fils de Dieu, di à cette pierre-icy qu'elle devienne pain.

4 Et Jesus lui respondit, disant, Il est escrit, Que l'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole de Dieu.

5 Alors le diable l'emmena en une haute montagne, & lui montra en un moment de temps tous les royaumes du monde.

6 Et le diable lui dit, Je te donnerai toute cette puissance, & leur gloire : car elle m'est baillée, & je la donne à qui je veux.

7 Partant si tu te veux prosterner devant moi, tout sera rien.

8 Mais Jesus respondant, lui dit, Va arriere de moy, Satan : car il est escrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le serviras lui seul.

9 Il le mena aussi à Jerusalem, & le mit sur les creneaux du temple, & lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette toi d'ici en bas.

10 Car il est escrit, qu'il donnera charge de toi à ses Anges pour te conserver.

11 Et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu heurtés de ton pied à quelque pierre.

12 Mais Jesus respondant, lui dit, Il a esté dit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se retira d'avec lui pour un temps.

14 Et Jesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilée : & sa renommée courut par tout le pais d'alentour.

15 Car il enseignoit en leurs synagogues, & estoit honoré de tous.

16 Or il vint à Nazaret, où il avoit esté nourri, & entra en la synagogue, au jour du Sabbat, selon la coustume : & il se leva pour lire.

17 Et on lui bailla le livre du Pro-

- phete Esaïe : & quand il eut desployé le livre, il trouva le passage où il est escrit.
- 18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, d'autant qu'il m'a oint : il m'a envoyé pour evangelizer aux pauvres : pour guerir ceux qui ont le cœur froissé :
- 19 Pour publier delivrance aux captifs, & aux aveugles le recouvrement de la veüe : pour mettre en liberté ceux qui sont brisez, & publier l'an agreable du Seigneur.
- 20 Puis ayant ployé le livre, & l'ayant rendu au ministre, ils s'assit : & les yeux de tous ceux qui estoient en la synagogue estoient fchez sur lui.
- 21 Alors il commença à leur dire, Cette Escriture est accomplie aujourd'hui, vous l'oyans.
- 22 Et tous lui rendoient tesmoignage, & s'estonnoient des paroles pleines de grace qui procedoient de sa bouche : & disoient, Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ?
- 23 Dont il leur dit, assurement vous me direz ce proverbe, Medecin, gueri toi toi-mesme : fai aussi ici en ton pais toutes les choses que nous avons ouï dire que tu as faites à Capernaum.
- 24 Mais il leur dit, En verité je vous dis, que nul Prophete n'est receu en son pais.
- 25 Or je vous dis pour vrai, qu'il y avoit plusieurs veuves au temps d'Elie en Israël, lors que le ciel fut fermé trois ans & six mois : tellement qu'une grande famine advint par tout le pais.
- 26 Et toutesfois Elie ne fut envoyé vers aucune d'entre elles, sinon vers une femme veuve, à Sarepta de Sidon.
- 27 Il y avoit aussi plusieurs lepreux en Israël, au temps d'Elisée le Prophete : toutesfois pas un d'entr'eux ne fut nettoyé, sinon Naaman le Syrien.
- 28 Et ils furent tous remplis de colere en la synagogue, oyans ces choses.
- 29 Dont ils se leverent, & le jetterent hors de la ville, & le menerent jusques au bord de la montagne (sur laquelle leur ville estoit bastie)
- pour le precipiter.
- 30 Mais il passa par le milieu d'eux, & s'en alla.
- 31 Et descendit à Capernaum, ville de Galilée, & là il les enseignoit es Sabbats.
- 32 Et ils s'estonnoient de sa doctrine : car sa parole estoit avec autorité.
- 33 Or il y avoit en la synagogue un homme qui avoit un esprit de demon impur : lequel s'escria à haute voix,
- 34 Disant, Ha, qu'y a-t-il entre nous & toi, Jesus Nazarien ? es-tu venu pour nous destruire, Je fais qui tu es, le Saint de Dieu.
- 35 Et Jesus le tança, disant, Tai-toi, & fors de lui. Et le diable apres avoir jetté d'impetuositè l'homme au beau milieu, sortit de lui, sans lui avoir fait aucun dommage.
- 36 Alors un estonnement les saisit tous, & ils parloient entr'eux, disans, Quelle parole est celle-ci, qu'il commande avec puissance & vertu aux esprits immondes, & ils sortent ?
- 37 Et sa renommée s'espandit en tous les quartiers du pais d'alentour.
- 38 Et quand Jesus se fut levé de la synagogue, il entra en la maison de Simon : & la belle-mere de Simon estoit detenuë d'une grosse fievre, & on le pria pour elle.
- 39 Et s'estant panché sur elle, il tança la fievre, & la fievre la laissa : & incontinent elle se leva, & les servit.
- 40 Et comme le Soleil se couchoit, tous ceux qui avoient des malades de diverses maladies, les lui amenèrent : & lui, imposant les mains sur un chacun, les guerissoit.
- 41 Les diables aussi sortoient hors de plusieurs, crians, & disans, Tu es le Christ, le Fils de Dieu : mais il les tançoit, & ne leur permettoit pas de dire qu'ils seussent qu'il estoit le Christ.
- 42 Et quand il fut jour, il partit, & s'en alla en un lieu desert : & les troupes le cherchoient, & vinrent jusques à lui, & le retenoient afin qu'il ne partist point d'avec elles.
- 43 Mais il leur dit, Il me faut bien

evangelizer aussi le royaume de Dieu aux autres villes : car je suis envoyé pour cela.

44 Et il preschoit és synagogues de Galilée.

## C H A P. V.

*Christ estant en une nasselle, enseigne le peuple, & par une pesche miraculeuse, attire à soi Pierre, Jaques, & Jean. Il nettoye un lepreux : guérit un paralytique : commande à Levi de le suivre : converse avec les pecheurs pour les convertir ; & enseigne pourquoi ses disciples ne jeusnoient point.*

**O**R il advint comme la foule estoit toute sur lui pour ouïr la parole de Dieu, que lui se tenoit sur le bord du lac de Genezarct.

2 Et voyant deux nasselles qui estoient pres du rivage du lac, (or les pescheurs en estoient descendus, & lavoient leurs rets) il monta en l'une des nasselles qui estoit à Simon :

3 Et le pria de la mener un peu arriere de terre : puis estant assis il enseignoit de la nasselle les troupes.

4 Et quand il eust cessé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & laschez vos rets pour pescher.

5 Alors Simon respondant lui dit, Maître, nous avons travaillé toute la nuit, & n'avons rien pris : toutesfois à ta parole je lascherai les filets.

6 Ce qu'ayans fait, ils enfermerent une grande quantité de poissons : tellement que leurs filez se rompoient.

7 Dont ils firent signe à leurs compagnons qui estoient en l'autre nasselle, qu'ils vissent pour les aider : lesquels vinrent, & ils remplirent les deux nasselles, tellement qu'elles s'enfonçoient.

8 Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se jeta aux genoux de Jesus, disant, Seigneur, retire toi de moi : car je suis un homme pecheur.

9 Car une frayeur l'avoit du tout saisi, & tous ceux qui estoient avec lui, à cause de la prise des poissons qu'ils avoient faite : semblablement aussi Jaques & Jean fils de Zebedée, qui estoient compagnons de Simon.

10 Alors Jesus dit à Simon, N'aye

point de peur : d'oresnavant tu seras preneur d'hommes vivans.

11 Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout, & le suivirent.

12 Or il advint comme il estoit en une ville, voici un homme plein de lepre, lequel voyant Jesus, se jettant en terre sur sa face, le pria, disant, Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.

13 Et il estendit la main, & le toucha, disant, Je le veux, sois nettoyé. Et incontinent la lepre le quitta.

14 Et il lui commanda qu'il ne le dist à personne : mais va, dit-il, & te montre au Sacrificateur, & offre pour ta purification, comme Moysé a commandé, pour leur estre en tesmoignage.

15 Et de plus en plus sa renommée s'espandoit : tellement que de grandes troupes s'assembloient pour l'ouïr, & pour estre gueris par lui de leurs maladies.

16 Mais il se tenoit retiré és deserts, & prioit.

17 Et il advint au jour qu'il enseignoit, que des Pharisiens & des docteurs de Loi estoient là assis, qui estoient venus de toutes les bourgades de Galilée, & de Judée, & de Jerusalem : & la puissance du Seigneur estoit là pour les guerir.

18 Alors voici des hommes qui portoient en un liçt un homme qui estoit perclus : & ils cherchoient de le porter au dedans, & de le mettre devant lui.

19 Et ne trouvant point par quel costé ils le pourroient mettre dedans, à cause de la foule, ils monterent sur la maison, & le devalerent par les tuiles avec le petit liçt, au milieu devant Jesus.

20 Dont voyant leur foi, il lui dit, Homme, tes pechez te sont pardonnez.

21 Alors les Scribes & les Pharisiens commencerent à penser, disans, Qui est celui-ci qui prononce des blasphemés ? qui est-ce qui peut pardonner les pechez sinon un seul Dieu ?

22 Mais Jesus connoissant leurs pensées, prit la parole, & leur dit, Que

discourez-vous en vos cœurs ?

23 Lequel est le plus aisé, ou de dire, Tes pechez te sont pardonnez, ou de dire, Leve-toi, & chemine ?

24 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, (il dit au paralytique) Je te dis, Leve-toi, charge ton petit list, & t'en va en ta maison.

25 Et à l'instant icelui s'estant levé deyant eux, chargea son list, sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.

26 Et un estonnement les saisit tous, dont ils glorifioient Dieu : & ils furent remplis de crainte, disans, Certes nous avons veu aujourd'hui des choses qu'on n'eust jamais attendues.

27 Après ces choses il s'en alla, & vid un peager nommé Levi, assis au lieu du peage, & lui dit, Sui-moi.

28 Lequel abandonnant tout, se leva, & le suivit.

29 Et Levi fit un grand banquet en sa maison, où il y avoit une grosse assemblée de peagers, & d'autres gens qui estoient avec eux à table.

30 Et ceux d'entr'eux qui estoient Scribes & Pharisiens, murmuroient contre ses disciples, disans, Pourquoi est-ce que vous mangez, & que vous beuvez avec les peagers, & les gens de mauvaise vie ?

31 Alors Jesus prenant la parole, leur dit, Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de medecin, mais ceux qui se portent mal.

32 Je ne suis point venu appeller à repentance les justes, mais les pecheurs.

33 Ils lui dirent aussi, Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeusnent souvent, & font des prieres, semblablement aussi ceux des Pharisiens : mais les tiens mangent & boivent ?

34 Et il leur dit, Pouvez vous faire jeusner les gens de la chambre du nouveau marié, pendant que le nouveau marié est avec eux ?

35 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera osté : alors ils jeusneront en ces jours-là.

36 Puis il leur dit une similitude, Nul ne met une piece d'un vestement neuf à un vieux vestement : autrement ce qui est neuf deschire, & la piece du neuf ne se rapporte point au vieil.

37 Pareillement nul ne met le vin nouveau en de vieux vaisseaux : autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux, & se respandra, & les vaisseaux seront perdus.

38 Mais le vin nouveau doit estre mis en des vaisseaux neufs : & ainsi l'un & l'autre se conservent.

39 Et il n'y a personne qui boive du vieil qui vueille aussi tost du nouveau : car il dit, Le vieil vaut mieux.

C H A P. VI.

*Le Seigneur defend l'action de ses disciples au Sabbat. Il guerit une main seche. Il se choisit douze Apostres. Il fait plusieurs guerisons miraculeuses. Il enseigne la patience, la charité, & diverses autres vertus chrestiennes.*

**O**R il advint au jour du Sabbat second-premier, qu'il passoit par des blez : & ses disciples arrachioient des espics, & les froyans entre leurs mains en mangeoient.

2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent, Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire és Sabbats ?

3 Alors Jesus prenant la parole leur dit, N'avez vous pas au moins leu ce que fit David quand il eut faim, lui & ceux qui estoient avec lui ?

4 Comme il entra en la maison de Dieu, & prit les pains de proposition, & en mangea, & en donna aussi à ceux qui estoient avec lui, lesquels il n'est pas permis de manger sinon aux Sacrificateurs seulement ?

5 Puis il leur dit, Le Fils de l'homme est Seigneur aussi du Sabbat.

6 Il advint aussi en un autre Sabbat, qu'il entra en la synagogue, & enseignoit : & il y avoit là un homme duquel la main droite estoit seche.

7 Or les Scribes & les Pharisiens espioient s'il le gueriroit au Sabbat,

afin qu'ils trouvaſſent dequoi l'accuſer.

8 Mais il connoiſſoit leurs penſées: dont il dit à l'homme qui avoit la main ſeche, Leve-toi, & retien debout au milieu. Et lui ſe levant, ſe tint debout.

9 Jeſus donc leur dit, Je vous demanderai *une choſe*, Eſt-il permis és Sabbats de bien faire, ou de mal faire? de ſauver une perſonne, ou de la tuer?

10 Et quand il les eut tous regardez à l'environ, il dit au perſonnage, Eſten ta main. Ce qu'il fit: & ſa main lui fut renduë ſaine comme l'autre.

11 Dont ils furent remplis de furenerie, & deviſoient enſemble que c'eſt qu'ils pourroient faire à Jeſus.

12 Or il advint en ces jours là, qu'il s'en alla en une montagne pour prier: & fut toute la nuit en priere à Dieu.

13 Et quand le jour fut venu, il appella ſes diſciples: & en éleut douze, leſquels il nomma auſſi Apôſtres:

14 *Aſſavoir* Simon, qu'il nomma auſſi Pierre, & André ſon frere, Jaques & Jean: Philippe & Barthelemi:

15 Matthieu & Thomas: Jaques, *ſils d'Alphée*: & Simon appellé Zelotes:

16 Jude frere de Jaques, & Judas Iſcariot, qui auſſi fut traître.

17 Puis descendant avec eux, il s'arresta en une pleine avec la troupe de ſes diſciples, & une grande multitude de peuple de toute la Judée, & de Jeruſalem, & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon, leſquels eſtoient venus pour l'oüir, & pour eſtre gueris de leurs maladies:

28 Et qui eſtoient tourmentez des eſprits immondes: & ils furent gueris.

19 Et toute la multitude taſchoit à le toucher: car vertu ſortoît de lui: & il les guerilloit tous.

20 Alors élevant ſes yeux vers ſes diſciples, il leur diſoit, *Vous eſtes bien-heureux, vous pauvres*: car le royaume de Dieu eſt voſtre.

21 *Vous eſtes bien-heureux, vous qui*

maintenant avez faim: car vous ſerez raiſſiez. *Vous eſtes bien-heureux, vous qui pleurez maintenant*: car vous rirez.

22 Vous ſerez bien-heureux quand les hommes vous haïront, & vous retrancheront, & vous diront des outrages, & rejetteront voſtre nom comme mauvais, à cauſe du Fils de l'homme.

23 Eſſouïſſez-vous en ce jour-là, & ſautez de joye: car voici voſtre ſalaire eſt grand au ciel; car leurs peres en faiſoient de meſmes aux Prophetes.

24 Mais mal-heur ſur vous, riches: car vous remportez voſtre conſolation.

25 Mal-heur ſur vous qui eſtes remplis: car vous aurez faim. Mal-heur ſur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez & pleurerez.

26 Mal-heur ſur vous quand tous les hommes diront du bien de vous: car leurs peres en faiſoient de meſmes aux faux Prophetes.

27 Mais à vous qui oyez, je vous dis, Aimez vos ennemis: faites du bien à ceux qui vous haïſſent.

28 Beniſſez ceux qui vous maudiſſent, & priez pour ceux qui vous courent ſus.

29 Et à celui qui te frappe en une joue, preſente lui auſſi l'autre: & ſi quelqu'un t'oſte ton manteau, ne l'empesche point de prendre auſſi le ſaye.

30 Et à tout homme qui te demande, baille lui: & à celui qui t'oſte le tien, ne le redemande point.

31 Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur auſſi ſemblablement.

32 Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en ſaura-t'on? veu que les mal vivans aiment auſſi ceux qui les aiment.

33 Et ſi vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en ſaura-t'on? car les mal-vivans font auſſi le meſme.

34 Et ſi vous preſtez à ceux de qui vous eſperez le recevoir, quel gré vous en ſaura-t'on? car les mal-vivans preſtent auſſi aux mal-vivans. afin qu'ils en reçoivent la pareille.

35 Partant aimez vos ennemis, &

faites du bien, & pressez sans en rien esperer, & vostre salaire sera grand, & vous serez les fils du Souverain: car il est benin envers les ingrats & les mauvais.

36 Soyez donc misericordieux, comme aussi vostre Pere est misericordieux.

37 Davantage, ne jugez point, & vous ne serez point jugés: ne condamnez point, & vous ne serez point condamnés: quittez, & il vous sera quitté.

38 Donnez, & il vous sera donné. On vous donnera au sein bonne mesure, pressée & entassée, & qui s'en ira par dessus: car de la mesure que vous mesurerez, on vous mesurera reciproquement.

39 Pareillement il leur disoit une similitude, Est-il possible qu'un aveugle puisse mener un autre aveugle? ne cherront-ils point tous deux en une fosse?

40 Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais tout disciple qui sera bien accompli, sera rendu conforme à son maistre.

41 Davantage, pourquoi regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point un chevron en ton propre œil?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frere, Mon frere, permets que j'oste le festu qui est en ton œil: toi qui ne vois point un chevron qui est en ton œil? Hypocrite, jette premierement le chevron hors de ton œil, & alors tu adviseras à tirer le festu qui est en l'œil de ton frere.

43 Certes l'arbre n'est point bon, qui fait de mauvais fruit, ni l'arbre n'est point mauvais, qui fait de bon fruit.

44 Car chaque arbre est connu par son propre fruit: Car aussi les figues ne se cueillent point des espines, & du buisson on ne vendange point les raisins.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon thresor de son cœur: & le mauvais homme tire de mauvaises choses du mauvais thresor de son cœur: car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & ne faites

point ce que je dis?

47 Quiconque vient à moi, & oit mes paroles, & les met en effect, je vous montrerai à qui il est semblable.

48 Il est semblable à l'homme qui en bastissant une maison, aura foui & creusé, & aura mis le fondement sur le roc: & quand il est venu une ravine d'eaux, le fleuve a choqué cette maison-là: mais il ne l'a peu ébranler: car elle estoit fondée sur le roc.

49 Mais celui qui les a ouïes, & ne les a point mises en effect, est semblable à l'homme qui aura basti sa maison à terre, sans fondement: laquelle le fleuve a choqué, & incontinent elle est tombée, & la ruine de cette maison-là a été grande.

#### CHAP. VII.

*Le serviteur du Centenier gueri. Un fils unique resuscité. La réponse aux messagers de Jean. L'obstination des Juifs. La pecheresse repentante.*

**O**R quand il eut achevé toutes ces paroles, le peuple l'escoutant, il entra en Capernaum.

2 Et le serviteur d'un certain Centenier, qui lui estoit fort cher, estant malade s'en alloit mourir.

3 Et quand le Centenier ouit parler de Jesus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant qu'il vinst pour guerir son serviteur.

4 Letquels estans venus vers Jesus, le prierent affectueusement, disans, qu'il estoit digne qu'on lui octroyast cela.

5 Car, *disoient-ils*, il aime nostre nation, & nous a basti la synagogue.

6 Jesus donc s'en alloit avec eux. Et comme déjà il n'estoit plus gueres loin de la maison, Le Centenier envoya vers lui ses amis, lui disant; Seigneur ne te travaille point: car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit:

7 C'est pourquoy aussi je ne me suis point réputé digne d'aller vers toi: mais di la parole & mon serviteur sera gueri.

8 Car je suis aussi homme constitué sous la puissance d'autrui, ayant sous moi des gens de guerre. Et je dis à Pun, Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon serviteur.

Fai cela, & il le fait.

9 Lesquelles choses ouïes, Jesus l'admira & se retournant, dit à la troupe qui le suivoit, Je vous dis, que je n'ai point trouvé de si grande foi, mesmes en Israël.

10 Et quand ceux qui avoient esté envoyez furent retournez en la maison, ils trouverent le serviteur qui avoit esté malade, se portant bien.

11 Or il advint le jour suivant, que Jesus alloit en une ville nommée Naïn : & plusieurs de ses disciples, & une grosse troupe alloient avec lui.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville : voici, on portoit dehors un mort, fils unique de sa mere, laquelle estoit veuve : & une grande compagnie de la ville estoit avec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut veüe, il fut esmeu de compassion envers elle : & lui dit, Ne pleure point.

14 Et s'estant approché, il toucha la bierre, (or ceux qui portoitent le corps s'arrestèrent) & il dit, Jeune homme, je te dis, leve-toi.

15 Et celui qui estoit mort se rassit, & commença à parler. Et il le rendit à sa mere.

16 Et la crainte les saisit tous, & ils glorifioient Dieu, disans, Certes un grand Prophete s'est levé entre nous, & certes Dieu a visité son peuple.

17 Et ce bruit courut de lui par toute la Judée, & par toute la contrée d'alentour.

18 Or toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

19 Dont Jean appella deux de ses disciples, & les envoya vers Jesus, disant, Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous en devons attendre un autre ?

20 Or eux estans venus vers lui, lui dirent, Jean Baptiste nous a envoyez vers toi, disant, Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous en devons attendre un autre ?

21 Or en cette mesme heure-là, il en guerit plusieurs de maladies & de fluxus, & de malins esprits : & donna la veüe à plusieurs aveugles.

22 Puis respondant, il leur dit, Al-

lez & rapportez à Jean ce que vous avez veu & ouï : *assavoir* que les aveugles recouvrent la veüe, les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, les sourds oyent, les morts ressusitent, l'Evangile est presché aux pauvres.

23 Et bien-heureux est quiconque n'aura point esté scandalizé en moi.

24 Puis quand les messagers de Jean furent partis, il se prit à dire de Jean aux troupes, Qu'estes-vous allez voir au desert ? un roseau agité du vent ?

25 Mais qu'estes-vous allez voir ? un homme revestu de precieux vestemens ? voici, ceux qui sont magnifiquement vestus, & qui vivent en delices, sont es maisons des rois.

26 Mais qu'estes-vous allez voir ? un Prophete ? voire, je vous dis, & plus que Prophete.

27 C'est celui duquel il est escrit, Voici, j'envoye mon messager devant ta face, lequel preparera ta voye devant toi.

28 Car je vous dis, qu'entre ceux qui sont nez de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Jean Baptiste : & toutefois celui qui est le moindre au royaume de Dieu, est plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagers qui avoient esté baptizez du baptesme de Jean, justifierent Dieu.

30 Mais les Pharisiens, & les docteurs de la Loi, qui n'avoient point esté baptizez par lui, rejetterent le conseil de Dieu contre eux-mesmes.

31 Alors le Seigneur dit, A qui donc accompagnerai je les hommes de cette generation ? Et à quoi ressemblent-ils ?

32 Ils sont semblables aux enfans qui sont assis au marché, & crient les uns aux autres, & disent, Nous vous avons flusté, & vous n'avez point dansé : nous vous avons chanté complaintes, & vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean Baptiste est venu ne mangeant point de pain, & ne buvant point de vin : & vous dites, Il a le diable.

34 Le Fils de l'homme est venu



mangeant & beuvant : & vous dites, Voici un mangeur & un buveur, un ami des peagers & des gens de mauvaise vie.

35 Mais la Sapience a esté justifiée par tous ses enfans,

36 Et l'un des Pharisiens se pria de manger chez lui : dont il entra en la maison du Pharisien, & se mit à table.

37 Or voici, il y avoit une femme de la ville qui avoit esté de mauvaise vie, laquelle ayant connu qu'il estoit à table en la maison du Pharisien, apporta une boîte d'oignement: 38 Et se tenant derriere aux pieds d'icelui, & pleurant, elle se prit à les arrouser de ses larmes: & les essuyoit de ses propres cheveux, & lui baisoit les pieds, & les oignoit de l'oignement.

39 Alors le Pharisien qui l'avoit convié, l'ayant apperceuë, dit en soi-mesme, Si celui-ci estoit Prophete, certes il sauroit qui & quelle est cette femme qui le touche : car elle est de mauvaise vie.

40 Et Jesus prenant la parole lui dit, Simon, j'ai quelque chose à te dire : Et il dit, Maître, di la.

41 Un créancier avoit deux debtors: l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un & à l'autre. Or di donc, lequel d'eux l'aimera le plus.

43 Simon respondant lui dit, J'estime que c'est celui à qui il a quitté le plus : & il lui dit, Tu as droitement jugé.

44 Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon, Vois-tu cette femme? je suis entré en ta maison, & tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds : mais celle-ci a arroüé mes pieds de larmes, & les a essuyez de ses propres cheveux.

45 Tu ne m'as point donné un baiser : mais elle depuis que je suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds.

46 Tu n'as point oint ma teste d'huile : mais elle a oint mes pieds d'oignement.

47 A raison de quoi je te dis que ses pechez qui sont grands, lui sont pardonnez : car elle a beaucoup ai-

mé, & celui auquel il est moins pardonné, celui-là aime moins

48 Puis il dit à la femme, Tes pechez te sont pardonnez.

49 Et ceux qui estoient ensemble à table se prirent à dire entr'eux ; Qui est celui-ci qui mesmes pardonne les pechez.

50 Mais il dit à la femme, Ta foi t'a sauvée, va t'en en paix.

CHAP. VIII.

*Christ propose la similitude du semeur, & montre qui sont ses vrais parens. Il calme une tempeste. Il delivre un demoniaque. Il guerit une femme travaillée d'une perte de sang, & ressuscite la fille de Jairus.*

**O**R il advint puis apres, qu'il alloit de ville en ville, & de bourgade en bourgade, preschant & annonçant le royaume de Dieu : & les douze estoient avec lui.

2 Et aussi quelques femmes qui avoient esté gueries par lui de malins esprits, & de maladies : assavoir Marie qu'on appelloit Magdeleine, de laquelle estoient sortis sept diables.

3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avoit le manientement des affaires d'Herode : & Susanne, & plusieurs autres : lesquelles lui subvenoient de leurs biens.

4 Et comme une grande troupe s'assembloit, & que plusieurs alloient à lui de toutes les villes, il dit par similitude,

5 Un semeur sortit pour semer sa semence: & en semant, une partie de la semence cheut apres du chemin, & fut foulée aux pieds, & les oiseaux du ciel la mangerent toute.

6 Et l'autre partie cheut sur des pierres : & quand elle fut levée, elle se secha, à cause qu'elle n'avoit point d'humour.

7 Et l'autre partie cheut entre les espines : & les espines se leverent ensemble, & l'estoufferent.

8 Et l'autre partie cheut en une bonne terre : & quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il crioit, Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

9 Et ses disciples l'interrogerent, demandans quelle estoit cette similitude-là.

10 Et il *respondit*, Il vous est donné de connoître les secrets du royaume de Dieu : mais aux autres *il n'en est parlé que par similitude* : afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point.

11 Or voici la similitude : La semence, c'est la parole de Dieu.

12 Et ceux qui sont auprès du chemin, ce sont ceux qui oyent *la parole* : & apres, le diable vient, & oste de leur cœur la parole, afin qu'en croyant ils ne soient point sauvez.

13 Et ceux qui sont en des lieux pierreux, ce sont ceux qui apres avoir oui la parole, la reçoivent avec joye : mais ils n'ont point de racine : ils croient pour un temps, mais au temps de tentation, ils se retirent.

14 Et ce qui est cheu entre les espines, ce sont ceux qui ont ouï *la parole* : mais eux estans partis, sont estouffez par les sollicitudes & richesses, & voluptez de cette vie, & ne rapportent point de fruit à maturité.

15 Mais ce qui est cheu en une bonne terre, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la retiennent en un cœur honneste & bon, & en rapportent du fruit avec patience.

16 Nul apres avoir allumé la chandelle, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous un liêt : mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere.

17 Car il n'y a point de secret qui ne soit manifesté : ni de chose cachée qui ne se connoisse, & qui ne vienne en lumiere.

18 Regardez donc comment vous oyez : car quiconque a, il lui sera donné : & quiconque n'a rien, mesmes ce qu'il pense avoir, lui sera osté.

19 Alors sa mere & ses freres survinrent vers lui, & ne pouvoient l'aborder pour la presse.

20 Et il lui fut rapporté, en disant, Ta mere & tes freres sont là dehors, desirans de te voir.

21 Mais lui respondant, leur dit, Ma mere & mes freres sont ceux qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effect.

22 Or il advint un jour qu'il monta en une nasselle, avec ses disciples, & il leur dit, Passons outre le lac. Et ils partirent.

23 Or comme ils vogoient, il s'endormit, & une tempeste de vent descendit au lac : tellement qu'ils s'emplissoient d'eau, & estoient en peril.

24 Alors ils vinrent vers lui, & l'esveillerent, disans, Maître, Maître, nous perissons. Mais lui s'estant levé, tança le vent, & la tempeste de l'eau : lesquels cessèrent, & il se fit un calme.

25 Alors il leur dit, Où est vostre foi ? Et craignans ils s'estonnerent, disans entr'eux, Mais qui est celui-ci, qu'il commande mesmes aux vents, & à l'eau, & ils lui obeïssent ?

26 Puis ils tirèrent à la contrée des Gadareniens, qui est vis à vis de la Galilée.

27 Et quand il fut sorti *de la nasselle* sur terre, un certain homme de cette ville là lui vint à la rencontre, qui avoit les diables dès long-temps : & n'estoit point vestu de vestemens : & ne demouroit point en maison, mais dans les sepulchres.

28 Lui donc appercevant Jesus, & s'escrïant, se jeta devant lui, & dit à haute voix, Qu'y a-t-il entre moi & toi, Jesus Fils du Dieu souverain : je te prie ne me tourmente point.

29 Car il commandoit à l'esprit immonde qu'il sortit hors de l'homme : car il l'avoit tenu enfermé dès long-temps, & celui estoit bien lié de chaines & gardé aux cepts : mais desrompant les liens, il estoit emporté par le diable aux deserts.

30 Alors Jesus l'interrogea, disant, Comment as tu nom ? & il dit, Legion : car plusieurs diables estoient entrez en lui.

31 Et ils le prioient qu'il ne leur commandast point d'aller en l'abyssime.

32 Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, paissans en la montagne : dont ils le prioient qu'il leur permist d'entrer en eux, & il leur permit.

32 Les diables donc sortans de l'homme entrèrent dans les pourceaux : & le troupeau se jeta du haut en bas au lac , & fut estouffé.

34 Et quand les porchers eurent veu ce qui estoit advenu, ils s'enfuirent, & estans partis, le raconterent en la ville & par les champs.

35 Alors les gens sortirent pour voir ce qui estoit advenu, & viurent vers Jesus, & trouverent l'homme duquel les diables estoient sortis, assis aux pieds de Jesus, estant vestu, & de sens rassis & posé : dont ils eurent peur.

36 Et ceux aussi qui avoient veu le tout, leur raconterent comment le demoniaque avoit esté delivré.

37 Alors toute la multitude de la contrée circonvoisine des Gadareniens le prierent qu'il se retirast de devers eux : car ils estoient saisis de grande crainte. Lui donc estant monté en la nasselle, s'en retourna.

38 Et l'homme duquel les diables estoient sortis, le prioit qu'il fust avec lui : mais Jesus le renvoya, disant,

39 Retourne-t'en en ta maison, & raconte combien grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville toutes les choses que Jesus lui avoit faites.

40 Et il advint que quand Jesus fut retourné, la multitude le receut : car tous l'attendoient.

41 Alors, voici un homme vint, qui avoit nom Jairus, lequel estoit le principal de la synagogue : & se jettant aux pieds de Jesus il le pria qu'il vinst en sa maison.

42 Car il avoit une fille unique d'environ douze ans, qui se mouroit. Or comme il s'en alloit les troupes l'empressoient.

43 Alors une femme qui avoit une perte de sang depuis douze ans, (laquelle avoit despensé tout son bien, en medecins, & cependant n'avoit peu estre guerie par aucun,)

44 S'approchant de lui par derriere, toucha le bord de son vestement : & à l'instant son flux de sang s'estancha.

45 Alors Jesus dit, Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous le nioient, Pierre dit, & ceux qui estoient avec lui, Maître, les troupes te pressent & te foulent ; & tu dis, Qui est-ce qui m'a touché ?

46 Mais Jesus dit, Quelqu'un m'a touché : car j'ai connu qu'il est sorti de la vertu de moi.

47 Cette femme donc voyant que cela ne lui avoit point esté caché, toute tremblante vint : & se jettant devant lui, lui declara devant tout le peuple, pour quelle cause elle l'avoit touché, & comme elle avoit esté guerie à l'instant.

48 Et il lui dit, Fille, assure toi, ta foi t'a guerie : va en paix.

49 Comme il parloit encore, quelqu'un de chez le principal de la synagogue vint, lui disant, Ta fille est morte, ne travaille point le Maître.

50 Mais Jesus l'ayant entendu, respondit au pere de la fille, disant, Ne crain point : croi seulement, & elle sera guerie.

51 Et quand il fut entré en la maison, il ne laissa entrer personne, sinon Pierre, & Jaques, & Jean, & le pere & la mere de la fille.

52 Or tous pleuroient, & la plaignoient : mais il dit, Ne pleurez point : elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 Et ils se rioient de lui, sachans qu'elle estoit morte.

54 Mais lui les ayans tous mis dehors, & ayant pris la main d'icelle, cria, disant, Fille, leve toi.

55 Et l'esprit d'icelle retourna, & elle se leva à l'instant, & il commanda qu'on lui baillast à manger.

56 Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez : mais il leur commanda qu'ils ne dissent à personne ce qui avoit esté fait.

## C H A P. IX.

*L'envoi des douze Apostres. Le desir d'Herode. Le miracle des cinq pains. Les Apostres confessent que Jesus est le Christ. Il leur parle de ses prochaines souffrances, & de la disposition necessaire pour le suivre. Il est transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il reprime l'ambition & le zele inconsidéré de ses disciples, & montre qu'il faut tout quitter pour son service.*

Puis apres Jesus ayant appellé ses douze disciples tous ensemble, leur donna puissance & autorité sur toutes sortes de diables, & de guerir les malades.

211 les envoya d'oc publier le royau-

me de Dieu, & guerit les malades.

3 Et il leur dit, Ne portez rien pour le chemin, ni bastons, ni maëtte, ni pain, ni argent: & n'ayez point un chacun deux habillemens.

4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y, & vous en allez de là.

5 Et par tout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là secouiez de vos pieds la poudre en témoignage contr'eux.

6 Eux donc estans partis alloient de bourgade en bourgade, evangelizans, & guerissans par tout.

7 Or Herode le Tetrarque ouït parler de toutes les choses que Jesus faisoit: & estoit en perplexité à cause que quelques uns disoient que Jean estoit resuscité des morts.

8 Et quelques uns qu'Elie estoit apparu: & les autres que quelqu'un des anciens Prophetes estoit resuscité.

9 Alors Herode dit, J'ay decapité Jean: qui est donc celui-ci de qui j'entens telles choses? & il cherchoit de le voir.

10 Puis les Apostres estans retournent, lui raconterent toutes les choses qu'ils avoient faites. Alors Jesus les prit, & se retira à part en une contrée deserte de la ville appellée Betsaida.

11 Et quand les troupes le seurent, elles le suivirent: & lui les ayant receüs, leur parloit du royaume de Dieu, & guerissoit ceux qui avoient besoin de guerison.

12 Or le jour avoit commencé à decliner: dont les douze venans vers lui, lui dirent, Donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & aux villages qui sont à l'environ, pour s'y retirer & trouver à manger: car nous sommes ici en un pais desert.

13 Mais il leur dit, Vous autres donnez leur à manger. Et ils dirent, Nous n'avons pas plus de cinq pains & deux poissons, sinon que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple.

14 Car ils estoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples, Faites les arranger par cinquante en chacune rangée.

15 Et ils firent ainsi, & les firent

tous arranger.

16 Alors il prit les cinq pains & les deux poissons, & regardant vers le ciel il les benit, & les rompit, & les distribua à ses disciples, afin qu'ils les missent devant la troupe.

17 Ainsi ils en mangerent tous, & furent rassasiez: & il fut recueilli de ce qui leur estoit demeuré de reste, des pieces de pain, douze corbeilles.

18 Or il advint que comme il estoit à part en priere, & que les disciples estoient avec lui, il les interrogea, disant, Qui disent les troupes que je suis?

19 Eux respondans, dirent, Les uns, Jean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, Quelqu'un des anciens Prophetes est resuscité.

20 Et il leur dit, Et vous, qui dites-vous que je suis? & Pierre respondant dit, Le Christ de Dieu.

21 Alors usant de menaces, il leur commanda qu'ils ne le dissent à personne:

22 Disant, Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, & qu'il soit rejeté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il soit mis à mort: & qu'il resuscite au troisième jour.

23 Puis il disoit à tous, Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-mesme, qu'il charge sur soi de jour en jour la croix, & qu'il me suive.

24 Car quiconque voudra sauver sa vie, il la perdra: mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

25 Car que profite-t'il à l'homme s'il gagne tout le monde, & qu'il se destruisse soi-mesme, & qu'il fasse perte de soi-mesme?

26 Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra en sa gloire, & du Pere, & des saints Anges.

27 Et je vous dis pour vray, qu'il y en a de ceux qui sont ici presens, qui ne gouteront point la mort, jusques à ce qu'ils aient veu le regne de Dieu.

28 Or il advint environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec so-

Pierre, & Jean, & Jaques, & monta en une montagne pour prier.

29 Et comme il prioit, la forme de sa face devint tout autre, & son vestement devint blanc, & resplendissant comme un esclair.

30 Et voici, deux personnages parloient avec lui, qui estoient Moÿse & Elie :

31 Qui apparurent en gloire, & parloient de son issuë qu'il devoit accomplir à Jerusalem.

32 Or Pierre & ceux qui estoient avec lui, estoient appesantis de sommeil : & quand ils furent resveillez, ils virent la gloire d'icelui, & les deux personnages qui estoient avec lui.

33 Et il advint comme ces personnages - là se départoient d'avec lui, que Pierre dit à Jesus, Maître, il est bon que nous soyons ici : faisons y donc trois tabernacles, un pour t'oy, & un pour Moÿse, & un pour Elie : ne sçachant pas ce qu'il disoit.

34 Et comme il disoit ces choses, une nuëe vint qui les enombra, & ainsi qu'ils entroient en la nuëe, ils eurent peur.

35 Alors une voix vint de la nuëe, disant, Celui-ci est mon Fils bien-aimé : escoutez-le.

36 Et comme la voix se prononçoit, Jesus se trouva seul : & ils se teurent tous, & ne rapportèrent en ces jours-là rien à personne de ce qu'ils avoient veu.

37 Or il advint le jour ensuivant, qu'eux estans descendus de la montagne, une grande troupe le vint rencontrer.

38 Et voici, un homme d'entre la troupe s'escria, disant, Maître, je te prie regarde à mon fils, car il m'est unique.

39 Et voici, un esprit le prend, & il s'escrie soudainement, & le desrompt en le faisant escumer, & à grand' peine se depart de lui, mesmes en le froissant.

40 Or j'ai prié tes disciples qu'ils le jettassent hors, mais ils n'ont peu.

41 Et Jesus respondant dit, O generation infidelle & de sens renversé ! jusques à quand finalement serai-je avec vous, & vous supporterai-je ? amene ici ton fils.

42 Et comme il approchoit seulement, le diable le froissa, & le desrompt : mais Jesus tança l'esprit inmonde, & guerit l'enfant, & le rendit à son pere.

43 Et tous furent estonnez de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'estonnoient de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses disciples,

44 Vous autres mettez ces paroles en vos oreilles : car il adviendra que le Fils de l'homme sera livré es mains des hommes.

45 Mais ils n'entendoient point cette parole, & elle leur estoit tellement cachée, qu'ils ne la comprenoient point : & ils craignoient de l'interroger touchant cette parole.

46 Puis ils entrèrent en dispute entr'eux, assavoir lequel d'entr'eux estoit le plus grand.

47 Mais Jesus voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, & le mit auprès de soi.

48 Et leur dit, Quiconque recevra ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit : & quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, celui-là sera grand.

49 Et Jean prenant la parole, dit Maître, nous avons veu quelqu'un qui jettoit hors les diables en ton Nom, & l'en avons empesché, d'autant qu'il ne te suit point avec nous.

50 Alors Jesus lui dit, Ne l'empeschez point : car qui n'est point contre nous, il est pour nous.

51 Or il advint quand les jours de son elevation s'accomplissoient, qu'il dressa sa face, tout resolu d'aller à Jerusalem.

52 Et il envoya des messagers devant soi, lesquels estans partis entrèrent en une bourgade des Samaritains pour lui preparer logis.

53 Mais les Samaritains ne le receurent point, parce que sa face estoit comme de celui qui alloit à Jerusalem.

54 Et quand Jaques & Jean ses disciples virent cela, ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les consume, comme aussi fit Elie ?

55 Mais Jesus se retournant les tança , & dit , Vous ne sçavez de quel esprit vous estes quant à vous.

56 Car le Fils de l'homme n'est point venu pour faire perir les ames des hommes , mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allerent en une autre bourgade.

57 Et il advint comme ils alloient par le chemin, qu'un certain lui dit, Je te suivray, Seigneur, quelque part que tu ailles.

58 Mais Jesus lui *respondit* , Les regards ont des tanieres, & les oyseaux du ciel ont des nids , mais le Fils de l'homme n'a point où reposer sa teste.

59 Puis il dit à un autre , Sui moi : lequel dit , Permits moi premierement d'aller ensevelir mon pere.

60 Et Jesus lui dit, Laisse les morts ensevelir leurs morts : mais toi, va, & annonce le royaume de Dieu.

61 Alors un autre aussi dit , Je te suivray, Seigneur, mais permits moi de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.

62 Mais Jesus lui *respondit*, Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere, n'est bien disposé pour le royaume de Dieu.

## C H A P. X.

*Soixante & dix disciples envoyez. L'Evangile revelé aux petits. Le sommaire de la Loy. Qui est nostre prochain. La bonne part.*

**O**R apres ces choses le Seigneur en ordonna aussi soixante & dix autres , & les envoya deux à deux devant sa face , en toute ville & en tout lieu où il devoit venir.

2 Et il leur disoit , La moisson est grande , mais *il y a* peu d'ouvriers : priez donc le Seigneur de la moisson , qu'il pousse des ouvriers en sa moisson.

3 Allez , voici je vous envoye comme des agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ni bourse , ni malette, ni souliers : & ne saluez personne par le chemin.

5 Et en quelque maison que vous entrez, dites premierement, Paix soit à cette maison.

6 Que si quelque enfant de paix est là, vostre paix reposera sur lui: sinon,

elle retournera à vous.

7 Et demeurez en cette maison-là, mangeans & bevans de ce qui sera mis devant vous : car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison.

8 Mesmes aussi en quelque ville que vous entrez , & qu'ils vous recevront , mangez de ce qui sera mis devant vous.

9 Et guerissez les malades qui seront en elle, & leur dites, Le royaume de Dieu est approché de vous.

10 Mais en quelque ville que vous serez entrez , & ils ne vous auront point receus , sortez en ses ruës , & dites ,

11 Nous secouïons contre vous, mesmes la poudre de vostre ville , qui s'est attachée à nous : toutefois lâchez cela , que le royaume de Dieu est approché de vous.

12 Or je vous dis , qu'en cette journée-là ceux de Sodome seront traittez plus tolerablement que cette ville-là.

13 Mal-heur sur toi, Chorazin, mal-heur sur toi Bethsaïda : car si les vertus qui ont esté faites en vous, eussent esté faites à Tyr & à Sidon, elles se fussent dés long-temps repenties , gisant avec le sac & la cendre ;

14 Partant Tyr & Sidon seront traittees plus tolerablement au jugement que vous.

15 Et toi, Capernaum , qui as esté élevée jusques au ciel , tu seras abaissée jusques en enfer.

16 Qui vous escoute il m'escoute, & qui vous rejette il me rejette : or qui me rejette , il rejette celui qui m'a envoyé.

17 Or les soixante & dix s'en revinrent avec joye, disans, Seigneur , les diables mesmes nous sont assujettis en ton Nom.

18 Et il leur dit , Je contemplois Satan tombant du ciel comme un esclair.

19 Voici , je vous donne puissance de marcher sur les serpens & sur les scorpions , & sur toute la force de l'ennemi : & rien ne vous blessera.

20 Toutefois ne vous éjouysez point de ce que les esprits vous sont assujettis , mais éjouysez-vous plu-

toit de ce que vos noms sont escrits es cieux.

21 En ce mesme instant Jesus s'ejouit en esprit, & dit, Je te rens graces, ô Pere! Seigneur du ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages & aux entendus, & les as revelées aux petits enfans: il est ainsi, Pere, parce que tel a esté ton bon plaisir.

22 Toutes choses m'ont esté données en main de mon Pere: & nul ne connoit qui est le Fils, sinon le Pere: ni qui est le Pere, sinon le Fils, & celui auquel le Fils le voudra reveler.

23 Puis se tournant vers ses disciples, il dit à part, Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24 Car je vous dis, que plusieurs Prophetes & plusieurs Rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, & ne les ont point veüs, & d'ouïr les choses que vous oyez, & ne les ont point ouïes.

25 Alors voici un docteur de la Loi, qui se leva le tentant, & disant, Maître, en quoi faisant heriterai-je la vie eternelle?

26 Auquel il dit, Qu'est-il escrit en la Loi? comment lis-tu?

27 Et il respondit, & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta pensée: Et ton prochain comme toi-mesme.

28 Alors il lui dit, Tu as droitement répondu: fai cela, & tu vivras.

29 Mais lui se voulant justifier, dit à Jesus, Et qui est mon prochain?

30 Jesus respondant, dit, Un homme descendoit de Jerusalem à Jerico, & tomba entre les mains des brigands, qui le déposuillerent: & après qu'ils l'eurent navré de plusieurs coups, ils s'en allerent le laissant à demi mort.

31 Or par rencontre un Sacrificateur descendoit par le chemin: & quand il le vid, il passa de l'autre costé.

32 Semblablement aussi un Levite étant arrivé à l'endroit, & le

voyant, passa de l'autre costé.

33 Mais un Samaritain passant son chemin, vint à l'endroit d'icelui, & le voyant fut esmeu de compassion.

34 Et s'approchant lui resserra ses playes, & y mit dessus de l'huile & du vin: puis le mit sur sa beste, & le mena en l'hostellerie, & le pensa.

35 Le lendemain au depart, il tira deux deniers, & les bailla à l'hoste: & dit, Pense-le: & tout ce que tu despenseras davantage, je te le rendrai à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te semble avoir esté le prochain à celui qui tomba entre les mains des brigands?

37 Et il lui dit, Celui qui a usé de misericorde envers lui. Jesus donc lui dit, Va, & toi aussi fai le semblable.

38 Puis il advint comme ils s'en alloient, qu'il entra en une bourgade: & une femme nommée Marthe le receut en sa maison.

39 Or elle avoit une sœur, nommée Marie, laquelle aussi se tenant assise aux pieds de Jesus, escoutoit sa parole.

40 Et Marthe estoit distraite à faire beaucoup de service: laquelle étant survenue vers lui, dit, Seigneur, ne te soucies tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Di lui donc qu'elle m'aide de son costé.

41 Et Jesus respondant lui dit, Marthe, Marthe, tu te soucies & te travailles de beaucoup de choses:

42 Mais une chose est necessaire. Or Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ostée.

C H A P. XI.

*Le Seigneur enseigne à bien prier, & delivrer un demoniaque. Il confond & menace l'impieté des Juifs.*

IL advint aussi comme il estoit en priere en quelque lieu, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de ses disciples lui dit, Seigneur, enseigne nous à prier, ainsi que Jean a aussi enseigné ses disciples.

2 Et il leur dit, Quand vous prierez dites, Notre Pere qui es es cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.

3 Donne nous de jour à autre nô-

tre pain quotidien.

4 Et nous pardonne nos pechez: car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous induit point en tentation, mais delivre nous du malin.

5 Puis il leur dit, Qui sera celui d'entre vous qui aura un ami, lequel ira à lui à la minuit, & lui dira, Mon ami, preste moi trois pains:

6 Car un mien ami m'est survenu en passant, & je n'ai rien pour lui presenter.

7 Et que celui qui est dedans responde, & die, Ne me fasche point: car *ma* porte est déjà fermée, & mes petits enfans sont avec moi au lit: je ne me puis lever pour t'en donner.

8 Je vous dis, encore qu'il ne se leve point pour lui en donner, parce qu'il est son ami, toutefois pour son importunité il se levera, & lui en donnera autant qu'il en aura besoin.

9 Et moi je vous dis, Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouverez: heurtez, & il vous sera ouvert.

10 Car quiconque demande, il reçoit: & qui cherche, il trouve: & à celui qui heurte, il sera ouvert.

11 Que si un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui soit pere, lui baillera-t'il une pierre? Ou s'il demande du poisson, lui baillera-t'il au lieu de poisson un serpent?

12 Ou s'il demande un œuf, lui baillera-t'il un scorpion?

13 Si vous donc qui estes meschans, savez bien donner à vos enfans de bonnes choses, combien plus vostre Pere celeste donnera-t'il le saint Esprit à ceux qui le lui demandent?

14 Alors il jetta hors un diable, qui estoit muet: & il advint quand le diable fut sorti, que le muet parla: dont les troupes s'estonnerent.

15 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, C'est par Beelzebul prince des diables, qu'il jette hors les diables.

16 Mais les autres pour le tenter,

lui demandoient un signe du ciel. 17 Mais lui connoissant leurs pensées, leur dit, Tout royaume divisé contre soi-mesme sera réduit en desert, & toute maison divisée contre soi-mesme tombe en ruine.

18 Que si Satan est aussi divisé contre soi-mesme, comment subsistera son regne? puis que vous dites que je jette hors les diables par Beelzebul.

19 Que si je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent-ils hors? pour cette cause ils seront vos juges.

20 Mais si je jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu est parvenu à vous.

21 Quand un fort *homme* bien armé garde son hostel, les choses qu'il a sont en seureté.

22 Mais si un plus fort que lui survient qui le surmonte, il lui oste toutes ses armes esquelles il se confioit, & partage ses despoüilles.

23 Qui n'est point avec moi, il est contre moi: & qui ne recueille point avec moi, il espard.

24 Quand l'esprit immonde est sorti de quelque homme, il chemine par des lieux secs, cherchant du repos, & n'en trouvant point, dit, Je retournerai en ma maison dont je suis sorti.

25 Et quand il vient, il la trouve balisée & parée.

26 Et alors il s'en va, & prend avec soi sept autres esprits pires que lui, & ils y entrent, & habitent-là: tellement que la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.

27 Or il advint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre les troupes éleva sa voix, & lui dit, Bien-heureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as tectées.

28 Alors il dit, Mais plutôt bien-heureux sont ceux qui oyent la parole de Dieu, & qui la gardent.

29 Et comme les troupes s'amassoient, il se prit à dire, Cette generation est méchante: elle demande un signe, & il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe de Jonas le Prophete.



30 Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à cette generation.

31 La reine de Midi selevra au jugement avec les hommes de cette generation, & les condamnera: d'autant qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la sapience de Salomon: & voici *il y a* ici plus que Salomon.

32 Les gens de Ninive se leveront au jugement avec cette generation, & la condamneront, d'autant qu'ils se sont amendez à la predication de Jonas: & voici *il y a* ici plus que Jonas.

33 Or nul n'allume la chandelle, & la met en un lieu caché, ni sous un boisseau: mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere.

34 La chandelle du corps, c'est l'œil: si donc ton œil est simple, tout ton corps aussi sera éclairé: mais s'il est mauvais, ton corps aussi sera tenebreux.

35 Regarde donc que la lumiere qui est en toi ne soit tenebres.

36 Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie tenebreuse, il sera éclairé par tout, comme quand la chandelle t'esclaire par sa lumiere.

37 Et comme il parloit, quelque Pharisien le pria de disner chez lui: & *Jesus* y entra, & se mit à table.

38 Mais le Pharisien s'estonna de ce qu'il vid qu'il ne s'estoit point premierement lavé devant le disner.

39 Et le Seigneur lui dit, Vous autres Pharisiens nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais le dedans de vous est tout plein de rapine & de meschanceté.

40 Infensez, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

41 Mais plustost donnez en aumosne ce que vous avez, & voici, toutes choses vous seront nettes.

42 Mais mal-heur sur vous, Pharisiens: car vous dismez bien la menthe, & la ruë, & toute sorte d'herbage, & laissez en arriere le jugement & la charité de Dieu: il falloit faire ces choses-ici, & ne laisser point celles-là.

43 Mal-heur sur vous, Pharisiens,

qui aimez les premieres seances des synagogues, & les salutations: es marchez.

44 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous estes comme les sepulcres qui n'apparoissent point, & les hommes qui passent par dessus n'en savent rien.

45 Alors quelqu'un des Docteurs de la Loi prit le propos, & lui dit, Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi outrage.

46 Et il dit, Mal-heur aussi sur vous, Docteurs de la Loi: car vous chargez les hommes de charges insupportables, mais vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'un de vos doigts.

47 Mal-heur sur vous, car vous bastifiez les sepulcres des Prophetes, lesquels vos peres ont tuez.

48 Pour vrai vous tesmoignez, que vous consentez aux actes de vos peres: car ils les ont tuez, & vous bastifiez leurs sepulcres.

49 Pour cette cause aussi la Sapience de Dieu a dit, Je leur enverrai des Prophetes & des Apostres, & ils en tuèrent, & en chasseront:

50 Afin que le sang de tous les Prophetes, qui a esté respandu dès la fondation du monde, soit redemandé de cette nation,

51 Depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel & le temple: voire je vous dis, qu'il sera redemandé à cette nation.

52 Mal-heur sur vous, Docteurs de la Loi: car ayans retiré la clef de connoissance, vous mesmes n'y estes point entré, & avez empesché ceux qui y entroient.

53 Et comme il leur disoit ces choses, les Scribes & les Pharisiens se prirent à le tenir de prés, & à lui tirer de la bouche plusieurs choses:

54 En l'espiant, & taschant de recueillir captieusement quelque chose de sa bouche, pour l'accuser.

CHAP. XII.

*Fuir l'hypocrisie. Craindre Dieu. Décharger tous nos soucis sur lui. Imiter le serviteur vigilant. L'issue de la publication de l'Evangile. S'accorder*

avec son adverse partie.

**C**ependant, les troupes s'estant  
assemblées à milliers, tellement  
qu'ils se fouloient les uns les autres,  
il se prit à dire à ses disciples, En  
premier lieu, donnez-vous garde du  
levain des Pharisiens, qui est hypo-  
criste.

2 Car rien n'est couvert, qui ne  
doive estre revelé, & rien n'est caché  
qui ne doive estre connu.

3 Partant les choses que vous avez  
dites en tenebres, seront ouïes en lu-  
miere, & ce dont vous avez parlé en  
l'oreille es chambres, sera presché  
sur les maisons.

4 Or je dis à vous, mes amis, N'ayez  
point de peur de ceux qui tuent le  
corps, & qui apres cela ne sauroient  
rien faire davantage.

5 Mais je vous montrerai qui vous  
devez craindre : craignez celui qui a  
puissance, apres qu'il a tué, d'en-  
voyer en la gehenne : voire je vous  
dis, craignez celui-là.

6 Ne vend-on pas cinq petits passe-  
reaux deux pites, & un seul d'eux  
n'est point oublié devant Dieu ?

7 Mesmes tous les cheveux de vostre  
teste sont comptez : ne craignez donc  
point, vous valez mieux que beau-  
coup de passereaux.

8 Or je vous dis, que quiconque me  
confessera devant les hommes, le  
Fils de l'homme le confessera aussi  
devant les Anges de Dieu.

9 Mais qui me reniera devant les  
hommes, il sera renié devant les  
Anges de Dieu.

10 Et quiconque parlera contre le  
Fils de l'homme, il lui sera pardon-  
né : mais à celui qui aura blasphemé  
contre le saint Esprit, il ne lui sera  
point pardonné.

11 Et quand ils vous emmeneront  
aux synagogues, & aux Magistrats &  
aux puissances, ne soyez point en  
souci comment, ou quelle chose  
vous respondrez, ou ce que vous au-  
rez à dire.

12 Car le saint Esprit vous ensei-  
gnera en ce mesme instant-là ce  
qu'il vous faudra dire.

13 Et quelqu'un de la troupe lui dit,  
Maistre, di à mon frere qu'il partage  
avec moi l'heritage.

14 Mais il lui respondit, O homme,

qui est-ce qui m'a establi juge ou  
partageur sur vous ?

15 Puis il leur dit, Voyez, & vous  
gardez d'avarice : car encore que les  
biens abondent à quelqu'un, si est-ce  
qu'il n'a pas la vie par ses biens.

16 Et il leur recita une similitude,  
disant, Les champs de quelque riche  
homme avoient rapporté en abon-  
dance :

17 Dont il pensoit en soi-mesme,  
disant, Que ferai-je, car je n'ai  
point où je puisse assembler mes  
fruits ?

18 Puis il dit, Voici ce que je ferai :  
j'abattrai mes greniers, & en bati-  
rai de plus grands, & y assemblerai  
tous mes revenus & mes biens.

19 Puis je dirai à mon ame, Ame, tu  
as beaucoup de biens assemblez pour  
beaucoup d'années : repose toi, man-  
ge, & boi, & fai grand' chere.

20 Mais Dieu lui dit, Insensé, en  
cette mesme nuit on te redemanda-  
ra ton ame : & les choses que tu as  
apprestées à qui seront-elles ?

21 Ainsi en prend-il de celui qui fait  
de grands amas de biens pour soi, &  
n'est point riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses disciples, Pour  
cette cause je vous dis, ne soyez  
point en souci de vostre vie, ce que  
vous mangerez, ni de vostre corps,  
de quoi vous serez vestus.

23 La vie est plus que la viande, &  
le corps plus que le vestement.

24 Considerez que les corbeaux ne  
sement ni ne moissonnent, & n'ont  
point de celier ni de grenier, & tou-  
tesfois Dieu les nourrit : de combien  
valez-vous mieux que les oiseaux ?

25 Et qui est celui de vous, qui par  
son souci puisse adjouster une cou-  
dée à sa stature ?

26 Si donc vous ne pouvez pas mes-  
mes ce qui est tres-petit, pourquoi  
estes-vous en souci du reste ?

27 Considerez comment croissent les  
lis : ils ne travaillent ni ne filent : &  
je vous dis que Salomon mesme en  
toute sa gloire n'estoit point vestu  
comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revest ainsi l'herbe  
qui est aujourd'hui au champ, & de-  
main est mise au four, combien plus  
vous revestira-t-il, ô gens de petite  
foi ?

29 Vous donc ne demandez point ce que vous mangerez, ou ce que vous boirez, & ne soyez point en inquiétude :

30 ( Car les gens de ce monde sont apres à rechercher toutes ces choses : mais vostre Pere fait que vous avez besoin de ces choses. )

31 Mais plustost cherchez le royaume de Dieu, & toutes ces choses vous seront baillées par dessus.

32 Ne crain point, petit troupeau : car le bon plaisir de vostre Pere a esté de vous donner le royaume.

33 Vendez ce que vous avez, & donnez-en l'aumosne : faites vous des bourses qui ne s'envieillissent point, un tresor es cieux qui ne detaille jamais, d'où le larron n'approche point, & où la tigne ne gaste rien :

34 Car là où est vostre tresor, là aussi sera vostre cœur.

35 Que vos reins soient trouvez, & vos chandelles allumées.

36 Et que vous soyez semblables aux serviteurs qui attendent leur maître quand il retournera des nopces : afin que quand il sera venu, & heurtera, incontinent ils lui ouvrent.

37 Bien-heureux sont ces serviteurs-là, que le maître trouvera veillans, quand il arrivera. En verité je vous dis, qu'il se troussera, & les fera mettre à table, & s'avançant les servira.

38 Que s'il arrive sur la seconde veille, & pareillement sur la troisième, & qu'il les trouve ainsi, bien-heureux sont ces serviteurs-là.

39 Or sachez ceci, que si le pere de famille eust seu à quelle heure le larron eust deu venir, il eust veillé, & n'eust point laissé percer sa maison.

40 Vous donc aussi soyez prests : car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.

41 Alors Pierre lui dit, Seigneur, dis-tu cette similitude pour nous, ou aussi pour tous ?

42 Et le Seigneur dit, Mais qui est le deservier fidele & prudent, que le maître aura établi sur son message, pour donner en temps l'ordinaire ?

43 Bien-heureux est ce serviteur-là, que son maître trouvera ainsi faisant, quand il arrivera.

44 Je vous dis pour vrai, qu'il l'establira sur tout ce qu'il a.

45 Que si ce serviteur-là dit en son cœur, Mon maître met long-temps à venir, & qu'il se prenne à battre les serviteurs & les servantes, & à manger, & à boire, & à s'enyvrer.

46 Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne fait point, & le separera, & le mettra au rang des desloyaux.

47 Or ce serviteur qui a connu la volonté de son maître, & ne s'est point mis en devoir, & n'a point fait selon la volonté d'icelui, sera battu de plusieurs coups.

48 Mais celui qui ne l'a point connue, & a fait des choses digne d'estre battu, sera battu de moins de coups : & à un chacun à qui il aura esté beaucoup donné, il lui sera beaucoup redemandé : & à celui à qui il aura esté beaucoup commis, il lui sera tant plus redemandé.

49 Je suis venu mettre le feu en la terre : & que veux-je plus s'il est déjà allumé ?

50 Or j'ai à estre baptisé d'un baptesme, & comment suis-je pressé jusques à ce qu'il soit parfait ?

51 Pensez-vous que je suis venu mettre la paix en la terre ? Non vous dis-je : mais plustost la division.

52 Car desormais ils seront cinq en une maison, divisez, trois contre deux, & deux contre trois.

53 Le pere sera divisé contre le fils, & le fils contre le pere : la mere contre la fille, & la fille contre la mere : la belle-mere contre la belle-fille, & la belle-fille contre sa belle-mere.

54 Puis il disoit aux troupes, Quand vous voyez une nuée qui se leve d'Occident, incontinent vous dites, La pluye viét : & il en advient ainsi.

55 Et quand vous voyez le vent de Midy souffler, vous dites qu'il fera chaud : & il advient ainsi.

56 Hypocrites, vous savez bien discerner l'apparence du ciel & de la terre : & comment ne discernerez-

vous point cette saison ?

57 Et que ne jugez-vous aussi de vous-mêmes ce qui est juste ?

58 Or quand tu vas au Magistrat avec ton adverse partie, mets peine en chemin d'estre delivré d'elle: afin qu'elle ne te tire devant le juge, & que le juge ne te livre à l'exécuteur, & que l'exécuteur ne te mette en prison.

59 Je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusques à ce que tu ayes rendu la dernière pite.

### CHAP. XIII.

*Exhortation à la repentance. La similitude du figuier. La femme courbée depuis dix-huit ans, est guérie. Les similitudes du grain de moustarde & du levain. Entrer par la porte estroite. Prediction de la ruine de Jerusalem.*

**E**N ce mesme instant là, quelques uns qui se trouvoient là presens, lui racontèrent touchant les Galiléens, desquels Pilate avoit meslé le sang avec leurs sacrifices.

2 Et Jesus respondant leur dit, Pensez-vous que ces Galiléens-là fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ?

3 Non, vous dis-je : mais si vous ne vous amandez, vous perirez tous semblablement.

4 Ou pensez-vous que ces dix-huit, sur lesquels tomba la tour en Siloé, & les tua, eussent offensé plus que tous les habitans de Jerusalem ?

5 Non, vous dis-je : mais si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement.

6 Il disoit aussi cette similitude, Quelqu'un avoit un figuier planté en sa vigne, & y vint chercher du fruit, & n'en trouva point.

7 Dont il dit au vigneron, Voici, il y a trois ans que je viens chercher du fruit en ce figuier, & je n'en trouve point : coupe-le : à quel propos aussi empesche-t-il la terre ?

8 Et le vigneron respondant lui dit, Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusques à ce que je l'aye deschauffé, & que j'y aye mis du fient.

9 Que s'il fait du fruit bien : sinon

tu le couperas cy-apres.

10 Or comme il enseignoit en une de leurs synagogues en un jour de Sabbat,

11 Voici, il survint une femme qui avoit un esprit de maladie, déjà par l'espace de dix-huit ans : laquelle estoit courbée, & ne pouvoit aucunement se redresser.

12 Et quand Jesus l'eut veüe, il l'appella, & lui dit, Femme, tu es delivree de ta maladie.

13 Et lui imposa les mains : & à l'instant elle fut redressée, & glorifioit Dieu.

14 Mais le maistre de la synagogue, indigné de ce que Jesus avoit guéri au jour du Sabbat, prenant la parole dit à l'assemblée, Il y a six jours esquels il faut travailler : venez donc en ces jours-là, & soyez gueris, & non point au jour du Sabbat.

15 Dont le Seigneur lui respondit, & dit, Hypocrite, chacun de vous ne destache-t'il pas son boeuf, ou son asne de la creche au jour du Sabbat & les mene abbruver ?

16 Et ne falloit-il point deslier de ce lien au jour du Sabbat celle-ci, qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avoit liée, il y a déjà dix-huit ans ?

17 Lui disant ces choses, tous ses adversaires estoient confus : mais toutes les troupes s'ejouissoient de toutes les choses glorieuses qui estoient faites par lui.

18 Alors il disoit, A quoi est semblable le regne de Dieu, & à quoi l'acomparerai-je ?

19 Il est semblable au grain de semencé de moustarde, qu'un homme prit, & mit en son jardin, lequel creut, & devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisoient leurs nids en ses branches.

20 Derechef il dit, A quoi comparerai-je le regne de Dieu ?

21 Il est semblable au levain, qu'une femme prit, & mit parmi trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle fust toute levée.

22 Puis il s'en alloit par les villes & les bourgades, enseignant, & tenant le chemin de Jerusalem.

23 Et quelqu'un lui dit, Seigneur, y a-t'il peu de gens qui soient sauvez ?

24 Alors il leur dit, Mettez peine d'entrer par la porte estroite : car je vous dis, que plusieurs tascheront d'entrer, & ne pourront.

25 Et quand le pere de famille sera levé, & aura fermé la porte, & que vous estans dehors, vous metrez à heurter à la porte, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre-nous, & que lui respondant, vous dira, Je ne fais d'où vous estes :

26 Alors vous vous prendrez à dire, Nous avons mangé & beu en ta présence, & tu as enseigné en nos ruës.

27 Alors il dira, Je vous dis que je ne fais d'où vous estes : departez-vous de moi, vous tous qui faites le mestier d'iniquité.

28 Là il y aura pleur & grincement de dents : quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Jacob, & tous les Prophetes au royaume de Dieu, & que vous serez jettez dehors.

29 Il y en viendra aussi d'Orient, & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midy, lesquels seront à table au royaume de Dieu.

30 Et voici, il y en a des derniers qui seront les premiers, & des premiers qui seront les derniers.

31 En ce mesme jour-là quelques Pharisiens vinrent vers lui, lui disans, Retire-toi, & t'en va d'ici : car Herode te veut tuer.

32 Alors il leur dit, Allez, & dites à ce renard-là, Voici, je jette hors les diables, & acheve de donner guérison aujourd'hui & demain, & au troisième jour je prens fin.

33 Tant y a qu'il me faut marcher aujourd'hui & demain, & le jour ensuivant : car il n'eschet point qu'aucun Prophete meure hors de Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez : combien de fois ay-je voulu rassembler en un tes enfans, ainsi que la pouille rassemble sa couvée sous ses ailles, & vous ne l'avez point voulu ?

35 Voici, vostre maison s'en va vous estre laissée deserte. Or en verité je vous dis, que vous ne me verrez

point jusques à ce qu'il adviendra que vous direz, Benit soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

## C H A P. XIV.

*L'hydropique gueri. Exhortation à l'humilité, & à convier chez soi les pauvres. Renoncer à tout ce qui nous empesche de suivre le Seigneur.*

1 Il advint aussi que lui estant entré en la maison d'un des principaux des Pharisiens en un jour de Sabbat, pour prendre sa refection, ils l'observoient.

2 Et voici, un homme hydropique estoit-là devant lui.

3 Et Jésus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loi, & aux Pharisiens, disant, Est-il permis de guerir au jour du Sabbat ?

4 Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris le malade, il le guerit, & le renvoya.

5 Puis leur respondant, il dit, Qui sera celui d'entre-vous, qui aura un asne, ou un bœuf, qui tombe en un puits, qui ne le retire hors incontinent au jour du Sabbat ?

6 Et ils ne lui pouvoient repliquer à ces choses.

7 Il proposoit aussi aux conviez une similitude, prenant garde comme ils choissoient les premieres places à table, en leur disant,

8 Quand tu seras convié par quelqu'un aux nopces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de peur qu'il advienne qu'un plus honorable que toi soit convié par lui :

9 Et que celui qui aura convié & toi & lui, vienne, & te die, Fai place à celui-ci : & qu'alors tu commences avec honte à tenir le plus bas lieu.

10 Mais quand tu seras convié, va, & te mets au plus bas lieu : afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te die, Mon ami, monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'élève, sera abaissé : & quiconque s'abaisse, sera élevé.

12 Il disoit aussi à celui qui l'avoit convié, Quand tu fais un dîner, ou un souper, n'appelle point tes amis, ni tes freres, ni tes parens, ni tes

riches voisins: de peur que par aventure il te convient de leur part, & que la pareille te soit renduë.

13 Mais quand tu feras un banquet, convie les pauvres, les impotens, les boiteux, & les aveugles.

14 Et tu feras bien-heureux: parce qu'ils n'ont pas dequoi te rendre la pareille: car la pareille te sera renduë en la resurrection des justes.

15 Et l'un de ceux qui estoient ensemble à table, ayant ouï ces paroles, lui dit, Bien-heureux sera celui qui mangera du pain au royaume de Dieu.

16 Mais il lui dit, Un homme fit un grand souper, & y convia beaucoup de gens:

17 Et envoya son serviteur à l'heure du souper, dire à ceux qui estoient conviez, Venez, car tout est déjà prest.

18 Mais ils se prirent tous d'un accord à s'excuser. Le premier lui dit, J'ai acheté un heritage, & il me faut necessairement partir pour l'aller voir: je te prie, tien moi pour excusé.

19 Et l'autre dit, J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais pour les éprouver: je te prie, tien moi pour excusé.

20 Et l'autre dit, J'ai pris une femme en mariage, & partant je n'y puis aller.

21 Ainsi le serviteur s'en retourna, & rapporta ces choses à son maistre. Alors le pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, Va-t'en vistement par les places & par les ruës de la ville, & amene ceans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles.

22 Et le serviteur dit, Mon Maistre, il a esté fait ainsi que tu as commandé, & il y a encore de la place.

23 Et le maistre dit au serviteur, Va par les chemins & par les hayes, & contrain d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis, que nul de ces hommes-là qui avoient esté conviez ne goustera de mon souper.

25 Or de grandes troupes alloient avec lui: & lui se tournant leur dir,

26 Si quelqu'un vient vers moi, & ne hait son pere & sa mere, & sa femme, & ses enfans, & ses freres, & ses sœurs, & encore mesmes son ame, il ne peut estre mon disciple.

27 Et quiconque ne charge sur soi sa croix, & ne vient après moi, il ne peut estre mon disciple.

28 Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bastir une tour, premierement ne s'assée, & ne calcule les despens, s'il a pour l'achever?

29 De peur qu'après qu'il aura posé le fondement, & n'aura peu achever, tous ceux qui le verront commencent à se moquer de lui,

30 Disans, cét homme a commencé à bastir, & n'a peu achever.

31 Ou, qui est le Roi qui parte pour donner bataille à un autre Roi, qui premierement ne s'assée, & ne consulte s'il pourra avec dix mille hommes aller rencontrer celui qui vient avec vingt mille contre lui?

32 Autrement ce Roi-là estant encore loin, il envoie un ambassade, & demande les moyens de paix.

33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple.

34 Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, dequoi le salera-t'on?

35 Il n'est propre, ni pour mettre en la terre, ni au fumier: mais on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

## C H A P. XV.

*La similitude des brebis & des drachmes perduës, & du fils desbauché.*

**O**R tous les peagers & les gens de mauvaise vie s'approchoient de lui pour l'ouïr.

2 Dont les Pharisiens & les scribes murmuroient, disans, Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, & mange avec eux.

3 Mais il leur proposa cette similitude, disant,

4 Qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingts & dix-neuf au desert, & ne s'en aille après celle qui est perduë, jusques

à ce qu'il l'ait trouvée ?

5 Et l'ayant trouvée, ne la mette sur ses espauls bien joyeux ?

6 Puis estant venu en la maison n'appelle ses amis & ses voisins, & ne leur die, Ejouissez-vous avec moy : car j'ai trouvé ma brebis qui estoit perdue ?

7 Je vous dis, qu'ainsi il y aura joye au ciel pour un seul pecheur venant à s'amender, plus que pour quatre-vingts & dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balle la maison, & ne la cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ?

9 Et quand elle l'a trouvée, n'appelle ses amies & ses voisines, disant, Ejouissez-vous avec moi : car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue ?

10 Ainsi je vous dis, qu'il y aura joye devant les Anges de Dieu pour un seul pecheur venant à s'amender.

11 Il leur dit aussi, Un homme avoit deux fils :

12 Dont le plus jeune dit à son pere, Mon pere, donne-moi la part du bien qui m'appartient. Ainsi il leur partagea ses biens.

13 Et peu de jours après, quand le plus jeune fils eût tout assemblé, il s'en alla dehors en un pais éloigné : & là il dissipa son bien, en vivant prodigalement.

14 Et apres qu'il eût tout despensé, il advint une famine en ce pais-là : dont il commença à avoir disette.

15 Alors il s'en alla, & se mit avec un des citoyens du lieu, qui l'envoya en ses possessions pour paistre les porceaux.

16 Et il desiroit de remplir son ventre des gouffes que les porceaux mangeoient : mais personne ne lui en donnoit.

17 Dont estant revenu à soi-mesme, il dit, Combien y a-t'il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont du pain tant & plus, & moi je meurs de faim ?

18 Je me leveray, & m'en iray vers mon pere, & lui dirai, Mon pere, j'ai

peché contre le ciel & devant toi :

19 Et je ne suis plus digne d'estre appelé ton fils : fai moi comme à l'un de tes mercenaires.

20 Ainsi donc il partit, & vint vers son pere. Or lui estant encore loin, son pere le vid, & fut esmeu de compassion, & accourut, & se jeta à son col, & le baïsa.

21 Mais le fils lui dit, Mon pere, j'ai peché contre le ciel, & devant toi : & je ne suis plus digne d'estre appelé ton fils.

22 Or le pere dit à ses serviteurs, Tirez-moy hors la plus belle robbe, & le vestez, & lui donnez un anneau en sa main, & des souliers en ses pieds :

23 Et amenez-moi le veau gras, & le tuez, & faisons bonne chere en le mangeant.

24 Car mon fils que voici, estoit mort, & il est retourné à vie : il estoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencerent à faire bonne chere.

25 Or son fils aîné estoit aux champs, & comme en venant il approchoit de la maison, il ouï la melodie & les danfes.

26 Et il appella l'un des serviteurs, & l'interrogea ce que c'estoit.

27 Lequel lui dit, Ton frere est venu, & ton pere a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain & sauf.

28 Mais il se mit en colere, & ne voulut point entrer. Son pere donc estant sorti le prioit d'entrer :

29 Mais il respondit, & dit à son pere, Voici, il y a tant d'années que je te sers, & jamais je n'outrepassai ton commandement, & tu ne me donnas jamais un chevreau pour faire bonne chere avec mes amis.

30 Mais quand celui-ci ton fils, qui a mangé ton bien avec les paillardes, est venu, tu lui as tué le veau gras

31 Et le pere lui dit, Mon enfant, tu es toujours avec moi, & tous mes biens sont tiens.

32 Or il falloit faire bonne chere, & s'égouir, parce que celui-ci ton frere estoit mort, & il est retourné à vie : il estoit perdu, & il est retrouvé.

*Du maistre d'hostel inique. De l'avarice & de l'hypocrisie des Pharisiens. Du mauvais riche & du Lazare.*

**I**L disoit aussi à ses disciples, Il y avoit un riche homme qui avoit un maistre d'hostel, lequel fut accusé envers lui comme dissipateur des biens d'icelui.

2 Lequel il appella, & lui dit, Qu'est-ce que j'ois dire de toi? ren conte de ton administration: car tu n'auras plus la puissance de manier la despense.

3 Alors le maistre d'hostel dit en soi-mesme, Que ferai-je, mon maistre m'ostant l'administration? je ne puis souir la terre, & j'ai honte de mendier.

4 Or je fais ce que je ferai, afin que quand mon administration me sera ostée, quelques uns me reçoivent en leurs maisons.

5 Alors il appella un chacun des debtors de son maistre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon maistre?

6 Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ta scedule, & t'as-fied viste, & en escrit cinquante.

7 Puis il dit à un autre, Et toi combien dois-tu? Lequel dit, Cent mesures de froment. Et il lui dit, Pren ta scedule, & en escri quatre-vingts.

8 Et le maistre loüa le maistre d'hostel inique, parce qu'il avoit fait prudemment: ainsi les enfans de ce siecle sont plus prudens en leur generation, que ne sont les enfans de lumiere.

9 Et moy aussi je vous dis, Faites-vous des amis des richesses iniques: afin que quand vous defaurez, ils vous reçoivent és tabernacles eternels.

10 Qui est loyal en bien petite chose, il est aussi loyal en grande chose: & qui est injuste en bien peu de chose, il est aussi injuste, en grâde chose.

11 Si donc vous n'avez pas esté loyaux és richesses iniques, qui se fiera en vous des vrayes richesses?

12 Et si en ce qui est à autrui vous n'avez pas esté loyaux, qui vous baillera ce qui est vostre?

13 Nul serviteur ne peut servir à

deux maistres: car ou il haïra l'un & aimera l'autre: ou il se tiendra à l'un, & mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu & aux richesses.

14 Or les Pharisiens aussi qui estoïent avaricieux, oyoient toutes ces choses, & se moquoient de lui.

15 Et il leur dit, C'est vous qui vous justifiez vous-mesmes, devant les hommes: mais Dieu connoit vos cœurs: car ce qui est haut devant les hommes, est en abomination devant Dieu.

16 La Loi & les Prophetes ont duré jusques à Jean: depuis ce temps-là le regne de Dieu est evangelizé, & chacun le force.

17 Or il est plus aisé que le ciel & la terre se passent, que non pas qu'il tombe un seul point de la Loi.

18 Quiconque delaisse sa femme, & se marie à un autre, comme adultere: & quiconque prend celle qui est delaissee de son mari, commet adultere.

19 Or il y avoit un riche homme qui se vestoit de pourpre & de fin lin, & qui chaque jour se traitoit bien & magnifiquement.

20 Il y avoit d'autre part un pauvre, nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'icelui, estant tout plein d'ulceres.

21 Lequel desiroit d'estre rassasié des miettes qui tomboient de la table du riche: & mesme les chiens venoient, & lui lechoient ses ulceres.

22 Or il advint que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au sein d'Abraham: or le riche aussi mourut, & fut enseveli.

23 Et lui estant en enfer, & elevant ses yeux, comme il estoit és tourmens, il vid de loin Abraham, & Lazare au sein d'icelui.

24 Et s'escrifiant, il dit, Pere Abraham, aye pitié de moi, & envoie Lazare, afin qu'il mouille d'eau le bout de son doigt, & qu'il rafraichisse ma langue: car je suis grièvement tourmenté en cette flamme.

25 Et Abraham respondit, Mon fils, souvien-toi que tu as receu tes biens en ta vie, & Lazare sembla-

blement



blement les maux : & maintenant il est consolé, & tu es grièvement tourmenté.

26 Et outre tout cela, il y a un grand abysme establi entre vous & nous : tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent : ni de là passer ici.

27 Et il dit, Je te prie donc, pere, que tu l'envoyes en la maison de mon pere :

28 Car j'ai cinq freres, afin qu'il leur en atteste : de peur qu'eux aussi ne viennent en ce lieu de tourment.

29 Abraham lui *respondit*, Ils ont Moysse & les Prophetes, qu'ils les escoutent.

30 Mais il dit, Non, pere Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.

31 Et Abraham lui dit, s'ils n'escoutent Moysse & les Prophetes, ils ne seront non plus persuadez, quand bien quelqu'un des morts ressusciteroit.

## CHAP. XVII.

*Eviter le scandale, & pardonner à son frere. L'efficace de la foi. Nous sommes tous des serviteurs inutiles devant Dieu. Dix lepreux nettoyez. Le regne & le jour du Seigneur.*

OR il dit à ses disciples, Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales : toutefois mal-heur à celui par qui ils arrivent.

2 Il lui vaudroit mieux qu'on lui mist une pierre de meule à l'entour de son col : & qu'il fust jetté en la mer, que de scandalizer un seul de ces petits.

3 Prenez garde à vous, Si donc ton frere a peché contre toi, repren-le : & s'il s'amende, pardonne lui.

4 Et si sept fois le jour il a peché contre toi, & que sept fois le jour il retourne à toi, disant, Je me repens : tu lui pardonneras.

5 Alors les Apostres dirent au Seigneur, Augmente nous la foi.

6 Et le Seigneur dit, Si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moustarde, vous pourriez dire à ce meurier, Desracine toi, & te plante en la mer : & il vous obeiroit.

7 Mais qui est celui d'entre vous qui ait un serviteur labourant ou pais-

sant le bestail, qui le voyant retourner des champs, lui die, Avance toi incontinent, & te mets à table :

8 Et ne lui die plustost, Appreste moi à soupper, & te trouffe, & me sers jusques à ce que j'aye mangé & beu : & apres cela tu mangeras & tu boiras ?

9 Sait-il gré à ce serviteur-là, parce qu'il a fait ce qui lui avoit esté commandé ? Je ne le pense pas.

10 Vous aussi semblablement, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites, Nous sommes serviteurs inutiles, d'autant que ce que nous estions tenus de faire, nous l'avons fait.

11 Et il advint qu'en allant à Jerusalem, il passoit par le milieu de la Samarie, & de la Galilée.

12 Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes lepreux le rencontrèrent, lesquels s'arrestèrent de loin,

13 Et eleverent leurs voix, disans, Jesus, nostre Maistre, aye pitié de nous.

14 Et quand il les eut veus, il leur dit, Allez, montrez-vous, aux Sacrificateurs. Et il advint qu'en s'en allant ils furent nettoyez.

15 Et l'un d'entre eux voyant qu'il estoit gueri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix :

16 Et se jeta en terre sur sa face aux pieds d'icelui, lui rendant graces. Or il estoit Samaritain.

17 Alors Jesus prenant la parole, dit, Les dix n'ont-ils pas esté nettoyez ? & les neuf où sont-ils ?

18 Nul ne s'est trouvé qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu, sinon cét estranger.

19 Alors il lui dit, Leve-toi : va, ta foi t'a sauvé.

20 Or étant interrogé par les Pharisieus, quand le regne de Dieu viendrait : il leur répondit, & dit, Le regne de Dieu ne viendra point avec apparence.

21 Et on ne dira point, Voici, *il est* ici : ou voila, *il est* là : car voici, le regne de Dieu est dans vous.

22 Il dit aussi à ses disciples, Les jours viendront que vous desirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.

23 Alors on vous dira, Voici, il est ici : ou voila, il est là : mais n'y allez point, & ne les suivez point.

24 Car comme l'esclair eclaire de l'un des costez de dessus le ciel, & reluit jusques à l'autre qui est sous le ciel, tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour.

25 Mais premierement il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit rejeté de cette nation.

26 Et comme il advint és jours de Noé, il en sera aussi de mesme és jours du Fils de l'homme.

27 On mangeoit & on beuvoit, on prenoit & on bailloit à femme, jusques au jour que Noé entra en l'arche : & le deluge vint qui les fit tous perir.

28 Semblablement aussi, comme il advint és jours de Lot : on mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & on bastissoit :

29 Mais au jour que Lot sortit de Sodome, il plût feu & souffre du ciel, qui les fit tous perir.

30 Il en sera tout de mesmes au jour que le Fils de l'homme sera revelé.

31 En ce jour-là que celui qui sera sur la maison, & aura son mesnage en la maison, ne descende point pour l'emporter : & que celui qui sera aux champs, semblablement ne retourne point à ce qui est demeuré en arriere.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, il la perdra : & quiconque la perdra, il la vivifiera.

34 Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront en un mesme lit : l'un sera pris, & l'autre laissé.

35 Il y en aura deux lesquelles moudront ensemble : l'une sera prise, & l'autre laissée.

36 Deux seront aux champs : l'un sera pris & l'autre laissé.

37 Et eux respondans, lui dirent, Où Seigneur ? Et il leur dit, En quelque lieu que sera le corps mort, là aussi s'assembleront les aigles.

#### CHAP. XVIII.

Le Seigneur enseigne par deux similitudes l'assiduité & l'humilité requises en la priere. Il montre le moyen

d'obtenir la vie eternelle. Il predit ses souffrances, & rend la vue à un aveugle.

OR il leur dit aussi une similitude, tendant à ce qu'il faut toujours prier, & ne se point lasser :

2 Disant, Il y avoit un Juge en une ville, lequel ne craignoit point Dieu, & ne respectoit personne.

3 Or il y avoit en cette ville-là une veuve, qui vint à lui, disant, Fai moi justice de ma partie adverse.

4 Et durant un long-temps il n'en voulut rien faire. Toutefois apres cela il dit en soi-mesme, Bien que je ne craigne point Dieu, & que je ne respecte personne :

5 Neantmoins parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur que finalement elle vienne, & me rompe la teste.

6 Et le Seigneur dit, Escoutez ce que dit le juge inique.

7 Et Dieu ne vengera-t'il point ses eleus qui crient à lui jour & nuit, bien qu'il differe de se courroucer pour l'amour d'eux ?

8 Je vous dis, que bien-tost il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi en la terre ?

9 Il dit aussi cette similitude à quelques-uns qui se confioient en eux-mesmes d'estre justes, & qui tenoient les autres pour rien :

10 Deux hommes monterent au temple pour prier, l'un Pharisien, & l'autre Peager.

11 Le Pharisien se tenant à part prioit en soi-mesme, disant telles choses, O Dieu ! je te rens graces, que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adulteres : ni mesmes aussi comme ce Peager.

12 Je jeusne deux fois la semaine : je donne la dixme de tout ce que je possède.

13 Mais le peager se tenant loin, n'osoit pas mesmes lever les yeux vers le ciel : mais frapoit sa poitrine, disant, O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pecheur.

14 Je vous dis, que celui-ci descendit justifié en sa maison plutôt que l'autre. Car quiconque s'elevé

sera abaiffé : & qui s'abaiffe , sera éleyé.

15 Or on lui presenta aussi de petits enfans , afin qu'il les touchast : ce que les disciples voyans ils les tancerent.

16 Mais Jesus les ayant fait venir à soi , dit , Laissez les petits enfans venir à moi , & ne les empeschez point : car à tels est le royaume de Dieu.

17 En verité je vous dis , Quiconque ne recevra comme enfant le regne de Dieu , n'entrera point en icelui.

18 Alors quelque Seigneur l'interrogea , disant , Bon Maistre , que serai-je pour heriter la vie éternelle ?

19 Jesus lui dit , Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a nul bon qu'un seul , *avoir* Dieu.

20 Tu fais les commandemens : Tu ne commettras point adultere. Tu ne tueras point. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faux témoignage. Honore ton pere & ta mere.

21 Et celui-là dit , J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

22 Quand Jesus eut ouï cela , il lui dit , Il te manque encore une chose : ven tout ce que tu as , & le distribue aux pauvres , & tu auras un tresor au ciel : puis vien , & me sui.

23 Icelui ayant entendu ces choses devint fort triste , car il estoit grandement riche.

24 Jesus voyant qu'il estoit devenu fort triste , dit , Qu'il est mal-aisé que ceux qui ont des biens entrent au royaume de Dieu !

25 Il est certes plus aisé qu'un chameau entre par le trou d'une aiguille , que non pas qu'un riche entre au royaume de Dieu.

26 Et ceux qui ouïrent cela , dirent , & qui peut donc estre sauvé ?

27 Et il leur dit , Les choses qui sont impossibles aux hommes , sont possibles à Dieu.

28 Et Pierre dit , Voici , nous avons tout abandonné & t'avons suivi.

29 Et il leur dit , En verité je vous dis , qu'il n'y a pas un qui ait abandonné sa maison , ou ses parens , ou ses freres , ou sa femme , ou ses en-

fans , pour l'amour du royaume de Dieu ,

30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps ici , & au siecle à venir la vie éternelle.

31 Puis Jesus prit à part les douze , & leur dit , Voici , nous montons à Jerusalem , & toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes touchant le Fils de l'homme , seront accomplies :

32 Car il sera livré aux Nations , & sera mocqué , & injurié , & on lui crachera *au visage*.

33 Et apres qu'ils l'auront fouetté , ils le mettront à mort : mais au troisième jour il resuscitera.

34 Et ils n'entendent rien de ces choses : mais ce discours leur estoit caché , & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit.

35 Or il advint comme il approchoit de Jerico , qu'il y avoit un aveugle assis près du chemin : & mendiant :

36 Lequel oyant la multitude qui passoit , demanda ce que c'estoit.

37 Et ils lui respondirent , que Jesus le Nazarien passoit.

38 Alors il cria , disant , Jesus fils de David , aye pitié de moi.

39 Et ceux qui alloient devant , le tançoient afin qu'il se teust : mais il crioit beaucoup plus fort , Fils de David , aye pitié de moi.

40 Et Jesus s'estant arrêté commanda qu'on l'amenast vers lui. Puis quand il fut approché , il l'interrogea ,

41 Disant , Que veux-tu que je te face ? Et il respondit , Seigneur , que je recouvre la veuë.

42 Et Jesus lui dit , Recouvre la veuë , ta foi t'a sauvé.

43 Et à l'instant il recouvra la veuë , & le suivoit , glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela , donna louange à Dieu.

CHAP. XIX.

*Le Seigneur appelle Zachée. Il propose la similitude des marcs baillez aux serviteurs. Il entre dans Jerusalem , pleure sur elle , & chasse les marchands du temple.*

ET Jesus estant entré dans Jerico , alloit par la ville.

2 Et voici un homme appellé Za-

chée, qui estoit principal peager, & estoit riche.

3 Et il raschoit à voir lequel estoit Jesus : & ne pouvoit pour la foule, car il estoit de petite stature.

4 Et il accourut devant, & monta sur un sycomore pour le voir : car il devoit passer par là.

5 Et quand Jesus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid, & lui dit, Zachée, descends hastivement : car il faut que je demeure aujourd'hui en ta maison.

6 Alors il descendit hastivement, & le receut avec joye.

7 Et tous voyans cela murmuroient, disans, qu'il estoit entré chez un homme de mauuaise vie pour y loger.

8 Et Zachée se presentant là, dit au Seigneur, Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres : & si j'ai circonvenu quelqu'un de quelque chose, j'en rens le quadruple.

9 Alors Jesus lui dit, Le salut est advenu aujourd'hui à cette maison : car celui-ci aussi est fils d'Abraham.

10 Car le Fils de l'homme est venu chercher & sauver ce qui estoit perdu.

11 Oreux oyans ces choses, Jesus poursuivit son propos, & proposa une similitude, parce qu'il estoit près de Jerusalem, & qu'ils pensoient qu'à l'instant le regne de Dieu devoit estre manifesté.

12 Il dit donc, Un noble homme s'en alla en un pais éloigné conquerir pour soi un royaume, & puis s'en revenir.

13 Et ayant appelé dix siens serviteurs, il leur donna dix marcs, & leur dit, Trafiquez jusques à ce que je vienne.

14 Or ses citoyens le haïssioient : c'est pourquoi ils envoyerent une ambassade apres lui, en disant, Nous ne voulons point que celui-ci regne sur nous.

15 Il advint donc apres qu'il fut retourné, ayant conquis le royaume, qu'il commanda qu'on lui appellast ces serviteurs là, auxquels ils avoit baillé l'argent, afin qu'il feust combien chacun auroit gagné

par son trafic.

16 Alors le premier vint, disant, Seigneur, ton marc a fait dix autres marcs.

17 Et il lui dit, C'est bien fait, bon serviteur : parce que tu as esté fidele en peu de chose, aye puissance sur dix villes.

18 Et l'autre vint, disant, Seigneur, ton marc en a fait cinq autres.

19 Et à celui-ci il dit aussi, Et toi, sois sur cinq villes.

20 Et l'autre vint, disant, Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé en un linge.

21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme rude : tu prens ce que tu n'as point mis, & tu moissonnes ce que tu n'as point semé.

22 Et il lui dit, Mefchant serviteur, je te jugerai par ta parole : tu savois que je suis un homme rude, prenant ce que je n'ai point mis, & moissonnant ce que je n'ai point semé.

23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, & à mon retour je l'eusse redemandé avec usuré ?

24 Alors il dit à ceux qui estoient presens, Otez-lui le marc, & le donnez à celui qui a les dix.

25 Et ils lui dirent, Seigneur, il a dix marcs.

26 Ainsi je vous dis, qu'à un chacun qui aura, il sera donné : & à celui qui n'a rien, cela mesme qu'il a lui sera osté.

27 Au surplus amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que je regnasse sur eux, & les tuez devant moi.

28 Et ayant dit ces choses, il alloit devant eux, montant à Jerusalem.

29 Et il advint comme il approchoit de Beth-phagé & de Bethanie, vers la montagne qui est appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,

30 Disant, Allez à la bourgade qui est vis à vis de vous, en laquelle estant entrez, vous trouverez un asnon attaché, sur lequel jamais homme ne monta : destachez-le, & l'amenez.

31 Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le destachez, vous lui direz ainsi, Parce que le Seigneur en a à faire.

32 Et ceux qui estoient envoyez s'en allerent, & trouverent ainsi qu'il leur avoit dit.

33 Et comme ils destachoiēt l'asnon, les maistres leur dirent, Pourquoi détachez-vous cēt asnon ?

34 Ils respondirent, Le Seigneur en a à faire.

35 Ils l'amenerent donc à Jesus, & jetterent leurs vestemens sur l'asnon : Puis ils mirent Jesus dessus.

36 Et comme il alloit, ils estoient leurs vestemens par le chemin.

37 Et comme déjà il approchoit à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples s'éjouissant, se prit à louer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils avoient veuës :

38 Disans, Benit soit le Roi qui vient au nom du Seigneur : Paix soit au ciel, & gloire es lieux très-hauts.

39 Alors quelques-uns d'entre les Pharisiens de la troupe lui dirent, Maistre, repren tes disciples.

40 Lui respondant, leur dit, Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres mesmes crieront.

41 Et quand il fut approché, voyant la ville; il pleura sur elle, disant,

42 O si toi aussi eusses connu, voire au moins encette tienne journée les choses qui appartiennent à ta paix ! mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux.

43 Car les jours viendront sur toi que tes ennemis t'assiègeront de tranchées, & t'environneront, & t'enfermeront de tous costez :

44 Et te raseront toi, & tes enfans qui sont en toi, & ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.

45 Puis estant entré au temple, il se prit à jeter hors ceux qui vendoient & achetoient en icelui :

46 Leur disant, Il est escrit, Ma maison est la maison de priere : mais vous en avez fait une caverne de brigands.

47 Et il estoit tous les jours enseignant au temple. Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les principaux du peuple, taschoient à le faire mourir.

48 Mais ils ne trouvoient aucune chose qu'ils lui peussent faire : car tout le peuple estoit fort attentif à l'ouïr.

CHAP. XX.

*Le Seigneur ferme la bouche à ses adversaires. Il met en avant la similitude de la vigne. Il enseigne qu'il faut payer le tribut. Il prouve la resurrection. Il montre l'excellence de Christ, & parle contre l'ambition & l'hypocrisie des Scribes.*

OR il advint qu'en l'un de ces jours-là, comme il enseignoit le peuple au temple, & evangelizoit, que les principaux Sacrificateurs, & les Scribes avec les Anciens, survinrent,

1 Et parlerent à lui, Disans, Di nous de quelle autorité tu fais ces choses : ou qui est celui qui t'a donné cette autorité :

2 Et Jesus respondant, leur dit, Je vous interrogerai moi aussi d'un point, & me respondes :

3 Le baptesme de Jean estoit-il du ciel, ou des hommes ?

4 Or ils disputoient entr'eux, disans, Si nous disons, Du ciel : il dira, Pourquoi donc ne l'avez vous point creu ?

5 Et si nous disons, Des hommes, tout le peuple nous lapidera : car ils sont persuadés que Jean estoit Prophete :

6 Et ils respondirent, Qu'ils ne savoient d'où il estoit.

7 Alors Jesus leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle autorité je fais ces choses.

8 Alors il se prit à dire au peuple cette similitude, Un certain homme planta une vigne, & la loua à des vigneron, & fut dehors un long temps.

9 Et quand ce vint la saison, il envoya un sien serviteur vers les vigneron, afin qu'ils lui baillaissent du fruit de la vigne : lesquels l'ayans battu, le renvoyerent à vuide.

10 Et derechef il y envoya un autre serviteur : lequel ayans aussi battu, apres l'avoir vilainement traité, ils le renvoyerent à vuide.

11 Et puis il y envoya aussi un troisième, lequel ayans aussi navré, ils

Le jetterent dehors.

13 Alors le seigneur de la vigne dit, Que ferai-je ? j'y enverray mon fils le bien-aimé : peut-estre quand ils le verront qu'ils le revereront.

14 Mais quand les vigneronns le virent, ils tinrent propos entr'eux, disans, Celui-ci est l'heritier : venez, tuons-le, afin que l'heritage devienne nostre.

15 Et ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le seigneur de la vigne ?

16 Il viendra, & fera perir ces vigneronns-là, & baillera la vigne à d'autres. Ce qu'ayans ouï, ils dirent, Ainsi n'advienne.

17 Alors il les regarda, & dit, Que veut donc dire ce qui est escrit ? La pierre que les edifiens ont rejetée, est devenuë la maïtresse pierre du coin.

18 Quiconque cherra sur cette pierre-là, sera froissé : & elle brisera celui sur lequel elle cherra.

19 Alors les principaux sacrificateurs & les Scribes, en ce mesme instant tascherēt à mettre les mains sur lui : (mais ils craignirent le peuple) car ils connurent bien qu'il avoit dit cette similitude contr'eux.

20 Et l'espïans, ils envoyèrent des gens attirez, qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre en paroles, afin de le livrer à la seigneurie & à la puissance du Gouverneur.

21 Lesquels l'interrogerent, disans, Maïstre, nous savons que tu dis & que tu enseignes droitement, & ne regardes point à l'apparence des personnes : mais enseignes la voye de Dieu en vérité.

22 Nous est-il permis de payer le tribut à Cesar, ou non ?

23 Mais lui ayant apperceu leur ruse, leur dit, Pourquoi me tentez-vous ?

24 Montrez-moi un denier : De qui a-t'il l'image & l'inscription ? Eux respondans, dirent, De Cesar.

25 Et il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les choses qui sont à Dieu.

26 Ainsi ils ne peurent trouver à redire en sa parole devant le peuple :

mais tout estonné de sa responce ils se reurent.

27 Alors quelques-uns d'entre les Sadduciens (qui nient formellement la resurreccion) s'approcherent, & l'interrogerent,

28 Disans, Maïstre, Moÿse nous a laissé par escrit, Si le frere de quelqu'un est mort ayant une femme, & qu'il soit mort sans enfans : que son frere prenne la femme d'icelui, & qu'il suscite lignée à son frere.

29 Or il y eut sept freres, dont le premier prit une femme, & mourut sans enfans.

30 Et le second la prit, & mourut aussi sans enfans.

31 Puis le troisieme la prit, & semblablement tous les sept, & moururent sans avoir laissé d'enfans.

32 Et apres tous, la femme aussi mourut.

33 Duquel d'eux donc sera-t'elle femme en la resurreccion ? car les sept l'ont eue à femme.

34 Et Jesus respondant, leur dit, Les enfans de ce siecle-ci prennent & sont pris en mariage.

35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siecle-là, & la resurreccion des morts, ne prendront ni ne seront pris en mariage :

36 Car ils ne pourront plus mourir, d'autant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront les fils de Dieu, estans fils de la resurreccion.

37 Or qu'il soit ainsi que les morts ressuscitent, Moÿse mesme l'a montré auprès du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.

38 Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivans : car tous vivent à lui.

39 Et quelques-uns d'entre les Scribes respondans, dirent, Maïstre, tu as bien dit.

40 Or ils ne l'osoient plus interroger de rien.

41 Mais il leur dit, Comment dit-on que le Christ est Fils de David ?

42 Veu que David mesme dit au livre des Pseumes, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Siëds toi à ma dextre,

43 Jusqu'à ce que j'aye mistes en-

nemis pour le marchepied de tes pieds :

44 David donc l'appelle Seigneur, & comment est-il son fils ?

45 Et comme tout le peuple escou-  
toit, il dit à ses disciples,

46 Donnez-vous garde des Scribes, qui se promenant volontiers en robes longues, & qui aiment les salutations es synagogues, & les premieres seances es synagogues, & les premieres places es banquets :

47 Lesquels mangent entierement les maisons des veuves, voire en faisant semblant de prier beaucoup : ils en recevront une plus grande condamnation.

CHAP. XXI.

*L'aumosne de la pauvre veuve. Prediction de la ruine de Jerusalem. Les signes precedens la derniere venue de Christ, & comment il se faut preparer à ce jour-là.*

**E**T comme il regardoit, il vid les riches qui mettoient leurs dons au tronc.

2 Il vid aussi une pauvre veuve qui y mettoit deux pites.

3 Dont il dit, Je vous dis pour vrai, que cette pauvre veuve a plus mis que tous les autres.

4 Car tous ceux-cy ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde : mais celle-cy y a mis de sa disette tout le vivre qu'elle avoit.

5 Et comme quelques-uns disoient du temple, qu'il estoit orné de belles pierres & de dons, il dit,

6 Est-ce cela que vous regardez ? Les jours viendront, esquels il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit demolie.

7 Alors ils l'interrogerent, disans, Maître, quand sera-ce donc que ces choses adviendront ? & quel signe y aura-t'il quand ces choses devront advenir ?

8 Et il dit, Prenez garde que vous ne soyez seduits : car plusieurs viendront en mon Nom, disans, C'est moi qui suis le Christ, & le temps approche : n'allez donc point apres eux.

9 Et quand vous orrez des guerres & des seditions, ne vous espouvan-  
tez point : car il faut que ces choses adviennent premierement, mais la fin ne sera point incontinent.

10 Alors il leur dit, Nation s'ele-  
vera contre nation, & royaume contre royaume.

11 Et il y aura de grands tremble-  
mens de terre en tous lieux, & des famines, & des pestilences : & il y aura des espouvantemens, & de  
grands signes du ciel.

12 Mais devant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, & vous persecuteront, vous livrans aux synagogues, & aux prisons : & vous tireront devant les Rois & les Gouverneurs, pour l'amour de mon Nom.

13 Et cela vous servira pour témoignage.

14 Mettez donc en vos cœurs de ne premediter point comment vous aurez à répondre.

15 Car je vous donnerai une bouche & une sapience, à laquelle tous ceux qui vous seront contraires ne pourront contredire ni resister.

16 Aussi vous serez livrez de peres & de mieres, & de freres, & de parens, & d'amis : & ils en feront mourir d'entre vous.

17 Et vous serez haïs de tous pour l'amour de mon Nom.

18 Mais un cheveu de vostre teste ne sera point perdu.

19 Possédez vos ames par vostre patience.

20 Et quand vous verrez Jerusalem estre environnée d'armées, sachez alors que sa desolation est prochaine.

21 Alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuyent aux montagnes : & que ceux qui sont au milieu d'elle, se retirent : & que ceux qui sont aux champs, n'entrent point en elle.

22 Car ce seront là les jours de vengeance, afin que toutes les choses qui sont escrites soient accomplies.

23 Or mal-heur sur celles qui seront enceintes, & sur celles qui allaieront en ces jours-là : car il y aura une grande extremite sur le pais, & ire en ce peuple.

24 Et ils tomberont au trenchant de l'espee, & seront menez captifs en toutes nations : & Jerusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

25 Davantage, il y aura des signes au Soleil & en la Lune, & és estoilles, & destresse aux nations, tellement qu'on ne saura que devenir sur la terre, la mer bruyant & les ondes.

26 De sorte que les hommes seront comme rendans l'ame de peur, & à cause de l'attente des choses qui surviendront au monde universel : car les vertus des cieus seront esbranlées.

27 Et alors on verra le Fils de l'homme venir en une nuée avec puissance & grande gloire.

28 Or quand ces choses commenceront à advenir, dressez-vous en haut, & levez vos testes, dautant que vostre delivrance approche.

29 Et il leur dit une similitude, Voyez le figuier, & tous les arbres :

30 Quand déjà ils poussent, vous connoissez de vous-mesmes en regardant, que l'esté est déjà prés.

31 Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses adviendront, sachez que le regne de Dieu est prés.

32 En verité je vous dis, que cét âge ne passera point, jusqu'à ce que toutes ces choses adviennent.

33 Le Ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

34 Prenez donc garde à vous-mesmes, que d'aventure vos cœurs ne soient accablez par la gourmandise & l'yvrognerie, & par les soucis de cette vie : & que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 Car il surprendra comme un laqs tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.

36 Veillez donc, prians en tout temps, afin que vous soyez faits dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent advenir, & que vous puissiez subsister devant le Fils de l'homme.

37 Or il estoit de jour enseignant au temple : & sortant il demouroit la nuit en la montagne qui est appelée des Oliviers.

38 Et dès le point du jour, tout le peuple venoit vers lui au temple, pour l'ouïr.

## C H A P. XXII.

*Le Seigneur est vendu par Judas. Il institue sa sainte Cene. Il reprend &*

*console ses Apostres. Il se prepare à la mort par de tres-ardentes prieres. Il est saisi par les Juifs. Pierre le renie. Il est moqué, & outragé de coups. Il se confesse le fils de Dieu.*

OR la feste des pains sans levain, qu'on appelle Pasque, approchoit.

2 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient mettre à mort : car ils craignoient le peuple.

3 Mais Satan entra en Judas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze.

4 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs & les capitaines, comment il le leur livreroit.

5 Dont ils furent joyeux, & accorderent de lui bailler de l'argent.

6 Et il en convint avec eux, & cherchoit le temps propre pour le leur livrer sans émeute.

7 Or le jour des pains sans levain arriva, auquel il faloit sacrifier l'agneau de Pasque.

8 Et Jesus envoya Pierre & Jean, disant, Allez, & nous apprestez l'agneau de Pasque, afin que nous le mangions.

9 Et ils lui dirent, Où veux-tu que nous l'apprestions ?

10 Et il leur dit, Voici, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le en la maison où il entrera.

11 Et dites au maistre de la maison, Le maistre t'envoye dire, Où est le logis où je mangeray l'agneau de Pasque avec mes disciples ?

12 Et il vous montrera une grande chambre haute, parée : apprestez là, l'agneau de Pasque.

13 Alors ils s'en allerent, & trouverent selon qu'il leur avoit dit, & apprestèrent l'agneau de Pasque.

14 Quand donc l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apostres avec lui.

15 Alors il leur dit, J'ay grandement desiré de manger cét agneau de Pasque avec vous, avant que je souffre.

16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus, jusques à ce qu'il



soit accompli au royaume de Dieu.

17 Et il prit la coupe: & rédit graces, & dit, Prenez la, & la distribuez entre vous.

18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusques à ce que le regne de Dieu soit venu.

19 Puis prenant le pain, & ayant rendu graces, il le rompit, & le leur bailla, disant, Ceci est mon corps, lequel est donné pour vous: faites ceci en commemoration de moi.

20 Semblablement aussi il leur bailla la coupe apres le souper, disant, Cette coupe est le nouveau testament en mon sang, qui est respandu pour vous.

21 Toutefois voici, la main de celui qui me trahit, est avec moi à table.

22 Et certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est déterminé: toutefois mal-heur à cet homme-là, par qui il est trahi.

23 Alors ils se prirent à s'entredemander l'un à l'autre, assavoir qui seroit celui d'entr'eux à qui il adviendroit de commettre cela.

24 Il advint aussi une contention entr'eux, lequel d'entr'eux seroit estimé le plus grand.

25 Mais il leur dit, Les rois des nations les maistrisent: & ceux qui usent d'autorité sur elles, sont nommez bienfaiteurs.

26 Mais il n'en fera point ainsi de vous: ains le plus grand entre vous, soit comme le moindre: & celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? n'est-ce point celui qui est à table? or je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28 Or vous estes ceux qui avez perseveré avec moi en mes tentations.

29 Partant je vous dispose le royaume, comme mon Pere me l'a disposé,

30 Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon royaume, & que vous soyez assis sur des thrones, jugeant les douze lignées d'Israël.

31 Aussi le Seigneur dit, Simon, Simon, voici, Satan a demandé in-

stantement à vous cribler comme le blé.

32 Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne defaille point: toi donc quand quelque jour tu seras converti, confirme tes freres.

33 Et il lui dit, Seigneur, je suis tout prest d'aller avec toi, & en prison, & à la mort.

34 Mais Jesus dit, Pierre, je te dis, que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premierement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu.

35 Puis il leur dit, Quand je vous ai envoyez sans bourse, sans malette, & sans fouliers, avez-vous eu faute de quelque chose? Et ils responderent, De rien.

36 Et il leur dit, Mais maintenant qui a une bourse la prenne, & qui a une malette semblablement: & qui n'en a point, vende sa robbe, & achete une espee.

37 Car je vous dis, qu'il faut que ceci aussi qui est escrit, soit accompli en moi, assavoir, Et il a esté mis au rang des iniques. Car certainement les choses qui sont dites de moi, s'en vont estre accomplies.

38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux espées. Et il leur dit, c'est assez.

39 Puis il partit, & s'en alla selon sa custume au mont des Oliviers: & ses disciples aussi le suivirent.

40 Et quand il fut venu au lieu, il leur dit, Priez que vous n'entriez en tentation.

41 Alors il se retira loin d'eux environ un j. & de Pierre, & s'agenouillant prioit,

42 Disant, Pere si tu voulois transporter cette coupe arriere de moi: toutefois que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne.

43 Et un Ange s'apparut du ciel à lui, le fortifiant.

44 Et lui estant en agonie, prioit plus instamment: & sa sueur devint comme des grumeaux de sang decoulans en terre.

45 Puis s'estant levé de sa priere, il vint vers ses disciples, lesquels il trouva dormans de tristesse.

46 Et il leur dit, Pourquoi dormez-vous? levez-vous, & priez,

que vous n'entriez en tentation.

47 Et comme il parloit encore, voici une troupe : & celui qui se nommoit Judas, l'un des douze, vint devant eux, & s'approcha de Jesus pour le baiser.

48 Mais Jesus lui dit, Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?

49 Alors ceux qui estoient autour de lui, voyant ce qui s'en alloit advenir, lui dirent, Seigneur, fraperons-nous de l'espée?

50 Et un certain d'entr'eux frapa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille droite :

51 Mais Jesus prenant la parole, dit, Laissez les faire jusques ici. Et ayant touché l'oreille d'icelui, il le guerit.

52 Puis Jesus dit aux principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du temple, & aux Anciens qui estoient venus contre lui, Estes-vous sortis comme apres un brigand avec des espées & des bastons?

53 Bien que j'aye esté journellement au temple avec vous, vous n'avez point estendu les mains sur moi : mais c'est ici vostre heure & la puissance des tenebres.

54 Alors ils l'empoignerent, & l'emmenèrent, & le firent entrer en la maison du souverain Sacrificateur. Or Pierre suivoit de loin.

55 Et ayans allumé du feu au milieu de la court, & s'estans assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux.

56 Et une servante le voyant assis apres du feu, & ayant l'œil fiché sur lui, dit, Celui-ci aussi estoit avec lui.

57 Mais il le renia, disant, Femme, je ne le connois point.

58 Et un peu apres un autre le voyant; dit, Tu es aussi de ceux-là. Mais Pierre dit, O homme! je n'en suis point.

59 Et environ l'espace d'une heure apres, quelque autre affirmoit, Pour vrai celui-ci aussi estoit avec lui : car il est Galiléen.

60 Et Pierre dit, O homme! je ne fais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parloit encore, le coq chanta.

61 Et le Seigneur se retournant, re-

garda Pierre : & Pierre se ramena la parole du Seigneur, comme il avoit dit, Devant que le coq chanta tu me renieras par trois fois.

62 Alors Pierre estant sorti dehors pleura amerement.

63 Or ceux qui tenoient Jesus, mocquoient de lui, & le frapoyent.

64 Et l'ayans bandé lui donnoient des coups sur le visage : & l'interrogeoyent, disans, Prophetize, qui est celui qui t'a frappé?

65 Et disoient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant par paroles.

66 Quand le jour fut venu, les Anciens du peuple, & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes s'assemblerent, & l'emmenèrent dans conseil.

67 Et ils lui dirent, Si tu es Christ, dis le nous. Et il leur respondit, Si je vous le dis, vous ne le croirez point.

68 Que si aussi je vous interroge vous ne me respondrez point, & ne me laisserez point aller.

69 Desormais le Fils de l'homme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu.

70 Alors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, Vous le dites vous-mesmes, que je le suis.

71 Alors ils dirent, Qu'avons-nous besoin encore de tesmoignage? car nous-mesmes l'avons oui de sa bouche.

### CHAP. XXIII.

*Le Seigneur est mené à Pilate, & interrogé : conduit vers Herode, condamné à la mort, crucifié entre deux brigands, & enseveli.*

Puis apres ils se leverent tous, & le menerent à Pilate.

2 Et ils se prirent à l'accuser, disans, Nous avons trouvé celui-ci subvertissant la nation, & defendant de bailler le tribut à Cesar, & se disant estre le Christ le Roi.

3 Alors Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roi des Juifs? Lui respondant dit, Tu le dis.

4 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs & aux troupes, Je ne trouve aucun crime en cet homme-ici.

5 Mais ils s'efforçoiens tant plus, disans, Il émeut le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusques ici.

6 Quand Pilate ouït parler de Galilée, il demanda, si le personnage estoit Galiléen.

7 Et ayant entendu qu'il estoit de la jurisdiction d'Herode, il le renvoya vers Herode: lequel aussi en ces jours-là estoit à Jerusalem.

8 Et quand Herode vid Jesus, il en fut fort joyeux: car il y avoit longtemps qu'il desiroit de le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de lui: & il esperoit qu'il lui veroit faire quelque signe.

9 Or il l'interrogea par divers propos: mais il ne lui respondoit rien.

10 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes comparèrent là, l'accusans avec grande vehemence.

11 Mais Herode avec ses gens, l'ayant mesprisé, & s'estant moqué de lui, après qu'il eut revestu d'un vestement blanc, le renvoya à Pilate.

12 Et en ce mesme jour Pilate & Herode devinrent amis entr'eux: car auparavant ils estoient en inimitié entr'eux.

13 Alors Pilate ayant appelé les principaux Sacrificateurs, & les Gouverneurs, & le peuple, leur dit,

14 Vous m'avez présenté cét homme comme subvertissant le peuple: & voici, l'en ayant fait respondre devant vous, je n'ai trouvé en cét homme aucun crime de ceux desquels vous l'accusez:

15 Ni mesmes Herode: car je vous ai renvoyez vers lui, & voici, rien ne lui a esté fait *qui emporte qu'il soit* digne de mort.

16 Quand donc je l'aurai châtié, je le relascherai.

17 Or il falloit qu'il leur relaschaft quelqu'un à la feste.

18 Dont toutes les troupes s'escrierent ensemble, disans, Oste-nous celui-ci, & nous relasche Barrabas.

19 Lequel avoit esté mis en prison, pour quelque sedition faite en la ville, avec meurtre.

20 Derechef donc Pilate parla à eux, voulant relascher Jesus,

21 Mais ils s'escrioient, disans, Crucifie, crucifie-le.

22 Et pour la troisiéme fois, il leur dit, Mais quel mal a fait celui-ci? je ne trouve en lui aucun *crime* digne de mort: l'ayant donc fait fouetter, je le relascherai.

23 Mais ils rechargeoient à grands cris, demandans qu'il fust crucifié: & leurs cris & ceux des principaux Sacrificateurs se renforçoient.

24 Alors Pilate prononça là-dessus, que ce qu'ils demandoient fut fait.

25 Et il leur relascha celui qui pour sedition & pour meurtre avoit esté mis en prison, & lequel ils demandoient: & abandonna Jesus à leur volonté.

26 Et comme ils le menaient, ils prirent un certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, & lui chargerent la croix pour la porter après Jesus.

27 Et une grande multitude de peuple & de femmes le suivoient, lesquelles se frapportoient la poitrine, & le pleuroient.

28 Mais Jesus se retournant vers elles, dit, Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mesmes, & sur vos enfans.

29 Car voici, les jours viendront esquels on dira, Bien-heureuses *sont* les steriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaité.

30 Alors ils se prendront à dire aux montagnes, Tombez sur nous: & aux costaux, Couvrez-nous.

31 Car s'ils font ces choses au bois verd, que sera-t'il fait au bois sec?

32 Deux autres aussi qui estoient mal-fauteurs, furent menez pour les faire mourir avec lui.

33 Estans donc venus au lieu qui est appellé le Test, ils le crucifierent là, & les mal-fauteurs: l'un à la droite, & l'autre à la gauche.

34 Mais Jesus disoit, Pere, pardonne leur: car ils ne savent ce qu'ils font. Puis faisant le partage de ses habillemens, ils jetterent le sort.

35 Et le peuple se tenoit là regardant. Pareillement les Gouverneurs se mocquoient de lui avec eux, disans, Il a sauvé les autres,

qu'il se sauve soi-mesme, s'il est le Christ, l'eleu de Dieu.

36 Les soldats aussi se mocquoient de lui, s'approchans, & lui presentans du vinaigre.

37 Et disans, Si tu es le roi des Juifs, sauve toi toi-mesme.

38 Or il y avoit un escrieteau sur lui en lettres Grecques, & Romaines, & Hebraïques, *en ces mots*, C E L U I C I E S T L E R O I D E S J U I F S.

39 Et un des mal-faïcteurs qui estoient pendus, l'outrageoit, disant, Si tu es le Christ, sauve-toi toi-mesme, & nous.

40 Mais l'autre respondant le tançoit, disant, Au moins ne crains-tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation ?

41 Et quant à nous, *nous y sommes* justement : car nous recevons des choses dignes de nos forfaits : mais celui-ci n'a rien fait qui ne se deust faire.

42 Puis il disoit à Jesus, Seigneur, Souvien-toi de moi, quand tu viendras en ton regne.

43 Alors Jesus lui dit, En verité je te dis, *qu'aujourd'hui tu seras avec moi en paradis.*

44 Or il estoit environ six heures, & il se fit des tenebres par tout le pais jusques à neuf heures.

45 Et le Soleil fut obscurci, & le voile du temple se fendit par le milieu.

46 Alors Jesus criant à haute voix dit, Pere, je remets mon esprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

47 Or le centenier voyant ce qui estoit advenu, glorifia Dieu, disant, Pour vrai cét homme-ci estoit juste.

48 Et toutes les troupes qui s'estoient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui estoient advenues, s'en retournoient frapans leurs poitrines.

49 Or tous ceux de sa connoissance se tenoient loïn, & les femmes qui ensemble l'avoient suivi de Galilée regardans ces choses.

50 Et voici un personnage appellé Joseph, *qui estoit* conseiller, homme de bien & juste :

51 Lequel n'avoit point consenti à leur conseil, ni à leur acte & estoit

d'Arimathee ville des Juifs, qui aussi attendoit le regne de Dieu :

52 Lui estant venu vers Pilate, delui manda le corps de Jesus.

53 Et l'ayant descendu *de la croix* : l'enveloppa en un linceul, & le mit en un sepulcre taillé dans le roc auquel perionne n'avoit encore est mis.

54 Or c'estoit le jour de la preparation, & le jour du Sabbat commençoit à venir.

55 Et les femmes aussi qui estoient venuës avec lui de Galilée, ayât suivi Joseph, regarderent le sepulcre, & commēt le corps d'icelui seroit mis.

56 Puis estant retournees, elles preparerēt des senteurs & des onguens : & le jour du Sabbat elles se reposerent selon le commandement.

#### C H A P. XXIV.

*Deux Angus paroissent au sepulcre du Seigneur, & assurent de sa resurrection. Il se manifeste lui-mesme à deux disciples, & puis aux Apostres. Il leur montre ses mains & ses pieds. Il mange avec eux, leur donne ses ordres, les benit, & monte au Ciel.*

**M**Ais le premier jour de la semaine, estant encore fort matin, elles vinrent au sepulcre, apportant les senteurs qu'elles avoient préparées : & quelques autres qui estoient avec elles.

1 Or elles trouverent la pierre roulée de devant le sepulcre.

2 Et estant entrées elles ne trouverent point le corps du Seigneur Jesus.

3 Et il advint que comme elles estoient en grande perplexité touchant cela, voici, deux personnages survinrent vers elles en vestemens reluisans comme un esclair.

4 Et comme elles estoient tout espouvantées, & baïsoient la face en terre, ils leur dirent, pourquoi cherchez-vous entre les morts celui qui est vivant ?

5 Il n'est point ici, mais il est resuscité. *Qu'il vous souviennne* comme il parla à vous, quand il estoit encore en Galilée,

6 Disant, qu'il falloit que le Fils de l'homme fust livré entre les mains de mal-vivans, & qu'il fust crucifié : & qu'il ressuscitast au troisieme jour.

8 Et elles eurent souvenance des paroles à icelui.

9 Et estans retournées de devers, le sepulcre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze disciples, & à tous les autres.

10 C'estoit Marie Magdeleine, & Jeanne, & Marie mere de Jaques, & les autres qui estoient avec elles, lesquelles dirent ces choses aux Apostres.

11 Mais les paroles d'icelles leur semblerent comme des resveries, & ils ne les creurent point.

12 Toutefois Pierre s'estant levé, courut au sepulcre: & s'estant courbé pour regarder, vid seulement les linceuls mis à part: puis il partit, s'esmerveillant en soi-mesme de ce qui estoit advenu.

13 Or voici, deux d'entr'eux estoient en chemin en ce mesme jour, pour aller en une bourgade nommée Emmaus, laquelle estoit loin de Jerusalem environ soixante stades:

14 Lesquels devoient entr'eux de routes ces choses qui estoient advenues.

15 Et il advint comme ils en devoient & en conféroient entr'eux, que Jesus aussi lui-mesme s'estant approché, se mit à cheminer avec eux.

16 Mais leurs yeux estoient retenus, afin qu'ils ne le peussent recopnoître.

17 Et il leur dit, Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en cheminant? & pourquoi estes-vous tout tristes.

18 Alors l'un d'eux, qui avoit nom Cleopas, respondit, & lui dit, Es-tu seul estrangier à Jerusalem, qui ne saches point les choses qui y sont advenues ces jours ici.

19 Et il leur dit, Quelles? Ils respondirent, Touchant Jesus le Nazarien, qui a esté homme Prophete, puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple.

20 Et comment les principaux Sacrificateurs, & nos Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, & l'ont crucifié.

21 Or nous esperions que ce fust celui qui devoit delivrer Israël, & encore avec tout cela, c'est aujourd'hui

le troisième jour que ces choses-là sont advenues.

21 Mais aussi quelques femmes des nostres nous ont grandement estonnez, qui ont esté de grand matin au sepulcre:

23 Et n'ayant point trouvé son corps, sont venues, disans, que mesmes elles avoient veu une vision d'Ange, lesquels disoient qu'il est vivant.

24 Dont aucuns des nostres sont allez au sepulcre, & ont trouvé ainsi que les femmes avoient dit: mais quant à lui ils ne l'ont point veu.

25 Alors il leur dit, O gens despoüvés de sens, & tardifs de cœur à croire à toutes les choses que les Prophetes ont prononcées;

26 Ne falloit-il pas que le Christ souffrist ces choses, & qu'ainsi il entrast en sa gloire?

27 Puis commençant par Moÿse, & suivant par tous les Prophetes, il leur declaroit en toutes les Escritures les choses qui estoient de lui.

28 Et ils approcherent de la bourgade où ils alloient: mais lui faisoit semblant d'aller plus loin.

29 Mais ils le forcerent, disans, Demeure avec nous: car le soir commence à venir, & le jour est déjà decliné. Il entra donc pour demeurer avec eux

30 Et il advint que comme il estoit à table avec eux, il prit le pain, & rendit graces, puis l'ayant rompu, le leur distribua.

31 Alors leurs yeux furent ouverts, tellement qu'ils le reconnurent: mais il se disparut de devant eux.

32 Alors ils dirent entr'eux, Nostre cœur ne brusloit-il pas dans nous, quand il parloit à nous par le chemin, & nous declaroit les Escritures?

33 Et se levans au mesme instant, ils retournerent à Jerusalem, où ils trouverent les onze assemblez, & ceux qui estoient avec eux.

34 Qui disoient, Le Seigneur est vraiment resuscité, & s'est apparu à simon.

35 Dont ceux-ci aussi reciterent les choses qui leur estoient advenues en chemin, & comme il avoit esté reconnu d'eux en rompant le pain.

36 Et comme ils tenoient ces propos

Jesus lui-mesme se presenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix soit avec vous.

37 Mais eux tout troublez & espouvantez, pensoient voir un esprit.

38 Dont il leur dit, Pourquoi estes-vous troublez, & pourquoi monte-t-il des pensées en vos cœurs.

39 Voyez mes mains & mes pieds : car je suis moi-mesme : tâtez moi, & voyez : car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 Quand il eut dit ces choses, il leur montra ses mains & ses pieds.

41 Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & s'estonnoient, il leur dit, Avez-vous ici quelque chose à manger ?

42 Et ils lui presenterent une piece de poisson rosti : & d'un rayon de miel.

43 Et l'ayant pris, il en mangea devant eux.

44 Puis il leur dit, Ce sont ici les discours que je vous tenois, quand j'estois encore avec vous, qu'il falloit que toutes les choses qui sont escrites de moi en la Loi de Moïse, & és Prophetes, & és Pseumes, fussent accomplies.

45 Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Escriures.

46 Et leur dit, Il est ainsi escrit, & ainsi falloit-il que le Christ souffrist, & ressuscitast des morts au troisieme jour :

47 Et qu'on preschast en son Nom la repentance & la remission des pechez, par toutes les nations, en commençant depuis Jerusalem.

48 Or vous estes témoins de ces choses, & voici, je m'en vais envoyer la promesse de mon Pere sur vous.

49 Vous donc demeurez en la ville de Jerusalem, jusques à ce que vous soyez revestus de la vertu d'en-haut.

50 Apres il les mena dehors jusques à Bethanie : puis élevant ses mains en haut, il les benit.

51 Et il advint qu'en les benissant, il se retira d'avec eux, & fut élevé au ciel.

52 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent à Jerusalem avec grande joye.

53 Et estoient toujours au temple, louans & benissans Dieu. Amen.

## L E

# SAINCT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Jean.

## CHAPITRE. I.

*Christ est la Parole eternelle du Pere, le Createur de toutes choses, le vrai Dieu, la vie, la lumiere, & l'Agneau de Dieu qui oste le peché du monde. La vocation d'André, de Simon, de Philippe, & de Nathanaël.*



U commencement estoit la Parole, & la Parole estoit avec Dieu : & cette Parole estoit Dieu :

1 Elle estoit au commencement a-

elle : & sans elle rien de ce qui a esté fait, n'a esté fait.

4 En elle estoit la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes.

5 Et la lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprise.

6 ILY EUT un homme envoyé de Dieu, qui avoit nom Jean.

7 Il vint pour porter tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la

vec Dieu.

3 Toutes choses ont esté faites par

Lumiere, afin que tous creussent par lui.

8 Il n'estoit pas cette Lumiere-là, mais il estoit envoyé pour tesmoigner de la Lumiere.

9 Elle estoit la Lumiere veritable, qui illumine tout homme venant au monde.

10 Elle estoit au monde, & le monde a esté fait par elle: mais le monde ne l'a point connuë.

11 Il est venu chez soi: & les siens ne l'ont point receu.

12 Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a donné ce droit d'estre faits enfans de Dieu, *assavoir* à ceux qui croyent en son Nom:

13 Lesquels ne sont point nez de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme: mais ils sont nez de Dieu.

14 Et cette Parole a esté faite chair: & a habité entre nous (& nous avons contemplé sa gloire, voire une gloire comme de l'Unique *issu* du Pere) pleine de grace & de verité.

15 Jean a rendu tesmoignage de lui, & a crié, disant, Celui-ci est celui duquel je disois, Celui qui vient après moi est preferé à moi, car il estoit premier que moi.

16 Et de sa plenitude nous avons tous receu, & grace pour grace,

17 Car la Loi a esté donnée par Moïse: la grace & la verité est advenue par Jesus Christ.

18 Nul ne vid jamais Dieu: le Fils unique qui est au sein du Pere, lui-mesme l'a déclaré.

19 C'est donc ici le tesmoignage de Jean, lors que les Juifs envoyerent de Jerusalem des Sacrificateurs & des Levites, pour l'interroger, *disans*, Toi, qui es-tu?

20 Et il l'advoua, & ne le nia point: voire il l'advoua, *disant*, Ce n'est pas moi qui suis le Christ.

21 Alors ils l'interrogerent, *Qui es-tu donc? Es-tu Elie?* Et il dit, Je ne le suis point. Es-tu le Prophete? Et il répondit, Non.

22 Ils lui dirent donc, *Qui es-tu?* afin que nous donnions responce à ceux qui nous ont envoyez? que dis-tu de toi-mesme?

23 Il dit, Je suis la voix de celui qui crie au desert, *Applanissez le chemin*

du Seigneur, ainsi qu'a dit Esaïe le Prophete.

24 Or ceux qui avoient esté envoyez vers lui estoient d'entre les Phariens.

25 Et ils l'interrogerent, & lui dirent, Pourquoi donc baptizes-tu, si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le Prophete?

26 Jean leur respondit, disant, Je baptize d'eau, quant à moi: mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connoissez point:

27 C'est celui qui vient après moi, qui est preferé à moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroye du soulier.

28 Ces choses advinrent à Bethabara, outre le Jordain, là où Jean baptizoit.

29 Le lendemain Jean vid Jesus venir à lui, & dit, Voici l'Agneau de Dieu, qui oste le peché du monde.

30 C'est celui-ci duquel je disois, Après moi vient un personnage qui est preferé à moi: car il estoit premier que moi.

31 Et de moi, je ne le connoissois point: mais afin qu'il soit manifesté à Israël, pour cela je suis venu baptizer d'eau.

32 Voire Jean en rendit tesmoignage, disant, J'ai veu l'esprit descendant du ciel comme une colombe, qui aussi est demeuré sur lui.

33 Et de moi, je ne le connoissois point: mais celui qui m'a envoyé baptizer d'eau, m'avoit dit, Celui sur lequel tu verras l'Esprit descendre, & demeurer sur lui, c'est celui qui baptize du saint Esprit.

34 Et je l'ai veu, & j'ai rendu tesmoignage, Que c'est lui qui est le Fils de Dieu.

35 Le lendemain derechef Jean s'arresta, & deux de ses disciples:

36 Et regardant Jesus qui cheminoit, il dit, Voilà l'Agneau de Dieu.

37 Et les deux disciples l'ouïrent tenant ce discours, dont ils suivirent Jesus.

38 Alors Jesus se retourna, & voyant qu'ils le suivoient, leur dit, Que cherchez-vous? Ils lui respondirent, Rabbi (qui vaut autant à dire que Maître) où demeures-tu?

39 Il leur dit, Venez, & le voyez. Ils y allerent, & virent où il demouroit : & demurerent avec lui ce jour-là : car il estoit environ dix heures.

40 Or André frere de Simon Pierre estoit l'un des deux qui en avoient oüi parler à Jean, & qui l'avoient suivi.

41 Celui-ci trouva le premier Simon son frere, & lui dit, Nous avons trouvé le Messie ( qui vaut autant à dire que le Christ. )

42 Et il le mena vers Jesus. Jesus ayant jetté la veuë sur lui, dit, Tu es Simon le fils de Jona, tu seras appelé Cephaz ( qui vaut autant à dire que Pierre. )

43 Le lendemain Jesus voulut aller en Galilée, & trouva Philippe, auquel il dit, Sui-moi.

44 Or Philippe estoit de Bethsaïda, la ville d'André & de Pierre.

45 Philippe trouva Nathanaël, & lui dit, Nous avons trouvé Jesus qui est de Nazareth, fils de Joseph, qui est celui duquel Moysë a escrit en la Loi, & les Prophetes.

46 Et Nathanaël lui dit, Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit, Vien & vois.

47 Jesus apperçut Nathanaël venir vers lui, & dit de lui, Voici vraiment un Israëlite auquel il n'y a point de fraude.

48 Nathanaël lui dit, D'où me connois-tu? Jesus respondit, & lui dit, Avant que Philippe t'eust appelé, quand tu estois sous le figuier, je te voyois.

49 Nathanaël respondit, & lui dit, Maître, tu es le Fils de Dieu : tu es le Roi d'Israël.

50 Jesus respondit, & lui dit, Parce que je t'ai dit que je te voyois sous le figuier, tu crois: tu verras de plus grandes choses que ceci.

51 Il lui dit aussi, En verité, en verité je vous dis, Desormais vous verrez le ciel ouvert, & les Anges de Dieu montans & descendaus sur le Fils de l'homme.

#### C H A P. I I.

*Christ convertit l'eau en vin : Monte à Jerusalem : Chasse les marchands du temple : Et predict sa mort & sa resurrection.*

Or trois jours après on faisoit des nopces à Cana de Galilée: & la mere de Jesus estoit-là.

2 Et Jesus fut aussi convié aux nopces, & ses disciples.

3 Or le vin estant failli, la mere de Jesus lui dit, Ils n'ont point de vin.

4 Mais Jesus lui respondit, Qu'y a-t'il entre moi & toi, femme? mon heure n'est point encore venuë.

5 Sa mere dit aux serviteurs, Faites tout ce qu'il vous dira.

6 Or il y avoit six cruches de pierres, mises selon l'usage de la purification des Juifs, lesquelles contenoient chacune, deux à trois mesures.

7 Et Jesus leur dit, Emplissez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent jusques au haut.

8 Alors il leur dit, Versez-en maintenant, & en portez au maistre d'hôtel. Et ils lui en porterent.

9 Quand le maistre d'hôtel eut gusté l'eau qui avoit esté convertie en vin, ( Or il ne savoit d'où cela venoit, mais les serviteurs qui avoient puisé l'eau, le savoient bien ) il appella le marié,

10 Et lui dit, Tout homme sert le bon vin le premier, & puis le moindre après qu'on a beu plus largement : mais toi, tu as gardé le bon vin jusques à maintenant.

11 Jesus fit ce commencement de signes à Cana ville de Galilée, & manifesta sa gloire : & ses disciples creurent en lui.

12 Après cela il descendit à Capernaum, lui & sa mere, & ses freres, & ses disciples : & ils demurerent là un bien peu de jours.

13 Car la solemnité de la Pasque des Juifs estoit prochaine. Jesus donc monta à Jerusalem :

14 Et trouva au temple des gens qui vendoient des bœufs, & des brebis, & des pigeons : & les changeurs qui y estoient assis.

15 Et ayant fait un foüet de cordelletes, il les jeta tous hors du temple, & les brebis, & les bœufs : & respandit la monnoye des changeurs, & renversa les tables :

16 Et dit à ceux qui vendoient des pigeons, Otez ces choses d'ici, & ne



faites point de la maison de mon Pere un lieu de marché.

17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il estoit escrit, Le zele de ta maison m'a rongé.

18 Les Juifs donc prenans la parole, lui dirent, Quel signe nous montres-tu, que tu entreprends de faire de telles choses ?

19 Jesus respondit, & leur dit, Abatez ce temple ci, & en trois jours je le releverai.

20 Les Juifs donc dirent, On a esté quarante-six ans à bastir ce temple, & tu le releveras en trois jours ?

21 Mais lui parloit du temple de son corps.

22 C'est pourquoy quand il fut resuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avoit dit cela, & creurent à l'Escriture, & à la parole que Jesus avoit dite.

23 Et comme il estoit à Jerusalem à Pasque au jour de la feste, plusieurs creurent en son Nom, contemplant les signes qu'il faisoit.

24 Mais Jesus ne se fioit point à eux, parce qu'il les connoissoit tous :

25 Et qu'il ne lui estoit point de besoin qu'aucun lui rendist tesmoignage de l'homme : car lui mesme savoit ce qui estoit en l'homme.

### C H A P. III.

*Christ instruit Nicodeme de la regeneration, de la foi, & de la charité de Dieu envers le monde. Jean rend tesmoignage de Christ.*

**O**R il y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodeme, l'un des principaux d'entre les Juifs.

2 Celui-ci vint de nuit à Jesus, & lui dit, Maistre, nous savons que tu es un Docteur venu de Dieu : car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 Jesus respondit, & lui dit, En verité, en verité, je te dis, sinon que quelqu'un soit né derechef, il ne peut voir le royaume de Dieu.

4 Nicodeme lui dit, Comment l'homme peut-il naistre, quand il est ancien ? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere, & naistre ?

5 Jesus respondit, En verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit né d'eau & d'Esprit, il ne peut

entrer au royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair, est chair, & ce qui est né de l'Esprit, est esprit.

7 Ne t'esmerveille point que je t'ai dit, il vous faut estre nez derechef.

8 Le vent souffle où il veut, & tu en entens le son : mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va : ainsi en prend-il de tout homme qui est né de l'Esprit.

9 Nicodeme respondit, & lui dit, Comment se peuvent faire ces choses ?

10 Jesus respondit, & lui dit, Tu es Docteur d'Israël, & tu ne connois point ces choses ?

11 En verité, en verité je te dis, Que ce que nous savons, nous le disons, & ce que nous avons veu, nous le tesmoignons : mais vous ne recevez point nostre tesmoignage.

12 Si je vous ai dit les choses terrestres, & vous ne les croyez point, comment croirez-vous si je vous dis les choses celestes ?

13 Car personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, *avoir* le Fils de l'homme qui est au ciel.

14 Or comme Moyse eleva le serpent au desert : ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé :

15 Afin que quiconque croit en lui, ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

16 Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son fils unique, afin que quiconque croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils au monde, pour condamner le monde : mais afin que le monde soit sauvé par lui

18 Qui croit en lui, ne sera point condamné : mais qui ne croit point est déjà condamné : car il n'a point creu au Nom du Fils unique de Dieu.

19 Or voici la condamnation, c'est que la Lumiere est venue au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la Lumiere : parce que leurs œuvres sont meschantes.

20 Car quiconque s'adonne à cho-

ses meschantes, hait la Lumiere, & ne vient point à la Lumiere, de peur que ses œuvres ne soient regardées.

21 Mais celui qui s'adonne à la verité, vient à la Lumiere, afin que ses œuvres soient manifestées, d'autant qu'elles sont faites selon Dieu.

22 Apres ces choses Jesus avec ses disciples vint au territoire de Judée : & demouroit là avec eux, & baptizoit.

23 Or Jean baptizoit aussi à Enon, près de Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eaux : & on venoit là, & on y estoit baptizé.

24 Car Jean n'avoit point encore esté mis en prison.

25 Or il y eut une question meüe des disciples de Jean avec les Juifs, touchant la purification.

26 Donc ils vinrent à Jean, & lui dirent, Maître, celui qui estoit avec toi outre le Jordain, auquel tu as rendu tesmoignage : voila, il baptize, & tous viennent à lui.

27 Jean respondit, & dit, L'homme ne peut recevoir chose aucune, sinon qu'il lui soit donné du ciel.

28 Vous-mesmes m'estes tesmoins, comme j'ai dit, Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé pour aller devant lui.

29 Celui qui a la mariée, est le marié : mais l'ami du marié qui assiste, & qui l'oit, est tout réjoui pour la voix du marié : c'est pourquoy cette mienne joye est accomplie.

30 Il faut qu'il croisse, mais que je fois ainoindri.

31 Celui qui est venu d'enhaut, est par dessus tous : celui qui est venu de la terre, est de la terre, & parle comme venu de la terre : celui qui est venu du ciel, est par dessus tous.

32 Et ce qu'il a veu & ouï, il le tesmoigne : mais nul ne reçoit son tesmoignage.

33 Celui qui a receu son tesmoignage, a scellé que Dieu est veritable.

34 Car celui que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu : car Dieu ne lui donne point l'esprit par mesure.

35 Le Pere aime le Fils, & lui a donné toutes choses en main.

36 Qui croit au Fils, a la vie éternelle : mais qui desobeit au Fils, ne verra point la vie : ains l'ire de Dieu demeure sur lui.

## C H A P. I V.

*L'Entrée du Seigneur avec la Samaritaine : La conversion de plusieurs Samaritains ; Et la miraculeuse guerison d'un malade.*

Q Uand donc le Seigneur eut connu que les Pharisiens avoient ouï dire qu'il faisoit & baptizoit plus de disciples que Jean.

2 ( Toutefois Jesus ne baptizoit point lui-mesme, mais ses disciples. )

3 Il laissa la Judée, & s'en alla de-rechef en Galilée.

4 Or il falloit qu'il traversast par la Samarie.

5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, qui est près de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.

6 Or il y avoit là une fontaine de Jacob. Jesus donc estant lassé du chemin, se tenoit là ainsi assis sur la fontaine : c'estoit environ les six heures.

7 Une femme Samaritaine vint pour puiser de l'eau, & Jesus lui dit, Donne-moi à boire.

8 Car ses disciples s'en estoient allez à la ville pour acheter des vivres.

9 Cette femme Samaritaine donc lui dit, Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moy qui suis une femme Samaritaine ? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Jesus respondit, & lui dit, Si tu savois le don de Dieu, & qui est celui qui te dit, Donne-moi à boire, tu lui en eusses demandé toi-mesme, & il t'eust donné de l'eau vive.

11 La femme lui dit, Seigneur, tu n'as pas avec quoy puiser, & le puis est profond : d'où as-tu donc cette eau vive ?

12 Es-tu plus grand que Jacob nostre pere, qui nous a donné le puits, & lui mesme en a beu, & ses

eufans, & son bestail ?

13 Jesus respondit, & lui dit, Qui-conque boit de cette eau-ci aura encore soif :

14 Mais qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif : mais l'eau que je lui donnerai sera faite en lui une fontaine d'eau saillante en vie eternelle.

15 La femme lui dit, Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aye plus de soif, & que je ne vienne plus ici pour en puiser.

16 Jesus lui dit, Va t'en & appelle ton mari, & t'en vien ici.

17 La femme respondit & lui dit, Je n'ai point de mari. Jesus lui dit, Tu as bien dit, Je n'ay point de mari.

18 Car tu as eu cinq maris, & celui que tu as maintenant, n'est point ton mari : en cela tu as dit la verité.

19 La femme lui dit, Seigneur, je vois que tu es Prophete.

20 Nos peres ont adoré en cette montagne, & vous dites qu'à Jerusalem est le lieu où il faut adorer.

21 Jesus lui dit, Femme, croi moi, que l'heure vient que vous n'adorez le Pere, ni en cette montagne, ni à Jerusalem.

22 Vous adorez ce que vous ne connoissez point : nous adorons ce que nous connoissons : car le salut est des Juifs.

23 Mais l'heure vient, & est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & en verité : car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.

24 Dieu est esprit : & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en verité.

25 La femme lui respondit, Je fais que le Messie ( qui est appellé Christ ) doit venir : quand donc il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Jesus lui dit, C'est moi, qui parle à toi.

27 Et sur cela ses disciples vinrent, & s'estonnerent de ce qu'il parloit avec une femme : toutefois nul ne dit, Que demandes-tu ? ou, Pourquoi parles-tu avec elle ?

28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla à la ville, & dit aux gens,

29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, celui-ci n'est-il point le Christ ?

30 Ils sortirent donc de la ville, & vinrent vers lui.

31 Or cependant les disciples le prioient, disans, Maistre mange.

32 Mais il leur dit, J'ai à manger d'une viande que vous ne savez point.

33 Les disciples donc disoient entre eux, Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger ?

34 Jesus leur dit, Ma viande est que je fasse la volonté de celui qui m'a envoyé, & que j'accomplisse son œuvre.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra ? voici, je vous dis, levez vos yeux, & regardez les contrées : car elles sont déjà blanches pour moissonner.

36 Or celui qui moissonne reçoit le salaire, & assemble le fruit en vie eternelle : afin que celui qui sème ait ensemble joye, & celui qui moissonne.

37 Car en cela est-ce dire veritable, Que l'un sème, & l'autre moissonne.

38 Je vous ai envoyez moissonner ce en quoy vous n'avez point travaillé : d'autres ont travaillé, & vous estes entrez en leur travail.

39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là creurent en lui, pour la parole de la femme, laquelle avoit rendu ce tesmoignage, Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prioient qu'il demeurast avec eux : & il demeura là deux jours.

41 Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parole.

42 Et ils disoient à la femme, Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons : car nous-mesmes l'avons oui : & savons que celui-ci est veritablement le Christ, le Sauveur du monde.

43 Or deux jours après il partit de

là : & s'en alla en Galilée.

44 Car Jesus avoit rendu tesmoignage qu'un Prophete n'est point honoré en son pais.

45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le receurent, ayans veu toutes les choses qu'il avoit faites à Jerusalem au jour de la feste : car eux aussi estoient venus à la feste.

46 Jesus vint donc derechef à Cana ville de Galilée, où il avoit converti l'eau en vin. Or il y avoit un seigneur de cour, duquel le fils estoit malade à Capernaum.

47 Celui-là ayant entendu que Jesus estoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, & le pria qu'il descendist, pour guerir son fils : car il s'en alloit mourir.

48 Alors Jesus lui dit, Si vous ne voyez des signes & des miracles, vous ne croyez point.

49 Et ce seigneur de cour lui dit, Seigneur, descen devant que mon fils meure.

50 Jesus lui dit, Va, ton fils vit. Cét homme creut à la parole que Jesus lui avoit dite, & s'en alloit.

51 Et comme déjà il descendoit, ses serviteurs lui vinrent au devant, & lui apporterent des nouvelles, disans, Ton fils vit.

52 Alors il leur demanda à quelle heure il s'estoit trouvé mieux. Et ils lui dirent, Hier sur les sept heures la fièvre le laissa.

53 Le pere donc connut que c'estoit à cette mesme heure-là que Jesus lui avoit dit, Ton fils vit. Et il creut, & toute sa maison.

54 Jesus fit encore ce second signe, quand il fut venu de Judée en Galilée.

#### CHAP. V.

*Christ guerit un paralytique. Il reproche aux Juifs leur impiété, & leur prouve par ses œuvres & par les saintes Ecritures, qu'il est veritablement le Fils de Dieu.*

**A** Pres ces choses-là il y avoit une feste des Juifs : & Jesus monta à Jerusalem.

2 Or il y a à Jerusalem, en la porte aux brebis un lavoir qui est appellé en Hebreu Bethesda, ayant cinq porches :

3 Esquels gisoit une grande multitude de malades, aveugles, boiteux, & gens qui avoient les membres secs, attendans le mouvement de l'eau.

4 Car un Ange descendoit en certain temps au lavoir, & troubloit l'eau : & alors le premier qui descendoit au lavoir apres le troublement de l'eau, estoit gueri, de quelque maladie qu'il fust detenu.

5 Or il y avoit là un certain homme qui estoit detenu de maladie depuis trente-huit-ans.

6 Jesus le voyant gisant par terre, & connoissant qu'il avoit déjà esté là long temps, lui dit, Veux-tu estre gueri ?

7 Le malade lui respondit, Seigneur, je n'ai personne qui me jette au lavoir quand l'eau est troublée : car pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.

8 Jesus lui dit, Leve toi, charge ton petit liêt, & marche.

9 Et incontinent l'homme fut rendu sain, & chargea son petit liêt, & marchoit. Or il estoit Sabbat en ce jour-là.

10 Les Juifs donc dirent à celui qui avoit esté rendu sain, Il est Sabbat, il ne t'est point permis de charger ton petit liêt.

11 Il leur respondit, Celui qui m'a rendu sain, m'a dit, Charge ton petit liêt, & marche.

12 Alors ils lui demanderent, Qui est celui-là qui t'a dit, Charge ton petit liêt, & marche ?

13 Et celui qui avoit esté gueri ne savoit qui c'estoit : car Jesus s'estoit escouté du milieu des troupes qui estoient en ce lieu-là.

14 Depuis, Jesus le trouva au temple, & lui dit, Voici, tu as esté rendu sain : ne peche plus désormais, de peur que pis ne t'advienne.

15 Cét homme s'en alla, & rapporta aux Juifs que c'estoit Jesus qui l'avoit rendu sain.

16 Pour cette cause donc les Juifs poursuivoient Jesus, & cherchoient à le faire mourir, d'autant qu'il avoit fait ces choses au Sabbat.

17 Mais Jesus leur respondit, Mon Pere travaille jusques à maintenant, & je travaille aussi.

18 Pour cette cause donc les Juifs

taschoient tant plus de le mettre à mort, parce que non seulement il avoit violé le Sabbat, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son propre Pere, se faisant égal à Dieu.

19 Jesus donc respondit, & leur dit, En verité, en verité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de par soi-mesme, sinon qu'il le voye faire au Pere: car quelque chose qu'il face, le Fils le fait semblablement.

20 Car le Pere aime le Fils, & lui demontre toutes les choses qu'il fait: voire lui démontrera de plus grandes œuvres que celle-ci, afin que vous vous esmerveilliez.

21 Car comme le Pere ressuscite les morts & les vivifie, semblablement aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut.

22 Car le Pere ne juge personne, mais il a donné tout jugement au Fils:

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé.

24 En verité, en verité je vous dis, que celui qui oit ma parole, & croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & ne viendra point en condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

25 En verité, en verité, je vous dis, que l'heure vient, & est déjà, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouïe, vivront.

26 Car comme le Pere a vie en soi-mesme, ainsi il a donné au Fils d'avoir vie en soi-mesme.

27 Et il lui a donné puissance d'exercer aussi jugement, entant qu'il est le Fils de l'homme.

28 Ne soyez point estonnez de cela: car l'heure viendra en laquelle tous ceux qui sont es sepulcres orront la voix:

29 Et sortiront, assavoir ceux qui auront bien fait, en resurrection de vie: mais ceux qui auront mal fait, en resurrection de condamnation.

30 Je ne puis rien faire de par moi-mesme: je juge ainsi que j'oïs, & mon jugement est juste: car je ne cherche point ma volonté, mais la

volonté du Pere qui m'a envoyé.  
31 Si je rens tesmoignage touchant moi-mesme, mon tesmoignage n'est point digne de foi.

32 C'est un autre qui rend tesmoignage de moi, & je sais que le tesmoignage qu'il rend de moi est digne de foi.

33 Vous avez envoyé vers Jean, & il a rendu tesmoignage à la verité.

34 Or je ne cherche point le tesmoignage des hommes: mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvez.

35 Il estoit une chandelle ardente & luisante: & vous avez voulu pour un peu de temps vous éjouir en sa lumiere.

36 Mais moi j'ai un tesmoignage plus grand que celui de Jean: car les œuvres que mon Pere m'a données pour les accomplir, ces œuvres-là mesmes que je fais, tesmoignent de moi que mon Pere m'a envoyé.

37 Et le Pere qui m'a envoyé, a lui-mesme rendu tesmoignage de moi. Jamais vous n'ouïstes sa voix, ni ne vistes sa semblance.

38 Et vous n'avez point sa parole demeurante en vous: car vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

39 Enquerez-vous diligemment des Escritures: car vous estimez avoir par elles la vie éternelle: & ce sont elles qui portent tesmoignage de moi.

40 Mais vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.

41 Je ne cherche point la gloire de par les hommes.

42 Mais je connois bien que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous.

43 Je suis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez point: si un autre vient en son propre nom, vous recevez celui-là.

44 Comment pouvez-vous croire, veu que vous cherchez la gloire l'un de l'autre, & ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

45 Ne pensez point que je vous doive accuser envers mon Pere. Moyse auquel vous avez esperance: est celui qui vous accusera:

46 Car si vous croyiez à Moyse,

vous croiriez aussi à moi: voici qu'il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

## C H A P. VI.

*Christ repaist miraculeusement les troupes. Son sermon touchant la manducation spirituelle de sa chair & de son sang, & comment il est receu.*

**A** Prés ces choses Jesus s'en alla outre la mer de Galilée, qui est de Tiberias.

2 Et de grandes troupes le suivoient, à cause qu'ils voyoient les signes qu'il faisoit sur ceux qui estoient malades.

3 Mais Jesus monta en une montagne, & s'assit là avec ses disciples.

4 Or le jour de Pasque ( qui estoit la feste des Juifs ) estoit prochain.

5 Jesus donc ayant levé ses yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger?

6 ( Or il disoit cela pour l'essouvenir: car il savoit bien ce qu'il devoit faire.)

7 Philippe lui respondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur suffiroit pas, à ce que chacun d'eux en prist tant soit peu.

8 Et l'un de ses disciples, *assavoir* André, frere de Simon Pierre, lui dit,

9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens?

10 Alors Jesus dit, Faites asseoir les gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là.) Les gens donc s'assirent, environ au nombre de cinq mille.

11 Et Jesus prit les pains: & après qu'il eut rendu graces il les distribua aux disciples, & les disciples à ceux qui estoient assis, & semblablement des poissons autant qu'ils en vouloient.

12 Et après qu'ils furent rassasiez, il dit à ses disciples, Amassez les pieces qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.

13 Ils les amasserent donc, & emplirent douze corbeilles de pieces

des cinq pains d'orge, qui estoient demeurées à ceux qui en avoient mangé.

14 Or les gens ayans veu le miracle que Jesus avoit fait, disoient, Celui-ci est veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

15 Dont Jesus ayant connu qu'ils devoient venir pour le ravir, afin de le faire Roi, se retira derechef tout seul en la montagne.

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.

17 Et estans montez en la nasselle, tiroient outre la mer vers Capernaum: & il faisoit déjà obscur, & Jesus n'estoit point venu à eux.

18 Et la mer s'éleva par un grand vent qui souffloit.

19 Après donc qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jesus cheminant sur la mer, & s'approchant de la nasselle: dont ils eurent peur.

20 Mais il leur dit, C'est moi, ne craignez point.

21 Ils le receurent donc volontiers en la nasselle, & incontinent la nasselle prit terre *au lieu* où ils alloient.

22 Le lendemain les troupes qui estoient demeurées de l'autre costé de la mer, voyans qu'il n'y avoit point là d'autre nasselle, sinon celle seule, en laquelle estoient entrez ses disciples: & que Jesus n'estoit point entré avec ses disciples en la nasselle, mais que ses disciples s'en estoient allez seuls:

23 ( Or d'autres nasselles estoient venuës de Tiberias, près le lieu où ils avoient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu graces.)

24 Les troupes donc voyant que Jesus n'estoit point là, ni ses disciples, eux aussi monterent dans les nasselles, & vinrent à Capernaum, cherchans Jesus.

25 Et l'ayant trouvé outre la mer, ils lui dirent, Maistre, quand es-tu arrivé ici?

26 Jesus leur respondit, & dit, En verité, en verité, je vous dis, vous me cherchez, non point parce que vous avez veu des signes, mais parce que vous avez mangé des pains, & avez esté rassasiez.

7 Travaillez , non point apres la viande qui perit, mais apres celle qui est permanente à vie eternelle : laquelle le Fils de l'homme vous donnera. Car le Pere *assavoir* Dieu, a approuvé de son cachet.

8 Ils lui dirent donc, Que ferons-nous pour ouvrir les œuvres de Dieu ?

9 Jesus respondit, & leur dit, C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

10 Alors ils lui dirent, Quel signe onc fais-tu, afin que nous le croyions, & que nous croyions à toi? quelle œuvre fais-tu ?

11 Nos peres ont mangé la manne au desert, ainsi qu'il est escrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel.

12 Jesus donc leur dit, En verité, en verité, je vous dis, ce n'est point Moïse qui vous a donné le pain du ciel : mais mon Pere vous donne le vrai pain du ciel.

13 Car le pain de Dieu c'est celui qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.

14 Ils lui dirent donc, Seigneur, donne nous toujours ce pain-là.

15 Et Jesus leur dit, Je suis le pain de vie : qui vient à moi, n'aura point de faim : & qui croit en moi, n'aura jamais soif.

16 Mais je vous ai dit, que vous m'avez veu, & vous ne croyez point.

17 Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moi, & je ne jetterai point hors celui qui viendra à moi.

18 Car je suis descendu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

19 Et c'est ici la volonté du Pere qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné : mais que je le ressuscite au dernier jour.

20 Et c'est ici *aussi* la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, & croit en lui, ait la vie eternelle : & partant je le ressusciterai au dernier jour.

21 Les Juifs donc murmuroient de lui, parce qu'il avoit dit, Je suis le pain descendu du ciel.

22 Car ils disoient, N'est-ce pas ici Jesus fils de Joseph, duquel nous connoissons le pere & la mere ? comment donc dit celui-ci, Je suis descendu du ciel ?

23 Jesus donc respondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous.

24 Nul ne peut venir à moi, si le Pere, qui m'a envoyé, ne le tire : & je le ressusciterai au dernier jour.

25 Il est escrit és Prophetes, Et ils seront enseignés de Dieu. Quiconque donc a ouï du Pere, & a appris, vient à moi.

26 Non point qu'aucun ait veu le Pere, sinon celui qui est de Dieu : celui-là a veu le Pere.

27 En verité, en verité, je vous dis, Qui croit en moi a la vie eternelle.

28 Je suis le pain de vie.

29 Vos peres ont mangé la manne au desert, & sont morts.

30 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que si quelqu'un en mange il ne meure point.

31 Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain-ci, il vivra éternellement : & le pain que je donnerai c'est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.

32 Les Juifs donc se debattoient entr'eux, disans, Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger ?

33 Alors Jesus leur dit, En verité, en verité, je vous dis, que si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

34 Celui qui mange ma chair, & qui boit mon sang, a la vie eternelle : & je le ressusciterai au dernier jour.

35 Car ma chair est vraiment viande, & mon sang est vraiment breuvage.

36 Celui qui mange ma chair, & qui boit mon sang, demeure en moi & moi en lui.

37 Comme le Pere qui est vivant m'a envoyé, & je suis vivant de par le Pere : ainsi celui qui me mangera vivra aussi de par moi.

38 C'est ici le pain qui est descen-

du du ciel, non point comme vos peres ont mangé la manne, & sont morts : qui mangera ce pain-ci, vivra eternellement.

59 Il dit ces choses en la synagogue, enseignant à Capernaum.

60 Plusieurs donc de ses disciples Payant ouï, dirent, Cette parole est rude : qui la peut ouïr ?

61 Mais Jesus sachant en soi-mesme que ses disciples murmuroient de cela, leur dit, Ceci vous scandalize-t-il ?

62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter là où il estoit premierement ?

63 C'est l'esprit qui vivifie, la chair ne profite de rien : les paroles que je vous dis sont esprit & vie.

64 Mais il y en a d'entre vous qui ne croyent point. Car Jesus savoit dès le commencement, qui seroient ceux qui ne croiroient point, & qui seroit celui qui le trahiroit.

65 Dont il leur dit, Partant je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné de mon Pere.

66 Dès cette heure-là plusieurs de ses disciples s'en allerent en arriere : & ne cheminoient plus avec lui.

67 Dont Jesus dit aux douze, Et vous, ne vous en voulez-vous point aussi aller ?

68 Simon Pierre donc lui respondit, Seigneur, à qui nous en irons nous ? tu as les paroles de vie eternelle :

69 Et nous avons creu, & avons connu que tu es le Fils du Dieu vivant.

70 Jesus leur respondit, Ne vous aije pas choisi vous douze, & l'un de vous est diable ?

71 Or il disoit cela de Judas Iscariot, fils de Simon : car c'estoit celui à qui il devoit arriver de le trahir, bien qu'il fust l'un des douze.

#### C H A P. V I I.

*Christ monte au temple à la feste des Tabernacles, & enseigne le peuple. Diverses entreprises se font contre lui : mais aucune ne reüssit.*

**A** Pres ces choses Jesus conversoit en Galilée : car il ne vouloit point converser en Judée, parce

que les Juifs cherchoient à le mettre à mort.

2 Or la feste des Juifs, dite des Tabernacles, estoit prochaine.

3 Ses freres donc lui dirent, Pars d'ici, & t'en va en Judée, afin que tes disciples aussi contemplant les œuvres que tu fais.

4 Car nul ne fait aucune chose en secret, qui cherche de se porter franchement. Si tu fais ces choses-ici, montre toi toi-mesme au monde.

5 Car ses freres mesmes ne croyoient point en lui.

6 Jesus donc leur dit, Mon temps n'est point encore venu, mais vostre temps est toujours prest.

7 Le monde ne vous peut avoir en haine : mais il m'a en haine, parce que je rends tesmoignage de lui que ses œuvres sont meschantes.

8 Vous autres montez à cette feste : pour moi je ne monte point encore à cette feste, d'autant que mon temps n'est point encore accompli.

9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

10 Et comme ses freres furent montez, alors il monta aussi à la feste, non point manifestement, mais comme en cachette.

11 Les Juifs donc le cherchoient à la feste, & disoient, Où est celui-là ?

12 Et il y avoit un grand murmure de lui entre les troupes. Les uns disoient ; Il est homme de bien : & les autres disoient, Non est, mais il seduit le peuple.

13 Toutefois nul ne parloit franchement de lui, pour la crainte des Juifs.

14 Et comme la feste estoit déjà demi passée, Jesus monta au temple, & enseignoit.

15 Dont les Juifs s'estonnoient, disant, Comment celui-ci fait-il les Escritures, veu qu'il ne les a point apprises ?

16 Jesus leur respondit, & dit, Ma doctrine n'est point mienne, mais de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire la volonté d'icelui, il connoistra de la doctrine, assavoir si elle est de Dieu, ou si je parle de par moi mesme.

18 Qui parle de par soi-mesme, il cherche



cherche sa propre gloire: mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est véritable, & il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moÿse ne vous a-t'il pas baillé la Loi, & toutefois nul de vous ne met en effect la Loi? Pourquoi taschez-vous à me faire mourir?

20 Les troupes respondirent, Tu as le diable: qui est-ce qui tasche à te faire mourir?

21 Jesus répondit, & leur dit, J'ai fait un œuvre, & vous en estes tous estonnez.

22 Moÿse vous a baillé la circoncision, (non point qu'elle soit de Moÿse, mais des Peres) & vous circoncisez l'homme au Sabbat.

23 Si l'homme reçoit la circoncision au Sabbat, afin que la Loi de Moÿse ne soit point violée: estes-vous irrité contre moi, parce que j'ai guéri un homme tout entier au Sabbat?

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez d'un droit jugement.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jerusalem disoient, N'est-ce pas celui-ci qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et voici, il parle franchement, & ils ne lui disent rien: les Gouverneurs auroient-ils bien connu de fait que celui-ci est véritablement le Christ?

27 Or nous savons bien d'où est celui-ci: mais quand le Christ viendra, nul ne saura d'où il est.

28 Jesus donc croit au temple, enseignant & disant, Et vous me connoissez, & savez d'où je suis: & je ne suis point venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé, est véritable, lequel vous ne connoissez point.

29 Mais moi, je le connois, car je suis de par lui, & c'est lui qui m'a envoyé.

30 Alors ils taschoient de l'empoigner: mais nul ne mit la main sur lui, d'autant que son heure n'estoit point encore venue.

31 Et plusieurs d'entre les troupes creurent en lui, & disoient, Quand le Christ sera venu, fera-t'il plus de signes que celui-ci n'a fait?

32 Les Pharisiens entendirent la troupe murmurant ces choses de lui: donc iceux Pharisiens avec les principaux Sacrificateurs envoyèrent des sergens pour l'empoigner.

33 Jesus donc leur dit, Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

34 Vous me cherchez, & ne me trouverez point: & là où je serai, vous n'y pouvez venir.

35 Dont les Juifs dirent entr'eux, Où doit aller celui-ci, que nous ne le trouverons point? doit-il aller vers ceux qui sont espars entre les Grecs & enseigner les Grecs?

36 Quel est-ce discours qu'il a tenu, Vous me cherchez, & ne me trouverez point: & là où je serai vous n'y pouvez venir?

37 Or en la dernière & grande journée de la feste, Jesus se trouva-là, criant & disant, Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi & qu'il boive.

38 Qui croit en moi, suivant ce que dit l'Escriture, il découlera des fleuves d'eau vivante de son ventre.

39 (Or il disoit cela de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croyoient en lui: car le saint Esprit n'estoit point encore donné, parce que Jesus n'estoit point encore glorifié.)

40 Plusieurs donc de la troupe ayans ouï ce discours, disoient, Celui-ci est véritablement le Prophete.

41 Les autres disoient, Celui-ci est le Christ. Et les autres disoient, Mais aussi le Christ viendra-t'il de Galilée?

42 L'Escriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de David, & de la bourgade de Bethlehem, où a esté David?

43 Il y eut donc dissension entre le peuple pour lui.

44 Et quelques-uns d'entr'eux le vouloient empoigner: mais nul ne mit les mains sur lui.

45 Ainsi les sergens s'en revinrent aux principaux Sacrificateurs & aux Pharisiens, lesquels leur dirent, Pourquoi ne l'avez-vous point amené?

46 Les sergens répondirent, Jamais

homme ne parla comme fait cét homme.

47 Les Pharisiens donc leur répondirent, N'avez-vous point esté seduits vous aussi ?

48 Aucun des Gouverneurs ou des Pharisiens a-t'il creu en lui ?

49 Mais ce populaire-ci, qui ne fait ce que c'est de la Loi, est plus qu'exécrable.

50 Nicodeme ( celui qui estoit venu vers Jesus de nuict, & qui estoit l'un d'entr'eux ) leur dit,

51 Nostre Loi juge-t'elle un homme avant que de l'avoir ouï, & avoir connu ce qu'il a fait ?

52 Ils respondirent, & lui dirent, N'es-tu pas aussi de Galilée ? enquires-toi, & sache que nul Prophece n'a este suscite de Galilée.

53 Et chacun s'en alla en sa maison.

#### CHAP. VIII.

*La femme surprise en adultere. Christ est la lumiere du monde. Il montre aux Juifs leur impieté, & leur enseigne qu'il faut croire en lui pour avoir la vie & la vraie liberté.*

**M**Ais Jesus s'en alla en la montagne des Oliviers.

2 Et au point du jour, il vint derechef au temple, & tout le peuple vint vers lui, & estant assis il les enseignoit.

3 Alors les Scribes & les Pharisiens lui amenerent une femme surprise en adultere : & l'ayant mise là au milieu,

4 Lui dirent, Maître, cette femme-ci a esté surprise lur le fait mesme, commettant adultere.

5 Or en la Loi, Moysse nous a commandé de lapider celles qui sont telles, Toi donc qu'ez dis tu ?

6 Or ils disoient cela le tentans, afin qu'ils eussent dequoi l'accuser. Mais Jesus estant encliné en bas, écrivoit du doigt en terre.

7 Et comme ils continuoient de l'interroger, lui s'estant redressé, leur dit, Que celui de vous qui est sans peché, jette le premier la pierre contr'elle.

8 Et derechef estant encliné, il écrivoit en terre.

9 Or quand ils eurent ouï cela, estans redarguez par leur conscience, ils sortirent un à un commençans

depuis les plus anciens jusques aux derniers : tellement que Jesus demeura seul, & la femme qui estoit là au milieu.

10 Alors Jesus s'estant redressé, & ne voyant personne sinon la femme, lui dit, Femme où sont ceux qui t'accusoient ? nul ne t'a-t'il condamnée ?

11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Jesus lui dit, Je ne te condamne point aussi : va, & ne peche plus.

12 Jesus donc parla, derechef à eux, disant, Je suis la lumiere du monde : celui qui me suit, ne cheminera point en tenebres, mais il aura la lumiere de vie.

13 Alors les Pharisiens lui dirent, Tu rens tesmoignage de toi-mesme, ton tesmoignage n'est point digne de foi.

14 Jesus répondit, & leur dit, Encore que je rende tesmoignage de moi-mesme, mon tesmoignage est digne de foi : car je sais d'où je suis venu, & où je vais : mais vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15 Vous jugez selon la chair : moi, je ne juge personne.

16 Que si mesme je juge, mon jugement est digne de foi : car je ne suis point seul, mais il y a moi & le Pere qui m'a envoyé.

17 Mesmes il est écrit en vostre Loi, que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

18 Je suis celui qui rens tesmoignage de moi-mesme, & le Pere qui m'a envoyé rend tesmoignage de moi.

19 Ils lui dirent donc, Où est ton Pere ? Jesus répondit, Vous ne connoissez ni moi, ni mon Pere. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere.

20 Jesus dit ces paroles en la tresorerie, enseignant au temple : & nul ne l'empoigna, parce que son heure n'estoit point encore venue.

21 Et Jesus leur dit derechef, Je m'en vais, & vous me cherchez, & moutrez en vostre peché : là où je vais, vous ne pouvez venir.

22 Les Juifs donc disoient, Se tuera-t'il soi-mesme ? d'autant qu'il dit, Là où je vais, vous ne pouvez venir.

23 Alors il leur dit, Vous estes d'embas, moi, je suis d'en haut : vous estes de ce monde, moi, je ne suis point de ce monde.

24 Partant je vous ai dit, que vous mourrez en vos pechez : car si vous ne croyez que c'est moi, vous mourrez en vos pechez.

25 Alors ils lui dirent, Toi, qui es-tu? Et Jesus leur dit, Ce que je vous dis dès le commencement.

26 J'ai beaucoup de choses à parler & à juger de vous : mais celui qui m'a envoyé, est veritable : & les choses que j'ai ouïes de lui, je les dis au monde.

27 Ils ne connurent point qu'il leur parloit du Pere.

28 Jesus donc leur dit, Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connoitrez alors que c'est moi, & que je ne fais rien de par moi mesme, mais que je dis ces choses ainsi que mon Pere m'a enseigné.

29 Car celui qui m'a envoyé, est avec moi : le Pere ne m'a point laissé seul : parce que je fais toujours les choses qui lui plaisent.

30 Comme il disoit ces choses, plusieurs creurent en lui.

31 Alors Jesus disoit aux Juifs qui avoient creu en lui, Si vous persistez en ma parole, vous serez vraiment mes disciples,

32 Et connoitrez la verité, & la verité vous affranchira.

33 Ils lui répondirent, Nous sommes la posterité d'Abraham, & jamais nous ne servîmes à personne : comment donc dis-tu, Vous serez affranchis?

34 Jesus leur répondit, En verité, en verité je vous dis, quiconque fait peché, est serf de peché.

35 Or le serf ne demeure point à toujours en la maison, le fils y demeure à toujours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vraiment francs.

37 Je sais que vous estes la posterité d'Abraham : mais vous tâchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a point de lieu en vous.

38 Je vous dis ce que j'ai veu chez mon Pere : & vous aussi faites les choses que vous avez veuës chez votre pere.

39 Ils répondirent, & lui dirent, Nostre pere est Abraham, Jesus leur dit, Si vous estiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Or maintenant vous tâchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la verité, laquelle j'ai ouïe de Dieu : Abraham n'a point fait cela.

41 Vous faites les œuvres de vostre pere. Dont ils lui dirent, Nous ne sommes point nez de paillardise. Nous avons un Pere qui est Dieu.

42 Jesus donc leur dit, Si Dieu estoit vostre Pere, certes vous m'aimeriez : car je suis venu de Dieu, & viens de devers lui : car je ne suis point venu de par moi mesme, mais il m'a envoyé.

43 Pourquoi n'entendez-vous point mon parler? d'autant que vous ne pouvez ouïr ma parole.

44 Le pere dont vous estes issus, c'est le diable, & vous voulez faire les desirs de vostre pere. Il a esté meurtrier dès le commencement, & n'a point perseveré en la verité : car la verité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profere mensonge, il parle de ce qui lui est propre : car il est menteur, & est le pere de mensonge.

45 Et parce que je dis la verité, vous ne me croyez point.

46 Qui est celui d'entre vous qui me redarguera de peché? & si je dis la verité, pourquoi ne me croyez-vous point?

47 Celui qui est de Dieu, oit les paroles de Dieu : partant ne les oyez-vous point, à cause que vous n'estes point de Dieu :

48 Alors les Juifs répondirent, & lui dirent, Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, & que tu as le diable?

49 Jesus répondit, Je n'ai point le diable, mais j'honore mon Pere, & vous me deshonnez.

50 Or je ne cherche point ma gloire : il y a qui la cherche, & qui en juge.

51 En verité, en verité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

52 Dont les Juifs lui dirent, Mais

tenant nous connoissons que tu as le diable Abraham est mort & les Prophetes, & tu dis, Si quelqu'un garde ma parole, il ne gouftera jamais la mort.

53 Es-tu plus grand que nostre pere Abraham qui est mort? les Prophetes aussi sont morts: qui te fais-tu toi-mesme?

54 Jesus répondit, Si je me glorifie moi-mesme, ma gloire n'est rien: mon Pere est celui qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est vostre Dieu.

55 Toutefois vous ne l'avez point connu, mais moi je le connois: & si je dis que je ne le connois point, je serai menteur semblable à vous: mais je le connois, & garde sa parole.

56 Abraham vostre pere a tressailli de joye de voir cette mienne journée: & l'a veüe, & s'en est éjoui.

57 Les Juifs donc lui dirent, Tu n'as point encore cinquante ans, & tu as veu Abraham.

58 Jesus leur dit, En verité, en verité je vous dis, avant qu'Abraham fust, je suis.

59 Alors ils leverent des pierres pour jeter contre lui: mais Jesus se cacha, & sortit du temple, ayant passé au travers d'eux: & ainsi s'en alla.

#### CHAP. IX.

*La guerison de l'aveugle né & sa conversion.*

ET ainsi que Jesus passoit, il vid un homme aveugle dès sa naissance.

2 Dont ses disciples l'interrogerent, disans, Maistre, qui a peché, celui-ci, ou son pere, ou sa mere, pour estre ainsi né aveugle?

3 Jesus répondit, Ni celui-ci n'a peché, ni son pere, ni sa mere: mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour. La nuit vient que nul ne peut travailler.

5 Tandis que je suis au monde, je suis la lumiere du monde.

6 Quand il eut dit cela, il cracha en terre, & fit de la bouë de sa salive, &

oignit de cette bouë les yeux de l'aveugle:

7 Et lui dit, Va-t'en, & te lave au lavoir de Siloë (qui vaut autant à dire qu'envoyé.) Il y alla donc, & se lava, & revint voyant.

8 Or les voisins, & ceux qui avoient veu auparavant qu'il estoit aveugle, disoient, N'est-ce pas celui-ci qui estoit assis, & qui mendoit?

9 Les uns disoient, C'est celui-ci. Et les autres disoient, Il lui ressemble. Lui disoit, C'est moi-mesme.

10 Ils lui dirent donc, Comment ont esté ouverts tes yeux?

11 Il répondit, & dit, Cét homme qu'on appelle Jesus, a fait de la bouë, & en a oinct mes yeux, & m'a dit, Va au lavoir de Siloë, & te lave.

Après donc que j'y suis allé, & me suis lavé, j'ai recouvré la veüe.

12 Alors ils lui dirent, Où est celui-là? Il dit, je ne sais.

13 Ils l'amenerent aux Pharisiens, voire celui qui avoit autrefois esté aveugle.

14 Or il estoit sabbat quand Jesus avoit fait de la bouë, & lui avoit ouvert les yeux.

15 Les Pharisiens donc l'interrogerent aussi derechef, comment il avoit recouvré la veüe. Et il leur dit, Il a mis de la bouë sur mes yeux, & je me suis lavé, & je vois.

16 Quelques-uns donc d'entre les Pharisiens disoient, Cét homme-ci n'est point de Dieu: car il ne garde point le sabbat. Les autres disoient, Comment un méchant homme peut-il faire ces signes? Et il y avoit dissension entr'eux.

17 Ils dirent derechef à l'aveugle, Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit, Il est Prophete.

18 Mais les Juifs ne creurent point de lui qu'il eust esté aveugle, & qu'il eust recouvré la veüe, jusques à ce qu'ils eurent appellé le pere & la mere de celui qui avoit recouvré la veüe.

19 Ils les interrogerent donc, disans, Est-ce ici vostre fils que vous dites estre né aveugle? comment donc voit-il maintenant?

20 Son pere & sa mere leur répon-

dirent, & dirent, Nous savons que c'est ici nostre fils, & qu'il est né aveugle.

21 Mais comment maintenant il voit, ou, qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons point : il a de l'âge, interrogez-le, il parlera touchant soi-mesme.

22 Son pere & sa mere dirent ces choses, parce qu'ils craignoient les Juifs. Car les Juifs avoient déjà arresté, que si quelqu'un l'advouoit estre le Christ, il seroit jetté hors de la synagogue.

23 Pour cette cause son pere & sa mere répondirent, Il a de l'âge, interrogez-le.

24 Ils appellerent donc pour la seconde fois l'homme qui avoit été aveugle, & lui dirent, Donne gloire à Dieu : nous savons que cet homme est méchant.

25 Il répondit, & dit, s'ils est méchant, je ne fais : une chose fais-je bien, c'est que j'estois aveugle, & maintenant je vois.

26 Dont ils lui dirent derechef, Que t'a-t'il fait ? comment a-t'il ouvert tes yeux ?

27 Il leur répondit, Je vous l'ai déjà dit, & vous ne l'avez point écouté : pourquoi le voulez-vous encore ouïr ? voulez-vous aussi être ses disciples :

28 Alors ils l'injurierent, & dirent, Toi, sois son disciple : quant à nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse : Mais quant à celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30 L'homme répondit, & leur dit, Certes, c'est une chose estrange, que vous ne savez d'où il est, & toutefois il a ouvert mes yeux.

31 Or nous savons que Dieu n'exauce point les méchans : Mais si quelqu'un est serviteur de Dieu, & fait sa volonté, il l'exauce.

32 On n'ouït jamais dire, qu'aucun ouvrît les yeux d'un aveugle né.

33 Si celui-ci n'estoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.

34 Ils répondirent, & lui dirent, Tu es du tout né en pechez, & tu nous enseignes. Et ils le jetterent hors de la synagogue.

35 Jesus entendit comme ils l'a-

voient jetté hors : & l'ayant trouvé lui dit, Crois-tu au Fils de Dieu ?

36 Et il repondit, & dit, Qui est-il, Seigneur, afin que je croye en lui ?

37 Jesus lui dit, Tu l'as veu, & c'est celui qui parle à toi.

38 Alors il dit, J'y crois, Seigneur : & l'adora.

39 Et Jesus dit, Je suis venu en ce monde pour exercer jugement, afin que ceux qui ne voyent point, voyent, & que ceux qui voyent, deviennent aveugles.

40 Et quelques-uns d'entre les Pharisiens qui estoient avec lui, ontent cela, & lui dirent, Et nous, sommes-nous aussi aveugles ?

41 Jesus leur dit, Si vous estiez aveugles, vous n'auriez point de peché : mais maintenant vous dites, Nous voyons : c'est pourquoi vostre peché demeure.

CHAP. X.

*Christ est la porte de la bergerie, & le bon Berger qui met sa vie pour ses brebis. Ses autres tesmoignent qu'il est le Fils de Dieu.*

**E**N verité, en verité, je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est larron & brigand.

2 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.

3 Le portier ouvre à celui-là, & les brebis oyent sa voix, & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mene dehors.

4 Et quand il a mis hors ses brebis il va devant elles, & les brebis le suivent : car elles connoissent sa voix.

5 Mais elles ne suivront point un estrangier, au contraire elles s'enfuïront arriere de lui : car elles ne connoissent point la voix des estrangiers.

6 Jesus leur dit cette similitude : mais ils n'entendirent point quelle estoient les choses qu'il leur disoit.

7 Jesus donc leur dit derechef, En verité, en verité, je vous dis, que je suis la porte des brebis.

8 Tout autant qu'il en est venu devant moi, sont des larrons & des brigands : mais les brebis ne les ont point ouïs.

9 Je suis la porte, si quelqu'un en-

tre par moi, il sera sauvé : & entrera & sortira, & trouvera pasture.

10 Le larron ne vient sinon pour dérober, & tuer, & détruire: je suis venu afin qu'elles ayent vie, voire qu'elles en ayent en abondance.

11 Je suis le bon berger: le bon berger met sa vie pour les brebis.

12 Mais le mercenaire, & celui qui n'est point berger (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, & abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup les ravit, & espard les brebis.

13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se soucie point des brebis.

14 Je suis le bon berger, & connois mes brebis, & suis connu des miennes.

15 Comme le Pere me connoit, aussi je connois le Pere, & mets ma vie pour mes brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie: il me les faut aussi amener, & elles orront ma voix, & il y aura un seul troupeau, & un seul berger.

17 Pour cette cause le Pere m'aime, parce que je laisse ma vie, afin que je la prenne derechef.

18 Nul ne me l'oste, mais je la laisse de par moi-mesme j'ai puissance de la laisser, & j'ai puissance de la reprendre. J'ai reçu ce mandement de mon Pere.

19 Alors il advint derechef dissension entre les Juifs pour ces propos.

20 Et plusieurs d'entr'eux disoient, Il a le diable, & est hors du sens, pourquoy l'écoutez-vous?

21 Les autres disoient, Ces paroles ne sont point d'un demoniaque: le diable peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or la feste de la dedicace se fit à Jerusalem, & il estoit hyver

23 Et Jesus se promenoit au temple, au porche de Salomon.

24 Les Juifs donc l'environnerent, & lui dirent, Jusques à quand tiens-tu nostre ame en suspens? si tu es le Christ, dis-le nous franchement

25 Jesus leur répondit, Je vous l'ai dit, & vous ne le croyez point: les œuvres que je fais au nom de mon

Pere, rendent témoignage de moi. Mais vous ne croyez point: car vous n'êtes point de mes brebis: comme je vous ai dit.

27 Mes brebis oyent ma voix, & je les connois, & elles me suivent.

28 Et moi je leur donne la vie éternelle: & elles ne périront jamais: nul aussi ne les ravira de ma main.

29 Mon Pere, qui me les a données, est plus grand que tous, & personne ne les peut ravir des mains de mon Pere.

30 Moi & le Pere sommes un.

31 Alors les Juifs prirent derechef des pierres pour le lapider.

32 Jesus répondit, Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de par mon Pere, pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?

33 Les Juifs lui répondirent, disans, Nous ne te lapidons point pour quelque bonne œuvre: mais pour blasphème, & parce que toi estant homme, tu te fais Dieu.

34 Jesus leur répondit, N'est-il pas écrit en vostre Loi, J'ai dit, Vous estes dieux.

35 Si elle a appelé ceux-là dieux, auxquels la parole de Dieu est adressée, & l'écriture ne peut estre enfreinte:

36 Dites-vous que je blasphème, moi que le Pere a sanctifié & qu'il a envoyé au monde, parce que j'ai dit, Je suis le Fils de Dieu?

37 Si je ne fais les œuvres de mon Pere, ne me croyez point.

38 Mais si je les fais, & vous ne me voulez point croire, croyez aux œuvres: afin que vous connoissiez & croyiez que le Pere est en moi, & moi en lui.

39 Ils cherchoient donc derechef à l'empoigner: mais il échappa de leurs mains.

40 Et s'en alla derechef outre le Jordain, au quartier où Jean baptizoit premierement, & demeura là.

41 Et plusieurs vinrent à lui, & disoient, Quant à Jean, il n'a fait aucun signe: mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci, estoient véritables.

42 Et plusieurs creurent là en lui.

*L'histoire de la resurrection du Lazare. Le conseil des Juifs contre le Seigneur.*

**O**R il y avoit un certain homme malade, appellé Lazare, de Bethanie, de la bourgade de Marie & de Marthe sa sœur.

2 (Et Marie fut celle qui oignit d'oignement le Seigneur, & essuya les pieds d'icelui de ses cheveux: de laquelle le frere Lazare estoit malade.)

3 Ses sœurs donc envoyerent vers lui, disans, Seigneur, voici, celui que tu aimes, est malade.

4 Jesus ayant entendu *cela*, dit, Cette maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu: afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.

5 Or Jesus aimoit Marthe, & sa sœur, & Lazare.

6 Et apres avoir entendu qu'il estoit malade, il demeura deux jours au mesme lieu où il estoit.

7 Et apres cela il dit à ses disciples, Allons derechef en Judée.

8 Les disciples lui dirent, Maître: les Juifs cherchoient n'aguères à te lapider, & tu y vas derechef?

9 Jesus répondit, N'y a-t'il pas douze heures au jour? si quelqu'un chemine de jour, il ne bronche point: car il voit la lumiere de ce monde.

10 Mais si quelqu'un chemine de nuit, il bronche: car il n'y a point de lumiere avec lui.

11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit, Lazare nostre ami dort: mais j'y vais pour l'esveiller.

12 Dont ses disciples lui dirent, Seigneur, s'il dort il sera guéri.

13 Or Jesus avoit dit *cela* de la mort d'icelui: mais ils pensoient qu'il parlast du dormir du sommeil.

14 Jesus donc leur dit alors ouvertement, Lazare est mort.

15 Et je suis joyeux pour l'amour de vous, que je n'y estois point, afin que vous croyiez: mais allons vers lui.

16 Alors Thomas appellé Dydime, dit à ses condisciples, Allons-y aussi, afin que nous mourions avec lui.

17 Jesus donc estant venu, le trouva qu'il estoit déjà depuis quatre jours au sepulcre.

18 (Or Bethanie estoit pres de Jerusalem environ quinze stades.)

19 Et plusieurs des Juifs estoient venus vers Marthe & Marie, pour les consoler touchant leur frere.

20 Quand donc Marthe ouït *dire* que Jesus venoit, elle alla au devant de lui: Mais Marie se tenoit assise en la maison.

21 Marthe donc dit à Jesus, Seigneur, si tu'eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort.

22 Mais aussi sai-je maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.

23 Jesus lui dit, Ton frere ressuscitera.

24 Marthe lui dit, Je fais qu'il ressuscitera en la resurrection au dernier jour.

25 Jesus lui dit, Je suis la resurrection & la vie: qui croit en moi, encore qu'il soit mort, il vivra:

26 Et quiconque vit & croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela?

27 Elle lui dit, Ouy, Seigneur, je crois que tu es le Christ le Fils de Dieu, qui devoit venir au monde.

28 Puis ayant dit cela, elle s'en alla, & appella Marie sa sœur en secret, disant, Le Maître est ici, & t'appelle.

29 Et aussitost qu'elle l'eut entendu, elle se leva hastivement, & s'en vint vers lui.

30 Or Jesus n'estoit point encore venu à la bourgade, mais il estoit au lieu où Marthe l'avoit rencontré.

31 Alors les Juifs qui estoient avec elle en la maison, & la consoloient, quand ils virent que Marie s'estoit levée si tost, & quelle estoit sortie, la suivirent, disans, Elle s'en va au sepulcre, afin de pleurer là.

32 Quand donc Marie fut venue là où estoit Jesus, l'ayant veu, elle se jeta à ses pieds, lui disant, Seigneur, si tu'eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort!

33 Quand Jesus la vid pleurant, & les Juifs qui estoient là venus avec elle, aussi pleurans, il fremit en son esprit, & s'esmeut soi-mesme,

34 Et dit, Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent, Seigneur, vien, & voi.

35 Et Jesus pleura.

36 Les Juifs donc dirent , Voyez comme il l'aimoit.

37 Et quelques-uns d'entr'eux dirent , Celui-ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit-il pas faire aussi que cét homme ne mourust point ?

38 Alors Jesus fremissant derechef en soi-mesme, vint au sepulcre. (Or c'estoit une grotte : & il y avoit une pierre mise dessus.)

39 Jesus dit , Levez la pierre. Mais Marthe, la sœur de celui qui estoit mort, lui dit, Seigneur, il put déjà : car il est de quatre jours.

40 Jesus lui dit , Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?

41 Ils leverent donc la pierre de dessus le lieu où gisoit le mort. Alors Jesus levant ses yeux en haut, dit, Pere, je te rends graces que tu m'as exaucé.

42 Or je savois bien que tu m'exauces tousjours : mais je l'ai dit à cause des troupes qui sont à l'entour, afin qu'elles croient que c'est toi qui m'as envoyé.

43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix, Lazare vien-t'en dehors.

44 Alors sortit le mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes : & son visage estoit enveloppé d'un couvrechef. Jesus leur dit, Desliez-le, & le laissez aller.

45 Plusieurs donc des Juifs qui estoient venus vers Marie, & avoient veu les choses que Jesus avoit faites, creurent en lui.

46 Mais quelques-uns d'entr'eux s'en allerent aux Pharisiens. & leur dirent les choses que Jesus avoit faites.

47 Alors les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens assemblerent le conseil, & disoient, Que faisons-nous ? car cét homme-ci fait beaucoup de signes.

48 Si nous le laissons ainsi, chacun croira en lui : & les Romains viendront qui nous extermineront, & le lieu & la nation.

49 Alors un certain d'entr'eux appellé Caïphe, qui estoit le souverain Sacrificateur de cette année-là, leur dit, Vous n'y entendez rien :

50 Et ne considerez point qu'il nous

est expedient qu'un homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne perisse point.

51 Or il ne dit point cela de par soi-mesme, mais lui estant le souverain Sacrificateur de cette année-là, prophetiza que Jesus devoit mourir pour la nation.

52 Et non pas seulement pour la nation, mais aussi afin qu'il assemblast en un les enfans de Dieu qui estoient dispersez.

53 Depuis ce jour-là donc ils consulterent ensemble de le mettre à mort.

54 C'est pourquoi Jesus ne cheminoit plus ouvertement entre les Juifs : mais il s'en alla de là en la contrée qui est près du desert, en une ville appellée Ephraïm, & il conversoit là avec ses disciples.

55 Or le jour de la Pasque des Juifs estoit prochain, & plusieurs de ces quartiers-là monterent à Jerusalem avant Pasque, afin qu'ils se purifiasent.

56 Ils cherchoient donc Jesus, & disoient entr'eux estans au temple, Que vous semble ? vous semble-t-il qu'il ne viendra point à la feste ?

57 Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens avoient donné commandement, que si quelqu'un connoissoit où il estoit, il le declarast, afin qu'ils l'empoignassent.

#### C H A P. XII.

*Marie oint les pieds du Seigneur. Il fait son entrée dans Jerusalem. il parle de sa mort prochaine & de ses fruits. L'incroyance de quelques-uns des Juifs. & l'infirmité de quelques autres.*

Jesus donc six jours devant Pasques vint à Bethanie, où estoit Lazare qui avoit esté mort, lequel il avoit ressuscité des morts.

2 Et on lui fit là un souper, & Marthe servoit à table, & Lazare estoit l'un de ceux qui estoient à table avec lui.

3 Alors Marie ayant pris une livre doignement d'aspic liquide de grand prix, en oignit les pieds de Jesus, & les essuya de ses cheveux : & la maison fut remplie de l'odeur de loignement.

4 Alors Judas Iscariot fils de Simon, l'un de ses disciples, celui à qui il devoit arriver de le trahir, dit,



5 Pourquoi cét oignement n'a-t-il esté vendu trois cens deniers, & donné aux pauvres ?

6 Or il dit cela, non point qu'il se souciait des pauvres : mais parce qu'il estoit larron, & qu'il avoit la bourse, & portoit ce qu'on y mettoit.

7 Jesus donc dit, Laisse la : elle l'a gardé pour le jour de l'appareil de ma sepulture.

8 Car vous aurez toujours les pauvres avec vous : mais vous ne m'aurez pas toujours.

9 Alors de grandes troupes des Juifs connurent qu'il estoit là : & y vinrent, non seulement pour Jesus, mais aussi afin qu'ils vissent Lazare, lequel il avoit ressuscité des morts.

10 Dont les principaux Sacrificateurs consulterent de mettre aussi à mort Lazare.

11 Car plusieurs des Juifs se départoient à cause de lui, & croyoient en Jesus.

12 Le lendemain une grande troupe, qui estoit venuë à la feste, ayant ouï dire que Jesus venoit à Jerusalem,

13 Prirent des rameaux de palmes, & s'ertirent au devant de lui, & criaient, Hosanna : benit soit le Roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur.

14 Et Jesus ayant recouvré un asnon s'assit dessus, suivant ce qui est écrit,

15 Ne crain point, fille de Sion : voici, ton Roi vient, assis sur le poulain de l'asnesse.

16 Or ses disciples n'entendirent point ces choses du premier coup : mais quand Jesus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses estoient écrites de lui, & qu'ils avoient fait ces choses en son endroit.

17 Et la troupe qui estoit avec lui, rendoit tesmoignage qu'il avoit appelé Lazare du sepulcre, & qu'il l'avoit ressuscité des morts.

18 C'est pourquoi aussi le peuple alla au devant de lui : car ils avoient entendu comme il avoit fait ce miracle.

19 Dont les Pharisiens disoient entre eux-mêmes, Ne voyez-vous pas

que vous ne profitez de rien ? voici, le monde va apres lui.

20 Or il y avoit quelques Grecs de ceux qui estoient montez pour adorer à la feste :

21 Lesquels vinrent vers Philippe, qui estoit de Bethsaïda de Galilée, & le prièrent, disans, Seigneur, nous desirons de voir Jesus.

22 Philippe vint, & le dit à André, & derechef André & Philippe le dirent à Jesus.

23 Et Jesus leur répondit, disant, L'heure est venuë que le Fils de l'homme doit estre glorifié.

24 En verité, en verité je vous dis, si le grain de froment tombant en la terre ne meurt point, il demeure seul : mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruit.

25 Qui aime sa vie, il la perdra : & qui hait sa vie en ce monde, il la gardera en vie eternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : & là où je serai, là aussi sera celui qui me sert, & si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

27 Maintenant mon ame est troublée : & que dirai-je ? Pere delivre moi de cette heure : mais pour cela suis-je venu à cette heure.

28 Pere, glorifie ton Nom. Alors une voix vint du ciel, disant, Et je l'ai glorifié, & derechef je le glorifierai.

29 Et la troupe qui estoit là, & qui l'avoit ouïe, disoit, que c'estoit un tonnerre qui avoit esté fait : les autres disoient, Un Ange a parlé à lui.

30 Jesus prit la parole, & dit, Cette voix n'est point venuë pour moi, mais pour vous.

31 Maintenant est le jugement de ce monde : maintenant le prince de ce monde sera jetté dehors.

32 Et moi, si je suis enlevé de la terre, je tirerai tous hommes à moi.

33 Or il disoit cela, signifiant de quelle mort il devoit mourir.

34 Les troupes lui répondirent, Nous avons entendu par la Loi, que le Christ demeure eternellement : comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit enlevé ? qui est ce Fils de l'homme ?

35 Alors Jesus leur dit, Encore pour

tin petit de temps la lumiere est avec vous : cheminez tandis que vous avez la Lumiere, de peur que les tenebres ne vous surprennent. Car celui qui chemine en tenebres, ne fait où il va.

36 Tandis que vous avez la Lumiere, croyez en la Lumiere, afin que vous soyez enfans de Lumiere. Jesus dit ces choses, puis il s'en alla, & se cacha de devant eux.

37 Et bien qu'il eust fait tant de signes devant eux, ils ne creurent point en lui :

38 Afin que la parole d'Esaië le Prophete fust accomplie, laquelle il a dite, Seigneur, qui a creu à nostre parole, & à qui a esté revelé le bras du Seigneur ?

39 C'est pourquoi ils ne pouvoient croire, à cause que derechef Esaië dit,

40 Il a aveuglé leurs yeux, & a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voyent des yeux, & n'entendent du cœur, & ne soient convertis, & que je ne les guerisse.

41 Esaië dit ces choses, quand il vid la gloire d'icelui, & parla de lui.

42 Toutefois plusieurs des principaux mesmes creurent en lui : mais ils ne le confessoient point à cause des Pharisiens, de peur qu'ils ne fussent jettez hors de la synagogue.

43 Car ils ont mieux aimé la gloire des hommes que la gloire de Dieu.

44 Or Jesus s'écria, & dit, Qui croit en-moi, ne croit point en moi : mais en celui qui m'a envoyé.

45 Et qui me contemple, contemple celui qui m'a envoyé.

46 Je suis venu au monde pour estre la Lumiere, afin que quiconque croit en moi ne demeure point en tenebres.

47 Et si quelqu'un oit mes paroles, & ne les croit point, je ne le juge point : car je ne suis point venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 Celui qui me rejette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge : la parole que j'ai portée, ce sera celle qui le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai point parlé de par moi-mesme, mais le Pere qui m'a envoyé, m'a donné commandement de ce que j'ai à dire & à parler.

50 Et je fais que son commandement est vie eternelle : les choses donc que je dis, je les dis ainsi que mon Pere m'a dit.

## C H A P. X I I I.

*Le Seigneur lave les pieds à ses Apôtres, & les exhorte à l'humilité & à la charité. Il prédit la trahison de Judas, & la cheute de Pierre.*

**O**R devant la feste de Pasque, Jesus sachant que son heure estoit venuë pour passer de ce monde au Pere, comme il avoit aimé les siens qui estoient au monde, il les aimma jusqu'à la fin.

2 Et apres avoir soupé, (le diable ayant déjà mis au cœur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir.)

3 Jesus sachant que le Pere lui avoit donné toutes choses entre les mains, & qu'il estoit veau de Dieu, & s'en alloit à Dieu :

4 Se leva du souper, & osta sa robe :

5 Puis il mit de l'eau en un bassin, & se prit à laver les pieds de ses disciples, & à les essuyer du linge duquel il estoit ceint.

6 Il vint donc à Simon Pierre : & Pierre lui dit, Seigneur, me laves-tu les pieds ?

7 Jesus répondit, & lui dit, Tu ne fais pas maintenant ce que je fais, mais tu le sauras ci-apres.

8 Pierre lui dit, Tu ne me laveras jamais les pieds. Jesus lui répondit, Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit, Seigneur, non seulement mes pieds, mais aussi les mains & la teste.

10 Jesus lui dit, Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, mais est tout net. Or vous estes nets, mais non pas tous.

11 Car il savoit lequel c'estoit qui le trahiroit : c'est-pourquoi il dit, vous n'estes pas nets tous.

12 Apres donc qu'il eust lavé leurs pieds, & repris ses vestemens, & qu'il se fut remis à table, il leur dit, Savez-vous bien ce que je vous ai fait ?

Vous m'appellez Maître & Seigneur, & vous dites bien : car je le suis.

5 Si donc moi, qui suis le Seigneur le Maître, ai lavé vos pieds, vous aussi devez laver les pieds les uns des autres.

6 Car je vous ai donné un exemple, afin qu'ainsi que je vous ai fait, vous faciez aussi.

7 En vérité, en vérité je vous dis, que le serviteur n'est point plus grand que son maître, ni l'ambassadeur plus grand que celui qui l'a envoyé.

8 Si vous savez ces choses, vous êtes bien-heureux, si vous les faites.

9 Je ne parle point de vous tous : je fais ceux que j'ai élus : mais *il faut* que l'Écriture soit accomplie, *disant*, Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi.

10 Dés maintenant je vous le dis, devant qu'il advienne : afin que quand il sera advenu, vous croyiez que c'est moi.

11 En vérité, en vérité je vous dis, Si j'envoie quelqu'un, quiconque le reçoit, il me reçoit : & qui me reçoit, il reçoit celui qui m'a envoyé.

12 Quand Jesus eut dit ces choses, il fut esmeu en esprit : dont il déclara, & dit, En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

13 Alors les disciples se regardoient les uns les autres, estans en perplexité duquel il parloit.

14 Or il y avoit l'un des disciples de Jesus, lequel Jesus aimoit, qui estoit à table au sein d'icelui.

15 Simon Pierre donc lui fit signe, qu'il demandast qui estoit celui duquel il parloit.

16 Lui donc estant encliné sur l'estomach de Jesus, lui dit, Seigneur, qui est-ce ?

17 Jesus respondit, C'est celui auquel je baillerai le morceau trempé. Et ayant trempé le morceau, il le bailla à Judas Iscariot *fils de* Simon.

18 Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jesus lui dit donc, Fai

biens-toit ce que tu fais.

19 Mais nul de ceux qui estoient à table n'entendit pourquoi il lui avoit dit *cela*.

20 Car quelques-uns pensoient, parce que Judas avoit la bourse, que Jesus lui eust dit, Achete ce qui nous est nécessaire pour la feste, ou qu'il donnast quelque chose aux pauvres.

21 Après donc qu'il eust pris le morceau, il partit incontinent. Or il estoit nuit.

22 Comme donc il fut sorti, Jesus dit, Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en lui.

23 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en soi-mesme, & incontinent il le glorifiera.

24 Mes petits enfans, je suis encore pour un peu avec vous : vous me chercherez : mais comme j'ai dit aux Juifs, que là où je vais, ils ne pouvoient venir, je vous le dis aussi maintenant.

25 Je vous donne un nouveau commandement que vous vous aimiez l'un l'autre : voire que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi l'un l'autre.

26 Par cela tous connoistront que vous estes mes disciples, si vous avez de l'amour l'un pour l'autre.

27 Simon Pierre lui dit, Seigneur, où vas-tu ? Jesus lui respondit, Là où je m'en vais, tu ne me peux maintenant suivre, mais tu me suivras ci-après.

28 Pierre, lui dit, Seigneur, pourquoy ne te puis-je maintenant suivre ? je mettrai ma vie pour toi.

29 Jesus lui respondit, Tu mettras ta vie pour moi ? En vérité, en vérité je te dis, que le coq ne chantera point, jusques à ce que tu m'ayes renié trois fois.

C H A P. X I V .

*Le Seigneur console ses disciples sur son depart. Il les exhorte à la foi, leur promet le saint Esprit, & leur donne sa paix.*

Vostre cœur ne soit point troublé : vous croyez en Dieu : croyez aussi en moi.

2 Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere : s'il estoit

- autrement, je vous l'eusse dit. Je vais vous apprestre lieu.
- 3 Et quand je m'en serai allé, & vous aurai préparé le lieu, je retournerai derechef, & vous recevrai à moi, afin que là où je suis, vous soyez aussi.
- 4 Et vous savez là où je vais, & savez le chemin.
- 5 Thomas lui dit, Seigneur, nous ne savons là où tu vas : comme pouvons-nous savoir le chemin ?
- 6 Jesus lui dit, Je suis le chemin, & la verité, & la vie : nul ne vient au Pere sinon par moi.
- 7 Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere : & dès maintenant vous le connoissez, & vous l'avez veu.
- 8 Philippe lui dit, Seigneur, montre nous le Pere, & il nous suffit.
- 9 Jesus lui *respondit*, Je suis depuis si long-temps avec vous, & tu ne m'as point connu ? Philippe, qui m'a veu, il a veu mon Pere : & comment dis-tu, Montre-nous le Pere ?
- 10 Ne crois-tu point que je suis au Pere, & le Pere en moi ? les paroles que je vous dis, je ne les dis point de par moi-mesme : mais le Pere qui demeure en moi, c'est celui qui fait les œuvres.
- 11 Croyez-moi que je *suis en mon* Pere, & le Pere en moi : sinon, croyez moi pour ces œuvres.
- 12 En verité, en verité, je vous dis, qui croit en moi, celui-là aussi fera les œuvres que je fais, & en fera de plus grandes que celles-ci : car je m'en vais au Pere.
- 13 Et quoi que vous demandiez en mon Nom, je le ferai : afin que le Pere soit glorifié par le Fils.
- 14 Si vous demandez en mon nom quelque chose, je le ferai.
- 15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.
- 16 Je prierai le Pere, & il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous éternellement :
- 17 *Assavoir* l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point & ne le connoit point : mais vous le connoissez, car il demeure avec vous, & sera en vous.
- 18 Je ne vous laisserai point orphelins : je viendrai vers vous.
- 19 Encore un peu, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez : parce que je vis, vous aussi vivrez.
- 20 En ce jour-là vous connoitrez que je suis en *mon* Pere, & vous en moi, & moi en vous.
- 21 Qui a mes commandemens, & les garde, c'est celui qui m'aime, & celui qui m'aime, il sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai, & me déclarerai à lui.
- 22 Jude (non pas Iscariot) lui dit, Seigneur, d'où vient que tu te déclareras à nous, & non point au monde ?
- 23 Jesus *respondit*, & lui dit, Si quelqu'un m'aime, il gardera mes paroles : & mon Pere l'aimera : & nous viendrons à lui, & ferons notre demeure chez lui.
- 24 Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez n'est point mienne, mais du Pere qui m'a envoyé.
- 25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous.
- 26 Mais le Consolateur, qui est le Saint Esprit, que le Pere enverra en mon Nom, vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses que je vous ai dites.
- 27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : & je ne vous la donne point comme le monde la donne. Votre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.
- 28 Vous avez ouï que je vous ai dit, Je m'en vais, & je-m'en viens à vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit, Je m'en vais au Pere : car le Pere est plus grand que moi.
- 29 Et maintenant je vous l'ai dit devant qu'il soit advenu, afin que quand il sera advenu vous croyiez.
- 30 Je ne parlerai plus gueres avec vous : car le prince de ce monde vient, & n'a rien en moi.
- 31 Mais c'est afin que le monde connoisse que j'aime le Pere, & fais ainsi que le Pere m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

*L'union des fideles avec Christ. L'amour qu'ils se doivent porter l'un à l'autre. Ils sont haïs & persecutez au monde. Le Consolateur leur est promis.*

**J**E suis le vrai sep, & mon Pere est le vigneron.

2 Il taille tout sarment qui ne porte point de fruit en moi : & esmonde celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.

3 Vous estes déjà nets pour la parole que je vous ai dite.

4 Demeurez en moi, & moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au sep : ni vous aussi semblablement, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le sep, & vous en estes les sarmens, Celui qui demeure en moi, & moi en lui, porte beaucoup de fruit : car hors de moi, vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure en moi, Il est jeté hors comme le sarment, & se seche : puis on l'amasse, & on le met au feu, & il brulle.

7 Si vous demeurez en moi, & mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, & il vous sera fait.

8 En cela mon Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit : & alors vous deviendrez mes disciples.

9 Comme le Pere m'a aimé, ainsi aussi je vous ai aimez : demeurez en mon amour.

10 Si vous gardez mes commandemens : vous demeurerez en mon amour : comme j'ai gardé les commandemens de mon Pere, & je demeure en son amour.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que vostre joye soit accomplie.

12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimez.

13 Nul n'a plus grand amour que celle-ci, *avoir* quand quelqu'un met son ame pour ses amis.

14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus servi-

teurs, car le serviteur ne fait ce que son Maître fait : mais je vous ai nommé mes amis, parce que je vous ai fait connoître tout ce que j'ai oui de mon Pere.

16 Ce n'est point vous qui m'avez élu, mais c'est moi qui vous ai élus & qui vous ai establis : afin que vous alliez, & apportiez du fruit, & que vostre fruit soit permanent : afin que tout ce que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous le donne.

17 Je vous commande ces choses, afin que vous vous aimiez l'un l'autre.

18 Si le monde vous a en haine, sachez qu'il m'a eu en haine premier que vous.

19 Si vous eussiez esté du monde, le monde aimeroit ce qui seroit sien : or parce que vous n'estes point du monde, mais que je vous ai élus du monde, pourtant le monde vous a en haine.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite ; Que le serviteur n'est point plus grand que son maître. S'ils m'ont persecuté, aussi vous persecuteront-ils : s'ils ont gardé ma parole, aussi garderont-ils la vostre.

21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon Nom : parce qu'ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.

22 Si je ne fusse venu, & n'eusse parlé à eux, ils n'auroient point de péché : mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 Celui qui m'a en haine, il a aussi en haine mon Pere.

24 Si je n'eusse fait entr'eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de péché : mais maintenant ils les ont veüs, & ont eu en haine & moi & mon Pere.

25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite en leur Loi, Ils m'ont eu en haine sans cause.

26 Mais quand le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de par mon Pere, *avoir* l'Esprit de verité, qui procede de mon Pere, celui-là tesmoignera de moi.

27 Et vous aussi en tesmoignerez : car vous estes dès le commencement avec moi.

## CHAP. XVI.

*Le Seigneur console ses Apostres sur diverses afflictions qui leur devoient arriver.*

**J**E vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisez.

2 Ils vous chasseront hors des synagogues : mesmes le temps vient que quiconque vous fera mourir, pensera faire service à Dieu.

4 Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont point connu le Pere ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que quand l'heure sera venue, il vous souviene que je vous les ai dites : toutefois je ne vous ai point dit ces choses dès le commencement, parce que j'estois avec vous.

5 Et maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & personne de vous ne me demande, Où vas-tu ?

6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli vostre cœur.

7 Toutefois je vous dis la verité, il vous est expedient que je m'en aille : car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous : & si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de peché, de justice, & de jugement.

9 De peché, parce qu'ils ne croient point en moi.

10 De justice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus.

11 De jugement, parce que le Prince de ce monde est déjà jugé.

22 J'ai à vous dire encore plusieurs choses, mais vous ne les pouvez porter maintenant.

13 Mais quand celui-là sera venu, *assavoir* l'Esprit de verité, il vous conduira en toute verité : car il ne parlera point de par soi-mesme : mais il dira tout ce qu'il aura ouï, & vous annoncera les choses à venir.

14 Celui-là me glorifiera : car il prendra du mien, & vous l'annoncera.

15 Tout ce qu'a mon Pere, est mien, c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera.

16 Un petit de temps, & vous ne me verrez point : & derechef un petit de temps, & vous me verrez : car je m'en vais à mon Pere.

17 Dont quelques-uns de ses disciples dirent entr'eux, Qu'est-ce qu'il nous dit ? Un petit de temps, & vous ne me verrez point : & derechef un petit de temps, & vous me verrez : car je m'en vai à mon Pere.

18 Ils disoient donc, Qu'est ce qu'il dit, Un petit de temps, nous ne savons ce qu'il dit.

19 Et Jesus connoissant qu'ils le vouloient interroger, leur dit, Vous demandez entre vous touchant ce que j'ai dit, Un petit de temps, & vous ne me verrez plus : & derechef un petit de temps, & vous me verrez.

20 En verité, en verité, je vous dis, que vous pleurerez & lamenterez, & le monde s'éjouira : voire que vous serez contristez : mais vostre tristesse sera convertie en joye.

21 Quand la femme enfante, elle sent les douleurs, parce que son terme est venu : mais apres qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui souvient plus de l'angoisse, pour la joye qu'elle a qu'une creature humaine est née au monde.

22 Vous donc aussi, avez maintenant de la tristesse : mais je vous verrai derechef, & vostre cœur s'éjouira, & personne ne vous otera vostre joye.

23 Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez de rien. En verité, en verité je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous les donnera.

24 Jusques à present vous n'avez rien demandé en mon Nom : demandez, & vous recevrez, afin que vostre joye soit accomplie.

25 Je vous ai dit ces choses par similitudes : mais l'heure vient que je ne parlerai plus à vous par similitudes : mais je vous parlerai ouvertement de mon Pere.

26 En ce jour-là vous demanderez en mon Nom, & je ne vous dis point que je prierai le Pere pour vous :

27 Car le Pere lui-mesme vous ai-

me, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez creu que je suis issu de Dieu.

28 Je suis issu du Pere, & suis venu au monde : derechef je laisse le monde, & m'en vais au Pere.

29 Ses disciples lui dirent, Voici, maintenant tu parles ouvertement, & ne dis nulle similitude.

30 Maintenant nous savons que tu fais toutes choses, & n'as pas de besoin qu'aucun t'interroge : par cela nous croyons que tu es issu de Dieu.

31 Jesus respondit, Croyez-vous maintenant ?

32 Voici, l'heure vient, & est déjà venue, que vous serez espars chacun à part soi, & me delaisserez seul : mais je ne suis point seul : car le Pere est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez paix en moi : vous aurez de l'angoisse au monde, mais ayez bon courage, j'ai vaincu le monde.

#### C H A P. X V I I.

*Oraison de Christ à Dieu son Pere, pour soi-mesme, pour ses Apostres, & pour tous les fideles.*

J'Esus dit ces choses : puis levant ses yeux au ciel il dit, Pere, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie.

2 Comme tu lui as donné puissance sur toute chair, afin qu'il donne la vie eternelle à tous ceux que tu lui as donnez.

3 Et c'est ici la vie eternelle, Qu'ils te connoissent seul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé, Jesus Christ.

4 Je t'ai glorifié sur la terre. J'ai achevé l'œuvre que tu m'as baillée à faire.

5 Et maintenant glorifie moi, toi Pere, envers toi mesme, de la gloire que j'ai eue par devers toi devant que le monde fust fait.

6 J'ai manifesté ton Nom aux hommes lesquels tu m'as donnez du monde : ils estoient tiens, & tu me les as donnez, & ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné, est de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles

que tu m'as donnees, & ils les ont receus : & ont vraiment connu que je suis issu de toi, & ont creu que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux : je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnez : d'autant qu'ils sont tiens.

10 Et tout ce qui est mien, est tien : & ce qui est tien est mien : & je suis glorifié en eux.

11 Et maintenant je ne suis plus au monde, mais ceux-ci sont au monde, & je viens à toi, Pere Saint, garde les en ton Nom, voire ceux que tu m'as donnez, afin qu'ils soient un, ainsi que nous.

12 Quand j'estois avec eux au monde, je les gardois en ton Nom : j'ai gardé ceux que tu m'as donnez, & pas un d'eux n'est peri, sinon le Fils de perdition, afin que l'Escriture fust accomplie.

13 Et maintenant je viens à toi, & dis ces choses estant encore au monde : afin qu'ils aient ma joye accomplie en eux-mesmes.

14 Je leur ai donné ta parole, & le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

15 Je ne prie point que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes de mal.

16 Ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

17 Sanctifie les par ta verité : ta parole est verité.

18 Comme tu m'as envoyé au monde, ainsi aussi je les ai envoyez au monde.

19 Et pour eux je me sanctifie moi-mesme, afin qu'eux aussi soient sanctifiez en verité.

20 Or je ne prie point seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole.

21 Afin que tous soient un ; ainsi que toi, Pere, es en moi, & moi en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous : à ce que le monde croye que c'est toi qui m'as envoyé.

22 Et moi aussi je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée : afin qu'ils soient un, comme nous sommes un,

23 Je suis en eux, & toi en moi, afin qu'ils soient consommés en un, & que le monde connoisse que c'est toi qui m'as envoyé, & que tu les aimes, ainsi que tu m'as aimé.

24 Pere, mon desir est touchant ceux que tu m'as donnés, que là où je suis, ils soient aussi avec moi : afin qu'ils contemplant ma gloire, laquelle tu m'as donnée : d'autant que tu m'as aimé devant la fondation du monde.

25 Pere juste, le monde ne t'a point connu, mais moi je t'ai connu, & ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.

26 Et je leur ai fait connoître ton Nom, & le leur ferai connoître, afin que l'amour duquel tu m'as aimé, soit en eux, & moi en eux.

## C H A P. XVIII.

*Christ est pris au jardin : mené à Anne, & puis à Caïphe : renié par Pierre : présenté à Pilate, & interrogé.*

**A** Prés que Jesus eut dit ces choses, il s'en alla outre le torrent de Cedron, où il y avoit un jardin, auquel il entra avec ses disciples.

2 Or Judas qui le trahissoit, savoit aussi le lieu : car Jesus s'estoit souvent assemblé là avec ses disciples.

3 Judas donc ayant pris une bande de soldats, & des sergens, de par les principaux Sacrificateurs & de par les Pharisiens, s'en vint là avec lanternes, & flambeaux, & armes.

4 Or Jesus sachant toutes les choses qui lui devoient advenir, s'avantant leur dit, Qui cherchez-vous ?

5 Ils lui respondirent, Jesus le Nazarien. Jesus leur dit, C'est moi. Et Judas qui le trahissoit estoit aussi avec eux.

6 Après donc qu'il leur eut dit, C'est moi, ils s'en allerent à la renverse, & cheurent par terre.

7 Derechef donc il les interrogea, Qui cherchez-vous : Et ils respondirent, Jesus le Nazarien.

8 Jesus respondit, Je vous ai dit que c'est moi : si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci.

9 C'estoit afin que la parole qu'il avoit dite fust accomplie, Je n'ai perdu pas un de ceux que tu m'as donnés.

10 Or Simon Pierre ayant une espée, la tira, & frappa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui coupa l'oreille droite, & ce serviteur-là avoit nom Malchus.

11 Jesus donc dit à Pierre, Remets ton espée au fourreau. Ne boirai-je pas la coupe que le Pere m'a donnée ?

12 Alors la bande, & le capitaine, & les sergens des Juifs, empoignerent Jesus, & le lierent :

13 Et l'emmenèrent premierement à Anne : car il estoit beau-pere de Caïphe, qui estoit le souverain Sacrificateur de cette année-là.

14 Or Caïphe estoit celui qui avoit donné conseil aux Juifs, qu'il estoit expedient qu'un homme mourust pour le peuple.

15 Or Simon Pierre, avec un autre disciple, suivoit Jesus. Et ce disciple estoit connu du souverain Sacrificateur, & il entra avec Jesus en la sale du souverain Sacrificateur.

16 Mais Pierre estoit dehors à la porte. L'autre disciple donc qui estoit connu du souverain Sacrificateur, sortit dehors, & parla à la portiere, laquelle fit entrer Pierre.

17 La servante donc, qui estoit la portiere, dit à Pierre, N'es-tu point aussi des disciples de cet homme ? Il dit, Je n'en suis point.

18 Et les serviteurs & les sergens, ayans fait du brasier, estoient-là, parce qu'il faisoit froid, & se chauffoient. Pierre aussi estoit avec eux, & se chauffoit.

19 Le souverain Sacrificateur donc interrogea Jesus touchant ses disciples, & touchant sa doctrine.

20 Jesus lui respondit, J'ai ouvertement parlé au monde, j'ai toujours enseigné en la synagogue & au temple, où les Juifs s'assemblent toujours, & je n'ai rien dit en cachette.

21 Pourquoi m'interroges-tu ? interroge ceux qui ont ouï ce que je leur ai dit : voilà, ceux-là savent ce que j'ai dit.

22 Quand il eut dit ces choses, un des sergens qui estoit present, bailla un coup de sa verge à Jesus, disant, Est-ce ainsi que tu responds au souverain Sacrificateur ?



21 Jesus lui respondit, Si j'ai mal parle, ren tesmoignage du mal: & si j'ai bien dit, pourquoi me frappes-tu?

24 Or Anne l'avoit envoye lie à Caïphe souverain Sacrificateur.

25 Et Simon Pierre estoit-là, & se chauffoit: alors ils lui dirent, N'es-tu pas aussi de ses disciples? Lui le nia, & dit, Je n'en suis point.

26 Et l'un des serveiteurs du souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupe l'oreille, dit, Ne t'ai-je pas veu au jardin avec lui?

27 Pierre donc le nia derechef, & incontinent le coq chanta.

28 Puis après ils menerent Jesus de Caïphe au Pretoire: or e'estoit au matin, & ils n'entrerent point au Pretoire, de peur qu'ils ne fussent souillez, mais afin qu'ils peussent manger l'agneau de Pasque.

29 Pilate donc sortit vers eux, & dit, Quelle accusation apportez-vous contre cét homme-ci?

30 Ils responderent, & lui dirent, Si celui-ci n'estoit mal-facteur, nous ne te l'eussions pas livré.

31 Alors Pilate leur dit, Prenez-le, vous, & le jugez selon vostre Loi. Alors les Juifs lui dirent, Il ne nous est pas permis de mettre aucun à mort.

32 Et ce fut afin que la parole de Jesus fust accomplie, laquelle il avoit dite, signifiant de quelle mort il devoit mourir.

33 Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appella Jesus, & lui dit, Es-tu le Roi de Juifs?

34 Jesus lui respondit, Dis-tu ceci de par toi-mesme, ou si les autres te l'ont dit de moi?

35 Pilate respondit, Suis-je Juif? ta nation & les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?

36 Jesus respondit, Mon regne n'est point de ce monde: si mon regne estoit de ce monde, mes gens combattraient afin que je ne fusse point livré aux Juifs: mais maintenant mon regne n'est point d'ici bas.

37 Alors Pilate lui dit, Es-tu donc Roi? Jesus respondit, Tu le dis que je suis Roi: je suis né pour cela, &

pour cela je suis venu au monde, afin que je rende tesmoignage à la verité. Quiconque est de verité, oit ma voix.

38 Pilate lui dit, Qu'est-ce que verité? Et quand il eut dit cela, il sortit derechef vers les Juifs, & leur dit, Je ne trouve aucun crime en lui.

39 Or vous avez une custume, que je vous en delivre un à la feste de Pasque: voulez-vous donc que je vous delivre le Roi des Juifs?

40 Alors tous derechef s'escrierent, disans, Non pas celui-ci, mais Barrabas. Or Barrabas estoit un brigand.

CHAP: XIX.

*Le Seigneur, après avoir beaucoup souffert, est condamné à la mort, & crucifié. On lui perce le costé après sa mort. Son corps est embaumé & enseveli par Joseph d'Arimathee & par Nicodeme.*

**A**Lors donc Pilate prit Jesus, & le foïetta.

2 Et les soldats plierent une couronne d'espines qu'ils mirent sur sa teste, & le vestirent d'un vestement de pourpre:

3 Et disoient, Roi des Juifs, bien te soit: Et lui donnoient des coups de leurs verges.

4 Cela estant fait, Pilate sortit derechef dehors, & leur dit, Voici, je vous l'amene dehors, afin que vous connoissiez que je ne trouve aucun crime en lui.

5 Jesus donc sortit dehors portant la couronne d'espines, & le vestement de pourpre: & Pilate leur dit, Voici l'homme.

6 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les sergens le virent, ils s'escrierent, disans, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez-le vous-mesmes, & le crucifiez: car je ne trouve point de crime en lui.

7 Les Juifs lui responderent, Nous avons une Loi, & selon nostre Loi il doit mourir: car il s'est fait le Fils de Dieu.

8 Quand donc Pilate eut ouï cette parole, il craignit plus fort.

9 Et il entra derechef au Pretoire, & dit à Jesus, D'où es-tu? Et Jesus ne lui donna point de response.

10 Alors Pilate lui dit, Ne parles-tu point à moi? Ne sais-tu pas que

J'ai puissance de te crucifier, & puissance de te delivrer ?

11 Jesus respondit, Tu n'aurois puissance quelconque sur moi, s'il ne t'estoit donné d'enhaut : pour cette cause celui qui m'a livré à toi, a plus grand peché.

12 Depuis cela Pilate raschoit à le delivrer: mais les Juifs crioyent disans, Si tu delivres celui-ci, tu n'es point ami de Cesar: car quiconque se fait Roi, contredit à Cesar.

13 Et quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Jesus dehors, & s'assit au siege judicial, au lieu appelé Pavement, & en Hebreu Gabbatha.

14 Or il estoit alors la preparation de Pasque, environ six heures: & Pilate dit aux Juifs, Voici vostre Roi.

15 Mais ils crioyent, Oste, oste, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifierai-je vostre Roi? les principaux Sacrificateurs responderent, Nous n'avons point de Roi sinon Cesar.

16 Alors donc il le leur livra pour estre crucifié. Ils prirent donc Jesus, & l'emmenèrent.

17 Et lui portant sa croix, vint en la place qu'on appelle la place du Test, & en Hebreu Golgotha:

18 Où ils le crucifierent, & avec lui deux autres, l'un deçà, & l'autre delà, & Jesus au milieu.

19 Or Pilate escrivit un escreteau, & le mit sur la croix: où il y avoit en escrit, JESUS NAZARIEN LE ROI DES JUIFS.

20 Plusieurs donc des Juifs leurent cet escreteau, d'autant que le lieu où Jesus estoit crucifié, estoit près de la ville: & il estoit écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin.

21 C'est - pourquoi les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate, N'écrit point, Le Roi des Juifs: mais, Que celui-ci a dit, Je suis le Roi des Juifs.

22 Pilate respondit, Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 Or quand les soldats eurent crucifié Jesus, ils prirent ses vestemens, & en firent quatre parties, à chaque soldat une partie: ils prirent aussi le saye: mais le saye estoit sans cousture, tissu depuis le haut

tout au long.

24 Dont ils dirent entr'eux, ne le mettons point en picces, mais jettons le sort dessus à qui il sera. Et cela afin que l'Escripture fust accomplie, disant, Ils ont partagé mes vestemens entr'eux, & ont jetté le sort sur mon habillement. Les soldats donc firent ces choses.

25 Or là près de la croix de Jesus, estoit sa mere, & la sœur de sa mere, Marie femme de Cleopas, & Marie Magdeleine.

26 Et Jesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là, dit à sa mere, Femme, voilà ton fils.

27 Puis il dit au disciple, Voilà ta mere. Et dès cette heure-là le disciple la receut chez soi.

28 Puis après Jesus sachant que toutes choses estoient déjà accomplies, afin que l'Escripture fut accomplie, dit, J'ai soif.

29 Et il y avoit là un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une esponge, & la mirent à l'entour de l'hyssope, & la lui presenterent à la bouche.

30 Et quand Jesus eut pris le vinaigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste il rendit l'esprit.

31 Alors les Juifs, afin que les corps ne demeurassent point en croix au jour du Sabbat: parce qu'alors estoit le jour de la preparation (car c'estoit le grand jour de ce Sabbat-là) prièrent Pilate qu'oa leur rompist les jambes, & qu'on les ostast.

32 Les soldats donc vinrent, & rompirent les jambes du premier, & de l'autre qui estoit crucifié avec lui.

33 Mais quand ils vinrent à Jesus, & virent qu'il estoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes:

34 Mais l'un des soldats lui perça le costé, avec une lance, & inconrinent il en sortit du sang & de l'eau.

35 Et celui qui l'a veu, l'a tesmoigné, & son tesmoignage est digne de foi: & celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez.

36 Car ces choses-là sont advenues afin que l'Escripture fust accomplie,

Pas un de ses os ne sera cassé.

37 Et encore une autre Escriture dit, Ils verront celui qu'ils ont percé.

38 Or apres ces choses, Joseph d'Arimathée ( qui estoit disciple de Jesus, secret toutefois pour la crainte des Juifs ) pria Pilate qu'il lui permit d'oster le corps de Jesus: & Pilate le lui permit, Il vint donc, & prit le corps de Jesus.

39 Nicodeme aussi, celui qui estoit premierement venu de nuit à Jesus, y vint, apportant une mixtion de myrrhe & d'aloës; environ cent livres.

40 Alors ils prirent le corps de Jesus, & le banderent de linges avec des senteurs aromatiques, comme c'est la coustume des Juifs d'enfvelir.

41 Or il y avoit au lieu où il fut crucifié un jardin, & au jardin un sepulcre neuf, auquel personne n'avoit encore esté mis.

42 Ils mirent donc là Jesus, à cause du jour de la preparation des Juifs, parce que le sepulcre estoit près.

C H A P. XX.

*Le Seigneur estant ressuscité apparoit premierement à Marie Magdeleine, & puis aux Apostres. L'incrudulité & la confession de Thomas.*

**O**R le premier jour de la semaine, Marie Magdeleine vint le matin au sepulcre, comme il faisoit encore obscur; & vid que la pierre estoit ostée du sepulcre.

2 Alors elle courut, & vint à Simon Pierre, & à l'autre disciple que Jesus aimoit, & leur dit, On a enlevé le Seigneur du sepulcre, & nous ne savons où on l'a mis.

3 Alors Pierre partit, & l'autre disciple, & ils s'en vinrent au sepulcre.

4 Et couroient eux deux ensemble: mais l'autre disciple couroit plus viste que Pierre, & vint le premier au sepulcre.

5 Et s'estant baissé il vid bien les linges mis à costé: toutefois il n'y entra point.

6 Alors Simon Pierre vint, le suivant, & entra au sepulcre, & vid les linges mis à costé,

7 Et le couvreciel qui avoit esté

sur sa teste, non point mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part.

8 Alors l'autre disciple, qui estoit venu le premier au sepulcre, y entra aussi, & le vid, & creut.

9 Car ils ne savoient point encore l'Escriture, qu'il falloit qu'il resuscitast des morts.

10 Les disciples donc s'en allerent derechef chez eux.

11 Mais Marie se tenoit près du sepulcre dehors en pleurant. Comme donc elle pleuroit, elle se baissa dans le sepulcre.

12 Et elle vid deux Anges vestus de blanc, assis l'un à la teste, & l'autre aux pieds, là où gisoit auparavant le corps de Jesus.

13 Et ils lui dirent, Femme, pourquoy pleures-tu? Elle leur dit, Parce qu'on a enlevé mon Seigneur: & je ne fais où on l'a mis.

14 Et quand elle eut dit cela, en se retournant en arriere, elle vid Jesus qui estoit là: & elle ne savoit point que c'estoit Jesus.

15 Jesus lui dit, Femme, pourquoy pleures-tu? qui cherches-tu? Elle pensant que ce fust le jardinier, lui dit, Seigneur, si tu l'as emporté di moi où tu l'as mis, & je l'osterai.

16 Jesus lui dit, Marie. Elle s'estant retournée, lui dit, Rabboni, qui est à dire, Maître.

17 Jesus lui dit, Ne me touche point: car je ne suis point encore monté à mon Pere: mais va à mes freres, & leur di, Je monte à mon Pere, & à vostre Pere, & à mon Dieu, & à vostre Dieu.

18 Marie Magdeleine vint, annonçant aux disciples qu'elle avoit veu le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses.

19 Et quand le soir de ce jour-là fut venu, qui estoit le premier de la semaine, & que les portes du lieu où les disciples estoient assemblez, pour la crainte qu'ils avoient des Juifs, estoient fermées: Jesus vint, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous soit.

20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains & son costé, Alors les disciples s'éjouirent

quand ils eurent veu le Seigneur.

21 Et il leur dit derechef, Paix vous soit : comme mon Pere m'a envoyé, ainsi aussi je vous envoie.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, & leur dit, Recevez le saint Esprit.

23 A quiconque vous pardonnerez les pechez, ils seront pardonnez : & à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

24 Or Thomas l'un des douze, appelé Didyme, n'estoit point avec eux quand Jesus vint.

25 Dont les autres disciples lui dirent, Nous avons veu le Seigneur. Mais il leur dit, Si je ne vois les enseignes des cloux en ses mains, & si je ne mets mon doigt là où estoient les cloux, & si je ne mets ma main en son costé, je ne le croirai point.

26 Et huit jours apres, ses disciples estoient derechef là dedans, & Thomas avec eux. Alors Jesus vint, les portes estant fermées, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous soit.

27 Puis il dit à Thomas, Mets ton doigt ici, & regarde mes mains : avance aussi ta main, & la mets en mon costé : & ne sois point incrédule, mais fidele.

28 Et Thomas respondit & lui dit, Mon Seigneur, & mon Dieu.

29 Jesus lui dit, Parce que tu m'as veu, tu as creu : bien-heureux sont ceux qui n'ont point veu, & ont creu.

30 Jesus fit aussi plusieurs autres signes en la presence de ses disciples, lesquels ne sont point escrits en ce livre.

31 Mais ces choses sont escrites, afin que vous croyiez que Jesus est le Christ, le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez la vie par son Nom.

#### C H A P. X X I .

*Le Seigneur se manifeste pour la troisième fois à ses Apostres apres sa resurrection, & mange avec eux. Il commande à Pierre de paître ses brebis, & lui pre-dit son martyre.*

**A** Pres cela Jesus se manifesta derechef près de la mer de Tibérias, & se manifesta ainsi :

2. Simon Pierre, & Thomas, appelé

Didyme, & Nathanael, qui estoit de Cana de Galilée, & les Fils de Zebedée, & deux autres de ses disciples estoient ensemble.

3 Simon Pierre leur dit, Je m'en vais pescher. Ils lui dirent, Nous y allons aussi avec toi. Ils partirent, & monterent incontinent en la nasselle, & ne prirent rien en cette nuit-là.

4 Mais le matin estant venu, Jesus se trouva au rivage : toutefois les disciples ne connurent point que c'estoit Jesus.

5 Jesus donc leur dit, Enfants, avez-vous quelque petit poisson à manger ? Ils lui respondirent, Non,

6 Et il leur dit, Jetez le filé à costé droit de la nasselle, & vous en trouverez. Ils le jetterent donc, & ne le pouvoient plus tirer pour la multitude des poissons.

7 C'est pourquoi le disciple que Jesus aimoit, dit à Pierre, C'est le Seigneur. Quand donc Simon Pierre eut ouï que c'estoit le Seigneur, il se ceignit de sa juppe, ( parce qu'il estoit nud ) & se jetta en la mer.

8 Et les autres disciples vinrent en la nasselle, ( car ils n'estoient pas loin de terre, mais seulement environ deux cens coudées ) trainans le filé des poissons.

9 Or quand ils furent descendus en terre, ils virent de la braise mise, & du poisson mis dessus, & du pain.

10 Jesus leur dit, Apportez des poissons que vous avez maintenant pris.

11 Simon Pierre monta, & tira le filé plein de cent cinquante trois grands poissons : & bien qu'il y en eust tant le filé ne fut point rompu.

12 Jesus leur dit, Venez & dînez. Et nul de ses disciples ne l'osoit interroger, Qui es-tu ? sachans que c'estoit le Seigneur.

13 Jesus donc vint, & prit du pain, & leur en bailla : & du poisson semblablement.

14 Ce fut déjà la troisième fois que Jesus se manifesta à ses disciples, apres estre resuscité des morts.

15 Or apres qu'ils eurent dîné, Jesus dit à Simon Pierre, Simon fils de Jona, m'aines-tu plus que ne font ceux-ci : Il lui respondit, Oûi vraiment, Seigneur : tu fais que j'ayme. Il lui dit, Pai mes agneaux.

16 Il lui dit encore derechef, Simon *fils de Jona*, m'aimes-tu? Il lui *respondit*, Oui vrayement, Seigneur: tu fais que je t'aime. Il lui dit, Pai mes brebis.

17 Il lui dit pour la troisieme fois, Simon *fils de Jona*, m'aimes-tu? Pierre fut contristé de ce qu'il lui avoit dit pour la troisieme fois, M'aimes-tu? Et il lui *respondit*, Seigneur tu fais toutes choses, tu fais que je t'aime. Jesus lui dit, Pai mes brebis.

18 En verité, en verité, je te dis; quand tu estois plus jeune tu te ceignois, & allois où tu voulois: mais quand tu seras ancien, tu estendras tes mains, & un autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas.

19 Or il dit cela signifiant de quelle mort il devoit glorifier Dieu. Quand il eut dit cela, il lui dit, Sui-moi.

20 Et Pierre se retournant vid le disciple que Jesus aimoit, qui suivoit: lequel aussi s'estoit encliné au souper sur l'estomac d'icelui, & avoit

dit, Seigneur, qui est celui à qui il adviendra de te trahir?

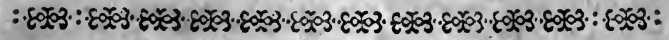
21 Quand donc Pierre le vid, il dit à Jesus, Seigneur, & celui-ci quoi?

22 Jesus lui dit, Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne, qu'en as-tu à faire? toi, sui-moi:

23 Or cette parole courut entre les freres, que ce disciple-là ne mourroit point. Toutefois Jesus ne lui avoit pas dit, Il ne mourra point: mais, Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne, qu'en as-tu à faire?

24 C'est-ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, & qui a escrit ces choses, & nous savons que son témoignage est digne de foi.

25 Il y a aussi plusieurs autres choses que Jesus a faites, lesquelles estant escrites de point en point, je ne pense pas que le monde mesme peust tenir les livres qu'on en escrivoit. Amen.



# LES ACTES DES SAINCTS APOSTRES.

## CHAPITRE I.

*L'entretien de Christ avec ses Apostres. après sa resurrection. Son ascension dans les Cieux. L'occupation des Apostres dans l'attente du Saint Esprit. L'élection de Matthias à l'Apostolat.*



**N**OUS avons fait le premier traité, ô Theophile, touchant toutes les choses que Jesus s'est mis à faire & à enseigner,

rante jours, & parlant des choses qui appartiennent au royaume de Dieu.

2 Jusques au jour qu'il fut receu en haut, après avoir donné ses mandemens aux Apostres par le Saint Esprit, lesquels il avoit élus.

4 Et les ayant assemblez, il leur commanda qu'ils ne se departissent point de Jerusalem, mais qu'ils attendissent la promesse du Pere, Laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi.

3 Ausquels aussi après avoir souffert il se presenta soi-mesme vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant veu par eux l'espace de qua-

5 Car Jean a baptizé d'eau, mais vous serez baptizez du Saint Esprit, dans peu de jours.

6 Eux donc estant assemblez l'interrogerent, disans, Seigneur, sera-ce en ce temps-ci que tu restabliras le royaume à Israël?

7 Mais il leur dit, Ce n'est point à vous de connoître les temps ou les saisons, que le Pere a mis en sa propre puissance.

8 Mais vous recevrez la vertu du Sainct Esprit venant sur vous; & me serez tesmoins tant à Jerusalem qu'en toute la Judée, & la Samarie, & jusques au bout de la terre.

9 Et quand il eut dit ces choses, il fut élevé, eux le regardans, & une nuée le soustenant, l'emporta de devant leurs yeux.

10 Et comme ils avoient les yeux fichez vers le ciel, lui s'en allant, voici, deux hommes se presenterent devant eux en vestemens blancs:

11 Lesquels aussi dirent, Hommes Galiléens, pourquoy vous arrestez-vous regardans au ciel? Ce Jesus-ici, qui a esté élevé en haut d'avec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'avez contemplé allant au ciel.

12 Alors ils s'en retournerent à Jerusalem, de la montagne qu'on appelle des Oliviers, qui est près de Jerusalem le chemin d'un Sabbar.

13 Et quand ils furent entrez, ils monterent en une chambre haute, où demeuroient Pierre & Jaques, Jean & André, Philippe & Thomas, Barthelemi & Matthieu, Jaques fils d'Alphée; & Simon Zelotes, & Jude frere de Jaques.

14 Tous ceux-ci perseveroient d'un accord en priere & en oraison, avec les femmes, & Marie mere de Jesus, & avec les freres d'icelui.

15 Or en ces jours là Pierre se leva au milieu des disciples, (& là estoit assemblée une compagnie d'environ fix vingts personnes) & dit,

16 Hommes freres, il falloit que cette Escriture fust accomplie, que le Sainct Esprit avoit predite par la bouche de David touchant Judas, qui a esté la guide de ceux qui ont pris Jesus.

17 Car il estoit du nombre avec nous, & avoit receu sa part de cette administration.

18 Lui donc s'estant acquis un champ du salaire de meschanceté, & s'estant precipité, s'est crevé par le milieu, & toutes ses entrailles ont esté espanduës.

19 Ce qui a esté connu de tous les

habitans de Jerusalem: tellement que ce champ-là a esté appelé en leur propre langue, Haceldama, c'est à dire, le champ du sang.

20 Car il est escrit au livre des Pseaumes, Que sa demeure soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, Qu'un autre prenne son administration.

21 Il faut donc que d'entre ces hommes-là qui se sont assemblez avec nous, tout le temps que le Seigneur Jesus est allé & venu entre nous:

22 Commençant dés le Baptesme de Jean, jusques au jour qu'il a esté enlevé d'avec nous, quelqu'un d'entre eux soit tesmoin avec nous de sa resurrection.

23 Alors ils en presenterent deux, assavoir Joseph appelé Barsabas, (qui estoit surnommé juste) & Matthias.

24 Et en priant ils dirent, Toi, Seigneur, qui connois les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as élu.

25 Afin qu'il prenne sa part de ce ministere & Apostolat, dont Judas s'est destourné pour s'en aller en son lieu.

26 Alors ils jetterent le sort sur eux: & le sort cheut sur Matthias, qui d'un commun accord fut mis au nombre des onze Apostres.

## C H A P. II.

*Le Sainct Esprit est envoyé sur les Apostres le jour de la Pentecoste, & les fait parler diverses langues. La predication de Pierre. La conversion de trois mille personnes, & leurs saints exercices.*

**E**T comme le jour de la Pentecoste s'accomplissoit, ils estoient tous d'un accord en un mesme lieu.

2 Alors il se fit soudainement un son du ciel, comme d'un vent qui souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison où ils estoient assis.

3 Et il leur apparut des langues departies comme de feu, & elles se poserent sur un chacun d'eux.

4 Dont ils furent tous remplis du Sainct Esprit, & commencerent à parler des langages estranges, ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler.

Or il y avoit des Juifs sejourmans à Jerusalem, hommes devots, de toute nation qui est sous le ciel.

Après donc que le bruit en fut fait, une multitude vint ensemble, laquelle fut toute esmeue, parce que chacun les oyoit parler en son propre langage.

Dont tous estoient estonnez, & s'esmerveilloient, disans l'un à l'autre, Voici, tous ceux-ci qui parlent, ne sont-ils pas Galiléens?

Comment donc chacun de nous les oyons-nous parler en nostre propre langage, auquel nous sommes nez?

Parthes, & Medes, & Elamites, & nous qui habitons en Mesopotamie, & en Judée, & en Cappadoce, en Ponte, & en Asie:

Et en Phrygie, & en Pamphylie, en Egypte, & es parties de Libie, qui est à l'endroit de Cyrene, & nous qui nous tenons à Rome:

Tant Juifs que Profelytes, Crétois, & Arabes, nous les oyons parler chacun en nos propres langues, les choses magnifiques de Dieu.

Ils estoient donc tous estonnez, & ne savoyent que penser, disans l'un à l'autre, Que veut dire ceci?

Et les autres se mocquans disoient, C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

Mais Pierre se presentant avec les onze, eleva sa voix, & leur dit, Hommes Juifs, & vous tous qui habitez à Jerusalem, ceci vous soit notoire, & mettez mes paroles en vos oreilles

Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous pensez, veu qu'il est la troisième heure du jour.

Mais c'est ici ce qui a esté dit par le Prophete Joël.

Et il adviendra es derniers jours (dit Dieu) que je respandrai de mon Esprit sur toute chair: & vos fils prophetizeront, & vos filles aussi, & vos jeunes gens verront des visions, & vos anciens songeront des songes,

Et pour vrai en ces jours-là je respandrai de mon Esprit sur mes serviteurs & sur mes servantes, dont ils prophétizeront.

Et je ferai des choses merveil-

ses au ciel en haut, & des signes en la terre en bas, sang & feu, & vapeur de fumée.

Le Soleil sera changé en tenebres, & la Lune en sang, devant que ce grand & notable jour du Seigneur, vienne.

Et il adviendra que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

Hommes Israëlités, oyez ces paroles: Jesus le Nazarien, personnage approuvé de Dieu entre vous par ses vertus, par merveilles, & par signes, lesquels Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme aussi vous le savez.

Ayant esté livré par le conseil défini & par la providence de Dieu, vous l'avez pris, & l'avez mis en la croix, & fait mourir par les mains des iniques.

Lequel Dieu a ressuscité, ayant deslié les douleurs de la mort, parce qu'il n'estoit pas possible qu'il fust retenu par elle.

Car David dit de lui, Je contemplois toujours le Seigneur en ma presence: car il est à ma dextre, afin que je ne sois point ébranlé.

C'est pourquoy mon cœur s'est éjoui, & ma langue a eu liesse, & de plus ma chair reposera en esperance.

Car tu ne délaisseras point mon âme au sepulcre, & tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption.

Tu m'as fait connoitre les voyes de vie, tu me rempliras de liesse avec ta face.

Hommes freres, je vous puis bien dire franchement touchant le Patriarche David, qu'il est mort & qu'il a esté enseveli: & son sepulcre est entre nous jusques à ce jour.

Lui donc étant Propheté, & sachant que Dieu lui avoit promis avec serment, que du fruit de ses reins, selon la chair, il susciteroit le Christ pour le faire seoir sur son thône.

Il a dit de la resurrection de Christ, en la prevoyant, que son âme n'a point esté délaissée au sepulcre, & que la chair n'a point senti de corruption.

32 Dieu a ressuscité ce Jesus : de laquelle chose nous sommes tous témoins.

33 Apres donc qu'il a esté élevé par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la promesse du Saint Esprit, il a respandu ce que maintenant vous voyez & oyez.

34 Car David n'est point monté aux cieus : mais lui-mesme dit, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Siéds toi à ma dextre,

35 Jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

36 Que donc toute la maison d'Israël sache assurément que Dieu l'a fait Seigneur & Christ, voire ce Jesus que vous avez crucifié.

37 Ayant ouï ces choses, ils eurent componction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres, que ferons nous ?

38 Et Pierre leur dit, Amendez-vous, & que chacun de vous soit baptizé au Nom de Jesus Christ, en remission des pechez : & vous recevrez le don du Saint Esprit.

39 Car à vous & à vos enfans est faite la promesse, & à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera à soi.

40 Et par plusieurs autres paroles il tesmoignoït, & les exhortoit, disant, Sauvez-vous de cette nation perverse.

41 Ceux donc qui receurent d'un franc courage sa parole, furent baptizés : & furent adjoustées en ce jour là environ trois mille ames :

42 Or ils perseveroient tous en la doctrine des Apostres, & en la communion, & en la fraction du pain, & aux prieres.

43 Or toute personne avoit de la crainte : & beaucoup de merveilles & de signes se faisoient par les Apostres.

44 Et tous ceux qui croyoient, estoient ensemble en un mesme lieu, & avoient toutes choses communes :

45 Et vendoient leurs possessions & leurs biens, & les distribuoient à tous, selon que chacua en avoit besoin.

46 Et tous les jours ils perseveroient tous d'un accord au temple : & rompans le pain de maison en maison, ils prenoient leur repas avec joye & simplicité de cœur :

47 Loüans Dieu, & ayans grace envers tout le peuple. Et le Seigneur adjoignoït de jour en jour à l'Eglise des gens pour estre sauvez.

## C H A P. I I I.

*Vn boiteux est gueri par les Apostres : Et le peuple s'en esmerueillant, est exhorté par Pierre à croire en Jesus Christ.*

**O**R Pierre & Jean montoient ensemble au temple à l'heure de la priere, qui estoit à neuf heures.

2 Et un certain homme boiteux dès le ventre de sa mere, y estoit porté, lequel on mettoit journallement à la porte du temple nommée la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui entroient au temple.

3 Lui voyant Pierre & Jean qui vouloient entrer au temple, les pria de lui donner l'aumosne.

4 Mais Pierre avec Jean ayant l'œil fiché sur lui, dit, Regarde-nous.

5 Et il les regardoit attentivement, s'attendant de recevoir quelque chose d'eux.

6 Alors Pierre dit, Je n'ai ni argent, ni or : mais ce que j'ai, je te le donne, Au nom de Jesus Christ le Nazarien leve-toi & chemine.

7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva : & incontinent les plantes & les chevilles de ses pieds devinrent fermes.

8 Et il sauta, & se tint debout, & cheminoït : & entra avec eux au temple, cheminant, & sautant, & loüant Dieu.

9 Et tout le peuple le vid cheminant & loüant Dieu.

10 Et le reconnoissans que c'estoit celui-là mesme qui estoit assis à la Belle porte du temple, pour avoir l'aumosne, ils furent remplis d'esbahissement & d'estonnement touchant ce qui estoit advenu.

11 Et comme le boiteux qui avoit esté gueri tenoit par la main Pierre & Jean, tout le peuple tout estonné courut à eux au porche qui s'appelle de Salomon.



12 Mais Pierre voyant *cela* dit au peuple, Hommes Israélites, pourquoy vous estonnez-vous de ceci ? ou pourquoy avez-vous l'œil fiché sur nous, comme si par nostre puissance ou par nostre sainteté, nous avions fait cheminer celui-ci ?

13 Le Dieu d'Abraham, & d'Isaac, & de Jacob, & le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, lequel vous avez livré & renié devant la face de Pilate, bien qu'il jugeast qu'il devoit estre delivré.

14 Mais vous avez renié le Saint, & le Juste, & avez requis qu'on vous donnast un meurtrier :

15 Et avez mis à mort le Prince de vie, que Dieu a ressuscité des morts : de quoi nous sommes tesmoins.

16 Et par la foi du Nom d'icelui, son Nom a raffermi celui-ci, lequel vous voyez & connoissez. Voire la foi qui est par lui, a donné à celui-ci cette entiere disposition de tous ses membres en la presence de vous tous.

17 Et maintenant, freres, je fais que vous l'avez fait par ignorance, comme aussi vos Gouverneurs.

18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il avoit prédites par la bouche de tous ses Prophetes, que le Christ devoit souffrir.

19 Amendez-vous donc, & vous convertissez, afin que vos pechez soient effacez :

20 Quand les temps de raffraichissement seront venus de la presence du Seigneur, & qu'il aura envoyé Jesus Christ, qui auparavant vous a esté annoncé.

21 Lequel il faut que le ciel contienne, jusques au temps du retablissement de toutes les choses que Dieu a prononcées par la bouche de tous ses saints Prophetes ; dès le commencement du monde.

22 Car Moÿse mesme a dit aux Peres, Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi : vous l'escouterez en tout ce qu'il vous dira.

23 Et il adviendra que toute personne qui n'aura point escouté ce Prophete là, sera exterminée d'entre le peuple.

24 Et mesmes tous les Prophetes

depuis Samuel, & ceux qui l'ont suivi, tous tant qu'il y en a qui ont parlé, ont aussi prédit ces jours-ci.

25 Vous estes les enfans des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a traitée avec nos Peres, disant à Abraham, Et en ta semence seront benites toutes les familles de la terre.

26 C'est pour vous premierement que Dieu ayant suscité son Fils Jesus, l'a envoyé pour vous benir, en retirant chacun de vous de vos mauvaisiez.

## CHAP. IV.

*Tierre & Jean sont mis en prison, & interrogés. Ils confessent hardiment le nom de Christ. On les relasche avec desfenses de prescher. La priere des Apostres. L'union & la charité de l'Eglise.*

Mais comme ils parloient au peuple, les Sacrificateurs, & le Capitaine du temple, & les Sadduciens survinrent :

1 Estans en grand' peine de ce qu'ils enseignoient le peuple, & qu'ils annonçoient la resurrection des morts au Nom de Jesus.

2 Et ayans jetté les mains sur eux, ils les mirent en prison jusques au lendemain : car le soir estoit déjà venu.

3 Et plusieurs de ceux qui avoient ouï la parole creurent : & le nombre des personnes fut environ cinq mille.

4 Or il advint que le lendemain leurs Gouverneurs s'assemblerent, & les Anciens, & les Scribes, à Jerusalem :

5 Et Anne souverain Sacrificateur, & Caïphe, & Jean, & Alexandre, & tous ceux qui estoient de la lignée Sacerdotale.

6 Et les ayans mis en place, ils les interrogerent, *disans*. Par quelle puissance, ou au nom de qui avez-vous fait ceci ?

7 Alors Pierre étant rempli du Saint Esprit leur dit, Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Israël,

8 Puis que nous sommes aujourd'hui recherchez pour un bien qui a esté fait à l'endroit d'un homme impotent, *pour savoir comment il a esté guéri :*

10 Qu'il soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israël, que s'a esté au Nom de Jesus Christ le Nazarien, que vous avez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des morts: voire en vertu du Nom de celui-la, cét homme assiste sain ici devant vous.

11 C'est cette Pierre qui a esté, rejetée par vous les edifiens, qui a esté faite le principal du coin.

12 Et il n'y a point de salut en aucun autre: car aussi il n'y a point d'autre Nom sous le ciel qui soit donné aux hommes, par lequel il nous faille estre sauvez.

13 Eux alors voyant la hardiesse de Pierre & de Jean, & connoissant aussi qu'ils estoient hommes sans lettres & idiots, s'esmerveilloient, & reconnoissoient bien qu'ils avoient esté avec Jesus.

14 Et voyans que l'homme qui avoit esté gueri estoit present avec eux, ils ne pouvoient contredire en rien.

15 Alors leur ayans commandé de sortir hors du conseil, ils conféroient entr'eux,

16 Disans, Que ferons-nous à ces gens-ci? car il est manifeste à tous les habitans de Jerusalem, qu'un signe notoire a esté fait par eux, & nous ne le pouvons nier.

17 Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, defendons leur avec menaces expressees, qu'ils n'ayent plus à parler à homme vivant en ce Nom.

18 Et les appellans, ils leur commanderont que totalement ils ne parlissent ni n'enseignassent au Nom de Jesus.

19 Mais Pierre & Jean respondant leur dirent, Jugez, s'il est juste devant Dieu de vous obeïr plustost qu'à Dieu.

20 Car nous ne pouvons que nous ne disions les choses que nous avons veües & ouïes.

21 Alors ils les relascherent avec menaces, ne trouvant point comment ils les peussent punir: à cause du peuple, parce que tous glorifioient Dieu de ce qui avoit esté fait.

22 Car l'homme sur lequel avoit

esté fait un tel miracle de guerison, avoit plus de quarante ans.

23 Or après qu'on les eut laissez aller, ils vinrent vers leurs gens, & leur reciterent tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Anciens leur avoient dit.

24 Ce qu'ayant entendu, ils eleverent tous d'un accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel, & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont:

25 Qui as dit par la bouche de David ton serviteur, Pourquoi est-ce que les Nations ont fremi, & que les peuples ont projecté des choses vaines?

26 Les Rois de la terre se sont trouvez en personne, & les Princes se sont assemblez en un mesme lieu, contre le Seigneur, & contre son Christ.

27 Car de vrai, contre ton Sainct Fils Jesus que tu as oinct, se sont assemblez Herode & Ponce Pilate, avec les Nations & les peuples d'Israël.

28 Pour faire toutes les choses que ta main & ton conseil, avoient auparavant determinées d'estre faites.

29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec toute hardiesse.

30 En estendant ta main à ce que guerison, & signes, & merveilles se fassent par le Nom de ton sainct Fils Jesus.

31 Et quand ils eurent prié, le lieu auquel ils estoient assemblez, trembla: & ils furent tous remplis du Sainct Esprit, & annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse.

32 Or la multitude de ceux qui croyoient, n'estoit qu'un cœur, & qu'une ame: & nul ne disoit aucune chose estre sienne de ce qu'il possedoit, mais toutes choses estoient communes entr'eux.

33 Aussi les Apostres rendoient tesmoignage à grande puissance de la resurrection du Seigneur Jesus: & une grande grace estoit sur eux tous.

34 Car il n'y avoit entr'eux aucun disetteux, parce que tous ceux qui possedoient des champs ou des mai-

sons, les vendoient, & apportoit le prix des choses qui estoient vendues :

35 Et le mettoient aux pieds des Apostres : & cela estoit distribué à chacun, selon qu'il en avoit besoin.

36 Josès donc, qui par les Apostres fut sur-nommé Barnabas ( c'est à dire, fils de consolation ) Levite & Cyprien de nation.

37 Ayant une possession, la vendit, & en apporta le prix, & le mit aux pieds des Apostres.

#### CHAP. V.

*La mort subite d'Ananias & de sa femme hypocrites. L'accroissement de l'Eglise. Les miracles des Apostres. Leur emprisonnement & leur délivrance miraculeuse. Leur magnanime confession & persévérance, nonobstant tous opprobres & toutes menaces.*

**M**Ais un certain homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession.

2 Et soustraya une partie du prix, sa femme consentant aussi à cela, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit, Ananias, pourquoy Satan a-t'il rempli ton cœur pour mentir au Saint Esprit, & soustraire du prix de la possession ?

4 Si tu l'eusses gardée, ne te demeureroit-elle pas : & estant vendue n'estoit-elle pas en ta puissance ? qu'y avoit-il pourquoy tu deusses mettre cela en ton cœur ? tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces paroles, tomba, & rendit l'esprit : dont il advint une grande crainte à tous ceux qui entendirent ces choses.

6 Et quelques jeunes compagnons se levans le prirent, & l'emportèrent hors, & l'enterrent.

7 Il advint environ l'espace de trois heures apres que sa femme aussi, ne sachant point ce qui estoit advenu, entra.

8 Et Pierre prenant la parole, lui dit : Di moi, avez-vous autan vendu le champ ? Et elle dit, Oui, autan.

9 Alors Pierre lui dit, Qu'y a-t'il que vous ayez fait complot entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur ? voici à la porte les pieds de ceux qui ont enterré ton mari, & ils

t'emporteront.

10 Et au mesme instant elle tomba à ses pieds, & rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez ils la trouverent morte, & l'emportèrent hors, & l'enterrent auprès de son mari.

11 Dont il advint une grande crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui oyent toutes ces choses.

12 Et beaucoup de signes & de miracles se faisoient entre le peuple, par les mains des Apostres : ( & ils estoient tous d'un accord au porche de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les magnifioit.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes, que de femmes. )

15 Tellement qu'ils apportoit les malades es ruës, & les mettoient en de petits lits & couchettes, afin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'entr'eux.

16 Pareillement le populaire des villes qui estoient voisines, s'assembloit à Jerusalem, apportant les malades, & ceux qui estoient tourmentez des esprits immondes : lesquels tous estoient gueris.

17 Alors le souverain Sacrificateur se leva, lui & tous ceux qui estoient avec lui, ( qui estoit la secte des Sadduciens ) & ils furêt remplis d'envie :

18 Et jetterent les mains sur les Apostres, & les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, & les ayant mis dehors, leur dit,

20 Allez, & vous presentant au temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

21 Eux donc ayans oui cela, entrerent au Temple environ le point du jour, & enseignoient. Mais le souverain Sacrificateur estant venu, & ceux qui estoient avec lui, assemblerent le conseil, & tous les Anciens des enfans d'Israël, & envoyerent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les sergens y furent venus, ils ne les trouverent point

en la prison : ainsi ils s'en retournerent , & le rapportèrent ,

23 Disans, Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute sûreté, & les gardes qui estoient dehors devant les portes : mais quand nous l'avons ouverte , nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Incontinent que le souverain Sacrificateur & le Capitaine du temple , & les principaux Sacrificateurs eurent ouï ces paroles , ils estoient en perplexité d'eux que deviendroit cela.

25 Mais quelqu'un survint qui leur fit un rapport, disant, Voila les hommes que vous aviez mis en prison, sont au temple, & se tenant là enseignant le peuple.

26 Alors le Capitaine du temple avec les sergens, s'en alla, & les amena, mais sans violence : car ils craignoient le peuple , qu'ils ne fussent lapidez.

27 Et les ayant amenez, ils les presenterent au conseil. Et le souverain Sacrificateur les interrogea,

28 Disant, Ne vous avons-nous pas défendu par exprés commandement de n'enseigner point en ce Nom-ci ? & voici vous avez rempli Jeru'salem de vostre doctrine , & vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.

29 Alors Pierre & les autres Apôtres respondans, dirent , Il faut plustost obeïr à Dieu qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos peres a ressuscité Jesus , lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celui que Dieu a eslevé par sa dextre pour Prince & Sauveur, pour donner repentance à Israël, & remission des pechez.

32 Et nous lui sommes tesmoins de ce que nous disons : & le Saint Esprit aussi que Dieu a donné à ceux qui lui obeïssent.

33 Eux donc ayant ouï cela , grinçoient les dents , & consultoient pour les mettre à mort.

34 Alors un Pharisien nommé Gamaliel Docteur de la Loi , honorable à tout le peuple , se levant au conseil , commanda que les Apôtres se retirassent un peu dehors.

35 Puis il leur dit, Hommes Israë-

lites , prenez garde à vous touchant ces gens, ce que vous devez faire.

36 Car devant ce temps-ci, s'est levé Theudas , se disant estre quelque chose, auquel s'adjoignit un nombre d'hommes environ de quatre cens : lequel a esté défait , & tous ceux qui s'estoient joints à lui ont esté rompus & reduits à rien.

37 Apres lui se leva Judas le Galiléen es jours de la description, & destourna un grand peuple apres soi : & celui-ci aussi est peri , & tous ceux qui s'estoient joints à lui ont esté espars çà & là.

38 Et maintenant je vous le dis, deportez-vous de ces hommes , & les laissez : car si ce conseil ou cet œuvre est des hommes il sera desfait.

39 Mais s'il est de Dieu vous ne le pourrez desfaire : & regardez que mesmes vous ne soyez trouvez faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son opinion.

40 Alors ils appellerent les Apôtres, & apres les avoir fouctez , ils leur commanderent de ne parler point au Nom de Jesus , & les laisserent aller.

41 Eux donc s'en allerent de devant le conseil , s'ejouïssans d'avoir esté rendus dignes de souffrir opprobres pour le Nom d'icelui.

42 Et tous les jours ils ne cessoient, au temple , & de maison en maison , d'enseigner & d'annoncer Jesus Christ.

## C H A P. V I.

*L'election des sept Diacres. Les miracles d'Estienne. La fausse accusation jonnée contre lui.*

ET en ces jours-là , comme les disciples se multiplioient, il advint un murmure des Grecs contre les Hebreux , parce que leurs veuves estoient mesprisées au service ordinaire.

2 C'est pourquoy les douze , ayant appelé la multitude des disciples , dirent , Il n'est pas raisonnable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables.

3 Regardez-donc, freres, de choisir sept hommes d'entre vous de qui on ait bon tesmoignage, pleins du Saint Esprit & de sagesse , auxquels nous commettons cette affaire.

4 Et quant à nous, nous poursuivrons à vacquer à la priere, & à l'administration de la parole.

5 Et ce discours pleut à toute la compagnie qui estoit là presente: dont ils eleurent Estienne, personnage plein de foi & du Saint Esprit, & Philippe, & Procore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas proselyte Antiochien:

6 Lesquels ils presenterent devant les Apostres: & eux apres avoir prié leur imposèrent les mains.

7 Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit fort à Jerusalem: un grand nombre aussi des Sacrificateurs obeïssoit à la foi.

8 Or Estienne plein de foi & de vertu, faisoit de grands miracles & signes entre le peuple.

9 Et quelques-uns de la Synagogue qui est appellée des Libertins & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui estoient de Cilice, & d'Asie, se leverent disputant contre Estienne.

10 Et ils ne pouvoient resister à la sapience & à l'Esprit par lequel il parloit.

11 Alors ils subornerent des hommes, lesquels disoient, Nous lui avons ouï proferer des paroles blasphematoires contre Moÿse & contre Dieu.

12 Et ils esmeurent le peuple, & les Anciens, & les Scribes, & lui courans sus le ravirent, & l'amenerent au conseil:

13 Et presenterent de faux tesmoins, qui disoient, Cét homme-ci ne cesse de proferer des paroles blasphematoires contre ce saint lieu & la Loi.

14 Car nous lui avons ouï dire, que ce Jesus le Nazarien destruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moÿse nous a baillées.

15 Et comme tous ceux qui estoient assis au conseil avoient les yeux fixés sur lui, ils virent son visage comme le visage d'un Ange.

C H A P. VII.

La harangue & le martyre d'Estienne.

**A**Lors le souverain Sacrificateur dit, Ces choses sont-elles ainsi?

2 Et Estienne dit, Hommes freres & peres, oyez, Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham du temps qu'il estoit en Mesopotamie, devant qu'il demeurast en Carran:

3 Et lui dit, Sors de ton pais, & d'avec ton parentage, & vien au pais que je te montrerai.

4 Alors estant sorti du pais des Caldéens, il habita en Carran. Et de là, apres que son pere fust mort, Dieu le transporta en ce pais auquel vous habitez maintenant.

5 Et il ne lui donna aucun heritage en icelui, non pas seulement pour asseoir le pied, bien qu'il lui eust promis de le lui donner en possession, & à la posterité apres lui, encore qu'il n'eust point d'enfant.

6 Mais Dieu en parla ainsi, Ta posterité sejournera en une terre estrange: & là on l'affervira, & on la malmenera quatre cens ans.

7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront servi, dit Dieu: & apres cela ils sortiront & me serviront en ce lieu.

8 Puis il lui donna l'alliance de la Circoncision: & ainsi Abraham engendra Isaac, lequel il circoncit au huitième jour: & Isaac engendra Jacob, & Jacob les douze Patriarches.

9 Et les Patriarches estans meus d'envie, vendirent Joseph pour estre mené en Egypte: mais Dieu estoit avec lui:

10 Qui le delivra de toutes ses tribulations, & lui donna grace & sapience devant Pharao roi d'Egypte, qui l'establit gouverneur sur l'Egypte, & sur toute sa maison.

11 Or il advint une famine par tout le pais d'Egypte, & en Canaan, & une grande angoisse: tellement que nos Peres ne pouvoient trouver de vivres.

12 Mais quand Jacob eut entendu qu'il y avoit du blé en Egypte, il y envoya premierement nos Peres.

13 Et à la seconde fois Joseph fut reconnu par ses freres, & la lignée de Joseph fut declarée à Pharao.

14 Alors Joseph envoya querir Jacob son pere, & tout son parentage, qui estoient soixante & quinze ames.

15 Jacob donc descendit en Egypte:

& y mourut, lui & nos Peres.

16 Lesquels furent transportez en Sichem, & mis au sepulcre qu'Abraham avoit acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, *fils de Sichem.*

17 Mais comme le temps de la promesse s'approchoit, pour laquelle Dieu avoit juré à Abraham, le peuple creut & se multiplia en Egypte.

18 Jusques à ce qu'un autre Roi se leva en Egypte, lequel n'avoit point connu Joseph.

19 Lui usant de ruse contre nostre nation, malmena nos peres, jusques à leur faire exposer à l'abandon leurs enfans, afin d'en faire faillir la race.

20 Auquel temps nasquit Moÿse, qui fut excellemment beau, & fut nourri trois mois en la maison de son pere.

21 Puis quand il fut exposé à l'abandon, la fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit pour soi comme son fils.

22 Et Moÿse fut instruit en toute la sapience des Egyptiens: or il estoit puissant en dires & en faits.

23 Mais quand il vint à l'âge de quarante ans, il lui monta au cœur d'aller visiter ses freres les enfans d'Israël:

24 Et voyant l'un d'eux à qui on faisoit tort, il le defendit; & vengea celui qui estoit outragé, en tuant l'Egyptien.

25 Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur devoit donner delivrance par sa main: mais ils ne l'entendirent point.

26 Et le jour suivant il se trouva entr'eux comme ils se querelloient, & tascha de les mettre d'accord, disans, Hommes, vous estes freres, pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre?

27 Mais celui qui faisoit tort à son prochain, le rebuta, disant, *Qui t'a ordonné prince & juge sur nous?*

28 Me veux-tu tuer, ainsi que tu tuas hier l'Egyptien.

29 Alors Moÿse s'enfuit sur un tel discours, & fut estranger au pais de Madian, où il engendra deux fils.

30 Et quarante ans estant accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à lui, au desert de la montagne de Sina, en

une flamme de feu qui estoit en un buisson.

31 Et quand Moÿse le vid, il s'esmerveilla de la vision: & comme il approchoit pour considerer *ce que c'estoit*, la voix du Seigneur lui fut adressée,

32 *Disant*, Je suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moÿse tout tremblant n'osoit considerer *ce que c'estoit.*

33 Alors le Seigneur lui dit, Dechauffe tes souliers de tes pieds: car le lieu où tu es, est une terre sainte.

34 J'ai veu, j'ai veu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, j'ai oui leur gemissement, & je suis descendu pour les delivrer: maintenant donc vien-ça, je t'envoyerai en Egypte.

35 Ce Moÿse, qu'ils avoient renié, disans, *Qui t'a ordonné prince & juge?* c'est celui que Dieu envoya pour prince & liberateur par la main de l'Ange qui lui estoit apparu au buisson.

36 C'est celui qui les tira hors, faisant des miracles & des signes en Egypte, & en la mer rouge, & au desert par quarante ans.

37 C'est ce Moÿse qui a dit aux enfans d'Israël, Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi: escoutez-le.

38 C'est celui qui fut en l'assemblée au desert, avec l'Ange qui parloit à lui en la montagne de Sina, & qui fut avec nos peres: lequel a receu les divines paroles vives pour nous les donner.

39 Auquel nos peres ne voulurent point obeïr, mais les rebuterent, & se destournerent en leur cœur pour retourner en Egypte,

40 Disans à Aaron, Fai nous des Dieux qui aillent devant nous: car nous ne savons ce qui est advenu à ce Moÿse qui nous a amenez hors du pais d'Egypte.

41 Et en ces jours-là ils firent un veau, & offrirent des sacrifices à l'idole, & s'éjouïrent és œuvres de leurs mains.

42 Dont aussi Dieu se destourna, & les abandonna à servir la gendar-

merie du ciel, ainsi qu'il est escrit au livre des Prophetes, Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifices & des oblations par quarante ans au desert ?

43 Mais vous avez porté le tabernacle de Moloch, & l'estoile de vostre Dieu Remphan : lesquelles figures vous avez faites pour les adorer : C'est pourquoy je vous transporterai outre Babylone.

44 Le tabernacle du tesmoignage a esté avec nos Peres au desert, comme avoit ordonné celui qui avoit dit à Moïse, qu'il le fist selon le patron qu'il avoit veu.

45 Lequel tabernacle aussi nos Peres recurent & l'amenerent avec Josué au païs qui estoit possédé par les nations, que Dieu a dejetées de devant nos Peres, jusques aux jours de David.

46 Lequel trouva grace devant Dieu, & demanda de trouver un tabernacle au Dieu de Jacob.

47 Et Salomon lui edifia une maison.

48 Mais le Souverain n'habite point es temples faits de main, comme dit le Prophete.

49 Le ciel est mon thrône, & la terre est le marche-pied de mes pieds : quelle maison me bastirez-vous, dit le Seigneur : ou quel est le lieu de mon repos ?

50 Ma main n'a-t'elle pas fait toutes ces choses ?

51 Gens de col roide, & incirconcis de cœur & d'oreilles, vous vous aheurtez toujours contre le Saint Esprit : comme vos Peres ont fait, aussi faites-vous.

52 Lequel des Prophetes vos Peres n'ont-ils point persecuté : Ils ont mesme tué ceux-là qui ont predit l'advenement du juste, duquel maintenant vous avez esté traistres & meurtriers.

53 Vous qui avez receu la Loi par la disposition des Anges, & ne l'avez point gardée.

54 Eux oyans ces choses, crevoient en leurs cœurs, & grinçoient les dents contre lui.

55 Mais lui estant rempli du Saint Esprit, ayant les yeux ficez vers le ciel, vid la gloire de Dieu, &

Jesus estant à la dextre de Dieu.

56 Et il dit, Voici, je vois les cieuz ouverts, & le Fils de l'homme estant à la dextre de Dieu.

57 Alors ils s'escrierent à haute voix, & estouperent leurs oreilles, & tous d'un accord se jetterent sur lui.

58 Et l'ayant jetté hors de la ville ils le lapidoient : & les tesmoins mirent leurs vestemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

59 Et ils lapidoient Estienne invoquant & disant, Seigneur Jesus, reçois mon esprit.

60 Puis s'estant mis à genoux, il s'escria à haute voix, Seigneur ne leur impute point ce peché. Et quand il eust dit cela, il s'endormit.

#### CHAP. VIII.

*Persecution en l'Eglise. Les fideles esars preschent çà & là. L'avarice & l'hypocrisie de Simon. La conversion de l'Eunuque.*

**O**R Saul estoit consentant à la mort d'icelui. Et en ce temps-là il se fit une grande persecution contre l'Eglise qui estoit à Jerusalem : dont tous furent espars par les quartiers de Judée & de Samarie, hormis les Apostres.

2 Et quelques hommes craignans Dieu, emportèrent Estienne pour l'ensevelir, & menerent un grand deuil sur lui.

3 Mais Saul ravageoit l'Eglise, entrant par toutes les maisons : & traissant par force hommes & femmes, il les mettoit en prison.

4 Ceux donc qui furent espars, alloient çà & là annonçans la parole de Dieu.

5 Et Philippe estant descendu en une ville de Samarie, leur prescha Christ.

6 Et les troupes estoient attentives d'un accord à ce que Philippe disoit, oyans & voyans les miracles qu'il faisoit.

7 Car les esprits immondes en criant à haute voix sortoient hors de plusieurs qui en estoient detenus, & beaucoup de perclus & de boiteux furent gueris.

8 Dont il advint une grande joye en cette ville-là.

9 Or il y avoit eu auparavant en

la ville un homme qui s'appelloit Simon, qui exerçoit l'art d'enchanteur, & enforceloit le peuple de Samarie, se disant estre quelque grand personnage.

10 Auquel tous estoient attentifs, depuis le plus petit jusques au plus grand, disans, Celui-ci est la vertu de Dieu, la grande.

11 Et ils estoient attentifs à lui, parce que dès long-temps il les avoit enforcelez d'entendement par ses enchantemens.

12 Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçant ce qui appartient au royaume de Dieu, & au Nom de Jesus Christ, tant hommes que femmes furent baptizez.

13 Et Simon creut aussi lui-mesme: lequel apres avoir esté baptizé, ne bougeoit d'aupres de Philippe: & voyant les signes & les vertus qui se faisoient, estoit ravi comme hors de soi-mesme.

14 Or quand les Apostres qui estoient à Jerusalem, eurent entendu que Samarie avoit receu la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean:

15 Lesquels estans là descendus prièrent pour eux, afin qu'ils receussent le Sainct Esprit.

16 (Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils estoient baptizez au Nom du Seigneur Jesus.)

17 Puis ils leur imposerent les mains, & ils receurent le Sainct Esprit.

18 Alors Simon ayant apperceu que par l'imposition des mains des Apostres, le Sainct Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent,

19 Disant, Donnez-moi aussi cette puissance, que tous ceux à qui j'imposerai les mains, reçoivent le Sainct Esprit.

20 Mais Pierre lui dit, Ton argent perisse avec toi, de ce que tu as estimé que le don de Dieu s'acquiert par argent.

21 Tu n'as point de part ni d'héritage en cette affaire: car ton cœur n'est point droit devant Dieu.

22 Repen-toi donc de cette rienne malice, & prie Dieu, si d'aventure la pensée de ton cœur te pourroit

estre pardonnée.

23 Car je vois que tu es en un fiel tres-amer, & en lien d'iniquité.

24 Alors Simon respondit, & dit, Vous, priez pour moi envers le Seigneur, afin que rien ne vienne sur moi des choses que vous avez dites.

25 Eux donc apres avoir testifié & annoncé la parole du Seigneur, retournerent à Jerusalem, & annoncerent l'Evangile en plusieurs boutiques des Samaritains.

26 Puis apres l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant, Leve-toi, & t'en va vers le Midi, au chemin qui descend de Jerusalem à Gaza, celle qui est deserte,

27 Lui donc se levant, s'en alla: & voici un homme Ethiopien, Eunuque, qui estoit l'un des principaux Seigneurs de la Cour de Candace Reyne des Ethiopiens, commis sur toutes ses richesses, & qui estoit venu pour adorer à Jerusalem.

28 Or il s'en retournoit estant assis en son chariot, & lisoit le Prophete Esaïe.

29 Alors l'esprit dit à Philippe, Approche, & t'adjoin à ce chariot.

30 Et Philippe accourut, & l'ouït qu'il lisoit le Prophete Esaïe, & lui dit, Mais entens-tu ce que tu lis?

31 Lequel dit, Et comment le pourrois-je entendre, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, & de s'asseoir avec lui.

32 Or le passage de l'Escriture qu'il lisoit estoit celui-ci, Il a esté mené comme une brebis à la tuërie, & comme un agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'a point ouvert sa bouche.

33 En son abbaïssement son jugement a esté haussé: mais qui recitera sa durée? car sa vie est enlevée de la terre.

34 Alors l'Eunuque prit la parole, & dit à Philippe, Je te prie, de qui est-ce que le Prophete dit cela? de soi, ou de quelque autre?

35 Alors Philippe ouvrant sa bouche, & commençant par cette Escriture, lui annonça Jesus.

36 Et comme ils alloient par le chemin, ils vinrent à quelque eau:



alors l'Eunuque dit, Voici de l'eau: qui est-ce qui m'empêche d'estre baptizé.

37 Et Philippes dit, Si tu crois de tout ton cœur, il est permis. L'Eunuque donc respondant dit, Je crois que Jesus Christ est le Fils de Dieu.

38 Et il commanda que le chariot fust arresté, & tous deux descendirent en l'eau, Philippe & l'Eunuque: & il le baptiza.

39 Et quand ils furent remontez de l'eau, l'Esprit du Seigneur ravit Philippe, & l'Eunuque ne le vid plus: & ils s'en alla joyeux par son chemin.

40 Mais Philippe se retrouva à Azote: & en passant, il annonça l'Evangelium par toutes les villes, jusques à ce qu'il vint à Cesarée.

### CHAP. IX.

*La conversion de Saul. Sa vocation à l'office d'Apostre, & son zele à l'execution. Il évite les embuiches des Juifs, & se joint aux Apostres à Jerusalem. Les Eglises sont en paix. Pierre guerit Enée, & ressuscite Tabitha.*

OR Saul tout enflammé encore de menaces & de tuerie, contre les disciples du Seigneur, s'estant adressé au souverain Sacrificateur,

1 Lui demanda des lettres de sa part pour porter à Damas aux Synagogues: afin que s'il en trouvoit quelques-uns de cete secte, hommes & femmes, il les amenast liez à Jerusalem.

2 Or il advint, qu'en cheminsnt il approcha de Damas, & subitement une lumiere resplendit du ciel comme un esclair à l'entour de lui.

3 Dont estant tombé par terre, il ouït une voix qui lui disoit, Saul, Saul, pourquoi me persecutes tu?

4 Et il lui respondit, Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit, Je suis Jesus, lequel tu persecutes: il t'est dur de regimber contre les aiguillons.

5 Et tout tremblant & effrayé il dit, Seigneur, que veux-tu que je face? Et le Seigneur lui dit, Leve-toi, & entre en la ville, & là il te fera dit ce que tu dois faire.

6 Or les hommes qui cheminoient avec lui s'arrestèrent tout espouvantéz, oyans bien la voix, mais

ne voyans personne.

7 Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses yeux ne voyoit personne: & ils le conduisirent par la main, & le menerent à Damas.

8 Cù il fut trois jours sans voir, & sans manger ni boire.

9 Or il y avoit un certain disciple à Damas, nommé Ananias, auquel le Seigneur dit en vision, Ananias: Et il dit, Me voici, Seigneur.

10 Et le Seigneur lui dit, Leve-toi, & t'en va en la rue qui est nommée la Droite, & cherche en la maison de Judas un nommé Saul, qui est de Tarse: car voila il prie.

11 (Or Saul avoit ven en vision un personnage nommé Ananias, entrant, & lui imposant la main, afin qu'il recouvra la veuë.)

12 Et Ananias respondit, Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs touchant ce personnage, combien de maux il a fait à tes Saints à Jerusalem.

13 Mesmes aussi il a autorité de pay les principaux Sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton Nom.

14 Mais le Seigneur lui dit, Va: car il m'est un instrument d'élite, pour porter mon Nom devant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Israël.

15 Car je lui montrerai combien il lui faut souffrir pour mon Nom.

16 Ananias donc s'en alla, & entra en la maison: & lui imposant les mains, dit, Frere Saul, le Seigneur Jesus qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois rempli du Saint Esprit.

17 Et aussi tost il cheut de ses yeux comme des escailles, & à l'instant il recouvra la veuë: puis il se leva, & fut baptizé.

18 Et ayant mangé il reprit ses forces. Ainsi Saul fut quelques jours avec les disciples qui estoient à Damas.

19 Et prescha incontient es synagogues, que Christ estoit le Fils de Dieu.

20 Dont tous ceux qui l'oyoient estoient comme ravis hors d'eux-mesmes, & disoient, N'est-ce pas celui-ci qui a destruit à Jerusalem

ceux qui invoquoient ce Nom-là, & est venu ici exprés afin qu'il les amenast liez aux principaux Sacrificateurs.

22 Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui habitoient à Damas confirmant que celui-ci estoit le Christ.

23 Or long-temps apres, les Juifs comploterent ensemble pour le mettre à mort.

24 Mais leurs embusches vinrent à la connoissance de Saul. Or ils gardoient les portes jour & nuit, afin de le mettre à mort.

25 Mais les disciples le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le devallant en une corbeille.

26 Et quand Saul fut venu à Jerusalem, il taschoit de se joindre aux disciples : mais ils le craignoient tous, ne croyant point qu'il fust disciple.

27 Mais Barnabas le prit, & le mena aux Apostres, & leur recita comment par le chemin il avoit veu le Seigneur qui avoit parlé à lui : & comment il avoit parlé franchement à Damas au Nom de Jesus.

28 Ainsi donc il estoit allant & venant avec eux à Jerusalem.

29 Et se portant franchement au Nom du Seigneur Jesus, il parloit, & dispuoit contre les Grecs : mais ils taschoient de le mettre à mort.

30 Ce que les freres connoissans, ils le menerent à Cesarée, & l'envoyerent à Tarse.

31 Ainsi donc les Eglises par toute la Judée, & la Galilée, & la Samarie avoient paix, estant edifiées & cheminant en la crainte du Seigneur, & estoient multipliez par la consolation du S. Esprit.

32 Or il advint que comme Pierre passoit pardevers tous, il vint aussi vers les Saints qui habitoient à Lydde.

33 Et trouva là un homme nommé Enée, qui depuis huit ans gisoit en un petit liét, & estoit paralytique.

34 Et Pierre lui dit, Enée, Jesus Christ te guérit : leve toi, & te fai ton liét : & incontinent il se leva.

35 Et tous ceux qui habitoient à

Lydde & à Saron, le virent, lesquels furent convertis au Seigneur.

36 Or il y avoit aussi à Joppe une certaine disciple nommée Tabitha, qui signifie Dorcas : laquelle estoit pleine de bonnes œuvres & d'aumosnes qu'elle faisoit.

37 Il advint en ces jours-là qu'elle devint malade & mourut. Et quand ils l'eurent levée, ils la mirent en une chambre haute.

38 Et daurant que Lydde estoit près de Joppe, les disciples entendant que Pierre estoit à Lydde, envoyerent vers lui deux hommes, le priant qu'il ne tardast point de venir jusqu'à eux.

39 Pierre donc se leva, & s'en vint avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menerent en la chambre haute : & toutes les veuves se presenterent à lui en pleurant, & montrant combien Dorcas faisoit de robes & de vestemens quand elle estoit avec elles.

40 Mais Pierre apres les avoir tous envoyez dehors, se mit à genoux & pria : puis en se retournant vers le corps, il dit, Tabitha, leve toi. Et elle ouvrit ses yeux, & voyant Pierre elle se rassit.

41 Alors il lui donna la main, & la leva : puis ayant appelé les Saints & les veuves, il la leur presenta vivante.

42 Et cela fut connu par toute Joppe : & plusieurs creurent au Seigneur.

43 Et il advint qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon conroyeur.

#### C H A P. X.

*Pierre annonce Christ à Corneille. Le Saint Esprit descend sur les Gentils.*

**O**R il y avoit un certain personnage à Cesarée, nommé Corneille Centenier de la bande appelée Italique.

2 Homme devor & craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu assiduelement.

3 Il vid en vision manifestement, environ les neuf heures du jour, un Ange de Dieu qui vint à lui, & lui dit, Corneille.

4 Et icelui ayant les yeux ficez vers lui, & effrayé dit, Qu'y a-t'il Seigneur ? Et il lui dit, Tes oraisons & tes aumosnes sont montées en memoire devant Dieu.

5 Maintenant donc envoie des gens à Joppe, & envoie querir Simon qui est surnommé Pierre.

6 Il est logé chez un certain Simon conroyeur, qui a sa maison près de la mer: celui-là te dira ce qu'il te faut faire.

7 Quand l'Ange qui parloit à Corneille s'en fut allé, il appella deux de ses serviteurs, & un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient autour de lui.

8 Ausquels ayant recité le tout, il les envoya à Joppe.

9 Or le lendemain comme ils cheminoient & approchoient de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ les six heures.

10 Et il advint qu'ayant faim, il voulut prendre sa refection: & comme ceux de la maison lui apprestoient à manger, il lui survint un ravissement d'esprit:

11 Et il vid le ciel ouvert, & un vaisseau descendant sur lui comme un grand linceul lié par les quatre bouts, & devallant en terre:

12 Auquel il y avoit de toutes sortes d'animaux terrestres, à quatre pieds, & des bestes sauvages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.

13 Et une voix lui fut adressée, disant, Pierre, leve-toi, tue & mange.

14 Mais Pierre *respondit*, Ainsi n'advienne, Seigneur: car jamais je ne mangeai aucune chose polluë ou souillée.

15 Et la voix dit encore pour la seconde fois, Les choses que Dieu a purifiées, ne les tien point pour polluës.

16 Or cela advint par trois fois: & puis après le vaisseau se retira au ciel.

17 Et comme Pierre estoit en perplexité en soi-mesme, quelle vision c'estoit qu'il avoit veüe: alors voici, les hommes qui estoient envoyez de la part de Corneille, s'enquerans de la maison de Simon, survinrent à la porte.

18 Et ayant appelé *quelqu'un*, de-manderent si Simon, qui estoit surnommé Pierre, estoit logé la dedans.

19 Et comme Pierre pensoit à la vision, l'Esprit lui dit, Voici trois personages qui te demandent.

20 Leve-toi donc & descen, & t'en va avec eux, sans en faire difficulté: car c'est moi qui les ai envoyez.

21 Pierre donc estant descendu vers les gens qui lui avoient esté envoyez de la part de Corneille, *leur dit*, Voici, je suis celui que vous cherchez: quelle est la cause pour laquelle vous estes venus ?

22 Lesquels dirent, Corneille Centenier, homme juste & craignant Dieu, & ayant tesmoignage de toute la nation des Juifs, a esté adverti de Dieu par un saint Ange, de t'envoyer querir *pour venir* en sa maison, & t'ouïr parler.

23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea, & le lendemain il s'en alla avec eux, & quelques-uns des freres de Joppe lui tinrent compagnie.

24 Et le lendemain ils entrerent à Cesarée. Or Corneille les attendoit ayant appellé ses parens & ses familiers amis.

25 Et il advint que comme Pierre entroit, Corneille venant au devant de lui, & se jettant à ses pieds, l'adora.

26 Mais Pierre le releva, disant, Leve-toi: je suis aussi homme.

27 Puis parlant avec lui, il entra, & trouva plusieurs qui s'estoient là assemblez:

28 Et leur dit, Vous savez comme il n'est pas permis à un homme Juif de se joindre, ou d'aller vers un estranger: mais Dieu m'a montré que je ne die aucun homme estre pollü ou souillé.

29 C'est-pourquoi aussi estant envoyé querir, je suis venu sans contredire: je vous demande donc, Pour quelle cause m'avez-vous envoyé querir ?

30 Alors Corneille *lui dit*, Il y a quatre jours à cette heure que j'estois en jeusne, & faisois la priere à neuf heures en ma maison: alors voici un homme se presenta devant

moi en un vestement reluisant,

31 Et dit, Corneille, ta priere est exaucée, & tes aumosnes ont esté ramentuës devant Dieu.

32 Envoÿe donc à Joppe, & envoÿe querir de là Simon surnommé Pierre, qui est logé en la maison de Simon conroyeur près de la mer, lequel estant venu parlera à toi.

33 C'est-pourquoi j'ai incontinent envoÿé vers toi, & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous presens devant Dieu, pour ouïr tout ce qui t'est commandé de Dieu.

34 Alors Pierre ayant ouvert sa bouche, dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes :

35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint, & s'adonne à justice, lui est agreable.

36 C'est ce qu'il a envoÿé signifier aux enfans d'Israël, annonçant la paix par Jesus Christ, lequel est le Seigneur de tous.

37 Vous savez la parole advenue par toute la Judée en commençant par la Galilée, après le Baptême que Jean a presché.

38 C'est assavoir, comme Dieu a oint du Saint Esprit & de vertu Jesus le Nazarien, lequel a passé de lieu en lieu, en bien-faisant & en guerissant tous ceux qui estoient oppressez du diable : car Dieu estoit avec lui.

39 Et nous sommes tesmoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jerusalem: lequel ils ont fait mourir le pendant au bois.

40 C'est celui-là que Dieu a ressuscité au troisieme jour, & qu'il a donné pour estre manifesté.

41 Non point à tout le peuple, mais aux tesmoins auparavant ordonnez de Dieu : à nous qui avons mangé & beu avec lui, après qu'il a esté ressuscité des morts.

42 Et il nous a commandé de prescher au peuple, & de tesmoigner que c'est lui qui est ordonné de Dieu pour estre le juge des vivans & des morts.

43 Tous les Prophetes lui rendent tesmoignage, que quiconque croira

en lui, recevra remission de ses pechez par son Nom.

44 Comme Pierre tenoit encore ce discours, le saint Esprit descendit sur tous ceux qui escoutoient ce qu'il disoit.

45 Dont les fideles de la Circoncision qui estoient venus avec Pierre, s'estonnerent que le don du Saint Esprit estoit aussi respandu sur les Gentils.

46 Car ils les oyent parler des langages, & magnifier Dieu.

47 Alors Pierre prit la parole, disant, Quelqu'un pourroit-il empêcher qu'on baptizast d'eau ceux qui ont receu le Saint Esprit comme nous ?

48 Et il commanda qu'ils fussent baptizez au Nom du Seigneur. Alors ile le prierent de demeurer là quelques jours.

#### C H A P. XI.

*Pierre rend raison aux fideles de Judée, de ce qu'il avoit fait chez Corneille. L'accroissement de l'Eglise. La charité des fideles d'Antioche.*

**O**R les Apostres & les freres qui estoient en Judée, entendirent comme les Gentils aussi avoient receu la parole de Dieu.

1 Quand donc Pierre fut remonté à Jerusalem, ceux de la Circoncision disputoient avec lui :

2 Disans, Tu es entré chez des hommes incirconcis, & as mangé avec eux.

3 Alors Pierre commençant leur exposa le tout par ordre, disant,

4 J'estois en priere en la ville de Joppe, & estant ravi en esprit, je vis une vision, assavoir un vaisseau descendant comme un grand linceul qui se devalloit du ciel, lié par les quatre bouts, & qui vint jusqu'à moi.

5 Dans lequel ayant jetté mes yeux, j'apperceus, & vis des animaux terrestres, à quatre pieds, & des bestes sauvages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.

6 J'ouïs aussi une voix qui me dit, Pierre, leve-toi, tuë & mange.

7 Et je respondis, Ainsi n'advienne, Seigneur : car jamais chose pollüe ou souillée n'entra en ma bouche.

8 Et derechef la voix me respondit,

du

du ciel, Ce que Dieu a purifié, ne le tien point pour pollué.

10 Et cela se fit jusques à trois fois: & derechef toutes ces choses furent retirés au ciel.

11 Puis voici, trois hommes en ce mesme instant se presenterent en la maison où j'estois, ayant esté envoyez de Cesarée vers moi.

12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux, sans en faire difficulté: aussi ces six freres-ici vinrent avec moi, & nous entraimes en la maison du personnage.

13 Et il nous recita comme il avoit veu un Ange en sa maison qui s'estoit présenté à lui, & lui avoit dit, Envoye des gens à Joppe, & envoie querir Simon qui est surnommé Pierre:

14 Lequel te dira des paroles par lesquelles tu sera sauvé, toi, & toute ta maison.

15 Et quand j'eus commencé à parler, le Saint Esprit descendit sur eux, comme aussi il estoit descendu sur nous au commencement.

16 Alors je me souvins de la parole du Seigneur, comme il disoit, Jean a baptizé d'eau: mais vous serez baptizés du Saint Esprit.

17 Puis donc que Dieu leur a donné un pareil don comme à nous, qui avons creu au Seigneur Jesus Christ, qui estois-je moi, qui peusse empêcher Dieu?

18 Alors ayant ouï ces choses, ils s'appaiserent & glorifierent Dieu, disans, Dieu donc a aussi donné aux Gentils repentance pour avoir la vie.

19 Or quant à ceux aussi qui avoient esté espars par l'oppression advenue à cause d'Estienne: ils passerent jusque'en Phenice, & en Cypre, & à Antioche, sans annoncer à personne la Parole, sinon aux Juifs seulement.

20 Toutefois il y en eut quelques-uns d'entr'eux, Cypriens & Cyreniens, lesquels estant entrez à Antioche, parloient aux Grecs, annonçans le Seigneur Jesus.

21 Et la main du Seigneur estoit avec eux: tellement qu'un grand nombre ayant creu, fut converti au Seigneur.

22 Dont le bruit en vint jusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit à Jerusalem: à raison de quoi ils envoyèrent Barnabas, pour passer jusque'à Antioche.

23 Lequel estant arrivé, & ayant veu la grace de Dieu, se réjouit, & les exhortoit tous de perseverer avec fermeté de cœur au Seigneur.

24 Car il estoit homme de bien, & plein du Saint Esprit & de foi: & une grande multitude fut adjointe au Seigneur.

25 Puis Barnabas s'en alla à Tarse, pour rechercher Saul.

26 Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche: & il advint que tout l'entier, ils s'assemblerent avec l'Eglise, & enseignèrent un grand peuple, tellement qu'à Antioche premièrement les disciples furent nommez Chrestiens.

27 En ces jours-là quelques Prophetes descendirent de Jerusalem à Antioche.

28 Et l'un d'eux nommé Agabus se leva, & signifiâ par l'Esprit, qu'une grande famine devoit advenir par tout le monde: laquelle aussi advint sous Claude Cesar.

29 Et les disciples, chacun selon son pouvoir, determinerent d'envoyer quelque chose pour subvenir aux freres demeurans en Judée.

30 Ce qu'ils firent aussi, l'envoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

#### CHAP. XII.

*Jaques souffre le martyre. Pierre estant en prison, est miraculeusement delivré par un Ange. Herode est rongé des vers.*

**E**T en ce mesme temps-là le roi Herode se mit à mal-mener quelques-uns de ceux de l'Eglise.

1 Et mit à mort par l'espée Jaques frere de Jean.

2 Et voyant que cela estoit agreable aux Juifs, il fit encore davantage, & s'avança d'empoigner aussi Pierre.

3 Or c'estoit es jours des pains sans levain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre quatraines de soldats: le voulant produire au supplice devant le peuple après la feste de Pasque.

4 Ainsi Pierre estoit gardé en la pri-

son : mais l'Eglise faisoit sans cesse des prieres à Dieu pour lui.

6 Et comme Herode le devoit produire au supplice , Pierre dormoit cette nuit-là entre deux soldats, lié de deux chaines, & les gardes devant la porte-gardoient la prison.

7 Et voici, un Ange du Seigneur survint, & une lumiere resplendit en la prison : & frappant le costé de Pierre, il l'esveilla, disant, Leve-toi legerement. Et les chaines tomberent de ses mains.

8 Alors l'Ange lui dit, Cein-toi, & chausse tes souliers. Ce qu'il fit. Puis il lui dit, Jette ta robe sur toi, & me sui.

9 Lui donc sortant, le suivit, & il ne savoit point que ce qui se faisoit par l'Ange fust vrai : mais il pensoit voir quelque vision.

10 Et quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui se rend en la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle-mesme, & estant sortis ils passerent une rue, & incontinent l'Ange se departit de lui.

11 Alors Pierre estant revenu à soi-mesme, dit, Je connois maintenant pour vrai que le Seigneur a envoyé son Ange, & m'a delivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Juifs.

12 Et ayant considéré *le tout*, il vint en la maison de Marie, mere de Jean surnommé Marc, où plusieurs estoient assemblez, & faisant des prieres.

13 Et quand il eut heurté à la porte du porche, une fille nommée Rhode vint pour escouter :

14 Laquelle ayant connu la voix de Pierre, de joye n'ouvrit point le porche: mais s'en courut en la maison, & annonça que Pierre estoit devant le porche.

15 Et ils lui dirent, Tu es folle. Mais elle au contraire affirmoit qu'il estoit ainsi : & eux disoient, C'est son Ange.

16 Mais Pierre continuoit à heurter: & quand ils eurent ouvert, ils le virent, & furent comme ravis hors d'eux-mesmes.

17 Et lui leur ayant fait signe de la main qu'il fissent silence, leur reci-

ta comment le Seigneur l'avoit hors de la prison, & leur dit, Annoncez ces choses à Jaques & à ses freres. Puis sortant de là, il s'en alla en un autre lieu.

18 Mais le jour estant venu, il eut un grand trouble entre les soldats, pour savoir ce que Pierre seroit devenu.

19 Et Herode l'ayant cherché, & ne le trouvant point, après en avoir fait le procez aux gardes, commanda qu'ils fussent menez au supplice. Puis il descendit de Judée à Césaire, où il séjourna.

20 Or il estoit en humeur de faire la guerre aux Tyriens & aux Sidoniens. Mais ils vinrent à lui tous d'un accord : & ayant gagné Blastus qui estoit chambellan du roi, ils le mandèrent la paix, parce que leur pais estoit nourri de celui du roi.

21 Et en un certain jour ordonné Herode revestu d'une robe royale s'assit au siege judicial, & les haranguoit.

22 Dont le peuple s'escria, Voix de Dieu, & non point d'homme ?

23 Et à l'instant un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit point donné gloire à Dieu : & il fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.

24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit.

25 Barnabas aussi & Saul, après avoir accompli leur charge, retournerent de Jerusalem, ayans aussi pris avec eux Jean qui estoit surnommé Marc.

### CHAP. XIII.

*Barnabas & Paul sont separez pour prescher aux Gentils. Serge-Paul croit en Christ. Paul presche à Antioche. Les Juifs emeuvent une persécution contre lui, & contre Barnabas.*

**O**R il y avoit à Antioche, en l'Eglise qui y estoit, certains Prophetes & Docteurs, assavoir Barnabas, & Simeon, qui estoit appelé Niger, & Lucius le Cyrenien, & Manahen ( qui avoit esté nourri avec Herode le Terrarque ) & Saul.

2 Eux donc servans en leur ministère au Seigneur, & estans en jeunesse, le Saint Esprit dit, Separez-moi Barnabas & Saul, pour l'œuvre

auquel je les ai appellez.

3 Alors ayans jeusné & prié, & leur ayans imposé les mains, ils leur baillerent congé.

4 Eux donc estant envoyez du Saint-Esprit, descendirent à Seleucie: & de là navigerent en Cypre.

5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs: & avoient aussi Jean pour aide.

6 Puis ayant traversé l'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent là un certain enchanteur, faux prophete Juif, qui avoit nom Barjesu:

7 Lequel estoit avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent. Lui, ayant fait appeller Barnabas & Saul, desiroit d'ouïr la parole de Dieu.

8 Mais Elymas, *c'est à dire*, enchanteur (car son nom est ainsi exposé) leur resistoit, cherchant à destourner le Proconsul de la foi.

9 Mais Saul (qui est aussi appelé Paul) estant rempli du Saint-Esprit, ayant les yeux fichez sur lui, dit,

10 O plein de toute fraude & de toute ruse! fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de renverser les voyes du Seigneur qui sont droites?

11 Pource voici maintenant la main du Seigneur sur toi, & tu seras aveugle sans voir le soleil jusqu'à un certain temps. Et à l'instant obscurité & tenebres tomberent sur lui, & tournoyant il cherchoit qui le conduiroit par la main.

12 Alors le Proconsul voyant ce qui estoit advenu, creut, estant tout ravi en admiration de la doctrine du Seigneur.

13 Et quand Paul, & ceux qui estoient avec lui, furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, ville de Pamphilie. Alors Jean s'estant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jerusalem.

14 Et eux partans de Perge, vinrent à Antioche ville de Pisidie: là où estant entrez en la synagogue au jour du Sabbat, ils s'assirent.

15 Or apres la lecture de la Loi & des Prophetes, les Principaux de la synagogue envoyerent vers eux, disans, Hommes freres, s'il y

a de vostre part quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.

16 Alors Paul s'estant levé, & ayant fait signe de la main qu'on fist silence, dit, Hommes Israélites, & vous qui craignez Dieu, oyez.

17 Le Dieu de ce peuple d'Israël a élu nos Peres, & a haussé ce peuple du temps qu'ils demeuroient au pais d'Egypte, & les en fit sortir avec un bras élevé.

18 Et a supporté leur train au desert, environ le temps de quarante ans.

19 Puis ayant destruit sept nations au pais de Canaan, il leur a distribué leur pais par sort.

20 Et environ quatre cens cinquante ans apres cela, il leur donna des Juges jusqu'à Samuel le Prophete.

21 Puis apres ils demanderent un roi, & Dieu lui donna Saul fils de Kis, homme de la lignée de Benjamin: ainsi se passerent quarante ans.

22 Et Dieu l'ayant osté, leur suscita David pour roi, duquel aussi il donna tesmoignage, & dit, J'ai trouvé David fils de Jessé, personnage selon mon cœur, le quel fera toute ma volonté.

23 Dieu selon sa promesse, a suscité de la semence d'icelui, le Sauveur d'Israël, *assavoir* Jesus:

24 Jean ayant auparavant presché le Baptesme de repentance à tout le peuple d'Israël, devant l'advenement d'icelui.

25 Et comme Jean achevoit sa course, il disoit, Qui me presumez-vous estre? je ne suis point celui-là, mais voici, il en vient un apres moi, duquel je ne suis pas digne de délier le foulier de ses pieds.

26 Hommes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignent Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a esté envoyée.

27 Car les habitans de Jerusalem, & leurs gouverneurs, ne l'ayans point connu, ont mesmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes, qui se lisent chaque Sabbat.

28 Et bien qu'ils ne trouvassent en lui aucun crime digne de mort, ils requirét Pilate qu'il le mist à mort.

29 Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui estoient écrites de lui, on l'osta du bois, & on le mit en un sepulcre.

30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts.

31 Et il a esté veu par plusieurs jours, de ceux qui estoient montez ensemble avec lui de Galilée à Jerusalem : lesquels sont ses tesmoins envers le peuple.

32 Et nous aussi vous annonçons touchant la promesse qui a esté faite à nos Peres,

33 Que Dieu l'a accomplie envers nous qui sommes leurs enfans, ayant suscité Jesus, comme aussi il est escrit au Pseaume second, Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.

34 Et pour montrer qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sepulcre, il a dit ainsi, Je vous donnerai les saintetez de David assés.

35 Et c'est pourquoi il dit aussi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption.

36 Car certes David, apres avoir en son temps servi au conseil de Dieu, s'est endormi, & a esté mis avec ses peres, & a senti de la corruption.

37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point senti de corruption.

38 Qu'il vous soit donc notoire, hommes freres, que par lui vous est annoncée la remission des pechez :

39 Et que de tout ce dequoi vous n'avez peu estre justifiés par la Loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui.

40 Regardez donc qu'il ne vous advienne ce qui est dit és Prophetes.

41 Voyez, contempteurs, & vous estonnez, & soyez esvanouis : car je m'en vais faire une œuvre en vostre temps : voire une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous la recite.

42 Puis estans partis de la synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent qu'au Sabbat ensuivant ils leur

annonçassent ces paroles.

43 Et quand l'assemblée fut departie, plusieurs des Juifs & profelytes servans Dieu, suivirent Paul & Barnabas, lesquels en parlant à eux les exhorterent de perseverer en la grace de Dieu.

44 Mais au jour du Sabbat ensuivant, presque toute la ville s'assembla pour ouïr la parole de Dieu.

45 Alors les Juifs voyans les troupes, furent remplis d'envie, & contredisoient à ce que Paul disoit, voire contredisans & blasphemans.

46 Alors Paul & Barnabas s'estant enhardis, dirent, C'estoit bien à vous qu'il falloit premierement annoncer la parole de Dieu : mais puis que vous la rejettez & que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

47 Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, disant, Je t'ai ordonné pour estre la lumiere des Gentils, afin que tu sois en salut jusques au bout de la terre.

48 Et les Gentils oyans cela, s'éjouïssent & glorifioient la parole du Seigneur : & tous ceux qui estoient ordonnez à la vie éternelle, creurent.

49 Ainsi la parole du Seigneur s'espandoit par tout le país.

50 Mais les Juifs inciterent quelques femmes dévotes & honorables. & les principaux de la ville, & ils esmeurent persecution contre Paul & Barnabas, & les jetterent hors de leurs quartiers.

51 Mais eux ayans secoué la poudre de leurs pieds contr'eux, s'en virent à Iconie.

52 Et les disciples estoient remplis de joye, & du Saint Esprit.

C H A P. X I V.

Dieu autorise la parole de sa grace par divers miracles. Paul & Barnabas estant persecutez à Iconie, se retirent à Lystré, & de la à Derbe. Ils établissent des Anciens par chaque Eglise, & retournent à Antioche.

OR il advint à Iconie qu'ils entrèrent ensemble en la synagogue des Juifs, & parlerent en telle façon, qu'une grande multitude de Juifs & de Grecs, creut.



2 Mais les Juifs qui estoient rebelles, esmeurent & irritèrent les esprits des Gentils contre les freres.

3 Ainsi donc ils demeurèrent là assez long-temps, se portant hardiment au Seigneur, lequel rendoit tesmoignage à la parole de sa grace, donnant que des signes & des merveilles se fissent par leurs mains.

4 Mais la multitude de la ville fut partagée en deux, & les uns estoient du costé des Juifs, & les autres du costé des Apostres.

5 Et comme il se preparoit une esmeute des Gentils & des Juifs, avec leurs Gouverneurs, pour leur faire outrage, & pour les lapider :

6 La chose entenduë, ils s'enfuirent aux villes de Lycaonie, *assavoir* à Lystre & à Derbe, & aux quartiers d'alentour.

7 Et ils estoient là annonçans l'Evangile.

8 Or un certain homme de Lystre, impotent de ses pieds estoit là assis, boiteux dès le ventre de sa mere, lequel n'avoit jamais cheminé.

9 Il ouït parler Paul, lequel ayant fiché ses yeux sur lui, & voyant qu'il avoit la foi d'estre gueri,

10 Dit à haute voix, Leve-toi droit sur tes pieds. Et il saillit, & chemina.

11 Et les troupes ayant veu ce que Paul avoit fait, eleverent leur voix, disans en langage Lycaonique, Les Dieux estans devenus semblables aux hommes, sont descendus vers nous.

12 Et ils appelloient Barnabas Jupiter, & Paul Mercure, parce que c'estoit lui qui portoit la parole.

13 Et mesme le Sacrificateur de Jupiter, qui estoit devant leur ville, ayant amené des taureaux couronnez, jusqu'à l'entrée de la porte, vouloit sacrifier avec la foule.

14 Mais quand les Apostres, Barnabas & Paul, eurent entendu cela, ils deschirerent leurs vestemens, & se jetterent au milieu de la troupe, escrians,

15 Et disans, Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, sujets à mesmes afflictions que vous, vous annonçans que

de telles choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui sont en eux.

16 Lequel es temps passez a laissé toutes les Nations cheminer en leurs voyes.

17 Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans tesmoignage, en bien faisant, & en nous donnant des pluyes du ciel, & des saisons fertiles, & remplissant nos cœurs de viande & de joye.

18 Et en disant ces choses, à peine empescherent-ils les troupes qu'elles ne leur sacrifiasent.

19 Alors quelques Juifs survinrent d'Antioche, & d'Iconie: lesquels gagnèrent le peuple, tellement qu'ayans lapidé Paul, ils le trainerent hors de la ville, pensans qu'il fust mort.

20 Mais les disciples s'estant assemblez à l'entour de lui, il se leva, & entra en la ville, & le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

21 Et après qu'ils eurent annoncé l'Evangile en cette ville-là, & endoctriné plusieurs, ils retournerent à Lystre, à Iconie, & à Antioche :

22 Confirmans les courages des disciples, & les exhortans de persister en la foi, & leur remontrans comme c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer au royaume de Dieu.

23 Et après que par l'advis des assemblees, ils eurent establi des Anciens par chaque Eglise, ayans prié avec jeusnes, ils les recommanderent au Seigneur, auquel ils avoient creu.

24 Puis ayans traversé la Pisidie, ils s'en virent en Pamphylie.

25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie :

26 Et de là navigerent à Antioche, d'où ils avoient esté recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie.

27 Et quand ils furent venus, & eurent assemblé l'Eglise, ils reciterent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux, & qu'il avoit ouvert aux Gentils la porte de la foi.

28 Et ils demurerent là long-temps avec les disciples.

## CHAP. XV.

*Accord de la dissension touchant la circoncision. Separation de Paul & de Barnabas à cause de Jean Marc.*

**O**R quelques-uns qui estoient descendus de Judée, enseignoient les freres, disans, Si vous n'estes circoncis selon l'usage de Moÿse, vous ne pouvez estre sauvez.

2 Dont un grand debat & une grande dispute estant survenue à Paul & à Barnabas contre eux, il fut ordonné que Paul & Barnabas, & quelques-autres d'entr'eux, monteroient à Jerusalem vers les Apostres & les Anciens, pour cette question.

3 Eux donc estant envoyez de par l'Eglise traverserent la Phenice & la Samarie, recitans la conversion des Gentils: & donnerent une grande joye à tous les freres.

4 Puis estant arrivez à Jerusalem ils furent receus de l'Eglise, & des Apostres, & des Anciens, & annoncerent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux.

5 Mais quelques-uns, disoient-ils, de la secte des Pharisiens qui ont creu, se sont levez, disans, qu'il les faut circoncir, & leur commander de garder la Loi de Moÿse.

6 Alors les Apostres & les Anciens s'assemblerent pour aviser à cette affaire.

7 Et après une grande dispute, Pierre se leva, & leur dit, Hommes freres, vous savez que dès long-temps Dieu a élu d'entre nous, que les Gentils ouïssent par ma bouche la parole de l'Evangile, & creussent.

8 Et Dieu qui connoit les cœurs, leur en a rendu tesmoignage, en leur donnant le Saint Esprit comme aussi à nous.

9 Et n'a point fait de difference entre nous & eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.

10 Maintenant donc pourquoi tentez vous Dieu pour mettre un joug sur le col des disciples, lequel ni nos peres ni nous n'avons peu porter?

11 Mais nous croyons que nous serons sauvez par la grace du Seigneur Jesus Christ, comme eux aussi.

12 Alors toute la multitude se teut & ils escoutoient Barnabas & Paul, recitans quels signes & quelles merveilles Dieu avoit faites par eux entre les Gentils.

13 Et apres qu'ils se furent teus, Jacques prit la parole, disant, Hommes freres, escoutez-moi :

14 Simon a recité comme Dieu a premierement regardé les Gentils, pour en prendre un peuple à son Nom.

15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes, selon qu'il est escrit,

16 Apres ceci je retournerai, & rebastirai le tabernacle de David, qui est decheu, & rebastirai ses ruïnes, & le redresserai :

17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, & toutes les nations sur lesquelles mon Nom est reclamé, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses..

18 De tout temps sont à Dieu conuës toutes ses œuvres.

19 C'est pourquoy je suis d'avis de ne point fascher ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu :

20 Mais bien de leur écrire qu'ils ayent à s'abstenir des souïllures des idoles, & de paillardises, & des choses estouffées, & du sang.

21 Car quant à Moÿse, il a d'ancienneté des gens par chaque ville qui le preschent, ven qu'és synagogues il est leu chaque Sabbat.

22 Alors il sembla bon aux Apostres & aux Anciens avec toute l'Eglise, d'envoyer à Antioche des gens choisis d'entr'eux, avec Paul & Barnabas, *assavoir* Judas surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les freres :

23 En escrivant par eux ce qui s'ensuit : Les Apostres, & les Anciens, & les freres, aux freres qui sont des Gentils, à Antioche, & en Syrie, & en Cilicie, salut.

24 Parce que nous avons entendu que quelques-uns estant partis d'entre nous, vous ont troublez par quelques propos, renversans vos ames, en vous commandant d'estre circoncis, & de garder la Loi, auxquels nous n'en avons point donné de charge :

25 Nous avons esté d'advis, estant assemblez d'un accord, d'envoyer vers vous des personages que nous avons choisis, avec nos tres-chers Barnabas & Paul,

26 Personages qui ont abandonné leurs vies pour le Nom du Seigneur Jesus Christ.

27 Nous avons donc envoyé Judas & Silas, lesquels aussi vous feront entendre le mesme de bouche.

28 Car il a semblé bon au Saint Esprit & à nous, de ne mettre point de plus grande charge sur vous que ces choses necessaires:

29 C'est que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, & du sang, & des choses estouffées, & de paillardise: desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.

30 Eux donc ayans pris congé, vinrent à Antioche: & ayant assemblé la multitude, ils rendirent les lettres.

31 Et quand ils les eurent leuës, ils furent réjouis de la consolation.

32 Pareillement aussi Judas & Silas, qui estoient aussi Prophetes, exhorterent les freres par plusieurs paroles, & les confirmerent.

33 Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps, ils furent renvoyez en paix par les freres vers les Apostres.

34 Toutefois il sembla bon à Silas de demeurer là.

35 Et Paul & Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignans & annonçans, avec aussi plusieurs autres, la Parole du Seigneur.

36 Et quelques jours apres, Paul dit à Barnabas, Or sus, retournons; & visitons nos freres, par toutes les villes esquelles nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils se portent.

37 Et Barnabas conseilloit de prendre avec eux Jean surnommé Marc.

38 Mais il ne sembloit pas raisonnable à Paul, que celui qui s'estoit départi d'avec eux dès la Pamphylie, & n'estoit point allé avec eux en cette œuvre-là, leur fust adjoinct.

39 Dont il y eut tel different, qu'ils se separerent l'un de l'autre, & que

Barnabas prenant Marc, navigea en Cypre.

40 Mais Paul ayant choisi Silas pour l'accompagner, se departit, estant recommandé à la grace de Dieu par les freres.

41 Et traversa la Syrie & la Cilicie confirmant les Eglises.

#### CHAP. XVI.

*Timothée est circoncis. Paul & Silas visitent les Eglises. Ils vont annoncer la parole du Seigneur à Philippi, ville de Macedone. Ils y sont foiettez & emprisonnez. Leur geolier est converti. On les met hors de prison avec bonneur.*

OR il arriva à Derbe & à Lystre: & voici, il y avoit là un certain disciple uommé Timothée, fils d'une femme Juive, fidele, mais d'un pere Grec.

2 Lequel avoit un bon tesmoignage des freres qui estoient à Lystre & à Iconie.

3 C'est-pourquoi Paul voulut qu'il allast avec lui: & l'ayant pris avec soi, le circoncit, à cause des Juifs qui estoient en ces lieux-là: car tous savoient que son pere estoit Grec.

4 Eux donc passans par les villes, les instruisoient de garder les ordonnances decretées par les Apostres, & par les Anciens de Jerusalem.

5 Ainsi les Eglises estoient confirmées en la foi, & croissoient en nombre chaque jour.

6 Puis ayant traversé la Phrygie & la contrée de Galatie, il leur fut defendu par le Saint Esprit d'annoncer la Parole en Asie.

7 Estans donc venus en Mysie, ils essayoient d'aller en Bithynie: mais l'Esprit de Jesus ne leur permit point.

8 C'est-pourquoi ayans passé la Mysie, ils descendirent à Troas.

9 Or il apparut de nuit à Paul une vision, c'est qu'un homme Macedonien se presentant devant lui, le pria, disant, Passe en Macedone, & nous aide.

10 Quand donc il eut veu la vision, incontinent nous taschames d'aller en Macedone, concluans par cela que le Seigneur nous avoit appellez pour leur evangelizer.

11 Ainsi estans partis de Troas, nous tirames droit à Samothrace, &

le lendemain à Neapolis :

12 Et de là à Philippes, qui est la premiere ville du quartier de Macedone, & est Colonie: & sejournaimes quelque temps en la ville.

13 Et au jour du Sabbat nous sortimes hors de la ville, auprès du fleuve où l'on avoit accoustumé de faire la priere: & estans là assis, nous parlions aux femmes qui estoient là assemblées.

14 Alors une certaine femme nommée Lydie, de la ville de Tyatire, marchande de pourpre, servante à Dieu nous ouït: de laquelle le Seigneur ouvrit le cœur pour entendre aux choses que Paul disoit.

15 Et quand elle eut esté baptizée avec sa famille, elle nous pria, disant, Si vous m'avez estimée estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison, & y demeurez. Et elle nous contraignit

16 Or il advint comme nous allions à la priere, qu'une certaine servante qui avoit l'esprit de Python, nous rencontra, laquelle faisoit un grand profit à ses maîtres par ses devinemens.

17 Elle suivant Paul & nous, crioit, disant, Ces gens sont serviteurs du Dieu souverain, lesquels nous annoncent la voye de salut.

18 Et elle fit cela par plusieurs jours: mais Paul en estant ennuyé, se retournant dit à l'esprit, Je te commande au Nom de Jesus Christ, que tu sortes d'elle. Et il sortit au mesme instant.

19 Alors ses maîtres voyans que l'esperance de leur profit estoit perduë, empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats:

20 Et les presenterent aux Gouverneurs, disans, Ces gens-ci estans Juifs, troublent nostre ville:

21 Et annoncent des ordonnances qu'il ne nous est point permis de recevoir, ni de garder, veu que nous sommes Romains.

22 Aussi le populaire s'éleva ensemble contr'eux: & les Gouverneurs leur deschirans leurs robbes, commanderent qu'ils fussent fouiettez.

23 Et apres leur avoir donné plusieurs coups de fouet, ils les mirent

en prison, commandant au geolier qu'il les gardast seurement.

24 Lequel ayant receu un tel commandement, les mit au fond de la prison, & leur enferra les pieds aux ceeps.

25 Or sur la minuiet Paul & Silas prioient, chantans des loüanges à Dieu: tellement que les prisonniers les entendoient.

26 Et soudainement il advint un grand tremblement de terre, de sorte que les fondemens de la prison crousoient: & incontinent toutes les portes furent ouvertes, & les liens de tous furent laschez.

27 Alors le geolier estant esveillé, & voyant les portes de la prison ouvertes, tira son espée, & se vouloit tuer, pensant que les prisonniers s'en fussent fuis.

28 Mais Paul cria à haute voix, disant ne te fai point de mal: car nous sommes tous ici

29 Alors ayant demandé de la lumiere il faillit dedans, & tremblant se jetta aux pieds de Paul & de Silas.

30 Et les ayant menez hors il leur dit, Seigneurs, que me faut-il faire pour estre sauvé?

31 Ils lui dirent, Croi au Seigneur Jesus Christ, & tu seras sauvé toi & ta maison.

32 Et ils lui annoncerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui estoient en sa maison.

33 Apres cela, les prenant en cette mesme heure de la nuict, il lava leurs playes: puis incontinent il fut baptizé, lui & tous ses domestiques.

34 Et les ayant amenez en sa maison, il leur dressa la table, & s'éjouit: parce qu'avec toute sa maison il avoit creu en Dieu.

35 Et le jour estant venu, les Gouverneurs y envoyerent des sergens, disans, Baille congé à ces gens-là.

36 Alors le geolier rapporta ces paroles à Paul, disant, Les Gouverneurs ont envoyé dire qu'on vous baillast congé: maintenant donc sortez, & vous en allez en paix.

37 Mais Paul leur dit, Apres nous avoir fouiettez publiquement, sans forme de jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en

prison : & maintenant ils nous mettent dehors en cachete ? Il n'en sera point ainsi : mais qu'ils viennent eux-mesmes, & qu'ils nous mettent dehors.

38 Et les Sergens rapporterent ces paroles aux Gouverneurs, lesquels craignirent, ayant entendu qu'ils estoient Romains.

39 C'est-pourquoi ils vinrent vers eux, & les prierent, & les ayans mis hors, ils les requirent qu'ils partissent de la ville.

40 Alors estant sortis de la prison, ils entrerent chez Lydie : & ayant veu les freres, ils les consolerent & puis ils partirent.

#### CHAP. XVII.

*Paul & Silas annoncent Christ à Thessalonique & à Berée. Paul dispute & presche à Athenes, & y convertit quelques personnes.*

**P**uis ayant traversé par Amphipolis & Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avoit une synagogue de Juifs.

2 Et Paul selon sa custume entra vers eux, & par trois Sabbats disputa avec eux par les Escritures :

3 Leur declarant & proposant qu'il avoit fallu que le Christ souffrist, & ressuscitast des morts : & que ce Jesus estoit le Christ, lequel, *disoit-il*, je vous annonce.

4 Et quelques uns d'entr'eux creurent, & furent adjoints à Paul & à Silas, & une grande multitude de Grecs servans Dieu, & de femmes de qualité en assez grand nombre.

5 Mais les Juifs rebelles, estans esmeus d'envie, prirent certains vau-neans bateurs de pavé, lesquels ayans fait un amas de peuple, esmeurent toute la ville, & faisans effort à la maison de Jason, cherchoient à les amener vers le peuple.

6 Et ne les ayant point trouvez, ils tirèrent Jason & quelques freres aux Gouverneurs de la ville, en criant, Ceux-ci qui ont remué tout le monde, sont aussi venus ici.

7 Lesquels Jason a retirez chez soi, & eux tous font contre le decret de Cesar, disans, Qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jesus.

8 Ils esmeurent donc le peuple, &

les Gouverneurs de la ville qui entendoient ces choses.

9 Mais apres avoir receu caution de Jason & des autres, ils les laisserent aller.

10 Et incontinent les freres mirent hors de nuit Paul & Silas, pour aller à Berée : lesquels estans venus là, entrerent en la synagogue des Juifs.

11 Or ceux-ci furent plus courageux que les Juifs qui estoient à Thessalonique, entant qu'ils receurent la parole avec toute promptitude, conferans journallement les Escritures, pour savoir s'il estoit ainsi.

12 Plusieurs donc d'entr'eux creurent, & des femmes Grecques honorables, & des hommes en assez grand nombre.

13 Mais quand les Juifs de Thessalonique seurent que la parole de Dieu estoit aussi annoncée par Paul à Berée, ils y vinrent & esmeurent le peuple.

14 Mais alors les freres envoyerent incontinent Paul dehors, comme pour aller vers la mer : mais Silas & Timothée demeurèrent encore là.

15 Et ceux qui avoient pris la charge de mettre Paul à sauveté, le menerent jusqu'à Athenes : & apres avoir receu mandement de sa part à Silas & à Timothée, de revenir bien-tost vers lui, ils partirent.

16 Or comme Paul les attendoit à Athenes, son esprit s'agrissoit en lui mesme, considérant la ville du tout adonnée à l'idolatrie.

17 Il disutoit donc en la synagogue avec les Juifs, & avec les devots, & tous les jours en la place du marché avec ceux qui se rencontroient.

18 Alors quelques-uns d'entre les Philosophes Epicuriens & Stoiciens s'adresserent à lui en paroles : & les uns disoient, Mais que veut dire ce babillard ? Et les autres disoient, Il semble estre annonciateur de Dieux estranges : parce qu'il leur annonçoit Jesus & la resurrection.

19 Et l'ayant apprehendé, ils le menèrent en l'Areopage, disans, Ne pourrons-nous point savoir

quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?

20 Car tu nous mets de certaines choses estranges en nos oreilles : nous voulons donc savoir ce que veulent dire ces choses.

21 Or tous les Atheniens & les estrangers qui se tenoient là , ne vauoient à autre chose qu'à dire ou à oïr quelque nouvelle.

22 Alors Paul se tenant au milieu de l'Areopage , dit , Hommes Atheniens , je vous apperçois en toutes choses comme par trop deuoteux.

23 Car en passant & contemplant vos deuotions , j'ai trouvé mesmes un autel auquel il estoit escrit , A U D I E U I N C O N N U . Celui donc que vous honorez sans le connoître , c'est celui que je vous annonce.

24 Le Dieu qui a fait le monde & toutes les choses qui y sont , estant Seigneur du ciel & de la terre , n'habite point es temples faits de mains :

25 Et il n'est point servi par les mains des hommes , *comme* ayant necessité de quelque chose , veu que c'est lui qui donne à tous la vie , & la respiration , & toutes choses.

26 Et il a fait d'un seul sang tout le genre humain , pour habiter sur toute l'estendue de la terre : ayant déterminé les saisons qu'il a auparauant ordonnées , & les bornes de leur habitation :

27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur , si en quelque sorte ils pourroient le toucher en tastonnant , & le trouver : encore qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

28 Car par lui auons nous la vie , & le mouvement , & l'estre : comme mesmes quelques-uns de vos Poëtes ont dit , Car aussi nous sommes son lignage.

29 Estant donc le lignage de Dieu , nous ne devons nullement estimer que la divinité soit semblable à or , ou à argent , ou à pierre taillée par art & par invention d'homme.

30 Dieu donc ayant dissimulé les temps de l'ignorance , maintenant denonce à tous hommes en tous lieux qu'ils ayent à se repentir.

31 Parce qu'il a ordonné un jour , auquel il doit juger le monde universel en justice , par l'homme qu'il a déterminé : dont il a donné certitude à tous , l'ayant resuscité des morts.

32 Et quand ils ouïrent ce mot de la resurrection des morts , les uns s'en mocquoient , & les autres disoient , Nous t'orrons derachef sur cela.

33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

34 De certains personnages toutefois se joignirent à lui , & creurent : entre lesquels estoit aussi Denis l'Areopagite , & une femme nommée Damaris , & d'autres avec eux.

### C H A P . XVIII.

*Paul travaille de ses mains , & presche , à Corinthe. Il y convertit plusieurs personnes. Vne émeute s'y fait contre lui. Il va à Ephese , & de là à Jerusalem , & en divers autres lieux. L'eloge d'Apollon.*

**O**R après ces choses Paul partant d'Athènes , vint à Corinthe.

1 Et ayant trouvé là un certain Juif nommé Aquile , de la nation de Ponte , qui un peu auparauant estoit venu d'Italie , avec Priscille sa femme , ( parce que Claude avoit commandé que tous les Juifs vuidassent de Rome ) il s'adressa à eux.

2 Et parce qu'il estoit de mesme mestier , il demena avec eux , & travailloit. Et leur mestier estoit de faire des tentes.

3 Et il dispuoit en la synagogue chaque Sabbar , & induisoit à croire tant les Juifs que les Grecs.

4 Et quand Silas & Timothée furent venus de Macedone , Paul estant enfermé en son esprit , testifioit aux Juifs que Jesus estoit le Christ.

5 Et comme ils s'opposoient , & blasphemoiient , ayant secoué ses vestemens , il leur dit , Vostre sang soit sur vostre teste , j'en suis net : dès maintenant je m'en vais vers les Gentils.

6 Alors estant parti de là , il entra en la maison d'un nommé Juste , servant Dieu , duquel la maison tenoit à la synagogue

8 Et Crispe principal de la synagogue creut au Seigneur avec toute sa maison : plusieurs autres aussi des Corinthiens l'ayant oui , creurent , & furent baptizez.

9 Or le Seigneur dit de nuict par vision à Paul , Ne crain point , mais parle , & ne te tai point :

10 Car je suis avec toi , & nul ne mettra les mains sur toi pour te mal-faire : car j'ai un grand peuple en cette ville-ci.

11 Il demeura donc là un an & six mois , enseignant entr'eux la parole de Dieu.

12 Mais du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaïe , les Juifs tous d'un accord s'éleverent contre Paul , & l'amenerent au siege judicial.

13 Disans , Celui-ci induit les gens à servir Dieu contre la Loi.

14 Et comme Paul vouloit ouvrir sa bouche , Gallion dit aux Juifs, O Juifs ! si c'estoit la matiere de quelque outrage , ou malefice , je vous supporterois autant qu'il seroit raisonnable.

15 Mais s'il est question de paroles , & de mots , & de vostre Loi , vous y regarderez vous-mesmes : car je ne veux point estre juge de ces choses.

16 Et il les chassa du siege judicial.

17 Alors tous les Grecs ayant empoigné Sosthenes le principal de la synagogue , le battoient devant le siege judicial : & Gallion ne s'en soucioit pas.

18 Mais quand Paul eut encore esté là assez long-temps , il prit congé des freres , & navigea en Syrie , (& avec lui Priscille & Aquile ) après qu'il se fut fait raire la teste à Cenchrée : car il avoit un vœu.

19 Puis il arriva à Ephese , & les laissa-là : mais estant entré en la synagogue , il disputa avec les Juifs.

20 Lesquels le prians qu'il demeurast encore plus long-temps avec eux , il ne s'y voulut point accorder.

21 Mais il prit congé d'eux , disant , Il me faut absolument faire la feste prochaine à Jerusalem : mais je retournerai encore vers vous , s'il plaist à Dieu. Ainsi il desanra d'Ephese.

22 Et quand il fut descendu à Cesarée , il monta à Jerusalem : & après

avoir salué l'Eglise il descendit à Antioche.

23 Puis ayant sejourné là quelque temps , il s'en alla , traversant tout d'un train la contrée de Galatie & de Phrygie , confirmant tous les disciples.

24 Mais un certain Juif nommé Apollos , Alexandrin de nation , homme eloquent & puissant es Escritures , vint à Ephete.

25 Lequel estoit aucunement instruit en la voye du Seigneur : & estant en ferveur d'esprit , il parloit , & enseignoit diligemment les choses qui sont du Seigneur , connoissant seulement le Baptesme de Jean.

26 Il commença donc à parler franchement en la synagogue. Et quand Priscille & Aquile l'eurent oui , ils le prirent avec eux , & lui declarerent plus avant la voye de Dieu.

27 Et comme il vouloit passer en Achaïe , les freres l'ayant exhorté à cela , escrivirent aux disciples qu'ils le receussent : lequel estant arrivé-là , profita beaucoup à ceux qui avoient creu par la grace.

28 Car il convainquoit publiquement les Juifs en grande vehemence , demonstrent par les Escritures que Jesus estoit le Christ.

#### CHAP. XIX.

*Paul enseigne à Ephese deux ans & trois mois , & y fait plusieurs conversions & plusieurs miracles. Vne grande sedition est excitée contre lui par Demetrius : mais elle est apaisée par le greffier de la ville.*

**I**L advint comme Apollos estoit à Corinthe , que Paul , après avoir traversé tous les quartiers d'enhaut , vint à Ephese , où ayant trouvé de certains disciples , il leur dit ,

2 Avez-vous receu le Saint Esprit , quand vous avez creu ? Mais il lui responderent , Nous n'avons pas mesmes oui dire s'il y a un Saint Esprit.

3 Alors il leur dit , En quoi donc avez-vous esté baptizez ? Lesquels responderent , Au Baptesme de Jean.

4 Alors Paul dit , Jean a bien baptizé du Baptesme de repentance , disant au peuple qu'ils creussent en celui qui venoit après lui : assavoir en Jesus Christ.

5 Ayans oui ces choses , ils furent

baptizez au Nom du Seigneur Jesus.

6 Et après que Paul leur eût imposé les mains, le Sainct Esprit vint sur eux, & ainsi ils parloient des langages, & prophétisoient.

7 Et tous ces personnages - là estoient environ douze.

8 Puis il entra en la synagogue, & parloit franchement l'espace de trois mois; disputant & induisant à ce qui est du royaume de Dieu.

9 Mais comme quelques-uns s'endurcissoient, & estoient rebelles, mesdisans de la voye du Seigneur devant la multitude, lui s'estant départi d'avec eux, sépara les disciples, disputant tous les jours en l'escole d'un certain nommé Tyrannus.

10 Et cela continua l'espace de deux ans: tellement que tous ceux qui habitoient en Asie, ouïrent la parole du seigneur Jesus, tant Juifs que Grecs.

11 Et Dieu faisoit des vertus non accoustumées par les mains de Paul:

12 De sorte que mesmes on portoit de dessus son corps des couvrechefs & des mouchoirs sur les malades: & leurs maladies se départoient d'eux, & les mauvais esprits sortoient hors.

13 Alors quelques-uns d'entre les Juifs, exorcistes, qui trottoient çà & là, essayerent d'invoquer le Nom du Seigneur Jesus sur ceux qui avoient de mauvais esprits, disans, Nous vous adjurons par Jesus que Paul presche.

14 ( Et ceux qui faisoient cela, estoient sept certains fils de Sceva Juif, l'un des principaux Sacrificateurs. )

15 Mais l'esprit malin respondant, dit, Je connois Jesus, & fais qui est Paul: mais vous autres, qui estes-vous ?

16 Et l'homme en qui estoit le malin esprit, sautant sur eux, & s'estant rendu maistre, usa de force contr'eux, de sorte qu'ils s'enfuirent nuds & navrez de cette maison-là.

17 Or cela vint à la connoissance de tous les Juifs & des Grecs demeurans à Ephese: dont la crainte les saisit tous, & le Nom du Seigneur

Jesus estoit magnifié.

18 Et plusieurs de ceux qui avoient creu, venoient, confessans & declarans leurs actes.

19 Plusieurs aussi de ceux qui estoient adonnez à des choses curieuses, apporterent leurs livres, & les brullerent devant tous: dont calculans le prix, ils trouverent qu'il montoit à cinquante mille pieces d'argent.

20 Ainsi la parole du Seigneur croissoit puissamment, & se renforçoit.

21 Or comme ces choses furent accomplies, Paul proposa par l'esprit de passer par la Macedone, & par l'Achaïe, & d'aller à Jerusalem, disant, Après que j'aurai esté là, il me faut aussi voir Rome.

22 Et ayant envoyé en Macedone deux de ceux qui l'assistoient, *assavoir* Timothée & Eraste, il demeura pour un temps en Asie.

23 Mais en ce temps-là il advint un grand trouble, à cause de la doctrine.

24 Car un certain nommé Demetrius, qui travailloit d'argenterie, & faisoit de petits temples d'argent de Diane, apportoit beaucoup de profit aux ouvriers du mestier:

25 Lesquels ayant assemblé, avec ceux qui travailloient en ces ouvrages-là, il dit, Hommes, vous savez que tout nostre gain vient de cét ouvrage.

26 Or vous voyez & oyez comme non seulement à Ephese, mais presque par toute l'Asie, ce Paul-ci par ses persuasions a destourné une grande multitude, disant que ceux-là ne sont point Dieux, qui sont faits de mains.

27 Et il n'y a pas seulement de danger pour nous, en ce que nostre fait ne vienne à estre descrié, mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé du tout, & qu'il n'advienne que sa majesté, que toute l'Asie & le monde universel a en reverence, ne vienne aussi à neant.

28 Eux donc, ayant ouï ces choses, furent tout remplis de colere, & s'escrierent, disans, Grande est la Diane des Ephesiens!



29 Et toute la ville fut remplie de confusion : & ils se jetterent tous d'un courage dans le theatre, & ravirent Gaïe & Aristarque Macedoniens, compagnons de voyage de Paul.

30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les disciples ne lui permirent point.

31 Quelques-uns aussi d'entre les Asiarques qui lui estoient amis, envoyèrent vers lui, le prians qu'il ne se presentast point au theatre.

32 Les uns donc crioient d'un, & les autres d'autre : car l'assemblée estoit confuse : & plusieurs ne savoient pour quelle cause ils estoient assemblez.

33 Alors Alexandre fut avancé hors de la foule, les Juifs le pouffans en avant. Et Alexandre faisant signe de la main, vouloit alleguer quelque excuse au peuple.

34 Mais quand ils eurent connu qu'il estoit Juif, une voix de tous s'éleva, quasi par l'espace de deux heures, en criant, Grande est la Diane des Ephesiens.

35 Alors le Greffier ayant appaisé la multitude, dit, Hommes Ephesiens, & qui est celui des hommes qui ne sache que la ville des Ephesiens est dédiée au service de la grande Diane, & à l'image qui est descendue de Jupiter.

36 Ces choses donc estant telles sans contredit, il faut que vous soyez appaisez, & que vous ne faciez rien à l'estourdie.

37 Car vous avez amené ces gens, qui ne sont ni sacrileges, ni diffamateurs de vostre Deesse.

38 Que si Demetrius & les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque cause contre quelqu'un, on tient les plaids, & il y a des Proconsuls: qu'ils s'accusent l'un l'autre.

39 Et si vous demandez quelque chose d'autre cas, cela se pourra conclure en une assemblée deüement convoquée.

40 Car nous sommes en danger d'estre accusez de sedition pour ce jour d'hui : veu qu'il n'y a cause aucune pour laquelle nous puissions rendre raison de cette esmeute. Et quand il eut dit ces choses, il bailla

congé à l'assemblée.

## CHAP. XX.

*Paul passe par plusieurs lieux, fait la Cene & presche la nuit, ressuscite Eutyche, & exhorte les Anciens d'Éphèse.*

OR après que le trouble fut cessé, Paul ayant appelé les disciples, & les ayant embrassez, partit pour aller en Macedone.

2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers-là, & les eut exhortez par plusieurs paroles, il vint en Grece.

3 Là où quand il eut esté trois mois, d'autant que les Juifs lui dresseoient des embusches, s'il eust navigé en Syrie, l'avis fut de retourner par Macedone.

4 Et Sopater Beréen le devoit accompagner jusques en Asie : & des Thessaloniens, Aristarque, & Second, & Gaïe Derbien, & Timothée : & de ceux d'Asie, Tychique, & Trophime.

5 Ceux-ci donc estant allez devant, nous attendirent à Troas.

6 Mais quant à nous, après les jours des pains sans levain, nous desancrasmes de Philippes, & vinsmes vers eux à Troas au bout de cinq jours : là où nous sejournalmes sept jours.

7 Et le premier jour de la semaine, les disciples estans assemblez pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il devoit partir le lendemain) traittoit de la parole avec eux : & estendit son discours jusqu'à la minuit.

8 Or il y avoit en la chambre haute, où ils estoient assemblez, beaucoup de lampes.

9 Et un jeune homme nommé Eutyche, assis sur une fenestre, estant abbatu de profond sommeil, pendant que Paul traittoit de la Parole plus longuement, emporté de sommeil cheut en bas du troisième estage, & fut levé mort.

10 Mais Paul estant descendu, se pancha sur lui, & l'embrassa, & dit, Ne vous troublez point : car son ame est en lui.

11 Et quand il fut remonté : & eut rompu le pain, & mangé, & parlé long-temps jusqu'à l'aube du jour, ainsi il partit.

12 Et ils amenerent là le jeune homme vivant, dont ils furent grandement consolez.

13 Or estant venus au navire, nous fumes portez à Assos : & de là nous devions reprendre Paul : car il l'avoit ainsi ordonné, voulant quant à lui, faire ce chemin par terre.

14 Quand donc il nous eut rencontrez à Assos, nous les prîmes avec nous, & vinsmes à Metelin.

15 Puis estant partis de là, le jour ensuivant nous vinsmes à l'endroit de Chios. Le lendemain nous arrivâmes à Samos : & ayans demeuré à Trogyllé, le jour ensuivant nous vinsmes à Milet.

16 Car Paul avoit proposé de passer outre Ephese, afin qu'il ne lui fallust point séjourner en Asie : car il se hastoit d'estre (s'il lui estoit possible) le jour de la Pentecoste à Jerusalem.

17 Or il envoya de Milet à Ephese, & envoya querir les Anciens de l'Eglise.

18 Lesquels estans venus vers lui, il leur dit, Vous savez comme je me suis porté toujourns avec vous, dès le premier jour que je suis entré en Asie :

19 Servant au Seigneur avec toute humilité, & avec plusieurs larmes, & tentations, lesquelles me sont advenuës par les embusches des Juifs.

20 Comme je n'ai rien retenu à dire des choses qui vous estoient utiles, que je ne vous les aye preschées & enseignées publiquement & par les maisons :

21 Testifiant tant aux Juifs qu'aux Grecs, la repentance qui est envers Dieu, & la foi en Jesus Christ nostre Seigneur.

22 Et maintenant voici, estant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jerusalem, ignorant les choses qui m'y doivent advenir :

23 Sinon que le Saint Esprit m'advertit de ville en ville, disant, Que des liens & des tribulations m'attendent.

24 Mais je ne fais cas de rien : & ma vie ne m'est point precieuse, moyennant qu'avec joye j'acheve ma course, & le ministere que j'ai reçu du

Seigneur Jesus, pour testifier l'Evangile de la grace de Dieu.

25 Et maintenant voici, je fais que nul de vous tous, parmi lesquels j'ai passé preschant le royaume de Dieu, ne verra plus ma face :

26 Pour ce je vous prens à tesmoins aujourd'hui, que je suis net du sang de tous.

27 Car je ne me suis point retenu que je ne vous aye annoncé tout le conseil de Dieu.

28 Prenez donc garde à vous-mesmes, & à tout le troupeau, auquel le Saint Esprit vous a establis Evêques, pour paistre l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise par son propre sang.

29 Car je fais cela, qu'après mon depart il se foudra parmi vous des loups tres-dangereux, n'espargnans point le troupeau.

30 Et d'entre vous-mesmes se leveront des hommes annonçans des choses perverses, afin d'attirer des disciples après eux.

31 Partant veillez, vous souvenans comme par l'espace de trois ans, nuit & jour, je n'ai cessé avec larmes d'admonester un chacun.

32 Et maintenant, freres, je vous recommande à Dieu, & à la parole de sa grace : lequel est puissant pour achever de vous edifier, & de vous donner l'heritage avec tous les Saints.

33 Je n'ai convoité l'argent, ni l'or, ni la robe d'aucun.

34 Et vous savez vous-mesmes que ces mains ont fourni les choses qui m'estoient necessaires, & à ceux qui estoient avec moi.

35 Je vous ai montré en tout, qu'en travaillant ainsi, il faut supporter les infirmes, & se souvenir des paroles du Seigneur Jesus : car il a dit, Que c'est une chose plus heureuse de donner que de recevoir.

36 Et quand il eut dit ces paroles, il se mit à genoux, & pria avec eux tous.

37 Alors il y eut un grand pleur de tous : & se jettans sur le col de Paul, ils le baisoient.

38 Estans tristes principalement pour la parole qu'il avoit dite, Qu'ils ne verroient plus sa face. Et

ls le conduisirent au navire.

CHAP. XXI.

*La suite du voyage de Paul. Son grand voyage à recevoir les afflictions qui lui sont predites. Il est fait prisonnier à Jerusalem.*

1 Ainsi donc estans partis & reculez d'eux, nous tirasmes tout droit à Coos, & le jour ensuivant à Rhode, & de là à Patara.

2 Et ayant trouvé là un navire qui traversoit eu Phenice, nous montasmes dessus, & partismes.

3 Puis ayans descouvert Cypre, nous la laissasmes à main gauche: & tirans vers la Syrie, nous arrivasmes à Tyr: car le navire devoit là décharger sa charge.

4 Et ayans trouvé là des disciples, nous y demeurasmes sept jours. Ils disoient par l'Esprit à Paul qu'il ne montast point à Jerusalem.

5 Mais ces jours-là estant accomplis nous partismes & nous mismes en chemin, estans conduits de tous avec leurs femmes & leurs enfans, jusques hors la ville: & ayans mis les genoux en terre sur le rivage nous priasmes.

6 Puis apres nous estre embrassez les uns les autres, nous montasmes au navire, & les autres retournerent chez eux.

7 Ainsi achevans nostre navigation de Tyr, nous abordasmes à Ptolemais: & apres avoir salué les freres, nous demeurasmes un jour avec eux.

8 Le lendemain Paul & sa compagnie partirent, & nous vinsmes à Cesarée: & estans entrez en la maison de Philippe l'Evangeliste (qui estois l'un des sept) nous demeurasmes chez lui.

9 Il avoit quatre filles vierges, lesquelles prophetisoient.

10 Et comme nous demeurions là plusieurs jours, il survint un Prophete de Judée, nommé Agabus:

11 Lequel estant venu vers nous, & ayant pris la ceinture de Paul, s'en lia les mains & les pieds, disant, Le Saint Esprit dit ces choses, Ainsi les Juifs lieront à Jerusalem, l'homme à qui est cette ceinture, & le livreront es mains des Gentils.

12 Et quand nous eusmes entendu

ces choses, tant nous que ceux qui estoient du lieu, nous l'exhortasmes qu'il ne montast point à Jerusalem.

13 Alors Paul répondit, Que faites-vous en pleurant, & affigeant mon cœur? car pour moi, je suis tout prest non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir à Jerusalem pour le Nom de Seigneur Jesus.

14 Ainsi, parce qu'il ne pouvoit estre induit à cela, nous nous en deportasmes, disans, La volonté du Seigneur soit faite.

15 Et quelques jours apres, ayans chargé nos hardes, nous montasmes à Jerusalem.

16 Et quelques-uns des disciples vinrent aussi de Cesarée avec nous, amenans avec eux un certain Mnason, qui estoit Cyprien, ancien disciple, chez lequel nous devions loger.

17 Quand nous fusmes venus à Jerusalem, les freres nous receurent fort volontiers.

18 Et le jour suivant, Paul vint avec nous chez Jaques, & tous les Anciens y furent assemblez.

19 Et apres qu'il les eut embrassez, il recita de point en point les choses que Dieu avoit faites entre les Gentils par son ministere.

20 Ce qu'ayans ouï, ils glorifierent le Seigneur, & lui dirent, Frere, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont creu, & tous sont zeleurs de la Loi.

21 Or ils ont esté informez de toi, que tu enseignes tous les Juifs qui sont entre les Gentils de se departir de Moïse, disant qu'ils ne doivent point circoncir leurs enfans, ni cheminer selon les statuts.

22 Qu'est-il donc de faire? Il faut entierement assembler la multitude: car ils orront dire que tu es venu.

23 Fai donc ce que nous te disons, Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu:

24 Pren les, & te purifie avec eux & contribuë avec eux, afin qu'ils se rasent la teste: & que tous sachent qu'il n'est rien des choses dont ils ont esté informez de toi: mais que tu chemines aussi gardant la Loi.

25 Mais touchant ceux qui ont creu

d'entre les Gentils, nous en avons écrit, après avoir ordonné qu'ils n'observent rien de semblable : sinon qu'ils se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles, & du sang, & des choses estouffées, & de paillardise.

26 Alors Paul ayant pris ces hommes-là avec soi, & le jour ensuivant s'estant purifié avec eux, entra au temple, denonçant l'accomplissement des jours de la purification, jusques à ce que l'oblation fut présentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours se devoient accomplir, quelques Juifs d'Asie, l'ayans veu au temple, esmeurent toute la multitude, & jetterent les mains sur lui,

28 Crians, Hommes Israélites, aidez nous : voici cét homme qui enseigne par tout un chacun contre le peuple, & la Loi, & ce lieu-ci : d'avantage il a aussi amené des Grecs dans le temple, & a pollué ce saint lieu.

29 Car auparavant ils avoient veu Trophime Ephésien en la ville avec lui, lequel ils estimoient que Paul eust amené dans le temple.

30 Et toute la ville fut esmenée, & le peuple y accourut : & ayans empoigné Paul, ils le tiroient hors du temple : & incontinent les portes furent fermées.

31 Mais comme ils raschoient à le mettre à mort, le bruit vint au Capitaine de la bande de la garnison ; que toute Jerusalem estoit en trouble.

32 Lequel tout à l'heure prit des soldats & des Centeniers, & courut vers eux. Eux donc voyans le Capitaine & les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

33 Alors le Capitaine approcha, & se saisit de lui, commandant qu'il fust lié de deux chaines : puis il demanda qui il estoit, & ce qu'il avoit fait.

34 Et les uns crioient d'un, & les autres d'autre, en la foule : & parce qu'il ne pouvoit connoître rien de certain à cause du bruit, il commanda qu'il fust mené en la forteresse.

35 Et quand il fut venu aux degrez,

il advint qu'il fust porté des soldats pour la violence de la foule.

36 Car la multitude du peuple le suivoit, criant, Oste le.

37 Et comme Paul commençoit à estre mené en la forteresse, il dit au Capitaine, M'est-il permis de te dire quelque chose ? Et il demanda, Sais-tu parler Grec ?

38 N'es-tu pas l'Egyptien qui ces jours passez as esmeu une sedition, & as retiré au desert quatre mil brigandaux ?

39 Et Paul lui dit, Certes je suis homme Juif, citoyen natif de Tarse, ville renommée de Cilicie : mais je te prie, permets-moi de parler au peuple.

40 Et quand il lui eust permis, Paul se tenant sur les degrez, fit signe de la main au peuple : puis un grand silence estant fait, il parla à eux en langue Hebraïque : disant :

#### CHAP. XXI.

*Paul rend raison de sa vie, & represente sa conversion. Il eschappe le foiet par le moyen de sa bourgeoisie Romaine.*

**H**OMMES freres & peres, escoutez-moi en la defense dont j'use maintenant envers vous.

2 Et quand ils ouïrent qu'il parloit à eux en langue Hebraïque, ils firent tant plus de silence. Alors il dit,

3 Certes je suis homme Juif, né à Tarse de Cilicie, mais nourri en cette ville aux pieds de Gamaliel, ayant esté instruit en la Loi des Peres, estant zelateur de Dieu, comme vous estes tous aujourd'hui :

4 Qui ai persécuté cette doctrine jusques à la mort, liant & mettant és prisons tant hommes que femmes :

5 Comme mesme le souverain Sacrificateur m'est tesnoin, & toute l'assemblée des Anciens : desquels aussi ayant receu des lettres adressantes aux freres, j'allois à Damas pour amener aussi licz à Jerusalem ceux qui estoient là, afin qu'ils fussent punis.

6 Or il advint comme je cheminois & approchois de Damas, environ le midi, que subitement une grande lumiere venant du ciel, resplendit comme un esclair à l'entour de moi

7 Et je tombai sur la place : & ouïs une voix qui me dit, Saul, Saul, pourquoi me persecutes-tu ?

8 Et je répondis, Qui es-tu Seigneur ? Et il me dit, Je suis Jesus le Nazarien, lequel tu persecutes.

9 Or ceux qui estoient avec moi virent bien la lumiere, & en furent tout effrayez : mais ils n'ouïrent point la voix de celui qui parloit à moi.

10 Alors je dis, Seigneur, que ferai-je ? Et le Seigneur me dit, Lève-toi, & t'en va à Damas : & là il te sera parlé touchant tout ce qui t'est ordonné de faire.

11 Et parce que je ne voyois goutte, à cause de la splendeur de cette lumiere là, je fus amené par la main par ceux de ma compagnie, & vins à Damas.

12 Depuis, un certain Ananias, homme craignant Dieu selon la Loi, ayant tesmoignage de tous les Juifs qui demouroient-là vint à moi :

13 Et estant près de moi, me dit, Frere Saul, recouvre la veuë. Et à cette mesme heure je regardai vers lui.

14 Et il dit, Le Dieu de nos Peres t'a preordonné pour connoître sa volonté, & voir le Juste, & ouïr la voix de sa bouche.

15 Car tu lui seras tesmoin envers tous hommes des choses que tu as veuës & ouïes.

16 Et maintenant que tardes-tu ? Lève-toi & sois baptizé, & lavé de tes pechez, en invoquant le Nom du Seigneur.

17 Or apres il advint que quand je fus retourné à Jerusalem, & que je priois au temple, je fus ravi en extase :

18 Et je le vis qui me disoit, Haste-toi, & pars legerement de Jerusalem : car ils ne recevront point le tesmoignage que tu leur rendras de moi.

19 Et je dis, Seigneur, eux-mesmes savent comme je mettois en prison, & fouëttois par les synagogues, ceux qui croyoient en toi.

20 Et lors que le sang d'Estienne ton martyr fut espandu : j'y estois aussi present, & consentois à sa mort, & gardois les vestemens de ceux qui le mettoient à mort.

21 Mais il me dit, Va-t'en, car je t'envoyerai loïn vers les Gentils.

22 Or ils l'escouterent jusques à ce mot : alors ils esleverent leurs voix, disans, Oste de la terre un tel homme, car il n'est point convenable qu'il vive.

23 Et comme ils crioient à haute voix, & secouïent leurs vestemens, & jettoient la poudre en l'air :

24 Le Capitaine commanda qu'il fust mené en la sorteresse, & ordonna qu'il fust examiné par le fouët, afin qu'il feust pour quelle cause ils crioient ainsi contre lui.

25 Quand donc ils l'eurent garotté de couroyes, Paul dit aux Centenier qui estoit près de lui, Vous est-il permis de fouëtter un homme Romain, & non condamné ?

26 Ce que le Centenier ayant entendu, il s'en alla au Capitaine pour l'advertir, disant, Regarde ce que tu as à faire : car cét homme-ci est Romain.

27 Et le Capitaine vint à lui, & lui dit, Di-moi, es-tu Romain & il répondit, Oui vraiment.

28 Le Capitaine lui dit, J'ai acquis cette bourgeoisie à grande somme d'argent. Et Paul dit, Et moi, je le suis de naissance.

29 Incontinent donc ceux qui le devoient examiner se retirerent de lui : & le Capitaine aussi craignit quand il eut connu qu'il estoit bourgeois de Rome, & qu'il l'avoit lié.

30 Or le lendemain voulant savoir pour certain pour quelle cause il estoit accusé des Juifs, il le deslia des liens, & comanda que les principaux Sacrificateurs s'assemblassent & tout le conseil, & amena Paul, & le presenta devant eux.

#### CHAP. XXIII.

*Paul se defend devant le Conseil des Juifs. Il est consolé par le Seigneur. Les Juifs complottent contre lui. Il est envoyé à Cesarée.*

**E**T Paul ayant les yeux dressés vers le conseil, dit, Hommes freres, j'ai conversé en toute bonne conscience devant Dieu jusques à ce jour.

2 Alors le souverain Sacrificateur Ananias comanda à ceux qui

estoyent près de lui de le fraper au visage.

3 Alors Paul lui dit, Dieu te frappera, paroi blanchie : veu que tu es assis pour me juger selon la Loi, & qu'en transgressant la Loi, tu commandes que je sois frappé.

4 Et ceux qui estoient presens dirent, Injuries-tu le souverain Sacrificateur de Dieu ?

5 Et Paul dit, Freres, je ne savois pas qu'il fust souverain Sacrificateur : car il est écrit, Tu ne mesdiras point du prince de ton peuple.

6 Et Paul sachant qu'une partie d'entr'eux estoit de Sadduciens, & l'autre de Pharisiens, s'escria dans le conseil, Hommes freres, je suis Pharisien, fils de Pharisien : je suis tiré en cause pour l'esperance & la resurrection des morts.

7 Et quand il eut dit cela, il s'esmeut une dissension entre les Pharisiens, & les Sadduciens : & l'assemblée fut divisée.

8 Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de resurrection, ni d'Ange, ni d'Esprit : mais les Pharisiens confessent l'un & l'autre.

9 Et il se fit un grand cri. Alors les Scribes de la partie des Pharisiens se leverent & debattoient, disans, Nous ne trouvons rien de mal en cet homme-ci : mais si un Esprit ou un Ange a parlé à lui, ne battaillons point contre Dieu.

10 Et comme il fut advenu une grande division, le Capitaine craignant que Paul ne fust mis en pieces par eux, commanda que les soldats descussent, & qu'ils le ravissent du milieu d'eux, & l'amenassent en la forteresse.

11 Et la nuit suivante, le Seigneur se presenta à lui, & dit, Aye bon courage, Paul : car comme tu as rendu temoignage de moi à Jerusalem, ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à Rome.

12 Le lendemain estant venu, quelques Juifs firent un complot & un serment avec execration, disans, qu'ils ne mangeroient ni ne boiroient jusques à ce qu'ils eussent tué Paul.

13 Et ils estoient plus de quarante

qui avoient fait cette conjuration avec execration de serment.

14 Lesquels s'adresserēt aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens, & leur dirent, Nous avons fait un vœu avec execration de serment, que nous ne gouterions de rien jusques à ce que nous ayons tué Paul.

15 Vous donc maintenant, faites savoir au Capitaine par l'advis du Conseil qu'il vous l'amene demain, comme si vous vouliez connoistre de lui quelque chose plus exactement : & nous serons tout prests pour le tuer devant qu'il approche.

16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ces embusches, vint & entra en la forteresse, & le rapporta à Paul.

17 Et Paul ayant appelé un des Centeniers, lui dit, Mene ce jeune homme vers le Capitaine : car il a quelque chose à lui rapporter.

18 Il le prit donc, & le mena vers le Capitaine, & dit, Paul qui est prisonnier m'a appelé, & m'a prié d'amener ce jeune homme vers toi, dautant qu'il a quelque chose à te dire.

19 Et le Capitaine le prenant par la main se retira à part, & lui demanda, Qu'est-ce que tu as à me rapporter ?

20 Et il lui dit, Les Juifs ont conspiré de te prier que demain tu envoies Paul au Conseil, comme s'ils vouloient s'enquerir de lui plus exactement de quelque chose.

21 Mais ne t'y accorde point : car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embusches contre lui, qui ont fait un vœu avec execration de serment, de ne manger ni boire jusques à ce qu'ils l'ayent mis à mort : & maintenant ils sont tout prests, attendans ce que tu leur promettras.

22 Le Capitaine donc renvoya le jeune homme, lui commandant qu'il ne dist à personne qu'il lui eust declaré ces choses.

23 Puis ayant appelé deux certains Centeniers, il dit, Tenez prests deux cens soldats, pour aller jusques à Cesarée, & soixante & dix hommes de cheval, & deux cens Archers, à trois heures de nuit.

24 Et qu'il y ait des montures, prestes, afin qu'ayans fait monter Paul, ils le mènent en sauve-té au Gouverneur Felix.

25 Et il lui écrivit une lettre d'une telle teneur :

26 Claude Lyfias au tres-excellent Gouverneur Felix, Salut.

27 Comme cét homme empoigné des Juifs estoit prest d'estre tué par eux, je suis survenu avec la garnison, & leur ai osté, ayant connu qu'il estoit Romain.

28 Et voulant savoir la cause pour-quoi ils l'accusoient, je le menai en leur conseil.

29 Là où j'ai trouvé qu'il estoit accusé touchant des questions de leur Loi, n'ayant commis nul crime digne de mort ou d'emprisonnement.

30 Et ayant esté adverti des embusches que les Juifs avoient dressées contre lui, incontinent je t'en ai envoyé : ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Bien te soit.

31 Les soldats donc selon qu'il leur estoit enjoint, prirent Paul, & le menerent de nuit à Antipatris.

32 Et le lendemain ayans laissé les hommes de cheval pour aller avec lui, ils s'en retournerent à la forteresse.

33 Eux donc estans venus à Cesarée, après avoir rendu les lettres au Gouverneur, presenterent aussi Paul devant lui.

34 Et quand le Gouverneur les eut leuës, & l'eut interrogé de quelle Province il estoit, ayant entendu qu'il estoit de Cilicie,

35 Je t'orrai, dit-il, plus ample-ment, quand tes accusateurs seront aussi venus. Et il commanda qu'il fust gardé au palais d'Herode.

#### CHAP. XXIV.

*Paul est accusé par Tertulle devant Felix. Il répond pour soi-mesme rendant raison de sa vie & de sa foi. Il demeure emprisonné.*

**O**R cinq jours après, Ananias le souverain Sacrificateur descendit avec les Anciens, & Tertulle un certain orateur, lesquels comparurent devant le Gouverneur contre Paul.

2 Et Paul estant appelé, Tertulle commença à l'accuser, disant,

3 Tres-excellent Felix, nous reconnoissons en tout & par tout avec tout remerciement, que nous avons obtenu une grande paix par toi, & par les bonnes ordonnances que tu as dressées en ce peuple, selon ta pourvoyance.

4 Mais afin que je ne t'empesche point plus longuement, je te prie que tu nous oyés en peu de paroles selon ton équité.

5 C'est que nous avons trouvé cét homme pestilentieux, & émouvant sedition entre tous les Juifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens.

6 Qui mesmes a attenté de profaner le temple, lequel aussi nous avons saisi, & l'avous voulu juger selon nostre Loi.

7 Mais le Capitaine Lyfias survenant, nous l'osta d'entre les mains avec une grande violence :

8 Commandant que ses accusateurs vinssent vers toi : duquel toi mesme après l'inquisition faite, pourras savoir toutes ces choses, desquelles nous l'accusons.

9 Alors les Juifs aussi s'y accorderent, disans, que ces choses alloient ainsi.

10 Mais Paul, après que le Gouverneur lui eut fait signe qu'il parlast, répondit, Sachant qu'il y a déjà plusieurs années que tu es juge de cette nation, je respons pour moi-mesme de meilleur courage.

11 Veu que tu peux connoistre qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté pour adorer à Jerusalem.

12 Et ils ne m'ont point trouvé au temple disputant avec aucun, ni faisant amas de peuple, ni és synagogues, ni en la ville :

13 Et ne peuvent maintenir les choses dont ils m'accusent.

14 Or je te confesse bien ce point, que selon la voye qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes Peres croyant à toutes les choses qui sont écrites en la Loi & és Prophetes :

15 Ayant esperance en Dieu, que la resurrection des morts, tant des justes que des injustes, laquelle

aussi ceux-ci mesmes attendent, ad-  
viendra.

16 Et partant aussi je mets en peine  
d'avoir toujours la conscience sans  
offense envers Dieu & envers les  
hommes.

17 Or après plusieurs années, je suis  
venu pour faire des aumosnes & des  
oblations en ma nation.

18 Et comme je vaquois à cela, ils  
m'ont purifié au temple non point  
avec troupe ni tumulte.

19 Et ce furent de certains Juifs  
d'Asie :

20 Lesquels devoient comparoitre  
devant toi, & m'accuser, s'ils avoient  
quelque chose contre moi.

21 Ou que ceux-ci mesmes dient,  
s'ils ont trouvé en moi quelque cho-  
se d'inique, quand j'ai esté presen-  
té au Conseil :

22 Sinon quant à cette seule parole,  
de laquelle je me suis escrié estant  
entr'eux, Aujourd'hui je suis tiré en  
cause par vous, pour la resurrection  
des morts.

23 Felix ayant ouï ces choses, le  
remit à une autre fois, disant, Après  
que j'aurai plus exactement connu  
ce que c'est de cette secte, quand le  
Capitaine Lyfias sera descendu, je  
connoitrai entierement de vos affai-  
res.

24 Et il commanda à un Centenier  
que Paul fust tenu en garde, & qu'il  
eust relasche, & qu'on empeschast  
personne des siens de le servir, ou de  
venir vers lui.

25 Et quelques jours après, Felix  
vint avec Drusille sa femme qui  
estoit Juifve: & envoya querir Paul,  
& l'ouï parler de la foi qui est en  
Christ:

26 Et comme il traittoir de la ju-  
stice, & de la temperance, & du  
jugement à venir, Felix tout effrayé,  
répondit, Pour maintenant va-t'en:  
& quand j'auray la commodité je te  
rappellerai :

27 Esperant quant & quant que  
quelque argent lui seroit baillé de  
Paul, pour le delivrer: pour laquel-  
le cause aussi souvent il l'envoyoit  
querir, & devisoit avec lui.

28 Deux ans estant accomplis, Fe-  
lix eut pour successeur Portius Fe-  
stus: & voulant gratifier aux Juifs,

il laissa Paul emprisonné.

## CHAP. XXV.

*Paul se defend devant Festus. Il ap-  
pelle à Cesar. Festus represente cette af-  
faire au Roi Agrippa, qui desire en suite  
d'ouyr Paul.*

Festus donc estant entré en la pro-  
vince, monta trois jours après de  
Cesarée à Jerusalem.

2 Et le souverain Sacrificateur, &  
les premiers d'entre les Juifs, com-  
parurent devant lui contre Paul, &  
le prioient :

3 Demandans de la faveur contre  
lui, afin qu'il le fist venir à Jeru-  
salem, dressans des embusches pour  
le tuer par le chemin.

4 A quoi Festus répondit, que Paul  
estoit bien gardé à Cesarée, & qu'en  
bref il s'y en devoit aller.

5 Que ceux donc (dit-il) d'entre  
vous qui le peuvent faire, descen-  
dent ensemble: & s'il y a quelque  
crime en cét homme, qu'ils l'accu-  
sent.

6 Et n'ayant pas demeuré entr'eux  
plus de dix jours, il descendit à Ce-  
sarée: & le lendemain s'assit au sie-  
ge judicial, & commanda que Paul  
fust amené.

7 Lequel estant venu là, les Juifs  
qui estoient descendus de Jerusalem  
l'environnerent, lui mettans à sus  
plusieurs crimes griefs, lesquels ils  
ne pouvoient prouver :

8 Paul respondant qu'il n'avoit en  
rien failli, ni contre la Loi des Juifs,  
ni contre le temple, ni contre Cesar.

9 Mais Festus voulant gratifier aux  
Juifs, répondit à Paul, & dit, Veux-  
tu monter à Jerusalem, & estre là  
jugé de ces choses devant moi ?

10 Et Paul dit, J'assiste au siege ju-  
dicial de Cesar, où il me faut estre  
jugé: je n'ai fait aucun tort aux  
Juifs, comme aussi tu le reconnois  
tres-bien.

11 Que si j'ai forfait, ou commis  
quelque chose digne de mort, je ne  
refuse point de mourir: mais s'il  
n'est rien de ce dont ils m'accusent,  
nul ne me peut donner à eux: j'en  
appelle à Cesar.

12 Alors quand Festus eut conféré  
avec le conseil, il répondit, En as-  
tu appellé à Cesar? tu iras à Cesar.

13 Or quelques jours après, le Roi



Agrippa & Bernice arriverent à Césarée, pour saluer Festus.

14 Et apres avoir demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au Roi de l'affaire de Paul, disant, Un certain personnage a esté laissé prisonnier par Felix:

15 A cause duquel, comme j'estois à Jerusalem, les principaux Sacrificateurs & les Anciens des Juifs sont comparus, requerans condamnation contre lui.

16 Auxquels j'ai respondu que ce n'est point l'usage des Romains, de livrer quelqu'un à la mort, devant que celui qui est accusé ait ses accusateurs presens, & qu'il ait lieu de se defendre du crime.

17 Quand donc ils furent venus ici, sans que j'usasse d'aucun delai, le jour ensuivant, seant au siege judicial, je commandai que le personnage fust amené.

18 Duquel les accusateurs estans là presens, n'amenerent aucun crime touchant ce dont je me doutois.

19 Mais ils avoient quelques questions contre lui, touchant leur superstition, & touchant un certain Jesus mort, lequel Paul affirmoit estre vivant.

20 Or moi estant en perplexité, comme je m'enquerois de cela, je demandai s'il vouloit aller à Jerusalem, & estre là jugé de ces choses.

21 Mais parce qu'il en appella, demandant d'estre reservé à la connoissance d'Auguste, je commandai qu'il fust gardé jusques à ce que je l'envoyasse à Cesar.

22 Alors Agrippa dit à Festus, Je voudrois bien oïr aussi le personnage. Demain, dit-il, tu l'orras.

23 Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus avec une grande pompe, & furent entrez en l'auditoire avec les Capitaines, & les gens d'autorité de la ville, Paul par le commandement de Festus fut amené.

24 Et Festus dit, Roi Agrippa, & vous tous qui estes ici avec nous, voyez cét homme, duquel touté la multitude des Juifs m'est venué interpellé, tant à Jerusalem qu'ici, criant qu'il ne le falloit plus laisser vivre.

25 Mais moi ayant trouvé qu'il n'avoit rien fait qui fust digne de mort: & lui-mesme en ayant appellé à Auguste, j'ai arresté de le lui envoyer.

26 Dequoi je n'ai rien que j'escrive de certain au seigneur. C'est pourquoy je vous l'ai presenté, & principalement à toi, Roi Agrippa: afin qu'apres l'inquisition faite, j'aye dequoi escrire.

27 Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'envoyer un prisonnier, sans signifier le cas qu'on lui met à sus.

## CHAP. XXVI.

*Paul rend raison de sa vie & de sa foi devant Agrippa. Son innocence est reconnüe.*

**A**Lors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Paul donc ayant ostendu la main, commença à rendre raison de son fait, disant,

2 Roi Agrippa, je m'estime heureux que je dois respondre aujourd'hui devant toi, de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs.

3 Et sur tout d'autant que je fais que tu as tres-bonne connoissance de toutes les coustumes & questions qui sont entre les Juifs. C'est pourquoy je te prie que tu m'oyes patiemment.

4 Ainsi donc, quant à la vie que j'ai menée dès ma jeunesse, telle qu'elle a esté du commencement parmi ma nation à Jerusalem, tous les Juifs la savent.

5 Ayans par ci-devant connu (s'ils en veulent rendre tesmoignage) que dès mes ancestres j'ai vescu Pharisien, selon la secte la plus exquisite de nostre religion.

6 Et maintenant j'assiste estant tiré en cause, pour l'esperance de la promesse que Dieu a faite à nos Peres:

7 A laquelle nos douze lignées servent Dieu continuellement nuit & jour, esperent de parvenir: & de laquelle esperance (ô Roi Agrippa) je suis accusé par les Juifs.

8 Quoy? tenez-vous pour une chose incroyable que Dieu ressuscite les morts?

9 Certainement quant à moi, il m'a bien semblé qu'il falloit que je fisse de grands efforts contre le Nom de Jesus le Nazarien.

10 Ce que j'ai fait aussi à Jerusalem : & ai constitué prisonniers plusieurs des Saints, ayant receu pouvoir de ce faire des principaux Sacrificateurs : & quand on les mettoit à mort, j'en baillois ma voix.

11 Et souvent par tous les synagogues en les punissant, je les contraignois à blasphemer, & estant forcé contre eux tout outre, je les persecutois jusques aux villes estrange-res.

12 En vaquant à cela, comme j'allois aussi à Damas avec pouvoir & commission de par les principaux Sacrificateurs,

13 Je vis (ô Roi) par le chemin, en plein midi une lumiere du ciel, plus grande que la splendeur du Soleil, qui resplendit à l'entour de moi, & de ceux qui cheminoient avec moi.

14 Dont nous tous estans tombez par terre, j'ouïs une voix parlant à moi, & disant en langue Hebraïque, Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu ? il t'est dur de regimber contre les aiguillons.

15 Alors je dis, Qui es-tu Seigneur ? Et il *respondit*, Je suis Jesus lequel tu persecutes.

16 Mais leve-toi, & te tien sur tes pieds : car pour cette cause je te suis apparu, pour te constituer ministre & tesmoin, tant des choses que tu as veües, que de celles esquelles je t'apparoistray :

17 Te delivrant du peuple, & des Gentils, vers lesquels maintenant je t'envoie,

18 Pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils soient convertis des tenebres à la lumiere, & de la puissance de Satan à Dieu, & qu'ils reçoivent la remission de leurs pechez, & part entre ceux qui sont sanctifiez, par la foi qui est envers moi.

19 Partant (ô Roi Agrippa) je n'ai point esté rebelle à la vision celeste :

20 Mais premierement j'ai annoncé à ceux qui estoient à Damas, & puis à Jerusalem, & par toute la contrée de

Judée, & aux Gentils, qu'ils se repentissent, & se couvertissent à Dieu, en faisant des œuvres convenables à repentance.

21 Pour cette cause les Juifs m'ayans pris dans le temple, ont tasché de me tuer :

22 Mais ayant receu du secours par l'aide de Dieu, je suis vivant jusques à ce jourd'hui, testifiant à petit & à grand, & ne disant rien sinon les choses que tant les Prophetes que Moÿse, ont predites devoir advenir :

23 *Affavoir* qu'il falloit que le Christ souffrist, & qu'il fust le premier de la resurrection des morts qui deust annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.

24 Et comme il usoit de cette defense, Festus dit à haute voix, Tu es hors du sens, Paul : le grand savoir és lettres te met hors du sens.

25 Et Paul dit, Je ne suis point hors du sens, tres excellent Festus : mais je profere des paroles de verité & de sens rassis :

26 Car le Roi sait ce que c'est de ces choses, auquel aussi je parle franchement, parce que j'estime qu'il n'ignore rien de ces choses : car cela aussi n'a point esté fait en quelque coin.

27 O Roi Agrippa ! crois-tu aux Prophetes ? je fais que tu y crois.

28 Et Agrippa *respondit* à Paul, Tu me persuades à peu près d'estre Chrestien.

29 Alors Paul dit, Je souhaitterois envers Dieu, que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'oyent aujourd'hui, & à peu près & bien avant, fussent faits tels que je suis, hormis ces liens.

30 Et Paul ayant dit ces choses, le Roi se leva, & le Gouverneur, & Bernice, & ceux qui estoient assis avec eux.

31 Et quand ils furent retirez à part, ils confererent entr'eux, disans, Cet homme ne commet rien digne de mort ou de prison.

32 Et Agrippa dit à Festus, Cét homme pouvoit estre relasché, s'il n'eust appellé à Cesar.

*La perilleuse navigation de Paul & de ceux qui estoient avec lui.*

OR depuis qu'il fut arresté que nous navigerions en Italie, ils baillerent Paul avec de certains autres prisonniers à un Centenier nommé Jule, de la bande appelée Auguste.

2 Et estans montez en un navire d'Adramite, nous partismes pour tirer vers les quartiers d'Asie, Aristarque de Macedone Thessalonicien, estant avec nous.

3 Et le jour suivant nous arrivâmes à Sidon : & Jude traitant humainement Paul, permit qu'il allast vers ses amis, & qu'ils eussent soin de lui.

4 Puis estant partis de là, nous tinâmes la route d'au dessous de Cypre, parce que les vents estoient contraires.

5 Et après avoir passé la mer qui est à l'endroit de Cilicie & de Pamphylie, nous vinsmes à Myra ville de Lycie.

6 Là où le Centenier trouva un navire d'Alexandrie, tirant en Italie, auquel il nous fit monter.

7 Et comme par plusieurs jours nous navigions pesamment, tellement qu'à grand' peine estions-nous parvenus à l'endroit de Gnide, parce que le vent ne nous pouvoit point, nous passâmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone :

8 Laquelle costoyans avec grande peine, nous vinsmes en un lieu qui est appelé Beaux-ports, près duquel estoit la ville de Lasée.

9 Et dautant que beaucoup de temps s'estoit passé, & que la navigation estoit déjà perilleuse, parce que déjà mesmes le jeusne estoit passé, Paul les admonesta,

10 Leur disant, Hommes, je vois que la navigation sera avec peril & grand dommage, non seulement de la charge du navire, mais aussi de nos vies.

11 Mais le Centenier croyoit plus au gouverneur & au patron de navire, qu'à ce que disoit Paul.

12 Et dautant que le port n'estoit point en bonne assiette pour hyverner, la plus part furent d'avis de

partir de là, pour voir si on pourroit aborder à Phenis, pour y passer l'hyver : qui est un port de Crete, regardant vers le vent de Libs & de Corus.

13 Alors le vent de Midi commençant à souffler doucement, pensans estre au dessus de leur intention, estans partis, ils costoyerent Crete de plus près.

14 Mais un peu après, un vent tempestueux, qu'on appelle Euroclydon, se leva du costé d'elle :

15 Et le navire estant emporté du vent, tellement qu'il ne pouvoit parer au vent, nous fûmes emportez, ayans abandonné le navire au vent.

16 Et ayans passé au dessous d'une petite isle appelée Clauda, à grand' peine peusmes-nous estre maîtres de l'esquif.

17 Lequel ayans attiré, les nautonniers cherchoient tous remedes, ceignans le navire par dessous : & craignans de tomber en Syrte, après avoir abbatu la sarte ils estoient ainsi portez.

18 Or parce que nous estions agitez de grande tempeste, le jour suivant ils firent le ject.

19 Puis le troisième jour nous jetâmes de nos propres mains l'équipage du navire.

20 Et ne nous apparoyant par plusieurs jours ni soleil ni estoiles, & une grande tempeste nous pressant de près, toute esperance de nous pouvoir sauver à l'advenir fust ostée.

21 Mais après qu'ils eurent esté long-temps sans manger, alors Paul se tenant au milieu d'eux, dit, O hommes ! certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gagner ce dommage & cette perte.

22 Mais maintenant je vous exhorte que vous preniez bon courage : car il n'y aura perte aucune entre vous quant à la vie : mais seulement du navire.

23 Car cette propre nuit s'est présentée à moi l'Ange du Dieu auquel je suis, & auquel je sers :

24 Disant, Paul, ne crain point, il faut que tu sois présenté à Cesar : & voici, Dieu t'a donné tous ceux qui navigent avec toi.

35 C'est pourquoy, ô hommes! ayez bon courage : car je crois à Dieu, qu'il sera ainsi qu'il m'a esté dit.

26 Mais il faut que nous soyons jetez en quelque isle.

27 Quand donc la quatorzième nuit fut venuë, comme nous estions portez çà & là en la mer Adriatique, environ la minuit, les mariniers eurent opinion que quelque contrée leur approchoit.

28 Et jettans la sonde en bas, ils trouverent vingt brasses: puis estans passez un peu plus outre, & ayans derechef sondé, ils trouverent quinze brasses.

29 Et craignans qu'ils ne tombassent en quelque escueil, ils jetterent quatre ancrs de la poupe du navire, desirans que le jour vinst.

30 Et comme les mariniers cherchoient à s'enfuir du navire, ayans devalé l'esquif en la mer, comme s'ils eussent voulu lâcher les ancrs du costé de la prouë.

31 Paul dit au Centenier & aux soldats, Si ceux-ci ne demeurent dans le navire, vous ne pouvez vous sauver.

32 Alors les soldats couperent les cordes de l'esquif, & le laisserent choir en bas.

33 Et ainsi que le jour approchoit, Paul les exhorta tous de prendre quelque nourriture, disant, C'est aujourd'hui le quatorzième jour, qu'en attendant vous estes demeurez à jeun, & n'avez rien pris.

34 Je vous exhorte donc que vous preniez quelque nourriture, veu qu'il est expedient pour vostre conservation : car il ne cherra de nul de vous un cheveu de la teste.

35 Et quand il eut dit ces choses, & pris du pain, il rendit graces à Dieu devant tous : & Payant rompu il commença à manger.

36 Alors tous ayans pris courage, se prirent aussi à manger.

37 Or nous estions au navire en tout deux cens soixante & seize ames.

38 Et quand ils furent rassasiez de viande, ils allegèrent le navire, jettans le blé en la mer.

39 Or le jour estant venu, ils ne reconnoissoient point le país : mais ils

apperceurent un golfe ayant un rivage, auquel ils deliberoient de jeter le navire, s'ils eussent peu.

40 C'est-pourquoy ayans retiré les ancrs, ils l'abandonnerent à la mer, laschaus quant & quant les attaches des gouvernaux : & l'artimon estant levé au vent, ils tirerent vers le rivage.

41 Mais estans tombez en un lieu où deux courans se rencontroient, ils y heurterent le navire, & la prouë estant fichée demacuroit ferme, mais la poupe se rompoit par la violence des vagues.

42 Alors le conseil des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un s'estant sauvé à nage, ne s'enfuit.

43 Mais le Centenier voulant sauver Paul, les empescha d'executer ce conseil, & commanda que ceux qui pourroient nager, se jettassent hors les premiers, & se sauvassent en terre :

44 Et le reste, les uns sur des ais, & les autres sur quelques pieces du navire. Et ainsi il advint que tous se sauverent en terre.

## C H A P. XXVIII.

*Paul avec sa compagnie est humainement traité par les Maltois, & guerit plusieurs malades entr'eux. Arrivé à Rome il est recceu par les freres, & presche là deux ans entiers sans empeschement.*

Estans donc venus à sauverté, ils reconnurent alors que l'isle estoit appellée Malte.

2 Et les Barbares userent d'une singuliere humanité envers nous, car ils allumerent un grand feu, & nous recueillirent tous, pour la pluye qui nous pressoit, & pour le froid.

3 Alors Paul ayant ramassé quelque quantité de sarmens, comme il les eut mis au feu, une vipere sortit hors à cause de la chaleur, & lui saisit la main.

4 Et quand les Barbares virent la beste pendante à sa main, ils dirent l'un à l'autre, Certainement cét homme-ci est meurtrier : lequel après estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point qu'il vive.

5 Mais lui ayant secoué la beste dans

dans le fen, n'en eut aucun mal.

5 Au lieu qu'ils s'attendoient qu'il deust s'enfer, ou subitement choir tout mort : mais quand ils eurent long temps attendu, & qu'ils eurent veu que nul inconvenient ne lui en advenoit, ils changerent de langage, disans, Qu'il estoit Dieu.

7 Or en cét endroit-là estoient les possessions du principal de l'Isle, nommé Publius, lequel nous recueillit, & durant trois jours nous logea fort gracieusement.

8 Et il advint que le pere de Publius gisoit detenu de fievre & de dysenterie, vers lequel Paul alla, & quand il eut prié, & lui eut imposé les mains, il le guerit.

9 Cela donc estant advenu, tous les autres aussi de l'Isle qui estoient malades, vinrent vers lui, & furent gueris.

10 Lesquels aussi nous firent de grands honneurs, & au depart nous fournirent ce qui nous estoit necessaire.

11 Or trois mois apres, nous partismes en un navire d'Alexandrie qui avoit hiverné en l'Isle, & avoit pour enseigne Castor & Pollux.

12 Et estant arrivez à Syracuse, nous demeurasmes là trois jours.

13 De là ayans tournoyé, nous arrivasmes à Rhege. Et un jour apres, le vent de Midi estant survenu, nous vinsmes le deuxieme jour à Puzol.

14 Auquel lieu ayans trouvé des freres, nous fusmes priez de demeurer avec eux sept jours. Et ainsi nous vinsmes à Rome.

15 Et quand les freres de là eurent ouï de nos nouvelles, ils vinrent au devant de nous jusques au Marché d'Appius, & aux trois boutiques: lesquels Paul voyant, rendit graces à Dieu, & prit courage.

16 Quand donc nous fusmes venus à Rome, le Centenier livra les prisonniers au Capitaine general : mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec un soldat qui le gardoit.

17 Or il advint trois jours apres, que Paul convoqua les principaux des Juifs : & quand ils furent venus, il leur dit, Hommes freres, bien que je n'aye rien commis contre le peuple,

ni contre les coustumes des Peres; toutefois estant emprisonné des Jerusalem, j'ai esté livré es mains des Romains :

18 Lesquels apres m'avoir examiné me vouloient relascher, parce qu'il n'y avoit en moi aucun crime digne de mort.

19 Mais les Juifs s'y opposans, j'ai esté contraint d'en appeller à Cesar, non point que j'aye dequoi accuser ma nation.

20 Pour cette cause donc je vous ai appellez, pour vous voir & parler à vous : car c'est pour l'esperance d'Israël que je suis environné de cette chaine.

21 Mais ils lui respondirent, Nous n'avons point reçu de lettres de Judée touchant toi, ni personne des freres n'est venu qui ait rapporté ou dit quelque mal de toi.

22 Neantmoins nous attendrons bien volontiers de toi quel est ton sentiment: car quant à cette secte, il nous est notoire qu'on lui contredit par tout.

23 Et quand ils eurent assigné un jour, plusieurs vinrent à lui au logis : ausquels il exposoit par témoignages le royaume de Dieu, & les induisoit à croire ce qui est de Jesus, tant par la Loi de Moïse que par les Prophetes depuis le matin jusques au soir.

24 Dont les uns furent persuadez par les choses qu'il disoit : mais les autres n'y croyoient point.

25 C'est pourquoi estans en discord entr'eux, ils se departirent, apres que Paul leur eut dit un mot, *assavoir*, Le Saint Esprit a bien parlé à nos Peres par Esaië le Prophete,

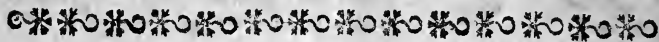
26 Disant, Va vers ce peuple, & dis, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez & n'appercevrez point.

27 Car le cœur de ce peuple est engraisé : & ils ont ouï dur des oreilles, & ont cligné de leurs yeux : afin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne se convertissent, & que je ne les guerisse.

28 Qu'il vous soit donc notoire, que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils, & ils l'orront.

29 Et quand il eust dit ces choses, les Juifs partirent d'avec lui, ayans une grande dispute entr'eux.  
30 Mais Paul demeura deux ans entiers en son propre loüage, & recueilloit tous ceux qui venoient

vers lui :  
31 Preschant le royaume de Dieu, & enseignant les choses qui sont du Seigneur Jesus Christ, avec toute hardiesse de parler, sans aucun empeschement.



EPISTRE  
DE S. PAUL APOSTRE  
AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

*La vocation de S. Paul à l'Apostolat. Son desir de voir les Romains. L'ingratitude & l'impiété des hommes.*



PAUL serviteur de Jesus Christ, appelé à estre Apostre, mis à part, pour annoncer l'Evangile de Dieu,

2 (Lequel il avoit auparavant promis par ses Prophetes és saintes Es-

critures.)

3 Touchât son Fils (qui a esté fait de la semence de David, selon la chair:

4 Et a esté pleinement déclaré Fils de Dieu en puissance, selon l'Esprit de sanctification, par la resurrection des morts) c'est assavoir nostre Seigneur Jesus Christ :

5 ( Par lequel nous avons receu grace & charge d'Apostre, afin qu'il y ait obeissance de foi, entre tous les Gentils en son Nom.

6 Entre lesquels aussi vous estes, vous qui estes appelez de Jesus Christ.)

7 A vous tous qui estes à Rome, bien-aimez de Dieu, appelez à estre saints : Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

8 Premièrement je rens graces touchant vous tous à mon Dieu par Jesus Christ, de ce que vostre foi est renommée par tout le monde.

9 Car Dieu ( auquel je sers en mon esprit en l'Evangile de son Fils ) n'a & tesmojn comme sans cesse je

fais mention de vous :

10 Requerant toujours en mes oraisons que je vienne vers vous, si enfin en quelque maniere que ce soit je puis obtenir adresse pour parvenir à vous, par la volonté de Dieu.

11 Car je desire grandement de vous voir, pour vous departir quelque don spirituel, afin que vous soyez confirmez :

12 C'est à dire, afin d'estre consolé avec vous, par la foi mutuelle de vous & de moi.

13 Or mes freres, je ne veux point que vous ignoriez que j'ai souvent proposé de venir vers vous ( mais j'en ai esté empesché jusques à present ) afin que je recueillisse quelque fruit entre vous aussi, comme entre les autres nations.

14 Je suis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.

15 Ainsi, entant qu'en moi est, je suis prest d'evangelizer à vous aussi qui estes à Rome.

16 Car je ne prens point à honte l'Evangile de Christ, veu que c'est la puissance de Dieu en salut à tout croyant, au Juif premierement, puis aussi au Grec.

17 Car en lui se revele tout à plein la justice de Dieu de foi en foi : selon qu'il est escrit, Or le juste vivra de foi.

18 Car l'ire de Dieu se revele tout

à plein du ciel sur toute impieté & injustice des hommes, d'autant qu'ils de viennent la vérité en injustice.

19 Parce que ce qui se peut connoître de Dieu est manifesté en eux: car Dieu *le* leur a manifesté.

20 Car les choses invisibles d'icelui (à sçavoir tant sa puissance éternelle que sa divinité) se voyent comme à l'œil depuis la création du monde, étant considérées en ces ouvrages, afin qu'ils soient rendus inexcusables.

21 Parce qu'ayans connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & ne *lui* ont point rendu grâces: mais ils sont devenus vains en leurs discours & leur cœur dénué d'intelligence, a été rempli de tenebres.

22 Se disans estre sages, ils sont devenus fols:

23 Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible, à la ressemblance & image de l'homme corruptible, & des oiseaux, & des bestes à quatre pieds, & des reptiles.

24 C'est-pourquoi aussi Dieu les a livrez aux convoitises de leurs propres cœurs, à ordure, pour deshonnorer entr'eux leurs propres corps:

25 Lesquels ont changé la vérité de Dieu en fausseté, & ont adoré, & ont servi la creature, en délaisant le Createur, qui est benit éternellement. Amen.

26 C'est-pourquoi Dieu les a livrez à leurs affections infames: car mesmes les femmes d'entr'eux ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature.

27 Et semblablement aussi les males, laissant le naturel usage de la femme, se sont embrasés en leur convoitise l'un envers l'autre, commettant masse avec masse des choses infames, & recevant en eux-mêmes la récompense de leur erreur, telle qu'il appartenait.

28 Car comme ils n'ont tenu compte de reconnoître Dieu, aussi Dieu les a livrez en un esprit despourveu de tout jugement, pour commettre des choses qui ne sont nullement convenables:

29 Estans remplis de toute injustice, paillardise, meschanceté, avatice, mauvaitié: pleins d'envie, de meur-

tre, de querelle, de fraude, de malignité:

30 Rapporteurs, détracteurs, haïssans Dieu, injurieux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, rebelles à peres & à meres:

31 Sans entendement, ne tenans point ce qu'ils ont accordé, sans affection naturelle, gens qui jamais ne se rappaisent, sans miséricorde.

32 Lesquels bien qu'ils ayent connu le droit de Dieu, *à sçavoir* que ceux qui commettent de telles choses, sont dignes de mort: ne les commettent pas seulement, mais aussi favorisent à ceux qui les commettent.

CHAP. III.

*Le jugement de Dieu sur les impénitens. Envers Dieu il n'y a point d'égard de personnes.*

**D** Autant, ô homme! quiconque tu sois qui juges *des autres*, tu es sans excuse: car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-même, veu que toi qui juges, commets les mesmes choses.

2 Or nous savons que le jugement de Dieu est selon vérité sur ceux qui commettent de telles choses.

3 Et penses-tu, ô toi homme! qui juges de ceux qui commettent de telles choses, & qui les commets, que tu doives échapper le jugement de Dieu?

4 Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité, & de sa patience, & de sa longue attente, ne connoissant point que la benignité de Dieu te convie à repentance?

5 Mais par ta durété, & ton cœur qui est sans repentance, tu t'amasses ire au jour de l'ire & de la déclaration du juste jugement de Dieu:

6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres.

7 À sçavoir à ceux qui avec patience à bien faire cherchent gloire, honneur, & immortalité, la vie éternelle:

8. Mais à ceux qui sont contentieux, & qui se rebellent contre la vérité, & obeissent à l'injustice, indignation & ire.

9 Il y aura tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Juif premierement, puis

aussi du Grec :

10 Mais gloire, honneur, & paix à chacun qui fait bien : au Juif premierement, puis aussi au Grec.

11 Car envers Dieu il n'y a point d'égard à l'apparence des personnes.

12 Car tous ceux qui auront peché sans la Loi, périront aussi sans la Loi : & tous ceux qui auront peché en la Loi, seront jugez par la Loi :

13 ( Car ce ne sont point ceux qui voyent la Loi, qui sont justes devant Dieu : mais ceux qui mettent en effet la Loi, seront justifiez.

14 Car veu que les Gentils, qui n'ont point la Loi, sont naturellement les choses qui sont de la Loi, n'ayans point la Loi, ils sont Loi à eux-mêmes :

15 Lesquels montrent l'œuvre de la Loi, écrite en leurs cœurs, leur conscience rendant pareillement témoignage, & leurs pensées entr'elles s'accusant, ou aussi s'excusant, )

16 Au jour que Dieu jugera les secrets des hommes par <sup>Jesús</sup> Christ, selon mon Evangile.

17 Voici, tu es surnommé Juif, & tu te reposes du tout en la Loi, & te glorifies en Dieu :

18 Et tu connois sa volonté, & sais discerner ce qui est contraire, étant instruit par la Loi :

19 Et tu penses estre le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont en tenebres :

20 L'instructeur des ignorans, le Seigneur des idiots, ayant le patron de la connoissance & de la verité en la Loi.

21 Toi donc qui enseignes autrui, ne t'enseignes-tu point toi-même ? toi qui presches qu'on ne doit point dérober, desrobbes-tu ?

22 Toi qui dis que l'on ne doit point commettre adultere, commets-tu adultere ? toi qui as en abomination les idoles, commets-tu sacrilege ?

23 Toi qui te glorifies en la Loi, deshonores-tu Dieu par la transgression de la Loi ?

24 Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous entre les Gentils : comme il est écrit.

25 Car il est vrai, que la circoncision

est profitable, si tu gardes la Loi : mais si tu es transgresseur de la Loi, ta circoncision devient prepuce.

26 Si donc le prepuce garde les ordonnances de la Loi, son prepuce ne lui sera-t'il point réputé pour circoncision ?

27 Et si le prepuce qui est de nature, accomplit la Loi, ne te jugera-t'il point, toi qui par la lettre & circoncision es transgresseur de la Loi ?

28 Car celui-là n'est point Juif qui n'est par dehors, & la circoncision n'est point celle qui est faite par dehors en la chair.

29 Mais celui-là est Juif, qui l'est au dedans, & la circoncision est celle qui est du cœur en esprit, non point en la lettre : duquel *Juif* la louange n'est point des hommes, mais de Dieu.

### CHAP. III.

*L'avantage des Juifs sur les autres Nations. Tous les hommes, tant Juifs que Gentils, sont pecheurs. Nous sommes justifiez par la foi sans les œuvres de la Loi.*

**Q**uel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le profit de la circoncision ?

1 Grand en toute maniere : sur tous en ce que les oracles de Dieu leur ont esté commis.

2 Car qu'en est-il, si quelques-uns n'ont point creu ? leur incredulité aneantira-t'elle la foi de Dieu ?

3 Ainsi n'advienne : mais Dieu soit veritable & tout homme menteur selon qu'il est écrit, Afin que tu sois trouvé juste en tes paroles, & que tu ayes gain de cause quand tu es jugé.

4 Que si nostre injustice recomman-de la Justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu est-il injuste quand il punit ? (je parle en homme.)

5 Ainsi n'advienne : autrement, comment Dieu jugera-t'il le monde ?

6 Car si la verité de Dieu est plus abondante par ma menterie à sa gloire, pourquoi suis-je encore condamné pour pecheur ?

7 Mais plustost (selon que nous sommes blasmez, & selon que disent quelques-uns que nous disons) que-



ne faisons-nous des maux, afin qu'il en arrive du bien ? (desquels la condamnation est juste.)

9 Quoi donc ? sommes-nous plus excellens ? Nullement. Car nous avons ci-devant convaincu que tous, tant Juifs que Grecs, sont sous le péché :

10 Selon qu'il est écrit, Il n'y a nul juste, non pas un seul.

11 Il n'y a nul qui entende, Il n'y a nul qui recherche Dieu.

12 Ils ont tous fourvoyé, & ont été ensemble rendus inutiles : il n'y a nul qui face bien, non pas mesmes jusques à un.

13 C'est un sepulcre ouvert, que leur gosier : Ils ont frauduleusement usé de leurs langues : Sous leurs levres il y a du venin d'aspic.

14 Desquels la bouche est pleine de malediction & d'amertume.

15 Leurs pieds sont legers à espandre le sang.

16 Destruction & misere est en leurs voyes.

17 Et ils n'ont point connu la voye de paix.

18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

19 Or nous savons que tout ce que la Loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, afin que toute bouche soit fermée, & que tout le monde soit coupable devant Dieu.

20 C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par les œuvres de la Loi : car par la Loi est donnée la connoissance du péché.

21 Mais maintenant la justice de Dieu est manifestée sans la Loi, lui étant rendu tesmoignage par la Loi, & par les Prophetes.

22 Voir la justice de Dieu, qui est par la foi en Jesus Christ, envers tous & sur tous les croyans : (car il n'y a nulle difference : veu que tous ont péché, & sont entierement destituez de la gloire de Dieu.)

23 Estans justifiés gratuitement par sa grace, par la redemption qui est en Jesus Christ :

24 Lequel Dieu a ordonné de tout temps pour propitiatoire par la foi en son sang, afin de demontrer sa justice, par la remission des pechez precedens, suivant la patience de Dieu.

25 Voir afin de demontrer sa justice au temps present, afin qu'il soit trouvé juste, & justifiant celui qui est de la foi de Jesus.

26 Où est donc la vanterie ? elle est forclosée. Par quelle Loi ? est-ce par celle des œuvres ? Non, mais par la Loi de la foi.

27 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi sans les œuvres de la Loi.

28 Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs ? ne l'est-il point aussi des Gentils ? certes il l'est aussi bien des Gentils.

29 Car il y a un seul Dieu qui justifiera de la foi la Circoncision, & le prepuce par la foi.

30 Ancantifions-nous donc la Loi par la foi ? Ainsi n'advienne : mais nous establissons la Loi.

CHAP. IV.

*Abraham pere des croyans, a esté justifié par la foi.*

Que dirons-nous donc qu'Abraham nostre pere a trouvé selon la chair ?

2 Certes si Abraham a esté justifié par les œuvres, il a dequoi se vanter, mais non pas envers Dieu.

3 Car que dit l'Ecriture ? Abraham a creu à Dieu, & il lui a esté alloüé à justice.

4 Or à celui qui œuvre, le salaire ne lui est point alloüé pour grace, mais pour chose due.

5 Mais à celui qui n'œuvre point, mais croit en celui qui justifie le meschant, sa foi lui est alloüée à justice.

6 Comme aussi David declare la beatitude de l'homme à qui Dieu alloüé la justice sans œuvres, disant,

7 Bien-heureux sont ceux desquels les iniquitez sont pardonnées, & desquels les pechez sont couverts.

8 Bien-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le péché.

9 Cette declaration donc de la beatitude, est-elle seulement en la circoncision, ou aussi au prepuce ? car nous disons que la foi a esté alloüée à Abraham à justice.

10 Comment donc lui a-t'elle esté alloüée ? a-ée esté lui étant déjà cir-

concis, ou durant le prepuce ? ce n'a point esté en la circoncision, mais durant le prepuce.

11 Puis il receut le signe de la circoncision, pour un seau de la justice de la foi, laquelle il avoit receüe durant le prepuce, afin qu'il fust pere de tous ceux qui croyoient estans au prepuce, & que la justice leur fust aussi alloüée :

12 Et pere de la circoncision, *assavoir* de ceux qui ne sont point seulement de la circoncision, mais qui aussi suivent le train de la foi de nostre pere Abraham, laquelle il a eüe durant le prepuce.

13 Car la promesse n'est point advenue par la Loi à Abraham, ou à sa semence, (*assavoir* d'estre heritier du monde) mais par la justice de la foi.

14 Car si ceux qui sont de la Loi sont heritiers, la foi est aneantie, & la promesse abolie :

15 Veu que la Loi engendre ire : car là où il n'y a point de Loi, il n'y a point aussi de transgression.

16 Pour cette cause c'est par foi : à ce que ce soit par grace, afin que la promesse soit assurée à toute la semence : non seulement à celle qui est de la Loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel est pere de nous tous.

17 (Selon qu'il est écrit, Je t'ai establi pere de plusieurs nations) devant Dieu, auquel il a creu, lequel fait vivre les morts, & appelle les choses qui ne sont point, comme si elles estoient

18 Lequel Abraham outre esperance creüt sous esperance, à ce qu'il devinst pere de plusieurs nations : selon ce qui lui avoit esté dit, Ainsi sera ta semence.

19 Et n'estant pas debile en la foi, il n'eut point d'esgard à son corps déjà amorti, veu qu'il avoit environ cent ans, ni aussi à l'amortissement de la matrice de Sara.

20 Et il ne fit point de doute sur la promesse de Dieu par des fiance : mais il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu :

21 Et sachant certainement que celui qui lui avoit promis, estoit puis-

sant aussi pour le faire.

22 C'est pourquoi aussi cela lui a esté alloüé à justice.

23 Or que cela lui ait esté alloüé à justice, n'a point esté écrit seulement pour lui :

24 Mais aussi pour nous, auxquels aussi il sera alloüé, *assavoir* à nous qui croyons en celui qui a ressuscité des morts Jesus nostre Seigneur :

25 Lequel a esté livré pour nos offenses, & est ressuscité pour nostre justification.

CHAP. V.

*Les fruits de la foy. L'amour de Dieu envers nous. Comparaison d'Adam & de Christ.*

**E** Stans donc justifiez par la foy, nous avons paix envers Dieu, par nostre Seigneur Jesus Christ.

2 Par lequel aussi nous avons esté amenez par la foi à cette grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'esperance de la gloire de Dieu.

3 Et non seulement cela, mais nous nous glorifions mesmes dans les tribulations : sachant que la tribulation produit la patience :

4 Et la patience l'espreuve, & l'espreuve l'esperance.

5 Or l'esperance ne confond point, parce que la dilection de Dieu est espandüe en nos cœurs par le Saint Esprit qui nous a esté donné.

6 Car du temps que nous estions encore desnuez de toute force, Christ est mort en son temps pour nous qui estions *du tout* meschans.

7 Car à grande peine advient-il que quelqu'un meure pour un juste : mais encore pourroit-il estre que quelqu'un oseroit mourir pour quelque bien-facteur.

8 Mais Dieu recommande du tout sa dilection envers nous, en ce que lors que nous n'estions que pecheurs, Christ est mort pour nous.

9 Beaucoyp plustost donc, estans maintenant justifiez en son sang, serons-nous sauvez de l'ire par luy.

10 Car si lors que nous estions ennemis, nous avons esté reconciliez avec Dieu par la mort de son Fils : beaucoyp plus estans déjà reconciliez, serons-nous sauvez par la vie d'icelui.

11 Et non seulement cela, mais nous nous glorifions mesmes en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ: par lequel maintenant nous avons obtenu la reconciliat'on.

12 C'est - pourquoy comme par un seul homme le peché est entré au monde, & par le peché la mort: & ainsi la mort est parvenue sur tous les hommes, d'autant que tous ont peché.

13 Car jusques à la Loi le peché estoit au monde: or le peché n'est point imputé, quand il n'y a point de Loi.

14 Mais la mort a regné depuis Adam jusques à Moÿse, mesmes sur ceux qui n'avoient point peché à la façon de la transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui devoit venir.

15 Mais il n'en prend pas du don comme de l'offense. Car si par l'offense d'un seul plusieurs sont morts, beaucoup plustost la grace de Dieu, & la donation par la grace, qui est d'un seul homme: *à sçavoir* de Jesus Christ, a abondé sur plusieurs.

16 Et il n'en prend pas du don comme de ce qui est par un seul qui a peché. Car la coulpe est d'une seule offense en condamnation: mais le don est de plusieurs offenses en justification.

17 Car si par l'offense d'un seul la mort a regné par un seul; beaucoup plustost ceux qui reçoivent l'abondance de grace, & du don de justice, regneront en vie par un seul Jesus Christ.

18 Comme donc par une seule offense la coulpe est venue sur tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice justificante, le don est venu sur tous les hommes en justification de vie.

19 Car comme par la desobeissance d'un seul homme plusieurs ont esté rendus pecheurs, ainsi par l'obeissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

20 Or la Loi est entrevenue, afin que l'offense abondast: mais là où le peché a abondé, la grace y a abondé par dessus:

21 Afin que comme le peché a regné à mort, ainsi aussi la grace regnant

par justice à vie éternelle, par Jesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VI.

*La nouveauté de vie, jointe à la grace de la justification.*

Que dirons-nous donc? demeurerons-nous en peché, afin que la grace abonde?

2 Ainsi n'advienne. Car nous qui sommes morts à peché, comment vivrons-nous encore en lui?

3 Ne savez-vous pas que nous tous qui avons esté baptizez en Jesus Christ, avons esté baptizez en sa mort?

4 Nous sommes donc ensevelis avec lui en sa mort par le Baptesme: afin que comme Christ est resuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie.

5 Car si nous avons esté faits une mesme plante avec lui par la conformité de sa mort, aussi le serons-nous par la conformité de sa resurrection:

6 Sachant cela, que nostre vieil homme a esté crucifié avec lui, à ce que le corps du peché fust réduit à néant: afin que nous ne servions plus au peché.

7 Car celui qui est mort, est quitte de peché.

8 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui:

9 Sachans que Christ estant resuscité des morts ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur lui.

10 Car ce qu'il est mort, il est mort pour une fois au peché: mais ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu.

11 Vous aussi faites ainsi vostre conte, que vous estes morts au peché, mais vivans à Dieu en Jesus Christ nostre Seigneur.

12 Que le peché donc ne regne point en vostre corps mortel, pour lui obeir en ses convoitises.

13 Et n'appliquez point vos membres pour estre instrumens d'iniquité à peché: mais appliquez-vous à Dieu, comme de morts estans faits vivans, & vos membres pour estre instrumens de justice à Dieu.

14 Car le peché n'aura point de domination sur vous, puis que vous n'estes point sous la Loi, mais sous la Grace.

15 Quoi donc ? pecherons - nous, parce que nous ne sommes point sous la Loi, mais sous la Grace ? Ainsi n'advienne.

16 Ne savez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez serfs pour obeir, vous estes serfs de celui à qui vous obeissez, soit de peché à mort, ou d'obeissance à justice ?

17 Or graces à Dieu que vous avez esté serfs du peché : mais vous avez obeï de cœur à la forme expresse de doctrine à laquelle vous avez esté attirés.

18 Ayans donc esté affranchis du peché, vous estes faits serfs à justice.

19 Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de vostre chair. Ainsi donc que vous avez appliqué vos membres pour servir à la souillure & à l'iniquité, à commettre iniquité : ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la justice, en sainteté.

20 Car lors que vous estiez serfs du peché, vous estiez francs quant à la justice.

21 Quel fruit donc aviez-vous alors des choses desquelles maintenant vous avez honte ? certes leur fin est la mort.

22 Mais maintenant ayans esté affranchis du peché, & faits serfs à Dieu, vous avez vostre fruit en sanctification : & pour fin, la vie éternelle.

23 Car les gages du peché, c'est la mort : mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle par Jesus Christ nostre Seigneur.

#### C H A P. VII.

*L'usage & les effets de la Loi, & comment les fidelles en sont affranchis.*

**N**E savez-vous pas, freres, ( car je parle à ceux qui entendent que c'est de la Loi ) que la Loi a domination sur la personne tout le temps qu'elle est en vie ?

2 Car la femme qui est en puissance

de mari, est liée à son mari par la Loi, tandis qu'il est en vie : mais si son mari meurt, elle est delivrée de la Loi du mari.

3 Le mari donc estant vivant, si elle se joint à un autre mari, elle sera appelée adultere : mais *son* mari estant mort, elle est delivrée de la Loi : tellement qu'elle ne sera point adultere si elle est jointe à un autre mari.

4 Ainsi, mes freres, vous estes aussi morts à la Loi par le corps de Christ : afin que vous soyez à un autre, *assavoir* à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous fructifions à Dieu.

5 Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez ( *estant esmenés* par la Loi ) avoient vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort.

6 Mais maintenant nous sommes delivrés de la Loi, ce à quoi nous estions retenus estant mort : afin que nous servions en nouveauté d'Esprit, & non point en vieilleffe de Lettre.

7 Que dirons-nous donc ? la Loi est-elle peché ? Ainsi n'advienne : au contraire je n'ai point connu le peché, sinon par la Loi. Car je n'eusse point connu *ce que c'estoit* de convoitise, si la Loi n'eust dit, Tu ne convoiteras point.

8 Mais le peché, ayant pris occasion, a engendré en moi toute convoitise par le commandement : car sans la Loi le peché est mort.

9 Car jadis *que j'estois* sans la Loi, je vivois : mais quand le commandement est venu, le peché a commencé à revivre.

10 Et moi je suis devenu mort : & le commandement qui *m'estoit ordonné* pour vie, a esté trouvé *me tourner* à mort.

11 Car le peché prenant occasion par le commandement, m'a seduit, & par lui m'a mis à mort.

12 La Loi donc est sainte, & le commandement est saint, & juste, & bon.

13 Ce donc qui est bon : m'est-il tourné à mort ? Ainsi n'advienne ? mais le peché, afin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par

le bien : à ce que le peché fust rendu excessivement pechant par le commandement.

14 Car nous savons que la Loi est spirituelle : mais je suis charnel, vendu sous le peché.

15 Car je n'approuve point ce que je fais, veu que je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

16 Or si je fais ce que je ne veux point, je consens à la Loi qu'elle est bonne.

17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela : mais c'est le peché habitant en moi.

18 Car je fais qu'en moi (c'est à dire en ma chair) il n'habite point de bien : car le vouloir est bien attaché à moi : mais je ne trouve point le moyen de parfaire le bien.

19 Car je ne fais point le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point.

20 Que si je fais ce que je ne veux point, ce n'est plus moi qui le fais, mais le peché qui habite en moi.

21 Je trouve donc cette Loi en moi, c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

22 Car je prens plaisir à la Loi de Dieu quant à l'homme de dedans.

23 Mais je vois une autre Loi en mes membres, bataillant contre la Loi de mon entendement, & me rendant prisonnier à la Loi du peché qui est en mes membres.

24 (Las ! miserable que je suis ! qui me delivrera du corps de cette mort ?

25 Je rends graces à Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.) Je sers donc moi-mesme de l'entendement à la Loi de Dieu, mais de la chair à la Loi de peché.

CHAP. VIII.

*L'assurance, & la consolation des Fideles dans la vie & dans la mort.*

**A**insi donc il n'y a maintenant nulle condamnation à ceux qui sont en Jesus Christ, lesquels ne cheminent point selon la chair, mais selon l'Esprit.

2 Car la Loi de l'Esprit de vie qui est en Jesus Christ, m'a affranchi de la Loi du peché & de la mort.

3 Car ce qui estoit impossible à la

Loi, d'autant qu'elle estoit foible en la chair, Dieu ayant envoyé son propre Fils en forme de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peché en la chair :

4 Afin que la justice de la Loi fust accomplie en nous, qui ne cheminions point selon la chair, mais selon l'Esprit.

5 Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez aux choses de la chair : mais ceux qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit.

6 Car l'affection de la chair est morte : mais l'affection de l'Esprit est vie & paix.

7 Parce que l'affection de la chair est inimicitie contre Dieu : car elle ne se rend point sujette à la Loi de Dieu : & de vrai elle ne le peut.

8 C'est pourquoi ceux qui sont en la chair, ne peuvent plaire à Dieu.

9 Or vous n'estes point en la chair mais en l'Esprit : voire si l'Esprit de Dieu habite en vous : mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui là n'est point à lui.

10 Et si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du peché : mais l'Esprit est vie à cause de la justice.

11 Or si l'Esprit de celui qui a resuscité Jesus des morts, habite en vous, celui qui a resuscité Christ des morts, vivifiera aussi vos corps mortels par son Esprit habitant en vous.

12 Partant donc, mes freres, nous sommes debtors, non point à la chair, pour vivre selon la chair.

13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez : mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez.

14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.

15 Car vous n'avez point reçu un Esprit de servitude, pour estre detachez en crainte, mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pere.

16 C'est ce mesme Esprit qui rend tesmoignage à nostre esprit que nous sommes enfans de Dieu.

17 Et si nous sommes enfans, nous

sommes donc heritiers: heritiers dis-  
je de Dieu, & coheritiers de Christ :  
voire si nous souffrons avec lui, afin  
que nous soyons aussi glorifiez avec  
lui.

18 Car tout bien conté, j'estime  
que les souffrances du temps pre-  
sent ne sont point à contrepeser à  
la gloire qui doit estre revelée en  
nous.

19 Car le grand & ardent desir des  
creatures, est en ce qu'elles attendent  
que les enfans de Dieu soient  
revez.

20 Car les creatures sont sujettes  
à vanité, non point de leur volon-  
té, mais à cause de celui qui les  
a assujetties, sous esperance qu'el-  
les seront aussi delivrées de la servi-  
tude de corruption, pour estre en  
la liberté de la gloire des enfans de  
Dieu.

21 Car nous savons que toutes les  
creatures sousspirent & sont en tra-  
vail ensemble jusques à maintenant.  
22 Et non seulement elles, mais nous  
aussi, qui avons les premices de l'Es-  
prit, nous-mesmes sousspirons en  
nous mesmes, en attendant l'adop-  
tion, *assavoir* la redemption de nostre  
corps.

23 Car ce que nous sommes sauvez,  
c'est en esperance: or l'esperance  
qu'on voit, n'est point esperance:  
car pourquoy mesmes quelqu'un es-  
pereroit-il ce qu'il voit?

24 Mais si nous esperons ce que nous  
ne voyons point, c'est que nous l'at-  
tendons par patience.

25 Pareillement aussi l'esprit soula-  
ge de sa part nos foiblesses: car nous  
ne savons point ce que nous devons  
prier comme il appartient: mais  
l'Esprit lui mesme prie pour nous  
par des sousspirs qui ne se peuvent  
exprimer.

26 Mais celui qui sonde les cœurs,  
connoit quelle est l'affection de l'Es-  
prit: car il prie pour les saints se-  
lon Dieu.

27 Or nous savons aussi que toutes  
choses aident ensemble en bien à  
ceux qui aiment Dieu, *assavoir* à  
ceux qui sont appelez selon son pro-  
pos arresté.

28 Car ceux qu'il a connus aupara-  
vant, il les a aussi predestinez à estre

conformes à l'image de son Fils: afin  
qu'il soit le premier-né entre plu-  
sieurs freres.

29 Et ceux qu'il a predestinez, il les  
a aussi appelez: & ceux qu'il a ap-  
pellez, il les a aussi justifiez: & ceux  
qu'il a justifiez, il les a aussi glori-  
fiez.

30 Que dirons-nous donc à ces cho-  
ses? si Dieu est pour nous, qui est-ce  
qui sera contre nous?

31 Lui qui n'a point espargné son  
propre Fils, mais l'a livré pour nous  
tous: comment ne nous donnera-t'il  
aussi toutes choses avec lui?

32 Qui est-ce qui intentera accusa-  
tion contre les élus de Dieu? Dieu  
est celui qui justifie.

33 Qui sera celui qui condamnera?  
Christ est celui qui est mort, & qui  
plus est qui est ressuscité: lequel aussi  
est à la dextre de Dieu, & qui mes-  
mes prie pour nous.

34 Qui est-ce qui nous separera de  
la dilection de Christ? sera-ce oppres-  
sion, ou angoisse, ou persecution, ou  
famine, ou nudité, ou peril, ou es-  
pée?

35 Ainsi qu'il est escrit, Nous som-  
mes livrez à la mort pour l'amour  
de toi tous les jours, & sommes esti-  
mez comme des brebis de la bouche-  
rie.

36 Au contraire en toutes ces cho-  
ses nous sommes plus que vain-  
queurs par celui qui nous a ai-  
mez.

37 Car je suis assure que ni mort, ni  
vie, ni Anges, ni principautez, ni  
puissances, ni choses presentes, ni  
choses à venir,

38 Ni hautez, ni profondeur, ni au-  
cune autre creature, ne nous pourra  
separer de la dilection de Dieu, qu'il  
nous a montrée en Jesus Christ no-  
stre Seigneur.

#### CHAP. IX.

*De l'election & de la reprobation.*

**J**E dis verité en Christ, je ne mens  
point, ma conscience me rendant  
tesmoignage par le Saint Esprit,

2 Que j'ai une grande tristesse & un  
continuel tourment en mon cœur.

3 Car je desirerois moi-mesme d'es-  
tre separé de Christ pour mes fre-  
res, qui sont mes parens selon la  
chair;

Lesquels sont Israélites, qui desquels est l'adoption, & la gloire, & les alliances, & l'ordonnance de la Loi, & le service divin, & les promesses.

Desquels sont les peres, & desquels selon la chair est Christ, qui est Dieu sur toutes choses, benit éternellement. Amen.

6 Toutefois il ne se peut faire que la parole de Dieu soit deceute: car tous ceux qui sont d'Israël, ne sont pas pourtant Israël:

7 Et pour estre la semence d'Abraham, ils ne sont pas tous enfans: mais, en Isaac te sera appelée semence.

8 C'est à dire, ce ne sont pas ceux qui sont enfans de la chair, qui sont enfans de Dieu: mais ceux qui sont enfans de la promesse, sont reputés pour semence.

9 Car voici la parole de la promesse, Je viendrai en cette mesme saison, & Sara aura un fils.

10 Et non seulement celui-ci, mais aussi Rebecca quand elle eut conceu d'un, *assavoir* de nostre pere Isaac.

11 Car devant que les enfans fussent nez, & qu'ils eussent fait ni bien ni mal, (afin que le propos arrêté selon l'élection de Dieu, demeurast, non point par les œuvres, mais par celui qui appelle,)

12 Il lui fut dit, Le plus grand servira au moindre:

13 Ainsi qu'il est escrit, J'ai aimé Jacob, & ai haï Esau.

14 Que dirons-nous donc? Y a-t'il de l'iniquité en Dieu? Ainsi n'advient-il.

15 Car il dit à Moïse, J'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion: & je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde.

16 Ce n'est point donc ni du voulant ni du courant: mais de Dieu qui fait miséricorde.

17 Car l'Escriture dit à Pharaon, Je t'ai suscité à cette propre fin, pour de montrer en toi ma puissance, & afin que mon Nom soit publié en toute la terre.

18 Il a donc compassion de celui qu'il veut, & enduret celui qu'il veut.

19 Or tu me diras, Pourquoi se plaint-il encore? car qui est celui qui peut resister à la volonté?

20 Mais plustost, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-t'elle à celui qui l'a formée, Pourquoi m'as-tu ainsi faite?

21 Le potier de terre n'a-t'il pas la puissance de faire d'une mesme masse de terre un vaisseau à honneur, & un autre à deshonneur?

22 Et qu'est-ce, Si Dieu en voulant montrer son ire, & donner à connoître sa puissance, a toléré en grande patience les vaisseaux d'ire appareillez à perdition?

23 Et pour donner à connoître les richesses de sa gloire es vaisseaux de miséricorde, lesquels il a préparez à gloire?

24 Lesquels il a aussi appellez, *assavoir* nous, non point seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils.

25 Selon aussi qu'il dit en Osée, J'appellerai mon peuple, celui qui n'estoit point mon peuple: & la bien-aimée, celle qui n'estoit point bien-aimée.

26 Et il adviendra, qu'au lieu qu'il leur a esté dit, Vous n'êtes point mon peuple, là ils seront appellez les enfans du Dieu vivant.

27 Aussi Esaïe crie touchant Israël, Quand le nombre des enfans d'Israël seroit comme le sablon de la mer, il n'y en aura qu'un petit reste de sauvé.

28 Car le Seigneur met à fin & abbrege l'affaire en justice: voire il fera une affaire abbregee sur la terre.

29 Et comme Esaïe avoit dit auparavant, Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé quelque semence, nous eussions esté faits comme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorre.

30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne pourchassoient point la justice, ont atteint la justice, voire la justice qui est par la foi.

31 Mais Israël pourchassant la Loi de justice, n'est point parvenu à la Loi de justice.

32 Pourquoi? parce que ce n'a point esté par la foi, mais comme

par les œuvres de la Loi : car ils ont hieurté contre la pierre d'achoppement.

33 Ainsi qu'il est escrit, Voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement, & la pierre de trebuschement: & quiconque croit en lui ne sera point confus.

## CHAP. X.

*La priere de l'Apostre pour les Juifs, Leur zele sans connoissance. Christ est la fin de la Loi. L'Evangile a esté presché par toute la terre. L'incréduité des Juifs.*

**F**Reres, quant à la bonne affection de mon cœur, & à la priere que je fais à Dieu pour Israël, c'est qu'ils soient sauvez.

2 Car je leur rends tesmoignage qu'ils ont le zele de Dieu, mais non pas selon connoissance.

3 Car ne connoissans point la justice de Dieu, & cherchans à establir leur propre justice, ils ne se sont point rangez à la justice de Dieu.

4 Car Christ est la fin de la Loi, en justice à tout-croyant.

5 Car Moÿse décrit ainsi la justice qui est par la Loi, *assavoir*, Que l'homme qui fera ces choses, vivra par elles.

6 Mais la justice qui est par la foi, dit ainsi, Ne di point en ton cœur, Qui montera au ciel ? cela est ramener Christ d'en haut :

7 Ou, qui descendra en l'abyssine ? cela est ramener Christ des morts.

8 Mais que dit-elle ? La parole est près de toi en ta bouche, & en ton cœur. C'est là la parole de la foi, laquelle nous preschons.

9 Car si tu confesses le Seigneur Jesus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a resuscité des morts, tu seras sauvé.

10 Car de cœur on croit à justice, & de bouche on fait confession à salut.

11 Car l'Escriture dit, Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

12 D'autant qu'il n'y a point de difference du Juif ni du Grec : car il y a un mesme Seigneur de tous, qui est riche envers tous ceux qui l'invoquent.

13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

14 Comment donc invoqueront-ils

celui auquel ils n'ont point creu ? & comment croiront-ils en celui auquel ils n'ont point ouï parler ? & comment orront-ils s'il n'y a quelqu'un qui leur presche ?

15 Et comment preschera-t'on, sinon qu'il y en ait qui soient envoyez ? ainsi qu'il est écrit, Q que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, voire de ceux qui annoacent les bonnes choses ?

16 Mais tous n'ont pas obeï à l'Evangile: car Esaïe dit, Seigneur, qui a creu à nostre predication ?

17 La foi donc est par l'ouïr: & l'ouïr par la Parole de Dieu.

18 Mais je demande, ne l'ont-ils point ouï ? au contraire leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles jusques aux bouts du monde.

19 Mais je demande, Israël ne l'a-t'il point connu ? Moÿse le premier dit, Je vous provoquerai à jalousie par celui qui n'est point peuple : je vous esmouverai à ire par une nation destitue d'intelligence.

20 Et Esaïe s'enhardit tout à fait, & dit, J'ai esté trouvé de ceux qui ne me cherchoient point : & suis manifestement apparu à ceux qui ne s'enqueroient point de moi.

21 Mais quant à Israël, il dit, J'ai tout le jour esté nu mes mains vers un peuple rebelle & contredifant.

## CHAP. XI.

*Tous les Juifs ne sont pas rejetez. Admonition aux Gentils: de s'humilier. L'abyssine des Jugemens de Dieu.*

**J**E demande donc, Dieu a-t'il re-jetté son peuple ? Ainsi n'advient-elle : car je suis aussi Israëlite, de la posterité d'Abraham, de la lignée de Benjamin.

2 Dieu n'a point rejeté son peuple, lequel il a auparavant connu. Ne savez-vous pas ce que l'Escriture dit d'Elie ? comment il parle à Dieu contre Israël, disant,

3 Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont demoli tes autels : & je suis demeuré moi seul, & ils taschent à m'oster la vie.

4 Mais que lui fut-il respondu de Dieu ? Je me suis reservé sept mil hommes qui n'ont point ployé le genouïl devant Baal.



5 Ainsi donc aussi au temps present il y a du reste selon l'election de grace.

6 Que si c'est par la grace, ce n'est plus par les œuvres: autrement la grace n'est plus grace. Mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grace: autrement l'œuvre n'est plus œuvre.

7 Quoi donc? ce qu'Israël est apres à chercher, il ne l'a point obtenu, mais l'election l'a obtenu, & les autres ont esté endurcis:

8 Ainsi qu'il est écrit, Dieu leur a donné un esprit assoupi, & des yeux pour ne point voir, & des oreilles pour ne point ouïr, jusques au jour present.

9 Et David dit, Que leur table leur soit tournée en piege & en tresbuschement, & cela pour leur retribution.

10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir: & courbe continuellement leur dos.

11 Mais je demande, Ont-ils choppé pour tresbuscher: Ainsi n'advienne: mais par leur cheute le salut est advenu aux Gentils, pour les provoquer à la jalousie.

12 Or si leur cheute est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils: combien plus le sera leur abondance?

13 Car je parle à vous, Gentils: entant certes que je suis Apostre des Gentils, je rens honorable mon ministere:

14 Pour voir si en quelque façon je puis provoquer ceux de ma chair à la jalousie, & en sauver quelques uns.

15 Car si leur rejection est la reconciliation du monde, quelle sera leur reception sinon la vie d'entre les morts:

16 Or si les premites sont saintes, aussi est la masse: & si la racine est sainte, aussi sont les branches.

17 Que si quelques-unes des branches ont esté retranchées, & toi qui estois olivier sauvage as esté enté en leur place, & as esté fait participant de la racine & de la graisse de l'olivier,

18 Ne te glorifie point contre les branches: que si tu te glorifies, ce

n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.

19 Or tu diras, Les branches ont esté retranchées, afin que j'y fusse enté.

20 C'est bien dit, elles ont esté retranchées par incredulité, & toi tu es debout par la foi: ne t'eleve point par orgueil, mais crain.

21 Car si Dieu n'a point espargné les branches naturelles, garde qu'il n'advienne qu'il ne t'espargne point aussi.

22 Regardez donc la benignité & la severité de Dieu: assavoir la severité sur ceux qui sont tresbuschez: & la benignité envers toi, si tu perseveres en sa benignité: autrement tu seras aussi coupé.

23 Et quant à ceux-là aussi, s'ils ne perseverent point en incredulité, ils seront entez: car Dieu est puissant pour les enter derechef.

24 Car si tu as esté coupé de l'olivier qui de nature estoit sauvage: & as esté contre nature enté en l'olivier franc: ceux qui le sont selon nature, combien plustost seront-ils entez en leur propre olivier?

25 Car freres, je veux bien que vous sachiez ce mistere, afin que vous ne soyez point sages en vous-mesmes: c'est qu'il est advenu un endurissement en Israël en partie, jusques à ce que la plenitude des Gentils soit entrée.

26 Et ainsi tout Israël sera sauvé: ainsi qu'il est écrit, Celui qui delivre viendra de Sion, & destournera de Jacob les infidelitez:

27 Et ils auront de par moi cette alliance, C'est que j'osterai de dessus eux leurs pechez.

28 Ils sont certes ennemis quant à l'Evangile, à cause de vous: mais ils sont bien-amez quant à l'election, à cause des Peres.

29 Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance.

30 Car comme vous avez aussi autrefois esté rebelles à Dieu, & maintenant vous avez obtenu misericorde par la rebellion de ceux-ci:

31 Pareillement aussi maintenant ils ont esté rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi misericorde, par la misericorde qui vous a esté faite.

32 Car Dieu a tous enclos sous la

rebellion, afin qu'il fist misericorde à tous.

33 O profondeur des richesses, & de la sagesse, & de la connoissance de Dieu ! que les jugemens sont incomprehensibles, & ses voyes impossibles à trouver !

34 Car qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur ? ou qui a esté son conseiller ?

35 Ou qui est-ce qui lui a donné le premier, & il lui sera rendu ?

36 Car de lui, & par lui, & pour lui sont toutes choses : à lui soit gloire éternellement. Amen.

#### CHAP. XII.

*Exhortation au service de Dieu & aux bonnes œuvres.*

**J**E vous exhorte donc, freres, par les compassions de Dieu, que vous presentiez vos corps en sacrifice vivant, saint, plaisant à Dieu, qui est vostre raisonnable service.

2 Et ne vous conformez point à ce present siecle, mais soyez transformez par le renouvellement de vostre entendement, afin que vous esprouviez quelle est la volenté de Dieu, bonne, & plaisante, & parfaite.

3 Or par la grace qui m'est donnée, je dis à chacun d'entre vous, que nul ne presume d'estre sage par dessus ce qu'il faut estre sage : mais qu'il soit sage à sobriété, selon que Dieu a départi à chacun la mesure de foi.

4 Car comme nous avons plusieurs membres en un seul corps, & tous les membres n'ont pas une mesme operation :

5 Ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ : & chacun en son endroit membres l'un de l'autre.

6 Or ayans des dons differens, selon la grace qui nous est donnée : soit prophetie, *prophéties* selon l'analogie de la foi :

7 Soit ministère, que ce soit en administration : soit que quelqu'un enseigne, qu'il donne enseignement :

8 Soit que quelqu'un exhorte, que ce soit en exhortation : soit que quelqu'un distribue, qu'il le face en simplicité : soit que quelqu'un preside, qu'il le face soigneusement : soit que quelqu'un exerce misericorde, qu'il le face joyeusement.

6 Que la charité soit sans feintise. Ayez en horreur le mal, vous tenans collez au bien.

10 Enclins par charité fraternelle à montrer de l'affection l'un envers l'autre : prevenant l'un l'autre par honneur.

11 Non paresseux à vous employer pour autrui : servez d'esprit : servez au Seigneur.

12 Joyeux en esperance : patiens en tribulation : perseverans en oraison.

13 Communiquans aux necessitez des saints : pourchassans l'hospitalité.

14 Benissez ceux qui vous persecutent : benissez-les, & ne les maudissez point.

15 Soyez en joye avec ceux qui sont en joye : & soyez en pleur avec ceux qui sont en pleur.

16 Ayans un mesme sentiment les uns envers les autres : n'affectans point les choses hautes : mais vous accommodans aux choses basses. Ne soyez point sages en vous-mêmes.

17 Ne rendez à personne mal pour mal. Pourchassez les choses honnestes devant tous les hommes.

18 S'il se peut faire, entant qu'en vous est, ayez la paix avec tous les hommes.

19 Ne vous vangez point vous-mêmes, mes bien aimez : mais donnez lieu à l'ire : car il est écrit, *A moi appartient la vengeance : je le rendrai*, dit le Seigneur.

20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger : s'il a soif, donne-lui à boire : car en ce faisant tu lui assembleras des charbons de feu sur sa teste.

21 Ne sois point surmonté du mal : mais surmonte le mal par le bien.

#### CHAP. XIII.

*Exhortation à l'obeissance au Magistrat, à l'amour du prochain, & à la sainteté.*

**Q**UE toute personne soit sujette aux Puissances superieures : car il n'y a point de Puissance sinon de par Dieu : & les Puissances qui subsistent, sont ordonnées de Dieu.

2 C'est pourquoi celui qui resiste à la Puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu : & ceux qui y resistent, feront venir condamnation

sur eux-mesmes.

3 Car les Princes ne sont point à craindre pour de bonnes œuvres, mais pour de mauvaises. Or veux-tu ne craindre point la puissance ? fais bien, & tu recevras d'elle de la loüange.

4 Car le Prince est serviteur de Dieu pour ton bien : mais si tu fais mal, crain : d'autant qu'il ne porte point l'espée sans cause : car il est serviteur de Dieu, ordonné pour faire justice en ire de celui qui fait mal.

5 Et partant il faut estre sujets, non seulement pour l'ire, mais aussi pour la conscience.

6 Car pour cette cause aussi vous payez les tributs : d'autant qu'ils sont ministres de Dieu, s'employans à cela.

7 Rendez donc à tous ce qui leur est deu : à qui tribut, le tribut, à qui peage, le peage : à qui crainte, la crainte : à qui honneur, l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, sinon que vous vous aimez l'un l'autre : car celui qui aime autrui, il a accompli la Loi.

9 Car ce qui est dit ; Tu ne commettras point aduere : Tu ne tueras point : Tu ne desrobberas point : Tu ne diras point faux tesmoignage : Tu ne convoiteras point : & s'il y a quelque autre commandement, il est sommairement compris en ce point ici, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme.

10 La charité ne fait point de mal au prochain : l'accomplissement donc de la Loi c'est la charité.

11 Mesme ven la saison, d'assavoir qu'il est déjà temps de nous relever du sommeil : car maintenant le salut est plus près de nous, que lors que nous avons creu.

12 La nuit est passée & le jour est approché : rejettons donc les œuvres de tenebres, & soyons revestus des armes de lumiere.

13 Cheminions honnestement comme de jour : non point en gourmandises, ni en yvrogneries : non point en couchés, ni en insolences : non point en querelles ni en envie.

14 Mais soyez revestus du Seigneur Jesus Christ, & n'ayez point de soin

de la chair pour accomplir ses convoitises.

## CHAP. XIV.

Il ne faut pas juger d'autrui, ni donner de scandale.

O R quant à celui qui est debite en la foi, recevez-le, non point en debats de disputes.

2 L'un croit qu'on peut manger de toutes choses, & l'autre qui est debile, mange des herbes.

3 Que celui qui mange, ne mesprise pas celui qui ne mange point : & que celui qui ne mange pas, ne juge point celui qui mange : car Dieu l'a pris à soi.

4 Qui es-tu toi, qui juges le serviteur d'autrui ? Il se tient ferme ou trespuche à son propre Seigneur : mesmes il sera affermi : car Dieu est puissant pour l'affermir.

5 L'un estime un jour plus que l'autre, & l'autre estime chaque jour également : que chacun soit pleinement resolu en son entendement.

6 Celui qui a esgard au jour, il y a esgard au Seigneur : & celui qui n'a point d'esgard au jour, il n'y a point d'esgard au Seigneur. Celui qui mange, il mange au Seigneur : car il en rend graces à Dieu : & celui qui ne mange point, il ne mange point au Seigneur, & en rend graces à Dieu.

7 Car nul de vous ne vit à soi, & nul ne meurt à soi.

8 Car soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur : ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

9 Car pour cela Christ est mort, & est resuscité, & est retourné en vie : afin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que sur les vivans.

10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frere ? ou toi aussi, pourquoi mesprises-tu ton frere ? certes nous comparoistrions tous devant le siege judicial de Christ

11 Car il est écrit, Je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genouil se ployera devant moi, & toute langue donnera loüange à Dieu.

12 Ainsi donc chacun de nous rendes compte pour soi-mesme à Dieu.

13 Ne jugeons plus donc l'un l'autre : mais usez plustost du jugement en cela, de ne mettre aucun achoppement ou tresbuchement devant vostre frere.

14 Je fais & suis persuadé par le Seigneur Jesus, que rien n'est souillé de soi-mesme : sinon à celui qui estime que quelque chose est souillée, elle lui est souillée.

15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines point selon la charité : ne destruis point pour la viande celui pour lequel Christ est mort.

16 Que donc vostre bien ne soit point blasmé.

17 Car le Royaume de Dieu n'est point viande ni breuvage : mais justice, paix, & joye, par le Sainct Esprit.

18 Car celui qui en cela sert à Christ, est agreable à Dieu, & est approuvé des hommes.

19 Pourchassons donc les choses qui sont de paix, & qui sont d'edification mutuelle.

20 Ne ruine point l'œuvre de Dieu pour la viande. Il est vrai que toutes choses sont nettes : mais il y a du mal pour l'homme qui mange avec achoppement.

21 Il est bon de ne point manger de chair, & de ne point boire de vin, & de ne faire aucune chose en laquelle ton frere choppe, ou se scandalize, ou soit infirme.

22 As-tu la foi? aye-la en toi-mesme devant Dieu. Bien-heureux est celui qui ne se juge point soi-mesme en ce qu'il approuve.

23 Mais celui qui en fait scrupule, il est condamné, s'il en mange : car il n'en mange point par foi ! or tout ce qui n'est point de la foi est peché.

#### CHAP. XV.

*Nous devons supporter les foibles. Jesus Christ a esté ministre de la Circoncision. Le ministere de l'Apostre vers les Gentils, & son zele pour les Eglises.*

**O**R nous devons, nous qui sommes forts, supporter les infirmes des foibles, & non point complaire à nous-mesmes.

2 Partant que chacun de nous complaise à son prochain en bien,

pour l'edification.

3 Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soi-mesme : mais ainsi qu'il est écrit, Les reproches de ceux qui te font des reproches, sont tombées sur moi.

4 Car toutes les choses qui ont esté auparavant écrites, ont esté écrites pour nostre endoctrinement : afin que par patience & consolation des Escriitures nous ayons esperance.

5 Or le Dieu de patience & de consolation vous donne d'avoir un mesme sentiment entre vous selon Jesus Christ :

6 Afin que tout d'un courage & d'une bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de nostre Seigneur Jesus Christ.

7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a reçeus à foi à la gloire de Dieu.

8 Or je dis que Jesus Christ a esté ministre de la Circoncision, pour la verité de Dieu, afin de ratifier les promesses faites aux Peres :

9 Et de faire que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde : selon qu'il est écrit, Pour cete cause je te donnerai loüange entre les Gentils, & psalmodierai en ton Nom.

10 Et derechef il dit, Gentils, éjouissez-vous avec son peuple.

11 Et derechef, Toutes nations, loüez le Seigneur : & vous tous peuples, celebrez-le.

12 Et derechef Esaïe dit, Il y aura une racine de Jessé, & un qui s'elevera pour gouverner les Genrils : les Gentils auront esperance en lui.

13 Le Dieu d'esperance donc, vous vueille remplir de toute joye, & de paix, en croyant : afin que vous abondiez en esperance par la puissance du Sainct Esprit.

14 Or mes freres, je suis aussi moi-mesme persuadé de vous, que vous estes aussi pleins de bonté, remplis de toute connoissance, & que vous pouvez mesmes vous admonester l'un l'autre.

15 Mais, freres, je vous ai écrit en quelque sorte plus librement, comme vous remettant en memoire, à cause de la grace qui m'a esté donnée de Dieu ;

16 Afin que je sois ministre de Jesus

Christ envers les Gentils, vacquant au sacrifice de l'Evangile de Dieu, à ce que l'oblation des Gentils soit agreable, estant sanctifiée par le S. Esprit.

17 J'ai donc dequoi me glorifier en Jesus Christ, es choses qui appartiennent à Dieu.

18 Car je n'oserois rien dire que Christ n'ait fait par moi pour amener les Gentils à l'obeissance, par parole, & par œuvre :

19 Avec vertu de signes & de miracles, en la puissance de l'Esprit de Dieu : tellement que depuis Jerusalem & à l'environ, jusques en l'Ilyrie, j'ai fait abonder l'Evangile de Christ :

20 M'estudiant ainsi affectueusement d'annoncer l'Evangile, non pas où il avoit esté fait mention de Christ : (afin que je n'ediffasse point sur la fondation d'autrui.)

21 Mais, selon qu'il est écrit, Ceux ausquels il n'a rien esté annoncé de lui, le verront : & ceux qui n'en ont rien oui, l'entendront.

22 C'est-pourquoi aussi j'ai esté souventefois empesché de venir vers vous.

23 Mais maintenant, veu que je n'ai plus de lieu en ces quartiers-ci, & que déjà par plusieurs années j'ai un grand desir de venir vers vous :

24 Quand je partirai pour aller en Espagne, je viendrai vers vous : car j'espere que je vous verrai en passant par devers vous, & que je serai là conduit de par vous, après avoir esté premierement en partie rassasié d'avoir esté avec vous.

25 Mais pour le present je m'en vais à Jerusalem pour subvenir aux Saints.

26 Car il a semblé bon aux Macedoniens & aux Achaïens de faire une contribution pour communiquer aux pauvres d'entre les Saints qui sont à Jerusalem.

27 Car il leur a semblé bon ainsi, & aussi ils leur sont obligez. Car si les Gentils ont esté participans de leurs biens spirituels, ils leur doivent aussi administrer quant aux charnels.

28 Après donc que j'aurai achevé cela, & que j'aurai consigné ce fruit, j'irai par devers vous en Espagne.

29 Et je sais que quand je viendrai vers vous, j'y viendrai avec une abondance de benediction de l'Evangile de Christ.

30 Or je vous exhorte, freres, par nostre Seigneur Jesus Christ, & par la dilection de l'Esprit, que vous combattiez avec moi, en vos prieres à Dieu pour moi :

31 Afin que je sois delivré des rebelles qui sont en Judée : & que mon administration que j'ai à faire à Jerusalem soit renduë agreable aux Saints.

32 Afin que je vienne vers vous en joye par la volonté de Dieu, & que je me recrée avec vous.

33 Or le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

## C H A P. XVI.

*L'Apostre recommande Phebe, & salue tous les fideles de Rome. Il exhorte à suivre les partialitez. Sa priere & son action de graces à Dieu.*

**J**E vous recommande nostre sœur Phebe, laquelle est Diaconisse de l'Eglise de Cenchrée,

2 Afin que vous la recueilliez au Seigneur, comme il appartient aux Saints, & que vous l'assistiez en toute chose qu'elle aura besoin de vous : car elle a esté hôteesse de plusieurs, voire de moi mesme.

3 Saluez Priscile & Aquile, mes compagnons d'œuvre en Jesus Christ :

4 Qui ont soumis leur col pour ma vie : ausquels je ne rends point graces moi seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.

5 Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Epainete mon bien-aimé, qui est les premices d'Achaïe en Christ.

6 Saluez Marie laquelle a fort travaillé envers nous.

7 Saluez Andronique & Junias mes cousins, & qui ont esté prisonniers avec moi, lesquels sont notables entre les Apostres, & qui ont mesmes esté devant moi en Christ.

8 Saluez Amplias mon bien-aimé au Seigneur.

9 Saluez Urbain nostre compagnon d'œuvre en Christ, & Stachys mon bien-aimé.

10 Saluez Appelles approuvé en

Ch ist. Salüez ceux de chez Aristobule.

11 Salüez Herodion mon cousin Salüez ceux de chez Narcisse, qui sont en *notre* Seigneur.

12 Salüez Tryphene & Tryphose, lesquelles travaillent en *notre* Seigneur. Salüez Perside la bien-aimée, laquelle a beaucoup travaillé en *notre* Seigneur.

13 Salüez Rufus élu au Seigneur, & sa mere & la mienne.

14 Salüez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui sont avec eux.

15 Salüez Philologue, & Julie, Nérée, & sa sœur, & Olympe, & tous les saints qui *sont* avec eux.

16 Salüez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Les Eglises de Christ vous salüent.

17 Or je vous exhorte, freres, que vous preniez garde à ceux qui sont des partialitez & des scandales contre la doctrine que vous avez apprise : & que vous vous destourniez d'eux.

18 Car ceux qui sont tels, ne servent point *notre* Seigneur Jesus Christ, mais leur propre ventre : & par de douces paroles & des flatteries seduisent les cœurs des simples.

19 Car vostre obeissance est parve-

nuë à la connoissance de tous. Je m'éjouïs donc de vous : mais je desire que vous soyez sages quant au bien, & simples quant au mal.

20 Or le Dieu de paix briera en bref Satan sous vos pieds. La grace de *notre* Seigneur Jesus Christ soit avec vous. Amen.

21 Timothée mon compagnon d'œuvre vous salüé, & Lucius, & Jason, & Sopater, mes cousins.

22 ( Moi Tertius qui ai esté l'écrivain de cette Epistre, vous salüé en *notre* Seigneur. )

23 Gaius mon hôte, & de toute l'Eglise, vous salüé. Eraste le procureur de la ville vous salüé, & Quartus *notre* frere.

24 La grace de *notre* Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

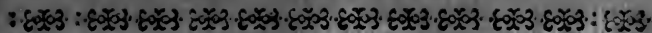
25 Or à celui, qui est puissant pour vous affermir selon mon Evangile, & selon la predication de Jesus Christ, suivant la revelation du mystere qui a esté teu dès les temps jadis :

26 Mais qui est maintenant manifesté & donné à connoitre par les Escritures des Prophetes, suivant le mandement du Dieu Eternel, afin qu'il y ait obeissance de foi parmi toutes les nations :

27 A Dieu seul sage soit gloire à tous-jamais, par Jesus Christ. Amen.

*Escrite de Corinthe aux Romains, par Phebe  
Diaconisse de l'Eglise de Cenchrés.*





# PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

## C H A P I T R E I.

*L'Apostre celebre la grace de Dieu envers les Corinthiens. Il les exhorte à la concorde, & rabbat toute sapience & toute gloire qui n'est pas fondée en Dieu.*



**P**AUL appelé à estre Apostre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, & le frere Sosthenes :

1 A l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiez en Jesus Christ, qui estes appelez à estre saints, avec tous ceux qui en quelque lieu que ce soit invoquent le Nom de Jesus Christ, Seigneur d'eux & de nous :

2 Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

3 Je rens toujours graces à mon Dieu à cause de vous, touchant la grace de Dieu qui vous est donnée en Jesus Christ :

4 De ce qu'en toutes choses vous estes enrichis en lui, en tout don de parole & en toute connoissance :

5 Selon que le tesmoignage de Jesus Christ a esté confirmé en vous.

6 Tellement qu'il ne vous defaut aucun don, pendant que vous attendez la manifestation de nostre Seigneur Jesus Christ.

7 Lequel aussi vous affermira jusques à la fin, pour estre irreprehensibles en la journée de nostre Seigneur Jesus Christ.

8 Dieu est fidele, par lequel vous avez esté appelez à la communion de son Fils Jesus Christ, nostre Seigneur.

9 Or je vous prie, freres, par le Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous parliez tous un mesme langage, & qu'il n'y ait

point de partialitez entre vous: mais que vous soyez bien unis en un mesme sens, & en un mesme advis.

10 Car, mes freres, il m'a esté déclaré touchant vous par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des contentions entre vous.

11 Or voici ce que je dis, &c. que chacun de vous dit, De moi, je suis de Paul: Et de moi, d'Apollon: Et de moi, de Cephas: Et de moi, de Christ.

12 Christ est-il divisé? Paul a-t'il esté crucifié pour vous? ou avez-vous esté baptizez au Nom de Paul?

13 Je rens graces à Dieu que je n'ai baptizé aucun d'entre vous, sinon Crispus & Gaius :

14 Afin que quelqu'un ne die point que j'aye baptizé en mon nom.

15 J'ai bien aussi baptizé la famille de Stephanas: au surplus je ne sais si j'ai baptizé quelque autre.

16 Car Christ ne m'a point envoyé pour baptizer, mais pour evangeliser: non point avec sagesse de paroles, afin que la croix de Christ ne soit point aneantie.

17 Car à ceux qui perissent, la parole de la croix leur est folie: mais à nous qui obtenons le salut, elle est la vertu de Dieu.

18 Car il est escrit, J'abolirai la sapience des sages, & aneantirai l'intelligence des entendus.

19 Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siecle? Dieu n'a-t'il pas affoli la sapience de ce monde?

20 Car d'autant qu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point connu Dieu par la sapience, le bon plaisir de Dieu a esté de sauver les croyans.

par la folie de la predication.

22 Puis que les Juifs demandent un signe, & que les Grecs cherchent la sagesse.

23 Mais quant à nous, nous preschons Christ crucifié, qui est scandale aux Juifs, & folie aux Grecs.

24 Mais à ceux qui sont appelez, tant Juifs que Grecs, nous leur preschons Christ, la puissance de Dieu & la sagesse de Dieu.

25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes: & la foiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

26 Car, mes freres, vous voyez vostre vocation, que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de forts, ni beaucoup de nobles.

27 Mais Dieu a choisi les choses folles de ce monde, pour rendre confuses les sages: & Dieu a choisi les choses foibles de ce monde, pour rendre confuses les fortes:

28 Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, & les mesprisées, voire celles qui ne sont point, afin d'abolir celles qui sont:

29 Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.

30 Or c'est de lui que vous estes en Jesus Christ, qui vous a esté fait de par Dieu sagesse, & justice, & sanctification, & redemption:

31 Afin que (comme il est escrit) celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

## CHAP. II.

*La façon de prescher de l'Apostre, suivant la sagesse de Dieu enseignée par le Saint Esprit.*

**E**T de moi, freres, quand je suis venu vers vous, je n'y suis point venu avec excellence de bien parler ou de sagesse, en vous annonçant le tesmoignage de Dieu.

2 Car je n'ai rien proposé de savoir entre vous, sinon Jesus Christ, & icelui crucifié.

3 Et j'ai esté moi-mesme entre vous en foiblesse, en crainte, & en grand tremblement.

4 Et ma parole & ma predication n'a point esté en paroles attrayantes de sagesse humaine, mais en évidence d'Esprit & de puissance:

5 Afin que vostre foi ne soit point en

la sagesse des hommes, mais en la puissance de Dieu.

6 Or nous proposons une sagesse entre les parfaits, voire une sagesse, non point de ce monde, ni des princes de ce siecle qui s'en vont à neant.

7 Mais nous proposons la sagesse de Dieu, qui est en mystere, c'est à dire: cachée: que Dieu avoit déjà devant les siecles determinée à nostre gloire.

8 Laquelle nul des princes de ce siecle n'a connue: car s'ils l'eussent connue, jamais ils n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.

9 Mais ainsi qu'il est escrit, Ce sont les choses qu'œil n'a point veues, ni oreilles ouïes, & qui ne sont point montées au cœur de l'homme, que Dieu a préparées à ceux qui l'aiment.

10 Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit. Car l'Esprit sonde toutes choses, voire mesmes les choses profondes de Dieu.

11 Car qui est-ce des hommes qui sache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui? Pareillement aussi nul n'a connu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.

12 Or nous avons receu non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous connoissions les choses qui nous ont esté données de Dieu:

13 Lesquelles aussi nous proposons, non point en paroles qu'enseigne la sagesse humaine, mais qu'enseigne le Saint Esprit, approprians les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.

14 Or l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu: car elles lui sont folie, & il ne les peut entendre, d'autant qu'elles se discernent spirituellement.

15 Mais le spirituel discerne toutes choses, & il n'est jugé de personne.

16 Car qui a connu l'intention du Seigneur, qui le puisse instruire: Mais nous avons l'intention de Christ.

## CHAP. III.

*Les partialitez d'entre les Corin-*



thiens sont reprises. Dieu seul est auteur du salut. Jesus Christ est le seul fondement de l'Eglise. Nous sommes le temple de Dieu. La sagesse de ce monde, est folie devant Dieu.

**M**Ais de moi, freres, je n'ai peu parler à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des enfans en Christ.

2 Je vous ai donné du lait à boire, & ne vous ai point donné de la viande : car vous ne le pouvez encore porter : mesme maintenant vous ne le pouvez encore, parce que vous estes encore charnels.

3 Car y ayant entre vous de l'envie, & des contentions, & des partialitez, n'estes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas à la façon des hommes.

4 Car quand l'un dit, De moi, je suis de Paul : & l'autre, De moi, je suis d'Apollos, n'estes-vous pas charnels ?

5 Qui est donc Paul, & qui est Apollos, sinon des Ministres, par lesquels vous avez creu, voire comme le Seigneur a donné à chacun ?

6 J'ai planté, Apollos a arrosé : mais Dieu a donné l'accroissement.

7 C'est-pourquoi, ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose : mais Dieu qui donne l'accroissement.

8 Or tant celui qui plante que celui qui arrose, sont une mesme chose : mais chacun recevra son propre salaire selon son labour.

9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu : vous estes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.

10 J'ai posé, selon la grace de Dieu qui m'a esté donnée, le fondement, comme un architecte bien expert ; & un autre edifie dessus : mais que chacun regarde comme il edifie dessus.

11 Car nul ne peut poser un autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jesus Christ.

12 Que si quelqu'un edifie sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres precieuses, du bois, du foin, du chaume :

13 L'œuvre de chacun sera manifestée : car le jour la declarera, d'autant qu'elle sera manifestée par le

feu : & le feu esprouvera quelle sera l'œuvre de chacun.

14 Si l'œuvre de quelqu'un qui aura edifié dessus, demeure, il en recevra du salaire.

15 Si l'œuvre de quelqu'un brulle, il en fera perte, mais il sera sauvé quant à lui, toutefois ainsi que par feu.

16 Ne savez-vous pas que vous estes le temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en vous ?

17 Si quelqu'un destruit le temple de Dieu, Dieu le destraira : car le temple de Dieu est saint, lequel vous estes.

18 Que nul ne s'abuse soi-mesme : si quelqu'un d'entre vous pense estre sage en ce monde, qu'il soit rendu fol, afin qu'il soit rendu sage.

19 Car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu : d'autant qu'il est escrit, C'est lui qui surprend les sages en leur ruse,

20 Et derechef, Le Seigneur connoit les discours des sages, qu'ils sont vains.

21 Que nul donc ne se glorifie es hommes : car toutes choses sont à vous :

22 Soit Paul, soit Apollos, soit Cephas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses presentes, ou les choses à venir, toutes choses sont à vous, & vous à Christ, & Christ à Dieu.

CHAP. IV.

*Le devoir des Ministres de Jesus Christ. Il ne faut pas se glorifier des dons que l'on a receus de Dieu. Les souffrances & la fidelité de l'Apostre en son ministere. Son affection envers les Corinthiens.*

**Q**ue chacun nous tienne pour Ministres de Christ, & dispensateurs des mysteres de Dieu.

2 Mais au reste, il est requis entre les dispensateurs, que chacun soit trouvé fidele.

3 Pour moi je me soucie fort peu d'estre jugé de vous, ou de jugement d'homme : mesmes aussi je ne me juge point moi mesme.

4 Car je ne me sens en rien coupable : mais pour cela je ne suis point justifié : mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

C'est-pourquoi ne jugez de rien avant le temps, jusques à ce que le Seigneur vienne, lequel aussi mettra en lumière les choses cachées des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs : & alors sera rendu à chacun sa louange de Dieu.

6 Or, mes freres, j'ai tourné ces propos par-une façon de parler, sur moi & sur Apolos, à cause de vous : afin que vous appreniez en nous, que personne ne presume outre ce qui est escrit : à ce que l'un pour l'autre vous ne vous ensiez point contre autrui.

7 Car qui est-ce qui met de la difference entre toi & un autre ? & qu'est-ce que tu as, que tu ne l'ayes receu ? & si tu l'as receu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avois point receu ?

8 Vous estes déjà soulez, vous estes déjà enrichis, vous estes faits Rois sans nous : & à la mienne volonté que vous regnassiez, afin que nous regnassions aussi avec vous ?

9 Car je pense que Dieu nous a mis en montre, nous qui sommes les derniers Apostres, comme des gens condamnez à la mort, veu que nous sommes rendus le spectacle du monde, & des Anges, & des hommes.

10 Nous sommes fols pour l'amour de Christ, mais vous estes sages en Christ : nous sommes debiles, & vous estes forts : vous estes honorables, & vous sans honneur.

11 Jusques à cette heure nous souffrons & faim & soif, & sommes nus, & sommes souffletez, & sommes errans çà & là :

12 Et travaillons ceuvrans de nos propres mains : on dit mal de nous, & nous benissons : nous sommes persecutez, & nous l'endurons :

13 Nous sommes blasmez, & nous prions : nous sommes faits comme les balieures du monde, & comme la raclure de tous jusques à maintenant.

14 Je n'escris point ces choses pour vous faire honte : mais ie vous admoneste comme mes chers enfans.

15 Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, neantmoins vous n'avez pas plusieurs peres : car

c'est moi qui vous ai engendrez en Jesus Christ par l'Evangile.

16 Je vous prie donc que vous soyez mes imitateurs.

17 Pour cette cause je vous ai envoyé Timoihee, qui est mon fils bien-aimé & fidele au Seigneur : lequel vous ramentevra mes voyes en Christ, comme j'enseigne par tout en chaque Eglise.

18 Or quelques-uns se sont ensiez, comme si je ne devois point venir vers vous :

19 Mais je viendrai bien-toit vers vous, si le Seigneur le veut : & connoitrai non point la parole de ceux qui se sont ensiez, mais la vertu.

20 Car le royaume de Dieu ne consiste point en paroles, mais en vertu.

21 Que voulez-vous ? viendrai-je à vous avec la verge, ou bien en charité & esprit de douceur.

#### CHAP. V.

*La negligence des Corinthiens à punir l'incestueux. Son excommunication. La pureté qui doit estre entre les Chrestiens.*

**O**N oit entierement assurer qu'il y a entre vous de la paillardise voire une telle paillardise, qu'entre les Gentils il n'est point fait mention de semblable : c'est que quelqu'un entretient la femme de son pere.

2 Et vous estes ensiez, & n'avez point plustost mené deuil, afin que celui qui a commis cet acte fust osté du milieu de vous ?

3 Mor certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ai déjà arresté comme present, touchant celui qui a ainsi commis un tel acte :

4 ( Vous & mon esprit estant assemblez au Nom de Nostre Seigneur Jesus Christ, avec la puissance de nostre Seigneur Jesus Christ. )

5 Qu'un tel soit livré à Satan, à la destruction de la chair : afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jesus.

6 Vostre vanterie n'est pas bonne : ne savez-vous pas bien qu'un peu de levain fait lever toute la paste ?

7 Repurgez donc le vieil levain, afin que vous soyez une nouvelle

ste, comme vous estes sans levain : car Christ nostre Pasque a esté sacrifié pour nous.

C'est pourquoy faisons la feste, non point avec du vieil levain, ni avec du levain de mauvaistié & de malice, mais avec des pains sans levain de sincerité & de verité.

Je vous ai escrit par lettres, que vous ne vous entremessiez point avec des paillards.

Mais non pas absolument avec des paillards de ce monde, ou avaricieux, ou ravisseurs, ou idolâtres, car autrement certes il vous faudroit sortir du monde.

Or maintenant, je vous écris que vous ne vous y entremessiez point : c'est que si quelqu'un qui se nomme frere, est paillard, ou avaricieux, ou idolâtre, ou médisant, ou yvrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas mesme avec un tel.

Car qu'ai-je affaire de juger aussi de ceux qui sont de dehors ? ne jugez-vous pas de ceux qui sont de dedans ?

Mais Dieu juge ceux qui sont de dehors : Ostez donc d'entre vous mesme le meschant.

CHAP. VI.

*Les procès scandaleux, & toutes sortes d'iniquitez & de souillures sont reprises & condamnées.*

Quand quelqu'un d'entre vous a quelque affaire contre un autre, est-il bien si hardi que d'aller en jugement par devant les iniques, & non point par devant les Saints ?

Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde ? & si le monde est jugé par vous, estes-vous indignes de juger des plus petites choses ?

Ne savez-vous pas que nous jugerons les Anges ? combien plus des choses appartenantes à cette vie ?

Si donc vous avez des procès touchant les affaires de cette vie, établissez au siege ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise.

Je le dis à vostre honte : est-il ainsi qu'il n'y ait point de sage entre vous, non pas mesme un seul, qui puisse juger entre ses freres ?

Mais un frere a des procès contre son frere, & cela par devant les infideles.

7 Déjà certes il y a entierement du defaut en vous, de ce que vous avez des procès entre vous. Pourquoy n'endurez-vous pas plustost que l'on vous face tort : Pourquoy ne recevez-vous pas plustost du dommage ?

8 Mais vous faites tort, & endommagez, & cela encore à l'endroit de vos freres.

9 Ne savez-vous pas que les injustes n'heriteront point le royaume de Dieu.

10 Ne vous abusez point : ni les paillards, ni les idolâtres, ni les adulteres, ni les effeminez, ni ceux qui habitent avec les masses, ni les larrons, ni les avaricieux, ni les yvrognes, ni les médisans, ni les ravisseurs n'heriteront point le royaume de Dieu.

11 Et vous estiez telles choses quelques-uns : mais vous en avez esté lavez, mais vous en avez esté sanctifiez, mais vous en avez esté justifiez au Nom du Seigneur Jesus, & par l'Esprit de nostre Dieu.

12 Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne sont pas expedientes : toutes choses me sont licites, mais je ne serai point assujetti sous la puissance d'aucune chose.

13 Les viandes sont pour le ventre, & le ventre pour les viandes : mais Dieu détruira & lui & elles. Or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur, & le Seigneur pour le corps.

14 Or Dieu a ressuscité le Seigneur, & nous ressuscitera aussi par sa puissance.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ ? ostez donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une paillarde ? ainsi n'advienne.

16 Ne savez-vous pas que celui qui s'adjoint à une paillarde, est fait un mesme corps avec elle ? car deux (dit-il) seront une mesme chair.

17 Mais celui qui est adjoint au Seigneur, est un mesme esprit avec lui.

18 Fuyez la paillardise : car quelque peché que l'homme commette

il est hors du corps : mais celui qui paillard, peche contre son propre corps.

12 Ne savez-vous pas que vostre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, lequel vous avez de Dieu, & que vous n'estes point à vous-mêmes ?

20 Car vous avez esté achetez par prix : glorifiez donc Dieu en vostre corps & en vostre esprit, lesquels appartiennent à Dieu.

#### CHAP. VII.

##### *Du mariage & du celibat.*

**O**R touchant les points dont vous m'avez escrit, il est bon à l'homme de ne point toucher à la femme.

2 Toutefois pour éviter la paillardise, que chacun ait sa femme : & que chacune ait son mari.

3 Que le mari rende la bienveillance deüë à la femme : semblablement aussi la femme au mari.

4 La femme n'a point la puissance de son propre corps, mais le mari : semblablement aussi le mari n'a point la puissance de son propre corps, mais la femme.

5 Ne vous fraudez point l'un l'autre, si ce n'est par un contentement mutuel pour un temps, afin que vous vacquiez au jeusne & à l'oraison : & derechef retournez ensemble, afin que Satan ne vous tente point à cause de vostre incontinence.

6 Or je dis ceci par permission, non point par commandement.

7 Car je voudrois que tous hommes fussent comme moi : mais chacun a son propre don de Dieu, l'un en une maniere, & l'autre en une autre.

8 Or je dis à ceux qui ne sont point mariez, & aux veuves, qu'il leur est bon s'ils demeurent comme moi.

9 Mais s'ils ne se contiennent, qu'ils se marient : car il vaut mieux se marier, que de brusler.

10 Et quand aux mariez, je leur commande, non point moi, mais le Seigneur, Que la femme ne se departe point du mari.

11 Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans estre mariée, ou qu'elle se reconilie au mari. Que

le mari ne delaisse point sa femme : 12 Mais-aux autres je leur dis, non point le Seigneur, Si quelque frere a une femme infidelle, & qu'elle consente d'habiter avec lui, qu'il ne la delaisse point.

13 Et si quelque femme a un mari infidele, & qu'il consente d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaisse point.

14 Car le mari infidele est sanctifié en la femme : & la femme infidele est sanctifiée au mari : autrement vos enfans seroient pollus : or maintenant ils sont saints.

15 Que si l'infidele se depart, qu'il se departe : car le frere ou la sœur ne sont point asservis en tel cas : mais Dieu nous a appellez à la paix.

16 Car que fais-tu femme, si tu sauveras ton mari ? ou que fais-tu mari si tu sauveras ta femme ?

19 Toutefois que chacun chemine ainsi que Dieu lui a departi, voire chacun comme le Seigneur l'a appellé. Et c'est ainsi que j'en ordonne en toutes les Eglises.

18 Quelqu'un est-il appellé estant circoncis ? qu'il ne ramene point le prepuce : quelqu'un est-il appellé estant au prepuce ? qu'il ne soit point circoncis.

19 La Circoncision n'est rien, & le prepuce n'est rien, mais l'observation des commandemens de Dieu.

20 Que chacun se tienne en la vocation en laquelle il est appellé.

21 Es-tu appellé estant serf ? ne t'en soucie point : mais si tu peux aussi estre mis en liberté, uses en plustost.

22 Car le serf qui est appellé en nostre Seigneur, est l'affranchi de nostre Seigneur : semblablement aussi celui qui est appellé estant franc, est serf de Christ.

23 Vous estes achetez par prix, ne devenez point serfs des hommes.

24 Freres, que chacun se tienne envers Dieu en ce en quoy il est appellé.

25. Or touchant les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais j'en donne advis comme ayant obtenu misericorde du Seigneur, pour estre fidele.

26. J'estime donc Christ, afin de pour la necessité, sans Loi, qu'il est bon à l'ht comme foible aux  
 27. Es-tu lié à gagner les foibles: je che point de sates choses à tous, afin vré de femme. j'en sauve quelques-femme.  
 28. Que s'its cela à cause de l'Evan-point pa que j'en sois fair aussi par-rie, et avec les autres.  
 ceux ce savez - vous pas que quand lation est à la lice, tous courent gne., mais un seul emporte le prix?  
 29. Nez tellement que vous l'em-quentiez.  
 30. Or quiconque luite, vit entiere-coent par regime: & quant à ceux-ils le font pour avoir une couronne rorruptrible: mais nous, une incorruptible.  
 26. Je cours donc, non pas sans savoir comment: je combats, non point comme battant l'air.  
 27. Mais je matte & reduis mon corps en servitude, de peur qu'en quelque maniere, apres avoir presché aux autres, je ne sois trouvé moi-mesme non recevable.

CHAP. X.

*Faire nostre profit de ce qui est arrivé aux anciens Juifs. Fuir les mauvaises convoitises, l'idolatrie, la paillardise, le murmure, & le scandale.*

**O**R freres, je ne veux pas que vous ignoriez que nos Peres ont tous esté sous la nuée, & ont tous passé par la mer:  
 2. Et ont tous esté baptizez en Moyse en la nuée & en la mer:  
 3. Et ont tous mangé d'une mesme viande spirituelle:  
 4. Et ont tous beu d'un mesme bruvage spirituel: car ils beuvoient de la pierre spirituelle qui les suivoit, & la pierre estoit Christ.  
 5. Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux: car ils ont esté accabiez au desert.  
 6. Or ces choses ont esté des exemples pour nous, afin que nous ne soyons point convoiteux des choses mauvaises comme eux aussi ont convoité.  
 7. Et que vous ne deveniez point idolatres, comme quelques-uns d'entr'eux: ainsi qu'il est escrit, Le peuple s'est assis pour manger & pour

boire, puis ils se sont levez pour jouer.  
 8. Et que nous ne paillardions point, comme quelques-uns d'entr'eux ont paillardé, & sont tombez en un jour vingt & trois mille.  
 9. Et que nous ne tentions point Christ; comme aussi quelques-uns d'entr'eux l'ont tenté, & ont esté destruits par les serpens.  
 10. Et que vous ne murmuriez point comme aussi quelques-uns d'entre eux ont murmuré, & sont peris par le destructeur.  
 11. Or toutes ces choses leur advenoient en exemple, & sont écrites pour nous admonester, comme ceux auxquels les derniers temps sont parvenus.  
 12. C'est-pourquoi que celui qui s'estime estre debout, regarde qu'il ne tombe.  
 13. Teneation ne vous a point faisis, sinon humaine: or Dieu est fidele, lequel ne permettra point que vous soyez tenz outre ce que vous pouvez: mais il donnera avec la tentation l'issuë, afin que vous la puissiez soutenir.  
 14. Partant mes bien-aimez, fuyez arriere de l'idolatrie.  
 15. Je parle comme à ceux qui sont entendus: jugez vous-mesmes de ce que je dis.  
 16. La coupe de benediction, laquelle nous benissons, n'est-elle pas la communion du sang de Christ? & le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ?  
 17. D'autant que nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain & un seul corps. Car nous sommes tous participans d'un mesme pain.  
 18. Voyez l'Israël qui est selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices, ne sont-ils pas participans de l'autel.  
 19. Que dis-je donc? que l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose?  
 20. Mais je dis que les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux diables, & non point à Dieu: or je ne veux point que vous soyez participans des diables.  
 21. Vous ne pouvez boire la coupe

du Seigneur, & la coupe des diables : vous ne pouvez estre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.

22 Voulons-nous provoquer le Seigneur à la jalousie ? sommes-nous plus forts que lui ?

23 Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne sont pas expédientes : toutes choses me sont licites, mais toutes choses n'édifient pas.

24 Que personne ne cherche ce qui lui est propre, mais que chacun cherche ce qui est pour autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous en enquerir pour la conscience.

26 Car la terre est au Seigneur, & le contenu en elle.

27 Que si quelqu'un des infidèles vous convie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous en enquerir pour la conscience.

28 Mais si quelqu'un vous dit, Cela est sacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cause de celui-là qui vous en a advertis, & à cause de la conscience : car la terre est au Seigneur, & le contenu en elle.

29 Or je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre : car pourquoy ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui.

30 Et si par grace j'en puis estre participant, pourquoy suis-je blâmé en ce dequoy je rends grâces ?

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuviez, ou que vous faciez quelque autre chose, faites toutes choses à la gloire de Dieu.

32 Soyez tels que vous ne bailliez aucun achopement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.

33 Comme aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant point ma commodité propre, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

#### CHAP. XI.

*Comment on se doit comporter dans les saintes Assemblées. De la Cene du Seigneur, & des abus que les Corinthiens y commettoient.*

**S**oyez mes imitateurs, comme aussi je le suis de Christ.

2 Or, freres, je vous louë de ce que vous avez souvenance de tout ce qui est de moy, & que vous gardez mes ordonnances comme je vous les a baillées.

3 Mais je veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ : & le chef de la femme, c'est l'homme : & le chef de Christ, c'est Dieu.

4 Tout homme priant ou prophetizant, en ayant quelque chose sur la teste, deshonne son chef.

5 Mais toute femme priant ou prophetizant sans avoir la teste couverte, deshonne son chef : car c'est tout un comme si elle estoit rasée.

6 Partant si la femme n'est point couverte, qu'elle soit mesmes tonduë : or s'il est deshoneste à la femme d'estre tonduë ou d'estre rasée, qu'elle soit couverte.

7 Car quant à l'homme, il ne doit point couvrir sa teste, veu qu'il est l'image & la gloire de Dieu : mais la femme est la gloire de l'homme.

8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme.

9 Car aussi l'homme n'a pas esté créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.

10 C'est-pourquoy la femme, à cause des Anges, doit avoir sur sa teste une enseigne qu'elle est sous puissance.

11 Toutefois, ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme en *notre* Seigneur.

12 Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme : mais toutes choses sont de Dieu.

13 Jugez-en entre vous-mesmes : est-il convenable que la femme prie Dieu sans estre couverte ?

14 La nature mesme ne vous enseigne-t'elle pas que si l'homme nourrit sa chevelure, ce luy est du deshonneur

15 Mais si la femme nourrit sa chevelure, ce luy est de la gloire, parce que la chevelure lui est baillée pour couverture.

16 Que s'il y a quelqu'un qui pense estre contentieux, nous n'avons pas une telle coustume, ni aussi

les Eglises de Dieu.

17 Or en ceci que je vous declare, je ne vous louë point : c'est que vous vous assemblez non point en mieux, mais en pis.

18 Car premierement, quand vous vous assemblez en l'Eglise, j'entens qu'il y a des partialitez entre vous : & j'en crois quelque partie.

19 Car il faut qu'il y ait mesmes des heresies entre vous, afin que ceux qui sont de mise soient manifestez entre vous.

20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, cela n'est point manger la Cene du Seigneur.

21 Car chacun s'avance de prendre son souper particulier quand ce vient à manger : & l'un a faim, & l'autre fait bonne chere.

22 N'avez-vous point donc de maisons pour manger & pour boire ? mesprisez-vous l'Eglise de Dieu ? & faites-vous honte à ceux qui n'ont pas de quoi ? que vous dirai-je ? vous louerai-je ? je ne vous louë point en ceci.

23 Car j'ai recen du Seigneur ce qu'aussi je vous ai baillé : c'est que le Seigneur Jesus en la nuit en laquelle il fut trahi, prit du pain :

24 Et ayant rendu graces, le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous : faites ceci en commemoration de moi.

25 Semblablement aussi apres le souper, il prit la coupe, disant, Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, faites ceci toutesfois & quantes que vous en boirez en commemoration de moi.

26 Car toutesfois & quantes que vous mangerez de ce pain, & que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne.

27 C'est-pourquoi quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur.

28 Que chacun donc s'esprove soi-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe.

29 Car celui qui en mange & qui en

boit indignement, mange & boit son jugement, ne discernant point le corps du Seigneur.

30 Pour cette cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dorment.

31 Car certes si nous nous jugions nous mesmes, nous ne serions point jugez.

32 Mais quand nous sommes jugez, nous sommes enseignez par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnez avec le monde.

33 Partant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez vous l'un l'autre.

34 Que si quelqu'un a faim, qu'il mange en la maison, afin que vous ne vous assemblez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonnerai quand je serai venu.

#### CHAP. XII.

*Tous les dons du Saint Esprit doivent estre rapportez à l'edification commune des fideles, qui ne font tous qu'un mesme corps avec Christ.*

**O**R touchant les dons spirituels, je ne veux point, freres, que vous soyez ignorans.

2 Vous savez comme vous estiez Gentils, qui estiez transportez apres les idoles muettes, selon que vous estiez menez.

3 Pource que je vous fais savoir, que nul parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jesus est malediction : & nul ne peut dire que Jesus est Seigneur, sinon par le Saint Esprit.

4 Or il y a diversité de dons : mais il y a un mesme Esprit.

5 Il y a aussi diversité d'administrations : mais il y a un mesme Seigneur.

6 Il y a pareillement diversité d'operations : mais il y a un mesme Dieu, qui opere toutes choses en tous.

7 Mais à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit pour ce qui est expedient.

8 Car à l'un est donnée par l'Esprit la parole de sapience : & à l'autre selon le mesme Esprit, la parole de connoissance :

9 Et à l'autre, la foi en ce mesme Esprit : & à l'autre des dons de

guerison en ce mesme Esprit :

10 Et à l'autre, des operations de vertus : & à l'autre, la prophetie : & à l'autre, le don de discerner les esprits : & à l'autre, la diversité de langages : & à l'autre, le don d'interpreter les langages.

11 Mais ce seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulièrement à chacun selon qu'il veut.

12 Car comme le corps est un, & a plusieurs membres : mais tous les membres de ce corps, qui est un, encore qu'ils soient plusieurs, sont un corps : en telle maniere aussi est Christ.

13 Car nous avons tous esté baptizez en un mesme Esprit pour estre un mesme corps : soit Juifs, soit Grecs, soit serfs, soit francs : & avons tous esté abreuvez d'un mesme Esprit.

14 Car aussi le corps n'est point un seul membre, mais plusieurs.

15 Si le pied dit, Dautant que je ne suis point la main, je ne suis point du corps, n'est-il point du corps pourtant ?

16 Et si l'oreille dit, Dautant que je ne suis point l'œil, je ne suis point du corps, n'est-elle point du corps pourtant ?

17 Si tout le corps est l'œil, où sera l'ouïe ? si tout est l'ouïe, où sera le flair ?

18 Mais maintenant Dieu a posé chaque membre au corps, ainsi qu'il a voulu.

19 Que si tous estoient un seul membre, où seroit le corps.

20 Mais maintenant il y a plusieurs membres : toutefois il n'y a qu'un seul corps.

21 Et l'œil ne peut dire à la main, Je n'ai que faire de toi : ni aussi la teste aux pieds, Je n'ai que faire de vous.

22 Et qui plus est, les membres du corps qui semblent estre les plus debiles, sont beaucoup plus necessaires.

23 Et ceux que nous estimons estre les moins honorables au corps, sont accoustrez par nous plus soigneusement : & les parties qui sont en nous les moins belles à voir, ont le

plus de parement.

24 Et les parties qui sont belles en nous, n'en ont point de besoin : mais Dieu a temperé le corps ensemble, donnant plus d'honneur à celui qui en avoit besoin.

25 Afin qu'il n'y ait point de division au corps : mais que les membres ayent un soin mutuel les uns pour les autres.

26 Et soit que l'un des membres souffre quelque chose, tous les membres souffrent avec lui : ou soit que l'un des membres soit honoré, tous les membres ensemble s'en éjouissent.

27 Or vous estes le corps de Christ, & ses membres, chacun en son endroit.

28 Et Dieu en a mis les uns en l'Eglise, premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs : & puis les vertus : consequemment les dons de guerisons, les secours, les gouvernemens, les diversitez de langages.

29 Tous sont-ils Apostres ? tous sont-ils Prophetes ? tous sont-ils Docteurs ? tous sont-ils ayans les vertus ?

30 Tous ont-ils les dons de guerisons ? tous parlent-ils des langages ? tous interpretent-ils ?

31 Mais soyez convoiteux des plus excellens dons : & je m'en vais, vous en montrer encore un chemin qui surpasse de beaucoup.

#### CHAP. XIII.

*L'excellence de la Charité par dessus toutes les autres vertus.*

Quand bien je parlerois les langages des hommes, voire des Anges, & que je n'aye point de charité, je suis comme l'airain qui resonance, ou comme la cymbale qui tinte.

2 Et quand bien j'aurois le don de Prophetie, & connoistrois tous les secrets & toute science : & quand j'aurois toute la foi, tellement que je transportasse les montagnes, & que je n'aye point de charité, je ne suis rien.

3 Et quand mesmes je distribuerois tout mon bien à la nourriture des pauvres, & quand mesmes je livrerois mon corps pour estre brûlé, & que



Je n'aye point de charité, cela ne me profite en rien.

4 La charité est d'un esprit patient: elle se montre benigne: la charité n'est point envieuse: la charité n'use point d'insolence: elle ne s'enfle point:

5 Elle ne se porte point deshonnêtement: elle ne cherche point son propre profit: elle n'est point despitueuse: elle ne pense point à mal.

6 Elle ne s'éjouit point de l'injustice: mais elle s'éjouit de la verité.

7 Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle supporte tout.

8 La charité ne déchet jamais, au lieu que quant aux propheties, elles seront abolies: & quant aux langages ils cesseront: & quant à la connoissance, elle sera abolie.

9 Car nous connoissons en partie, & prophetisons en partie.

10 Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est en partie sera aboli.

11 Quand j'estois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je pensois comme enfant: mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui estoit de l'enfance.

12 Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face: maintenant je connois en partie, mais alors je reconnoitrai selon que j'ai esté aussi reconnu.

13 Or maintenant ces trois choses demeurent, la Foi, l'Espérance; & la Charité: mais la plus grande d'elles, est la Charité.

CHAP. XIV.

*En quelle langue on doit parler en l'Eglise, & ceux qui doivent y parler.*

**P**ourchassez la charité, soyez convoiteux des dons spirituels: mais beaucoup plus de prophetiser.

2 Car celui qui parle en langage *inconnu*, ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'entend, & il prononce des mysteres en esprit.

3 Mais celui qui prophetize, propose aux hommes edification, & exhortation, & consolation.

4 Celui qui parle un langage *inconnu*, s'edifie soi-mesme: mais celui qui prophetize, edifie l'Eglise.

5 Je desire bien que vous parliez

tous des langages: mais beaucoup plus, que vous prophetiziez: car celui qui prophetize est plus grand que celui qui parle des langages, & ce n'est qu'il interprete, afin que l'Eglise en recoive de l'edification.

6 Maintenant donc, freres, si je viens à vous parlant des langages *inconnus*, que vous profiterai-je, si je ne vous parle par revelation, ou par science, ou par prophetie, ou par doctrine.

7 Et de fait, les choses qui sont sans ame, qui donnent leur son, soit un haut-bois, soit une harpe, si elles ne donnent quelque distinction en leurs tons, comment connoitra-t'on ce qui est sonné sur le haut-bois ou sur la harpe?

8 Car si la trompette donne un son qu'on n'entende point, qui est-ce qui se preparera à la bataille?

9 Pareillement aussi vous, si vous ne prononcez par vostre langage une parole qui puisse estre entendue, comment entendra-t'on ce qui se dit? car vous serez parlans en l'air.

10 Il y a (selon qu'il eschet) tant de divers sons au monde, & nul d'eux n'est muet.

11 Si donc je ne fais ce que l'on veut signifier par la parole, je serai barbare à celui qui parle: & celui qui parle me sera barbare

12 Ainsi donc, puis que vous estes convoiteux des dons spirituels, cherchez d'abonder en eux pour l'edification de l'Eglise.

13 C'est-pourquoi il faut que celui qui parle un langage *inconnu*, prie de pouvoir interpreter.

14 Car si je prie en un langage *inconnu*, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.

15 Quoi donc? je prierai d'esprits: mais je prierai aussi d'intelligence: je chanterai d'esprit, mais je chanterai aussi d'intelligence.

16 Autrement si tu benis d'esprit, celui qui est du simple populaire, comment dira-t'il Amen à ton action de graces? car il ne fait ce que tu dis.

17 Il est vrai que tu rens bien graces: mais un autre n'en est point edifié.

18 Je rends grâces à mon Dieu que je parle plus de langages que vous tous.

19 Mais j'aime mieux prononcer en l'Eglise cinq paroles en mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en un langage *inconnu*.

20 Freres, ne soyez point enfans de sens, mais soyez petits enfans en malice: mais quant au sens, soyez hommes faits.

21 Il est escrit en la Loi, Partant je parlerai à ce peuple-ci par des gens d'autre langage, & par des levres estranges: & encore ainsi ils ne m'entendront point, dit le Seigneur.

22 C'est-pourquoi les langages sont pour signe, non point aux croyans, mais aux infideles: au contraire, la prophetie non point aux infideles, mais aux croyans.

23 Si donc toute l'Eglise s'assemble en un, & que tous parlent des langages *estranges*, & que le commun peuple, ou les infideles y entrent, ne diront-ils point que vous estes hors du sens.

24 Mais si tous prophetisent, & qu'il y entre quelque infidele, ou quelqu'un du commun, il est redargué de tous, & est jugé de tous.

25 Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestez: dont il se jettera sur sa face, & adorera Dieu, & declarera que vraiment Dieu est entre vous.

26 Que sera-ce donc, freres? c'est que toutes les fois que vous vous assemblerez, selon que chacun de vous aura pseaume, ou doctrine, ou langage, ou revelation, ou interpretation, le tout se fasse à edification.

27 Soit que quelqu'un parle un langage *inconnu*, que cela se fasse par deux, ou au plus par trois, & cela par tout, mais qu'il y en ait un qui interprete.

28 Que s'il n'y a point d'interprete, qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soi-mesme & à Dieu.

29 Et que deux ou trois prophetes parlent, & que les autres en jugent.

30 Et si quelque chose est revelée à

un autre qui est assis, que le premier se taise.

31 Car vous pouvez tous prophetiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, & que tous soient comsolez.

32 Et les Esprits des Prophetes sont sujets aux Prophetes.

33 Car Dieu n'est point Dieu de confusion, mais de paix, comme on voit en toutes les Eglises des Saints.

34 Que les femmes qui sont entre vous se taisent es Eglises, car il ne leur est point permis de parler, mais elles doivent estre sujettes, comme aussi dit la Loi.

35 Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris en la maison: car il est deshoneste que les femmes parlent en l'Eglise.

36 La parole de Dieu est-elle procedée de vous? est-elle parvenue seulement à vous?

37 Si quelqu'un pense estre Prophete, ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous escrits sont des commandemens du Seigneur.

38 Que si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.

39 Partant, freres, soyez convoiteux de prophetiser, & n'empeschez point de parler des langages.

40 Que toutes choses se fassent honnestement & par ordre.

#### CHAP. XV.

*La preuve de la resurrection des morts. Les qualitez des corps ressuscitez, & la maniere de la resurrection.*

**O**R je vous declare, freres, l'Evangile que je vous ai annoncé, & que vous avez reçu, & auquel vous vous tenez fermes:

1 Et par lequel vous estes aussi sauvés, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ai annoncé: si ce n'est que vous ayez creu en vain.

2 Car avant toutes choses, je vous ai baillé ce que j'avois aussi reçu, *avoir*, que Christ est mort pour nos pechez, selon les Escritures:

3 Et qu'il a esté enseveli, & qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Escritures.

4 Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis des douze.

Depuis il a esté veu de plus de  
inq cens freres à une fois, desquels  
lusieurs sont vivans jusques à pre-  
sent, & quelques-uns dorment.

Depuis il a esté veu de Jaques, &  
puis de tous les Apostres.

Et apres tous, il a esté aussi veu  
de moi, comme d'un avorton.

Car je suis le moindre des Apo-  
stres, qui ne suis pas digne d'estre  
appellé Apostre, d'autant que j'ai  
persecuté l'Eglise de Dieu.

Mais par la grace de Dieu je suis  
ce que je suis : & sa grace qui est  
envers moi, n'a point esté vaine :  
mais j'ai travaillé beaucoup plus  
qu'eux tous : toutefois non point  
moi, mais la grace de Dieu, qui est  
avec moi.

Soit donc moi, soit eux, nous  
preschons ainsi, & vous l'avez ainsi  
creu.

Or si on presche que Christ est  
ressuscité des morts, comment disent  
quelques-uns d'entre vous, qu'il  
n'y a point de resurrection des  
morts ?

Car s'il n'y a point de resurre-  
ction des morts, Christ aussi n'est  
point ressuscité.

Et si Christ n'est point ressuscité,  
nostre predication donc est vaine, &  
vostre foi aussi est vaine.

Et mesmes nous sommes trou-  
vez faux tesmoins de Dieu : car nous  
avons porté tesmoignage de par  
Dieu qu'il a ressuscité Christ, le-  
quel il n'a point ressuscité, voire si  
les morts ne ressuscitent point.

Car si les morts ne ressuscitent  
point, Christ aussi n'est point res-  
suscité.

Et si Christ n'est point ressuscité,  
vostre foi est vaine, vous estes en-  
core en vos pechez.

Ceux donc aussi qui dorment en  
Christ sont peris.

Si nous avons esperance en Christ,  
en cete vie seulement, nous som-  
mes les plus miserables de tous les  
hommes.

Or maintenant Christ est ressus-  
cité des morts, & a esté fait les pre-  
mices des dormans.

Car depuis que la mort est par  
un homme, aussi la resurrection des  
morts est par un homme,

22 Car comme en Adam tous méu-  
rent, pareillement aussi en Christ  
tous sont vivifiés.

23 Mais chacun en son rang, les  
premices, c'est Christ : puis apres,  
ceux qui sont de Christ seront vi-  
vifiés en son advenement.

24 Et puis la fin, quand il aura  
remis le royaume à Dieu le Pere :  
quand il aura aboli tout empire, &  
toute puissance & force.

25 Car il faut qu'il regne, jusques  
à ce qu'il ait mis tous ses ennemis  
sous les pieds :

26 L'ennemi qui sera destruit le  
dernier, c'est la mort.

27 Car il a assujetti toutes choses  
sous les pieds d'icelui : (or quand  
il dit que toutes choses lui sont  
assujetties, il appert que celui qui  
lui a assujetti toutes choses, est ex-  
cepté.)

28 Et quand toutes choses lui au-  
ront esté assujetties, alors aussi le  
Fils meime sera assujetti à celui qui  
a assujetti toutes choses : afin que  
Dieu soit tout en tous.

29 Autrement que seront ceux qui  
sont baptizez pour morts, si abso-  
lument les morts ne ressuscitent  
point ? pourquoi aussi sont-ils ba-  
ptizez pour morts ?

30 Pourquoi aussi sommes-nous en  
danger à toute heure ?

31 Par nostre gloire que j'ai en no-  
stre Seigneur Jesus Christ, je meurs  
de jour en jour.

32 Si j'ai combatu contre les be-  
stes à Ephese, selon l'homme, que  
me profite-r'il, si les morts ne res-  
suscitent point ? Mangeons & beu-  
vons : car demain nous mourrons.

33 Ne soyez point seduits, Les mau-  
vaises compagnies corrompent les  
bonnes mœurs.

34 Eveillez-vous à vivre justement,  
& ne pechez point : car quelques-  
uns sont sans connoissance de Dieu :  
je vous le dis à vostre honte.

35 Mais quelqu'un dira, Comment  
ressuscitent les morts ? & en quel  
corps viendront-ils ?

36 O fol ! ce que tu semes n'est point  
vivifié, s'il ne meurt.

37 Et quant à ce que tu semes, tu  
ne semes point le corps qui naistra,  
mais le grain nud, selon qu'il est

cher, de blé, ou de quelque autre grain.

38 Mais Dieu lui donne le corps ainsi qu'il veut, & à chacune des semences son propre corps.

39 Toute chair n'est point une mesme sorte de chair : mais autre est la chair des hommes, & autre la chair des bestes, & autre des poissons, & autre des oiseaux.

40 Il y a aussi des corps celestes, & des corps terrestres : mais autre est la gloire des celestes, & autre celle des terrestres.

41 Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, & autre la gloire des estoiles : car une estoile est differente de l'autre estoile en gloire.

42 Ainsi aussi sera la resurrection des morts : le corps est semé en corruption, il ressuscitera en incorruption.

43 Il est semé en deshonneur, il ressuscitera en gloire : il est semé en foiblesse, il ressuscitera en force.

44 Il est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel : il y a un corps sensuel, & il y a un corps spirituel.

45 Comme aussi il est escrit, Le premier homme Adam a esté fait ame vivante : & le dernier Adam en esprit vivifiant.

46 Or ce qui est spirituel n'est point le premier, mais ce qui est sensuel : puis apres ce qui est spirituel.

47 Le premier homme estant de terre, est de poudre : & le second homme, assavoir le Seigneur, est du ciel.

48 Tel qu'est celui qui est de poudre, tels aussi sont ceux qui sont de poudre : & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes.

49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est de poudre, aussi porterons nous l'image du celeste.

50 Voila donc ce que je dis, freres, que la chair & le sang ne peuvent heriter le royaume de Dieu : ni la corruption n'herite point l'incorruption.

51 Voici je vous dis un mystere : Il est vrai que nous ne dormirons point tous, mais nous serons tous transmuez.

52 En un moment, & en un clin d'œil, à la deroiere trompette : (car elle sonnera) & les morts ressusciteront incorruptibles, & nous serons transmuez.

53 Car il faut que ce corruptible-ici reveste l'incorruption : & que ce mortel-ici reveste l'immortalité.

54 Or quand ce corruptible-ici aura revestu l'incorruption, & que ce mortel-ici aura revestu l'immortalité, alors sera accomplie la parole qui est escrite, La mort est engloutie en victoire.

55 Où est, ô mort ! ta victoire ? où est, ô sepulcre ! ton aiguillon ?

56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le peché : & la puissance du peché, c'est la Loi.

57 Mais graces à Dieu, qui nous a donné la victoire par nostre Seigneur Jesus Christ.

58 C'est pourquoi, mes freres bien-aimez, soyez fermes, immuables, abondans toujours en l'œuvre du Seigneur : sçachans que vostre labeur n'est point vain au Seigneur.

#### CHAP. XVI.

*La collecte pour les pauvres de Jerusalem. L'eloge de Timothée & de quelques autres. Diverses salutations des fideles.*

**T**ouchant la collecte qui se fait pour les Saincts, faites-en comme j'en ai ordonné aux Eglises de Galatie.

1 C'est que chaque premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part pardevers soi, assemblant ce qu'il pourra selon la benignité de Dieu : afin que lors que je viendrai, les collectes ne soient point à faire.

2 Puis quand je serai arrivé, j'enverrai ceux que vous approuverez par lettres, pour porter vostre liberalité à Jerusalem.

3 Et s'il est à propos que j'y aille, ils viendront aussi avec moi.

4 Je viendrai donc vers vous, ayant passé par la Macedone : (car je passerai par la Macedone.)

5 Et peut-estre que je séjournerai avec vous, ou mesmes que j'y passerai l'hyver : afin que vous me conduisiez par tout là où j'irai.

6 Car je ne vous veux point maintenant voir en passant : mais j'espere

que je demeurerai avec vous quel-  
que temps, si le Seigneur le per-  
met.

8 Toutefois je demeurerai à Ephese  
jusques à la Pentecoste.

9 Car une grande porte & d'efficace  
m'est ouverte, mais il y a plusieurs  
adversaires.

10 Que si Timothée vient, prenez  
garde qu'il soit avec vous seure-  
ment: car il s'employe à l'œuvre du  
Seigneur comme moi-mesme.

11 Que nul donc ne le méprise:  
mais conduisez le en toute seureté:  
afin qu'il vienne à moi: car je l'at-  
tens avec les freres.

12 Touchant Apollos *notre* frere, je  
l'ai beaucoup prié qu'il allast vers  
vous avec les freres: mais il n'a nul-  
lement eu la volonté d'y aller main-  
tenant: toutefois il y ira quand il  
aura la commodité.

13 Veillez, soyez fermes en la foi,  
portez-vous vaillamment, fortifi-  
ez-vous.

14 Que toutes vos affaires se fassent  
en charité.

15 Or je vous prie, freres, vous con-  
noissez la famille de Stephanas, com-  
me elle est les premices d'Achaïe,

& qu'ils se font du tout adonner au  
service des Saints:

16 *Donnez ordre* que vous soyez aussi  
assujettis à de telles gens, & à cha-  
cun qui s'employe en l'œuvre, & qui  
travaille avec nous.

17 Or je m'éjoüis de la venue de  
Stephanas, de Fortunat, & d'Achaï-  
que: parce qu'ils ont suppléé à vo-  
stre défaut.

18 Car ils ont recreé mon esprit &  
le vostre: reconnoissez donc ceux  
qui sont tels.

19 Les Eglises d'Asie vous salüent.  
Aquila & Priscille (avec l'Eglise qui  
est en leur maison) vous salüent affe-  
ctueusement au Seigneur.

20 Tous les freres vous salüent. Sa-  
lüez-vous l'un l'autre d'un saint  
baïser.

21 LA SALUTATION DE  
LA PROPRE MAIN DE  
MOI PAUL.

22 S'il y a quelqu'un qui n'aime  
point le Seigneur Jesus Christ, qu'il  
soit anatheme Maranatha.

23 La grace de nostre Seigneur Jesus  
Christ soit avec vous.

24 Ma dilection soit avec vous tous  
en Jesus Christ. Amen.

*La premiere Epistre aux Corinthiens a esté écrite de Philippes, par  
Stephanas, Fortunat, Achaïque, & Timothée.*



# SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

## CHAPITRE I.

*Les afflictions de l'Apostre, & ses consolations. La sincerité de sa predication. La  
verité immuable de l'Evangile fondée en Jesus Christ, & seellée en nos cœurs par le  
saint Esprit.*



**P**AUL Apostre de  
Jesus Christ par  
la volonté de  
Dieu, & le frere  
Timothée, à l'E-  
glise de Dieu  
qui est à Corin-  
the, avec tous

les saints qui sont en toute l'Achaïe:

2 Grace vous soit & paix de par  
Dieu nostre Pere, & de par le Sei-  
gneur Jesus Christ.

3 Benit soit Dieu qui est le Pere de  
nostre Seigneur Jesus Christ, le Pere  
des misericordes, & le Dieu de toute  
consolation:

4 Qui nous console en toute nostre  
affliction, afin que par la consolation

de laquelle nous-mêmes sommes consolez de Dieu, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque affliction que ce soit.

5 Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ.

6 Et soit que nous soyons affigez, c'est pour vostre consolation & salut, qui se produit en endurent les memes souffrances que nous souffrons aussi: soit que nous soyons consolez, c'est pour vostre consolation & salut.

7 Et l'esperance que nous avons de vous, est ferme, sachans que comme vous estes participans des souffrances, pareillement aussi le ferez-vous de la consolation.

8 Car, freres, nous voulons bien que vous soyez advertis de nostre affliction qui nous est advenue en Asie: c'est que nous avons esté chargé à outrance plus, que nous ne pouvions porter: tellement que nous en avons esté en extrême perplexité, memes de la vie.

9 Mesmes nous nous sommes veus, comme si nous eussions receu en nous memes la sentence de mort: afin que nous n'eussions point de confiance en nous memes, mais en Dieu qui resuscite les morts:

10 Lequel nous a delivrez d'une si grande mort, & nous delivre: auquel nous esperons qu'encore ci-apres il nous delivrera:

11 Moyennant aussi vostre aide par la priere que vous ferez pour nous: afin que par plusieurs, graces soient rendues pour nous, pour le don qui nous aura esté fait, pour l'esgard de plusieurs personnes.

12 Car c'est là nostre gloire, *assavoir* le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité & sincerité de Dieu, & non point en sagesse charnelle, mais selon la grace de Dieu, nous avons conversé au monde, & singulierement envers vous.

13 Car nous ne vous escrivons point d'autres choses que celles que vous savez, ou memes connoissez: & j'espere que vous les reconnoîtrez jusques au bout.

14 Comme aussi vous nous avez re-

connus en partie, que nous sommes vostre gloire, comme vous estes aussi la nostre pour le jour du Seigneur Jesus.

15 Et en une telle confiance je vouldois premierement venir vers vous, afin que vous eussiez une seconde grace:

16 Et puis passer par devers vous en Macedone: puis derechef de Macedone venir vers vous, & estre conduit par vous en Judée.

17 Quand donc je proposois cela, ai-je usé de legereté? ou les choses que je pense, les pense-je selon la chair, tellement qu'en mon endroit il y ait, Oui, oui: & puis, Non, non?

18 Or Dieu est fidele, que nostre parole de laquelle j'ai usé envers vous, n'a point esté, Oui, & Non.

19 Car Jesus Christ le Fils de Dieu, qui par nous a esté presché, entre vous, *assavoir* par moi, & par Silvain, & par Timothée, n'a point esté Oui, & Non: mais a esté, Oui en lui.

20 Car autant qu'il y a de promesses de Dieu, elles sont, Oui en lui, & Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.

21 Or celui qui nous confirme avec vous en Christ, & qui nous a oints, c'est Dieu:

22 Lequel aussi nous a seellez, & nous a donné les arrés de l'Esprit en nos cœurs.

23 Or j'appelle Dieu à tesmoin sur mon ame, que ç'a esté pour vous espargner que je ne suis point encore venu à Corinthe.

24 Non point que nous ayons domination sur vostre foi, mais nous aidons à vostre joye: car c'est par la foi que vous estes debout.

CHAP. II.

*La charité de l'Apostre envers les Corinthiens, & la compassion qu'ils doivent avoir de l'incestueux repentant. La predication de l'Evangile est odeur de vie & de mort.*

Mais j'avois deliberé cela en moi-mesme, de ne venir point vers vous derechef avec tristesse.

2 Car si je vous contriste, qui serai-je puis apres qui me réjoüira, sinon celui qui auroit esté contristé par moi?

3 Et je vous ai écrit ceci-mesme, afin que quand je viendrai, je n'aye point de tristesse par ceux desquels je devois recevoir de la joye : me confiant de vous tous que ma joye est celle de vous tous.

4 Car je vous ai écrit en grande affliction & angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes : non point afin que vous fussiez contristez, mais afin que vous seussiez la charité que j'ai très-abondamment envers vous.

5. Que si quelqu'un a esté cause de tristesse, ce n'est point moi qu'il a contristé, mais aucunement (afin que je ne le surcharge) vous tous.

6 Il suffit à celui qui est tel, de cette censure qui a esté faite par plusieurs.

7 Tellement qu'au contraire vous devez plustost lui pardonner & le consoler, afin que celui qui est tel, ne soit point englouti de la trop grande tristesse.

8 C'est pourquoi je vous prie, que vous ayez à ratifier envers lui *vostre* charité.

9 Car je vous ai aussi écrit pour cela, afin de connoître l'expérience de vous, *à sçavoir* si vous estes obeissans en toutes choses.

10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, je *pardonne* aussi : car de ma part aussi si j'ai pardonné quelque chose, à celui à qui j'ai pardonné je *l'ai fait* à cause de vous, devant la face de Christ :

11 Afin que nous ne soyons point circonvenus par Satan : car nous n'ignorons pas ses machinations.

12 Au surplus étant venu à Troas pour l'Evangile de Christ, encore que la porte me fust ouverte par le Seigneur,

13 Je n'ai point eu de relasche en mon esprit, d'autant que je n'ai point trouvé Tite mon frere : mais ayant pris congé d'eux, je m'en suis venu en Macedone.

14 Or graces à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ : & qui manifeste, par nous l'odeur de sa connoissance en tous lieux.

15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ à Dieu, en ceux qui sont sauvez, & en ceux qui perissent.

16 A ceux-ci, odeur de mort à mort : & à ceux-là odeur de vie à vie. Et qui est suffisant pour ces choses ?

17 Car nous ne sommes pas maquignons de la Parole de Dieu, comme plusieurs, mais nous parlons rouchant Christ comme en sincérité, & comme de par Dieu, devant Dieu.

## CHAP. III.

*Comparaison du ministere de la Loi, avec celui de l'Evangile.*

**C**ommençons-nous derechef à nous recommander nous-mesmes ? ou bien avons nous besoin, comme quelques-uns, d'epistres recommandatoires vers vous, ou de recommandatoires de par vous ?

2 Vous estes nostre epistre, écrite en nos cœurs : laquelle est connue & leuë de tous les hommes.

3 Entant qu'il apparoit en vous que vous estes l'epistre de Christ, administrée par nous ; & écrite non point d'encre, mais de l'esprit du Dieu vivant : non point en des plaques de pierre, mais es plaques charnelles du cœur.

4 Or nous avons une telle confiance en Dieu par Christ.

5 Non point que nous soyons suffisans de penser quelque chose de nous, comme de nous-mesmes, mais nostre suffisance est de Dieu :

6 Lequel aussi nous a rendus suffisans pour estre ministres du nouveau Testament : non pas de lettre, mais d'esprit : car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

7 Que si le ministere de mort *escrit* en lettres & gravé en pierres, a esté glorieux, tellement que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder en la face de Moÿse pour la gloire de sa face : (laquelle gloire devoit prendre fin.)

8 Comment est-ce que le ministere de l'esprit ne sera plus glorieux ?

9 Car si le ministere de condamnation a esté glorieux, le ministere de justice le surpasse de beaucoup en gloire.

10 Car mesmes ce qui a esté glorifié, n'a point esté glorifié en cet esgard, à cause de la gloire qui surmonte.

11 Car si ce qui devoit prendre fin,

2 *est* glorieux, ce qui est permanent, est beaucoup plus glorieux.

12 Ayans donc une telle esperance, nous usons de grande hardiesse de parler.

13 Et nous ne sommes point comme Moÿse, qui mettoit un voile sur sa face, afin que les enfans d'Israël ne regardassent point à la consommation de ce qui devoit prendre fin.

14 Mais leurs entendemens sont endurcis : car jusques à ce jourd'hui ce mesme voile demeure en la lecture de l'ancien Testament, sans estre osté : (lequel est aboli par Christ.)

15 Jusques à ce jourd'hui donc, quand on lit Moÿse, le voile demeure sur leur cœur.

16 Mais quand il se sera converti au Seigneur, le voile sera osté.

17 Or le Seigneur est cét Esprit-là : & là où est l'esprit du Seigneur, là est la liberté.

18 Ainsi nous tous qui contemplons comme en un miroir la gloire du Seigneur à face descouverte, sommes transformez en la mesme image de gloire, comme par l'esprit du Seigneur.

CHAP. IV.

*L'integrité & la constance de l'Apôstre en son ministère. Le fruit des afflictions.*

Pour cette cause ayans ce ministère, selon la misericorde que nous avons receüe, nous ne nous relaschons point.

2 Mais nous avons entierement rejeté les cachettes de honte : ne chemins point avec ruse, & ne falsifians point la parole de Dieu, mais nous approuvans à toute conscience des hommes devant Dieu, par la manifestation de la verité.

3 Que si nostre Evangile est encore couvert, il est couvert à ceux qui perissent :

4 Esquels le Dieu de ce siecle a aveuglé les entendemens, *assavoir* des incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu) ne leur resplendist point.

5 Car nous ne nous preschons point nous mesmes, mais Jesus Christ le Seigneur : & que nous sommes

vos serviteurs pour l'amour de Jesus.

6 Car Dieu qui a dit que la lumiere resplendist des tenebres, *est celui* qui a relui en nos cœurs, pour donner illumination de la connoissance de la gloire de Dieu en la face de Jesus Christ.

7 Mais nous avons ce tresor en des vaisseaux de terre, afin que l'excellence de cette force soit de Dieu, & non point de nous :

8 Estans oppressez en toutes sortes, mais non point reduits du tout à l'estroit : estans en perplexité, mais non point destituez :

9 Estans persecutez, mais non point abandonnez : estans abbatus, mais non point perdus :

10 Portant toujours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Jesus, afin aussi que la vie de Jesus soit manifestée en nostre corps.

11 Car nous qui vivons, sommes toujours livrez à la mort pour l'amour de Jesus, afin aussi que la vie de Jesus soit manifestée en nostre chair mortelle.

12 La mort donc se desploye en nous, mais la vie en vous.

13 Or ayans un mesme esprit de foi, selon qu'il est écrit, J'ai creu, pource ai-je parlé : aussi croyons-nous, & pourtant parlons-nous.

14 Sachans que celui qui a ressuscité le Seigneur Jesus, nous ressuscitera par Jesus, & nous fera comparoitre en sa presence avec vous.

15 Car toutes choses *sont* pour vous, afin que cette tres-grande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de plusieurs.

16 C'est pourquoi nous ne nous relaschons point : mais bien que nostre homme exterieur se dechee, toutefois l'interieur est renouvelé de jour en jour.

17 Car nostre legere affliction, qui ne fait que passer, produit en nous un poids eternel d'une gloire souverainement excellente :

18 Quand nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles : car les choses visibles *sont* pour un temps : mais les invisibles *sont* eternelles.



*Les fideles en deloiant du corps, sont recus en la maison celeste. Ceux qui sont en Christ doivent estre nouvelles creatures. Les ministres de Christ sont ambassadeurs de reconciliation.*

**C**AR nous savons que si nostre habitation terrestre de cette loge est destruite, nous avons un edifice de par Dieu, *assavoir* une maison eternelle es cieus, qui n'est point faite de main.

2 Car aussi pour cela gemissons-nous, desirans tant & plus d'estre revestus de nostre domicile qui est du ciel :

3 Voire mesmes si nous sommes trouvez vestus, & non point nuds.

4 Car nous qui sommes en cette loge, gemissons estans chargez : entant que nous desirons, non point d'estre desponillez, mais d'estre revestus : afin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie.

5 Or celui qui nous a formez à cela mesme, c'est Dieu : lequel aussi nous a donne les arrhes de l'Espirit.

6 Nous avons donc toujours confiance, & savons que logeans au corps, nous sommes estrangers du Seigneur :

7 Car c'est par foi que nous chemions, & non point par vené.

8 Mais nous avons confiance, & aimons mieux estre estrangers de ce corps, & estre avec le Seigneur.

9 C'est pourquoi aussi nous nous etudions de lui estre agreables, & presens & absens.

10 Car il nous faut tous comparoitre devant le siege judicial de Christ, afin que chacun emporte en son corps selon qu'il aura fait, ou du bien ou du mal.

11 Sachans donc ce que c'est de la frayeur du Seigneur, nous induisons les hommes à la foi, & sommes manifestez à Dieu : & je m'attens aussi que nous sommes manifestez en vos consciences.

12 Car nous ne nous recommandons point derechef envers vous, mais c'est que nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous : afin que vous ayez *de quoi respondre* à ceux qui se glorifient de l'apparen-

ce, & non point du cœur.

13 Car soit que nous soyons transportez d'entendement, nous le sommes à Dieu : soit que nous soyons de sens rassis, nous le sommes à vous.

14 Car la charité de Christ nous estreint, tenans cela pour certain que si un est mort pour tous, tous aussi sont morts.

15 Et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point d'oresnavant à eux-mesmes, mais à celui qui est mort & qui est ressu i-té pour eux.

16 C'est pourquoi dès maintenant nous ne connoissons personne selon la chair, mesmes encore que nous ayons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connoissons plus.

17 Si donc quelqu'un est en Christ, qu'il soit nouvelle creature : les choses vieilles sont passées, voici, toutes choses sont faites nouvelles.

18 Or le tout est de par Dieu, qui nous a reconciliez à soi par Jesus Christ & nous a donne le ministere de reconciliation.

19 Car Dieu estoit en Christ, reconciliant le monde à soi, en ne leur imputant point leurs forfaits : & a mis en nous la Parole de reconciliation.

20 Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous : nous supplions pour Christ, que vous soyez reconciliez à Dieu.

21 Car il a fait celui qui n'a point connu de peché, estre peché pour nous : afin que nous fussions justice de Dieu en lui.

## CHAP. VI.

*Le devoir & la condition des Ministres de Jesus Christ. Exhortation à se separer d'avec les idolatres.*

**A**insi donc estans ouvriers avec lui, nous vous prions aussi que vous n'ayez point receu la grace de Dieu en vain.

2 ( Car il dit, Je t'ai exaucé en un temps agreable, & t'ai secouru au jour de salut : Voici maintenant le temps agreable, voici maintenant le jour de salut. )

3 En sorte que nous ne donnions aucun scandale, afin que nostre mi-

nistère ne soit point deshonoré.

4 Mais nous rendans recommandables en toutes choses, comme estans ministres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en necessitez, en angostes,

5 En battures, en prisons, en troubles, en travaux,

6 En veilles, en jeusnes, en pureté: par connoissance, par un esprit patient, par benignité, par le Saint Esprit, par une charité non feinte,

7 Par la Parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice à droite & à gauche:

8 Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi le diffame & la bonne renommée:

9 Comme seducteurs, & toutefois veritables: comme inconnus, & toutefois reconnus: comme mourans, & voici nous vivons: comme chastiez, & toutefois non mis à mort:

10 Comme contristez, & toutefois toujours joyeux: comme pauvres, & toutefois enrichissans plusieurs: comme n'ayans rien, & toutefois possédans toutes choses.

11 O Corinthiens! nostre bouche est ouverte envers vous, nostre cœur s'est eslargi.

12 Vous n'estes point à l'estroit dans nous: mais vous estes à l'estroit en vos entrailles.

13 Or pour nous recompenser de mesmes (je parle comme à mes enfans) eslargissez-vous aussi.

14 Ne vous accouplez point avec les infideles: car quelle participation y a-t'il de la justice avec l'iniquité? & quelle communication y a-t'il de la lumiere avec les tenebres?

15 Et quel accord y a-t'il de Christ avec Belial? ou quelle portion a la fidele avec l'infidele:

16 Et quelle convenance y a-t'il du temple de Dieu avec les idoles: car vous estes le temple du Dieu vivant, ainsi que Dieu a dit; J'habiterai au milieu d'eux, & y cheminerai: & ferai leur Dieu: & ils seront mon peuple.

17 C'est pourquoy deportez-vous du milieu d'eux, & vous en separez, dit le Seigneur: & ne touchez à chose

quelconque souillée, & je vous recevrai.

18 Et vous serai pour pere, & vous me serez pour fils & pour filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

## CHAP. VII.

*Exhortation à la pureté. La sainte joye de l'Apostre dans ses afflictions. L'excellence de la tristesse selon Dieu.*

**O**R donc, bien-amez, puis que nous avons de telles promesses, nettoyyons-nous de toute souillure de chair & d'esprit, achevans la sanctification en la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous: nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pillé personne.

3 Je ne dis point ceci à vostre condamnation: car j'ai dit cy-devant que vous estes en nos cœurs à mourir & à vivre ensemble.

4 J'ai une grande liberté en vostre endroit, j'ai grandement dequoy me glorifier de vous: je suis rempli de consolation, je suis plein de joye tant & plus en toute nostre affliction.

5 Car nous estans venus en Macedone, nostre chair n'a eu aucune relasche, au contraire nous avons en toutes façons esté affligé: combats par dehors, craintes par dedans.

6 Mais Dieu qui console les abbatus, nous a consolez par la venuë de Tite.

7 Et non seulement par sa venuë, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous: nous racontant vostre grand desir, vostre pleur, vostre affection ardente envers moi: en sorte que je m'en suis tant & plus éjoui.

8 Car encore que je vous aye contristez par mon epistre, je ne m'en repens point: encore que je m'en fusse repenti: car je vois que cette epistre-là, quoi que pour un temps, vous a contentez.

9 J'en suis maintenant joyeux, non point parce que vous avez esté contristez, mais parce que vous avez esté contristez à repentance: car vous avez esté contristez selon Dieu, tellement que vous n'avez esté endommagé en rien de par nous.

10 Car la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à sa-

lut, dont on ne se repent jamais : mais la tristesse de ce monde produit la mort.

11 Car voici, ceci mesme que vous avez esté contristez selon Dieu, quel soin a-t'il produit en vous ? voire quelle satisfaction ? voire marriissement, voire crainte, voire grand desir, voire zele, voire vengeance ? vous vous estes par tout montrez estre purs en cette affaire.

12 Encore donc que je vous aye escrit, ce n'a point esté à cause de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a esté commise, mais pour manifester entre vous le soin que j'ai de vous devant Dieu.

13 Pour cette cause nous avons esté consolez de vostre consolation : mais encore nous sommes-nous de plus fort éjouïs pour la joye de Tite ; de ce que son esprit a esté recreé par vous tous.

14 Et de ce que si je me suis glorifié de vous envers lui en aucune chose, je n'en ai point receu de confusion : mais comme nous vous avons dit toutes choses en verité, pareillement ce dequoi je m'estois glorifié envers Tite, a esté trouvé verité.

15 C'est-pourquoi quand il lui souvient de l'obeissance de vous tous, & comment vous l'avez receu avec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus grande envers vous.

16 Je m'éjouïs donc qu'en toutes choses je me puis asseurer de vous.

CHAP. VIII.

Exhortation à l'aumosne.

**O**R, freres, nous vous faisons savoir la grace de Dieu, qui a esté donnée aux Eglises de Macedone.

2 C'est qu'en une grande espreuve d'affliction, l'abondance de leur joye, & leur profonde pauvreté, a redonné en richesses de leur prompte liberalité.

3 Car je suis témoin qu'ils ont esté volontaires selon leur pouvoir, voire outre leur pouvoir.

4 Nous requerans avec de grandes prieres, que nous receussions la

grace & société de cette subvention qui se fait envers les Saincts.

5 Et ils n'ont point fait comme nous nous attendions, mais ils se sont donnez premierement eux-mesmes au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu :

6 Afin que nous exhortassions Tite, qu'ainsi qu'il avoit auparavant commencé, pareillement aussi il achevast cette grace pardevers vous.

7 C'est-pourquoi, comme vous abondez en toutes choses ; en foi, & en parole, & en connoissance, & en toute diligence, & en vostre charité envers nous, faites que vous abondiez aussi en cette grace.

8 Je ne le dis point par commandement, mais pour espronver aussi par la diligence des autres, le naif de vostre charité.

9 Car vous connoissez la grace de nostre Seigneur Jesus Christ, *avoir* qu'il s'est rendu pauvre pour vous, bien qu'il fust riche : afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

10 En ceci donc je donne avis, car cela vous est convenable, voire à vous qui avez commencé dès l'année passée, non pas le fait seulement, mais aussi la franche volonté.

11 Maintenant donc achevez aussi le fait : afin qu'ainsi que la promptitude du vouloir y a esté tel soit aussi le parfaire selon ce que vous avez.

12 Car si la promptitude de courage va devant, on est agreable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a point.

13 Car ce n'est point afin que les autres soient soulagez, & que vous soyez foulez : mais afin que ce soit par esgalité.

14 Maintenant vostre abondance *supplée* à leur indigence, afin aussi que leur abondance soit pour vostre indigence, à ce qu'il y ait de l'égalité.

15 Ainsi qu'il est écrit, Celui qui avoit beaucoup, n'a rien eu de surabondant, & celui qui avoit peu, n'a point eu moins.

16 Or graces à Dieu qui a donné le

mesme soin pour vous au cœur de Tite.

17 *Affavoir* qu'il a eu mon exhortation pour agreable, & mesmes qu'estant fort affectionné, il s'en est allé vers vous volontairement.

18 Or nous avons aussi envoyé avec lui le frere, duquel la louange est en l'affaire de l'Evangile par toutes les Eglises.

19 ( Et non seulement cela, mais aussi il a esté ordonné par les Eglises compagnon de nostre voyage, pour cette grace qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur mesme, & pour servir à la promptitude de vostre courage. )

20 Nous donnans garde que personne ne nous reprenne en cette abondance qui est administrée par nous :

21 Et procurans ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons aussi envoyé avec eux nostre frere, lequel nous avons esprouvé souventefois en plusieurs choses, estre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent, pour la grande assurance que j'ai de vous.

23 Ainsi, donc quant à Tite, il est mon associé & compagnon d'œuvre envers vous : & quant à nos freres, ils sont ambassadeurs des Eglises, & la gloire de Christ.

24 Montrez donc envers eux, & devant les Eglises, l'approbation de vostre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. I X.

*Suite de l'exhortation à l'aumosne.*

**C**AR de vous écrire de la subvention qui se fait envers les Saints, ce m'est une chose superflue.

2 Ven que je fais la promptitude de vostre courage, pour laquelle ie me glorifie de vous envers ceux de Macedone : leur faisant entendre que l'Achaïe est prestée dès l'année passée : & vostre zele en a provoqué plusieurs.

3 Or j'ai envoyé ces freres, afin que ce que je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain en cet endroit, &

que vous soyez prests comme j'ai dit.

4 De peur que ceux de Macedone estans venus avec moi, & vous ayans trouvez mal prests, nous ne recevions de la honte ( je n'ose dire vous ) en cette assurance de nous estre glorifiez de vous.

5 C'est-pourquoi j'ai estimé qu'il estoit necessaire de prier les freres, que premierement ils allaissent vers vous, & qu'ils achevasent de mettre en ordre la beneficence déjà par ci-devant denoncée : afin qu'elle soit prestée, comme beneficence, & non point comme chicheté.

6 Or je dis ceci, Que celui qui seme chichement, recueillira aussi chichement : & que celui qui seme liberalement, recueillira aussi liberalement.

7 Que chacun en face selon qu'il a proposé en son cœur, non point à regret, ou par contrainte : car Dieu aime celui qui donne gayement.

8 Et Dieu est puissant pour faire abonder toute grace en vous, afin qu'ayans toujours toute suffisance en toute chose, vous soyez abondans en toute bonne œuvre :

9 ( Ainsi qu'il est écrit, Il a espars, il a donné aux pauvres, sa justice demeure eterneliement.

10 Or celui qui fournit de semence au semeur, vous veuille aussi pourvoir de pain à manger, & multiplier vostre semence, & augmenter les revenus de vostre justice. )

11 Estans pleinement enrichis en toute prompte liberalité, laquelle fait que par nous graces soient rendus à Dieu.

12 Car l'administration de cette oblation n'est pas seulement pour subvenir aux indigences des Saints, mais aussi redonde en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu :

13 Et glorifiant Dieu par le moyen de l'espreuve de cette subvention, de ce que vous vous submettez à l'Evangile de Christ : & de vostre prompt & liberale communication, envers eux & envers tous.

14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous desirant affectueusement

pour l'excellente grace de Dieu sur vous.

15 Or graces à Dieu de son don inenarrable.

### CHAP. X.

*Les armes spirituelles que Dieu donne à ses serviteurs pour gagner les ames à lui. Il ne se faut glorifier qu'au Seigneur.*

**A**U reste, moi Paul je vous prie par la douceur & de bonnairté de Christ : moi qui en presence suis petit entre vous : mais absent suis hardi envers vous.

1 Je vous requiers donc qu'estant present il ne me faille point user de hardiesse par cette assurance de laquelle je delibere de me porter hardiment envers quelques-uns, qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair.

2 Certes en cheminant en la chair, nous ne guerroyons point selon la chair :

3 (Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu, à la destruction des fortresses.)

4 Destruisans les conseils & toute hauteur qui s'eleve contre la connoissance de Dieu : & amenans toute pensée prisonniere à l'obeissance de Christ :

5 Et ayans la vengeance toute preste contre toute desobeissance, quand vostre obeissance aura este accomplie.

6 Regardez vous les choses selon l'apparence ? Si quelqu'un se confie en soi-mesme, qu'il est à Christ, qu'il pense cela derechef en soi-mesme, que comme il est à Christ, pareillement aussi nous sommes à Christ.

7 Car si je me veux mesmes glorifier davantage de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée à edification, & non point à vostre destruction, je n'en recevrai point de honte :

8 Afin qu'il ne semble point que je vous vueille espouvanter par des epistres.

9 Car les epistres (disent-ils) sont bien graves & fortes, mais la presence du corps est foible, & la pa-

role contemptrible.

10 Que celui qui est tel, pense cela, que tels que nous sommes de parole par epistres estant absens : tels aussi sommes nous de fait estans presens.

11 Car nous ne nous osons pas mettre du rang de quelques-uns, ni accompagner à eux, lesquels se recommandent eux-mesmes : mais ils n'entendent point qu'ils se mesurent eux-mesmes par eux-mesmes, & s'accompagnent eux-mesmes à eux-mesmes.

12 Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'est point de nostre mesure : mais selon la mesure reglée, laquelle mesure Dieu nous a departie, nous nous glorifions d'estre parvenus mesmes jusques à vous.

13 Car nous ne nous estendons point nous-mesmes plus qu'il ne faut, comme si nous n'estions point parvenus jusques à vous, veu que nous sommes parvenus mesmes jusques à vous, par la predication de l'Evangile de Christ :

14 Ne nous glorifions point en ce qui n'est point de nostre mesure, c'est à dire, es labeurs d'autrui : mais ayans esperance que vostre foi venant à croistre en vous, nous serons amplement accreus en ce qui nous a esté departi selon la mesure reglée :

15 Jusques à evangelizer es lieux qui sont plus outre que vous : & non point nous glorifier en ce qui a esté departi à autrui selon la mesure reglée, assavoir es choses déjà toutes preparées.

16 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

17 Car ce n'est point celui qui se recommande soi-mesme, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

### CHAP. XI.

*La sainte jalousie de l'Apostre. Son integrité. La comparaison qu'il fait de soi-mesme avec les faux Apostres : Et la description de ses souffrances.*

**A** La mienne volonté que vous me supportassiez un petit en mon imprudence : mais encore supportez-moi.

2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu : car je vous ai appropriés à un seul mari , pour vous presenter *comme* une vierge chaste à Christ.

3 Mais je crains qu'ainsi que le serpent à seduit Eve par sa ruse , semblablement en quelque sorte vos pensées ne soient corrompues , *se détournant* de la simplicité qui est en Christ :

4 Car si quelqu'un venoit, qui vous preschast un autre Jesus que nous n'avons presché, ou si vous receviez un autre Esprit que vous n'avez reçu, ou un autre Evangile que vous n'avez reçu, vous feriez bien de l'endurer.

5 Mais j'estime que je n'ai esté en rien moindre que les plus excellens Apostres.

6 Que si je suis comme quelqu'un du vulgaire à parler , toutefois je ne le suis point en connoissance : mais nous avoas esté entierement manifestez en toutes choses envers vous.

7 Ai-je commis une offense en ce que je me suis abaissé moi-mesme, afin que vous fussiez elevez ? parce que sans rien prendre je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu.

8 J'ai pillé les autres Eglises, prenant entretenement pour vous servir.

9 Et quand j'estois avec vous, & que j'avois disette, je n'ai esté en charge à personne: car les freres qui estoient venus de Macedone, ont suppléé à ce qui me defailloit: & je me suis gardé de vous estre en charge en chose quelconque, & m'en garderai.

10 La verité de Christ est en moi, que cette gloire ne sera point estouppée pour moi és contrées d'Achaïe.

11 Pourquoi ? *est-ce* parce que je ne vous aime point? Dieu le sait.

12 Mais ce que j'en fais, je le ferai encore, afin que je retranche l'occasion à ceux qui demandent occasion: afin qu'en ce en quoi ils se glorifient, ils soient aussi trouvez tels que nous.

13 Car tels faux Apostres *sont* des ouvriers cauteleux, se desguisans en Apostres de Christ.

14 Et *ce n'est* pas de merveilles : car Satan mesme se desguise en Ange de lumiere.

15 Ce n'est donc pas grand cas si ses ministres aussi se desguisent en ministres de justice, desquels la fin sera comme leurs œuvres.

16 Je le dis encore, afin que personne ne me pense estre imprudent : sinon recevez-moi, mesmes comme imprudent, afin que je me vante aussi quelque peu.

17 Ce que je dis en cette assurance de vanterie, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

18 Puis que plusieurs se vantent selon la chair, je me vanterai aussi:

19 Car vous endurez volontiers les imprudens, parce que vous estes sages.

20 Mesmes vous endurez si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend de vous, si quelqu'un s'éleve sur vous, si quelqu'un vous frappe au visage.

21 Je le dis par opprobre, voire comme si nous avions esté sans aucune vertu : mais en quelque chose que quelqu'un soit hardi ( je parle en imprudent ) je suis hardi aussi.

22 Sont-ils Hebreux ? *je le suis* aussi. Sont-ils Israélites ? *je le suis* aussi. Sont-ils de la semence d'Abraham ? *j'en suis* aussi.

23 Sont-ils ministres de Christ ? ( je parle comme imprudent ) *je le suis* par dessus, en travaux davantage, en battures par dessus eux, en prisons davantage, en morts souventes fois.

24 J'ai reçu des Juifs par cinq fois quarante coups, moins un.

25 J'ai esté battu de verges par trois fois, j'ai esté lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai passé l'espace d'un jour & d'une nuit entiere en la profonde mer.

26 En voyages, en perils des fleuves, en perils des brigans, en perils de *ma* nation, en perils des Gentils, en perils en villes, en perils en desert, en perils en mer, en perils entre de faux freres :

27 En peine & en travail, en veilles souvent, en faim & en soif, en

jeunes souvent, en froidure & en nudité.

28 Outre les choses de dehors, ce qui me tient assiégué de jour en jour, c'est le soin que j'ai de toutes les Eglises.

29 Qui est affoibli, que je ne sois affoibli aussi? qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé?

30 S'il se faut vanter, je me vanterai des choses qui sont de mon infirmité.

31 Dieu qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, & qui est benit eternellement, sait que je ne mens point.

32 A Damas le gouverneur pour le roi Aretas avoit mis des gardes en la ville des Damasceniens, me voulant saisir:

33 Mais je fus devalé de la muraille en une corbeille par une fenestre: & ainsi j'eschappai de ses mains.

#### CHAP. XII.

*Les visions de l'Apostre. L'écharde qu'il avoit en sa chair. Sa joye & sa force dans les infirmités, & son affection envers les Corinthiens.*

**C**ertes il ne m'est point convenable de me vanter: car je viendrai jusques aux visions & aux revelations du Seigneur.

2 Je connois un homme en Christ, il y a quatorze ans passez, (si ce fut en corps, je ne fais: si ce fut hors du corps, je ne fais: Dieu le fait) qui a esté ravi jusques au troisième ciel.

3 Et je fais qu'un tel homme (si ce fut en corps, ou si ce fut hors du corps, je ne fais: Dieu le fait.)

4 A esté ravi en Paradis, & a ouï des paroles inenarrables, lesquelles il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

5 Je me vanterai d'un tel homme, mais de moi-mesme je ne me vanterai point, sinon en mes infirmités.

6 Car quand je me voudrai vanter, je ne serai point imprudent: car je dirai la verité: mais je m'en espargne, afin qu'aucun ne m'estime point par dessus ce qu'il me voit estre, ou par dessus ce qu'il entend de moi.

7 Et de peur que je ne m'elevasse outre mesure, à cause de l'excellent

ce des revelations, il m'a esté mis une escharde en la chair, un Ange de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'elevasse point outre mesure.

8 Pour laquelle chose j'ai prié trois fois le Seigneur, afin qu'icelui se departist de moi.

9 Mais il m'a dit, Ma grace te suffit: car ma vertu s'accomplit en l'infirmité. Je me vanterai donc tres-volontiers plustost en mes infirmités, afin que la vertu de Christ habite en moi.

10 Et partant je prens plaisir en infirmités, en injures, en necessitez, en persecutiōs, en angoisses pour Christ: car quand je suis foible, alors je suis fort.

11 J'ai esté imprudent en me vantant: vous m'y avez contraint: car je devois estre recommandé par vous, veu que je n'ai esté moindre en nulle chose que les plus excellens Apostres, encore que je ne sois rien.

12 Certes les enseignes de mon Apostolat, ont esté accomplies entre vous avec toute patience, avec signes, merveilles, & vertus.

13 Car en quoi avez-vous esté moindres que les autres Eglises, si non que je ne suis point devenu lasche au travail à vostre dommage? pardonnez moi ce tort.

14 Voici pour la troisième fois que je suis prest d'aller vers vous: & je ne vous serai point en charge: car je ne demande point le vostre, mais vous-mesmes: aussi les enfans ne doivent point faire d'amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans.

15 Et quant à moi, je despenseraï tres-volontiers, & serai despensé pour vos ames: bien que vous aimant tant & plus, je suis moins aimé.

16 Mais soit, que je ne vous aye point chargez, tourefois estant ruié, je vous ai pris par finesse.

17 Ai-je donc fait mon profit de vous, par aucun de ceux que je vous ay envoyez?

18 J'ai prié Tite, & ai envoyé un frere avec lui. Tire a t'il fait son profit de vous? n'avons-nous pas che-

18 n'iné d'un mesme esprit ? n'avons-nous pas *cheminé* d'un mesme train ?

19 Pensez-vous derechef que nous mettrions en avant nos defenses envers vous ? nous parlons devant Dieu en Christ : & le tout , ô tres-chers ! pour vostre edification.

20 Car je crains qu'il n'advienne, que quand je viendrai je ne vous trouve point tels que je voudrois : & que je fois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas : & qu'il n'y ait en quelque sorte querelles , envies, courroux, débats, detractions, murmures, enflures, tumultes.

21 Et qu'estant derechef venu, mon Dieu ne m'abbaisse envers vous : & que je ne mene deuil de plusieurs d'entre ceux qui ont peché auparavant, & qui ne se sont point amendez de l'ordure, & de la paillardise, & de l'insolence qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

*Menace contre les impenitens. Exhortation à l'examen de soi-mesme, à la sainte joye, à la perfection Chrestienne, & à la paix.*

C'Est ici la troisiéme fois que je viens à vous. En la bouche de deux ou de trois tesmoins toute parole sera confirmée.

2 J'ai déjà dit, & je le dis dès cette heure comme si j'estois present pour la seconde fois, & maintenant absent j'escriis à ceux qui ont peché auparavant, & à tous les autres, que si je viens derechef, je n'espargnerai personne :

3 Puis que vous cherchez l'experience de Christ qui parle en moi : lequel n'est point foible envers vous, mais est puissant en vous.

4 Car encore qu'il ait esté crucifié par infirmité, neantmoins il est vivant par la puissance de Dieu : cer-

tes aussi nous sommes foibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu envers vous.

5 Examinez-vous vous-mesmes si vous estes en la foi : esprouvez-vous vous-mesmes : ne vous reconnoissez-vous point vous-mesmes, *avoir* que Jesus Christ est en vous ? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fussiez reprouvez.

6 Mais j'espere que vous connoîtrez que nous ne sommes point reprouvez.

7 Or je prie Dieu que vous ne faciez aucun mal : non point afin que nous soyons trouvez approuvez, mais afin que vous faciez ce qui est bon, & que nous soyons comme reprouvez.

8 Car nous ne pouvons rien contre la verité, mais pour la verité.

9 Car nous nous éjouïssons si nous sommes foibles, & que vous soyez forts & mesmes nous souhaitons cela, *avoir* vostre entier accomplissement.

10 Partant j'escriis ces choses estant absent, afin que quand je serai present, je n'use point de rigueur, selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, & non point à destruction.

11 Au surplus, freres, éjouïssiez-vous, tendez à vous rendre parfaits, soyez consolés, soyez tous d'un consentement, vivez en paix, & le Dieu de dilection & de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous l'un l'autre d'un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.

13 La grace du Seigneur Jesus Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Saint Esprie soit avec vous tous. Amen.

*La seconde aux Corinthiens a esté écrite de Philippes de Macedone, par Tite & Luc.*





EPISTRE

DE S. PAUL APOSTRE  
AUX GALATES.

CHAPITRE I.

*L'Apostre reprend les Galates de s'estre laissez détourner de la verité de l'Evangile. Il fulmine un anatheme contre ceux qui leur enseigneront un autre doctrine que la sienne. Il parle de sa conversion & de quelques-uns de ses voyages.*



AU L Apostre ( non point de par les hommes, ni de par homme, mais de par Jesus Christ, & de par Dieu le Pere, qui l'a ressuscité des morts, )

2 Et tous les freres qui sont avec moi; aux Eglises de Galatie:

3 Grace vous soit & paix de par Dieu le Pere, & de par nostre Seigneur Jesus Christ:

4 Qui s'est donné soi-mesme pour nos pechez, afin que selon la volonté de Dieu nostre Pere, il nous retirast du present siecle mauvais.

5 Auquel soit gloire aux siecles des siecles, Amen.

6 Je m'estonne qu'en delaisant Christ, qui vous avoit appelez par grace, vous estes subitement transportez à un autre Evangile:

7 Qui n'est pas un autre *Evangile*: mais il y en a qui vous troublent, & qui veulent renverser l'Evangile de Christ.

8 Or quand bien nous-mesmes, ou un Ange du ciel, vous evangelizeroit outre ce que nous vous avons evangelisé, qu'il soit execration.

9 Ainsi que nous avons déjà dit, maintenant aussi je le dis derechef, Si quelqu'un vous evangelize outre ce que vous avez receu, qu'il soit execration.

10 Car maintenant preschai-je les hommes, ou Dieu? ou cherchai-je à complaire aux hommes? car si je complaisois encore aux hommes, je ne serois point serviteur de Christ.

11 Or, freres, je vous declare que l'Evangile qui a esté annoncé par moi, n'est point selon l'homme.

12 Car je ne l'ai point receu ni appris d'aucun homme, mais par la revelation de Jesus Christ.

13 Car vous avez entendu quelle a esté autrefois ma conversation au Judaïsme: comment je persecutois l'Eglise de Dieu à outrance, & la degastois.

14 Et avançois au Judaïsme plus que plusieurs de mes pareils en nation: estant le plus ardent zelateur des traditions de mes peres.

15 Mais quand ç'a esté le bon plaisir de Dieu, ( qui m'avoit mis à part dès le ventre de ma mere, & qui m'a appelé par sa grace. )

16 De reveler son Fils en moi, afin que je l'evangelizasse entre les Gentils, je ne pris point conseil incontinent de la chair & du sang:

17 Et ne revins point à Jerusalem vers ceux qui avoient esté Apostres devant moi: mais je m'en allai en Arabie, & derechef à Damas.

18 Depuis trois ans apres, je revins à Jerusalem pour visiter Pierre: & demurai chez lui quinze jours.

19 Et ne vis nul autre des Apostres, sinon Jaques frere du Seigneur.

20 Or des choses que je vous escris, voici je vous dis devant Dieu, que je ne mens point.

21 Depuis je vins es contrées de Syrie & de Cilicie.

22 Or j'estois inconnu de face aux Eglises de Judée, qui estoient en Christ.

23 Mais ils avoient seulement ouï dire, Celui qui autrefois nous persecutoit, annonce maintenant la foi, laquelle autrefois il détruisoit.

24 Dont ils glorifioient Dieu en moi.

CHAP. II.

*Le voyage de l'Apostre à Jerusalem.*

*Sen differend avec Saint Pierre dans Antioche. La justification par la seule foi en Jesus Christ*

**D**U depuis, quatorze ans apres, je montai derechef à Jerusalem avec Barnabas, & pris aussi avec moi Tite.

2 Or j'y montai par revelation, & conferei avec eux touchant l'Evangile que je presche entre les Gentils, mesmes en particulier avec ceux qui sont en estime: afin qu'en quelque sorte que ce soit, je ne courusse ou n'eusse couru en vain.

3 Mais aussi Tite mesme qui estoit avec moi, bien qu'il fust Grec, ne fut point contraint d'estre circoncis.

4 Et cela à cause des faux freres qui s'estoient fourez en l'Eglise, lesquels estoient couvertement entrez pour espier nostre liberté que nous avons en Jesus Christ, afin de nous reduire en servitude.

5 Ausquels nous n'avons cedé par submision quelconque, non pas mesme un moment: afin que la verité de l'Evangile fust permanente en vous.

6 Et je n'ai chose aucune differente de ceux qui semblent estre quelque chose, quels qu'ils ayent esté autrefois: car Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme: car ceux qui sont en estime, ne m'ont rien apporté davantage.

7 Mais au contraire, quand ils ont veu que la predicacion de l'Evangile du Prepuce m'estoit commise comme celle de la Circoncision, à Pierre:

8 (Car celui qui a operé avec efficace par Pierre en la charge d'Apostre envers la Circoncision, a aussi operé avec efficace par moi envers les Gentils)

9 Et Jaques, Cephas, & Jean (qui sont estimez estre les colonnes) ayans connu la grace qui m'estoit donnée, me baillerent à moi & à Barnabas la main d'association: afin que nous allassions vers les Gentils, & eux vers ceux de la Circoncision.

10 Seulement que nous eussions souvenance des pauvres: ce que je me suis aussi étudié de faire.

11 Et quand Pierre fut venu à Antioche, je lui resistai en face, parce qu'il estoit à reprendre.

12 Car devant que quelques-uns

fussent venus de la part de Jaques, il mangeoit avec les Gentils: mais quand ceux-là furent venus, il s'en retira, & se separa, craignant ceux qui estoient de la Circoncision.

13 Et les autres Juifs usoient aussi de dissimulation comme lui, tellement que Barnabas mesme se laissoit emporter à leur dissimulation.

14 Mais quand je vis qu'ils ne cheminoient point de droit pied selon la verité de l'Evangile, je dis à Pierre devant tous, Si toi qui es Juif, vis comme les Gentils, & non comme les Juifs pourquoi contrains-tu les Gentils à judaïzer?

15 Nous qui sommes Juifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:

16 Sachans que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi de Jesus Christ, nous aussi avons creu en Jesus Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi de Christ, & non point par les œuvres de la Loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la Loi.

17 Or si en cherchant d'estre justifiés par Christ, nous sommes aussi trouvez pecheurs, Christ est-il pourtant ministre de peché? Ainsi n'advienne.

18 Car si je reedifie les choses que j'ai destruites, je me constitue moi-mesme transgresseur.

19 Car par la Loi je suis mort à la Loi, afin que je vive à Dieu.

20 Je suis crucifié avec Christ, & vis, non point maintenant moi, mais Christ vit en moi: & ce que je vis maintenant en la chair, je vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & qui s'est donné soi-mesme pour moi.

21 Je n'antis point la grace de Dieu: car si la justice est par la Loi, Christ donc est mort pour neant.

#### CHAP. III

*Nous sommes justifiés par la foi. La Loy ne pouvoit nous justifier, & n'a esté qu'un Pedagogue pour nous amener à Christ.*

**O** Galares insensez! qui vous a enforcelez pour faire que vous n'obeïssiez point à la verité, lesquels Jesus-Christ a esté ci-devant pourtrait devant les yeux, & crucifié

crucifié entre vous.

2 Je voudrois seulement entendre ceci de vous, avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la Loi, ou par la predication de la foi ?

3 Estes-vous si insensé, qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous acheviez par la chair ?

4 Avez-vous tant souffert en vain ? voire si c'est mesmes en vain.

5 Celui donc qui vous fournit l'Esprit, & qui produit les vertus en vous, *le fait-il* par les œuvres de la Loi, ou par la predication de la foi ?

6 Ainsi qu'Abraham a creu à Dieu, & il lui a esté alloüé à justice.

7 Sachez donc que ceux qui sont de la foi, sont enfans d'Abraham.

8 Dont l'Escriture prevoyant que Dieu justifie les Gentils par la foi, a devant evangelisé à Abraham, *disant*, Toutes les nations seront benites en toi.

9 C'est-pourquoi ceux qui *sont* de la foi, sont benits avec le fidele Abraham.

10 Car tous ceux qui sont des œuvres de la Loi, sont sous la malediction: car il est écrit, *Maudit est* quiconque n'est permanent en toutes les choses qui sont écrites au livre de la Loi pour les faire.

11 Or que par la Loi nul ne soit justifié envers Dieu, il appert, d'autant que le juste vivra de foi.

12 Or la Loi n'est point de la foi: mais l'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.

13 Christ nous a rachetés de la malediction de la Loi, quand il a esté fait malediction pour nous: (car il est écrit, *Maudit est* quiconque pend au bois.)

14 Afin que la benediction d'Abraham advint aux Gentils par Jesus Christ: à ce que nous recevions la promesse de l'Esprit par la foi.

15 Freres, je parle à la façon des hommes. Bien qu'une alliance soit d'un homme, si elle est confirmée, nul ne la casse, ou y adjouste.

16 Or les promesses ont esté dites à Abraham & à sa semence. Il ne dit point, Et aux semences, comme *parlant* de plusieurs: mais comme d'une, Et à ta semence, qui est Christ.

17 Voila donc ce que je dis, quant à

l'alliance qui auparavant a esté confirmée de Dieu en Christ, que la Loi qui est venue quatre cens & trente ans apres, ne la peut enfreindre, pour abolir la promesse.

18 Car si l'heritage *est* de la Loi, il n'est plus par la promesse. Or Dieu l'a donné à Abraham par la promesse.

19 A quoi donc sert la Loi ? Elle a esté adjoustée à cause des transgressions, jusques à ce que la Semence vint; au regard de laquelle la promesse avoit esté faite: & a esté ordonnée par les Anges par le ministere d'un Moyenneur.

20 Or le Moyenneur n'est point d'un seul: mais Dieu est un seul.

21 La Loi donc *a-t-elle esté adjoustée* contre les promesses de Dieu ? Ainsi n'advienne: car si la Loi eust esté donnée pour pouvoir vivifier, vraiment la justice seroit de la Loi.

22 Mais l'Escriture a tout enclos sous le péché, afin que la promesse par la foi de Jesus Christ fust donnée aux croyans.

23 Or devant que la foi vint, nous estions gardez sous la Loi, estans enclos *sous l'artente* de la foi qui devoit estre revelée.

24 La Loi donc a esté nostre pedagogue *pour nous amener* à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi.

25 Mais la foi estant venuë, nous ne sommes plus sous pedagogue.

26 Car vous estes tous enfans de Dieu par la foi en Jesus Christ.

27 Car vous tous qui avez esté baptisez en Christ, avez esté revestus de Christ.

28 Là où il n'y a ni Juif ni Grec: là où il n'y a ni serf ni franc: là où il n'y a ni male ni femelle: car vous estes tous un en Jesus Christ.

29 Que si vous estes de Christ, vous estes donc la Semence d'Abraham, & heritiers selon la promesse.

CHAP. IV.

*La difference de l'estat de l'Eglise sous la Loi & sous la grace. L'affection des Galates envers l'Apostre, & de l'Apostre envers eux. La figure des deux femmes qui represente les deux Alliances.*

OR je dis que durant tout le temps que l'heritier est enfant il n'est different en rien du serf, bien

qu'il soit Seigneur de tout :

2 Mais il est tous des tuteurs & des curateurs, jusques au temps déterminé par le pere.

3 Nous aussi pareillement, lors que nous estions enfans, nous estions asservis sous les rudimens du monde.

4 Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, fait de femme, & fait sujet à la Loi :

5 Afin qu'il rachetast ceux qui estoient sous la Loi : afin que nous recussions l'adoption des enfans.

6 Et parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere.

7 Maintenant donc tu n'es plus serf, mais fils : que si tu es fils, tu es aussi heritier de Dieu par Christ.

8 Mais lors que vous ne connoissez point Dieu, vous serviez ceux qui de nature ne sont point Dieux.

9 Or maintenant, puis que vous avez connu Dieu, ou plustost que vous avez esté connus de Dieu, comment retournez-vous derechef aux rudimens foibles & pauvres, auxquels vous voulez derechef servir comme auparavant.

10 Vous observez les jours & les mois, & les temps, & les années.

11 Je crains de vous que d'avanture je n'aye travaillé en vain envers vous.

12 Soyez comme moi : car je suis aussi comme vous : je vous en prie, freres : vous ne m'avez fait aucun tort.

13 Et vous savez comme par cy-devant avec infirmité de la chair je vous ai evangelisé.

14 Et vous n'avez point mesprisé ni rejetté mon espreuve, qui estoit en ma chair : mais vous m'avez receu comme un Ange de Dieu, voire comme Jesus Christ meisme.

15 Quel estoit donc le tesmoignage de vostre beatitude : car je vous rends tesmoignage, que s'il eust esté possible, vous eussiez arraché vos yeux & me les eussiez donnez.

16 Suis-je donc devenu vostre ennemi, en vous disant la verité ?

17 Ils sont jaloux de vous, mais non pas de bonne sorte : au contraire ils vous veulent exclurre, afin que vous soyez jaloux d'eux.

18 Mais il est bon d'estre toujours jaloux en bien, & non seulement quand je suis present avec vous.

19 Mes petits enfans, pour lesquels enfanter je travaille derechef, jusques à ce que Christ soit formé en vous.

20 Je voudrois maintenât estre avec vous & changer ma parole : car je suis en perplexité quant à vous.

21 Dites-moi, vous qui voulez estre sous la Loi, n'oyez-vous point la Loi ?

22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la franche.

23 Mais celui qui estoit de la servante, naquit selon la chair : & celui qui estoit de la franche, par la promesse.

24 Lesquelles choses doivent estre entendues par allegorie : car ce sont les deux alliances, l'une au mont de Sina, engendrant à servitude, qui est Agar :

25 Car ce nom d'Agar veut dire Sina, qui est une montagne en Arabie, & correspondante à la Jerusalem de maintenant : laquelle sert avec ses enfans.

26 Mais la Jerusalem d'enhaut est franche, laquelle est la mere de nous tous.

27 Car il est écrit, Réjouï toi, sterile, qui n'enfantois point : efforce toi & t'escrie, toi qui n'estois point en travail d'enfant : car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui avoit un mari.

28 Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de la promesse, ainsi qu'Isaac.

29 Mais comme alors celui qui estoit né selon la chair, persecutoit celui qui estoit né selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant.

30 Mais que dit l'Escriture, Jette hors la servante & son fils : car le fils de la servante ne sera point heritier avec le fils de la franche.

31 Or, freres, nous ne sommes point enfans de la servante, mais de la franche.

## C H A P. V.

La sainte liberté du Chrestien. Le combat qui se fait en l'homme ; Les œuvres de la chair, & les fruits de l'Esprit.

**T**enez-vous donc fermes en la liberté de laquelle Christ nous a affranchis, & ne soyez point derechef retenus du joug de servitude.

2 Voici, moi Paul vous dis, que si vous estes circoncis, Christ ne vous profitera de rien.

3 Et derechef je proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé d'accomplir toute la Loi.

4 Christ est aneanti à l'égard de vous tous qui voulez estre justifiez par la Loi, & vous estes décheus de la grace.

5 Car par la foi en Esprit : nous attendons l'esperance de justice.

6 Car en Jesus Christ ni circoncision ni prepuce n'a aucune vertu, mais la foi ouvrante par la charité.

7 Vous couriez bien : qui vous a donné de l'empeschement *pour faire* que vous n'obeissiez point à la verité ?

8 Cette persuasion ne vient point de celui qui vous appelle.

9 Un peu de levain fait lever toute la paste.

10 Je m'assure de vous au Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment : mais celui qui vous trouble en portera la condamnation, quiconque soit-il.

11 Et quant à moi, freres, si je presche encore la circoncision, pourquoi souffrai-je encore persecution ? le scandale de la croix est donc aboli.

12 A la mienne volonté que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchez.

13 Car, freres, vous avez esté appelez à la liberté : seulement ne prenez point une telle liberté pour une occasion de vivre selon la chair : mais servez l'un à l'autre par charité.

14 Car toute la Loi est accomplie en une seule parole, *assavoir* en celle-ci, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme.

15 Que si vous vous entremordez & entrerongez, gardez que vous ne soyez consumez l'un pour l'autre.

16 Or je vous dis, Cheminez selon l'Esprit : & vous n'accomplirez point les convoitises de la chair.

17 Car la chair convoite contre l'Esprit, & l'Esprit contre la chair : & ces choses-là sont opposées l'une

à l'autre : tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 Que si vous estes conduits par l'Esprit, vous n'estes point sous la Loi.

19 Car les œuvres de la chair sont manifestées, lesquelles sont adultere, paillardise, souillure, insolence,

20 Idolatrie, empoisonnement, inimitiez, querelles, despits, coleres, contentions, divisions, heresies,

21 Envies, meurtres, yvrongeries, gourmandises, & choses semblables à celles là : desquelles je vous predis comme aussi j'ai predict, que ceux qui commettent de telles choses n'heriteront point le royaume de Dieu.

22 Mais le fruit de l'Esprit est charité, joye, paix, esprit patient, benignité, bonté, loyauté, douceur, temperance.

23 La Loi ne s'adresse point contre de telles choses.

24 Or ceux qui sont de Christ, ont crucifié la chair avec les affections & les convoitises *d'icelle*.

25 Si nous vivons par l'Esprit, cheminons aussi en Esprit :

26 Ne soyons point convoiteux de vaine gloire, nous provoquans l'un l'autre, nous portans de l'envie l'un à l'autre.

CHAP. VI.

*Supporter avec douceur les fautes d'autrui. Rendre participans de tous ses biens les Ministres de la parole. Faire du bien à tous. Ne se glorifier qu'en la croix de Jesus Christ.*

**F**reres, encore qu'un homme soit surpris en quelque faute, vous qui estes spirituels, redressez un tel homme avec un esprit de douceur : te considerant toi-mesme que tu ne fois aussi tenté.

2 Portez les charges les uns des autres, & ainsi accomplissez la Loi de Christ.

3 Car si quelqu'un pense estre quelque chose, encore qu'il ne soit rien, il se deçoit soi-mesme par sa vanité.

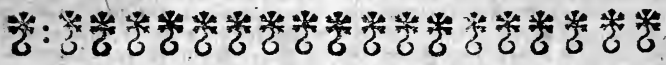
4 Mais que chacun esprouve son œuvre : & alors il aura de quoi se glorifier en soi-mesme seulement, & non point en autrui.

EPISTRE DE S. PAUL

5 Car chacun portera son propre fardeau.  
 6 Que celui qui est enseigné en la parole, face participant de tous ses biens celui qui l'enseigne.  
 7 Ne vous abusez point, Dieu ne peut estre moqué: car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.  
 8 Car celui qui sème à sa chair, il moissonnera aussi, de la chair, la corruption: mais celui qui sème à l'Esprit, il moissonnera, de l'Esprit, la vie éternelle.  
 9 Or ne nous lassons point en bien faisant: car nous moissonnerons en la propre saison, si nous ne devenons point lasches.  
 10 C'est-pourquoi pendant que nous avons le temps, faisons du bien à tous: mais principalement aux domestiques de la foi.  
 11 Vous voyez quelles grandes lettres je vous ai écrites de ma propre main.  
 12 Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, sont ceux qui vous contraignent d'estre cir-

concis: afin seulement qu'ils n'endurent point de persecution pour la croix de Christ.  
 13 Car ceux là mesmes qui sont circoncis ne gardent point la Loi: mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin qu'ils se glorifient en vostre chair.  
 14 Mais pour moi, ja ne m'advienne que je me glorifie, si non en la croix de nostre Seigneur Jesus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, & moi au monde.  
 15 Car en Jesus Christ, ni circoncision ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature.  
 16 Et tous ceux qui marcheront selon cette reigle, paix & misericorde soit sur eux, & sur l'Israël de Dieu.  
 17 Au reste que nul ne me donne de la fascherie: car je porte en mon corps les flestrissures du Seigneur Jesus.  
 18 Freres, la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

*Escrive de Rome aux Galates.*



EPISTRE

DE S. PAUL APOSTRE  
 AUX EPHESIENS.

CHAPITRE. I.

*Le mystere de l'election éternelle, de l'adoption, & de la redemption en Jesus Christ, donné à connoitre par l'Evangile, & seelé en nos cœurs par le Saint Esprit. La priere de l'Apostre pour les Ephesiens.*



AUL Apostre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, aux Saints & Fideles en Jesus Christ, qui sont à Ephese:  
 2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.  
 3 Benit soit Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, qui nous a benits en toute benediction spirituelle, és lieux celestes en Christ?  
 4 Selon qu'il nous avoit élus en lui, devant la fondation du monde, afin que nous fussions saints & irreprehensibles devant lui en charité:  
 5 Nous ayans predestinez pour nous adopter à soi par Jesus Christ, selon

Le bon plaisir de sa volonté :

6 A la louange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en son bien-aimé.

7 En qui nous avons redemption par son sang, *assavoir* remission des offenses, selon les richesses de sa grace :

8 Laquelle il a fait largement abonder sur nous en toute sapience & intelligence :

9 Nous ayant donné à connoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir lequel il avoit premierement arresté en soi :

10 Afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps, il recueillist ensemble le tout en Christ, tant ce qui est es cieus, que ce qui est en la terre, en lui-mesme.

11 En qui aussi nous sommes faits son heritage, ayans esté predestinez, suivant le propos arresté de celui qui accomplit en efficace toutes choses selon le conseil de sa volonté :

12 Afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers esperé en Christ.

13 En qui vous estes aussi, ayans oüi la parole de verité, *assavoir* l'Evangile de vostre salut : auquel aussi ayans creu, vous avez esté sceillez du saint Esprit de la promesse.

14 Lequel est l'arrhe de nostre heritage, jusques à la redemption de la possession acquise, à la louange de sa gloire.

15 Pour cette cause moi aussi ayant entendu la foi que vous avez au Seigneur Jesus, & la charité que vous avez envers tous les Saints,

16 Je ne cesse de rendre graces pour vous, faisant mention de vous en mes prieres :

17 Afin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ, le Pere de gloire, vous donne l'Esprit de sapience & de revelation, par la connoissance d'icelui :

18 *Assavoir* les yeux de vostre entendement illuminez, afin que vous sachiez quelle est l'esperance de sa vocation : & quelles sont les richesses de la gloire de son he-

ritage es Saints :

19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'efficace de la puissance de sa force :

20 Laquelle il a desployées avec efficace en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, & l'a fait seoir à sa dextre es lieux celestes :

21 Par dessus toute principauté, & puissance, & vertu, & seigneurie, & par dessus tout nom qui se nomme, non seulement en ce siecle, mais aussi en celui qui est à venir.

22 Et a assujerti toutes choses sous les pieds d'icelui, & l'a donné sur toutes choses pour estre chef à l'Eglise :

23 Laquelle est son corps, & l'accomplissement de celui qui accomplit tout en tous.

CHAP. II.

*L'estat de tous les hommes avant la generation. Le salut que Dieu nous donne de sa pure grace en Jesus Christ. L'union des Juifs & des Gentils en un mesme corps.*

**E**T lors que vous estiez morts en vos fautes & pechez,

2 Esquels autrefois vous avez cheminé, suivant le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui opere maintenant avec efficace es enfans de rebellion :

3 Entre lesquels aussi nous avons tous converté autrefois es convoitises de nostre chair, accomplissans les desirs de la chair & de nos pensées : & nous estions de nature enfans d'ire, comme aussi les autres.

4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde, par sa grande charité de laquelle il nous a aimez,

5 Du temps mesme que nous estions morts en nos fautes, nous a vivifié ensemble avec Christ, par la grace *duquel* vous estes sauvez.

6 Et nous a ressuscité ensemble, & nous a fait seoir ensemble, es lieux celestes en Jesus Christ :

7 Afin qu'il monstret es siecles à venir les abondamment excellentes richesses de sa grace, par sa benignité envers nous en Jesus Christ.

8 Car vous estes sauvez par grace,

par la foi : & cela non point de vous, *c'est* le don de Dieu :

9 Non point par les œuvres, afin que nul ne se glorifie.

10 Car nous sommes son ouvrage, estans creéz en Jesus Christ à bonnes œuvres, que Dieu a préparées, afin que nous cheminions en elles.

11 Partant, ayez souvenance que vous qui estiez autrefois Gentils en la chair, & estiez appelez prepucé, par celle qui est appelée la Circoncision, faite de main en la chair,

12 Estiez en ce temps-là hors de Christ, n'ayans rien de commun avec la republique d'Israël, estans étrangers des alliances de la promesse, n'ayans point esperance, & estans sans Dieu au monde.

13 Mais maintenant par Jesus Christ, vous qui estiez autrefois loin, estes approchez par le sang de Christ.

14 Car il est nostre paix, qui de tous les deux en a fait un, ayant rompu la closture de la paroi entre moyenne :

15 Ayant aboli en sa chair l'inimitié, *assavoir* la Loy des commandemens qui consiste en ordonnances : afin qu'il creast les deux en soi-mesme, en un homme nouveau, en faisant la paix :

16 Et qu'il ralliait les uns & les autres en un corps à Dieu, par la croix, ayant destruit en elle l'inimitié.

17 Et estant venu il a evangelisé la paix à vous qui estiez loin, & à ceux qui estoient près.

18 Car nous avons par lui les uns & les autres, accez au Pere en un mesme Esprit.

19 Vous n'estes donc plus étrangers ni forains, mais combourgeois des Saints, & domestiques de Dieu :

20 Estans édifiez sur le fondement des Apostres & des Prophetes, Jesus Christ lui-mesme estant la maistrisse pierre du coin :

21 En qui toute l'édifice rapporté & ajusté ensemble, se leve pour estre un temple saint au Seigneur :

22 En qui vous aussi estes ensemble edifiez, pour estre un tabernacle de Dieu en Esprit.

*Le mystere de la vocation des Gentils. Les merveilles de la dilection de Christ.*

Pour cette cause, moi Paul suis le prisonnier de Jesus Christ pour vous les Gentils.

2 Voire si vous avez entendu la dispensation de la grace de Dieu, qui m'a esté donnée envers nous :

3 Comment par revelation il m'a donné à connoître le mystere : (ainsi que par cy-devant je vous ai écrit en peu de mots :

4 Dequoi vous pouvez en lisant apercevoir l'intelligence que j'ai au mystere de Christ. )

5 Lequel n'a point esté donné à connoître aux enfans des hommes és autres âges, ainsi que maintenant il a esté revelé par l'Esprit à ses saints Apostres & Prophetes :

6 *Assavoir* que les Gentils sont coheritiers, & d'un mesme corps, & participans ensemble de la promesse d'icelui en Jesus Christ, par l'Evangile :

7 Duquel j'ai esté fait ministre, selon le don de la grace de Dieu, lequel m'a esté donné suivant l'efficace de sa puissance.

8 Cette grace m'a esté donnée à moi qui suis le moindre de tous les Saints, pour annoncer entre les Gentils les richesses incomprehensibles de Christ :

9 Et pour mettre en evidence devant tous quelle est la communication du mystere, qui estoit caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jesus Christ :

10 Afin que la sapience de Dieu, qui est diverse en toutes sortes, soit maintenant donnée à connoître aux Principautez & aux Puissances, és lieux celestes, par l'Eglise :

11 Suivant le propos arresté dès les siecles, lequel il a establi en Jesus Christ nostre Seigneur :

12 Par lequel nous avons hardiesse & accès en confiance, par la foi que nous avons en lui.

13 C'est-pourquoi je requiers que vous ne vous lassiez point à cause de mes tribulatiōs que j'endure pour l'amour de vo<sup>s</sup>, ce qui est vostre gloire.

14 Pour laquelle cause je ploye mes



genoux devant le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ :

15 (Duquel toute la parenté est nommée es cieus & en la terre.)

16 Afin que selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'estre puissamment fortifiez par son Esprit en l'homme interieur :

17 Tellement que Christ habite en vos cœurs par la foi :

18 Afin qu'estans enracinez & fondez en charité, vous puissiez finalement comprendre avec tous les Saints, quelle est la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur :

19 Et connoitre la dilection de Christ, laquelle surpasse toute connoissance : afin que vous soyez remplis en toute plénitude de Dieu.

20 Or à celui qui par la puissance qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance par dessus tout ce que nous demandons & pensons :

21 A lui soit gloire en l'Eglise, en Jesus Christ, en tous les âges du siecle des siecles. Amen.

CHAP. IV.

*L'union qui doit estre entre les fideles. La diversité des dons & des charges en l'Eglise. Despoüiller le viel homme & toutes ses convoitises. Revestir le nouveau avec toutes ses vertus.*

**J**E vous prie donc, moi le prisonnier au Seigneur, que vous cheminez dignement comme il est seant à la vocation à laquelle vous estes appelez :

2 Avec toute humilité & douceur, avec un esprit patient, supportans l'un l'autre en charité :

3 Estans soigneux de garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix

4 *Il y a un seul corps & un seul esprit, comme aussi vous estes appelez en une seule esperance de vostre vocation.*

5 *Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptesme :*

6 Un seul Dieu & Pere de tous, qui est sur tous, & parmi tous, & en nous tous.

7 Mais la grace est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.

8 Pour laquelle chose il dit, Estans

monté en haut il a mené captive une grande multitude de captifs, & a donné des dons aux hommes.

9 Or ce qu'il est monté, qu'est-ce autre chose sinon que premierement il estoit descendu es parties les plus basses de la terre?

10 Celui qui est descendu, c'est le mesme qui est monté sur tous les cieus, afin qu'il remplist toutes choses.

11 Lui-mesme donc a donné les uns pour estre Apostres, & les autres pour estre Prophetes, & les autres pour estre Evangelistes, & les autres pour estre Pasteurs & Docteurs :

12 Pour l'assemblage des Saints, pour l'œuvre du ministere, pour l'edification du corps de Christ :

13 Jusques à ce que nous nous rencontrions tous en l'unité de la foi, & de la connoissance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la mesure de la parfaite stature de Christ.

14 Afin que nous ne soyons plus enfans, flottans, & estans demenez çà & là à tous vents de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruse à cauteusement seduire.

15 Mais afin que suivans la verité avec la charité, nous croissons en tout en celui qui est le chef, *assavoir* Christ.

16 Duquel tout le corps bien ajusté & serré ensemble par toutes les jointures du fournissement, prend l'accroissement du corps, selon la vigueur qui est en la mesure de chaque partie, pour l'edification de soi-mesme en charité.

17 Voici donc ce que je dis & atteste de par le Seigneur, c'est que vous ne cheminez plus comme aussi le reste des Gentils chemine en la vanité de leur pensée :

18 Ayans leur entendement obscurci de tenebres, & estans estrangez de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, par l'endurcissement de leur cœur.

19 Lesquels ayans perdu tout sentiment, se sont abandonnez à dissolution, pour commettre toute souillure, à qui en feroit pis.

20 Mais vous n'avez point ainsi appris Christ :

21 Voire si vous l'avez escouté, & si

vous avez esté enseigné de par lui, ainsi que la verité est en Jesus :

21 *Assavoir* que vous despoüilliez le vieil homme, quant à la conversion precedente, lequel se corrompt par les convoitises qui seduisent :

22 Et que vous soyez renouvellez en l'esprit de vostre entendement :

23 Et que vous soyez revestus du nouvel homme, créé selon Dieu en justice & vraye sainteté.

24 C'est-pourquoi ayans despoüillé le mensonge, parlez en verité chacun avec son prochain : car nous sommes membres les uns des autres.

25 Courroucez-vous, & ne pechez point : que le soleil ne se couche point sur vostre courroux.

26 Et ne donnez point de lieu au diable.

27 Que celui qui deroboit, ne derobe plus : mais plustost qu'il travaille en œuvrant de ses mains en ce qui est bon : afin qu'il ait pour departir à celui qui en a besoin.

28 Que nul propos infect ne sorte de vostre bouche : mais celui qui est bon à l'usage d'edification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent.

29 Et ne contristez point le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez esté scellez pour le jour de la redemption.

30 Que toute amertume, & colere, & ire, & crierie, & mesdisance, soient ostées de vous, avec toute malice.

31 Mais soyez benins les uns envers les autres, pleins de compassion, & pardonnans les uns aux autres, ainsi aussi que Dieu vous a pardonné par Christ.

#### CHAP. V.

*Imiter la charité de Christ. Avoir en horreur toutes les souillures du peché. Et cheminer dans les sentiers de la justice, comme enfans de lumiere. Le devoir reciproque des femmes & des maris.*

**S**oyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans.

2 Et cheminez en charité, ainsi que Christ aussi nous a aimez, & s'est donné soi-mesme pour nous en oblation & sacrifice à Dieu, en odeur de bonne senteur,

3 Que la paillardise, & toute souillure, ou avarice, ne soit pas mesmes nommée entre vous, ainsi qu'il appartient aux saints :

4 Ni chose vilaine, ni parole folle, ni plaisanterie, qui sont des choses qui ne sont pas bien seantes : mais plustost action de graces.

5 Car vous savez ceci, que nul paillard, ou immonde, ou avaricieux, qui est idolatre, n'a point d'heritage au royaume de Christ & de Dieu.

6 Que nul ne vous seduise par de vains discours : car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion.

7 Ne soyez donc point leurs compagnons.

8 Car vous estiez autrefois tenebres : mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur : cheminez comme enfans de lumiere :

9 (Car le fruit de l'Esprit consiste en toute debonnaireté, justice, & verité.)

10 Esprouvans ce qui est agreable au Seigneur.

11 Et ne communiquez point aux œuvres infructueuses de tenebres, mais mesmes redarguez-les plustost.

12 Car il est mesmes deshonneste de dire les choses qui sont faites par eux en cachette.

13 Mais toutes choses estant mises en evidence par la lumiere, sont renduës manifestes : car la lumiere est celle qui manifeste tout.

14 A cause dequoi il dit, Resveille-toi, toi qui dors, & te releve des morts, & Christ t'esclairera.

15 Advisez donc comment vous cheminerez soigneusement, non point comme estans desnuez de sagesse, mais comme estans sages :

16 Rachetans le temps : car les jours sont mauvais.

17 C'est-pourquoi ne soyez point sans prudence, mais bien entendans quelle est la volonté du Seigneur.

18 Et ne vous enyvrez point de vin, auquel il y a de la dissolution : mais soyez remplis de l'Esprit :

19 Parlans entre vous par Pseumes, louanges, & chansons spirituelles : chantans & psalmodians en vostre cœur au Seigneur.

20 Rendans toujours graces pour

1 toutes choses, au nom de nostre Seigneur Jesus Christ, à nostre Dieu & Pere :

21 Vous soumettant les uns aux autres en la crainte de Dieu.

22 Femmes, soyez sujettes à vos propres maris, comme au Seigneur.

23 Car le mari est le chef de la femme, ainsi que Christ aussi est le chef de l'Eglise, & pareillement est le Sauveur de son corps.

24 Comme donc l'Eglise est sujette à Christ, que semblablement aussi les femmes le soient à leurs propres maris, en toutes choses.

25 Vous maris, aimez vos femmes, comme aussi Christ a aimé l'Eglise, & s'est donné soi-mesme pour elle :

26 Afin qu'il la sanctifiast, après l'avoir nettoyée par le lavement d'eau par la parole :

27 Afin qu'il se rendist une Eglise glorieuse, n'ayant point de tache, ni de ride, ni autre telle chose: mais afin qu'elle fust sainte & irrépréhensible.

28 Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme, s'aime soi-mesme.

29 Car personne n'eut jamais en haine sa chair, mais il la nourrit & l'entretient, comme aussi fait le Seigneur l'Eglise.

30 Car nous sommes membres de son corps, estant de sa chair & de ses os.

31 Pour cela l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adjoindra à sa femme: & les deux seront une mesme chair.

32 Ce mystere est grand: or je parle touchant Christ & l'Eglise.

33 Partant quant à vous aussi, que chacun en son endroit aime sa femme comme soi-mesme, & que la femme revere son mari.

C H A P. VI.

*Le devoir des enfans, des peres, des serviteurs, & des maistres. Le combat spirituel des Fideles, & leurs armes.*

**E**Nfans, obeïssiez à vos peres & meres au Seigneur: car cela est juste.

2 Honore ton pere & ta mere, (qui est le premier commandement, avec promesse.)

3 Afin que bien te soit, & que tu sois de longue vie sur la terre.

4 Et vous peres, ne despitez point vos enfans: mais nourrissez-les en la discipline & remontrance du Seigneur.

5 Serviteurs, obeïssiez à ceux qui sont vos maistres selon la chair, avec crainte & tremblement, en simplicité de vostre cœur, comme à Christ:

6 Non point servans à l'œil, comme voulans complaire aux hommes, mais comme serfs de Christ, faisans de courage la volonté de Dieu.

7 Servans de bonne affection au Seigneur & non point aux hommes:

8 Sachans que chacun recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait, soit serf, soit franc.

9 Et vous maistres, faites envers eux le semblable, relachans les menaces, sachans que le Seigneur autanz d'eux que de vous, est es cieus: & qu'envers lui il n'y a point d'acceptation de personne.

10 Au reste, mes freres, fortifiez-vous au Seigneur, & en la puissance de sa force.

11 Soyez revestus de toutes les armures de Dieu, afin que vous puissiez resister contre les embusches du diable,

12 Car nous n'avons point la luite contre le sang & la chair, mais contre les Principautez, contre les Puissances, contre les Seigneurs du monde, gouverneurs des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont es lieux celestes.

13 C'est pourquoi prenez toutes les armures de Dieu, afin que vous puissiez resister au mauvais jour, & ayans tout surmonté demeurez fermes.

14 Soyez donc fermes, ayans vos reins ceints de verité, & estans revestus de la cuirasse de justice:

15 Et ayans les pieds chaussez de la preparation de l'Evangile de paix.

16 Prenans sur tout le bouclier de la foi, par lequel vous puissiez esteindre tous les dards enflammez du malin.

17 Prenez aussi le casque de salut, & l'espée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu:

18 Prians en toute sorte de prieres

EPISTRE DE S. PAUL

& de requeste, en tout temps, en esprit, & veillans à cela avec toute perseverance & requeste pour tous les Saints :

19 Et pour moi, afin que la parole me soit donuée à bouche ouverte en hardiesse : afin de donner à connoistre le mystere de l'Evangile.

20 Pour lequel je suis ambassadeur en la chaîne : afin que je parle franchement comme il me faut parler.

21 Or afin que vous aussi entendiez mon estat, & ce que je fais Tychi-

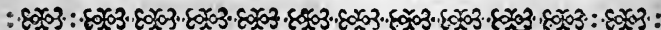
que nostre frere bien-aimé, & fidele ministre au Seigneur, vous fera savoir le tout :

22 Lequel je vous ai envoyé exprés pour cela, afin que vous entendiez nostre estat, & qu'il console vos cœurs.

23 Paix soit aux freres, & charité avec foi, de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

24 Grace soit avec tous ceux qui aiment nostre Seigneur Jesus Christ en pureté. Amen.

*Escrive de Rome aux Ephésiens par Tichyque.*



EPISTRE

DE S. PAUL APOSTRE  
AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

*L'affection de l'Apostre envers les Philippiens, & le fruit de son emprisonnement. Il desire de deloger pour estre avec Christ. Il exhorte à la sainteté & à la constance..*



AUL & Timothée serviteurs de Jesus Christ, à tous les Saints en Jesus Christ, qui sont à Philippes, avec les Evesques & les

7 Comme il m'est raisonnable de penser cela de vous tous, parce que je retiens en mon cœur que vous avez tous esté participans de la grace avec moi en mes liens, & en la defense & confirmation de l'Evangile.

8 Car Dieu m'est tesmoin comme je vous affectionne tous d'une cordiale affection de Jesus Christ.

9 Et je requiers ceci, afin que vostre charité abonde encore de plus en plus, avec reconnoissance & toute intelligence :

10 Afin que vous discerniez les choses contraires, pour estre purs & sans achoppement jusques à la journée de Christ,

11 Estans remplis de fruits de justice, qui sont par Jesus Christ, a la gloire & louange de Dieu.

12 Or, freres, je veux bien que vous sachiez que les choses qui me sont advenues, sont advenues à un tant plus grand avancement de l'Evangile.

Diacres :

2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

3 Je rens graces à mon Dieu toutes les fois que je fais mention de vous,

4 Faisans toujours des prieres avec joye pour vous tous, en toutes mes oraisons,

5 A cause de la communion de l'Evangile que vous avez demonstrée, depuis le premier jour jusques à maintenant :

6 Estant assure de cela mesme, que celui qui a commencé cette bonne œuvre en vous, l'achevera jusques à la journée de Jesus Christ ;

13 En sorte que mes liens en Christ ont esté rendus celebres par tout le Pretoire, & par tous les autres

*lieux :*

14 Et que plusieurs des freres au Seigneur, estans assurez par mes liens, osent parler plus hardiment de la Parole sans crainte.

15 Il est vrai que quelques uns preschent Christ par envie & contention, & les autres au contraire par une bonne volonté.

16 Les uns annoncent Christ par contention, non point purement, pensans adjouster de l'affliction à mes liens.

17 Mais les autres *le font* par charité, sachans que je suis ordonné pour la defense de l'Evangile.

18 Quoi donc ? toutefois en quelque maniere que ce soit, ou par occasion, ou en verité, Christ est annoncé : & en cela je m'éjouis, & m'en éjouirai.

19 Car je fais que cela me tournera à salut par vostre priere, & par la subvention de l'Esprit de Jesus Christ :

20 Selon ma ferme attente & mon esperance, que je ne serai confus en rien : mais qu'en toute assurance, comme toujours, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.

21 Car Christ m'est gain à vivre & à mourir.

22 Or si de vivre en la chair cela m'est profitable, & que c'est que je dois choisir, je n'en fais rien.

23 Car je suis ensermé des deux *costez*, mon desir tendant bien à deloger, & estre avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur :

24 Mais il est plus nécessaire pour vous que je demeure en la chair.

25 Et je fais cela comme tout assuré, que je demeurerai & persevererai avec vous tous, à vostre avancement, & à la joye de *vostre* foi :

26 Afin que vostre gloire abonde en Jesus Christ par moi, au moyen de mon retour vers vous.

27 Seulement conversez dignement comme il est seant selon l'Evangile de Christ : afin que soit que je vienne & que je vous voye, soit que je

sois absent, j'entende quant à vostre estat, que vous persistiez en un mesme Esprit, combattans ensemble tous d'un courage par la foi de l'Evangile, & n'estans en rien espouvantez par les adversaires.

28 Ce qui leur est une demonstration de perdition, mais à vous, de salut : & cela de par Dieu.

29 D'autant qu'il vous a esté gratuitement donné pour Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui :

30 En ayant le mesme combat que vous avez veu en moi, & que maintenant vous entendez estre en moi.

CHAP. II.

*Exhortation à la concorde & à l'humilité. Le profond abaissement de Jesus Christ pour nostre salut, & son exaltation Souveraine. Dieu produit en nous la volonté & l'accomplissement. La sainte joye de l'Apostre. L'éloge de Timothée & l'envoi d'Épaphrodite.*

**S**I donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulas de charité, si quelque communion d'esprit, si quelques cordiales affections & misericordes :

2 Rendez ma joye accomplie, tellement que vous ayez un mesme sentiment, ayans une mesme charité, estans d'un mesme courage, & d'un mesme sentiment.

3 Que rien ne se face par contention, ou par vaine gloire : mais en estimant l'un l'autre, par humilité de cœur, plus excellent que soi-mesme.

4 Ne regardez point chacun à son particulier, mais aussi à ce qui appartient aux autres.

5 Qu'il y ait donc un mesme sentiment en vous, qui a esté aussi en Jesus Christ :

6 Lequel estant en forme de Dieu, n'a point reputé rapine d'estre égal à Dieu :

7 Toutefois il s'est aneanti soi-mesme, ayât pris la forme de serviteur, fait à la semblance des hommes :

8 Et estant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé soi-mesme, & a esté obeissant jusques à la mort, voire la mort de la croix.

9 Pour laquelle cause aussi, Dieu l'a souverainement élevé, & lui a

donné un nom, qui est sur tout  
Nom :

10 Afin qu'au Nom de Jesus, tout  
genouïl se ploye, de ceux qui sont  
es cieux, & en la terre, & sous la  
terre :

11 Et que toute langue confesse que  
Jesus Christ est le Seigneur, à la  
gloire de Dieu le Pere.

12 C'est-pourquoi, mes bien-amez,  
ainsi que vous avez toujours obeï,  
nonseulement comme en ma presen-  
ce, mais beaucoup plus maintenant  
en mon absence, employez-vous à  
vostre propre salut avec crainte &  
tremblement.

13 Car c'est Dieu qui produit en  
vous avec efficace, & le vouloir, &  
le parfaire, selon son bon plaisir.

14 Faites toutes choses sans murmures  
ni questions :

15 Afin que vous soyez sans repro-  
che, & simples, enfans de Dieu, ir-  
reprehensibles au milieu de la gene-  
ration tortuë & perverse : entre les-  
quels vous reluisiez comme des flam-  
beaux au monde, qui portent au de-  
vant d'eux la Parole de vie :

16 Pour me glorifier en la journée  
de Christ, que je n'ai point couru  
en vain, ni travaillé en vain.

17 Que si mesme je fers d'asperion  
sur le sacrifice & service de vostre  
foi, j'en suis joyeux : & m'en éjouïs  
avec vous tous.

18 Vous aussi pareillement soyez-  
en joyeux, & vous en éjouïssez avec  
moi.

19 Or j'espere au Seigneur Jesus de  
vous envoyer bien-tost Timothée,  
afin que j'aye aussi tant meilleur  
courage quand j'aurai connu vostre  
estat.

20 Car je n'ai personne de pareil  
courage, qui soit vraiment soi-  
gneux de ce qui vous concerne.

21 Car tous cherchent ce qui est de  
leur particulier, non point ce qui est  
de Jesus Christ.

22 Mais vous connoissez son espreu-  
ve, qu'il a servi avec moi en l'E-  
vangile, comme l'enfant sert au  
pere.

23 J'ai donc esperance de l'envoyer,  
incontinent que j'aurai pourveu à  
mes affaires.

24 Et je m'affeure au Seigneur que

moi-mesme aussi viendrai bien-  
tost.

25 Mais j'ai estimé qu'il estoit ne-  
cessaire de vous envoyer Epaphro-  
dite mon frere, compagnon d'œu-  
vre & d'armes avec moi : qui a esté  
aussi envoyé de vostre part pour  
m'administrer ce dont j'ay eu be-  
soin.

26 Car il vous desiroit tous singulier-  
ement, & estoit fort angoissé de ce  
que vous aviez entendu qu'il avoit  
esté malade.

27 Et de fait il a esté malade, voire  
tres-proche de la mort : mais Dieu  
a eu pitié de lui, & non seulement  
de lui, mais aussi de moi, afin que  
je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

28 Je l'ai donc envoyé tant plus  
soigneusement, afin qu'en le voyant  
vous-vous réjouissiez derechef, &  
que j'aye tant moins de tristesse.

29 Recevez-le donc au Seigneur  
avec toute joye : & ayez en estime  
ceux qui sont tels.

30 Car il a esté proche de la mort  
pour l'œuvre de Christ, n'ayant eu  
aucun esgard à sa propre vie, afin  
qu'il suppleast au defaut de vostre  
service envers moi.

CHAP. III.

*Exhortation a la joye spirituelle, & à  
se donner garde des faux Apostres. Pri-  
ser Jesus Christ par dessus toutes choses,  
& chercher nostre justice en lui. Tendre  
au but de la vocation supernelle. Estre  
tous d'accord. Con-verser comme bourgeois  
des cieux.*

**A**U reste, mes freres, éjouïssez-  
vous au Seigneur. Il ne m'est  
point grief, & c'est vostre seurète,  
que je vous escrive les mesmes cho-  
ses.

2 Prenez garde aux chiens, prenez  
garde aux mauvais ouvriers, prenez  
garde à la circoncision.

3 Car c'est nous qui sommes la Cir-  
concision, nous qui servons à Dieu  
en esprit, & qui nous glorifions en  
Jesus Christ, & qui n'avons point  
confiance en la chair :

4 Encore que je pourrois aussi avoir  
confiance en la chair. Si quelqu'un  
estime qu'il a de quoi se confier en  
la chair, j'en ai encore davantage.

5 Moi qui suis circoncis le huitié-  
me jour, qui suis de la race d'Israël,  
de

de la tribu de Benjamin, Hebreu, né des Hebreux, Pharisien de religion: 6 Quant au zele, persecutant l'Eglise: quant à la justice qui est en la Loi, estant sans reproche.

7 Mais ce qui m'estoit gain, je l'ai reputé m'estre dommage pour l'amour de Christ.

8 Voire certes je reputé toutes choses m'estre dommage pour l'excellence de la connoissance de Jesus Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes ces choses, & les reputé comme niente, afin que je gagne Christ:

9 Et que je sois trouvé en lui, ayant non point ma justice qui est de la Loi, mais celle qui est par la foi de Christ, *assavoir* la justice qui est de Dieu par la foi:

10 *Pour* le connoistre, & la vertu de sa resurrection, & la comunion de ses afflictions, en estant rendu conforme à sa mort:

11 *Essayant* si par aucune maniere je puis parvenir à la resurrection des morts.

12 Non point que j'aye déjà apprehendé, ou que je sois déjà rendu accompli: mais je poursuis pour tacher d'apprehender: pour laquelle cause aussi j'ai esté apprehendé de Jesus Christ.

13 Freres, quant à moi, je ne me reputé point encore avoir apprehendé:

14 Mais je fais une chose, c'est qu'en oubliant les choses qui sont en arriere, & m'avançant aux choses qui sont en devant, je tire vers le but, *assavoir* au prix de la supernelle vocation de Dieu en Jesus Christ.

15 C'est - pourquoi, nous tous qui sommes parfaits, ayons ce sentiment: & si en quelque chose vous avez un autre sentiment, Dieu vous le revelera aussi.

16 Toutefois cheminons d'une mesme regle, en ce à quoi nous sommes parvenus, & ayons un mesme sentiment.

17 Soyez d'un accord mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent, ainsi que vous nous avez pour patron.

18 Car plusieurs cheminent, desquels je vous ai souvent dit, & maintenant je le dis aussi en pleurant, qu'ils

sont ennemis de la croix de Christ: 19 Desquels la fin est perdition, le Dieu desquels est le ventre, & la gloire en leur confusion, qui ont leur affection aux choses terriennes. 20 Mais nostre conversation est de bourgeois des cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, *assavoir* le Seigneur Jesus Christ:

21 Lequel transformera nostre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette effigence par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soi.

CHAP. IV.

*Exhortation à la perseverance, à la joye spirituelle, & à toute sorte de vertus. Le soin des Philippiens envers l'Apôstre..*

**P** Artant, mes freres bien-aimez & tres-desirez, ma joye & ma couronne, tenez-vous ainsi en nostre Seigneur, mes bien-aimez.

2 Je prie Evodie, & prie Syntiche, d'avoir un mesme sentiment au Seigneur.

3 Je te prie aussi, mon vrai compagnon, aide leur, comme à celles qui ont bataillé avec moi en l'Evangile, avec Clement aussi & mes autres compagnons d'œuvre, desquels les noms sont au livre de vie.

4 Ejouissez-vous toujours au Seigneur: & derechef je vous dis, *éjouissez-vous.*

5 Que vostre debonnaireté soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est près.

6 Ne soyez en souci de rien: mais qu'en toutes choses vos requestes soient notifiées à Dieu par priere & par supplication avec action de graces.

7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos sés en Jesus Christ.

8 Au reste, freres, que toutes les choses qui sont veritables, toutes les choses qui sont venerables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée, s'il y a quelque veru, & quelque louange, pensez à ces choses:

9 Lesquelles aussi vous avez apprises, & receuës, & entenduës, &

venés en moi. Faites ces choses, & le Dieu de paix fera avec vous.

10 Or je me suis grandement éjoui au Seigneur, qu'à la fin vous estes reverdis quant au soin que vous avez de moi : à quoi aussi vous pensez, mais vous n'aviez pas la commodité.

11 Non point que je dis ceci ayant esgard à quelque indigence : car j'ai appris d'estre content des choses selon que je me trouve.

12 Car je fais estre abbaissé, je fais aussi estre abondant : par tout & en toutes choses je suis instruit tant à estre rassasié qu'à avoir faim, tant à abonder, qu'à avoir disette.

13 Je puis toutes choses en Christ qui me fortifie.

14 Neantmoins vous avez bien fait de communiquer à mon affliction.

15 Vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement de la predication de l'Evangile, quand je partis de Macedone, nulle Eglise ne me communiqua rien en matiere de bailler & de recevoir, sinon vous seuls.

16 Car mesmes moi estant à Thessalonique, vous m'avez envoye une fois, voire deux, ce qui m'estoit de besoin.

17 Non point que je recherche des dons, mais je recherche le fruit abondant qui soit alloüé en vostre conte.

18 Or j'ai receu le tout, & abonde; j'ai esté rempli, ayant receu d'Epaphrodite ce qui m'a esté envoye de par vous, comme une odeur de bonne senteur, un sacrifice agreable & plaisant à Dieu.

19 Aussi mon Dieu suppléera à tout ce dont vous aurez besoin, selon ses richesses, avec gloire en Jesus Christ.

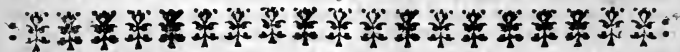
20 Or à nostre Dieu & Pere, soit gloire aux siecles des siecles, Amen.

21 Salüez chacun des Saincts en Jesus Christ. Les freres qui sont avec moi vous salient.

22 Tous les Saincts vous salient, & principalement ceux qui sont de la maison de Cesar.

23 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

*Eserite de Rome aux Philippiens par Epaphrodite.*



## EPISTRE

DE S. PAUL APOSTRE  
AUX COLOSSIENS.

## CHAPITRE. I.

*La foi des Colossiens, & la priere que S. Paul fait pour eux. Christ est nostre Redempteur, l'image de Dieu, le Createur de toutes choses, & le Chef de l'Eglise. L'Apostre s'éjouit dans les souffrances.*



AUL Apostre de Jesus Christ par la volonté de Dieu, & le frere Timothée :  
2 Aux Saincts & Freres fideles en Christ qui sont à Colosses : Grace vous soit & paix, de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

3 Nous rendons toujourn a ce de

vous à Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, prians toujourn pour vous :

4 Ayans ouï parler de vostre foi en Jesus Christ, & de la charité que vous avez envers tous les Saincts :

5 Pour l'esperance qui vous est reservée es cieux, laquelle vous avez cy-devant ouïe par la parole de verité, assavoir de l'Evangile,

6 Qui est parvenu à vous, comme



aussi il est par tout le monde, & fructifie ainsi en vous; depuis le jour que vous avez oui & connu la grace de Dieu en verité.

7 Comme aussi vous l'avez appris d'Epaphras nostre cher compagnon de service, qui est fidele ministre de Christ pour vous:

8 Lequel aussi nous a declaré vostre charité que vous avez en l'Esprit.

9 Et partant aussi dès le jour que nous avons entendu cela, nous ne cessons de prier pour vous, & de demander que vous soyez remplis de la connoissance de la volonté d'icelui, en toute sagesse & intelligence spirituelle:

10 Afin que vous cheminiez dignement comme il est seant selon le Seigneur, en lui plaisant entierement, fructifiant en toute bonne œuvre, & croissant en connoissance de Dieu:

11 Estans fortifiez en toute force, selon la vertu de sa gloire, en toute souffrance & esprit patient avec joye:

12 Rendans graces au Pere qui nous a rendus capables de participer à l'heritage des Saints en la lumiere:

13 Lequel nous a delivrez de la puissance des tenebres, & nous a transportez au Royaume de son Fils bien-aimé:

14 En qui nous avons delivrance par son sang, *assavoir* remission des pechez.

15 Lequel est l'image de Dieu invisible, le premier né de toute creature.

16 Car par lui ont esté creées toutes les choses qui sont es cieus & qui sont en la terre, visibles & invisibles, soit les Thrônes, ou les Dominations, ou les Principautez, ou les Puissances: toutes choses ont esté creées par lui, & pour lui.

17 Et il est devant toutes choses, & toutes subsistent par lui.

18 Et c'est lui qui est le Chef du corps de l'Eglise, & qui est le commencement & le premier né d'entre les morts: afin qu'il tienne le premier lieu en toutes choses.

19 Car le bon plaisir du Pere a esté que toute plenitude habitast en lui:

20 Et de reconcilier par lui toutes choses à soi, ayant fait la paix par le sang de la croix d'icelui, *assavoir* tant les choses qui sont es cieus, que

celles qui sont en la terre.

21 Et vous qui estiez autresfois estrangez de lui, & qui estiez ses ennemis en vostre entendement, en mauvaises œuvres:

22 Maintenant toutefois il vous a reconciliez au corps de sa chair, par la mort, pour vous rendre saints, sans tache, & irreprehensibles devant soi:

23 Voire si vous demeurez en la foi, estans fondez & fermes, & n'estes point transportez hors de l'esperance de l'Evangile que vous avez oui, lequel est presché entre toute creature qui est sous le ciel, duquel moi Paul ai esté fait ministre.

24 Dont je m'éjoûis maintenant en mes souffrances pour vous, & accomplis le reste des afflictions de Christ en ma chair, pour son corps qui est l'Eglise:

25 De laquelle j'ai esté fait ministre, selon la dispensation de Dieu qui m'a esté donnée envers vous, pour accomplir la parole de Dieu:

26 *Assavoir* le mystere qui avoit esté caché dès tous les siècles & âges: mais qui est maintenant manifesté à ses Saints:

27 Aufquels Dieu a voulu donner à connoître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystere entre les Gentils, qui est Christ en vous, l'esperance de gloire:

28 Lequel nous annonçons, admonestans tout homme, & enseignant tout homme en toute sagesse: afin que nous rendions tout homme parfait en Jesus Christ.

29 A quoi aussi je travaille, combattant selon son efficace, laquelle agit puissamment en moi.

#### CHAP. II.

*Exhortation à s'arrester à la simplicité de l'Evangile, & à ne se point laisser emporter aux traditions des hommes.*

**C**AR je veux que vous sachiez combien est grand le combat que j'ai pour vous, & pour ceux qui sont à Laodicée, & pour tous ceux qui n'ont point veu ma presence en la chair:

2 Afin que leurs cœurs soient consolez, eux estans joints ensemble en charité, & en toutes richesses de

pleine certitude d'intelligence, à la connoissance du mystere de *notre* Dieu & Pere, & de Christ :

3 En qui sont cachez tous les thresors de sapience & de science.

4 Or je dis ceci, afin que nul ne vous abuse par des paroles de persuasion.

5 Car bien que je sois absent de corps, toutefois d'esprit je suis avec vous, en m'éjouissant, & voyant vostre ordre, & la fermeté de vostre foi que vous avez en Christ.

6 Ainsi donc que vous avez receu le Seigneur Jesus Christ, cheminez en lui :

7 Estans enracinez & edifiez en lui, & confirmez en la foi, comme vous avez esté enseigné, abondans en elle avec action de graces.

8 Prenez garde que nul ne vous burlie par la philosphie & vaine deception, selon la tradition des hommes, selon le rudiment du monde, & non point selon Christ.

9 Car en lui habite corporellement toute plénitude de Deité.

10 Et vous estes rendus accomplis en lui, qui est le chef de toute principauté & puissance :

11 En qui aussi vous avez esté circoncis d'une circoncision faite sans main, par le dépouillement du corps des pechez de la chair, *assavoir* par la circoncision de Christ :

12 Estans ensevelis avec lui par le Baptesme: en qui aussi vous estes ensemble ressuscitez, par la foi de l'efficace de Dieu qui l'a ressuscité des morts.

13 Et lors que vous estiez morts en vos offenses & au preuce de vostre chair, il vous a vivifiez ensemble avec lui, vous ayant gratuitement pardonné toutes vos offenses :

14 En ayant effacé l'obligation qui estoit contre nous, laquelle consistoit és ordonnances, & nous estoit contraire: & laquelle il a entierement abolie, l'ayant fichée en la croix :

15 Ayant despoüillé les Principautés & les Puissances, lesquelles il a publiquement menées en montre, triomphant d'elles en elle.

16 Que nul donc ne vous condamne en manger ou en boire, ou en distinction d'un jour de feste, ou de nouvelles lune, ou de sabbats.

17 Lesquelles choses sont ombre de celles qui estoient à venir, mais le corps *en est* en Christ.

18 Que nul ne vous maistrise à son plaisir par humilité d'esprit, & service des Anges, s'ingerant és choses qu'il n'a point veuës, étant temerairement enflé du sens de sa chair :

19 Et ne retenant point le chef, duquel tout le corps estant fourni & ajusté ensemble par les jointures & les liaisons, croist en accroissement de Dieu.

20 Si donc vous estes morts avec Christ, quant aux rudimens du monde, pourquoi vous charge-t'on d'ordonnances, comme si vous viviez au monde ?

21 *Assavoir*, Ne mange, Ne gouste, Ne touche point.

22 Qui sont toutes choses perissables par l'usage, *estant establies* suivant les commandemens & les doctrines des hommes :

23 Lesquelles ont toutefois quelque apparence de sapience en devotion volontaire & humilité d'esprit, & en ce qu'elles n'espargnent nullement le corps, & n'ont aucun esgard au rassasiement de la chair.

#### C H A P. I I I.

*La mortification du vieil homme, & la vie du nouveau. Le devoir des femmes, des maris, des enfans, des peres, & des serviteurs.*

**S** I donc vous estes ressuscitez avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où Christ est assis à la dextre de Dieu.

2 Pensez aux choses qui sont en haut, non point à celles qui sont sur la terre.

3 Car vous estes morts, & vostre vie est cachée avec Christ en Dieu.

4 Quand Christ, qui est vostre vie, apparoitra, alors aussi vous apparoitrez avec lui en gloire.

5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, paillardise, souillure, appetit desordonné, mauvaise convoitise, & avarice, qui est idolatrie.

6 Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion.

7 Esquelles aussi vous avez cheminé autrefois, quand vous viviez en elles.

1 Mais maintenant vous aussi des-pouillez toutes ces choses, ire, co-lere, mauvaistié, mesdisance, parole deshonneſte hors de vostre bouche.

2 Ne mentez point l'un à l'autre, ayant devestu le vieil homme avec ses actes :

10 Et ayans reveſtu le nouvel hom-me, lequel se renouvelle en con-noiſſance, ſelon l'image de celui qui l'a créé.

11 Là où il n'y a ni Grec, ni Juif, ni Circonciſion, ni Prepuce, ni Barbare, ni Scythe, ni ſerf, ni franc : mais Chriſt y eſt tout, & en tous.

12 Soyez donc ( comme élus de Dieu, ſaincts & bien-aimés ) reveſtus des entrailles de miſericorde, de be-nignité, d'humilité, de douceur, d'es-prit patient :

13 Supportans l'un l'autre, & par-donnant les uns aux autres, ſi l'un a querelle contre l'autre : comme Chriſt vous a pardonné, vous aussi faites le ſemblable.

14 Et outre tout cela, ſoyez reveſtus de charité, qui eſt le lien de perfe-ction.

15 Et que la paix de Dieu tienne le principal lieu en vos cœurs, à la-quelle vous eſtes appellez en un corps, & ſoyez reconnoiſſans.

16 Que la parole de Chriſt habite en vous plantureuſement en toute ſa-pience, en vous enſeignant & admo-neſtant l'un l'autre par Pſeaumes, louanges, & chanſons ſpirituellenes, avec grace, chantans de vostre cœur au Seigneur.

17 Et quelque choſe que vous fa-ciez, ſoit par parole ou par œuvre, faites le tout au Nom du Seigneur Jeſus, rendant grâces par lui à noſtre Dieu & Pere.

18 Femmes, ſoyez ſujettes à vos prop-res maris, ainſi qu'il appartient ſe-lon le Seigneur.

19 Maris, aimez vos femmes, & ne vous enaigriffez point contr'elles.

20 Enſans, obeïſſez à peres & à me-res en toutes choſes : car cela eſt plai-ſant au Seigneur.

21 Peres, n'irritez point vos enſans, afin qu'ils ne perdent point courage.

22 Serviteurs, obeïſſez en toutes choſes à ceux qui ſont vos maîtres ſelon la chair, ne ſervans point à

l'œil, comme voulans complaire aux hommes, mais en ſimplicité de cœur, craignans Dieu.

23 Et quelque choſe que vous fa-ciez, faites le tout avec courage, comme au Seigneur, & non point comme aux hommes.

24 Sachans que vous recevrez du Seigneur le ſalaire de l'heritage : car vous ſervez à Chriſt le Seigneur.

25 Mais celui qui fait injuſtement, recevra ce qu'il aura fait injuſte-ment : & il n'y a point d'eſgard à l'apparence des perſonnes.

CHAP. IV.

*Le devoir des maîtres envers leurs ſerviteurs. La perſeverance en prieres. La ſageſſe dans la converſation. L'en-voÿ de Tyche & d'Onesime. Diverses ſalutations.*

**M**aitres, rendez le droit & l'e-quité à vos ſerviteurs, ſachans que vous aussi avez un Seigneur es cieux.

2 Perſevérez en priere, veillans en elle avec act ion de grâces :

3 Prians enſemble aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le my-ſtere de Chriſt, pour lequel aussi je ſuis priſonnier :

4 Afin que je le manifeſte comme il faut que je parle.

5 Cheminez ſagement envers ceux de dehors, rachetans le temps.

6 Que vostre parole ſoit toujourns conſtre en ſel avec grace, afin que vous ſachiez comment vous avez à reſpondre à chacun.

7 Tyche noſtre frere bien-aimé, & fidele miniſtre, & compagnon de ſer-vice au ſeigneur, vous fera ſavoir tout mon eſtat :

8 Lequel j'ai envoyé vers vous ex-preſſement, afin qu'il connoiſſe de vostre eſtat, & qu'il conſole vos cœurs :

9 Avec Onesime noſtre fidele & bien-aimé frere, qui eſt des vôtres : ils vous advertiront de toutes les affai-res de par deçà.

10 Ariſtarque, qui eſt priſonnier avec moi, vous ſalué, & Marc le couſin de Barnabas : ( touchant lequel vous avez receu mandement, ſ'il vient à vous, recueillez-le. )

11 Et Jeſus qui eſt appelé Juſte :

I. EPISTRE DE S. PAUL

lesquels sont de la Circoncision : ceux-ci seuls sont mes compagnons d'œuvre au royaume de Dieu, lesquels m'ont esté en consolation.

12 Epaphras qui est des vostres, serviteur de Christ, vous saluë, combattant toujours pour vous en prieres, afin que vous demeuriez parfaits & accomplis en toute la volonté de Dieu.

13 Car je lui rens tesmoignage qu'il a un grand zele pour vous, & pour ceux qui sont à Laodicée, & pour ceux qui sont à Hierapolis.

14 Luc le Medecin bien-aimé vous saluë, & Demas aussi.

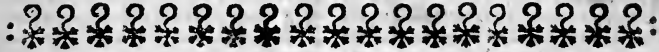
15 Saluëz les freres qui sont à Laodicée, & Nymphas, & l'Eglise qui est en sa maison.

16 Et quand cette Epistre aura esté leuë entre vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodiciens, & que vous lisiez aussi celle qui est venue de Laodicée.

17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as receuë au Seigneur, afin que tu l'accomplisses.

18 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL. Ayez souvenance de mes liens. Grace soit avec vous. Amen.

*Escrite de Rome aux Colossiens, par Tychique & Onesime.*



PREMIERE EPISTRE  
DE S. PAUL APOSTRE  
AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

*Eloge de la foi des Thessaloniens.*



AUL & Silvain, & Timothée à l'Eglise des Thessaloniens, qui est en Dieu le Pere, & au Seigneur Jesus Christ: Grace vous soit & Paix,

seulement en parole, mais aussi en vertu, & en saint Esprit, & en grande certitude, ainsi que vous savez quels nous avons esté entre vous pour l'amour de vous.

de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

2 Nous rendons toujours graces à Dieu de vous tous, faisans mention de vous en nos prieres :

6 Aussi avez-vous esté imitateurs de nous, & du Seigneur : ayans receu avec joye du S. Esprit la Parole accompagnée de grande affliction :

3 Nous ramentevans sans cesse l'œuvre de vostre foi, & le travail de vostre charité, & la patience de vostre esperance que vous avez en nostre Seigneur Jesus Christ, devant nostre Dieu & Pere :

7 Tellement que vous avez esté pour patron à tous les croyans en la Macedone & en l'Achaïe.

4 Sachans, freres bien-amez de Dieu, vostre election.

8 Car la parole du Seigneur a retenti de par vous, non seulement en la Macedone & en l'Achie, mais aussi en tous lieux : & vostre foi envers Dieu est divulguée, tellement qu'il ne nous est pas besoin d'en rien dire :

5 Car nostre predication de l'Evangile n'a point esté en vostre endroit,

9 Car eux-mesmes racontent de nous, quelle entrée nous avons eue vers vous, & comment vous avez esté convertis des idoles à

Dieu, pour servir le Dieu vivant & vrai :

10 Et pour attendre des cieus son Fils Jesus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous delivre de l'ire à venir.

CHAP. II.

*L'integrité & la charité de l'Apostre en son ministère, & sa grande affection pour les Thessaloniens, dont il loué la foi & la constance.*

Car, freres, vous-mesmes savez que nostre entrée vers vous, n'a point esté vaine :

2 Mais encore qu'auparavant nous eussions esté affligé & outragé à Philippes, comme vous savez, nous avons pris hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec un grand combat.

3 Car nostre exhortation n'a point esté par abusion, ni par vilenie, ni en fraude.

4 Mais comme nous avons esté approuvez de Dieu, à ce que la predication de l'Evangile nous fust commise, ainsi parlons-nous, non point comme voulans complaire aux hommes, mais à Dieu qui approuve nos cœurs.

5 Car aussi nous ne sommes jamais trouvez en parole de flatterie, ainsi que vous le savez, ni en pretexte d'avarice : Dieu en est tesmoin.

6 Et nous n'avons point cherché la gloire des hommes, ni de par vous, ni par autres : encore que nous eussions peu montrer de l'autorité comme Apostres de Christ :

7 Mais nous avons esté doux au milieu de vous, comme si une nourrice nourrissoit tendrement ses enfans.

8 Estans donc ainsi affectionnez envers vous, nous souhaitions de vous eslargir, non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi nos propres ames, parce que vous estiez bien-àimez de nous.

9 Car, freres, vous vous souvenez de nostre labeur & travail : veu que nous vous avons presché l'Evangile de Dieu, travaillans nuit & jour, afin de ne charger aucun de vous.

10 Vous estes tesmoins, & Dieu aussi, comme nous nous sommes portez saintement & justement, & sans re-

proche envers vous qui croyez ;

11 Ainsi que vous savez que nous avons exhorté chacun de vous, (comme un pere ses enfans.)

12 Et consolé, & adjuré que vous cheminaisiez dignement, comme il est seant selon Dieu, qui vous appelle à son royaume & à sa gloire.

13 Pour cette cause aussi, nous rendons graces à Dieu sans cesse, de ce que quand vous avez reçu de nous la parole de la predication de Dieu, vous l'avez receüe, non point comme parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme parole de Dieu, laquelle aussi agit avec efficace en vous qui croyez.

14 Car, freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu qui sont en Judée en Jesus Christ, parce que vous avez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre propre nation, cōme aussi eux par les Juifs.

15 Lesquels ont mesmes mis à mort le Seigneur Jesus, & leurs propres Prophetes, & nous ont dechassé, & ne plaisent point à Dieu, & sont adversaires à tous hommes :

16 Nous empeschans de parler aux Gentils à ce qu'ils soient sauvez, afin qu'ils combent toujours leurs pechez : car l'ire est parvenue sur eux jusques au bout.

17 Or, freres, entant que nous avons esté privez de vous pour un moment de temps, de veüe, non point de cœur, nous nous sommes employez avec un grand desir de voir vostre face.

18 C'est-pourquoi nous avons voulu venir vers vous (au moins moi Paul) une fois, voire deux : mais Satan nous y a mis de l'empeschement.

19 Car quelle est nostre esperance, ou joye, ou couronne de gloire ? n'est-ce pas vous aussi devant nostre Seigneur Jesus Christ à sa venue ?

20 Certes vous estes nostre gloire & nostre joye.

CHAP. III.

*L'envoi de Timothée vers les Thessaloniens. La joye que receut l'Apostre, estant informé de leur estat. Le desir qu'il a de les voir.*

C'est-pourquoi ne pouvant plus

pendurer, il nous a semblé bon

d'estre laissez seuls à Athenes.

2 Et nous avons envoyé Timothée nostre frere, & ministre de Dieu, & nostre compagnon d'œuvre en l'Evangile de Christ, pour vous affermir, & pour vous exhorter touchant vostre foi :

3 Afin que nul ne soit troublé en ces afflictions, car vous savez vous-mêmes que nous sommes ordonnez à cela.

4 Car quand nous estions avec vous, nous vous predions que nous aurions à souffrir des afflictions : comme aussi il est advenu, & vous le savez.

5 Et partant aussi ne pouvans plus endurer, je l'ai envoyé pour connoître de l'estat de vostre foi : de peur que celui qui tente, ne vous eust tenté en quelque sorte, & que nostre labeur ne fust tourné à neant.

6 Or Timothée estant venu depuis peu vers nous, de devers vous, & nous ayant apporté de joyeuses nouvelles touchant vostre foi & votre charité, & comme vous avez toujours bonne souvenance de nous, desirans grandement de nous voir, comme nous aussi vous :

7 Pour cette cause, freres, nous avons esté consolés en vous, en toute nostre affliction & nécessité, par vostre foi.

8 Car maintenant nous vivons, si vous vous tenez fermes au Seigneur.

9 Car quelle action de graces pouvons-nous rendre à Dieu touchant vous, pour toute la joye de laquelle nous nous éjouïssons à cause de vous devant nostre Dieu :

10 Prians jour & nuit de plus en plus de revoir vostre face, afin de suppléer à ce qui defaut à vostre foi ?

11 Or nostre Dieu & Pere, & nostre Seigneur Jesus, vueille adresser nostre chemin vers vous.

12 Et le Seigneur vous accroisse, & vous face abonder tant & plus en charité les uns envers les autres, & envers tous, comme nous aussi abondons envers vous :

13 Pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté, devant Dieu qui est nostre Pere, à la venue de

nostre Seigneur Jesus Christ, avec tous ses Saints.

#### CHAP. IV.

*Exhortation à la sainteté, à l'amour du prochain & au travail. La maniere & l'ordre de la resurrection.*

**A**U reste donc, freres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Jesus, qu'ainsi que vous avez receu de nous, comme il faut converser & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus.

2 Car vous savez quels commandemens nous vous avons donné par le Seigneur Jesus.

3 Car c'est ici la volonté de Dieu, vostre sanctification, que vous vous absteniez de paillardise :

4 A ce que chacun de vous sache posséder son vaisseau en sanctification & honneur :

5 Non point avec passion de convoitise, comme les Gentils qui ne connoissent point Dieu.

6 Que personne ne soule ou fasse son profit au dommage de son frere en aucune affaire, d'autant que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons auparavant dit & testifié.

7 Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à sanctification.

8 C'est-pourquoi celui qui rejette ceci, ne rejette point un homme, mais Dieu qui a aussi mis son saint Esprit en nous.

9 Quant à la dilection fraternelle, vous n'avez point de besoin que je vous en escrive : car vous-mêmes estes enseignés de Dieu, à vous aimer l'un l'autre.

10 Car aussi vous le faites envers tous les freres qui sont en toute la Macedone : mais, freres, nous vous prions que vous abondiez de plus en plus :

11 Et que vous vous exerçiez à vivre paisiblement, & à faire vos propres affaires, & que vous travailliez de vos propres mains, comme nous vous l'avons commandé.

12 Afin que vous vous portiez honnestement envers ceux qui sont de dehors, & que vous n'ayez faite de rien.

13 Or, freres, je ne veux point que vous soyez ignorans touchant ceux

qui dorment, afin que vous ne soyez point contristez comme les autres qui n'ont point d'esperance.

14 Car si nous croyons que Jesus est mort, & qu'il est ressuscité: pareillement aussi ceux qui dorment en Jesus, Dieu les ramenera avec lui.

15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, c'est que nous qui vivrons & resterons à la venue du Seigneur, ne viendrons point ceux qui dorment.

16 Car le Seigneur lui mesme avec cri d'exhortation, & voix d'Archange, & avec la trompette de Dieu, descendra du ciel: & ceux qui sont morts en Christ ressusciteront premierement.

17 Puis après nous qui vivrons & resterons, serons ravis ensemble avec eux es nuées au devant du Seigneur en l'air: & ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

18 C'est-pourquoi consolez-vous l'un l'autre par ces paroles.

C H A P. V.

*Se preparer pour le jour du Seigneur par l'exercice de toutes sortes de vertus.*

**O**R touchant les temps & les momens, freres, vous n'avez point de besoin qu'on vous en escrive.

2 Car vous-mesmes savez tres-bien que le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.

3 Car quand ils diront, Paix & sureté, alors il leur surviendra une soudaine destruction, comme le travail à celle qui est enceinte, & ils n'eschapperont point.

4 Mais quant à vous, freres, vous n'estes point en tenebres, de sorte que ce jour-là vous surprenne comme le larron.

5 Vous estes tous enfans de lumiere, & enfans du jour: nous ne sommes point de la nuit, ni des tenebres.

6 Ainsi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons & soyons sobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit, & ceux qui s'enyvrent, s'enyvrent de nuit.

8 Mais nous qui sommes de jour, soyons sobres, estans revestus de la

cuirasse de foi & de charité, & pour casque, de l'esperance de salut.

9 Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais pour l'acquisition du salut par nostre Seigneur Jesus Christ,

10 Qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.

11 C'est-pourquoi exhortez-vous l'un l'autre, & edifiez-vous chacun l'un l'autre, comme aussi vous faites.

12 Or, freres, nous vous prions que vous reconnoissiez ceux qui travaillent entre vous, & qui president sur vous au Seigneur, & qui vous admonestent:

13 Et que vous les ayez en souverain amour pour l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous.

14 Pareillement nous vous prions, freres, que vous admonestiez les desreglez: que vous consoliez ceux qui sont de petit courage: que vous soulagiez les foibles: que vous soyez d'esprit patient envers tous.

15 Advisez que nul ne rende à aucun mal pour mal: mais pourchassez toujours ce qui est bon, tant les uns envers les autres, qu'envers tous.

16 Soyez toujours joyeux.

17 Priez sans cesse.

18 Rendez graces en toutes choses: car telle est la volonté de Dieu par Jesus Christ envers vous.

19 N'estimez point l'Esprit.

20 Ne mesprisez point les propheties.

21 Esprouvez toutes choses: retenez ce qui est bon.

22 Abstenez-vous de toute apparence de mal.

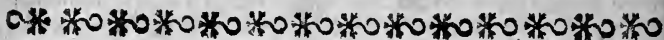
23 Or le Dieu de paix vous vueille sanctifier entierement & vostre esprit entier, & l'ame & le corps, soit conservé sans reproche à la venue de nostre Seigneur Jesus Christ.

24 Celui qui vous appelle est fidele, qui aussi le fera.

25 Freres, priez pour nous.

26 Saluez tous les freres par un saint baiser.

27 Je vous adjure par le Seigneur que cette Epistre soit leue à tous les saints Freres.



SECONDE EPISTRE  
DE S. PAUL APOSTRE  
AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

*La foi, la charité, & la patience des Thessaloniens. La juste vengeance préparée à leurs persecuteurs.*



AUL, & Silvain, & Timothée, à l'Eglise des Thessaloniens, qui est en Dieu nostre Pere, & au Seigneur Jesus Christ :

2 Grace vous soit & paix, de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

3 Freres, nous devons toujourn rendre graces à Dieu de vous, comme c'est bien raison, dautant que vostre foi croist grandement, & que la charité de chacun de vous abonde de l'un envers l'autre :

4 Tellement que nous-mesmes nous glorifions de vous és Eglises de Dieu, à cause de vostre patience & de vostre foi en toutes vos persecutions & afflictions que vous souffrenez :

5 Lesquelles sont une manifeste demonstration du juste jugement de Dieu : à ce que vous soyez reputez dignes du royaume de Dieu : pour lequel aussi vous souffrez.

6 Veü que c'est une chose juste envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent :

7 Et à vous qui estes affligez, relasche avec nous, lors que le Seigneur Jesus sera revelé du ciel avec les Anges de sa puissance,

8 Avec flamme de feu, exerçant vengeance contre ceux qui ne connoissent point Dieu, & qui n'obeissent point à l'Evangile de nostre Seigneur Jesus Christ.

9 Lesquels seront punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de sa force.

10 Quand il viendra pour estre glorifié en ses Saints, & estre rendu admirable en tous les croyans ( parce que nostre tesmoignage envers vous a esté creü ) en ce jour-là.

11 Pour laquelle cause aussi nous prions toujourn pour vous, que nostre Dieu vous rende dignes de sa vocation, & accomplisse en vous tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuvre de la foi puissamment :

12 Afin que le Nom de nostre Seigneur Jesus Christ soit glorifié en vous, & vous en lui, selon la grace de nostre Dieu, & du Seigneur Jesus Christ.

CHAP. II.

*Prediction de la revolte en l'Eglise, & de la venue de l'Antechrist.*

O R, freres, nous vous prions par l'advenement de nostre Seigneur Jesus Christ, & par nostre recueil en lui,

2 Que vous ne soyez point tost esbranlez d'entendement, ni troublez par esprit, ni par parole, ni par epistre, comme de par nous, comme si la journée de Christ estoit prochaine.

3 Que nul ne vous seduise en quelque sorte que ce soit : car ce jour-là ne viendra point que premierement ne soit advenue la revolte, & que l'homme de peché ne soit revelé, le fils de perdition :

4 Qui s'oppose, & s'eleve contre



tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore, jusques à estre assis comme Dieu au temple de Dieu, se portant comme s'il estoit Dieu.

5 Ne vous souvient-il point que quand j'estois encore avec vous, je vous disois ces choses ?

6 Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il soit revelé en son temps.

7 Car déjà le mystere d'iniquité se met en train : seulement celui qui obtient maintenant, *obtiendra* jusques à ce qu'il soit aboli.

8 Et alors le meschant sera revelé, lequel le Seigneur desconfira par l'Esprit de sa bouche, & abolira par la clarté de son advenement :

9 Duquel *meschant* l'advenement est selon l'efficace de Satan, en toute puissance, & signes, & miracles de mensonge :

10 Et en toute seduction d'iniquité, en ceux qui perissent: d'autant qu'ils n'ont point receu la dilection de verité, pour estre sauvez :

11. Et partant Dieu leur envoyera efficace d'erreur pour croire au mensonge :

12 Afin que tous ceux-là soient jugez qui n'ont point creu à la verité, mais ont pris plaisir à l'iniquité.

13 Mais, ô freres bien-aimez du Seigneur ! nous devons toujours rendre graces à Dieu quant à vous, de ce que Dieu vous a eleus dès le commencement à salut, en sanctification d'esprit, & par la foi de verité.

14 A quoi il vous a appellez par nostre Evangile, en l'acquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

15 C'est-pourquoi, freres, demeurez fermes, & retenez les enseignemens que vous avez appris, soit par nostre parole, ou par nostre epistre.

16 Or lui mesme Jesus Christ, nostre Seigneur, & nostre Dieu & Pere, qui nous a aimez, & nous a donné consolation eternelle, & bonne esperance en grace,

17 Veuille consoler vos cœurs & vous affermir en toute bonne parole & bonne œuvre.

C H A P. III.

Prier pour l'advancement de l'Evan-

gile. *Fuir la conversation des desbauchez. Et s'appliquer au travail de sa vocation.*

A U reste, freres, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait son cours, & soit glorifiée ainsi qu'entre vous :

2 Et que nous soyons delivrez des gens desordonnez & meschans, car la foi n'est point de tous.

3 Or le Seigneur est fidele, qui vous affermira, & gardera du malin.

4 Aussi nous assurens-nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous commandons.

5 Or le Seigneur vueille adresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & à l'attente de Christ.

6 Freres, nous vous denonçons aussi au Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous-vous retiriez d'avec tout frere cheminant desordonnément, & non point selon l'enseignement qu'il a receu de nous.

7 Car vous-mesmes savez comment il faut que vous nous ensuiviez: car nous ne nous sommes point portez desordonnément entre vous :

8 Et n'avons point mangé le pain d'aucun pour neant: mais en labeur & en travail, travaillans nuit & jour, afin de ne charger aucun de vous.

9 Non point que nous n'en ayons bien la puissance: mais afin de nous donner nous-mesmes pour patron en vostre endroit, afin que vous nous ensuiviez.

10 Car aussi quand nous estions avec vous, nous vous denonçons cela mesme, que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point aussi.

11 Car nous entendons qu'il y en a quelques-uns entre vous qui cheminent desordonnément, ne faisant rien, mais vivans curieusement.

12 Or nous denonçons à ceux qui sont tels, & les exhortons par nostre Seigneur Jesus Christ, qu'en travaillant ils mangent leur pain paisiblement.

13 Mais quant à vous, freres, ne vous laissez point en bien-faisant.

14 Et si quelqu'un n'obeit point à nostre parole, marquez-le par let-

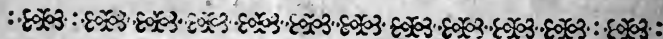
I. EPISTRE DE S. PAUL

eres, & ne conversez point avec lui, afin qu'il ait de la honte.  
 15 Toutefois ne le tenez point comme ennemi, mais admonestez-le comme frere.  
 16 Or le Seigneur de paix vous donne toujours paix en toute maniere.

Le Seigneur soit avec vous tous.

17 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL, qui est un signe en toutes mes Epistres, j'escris ainsi.  
 18 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

*La seconde aux Thessaloniens a esté escrite d'Athenes.*



PREMIERE EPISTRE  
 DE S. PAUL APOSTRE  
 A TIMOTHEE.

CHAPITRE I.

*L'Apostre enseigne qu'il ne se faut point adonner aux questions vaines & curieuses. Il montre quel est l'usage de la Loi. Il se propose pour un exemple de la misericorde de Dieu. Il exhorte Timothée à se porter en vaillant soldat de Jesus Christ.*



PAUL Apostre de Jesus Christ par le mandement de Dieu nostre Sauveur, & du Seigneur Jesus Christ nostre esperance :

2 A Timothée mon vrai fils en la foi, grace, & misericorde, & paix, de par Dieu nostre Pere, & de par Jesus Christ nostre Seigneur.

3 Suivant ce dont je t'ai prié que tu demeuraisses à Ephese, quand j'allois en Macedone, je t'advertis que tu denonces à certains qu'ils n'enseignent point une diverse doctrine.

4 Et qu'ils ne s'adonnent point aux fables & genealogies qui sont sans fin, lesquelles engendrent plustost des questions que l'edification de Dieu, laquelle consiste en foi.

5 Or la fin du commandement, c'est la charité procedente d'un cœur pur, & d'une bonne conscience, & d'une foi non feinte.

6 Desquelles choses quelques-uns s'estans desvoyez, se sont destournez à un vain babil :

7 Voulans estre docteurs de la Loi, n'entendans point les choses qu'ils disent, ni desquelles ils assurent :

8 Or nous savons que la Loi est bonne, si quelqu'un en use legitime-ment :

9 Sachans cela, que la Loi n'est point mise pour le juste, mais pour les iniques, & qui ne se peuvent ranger: pour ceux qui sont sans pieté, & les malvivans : pour les gens sans religion, & profanes : pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides :

10 Pour les paillards, pour ceux qui habitent avec les masses, les larçons d'hommes, les menteurs, les perjurez : & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine :

11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bien-heureux, lequel *Evangelie* m'est commis.

12 Et je rens graces à celui qui m'a fortifié, *assavoir* à Jesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele, m'ayant establi au ministe-  
 re :

13 *Moi* qui estois auparavant un blasphémateur, & persecuteur, & oppresseur : mais misericorde m'a esté faite, entant que je l'ai fait par ignorance, *estant* en infidelité.

14 Mais la grace de nostre Seigneur a d'autant plus abondé avec foi

foi & dilection, laquelle est en Jesus Christ.

15 Cette parole est certaine, & digne d'estre entierement receuë, c'est que Jesus Christ est venu au monde pour sauver les pecheurs, desquels je suis le premier.

16 Mais pour cette cause misericorde m'a esté faite, afin que Jesus Christ montrast en moi le premier toute clemence, pour un exemplaire à ceux qui viendront à croire en lui, à vie eternelle.

17 Or au Roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, soit honneur & gloire és siècles des siècles. Amen.

18 Mon fils Timothée, je te recommande ce commandement, que selon les propheties qui auparavant ont esté de toi, par elles tu faces devoir de guerroyer en cette bonne guerre.

19 Ayant foi & bonne conscience : laquelle quelques-uns ayans rejetée ont fait naufrage quant à la foi :

20 D'entre lesquels sont Hymenée, & Alexandre, lesquels j'ai livré à Satan, afin qu'ils apprennent par ce chastiment à ne plus blaïphemer.

CHAP. II.

*Prier pour tous les hommes. Christ est seul Mediateur. Quelle doit estre la modestie des femmes.*

J'Admoneste donc qu'avant toutes choses on face des requestes, des prieres, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes :

2 Pour les Rois, pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible & tranquille, en toute pieté & honnesteté.

3 Car cela est bon & agreable devant Dieu nostre Sauveur :

4 Lequel veut que tous les hommes soient sauvez, & viennent à la connoissance de la verité.

5 Car il y a un seul Dieu, & un seul Moyenneur entre Dieu & les hommes, *à sçavoir* Jesus Christ homme :

6 Qui s'est donné soi-mesme en rançon pour tous, afin d'estre en tesmoignage en son propre temps.

7 A quoi j'ai esté établi Heraut & Apostre, ( je dis verité en Christ, je

ne mens point) Docteur des Gentils en foi & en verité.

8 Je veux donc que les hommes prient en tous lieux, levans leurs mains pures, sans ire & sans question.

9 Pareillement aussi que les femmes se parent d'un accoustrement honneste avec vergogne & modestie, non point avec tresses, ni or, ni perles, ni habillemens somptueux :

10 Mais de bonnes œuvres, comme il est seant à des femmes qui font profession de servir Dieu.

11 Que la femme apprenne en silence, en toute sujettion.

12 Car je ne permets point que la femme enseigne, ni qu'elle use d'autorité sur le mari, mais qu'elle soit en silence.

13 Car Adam a esté formé le premier, & puis apres Eve.

14 Et ce n'a point esté Adam qui a esté seduit, mais la femme ayant esté seduite, a esté en transgression.

15 Or elle sera sauvée en engendrant des enfans si elle demeure en foi, dilection, & sanctification, avec modestie.

CHAP. III.

*Le devoir des Evêques & celui des Diacres. L'Eglise est la maison de Dieu. Le mystere de pieté est grand.*

Cette parole est certaine, Si quelqu'un a affection d'estre Evêque, il desire une œuvre excellente.

2 Mais il faut que l'Evêque soit irreprehensible, mari d'une seule femme, vigilant, moderé, honorable, hospitalier, propre à enseigner :

3 Non point adonné au vin, non batteur, non convoiteux de gain deshonnestes: mais benin, non quereleux, non avaricieux :

4 Conduisant honnestement sa propre maison, ayant ses enfans sujets en toute reverence :

5 ( Car si quelqu'un ne fait pas conduire sa propre maison, comment pourra-t'il gouverner l'Eglise de Dieu ? )

6 Non point nouvel apprenti: de peur qu'estant ensé d'orgueil, il ne tombe en la condamnation du calomniateur.

7 Il faut aussi qu'il ait bon tesmoignage de ceux qui sont de dehors :

I. EPISTRE DE S. PAUL

afin qu'il ne tombe point en reproche, & au piege du diable.

8 Semblablement il faut que les Diacres soient graves, non doubles en parole, non adonnez à beaucoup de vin, non convoiteux de gain deshoneste :

9 Retenans le mystere de la foi en une conscience pure.

10 Et que ceux-ci aussi soient premierement esprouvez, puis qu'ils servent, estans trouvez irreprehensibles.

11 Semblablement il faut que leurs femmes soient honnestes, non mesdisantes, sobres, fideles en toutes choses.

12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme, conduisans honnestement leurs enfans, & leurs propres maisons.

13 Car ceux qui auront bien servi, acquierent un bon degre pour eux, & une grande liberte en la foi, laquelle est en Jesus Christ.

14 Je t'ecris ces choses, esperant que je viendrai bien tost vers toi :

15 Que si je tarde, c'est afin que tu saches comment il faut converser en la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colonne & l'appui de la verite.

16 Et sans contredit, le mystere de pieté est grand, assavoir que Dieu a esté manifesté en chair, justifié en Esprit, veu des Anges, presché aux Gentils, creu au monde, & enlevé en gloire.

CHAP. IV.

*Defendre de se marier, & d'user des viandes, est la doctrine des diables. Le devoir d'un bon Ministre de Jesus Christ.*

**O**R l'Esprit dit notamment qu'és derniers temps, quelques-uns se revolteront de la foi, s'adonnans aux esprits abuseurs, & aux doctrines des diables :

2 Enseignans des mensonges par hypocrisie, estans cauterisez en leur propre conscience :

3 Defendans de se marier, commandans de s'abstenir des viandes que Dieu a creés pour les fideles : & pour ceux qui ont connu la verité, pnt en user avec action de graces.

4 Car toute creature de Dieu est

bonne, & rien n'est à rejeter, estant pris avec action de graces.

5 Car elle est sanctifiée par la Parole de Dieu, & par la priere.

6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon Ministre de Jesus Christ, nourri és paroles de foi & de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie.

7 Mais rejette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles : & t'exerce en la pieté.

8 Car l'exercice corporel est profitable à peu de chose, mais la pieté est profitable à toutes choses, ayant les promesses de la vie presente, & de celle qui est à venir.

9 Cette parole est certaine, & digne d'estre entierement receuë.

10 Car pour cela aussi nous travaillons, & sommes en opprobre, parce que nous esperons au Dieu vivant : qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement, des fideles.

11 Annonce ces choses, & les enseigne.

12 Que nul ne méprise ta jeunesse : mais sois patron des fideles en paroles, en conversation, en dilection, en esprit, en foi, en pureté.

13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'endocinement jusques à ce que je vienne.

14 Ne neglige point le don qui est en toi, lequel t'a esté donné par prophetie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciens.

15 Pratique ces choses, & y sois attentif : afin qu'il soit connu à tous que tu profites.

16 Enten à toi & à l'endocinement : sois perseverant en ces choses : car en ce faisant tu te sauveras toi-mesme, & ceux qui t'écoutent.

CHAP. V.

*Prendre chacun selon sa qualité. Quelles veuves sont propres au service de l'Eglise. L'honneur qu'il faut rendre aux Ministres de l'Evangile, & comment ils se doivent conduire en leur charge.*

**N**E repren pas rudement l'honneur ancien : mais admoneste-le comme pere : les jeunes comme freres :

2 Les femmes anciennes comme

meres : les jeunes comme sœurs, en toute pureté.

3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves.

4 Mais si quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ses enfans, qu'ils apprennent premierement à montrer leur pieté envers leur propre maison ; & à rendre la pareille à leurs devanciers : car cela est bon & agreable devant Dieu.

5 Or celle qui est vraiment veuve & delaisée seule, espere en Dieu, & persevere en prieres & oraisons nuit & jour.

6 Mais celle qui vit en delices, est morte en vivant.

7 Denonce donc ces choses, afin qu'elles soient irreprehensibles.

8 Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, & principalement de ceux de sa famille ; il a renié la foi, & est pire qu'un infidele.

9 Que la veuve soit enrollée n'ayant pas moins de soixante ans, & qui ait esté femme d'un seul mari :

10 Ayant témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, si elle a nourri ses propres enfans, si elle a logé les estrangers, si elle a lavé les pieds des Saints, si elle a subvenu aux affligés, si elle a soigneusement suivi toute bonne œuvre.

11 Mais refuse les veuves qui sont plus jeunes, car quand elles sont devenues lascives contre Christ, elles se veulent marier.

12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faussé leur premiere foi.

13 Et avec cela aussi estans oiseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison : & sont non seulement oiseuses, mais aussi babillardes, & curieuses, en babillant de choses mal-seantes.

14 Je veux dōc que les jeunes veuves se marient, qu'elles procréent lignée, qu'elles gouvernent le ménage : & qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire de mesdire.

15 Car quelques unes se sont déjà desvoyées apres Satan.

16 Que si quelque homme ou femme fidele a des veuves, qu'il leur subviene, & que l'Eglise n'en soit point chargée, afin qu'il y ait assez

pour celles qui sont vraiment veuves.

17 Que les Anciens qui president deüement, soient reputez dignes de double honneur, principalement ceux qui travaillent en la Parole & en l'endoctrinement.

18 Car l'Ecriture dit, Tu n'emmu-seleras point le bœuf qui soule le grain : item, L'ouvrier est digne de son salaire.

19 Ne reçois point d'accusation contre l'Ancien, sinon sous deux ou trois tesmoins.

20 Repren publiquement ceux qui pechent, afin que les autres aussi en aient crainte.

21 Je t'adjure devant Dieu, & le Seigneur Jesus Christ, & les Anges élus : que tu gardes ces choses sans preferer l'un à l'autre, ne faisant rien en penchant d'un costé.

22 N'impose point hastivement les mains sur aucun ; & ne communique point aux pechez d'autrui : garde-toi, pur toi-mesme.

23 Ne boi plus d'eau, mais use d'un peu de vin à cause de ton estomach, & à cause des maladies que tu as souvent.

24 Les pechez de quelques-uns se manifestent devant, & viennent en avant en leur condamnation : mais en d'autres ils suivent apres.

25 Semblablement aussi les bonnes œuvres se manifestent devant, & celles qui sont autrement ne peuvent estre cachées.

C H A P. VI.

*Le devoir des serviteurs, des Ministres de Jesus Christ, & de ceux qui ont des richesses.*

Q U E tous serfs qui sont sous le joug, reputent leurs propres maîtres dignes de tout honneur : afin que le Nom de Dieu & sa doctrine ne soit point blasphémée.

2 Et ceux qui ont des maîtres fideles, qu'ils ne les méprisent point à cause qu'ils sont freres, mais plustost qu'ils les servent, à cause qu'ils sont fideles & bien-amez, estans participans du benefice. Enseigne ces choses, & exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, & ne consent point aux saines paroles de nostre Seigneur Jesus Christ,

EPISTRE DE S. PAUL A TIMOTHEE.

& à la doctrine qui est selon la pieté:  
4 Il est enflé, ne sachant rien, mais  
estant fol apres des questions & de-  
bats de paroles, desquelles s'engen-  
drent envies, querelles, mesdisances,  
mauvais soupçons.

5 Vaines disputés d'hommes qui  
sont corrompus d'entendement, &  
destituez de verité, reputans la pieté  
estre gain, retire-toi de ceux qui  
sont tels.

6 Or la pieté avec contentement  
d'esprit est un grand gain.

7 Car nous n'avons rien apporté au  
monde; aussi est-il évident que nous  
n'en pouvons rien emporter.

8 Mais ayans la nourriture, & de-  
quoi nous puissions estre couverts,  
cela nous suffira.

9 Or ceux qui veulent devenir ri-  
ches, tombent en tentation, & au  
piege, & en plusieurs desirs fols &  
nuisibles, qui plongent les hommes  
en destruction & perdition.

10 Car la racine de tous maux c'est  
la convoitise des richesses: de la-  
quelle quelques-uns ayans envie, se  
sont desvoyez de la foi, & se sont  
eux-mesmes enserrez en plusieurs  
douleurs.

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fui-  
ces choses, & pourchasse justice, pie-  
té, foi, charité, patience, debonnaire-  
té.

12 Comba le bon combat de la foi:  
apprehende la vie éternelle, à la-  
quelle aussi tu es appelé, & en as  
fait une bonne profession devant  
beaucoup de tesmoins.

13 Je t'enjoins devant Dieu qui vi-  
vifie toutes choses, & devant Jesus  
Christ qui a fait cette belle confes-  
sion devant Ponce Pilate.

14 Que tu gardes ce commande-  
ment, estant sans macule & sans re-  
prehension, jusques à l'apparition  
de nostre Seigneur Jesus Christ:

15 Laquelle le bien-heureux & seul  
Prince, Roi des rois, & Seigneur  
des seigneurs, montrera en sa propre  
faison.

16 Lequel seul a immortalité, &  
habite en une lumiere inaccessible:  
lequel nul des hommes n'a veu, &  
ne peut voir: auquel soit honneur &  
force éternelle. Amen.

17 Denonce à ceux qui sont riches  
en ce monde, qu'ils ne soient point  
hautains: qu'ils ne mettent point  
leur confiance en l'incertitude des  
richesses, mais au Dieu vivant, qui  
nous baille toutes choses abondam-  
ment pour en jouir.

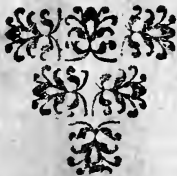
18 Qu'ils fassent du bien, qu'ils  
soient riches en bonnes œuvres,  
qu'ils soient faciles à distribuer,  
communicatifs:

19 Se faisant un tresor d'un bon  
fondement pour l'advenir, afin qu'ils  
apprehendent la vie éternelle.

20 O Timothée! garde le deposit,  
fuyant les crieries vaines & profa-  
nes, & les contradictions d'une  
science fausement ainsi nommée:

21 De laquelle quelques uns faisant  
profession, se sont desvoyez de la  
foi. Grace soit avec toi. Amen.

*La premiere à Timothée a esté écrite de Laodicée qui est  
la Metropolitaine de Phrygie la Pacatienne.*



SECONDE EPISTRE  
DE S. PAUL APOSTRE  
A TIMOTHEE.

C H A P I T R E I.

*L'Apostre témoigne son affection à Timothée. Il l'exhorte à estre courageuse & fidele en l'exercice de son ministere. Il parle de ses propres afflictions, & louë la charité d'Onesiphore.*



**P**AUL Apôstre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est en Jesus Christ :

2 A Timothée mon fils bien-aimé, grace, misericorde, & paix : de par Dieu le Pere, & de par Jesus Christ nostre Seigneur.

3 Je rens graces à Dieu auquel je sers dès mes ancestres en pure conscience, de ce que sans cesse je fais mention de toi en mes prieres nuit & jour :

4 Desirant grandement de te voir, ayant souvenance de tes larmes, afin que je sois rempli de joye :

5 Me reduisant en memoire la foi non feinte qui est en toi, laquelle a premierement habité en Lois ta grand' mere, & en Eunice ta mere : & je suis persuadé qu'elle habite aussi en toi.

6 Pour laquelle cause je t'admoneste que tu rallumes le don de Dieu qui est en toi, par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité : mais de force, de dilection, & de sens rassis.

8 Ne pren donc point à honte le témoignage de nostre Seigneur, ni moi qui suis son prisonnier : mais sois participant des afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu :

9 Qui nous a sauvez & appelez par une sainte vocation : non point selon nos œuvres, mais selon son propos arresté, & la grace laquelle nous a esté donnée en Jesus Christ devant les temps eternels :

10 Et est maintenant manifestée par l'apparition de nostre Sauveur Jesus Christ, qui a destruit la mort, & a

mis en lumiere la vie & l'immortalité par l'Evangile.

11 A quoi je suis establi Heraut & Apôstre, & Docteur des Gentils.

12 Pour laquelle cause aussi j'endure ces choses : toutefois je ne les prens point à honte : car je fais à qui j'ai creu, & suis persuadé qu'il est puissant pour garder mon depost jusques à cete journée-là.

13 Rien le vrai patron des saines paroles que tu as ouies de moi, en foi & en charité qui est en Jesus Christ.

14 Garde le bon depost par le Saint Esprit qui habite en nous.

15 Tu sais cela que tous ceux qui sont en Asie, se sont detournez de moi : d'entre lesquels sont Phygelle & Hermogene.

16 Le Seigneur fasse misericorde à la maison d'Onesiphore : car souvent-fois il m'a recreé, & n'a point pris à honte ma chaîne :

17 Au contraire quand il a esté à Rome, il m'a cherché tres-soigneusement, & m'a trouvé.

18 Le Seigneur lui donne de trouver misericorde envers le Seigneur, en cete journée là : & tout ce en quoi il m'a servi à Ephese, tu le connois tres-bien.

C H A P . II.

*Le courage, la pureté, la douceur, & les autres vertus qui doivent estre dans le Ministre de Jesus Christ.*

**T**Oi donc, mon fils, sois fortifié en la grace laquelle est en Jesus Christ.

2 Et les choses que tu as entendues de moi entre plusieurs tesmoins, commets les à des gens fideles, qui soient suffisans pour enseigner aussi les autres.

3 Toi donc, endure les travaux comme un bon soldat de Jesus Christ.

4 Nul qui va à la guerre ne s'empesche des affaires de cette vie : afin qu'il plaise à celui qui l'a enrrollé pour la guerre.

5 Pareillement si quelqu'un combat en la lice, il n'est point couronné, s'il n'a combattu deüement.

6 Il faut que le laboureur en travaillant premierement, recueille puis après les fruiçts.

7 Considere ce que je dis: & le Seigneur te donne entendement en toutes choses.

8 Souvien toi que Jesus Christ est ressuscité des morts, *estant* de la semence de David, selon mon Evangelie :

9 Auquel j'endure des travaux jusques aux liens, comme mal-faiteur: mais la parole de Dieu n'est point liée.

10 Pour cette cause je souffre toutes choses pour l'amour des élus, afin qu'ils obriennent aussi le salut qui est en Jesus Christ, avec gloire éternelle.

11 Cette parole est certaine: que si nous mourons avec *lui*, nous vivrons aussi avec *lui*.

12 Si nous souffrons avec *lui*, nous regnerons aussi avec *lui*. Si nous le renions, il nous reniera aussi.

13 Si nous sommes desloyaux, il demeure fidele: il ne se peut renier soi mesme.

14 Ramentoï ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on ne debate point de paroles: qui est une chose qui ne revient à aucun profit, *mais* à la ruine des auditeurs.

15 Estudie toi de te rendre approuvé à Dieu ouvrier sans reproche detaillant droitement la parole de verité.

16 Mais reprime les vaines & profanes crieries: car elles passeront plus avant en impieté:

17 Et leur parole rongera comme gangreine, d'entre lesquels sont Hymené & Philette:

18 Qui se sont desvoyez de la verité, en disant que la resurrection est déjà advenue, & renversent la foi de quelques-uns.

19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce seu, Le

Seigneur connoit ceux qui sont srens: & Quiconque invoque le Nom de Christ, qu'il se retire d'iniquité.

20 Or en une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de bois, & de terre: les uns à honneur, & les autres à deshonneur.

21 Si quelqu'un donc se purifie de ces choses, il sera un vaisseau sanctifié à honneur, & utile au Seigneur, appareillé & à toute bonne œuvre.

22 Fui aussi les desirs de jeunesse, & pourchasse justice, foi, charité, & paix, avec ceux qui invoquent de cœur pur le Seigneur.

23 Et rejette les questions folles, & qui sont sans instruction, sachant qu'elles engendrent des débats.

24 Or il ne faut point que le serviteur du Seigneur soit debateur, mais qu'il soit doux envers rous, propre à endoctriner, supportant patiemment les mauvais:

25 Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, *pour essayer* si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoistre la verité.

26 Et qu'ils se reveillent *en sortant* du piege du diable, par lequel ils ont esté pris pour faire la volenté.

CHAP. III.

*Les difficultez qui surviendront aux derniers temps. La dignité & les excellens effets de l'Escriture sainte.*

**O**R sache ceci, qu'és derniers jours il surviendra des temps fascheux.

2 Car les hommes seront amateurs d'eux-mesmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, defobeïssans à peres & à meres, ingrats, profanes:

3 Sans affection naturelle, sans loyauté, calomniateurs, incontinenens, cruels, haïssans les bons:

4 Traïtres, temeraires, enfléz, amateurs de voluptez plütoïst que de Dieu:

5 Ayans l'apparence de la pieté, mais ayant renié sa force: destourne toi aussi de telles gens.

6 Car d'entre ceux-ci sont ceux qui se fourrent és maisons, & qui tiennent captives les femmelettes char-



gées de pechez , transportées par diverses convoitises :

7 Lesquelles apprennent toujours , & jamais ne peuvent parvenir à la pleine connoissance de la verité.

8 Et comme Jannes & Jambres ont résisté à Moysé , ceux-ci pareillement résistent à la verité : gens du tout corrompus d'entendement , reprouvez quant à la foi.

9 Mais ils n'avanceront pas plus outre : car leur folie sera manifestée à tous , comme aussi a esté celle de ceux-là.

10 Mais toi , tu as pleinement compris ma doctrine , conduite , intention , foi , douceur , charité , patience.

11 *Mes persecutions & afflictions , telles qu'elles me sont advenues à Antioche , & à Iconic , & à Lystré : voire quelles persecutions j'ai souffertes , & comment le Seigneur m'a delivré de toutes.*

12 Or tous ceux aussi qui veulent vivre selon la pieté en Jesus Christ , souffriront persecution.

13 Mais les hommes mauvais & abuseurs s'avanceront en empirant , seduisans & estans seduits.

14 Or toi , demeure es choses que tu as apprises , & qui t'ont esté commises , sachant de qui tu les as apprises :

15 Et que dès ton enfance tu as la connoissance des saintes lettres , lesquelles te peuvent rendre sage à salut , par la foi qui est en Jesus Christ.

16 Toute l'Escriture est divinement inspirée , & profitable à endoctriner , à convaincre , à corriger , & à l'instruire selon justice :

17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli , & parfaitement instruit à toute bonne œuvre.

CHAP. I V.

*La diligence , la douceur , & le courage , qui se doivent trouver dans le Ministre de Jesus Christ. La couronne preparée pour les fideles au bout de la course. L'estat particulier de l'Apostre.*

J E te somme donc devant Dieu , & devant le Seigneur Jesus Christ , qui doit juger les vivans & les morts , en son apparition , & en son regne :

2 Presche la Parole , insiste en temps & hors temps : repren , tances exhorte en toute douceur d'esprit & doctrine.

3 Car il viendra un temps qu'ils ne souffriront point la saine doctrine : mais ayans les oreilles chatouilleuses , ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs :

4 Et destourneront leurs oreilles de la verité : & se tourneront aux fables.

5 Mais toi , veille en toutes choses , endure les afflictions , fai l'œuvre d'un Evangeliste , ren ton ministère pleinement approuvé.

6 Car de moi , je m'en vais maintenant estre mis pour aspercion du sacrifice , & le temps de mon deslogement est prochain.

7 J'ai combattu le bon combat , j'ai achevé la course , j'ai gardé la foi :

8 Quand au reste , la couronne de justice m'est reservée , laquelle le Seigneur juste juge me rendra , en cette journée-là : & non seulement à moi , mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition.

9 Diligente toi de venir bien-tost vers moi.

10 Car Demas m'a abandonné , ayant aimé ce present siecle , & s'en est allé à Thessalonique , Crescens en Galatie , Tite en Dalmatie.

11 Luc est seul avec moi. Pren Marc & l'ameine avec toi : car il m'est bien utile pour le ministère.

12 J'ai aussi envoyé Tychique à Ephese.

13 Quand tu viendras apporte avec toi la manteline , que j'ai laissée à Troas chez Carpe , & les livres , mais principalement les parchemins.

14 Alexandre le forgeron m'a fait sentir beaucoup de maux : le Seigneur lui rende selon ses œuvres.

15 Duquel aussi donne toi garde : car il a grandement résisté à nos paroles.

16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense , mais tous m'ont abandonné : qu'il ne leur soit point imputé.

17 Mais le Seigneur m'a assisté , & m'a fortifié , afin que la predication fust renduë par moi pleinement approuvée : & que tous les Gentils

Pouissent : & j'ai esté delivré de la gueule du lion.

18 Le Seigneur aussi me delivra de toute mauvaise œuvre, & me sauvera en son royaume celeste : à lui soit gloire és siecles des siecles. Amē.

19 Saluē Prisce & Aquile, & la famille d'Onesiphore.

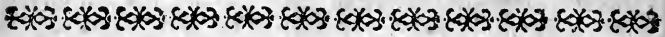
20 Eraste est demeuré à Corinthe,

& j'ai laissé Trophime malade à Miler.

21 Diligente toi de venir devant l'hyver. Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te salüent.

22 Le Seigneur Jesus Christ soit avec ton esprit. Grace soit avec vous. Amen.

*La seconde à Timothée, qui a esté establi le premier Evêque de l'Eglise des Ephesiens, a esté escrite de Rome, quand Paul fut derechef présenté à Cesar Neron.*



EPISTRE

DE S. PAUL APOSTRE  
A TITE.

CHAPITRE I.

*Quelles doivent estre les qualitez d'un vrai Evêque, & comment il se doit conduire envers les faux Docteurs.*



AUL serviteur de Dieu, & Apôstre de Jesus Christ, selon la foi des élus de Dieu, & la connoissance de la verité, qui est selon la pieté :

2 (Sous l'esperan-

ce de la vie eternelle, laquelle Dieu qui ne peut mentir a promise devant les temps eternels :

3 Mais il l'a manifestée en son propre temps, assavoir sa Parole, par la predication qui m'est commise, par le mandement de Dieu nostre Sauveur.)

4 A Tite mon vrai fils selon la foi commune entre nous : grace, misericorde, & paix, de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ nostre Sauveur.

5 La cause pour laquelle je t'ai laissé en Crete, c'est afin que tu poursuives de dresser en bon ordre les choses qui restent, & que tu établisses des Anciens de ville en ville, suivant ce que je t'ai ordonné :

6 Assavoir s'il y a quelqu'un qui soit irreprehensible, mari d'une seule femme, ayant des enfans fideles,

non accusez de dissolution, ou qui ne se puisse renger.

7 Car il faut que l'Evêque soit irreprehensible, comme dispensateur de la maison de Dieu, non adonné à son sens, non colere, non sujet au vin, non bateur, non convoiteux de gain deshonneste :

8 Mais hospitalier, amateur des gens de bien, sage, juste, saint, continent :

9 Retenant ferme la Parole fidele qui est selon instruction, afin qu'il soit suffisant, tant pour admonester par la saine doctrine, que pour convaincre les contredifans :

10 Car il y en a plusieurs qui ne se peuvent ranger, causeurs & seducteurs d'esprits : principalement ceux qui sont de la Circoncision : auxquels il faut fermer la bouche :

11 Qui renversent les maisons toutes entieres, enseignans pour gain deshonneste ce qu'il ne faut point.

12 Quelqu'un d'entr'eux, estant leur propre prophete, a dit, Les Creteins sont toujours menteurs, mauvaises bestes, ventres paresseux.

13 Ce tesmoignage est veritable : pour cette cause repren-les vivement, afin qu'ils soient sains en la foi :

14 Ne t'adonnans point aux fables Judaïques, & aux commandemens des hommes qui se destournent de la verité

15 Toutes choses sont bien pures à ceux qui sont purs : mais rien n'est pur aux fouillees & aux infideles, au contraire leur entendement & leur conscience sont fouillees.

16 Ils font profession de connoître Dieu, mais ils le renient par œuvres : veu qu'ils sont abominables & rebelles, & reprouvez à toute bonne œuvre.

C H A P. II.

*Le devoir des personnes âgées & des jeunes, des Pasteurs & des serviteurs. La grace de Dieu en Jesus Christ nous oblige aux bonnes œuvres.*

**M**Ais toi, propose les choses qui conviennent à la saine doctrine.

2 Que les hommes anciens soient sobres, graves, bien rassis, sains en foi, en charité, & en patience.

3 Pareillement que les femmes anciennes soient d'une cōtenance convenable à la sainteté, non mesdisantes, non sujettes à beaucoup de vin, enseignant ce qui est bon :

4 Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à estre modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans :

5 A estre sages, pures, gardans la maison, bonnes, sujettes à leurs propres maris : afin que la Parole de Dieu ne soit point blasinée.

6 Semblablement exhorte les jeunes hommes à estre moderez.

7 Te montrant toi-mesme en toutes choses pour patron de bonnes œuvres, montrant incorruption en doctrine, gravité, integrité.

8 Parole saine, & qu'on ne puisse condamner : afin que celui qui est contraire, soit rendu confus, n'ayant rien à dire de mal de vous.

9 Que les serviteurs soient sujets à leurs maîtres, leur complaisans en toutes choses, non contredisans :

10 Ne soustrayans rien, mais montrans toute fidelité : afin qu'ils rendent honorable en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauveur.

11 Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes, est clairement apparuë :

12 Nous enseignant qu'en renon-

çant à l'impiereté & aux mondaines convoitises, nous vivions en ce present siecle, sobrement, justement, & religieusement.

13 Attendans la bien-heureuse esperance & l'apparition de la gloire du grand Dieu, qui est nostre Sauveur Jesus Christ :

14 Lequel s'est donné soi-mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous purifiast pour lui estre un peuple peculier adonné aux bonnes œuvres.

15 Propose ces choses, & admoneste, & repren avec toute autorité de commander: que personne ne te méprise.

C H A P. III.

*L'obeissance deuë aux puissances superieures. Le salut que nous avons receu de la bonté de Dieu. Fuir les questions inutiles. Rejetter l'heretique incorrigible : Et s'appliquer aux bonnes œuvres.*

**A**Dmoneste - les qu'ils soient sujets aux Principautez & Puissances, qu'ils obeissent aux Gouverneurs, qu'ils soient prests à toute bonne œuvre :

2 Qu'ils ne mesdisent de personne, qu'ils ne soient point querelleux, mais benins, & montrans toute debonnaireté envers tous hommes.

3 Car nous estions aussi autrefois insensez, rebelles, abusez, servans à diverses convoitises & voluprez, vivans en malice & envie, dignes d'estre haïs, & nous haïssans l'un l'autre.

4 Mais quand la benignité & l'amour de Dieu nostre Sauveur envers les hommes, est clairement apparuë, il nous a sauvez :

5 Non point par œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa misericorde, par le lavement de la generation & le renouvellement du S. Esprit :

6 Lequel il a espandu abondamment en nous par Jesus Christ nostre Sauveur.

7 Afin qu'ayans esté justifiez par sa grace, nous soyons heritiers selon l'esperance de la vie éternelle.

8 Cette parole est certaine, & je veux que tu affirmes ces choses, ain que ceux qui ont creu à Dieu, ayent

EPISTRE DE S. PAUL

soin de s'appliquer principalement aux bonnes œuvres : voila les choses qui sont bonnes & utiles aux hommes

9 Mais reprime les folles questions, & genealogies, & contentions, & debats de la Loi : car ils sont inutiles & vains.

10 Rejette l'homme heretique, apres la premiere & seconde admonition :

11. Sachant que celui qui est tel, est renversé, & peche estant condamné par soi-mesme.

12 Quand j'envoyeroi vers toi Ar-

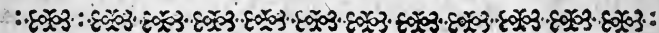
temas ou Tichique, diligente-toi de venir vers moi à Nicopolis : car j'ai delibéré de faire là mon hyver.

13 Accompagne soigneusement Zenas Docteur de la Loi, & Apollos, afin que rien ne leur defaille.

14 Et que les nostres aussi apprennent à s'appliquer principalement aux bonnes œuvres, pour les usages necessaires, afin qu'ils ne soient point sans fruct.

15 Tous ceux qui sont avec moi te salüent. Saluë ceux qui nous aiment en foi. Grace soit avec vous tous. Amen.

*Escrive de Nicopolis en Macedone, à Tite, qui a esté establi le premier Eveſque de l'Eglise de Cretains.*



EPISTRE  
DE S. PAUL APOSTRE  
A PHILEMON.

*L'Apostre renvoyant à Philemon un serf fugitif nouvellement converti le recommande tres-particulierement à sa charité.*



AUL prisonnier de Jesus Christ, & le frere Timothée, à Philemon nostre bien-aimé & compagnon d'œuvre.

2 Et à Apphie nostre bien aimée, & à Archippe nostre compagnon d'armes, & à l'Eglise qui est en ta maison :

3 Grace vous soit & paix, de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

4 Je rends graces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi en mes prieres :

5 Entendant ta charité, & la foi que tu as envers le Seigneur Jesus, & envers tous les Saints :

6 Afin que la communication de ta foi montre son efficace, en se faisant reconnoistre par tout le bien qui est en vous par Jesus Christ.

7 Car frere, nous avons une grande joye & consolation de ta charité, en ce que les entrailles des Saints ont esté récréées par toi.

8 C'est pourquoy bien que j'aye une grande liberté en Christ de te commander ce qui est de ton devoir :

9 Toutefois je te prie plustost par charité : encore que je sois tel, assavoir Paul ancien, & mesmes maintenant prisonnier de Jesus Christ.

10 Je te prie donc pour mon fils Onesime, lequel j'ai engendré en mes liens :

11 Qui t'a autrefois esté inutile, mais maintenant est bien utile à toi & à moi : & lequel je te renvoye.

12 Reçois-le donc, c'est assavoir mes propres entrailles.

13 Lequel je voulois retenir par devers moi, afin qu'il me servist au lieu de toi, aux liens de l'Evangile.

14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton advis, afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais volontaire.

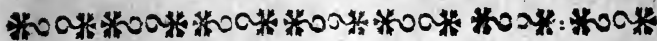
15 Car pour cette cause peut estre a-t'il esté séparé de toi pour un temps, afin que tu le recouvras pour jamais :

16 Non plus comme serf, mais au dessus de serf, c'est assavoir comme

frere bien-aimé , principalement de moi , & combien plus de toi , & selon la chair , & selon le Seigneur ?  
 17 Si donc tu me tiens pour compagnon , reçois le comme moi-mesme .  
 18 Que s'il t'a fait quelque tort , ou s'il te doit , mets - le moi en compte .  
 19 Moi Paul ai'escrit de ma propre main , je le payerai : afin que je ne te die point que mesmes tu te dois toi-mesme à moi .  
 20 Voire , frere , que je reçoive ce plaisir de toi au Seigneur : recrée

mes entrailles au Seigneur .  
 21 Je t'ai escrit m'assurant de ton obeissance , sachant que tu feras mesme plus que je ne dis .  
 22 Mais aussi quand & quand prepare moi un logis : car j'espere que je vous serai donné par vos prieres .  
 23 Epaphras prisonnier avec moi en Jesus Christ te salué ,  
 24 Ensemble Marc , Aristarque , Demas & Luc , mes cōpagnons d'œuvre .  
 25 La grace de nostre seigneur Jesus Christ soit avec vostre esprit . Amen .

*Escrite de Rome à Philemon , par Onesime serviteur .*



EPISTRE  
 DE S. PAUL APOSTRE  
 AUX HEBREUX .

CHAPITRE I .

*Dieu a parlé à nous au dernier temps par son Fils , qui est son Image , l'expiateur de nos pechez , l'Heritier , le Createur , & le Consolateur de toutes choses , le Prince des Anges , le Dieu & le Roi eternel .*



IEU ayant jadis , à plusieurs fois & en plusieurs manieres , parlé aux Peres par les Prophetes ,

2 A parlé à nous en ces derniers jours par son Fils , lequel il a establi heritier de toutes choses : par lequel aussi il a fait les siecles .

3 Lequel Fils estant ia resplendeur de la gloire , & la marque engravée de la personne d'icelui , & sustentant toutes choses par sa parole puissante , ayant fait par soi-mesme la purgation de nos pechez , s'est assis à la dextre de la Majesté es lieux tres-hauts .

4 Estant fait d'autant plus excellent que les Anges , qu'il a herité un nom plus excellent par dessus eux .

5 Car auquel des Anges a-t'il jamais dit , C'est toi quies mon Fils , je t'ai aujourd'hui engendré ? Et de-rechef , Je lui serai Perc , & il me sera Fils ?

6 Et encore quand il introduit au monde son Fils premier né , il dit ,

Et que tous les Anges de Dieu l'adorent .

7 Et quand aux Anges , il dit , Faisant les vents ses Anges , & la flamme de feu ses ministres .

8 Mais il dit quant au Fils , O Dieu ! ton trône demeure es siecles des siecles , & le sceptre de ton royaume est un sceptre de droiture .

9 Tu as aimé la justice , & as haï l'iniquité : pour cette cause , ô Dieu ! ton Dieu t'a oinct d'huile de liesse par dessus tes compagnons .

10 Item , Toi , Seigneur , as fondé la terre dès le commencement , & les cieux sont les œuvres de tes mains .

11 Ils periront , mais tu es permanent : & ils s'envieilliront tous comme un vestement :

12 Et tu les ployeras en rouleau comme un habit , & ils seront changez : mais toi , tu es le mesme , & tes ans ne defaudent point .

13 Et auquel des Anges a-t'il jamais dit , Sieds toi à ma dextre , jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds .

14 Ne sont-ils pas tous esprits ad-

ministrateurs envoyez pour servir, pour l'amour de ceux qui doivent recevoir l'heritage de salut ?

## CHAP. II

*Demeurer en l'obeissance de l'Evangile. Nous sommes les freres de Christ. Il a esté fait semblable à nous, pour estre nostre souverain Sacrificateur.*

**P**our cette cause il nous faut prendre de plus près garde aux choses que nous avons ouïes, afin que nous ne venions point à nous escouler.

2 Car si la parole prononcée par les Anges, a esté ferme : & toute transgression & desobeissance a receu une juste retribution :

3 Comment eschaperons-nous si nous negligions un si grand salut, lequel ayant premierement commencé d'estre déclaré par le seigneur, nous a esté confirmé par ceux qui l'avoient ouï ?

4 Dieu en outre leur rendant ensemble tesmoignage par signes & miracles, & diverses vertus, & distributions du Saint Esprit, selon sa volonté.

5 Car ce n'est point aux Anges qu'il a assujetti le monde à venir duquel nous parlons.

6 Et quelqu'un a tesmoigné en quelque lieu, disant, Qu'est-ce que de l'homme, que tu te souviennes de lui : ou du fils de l'homme que tu le visites.

7 Tu l'as fait un petit moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur, & l'as établi sur les œuvres de tes mains.

8 Tu as assujetti toutes choses sous ses pieds. Or en ce qu'il lui a assujetti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti. Si est-ce que nous ne voyons point encore maintenant toutes choses lui estre assujetties.

9 Mais nous voyons couronné de gloire & d'honneur celui qui avoit esté fait un petit moindre que les Anges, *assavoir* Jesus, par la passion de sa mort, afin que par la grace de Dieu il goûtast la mort pour tous.

10 Car il estoit convenable que celui pour lequel *sont* toutes choses, & par lequel *sont* toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs enfans à la

gloire, consacra le Prince de leur salut par afflictions.

11 Car celui qui sanctifie, & ceux qui sont sanctifiés, *sont* tous d'un : pour laquelle cause il ne prend point à honte de les appeller freres,

12 Disant, J'annoncerai ton Nom à mes freres, & te louerai au milieu de l'assemblée.

13 Et derechef, Je me confierai en lui. Et encore, Me voici moi & les enfans que Dieu m'a donnez.

14 Puis donc que les enfans participent à la chair & au sang, lui aussi semblablement a participé aux mesmes choses, afin que par la mort, il destruisist celui qui avoit l'empire de la mort, c'est assavoir le diable.

15 Et qu'il en delivrast tous ceux qui pour la crainte de la mort, estoient toute leur vie assujettis à la servitude.

16 Car certes il n'a nullement pris les Anges, mais il a pris la semence d'Abraham.

17 C'est - pourquoi il a fallu qu'il fust semblable en toutes choses à ses freres, afin qu'il fust souverain Sacrificateur, misericordieux, & fidele es choses *qui doivent estre faites* envers Dieu, afin de faire propitiation pour les pechez du peuple.

18 Car par ce qu'il a souffert estant tenté, il est aussi puissant pour secourir ceux qui sont tentez.

## CHAP. III.

*L'excellence du Ministère de Jesus Christ par dessus celui de Moïse. Exhortation à la foi & à la perseverance.*

**C**'est - pourquoi, freres saints, qui estes participans de la vocation celeste, considerez Jesus Christ l'Apostre & le souverain Sacrificateur de nostre profession.

2 Qui est fidele à celui qui l'a établi, ainsi que Moïse aussi *estoit* fidele en toute la maison d'icelui.

3 Car celui-ci est réputé digne d'une plus grande gloire que Moïse, entant que celui qui a edifié la maison, est en plus grande dignité que la maison mesme.

4 Car toute maison est bastie par quelqu'un : or celui qui a basti toutes ces choses *c'est* Dieu.

5 Et quant à Moïse, il a bien esté fidele

fidele en toute la maison d'icelui comme serviteur, pour tesmoigner les choses qui devoient estre dites :  
6 Mais Christ est comme Fils sur la maison : duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme jusques à la fin l'assurance & la gloire de l'esperance.

7 Partant ainsi que dit le Saint Esprit, Aujourd'hui si vous oyez sa voix,

8 N'endurcissez point vos cœurs, ainsi qu'en l'irritation, au jour de la tentation au desert :

9 Là où vos peres n'ont tenté, & n'ont esprouvé, & ont veu mes œuvres par quarante ans.

10 C'est pourquoi j'ai esté ennuyé de cette generation, & ai dit, ils errent toujours en leurs cœurs, & n'ont point connu mes voyes.

11 Dont j'ai juré en mon ire : Si jamais ils entrent en mon repos.

12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelcun de vous un mauvais cœur d'incrédulité pour se revolter du Dieu vivant.

13 Mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, tandis que ce jour d'hui est nommé, de peur que quelcun d'entre vous ne s'endurcisse par seduction de peché.

14 Car nous avons esté faits participans de Christ, voire si nous retenons ferme jusques à la fin, le commencement de ce qui nous soustient :

15 Pendant qu'il est dit, Aujourd'hui si vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, ainsi qu'en l'irritation.

16 Car quelques-uns l'ayans ouïe, le provoquerent à ire : mais non pas tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moïse.

17 Mais desquels a-t'il esté ennuyé par quarante ans ? n'a-ce pas esté de ceux qui pechèrent, desquels les corps tomberent au desert ?

18 Et ausqu'ils jura-t'il qu'ils n'entreroient point en son repos, sinon à ceux qui furent rebelles ?

19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y peurent entrer, à cause de leur incredulité.

C H A P. IV.

Il faut perséverer en la foi, si nous

voulons entrer au repos qui nous a esté acquis par Jesus Christ.

C Raignons donc que quelcun d'entre vous ayant delaisié la promesse d'entrer au repos d'icelui, ne s'en trouve privé.

2 Car il nous a esté evangelisé comme aussi à ceux-là : mais la parole de la predication ne leur a de rien profité, parce qu'elle n'estoit point meslée avec la foi, en ceux qui l'ouïrent.

3 Car nous qui avons creu, entrerons au repos, suivant ce qui a esté dit, Partant j'ai juré en mon ire, Si jamais ils entrent en mon repos, bien que les ouvrages d'icelui fussent déjà achevez dès la fondation du monde.

4 Car il a dit ainsi en quelque lieu, touchant le septième jour, Et Dieu se reposa de tous ses ouvrages au septième jour.

5 Et derechef en ce passage, S'ils entrent en mon repos.

6 Puis donc qu'il reste que quelques uns y entrent, & que ceux auxquels premierement il a esté evangelisé, n'y sont point entrez à cause de leur rebellion :

7 Il determine derechef un certain jour, disant par David si long-temps apres, suivant ce qui a esté dit, Aujourd'hui si vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

8 Car si Josué les eust introduits au repos, jamais apres cela il n'eust parlé d'un autre jour.

9 Il reste donc un repos pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré au repos d'icelui, s'est reposé aussi de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.

11 Estudions-nous donc d'entrer en ce repos-là, de peur que quelcun ne tombe par un mesme exemple de rebellion.

12 Car la parole de Dieu est vivante & d'efficace, & plus penetrante que nulle espée à deux tranchans : & elle atteint jusques à la division de l'ame, & de l'esprit, & des jointures, & des moëllles, & est juge des pensées & intentions du cœur.

13 Et il n'y a creature aucune qui soit cachée devant lui : mais toutes

choses sont nuis & entierement ouvertes aux yeux de celui devant lequel nous avons à faire.

14 Puis donc que nous avons un souverain & grand Sacrificateur, Jesus Fils de Dieu, qui est entré es cieus, tenons ferme la profession.

15 Car nous n'avons point un souverain & grand Sacrificateur, qui ne puisse avoir compassion de nos infirmités : mais nous avons celui qui a esté tenté de mesme que nous en toutes choses, horsmis le peché.

16 Allons donc avec assurance au thrône de grace : afin que nous obtenions misericorde, & que nous trouvions grace, pour estre aidez en temps opportun.

#### CHAP. V.

*L'efficace du souverain Sacrificateur. Christ est Sacrificateur eternal à la façon de Melchi-seduc.*

**O**R tout souverain Sacrificateur se prenant d'entre les hommes, est establi pour les hommes es choses qui se font envers Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechez :

2 Estant propre à avoir suffisamment pitié des ignorans & errans : dautant que lui-mesme aussi est environné d'infirmité.

3 Tellement qu'à cause de cette infirmité, comme il doit offrir pour le peuple, aussi doit il offrir pour les pechez de soi-mesme.

4 Or nul ne s'attribuë cet honneur, mais celui là en jouit, qui est appellé de Dieu, comme Aaron.

5 Pareillement aussi Christ ne s'est point glorifié soi-mesme pour estre fait souverain Sacrificateur : mais celui l'a glorifié, qui lui a dit, C'est toi qui es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.

6 Comme aussi en un autre lieu il dit, Tu es Sacrificateur eternallement à la façon de Melchi-seduc.

7 Lequel es jours de sa chair, ayant offert avec grand cri & larmes des prieres & des supplications, à celui qui le pouvoit sauver de mort, & ayant esté exaucé de ce qu'il craignoit :

8 Encore qu'il fust Fils, toutefois il a appris l'obeissance par les choses qu'il a souffertes :

9 Et estant consacré, il a esté autheur de salut eternal à tous ceux qui lui obeissent :

10 Estant appellé de Dieu, Souverain Sacrificateur à la façon de Melchi-seduc.

11 Duquel nous avons un long propos à dire, & difficile à declarer : veu que vous estes devenus lasches à ouïr.

12 Parce que là où vous devriez estre maistres, veu le temps, vous avez derechef besoin qu'on vous enseigne quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu : & vous estes devenus tels que vous avez encore besoin de lait, & non pas de viande ferme.

13 Car quiconque use de lait, ne fait ce que c'est de la parole de justice : car il est enfant.

14 Mais la viande ferme est pour ceux qui sont déjà hommes faits, assavoir pour ceux qui pour y estre habituez, ont les sens exercez à discerner le bien & le mal.

#### CHAP. VI.

*Tendre à la perfection de la doctrine. Menace contre les contempteurs de la grace de Jesus Christ. La fermeté des promesses de Dieu.*

**C'**Est-pourquoi laissant la parole qui donne le commencement de Christ, rendons à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de repentance des œuvres mortes, & de la foi en Dieu,

2 De la doctrine des baptesmes, & de l'imposition des mains, de la resurrection des morts, & du jugement eternal.

3 Et nous ferons cela, voire si Dieu le permet.

4 Car il est impossible que ceux qui ont une fois esté illuminez, & ont gusté le don celeste, & ont esté faits participans du Saint Esprit,

5 Et ont gusté la bonne Parole de Dieu, & les puissances du siecle à venir :

6 S'ils retombent, soient renouvelez à repentance, veu qu'ils crucifient derechef le Fils de Dieu quant à eux, & l'exposent à opprobre.

7 Car la terre qui boit souvent la pluye qui vient sur elle, & produit



de l'herbage propre à ceux desquels elle est labourée, reçoit la benediction de Dieu.

8 Mais celle qui produit des espines & des chardons, est rejeitée, & prochaine de malediction : de laquelle la fin tend à estre brulée.

9 Or nous nous sommes periuadez quant à vous, bien-aimez, des choses meilleures & convenables à salut, encore que nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'est point injuste, pour mettre en oubli vostre œuvre, & le travail de la charité que vous avez montrée envers son Nom, entant que vous avez subvenu aux Saints & y subvenez.

11 Mais nous desirons que chacun de vous montre le mesme soin, pour la pleine certitude de l'esperance jusques à la fin.

12 Afin que vous ne deveniez point lasches, mais que vous ensuiviez ceux qui par foi & patience reçoivent les promesses en heritage.

13 Car quand Dieu fit la promesse à Abraham, parce qu'il ne pouvoit jurer par un plus grand, il jura par soi-mesme,

14 Disant, Certes je te benirai abondamment, & te multiplierai merveilleusement.

15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu patiemment obtint la promesse.

16 Car les hommes jurent par un plus grand qu'eux : & le serment fait pour confirmation, leur est la fin de tout different.

17 En quoi Dieu voulant montrer d'abondant l'immuable fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, s'est entreposé par serment :

18 Afin que par deux choses immuables ( esquelles il est impossible que Dieu mente ) nous ayons une ferme consolation, nous qui avons nostre refuge à obtenir l'esperance qui nous est proposée.

19 Laquelle nous tenons comme un ancre seure & ferme de l'ame, & penetrante jusques au dedans du voile :

20 Où Jesus est entré comme avant-coureur pour nous, estant fait souverain Sacrificateur eternellement, à la façon de Melchi-sedec.

*L'excellence de Melchi-sedec, & les avantages de la Sacrificature de Jesus Christ par dessus la Levitique.*

Car ce Melchi-sedec estoit Roi de Salem, Sacrificateur du Dieu Souverain, lequel vint au devant d'Abraham comme il retournoit de la défaite des Rois, & le benit.

2 Auquel aussi Abraham partagea la disme de tout, & premierement est interpreté Roi de justice, & puis aussi Roi de Salem, c'est à dire, Roi de paix :

3 Sans pere, sans mere, sans genealogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie : mais estant fait semblable au Fils de Dieu, il demeure Sacrificateur à toujours.

4 Or considerez combien grand a esté celui-ci, auquel mesmes Abraham le Patriarche donna la disme du butin.

5 Et quant à ceux d'entre les enfans de Levi qui reçoivent la Sacrificature, ils ont bien l'ordonnance de dismer le peuple selon la Loi, ( c'est à dire leurs freres ) bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.

6 Mais celui qui n'est point conté d'une mesme race qu'eux, a dismé Abraham, & a beni celui qui avoit les promesses.

7 Or sans contredit quelconque, ce qui est moindre, est benit par ce qui est plus grand.

8 Et ici les hommes qui sont mortels, prennent les dismes : mais là, celui les prend duquel il est tesmoigné qu'il est vivant.

9 Et, par maniere de parler, Levi mesme qui prend les dismes, a esté dismé en Abraham.

10 Car il estoit encore es reins de son pere, quand Melchi-sedec lui vint au devant.

11 Si donc la perfection eust esté en la Sacrificature Levitique, ( car le peuple a receu la Loi sous elle ) quel besoin estoit-il davantage qu'un autre Sacrificateur se levast à la façon de Melchi-sedec, & qui ne fust point dit à la façon d'Aaron ?

12 Car la sacrificature estant changée, il est necessaire qu'il y ait aussi un changement de Loi :

13 Car celui au regard duquel ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, de laquelle nul n'a assisté à l'autel.

14 Veu qu'il est notoire que nostre Seigneur est issu de Juda, au regard de laquelle tribu Moÿse n'a rien dit de la sacrificature.

15 Et d'abondant ceci est encore plus manifeste, d'autant qu'un autre Sacrificateur à la similitude de Melchisedec, est mis en avant.

16 Lequel n'a point esté fait Sacrificateur selon la Loi du commandement charnel, mais selon la puissance de la vie non perissable.

17 Car il tesmoigne ainsi, Tu es Sacrificateur eternellement, à la façon de Melchisedec.

18 Car il se fait abolition du mandement precedent, à cause de sa foiblesse, & qu'il ne pouvoit profiter.

19 ( Car la Loi n'a rien amené à perfection : mais ce qui a esté introduit par dessus, a sçavoir une meilleure esperance, par laquelle nous approchons de Dieu.)

20 Et mesmes entant que ce n'a point esté sans serment : ( car ceux-là ont esté faits Sacrificateurs sans serment :

21 Mais celui ci avec serment, par celui qui luy a dit, Le Seigneur a juré, & ne s'en repentira point, Tu es Sacrificateur eternellement à la façon de Melchisedec.)

22 D'un tant plus excellent Testament, Jesus a esté fait pleige.

23 Davantage, quant aux sacrificateurs il en a esté fait plusieurs, parce que la mort les empeschoit de durer.

24 Mais celui-ci parce qu'il demeure eternellement, a une Sacrificature perpetuelle.

25 Et partant aussi il peut sauver à plein ceux qui s'approchent de Dieu par lui, estant toujours vivant pour interceder pour eux.

26 Car il nous convenoit d'avoir un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans macule, separé des pecheurs, & exalté par dessus les cieus.

27 Qui n'eust point de necessité ( comme les souverains Sacrificateurs ) d'offrir tous les jours des sacrifices, premierement pour ses pe-

chez, puis apres pour ceux du peuple: car il a tait ceci une fois, s'estant offert soi-mesme,

28 Car la Loi ordonne pour souverains Sacrificateurs des hommes infirmes : mais la Parole du serment, qui est apres la Loi, ordonne le Fils qui est consacré à jamais.

### CHAP. VIII.

*La Sacrificature Levitique & l'ancienne Alliance sont abolies par la Sacrificature de Jesus Christ, & par la nouvelle Alliance.*

OR la somme de nostre propos, c'est que nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la dextre du thrône de la majesté de Dieu es cieus.

2 Ministre du Sanctuaire & du vrai Tabernacle, lequel le Seigneur a fiché, & non point l'homme.

3 Car tout souverain Sacrificateur est ordonné pour offrir des dons & des sacrifices : c'est pourquoy il est nécessaire que celui-ci aussi ait quelque chose pour offrir.

4 Car s'il estoit sur la terre, il ne seroit pas mesmes Sacrificateur, pendant qu'il y auroit des Sacrificateurs offrans les dons selon la Loi :

5 Lesquels servent au patron & à l'ombre des choses celestes, selon qu'il fut respondu de par Dieu à Moÿse, quand il devoit achever le Tabernacle. Or advise ( dit-il ) que tu faces toutes choses selon le patron qui t'a esté montré en la montagne.

6 Mais maintenant nostre souverain Sacrificateur a obtenu un ministere d'autant plus excellent qu'il est Mediateur d'un plus excellent Testament, qui est establi sous de meilleures promesses.

7 Car s'il n'y eust eu rien à redire en ce premier-là, il n'eust jamais esté cherché de lieu à un second.

8 Car en les reprenant il leur dit, Voicy, les jours viendront, ( dit le Seigneur ) que j'accomplirai sur la maison d'Israël & sur la maison de Juda, un nouveau Testament :

9 Non point selon le Testament que je disposai envers leurs peres, au jour que je les pris par la main, pour les tirer hors du pais d'Egy-

pte: parce qu'ils n'ont point persisté en mon Testament, & je les ai mépriséz, dit le Seigneur.

10 Car voici le Testament que je disposerai envers la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: *c'est que je mettrai mes loix en leur entendement, & les écrirai en leur cœur, & je leur serai Dieu, & ils me seront peuple.*

11 Et chacun n'enseignera point son prochain, ni chacun son frere, disant, Connoit le Seigneur: car tous me connoistront, depuis le plus petit jusques au plus grand d'entr'eux.

12 Car je serai appaisé quant à leurs injustices, & n'aurai plus souvenance de leurs pechez, ni de leurs iniquitez.

13 En disant un nouveau, il envieillit le premier: or ce qui devient vieil & ancien, est près d'estre aboli.

C H A P. IX.

*Comparaison des figures de l'ancienne Alliance avec la verité, laquelle se trouve en Jesus Christ, qui par le sacrifice de soi-mesme nous a acquis une redemption eternelle. Il comparoit pour nous au Ciel devant Dieu, & ne s'offre point plusieurs fois.*

**L**E premier Testament donc avoit aussi des ordonnances du service divin, & le Sanctuaire mondain.

1 Car le Tabernacle a esté construit, *à savoir* le premier où estoit le chandelier, & la table, & les vains de proposition: qui est appellé, Les lieux saints.

2 Et après le second voile, *il y avoit* le Tabernacle, qui est appellé, Le lieu tres-saint:

3 Ayant un encensoir d'or, & l'Arche du Testament entierement couverte d'or à l'entour: en laquelle estoit une cruche d'or, où estoit la Manne, & la verge d'Aaron qui avoit fleuri, & les Tables du Testament.

4 Et sur cette arche estoient les Cherubins de gloire, faisans ombre au Propitiatoire, desquelles choses il n'est point de besoin maintenant, de parler par le menu.

5 Or ces choses estant ainsi ordonnées, les Sacrificateurs entrent bien toujours au premier Tabernacle pour accomplir le service;

6 Mais le seul souverain Sacrificateur entre au second une fois l'an, & cela non point sans sang, lequel il offre pour soi-mesme, & pour les fautes du peuple.

7 Le saint Esprit declarant cela, que le chemin des lieux saints n'est point encore manifesté, tandis que le premier Tabernacle est encore debout, qui estoit figure pour le temps d'alors:

8 Durant lequel des dons & des sacrifices estoient offerts, qui ne pouvoient sanctifier quant à la conscience celui qui faisoit le service,

9 Seulement ordonnez en viandes, & breuvages, & divers lavemens, & ceremonies charnelles, jusques au temps que cela soit redressé.

10 Mais Christ estant venu pour estre le souverain Sacrificateur des biens à venir, par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'est à dire non point de cette structure:

11 Et non point par le sang des boucs ou des veaux, mais par son propre sang, est entré une fois es lieux saints, ayant obtenu une redemption eternelle.

12 Car si le sang des taureaux & des boucs, & la cendre de la genice, dont on fait asperision, sanctifie les souillez quant à la chair:

13 Combien plus le sang de Christ, qui par l'Esprit eternel s'est offert à Dieu soi-mesme sans nulle tache, purifiera t'il vostre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

14 Et partant il est Mediateur du Nouveau Testament, afin que la mort entrevenant pour la rançon des transgressions, lesquelles estoient sous le premier Testament, ceux qui sont appelez reçoivent la promesse de l'heritage eternel.

15 Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur entrevienne.

16 Car es morts le testament est confirmé: veu qu'il n'a point encore de vertu durant que le testateur est en vie.

17 C'est-pourquoi aussi le premier mesme n'a point esté dedié sans sang.

19 Car apres que Moyse eut recité à tout le peuple tous les commandemens selon la Loy, ayant pris le sang des veaux & des boucs, avec de l'eau & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyssope, il en fit asperision sur le livre, & sur tout le peuple,

20 Disant, C'est icy le sang du Testament, lequel Dieu vous a ordonné.

21 Puis aussi il fit asperision du sang semblablement, sur le Tabernacle & sur tous les vaisseaux du service.

22 Et presque toutes choses selon la Loi sont purifiées par sang, & sans effusion de sang il ne se fait point de remission.

23 Il a donc fallu que les choses qui representoient celles qui sont es cieus, fussent purifiées par de telles choses, mais que les celestes soient purifiées par de plus excellens sacrifices que ceux-là.

24 Car Christ n'est point entré es lieux saints faits de main, qui estoient des figures correspondantes aux vrais, mais est entré au ciel mesme, pour maintenant comparoistre pour nous devant la face de Dieu.

25 Mais non point qu'il s'offre souventes fois soi-mesme, ainsi que le souverain Sacrificateur entre es lieux saints chacun an avec un autre sang :

26 (Autrement il lui eust fallu souventes fois souffrir depuis la fondation du monde) mais maintenant en la consommation des siecles, il est comparu une fois pour l'abolition du peché, par le sacrifice de soi-mesme.

27 Et tout ainsi qu'il est ordonné aux hommes de mourir une fois, & apres cela s'ensuit le jugement:

28 Pareillement aussi Christ ayant esté offert une fois, pour oster les pechez de plusieurs, apparoitra pour la seconde fois sans peché à ceux qui l'attendent à salut.

#### C H A P. X.

Tous les sacrifices de l'ancienne Alliance ont esté abolis par le sacrifice de Jesus Christ qui expie nos pechez, & nous sanctifie pour toujours. Exhortation à embrasser cette grace avec une foy sincere & courageuse.

CAR la Loy ayant l'ombre des biens à venir, non point la vive image des choses, ne peut jamais par les mesmes sacrifices, lesquels on offre chacun an continuellement, sanctifier ceux qui s'y adressent,

2 Autrement n'eussent-ils pas cessé d'estre offerts, veu que les sacrifiens estans purifiés une fois, n'eussent plus eu aucune conscience de peché?

3 Or il y a en ces sacrifices-là une commemoration des pechez reitérée d'an en an.

4 Car il est impossible que le sang des taureaux & des boucs oste les pechez.

5 C'est-pourquoy, entrant au monde il dit, Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps.

6 Tu n'as point pris de plaisir es holocaustes, ni en l'oblation pour le peché.

7 Alors j'ai dit, Me voici, je viens: au commencement du livre il est écrit de moi que je face, ô Dieu, ta volonté.

8 Ayant dit auparavant, Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni d'oblation pour le peché, & tu n'y as point pris plaisir: (lesquelles choses sont offertes selon la Loy) alors il a dit, Me voicy, je viens afin de faire, ô Dieu! ta volonté.

9 Il oste le premier, afin qu'il établisse le second.

10 Par laquelle volonté nous sommes sanctifiés, assavoir par l'oblation une seule fois faite du corps de Jesus Christ

11 Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, administrant & offrant souventes fois les mesmes sacrifices, lesquels ne peuvent jamais oster les pechez:

12 Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est assis pour toujours à la dextre de Dieu:

13 Attendant ce qui reste, assavoir jusques à ce que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds.

14 Car par une seule oblation il a consacré pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

15 Et aussi le Saint Esprit nous le témoigne : car apres avoir dit en premier lieu,

16 C'est ici le Testament que je disposerai envers eux apres ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes loix en leur cœur, & les escrirai en leurs entendemens :

17 Et n'aurai plus souvenance de leurs pechez, ni de leurs iniquitez.

18 Or là où il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché.

19 Veu donc, freres, que nous avons la liberté d'entrier aux lieux saints, par le sang de Iesus,

20 Par le chemin lequel il nous a dedié nouveau & vivant, par le voile, c'est à dire par sa propre chair :

21 Et que nous avons un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu.

22 Allons avec un vrai cœur, en pleine certitude de foy, ayans les cœurs purifiés de mauvaise conscience, & le corps lavé d'eau nette.

23 Retenons la profession de nostre esperance sans varier : car celui qui l'a promis est fidele.

24 Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à la charité, & aux bonnes œuvres :

25 Ne delaisans point nostre mutuelle assemblée, comme quelques-uns ont de coustume : mais nous admonestans l'un l'autre : & cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour.

26 Car si nous pechons volontairement apres avoir receu la connoissance de la verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechez :

27 Mais une attente terrible de jugement, & la ferveur d'un feu qui doit devorer les adversaires.

28 Si quelqu'un avoit mesprisé la Loi de Moysé, il mouroit sans aucune misericorde, sur le tesmoignage de deux ou de trois,

29 Combien pires tourmens pensez-vous que meritera celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, & qui aura tenu pour une chose profane le sang de l'Alliance, par lequel il avoit esté sanctifié ; & qui aura

outragé l'Esprit de grace ?

30 Car nous connoissons celui qui a dit, A moy est la vengeance, & je le rendrai, dit le Seigneur. Et derechef, Le Seigneur jugera son peuple.

31 C'est une chose terrible de tomber es mains du Dieu vivant.

32 Ramentevez-vous les jours precedens, esquels apres avoir esté illuminé, vous avez soustenu un grand combat de souffrances :

33 Quand d'une part vous avez esté eschaffaudé devant tous, par opprobres & tribulations : & quand d'autre part vous avez esté fait compagnon de ceux qui estoient ainsi harassés.

34 Car vous avez aussi esté participans de l'affliction de mes liens, & avez receu en joye le ravissement de vos biens : connoissans en vous-mesmes que vous avez une meilleure substance es cieus, & qui est permanente.

35 Ne rejetez donc point au loin vostre confiance, laquelle a une grande remuneration.

36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'ayant fait la volonté de Dieu, vous en remportiez la promesse.

37 Car encore tant soit peu de temps, & celui qui doit venir viendra, & ne tardera point.

38 Or le juste vivra de foi : mais si quelqu'un se soustrait, mon ame ne prend point de plaisir en lui.

39 Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perdition, mais pour suivre la foy pour la conservation de l'ame.

CHAP. XI.

*L'excellence & les effets de la foy.*

**O**R la foi est une subsistance des choses qu'on espere, & une demonstration des choses qu'on ne voit point.

2 Car par elle les anciens ont obtenu tesmoignage.

3 Par foi nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la Parole de Dieu, de sorte que les choses qui se voyent, n'ont point esté faites de choses qui apparussent.

4 Par foi Abel a offert un plus excellent sacrifice à Dieu que Caïn :

par laquelle il a obtenu tesmoignage d'être juste, d'autant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons : & lui estant mort, parle encore par elle.

5 Par foi Enoch a esté transporté, pour ne point voir la mort : & ne fut point trouvé, parce que Dieu l'avoit transporté : car devant qu'il fust transporté, il a obtenu tesmoignage d'avoir esté agreable à Dieu.

6 Or il est impossible de lui estre agreable sans foi : car il faut que celui qui vient à Dieu, croye que Dieu est, & qu'il est remunerateur de ceux qui le requierent.

7 Par foi Noé ayant esté divinement adverti des choses qui ne se voyoient point encore, craignit, & bastit l'arche pour la conservation de sa famille : par laquelle arche il condamna le monde, & fut fait heritier de la justice qui est selon la foi.

8 Par foi Abraham estant appelé, obeit, pour venir au lieu qu'il devoit recevoir en héritage, & partir, ne sachant où il alloit.

9 Par foi il demeura comme estranger en la terre promise, comme si elle ne lui eust point appartenu, habitant en des tentes avec Isaac & Jacob, heritiers avec lui de la mesme promesse.

10 Car il attendoit la cité qui a des fondemens, & de laquelle Dieu est l'architecte & le bastisseur.

11 Par foi aussi Sara receut vertu à concevoir semence, & enfanta hors d'age, parce qu'elle estima que celui qui le lui avoit promis, estoit fidele.

12 Partant aussi d'un seul (voire mesmes, amorti) sont nés des gens en multitude comme les estoiles du ciel, & comme le sablon qui est au rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer.

13 En foi tous ceux ci sont morts, n'ayans point receu les promesses, mais les ayans veües de loïn, creües, & saluées : ayans fait profession d'estre estrangers & pelerins sur la terre.

14 Car ceux qui tiennent ces discours sientent qu'ils cherchent encore leur pais.

15 Et certes s'ils se fussent ramenteus celui dont ils estoient sortis, ils avoient du temps pour y retourner.

16 Mais maintenant ils en desirent un meilleur, c'est à dire, le celeste. C'est pourquoy Dieu mesme ne prend point à honte d'estre appelé leur Dieu, car il leur avoit préparé une cité.

17 Par foi Abraham offrit Isaac quand il fut esprouvé ; voire celui qui avoit receu les promesses, offrit son fils unique :

18 ( Au regard duquel il avoit esté dit, En Isaac te sera appelée semence. )

19 Ayant estimé que Dieu le pouvoit mesmes ressusciter des morts : dont aussi il le recouvra par quelque ressemblance.

20 Par foi Isaac donna la benediction touchant les choses à venir, à Jacob, & à Esau.

21 Par foi Jacob en mourant benit chacun des fils de Joseph : & adora sur le bout de son baston.

22 Par foi Joseph en mourant fit mention de la sortie des enfans d'Israël, & donna charge touchant ses os.

23 Par foi Moïse estant né, fut caché trois mois par ses pere & mere, parce qu'ils le voyoient beau petit enfant, & ne craignirent point l'edit du Roi.

24 Par foi Moïse estant déjà grand, refusa d'estre nommé fils de la fille de Pharao :

25 Choïssant plustost d'estre affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un peu de temps des delices du peché :

26 Ayant estimé que l'opprobre de Christ estoit de plus grandes richesses ; que les thresors d'Egypte : car il regardoit à la remuneration.

27 Par foi il quitta l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi : car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible.

28 Par foi il celebra la Pasque & l'effusion du sang : afin que celui qui destruisoit les premiers-nez, ne les touchast point.

29 Par foi ils traverserent la mer rouge, comme par le sec : ce que les Egyptiens voulans experimen-

ter, ils furent engloutis.

30 Par foi les murs de Jerico tomberent, apres qu'ils eurent esté circonscrits par sept jours.

31 Par foy Rahab la paillarda ne perit point avec les incredules, ayant recueilli les espies en paix.

32 Et que dirai-je plus? car le temps me defandra, si je veux raconter de Gedcon, & de Barac, & de Samson, & de Jephthé; & de David, & de Samuel, & des Prophetes.

33 Lesquels par foi ont combattu les royaumes, ont exercé justice, ont obtenu les promesses, ont fermé les gueules des lions :

34 Ont esteint la force du feu, sont eschappez des trenchans des espées, de malades sont devenus vigoureux, se sont montrez forts en bataille, ont tourné en fuite les armées des estrangers.

35 Les femmes ont par resurrection receu leurs morts : mais d'autres ont esté estendus au tourment, ne tenans conte d'estre delivrez, afin d'obtenir une meilleure resurrection.

36 Et les autres ont esté esprouvez par des moqueries & des battures : davantage aussi par liens & par prison.

37 Ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté tentez, ils ont esté mis à mort par occision d'espée, ils ont cheminé ça & là vestus de peaux de brebis & de chevres, destituez, affligez, tourmentez :

38 Desquels le monde n'estoit pas digne : errans es deserts, es montagnes, es cavernes, & es trous de la terre.

39 Et tous ceux-là ayans obtenu tesmoignage par la foi, n'ont point receu la promesse :

40 Dieu ayant pourveu quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne vinsent point à la perfection sans nous.

CHAP. XII.

*Exhortation à la patience, à la paix, à la sainteté, & à la crainte de Dieu.*

**N**ous donc aussi, veu que nous sommes environnez d'une si grande nuée de tesmoins, rejettans tout fardeau, & le peché qui nous enveloppe si aisement, poursuivons

constamment la course qui nous est proposée :

2 Regardans à Jesus le chef & le consommateur de la foy : lequel pour la joye qui lui estoit proposée, a souffert la croix, ayant méprisé la honte, & s'est assis à la dextre du thrône de Dieu.

3 C'est-pourquoy considerez diligemment celui qui a souffert une telle contradiction des pecheurs contre soi : afin que vous ne deveniez point lasches en defaillant en vos courages.

4 Vous n'avez point encore resisté jusques au sang, en combattant contre le peché :

5 Et vous avez oublié l'exhortation laquelle parle à vous comme aux enfans, disant, Mon enfant, ne neglige point le chastiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es repris de lui :

6 Car le Seigneur chastie celui qu'il aime, & fouëtte tout enfant qu'il adoné.

7 Si vous endurez le chastiment, Dieu se presente à vous comme à ses enfans : car qui est l'enfant que le pere ne chastie point ?

8 Mais si vous estes sans chastiment, dont tous sont participans, vous estes donc enfans supposez, & non point legitimes.

9 Et puis que nous avons bien eu pour chastieus les peres de nostre chair, & les avons eus en reverence : ne serons-nous point donc beaucoup plus sujets au Pere des esprits, & vivrons ?

10 Car quant à ceux-là, ils nous chastioyent pour un peu de temps, comme bon leur sembloit : mais celui ci nous chastie pour nostre profit, afin que nous soyons participans de sa sainteté.

11 Or tout chastiment sur l'heure ne semble point estre de joye, mais de tristesse : mais puis apres il rend un fruit paisible de justice à ceux qui sont exercez par icelui.

12 Relevez donc vos mains qui sont lasches, & vos genoux qui sont joints.

13 Et faites les sentiers de la sainteté en foy, ne dévoyez point : car celui qui dévoye point est semblable au flot de la

soit remis en son entier.

14 Pourchassez la paix avec tous, & la sanctification, sans laquelle nul ne verra le Seigneur.

15 Prenant garde que nul ne soit défaillant de la grace de Dieu : que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous destourne, & que plusieurs ne soient souillés par elle.

16 Que nul ne soit paillard ou profane, comme Esau, qui pour une viande vendit son droit d'ainesse.

17 Car vous savez que mesme puis apres desirant d'heriter la benediction, il fut rejeté : car il ne trouva point lieu de repentance, encore qu'il l'eust demandée avec larmes.

18 Car vous n'estes point venus à une montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu brulant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempeste,

19 Ni au retentissement de la trompette, ni à la voix des paroles : laquelle ceux qui l'oyent requierent que la Parole ne leur fust plus adressée :

20 Car iis ne pouvoient porter ce qui estoit esjoint, *assavoir*, si mesmes une beste touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

21 Et Moÿse ( tant estoit terrible ce qui apparoissoit ) dit, Je suis espouventé, & en tremble tout.

22 Mais vous estes venus à la montagne de Sion, & à la cité du Dieu vivant, à la Jerusalem celeste, & aux milliers d'Anges,

23 Et à l'assemblée & Eglise des premiers-nez, qui sont écrits es cieus, & à Dieu, qui est le Juge de tous, & aux esprits des justes sanctifiez.

24 Et à Jesus le Mediateur de la nouvelle alliance, & au sang de l'asperision, prononçant de meilleures choses que *celui* d'Abel.

25 Voyez que vous ne mesprisiez point celui qui parle : car si ceux-là & sai mesprisoient celui qui parloit d'estre eterne, ne sont point eschapperre. serons punis beaucoup

14 Car ceux qe nous destournons de cours mentent que ieux ? encore leur país. iment alors la

terre : mais maintenant il a denoncé, disant, Encore une fois, j'e mouverai non seulement la terre mais aussi le ciel.

27 Orce mot, Encore une fois, signifie l'abolition des choses muables, comme de celles qui ont est faites de main, afin que celles qui sont immuables, demeurent.

28 C'est-pourquoi apprehendans le royaume qui ne peut estre esbranlé retenons la grace par laquelle nous servions à Dieu, tellement que nous lui soyons agreables avec reverence & crainte.

29 Car aussi nostre Dieu est un feu consumant.

### CHAP. XIII.

*Exhortation à la charité, à la chasteté, à la confiance au Seigneur, à la constance en la foi, a porter l'opprobre de Christ, à confesser son nom, & à obeyr à nos conducteurs.*

Q Ue l'amour fraternelle demeure.

2 N'oubliez point l'hospitalité: Car par elle quelques-uns ont logé des Anges, n'en sachans rien.

3 Ayez souvenance des prisonniers, comme si vous estiez emprisonnez avec eux : & de ceux qui sont tourmentez comme, vous-mesmes aussi estans du mesme corps.

4 Le mariage est honorable entre tous, & la couche sans macule: Mais Dieu jugera les paillards & les adulteres.

5 Que vos mœurs soient sans avarice, estans contens de ce que vous avez presentement : car luy-mesme a dit, Je ne te delaifferay point, & ne t'abandonnerai point.

6 Tellement que nous pouvons dire en assurance, Le Seigneur m'est en aide : dont je ne craindray point ce que l'homme pourroit faire.

7 Ayez souvenance de vos conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu : desquels ensuivez la foi, considerans quelle a esté l'issue de leur conversation.

8 Jesus Christ a esté le mesme hier & aujourd'hui, & l'est aussi eternellement.

9 Ne soyez point emportez çà & là par des doctrines diverses & estranges : car il est bon que le cœur soit



adfermi par grace, non point par viandes, lesquelles n'ont de rien profité à ceux qui s'y sont occupez.

10 Nous avons un Autel duquel ceux qui servent au Tabernacle, n'ont point la puissance de manger.

11 Car les corps des bestes desquelles le sang est apporté pour le peché par le souverain Sacrificateur dâs le sanctuaire, sôt bruslez hors du camp.

12 Partant aussi Jesus, afin qu'il sanctifiast le peuple par son propre sang, a souffert hors la porte.

13 Sortons donc vers lui hors du camp, portans son opprobre.

14 Car nous n'avons point ici de cité permanente : mais nous recherchons celle qui est à venir.

15 Offrons donc par lui sacrifice de lodiange à toujours à Dieu, c'est à dire, le fruit des levres, confessans son Nom.

16 Or ne mettez point en oubli la beneficence & la communication : car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obeïssiez à vos conducteurs, & vous y soumettez : car ils veillent pour vos ames, comme ceux qui en doivent rendre conte: afin que ce qu'ils en font, ils le facent joyeusement,

& non point à regret : car cela ne vous viendroit point à profiter.

18 Priez pour nous : car nous nous assurens que nous avons une bonne conscience, desirans de converser honnestement entre tous.

19 Et je vous prie de le faire d'autant plus grandement, afin que je vous sois tant plustost rendu.

20 Or le Dieu de paix ( qui a ramené des morts le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'Alliance eternelle, *à savoir* nostre Seigneur Jesus Christ. )

21 Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agreable devant lui, par Jesus Christ, auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

22 Aussi, freres, je vous prie de supporter la parole d'admonition : car je vous ai escrit en peu de paroles.

23 Vous savez que le frere Timothée est delivré, avec lequel je vous verrai, s'il vient bien-tost.

24 Saluez tous vos conducteurs, & tous les Saints. Ceux qui sont d'Italie vous saluent.

25 Grace soit avec vous tous. Amen.

*Escrite d'Italie aux Hebreux par Timothée.*

.....

# EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINT JAQUES APOSTRE.

## CHAPITRE I.

*L'utilité des afflictions. La source du bien & du mal. La moderation, la pureté, l'obeïssance, & la charité que Dieu nous demande.*



**I**AQUES serviteur de Dieu, & du Seigneur Jesus Christ aux douze lignées qui estes esparfes salut.

2 Mes freres, tenez pour une parfaite

joye, quand vous cherrez en diverses tentations :

3 Sachans que l'espreuve de vostre foi engendre la patience.

4 Or il faut que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits & entiers : de sorte que rien ne vous defaille.

5 Que si quelqu'un d'entre vous a faute de sapience, qu'il la demande à Dieu : qui la donne à tous benignement, & ne la reproche point : & elle lui sera donnée.

6 Mais qu'il la demande en foi, ne doutant nullement : car celui qui doute est semblable au flot de la

mer, agité du vent & demene.

7 Or que cét homme là ne s'attende point de recevoir chose aucune du Seigneur.

8 L'homme double de cœur est inconstant en toutes ses voyes.

9 Or que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hauteur.

10 Que le riche au contraire, se glorifie en sa basse condition : car il passera comme la fleur de l'herbe.

11 Car comme le soleil ardent n'est pas plustost levé que l'herbe est brûlée, & la fleur est cheute : & sa belle apparence est perie : tout ainsi aussi fesktrira le riche avec ses entreprises.

12 Bien-heureux est l'homme qui endure tentation : car quand il aura esté rendu esprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

13 Quand quelqu'un est tenté, qu'il ne die point, Je suis tenté de Dieu : car Dieu ne peut estre tenté de maux, & aussi ne tente-t'il personne.

14 Mais chacun est tenté, quand il est attiré & amorcé par sa propre convoitise.

15 Puis après quand la convoitise a conceu, elle enfante le peché, & le peché étant amené à sa fin, engendre la mort.

16 Mes freres bien-aimez, ne vous abusez point.

17 Toute bonne donation, & tout don parfait est d'en haut, descendant du Pere des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombrage de changement.

18 Il nous a de son propre vouloir engendrez par la parole de verité : afin que nous fussions comme les prémices de ses creatures.

19 Partât, mes freres bien-aimez, que tout homme soit prompt à ouïr, tardif à parler, & tardif à colere.

20 Car la colere de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

21 C'est-pourquoy rejettans toute ordure & superfluité de malice, recevez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut sauver vos ames.

22 Et mettez en effect la parole, & ne l'esoutez point seulement, en vous decevant vous-mesmes par de vains discours.

23 Car si quelqu'un escoute la parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l'homme qui considere en un miroir sa face naturelle.

24 Car s'estant considéré soi-mesme, & s'en estant allé, il a aussi-tost oublié quel il estoit.

25 Mais celui qui aura regardé au dedans de la Loi parfaite qui est de liberté, & aura perseveré, n'estant point escouteur oublieux : mais mettant en effect l'œuvre : celui-là sera bien-heureux en ce qu'il aura fait.

26 Si quelqu'un pense estre religieux entre vous, ne tenant point en bride sa langue, mais seduisant son cœur, la religion d'un tel personnage est vaine.

27 La religion pure & sans macule envers nostre Dieu & pere, c'est de visiter les orphelins & les veuves en leurs tribulations, & se conserver sans estre entaché de ce monde.

## C H A P. II.

*Il ne faut point avoir d'esgard à l'apparence des personnes. La foi sans les œuvres est morte.*

**M**Es freres, n'avez point la foi de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux, en ayant esgard à l'apparence des personnes.

2 Car s'il entre en vostre assemblée un homme qui porte un anneau d'or, vestu de quelque precieux vestement, & qu'il y entre aussi quelque pauvre, vestu de quelque meschant habit :

3 Et que vous ayez esgard à celui qui porte le precieux vestement, & lui disiez, Toi, assieds-toi ici honorablement, & que vous disiez au pauvre, Toi, tien-toi là debout : ou assieds-toi sous mon marchepied :

4 N'avez-vous pas fait difference en vous-mesmes, & n'estes-vous pas devenus juges de mauvaises pensées ?

5 Escoutez, mes freres bien-aimez, Dieu n'a-t'il point choisi les pauvres de ce monde, qui sont riches en foi, & heritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?

6 Mais vous avez deshonoré le pauvre. Or les riches ne vous maistrisent ils pas, & ne vous tirent-ils pas aux plaidoyers ?

7 Eux-mesmes ne blasphement-ils pas

pas le bon Nom qui a esté invoqué sur vous ?

8 Toutefois si vous accomplissez la Loy royale selon l'Ecriture, *Assavoir*, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme : vous faites bien.

9 Mais si vous avez esgard à l'apparence des personnes , vous commetrez un peché , & estes redarguez par la Loy comme transgresseurs.

10 Car quiconque aura gardé toute la Loi, s'il vient à faillir en un seul point , il est coupable de tous.

11 Car celui qui a dit , Tu ne commettras point aduldere , a dit aussi, Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets point aduldere , mais tu tués , tu es transgresseur de la Loi.

12 Parlez & faites comme ceux qui doivent estre jugez par la Loi de liberté.

13 Car condamnation sans misericorde sera sur celui qui n'aura point usé de misericorde : & la misericorde se glorifie contre la condamnation.

14 Mes freres , que profitera-t'il si quelqu'un dit qu'il a la foi , & qu'il n'ait point les œuvres ? la foi le pourra-t'elle sauver ?

15 Et si le frere ou la sœur sont nuds , & ont faute du vivre quotidien :

16 Et que quelqu'un d'entre vous leur die , Allez en paix , chauffez-vous , & vous rassasiez , & vous ne leur donnez point les choses nécessaires pour le corps : que leur profitera-t'il ?

17 Pareillement aussi la foi , si elle n'a point les œuvres , elle est morte en elle-mesme.

18 Mesmes quelqu'un dira, Tu as la foi , & moi j'ai les œuvres : montre moi donc ta foi sans tes œuvres , & je te montrerai ma foi par mes œuvres.

16 Tu crois qu'il y a un seul Dieu : tu fais bien : les diables le croient aussi , & en tremblent.

20 Mais , ô homme vain ! veux-tu savoir comme la foi qui est sans les œuvres est morte ?

21 Abrahā nostre pere n'a-t'il point esté justifié par les œuvres , quand il offrit son fils Isaac sur l'autel ?

22 Ne vois-tu pas que la foi operoit avec les œuvres d'icelui , & que par

les œuvres la foi a esté renduë accomplie ?

23 Et que l'Ecriture a esté accomplie , disant, Abraham a creu à Dieu , & il lui a esté alloüé à justice , & il a esté appellé ami de Dieu.

24 Ne voyez vous pas donc que l'homme est justifié par les œuvres , & non seulement par la foi.

25 Semblablement aussi Rahab la paillardes , n'a elle point esté justifiée par les œuvres , quand elle eut recueilli les messagers , & les eut mis dehors par un autre chemin ?

26 Car ainsi que le corps sans l'esprit est mort , aussi la foi qui est sans les œuvres est morte.

CHAP. III.

*Description de la langue & de ses effets , & de la vraie & fausse sagesse.*

M Es freres , ne soyez point plusieurs maîtres : sachans que nous en recevrons une plus grande condamnation.

2 Car nous choppons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne choppe point en paroles , il est homme parfait , & peut mesmes tenir en bride tout le corps.

3 Voila , nous mettons aux chevaux des mors en leurs bouches , afin qu'ils nous obeissent , & menons çà & là tout leur corps.

4 Voila aussi les navires , encore qu'ils soient si grands , & qu'ils soient agirez de rudes vents , si est-ce qu'ils sont menez par rout çà & là avec un petit gouvernail , selon que porte la volonté de celui qui gouverne.

5 Ainsi la langue est un petit membre , & elle se vante de grandes choses : voila un petit feu , combien allume-t'il de grand bois ?

6 La langue aussi est un feu , voire un monde d'iniquité : ainsi la langue est posée entre nos membres , laquelle souille tout le corps , & enflamme tout le monde qui a esté créé , & est enflammée de la gehenne.

7 Car toute nature de bestes , & d'oiseaux , & de reptiles , & de poissons de mer , se dompte , & a esté domptée par la nature humaine.

8 Mais nul homme ne peut dompter la langue , entant que c'est un mal qui ne se peut reprimer , & elle est

pleine de venin mortel.

9 Par elle nous benissons *notre* Dieu & Pere : & par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu.

10 D'une mesme bouche procede la benediction & la malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses aillent ainsi.

11 Une fontaine jette-t-elle d'un mesme trou le doux & l'amer ?

12 Mes freres, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne des figues ? ainsi nulle fontaine ne peut jetter de l'eau salée & de l'eau douce.

13 *Qui est-ce* qui est sage & entendu parmi vous ? qu'il montre par une bonne conversation ses œuvres en douceur de sapience.

14 Mais si vous avez de l'envie amere, & de l'irritation en vos cœurs, ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité.

15 Car ce n'est point là la sapience qui descend d'enhaut : mais elle est terrienne, sensuelle, & diabolique.

16 Car où il y a de l'envie, & de l'irritation, là est le trouble, & toute œuvre meschante.

17 Mais la sapience qui est d'enhaut, premierement est pure, puis paisible, moderée, traitable, pleine de misericorde, & de bons fruits, sans faire beaucoup de difficultez, & sans hypocrisie.

18 Or le fruit de justice se seme en paix pour ceux qui s'adonnent à la paix.

C H A P. I V.

*Ne point obeïr aux convoitises charnelles. S'approcher de Dieu avec un cœur pur. Ne point detraire du prochain. Dependre de la providence divine.*

**D**'où viennent les combats & les querelles entre vous ? n'est-ce point d'ici ? *avoir* de vos voluptez, lesquelles guerroyent en vos membres ?

2 Vous convoitez, & ne l'avez point : vous estes envieux & jaloux, & ne pouvez obtenir : vous querelez & combattez, & n'avez point *ce que vous desirez*, parce que vous ne le demandez point.

3 Vous demandez & ne recevez

point : parce que vous demandez mal, afin que vous le dependiez en vos voluptez.

4 Adulteres, & adultereuses, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu ? qui voudra donc estre ami du monde, il se rend ennemi de Dieu.

5 Pensez-vous que l'Ecriture die en vain, l'Esprit qui a habité en vous, convoite à envie ?

6 Mais il donne une plus grande grace. C'est-pourquoi il dit, Dieu resiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.

7 Assujettissez-vous donc à Dieu, résistez au diable, & il s'enfuira de vous.

8 Approchez-vous de Dieu, & il s'approchera de vous, pecheurs, nettoyez vos mains : & vous doubles de cœur, purifiez vos cœurs.

9 Sentez vos misères, & lamentez, & pleurez : que vostre ris soit converti en pleur, & vostre joye en tristesse.

10 Humiliez-vous en la presence du Seigneur, & il vous elevera.

11 Freres, ne detraitez point les uns des autres : celui qui detraite de son frere, & qui juge son frere, il detraite de la Loi, & juge la Loi : or si tu juges la Loi, tu n'es point faiseur de la Loi, mais juge.

12 Il y a un seul Legislatteur, qui peut sauver & destruire : toi qui estu, qui juges autrui ?

13 Or ça maintenant, vous qui dites, Allons aujourd'hui & demain en une telle ville, & demurons-là un an, & y trafiquons & gagnons :

14 ( *Qui* toutefois ne savez pas ce qui adviendra le lendemain : car qu'est-ce de vostre vie ? ce n'est certes qu'une vapeur qui apparoit pour un peu, & puis s'esvanouit. )

15 Au lieu que vous deviez dire, Si le Seigneur le veut, & si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.

16 Mais maintenant vous-vous vantez en vos fiertez : toute telle vanterie est mauvaise.

17 Il y a donc peché à celui qui fait faire le bien & ne le fait point.

C H A P. V.

*Menaces contre les mauvais riches. Exhortation à la patience, & à ne point jurer. L'efficace de la priere, & le*

*fruit des admonitions fraternelles.*

**O**R sus maintenant, vous riches, pleurez, heurlans pour vos miseres, lesquelles s'en vont tomber sur vous.

2 Vos richesses sont pourries: vos vestemens sont devenus tout rongez de tignes:

3 Vostre or & vostre argent est enrouillé, & leur rouillé vous sera en tesmoignage, & mangera vostre chair comme le feu. Vous avez amassé un tresor pour les derniers jours.

4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs (duquel ils ont esté frustréz par vous) crie: & les cris de ceux qui ont moissonné est entré aux oreilles du Seigneur des armées.

5 Vous avez vescu en delices sur la terre, & vous estes desbordez, & avez rassasié vos cœurs comme au jour des sacrifices.

6 Vous avez condamné, & avez mis à mort le juste, lequel ne vous resiste point.

7 Or donc, freres, attendez patiemment jusques à la venuë du Seigneur: voici le laboureur attend le fruit precieux de la terre, usant de patience, jusques à ce qu'il reçoive la pluye de la premiere & de la derniere saison.

8 Vous donc aussi attendez patiemment, & affermissiez vos cœurs: car la venuë du Seigneur est prochaine.

9 Freres, ne vous plaignez point les uns des autres, afin que vous ne soyez point condamnez: voici, le juge se tient à la porte.

10 Més freres, prenez pour un exemple d'affliction & de patience, les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur.

11 Voici, nous tenons pour bien-

heureux ceux qui ont enduré: vous avez entendu la patience de Job: & avez veu la fin du Seigneur: car le Seigneur est plein de compassion, & pitoyable.

12 Or sur toutes choses, mes freres, ne jurez point par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment: mais vostre oui, soit Oui, & vostre non, Non: afin que vous ne tombiez point en condamnation.

13 Y a-t'il quelqu'un qui souffre entre vous? qu'il prie. Y a-t'il quelqu'un d'entre vous qui soit en repos d'esprit? qu'il psalmodie.

14 Y a-t'il quelqu'un d'entre vous malade? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, & qu'ils prient pour lui, & qu'ils l'oignent d'huile au Nom du Seigneur.

15 Et la priere de foi sauvera le malade, & le Seigneur le relevera: & s'il a commis des pechez, ils lui seront pardonnez.

16 Confessez vos fautes l'un envers l'autre, & priez l'un pour l'autre: afin que vous en soyez gueris: car la priere du juste faite avec vehemence est de grande efficace.

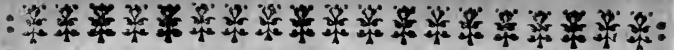
17 Elie estoit un homme sujet à de semblables affections que nous, & neantmoins il requit en priant qu'il ne plut point, & il ne plut point sur la terre par trois ans & six mois.

18 Et derechef il requit en priant, & le ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruit.

19 Freres, si quelqu'un d'entre vous se fourvoye de la verité, & que quelqu'un le radresse,

20 Il doit savoir que celui qui aura radressé un pecheur, de ce qu'il estoit fourvoyé, sauvera une ame de mort, & couvrira une multitude de pechez.





# I. EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINT PIERRE APOSTRE.

## CHAPITRE. I.

*L'election & l'esperance des fideles. Le fruit des afflictions. Le salut acquis par le sang de Jesus Christ. La sainteté qui doit estre en ceux qui participent à cette redemption.*



**P**IERRE Apôtre de Jesus Christ aux estrangers qui estes espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, & en Bithinie,

2 Eleus selon la providence de Dieu le Pere, en sanctification d'Esprit, à l'obéissance, & à l'aspersion du sang de Jesus Christ : Grace & paix vous soit multipliée.

3 Benit soit Dieu qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, qui par sa grande misericorde nous a regeneré en esperance vive, par la resurrection de Jesus Christ, d'entre les morts :

4 Pour obtenir l'heritage incorruptible, qui ne se peut souiller ni flestrir, conservé dans les cieus pour nous :

5 Qui sommes gardez en la vertu de Dieu par la foi, pour avoir le salut prest d'estre revelé au dernier réps.

6 En quoi vous vous éjouïssiez, estans maintenant un peu de temps contristez en diverses tentations, s'il est convenable :

7 Afin que l'espreuve de vostre foi, qui est beaucoup plus precieuse que l'or, ( qui perit, & toutefois est esprouvé par le feu ) vous tourne à loüange, & à honneur, & à gloire, quand Jesus Christ sera revelé :

8 Lequel, quoy que vous ne l'avez point veu, vous aimez : auquel, quoy que maintenant vous ne le voyiez point, vous croyez, & vous éjouïssiez d'une joye inenarrable & glorieuse :

9 Rempotans la fin de vostre foi, assavoir le salut des ames.

10 Duquel salut les Prophetes ( qui ont prophetizé de la grace qui estoit

reservée pour vous ) se sont enquis, & l'ont diligemment recherché, 11 Recherchans diligemment quand & en quel temps l'esprit prophetique de Christ, qui estoit en eux, redant tesmoignage auparavant, declaroit les souffrances qui devoient advenir à Christ, & les gloires qui s'en devoient ensuivre.

12 Ausquels il a esté revelé que ce n'estoit point pour eux mesmes, mais pour nous qu'ils administroient ces choses, lesquelles maintenant vous ont esté annoncées par ceux qui vous ont presché l'Evangile par le Saint Esprit envoyé du ciel : esquelles choses les Anges desirer de regarder jusques au fonds.

13 Vous donc en ayant les reins de vostre entendement ceints, avec sobriété, esperez parfaitement en la grace qui vous est présentée, jusques à ce que Jesus Christ soit revelé.

14 Et cela comme enfans obeissans, ne vous conformans point à vos convoitises de par ci-devant en vostre ignorance.

15 Mais comme celui qui vous a appelé est Saint, vous aussi pareillement soyez saints en toute vostre conversation :

16 D'autant qu'il est écrit, Soyez saints, car je suis Saint.

17 Et si vous invoquez pour pere celui qui sans avoir esgard à l'apparence des personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conversez en crainte durant le temps de vostre jour temporel.

18 Sachans que vous avez esté rachetez de vostre vaine conversation, qui vous avoit esté enseignée par vos peres : non point par des choses

corruptibles, comme par argent, ou par or.

19 Mais par le précieux sang de Christ, comme de l'agneau sans tache & sans tache:

20 Déjà ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté és derniers temps pour vous,

21 Qui par lui croyez en Dieu qui l'a ressuscité des morts, & lui a donné gloire, afin que vostre foi & vostre esperance fust en Dieu.

22 Ayans donc purifié vos aines, en obéissance à la vérité par l'Esprit, pour vous adonner à la charité fraternelle, sans feintise, aimez-vous l'un l'autre affectueusement d'un cœur pur.

23 Estans regenerés, non point par une semence corruptible, mais incorruptible, assavoir par la parole de Dieu vivante & demeurante à tous jours.

24 Parce que toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est séchée, & sa fleur est cheute:

25 Mais la Parole du Seigneur demeure éternellement: & cette Parole c'est celle qui vous a été évangelisée.

#### CHAP. II.

*Desirer le lait d'intelligence & s'approcher de Christ qui est la pierre vive. Resister aux convoitises charnelles. S'assujettir à nos superieurs: & supporter patiemment les afflictions en suivant les traces du Sauveur.*

**A**YANS donc despoüillé toute malice & toute fraude, & feintises, & envies, & toutes detractions.

2 Desirez affectueusement, comme enfans n'agués nés, le lait d'intelligence, & qui est sans fraude, afin que vous croissiez par icelui.

3 Voire pourveu que vous ayez goûté que le Seigneur est benin.

4 Duquel vous approchans, voire de lui qui est la pierre vive; qui a été rejetée des hommes, mais qui est éluë & précieuse envers Dieu:

5 Vous aussi comme des pierres vivantes, estes edifiés pour estre une maison spirituelle, & une sainte Sacrificature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jesus Christ.

6 C'est pourquoi aussi il est contenu en l'Escriture, Voici, je mets en

Sion la maistresse pierre du coin, éluë & précieuse: & celui qui croira en elle, ne sera point confus.

7 Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux rebelles, la pierre que les edifiens ont rejetée, a été faite la maistresse pierre du coin, & pierre d'achoppement, & pierre de trebuchement:

8 Lesquels s'abeurtent contre la Parole, & sont rebelles: à quoi aussi ils ont esté ordonnez.

9 Mais vous estes la generation éluë, la Sacrificature royale, la nation sainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appellez des tenebres à la merveilleuse lumiere:

10 Vous qui jadis n'estiez point peuple, mais qui maintenant estes le peuple de Dieu: qui jadis n'aviez point obtenu misericorde, mais qui maintenant avez obtenu misericorde.

11 Bien-aimez, je vous exhorte, que comme estrangers & voyageurs, vous vous absteniez des convoitises charnelles qui guerroyent contre l'ame:

12 Ayans vostre conversation honneste envers les Gentils, afin qu'en ce qu'ils detraient de vous comme de mal-faiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront vues.

13 Rendez-vous donc sujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu: soit au Roi, comme à celui qui est par dessus les autres:

14 Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyez de par lui, pour exercer vengeance sur les mal-faiteurs, & à la louange de ceux qui font bien.

15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des homes sots:

16 Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couverture de malice, mais comme serviteurs de Dieu.

17 Portez honneur à tous: Aimez la fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

18 Serviteurs, soyez sujets en toute crainte à vos maistres, non seulement aux bons & equitables, mais aussi aux facheux.

19 Car cela est agreable, si quel-  
qu'un à cause de la conscience qu'il  
a envers Dieu, endure de la fache-  
rie, souffrant injustement.

20 Autrement quel honneur vous  
est-ce, si estans soufflerez pour avoir  
mal fait, vous l'endurez? mais si en  
bien faisant, estans tourefois affligez,  
vous endurez, voilà où Dieu prend  
plaisir.

21 Car vous estes aussi appellez à  
cela: veu aussi que Christ a souffert  
pour nous, nous laissant un patron,  
afin que vous ensuiviez ses traces.

22 Lequel n'a point commis de pe-  
ché, ni fraude aucune n'a esté trou-  
vée en sa bouche:

23 Lequel quand on lui disoit des  
outrages n'en rendoit point: &  
quand on lui faisoit du mal, n'usoit  
point de menaces: mais se remettoit  
à celui qui juge justement.

24 Lequel mesme a porté nos pe-  
chez en son corps sur le bois: afin  
qu'estans morts à peché, nous vi-  
vions à justice: par la bature duquel  
mesme vous avez esté gueris.

25 Car vous estiez comme des bre-  
bis errantes: mais maintenant vous  
estes convertis au Pasteur & Eves-  
que de vos ames.

### CH A P. III.

*Le devoir des femmes & des maris.  
La charité & les bonnes œuvres où les  
fideles sont appellez: Et le courage  
qu'ils doivent montrer dans les souf-  
frances à l'exemple de Jesus Christ.*

**S**emblablement que les femmes  
se rendent sujettes à leurs pro-  
pres maris, afin que mesmes s'il y  
en a qui n'obeissent point à la Parole,  
ils soient gagnez sans parole par  
la conversation des femmes:

2 Ayans veu vostre chaste conversa-  
tion, qui est avec crainte.

3 Desquelles le parement ne soit  
point celui de dehors, qui consiste en  
entortillement de cheveux, ou en  
parure d'or, ou en accoustrement  
d'habits:

4 Mais l'homme qui est caché, assa-  
voir celui du cœur, qui consiste en  
l'incorruption d'un esprit doux &  
paisible: qui est de grand prix de-  
vant Dieu.

5 Car ainsi aussi autrefois se pa-  
roient les saintes femmes, esperan-

tes en Dieu, étant sujettes à leurs  
propres maris:

6 Comme Sara obeïssoit à Abraham,  
l'appellant seigneur: de laquelle  
vous estes filles en bien-faisant,  
quand mesmes vous ne craignez au-  
cun espouvantement.

7 Vous maris, semblablement com-  
portez vous discrettement avec el-  
les, comme avec un vaisseau plus  
fragile, e'est assavoir feminin, leur  
portans du respect, comme ceux qui  
estes aussi ensemble heritiers de la  
grace de vie: afin que vos prieres ne  
soient point entrerompues.

8 Et finalement soyez tous d'un  
consentement, & adonnez à une mu-  
tuelle compassion, vous entr'aimans  
fraternellement, misericordieux, gra-  
cieux:

9 Ne rendans point mal pour mal, ni  
outrage pour outrage: mais au con-  
traire benissans: sachans que vous  
estes appellez à cela, afin que vous  
obteniez l'heritage de benediction.

10 Car que celui qui veut aimer sa  
vie, & voir ses jours bien-heureux,  
garde sa langue de mal, & ses levres  
qu'elles ne prononcent point de  
fraude:

11 Qu'il se destourne du mal, & qu'il  
face le bien: qu'il cherche la paix, &  
qu'il la pourchasse.

12 Car les yeux du Seigneur sont  
sur les justes, & ses oreilles sont en-  
clines à leurs prieres: mais la face  
du Seigneur est sur ceux qui font les  
maux.

13 Et qui est-ce qui vous fera du  
mal, si vous ensuivez le bien?

14 Mesmes encore que vous endu-  
riez quelque chose pour justice,  
vous estes bien-heureux, mais ne  
craignez point pour la crainte d'eux,  
& n'en soyez point troublez:

15 Mais sanctifiez le Seigneur en  
vos cœurs, & soyez toujours prests  
à respondre avec douceur & reve-  
rence, à chacun qui vous deman-  
de raison de l'esperance qui est en  
vous:

16 Ayans une bonne conscience, afin  
que ceux qui blasment vostre bonne  
conversation en Christ, soient con-  
fus, en ce qu'ils detrahent de vous  
comme de mal faiseurs.

17 Car il vaut mieux que vous



souffriez en bien-faisant, si telle est la volonté de Dieu, qu'en mal-faisant.

18 Car aussi Christ a souffert une fois pour les pechez, lui juste pour les injustes: afin qu'il nous amenast à Dieu, ayant esté mortifié en chair, mais vivifié par l'Esprit:

19 Par lequel aussi estant allé il a prêché aux esprits en chartre:

20 Ayans esté jadis desobeissans, quand la patience de Dieu attendoit une fois és jours de Noé, lors que l'arche s'apprestoit, en laquelle un petit nombre, *assavoir* huit personnes furent sauvées par l'eau.

21 A quoi aussi maintenant respond à l'opposite la figure qui nous sauve, *assavoir* le Bapteme: non point celui par lequel les ordures de la chair sont nettoyyées, mais l'attestation d'une bonne conscience devant Dieu, par la resurrection de Jesus Christ:

22 Qui est à la dextre de Dieu, estant allé au ciel: auquel sont assujettis les Anges, & les Puissances, & les Vertus.

#### C H A P. I V.

*Faire des fruiçts dignes de nostre regeneration, & s'éjouir dans les afflictions qui nous arrivent pour le Nom de Christ.*

**O**R donc, puis que Christ a souffert pour nous en la chair, vous aussi soyez armez de cette mesme pensée, c'est que celui qui a souffert en la chair, a desisté de peché:

2 Afin que le temps qui reste en la chair, vous ne viviez plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

3 Car le temps passé nous doit avoir suffi pour avoir accompli la volonté des Gentils, quand nous conversions en insolences, convoitises, yvrogneries, gourmandises, beuveries, & idolatries abominables.

4 En quoi se trouvent estranges, en vous blaimant, quand vous ne courez point avec eux en un mesme abandon de dissolution.

5 Ceux qui rendront conte à celui qui est prest de juger les vivans & les morts.

6 Car c'est pour cela aussi qu'il a esté evangelizé aux morts, afin qu'ils fussent jugez selon les hom-

mes en la chair, & qu'ils vescuissent selon Dieu en Esprit.

7 Or la fin de toutes choses est prochaine. Soyez donc sobres & veillans à prier.

8 Et sur tout ayez entre vous une vehemente charité: car la charité couvrira une multitude de pechez.

9 Soyez hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures.

10 Que chacun, selon qu'il a receu le don, l'administre envers les autres, comme bons dispensateurs de la diverse grace de Dieu.

11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu: si quelqu'un administre, *qu'il administre* comme par la puissance que Dieu fournit: afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jesus Christ, auquel appartient gloire & force aux siecles des siecles. Amen.

12 Bien-aimez, ne trouvez point estrange quand vous estes comme en la fournaise pour vostre espreuve, comme si quelque chose d'estrange vous advenoit:

13 Mais entant que vous coinnuniquiez aux souffrances de Christ, éjouïssiez-vous: afin qu'aussi à la revelation de sa gloire vous vous éjouïssiez en vous esgayant.

14 Si on vous dit des injures au nom de Christ, vous estes bien-heureux: car l'Esprit de gloire & de Dieu repose sur vous, lequel quant à eux est blasphemé, mais quant à vous est glorifié.

15 Et de fait, que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou larron, ou mal-faiteur, ou curieux des affaires d'autrui.

16 Mais si quelqu'un souffre comme Chrestien, qu'il ne le prenne point à honte, mais qu'il glorifie Dieu en cet endroit.

17 Car il est temps aussi que le jugement commence par la maison de Dieu: & s'il commence premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obeissent point à l'Evangile de Dieu?

18 Et si le juste est difficilement sauvé, où comparoïstra le meschant & le pecheur?

19 Que ceux là donc aussi qui souffrent par la volonté de Dieu, lui

II. EPISTRE DE

recommandent leurs ames, comme au fidele Createur, en bien-faisant.

CHAP. V.

*Du devoir des Pasteurs. De l'humilité, de la confiance en Dieu, & de la temperance. Des embusches de Satan, & des moyens de lui resister.*

**J**E prie les Anciens qui sont entre vous, moi qui suis Ancien avec eux, & tesmoin des souffrances de Christ, & qui suis aussi participant de la gloire laquelle doit estre revelée :

2 Paissez le troupeau de Christ qui vous est commis, en prenant garde sur icelui, non point par contrainte, mais volontairement : non point pour gain deshonneſte, mais d'un prompt courage :

3 Et non point comme ayans domination sur les heritages du Seigneur, mais tellement que vous soyez pour patron du troupeau.

4 Et quand le souverain Pasteur apparoistra, vous recevrez la couronne incorruptible de gloire.

5 Semblablement vous jeunes gens, assujettissez-vous aux anciens, tellement que vous soyez tous sujets Pun à l'autre : soyez parez par dedans d'humilité : parce que Dieu resiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.

6 Humiliez-vous donc sous la puis-

S. PIERRE, Ch. I.

sante main de Dieu, afin qu'il vous eleve quand il sera temps :

7 Deschargeans tout vostre souci sur lui : car il a soin de vous.

8 Soyez sobres, & veillez : d'autant que vostre adversaire le diable chemine comme un lion rugissant à l'entour de vous, cherchant qui il pourra engloutir.

9 Auquel il vous faut resister, estans fermes en la foi, sachans que les mesmes souffrances s'accomplissent en la compagnie de vos freres qui est par le monde.

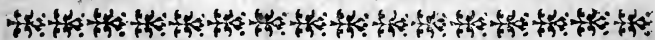
10 Or le Dieu de toute grace qui nous a appellez à sa gloire eternelle en Jesus Christ, après que vous aurez un peu souffert, vous rende accomplis, vous affermis, fortifie, & établisse.

11 A lui soit gloire, & force aux siecles des siecles. Amen.

12 Je vous ai escrit brièvement par Silvain nostre frere, qui vous est fidele, comme j'estime, vous exhortant & témoignant que c'est la vraye grace de Dieu, en laquelle vous estes.

13 L'Eglise qui est à Babylone, eleuë ensemble avec vous, & Marc mon fils, vous salüent.

14 Salüez-vous l'un l'autre d'un baiser de charité. Paix soit à vous tous qui estes en Jesus Christ. Amen.



II. EPISTRE CATHOLIQUE  
DE SAINT PIERRE  
APOSTRE.

CHAPITRE I.

*Exhortation aux vertus Chrestiennes. La certitude de l'Evangile, confirmée mesmes par les Ecrits des Prophetes.*



**S**IMON Pierre, serviteur & Apôstre de Jesus Christ, à vous qui avez obtenu une foi de pareil prix avec nous, par la justice

de nostre Dieu & Sauveur Jesus Christ :  
2 Grace & paix vous soit multipliée, en la connoissance de Dieu

& de nostre seigneur Jesus.

3 Puis que sa divine puissance nous a donné tout ce qui appartient à la vie & à la pieté, par la connoissance de celui qui nous a appellez par sa propre gloire & vertu :

4 Par lesquelles nous sont données les grandes & precieuses promesses, afin que par elles vous soyez faits

participans de la nature divine, estans eschappez de la corruption qui est au monde en convoitise.

5 Vous donc aussi de mesmes y apportans toute diligence, adjoustez vertu par dessus avec vostre foi : & avec vertu science.

6 Et avec science, temperance : & avec temperance, patience : & avec patience, pieté :

7 Et avec pieté, amour fraternelle : & avec amour fraternelle, charité.

8 Car si ces choses sont en vous, & y abondent, elles ne vous laisseront point oisieux, ni steriles, en la connoissance de nostre Seigneur Jesus Christ.

9 Car celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle : & ne voit goutte de loin, ayant oublie la purification de ses vieux pechez.

10 Partant, freres, estudiez-vous plustost à affermir vostre vocation & election : car en ce faisant vous ne chopperez jamais.

11 Car par ce moyen l'entrée au royaume eternal de nostre Seigneur & Sauveur Jesus Christ vous sera abondamment fournie.

12 C'est-pourquoi je ne serai point paresseux à vous ramentevoir toujours ces choses, encore que vous soyez connoissans & fondez en la verité presente.

13 Car j'estime que c'est une chose juste, tandis que je suis en ce tabernacle, de vous esveiller par advertissement :

14 Sachant qu'en bref j'ai à desloger de ce mien tabernacle, comme nostre Seigneur Jesus Christ mesme me l'a déclaré.

15 Mais je mettrai peine qu'apres mon depart aussi vous puissiez continuellement vous ramentevoir ces choses.

16 Car nous ne vous avons point donné à connoistre la puissance & la venuë de nostre seigneur Jesus Christ, en ensuivant des fables artificiellement composées : mais comme ayans veu sa Majesté de nos propres yeux.

17 Car il avoit receu de Dieu le Pere honneur & gloire, quand une telle voix lui fut envoyée de la gloire magnifique, Celui ci est mon Fils

bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir.

18 Et nous ouïsmes cette voix envoyée du ciel, estans avec lui en la sainte montaigne.

19 Nous avons aussi la parole des Prophetes tres-ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à une chandelle qui esclaire en un lieu obscur, jusques à ce que le jour commence à luire, & que l'estoile du matin se leve en vos cœurs :

20 Si vous entendez premierement cela, que nulle prophétie de l'Escriture n'est de particuliere declaration.

21 Car la prophétie n'a point esté jadis apportée par la volonté humaine : mais les saints hommes de Dieu estans poussez du Saint Esprit ont parlé.

#### CHAP. II.

*Description de la meschanceté & de la perdition des faux docteurs, & de leurs disciples.*

**M**AIS il y a eu aussi de faux Prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillement entre vous de faux docteurs, qui introduiront couvertement des sectes de perdition, & renieront le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur eux-mesmes une soudaine perdition.

2 Et plusieurs ensuivront leurs perditions : par lesquels la voye de verité sera blasphemée :

3 De sorte que par avarice ils feront trafic de vous par des paroles desguisées, sur lesquels dès long temps la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.

4 Car si Dieu n'a point espargné les Anges qui ont peché : mais les ayant abysez avec des chaînes d'obscurité, il les a livrezz pour estre reservez au jugement.

5 Et n'a point espargné le monde ancien, mais a gardé Noé, lui huitième heraut de justice, & a amené le deluge sur le monde des mechans :

6 Et a condamné à subversion les villes de Sodome & de Gomorrhe, les reduisant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui vivoient en impiété.

8 Et en a delivré le juste Lot, qui estoit oppressé des abominables par leur infame conversation.

8 ( Car ce juste-là habitant entr'eux, parce qu'il oyoit & voyoit, tourmentoit de jour en jour son ame juste, à cause de leurs meschans actes. )

9 Le Seigneur fait delivrer de tentation ceux qui l'honorent, & réserver les injustes pour estre punis au jour du jugement :

10 Et principalement ceux qui cheminent apres la chair, en convoitise de pollution, & mesprisent les Seigneuries, audacieux, adonnez à leurs sens, qui n'ont point horreur de blasmer les dignitez.

11 Au lieu que les Anges, qui sont plus grands en force & en puissance, ne donnent point sentence de blâme contre elles devant le Seigneur.

12 Mais ceux-ci comme des bestes brutes, qui suivent leur sensualité, estant faites pour estre prises & destruites, blasmans ce qu'ils n'entendent point, periront par leur propre corruption :

13 Remportans le salaire d'iniquité, prenans leur plaisir en leurs delices ordinaires, taches, souillures, prenans leurs delices en leurs tromperies, en banquetant avec vous.

14 Ayans les yeux pleins d'adultere, & qui ne cessent jamais de pecher, amorçans les ames mal-assurées, ayans le cœur exercé en rapines, enfans de malediction :

15 Lesquels ayans delaiissé le droit chemin, se sont fourvoyez, ayans ensuivi le train de Balaam fils de Bosfor, qui aimâ le salaire d'iniquité, mais il fut redargué de son injustice.

16 Car une asnesse muette parlant en voix d'homme, reprima la folie du Prophete.

17 Ce sont des fontaines sans eau, & des nuées agitées par le tourbillon : auxquels l'obscurité des tenebres est reservée eternellement.

18 Car en prononçant des discours fort enfléz de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, & par insolences, ceux qui estoient à bon escient eschappez d'entre ceux qui convergent en erreur :

19 Leur promettant la liberté : en-

core qu'ils soient eux mesmes serfs de corruption : car on est reduit en la servitude de celui par lequel on est surmonté.

20 Car si apres estre eschappez des souillures du monde, par la connoissance du Seigneur & Sauveur Jesus Christ : toutefois estans derechef entortillez en elles, ils en sont surmontez, leur derniere condition leur est devenuë pire que la premiere.

21 Car il leur eust mieux valu n'avoir point connu la voye de justice, qu'apres l'avoir connuë se destourner arriere du saint commandement qui leur avoit esté baillé.

22 Mais ce qu'on dit par un vrai proverbe leur est advenu, Le chien est retourné à son propre vomissement : & la truye lavée est retournée à se veautrer au bourbier.

### CHAP. III.

*L'impieteé des moqueurs des promesses de Dieu, & le renouvellement des Cieux & de la terre qui se fera au dernier jour.*

**B**ien-amez, je vous escriis déjà cette seconde Epistre, par laquelle je resveille par advertissements vostre pur entendement :

2 Afin que vous ayez souvenance des paroles qui auparavant ont esté dites par les saints Prophetes, & de nostre saint commandement, qui sommes Apostres du Seigneur & Sauveur.

3 Sachans premierement cela, qu'il viendra és derniers jours des moqueurs, cheminans selon leurs propres convoitises :

4 Et disans, Où est la promesse de son advenement ? car depuis que les Peres sont endormis, toutes choses perseverent ainsi dès le commencement de la creation.

5 Car ils ignorent volontairement ce point, que dès jadis les cieux ont eu leur estre, & la terre consistant dans l'eau, & parmi l'eau, par la Parole de Dieu.

6 Par lesquelles choses le monde d'alors est peri, estant couvert d'un deluge d'eaux.

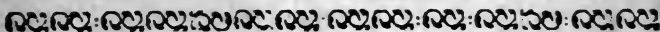
7 Mais les cieux qui sont maintenant, & la terre, sont reservez par la mesme Parole, estans gardez pour le feu au jour du jugement, & de la

I. EPISTRE DE

destruction des meschans hommes.  
 8 Mais, ô vous bien aimez ! n'ignorez point une chose, c'est qu'un jour est envers le Seigneur comme mille ans, & mille ans sont comme un jour.  
 6 Le Seigneur ne tarde point sa promesse, comme quelques-uns estiment retardement, mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun perisse, mais que tous viennent à repentance.  
 10 Mais le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit, auquel les cieus passeront avec un bruit siffiant de tempeste, & les elemens seront dissous par chaleur ; & la terre, & toutes les œuvres qui sont en elle, bruleront entierement.  
 11 Veu donc que toutes ces choses se doivent dissoudre, quels vous faut-il estre en saintes conversations, & œuvres de pieté ?  
 12 En attendant, & vous hastant à la venuë du jour de Dieu, par lequel les cieus estans enflambez seront dissous, & les elemens se fondront de chaleur.  
 13 Or nous attendons selon sa promesse, de nouveaux cieus & une

S. JEAN, Ch. I.

nouvelle terre, esquelles habite la justice.  
 14 C'est-pourquoi, bien aimez, en attendant ces choses, estuaiez-vous à estre trouvez de lui sans tache & sans reproche en paix.  
 15 Et tenez pour salut la longue attente de nostre Seigneur : comme aussi nostre bien-aimé frere Paul vous en a escrit selon la sapience qui lui a esté donnée :  
 16 Comme celui qui en toutes ses Epistres parle de ces points : entre lesquels il y a des choses difficiles à entendre, que les ignorans & mal-assurez tordent, comme aussi les autres Escritures, à leur propre perdition.  
 17 Vous donc, bien-aimez, puis que vous en estes déjà advertis, gardez vous qu'estans emportez avec les autres par la seduction des abominables, vous ne dechiez de vostre fermeté.  
 18 Mais croissez en grace & en connoissance de nostre Seigneur & Sauveur Jesus Christ. A lui soit gloire, & maintenant, & jusques au jour d'eternité. Amen.



I. EPISTRE CATHOLIQUE  
 DE SAINT JEAN  
 APOSTRE.

CHAPITRE I.

*La divinité eternelle & l'humanité de Jesus Christ. Nostre communion avec lui & avec Dieu le Pere. Il faut cheminer en lumiere pour estre assuré de cette grace, & reconnoistre nos pechez pour en obtenir le pardon.*



**C**E qui estoit dès le commencement, ce que nous avõs ouï, ce que nous avons veu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, & que nos propres mains ont touché, de la Parole de vie.  
 2 ( Car la vie a esté manifestée, & nous l'avons veüe, & nous aussi le tesmoignons, & vous annonçons la

vie eternelle, laquelle estoit avec le Pere, & qui nous a esté manifestée. )  
 3 Cela donc que nous avons veu & ouï, nous vous l'annonçons : afin que vous ayez communion avec nous, & que nostre communion soit avec le Pere, & avec son Fils Jesus Christ.  
 4 Et nous vous escrivons ces choses, afin que vostre joye soit accomplie.  
 5 Or c'est ici la promesse que nous avons ouïe de lui, & que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumiere, & qu'en lui il n'y a te-

nebres quelconques.

6 Si nous disons que nous avons communion avec lui, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne nous portons point en verité.

7 Mais si nous cheminons en lumiere, comme il est en lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le sang de son Fils Jesus Christ nous purifie de tout peché.

8 Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduifons nous mesmes, & il n'y a point de verité en nous.

9 Si nous confessons nos pechez, il est fidele & juste pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité.

10 Si nous disons que nous n'avons point peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

#### CHAP. II.

*Christ est nostre Advocat, & la propiciation pour nos pechez. Connoître Dieu, & garder sa parole. Celui qui hait son frere est en tenebres. N'aimer point le monde. Plusieurs Antechrists dont il se faut garder.*

Mes petits enfans, je vous écris ces choses, afin que vous ne pechiez point : que si quelqu'un a peché, nous avons un Advocat envers le Pere, *assavoir* Jesus Christ le Juste.

2 Car c'est lui qui est la propiciation pour nos pechez, & non seulement pour les nostres : mais aussi pour ceux de tout le monde.

3 Et par cela nous savons que nous l'avons connu, si nous gardons ses commandemens.

4 Celui qui dit, Je l'ai connu, & ne garde point ses commandemens, il est menteur, & il n'y a point de verité en lui.

5 Mais celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est vraiment accompli en lui : & par cela nous savons que nous sommes en lui.

6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi cheminer comme icelui a cheminé.

7 Freres, je ne vous écris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dès le commencement : l'ancien commandement c'est la Parole

que vous avez entendu dès le commencement.

8 Derechef, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est veritable en lui & en vous : parce que les tenebres sont passées, & la vraie lumiere luit déjà.

9 Celui qui dit qu'il est en lumiere & hait son frere, il est en tenebres jusques à cette heure.

10 Celui qui aime son frere, il demeure en lumiere, & il n'y a point d'achoppement en lui.

11 Mais celui qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sait où il va : car les tenebres lui ont aveuglé les yeux.

12 Petits enfans, je vous écris, parce que vos pechez vous sont pardonnez par son Nom.

13 Peres, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez surmonté le malin.

14 Jeunes enfans, je vous écris, parce que vous avez connu le Pere. Peres, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous estes forts, & que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous avez surmonté le malin.

15 N'aimez point le monde, ni les choses qui sont au monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en lui.

16 Car tout ce qui est au monde (*assavoir* la convoitise de la chair, & la convoitise des yeux, & l'outrecuidance de la vie) n'est point du Pere, mais est du monde.

17 Et le monde passe, & sa convoitise : mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement.

18 Jeunes enfans, le dernier temps est : & comme vous avez entendu, que l'antechrist viendra, dès maintenant mesmes il y a plusieurs Antechrists, dont nous connoissons que c'est le dernier temps.

19 Ils sont fortis d'entre nous : mais ils n'estoient point d'entre nous : car s'ils eussent esté d'entre nous, ils fussent demeurez avec nous, mais c'est afin qu'il fust manifesté que tous ne sont point d'entre nous.

20 Mais vous avez l'onction de par le Saint, & connoissez toutes choses.

21 Je ne vous ai pas écrit comme si vous ne connoissiez point la vérité, mais parce que vous la connoissiez, & qu'aucune menterie n'est de vérité.

22 Qui est-ce qui est menteur, sinon celui qui nie que Jesus est le Christ? celui-là est l'Antechrist qui nie le Pere & le Fils.

23 Quiconque nie le Fils, n'a non plus le Pere: quiconque confesse le Fils, a aussi le Pere.

24 Que cela donc que vous avez entendu dès le commencement, soit permanent en vous: car si ce que vous avez entendu dès le commencement, est permanent en vous, vous demeurerez aussi au Fils & au Pere.

25 Et c'est ici la promesse, laquelle il vous a annoncée, *avoir* la vie éternelle.

26 Je vous ai écrit ces choses, touchant ceux qui vous séduisent.

27 Mais l'onction que vous avez reçue de lui, demeure en vous, & vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne, mais comme la mesme onction vous enseigne toutes choses, & est véritable, & n'est point menterie, & comme elle vous a enseigné, vous demeurerez en lui.

28 Maintenant donc, mes petits enfans, demeurez en lui: afin que quand il apparoitra, nous ayons assurance, & que nous ne soyons point confus de sa présence, à sa venue.

29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque fait justice, est né de lui.

### CHAP. III.

*Par la charité de Dieu & de Christ l'Apostre exhorte à la Sainteté, & à l'amour du prochain.*

Voyez quelle charité le Pere nous a donnée, que nous soyons nommez enfans de Dieu: pour ce le monde ne nous connoist point, d'autant qu'il ne l'a point connu.

2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous serons, n'est point encore apparu: or nous savons qu'après qu'il sera apparu, nous serons semblables à lui: car nous le verrons ainsi qu'il est.

3 Et quiconque a cette esperance en

lui, se purifie comme aussi icelui est pur.

4 Quiconque fait peché, fait aussi contre la Loi: & le peché est ce qui est contre la Loi.

5 Or vous savez qu'il est apparu, afin qu'il ostast nos pechez: & il n'y a point de peché en lui.

6 Quiconque demeure en lui, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, ni ne l'a point connu.

7 Mes petits enfans, que nul ne vous séduise: celui qui fait justice, est juste, comme icelui est juste:

8 Celui qui fait peché, il est du diable: car le diable peche dès le commencement. Or le Fils de Dieu est apparu, afin qu'il desist les œuvres du diable.

9 Quiconque est né de Dieu, ne fait point de peché: car la semence d'icelui, demeure en lui: & il ne peut pecher, parce qu'il est né de Dieu.

10 Par ceci les enfans de Dieu & les enfans du diable, sont manifestez: quiconque ne fait point justice, & qui n'aime point son frere, n'est point de Dieu.

11 Car c'est ici ce que vous avez ouï annoncer dès le commencement *avoir*, que nous nous aimions l'un l'autre:

12 Non point comme Caïn qui estoit du malin, & tua son frere. Et pour quelle cause le tua-t'il? parce que ses œuvres estoient mauvaises, & celles de son frere estoient justes.

13 Mes freres, ne vous estonnez point si le monde vous hait.

14 En ce que nous aimons les freres, nous savons que nous sommes transferez de la mort à la vie: celui qui n'aime point son frere, il demeure en la mort.

15 Quiconque hait son frere est meurtrier: & vous savez que nul meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en soi.

16 A ceci nous avons connu la charité, c'est qu'il a mis sa vie pour nous: nous devons donc aussi mettre nos vies pour nos freres.

17 Or celui qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avoir nécessité, & lui fermera ses entrailles, comment est-ce que la charité de Dieu demeure en lui?

18 Mes petits enfans, n'aimons point de parole, ni de langue : mais d'œuvre & de vérité.

19 Car à ceci nous connoissons que nous sommes de vérité, & nous asseurons nos cœurs devant lui.

20 Que si nostre cœur nous condamne, Dieu certes est plus grand que nostre cœur, & connoit toutes choses.

21 Bien-aimez, si nostre cœur ne nous condamne point, nous avons assurance envers Dieu.

22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui : car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui lui sont agréables.

23 Et c'est ici son commandement, Que nous croyions au Nom de son Fils Jesus Christ, & que nous nous aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné le commandement.

24 Et celui qui garde ses commandemens demeure en lui, & lui en icelui : & par ceci nous connoissons qu'il demeure en nous, *assavoir* par l'Esprit qu'il nous a donné.

#### CHAP. IV.

*La maniere d'éprouver les esprits. La source de la charité est en Dieu.*

**B**ien-aimez, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits s'ils sont de Dieu : car plusieurs faux prophetes sont venus au monde.

2 Connoissez par ceci l'Esprit de Dieu : Tout esprit qui confesse que Jesus Christ est venu en chair, est de Dieu.

3 Et tout esprit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair, n'est point de Dieu : & tel est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous avez ouï parler qu'il viendra, & est déjà maintenant au monde.

4 Mes petits enfans, vous estes de Dieu, & les avez surmontez : car celui qui est en vous est plus grand que celui qui est au monde.

5 Ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent du monde, & le monde les escoute.

6 Nous sommes de Dieu : celui qui connoist Dieu, nous écoute, celui qui n'est point de Dieu, ne nous escoute point : nous connoissons à ceci l'esprit de vérité & l'esprit d'erreur.

7 Bien-aimez, aimons-nous l'un l'autre : car la charité est de Dieu, & quiconque aime, est né de Dieu, & connoit Dieu.

8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu : car Dieu est charité.

9 En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui.

10 En ceci est la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que lui nous a aimez, & a envoyé son Fils pour estre la propitiation pour nos pechez.

11 Bien-aimez, si Dieu nous a ainsi aimez, nous nous devons aussi aimer l'un l'autre.

12 Nul ne vid jamais Dieu : si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous.

13 Par ceci nous connoissons que nous demeurons en lui, & lui en nous, parce qu'il nous a donné de son esprit.

14 Et nous l'avons veu, & tesmoignons que le Pere a envoyé le Fils pour estre le Sauveur du monde.

15 Quiconque confessera que Jesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu.

16 Et nous avons connu & creu la charité que Dieu a envers nous. Dieu est charité : & celui qui demeure en charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui.

17 En ceci la charité envers nous est accomplie, (afin que pour le jour du jugement nous ayons assurance) que tel qu'il est, tels sommes nous en ce monde.

18 Il n'y a point de peur en la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur : car la peur apporte de la peine, & celui qui a peur n'est point accompli en charité.

19 Nous l'aimons, d'autant que lui premier nous a aimez.

20 Si quelqu'un dit, J'aime Dieu, & il hait son frere, il est menteur. Car celui qui n'aime point son frere, lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point?

21 Et nous avons ce commandement de par lui, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frere.



I. EPISTRE DE  
CHAP. V.

On ne peut estre enfant de Dieu sans garder ses commandemens. La foi des fideles triomphe du monde. Elle est affermie par trois témoins du ciel, & trois de la terre. La vie eternelle se trouve en Jesus Christ. Dieu exauce les prieres qui lui sont faites selon sa volonté. Il se faut garder des idoles.

Quiconque croit que Jesus est le Christ, il est né de Dieu: & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.

2 Par ceci nous connoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons ses commandemens.

3 Car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandemens: & ses commandemens ne sont point grieux.

4 Car tout ce qui est né de Dieu, surmonte le monde: & c'est ici la victoire qui a surmonté le monde, *avoir* nostre foi.

5 Qui est celui qui surmonte le monde, sinon celui qui croit que Jesus est le Fils de Dieu?

6 C'est ce Jesus qui est venu par eau & par sang: non seulement par eau, mais par eau & par sang: & c'est l'Esprit qui en tesmoigne, veu que l'Esprit est la verité.

7 Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le Saint Esprit: & ces trois-là sont un.

8 Il y en a aussi trois qui donnent tesmoignage en la terre, *avoir* l'Esprit, l'eau & le sang: & ces trois-là se rapportent à un.

9 Si nous recevons le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand: car c'est là le tesmoignage de Dieu, lequel il a tesmoigné de son Fils.

10 Celui qui croit au Fils de Dieu, il a le tesmoignage de Dieu en soi-mesme: celui qui ne croit point à Dieu, il l'a fait menteur: car il n'a point

S. JEAN. Ch. V.  
creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son propre Fils.

11 Et c'est ici le tesmoignage, *avoir* que Dieu nous a donné la vie eternelle: & cette vie est en son Fils.

12 Celui qui a le Fils, a la vie: celui qui n'a point le Fils de Dieu n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au Nom du Fils de Dieu: afin que vous sachiez que vous avez la vie eternelle, & afin que vous croyiez au Nom du Fils de Dieu.

14 Et c'est ici l'assurance que nous avons envers Dieu, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

15 Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que nous demandions, nous savons que nous obtenons les requestes lesquelles nous lui avons demandées.

16 Si quelqu'un voit son frere pecher du peché qui n'est point à mort, il demandera à Dieu, & il lui donnera la vie: *voire* à ceux qui ne pechent point à mort. Il y a un peché à mort: je ne dis point que tu prie pour ce peché là.

17 Toute iniquité est peché: mais il y a quelque peché qui n'est point à mort.

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne peche point: mais celui qui est engendré de Dieu se conserve soi-mesme, & le Malin ne le touche point.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, & tout le monde gist en mauvaisité.

20 Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu, & nous a donné un entendement pour connoître celui qui est le veritable, & nous sommes au veritable, *avoir* en son Fils Jesus Christ: il est le vrai Dieu, & la vie eternelle.

21 Mes petits enfans, gardez-vous des idoles. Amen.



SECONDE EPISTRE  
DE SAINT JEAN  
APOSTRE.

*Exhortation à perséverer en la verité & en la charité, & à rejeter les faus Docteurs.*

**1** V'ANCIEN à la Dame eleuë, & à ses enfans, lesquels j'aime en verité : & non point moi seul, mais aussi tous ceux qui ont connu la verité :

2 A cause de la verité qui demeure en no<sup>s</sup>, & qui sera avec no<sup>s</sup> à jamais.

3 Grace, misericorde, & paix, de par Dieu le Pere ; & de par le Seigneur Jesus Christ le Fils du Pere, soit avec vous en verité & en charité.

4 J'ai esté fort réjouï de ce que j'ai trouvé de tes enfans cheminans en verité : selon que nous avons reçu le commandement du Pere.

5 Et maintenant, Dame, je te prie, (non point comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le commencement) que nous nous aimions l'un l'autre.

6 Et c'est ici la charité, que nous cheminons selon ses comandemés : & le comandement est, selon que vous avez entendu dès le commencement, que vous cheminez en lui.

7 Car plusieurs seducteurs sont en-

trez au monde, lesquels ne confessent point que Jesus Christ est venu en la chair : un tel est seducteur & Antechrist.

8 Prenez garde à vous mesmes : afin que nous ne perdions point ce que nous avons fait : mais que nous recevions un plein salaire.

9 Quiconque transgresse, & ne demeure point en la doctrine de Christ, n'a point Dieu : celui qui demeure en la doctrine de Christ, a & le Pere & le Fils.

10 Si quelqu'un vient vers vous, & n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point en vostre maison, & ne le salüez point.

11 Car celui qui le salüé, communique à ses œuvres mauvaises.

12 Bien que j'eusse plusieurs choses à vous écrire : je ne les ai point voulu écrire avec du papier & de l'ancre : mais j'espere de venir vers vous, & de parler bouche à bouche, afin que nostre joye soit accomplie.

13 Les enfans de ta soeur eleuë te salüent. Amen.

TROISIESME EPISTRE  
DE SAINT JEAN  
APOSTRE.

*La sincerité & la charité de Gaius. L'insolence de Diotbrephe. La vertu de Demetrius.*

**1** V'ANCIEN à Gaius le bien-aimé, lequel j'aime en verité.

2 Bien-aimé, je desire que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, selon que ton ame est en prosperité.

3 Car j'ai esté fort éjouï quand les freres sont venus, & ont rendu tesmoignage de ta sincerité, comme tu

chemines en verité.

4 Je n'ai point de plus grande joye que celle-ci, qui est d'entendre que mes enfans cheminent en verité.

5 Bien-aimé, tu fais fidelement en tout ce que tu fais, envers les freres, & envers les estrangers :

6 Lesquels ont rendu tesmoignage de ta charité en la presence de l'E-

glise : lesquels tu feras bien d'accompagner dignement comme il est feant selon Dieu.

7 Car ils sont partis pour son Nom, ne prenant rien des Gentils.

8 Nous devons donc recevoir ceux qui sont tels, afin que nous aidions à la verité.

9 J'ai écrit à l'Eglise : mais Diotrophes qui aime d'estre le premier entr'eux, ne nous reçoit point.

10 Pour cette cause, si je viens, je ramentevrai les actes qu'il commet, babillant de nous en de mauvais discours : & non content de cela, non seulement il ne reçoit point les freres, mais il empesche ceux qui les veulent recevoir, &

les jette hors de l'Eglise.

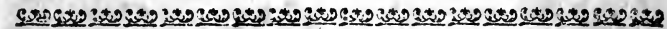
11 Bien-aimé, n'ensui point le mal, mais le bien: celui qui fait bien, il est de Dieu: mais celui qui fait mal, n'a point veu Dieu.

12 Tous rendent tesmoignage à Demetrius, & la verité mesme: & nous en rendons aussi tesmoignage, & vous savez que nostre tesmoignage est veritable.

13 J'avois plusieurs choses à écrire, mais je ne veux point t'écrire avec ancre & plume :

14 Mais j'espère de te voir en bref, & nous parlerons bouche à bouche.

15 Paix te soit. Les amis te salüent. Saluë les amis nom par nom.



## EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINCT JUDE APOSTRE.

*Description des faux Docteurs & de la condamnation qui doit tomber sur eux. Exhortation à la foi, à la perserverance, & à la charité.*

**J**UDE serviteur de Jesus-Christ, & frere de Jaques, aux appellez qui sont sanctifiez en Dieu le Pere, & conservez par Jesus Christ :

1 Misericorde, & paix, & dilection vous soit multipliée.

2 Bien-aimez, comme ainsi soit que m'estudiant entierement à vous escrire du salut commun, il m'a esté nécessaire de vous escrire, pour vous exhorter à soustenir le combat pour la foi, laquelle a esté une fois baillee aux Saints.

3 Car quelques-uns se sont glissez, lesquels dés long-temps auparavant estoient enrollez à une telle damnation, gens sans pieté, changeans la grace de nostre Dieu en dissolution, & renonçans le seul dominateur Jesus Christ, nostre Dieu & Seigneur.

4 Or je vous veux ramentevoir ces choses, veu qu'une fois vous savez cela, *assavoir* que le Seigneur ayant delivré le peuple du pais d'Egypte, destruisit puis après ceux qui n'avoient point creu.

5 Et a reservé sous l'obscurité en des liens eternels, jusques au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, mais ont delaisié leur propre domicile.

6 Comme Sodome & Gomorre, & les villes circonvoisines, lesquelles ayant paillardé en pareille maniere que ceux-là, & s'estant desbordées après une autre chair, ont esté proposées pour exemple, ayant receu jugement de feu eternel.

7 Et ceux-ci neanmoins semblablement estans endormis, d'une part souillent leur chair, & d'ailleurs mesprisent la seigneurie, & blasment les dignitez.

8 Toutesfois Michel l'Archange, quand il debattoit disputant avec le diable touchant le corps de Moyse, n'osa jeter sentence de blasme, mais il dir seulement, le Seigneur te redarguë.

9 Mais ceux-ci mesdisent de tout ce qu'ils n'entendent point, & se corrompent en tout ce qu'ils connois-



VENIR : & de par les sept Esprits qui sont devant son thrône :

5 Et de par Jesus Christ, qui est le fidele tesmoin, le premier-né d'entre les morts, & le Prince des Rois de la terre :

6 A celui qui nous a aimez, & nous a lavez de nos pechez par son sang, & nous a faits Rois & Sacrificateurs à Dieu son Pere : à lui soit gloire & force es siecles des siecles. Amen.

7 Voici, il vient avec les nuées, & tout œil le verra, voire mesmes ceux qui l'ont percé : & toutes les tribus de la terre meneront deuil devant lui : oui, Amen.

8 Je suis Alpha & Omega, le commencement & la fin, dit le Seigneur, QUI EST, & QUI ESTOIT, & QUI EST A VENIR, le Tout-puissant,

9 Moi Jean, qui suis aussi vostre frere & compagnon en l'affliction, & au regne, & en la patience de Jesus Christ, estois en l'isle appelée Patmos, pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage de Jesus Christ.

10 Or Jesus ravi en esprit un jour de Dimanche, & ouïs derriere moi une grande voix comme d'une trôpette.

11 Disant, Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier : en outre, Ecri en un livre ce que tu vois, & l'envoye aux sept Eglises qui sont en Asie : assavoir à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicée.

12 Alors je me retournai pour voir la voix qui avoit parlé à moi : & m'estant retourné, je vis sept chandeliers d'or,

13 Et au milieu des sept chandeliers d'or un personnage semblable à un homme, vestu d'une longue robe, & ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mammelles :

14 Et son chef & ses cheveux estoient blancs comme laine blanche comme neige, & ses yeux estoient comme flamme de feu.

15 Et ses pieds estoient semb'ables à de l'airain tres-luisant, comme s'ils eussent esté embrasés en une fournaise : & sa voix estoit comme le bruit de grosses eaux.

16 Et il avoit en sa main droite sept estoiles : & de sa bouche il sortoit

une espée aiguë à deux tranchans, & son regard estoit semblable au soleil quand il reluit en sa force.

17 Et quand je l'eus veu, je tombai à ses pieds comme mort, & il mit sa main droite sur moi, me disant, Ne crain point, je suis le premier & le dernier :

18 Et qui vis, mais j'ai esté mort, & voici je suis vivant aux siecles des siecles, Amen : & je tiens les clefs de l'enfer & de la mort.

19 Ecri les choses que tu as veuës, celles qui sont, & celles qui doivent estre faites cy après.

20 Le mystere des sept estoiles que tu as veuës en ma main droite, & les sept chandeliers d'or. Les sept estoiles sont les Anges des sept Eglises : & les sept chandeliers que tu as veus, sont les sept Eglises.

CHAP. II.

*Les Eglises d'Ephese, de Smyrne, de Pergame, & de Thyatire, sont exhortées à l'amendement de vie, à la charité, & à la constance. Des promesses glorieuses sont faites à ceux qui obéiront à ces commandemens là.*

Escri à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celui qui tient les sept estoiles en sa main droite, lequel chemine au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses,

2 Je connois tes œuvres, & ton travail, & ta patience, & que tu ne peux souffrir les mauvais, & as espruvé ceux qui se disent estre Apostres, & ne le sont point : & les as trouvez menteurs.

3 Et as enduré, & as eu patience, & as travaillé pour mon Nom, & ne t'es point lassé.

4 Mais j'ai quelque chose contre toi, c'est que tu as delaisé ta premiere charité.

5 C'est pourquoi souvien-toi d'où tu es decheu, & te repen, & fai les premieres œuvres : autrement je viendrai à toi bientôt, & osterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens.

6 Mais tu as ceci, que tu hais les actes des Nicolaites, lesquels je hais moi aussi,

7 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, lequel

est au milieu du Paradis de Dieu.  
8 Eſcri aussi à l'Ange de l'Eglise de ceux de Smyrne, Le premier & le dernier qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses;

9 Je connois tes œuvres, & ta tribulation & ta pauvreté, (mais tu es riche) & le blasphème de ceux qui se disent estre Juifs, & ne le sont point, mais la synagogue de Satan.

10 Ne crain rien des choses que tu as à souffrir. Voici, il adviendra que le diable mettra quelques-uns d'entre vous en prison, afin que vous soyez esprouvez: & vous aurez une tribulation de dix jours: sois fidele jusques à la mort, & je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. Celui qui vaincra n'aura point de nuisance par la mort seconde.

12 Eſcri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Pergame, Celui qui a l'espée aiguë à deux tranchans, dit ces choses,

13 Je connois tes œuvres, & où tu habites, assavoir là où est le siege de Satan, & que tu retiens mon Nom, & n'as point renoncé ma foi: mesmes lors qu'Antipas mon fidele martyr a esté mis à mort entre vous, là où habite Satan.

14 Mais j'ai quelque peu de choses contre toi: c'est que tu en as là qui retiennent la doctrine de Balaam, qui enseignoit Balak à mettre scandale devât les enfans d'Israël, afin qu'ils mâgeassent des choses sacrifiées aux idoles, & qu'ils paillardassent.

15 Pareillement tu en as toi aussi qui retiennent la doctrine des Nicolaites: ce que je hais.

16 Repen toi: autrement je viendrai à toi bien-tost, & bataillerai contre eux par l'espée de ma bouche.

17 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de la Manne qui est cachée, & lui donnerai un caillou blanc, & au caillou un nouveau nom escrit, lequel nul ne connoit sinon celui qui le reçoit.

18 Eſcri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Thyatire, Le Fils de Dieu qui a ses yeux comme une flamme

de feu, & duquel les pieds sont semblables à de l'airain tres-luisant, dit ces choses,

19 Je connois tes œuvres, & ta charité, & ton service, & ta foi, & ta patience, & tes œuvres, & que tes dernières œuvres passent les premières.

20 Mais j'ai quelque peu de choses contre toi: c'est que tu souffres que la femme Jezabel, qui se dit estre prophetesse, enseigne, & seduise mes serviteurs, pour les faire paillarder, & manger des choses sacrifiées aux idoles.

21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentist de sa paillardise: & elle ne s'est point repentie.

22 Voici, je la mets au list, & ceux qui commentent adultere avec elle, en grande tribulation, s'ils ne se repentent de leurs actes:

23 Et je tuerai de mort ses enfans, & toutes les Eglises connoistront que je suis celui qui sonde les reins & les cœurs: & je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24 Mais je vous dis à vous, & aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui n'ont point cette doctrine, & qui n'ont point connu les profondeurs de Satan (comme ils parlent) je ne mettrai point sur vous une autre charge.

25 Mais retenez ce que vous avez jusques à ce que je vienne.

26 Car à celui qui aura vaincu, & aura gardé mes œuvres jusques à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations:

27 Et il les gouvernera avec une verge de fer, & elles seront brisées comme les vaisseaux d'un potier: comme j'ai reçu moi aussi de mon Pere.

28 Et je lui donnerai l'estoile du matin.

29 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. III.

Les Eglises de Sarde, de Philadelphie, & de Laodicée, sont exhortées à se repentir & à perséverer en la foi. Des prix magnifiques sont promis à la persévérance des fideles.

Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Sarde, Celui qui a les sept esprits de Dieu, & les sept estoiles, dit ces choses, Je connois tes œu-

res : c'est que tu as le bruit de vivre, & tu es mort

2 Sois veillant, & cōfirme le reste qui s'en va mourir: car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devāt Dieu.

3 Souviens toi donc quelles choses tu as receües, & ouïes, & les garde; & te repen. Que si tu ne veilles, je viendrai contre toi comme le larron, & tu ne sauras à quelle heure je viendrai contre toi.

4 Toutefois tu as quelque peu de personnes aussi à Sarde, qui n'ont point souillé leurs vestemens, & qui chemineront avec moi en vestemens blancs : car ils en sont dignes.

5 Celui qui vaincra sera vestu de vestemens blancs, & je n'effacerai point son nom du livre de vie, mais je confesserai son nom devant mon Pere, & devant ses Anges.

6 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Philadelphie, Le Saint, & le veritable, qui a la clef de David, qui ouvre; & nul ne ferme : qui ferme, & nul n'ouvre, dit ces choses,

8 Je connois tes œuvres : voici je t'ai donné la porte ouverte devant toi, & nul ne la peut fermer, parce que tu as un peu de force, & tu as gardé ma Parole, & n'as point renoncé mon Nom.

9 Voici, je mettrai ceux de l'assemblée de Satan, qui se disent estre Juifs, & ne le sont point, mais mentent : voici, je les ferai venir & se prosterner devant tes pieds, & connoistre que je t'aime.

10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de la tentation qui doit venir au monde universel, pour esprouver ceux qui habitent sur la terre.

11 Voici je viens bien tost : tien ferme ce que tu as, afin que nul ne prenne ta couronne.

12 Celui qui vaincra, je le ferai estre une colōne au temple de mon Dieu, & il ne sortira plus dehors; & j'ecrirai sur lui le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui est la nouvelle Jerusalem, laquelle descend du ciel de devers mon Dieu, & mon nouveau Nom.

13 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

14 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise de ceux de Laodicée, L'Amen, le témoin fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu, dit ces choses,

15 Je connois tes œuvres : c'est que tu n'es ni froid, ni bouillant : à la mienne volonté que tu fusses froid, ou bouillant.

16 C'est pourquoi dautant que tu es tiède, & que tu n'es ni froid, ni bouillant, je te vomirai hors de ma bouche.

17 Car tu dis, Je suis riche, & suis enrichi, & n'ai fauté de rien : & tu ne connois point que tu es malheureux & miserable, & pauvre, & aveugle, & nud.

18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or esprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche : & des vestemens blancs, afin que tu en sois vestu, & que la vergogne de ta nudité n'apparoisse point : & d'oindre tes yeux de collyre, afin que tu voyes.

19 Je reprends & chasties tous ceux que j'aime : pren donc le zele, & te repen.

20 Voici, je me tiens à la porte, & frappe : si quelqu'un oit ma voix, & m'ouvre la porte, j'entrerai vers lui, & soupperai avec lui, & lui avec moi.

21 Celui qui vaincra, je le ferai seoir avec moi en mon thronne : ainsi que moi aussi ai vaincu, & suis assis avec mon Pere en son thronne.

22 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

C H A P. I V.

*Saint Jean estant ravi en esprit au Ciel, voit la Majesté Divine, loüée & adorée par les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens.*

**A** Prés ces choses je regardai; & voici une porte ouverte au ciel: & la premiere voix que j'avois ouïe comme d'une trompette parlant avec moi, disoit, Monte ici; & je te montrerais les choses qui doivent estre faites cy-aprés.

2 Et incontinent je fus ravi en esprit: & voici un thronne estoit posé au ciel: & il y avoit quelqu'un assis sur le thronne.

3 Or celui qui estoit assis, estoit

semblable de regard à une pierre de jaspe & de sardoine, & l'arc celeste estoit à l'entour du thrône, semblable à voir à une esmeraude.

4 Et à l'entour du thrône il y avoit vingt-quatre sieges: & je vis sur les sieges vingt-quatre Anciens assis, vêtus d'habillemens blancs, & qui avoient sur leurs testes des couronnes d'or.

5 Et du thrône procedoient des esclairs, & des tonnerres, & des voix: & il y avoit sept lampes de feu ardentes devant le thrône, lesquelles sont les sept Esprits de Dieu.

6 Et au devant du thrône il y avoit une mer de verre semblable à du cristal: & au milieu du thrône & à l'entour du thrône, quatre animaux pleins d'yeux devant & derriere.

7 Et le premier animal estoit semblable à un lion, & le second animal semblable à un veau: & le troisième animal avoit la face comme un homme: & le quatrième animal estoit semblable à une aigle volante.

8 Et les quatre animaux avoient chacun à part soi, six ailes à l'entour: & par dedans estoient pleins d'yeux: & ils n'ont point de cesse ni jour ni nuit, disans, Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu tout-paissant, QUI ESTOIT, & QUI EST, & QUI EST A VENIR.

9 Or quand les animaux donnoient gloire, & honneur, & action de grâces, à celui qui estoit assis sur le thrône, à celui qui est vivant es siecles des siecles.

10 Les vingt-quatre Anciens se prosternoient devant celui qui estoit assis sur le thrône, & adoroient le Vivant es siecles des siecles, & jettoient leurs couronnes devant le thrône, disans,

11 Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, & honneur, & puissance: car tu as créé toutes choses, & à ta volonté elles sont, & ont été créées.

C H A P. V.

*L'Agneau est seul trouvé digne d'ouvrir le livre scellé de sept seaux. Louanges & actions de grâces lui en sont rendues par toutes les creatures.*

Puis je vis en la main droite de celui qui estoit assis sur le

thrône, un livre escrit dedans & dehors, scellé de sept seaux.

2 Je vis aussi un fort Ange, publiant à haute voix, Qui est-ce qui est digne d'ouvrir le livre, & d'en délier les seaux.

3 Or nul ne pouvoit ni au ciel, ni en la terre, ni au dessous de la terre, ouvrir le livre, ni le regarder.

4 Dont je pleurois tres-fort, parce que nul n'estoit trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder.

5 Et l'un des Anciens me dit, Ne pleure point: voici le lion, qui est de la tribu de Juda, la racine de David a vaincu pour ouvrir le livre, & deslier les sept seaux d'icelui.

6 Et je regardai, & voici au milieu du thrône & des quatre animaux, & au milieu des Anciens, un Agneau qui se tenoit là comme mis à mort, ayant sept cornes, & sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyez en toute la terre.

7 Et il vint, & prit le livre de la main droite de celui qui estoit assis sur le thrône.

8 Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'Agneau, ayans chacun des harpes, & des phioles d'or pleines de parfums, qui sont les prieres des Saints.

9 Et ils chantoient une chanson nouvelle, disans, Tu es digne de prendre le livre, & d'en ouvrir les seaux: car tu as été mis à mort, & nous as racheté à Dieu par ton sang, de toute tribu, & langue, & peuple, & nation:

10 Et nous as faits Rois & Sacrificateurs à nostre Dieu: & nous regnerons sur la terre.

11 Puis je regardai, & j'ouïs la voix de plusieurs Anges à l'entour du thrône & des Anciens, & leur nombre estoit dix mille fois dix mille, & mille fois mille:

12 Et ils disoient à haute voix, Digne est l'Agneau qui a été mis à mort, de recevoir puissance, & richesses, & sapience, & force, & honneur, & gloire, & louange.

13 J'ouïs aussi toute creature qui est au ciel, & en la terre, & au



deffous de la terre, & qui est en la mer, voire toutes choses qui sont comprises en eux, disant, A celui qui est assis sur le trône, & à l'Agneau, soit louange, & honneur, & gloire, & force, és siècles des siècles

14 Et les quatre animaux disoient, Amen : & les vingt quatre Anciens se prosternerent & adorerent le Vivant és siècles des siècles.

CHAP. VI.

*Les choses qui arrivent à l'ouverture des six premiers seaux.*

**A**Lors je regardai quād l'Agneau eut ouvert l'un des seaux, & j'ouïs l'un des quatres animaux, disant, comme si c'eust esté une voix de tonnerre, Vien & voi :

1 Et je regardai, & voici un cheval blanc : & celui qui estoit monté dessus avoit un arc, & il lui fut donné une couronne : & il sortit victorieux, & afin qu'il vainquist.

2 Et quand il eut ouvert le second seau, j'ouïs le second animal, disant, Vien, & voi :

3 Et il sortit un autre cheval qui estoit roux : & il fut donné à celui qui estoit monté dessus, de pouvoir ôster la paix de la terre, afin qu'on se tuë l'un l'autre : & il lui fut donné une grande espée.

4 Et quand il eut ouvert le troisième seau, j'ouïs le troisième animal, disant, Vien, & voi. Et je regardai, & voici un cheval noir, & celui qui estoit monté dessus, avoit une balance en sa main.

5 Et j'ouïs une voix au milieu des quatre animaux, qui disoit, Le chenis de froment pour un denier, & les trois chenis d'orge pour un denier : & ne nui point au vin, ni a l'huile.

6 Et quand il eut ouvert le quatrième seau, j'ouïs la voix du quatrième animal, disant, Vien, & voi.

7 Et je regardai, & voici un cheval fauve : & celui qui estoit monté dessus avoit nom la Mort, & l'Enfer suivoit apres lui : & il leur fut donné puissance sur la quatrième partie de la terre, pour ruer avec l'espée, & par famine, & par mortalité, & par les bestes sauvages de la terre.

8 Et quand il eut ouvert le cinquième seau, je vis sous l'autel les

ames de ceux qui avoient esté tuez pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage qu'ils avoient maintenu.

9 Et elles crioient à haute voix, disans, Jusques à quand, Seigneur, qui es sainct & veritable, ne juges-tu point & ne venges-tu point nôtre sang, de ceux qui habitent sur la terre ?

10 Et il leur fut donné à chacun des robes blanches, & il leur fut dit, qu'ils se reposassent encore un peu de temps, jusques à ce que fussent accomplis leurs compagnons de service, & leurs freres qui doivent estre mis à mort comme eux.

11 Et je regardai quand il eut ouvert le sixième seau, & voici il fut fait un grand tremblement de terres & le soleil devint noir comme un sac fait de poil, & la lune devint toute comme du sang.

12 Et les estoiles du ciel tomberent sur la terre, comme quand le figuier jette çà & là ses figons, estant secoué par un grand vent.

13 Et le ciel se retira comme un livre lequel on roule : & toute montagne & toutes isles furent remuées de leurs lieux.

14 Et les Rois de la terre, & les Princes, & les riches, & les capitaines, & les puissans, & tout serf, & tout franc, se cachèrent és cavernes, & entre les rochers des montagnes :

15 Et disoient aux montagnes & aux rochers, Tombez sur nous, & nous cachez de devant la face de celui qui est assis sur le trône, & de devant l'ire de l'Agneau :

16 Car la grande journée de son ire est venue, & qui est-ce qui pourra subsister ?

CHAP. VII.

*Un Ange est envoyé pour marquer les serviteurs de Dieu. La souveraine félicité des Saints glorifiez.*

**O**R apres ces choses, je vis quatre Anges se tenant sur les quatre coins de la terre, qui retenoient les quatre vents de la terre, afin que nul vent ne soufflast sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

1 Puis je vis un autre Ange qui montoit du costé d'Orient, tenant

Je seau du Dieu vivant , lequel cria à haute voix aux quatre Anges, auxquels il estoit donné de nuire à la terre & à la mer ,

3 Disant , Ne nuisez point à la terre , ni à la mer , ni aux arbres , jusques à ce que nous ayons marqué les serviteurs de nostre Dieu en leurs fronts.

4 Et j'ouïs le nombre de ceux qui estoient marquez. Il y avoit cent quarante-quatre mil marquez de routes les tribus des enfans d'Israël.

5 De la tribu de Juda , douze mille marquez. De la tribu de Ruben , douze mille marquez. De la tribu de Gad , douze mille marquez.

6 De la tribu d'Aser , douze mille marquez. De la tribu de Nephthali , douze mille marquez. De la tribu de Manassé , douze mille marquez.

7 De la tribu de Simeon , douze mille marquez. De la tribu de Levi , douze mille marquez. De la tribu d'Issachar , douze mille marquez.

8 De la tribu de Zabulon , douze mille marquez. De la tribu de Joseph , douze mille marquez. De la tribu de Benjamin , douze mille marquez.

9 Après ces choses , je regardai , & voici une grande multitude , laquelle nul ne sauroit nombrer , de toutes nations , & tribus , & peuples , & langues , qui se tenoient devant le thrône , & en la présence de l'Agneau , vêtus de longues robes blanches , & ayans des palmes en leurs mains.

10 Et ils crioyent à haute voix , disans , Le salut est de nostre Dieu qui est assis sur le thrône , & de l'Agneau.

11 Et tous les Anges se tenoient à l'entour du thrône , & des Anciens , & des quatre animaux , & se prosternerent devant le thrône sur leurs faces , & adorèrent Dieu.

12 Disans , Amen : Louange , & gloire , & sapience , & action de graces , & honneur , & puissance , & force appartient à nostre Dieu és siècles des siècles. Amen

13 Alors l'un des Anciens prit la parole , me disant , Ceux qui sont vêtus de longues robes blanches , qui sont-ils , & d'où sont-ils venus ?

14 Et je lui dis , Seigneur , tu le sais. Et il me dit , Ceux-ci sont ceux qui

sont venus de la grande tribulation : & ils ont lavé leurs longues robes , & les ont blanchies au sang de l'Agneau.

15 C'est-pourquoi ils sont devant le thrône de Dieu , & le servent jour & nuit en son temple : & celui qui est assis sur le thrône habitera avec eux.

16 Ils n'auront plus de faim , & n'auront plus de soif , & le soleil ne frappera plus sur eux , ni chaleur quelconque.

17 Car l'Agneau qui est au milieu du thrône , les paistra , & les conduira aux vives fontaines des eaux : & Dieu essuyera toute larme de leurs yeux.

C H A P. V I I I.

*L'ouverture du septième seau. Les prières des Saints présentées à Dieu avec des parfums. Le son des quatre premières trompettes des sept Anges , & ses effets.*

**E**T quand il eut ouvert le septième seau , il se fit silence au Ciel environ une demie heure.

2 Et je vis les sept Anges qui assistent devant Dieu , auxquels furent baillées sept trompettes.

3 Et un autre Ange vint , & se tint devant l'autel , ayant un encensoir d'or , & plusieurs parfums lui furent bailliez , pour offrir avec les prières de tous les Saints , sur l'autel d'or , qui est devant le thrône.

4 Et la fumée des parfums avec les prières des Saints , monta de la main de l'Ange devant Dieu.

5 Puis l'Ange prit l'encensoir , & le remplit du feu de l'autel , & le jeta en la terre : & il se fit des tonnerres , & des voix , & des esclairs , & un tremblement de terre.

6 Alors les sept Anges qui avoient les sept trompettes , se preparerent pour sonner des trompettes.

7 Et le premier Ange sonna de la trompette , & il se fit de la gresse & du feu meslez de sang , & ils furent jetez en la terre : & la troisième partie des arbres fut bruslée , & toute herbe verte fut bruslée.

8 Et le second Ange sonna de la trompette : & comme une grande montagne ardente de feu fut jettée en la mer : & la troisième partie de la mer

la mer devint sang.

9 Et la troisième partie des creatures qui estoient en la mer, lesquelles avoient vie, mourut: & la troisième partie des navirés perit.

10 Et le troisième Ange sonna de la trompette, & il tomba du ciel une grande estoile ardente comme un flambeau, & elle cheut en la troisième partie des fleuves, & és fontaines des eaux.

11 Et le nom de l'estoile, est dit, Absynte: & la troisième partie des eaux devint absynte, & plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles estoient devenuës ameres.

12 Puis le quatrième Ange sonna de la trompette: & la troisième partie du soleil fut frappée, & la troisième partie de la lune, & la troisième partie des estoiles, tellemēt que la troisième partie d'iceux fut obscurcie, & la troisième partie du jour ne luisoit point, ni semblablement de la nuit.

13 Alors je regardai, & j'oüis un Ange volant par le milieu du ciel, disant à haute voix, Malheur, malheur, malheur, aux habitans de la terre, pour les sons des trompettes qui restent des trois Anges qui doivent sonner de la trompette.

CHAP. IX.

*Le son des trompettes du cinquième & du sixième Ange, & les effets qui s'en ensuivent.*

**A**Lors le cinquième Ange sonna de la trompette: & je vis une estoile qui tomba du ciel en la terre: & la clef du puits de l'abyssime lui fut baillée.

1 Et il ouvrit le puits de l'abyssime: & une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise: & le soleil & l'air furent obscurcis de la fumée du puits.

2 Et il sortit de la fumée du puits des sauterelles en la terre: & il leur fut baillé une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre.

3 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à nulle verdure, ni à nul arbre: mais seulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu en leurs fronts.

4 Et il leur fut permis non point de

les tuer, mais de les tourmenter par cinq mois, & leurs tourmens sont semblables au tourment que donne le scorpion quand il frappe l'homme.

5 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort, & ne la trouveront point: & désireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.

6 Or la forme des sauterelles estoit semblable à des chevaux préparez à la bataille: & sur leurs testes il y avoit comme de couronnes semblables à de l'or: & leurs faces estoient, comme des faces d'hommes.

7 Et elles avoient les cheveux comme des cheveux de femmes, & leurs dents estoient comme des dents de lions.

8 Et elles avoient des cuirasses comme des cuirasses de fer: & le bruit de leurs ailes estoit comme le bruit des chariots, quand plusieurs chevaux courent au combat.

9 Et elles avoient des queuës semblables à des queuës de scorpions: & avoient des aiguillons en leurs queuës: & leur puissance estoit de nuire aux hommes par cinq mois.

10 Et elles avoient sur elles pour Roi l'Ange de l'abyssime qui a nom en Hebreu, Abaddon, & duquel le nom en Grec est, Apollyon.

11 Un malheur est passé: & voici venir encore deux malheurs après.

12 Alors le sixième Ange sonna de la trompette, & j'oüis une voix procedante des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant la face de Dieu.

13 Laquelle dit au sixième Ange qui avoit la trompette, Délie les quatre Anges qui sont liez sur le grand fleuve Euphrates.

14 Les quatre Anges donc furent déliez, qui estoient prests pour l'heure, & le jour, & le mois, & l'année afin de tuer la troisième partie des hommes.

15 Et le nombre de l'armée à cheval estoit de vingt mille fois dix mille; car j'entendis leur nombre.

16 Et je vis ainsi les chevaux en vision: & ceux qui estoient montez dessus, ayans des cuirasses de fer, & de hyacinthe, & de soulfre: & les testes des chevaux estoient comme des testes de lions: & il sortoit de leur bouche du feu, & de la fumée,

& du fouldphre.

18 Par ces trois choses la troisieme partie des hommes fut tuee, *assavoir* par le teu, & par la fumee, & par le fouldphre qui fortoit de leur bouche.

19 Car leur puissance estoit en leur bouche : car leurs queuës estoient semblables à des serpens, ayans des testes par lesquelles elles nuisoient.

20 Et le reste des hommes qui ne furent point tuez par ces playes, ne se repentirent pas pourtant des œuvres de leurs mains, à ce qu'ils n'adorassent point les diables, & les idoles d'or, & d'argent, & de cuivre, & de pierre, & de bois, qui ne peuvent ni voir, ni ouïr, ni cheminer.

21 Ils ne se repentirent point aussi de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnemens, ni de leurs paillardises, ni de leurs larcins.

C H A P. X.

*Les sept tonnerres proferent leurs voix. Saint Jean par l'ordre qui lui en avoit este donné devore le livret qui estoit en la main de l'Ange.*

**A** Lors je vis un autre fort Ange descendant du Ciel, environné d'une nuée, en la teste duquel estoit l'arc celeste : & sa face estoit comme le soleil, & ses pieds comme des colonnes de feu.

2 Et il avoit en sa main un livret ouvert : & mit son pied droit sur la mer, & le gauche sur la terre :

3 Et cria à haute voix, cōme quand, un lion rugit : & quand il eut crié, les sept tonnerres proferent leurs voix.

4 Et quand les sept tonnerres eurent proferé leurs voix, je m'en allois les écrire : mais j'ouïs une voix du ciel me disant ; Cachez les choses que les sept tonnerres ont proferées & ne les écrivez point.

5 Et l'Ange que j'avois veu se tenant sur la mer & sur la terre, leva sa main vers le ciel,

6 Et jura par le Vivant es siecles des siecles, qui a créé le ciel & les choses qui y sōt, & la terre & les choses qui y sont, & la mer & les choses qui y sont, qu'il n'y auroit plus de temps :

7 Mais qu'és jours de la voix du septieme Ange, quand il commencera à sonner de la trompette, le mystere de Dieu sera consommé, comme il a déclaré à ses serviteurs les Prophetes.

8 Et la voix que j'avois ouïe du ciel, parla derechet, à moi, disant, Va, & pren le livret ouvert, qui est en la main de l'Ange qui se tient sur la mer & sur la terre.

9 Je m'en allai donc vers l'Ange, & lui dis, Baille-moi le livret, il me dit, Préd-le, & le devore : & il mettra ton ventre en amertume, mais en ta bouche il sera doux comme du miel.

10 Je pris donc le livret de la main de l'Ange, & le dévorai : & il estoit doux en ma bouche comme du miel : mais quand je l'eus dévoré, mon ventre fut en amertume.

11 Alors il me dit, Il te faut derechet prophetizer à plusieurs peuples & nations, & langues, & Rois.

C H A P. XI.

*Le temple de Dieu est mesuré. Les deux tesmoins du Seigneur sont mis à mort par la beste, puis ressuscitez par la puissance de Dieu. La septieme trompette sonne, & les Royaumes du monde sont réduits à Jesus Christ.*

**A** Lors il me fut baillé un roseau semblable à une verge : & il se presenta un Ange qui me dit, Leve-toi, & mesure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorēt en icelui.

2 Mais jette hors le parvis qui est hors du temple, & ne le mesure point : car il est donné aux Gentils, & ils fouleront aux pieds la sainte cité par quarante-deux mois.

3 Mais je la donnerai à mes deux tesmoins qui prophetizeront par mille deux cens soixante jours, estans vestus de sacs.

4 Ceux-ci sont les deux olives & les deux chandeliers qui se tiennent en la presence du Seigneur de la terre.

5 Et si quelqu'un leur veut nuire, le feu sort de leur bouche, & devore leurs ennemis : car si quelqu'un leur veut nuire il faut qu'il soit ainsi tué.

6 Ceux-ci ont puissance de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point es jours de leur prophetie : & ont puissance sur les eaux de les tourner en sang, & de frapper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.

7 Et quand ils auront achevé leur tesmoignage, la beste qui monte de l'abyssine fera la guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuera.

8 Et leurs corps morts seroient gisans  
és places de la grande Cité, qui est  
appellée spirituellement Sodome &  
Egypte, là où aussi nostre Seigneur  
a esté crucifié.

9 Et ceux des tribus, & des peuples,  
& des langues, & des nations, ver-  
ront leurs corps morts par trois jours  
& demi, & ne pe mettront point que  
leurs corps morts soient mis és se-  
pulchres.

10 Et les habitans de la terre s'éjouir-  
ront d'eux, & s'égayeront, & en-  
voyeront des presens les uns aux au-  
tres: parce que ces deux Prophetes  
auront tourmenté ceux qui habitent  
sur la terre.

11 Mais apres ces trois jours-là & de-  
mi, l'Esprit de vie venant de Dieu  
entra en eux; & ils se tinrent sur  
leurs pieds, & une grande crainte  
faist ceux qui les avoient veus.

12 Apres cela ils ouïrent une grande  
voix du ciel; leur disant, Montez ici:  
& ils monterent au ciel en une nuée:  
& leurs ennemis les virent.

13 Et à cette mesme heure-là il se fit  
un grand tremblement de terre, & la  
dixième partie de la Cité tomba, &  
là furent tuez en ce tremblement de  
terre sept mille hommes en nombre:  
& les autres furent espouvantez, &  
donnerent gloire au Dieu du Ciel.

14 Le second mal-heur est passé: &  
voici, le troisième mal-heur viendra  
bien-tost.

15 Le septième Ange donc sonna de  
la trompette, & il se fit de grandes  
voix au ciel, qui disoient, Les roya-  
mes du monde sont reduits à nostre  
Seigneur, & à son Christ, & il regne-  
ra és siecles des siecles.

16 Alors les vingt-quatre Anciens  
qui sont assis devant Dieu sur leurs  
sieges, se prosternerent sur leurs fa-  
ces, & adorerent Dieu,

17 Disans, Nous te rendons graces,  
Seigneur Dieu Tout-puissant, QUI  
ES, & QUI ESTOIS, & QUI ES  
A VENIR, de ce que tu as pris ta  
grande puissance, & as commencé  
ton regne.

18 Et les nations se sont courrou-  
cées, & ton ire est venuë, & le temps  
des morts pour estre jugez, & pour  
donner le salaire à tes serviteurs les  
Prophetes, & aux Saints, & à ceux

qui craignent ton nom, petits &  
grands, & pour destruire ceux qui  
destruisent la terre.

19 Alors le temple de Dieu fut ou-  
vert au Ciel, & l'arche de son al-  
liance fut veüe au temple d'icelui:  
& il se fit des esclairs, & des voix, &  
des tonnerres, & un tremblement de  
terre, & une grande grelle.

## CHAP. XII.

*La vision de la femme revestue du so-  
leil. La rage impuissante du dragon roux  
contre le fils qu'elle met au monde. La vi-  
sion de Michel & de ses Anges contre ce  
dragon, qui jetté du ciel en terre, perse-  
cute avec fureur & la femme & tous  
ceux de sa semence.*

**O**R un grand signe apparut au  
ciel, assavoir une femme revestue  
du soleil, sous les pieds de laquelle  
estoit la lune: & il y avoit sur sa teste  
une couronne de douze estoiles:

2 Laquelle estoit enceinte, dont elle  
crioit se trouvât en travail d'enfant,  
& souffrât des tourmés pour enfâter,

3 Il apparut aussi un autre signe au  
ciel, & voici un grand dragon roux,  
ayant sept testes & dix cornes, & sur  
ses testes sept diadèmes.

4 Et sa queue trainoit la troisième  
partie des estoiles du ciel, lesquelles  
il jetta en la terre, puis le dragon  
s'arresta devant la femme qui devoit  
enfanter, afin que quand elle auroit  
enfanté, il devorast son enfant.

5 Or elle enfanta un fils mâle, qui  
doit gouverner toutes les nations a-  
vec une verge de fer, & son enfant  
fut ravi à Dieu, & au trône d'icelui.

6 Et la femme s'enfuit en un desert  
où elle a un lieu préparé de Dieu,  
afin qu'on la nourrisse là mille deux  
cens soixante-jours.

7 Et il se fit une bataille au ciel. Mi-  
chel & ses Anges combattoient con-  
tre le dragon: & le dragon combat-  
toit & ses Anges.

8 Mais ils ne furent pas les plus forts,  
& leur lieu ne fut pl<sup>is</sup> trouvé au ciel.

9 Et fut jetté le grand dragon, le  
serpent ancien, appellé le Diable &  
Satan, qui seduit tout le monde: il  
fut jetté en la terre, & ses anges fu-  
rent jettez avec lui.

10 Alors j'ouïs une grande voix au  
ciel, disant, Maintenant est advenu  
le salut, & la force, & le regne de

nostre Dieu , & la puissance de son Christ : car l'accusateur de nos freres est dejeté , qui les accusoit devant nostre Dieu jour & nuict.

11 Mais ils l'ont vaincu , à cause du sang de l'Agneau , & à cause de la parole de leur tesmoignage , & n'ont point aimé leurs vies jusques à les exposer à la mort.

12 Partant éjouissez-vous , cieux , & vous qui y habitez : mal-heur sur vous habitans de la terre & de la mer : car le diable est descendu vers vous , estant en grande fureur , sachant qu'il a peu de temps.

13 Quand donc le dragon eut veu qu'il avoit esté jetté en la terre , il persecuta la femme qui avoit enfanté l'enfant masle.

14 Mais deux ailes d'une grande aigle furent baillées à la femme , afin qu'elle s'envolast de devant le serpent en son lieu , là où elle est nourrie par un temps , & par des temps , & par la moitié d'un temps.

15 Et le serpent jetta de l'eau comme un fleuve de sa gueule apres la femme , afin qu'il la fist emporter par le fleuve.

16 Mais la terre aida à la femme , car la terre ouvrit sa bouche , & engloutit le fleuve que le dragon avoit jetté de sa gueule.

17 Alors le dragon fut irrité contre la femme , & s'en alla faire la guerre contre les autres qui sont de la semence d'icelle , qui gardent les commandemens de Dieu , & qui ont le tesmoignage de Jesus Christ.

18 Et je me tins sur le sable de la mer.

### CHAP. XIII.

*Description des deux bestes , dont l'une montoit de la mer , & l'autre de la terre.*

**A**Lors je vis monter de la mer une beste qui avoit sept testes & dix cornes , & sur ses cornes dix diademes : & sur ses testes un nom de blaspheme.

2 Et la beste que je vis estoit semblable à un leopard , & ses pieds estoient comme les pieds d'un ours , & sa gueule comme la gueule d'un lion : & le dragon lui donna sa puissance , & son trône , & un grand pouvoir.

3 Et je vis l'une de ses testes comme frappée à mort , mais sa playe mor-

telle fut guerie : & toute la terre s'admireillant alla apres la beste.

4 Et adorerent le dragon qui avoit donné pouvoir à la beste , & adorerent la beste , disant , Qui est semblable à la beste , & qui pourra combattre contr'elle ?

5 Et il lui fut baillé une bouche proferante de grandes choses & des blasphemés , & il lui fut baillé puissance d'accóplir quarante deux mois.

6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphemés contre Dieu , à blasphemer son Nom , & son tabernacle , & ceux qui habitent au ciel.

7 Il lui fut aussi donné de faire la guerre contre les Saints : & de les vaincre : il lui fut aussi baillé puissance sur toute tribu , & langue , & nation.

8 Tellement que tous ceux qui habitent sur la terre l'adoreront , desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie de l'Agneau , occis dès la fondation du monde.

9 Si quelqu'un a oreille , qu'il oye.

10 Si quelqu'un mene en captivité , il sera mené en captivité : si quelqu'un tué avec l'espée , il faut qu'il soit tué avec l'espée : ici est la patience & la foi des Saints.

11 Puis je vis une autre beste mótant de la terre , laquelle avoit deux cornes semblables à celle de l'Agneau : mais elle parloit comme le dragon.

12 Et exerçoit toute la puissance de la premiere beste , en présence d'elle : & faisoit que la terre & ses habitans adorassent la premiere beste , la playe mortelle de laquelle avoit esté guerie.

13 Et faisoit de grands signes , voire jusques à faire descendre du feu du ciel en terre devant les hommes.

14 Et seduisoit les habitans de la terre , à cause des signes qu'il lui estoit donné de faire devant la beste , commandant aux habitans de la terre de faire une image à la beste qui ayant reçu le coup mortel de l'espée , neantmoins estoit vivante.

15 Et il lui fut permis de donner ame à l'image de la beste , à ce que mesmes l'image de la beste parlast , & fist que tous ceux qui n'auoient point adoré l'image de la beste , fussent tuez.

15 Et faisoit que tous , petits & grands , riches & pauvres , francs & serfs , prenoient une marque en leur main droite , ou en leurs fronts.

17 Et qu'aucun ne pouvoit acheter ou vendre , s'il n'avoit la marque ou le nom de la beste , ou le nombre de son nom.

18 Ici est la sapience. Que celui qui a entendement , conte le nombre de la beste : car c'est un nôbre d'homme : & son nombre est six cens soixante-six.

C H A P. XIV.

*La belle compagnie de l'Agneau. La cheute de Babylone. La punition des se-  
Etateurs de la Beste. La beatitude des fideles en leur mort.*

Puis je regardai , & voici , l'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion , & avec lui cent quarante quatre mille qui avoient le nom de son Pere écrits en leurs fronts.

2 Et j'ouïs une voix du ciel comme le bruit de plusieurs eaux , & comme le bruit d'un grand tonnerre : & ouïs une voix de jouïeurs de harpes jouïans de leurs harpes.

3 Qui chantoient comme une chanson nouvelle devant le trône , & devant les quatre animaux & les Anciens : & nul ne pouvoit apprendre la chanson , sinon les cent quarante quatre mille , lesquels ont esté achetez d'entre ceux de la terre.

4 Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point souilleez avec les femmes : car ils sont vierges. Ceux-ci sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci sont ceux qui ont esté achetez d'entre les hommes pour estre premices à Dieu & à l'Agneau.

5 Et en leur bouche il n'a esté trouvé aucune fraude : car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

6 Puis je vis un autre Ange , voler par le milieu du ciel , ayant l'evangile eternal , afin qu'il evangelizast à ceux qui habitent sur la terre , & à toute nation , & tribu , & langue , & peuple :

7 Disant à haute voix , Craignez Dieu , & lui donnez gloire : car l'heure de son jugement est venue : & adorez celui qui a fait le ciel & la terre , la mer & les fontaines des eaux.

8 Et un autre Ange le suivit , disant ,

Elle est cheute , elle est cheute Babylone , cette grande cité , parce qu'elle a abruvé toutes les nations du vin de l'ire de sa paillardise.

9 Et un troisieme Ange suivit ceux-là , disant à haute voix , Si quelqu'un adore la beste & son image , & prend la marque en son front , ou en sa main ,

10 Celui-là aussi boira du vin de l'ire de Dieu , voire du vin pur versé en la coupe de son ire : & sera tourmenté de feu & de soulfre devant les saints Anges , & devât l'Agneau.

11 Et la fumée de leur tourment montera aux siecles des siecles : & n'auront point de repos ni jour ni nuit , ceux qui adorent la beste & son image , & quiconque prend la marque de son nom.

12 Ici est la patience des Saints : ici sont ceux qui gardent les commandemens de Dieu , & la foi de Jesus.

13 Alors j'ouïs une voix du ciel me disant , escri , Bien-heureux sont les morts qui d'oresnavant meurent au Seigneur : Oui pour certain , dit l'Esprit : car ils se reposent de leurs travaux , & leurs œuvres les suivent .

14 Et je regardai , & voici une nuée blanche , & sur la nuée quelqu'un estant assis semblable à un homme , ayant sur sa teste une couronne d'or , & en sa main une faucille trenchante.

15 Et un autre Ange sortit du temple , criant à haute voix à celui qui estoit assis sur la nuée , Jette ta faucille , & moissonne , car l'heure de moissonner t'est venue : d'autant que la moisson de la terre est meure.

16 Alors celui qui estoit assis sur la nuée , jetta sa faucille sur la terre , & la terre fut moissonnée.

17 Et un autre Ange sortit du temple qui est au ciel , ayant lui aussi une faucille trenchante.

18 Et un autre Ange sortit de l'autel ayant puissance sur le feu , & cria jettant un grand cri à celui qui avoit la faucille trenchante , disant , Jette ta faucille trenchante , & vendange les grapes de la vigne de la terre : car ses raisins sont meurs.

19 Et l'Ange jetta sa faucille trenchante en la terre , & vendangea la

vigne de la terre, & jetta la vendange en la grande cuve de l'ire de Dieu.

20 Et la cuve fut foulée hors de la Cité : & de la cuve il sortit du sang jusques aux freins des chevaux, par mille six cens stades.

C H A P. XV.

*Le Cantique des fideles preservez des abominations de la beste. Les sept Anges tenans les phioles de l'ire de Dieu.*

Puis je vis un autre signe au ciel, grand & admirable, assavoir sept Anges ayans les sept dernieres playes : car par elles l'ire de Dieu est consommée.

2 Je vis aussi comme une mer de verre meslée de feu : & ceux qui avoient obtenu la victoire de la beste, & de son image, & de sa marque, & du nombre de son nom, se tenans sur la mer qui estoit comme de verre, ayans les harpes de Dieu.

3 Lesquels chantoient le cantique de Moïse serviteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, disans, Grandes & merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant : tes voyes sont justes & véritables, Roi des saints.

4 Seigneur, qui est-ce qui ne te craindra & ne magnifiera ton Nom ? car toi seul es Saint : dont toutes les nations viendront & adoreront devant toi, veu que tes jugemens sont tout à plein manifestez.

5 Et apres ces choses je regardai, & voici le temple du Tabernacle du tesmoignage fut ouvert au ciel.

6 Et les sept Anges qui avoient les sept playes sortirent du temple, estans vestus de lin pur & blanc, & troussiez sur leurs poitrines avec des ceintures d'or.

7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire du Dieu vivant es siècles des siècles.

8 Et le temple fut rempli de la fumée procedante de la majesté de Dieu & de sa puissance : & nul ne pouvoit entrer au temple jusques à ce que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

C H A P. XVI.

*Les sept phioles de l'ire de Dieu sont*

*versées sur le monde par les mains des Anges.*

A Lors j'ouïs du temple une grosse voix, disant aux sept Anges, Allez, & versez sur la terre les phioles de l'ire de Dieu.

2 Ainsi donc le premier Ange s'en alla, & versa sa phiole sur la terre : & il se fit une playe mauvaise & dangereuse sur les hommes qui avoient la marque de la beste, & sur ceux qui adoroient son image.

3 Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle devint sang comme d'une charogne, & toute ame vivante mourut en la mer.

4 Et le troisieme Ange versa sa phiole sur les fleuves, & sur les fontaines des eaux, & elles devinrent sang.

5 Et j'ouïs l'Ange des eaux, disant, Seigneur, tu es juste, QUI ES, & QUI ESTOIS, & QUI SERAS : dautant que tu as fait un tel jugement.

6 Parce qu'ils ont respandu le sang des Saints & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire : car ils en sont dignes.

7 Et j'en ouïs un autre du Sanctuaire, disant, Pour certain, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugemens sont véritables & justes.

8 Puis le quatrieme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & il lui fut donné de brusler les hommes par feu.

9 Et les hommes furent bruslez par de grandes chaleurs, & blasphemerent le Nom de Dieu qui a puissance sur ces playes : & ne se repentirent point pour lui donner gloire.

10 Apres cela le cinquieme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste, & son regne devint tenebreux, & de douleur ils maschoient leurs langues.

11 Et à cause de leurs peines & de leurs playes, ils blasphemerent le Dieu du ciel, & ne se repentirent point de leurs actes.

12 Puis le sixieme Ange versa sa phiole sur le grand fleuve Euphrates, & l'eau d'icelui tarit, afin que la voye des Rois de devers le Soleil levant fut préparée.

13 Et je vis sortir de la gueule du dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche du faux Prophete



trois esprits immondes semblables à des grenouilles.

14 Car ce sont des esprits diaboliques, faisant des signes, qui s'en vont vers les Rois de la terre & du monde universel, pour les assembler à la bataille de ce grand jour-là du Dieu tout-puissant.

15 (Voici, je viens comme le larçon : bien-heureux est celui qui veille, & qui garde ses vestemens, afin qu'il ne chemine point nud, & qu'on ne voye point sa vergogne.)

16 Et il les assemblea au lieu qui est appelé en Hebreu Armageddon.

17 Puis le septième Ange versa sa phiole en l'air : & il sortit une grosse voix du temple du ciel, de devers le trône, disant, C'est fait.

18 Alors il se fit des esclairs, & des voix, & des tonnerres : & il se fit un grand tremblement de terre, voire un tel tremblement & si grand, qu'il n'en fut jamais de tel depuis que les hommes ont esté sur la terre.

19 Et la grande Cité fut divisée en trois parties, & les villes des nations tomberent : & la grande Babylone vint en memoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de son ire.

20 Et toute elle s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouvées.

21 Et il descendit du ciel sur les hommes une gresse grosse comme une miche de pain : & les hommes blasphemerent Dieu à cause de la playe de la gresse : car la playe qu'elle fit, fut fort grande.

#### CHAP. XVII.

*Description de la grande paillardie, & la prédiction de sa ruine.*

**A** Lors, l'un des sept Anges qui avoient les sept phioles, vint, & parla à moi, me disant, Vien, je te montrerai la condamnation de la grande paillardie, laquelle se sied sur plusieurs eaux :

2 Avec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & du vin de la paillardise de laquelle ont esté enyvrez les habitans de la terre.

3 Ainsi donc il me transporta en esprit en un desert : & je vis une femme montée sur une beste de couleur d'escarlatte, qui estoit pleine de noms de blasphème, ayant sept

testes & dix cornes.

4 Et la femme estoit accoustrée de pourpre & d'escarlatte, & parée d'or, & de pierres precieuses, & de perles : tenant en sa main une coupe d'or, pleine d'abomination de la souillure de sa paillardise.

5 Et en son front il y avoit un nom escrit, Mystere, la grande Babylone, la mere des paillardises & des abominations de la terre.

6 Et je vis la femme enyvree du sang des Saints, & du sang des Martyrs de Jesus : & la voyant je m'emeveillai d'un grand ébahissement.

7 Et l'Ange me dit, Pourquoi t'emeveillés-tu ? je te dirai le mystere de la femme, & de la beste qui la porte, laquelle a sept testes & dix cornes.

8 La beste que tu as veüe, a esté, & n'est plus : & doit monter de l'abyssme, & s'en aller à perdition : & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point escrits au livre de vie dès la fondation du monde, s'esmerveilleront voyans la beste laquelle estoit, & n'est plus, & toutefois elle est.

9 Ici est l'entendement, qui a de la sapience. Les sept testes sont sept montagnes sur lesquelles est assise la femme.

10 Et ce sont sept Rois : les cinq sont cheus : l'un est, & l'autre n'est point encore venu : & quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour un peu de temps.

11 Et la beste qui estoit, & n'est plus, c'est aussi le huitième Roi, & est des sept, & s'en va à perdition.

12 Et les dix cornes que tu as veües, sont dix Rois, qui n'ont point encore commencé à regner, mais ils prendront puissance comme Rois, en un mesme temps avec la beste.

13 Ceux-ci ont un mesme conseil, & bailleront leur puissance & autorité à la beste.

14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau : mais l'Agneau les vaincra : d'autant qu'il est le Seigneur des seigneurs, & le Roi des Rois : & ceux qui sont avec lui, sont appelez, & élus, & fideles.

15 Puis il me dit, Les eaux que tu as

veuës, sur lesquelles est assie la paillardé, ce sont peuples, & nations, & langues.

16 Et les dix cornes que tu as veuës à la beste, sont ceux qui hâront la paillardé, & la rendront desolée & nuë, & mangeront sa chair, & la bruleront au feu.

17 Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils fassent ce qu'il lui plaît, & qu'ils arrestent une mesme chose, & qu'ils donnent leur royaume à la beste, jusques à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18 Et la femme que tu as veuë, c'est la grande Cité, qui a son regne sur les Rois de la terre.

C H A P. XVIII.

*La ruine subite & espouvantable de la grande Babylone. Les lamentations des infidelles, & la joye des Saints.*

**E**T apres ces choses je vis un autre Ange descendre du ciel, ayant une grande puissance, & la terre fut illuminée de sa gloire :

2 Et il s'escria de force à haute voix, disant. Elle est cheute, elle est cheute la grande Babylone, & est devenuë l'habitation des diables, & le repaire de tout esprit immonde, & le repaire de tout oiseau immonde & execrable.

3 Car toutes les nations ont ben du vin de l'ire de sa paillardise : & les Rois de la terre ont paillardé avec elle : & les marchands de la terre sont devenus riches de l'abondance de ses delices.

4 Puis j'ouïs du ciel une autre voix, disant, Sortez d'elle, mon peuple, afin que vous ne soyez point participans de ses pechez, & que vous ne receviez point de ses playes.

5 Car ses pechez se sont entresuivis jusques au ciel, & Dieu a eu souveraineté des iniquitez d'icelle.

6 Rendez-lui ainsi qu'elle vous a fait, & lui payez au double selon ses œuvres : en la coupe en laquelle elle vous a versé, versez-lui-en au double.

7 D'autant qu'elle s'est glorifiée, & qu'elle a esté en delices, d'autant donnez-lui de tourment & de pleur : car elle dit en son cœur, Je siedo Reine, & ne suis point veuve, & ne verrai point de deuil.

8 C'est pourquoi en un seul jour viendront ses playes, la mort, & le deuil, & la famine, & elle sera entièrement bruslée au feu : car le Seigneur Dieu est fort, qui la jugera.

9 Et les Rois de la terre, qui ont paillardé avec elle, & ont vesu en delices, quand ils verront la fumée de son bruslement, la pleureront, & meneront deuil sur elle, en se battant la poitrine :

10 Se tenans loin pour la crainte de son tourment, disant, Las, las ! Babylone la grande cité, la cité si puissante, comment est-ce que ta condamnation est venuë en un instant ?

11 Les marchands de la terre pleureront aussi, & meneront deuil à cause d'elle, de ce que nul n'acheto plus de leur marchandise :

12 Marchandise d'or & d'argent, & de pierres precieuses, & de perles, & de crespé, & de pourpre, & de soye, & d'escarlatté, & de toute sorte de bois odoriferant, & de tous vaisseaux d'hyvoire, & de tous vaisseaux de bois tres precieux, & d'airain, & de fer, & de marbre :

13 Et canelle, & senteurs, & oignemens, & encens, & vin, & huile, & fine fleur de farine, & blé, & jumens, & brebis, & chevaux, & charriots, & serfs, & ames d'hommes :

14 (Et les fruicts du desir de ton ame sont departis de toi : & toutes choses delicates & excellentes te sont peries : & d'oresnavant tu ne trouveras plus ces choses )

15 Les marchands dont de ces choses qui en sont devenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de son tourment, pleurans & menans deuil,

16 Et disans, Las, las ! la grande Cité, qui estoit revestue de crespé, & de pourpre, & d'escarlatté, & estoit parée d'or, & ornée de pierres precieuses, & de perles : comment en un instant ont esté mises à neant, tant de richesses.

17 Tout patron de navire aussi, & toute la troupe de ceux qui hantent es navires, & tous nautonniers, & quiconque trafique sur la mer, se tiendront loin :

18 Et voyant la fumée de son bruslement, s'escrieront en disant,

Quelle cité estoit semblable à cette grande Cité?

19 Et jetteront de la poudre sur leurs testes, & crieront en pleurant & menant deuil, & disant, Las, las! la grande Cité, en laquelle tous ceux qui avoient des navires en la mer, estoient devenus riches de son opulence! comment a-t-elle esté desolée en un instant?

20 O ciel! éjouï toi d'elle, & vous saints Apostres & Prophetes: car Dieu a pris vengeance d'elle pour l'amour de vous-

21 Puis un fort Ange prit vne pierre comme une grande meule, & la jetta en la mer, disant, ainsi sera jettée d'impetuofité Babylone cette grande Cité: & ne sera plus trouvée.

22 Et la voix des jôieurs de harpe, & des musiciens, & des jôieurs de haut-bois, & des sonneurs de trompette, ne sera plus ouïe en toi: & tout ouvrier de quelque mestier que ce soit, ne sera plus trouvé en toi: & le bruit de la meule ne sera plus ouï en toi.

23 Et la lumiere de la chandelle ne luira plus en toi: & la voix de l'Espoux & de l'Espouse ne sera plus ouïe en toi: parce que tes marchands estoient des princes en la terre, parce que par tes empoisonnemens toutes les nations ont esté seduïtes.

24 Et en elle a esté trouvé le sang des Prophetes & des Saints, & de tous ceux qui ont esté mis à mort sur la terre.

#### C H A P. XIX.

*Les actions de graces renduës à Dieu pour la punition de la grande paillardise. L'adoration refusée par l'Ange. La glorieuse victoire de Jesus Christ contre la beste & ses armées*

O R apres ces choses j'ouïs une voix d'une grande multitude au Ciel, disant, Hallelu-iah: Salut & gloire, & honneur, & puissance appartient au Seigneur nostre Dieu:

2 Car ses jugemens sont veritables & justes, parce qu'il a fait justice de la grande paillardise qui a corrompu la terre par sa paillardise, & a vengé le sang de ses serviteurs de la main d'icelle.

Et derechef ils dirent, Hallelu-iah: & la fumée d'elle en monte à jamais.

4 Et les vingt-quatre Anciens & les quatre animaux se jetterent sur leurs faces, & adorereut Dieu seant sur le trône, disans, Amen, Hallelu-iah.

5 Et une voix partit du trône, disant, Louiez nostre Dieu, tous ses serviteurs, & vous qui le craignez, tant petits que grands.

6 Puis j'ouïs comme la voix d'une grande assemblée, & comme le son de plusieurs eaux, & comme la voix de forts tonnerres, disans, Hallelu-iah: car le Seigneur nostre Dieu Tout-puissant est entré en son regne.

7 E jouïssons-nous, & nous égayons, & lui Donnons gloire: car les nopces de l'Agneau sont venuës, & sa femme s'est parée.

8 Et il lui a esté donné d'estre veuë de cresphe pur & luisant: car le cresphe sont les justifications des Saints.

9 Alors il me dit, Ecri, bien-heureux sont ceux qui sont appellez au banquet des nopces de l'Agneau. Il me dit aussi, Ces paroles de Dieu sont veritables.

10 Alors je me jettai à ses pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde toi de le faire: je suis ton compagnon de service, & de tes freres qui ont le tesmoignage de Jesus. Adore Dieu: car le tesmoignage de Jesus est l'Esprit de prophetie.

11 Puis je vis le Ciel ouvert, & voici un cheval blanc: & celui qui estoit monté dessus estoit appelé FIDELÉ & VERITABLE, lequel juge & bataille justement.

12 Et ses yeux estoient comme une flamme de feu: & il y avoit sur sa teste plusieurs diademes, ayant un nom escrit que nul n'a connu si non lui-mesme.

13 Il estoit vestu d'une robe teinte en sang, & son nom s'appelle, LA PAROLE DE DIEU.

14 Et les armées qui sont au Ciel le suivoient sur des chevaux blancs, vestus de cresphe blanc & net.

15 Et de sa bouche il sortoit une épée tranchante, afin qu'il en frappe les nations: car il les gouvernera

avec une verge de fer, & c'est lui qui foulera la cuve du vin du courroux & de l'ire de Dieu Tout-puissant  
16 Et en son vestement & en sa cuir-se il avoit en escrit ce nom, LE ROI DES ROIS, ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

17 Puis je vis un Ange se tenant dans le soleil, qui cria a haute voix, disant à tous les oiseaux qui voloient par le milieu du Ciel, Venez & vous assemblez au banquet du grand Dieu :

18 Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des forts, & la chair des chevaux, & de ceux qui sont montrez dessus, & la chair de tous, francs & serfs, petits & grands.

19 Alors je vis la beste, & les Rois de la terre, & leurs armées assemblées pour faire la guerre contre celui qui estoit monté sur le cheval, & contre son armée

20 Mais la beste fut prise, & avec elle le faux Prophete qui avoit fait les signes devant elle, par lesquels il avoit seduit ceux qui avoient la marque de la beste, & qui avoient adoré son image : ces deux furent jettez tous vifs dans l'estang du feu ardent de soulfre.

21 Et le reste fut tué par l'espée qui sortoit de la bouche de celui qui estoit monté sur le cheval, & tous les oiseaux furent soulez de leurs chairs.

#### CHAP. XX.

*Satan est lié pour mille ans. Tuis estant mis hors des fers, il suscite de grands peuples contre les Saints. Mais enfin il est jetté en l'estang ardent de soulfre & de feu. Les morts comparoissent en jugement.*

**A** Pres cela je vis un Ange descendant du Ciel, qui avoit la clef de l'abyssme, & une grande chaîne en sa main :

1 Lequel saisit le dragon, *assavoir* le vieux serpent, qui est le Diable & Satan, & le lia pour mille ans.

2 Et le jetta en l'abyssme : & l'enferma, & scella sur lui : afin qu'il ne seduise plus les nations jusques à ce que les mille ans soient accomplis : & puis apres il faut qu'il soit deslié pour un peu de temps.

4 Alors je vis des trônes, sur lesquels s'assirent *des gens*, & le jugement leur fut donné : & je vis les ames des decapitez pour le tesmoignage de Jesus, & pour la Parole de Dieu, & qui n'avoient point adoré la beste, ni son image : & qui n'avoient point pris la marque en leurs fronts, ou en leurs mains, lesquels vivoient & regneroient avec Christ mille ans.

5 Mais le reste des morts ne doit point resusciter jusques à ce que les mille ans soient accomplis : c'est là la resurrection premiere.

6 Bien-heureux & saint est celui qui a part en la premiere resurrection : la seconde mort n'a point de puissance sur eux, mais ils seront Sacrificateurs de Dieu, & de Christ, & regneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera deslié de sa prison :

8 Et sortira pour seduire les nations qui sont sur les quatre coins de la terre, Gog & Magog : pour les assembler en bataille : dont le nombre est comme le sable de la mer

9 Et ils sont montez sur la largeur de la terre, & ont environné le camp des Saints, & la Cité bien-aimée : mais il descendit du feu du Ciel de par Dieu, lequel les devora.

10 Et le diable qui les seduisoit, fut jetté en l'estang de feu & de soulfre, là où est la beste & le faux Prophete, & ils seront tourmentez jour & nuict és siecles des siecles.

11 Puis je vis un grand trône blanc, & quelqu'un assis dessus, de devant lequel s'enfuit la terre & le ciel, & il ne se trouva point de lieu pour eux.

12 Je vis aussi les morts, grands & petits, se tenans devant Dieu : & les livres furent ouverts : & un autre livre fut ouvert, *assavoir* le livre de vie : & les morts furent jugez par les choses qui estoient escrites és livres selon leurs œuvres.

13 Et la mer rendit les morts qui estoient en elle, & la mort & l'enfer rendirent les morts qui estoient en eux : & ils furent jugez chacun selon leurs œuvres.

14 Et l'enfer & la mort furent jettez en l'estang de feu : c'est là la mort seconde.

15 Et quiconque ne fut point trouvé écrit au livre de vie, fut jetté en l'estang de feu.

## C H A P. XXI.

*La souveraine felicité des Eleus, & le miserable estat des reprouvez. Description de la Jerusalem celeste.*

Puis je vis un nouveau ciel & une nouvelle terre: car le premier ciel & la premiere terre s'en estoit allée, & la mer n'estoit plus.

2 Et moi Jean vis la sainte Cité, la Jerusalem nouvelle, descendante du ciel, de par Dieu, parée comme une épouse ornée pour son mari.

3 Et j'ouïs une grande voix du ciel, disant, Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, & il habitera avec eux: & ils seront son peuple, & Dieu lui-mesme sera leur Dieu avec eux.

4 Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, & la mort ne sera plus: & il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail: car les premieres choses sont passées.

5 Et celui qui estoit assis sur le trône, dit, Voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis il me dit, Ecris: car ces paroles sont veritables & certaines.

6 Il me dit aussi, C'est fait. Je suis Alpha & Omega, le commencement, & la fin: à celui qui aura soif je lui donnerai de la fontaine de l'eau de vie, sans qu'elle lui couste rien.

7 Celui qui vaincra, heritera toutes choses: & je lui serai Dieu, & il me sera fils.

8 Mais aux timides, & aux incredulés, & aux execrables, & aux meurtriers, & aux paillards, & aux empoisonneurs, & aux idolatres, & à tous menteurs, leur part sera en l'estang ardent de feu & de sulphre, qui est la mort seconde.

9 Alors l'un des sept Anges qui avoient eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes, vint à moi, & parla à moi, disant, Vien, & je te montrerai l'Esponse qui est la femme de l'Agneau.

10 Et il me transporta en esprit en une grande & haute montagne, & me montra la grande Cité, la sainte Jerusalem, descendante du ciel de devers Dieu.

11 Ayant la gloire de Dieu, & sa

lumiere estoit semblable à une pierre tres-precieuse, comme à une pierre de jaspe tirant sur le cristal.

12 Et elle avoit une grande & haute muraille, avec douze portes, & es portes douze Anges: & des noms écrits sur elle, qui sont les noms des douze tribus des enfans d'Israël.

13 Du costé d'Orient, trois portes: du costé d'Aquilon, trois portes: du costé de Midi, trois portes: & du costé d'Occident, trois portes.

14 Et la muraille de la Cité avoit douze fondemens: & en eux estoient écrits les noms des douze Apostres de l'Agneau.

15 Et celui qui parloit à moi avoit un roseau d'or pour mesurer la Cité, & ses portes, & sa muraille.

16 Et la Cité estoit située & bastie en quarrure, & sa longueur estoit aussi grande que sa largeur: & il mesura la Cité avec le roseau d'or, jusques à douze mille stades: & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle estoient esgales.

17 Puis il mesura la muraille de cent quarante-quatre coudées, de la mesure du perionnage, assavoir de l'Ange.

18 Et le bastiment de la muraille estoit de jaspe: mais la Cité estoit d'or pur, semblable à du verre tres-clair.

19 Et les fondemens de la muraille de la Cité estoient ornez de toute pierre precieuse. Le premier fondement estoit de jaspe: le second, de saphir: le troisieme, de chalcedoine: le quatrieme, d'esmeraude:

20 Le cinquieme, de sardonix: le sixieme, de sardoine: le septieme, de chrysolithe: le huitieme, de beryl: le neuvieme, de topaze: le dixieme, de chrysopease: l'onzieme, de hyacinthe: le douzieme, d'amethyste.

21 Et les douze portes estoient douze perles: chacune des portes estoit d'une perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur, comme du verre tres-luisant.

22 Et je ne vis point de temple en elle: car le Seigneur Dieu tout-puisant est son temple, & l'Agneau.

23 Et la Cité n'a pas besoin du Soleil ni de la Lune, afin qu'ils luisent

En elle: car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau est sa chandelle.  
 24 Et les nations qui auront esté sauvées, chemineront en sa lumiere: & les Rois de la terre apporteront leur gloire & leur honneur en elle.  
 25 Et ses portes ne seront point fermées de jour: car il n'y aura point là de nuit.  
 26 Et on apportera en elle la gloire & l'honneur des Gentils.  
 27 Il n'entrera en elle aucune chose souillée, ou qui commette abomination & fausseré: mais seulement ceux qui sont écrits au livre de vie de l'Agneau.

CHAP. XXII.

*La gloire des fideles, & la punition des meschans. L'Ange refuse d'estre adoré. La certitude & l'autorité de cette Prophetie. Defense d'y rien adjoûter, & d'en rien ôter.*

**P**uis il me montra un fleuve pur d'eau vive, resplendissant comme du cristal, procedant du trône de Dieu & de l'Agneau

2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuve, l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois: & les feuilles de l'arbre sont pour la santé des Gentils.

3 Et toute chose maudite ne sera plus, mais le trône de Dieu & de l'Agneau sera en elle: & ses serviteurs le serviront.

4 Et ils verront sa face: & son Nom sera en leurs fronts.

5 Et il n'y aura plus là de nuit, & ils n'ont que faire de lumiere de chandelle, ni de la lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront es siècles des siècles.

6 Puis il me dit, Ces paroles sont certaines & véritables, & le Seigneur Je-Dieu des saints Prophetes a envoyé son Ange, pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent estre faites bien tost.

7 Voici, je viens bien-tost: bien-heureux est celui qui garde les paroles de la prophetie de ce livre.

8 Et moi Jean suis celui qui ai ouï & veu ces choses. Et après que j'eus ouï & veu, je me jettai pour me

prosterner devant les pieds de l'Ange qui me monroit ces choses.

9 Mais il me dit, Garde-toi de le faire: car je suis ton compagnon de service, & de tes freres les Prophetes, & de ceux qui gardent les paroles de ce livre: adore Dieu.

10 Il me dit aussi, Ne cachette point les paroles de la prophetie de ce livre, car le temps est près.

11 Que celui qui est injuste, soit injuste encore: & que celui qui est sale, se salisse encore: & que celui qui est juste, soit justifié encore: & que celui qui est saint, soit sanctifié encore.  
 12 Or voici, je viens bien tost: & mon salaire est avec moi, pour rendre à chacun selon son œuvre.

13 Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin.

14 Bien-heureux sont ceux qui font ses commandemens, afin qu'ils ayent droit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.

15 Mais dehors seront les chiens, & les empoisonneurs, & les paillardes, & les meurtriers: & les idolatres, & quiconque aime & commet fausseté.

16 Moi Jesus ai envoyé mon Ange pour vous tesmoigner ces choses par les Eglises: je suis la racine & la posterité de David, l'estoile resplendissante & mariniere.

17 Et l'Esprit & l'Epouse disent, Vien: Et que celui qui l'oit, dic, Vien: Et que celui qui a soif, vienne: Et que celui qui veut, prenne de l'eau vive sans qu'elle lui couste rien.

18 Or je proteste à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce livre, que si quelqu'un adjoûte à ces choses, Dieu adjoutera sur lui les playes écrites en ce livre.

19 Et si quelqu'un ôste des paroles du livre de cette prophetie, Dieu ôtera sa part du livre de vie, & de la sainte Cité, & des choses qui sont écrites en ce livre.

20 Celui qui rend tesmoignage de ces choses, dit, Pour certain je viens bien-tost: Amen. Voire, Seigneur Jesus, vien.

21 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous, Amen.

LES  
PSEAVMES  
DE DAVID,

*Mis en Rime Françoise,*

P A R

C. M. ET T. D. B.



*Se vendent à Charenton,*

Par ANTHOINE CELLIER, demeurant à Paris,  
ruë de la Harpe, à l'Imprimerie des Roziers.

---

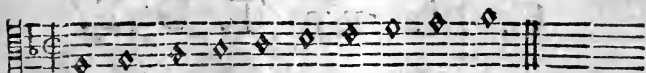
M. DC. LXVIII.



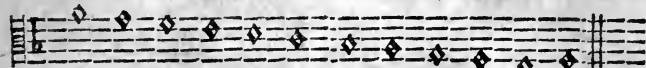
## ADVERTISEMENT.

Ceux qui trouvent de la difficulté à donner au chant des Pseaumes, le ton naturel ou ordinaire, à cause de la variété des Clefs, pourront facilement par cette réduction s'en proposer un qui soit fixe & arrêté, en commençant toujours depuis l'*ut* de la plus basse ligne jusques à la Note qui ouvre le Chant; Ce que les Lecteurs ou Chantres sont exhortez d'observer à l'advenir, afin de rendre nostre façon de psalmodier plus reguliere & moins penible.

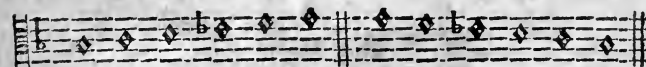
### PRINCIPES.



ut re mi fa sol la si ut re mi



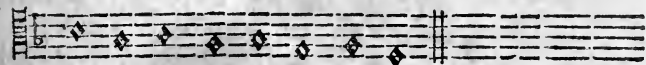
mi re ut si la sol fa mi re ut si ut



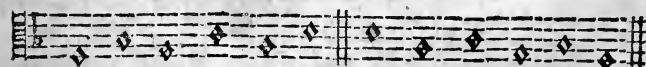
fa sol la fa ut re re ut fa la sol fa



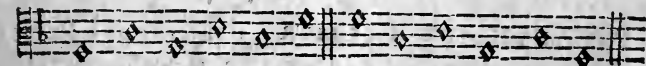
ut mi re fa mi sol fa la



la fa sol mi fa re mi ut



ut fa re sol mi la la mi sol re fa ut



ut sol re la fa ut ut fa la re sol ut



**INDICE** pour trouuer les Pſeaumes ſelon l'occurrence des affaires eſquelles l'Egliſe de Dieu, ou bien la perſonne priuée ſe peut trouuer : En quoi conſiſte le vrai uſage des Pſeaumes.

Pour prier pour la remiſſion des pechez, & ſingulièrement ſ'il eſt malade ou trauaillé pour raiſon d'iceux. Les 6. 25. 32. 38. 51. & 130.

Priere pour l'Egliſe ſelon qu'elle ſera affligée de diuerſes ſortes.

Si de calomnies & de forces, elle aura les 10. 12. 13. 14. 123.

Si empeschée en l'exercice de la Religion, le 42.

Si trauaillée pour la Parole, les 35. 44. 74. & le 88.

Si aſſaillie & forcée de venir quelquefois au combat, les 17. 20. 80. 83.

Si moleſtée de faux freres, elle aura le 94.

Si captiue, ou pour deliurer la miſere d'icelle, les 99. 102. 137.

Si pour prier ſimplement pour la proſperité d'icelle, 67.

Pour rendre graces à Dieu des benefices qu'il fait à ſon Egliſe.

Si c'eſt pour victoire qu'il lui ait donnée, les 9. 18. 23. 149.

Si apres la deliurance de quelque oppreſſion ou danger, les 27. 34. 77. 124. 129.

Si ſimplement pour graces de quelques benefices, les 46. 81. 106.

Si à moitié de la deliurance, le 126.

Si pour l'étendue d'icelle, le 105.

Pour vne perſonne priuée à prier Dieu ſelon les occurrences de ſes affaires.

Si c'eſt pour vne priere commune à Dieu, les 85. 121.

ſ'il eſt comme languiſſant en ce monde, le 16. & le 70.

ſ'il ſe ſent exterieurement affligé, les 88. 142. 43.

ſ'il eſt trauaillé d'ennemis, les 3. 5. 43. 52. 53. 57. & 59.

ſ'il ſe voit en grand danger, il a le 37.

ſ'il voit le Nom de Dieu blaſphémé, le 28.

Si la proſperité des méchans le faſche ou le tente à mal, les 37. 73.

ſ'il eſt aſſailli de deſeſpoir ou impariſſance, le 39.

Si c'eſt pour garder ſon innocen-  
ce, le 58.

ſ'il ſe ſent priuée de l'aſſemblée des fideles, les 84. 120.

ſ'il eſt trauaillé des médifans ou faux teſmoins, le 109.

ſ'il va au combat, le 144.

Ceux qui ſuiuent ſont propres à celui qui veut rendre graces à Dieu ſelon les occaſions qu'il a de ce faire.

ſ'il ſe ſent auoir eſté deliuré comme de la mort, les 30. 138.

Si c'eſt apres auoir receu ſecours, il a le 40.

Ceux qui ſuiuent appartiennent proprement à ceux qui veulent entrer en louanges & en admiration de Dieu.

Si c'eſt pour magnifier ſes œuvres, les 8. 19. 29. 101. 111.

Si c'eſt pour exalter ſa bonté, les 24. 33. 65. 66. 103. 118. 145.

Si c'eſt pour louer ſa miſericorde & ſa verité, le 88.

Si pour louer ſa grandeur, le 77.

Si pour louer ſa juſtice, les 92. 93.

Si pour louer ſa prouidence, les 75. 113. 136. 139.

Si pour louer ſa loy, le 19.

Si de ce qu'il nous a adoptez pour ſon peuple, les 9. 60.

Pour inuiter à ſe réjouir en luy, les 47. 95. 96. 118. 135.

Pour ſommer toutes creatures à louer Dieu, les 148. 50.

Ceux-ci ſont propres à celui qui cherche aſſurance & aide en Dieu ſeulement.

Les 46. 62. 63. 88. 91. 97. 125. 127. 146.

Prophetie de Chriſt, de ſon regne & de ſon Egliſe, les 2. 22. 45. 50. 72. 110.

Pour celui qui ne juge point mal du juſte en aduerſité, le 47.

Pour vne belle deſcription de la vanité du monde, le 49.

Exhortation ſainte aux Princes & Iuges de la terre, pour faire leur deuoir, le 82.

Belle deſcription d'un bon Prince, le 101.

Deſcription de la felicité de l'homme, le 102. 128.

Deſcription de la miſere de la vie humaine, le 90.

## Aucunes Foires de France & autres Pays.

### Foires de Paris.

Foire à S. Germain des Prez  
lez Paris le 3. Fevrier, & dure  
hui&t jours francs.

Le Pardon S. Denys le 24. Fevr  
Le Landi, le Mercredy pro  
chain de l'vnzième de Iuin, &  
dure hui&t jours francs.

S. Laurens, le 10. Aouft.

Foire de la Guibray le Mer-  
credy apres la my-Aouft, &  
dure 8. jours francs.

### Foires de Reims dites la Coust.

La 1. le Lundy d'apres Pasq.

La seconde le 1. d'Octobre.

### Foires de Troyes en Champagne.

La premiere le 8. de May.

La seconde le 3. de Nouemb.

### Foires de Sens.

La premiere le 18. Mars.

La seconde le 27. d'Octobre.

### Foires de Lyon.

La 1. le Lundy apres le 6. de  
Januier.

La 2. 9. jours apres Pasques.

La 3. le 4. Aouft.

La 4. le 3. de Nouemb. & du-  
rent chacune 15. jours francs.

Les Foires de Geneue com-  
mencent à la fin & au retour  
de celles de Lyon.

Foires à Basle le 29. d'Octo-  
bre, & dure 15. jours.

### Les Foires de Strasbourg.

La 1. commence le 24. Iuin,  
& dure 15. jours.

La seconde le 25. Decembre,  
& dure 15. jours.

### Les Foires de Dauphiné.

Le 25. Fevrier à Gap.

Le 1. de May à Saillans, &  
dure 3. jours.

Le 30. à Guillestre.

Le 19. Septembre à Brian-  
çon.

Le 14. à Vienne.

Le 3. Octobre à Saillans.

Le 1. Nouëmbre à Mende, &  
à Ambrun.

Le 12. à Gap.

Le 4. Decembre à Greno-  
ble.

### Foires de Francfort.

La premiere commence 14.  
jours deuant Pasques, & dure  
20. jours.

La seconde le 7. Septembre,  
& dure 15. jours.

### Les Foires d'Anuers.

La premiere le Mécredy d'a-  
pres la Pentecoste.

La seconde le 9. Septembre,  
& dure six sepmaines.

### Les Foires de Poictou.

La premiere commence le 6.  
de Fevrier à Niort.

La seconde le 7. de May à  
Niort.

La troisième le 25. Iuin à  
Fontenay.

La quatrième le 2. d'Aouft  
à Fontenay.

La cinquième le 12. d'O-  
ctobre à Fontenay.

La sixième le premier De-  
cembre à Niort.

PSEAUMES III. & IV.

grent ! Mon Dieu , que d'ennemis Qui au champ se sont mis  
Et contre moy s'elevent ! Certes plusieurs j'en voi Qui vont di-  
sant de moy , Sa force est a bolie , Plus ne trouve en son Dieu  
Secours en aucun lieu : Mais c'est à eux fo lie.

Car tu es mon tres-seur  
Bouclier & defenseur ,  
Et ma gloire éprouvée :  
C'est toi , à bref parler ,  
Qui fais que puis aller  
Haut la teste levée.  
J'ay crié de ma voix  
Au Seigneur mainte fois ,  
Lui faisant ma complainte :  
Et ne m'a repoussé ,  
Mais toujours exaucé  
De sa montagne sainte.  
Dont coucher m'en irai ,  
En seurté dormirai ,  
Sans crainte de mégarde :  
Puis me réveilleraï ,  
Et sans peur veilleraï ,  
Ayant Dieu pour ma garde.

Cent mille hommes de front  
Craindre ne me feront ,  
Encor' qu'ils l'entreprissent :  
Et que pour m'étonner ,  
Clorre & environner  
De tous costez me vissent.  
Vien donc , declare toi  
Pour moi , mon Dieu , mon Roi :  
Qui de buffes renverses  
Mes ennemis mordents ,  
Et qui leur romps les dents  
En leurs gueules perverses.  
C'est de toi , Dieu tres-haut ,  
De qui attendre faut  
Vrai secours & defense :  
Car sur ton peuple estens  
Toujours en lieu & temps  
Ta grand' benificence.

PSEAUME IV. C. M.

*Pseaume de priere. Cum invocarem exaudivit me Deus.*

Q uand je t'invoque , he'as ! écoute , O Dieu de ma cause &  
raison : Mon cœur serré au large boute , De ta pitié ne me reboute ,  
Mais exauce mon oraison. Jusques à quand , gens inhumaines ,  
Ma gloire abbatre tâcherez ? Jusqu'à quand entreprises vaines ,

Sans fruit , & d'a busi on pleines , Aimerez-vous & cherchez ?  
Sachez , puis qu'il le convient dire Entre tous m'a voulu élire ;  
Que Dieu pour son Roi gracieux Et si à lui crie & soupire ,

Il m'entendra de ses hauts cieux.

Tremblez doncques de telle chose,  
Sans plus contre son vueil pecher :  
Pensez en vous ce que propose,  
Dessus vos lits en chambre close,  
Et cessez de plus me fascher.

¶ Puis offrez juste sacrifice  
De cœur contrit, bien humblement,  
Pour repentance d'un tel vice :  
Metrans au Seigneur Dieu propice  
Vos fiances entierement.

Plusieurs gens disent, Qui sera-ce  
Qui nous fera voir force biens ?

O Seigneur, par ta sainte grace,  
Vueilles la clarté de ta face  
Elever sur moi & les miens.

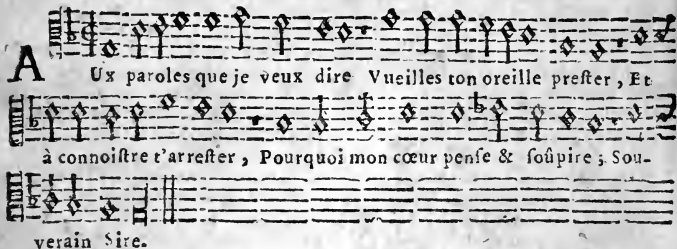
¶ Car plus de joye m'est donnée,  
Par ce moyen, ô Dieu tres-haut,  
Que n'ont ceux qui ont grâd' année  
De froment, & bonne vinée,  
D'huïles, & tout ce qu'il leur faut.

Si qu'en paix & en seurté bonne,  
Coucherai & reposeraï :  
Car, Seigneur, ta bonté l'ordonne  
Et elle seule espoir me donne  
Que seur & seul regnant serai.

## P S E A U M E V. C. M.

*Pseaume de priere.* Verba mea auribus percipe, Domine, &c.

**A** ux paroles que je veux dire Vueilles ton oreille prester, Et  
à connoistre t'arrester, Pourquoi mon cœur pense & soupire; Sou-  
verain Sire.



¶ Enten à la voix tres-ardente  
De ma clameur, mô Dieu, mô Roi,  
Veu que tant seulement à toi  
Ma supplication presente  
J'offre & presente.

¶ Matin devant que jour il face,  
S'il te plaist, tu m'exauceras,  
Car bien matin prié seras  
De moi, levant au ciel la face,  
Attendant grace.

¶ Tu es le vrai Dieu qui méchance  
N'aimes point, ni malignité:  
Et avec qui, en verité,  
Mal-faïcteurs n'auront accointance,  
Ni demeurance.

¶ Jamais le fol & temeraire  
N'ose apparoir devant tes yeux :  
Car toujours te sont odieux  
Ceux qui prennent plaisir à faire  
Mauvais affaire.

\* \* \* ¶ Ta fureur perd & exterminé  
Finalement tous les menteurs:  
Quât aux meurtriers & decepteurs,  
Celui qui terre & ciel domine  
Les abomine.

¶ Mais moi en la grâd bôté mainte,  
Laquelle m'as fait favoriser,  
J'irai encores t'adorer

En ton temple, en ta maison sainte,  
Dessous ta crainte.

¶ Mon Dieu, guide moi & convoye  
Par ta bonté, que ne sois mis  
Sous la main de mes ennemis :  
Et dresse devant moi ta voye,  
Que ne fourvoye. [ ne,

¶ Leur bouche rien de vrai n'amei-  
Leur cœur est feint, faux & couvert:  
Leur gosier, un sepulcre ouvert :  
De flaterie fausse & vaine.  
Leur langue est pleine.

¶ O Dieu, montre leur qu'ils mé-  
prennent :

Ce qu'ils pensent faire défais :  
Chasse les pour leurs grâds méfaits:  
Car c'est contre toi qu'ils se pren-  
tant entreprennent [nent,

¶ Et que tous ceux se réjouisissent  
Qui en toi ont espoir & toi :  
Joye aurent sans fin dessous toi,  
Avec ceux qui ton Nom cherissent,  
Et te benissent.

¶ Car de bien faire tu es large  
A l'homme juste, ô vrai Sauveur,  
Et le couvres de ta faveur,  
Tout ainsi comme d'une targe  
Epaisse & large.

PSEAUME VI. C. M.

*Pseaume de priere. Domine, ne in furore tuo arguas me.*

**N** E veilles pas, ô Si-re, Me reprendre en ton ire, Moi

qui t'ai irrité : N'en ta fureur terrible Me punir de l'horrible

Tourment qu'ai merité.

¶ Mais, Seigneur, vien étendre  
Sur moy ta pitié tendre,  
Car malade me sens :

Santé doncques me donne :  
Car mon grand mal étonne  
Tous mes os & mes sens.

¶ Et mon esprit se trouble  
Grandement & au double,  
En extrême souci.

O Seigneur plein de grace,  
Jusques à quand sera-ce  
Que me lairras ainsi ?

¶ Helas, Sire, retourne,  
D'entour de moi détourne  
Ce merveilleux-émoi.

Certes grande est ma faute ;  
Mais par ta bonté haute  
Je te prie sauve moi.

¶ Car en la mort cruelle  
Il n'est de toi nouvelle,  
Memoire ni renom :

Qui penfes-tu qui die,  
Qui loué & psalmodie  
En la fosse ton Nôm ?

\*\*\* ¶ Toute nuit tant travaille,  
Que liét, chalit & paille  
En pleurs je fais noyer :

Et en eau goutte à goutte  
S'en va ma couche toute  
Par si fort larmoyer.

¶ Mon œil pleurant sans cesse  
De dépit & détresse  
En un grand trouble est mis ?

Il est envieilli d'ire,  
De voir entour moi rire  
Mes plus grands ennemis.

¶ Sus, sus, arriere iniques,  
Deslogez tyranniques,  
De moi tous à la fois :

Car le Dieu debonnaire  
De ma plainte ordinaire  
A bien ouï la voix.

¶ Le Seigneur en arriere  
N'a point mis ma priere,  
Exaucé m'a des cicux :

Receu à ma demande,  
Et ce que lui demande  
Accorde m'a & mieux.

¶ Donques honteux deviennent  
Et pour vaincus se tiennent  
Mes adversaires tous :

Que chacun d'eux s'éloigne  
Subit en grand' vergogne,  
Puis que Dieu m'est si doux.

PSEAUME VII. C. M.

*Pseaume de priere. Domine, Deus meus, in te speravi.*

**M** On Dieu, j'ai en toi es peran ce, Donne moi donc sauve affeu-

rance De tant d'ennemis inhumains, Et fai que ne tombe en leurs

mains : A fin que leur chef ne me grippe, Et ne me détrompe & dis-

si pe, Ainsi qu'un lion devorant, Sans que nul me soit secourant,

si pe, Ainsi qu'un lion devorant, Sans que nul me soit secourant,

PSEAUMES VII. & VIII.

¶ Mon Dieu, sur qui je me repose,  
Si j'ai commis ce qu'il propose,  
Si de lui faire ai projecté  
De ma main tour de lascheté :  
Si mal pour mal j'ai voulu faire  
A cet ingrat : mais au contraire,  
Si fait ne lui ai tour d'ami,  
Quoi qu'à tort me soit ennemi :  
¶ Je veux qu'il me poursuive en  
guerre,  
Qu'il m'atteigne & porte par terre,  
Soit de ma vie ruineur  
Et mettre à neant mon honneur.  
Leve-toy donc, leve-toy, Sire,  
Sur mes ennemis en ton ire :  
Veille pour moy, que je sois mis  
Au droit lequel tu m'as promis.  
¶ A grands troupeaux le peuple  
vienne  
Autour de la Majesté tienne :  
Sois pour la cause de nous deux  
Haut élevé au milieu d'eux.  
Là des peuples Dieu sera Juge :  
Et alors, mon Dieu, mon refuge,  
Jugé moy en mon équité :  
Et selon mon intégrité. [somme,  
\*.\* ¶ Le mal des méchans se con-  
Et soutien le droit & juste homme,  
Toi juste Dieu, qui jusqu'au fonds  
Sondes les cœurs mauvais & bons.  
C'est Dieu qui est mon assurance,

Et mon pavois : j'ay esperance  
En lui, qui garde & fait vainqueur  
Un chacun qui est droit de cœur.  
¶ Dieu est le Juge veritable  
De celuy qui est équitable,  
Et de celui semblablement  
Qui l'irrite journellement.  
Si l'homme qui tasche à me nuire  
Ne se veut changer & reduire,  
Dieu viendra son glaive aiguïser,  
Et bander son arc pour viser.  
¶ Déjà le grand Dieu des alarmes  
Lui prepare mortelles armes :  
Il fait dards propres & servans  
A poursuivre mes poursuivans.  
Et l'autre engendre chose vaine,  
Ne conçoit que travail & peine,  
Pour enfanter, quoy qu'il en soit  
Le rebours de ce qu'il pensoit.  
¶ A caver une grande fosse  
Il met sollicitude grosse :  
Mais en la fosse qu'il fera  
Lui-mesmes il trébuchera.  
Le mal qu'il me forge & appreste  
Retournera dessus sa teste :  
Bref, je voi le mal qu'il commet  
Luy descendre sur le sommet.  
¶ Dont louange au Seigneur je done  
Pour sa justice droite & bonne :  
Et tant que terre hanterai,  
Le Nom du Tres-haut chanterai.

PSEAUME VIII. C. M.

*Pseaume d'action de graces. Domine, Dominus noster.*

O Notre Dieu, & Seigneur amiable, Combien ton Nom est  
grand & admirable Par tout ce val terrestre spa cieus Qui ta  
puissance élève sur les cieus !

¶ En tout se voit ta grand' vertu parfaite,  
Jusqu'à la bouche aux enfans qu'on allaite:  
Et rens par là confus & abatu  
Tout ennemi qui nie ta vertu.  
¶ Mais quand je voi & contemple en courage  
Les cieus qui sont de tes doigts haut ouvrage,  
Estoiles, Lune, & Signes differens  
Que tu as fait & assis en leurs rangs.  
¶ Alors je dis à part moi ainsi comme  
Tout ébahi: Et qu'est ce que de l'homme,  
D'avoir daigné de luy te souvenir,  
Et de vouloir en ton soin le tenir?

PSEAUME IX.

\* \* \* ¶ Tu l'as fait tel que plus il ne lay reste  
Fors estre un Ange, en l'ayant quant au reste  
Abondamment de gloire environné,  
Rempli de biens & d'honneur couronné.

¶ Regner le fais sur les œuvres tant belles  
De tes deux mains, comme seigneur d'icelles.  
Tu as de vrai, sans nulle exception,  
Mis sous ses pieds tout en sujettion.

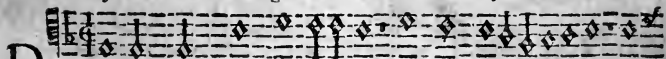
¶ Brebis & bœufs, & leurs peaux & leurs laines,  
Tous les troupeaux des hauts monts & des plaines,  
En general toutes bestes cherchans  
A pasturer & par bois & par champs :

¶ Oiseaux de l'air qui volent & qui chantent,  
Poissons de mer, ceux qui nagent & hantent  
Par les sentiers de mer grands & petits,  
Tu les as tous à l'homme assujettis.

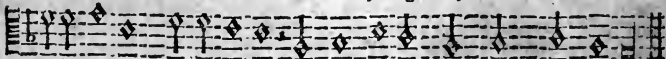
¶ O nostre Dieu & seigneur amiable,  
Comme à bon droit est grand & admirable  
L'excellent bruit de ton Nom précieux  
Par tout ce val terrestre spacieux!

PSEAUME IX. C. M.

*Pseaume d'action de graces. Confitebor tibi, Domine.*



Et tout mon cœur t'exalterai, Seigneur, & si raconterai Tou-



tes tes œuvres nompareilles, Qui sont dignes de grand's merveilles.

¶ En toy je me veux réjouir,  
D'autre soulas ne veux jouir,  
O tres-haut, je veux en cantique,  
Celebrer ton Nom authentique :

¶ Parce que par ta grand' vertu  
Mon ennemy s'enfuit batu,  
Déconfit de corps & courage  
Au seul regard de ton visage.

¶ Car tu m'as esté si humain,  
Que tu as pris ma cause en main,  
Et t'es assis pour mon refuge  
En chaire comme juste Juge.

¶ Tu as défait mes ennemis,  
Le méchant en ruine mis :  
Pour tout jamais leur renommée  
Tu as éteinte & consumée.

\* \* \* 1 ¶ Or ça ennemi caut & fin,  
As-tu mis ton emprise à fin ?

As-tu rasé nos citez belles ?  
Leur nom est-il mort avec elles ?

¶ Non, non : le Dieu qui est là haut  
En regne qui jamais ne fant,

Son trône a dressé tout propice  
Pour faire raison & justice.

¶ Là jugera-t-il justement  
La terre ronde entierement,

Pesant les causes en droiture  
De toute humaine creature.

¶ Et Dieu la retraite sera  
Du pauvre qu'on pourchassera,  
Voire sa retraite & adresse  
Au plus dur temps de sa détresse.

¶ Dont ceux qui tō Nō connoistrōt.  
Leur assurance en toi mettront :  
Car, Seigneur, qui à toi s'adonne,  
Ta bonté point ne l'abandonne.

\* \* \* 2 ¶ Chantez en exultation  
Au Dieu qui habite en Sion,  
Preschez à gens de toutes guises  
Ses œuvres grandes & exquises.

¶ Car du sang du juste il s'enquiert,  
Lui en souvient & le requiert,  
Et jamais la clameur n'oublie  
De l'affligé qui le supplie.

¶ Seignr Dieu (ce disois-je en moi)  
Voi par pitié que j'ai d'émoi  
Par mes ennemis remplis d'ire,  
Et du pas de mort me retire :

¶ Afin qu'au milieu de l'enclos  
De Sion j'annonce ton los,  
En démentant réjouissance  
D'estre recoux par ta puissance.

P S E A U M E X.


¶ Incontinent les malheureux  
Sont cheus au piège fait par eux:  
Leur pied même s'est venu prendre  
Au filé qu'ils ont osé tendre.  
\*\*\* ¶ Ainsi est connu l'Immortel,  
D'avoir fait un jugement tel,  
Que l'inique a senti l'outrage  
Et le mal de son propre ouvrage.  
¶ Croyez que toujours les méchans  
S'en iront à bas trébuchans,  
Et toutes ces gens insensées,  
Qui n'ont point Dieu en leurs pen-  
sées.

¶ Mais l'homme pauvre humilié  
Ne sera jamais oublié:  
Jamais de l'humble estant en peine  
L'esperance ne sera vaine.  
¶ Vien, Seigneur, montre ton effort,  
Que l'homme ne soit le plus fort:  
Ton pouvoir les gens venir fasse  
En jugement devant ta face.  
¶ Seigneur Dieu, qui Immortel es,  
Tressaillir de crainte fai-les,  
Donne leur à connoistre comme  
Pas un d'entr'eux n'est rien fors  
qu'homme.

P S E A U M E X. C. M.

*Pseaume de consolation & priere.* Ut quid, Domine, recessisti.

**D** Où vient cela, Seigneur, je te suppli', Que loin de nous te  
tiens les yeux couverts? Te caches-tu pour nous mettre en oubli,  
Mêmes au temps qui est dur & divers? Par leur orgueil sont ardens  
les pervers A tourmenter l'humble qui peu se prise, Fai que sur  
eux tombe leur entre pris'



¶ Car le malin se vante & se fait seur  
Qu'en ses desirs n'aura aucun défaut:  
Ne priant rien que l'avare amasseur,  
Et méprisant l'Eternel, le Tres-haut.  
Tant il est fier, que de Dieu ne lui chant:  
Mais tout cela qu'il pense en sa memoire,  
C'est, Dieu n'est point, & si ne le veut croire.

¶ Tout ce qu'il fait tend à mal sans cesser,  
De sa pensée est loin ton jugement:  
Tant est ensé, qu'il pense renverser  
Ses ennemis à souffler seulement.

En son cœur dit, De branler nullement  
Garde je n'ai: car je sai qu'en nul âge  
Ne peut tomber sur moi aucun donmage.

¶ D'un parler feint, plein de deception,  
Le faux perjure est toujours embouché:  
Dessous sa langue avec oppression  
Desir de nuire est toujours embusché:  
Semble au brigand, qui sur les champs caché  
L'innocent tué en caverne secrette,  
Et de qui l'œil pauvres passans agu. tte,

\*\*\* ¶ Aussi l'inique use du tour secret



PSEAUME XI.

Du lion caut en sa taniere, hélas !  
 Pour attraper l'homme simple & pauvre,  
 Et l'engloutir quand l'a pris en ses lacqs.

Il fait le doux, le marmiteux, le las :  
 Mais sous cela par sa force perverse  
 Grand' quantité de pauvres gens renverse.  
 ¶ Et dit encor en son cœur vicieux,  
 Que Dieu ne veut la souvenance avoir  
 De tout cela, & qu'il couvre ses yeux,  
 A celle fin de jamais n'en rien voir.

Leve-toy donc, Seigneur, pour y pourvoir,  
 Hausse ta main dessus, je te supplie,  
 Et ceux qui sont persecutez n'oublie.

¶ Pourquoi irrite & méprise en ses faits  
 L'homme méchant, le Seigneur rant humain :  
 En son cœur dit, qu'enquête tu n'en fais :  
 Mais tu vois bien son méfait inhumain :  
 Et voyant tout, prends les causes en main,  
 Voila pourquoy s'appuye le debile  
 Sur toi qui est le support du pupile.

¶ Brise la force & le bras plein d'excez  
 Du mal-faïcteur inique & reprové :  
 Fai de ces maux l'enquête & le procez,  
 Plus n'en sera par toy un seul trouvé.  
 Lors à jamais Roi de tous approuvé.  
 Regnera Dieu, quand en sa terre sainte  
 De ces méchans sera la race éteinte.

¶ O Seigneur donc, s'il te plaist tu orras  
 Ton pauvre peuple en cette aspre saison :  
 Et bon courage & espoir luy donras,  
 Prestant l'oreille à son humble oraison :  
 Qui est de faire aux plus petits raison,  
 Droit aux foulez, si que l'homme de terre  
 Ne vienne plus leur faire peur ni guerre.

PSEAUME XI. C. M.

*Pseaume de consolation. In Domino confido quomodo.*

V

En que du tout en Dieu mon cœur s'appuye, Je m'ébahis com-  
 ment de vostre mont Plütoist qu'oiseau dites que je m'enfuye.  
 Vrai est que l'arc les malins rendu m'ont, Et sur la corde ont assis  
 leurs sagettes, Pour contre ceux qui de cœur justes sont Les  
 décocher jusques en leurs cachettes.

PSEAUME XII.

¶ Mais on verra bien tost à neant mise

L'intention de tels malicieux :

Car quelle faute a le juste commise ?

Sçachez que Dieu a son palais aux cieus,

Dessus son trône est l'Eternel Monarque :

Là haut assis il voit tout de ses yeux,

Et son regard les humains note & marque.

¶ Tout il éprouve, & le juste il approuve,

Mais son cœur hait qui aime extorsion,

Et l'homme en qui violence se trouve.

Pleuvoir fera feu de punition

Sur les malins, soulfre chaud, flamme ardente,

Vent fondroyant : voilà la portion

De leur breuvage, & leur paye évidente.

¶ Car il est juste, & pour ce aime justice,

Tournant toujours par douce affection

Vers l'homme droit son œil doux & propice.

PSEAUME XII. C. M.

*Pseaume de priere. Salvum me fac, Domine, quoniam.*

D

Donnez secours, Seigneur, il en est heure, Car d'hommes

droits sommes tous dénuéz. Entre les fils des hommes ne demeure

Un qui ait foi, tant sont diminuez.

¶ Certes chacun vanité, menteries,

A son prochain dit ordinairement :

Aux lèvres n'a l'homme que flateries,

Quand il dit d'un, son cœur pense autrement.

¶ Dieu vuicille donc ces lèvres blandissantes

Tout à travers pour jamais inciser :

Pareillement ces langues arrogantes,

Qui bravement ne font que deviser.

¶ Qui mesmement entr'eux ce propos tiennent,

Nous ferons grands par nos langues sur tous :

A nous de droict nos lèvres appartiennent,

Flatons, mentons, qui est maistre sur nous ?

¶ Pour l'affigé, pour les petits qui crient,

( Dit le Seigneur ) ores me leverai :

Loin les mettrai des langues qui varient,

Et de leurs lacqs chacun d'eux sauverai :

¶ Certes de Dieu la parole se treuve

Parole nette, & tres-pure est sa voix :

Ce n'est qu'argent affiné à l'épreuve,

Argent au feu épuré par sept fois

¶ Or donc, Seigneur, que ton peuple & tes hommes

Soient maintenus par ta gratuité :

Et de ces gens, dont tant molestez sommes,

Délivre nous à perpetuité :

¶ Car les malins à grand's troupes cheminent

PSEAUME XIII. & XIV. C. M.

Deça, delà, tout est plein d'inhumains :  
Lors que d'iceux les plus méchans dominant ,  
Et qu'élevez sont entre les humains.

PSEAUME XIII. C. M.

*Pseaume de priere. Usquequo, Domine, oblivisceris me.*

**J** Usques à quand as établi, Seigneur de me mettre en oubli ?

Est-ce à jamais ? par combien d'âge Detourneras-tu ton vi ta-

sans cesse donc à mon Dieu je regarde,  
Aussi est-il à ma dextre & me garde.

¶ Voila pourquoy mon cœur est si joyeux,  
Ma langue en rit, & mon corps s'en assure :  
Sachant pour vrai que dans le tombeau creux  
Ne souffriras que ma vie demeure :  
Et ne voudrois aucunement permettre  
Que pourriture en ton saint se vint mettre.

¶ Plùtost, Seigneur, me mettras au sentier  
Qui me conduise à vie plus heureuse :  
Car, à vrai dire, on n'a plaisir entier,  
Qu'en regardant ta face glorieuse :  
Et dans ta main est & sera sans cesse  
Le comble vrai de joye & de liesse.

PSEAUME XVII. T. D. B.

*Pseaume de priere. Exaudi, Domine, justitiam meam.*

**S** Eigneur, enten à mon bon droit, Enten, hélas ! ce que je crie :

Vueilles ouïr ce que je prie Et de bouche & de cœur tout droit.

De toi qui connois toute chose Je veux jugement recevoir, Je

tepri' toi mesme de voir Le droit de ce que je propose.

¶ De nuit mon cœur as éprouvé,  
Tu l'as fondé, mis sur la touche :  
Jamais ne démentit ma bouche,  
Tu l'as toujours ainsi trouvé. [die,  
Quoy qu'on me fasse ou qu'on me  
P'ay à ton dire regardé,  
Et d'ensuivre me suis gardé  
Des pillards la méchante vie.

¶ Plaise toi d'asseurer mes pas  
En tes sentiers où je chemine :  
Fai tant que point je ne decline,  
Et que mon pied ne glisse pas.  
Mon oraison soit entenduë  
Quand je te prie en mon méchef :  
Las ! je te prie derechef.  
Ton oreille me soit tenduë.

¶ Ren admirable ta bonté,  
O Dieu, qui es la soustenance  
De ceux qui ont en toi fiance,  
Contre ceux qui t'ont resisté.

Vueilles sous l'ombre de ton aile  
Me cacher bien & seurement,  
Et tenir aussi cherement

Qu'on tient de son œil la prunelle :  
\*\*\* ¶ Afin que je puisse échaper  
De ceux qui tant de maux me donnent,  
De mes haineux qui m'environnent,  
Afin de ma vie attraper. [vent,

Ils sont si gras que plus n'en peu-  
Fiers en propos & orgueilleux:

Suivent mes pas, visent des yeux,  
Pour me ruiner s'ils me treuvent.

¶ Sur tout l'un d'entr'eux le plus fier  
Semble un lion qui est en queste,

Un lionceau guettant la beste  
Au plus couvert de son hallier.

Marche au devât, mets le par ter-  
Arrache mon ame au méchant. [re,  
Avecques le glaive tranchant,  
Dôt aux méchâs tu fais la guerre.

¶ D'entre ceux me sauve ton bras  
Qui sont de si lōg temps au môde,  
Et dont le cœur icy se fonde,  
Pour y vivre & devenir gras.

Seigneur tu leur emplis la pance  
De tes biens plus delicieux :

Leur fils sont souls, & apres eux  
Laisent aux leurs route abondâce.

¶ Mais quant à moi, je te verrai  
Avecques ma vie innocente,

Et de ta Majesté presente  
M'éveillant je me soulerai.

## PSEAUME XVIII. C. M.

*Pseaume d'action de graces & de prophetie. Diligam te Domine.*

**J** E r'aimerai en toute obeissance Tant que vivrai, ô mon Dieu,

ma puissance. Dieu est mon roc, mon rempart haut & seur : C'est

ma rançon, c'est mon fort defenseur.

En lui seul gist ma fiance parfaite, C'est mon pavois, mes armes,

ma retraite. Quand je l'exalte & prie en ferme foi, Soudain re-

coux des ennemis me voi. Dangers de mort un jour m'environne-

rent, Et grands torrens de malins m'estonnerent, J'estois bien prés

du sepulchre venu, Et des filets de la mort prevenu.

¶ Ainsi pressé soudain j'invoque & prie  
Le Tout-puissant, haut à mon Dieu je crie :  
Mon cri au ciel jusqu'à luy penetra,  
Si que ma voix en son oreille entra.  
Incontinent tremblèrent les campagnes,

PSEAUME XVIII.

Les fondemens des plus hautes montagnes,  
Tous ébranlez s'émeurent grandement.  
Car il estoit courroucé ardemment,

¶ En ses narreaux luy monta la fumée,  
Feu aspre issoit de sa bouche allumée:  
Si enflambé en son courage estoit,  
Qu'ardens charbons de toutes parts jettoit.

Baissa le ciel, de descendre prit cure,  
Ayant sous pieds une broüée obscure:  
Monté estoit sur Cherubins mouvans,  
Voloit guindé sur les aïsses des vents.

\*\*\* 1 ¶ Et se cachoit dedans les noires nuës  
Pour tabernacle autour de luy tenduës:  
Enfin rendit par sa grande clarté  
Ce gros amas de nuës écarté.

Gresse jettant, & charbons vifs en terre,  
Au ciel menoit l'Eternel grand tonnerre,  
L'Altitonnant sa grosse voix hors mit,  
Et gresse & feu sur la terre transmir.

¶ Lança ses dards rompit toutes leurs bandes,  
Doubla l'éclair, leur donna frayeurs grandes,  
A ta menace & du fort vent poussé  
par toi, Seigneur, à ce point courroucé;

Furent canaux dénués de leur onde,  
Et découvres les fondemens du monde:  
Sa main d'enhaut icy bas me tendit,  
Et hors des eaux sain & sauf me rendit.

¶ Me recourut des puissans & haussaires,  
Et plus que moi renforcez adversaires:  
A mes dangers il preveut & prevint:  
Quand il fut temps, secours de Dieu me vint.

Me mit au large, & si fit entreprise  
De me garder, car il me favorise.

Or m'a rendu selon mon équité,  
Et de mes mains selon la pureté.

¶ Car du Seigneur j'avois suivi la voye,  
Et revolté mon cœur de lui n'avoie,  
Mais, toujours eu devant l'œil tous ses dits,  
Sans rejeter un seul de ses édits.

Si qu'envers, lui entier en tout affaire  
Me suis montré, me gardant de mal faire.

Or m'a rendu selon mon équité,  
Et de mes mains selon la pureté.

\* \* \* 2 ¶ Certes, Seigneur, qui fais telles mes œuvres,  
Au bon, tres-bon, pur au pur te décoüvrës,  
Tu es entier à qui entier sera,  
Et defaillant à qui failli aura.

Les humbles vivre en ta garde tu laisses,  
Et les sourcils des braves tu rabaisse:  
Aussi, mon Dieu, ma lanterne allumas  
Et éclairé en tenebres tu m'as.

¶ Par toi donnai à travers la bataille:  
Mon Dieu devant, je sautai la muraille:  
C'est l'Eternel qui entier est trouvé,  
Son parler est comme au feu éprouvé.

C'est un bouclier de forte résistance  
Pour tous ceux-là qui ont en lui fiance:

P S E A U M E X I X.

Mais qui est Dieu, sinon le Supernel ?  
Ou qui est fort, si ce n'est l'Eternel ?

¶ De hardiesse & force il m'environne,  
Et seure voye à mes desseins il donne:  
Mes pieds à ceux des chevreux fait égaux,  
Pour monter lieux difficiles & hauts.

Ma main par lui aux armes est apprise,  
Si que du bras un arc d'acier je brise.  
De ton secours l'écu m'as apporté,  
Et m'a ta dextre au besoin supporté.

¶ Ta grand' bonté, où mon espoir mettoye,  
M'a fait plus grand encor' que je n'estoye:  
Preparer vins mon chemin sous mes pas,  
Dont mes talons glissants ne furent pas :

Car ennemis seus poursuivre & atteindre,  
Et ne revins sans du tout les esteindre,  
Durer n'ont pû, tant bien les ai secous;  
Mais à mes pieds trébucherent de coups.

¶ Circuï m'as de belliqueuse force,  
Ployans sous moi qui m'envahir s'efforce:  
Tu me montras le dos des ennemis,  
Et mes haineux j'ay en ruïne mis.

Ils ont crié, n'ont eu secours quelconques,  
Mêmes à Dieu: qui ne les ouït onques:  
Comme la poudre au vent les ai rendus,  
Et comme fange en la place estendus.

¶ Délivré m'as du mutin populaire,  
Et t'a pleu chef des nations me faire:  
Voire le peuple, à moi peuple inconnu,  
Sous mon renom obeïr m'est venu.

Maints estrangers par servile contrainte,  
M'ont fait honneur d'obeïssance feinte:  
Maints estrangers redoutans mes efforts  
Epouvantez ont tremblé en leurs forts.

¶ Vive mon Dieu, à mon Sauveur soit gloire,  
Exalté soit le Dieu de ma victoire,  
Qui m'a donné pouvoir de me venger,  
Et qui sous moi les peuples fait ranger.

Me garantit qu'ennemis ne me grevent,  
M'élève haut sur tous ceux qui s'elevent  
Encontre moi, me délivrant à plein  
De l'homme ayant le cœur d'outrage plein.

¶ Partant, mon Dieu, parmi les gens estranges  
Te benirai, en chantant tes louanges:  
Ce Dieu, je dis, qui magnifiquement  
Sauva son Roi, & qui uniquement  
David son Oinct traitte en grande clemence,  
Traittant de mesme à jamais sa semence.

P S E A U M E X I X. C. M.

*Pseaume de doctrine. Coeli enarrant gloriam Dei, & opera.*

**L** Es cieux en chacun lieu La puissance de Dieu Racontent aux  
humains : Ce grand entour épars Publie en toutes parts L'ou-

PSEAUMES XIX. & XX.

vrage de ses mains. Jour apres jour coulant Du Seigneur va par-  
lant par longue experience. La nuit suivant la nuit Nous  
presche & nous instruit De sa grand' sapience.

¶ Et n'y a nation,  
Langue prolation,  
Tant soit d'estranges lieux,  
Qui n'oye bien le son,  
La maniere & façon  
Du langage des cieux.  
Leur tour par tout s'estend,  
Et leur propos s'entend  
Jusques au bout du monde:  
Dieu en eux a posé  
Palais bien composé  
Au Soleil clair & munde.

¶ Dont il sort ainsi beau  
Comme un époux nouveau  
De son paré pourpris,  
Semble un grand prince à voir,  
S'égayant pour avoir  
D'une course le prix.  
D'un bout des cieux il part,  
Et atteint l'autre part,  
En un jour rant est viste:  
Outre plus n'y a rien  
En ce val terrien  
Qui sa chaleur évite.

\*\*\* ¶ La tres entiere Loi  
De Dieu souverain Roi  
Vient l'ame restaurant:  
Son rémoignage seur  
Sapience en douceur  
Montre à l'humble ignorant.  
D'icelui Roi des Rois  
Les mandemens sont droits,  
Et joye au cœur assignent:  
Les commandemens saints  
De Dieu sont purs & sains,  
Et les yeux illuminent.

¶ L'obeissance à lui  
Est un tres saint appui  
A perpetuité:  
Dieu ne fait jugement  
Qui veritablement  
Ne soit plein d'équité.  
Ces choses sont encor  
Plus desirables qu'or,  
Fust-ce fin or de touche:  
Et en un cœur sans fiel  
Sont plus douces que miel,  
Ni pain de miel en bouche.

¶ Qui servir te voudra,  
Par ces points apprendra  
A ne se fourvoyer:  
Et en les observant,  
En aura le servant,  
Grand & riche loyer.

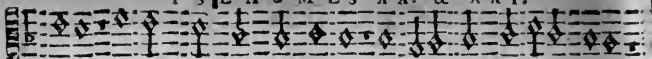
Mais où se trouvera  
Qui ses fautes saura  
Nombrer, penser ni dire?  
Las! de tant de pechez  
Qui me sont tous cachez,  
Purge moi tres-cher Sire.  
¶ Aussi de grands forfaits  
Temerairement faits  
Soit ton serf relasché:  
Qu'ils ne regnent en moi,  
Si serai hors d'émoi  
Et net de grand peché.

Ma bouche prononcer,  
Et mon cœur rien penser  
Ne puisse, qui ne plaise  
A toi, mon defendeur,  
Sauveur & amendeur  
De ma vie mauvaise.

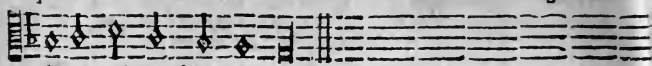
PSEAUME XX. T. D. B.

*Pseaume de priere. Exaudiat te Dominus.*

**L**E Seigneur ta priere entende En ta necessité, Le Dieu de  
Jacob te defende En ton adversité. De son lieu saint en ta com-



plainte A tes maux il subviene : De Sion sa montagne sainte



Il te garde & soustienne.

¶ De tes offertes & services  
Se vueille souvenir,  
Et faire tous tes sacrifices  
En cendre devenir.

Te donne issuë en ton affaire  
Telle que tu demandes :  
Vueille tes emprises parfaire,  
Et petites & grandes.

¶ Dieu vueille accôplir tes prieres,  
Afin que tous joyeux  
Dressions enseignes & bannieres  
En son nom glorieux.

Difans, Dieu de sa sainte place  
A son Roi amiable

A répondu, lui faisant grace  
Par sa main secourable.

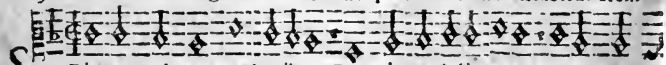
¶ Nos ennemis avoient fiance  
En leurs chars & chevaux,  
Et nous invoquions la puissance  
Du Seigneur en nos maux.

Aussi est-elle renversée  
Leur puissance tant fiere :  
Et nostre force est redresseré :  
Plus que jamais entiere.

¶ Seigneur, plaïse toi nous défendre,  
Et faire que le Roi  
Puisse nos requestes entendre  
Encontre tout effroi.

P S E A U M E X X I. T. D. B.

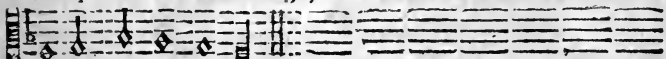
*Pseaume d'action de graces. Domine in virtute tua lætabitur Rex.*



Seigneur, le Roy s'ejouïra D'avoir eu delivrance Par ta gran-



de puissance. O combien, joyeux il sera D'ainsi soudain se voir



Recoux par ton pouvoir!

¶ L'issuë de tout son souhait,  
Telle qu'a demandée,  
Tu lui as accordée :

Et de sa bouche quoy qu'il ait  
seulement prononcé,  
Toûjours l'as exaucé.

¶ Mesme avant qu'en estre requis  
Tes biens lui viens épandre,  
Sans sa priere attendre.

Un diademe fort exquis  
De fin or composé,  
Sur son chef as posé.

¶ Il te demandoit seulement  
Que lui fisses la grace  
De vivre quelque espace :

Et là dessus bien longuement  
Durer tu lui permets,  
Voire pout tout jamais.

¶ Par le moyen de ta bonté  
On voit par tout semée  
Sa bonne renommée,

Car tu lui as toûjours esté  
Et de gloire & d'honneur  
Tres-liberal donneur.

¶ Tu l'as fait tel, qu'à l'avenir  
il servira d'exemple  
Où ta gloire on contemple.

Tu l'as fait joyeux devenir,  
Jettant sur lui res yeux  
D'un regard gracieux.

¶ Car le Roi met en cét assaut,  
Pour sa pleine assurance,  
En Dieu son esperance.

Il attend secours du Tres-haut,  
Dont se peut assurer  
De ferme demeurer. [fraper,

\*\*\* ¶ Ta main suffit bien pour  
Voire du tout défaire  
Quiconque t'est contraire.

Ta main saura bien attraper  
Ceux qui ton los & pris  
Auront eu à mépris.



¶ Ton courroux les embrasera  
Ainsi qu'une fournaise  
Toute rouge de braise.

Ton ire les engloutira :  
En res feux allumez  
Toit seront consumez.

¶ Raclez seront entierement  
De cette terre basse,  
Eux & toute leur race.

Il ne sera aucunement  
Rien dit ni recité  
De leur posterité.

¶ Pour autant qu'ils ont entrepris,  
O Roi, pour te méfaire,  
Chose méchante à faire.

Contre toi le conseil ont pris,  
Mais leur pouvoir trop bas  
Ne l'accomplira pas.

¶ La bande de ces envieux,  
Qui ton honneur rebute,  
Tu te mettras en butte.

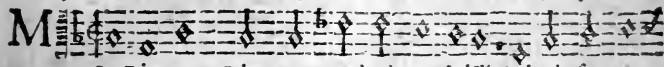
Et pour les fraper droit aux yeux,  
Ton traitt sera couché,  
Et sur eux décoché.

¶ Or donques leve toy, Seigneur,  
Et de montrer t'efforce  
La grandeur de ta force :

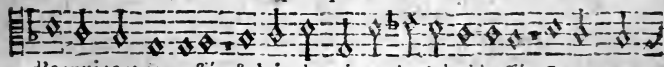
A celle fin qu'en ton honneur  
Toûjours allions chantans,  
Et tes faits racontans.

## P S E A U M E XXII. C. M.

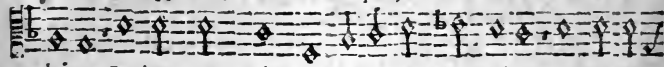
*Pseaume de priere & de prophetie. Deus, Deus meus, respice.*



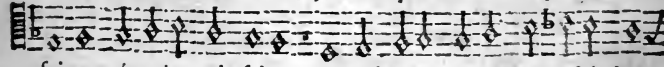
On Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laissé Loin de secours,



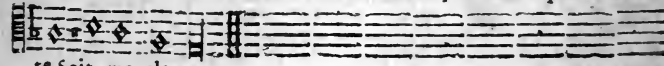
d'ennui tant oppressé, & loin du cri que je t'ai adressé En ma com-



plainte De jour, mon Dieu, je t'invoque sans feinte, Et toute-



fois ne répond ta voix sainte : De nuit aussi, & n'ai dequoi étein-



te Soit ma clameur.

¶ Helas ! tu es le Saint & la treneur,  
Et d'Israël le resident bon-heur,  
Où il t'a pleu que ton los & honneur  
On chante & prise.

Nos peres ont leur fiance en toi mise,  
Leur confiance ils ont sur toi assise,  
Et tu les as toûjours mis en franchise  
Et rachetez.

¶ A toi crians d'ennui furent osez :  
Esperé ont en tes saintes bontez,  
Et ont receu sans estre rebutez,  
Ta grace prompte.

Mais moi je suis un ver qui ven ne monte,  
Et non plus homme, mais des hommes la honte :  
Et je ne sers que de fable & de conte  
Au peuple bas.

\*\*\* ¶ Chacun qui voit comme ainsi tu m'abas,  
de moi se moque, & y prend les bas :  
Me font la mouë; & puis haut & puis bas

PSEAUME XXII.

Hochent la teste :

Puis vont difans, Il s'appuye & s'arreste  
Du tout sur Dieu, & lui fait sa requeste :  
Donc qu'il le sauve, & que secours luy preste,  
S'il l'aime tant.

¶ Si m'as-tu mis hors du ventre pourtant,  
Cause d'espoir tu me fus apportant,  
Dés que j'estois les mammelles tectant  
De ma nourrice.  
Et qui plus est, sortant de la matrice,  
Me recueillit ta sainte main tutrice,  
Et te montras estre mon Dieu propice  
Dés que fus né.

¶ Ne te tien donc de moi si détourné,  
Car le peril m'a de prés adjourné,  
Et n'est aucun par qui me soit donné  
Secours ni grace.  
Maint gros taureau m'environne & menace,  
Les gros taureaux de Basan terre grasse,  
Pour m'assiéger m'ont suivi à la trace,  
En me pressant.

¶ Et tout ainsi qu'un lion ravissant,  
Après la proye en fureur rugissant,  
Ils ont ouvert dessus moi languissant  
Leur gueule gloute.  
Las ! ma vertu comme eau s'écoule toute :  
De tous mes os la jointure dissoute :  
Et comme cire en moi fond goutte à goutte  
Mon cœur fasché.

\*\*\* 2 ¶ D'humeur je suis comme tuille asché,  
Mon palais est à ma langue attaché :  
Tu m'as fait prest d'estre ou tombeau couché,  
Réduit en cendre.  
Car circuï m'ont les chiens pour me prendre,  
La fausse troupe est venuë m'offendre,  
Venuë elle est me transpercer & fendre  
Mes pieds & mains.

¶ Conter je puis mes os du plus au moins :  
Ce que voyans les cruels inhumains,  
Tous réjouis me jettent regards maints  
Avec risée.  
Ja ma dépoüille entr'eux ont divisée,  
Entr'eux déjà ma robe déposée  
Ils ont au sort hazardeux exposée,  
A qui l'aura.

¶ Seigneur, ta main donc ne s'éloignera,  
Mais par pitié secours me donnera :  
Et s'il te plaist, elle se hastera,  
Mon Dieu, ma force.  
Sauve de glaive & de mortelle étorce  
Mon ame, hélas ! que de perdre on s'efforce :  
Délivre-la, que du chien ne soit morse,  
Chien enragé.

¶ Du leonin gossier encouragé  
Délivre moi : répon à l'affigé,  
Qui est par grand's licornes assiégé  
Des cornes d'elles.

PSEAUME XXIII.

Je conterai à mes freres fideles  
Ton nom tres-haut: Tes vertus immortelles  
Dirai parmi les assemblées belles,  
Parlant ainsi:

\*\*\* ¶ Vous craignans Dieu, louiez-le en ce lieu-ci:  
Fils de Jacob, exaltez sa merci:  
Cain-le toujours: toi Israël aussi  
La race entiere.

Car rebuté n'a l'humble en sa priere,  
Ni détourné de luy sa fesse arriere:  
S'il a crié, sa bonté singuliere  
L'a exaucé.

¶ Ainsi ton los par moi sera haussé  
En grande troupe, & mon vœu ja dressé  
Rendrai devant le bon peuple amassé  
Qui te craint, Sire.

Là mangeront les pauvres à suffire:  
Benira Dieu, qui Dieu craint & desire:  
O vous ceux là, sans fin je le puis dire,  
Vos cœurs vivront.

¶ Cela pensans tous se convertiront  
Les bouts du monde, & à Dieu serviront:  
Bref toutes gens leurs genoux flechiront  
En ta presence.

Car ils sauront qu'à la divine Essence  
Seule appartient regne & magnificence  
Dont sur les gens seras par excellence  
Roi conquerant.

¶ Gras & repeus te viendront adorant:  
Voire le maigre à la fosse courant,  
Et dont la vie est hors de restaurant,  
Te donra gloire.

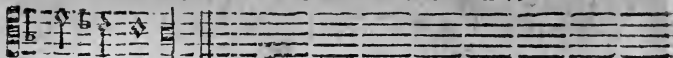
Puis leurs enfans à te servir & croire  
S'enclineront: & en tout territoire  
De fils en fils il sera fait memoire  
Du Tout-puissant.

¶ Toujours viendra quelqu'un d'entr'eux issant,  
Lequel au peuple à l'avenir naissant  
Ira par tout ta bonté annonçant,  
Sur moi notoire.

PSEAUME XXIII. C. M.

*Pseaume d'action de graces. Dominus regit me, & nihil.*

M On Dieu me paist, sous sa puissance haute, C'est mon berger,  
de rien je n'aurai faute. En toi est bien seur, joignant les beaux her-  
bages Coucher me fait, me meine aux clairs ri va ges, Traitte ma  
vie en douceur tres-humaine, Et pour son nom par droits sen-



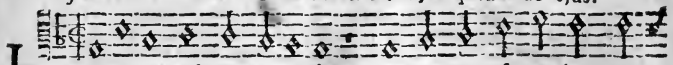
tiers me mene.

¶ Si seurement, que quand au val viendroye  
D'ombre de mort rien de mal ne craindroye :  
Car avec moi tu es à chacune heure,  
Puis ta houlette & conduite m'asseure :  
Tu enrichis de vivres necessaires  
Ma table aux yeux de tous mes adversaires.

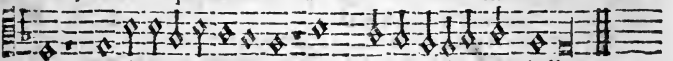
¶ Tu oings mon chef d'huiles & senteurs bonnes,  
Et jusqu'aux bords pleine tasse me donnes :  
Voire & feras que cette faveur tienne  
Tant que vivrai compagnie me tienne :  
Si que toujours de faire ai esperance  
En la maison du Seigneur demeurance.

## PSEAUME XXIV. C. M.

*Pseaume de doctrine. Domini est terra, & plenitudo ejus.*



**L** A terre au Seigneur appartient, Tout ce que sa rondeur con-  
tient, Et ceux qui habitent en elle : Sur nier fondement lui don-



na, l'enrichit & l'environna De mainte riviere tres-belle.

¶ Mais la montagne est un saint lieu : Huits éternels tenez vous hauts :  
Qui viendra donc au mont de Dieu ? Ci entrera le Roi de gloire.

Qui est-ce qui là tiendra place ? Qui est ce Roi tant glorieux ?

L'homme de mains & cœur lavé,  
C'est le fort Dieu victorieux,  
en vanité non élevé,  
Le plus fort qu'en guerre on peut  
Et qui n'a juré en fallace. croire.

¶ L'homme tel Dieu le benira,  
¶ Hauffez vos testes grands por-  
Dieu son Sauveur le munira  
taux,

De misericorde & clemence. Huits éternels tenez vous hauts :  
Ci entrera le Roi de gloire.

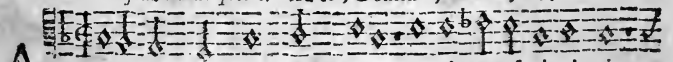
Telle est la generation  
Qui est ce Roi tant glorieux ?

Cherchant, cherchant d'affection,  
Le Dieu d'armes victorieux,  
O Dieu de Jacob, ta presence.  
C'est lui qui est le Roi de gloire.

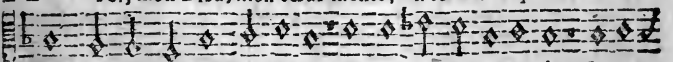
¶ Hauffez vos testes grands porraux,

## PSEAUME XXV. C. M.

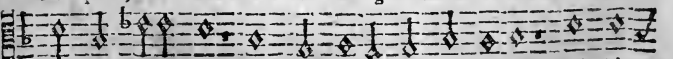
*Pseaume de priere. Ad te, Domine, levavi, &c.*



**A** Toi, mon Dieu, mon cœur monte, En toi mon espoir ai mis :

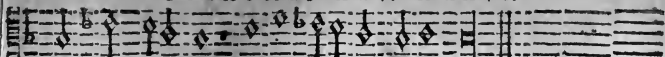


Fai que je ne tombe à honte Au gré de mes enaemis. Honte



n'aürent voirement Ceux qui dessus toi s'appuyent : Mais bieu

PSEAUMES XXV. & XXVI.



ceux qui durement Et sans cause les ennuyent.

¶ Le chemin que tu nous dresses  
Fai moi connoître, Seigneur :  
De tes sentes & adresses  
Vueilles moi estre enseigneur,  
Achemine moi au cours  
De ta verité patente,  
Comme Dieu de mon secours,  
Où j'ai chacun jour attente.

¶ De tes bontez te recorde  
Mets en memoire & estens  
Cette grande misericorde  
Dont tu es de tout temps.

Oublie ma mauvaistié  
Dés ma première jeunesse:  
De moi selon ta pitié,  
Te souviens en ma destresse.

¶ Dieu est bon & veritable,  
L'a esté & le sera :  
Parquoi en voye équitable  
Les pecheurs radressera :

Les pauvres fera venir  
A vie juste & decente :  
Aux pauvres fera tenir  
L'Eternel sa droite sente.

\*\*\* ¶ Bonté, verité, clemence,  
Sont du Seigneur les sentiers  
A ceux qui son alliance  
Gardent bien & volontiers.

Helas ! Seigneur tout parfait,  
pour l'amour de ton nom mesme,  
pardonne moi mon forfait,  
Car c'est un forfait extrême.

¶ Qui sera l'homme, à vrai dire,  
qui son Dieu desirera ?  
Du chemin qu'il doit élire  
L'Eternel l'avertira.

A repos parmi ses biens  
Vivra son cœur en grand âge :  
Puis auront les enfans siens  
La terre pour heritage.

¶ Dieu fait son secret paroistre  
A ceux qui l'ont en honneur,  
Et leur montre & fait connoistre  
De son contract la teneur.

Quant à moi yeux & esprits,  
En tout temps à Dieu je tourne :  
Car mes pieds quand ils sont pris,  
Du filé tire & détourne.

¶ Jette donc sur moi ta veüe,  
Prien de moi compassion :  
Personne suis depourveüe,  
Seule & en affliction.

Je sens mon cœur empirer  
Et augmenter ses detresses:  
Las ! vueille moi retirer  
De ces miennes grands oppresses.

¶ Tourne à mon tourment ta face,  
Voi ma peine & mon souci,  
Et tous mes pechez efface,  
Qui sont cause de ceci.

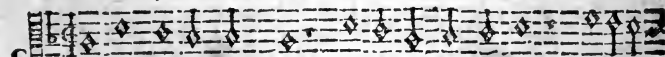
Voi mes ennemis qui sont  
Non seulement grosse bande,  
Mais qui sur moi certes ont  
Haïe furieuse & grande.

¶ Preserve de leur embusche  
Ma vie : & delivre moi,  
Qu'à honte je ne trébuche,  
Puis que j'ai espoir en toi.

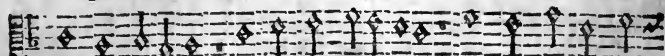
Que ma simple integré  
Comme à l'un des tiens me serve,  
Et de toute adve sité  
Israël tire & conserve.

PSEAUME XXVI. T. D. B.

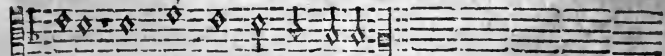
*Psautme de priere. Judica me, Domine.*



Seigneur, garde mon droit, Car j'ai en cet endroit, Cheminé



droit & rondement. J'ai en Dieu esperance, Qui me donne assen-



rance Que choir ne pourrai nullement.

¶ Seigneur, essaye moi,  
Je requiers que de toi

Sondé je sois & éprouvé.  
Mes reins & mes pensées

PSEAUMES XXVI. & XXVII.

Dans le feu soient lancées  
 Pour voir quel je seray trouvé.  
 ¶ Pour autant que l'œil mien  
 Toûjours fiché je tien  
 Sur ta pitié & grand' bonté :  
 Ma vie je conforme  
 Au plus près de la forme  
 Que nous enjoint ta vérité.  
 ¶ Un ras de mensongers  
 Inconstans & legers  
 Gardé me suis de frequenter:  
 Et tout homme qui use  
 De cautelle & de ruse  
 N'ai voulu ni ne veux hanter.  
 ¶ Le complot des pervers  
 Et leur cœur de travers  
 Mon cœur a toûjours detesté :  
 Méchantes compagnies  
 J'ai tellement haïes ;  
 Que ne m'en suis point accointé.  
 \*\*\* ¶ Mes mains nettes tiendrai,  
 A tout bien les duirai :  
 Puis apres quand je serai tel,  
 Seigneur, à tes services  
 Et divins sacrifices  
 J'entendrai près de ton Autel:  
 ¶ Afin que ton honneur  
 Et ta gloire, Seigneur,  
 A pleine voix j'aïlle chantant  
 Et toutes tes merveilles  
 Grandes & nompareilles

Par tout on m'oye racontant.  
 ¶ Le saint & sacré lieu  
 Où tu te tiens, mon Dieu,  
 M'est precieux jusques au bout :  
 Ce divin tabernacle,  
 De ta gloire habitacle,  
 J'estime & prise dessus tout.  
 ¶ Or donc ne me compren,  
 Et point ne me repren,  
 Quand des méchans te vengeras :  
 Soit mon ame innocente  
 De ta fureur exempte,  
 Quand les meurtriers tu jugeras.  
 ¶ Car les traistres qu'ils font  
 En leurs mains toûjours ont  
 Quelque fausse accusation :  
 Bref, ils ne sauroient estre  
 Qu'ils n'ayent pleine dextre  
 Des presens de corruption.  
 ¶ Mais je veux aller droit,  
 D'un cœur entier & droit,  
 En rondeur & toute equité.  
 Fai moy misericorde,  
 O mon Dieu, & m'accorde  
 Que par toy je sois racheté.  
 ¶ Or me voy-je remis,  
 Et mes pieds affermis  
 Au chemin uni & entier :  
 Dont ta gloire immortelle  
 En la troupe fidele  
 De chanter je ferai métier.

PSEAUME XXVII. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Dominus illuminatio.*

**L** E Seigneur est la clarté qui m'adresse, Et mon salut, que  
 dois-je redouter ? Le Seigneur est l'appui qui me redresse, Où est  
 celui qui peut m'épouvanter ? Quand les malins m'ont dressé leurs  
 combats, Pour me penser manger à belles dents, Tous ces hai-  
 neux, ces ennemis mordens, J'ay vû broncher & trebucher en bas.

¶ Tout un camp vienne & moi seul environne,  
 Jamais pourtant mon cœur n'en tremblera ;  
 Vienne assaillir qui voudra ma personne,  
 Dessus cela mon cœur s'assurera,

A l'Eternel

PSEAUMES XXVII. & XXVIII.

A l'Eternel j'ay requis un seul point,  
Et veux encor lui requerir toujours,  
Que si long temps que dureront mes jours  
De sa maison je ne m'éloigne point.

¶ A celle fin que je voye & contemple  
De son Palais l'excellente beauté,  
Et que je puisse estant dedans son temple  
Le visiter d'un & d'autre costé.

Car au dur temps quand je serai pressé,  
Caché serai en sa tente à l'écart,  
En quelque coin & plus secrette part,  
Puis derechef au plus haut redresse.

\*\*\* ¶ Aller me fait déjà sans nulle crainte,  
Haussant la teste entre tous mes haineux:  
Partant aussi dedans sa maison sainte  
Chanter, offrir, sacrifier luy veux.

Puis que je viens, ô Seigneur, te prier,  
Soit ma requeste entendue de toi:  
Puis qu'au besoin tu m'entens écrier,  
Je te supplie avoir pitié de moi.

¶ J'ay dedans moi apperceu mon courage  
Comme en ton Nom m'advertissant ainsi:  
Employe toi à chercher mon visage:  
Tu vois, Seigneur que je le cherche aussi.

De moi hélas! ta face ne soit loïn:  
Ton serf ne chasse en fureur ô mon Dieu:  
Tu m'as esté favorable en maint lieu,  
Dieu mon 'auteur ne me laisse au besoin:

¶ Quand je n'aurois pour moi pere ni mere,  
Mon Dieu sera pour moi quoi qu'il en soit:  
Je suis pressé: parrant, ô Dieu mon Pere,  
Enseigne moi ton chemin bon & droit.

Aguetté suis par plusieurs ennemis,  
Et faux tesmoins qui en leur bouche n'ont  
Sinon l'outrage & le tort qu'ils me font:  
Las! ne permets qu'à leur plaisir sois mis.

¶ Certainement n'eüst esté l'assurance  
Qu'ici bas mesme avant que voir la mort,  
Des biens de Dieu j'aurai la jouissance,  
Sous un tel faix déjà je fusse mort.

Or donc atten toujours patiemment  
Le Seigneur Dieu: soutien jusques au bout,  
Dieu te viendra asseurer contre tout:  
Or donc atten de Dieu l'avenement.

PSEAUME XXVIII. T. D. B.

*T'seuma de priere. Ad te, Domine, &c.*

O Dieu, qui es ma forteresse, C'est à toi que mon cri s'adresse,  
Ne vueilles maintenant te taire: Autrement je ne sai que faire,  
Sinon à ceux me comparer, Qu'on veut au sepulcre enterrer.

P S E A U M E S X X V I I I . & X X I X .

¶ Veuilles ouïr ce que je crie,  
 Quand à mains jointes je te prie,  
 Venant en ton saint lieu me rendre:  
 Mon Dieu, ne veuilles me cōprendre  
 Parmi tant de méchans qui n'ont  
 Aucun plaisir qu'au mal qu'ils font.  
 ¶ En la bouche ils n'ont que con-  
 corde,  
 Mais leur cœur à tout mal s'accorde.  
 Paye les suivant leurs merites,  
 Et leurs intentions maudites:  
 Selon le train qu'ils ont mené,  
 Salaire aussi leur soit donné  
 ¶ D'autant qu'ils n'ont en leurs  
 courages  
 Consideré ses hauts ouvrages,

Ni tâché d'avoir connoissance  
 Des hauts effets de sa puissance :  
 Au lieu de les vouloir hauffer,  
 Dieu les fera tous renverser.  
 ¶ Loué soit Dieu, qui ma priere  
 N'a point voulu mettre en arriere :  
 Dieu est ma force & ma rondelle,  
 Espoir n'ai nifecours que d'elle:  
 Dont mon cœur se réjouïra  
 Ma bouche son los chantera.  
 ¶ A mes gens toute force il donne,  
 Gardant de son Roi la couronne.  
 Sauve ton peuple, & en tout âge  
 Fai du bien à ton heritage :  
 Veuilles le repaître, Seigneur,  
 Et sans fin le croistre en honneur.

P S E A U M E X X I X . T . D . B .

*Pseaume de doctrine. Afferte Domino, &c.*

**V** ONS tous, Princes & Seigneurs, Remplis de gloire & d'hon-  
 neurs, Rendez, rendez au Seigneur Toute force & tout honneur.  
 Faites luy reconnoissance. Qui reponde à sa puissance : En sa demeure

re tres sainte Ployez les genoux en crainte.

¶ La voix du Seigneur tonnant  
 Va sur les eaux resonnant :  
 Parmi les nuës des cieux  
 S'entend le Dieu glorieux.

La voix du Seigneur rémoigne  
 De quelle force il besogue :

La voix du Seigneur hautaine  
 De hauteur est toute pleine.

¶ La voix du Seigneur abat  
 Les grands cedres tout à plat,  
 Brise les plus hauts montez  
 Au mont du Liban plantez :

Les faisant sauter en sorte,  
 Fux & Liban qui les porte,  
 Qu'on voit sauter aux boscages  
 Fans de licornes sauvages.

¶ La voix du Seigneur épart  
 Flammes d'une & d'autre part,

Et les grands deserts profonds  
 Fait trembler jusques au fonds.

Oyant cette voix si forte,  
 La biche craintive avorte :  
 Mainte forest toute verte  
 En est soudain découverte.

¶ Mais au Temple cependant  
 Chacun à Dieu va rendant,  
 Au lieu de trembler de peur,  
 Gloire de bouche & de cœur.

Dieu preside comme Juge  
 Dessus les eaux du deluge,  
 Et sans aucun jour ni terme  
 Dure son Royaume ferme.

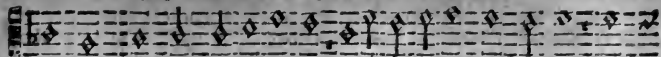
¶ Partant le Seigneur tout fort  
 Des siens sera le support :  
 Puis en paix les nourrira,  
 Des biens qu'il leur donnera.

P S E A U M E X X X . T . D . B .

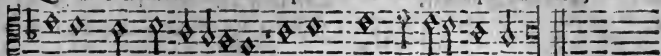
*Pseaume d'action de graces. Exaltabo te, Domine.*

**S** eigneur, puis que m'as retiré, Puis que n'as jamais enduré





Que mes haineux eussent de quoi Se rire & se moquer de moi, La



gloire qu'en as me ritée Par mes vers te sera chan tée.

¶ Quand j'ai prié ta Majesté,  
Seigneur mon Dieu, j'ai eu santé :  
J'estois aux enfers devalé,  
Seigneur, quand tu m'as r'appellé :  
Ma vie presque enterrée  
Tu as du tombeau retirée.

¶ Vous qui sa bonté connoissez,  
Chantez sa gloire & accroissez  
Son renom plein de sainteté :  
Car jamais il n'est irrité  
Qu'en moins d'une petite espace  
Toute sa fureur ne se passe.

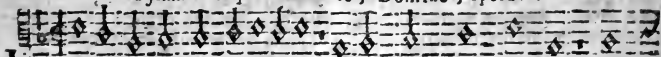
¶ Mais son vouloir benin & doux  
Demeure à vie dessus nous :  
Voilà d'où souvent il advient  
Que dueil au soir chez nous se tient.  
Puis si tost que le jour se montre,  
Matiere de joye on rencontre. [hâit,

\*\*\* ¶ Lors que j'avois tour à sou-  
J'allois disant, Voilà c'est fait,  
Je suis pour jamais assuré :

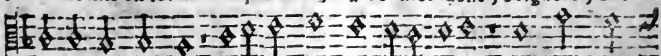
Ta bonté m'avoit remparé,  
Seigneur ma forteresse haute,  
Si que de rien je n'avois faite.  
¶ Mais ton visage estant tourné,  
Soudain mon cœur s'est estonné :  
Alors au Seignaur j'ai crié,  
Alors j'ai le Seigneur prié,  
Disant, si je suis mis en terre,  
Qu'y peux-tu gagner ni acquerre ?  
¶ Estant mis en poudre, Seigneur,  
Pourrai-je avancer ton honneur,  
Ou tes veritez annoncer ?  
Plaise toi ma voix exaucer,  
Seigneur, ta pitié me regarde,  
Seigneur Dieu sois ma sauvegarde.  
¶ Alors mon dueil tu convertis  
En pure joye, & me vestis  
Au lieu d'un sac de plaisir vrai :  
Dont sans fin ton los chanterai,  
Par tout publiant ta puissance,  
Seigneur Dieu de ma delivrance.

## P S E A U M E XXXI. T. D. B.

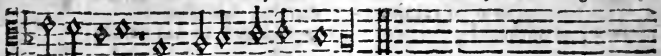
*Pseaume de priere. In te, Domine, speravi.*



J'ay mis en toi mon esperance, Garde moi donc, Seigneur, D'e-



ternel deshonneur. Ottroye moi ma delivrance, Par ta grand



bonté haute Qui jamais ne fit faute.

¶ Ten l'oreille à moi miserable,  
Et pour me secourir  
Vien soudain accourir.  
Montre toi mon roc imprenable,  
Et ma place tres-seure,  
Où ma vie s'asseure.

¶ Tu es ma tour & forteresse,  
Pour l'honneur haut de toi,  
Condui & mene moi :

Et de ces filets qu'on me dresse  
Garde qu'on ne m'offense,  
Car tu es ma defense. [rendre,

¶ Mon ame en tes mains je viens  
Car tu m'as racheté,

O Dieu de verité.  
Au seul Seigneur je veux m'at-  
Je hais la menterie, [tendre :  
Et toute tromperie.  
\*\*\* ¶ Un jour avec toute lieffe  
Par moi sera chanté  
Le los de ta bonté :  
Quand sur mon ame en sa détresse  
Auras jetté la veue.  
Et l'auras apperceuë.  
¶ N'ayant permis que je tombasse  
En la cruelle main  
De ce faux inhumain :  
Ainçois me faisant faire place,

Quand j'ay veu par surprise  
Ma jambe quasi prise.  
¶ Fai que ta pitié me conforte,  
O mon Dieu, car je suis  
Tout accablé d'ennuis :

J'en ai la veué toute morte,  
Mon ventre s'en retire,  
Mon ame en est martyre.  
¶ Douleurs ont miné ma personne:  
En mes soupirs cuisans  
J'ai passé tous mes ans.  
Des travaux qu'à tort on me donne  
Mes forces me delaisent,  
Mes pauvres os s'abaissent.

\*4\* 2 ¶ Entre tous ceux-là qui me  
hayent,  
Mes voisins j'apperçoi  
Avoir honte de moi :  
Il semble que mes amis ayent  
Horreur de ma rencontre  
Quand dehors je me montre.  
¶ Je suis hors de leur souvenance  
Ainsi qu'un trépassé :  
Je suis un pot cassé.

Je m'entens blasmer à outrance :  
Ma personne est de crainte  
De toutes pars estreinte.  
¶ Car tout leur conseil delibere  
Et fait tout son effort  
De me mettre à la mort.

Mais, Seigneur Dieu, en toi j'espere.  
Mon cœur dit en soi-mesme,  
Tu es mon Dieu suprême.  
¶ Ta main tient le cours de ma vie,  
Fai que des ennemis  
En la main ne sois mis.

Garanti moi contre l'envie  
De la bande traistresse  
Qui me poursuit sans cesse.  
¶ Dessus ton servant fai reluire  
Ta face, & ta bonté

Me mette à sauverté.  
O Dieu, ne vueilles m'éconduire,  
Afin qu'on ne s'en moque :  
Car c'est toi que j'invoque.

\*4\* 3 ¶ Honte ces méchans endom-  
mage,  
Au tombeau soient enclos,  
Et leur faux gosier clos :  
Car au juste ils ont dit outrage,  
Voire avec moquerie  
Et grand' gaudissérie.

¶ O combien est grand à merveilles  
Le bien qu'as préparé  
A qui t'a réveré!

Combien de graces nompareilles  
Publiquement tu donnes  
Aux fideles personnes !  
¶ Devant toi en ton habitacle  
Maintenir tu les veux  
Contre tous orgueilleux.

Tu les tiens en ton tabernacle  
Arriere de tous blasmes  
De ces langues infames.

¶ Louange au Seigneur soit donnée,  
Lequel m'est entre tous  
Si benin & si doux :

Et m'a t'elle garde ordonnée,  
Qu'il n'est place en la terre  
Plus seure en temps de guerre.

¶ Durant ma peur precipitée  
J'ai dit, Tu m'as laissé,  
Et loin de toi chassé :

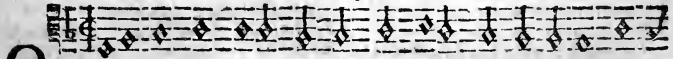
Mais tu as ma voix écoutée  
Lors qu'en détresse grande  
Je t'ai fait ma demande.

¶ Aimez Dieu vous ses debonnaires,  
Dieu qui garde les bons,  
Rend le double aux felons :

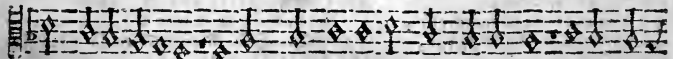
Soustenez contre vos contraires,  
Car lui seul fortifie  
Quiconque en lui se fie.

PSEAUME XXXII. C. M.

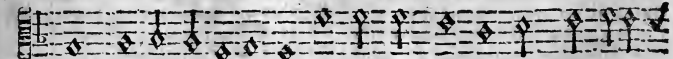
*T'seume de priere. Beati quorum remissæ sunt.*



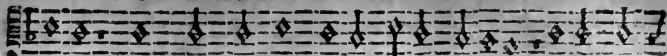
O Bien-heureux celui dont les commises Transgressions sont



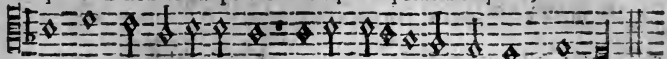
par grace remises! O bien-heureux celui dont les pechez Devant son



Dieu sont couvers & cachez! O combien plein de bon-heur je re-



pu te L'homme à qui Dieu son peché point n'impute, Et en l'es-



prit duquel n'habite point D'hypocrisie & de fraude un seul point.

¶ Durant mon mal soit que vinse à me taire  
Las de crier, soit que me prise à braire  
Et à gemir tout le jour sans cesser,  
Mes os n'ont fait que fondre & s'abaisser :  
Car jour & nuit ta main dure ai sentie  
Par mon peché sur moi appesantie :  
Si que l'humeur de moi ainsi traitté  
Sembloit du tout secheresse d'esté.

¶ Mais mon peché je t'ai déclaré, Sire,  
Caché ne l'ai : & n'ai sceu si tost dire,  
Il faut à Dieu confesser mon méfait,  
Que ta bonté vrai pardon ne m'ait fait.  
Pour cette cause à heure propre & bonne  
Te requerra toute sainte personne :  
Et quand de maux un deluge courroit,  
D'icelle alors approcher ne pourroit.

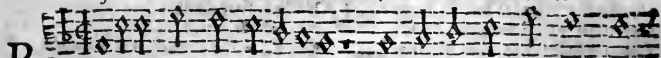
\*\*\* ¶ C'est toi qui es mon fort & ma retraite,  
C'est toi qui fais qu'ennui mal ne me traite :  
C'est toi par qui à tous coups m'est livré  
De quoi chanter, par me voir delivré  
Vien ça, chacun, je te veux faire entendre  
Et te montrer la voye où tu dois tendre,  
En ayant l'œil droit dessus toi planté,  
Pour t'adresser comme expérimenté.

¶ Ne sois semblable à cheval ni à mule,  
Qui n'ont en eux intelligence nulle :  
Pour les garder de mordre tu refrains  
Leurs dents & gueule avecques mords & freins.  
L'homme endurci sera dompté de mesmes,  
Par maux sans nombre & par douleurs extrêmes :  
Mais qui en Dieu son espoir asserra,  
Environné de merci se verra.

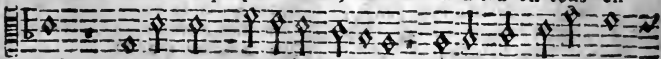
¶ Or ayez donc de plaisir jouissance,  
Et tous en Dieu prenez réjouissance,  
Justes chantez de joye en tout endroit  
Chacun de vous qui avez le cœur droit.

PSEAUME XXXIII. C. M.

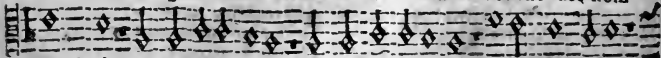
*Pseaume de Doctrine. Exultate justi in Domino, &c.*



Éveillez-vous peuple fidelle, Chantez à Dieu en tous en-



droits: Louange est tres-seante & belle En la bouche des hom-



mes droits, Sur la douce harpe Penduë en écharpe Le Seigneur louiez;



De luts, d'épinettes, Saintes chansonnettes A son Nom jouëz.

¶ Chantez de lui par melodie  
Nouveaux vers, nouvelle chanson:  
Et que bien on la psalmodie  
A haute voix & plaissant son:  
Car ce que Dieu mande,  
Qu'il dit & commande,  
Est juste & parfait:  
Tout ce qu'il propose,  
Qu'il fait & dispose,  
A fiance est fait.

¶ Il aime d'amour souveraine  
Que droit regne, & justice ait lieu:  
Quand tout est dit, la terre est  
pleine

De la grande bonté de Dieu.

Dieu par sa parole  
Forma chacun pole  
Et ciel precieux:  
Du vent de sa bouche  
Il fit ce qui touche  
Et orne les cieux.

\*\*\* I. \*\*\*

¶ Il a les grand's eaux amassées.  
En la mer comme en un vaisseau:  
Aux abysses les a mussées,  
Comme un tresor en un monceau.

Que la terre toute  
Ce grand Dieu redoute  
Qui fit tout de rien:  
Qu'il n'y ait personne  
Qui ne s'en estonne  
Au val terrien.

¶ Car toute chose qu'il a dite  
A esté faite promptement:  
L'obeissance aussi subite  
A esté que le mandement.

Toute l'entreprise  
Des peuples il brise  
Et met à l'envers:  
Vaines & cassées  
Il rend les pensées  
Des peuples divers.

¶ Mais la divine providence  
Son conseil fait perpetuer:  
Ce que son cœur une fois pense,  
Dure à jamais sans se muer.

O gent bien heurée,  
Qui toute assurée  
Pour son Dieu le tient!  
Heureux le lignage  
Que Dieu en partage  
Choisit & retient!

\*\*\* II. \*\*\*

¶ Le Seigneur Eternel regarde  
Ici bas du plus haut des cieux:  
Dessus les humains il prend garde,  
Et les voit tous devant ses yeux.

De son trône stable,  
Paisible, équitable,  
Ses clairs yeux aussi  
Jusqu'au fonds visitent  
Tous ceux qui habitent  
En ce monde ici.

¶ Car lui seul sans autre puissance  
Fit les cœurs de tout r'ar qu'ils sont:  
C'est lui seul qui a connoissance  
Quelles sont les œuvres qu'ils font,

Nombre de gendarmes  
En assauts, n'allarmes  
Ne sauve le Roi:  
Bras ni halebarde  
L'homme fort ne garde  
De mortel arroi.

¶ Celui se trompe qui pense estre  
Sauvé par cheval bon & fort:  
Ce n'est point par sa force adextre  
Que l'homme échape un dur effort.

Mais l'œil de Dieu veille  
Sur ceux à merveille  
Qui de volonté  
Craintifs le reverent,  
Qui aussi esperent  
En sa grand' bonté:

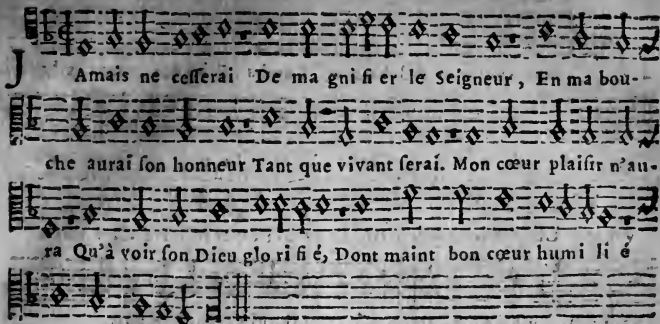
\*\*\* III. \*\*\*

¶ Afin que leur vie il délivre  
Quand la mort les menacera,  
Et qu'il leur donne de quoi vivre  
Au temps que famine sera.

Que donques nostre ame  
L'Eternel reclame,  
S'attendant à lui:  
Il est nostre adresse,  
Nostre forteresse,  
Pavois & appui.

¶ Et par lui grand' réjouissance  
Dedans nos cœurs toujours aurons,  
Pendant qu'en la haute puissance  
De son saint Nom nous esperons.

Que ta bonté grande  
Dessus nous s'épande,  
Nostre Dieu & Roi:  
Tout ainsi qu'attente,  
Espoir & attente  
Nous avons en toi.



J Amais ne cesserai De ma gni fi er le Seigneur, En ma bou-  
 che aurai son honneur Tant que vivant serai. Mon cœur plaisir n'au-  
 ra Qu'à voir son Dieu glo ri fi é, Dont maint bon cœur humi li é  
 L'oyant s'éjou i ra.

¶ Sus donc, chantons de Dieu  
 Nous tous le renom précieux:  
 Louons son Nô à qui mieux mieux,  
 Tous en ce même lieu.

Mon Dieu m'a entendu  
 Quand de bon cœur je l'ai cherché:  
 Des peurs qui m'ont le plus fâché  
 Délivré m'a rendu.

¶ Qui le regardera  
 S'en trouvera tout éclairé,  
 Jamais son front deshonoré  
 Rougir on ne verra.

Le pauvre à son besoin  
 A crié, & Dieu l'exauçant  
 L'a sauvé par son bras puissant,  
 Jettant ses maux au loin.

\*\*\* 1 ¶ Les Anges ont planté  
 Leur camp tout à l'entour de ceux  
 Qui craignent Dieu, veillâs pourceux,  
 Et pour leur seureté.

Goustez donc d'icelui,  
 Et connoissez sa grand' douceur,  
 O combien est heureux & seur  
 Qui s'appuye sur lui!

¶ Craignez le Dieu tres-haut,  
 Vous dont le cœur est pur & saint:  
 Car à tout homme qui le craint  
 Jamais rien ne défaut.

Le lyon affamé  
 Bien souvent ne trouvera rien:  
 Mais ceux là sont remplis de bien  
 Qui ont Dieu reclamé.

¶ Sus, enfans bien heureux,  
 Venez m'écouter en ce lieu:  
 Car le moyen de craindre Dieu  
 Apprendre je vous veux.

Qui est-ce d'entre vous  
 Qui veut long temps estre dispos:

Qui veut longuement en repos  
 Passer le temps tout doux?

¶ Garde que blasme aucun  
 De ta langue on n'oye sortir:  
 Garde tes lèvres de mentir,  
 Ni decevoir quelqu'un.

Fui le mal, fai le bien:  
 Cherche la paix & la poursui:  
 Car Dieu voit & entend celui  
 Qui tasche à faire bien.

\*\*\* 2 ¶ Dieu tient son œil fiché  
 Sur les méchans & sur leurs faits,  
 Afin que du monde à jamais  
 Leur nom soit arraché.

Les justes en leurs maux  
 Orient au Seigneur qui les oit,  
 Et tost en seurté les reçoit,  
 Guéris de leurs travaux.

¶ Prés des cœurs desolez  
 Le Seigneur volontiers se tient:  
 A ceux volontiers il subvient  
 Qui sont les plus foulez.

Quiconques ira droit  
 Sujet à mille maux sera:  
 Mais le Seigneur l'en tirera,  
 Quelque mal que ce soit.

¶ De Dieu sont garantis  
 Tous ses os, voire tellement  
 Qu'on n'en peut casser seulement  
 Un seul des plus petits.

Mais toujours le méchant  
 Est ruiné par son forfait:  
 Et quiconque aux justes méfait  
 Va toujours trébuchant.

¶ L'Eternel sauvera  
 Tout bon cœur qui le va servant:  
 Quiconque espere au Dieu vivans,  
 Jamais ne perira.

Pſeaume de priere. Judica, Domine, nocentes.

**D** Eba contre mes debateurs, Comba, Seigneur, mes comba-  
 teurs, Empoigne moi bouclier & lance, Et pour me secourir t'a-  
 vance. Charge-les, & marche au devant, Garde-les d'aller plus a-  
 vant : Di à mon Ame, ame je suis Celui qui garantir te puis.

¶ De honte soient tous éperdus,  
 Soient renversez & confondus  
 Tous ceux qui pourchassent ma vie,  
 Et de m'outrager ont envie.

Soient comme la poudre qui est  
 Du vent jettée où il luy plaît :  
 L'Ange du Seigneur Tour-puissant  
 Par tout les aille pourchassant.

¶ Tous chemins soient glissans pour  
 eux :

Par chemins noirs & tenebreux  
 L'Ange de Dieu de place en place  
 Toujours les poursuiue & les chasse :

D'autant qu'à tort ils m'ont dressé  
 Leur piege dedans un fossé :

Leur piege, dis-je, ils ont à tort  
 Appresté pour me mettre à mort.

¶ Soit le méchant à dépourveu  
 Surpris du mal qu'il n'ait préveu :  
 Au piege qu'il m'a voulu tendre  
 Son pied mesme se vienne prendre.

Tombe lui-mesme, & soit froissé  
 Au plus profond de son fossé.

Mon ame alors s'éjoüira  
 En Dieu, qui gardée l'aura.

\* \* \* 1 ¶ Lors dirôt tous les os de moi  
 Seigneur, qui est pareil à toi,  
 Gardant du foible l'impuissance  
 Contre le fort & sa puissance ?

Gardant que le pauvre affligé  
 Des méchans ne soit outragé.

Faux témoins ont sur moi failli,  
 De faux propos m'ont assailli :

¶ Le mal pour le bien m'ont rendu,  
 D'avoir ma vie ont pretendu :

Toutefois en leur temps contraire  
 J'ai jeusné, j'ai porté la haire.

Pour eux en mon sein j'ai versé  
 Mainte priere à chef baissé :

Bref, en tel point je me suis mis  
 Que pour mes freres & amis.

¶ J'allois courbé comme ferait  
 Un qui sa mere pleurerait :  
 Mais eux connoissans mon martyre  
 Se sont assemblez pour en rire.

Les plus maraux à mon desceu  
 M'ont machiné ce qu'ils ont peu :  
 A pleine gorge ils m'ont blasiné,  
 Et tant qu'ils ont peu diffamé.

¶ Contre moi ont grincé les dents  
 Un tas de flatereaux mordents,  
 Avec ces plaisans venerables,  
 Qui vont suivans les bonnes tables ?

Seigneur, que veux-tu plus tarder ?  
 Plaise toy mon ame garder,  
 Qui est seulette aux maux qu'elle a,  
 Et des lions délivre-la.

\* \* \* 2 ¶ Sus, je te benirai, mon Dieu,  
 De tout ce grand peuple au milieu,  
 Et parmi la troupe amassée  
 Sera ta grandeur annoncée.

Fai que de rive n'ait de quoi  
 Quiconque à tort en veut à moi :  
 Et ne permets ces envieux

A tort me guigner de leurs yeux.

¶ Car de noise ils parlent toujours,  
 Et rien ne pensent tous les jours  
 Qu'à decevoir, s'il est possible,  
 Le pauvre affligé tout paisible.

Pour mieux se moquer, ces per-  
 vers

Ont sur moi leurs gosiers ouverts :  
 Chacun d'eux a crié sur moi,  
 Ha, ha, le méchant je le voi.

¶ Seigneur, tu les as veus aussi,  
 Ne laisse point passer ceci :

Seigneur, de loin ne m'abandonne,  
 Mais pour juger ma cause bonne,

P S E A U M E S XXXVI. & XXXVII.

Mon Dieu, mon Seigneur, leve  
 toi,  
 Mon Dieu, mon Seigneur, juge moi  
 Par ta juste bonté, afin  
 Qu'ils n'en soient joyeux à la fin :  
 ¶ Et qu'ils n'aillent disans en-  
 tr'eux :  
 Sus, sus, c'est fait, soyons joyeux,  
 Il est détruit. Tels personnages  
 Prenans plaisir à mes dommages,  
 Soient tous confus & diffamez :

Ceux qui sur moi sont animez  
 Ayent pour tout leur parement  
 Honte & vergogne seulement  
 ¶ Mais tout plaisir puisse avenir  
 A qui veut mon droit soutenir :  
 Chante toujourns d'éjouissance,  
 Benite soit la grand' puissance  
 De toi, ô Seigneur Dieu, qui fais  
 Vivre ton serviteur en paix :  
 Tes bontez ma langue dira,  
 Et chacun jour te chantera.

P S E A U M E XXXVI. C. M.

*Pseaume de doctrine. Dixit injustus ut.*

**D** U malin le méchant vouloir Parle en mon cœur & me fait  
 voir Qu'il n'a de Dieu la crainte : Car tant se plaist en son er-  
 reur Que l'avoir en haine & horreur C'est bien force & contrainte :  
 Son parler est nuisant & fin, Doctrine il va fuyant, afin De jamais  
 bien né faire : Songe en son lià méchanceté, Au chemin tors est  
 arresté, A nul mal n'est contraire.

¶ O Seigneur, ta benignité  
 Touche aux cieus, & ta verité  
 Dresse aux nuës la teste.  
 Tes jugemës semblent hauts monts,  
 Un abysme tes actes bons,  
 Tu gardes homme & beste.  
 O que tes graces nobles sont  
 Aux hommes qui confiance ont  
 En l'ombre de tes ailes !  
 De tes biens soules leurs desirs,  
 Et au fleuve de tes plaisirs  
 Pour boire les appellees.

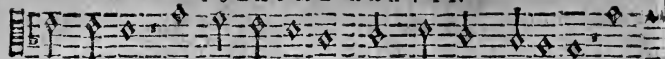
¶ Car source de vie en toi gist,  
 Et ta clarté nous élargir,  
 Ce qu'avons de lumiere.  
 Continué, ô Dieu Tout-puissant,  
 A tout cœur droit te connoissant  
 Ta bonté costumiere...

Que le pied de l'homme haurain  
 De moi n'approche, & que sa main  
 Ne m'ébranle ni grève :  
 C'est fait, les iniques cherront,  
 Et repoussez trébucheront,  
 Sans qu'un d'eux se releve.

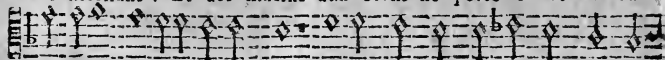
P S E A U M E XXXVII. C. M.

*Pseaume de doctrine. Noli æmulari in malignantibus.*

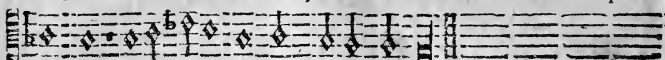
**N** E sois fâché si durant cette vie Souvent tu vois prosperer



les méchans : Et des malins aux biens ne porte en vie : Car



en ruïne à la fin trébuchans , Seront fauchez comme foin en peu



d'heure , Et secheront comme l'herbe des champs.

- ¶ En Dieu te fie , à bien faire laboreuse :  
 La terre auras pour habitation ,  
 Et jouiras de rente vraye & seure .  
 En Dieu sera ta delectation ,  
 Et des souhaits que ton cœur voudra faire  
 Te donnera pleine fruition .
- ¶ Remets en Dieu & toi & ton affaire ,  
 En lui te fie , & il accomplira  
 Ce que tu veux accomplir & parfaire .  
 Ta preud'homme en veüe il produira  
 Comme le jour : si que ta vie bonne  
 Comme un midi par tout resplendira .
- ¶ Laisse Dieu faire , atten-le , & ne te donne  
 Souci aucun , regret , ni déplaisir  
 Du prosperant qui à fraude s'adonne .  
 Si dueil en as , vueille t'en desfaisir ,  
 Et de te joindre à eux n'ayes courage ,  
 Pour faire mal & suivre leur desir .
- ¶ Car il cherra sous les malins orage :  
 Mais ceux qui Dieu attendront constamment ,  
 Possederont la terre en heritage .  
 Le faux faudra si tost & tellement ,  
 Que quand sa place iras chercher & querre ,  
 N'y trouveras la trace seulement .
- \* \* \* ¶ Mais les benins heriteront la terre ,  
 Et y auront sans moleste d'autrui  
 Tout le plaisir que l'homme sauroit querre .  
 Il est certain que tout mal & ennui  
 L'homme pervers au bien vivant machine ,  
 Et par fureur grince les dents sur lui .
- ¶ Mais cependant la Majesté divine  
 Rit du méchant : car de ses yeux ouverts  
 Voit bien venir le jour de sa ruïne .  
 Tirer leur glaive on verra les pervers ,  
 Et bander l'arc pour l'humble & pauvre battre ,  
 Et pour les bons ruër niorts à l'envers .
- ¶ Mais leur couteau sera pour les combattre ,  
 Et percera leur cœur , tant il soit caut ,  
 Mesme ils verront leur arc rompre & abattre .  
 Certes le peu de l'homme juste vaut  
 Mille fois mieux que la riche abondance  
 Du mal vivant , tant soit élevé haut .
- ¶ Car du méchant le bras & la puissance  
 Seront rompus : mais le Dieu supernel  
 Sera des bons toujours la soutenance .



Il voit & fait par un soin paternel  
 Les jours de ceux qui ont vie innocente,  
 Et d'iceux est l'heritage eternal.

¶ Point ne seront frustrez de leur attente  
 Aux mauvais temps, & si seront soulez  
 Aux plus longs jours de famine dolente.  
 Mais les malins periront desolez,  
 Et n'aimant Dieu s'en iront en fumée  
 Ou deviendront comme graisse écoulée.

\*\*\* 2 ¶ Leur main sera d'emprunter affamée,  
 Sans pouvoir rendre: & les justes auront  
 De quoi montrer charité enflammée.

Car les benins de Dieu posséderont  
 Finalement terre pleine de graisse,  
 Et les maudits en pauvreté cherront.

¶ Dieu tous les pas du vertueux adresse,  
 Et au chemin qu'il veut suivre & tenir  
 Donne faveur, & l'unit, & le dresse.

Si de tomber ne se peut contenir,  
 D'estre froissé ne luy faut avoir crainte,  
 Car Dieu viendra la main lui soutenir.

¶ Jay esté jeune, & vieillesse ai atteinte,  
 Et n'ay point veu le juste abandonner,  
 Ni ses enfans mandier par contrainte:  
 Mais chacun jour ne faire que donner,  
 Prester, nourrir: & si voit-on sa race  
 Accroistre en heur, & en bien foisonner.

¶ Fuy donc le mal, sui le bien à la trace,  
 Et de durer à perpetuïté  
 Le Seigneur Dieu te donnera la grace:  
 Car il ne perd (tant il aime équité)  
 Nul de ses bons, ils ont garde eternalle:  
 Mais il détruit les fils d'iniquité.

\*\*\* 3 ¶ Les bien-vivans en joye solennelle  
 Posséderont la terre qui produit,  
 Et à jamais habiteront en elle.

Du bien-vivant la bouche rien n'instruit  
 Que sapience, & sa langue n'expose.  
 Rien qui ne soit tres-juste & plein de fruit.

¶ Car en son cœur la Loi de Dieu repose:  
 Partant son pied ne sera point glissant,  
 Quelque chemin que tenir il propose.

Il est bien vray que l'inique puissant  
 Le juste épie, & pour à mort le mettre  
 Le va cherchant comme un loup ravissant.

¶ Mais en sa main Dieu ne voudra permettre  
 Qu'il soit soumis, ni le voir condamner  
 Quand à justice il se viendra soumettre.  
 Dieu donc atten, vueille en lui cheminer;  
 Haut te mettra sur la terre feconde,  
 Et les malins verras exterminer.

¶ J'ai veu l'inique enflé & craint-au monde,  
 Qui s'étendant grand & haut verdissoit  
 Comme un laurier qui en rameaux abonde:  
 Puis repassant par où il fleurissoit,  
 N'y estoit, plus & le cherchai à force,  
 Mais ne le seus trouver en lieu qui soit.

PSEAUME XXXVIII.

¶ Garde de nuire, à voir le droit t'efforce,  
Car l'homme tel enfia pour son loyer  
Aura repos, loin d'ennui & divorce.  
Détruits seront les prompts à fourvoyer,  
Et des méchans tout le dernier salaire  
Sera, que Dieu les viendra foudroyer.

¶ Que dirai plus? Dieu est le salutaire  
Des bien vivans: c'est celui qui sera  
Toujours leur force au temps dur & contraire.  
Les secourrant il les delivra:  
Les délivrant garde il en voudra faire,  
Pource qu'en lui chacun d'eux espoir a.

PSEAUME XXXVIII.

*Pseaume de priere Domine, ne in furore tuo arguas me.*

**L** As! en ta fureur ai gué Ne m'argue De mon fait, Dieu tout

puissant: Ton ardeur un peu retire, N'en ton ire, Ne me

puni languissant.

¶ Car tes fleches décochées  
Sont fichées  
Bien fort en moi sans mentir:  
Et as voulu, dont j'endure,  
Ta main dure  
Dessus moi appesantir.

¶ Je n'ai sur moi chair ni veine  
Qui soit saine,  
Par l'ire en quoi je t'ai mis,  
Mes os n'ont de repos ferme  
Jour ni terme,

Par les maux que j'ai commis.  
¶ Car les peines de mes fautes  
Sont si hautes,  
Qu'elles surmontent mon chef.  
C'est un faix insupportable  
Qui m'accable,  
Tant croist sur moi ce méchef.

¶ Mes cicatrices puantes  
Sont suantes  
Du sang de corruption.  
Las! par ma grande folie  
M'est sortie  
Toute cette infection.

\*\*\* 1 ¶ Tant me fait mon mal la  
Que vers terre { guerre,  
Suis courbé totalement:  
Avec triste & noire mine  
Je chemine  
Tout en pleurs journallement.

¶ Car mes cuisses & mes aines  
Sont si pleines  
Du mal dont suis tourmenté:  
Qu'il n'y a en ma chair toute  
Une goutte  
D'apparence de santé.

¶ Moi, qui soulois estre habile;  
Suis debile,  
Cassé de corps, pieds & mains:  
Si que de la douleur forte  
Q'au cœur porte  
Je jette cris inhumains.

¶ Or tout ce que je desire,  
Tres cher Sire,  
Tu le vois clair & ouvert:  
Le soupir de ma pensée  
Transpercée  
Ne r'est caché ni couvert.

¶ Le cœur me bat à outrance,  
Ma puissance  
M'a delaisé tout perclus:  
Et de mes yeux la lumiere  
Coustumiere,  
Voire mes yeux je n'ai plus.

¶ Les plus grands amis que j'aye,  
De ma playe  
Sont vis à vis sans grand soin:  
Et horsmis toutes reproches,  
Mes plus proches  
La regardent de bien loin.

\*\*\* 2 ¶ Ceux

P S E A U M E S XXXVIII. & XXXIX.

\* \* 2 ¶ Ceux qui à ma mort s'attendent  
Leurs laqs tendent: [dent  
D'autres voulant me grever,  
Sur moi mille maux avancent,  
Et ne pensent  
Que fraudes pour m'achever.  
¶ Et moi comme n'oyant goutte  
Les écoute,  
Leur cœur ont beau découvrir:  
Je suis là comme une souche,  
Sans ma bouche  
Non plus qu'un muet ouvrir.  
¶ Je suis devenu en somme,  
Comme un homme  
Du tout sourd, & qui n'oit point:  
Et qui n'a quand on le pique,  
De replique  
Dedans sa bouche un seul point.  
¶ Mais avecques esperance  
L'assurance  
De ton bon secours j'attens:  
Et ainsi, mon Dieu, mon pere,  
( Je l'espere, )  
Tu me répondras à temps.  
¶ Je le dis, & je t'en prie,  
Qu'on ne rie  
De mon malheureux émoi:  
Car dès qu'un peu mon pied glisse,  
Leur malice  
S'éjoüit du mal de moi.  
\* \* 3 ¶ Vien d'oc, car je suis en voye  
Qu'on me voye  
Clocher trop honteusement:

Pource que la grand' détresse  
Qui m'opresse  
Me poursuit incessamment,  
¶ Las! à part moi avec honte  
Je raconte  
Mon trop inique forfait:  
Je rêve, je me tourmente,  
Je lamente,  
Pour le peché que j'ay fait.  
¶ Cependant mes adversaires  
Et contraires  
Sont vifs & fortifiez:  
Ceux qui m'ont sans cause aucune  
En rancune,  
Sont creus & multipliez.  
¶ Eux tous contre moi se bandent;  
Et me rendent  
Pour le bien l'iniquité:  
Et de leur haine la source,  
Ce fut pource  
Que je suivois équité.  
¶ Seigneur Dieu, ne m'abandonne;  
Moi personne  
Déchassée d'un chacun:  
Loin de moi la grace tienne,  
Ne se tienne,  
D'ailleurs n'ai espoir aucun.  
¶ Vien & approche toi donques,  
Vien, si onques  
De tes enfans te chalut:  
De me secourir te haste,  
Je me gaste,  
Seigneur Dieu de mon salut.

P S E A U M E XXXIX. T. D. B.

*Pseaume de consolation. Dixi, Custodiam vias.*

J 'Ai dit en moi, De Prés j'aviserai A tout cela que je ferai,  
Pour ne parler un seul mot de travers, En voyant debout le per-  
vers: Voire deusse-je afin de ne parler, Ma propre bouche em-  
mu se ler.

¶ Comme un muet du tout je n'ai dit rien,  
Mesme jusqu'à taire le bien:  
Mais j'ay senti augmenter ma douleur,  
Et mon cœur doubler sa chaleur:  
Si qu'en pensant j'estois comme brûlé,  
Parquoi de ma langue ai parlé:

PSEAUMES XXXIX. & XL.

¶ O Eternel, declare moi ma fin,  
Et le temps de ma vie, afin  
Que de mes ans j'entende tout le cours.  
Voilà, tu m'as taillé mes jours  
Au demi pied : mon temps de bout en bout  
Au prix du tien n'est rien du tout.

¶ Certes tout homme est pure vanité,  
Quand mesme il semble estre arresté :  
Certes il est comme un songe passant,  
Et pour neant va tracassant  
Pour amasser force biens sans savoir  
L'heritier qui les doit avoir.

¶ Qu'attens-je donc, ô Seigneur, & en quoi  
Gist mon espoir ? certes en toi.  
Delivre moi des maux que j'ai commis,  
Et ne permets que je sois mis  
Comme à servir de ris & passe-temps  
A ceux qui ont perdu le sens.

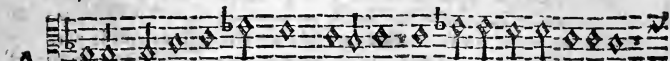
¶ J'ai fait ainsi qu'un muët proprement,  
J'ai clos la bouche entierement :  
Car c'est de toi que me vient tout ceci.  
Retire donc de moi transi  
Ta playe : hélas ! je sens fondre mon cœur,  
Sentant de ta main la rigueur.

¶ Quand les pecheurs il te plaist de punir,  
On les voit à rien devenir.  
On voit perir la beauté du pervers  
Comme un habit rongé de vers  
Certes tout homme, à dire verité,  
N'est autre cas que vanité.

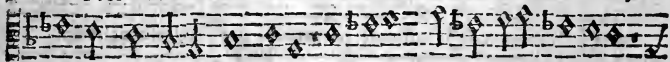
¶ Oï ma priere, enten à mes clameurs :  
Seigneur ne méprise mes pleurs :  
Car pelerin étranger tu me vois,  
Comme mes peres autrefois.  
Reculé toi, souffre moi renforcer,  
Devant que j'aïlle trépasser.

P S E A U M E XL. T. D. B.

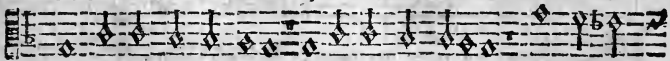
*Psaume d'action de graces. Expectans expectavi Dominum.*



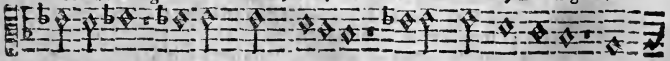
**A** Pres avoir constamment attendu De l'Eternel la volonté,



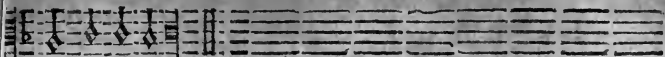
Il s'est tourné de mon costé, & a mon cri au besoin entendu.



Hors de fange & d'ordure, Et profondeur obscure, D'un gouffre



m'a tiré : A mes pieds affermis, Et au chemin remis Sur



un roc al feu ré.

¶ Dedans ma bouche un nouveau  
chant d'honneur  
Il a mis pour son los & pris :  
Plusieurs l'oyans seront appris  
En toute crainte à s'attendre au Sei-  
gneur.

O l'homme heureux au monde  
Qui dessus Dieu se fonde,  
Et en fait son rempart !  
Laisant tous ces hautains,  
Hommes menteurs & vains,  
S'égarer à l'écart.

¶ Seigneur mon Dieu, merueilleux  
sont tes faits :  
Tu penses de nous tellement,  
Que nul ne sauroit seulement  
Mettre de rang les biens que tu lui  
fais.

Si je les mets en conte,  
Le nombre me surmonte.  
Bestes pour t'adresser  
Et gasteaux t'ont dépleu :  
Mais, Seigneur, il t'a pleu  
L'oreille me percer.

¶ Tu n'as requis oblation de moi  
Pour le peché : Lors je t'ai dit,  
Me voici prest : il est écrit  
De moi ton serf au rolle de la Loi :  
Que ta volonté sainte

J'accomplisse sans feinte :  
Je le veux, ô mon Dieu !  
Ce qu'as déterminé  
Je porte enraciné  
De mon cœur au milieu.

\*.\* ¶ J'ay publié ta justice & pres-  
ché,

Voire sans feindre aucunement :  
Seigneur, tu le fais, & comment  
Rien je n'en ai tenu clos ni caché.

Ta loyauté constante,  
Et ton aide puissante  
Je declare à chacun :  
J'annonce ta bonté  
Et grand' fidelité  
Au milieu du commun.

¶ Or tes bontez tu ne m'épargneras ;  
De ta grande compassion,  
Et verité sans fiction,  
Sans fin, Seigneur, tu m'accompa-  
gneras :

Infinis maux m'affaillent,  
Mes pechez me travaillent,  
La veüe m'en defaut :  
Je sens plus de méchef  
Que de poil sur mon chef :  
Le courage me faut.

[ porte  
¶ Délivre moi, Seignr, par ton sup-  
Accours à mon aide, Seigneur :  
Soient confus en grand deshonneur  
Tous ces méchans qui pourchassent  
ma mort.

Honte tous ceux ruïne  
Qui cherchent ma ruïne :  
Ceux qui rient de moi  
Soient tous recompensez  
Des maux qu'ils m'ont brassé,  
De vergogne & d'émoi.

¶ Mais trouve en toi tout plaisir  
solennel

Quiconques a vers toi recours :  
Quiconques aime ton secours  
Die à toujours, Loué soit l'Eternel.

Pauvre suis miserable,  
Mais mon Dieu secourable  
A eu de moi le soin.

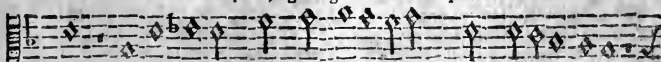
Mon Dieu, tu m'as aidé,  
C'est toi qui m'as gardé,  
Sois prest à mon besoin.

PSEAUME XLI. T. D. B.

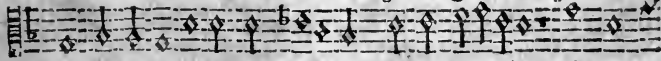
*Pseaume de priere & de prophetie. Beatus vir qui intelligit.*



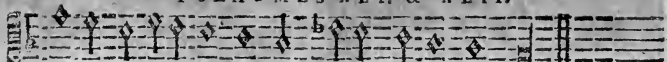
Bien-heureux qui juge sagement. Du pauvre en son tour-



ment! Certainement Dieu le soula gera Quand affligé sera.



Dieu le rendra sain & sauf, & se ra Qu'encor' il florira : Point ne



voudra l'exposer aux souhaits Que ses haineux ont faits.

¶ Lors qu'en son lit sera plein de lā-  
Dieu lui donra vigueur, [gueur,  
Et changera son lit d'infirmité  
En un lit de santé. [ ainsi,

En mes douleurs, ô Dieu, j'ai dit  
Aye de moi merci : [fait,

Guéri mon ame, ô Dieu : car j'ai for-  
Et contre toi méfait. [ maux

¶ Mes ennemis m'ont souhaité des  
En leurs courages faux,  
Disans, Jamais ne pourra-il mourir  
Et son renom perir ?

Me venant voir, m'ont fait de beaux  
discours,

Couvans leurs méchans tours  
Dedans le cœur : puis chacun quand  
il sort

Va faire son rapport.

\*\*\* ¶ Eux tous alors certains pro-  
pos mordents

Grondent entre leurs dents :  
Chacun voudroit me voir extermi-  
Et du tout ruiné : [ né

Disans, Cét hōme est au lit attaché

Pour quelque grand peché :  
Il est si plat qu'il ne s'ē peut sauver  
Ni jamais relever. [ prés,

¶ Mesmes sur moi mon ami de plus  
Témoin de mes secrets.

Mon ami, dis-je, en ma table élevé,  
Son talon a levé.

Mais toi, Seigneur, ayes compassion  
De mon affliction :

Redresse moi, lors payez ils seront  
Des tourmens qu'ils me font. [ puis

¶ Mais quoy ? déjà par cela voir je  
Combien cher je te suis, [ quoi

Que mes haineux n'ont encore de-  
Pouvoir rire de moi. [ nu,

C'est toi qui m'as en mō entier te-  
Et toujourn soutenu.

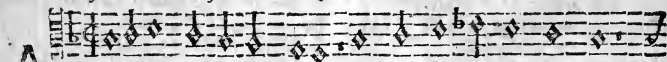
Voire & voudras toujourn à l'avenir  
Devant toi me tenir.

¶ Loué soit Dieu, le grand Dieu  
d'Israël,

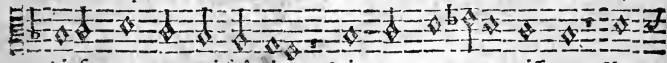
D'un los perpetuel. [ gneur,  
De siecle en siecle. Ainsi, ainsi Sei-  
Soit chanté ton honneur.

## PSEAUME XLIII. T. D. B.

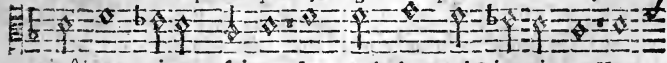
*Psalme de consolation.* Quemadmodum desiderat cervus.



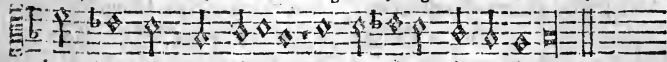
**A** Insi qu'on oit le cerf bruire Pourchassant le frais des eaux,



Ainsi mon cœur qui sou pi re, Seigneur apres tes ruisseaux, Va



toujourn criant, suivant Le grand, le grand Dieu vivant, He-



las ! doncques quand sera-ce Que verrai de Dieu la face ?

¶ Jour & nuit pour ma viande  
De pleurs me vai soutenant,  
Quand je voi qu'on me demande,  
Où est ton Dieu maintenant ?

Je fons en me souvenant  
Qu'en troupe j'allois menant,  
Priant, chantant, grosse bande  
Faire au temple son offrande.

¶ D'ou vient que r'ebahis ores,  
Mon ame, & fremis d'émoi ?  
Espere en Dieu, car encores  
Sera-t-il chanté de moi,

Quand d'un regard seulement  
Il guerira mon tourment.

Las ! mon Dieu, je sens mon ame  
Qui de grand desir se pisme.

¶ Car j'ai de toi souvenance  
Depuis outre le Jordain,  
Et la froide demeurance  
De Hermon pais hautain :

Et de Misar autre mont,  
Un gouffre l'autre semont,  
Lors que tonnent sur ma teste  
Les torrens de ta tempeste.

P S E A U M E S XLIII. & XLIV.

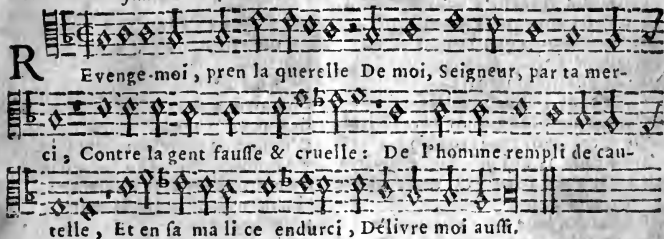
\*.\* ¶ Tous les grands flots de ton  
Pardeffus moi ont passé : [ onde  
Mais sur un point je me fonde,  
Que n'estant plus courroucé.

De jour tes biens m'envoiras,  
De nuit chanter me feras,  
Priant d'une ame ravie  
Toi seul autheur de ma vie.  
¶ Je dirai, Dieu ma puissance,  
D'où vient qu'en oubli suis mis ?  
Pourquoi vis-je en déplaisance,  
Pressé de mes ennemis ?

Je sens leurs méchans propos  
Me navrer jusques aux os,  
Quand ils disent à toute heure,  
Où fait ton Dieu sa demeure.  
¶ D'où vient que t'ébahis ores,  
Mon ame, & fremis d'émoi ?  
Espere en Dieu : car encores  
Sera-t-il loué de moi :  
D'autant qu'il est le Sauveur  
M'é presentant sa faveur.  
Bref, pour conclurre, mon ame,  
C'est le Dieu que je reclame.

P S E A U M E XLIII. C. M.

*Pseaume de priere. Judica me Deus, & discerne.*



R Evenge-moi, pren la querelle De moi, Seigneur, par ta mer-  
ci, Contre la gent fausse & cruelle: De l'homme rempli de cau-  
telle, Et en sa ma li ce endure, Délivre moi aussi.

¶ Las! mô Dieu, qui es ma puissance:  
Pourquoi fuis-tu me rebutant ?  
Pourquoi fais-tu qu'en déplaisance  
Je chemine sous la nuisance  
De mon adversaire qui tant  
Me va persecutant!

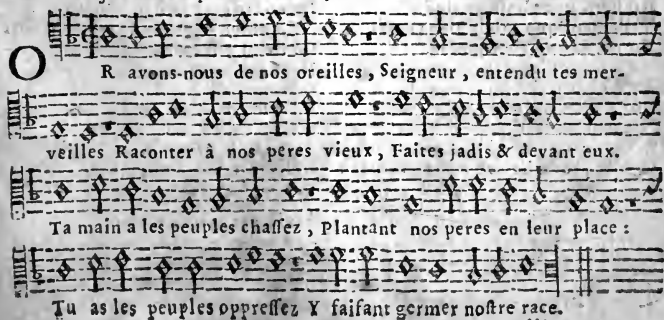
¶ A ce coup ta lumiere luise,  
Et ta foi veritable tien:  
Chacune d'elle me conduise  
En ton saint mont, & m'introduise  
Jusques au tabernacle tien,  
Avec humble maintien.

¶ Là dedans prendray hardiesse  
D'aller de Dieu jusqu'à l'autel,  
Au Dieu de ma joye & liesse:  
Et sur la harpe chanteresse.  
Confesserai qu'il n'est Dieu tel  
Que toi, Dieu immortel.

¶ Mon cœur, pourquoi t'ébahis ores,  
Pourquoi te débats dedans moi ?  
Attens le Dieu que tu adores:  
Car graces lui rendrai encores,  
Dont il m'aura mis hors d'émoi,  
Comme mon Dieu & Roi.

P S E A U M E XLIV. T. D. B.

*Pseaume de priere. Deus, auribus nostris audivimus.*



O R avons-nous de nos oreilles, Seigneur, entendu tes mer-  
veilles Raconter à nos peres vieux, Faites jadis & devant eux.  
Ta main a les peuples chassez, Plantant nos peres en leur place:  
Tu as les peuples oppressez Y faisant germer nostre race.

¶ Ce n'est point donc par leur épée  
 Qu'ils ont cette terre occupée :  
 Aux dangers à eux survenus  
 Leur bras ne les a soutenus.

Ta dextre a esté leur sauveur,  
 Ton bras, ta face debonnaire :  
 Et leur as fait cette faveur,  
 D'autant qu'il t'a pleu de ce faire.

¶ Tu es le Roi qui me domine,  
 Seigneur, de puissance divine :  
 Fai que Jacob ton bien aimé  
 Ait ton secours accoustumé.

Par ton secours nous choquerons :  
 Tous les ennemis qui nous grevent  
 Et par ton Nom nous foulerons  
 Tous ceux qui cõtre nous s'èlevant.

¶ Car en mon arc je n'ay fiance,  
 Et sai tres-bien que la puissance  
 De mon épée ne sera  
 Celle qui me garentira.

Mais toy qui nous as defendus  
 Contre nos plus grands adversaires :  
 Voire toi, qui rends confondus  
 Tous ceux là qui no<sup>s</sup> sont cõtraires.  
 \* \* \* ¶ En Dieu gist toute nostre  
 gloire

Un chacun jour, & ta memoire  
 Nous deliberons desormais  
 De magnifier à jamais.

Mais tu te tiens de nous bien loin,  
 Rougir nous fais en leur presence,  
 Et nos gendarmes au besoin  
 Tu n'accompagnes pour defence.

¶ Tourner tu nous fais en arriere  
 Devant l'armée meurtriere  
 Des ennemis venans saisir  
 Tout nostre bien à leur plaisir.

Tu nous fais estre à ces pillars  
 Comme brebis aux boucheries :  
 Semé nous as de toutes parts  
 Parmi nations ennemies.

¶ Ta gent pour neant as vendue  
 Ainsi qu'une chose perduë :  
 Tellement que, tout bien conté,  
 Tu n'en as en rien profité.

Tu fais qu'en opprobre nous ont  
 Tous ceux qui entour nous habitêt :  
 Voire ceux qui nos voisins sont  
 Par tout nous blasment & depitent.

¶ Nous ne servons, cõme nous sõmes  
 Que de proverbe aux autres hõmes :

Ceux qui nous voyêt quant & quant  
 Branlent la teste en se moquant.

Honte chemine devant moi  
 Un chacun jour, quoy que je face  
 Si que de vergogne & d'èmoi  
 Contraint suis de couvrir ma face.

¶ Tant il nous faut ouïr d'injures,  
 Et maintes reproches tres-dures :  
 Tant d'ennemis sur nous rangez  
 Ne cherchent que d'estre vengez.

Nonobstant tout ce traitement,  
 Tu n'es point mis en oubliance,  
 Et n'avons point fait autrement  
 Que porte ta sainte alliance  
 \* \* \* ¶ Ailleurs qu'à toi nostre pen-  
 sée,

Seigneur, ne s'est point adressée.  
 Hors le chemin qu'as ordonné  
 Nostre pied n'a point cheminé.

Parmi dragons envenimez  
 Combien que ta main nous accable  
 Et que nous ayes abyssmez  
 D'ombre de mort épouventable.

¶ Si nous n'avions eu souvenance  
 De nostre Dieu & sa puissance :  
 Si nous avions tendu la main  
 A d'autre Dieu qu'au Souverain :

Dieu ne s'en enquerroit il point ?  
 Lui, dis-je, qui connoit & sonde,  
 Voire jusques au dernier point,  
 Les plus fins cœurs de tout le mõde ?

¶ On no<sup>s</sup> meurtrit pour ta querelle,  
 On nous tient en estime telle  
 Que brebis qu'on nourrit expres  
 Pour les massacrer puis apres.

Helas! Seigneur, pourquoi dors-tu ?  
 Réveille-toi en nos oppressez :  
 Réveilles, dis-je, ta vertu,  
 Et pour jamais ne nous delaissez.

¶ Pourquoi caches-tu ton visage ?  
 Pourquoi alors qu'on nous outrage  
 N'as-tu quelque compassion  
 De nostre grande oppression ?

La grand' rigueur dont tu no<sup>s</sup> bats  
 Confond nos ames & atterre :  
 Nous avons les ventres tous plats,  
 Comme collez contre la terre.

¶ Leve-toy donc, & nous accorde  
 L'aide de ta misericorde :  
 Et pour l'amour de ta bonté  
 Délivre nous d'adversité.





dire chanſon de forte, Qu'à cette fois ma langue mieux dira, Qu'un  
ſcribe prompt de plume n'écrira. Le mieux formé tu es d'humaine  
race : En ton parler giſt merveilleuſe grace, Parquoi Dieu fait que  
toute nation Sans fin te louë en benediſtion :

¶ O le plus fort que rencontrer on puiſſe,  
Accoutre & cein ſur ta robuſte cuiſſe  
Ton glaive aigu, qui eſt la reſplendeur  
Et l'ornement de royale grandeur.  
Entre en ton char, triomphe à la bonne heure  
En grand honneur, puis qu'avec toi demeure  
Verité, foi, juſtice, & cœur humain :  
Voir te fera de grand's choſes ta main.

¶ Tes dards luiſans & tes ſagettes belles  
Poignantes ſont : les cœurs à toi rebelles  
Seront au vif d'icelles tranſperſez,  
Et deſſous toi les peuples renverſez.

O Dieu & Roi, ton trône venerable  
Eſt un haut trône à jamais perdurable.  
Le ſceptre auſſi de ton regne puiſſant  
Eſt d'équité le ſceptre florissant.

¶ Iniquité tu hais, aimant juſtice :  
Pour ces raiſons, Dieu, ton Seigneur propice,  
Sur tes conſors t'ayant le plus à gré,  
D'huile de joye odorant t'a ſacré.  
De tes habits les plis ne ſentent qu'ambre,  
Et muſc, & myrrhe, en allant de ta chambre  
Hors ton palais d'hyvoire haut & fier,  
Là où chacun te vient gratifier.

\*\*\* ¶ Avec toi ſont filles de rois bien nées,  
De tes preſens tres-precieux ornées,  
Et la nouvelle épouſe à ton coſté,  
Qui d'or d'Ophir couronne ſa beauté.  
Ecoute, fille, en beauté n'ompareille,  
Enten à moy, & me preſte l'oreille :  
Il te convient ton peuple familier  
Et la maiſon de ton pere oublier.

¶ Car noſtre Roi, noſtre ſouverain Sire,  
Tres-ardemment ta grand' beauté deſire :  
Doreſnavant ton Seigneur il ſera,  
Et de toi humble obeiſſance aura.  
Peuples de Tyr, peuples pleins de richèſſes,  
D'honneurs & dons te ferons grand's largeſſes :  
Ce ne ſera de la fille du Roi  
Sous manteau d'or, ſinon tout noble arroi.

¶ D'habits brodez richement atournée  
Elle ſera devers le Roi menée :

PSEAUMES XLV. & XLVI.

Avec le train des vierges la suivans,  
 Et de ses plus prochaines la servans,  
 Pleines de joye & d'ennui exemptées  
 Au Roi seront ensemble présentées :  
 Elles & toi en triomphe & bon-heur  
 L'irez trouver en son palais d'honneur,  
 ¶ Ne crain donc point de laisser pere & mere :  
 Car au lieu d'eux mariage prospere  
 Te produira beaux & nobles enfans,  
 Que tu feras par tout Rois triomphans.  
 Quant est de moi, à ton Nom & ta gloire  
 Ferai écrits d'éternelle memoire,  
 Et par lesquels les gens à l'advenir  
 Sans fin voudront te chanter & benir.

PSEAUME XLVI. C. M.

*Pseaume de victoire. Deus noster refugium.*

**D** Es qu'adversité nous offense, Dieu nous est appui & defense:  
 Au besoin l'avons éprouvé: Et grand secours en lui trouvé. Dont  
 plus n'aurons crainte ni doute, Et deust trembler la terre toute

Et les montagnes abyfmer Au milieu de la haute mer.

¶ Voire deussent les eaux profondes,  
 Bruire, écumer, enfler leurs ondes,  
 Et par leur superbe pouvoir  
 Rochers & montagnes mouvoir.

Au temps de tourmente si fiere,  
 Les ruiffeaux de nostre riviere  
 Réjouïront le grand cité,  
 Lieu tres-saint de la Cité.

¶ Il est certain qu'au milieu d'elle  
 Dieu fait sa demeure éternelle:  
 Rien ébranler ne la pourra,  
 Car Dieu prompt secours lui donra.  
 ¶ Troupes de gens sur nous cou-  
 rurent:

Meus contre nous royaumes furent:  
 Du bruit des voix tout l'air fendoit,  
 Et sous eux la terre fendoit.

\*\*\* ¶ Mais pour nous en ces durs  
 alarmes

A esté le grand Dieu des armes:  
 Le Dieu de Jacob est un fort  
 Pour nous encontre tout effort.

Venez, cõtenez en vous mesmes,  
 Du Seigneur les actes suprêmes,  
 Et ces lieux terrestres voyez  
 Comment il les a nettoyez.

¶ Il a éteint cruelle guerre [re:  
 Par tout jusqu'aux bouts de la ter-  
 Brisé lances, rompu les arcs,  
 Et par feu les Chariots ards.

Cessez, dit-il, & connoissance  
 Ayez de ma haute puissance:  
 Dieu suis, j'ay exaltation  
 Sur toute terre & nation.

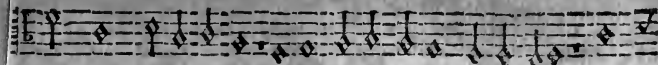
¶ Conclusion, le Dieu des armes  
 Des nostres est en tous les alarms:  
 Le Dieu de Jacob est un fort  
 Pour nous encontre tout effort.

PSEAUME XLVII. T. D. B.

*Pseaume de rejouissance. Omnes gentes plaudite.*

**O** R sus tous humains, Frappez en vos mains; Qu'on oye son-

PSEAUMES XLVII. & XLVIII.



ner, Qu'on oye entonner Le Nom solemnel De Dieu Eternel. C'est



le Dieu tres-haut Que craindre il nous faut, Le grand Roi qui



fait Sentir en effet Sa force au travers De tout l'univers.

¶ Sous nostre pouvoir

Nostre puissant Roi :

Il nous fera voir

Car il est le Dieu

Les peuples battus :

Regnant en tout lieu.

Peuples abatus

¶ Sages & discrets,

Et humiliez

Chantez ses secrets,

Mettra sous nos pieds.

Car tous les Gentils

C'est lui qui a part

Tient assujettis,

A mis nostre part

Au trône monté

Dé Jacob l'honneur

De sa sainteté :

Auquel le Seigneur

Les Princes puissans

S'est montré sur tous

S'assujettissans

Amiable & doux.

Vers lui. sont venus

¶ Or donc le voici

Pour estre tenus

Qui s'en vient icy,

Peuple du Dieu saint &

A grands cris de voix,

Qu'Abraham a craint.

A son de haut-bois

¶ Car Dieu en sa main

Voyons arrivant

Comme iouverain

Le grand Dieu vivant.

De ce monde entier

Chantez moi, chantez

Porte le bouclier,

De Dieu les bontez :

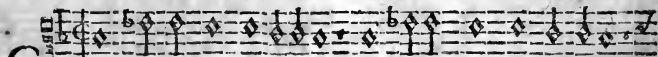
Elevé sur tout

Chantez, chantez-moi

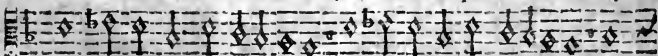
Jusqu'au dernier bout.

P S E A U M E XLVIII. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Magnus Dominus & laudabilis.*



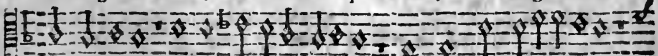
Est en la tres-sainte Cité, Lieu choisi pour sa sainteté,



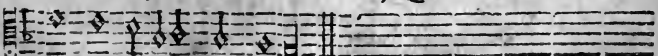
Que Dieu déploye en excellence Sa gloire & sa magnificence. La



montagne de Sion, Devers le Septentrion, Ville au grand Roi



con sa cré e, Est en si belle contré e, Que la terre universelle



Ne doit s'éjouir qu'en elle.

¶ Dieu au palais d'elle est connu  
Et pour sa defense tenu :  
Car un jour les Rois se banderent,  
Et tous équipés s'y trouverent.

Ils en ont veu les effets ,  
Dont étonnez & défaits,  
Eux avec toute leur bande ,  
Surpris d'une frayeur grande,  
Avec extrême détresse  
Se sont sauvez de vitesse.

¶ Douleur comme d'enfantement  
Les saisit avec tremblement :  
Comme quand d'un terrible orage  
Tu brises tout un navigage.

Trouvé l'avons tout ainsi  
Qu'on nous avoit dit aussi :  
En la ville où tu habites ,  
Seigneur Dieu des exercices,  
Et cette sainte demeure ,  
Où nostre grand Dieu demeure.  
\*\*\* ¶ Dieu l'a fondée tellement,  
Que perir ne peut nullement :

Là au milieu de ton saint Temple,  
O Dieu , ta faveur se contemple.

Ainsi que de toutes parts ,  
O Dieu ! ton Nom est épars ,  
Ta louange aussi redonde  
Jusqu'au dernier bout du monde :  
Et de bonté souveraine  
Ta main droite est toute pleine.

¶ De Sion tout le sacré mont  
S'en réjouit , festes en font  
Les filles de Juda , joyeuses  
De tes justices glorieuses.

Faites de Sion le tour ,  
Contez les tours à l'entour ,  
Prenez garde aux forteresses,  
Considérez leurs hauteesses ,  
Pour les faire à ceux connaître  
Qui sont encore à naître.

¶ Car lui seul est le Dieu regnant,  
Dieu à jamais nous soustenant :  
Qui ci bas nous viendra conduire,  
Tant que la mort nous en retire.

P S E A U M E XLIX. T. D. B.  
*Pseaume de doctrine.* Audite hæc omnes.

**P** Euples oyez , & l'oreille prestez , Hommes mortels , qui  
le monde habitez , Des plus petits jusques aux plus puissans , Ri-  
ches, hautains & pauvres languissans : Sages propos ma bouche an-  
noncera , Graves discours mon cœur entamera : A mes beaux  
mots l'oreille je veux tendre , Et sur mon luth grand's choses  
vous apprendre.

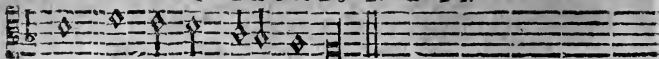
¶ Pourquoi serai-je en mes maux étonné ,  
Quoi que je sois clos & environné  
D'un dur souci , qui ralonge mes pas  
Pour me surprendre & renverser en bas ?  
Aucuns se sont à leurs tresors tenus ,  
Se faisans fiers de leurs grands revenus :  
Mais nul n'en peut faire son frere vivre ,  
N'offrir à Dieu rançon qui le délivre.

- ¶ Car le rachapt de leur ame est trop cher  
 Pour estre fait : quoi qu'on vueille tascher  
 De vivre icy perpetuellement ,  
 Sans jamais voir fosse ni monument :  
 Veü qu'on y voit les sages se mourir ,  
 Le fol , le sot également perir ,  
 En delaisant leur tant chere chevance ,  
 Mesmes à ceux dont ils n'ont connoissance.
- ¶ Et toutefois tout le discours qu'ils font ,  
 C'est qu'à jamais leurs maisons dureront.  
 Que leur logis & place de leur nom  
 De fils en fils porteront leur renom.  
 Mais telles gens ont beau estre seigneurs ,  
 Ils ne sçauroient maintenir leurs honneurs :  
 Ains periront du tout ces grosses testes ,  
 Et s'en iront semblables à des bestes.
- \*\*\* ¶ Leur train ne tend qu'à fole vanité ,  
 Et toutefois à grand' hastiveté ,  
 Leurs fols enfans vont coustum' erement  
 Suivant le train de cét enseignement.  
 Ils seront mis en terre par troupeaux :  
 D'eux se paistra la mort en leurs tombeaux :  
 Des bons sera la compagnie heureuse  
 Au point du jour sur eux victorieuse.
- ¶ Eux & leur lustre à neant tourneront ,  
 De leurs maisons à la fosse ils iront :  
 Mais de la mort Dieu me rachetera ,  
 Car comme sien il me retirera.  
 Ne crain donc point quand quelqu'un auras veü  
 Devenu riche , & en honneurs accru :  
 Car en mourant ses tresors il ne serre  
 Et ses honneurs avec lui on n'enterre.
- ¶ En cette vie ils ont eu passe-temps ,  
 Et louënt ceux qui se donnent bon temps ,  
 Mais ils suivront leurs peres aux bas lieux  
 Sans voir jamais lumiere de leurs yeux.  
 Conclusion , quand un homme avancé  
 En grands honneurs en devient insensé ,  
 Il n'est plus homme , mais aux bestes ressemblé ,  
 Desquelles meurt ame & corps tout ensemble.

P S E A U M E L. C. M.

*Pseaume de doctrine. Deus deorum Dominus locutus.*

**L** E Dieu , le Fort, l'Eternel parlera, Et haut & clair la terre ap-  
 pellera : De l'Orient jusques à l'Occident , Devers Sion Dieu  
 clair & évident Apparoistra orné de beauté toute : Nostre grand



Dieu viendra n'en faites doute.

¶ Ayant un feu devorant devant lui,  
D'un vehement tourbillon circuï,  
Pour appeller & terre & ciel luisant,  
Et juger là tout son peuple : En disant,  
Assemblez-moy mes saints, qui par fiance  
Sacrifians ont pris mon alliance.

¶ (Et vous les cieux, direz en tout endroit  
Son jugement, car Dieu est Juge droit :)  
Enten, mon peuple, & à toi parlerai :  
Ton Dieu je luis, rien ne te celerai :  
Par moi repris ne seras des offrandes  
Qu'en sacrifice ai voulu que me rendes.

¶ Je n'ai besoin prendre en nulle saison  
Bouc de tes parcs, ni bœuf de ta maison,  
Tous animaux des bois sont de mes biens :  
Mille troupeaux en mille monts sont miens :  
Miens je connois les oiseaux des montagnes,  
Et Seigneur suis du bestail des campagnes.

\*\*\* ¶ Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien :  
Car à moi est le monde & tout son bien.  
Suis-je mangeur de chair de gros taureaux ?  
Ou bois-je sang de boucs ou de chevreaux ?  
A l'Eternel louïange sacrifie :  
Au Souverain rend tes vœux & t'y fie.

¶ Invoque moi quand oppressé seras,  
Lors t'aiderai, puis honneur m'en seras.  
Aussi dira l'Eternel au méchant,  
Pourquoy vas-tu mes edicts tant preschant  
Et prens ma Loi en ta bouche maligne,  
Veu que tu as en haine discipline :

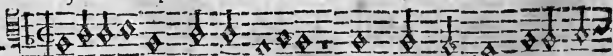
¶ Et que mes dits jettes & ne reçois ?  
Si un larron d'aventure apperçois,  
Avec lui cours : car autant que luy vaux,  
T'accompagnant de paillards & ribaux :  
Ta bouehe mets à mal & médifances.  
Ta langue brasse & fraudes & nuisances.

¶ Causant assis pour ton prochain blasmer,  
Et pour ton frere ou cousin diffamer :  
Tu fais ces maux, & cependant que riens  
Je ne t'en dis, tu m'estimes & tiens  
Semblable à toi : mais quoy que tard le face  
T'en reprendrai quelque jour en ta face.

¶ Or entendez cela, je vous suppli,  
Vous qui mettez l'Eternel en oubli :  
Que sans secours vous ne soyez défaits :  
Sacrifiant louïange, honneur me fais :  
Dit le Seigneur : & qui tient cette voye  
Douter ne faut que mon salut ne voye.

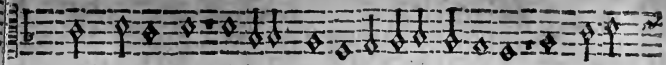
P S E A U M E L I. C. M.

*Psæume de priere. Miserere mei Deus, secundum;*

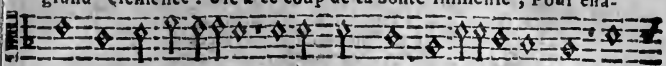


M

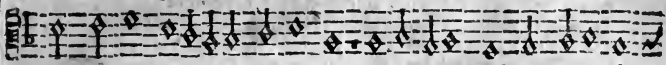
Isericorde au pauvre vicieux ; Dieu tout-puissant, selon ta grand.



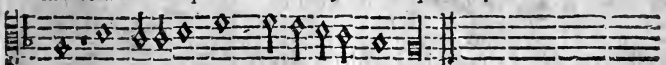
grand' clemence : Use à ce coup de ta bonté immense , Pour effa-



cer mon fait pernicieux. Lave moi , Sire , & relave bien fort, De



ma commise iniquité mauvaise , Et du peché qui m'a rendu si



ord , me nettoyer d'eau de grace , te plaïse.

¶ Car de regret mon cœur vit en émoi ,  
 Connoissant , las ! ma grand' faute presente :  
 Et qui pis est , mon peché se presente  
 Incessamment noir & laid devant moi.

En ta presence à toi seul j'ai forfait :  
 Si qu'en donnant arrest pour me défaire,  
 Jugé seras avoir justement fait ,  
 Et vaincras ceux qui diront du contraire.

¶ Helas ! je sai , & je l'ai toujours seu  
 Qu'iniquité prit avec moi naissance :  
 J'ai d'autre part certaine connoissance  
 Qu'avec peché ma mere m'a conceu.

Je sai aussi que tu aimés de fait  
 Vraye équité dedans la conscience :  
 Ce que n'ai eu , moi à qui tu as fait  
 Voir les secrets de ta grand' sapience.

¶ D'yssope donc par toi purgé serai ,  
 Lors me verrai plus net que chose nulle :  
 Tu laveras ma trop noire macule ,  
 Lors en blancheur la neige passerai.

Tu me feras joye & liesse ouïr,  
 Me revelant ma grace interinée :  
 Lors sentirai croistre & se réjouïr  
 Mes os , ma force , & vertu declinée.

\*\*\* ¶ Tu as eu l'œil assez sur mes forfaits :  
 Détourne d'eux ta courroucée face :  
 Et te suppli' non seulement efface  
 Ce mien peché : mais tous ceux que j'ay faits :

O Createur , vueilles en moi créer  
 Un cœur tout pur , une vie nouvelle :  
 Et pour encor' te pouvoir agréer ,  
 Le vrai esprit dedans moi renouvelle.

¶ De ton regard je ne sois reculé :  
 Et te suppli' au lieu de me détruire ,  
 Ton Saint Esprit de mon cœur ne retire ,  
 Quand tu l'auras en moi renouvelé.

Redonne-moi la liesse que prit  
 En ton salut mon cœur jadis infirme :  
 Et ne m'ostant ce libre & franc Esprit ,  
 En icelui pour jamais me confirme.

P S E A U M E S L I . & L I I .

- ¶ Alors, Seigneur, je suivrai tes sentiers  
Et les ferai aux iniques apprendre :  
Si que pecheurs à toi se voudront rendre,  
Et se viendrent convertir volontiers.  
O Dieu, ô Dieu de ma salvation,  
Delivre-moi de ce mien sanglant vice :  
Et lors ma bouche en exultation  
Chantera haut ta bonté & justice.
- ¶ Ha! Seigneur Dieu, ouvre mes levres donc :  
Car closes sont jusqu'à tant que les ouvres,  
Mais moyennant qu'à les ouvrir tu œuvres,  
J'annoncerai tes louanges adonc.  
Si tu voulois sacrifice mortel  
De boucs & bœufs, & conte tu en fisses,  
Je l'eusse offert, mais en temple n'Autel  
Ne te sont point plaisans tels sacrifices.
- ¶ Le sacrifice agreable & bien pris  
De l'Eternel, c'est une ame dolente :  
Un cœur froissé, une ame penitente :  
Ceux-là, Seigneur, ne te sont à mépris.  
Traitte Sion en ta benignité,  
O Seigneur Dieu, & par tout fortifie  
Jerusalem ta tres-humble cité,  
Ses murs aussi en bref temps édifie.
- ¶ Alors auras des cœurs bien disposez,  
Oblations telles que tu demandes :  
Alors les bœufs, ainsi que tu commandes,  
Sur ton Autel seront mis & posez.

P S E A U M E L I I . T . D . B .

*Pseume de consolation. Quid gloriaris in malitia.*

**D** I moi mal-heureux, qui te fies En ton autorité, D'où  
vient que tu te glorifies De ta méchanceté? Quoi que soit de Dieu  
le secours A tous les jours son cours.

- |   |  |
|---|--|
| ¶ Ta langue à mal faire s'adresse,<br>Et semble proprement<br>Un rasoir affilé qui blesse<br>Et coupe finement :<br>Malice aimes mieux que bonté<br>Le faux que verité.               | Auront le cœur touché :<br>De tes malheurs ils se riront :<br>Et voilà qu'ils diront,<br>¶ C'est celui qui n'a daigné prendre<br>L'Eternel pour soustien :<br>Car il a mieux aimé s'attendre<br>Et fier en son bien :<br>C'est lui qui s'est fortifié<br>De sa grand' mauvaistié. [que |
| ¶ De tous propos qui peuvent nuire<br>A parler tu te mets :<br>Aussi Dieu te viendra destruire :<br>Fausse langue à jamais :<br>Trenchée, arrachée de Dieu<br>Seras hors de ton lieu. | ¶ Mais moi qui n'ai & n'aurai ou-<br>Qu'en la benignité<br>De l'Eternel espoir quelconque,<br>Serai ainsi planté.<br>Qu'un verd olivier au milieu<br>De la maison de Dieu.   |
| ¶ Méchant jusques à la racine<br>Tu seras arraché :<br>Les justes voyans ta ruine   |  |



PSEAUMES LIII. & LIV.

¶ Lors, Seigneur, de cette vengeance Du tout m'arresteraï :  
 Sans fin te benirai : [ ce Car ta bonté fait mille biens  
 A ton saint Nom plein de puissance A tous ceux qui sont tiens.

PSEAUME LIII. T. D. B.

*Pseaume de doctrine.* Dixit insipiens in corde suo, Non est Deus.

**L** E fol malin en son cœur dit & croit Que Dieu n'est point, &  
 corrompt & renverse Ses mœurs, sa vie, horribles faits exerce: Pas  
 un tout seul ne fait rien bon ni droit, Ni ne voudroit.

- ¶ Dieu du haut ciel a regardé icy  
 Sur les humains avecques diligence,  
 S'il en verroit quelqu'un d'intelligence,  
 Qui d'invoquer la divine merci  
 Fust en souci.
- ¶ Mais tout bien veu, a trouvé que chacun,  
 A fourvoyé, tenant chemins damnables :  
 Ensemble tous sont faits abominables :  
 Et n'est celui qui fasse bien aucun,  
 Non jusqu'à un.
- ¶ N'ont-ils nul sens tous ces pernicieux,  
 Qui font tout mal, & jamais ne se changent,  
 Qui comme pain mon pauvre peuple mangent,  
 Et d'invoquer ne font point soucieux  
 Le Dieu des Cieux.
- ¶ Ils trembleront sans nulle occasion,  
 Car Dieu rompra les os des adversaires :  
 Et puis que Dieu méprise tes contraires  
 Tu leur feras, ô ville de Sion,  
 Confusion.
- ¶ O qui & quand de Sion sortira,  
 Pour Israël secours en sa souffrance ?  
 Quand Dieu mettra son peuple à delivrance,  
 De joye alors Israël jouira,  
 Jacob rira.

PSEAUME LIV. T. D. B.

*Pseaume de priere.* Deus in nomine tuo salvum.

**O** Dieu tout-puissant, sauve-moi Par ton nom & force immor-  
 telle : Et pour defendre ma querelle, Fai sortir la force de toi :  
 Oi l'oraison que je ferai, Plaise toi l'oreille me tendre, O Eter-



nel, afin d'entendre Tous les mots que je te dirai.

¶ D'un cœur barbare & furieux  
M'envahit la troupe ennemie :  
Terribles gens cherchent ma vie,  
Qui n'ont point Dieu devant leurs yeux.

Si est-ce que Dieu m'entretient  
Par le prompt secours qu'il me donne :

Dieu, dis je, se trouve en personne  
En la bande qui me soutient.

¶ C'est lui qui retomber fera

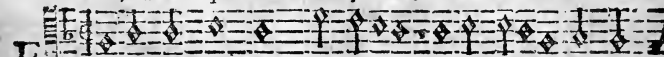
Tous ces maux sur mon adversaire :  
Quand tu viendras pour le défaire,  
Ta loyauté lors se verra.

Alors de franche volonté  
Feraï sacrifice louïable :  
Loüant ton saint Nom venerable,  
Qui est tout rempli de bonté.

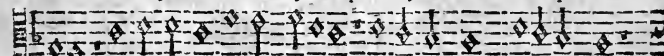
¶ Car à mes maux tu as pourveu,  
En m'octroyant ma délivrance :  
Et de ceux faire la vengeance  
Qui m'ont haï, mon œil ta veü.

PSEAUME LV. T. D. B.

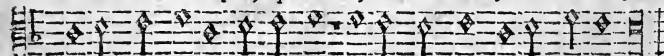
*Pseaume de priere. Exaudi, Deus, orationem meam.*



Exauce, ô mon Dieu, ma priere, Ne te re ti re point ar-



riere De l'oraison que je presente, Enten à moi, exauce moi,



Tandis qu'en priant devant toi, Je me plains & me tourmente.

¶ Pois l'ennemi qui me menace,  
Et le méchant qui me pourchasse,  
Car sans fin leur méchant courage  
Me brasse quelque lascheté,  
Et suis par eux persecuté  
D'un cœur tout enflammé de rage.

¶ Dedans moi mon pauvre cœur  
tremble,

Frayeurs de mort toutes ensemble  
Viennent sur moi pour me détruire.

Crainte m'assaut & tremblement,  
Couvert suis d'épouvantement,  
Qui m'a contraint enfin de dire :

¶ Las! qui me donnera des ailes,  
Comme aux craintives colombelles  
Afin de m'envoler bien viste,

Et me reposer? car voila,  
Jusqu'aux deserts, & par delà,  
Je m'en irois faire mon giste.

¶ Je me saurois de vitesse  
De ce mauvais vent qui me presse,  
Et de la tempeste soudaine.

Perce-leur la langue & les perds :  
Car de torts & débats divers,  
Seigneur, j'ay veu leur ville pleine.

¶ Jour & nuit outrage & querelle  
Sont autour des murailles d'elle :  
Au milieu d'elle est fâcherie,

Violence & méchanceté :

En elle ont logis arresté  
Toute cautelle & tromperie.  
\*\*\* ¶ De fait celui qui me diffame  
Ne montra point ce cœur insame,  
Autrement enduré je l'eusse,

Nul sur moi ne va s'élevant  
Qui me haït auparavant :  
Car de lui caché je me fusse.

¶ Mais toi, jadis, second moi-mesme,  
Dont je faisois mon maistre mesme,  
Avecques privauté si grande :

Qui nos secrets communiquions  
A grand plaisir, & qui allions  
Au temple saint tous d'une bande.

¶ Que la mort les happe & les serre,  
Si que tous vifs viennent en terre :  
Car entr'eux toute violence

En leur logis a pris son lieu :  
Mais moi j'invoquerai mon Dieu,  
Et mon Dieu sera ma défense.

¶ Prier veux soir & matinée,  
Et au milieu de la journée,  
Que ma priere il ne rejette :

Mais me retire à sauveté,  
Du combat qui m'est appresté  
Car sur moi grand troupe se jette.

¶ Dieu m'orra, Dieu, dis-je, im-  
muable,  
De qui l'empire est perdurable,

Les punira de leurs malices :  
 Car de Dieu n'ont crainte ni peur,  
 Et jamais ne changent de cœur,  
 Mais sont obstinez en leurs vices.  
 ¶ Le méchant a osé estendre  
 Ses mains pour ses amis surprendre  
 Violant l'amitié jurée :  
 Ses propos semblent en sortant  
 Plus mols que beurre, & nonobstant  
 Guerre en son cœur est enfermée.  
 ¶ Sa parole est douce & plaisante

Comme beaume, & si est perçante  
 Ainsi qu'une pointe affilée.  
 Remets tout à Dieu, qui viendra  
 Te soulager, & ne voudra  
 Jamais justice estre foulée.  
 ¶ C'est toi, ô Dieu, qui dans la fosse  
 Les viendras en ruine grosse  
 Precipiter par ta puissance :  
 Car gens meurtriers & decevans  
 N'achevent à demi-leurs ans :  
 Mais moi, j'auray en toi fiance.

PSEAUME LVI. T. D. B.

*Pseume de priere. Miserere mei Deus, quoniam.*

**M** Misericorde à moi pauvre affigé : O Seigneur Dieu, car  
 me voilà mangé De ce méchant qui me tient assiégré, Et tous les  
 jours m'opresse: Mes envieux me devorent sans cesse, Car contre  
 moi un grand nombre se dresse : O Dieu tres-haut : mais quand la  
 peur me presse, En toi mon espoir j'ai.

¶ A l'Eternel louange chanterai,  
 De sa promesse en Dieu m'asseurerai :  
 Et par ainsi rien ne redouterai  
 Que l'homme puisse faire.

Tous mes propos ils tournent au contraire  
 Journallement, & leur plus grand affaire,  
 C'est de penser à me nuire & méfaire  
 De leur plus grand pouvoir.

¶ De s'amasser ils font tout leur devoir,  
 De s'embuscher, d'épier pour savoir  
 Quels pas je fais, tant desirent avoir  
 Ma vie en leur puissance.

En tous dangers ils ont cette assurance,  
 Que de leurs tours dépend l'ur délivrance :  
 Mais, ô Seigneur, par ta juste vengeance  
 Les peuples tu rabas.

\*\*\* ¶ Tu fais combien j'ai couru haut & bas:  
 En tes vaisseaux mes pleurs serrez tu as,  
 Voire ma peine, ô Dieu, n'est-elle pas  
 En ton registre écrite ?

En t'invoquant verrai tourner en suite  
 De mes haineux la bande déconfitte,  
 J'en suis tout seur : car mon Dieu, ma conduite  
 Me favorisera.

¶ Le Seigneur Dieu par moi loué sera  
De sa promesse, & mon cœur chantera  
Louange à Dieu, lequel me donnera  
La chose à moi promise.

En l'Éternel mon esperance ai mise,  
D'homme vivant je ne crains l'entreprise :  
Mais à tes vœux ma personne est soumise  
O Dieu, vers ta bonté.

¶ Un jour, Seigneur, j'en serai acquité,  
En te louant ainsi qu'as mérité,  
M'ayant tiré par ta benignité  
De mortelle ruïne.

Tu me soutiens de peur que ne ruïne:  
Mais devant toy, ô Seigneur je chemine  
Entre ceux-là qu'encores illumine  
Du monde la clarté.

## PSEAUME LVII. T. D. B.

*T. f. me de priere.* Miserere mei, Deus, miserere.

**A**

Yes pitié, ayes pitié de moi: Car ô mon Dieu, mon ame es-  
pere en toi: Et jusqu'à tant que ces méchans rebelles Soient  
tous passez, esperance ni foi Jamais n'aurai qu'en l'ombre de tes  
ailes.

¶ Au Dieu tres haut mon cri s'adressera,  
Au Dieu lequel tout mon cas parfera:  
Bonté & foi, ce grand Dieu que j'adore,  
A mon secours du ciel venir fera,  
Rendant confus celui qui me devore.

¶ Mon ame, hélas! est parmi des lions,  
Boute-feux m'ont enclos par millions:  
Lances & dards sont leurs dents émouluës,  
Leurs langues sont, en leurs detractions,  
Glaives perçans de leurs pointes aiguës.

\*\*\* ¶ Eleve-toi, ô Dieu, dessus les cieux,  
Ci bas par tout ton los soit glorieux:  
Ils ont tendu des rets pour me surprendre:  
Ils m'ont foulé: ils ont ces envieux  
Fait un fossé devant moi pour me prendre.

¶ Eux-mesmes sont tombez en leur fossé,  
Mon cœur en est, ô Dieu, tout redressé,  
Mon cœur s'égayé, étant plein d'assurance:  
Voire, Seigneur, pour ton los exauce,  
Chanter, prescher de telle délivrance.

¶ Sus donc, ma langue, ores réveille-toi:  
Psalterions, levez-vous avec moi:  
Au point du jour je laisserai ma couche,  
Et ton honneur par tout, mon Dieu, mon Roi,

PSEAUMES LVIII. & LIX.

Je chanterai des doigts & de la bouche.

¶ Car jusqu'au ciel s'éleve ta bonté ,  
Jusqu'au plus haut de l'air ta verité  
Dresse la teste. Or donc , Seigneur , demontre  
Que sur les cieux se tient ta Deité :  
Et fai par tout que ta gloire se montre.

PSEAUME LVIII. T. D. B.

*Pseaume de consolation. Si verè utique justitiam.*

**E** Ntre vous Conseillers qui estes Liguez & bandez contre moi ,  
Dites un peu en bonne foi , Est-ce justice que vous faites ? En-  
fans d'Adam , vous meslez-vous De faire la raison à tous ?

Plütoft vos ames déloyales  
Ne pensent qu'à méchanceté ,  
Et ne pesez qu'iniquité  
En vos balances inégales :  
Car les méchans dés qu'ils sont nez,  
Du Seigneur sont alienez.

¶ Ils ne font depuis leur naissance  
Que se fourvoyer en mentant,  
Et portent du venin autant  
Qu'un serpét tout plein de nuisâce,  
Ou qu'un aspic sourd & bouchant  
Son oreille contre le chant.

¶ Tel n'oit la voix magique  
Des enchanteurs, tât soient prudéts,  
Casse leur la gueule & les dents,  
O Dieu, par la puissance tienne :  
Romps la machoire aux lionceaux ,  
Qui ont , ô Dieu, le cœur si faux.

\*\*\* \*\*

¶ Ainsi que l'eau courant grand'erre  
D'eux-mesmes ils s'écouleront :  
Et les traits qu'ils décocheront

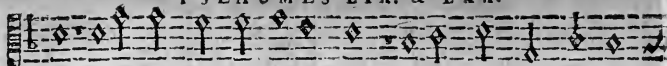
Tomberont en piéces à terre :  
Ils se fondront à la façon  
qu'on voit fondre le limaçon.  
¶ Ainsi que l'enfant qui trespasse ,  
Sans avoir veu jour ni clarté :  
Comme un fruit hors sa meureté,  
Il faut que Dieu brise & fracasse  
Leurs jeunes épines , devant  
Qu'elles s'élevent plus avant.  
¶ Alors tout plein d'éjouissance  
L'innocent qu'on a oppressé  
Voyant dérompu & cassé  
Le pervers par juste vengeance,  
Dedans le sang se baignera  
De ce méchant : Et puis dira ,  
¶ L'innocent ne perd point sa pei-

ne ,  
C'est un point du tout assureé,  
Quoi que le juste ait enduré :  
C'est une chose bien certaine  
Qu'il est un Dieu , qui juge ici  
Les bons & les mauvais aussi.

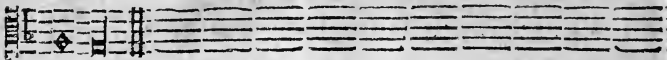
PSEAUME LIX. T. D. B.

*Pseaume de priere. Eripe me de inimicis meis.*

**M** On Dieu l'ennemi m'environne , Ta bonté donc secours me  
donne : Garde moi des gens irritez Qui dessus moi se sont jet-  
tez Delivre moi de l'adversaire , Qui ne demande qu'à mal fai-



re : Sauve moi des sanglantes mains De ces meurtriers tant in-



humains.

¶ Car voilà, ma vie ils espient,  
Les plus forts contre moi se lient :  
Voire, Seigneur, sans nul forfait,  
Ou qu'en rien leur aye méfait.

Ils s'apprestent en diligence  
Sans que leur aye fait offense :  
Leve-toi donques & les voi,  
Te mettant au devant de moi.

¶ Toi, dis-je, Dieu des exercices,  
O grand Dieu des Israélites ;  
Vien faire visitation  
De toute terre & nation :

Et à celui point ne pardonne  
Qui par malice à mal s'adonne.  
Ils vont au soir qu'on ne voit riens  
Cà & là grondans comme chiens.

¶ Ils trottent, jasant & médifent,  
Leurs propos sont dards qu'ils ai-  
guissent :

Car, disent-ils, quoi que ce soit,  
Qui est-ce qui nous apperçoit.

Mais un jour de leurs vanteries  
Faudra, Seigneur, que tu te ries :  
Et de tous peuples glorieux  
Te moqueras devant leurs yeux.

¶ Sa force dépend de la tienne :  
Et pour ce aussi quoy qu'il avienne,  
J'attendrai tout coi ton secours :  
Car je n'ai que Dieu pour recours.

Dieu, dont j'ai la bonté connue,  
Previendra ma déconvenue,  
Faisant que sur mes ennemis  
Mes desirs à fin seront mis

\*\*\* ¶ Mais ne leur oste pas la vie,  
De peur que mon peuple l'oublie :  
Ains par ta force les espars,  
Et disperse de toutes parts.

Dieu nostre bouclier d'assurance,

Renverse-les par ta puissance :  
Leur bouche & propos pleins d'ex-  
cez

Leur font assez tout leur procez.

¶ Qu'ils soient pris par leur orgueil  
mesme,

Car leur malice est si extrême,  
Que maudissons & lasches tours,  
Sont leurs propos de tous les jours.

Or donques ton ire s'allume,  
Qui les détruise & les consume :  
Voire consume tellement,  
Qu'ils soient perdus totalement.

¶ Afin qu'on vienne à reconnaître  
Le Dieu de Jacob comme Maître,  
Qui son empire estend sur tout  
Du monde jusqu'au dernier bout.

Ils reviendront sur la vesprée :  
Et de fureur demesurée  
Ainsi comme chiens hurleront,  
Et la cité circonvient.

¶ Mais un jour la faim aspre &  
forte

Les chassera de porte en porte,  
Et faudra qu'ils s'aillent coucher  
Sans avoir trouvé que mascher.

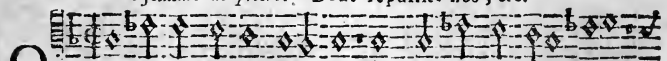
Alors à gorge déployée  
Par moi chantée & publiée  
Ta force & ta bonté sera,

Dés que le jour se montrera,  
¶ Car tu as esté ma retraite,  
Et en mes maux seure cachette :  
De toi donc, ô Dieu mon support,  
De chanter ferai mon effort :

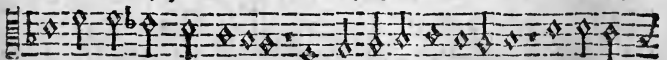
Car mon Dieu est ma forteresse,  
Et n'eus jamais mal ni détresse,  
Que ne l'aye expérimenté  
Dieu envers moi plein de bonté.

## P S E A U M E L X . T . D . B .

*Pséaume de priere.* Deus repulisti nos, &c.

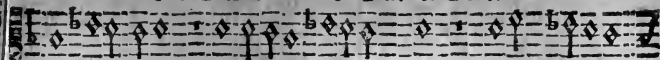


O Dieu, qui nous as deboutez, Qui nous as de toi écartez,

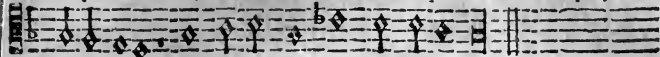


Jadis contre nous irrité, Tourne toi de nostre costé. Tu as nô-

P S E A U M E S L X. & L X I.



tre pais secoux , & cassé à force de coups : Gueri sa playe



qui le presse : Car tu vois comment il s'abbaisse.

¶ Ton peuple as traité rudement ,  
Et d'un vin d'étourdissement  
Tu l'as repeu & abreuvé :  
Mais depuis tu as élevé

L'enseigne de tes serviteurs,  
Qui te reverent en leurs cœurs,  
Afin que haut on la déploye,  
Et que ta verité se voye.  
¶ Or donc afin que tes amis  
Echapt à leurs ennemis ,  
Sauve-nous par ton bras puissant,  
Et répon à moi languissant.

Mais quoy ? Dieu m'a déjà ouï,  
Et de son saint lieu réjoui :  
Sichem sera mon heritage ,  
Le val de Succoth mon partage.

\*\*\* \*\*

¶ De Galaad la region  
Sera de ma possession :  
Et de Manassé tout le bien  
Sans nulle doute sera mien.

Ephraïm peuple grand & fort  
Sera de mon chef le support :  
Juda du regne l'assurance ,  
Pour en établir l'ordonnance.

¶ Les Moabites au surplus  
Je ne veux estimer non plus ,  
En dépit de leurs mauvaisiez ,  
Qu'un vaisseau pour laver mes  
pieds.

Contre Edom peuple glorieux  
Je jeterai mes souliers vieux :  
Sus , Palestins , faites moi feste  
De ma victoire qui s'appreste.

¶ Mais par qui serai-je en seurte  
Conduit en la forte cité ?  
Qui est-ce qui me conduira  
En Edom , & m'y guidera ?

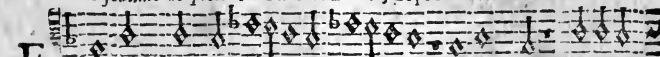
Ne sera-ce pas toi , ô Dieu ,  
Qui nous chassois de lieu en lieu ,  
Et n'accompagnois nos armées  
De tes fayeurs accoustumées ?

¶ Donne nous ton secours d'enhaut  
Contre celui qui nous assaut :  
Car qui n'a que le terrien  
Pour sa sauvegarde, n'a rien.

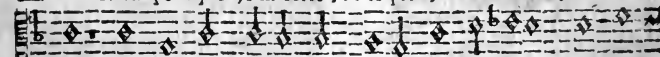
Dieu nous rendra preux & vaillās  
Encontre tous nos assaillans ,  
Renversant par sa vertu grande  
De nos haineux toute la bande.

P S E A U M E L X I. T. D. B.

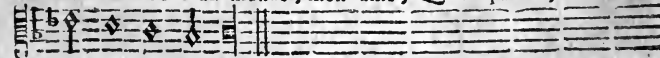
*Pseume de priere. Exaudi Deus , deprecationem meam.*



E Nten pourquoi je m'écrie , Je te prie , O mon Dieu , exauce



moi : Du bout du monde , mon ame , Qui se pasme , Ne re-



clame autre que toi.

¶ Monte moi dessus la roche  
Dont l'approche  
Et l'accez ne m'est permis :  
Car tu es ma forteresse  
Et adresse  
Contre tous mes ennemis.  
¶ Dedans ton saint Tabernacle  
Habitable

A jamais je choisirai :  
Recours tres-seur & fidele  
Sous ton aile  
Je fai que je trouverai.

¶ Car de ce que je desire,  
Tres-cher Sire,  
Il t'a pleu me faire un don :  
Et m'as donné en partage  
L'heritage  
De ceux qui craignent ton Nom.

¶ Année dessus année  
Ordonnée  
A ton Roi s'ajouftera :  
Si que toujourn assuree  
Sa durée  
De siecle en siecle sera.

P S E A U M E S L X I I . & L X I I I .

¶ **D**evant Dieu sans fin ni terme  
Sera ferme  
Son regne en toute seurte :  
Appreste, ó Dieu qui le gardes,  
Ses deux gardes  
Ta Grace & ta Verité.

¶ **V**oilá comment en cantiques  
Authentiques  
Sans fin louer je te veux :  
Afin qu'un seul jour ne passe,  
Qu'en ta face  
Je ne te paye mes vœux.

P S E A U M E L X I I . T . D . B .

*Pseaume de consolation. Nonne Deo subjecta erit.*

**M** On aime en Dieu tant seulement Trouve tout son contente-  
ment : Car luy seul est ma sauvegarde : Lui seul est mon roc élé-  
vé, Mon salut, mon fort éprouvé : De tomber trop bas je n'ai  
garde.

¶ **J**usques à quand brasserez-vous  
La mort & la perte de tous ?  
Vous-mesmes cherchez en ruine,  
Ainsi qu'un vieil mur tout pen-  
chant,  
Ou qu'un vieil manoir trébuchant,  
Qui de soi mesme se ruine. [Ser,  
¶ **C**eux qu'il plaist à Dieu de haus-  
Ces gens ne font rien que penser  
A les abaissier & détruire.

Ils prennent plaisir à mentir,  
Leur parler est doux au fortir, [Re.  
Mais leur cœur ne fait que maudi-  
¶ **M**ais quoi ? mon ame seulement  
Atten ton Dieu patiemment,  
Car en lui mon espoir se fonde.

Lui seul est mon roc assuré,  
Mon salut, mon lieu remparé,  
Crainte je n'ai qu'on me confonde.

\*\*\* \*\*  
¶ **D**ieu est ma gloire & mon secours,  
Dieu est mon fort & mon recours :  
Peuples ayez en lui fiance :

Venez en tout temps devant lui  
Vous décharger : car c'est sur lui  
Qu'il faut asseoir sa confiance.  
¶ **M**ais quant aux hommes ce n'est  
rien :  
Les plus grands, dis-je, & tour leur  
bien

N'est que vanité qu'on adore :  
Et qui eux & rien peseroit  
L'un contre l'autre, il trouveroit  
Qu'un rien est plus pesant encore.

¶ **N**'asseurez jamais vos desseins  
Dessus outrages ni larcins :  
Gardez-vous d'esperance fole :

Si biens vous viennent à planté,  
Vostre cœur ne soit point planté  
En une chose si frivole.

¶ **D**ieu a dit, voire une & deux fois,  
Et j'en ai entendu la voix,  
Qu'à lui appartient toute force.

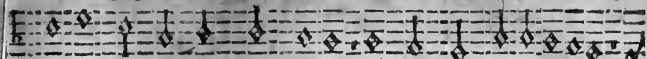
O Dieu, tu es benin & doux,  
Car un jour tu rendras à tous  
Selon que de vivre on s'efforce.

P S E A U M E L X I I I . T . D . B .

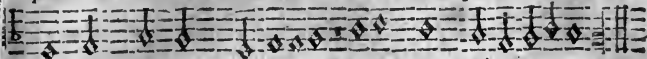
*Pseaume de prière. Deus, Deus meus, ad te de, &c.*

**O** Dieu, je n'ai Dieu fors que toi, Dés le matin je te reclame,  
Et de ta soif je sens mon ame Toue paimé e dedans moi, Les





pauvres sens d'humeur tous vuides De mon corps mat & alteré ,



Toujours , Seigneur , t'ont desiré En ces lieux deserts & arides .

¶ Afin qu'encores une fois , Qui me fait ores réjouir ,  
Je voye ta force & ta gloire Caché sous l'ombre de tes ailes .]

Comme dedans ton Sanctuaire ¶ Mon ame de si prés te suit ,  
Je l'ai contemplée autrefois . Que nullement ne t'abandonne ,

Car mieux vaut que la vie mesme Et ta main soutient ma personne  
Ta grace & ta benignité : Contre tout homme qui me nuit .

Dont par ma bouche recité Mais ces gens qui me font la  
Sans fin sera ton loz suprême . guerre ,

¶ Ainsi ton los je chanterai Taschant ma vie consumer ,  
Tant que ma vie soit éteinte : On verra fondre & abysmer

Ton nom & puissance tres-sainte Jusqu'au plus profond de la terre ,

A jointes mains j'invoquerai . ¶ En pieces un jour sera mis  
Ainsi que de moëlle & de graisse Au fil du glaive & par la voye

Je me sens tout rassasié , Aux renards servira de proye  
Et d'un chant à toi dédié L'amas de tous mes ennemis .

Tout joyeux de chanter ne cesse : Alors joyeux de la victoire  
\*\*\* ¶ Lors qu'en mon lit il me Le Roi en Dieu s'éjouira :

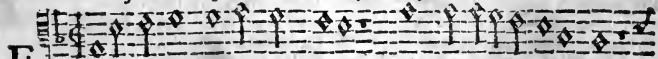
souvient Tout homme aussi Dieu benira  
De ta souveraine puissance , Qui reconnoist le Dieu de gloire .

Et que de toi la souvenance ¶ Car quelque mensonge au sortir  
Le long de la nuit m'entretient . Que la fausse bouche propose ,

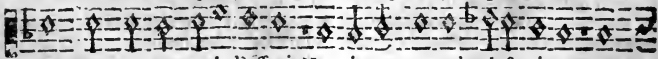
Car en mes détresses mortelles Il faut qu'un jour elle soit close ,  
De ton secours m'as fait jouir , Sans qu'on l'en puisse garentir .

P S E A U M E L X I V . T . D . B .

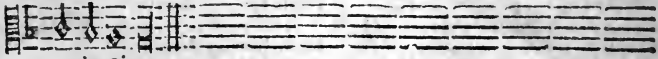
*Pseume de priere. Exaudi, Deus, orationem.*



**E** Nten à ce que je veux dire , Quand je te prie sauve moi



Que de mes ennemis l'effroi Ne vienne ma vie destruire , Sou-



verain Sire .

¶ Cache-moi loin de l'entreprise  
Des ennemis fins & couverts ,

Et des complots de ces pervers ,  
Dont la vie à tout mal apprise

Est tant reprise .

¶ Ils ont des langues affectées  
Aussi perçantes que poignards :

Au lieu de flèches & de dards ,  
Paroles aigrement jettées

Ont ajustées .

¶ Afin d'en donner une atteinte  
A l'innocent couvertement :

De sorte que soudainement

Mainte personne ils ont atteinte  
Sans nulle crainte .

¶ Ils sont obstinez à méfaire :

Parlent de me tendre leurs rets ,  
Disans comme gens assurez ,

Qui saura rien de cette affaire  
Que voulons faire ?

\*\*\* \*\*

¶ Pour trouver finesses subtiles ,  
Ils sont curieux jusqu'à tout :

Et vont cherchans jusques au bout ;  
Mesmement les plus difficiles ,

Aux plus habiles .

P S E A U M E L X V.

¶ Mais Dieu, sur lequel je m'asseu- ¶ Tous alors rendront témoignage  
Son trait sur eux décochera [re, Des hauts effets du Souverain,  
Quand pas un d'eux n'y pensera : Et tous crainctifs dessous sa main  
Dont suivra bien tost la bleffeur Reconnoistront en leurs courages  
Soudaine & seure Ses grands ouvrages.  
¶ Par leur propre langue execrable ¶ Mais le juste en rejouissance  
Eux-mesmes se ruineront : A l'Eternel s'arrestera :  
Alors plusieurs s'estonneront, Et qui de cœur entier sera,  
Voyans le mal insupportable Chantera de Dieu la puissance  
Qui les accable. En assurance.

P S E A U M E L X V. T. D. B.

*Pscsaume d'action de graces. Te decet hymnus, Deus, &c.*

O Dieu, la gloire qui t'est deüe : T'attend dedans Sion : En  
ce lieu te sera rendu ë De vœux oblation. Et d'autant que la  
voix entendre Des tiens il te plaira, Tout droit à toi se venir  
rendre Toutes gens on verra.

¶ Toutes manieres de malices  
Avoient gagné sur moi :  
Mais tous nos pechez & nos vices  
Sont abolis de toi.  
Heureux celui que veux élire,  
Et pres de toy loger,  
Afin que chez toi se retire  
Pour jamais n'en bouger.  
¶ Des biens du palais de ta gloire  
A plein nous soulerons :  
Des biens de ton saint Sanctuaire  
Tous repeus nous serons.  
Selon ta bonté indicible,  
O Dieu ! qui nous maintiens,  
En haute façon & terrible  
Tu répondras aux tiens.  
¶ En toi espere tout le monde,  
Jusqu'aux lointains païs,  
Qui sont de la grand' mer profonde  
Enclos & cirçuis.  
De tes puissances redoutables  
Tout ceint & revestu,  
Tu tiens les monts fermes & stables  
Par ta grande vertu.  
¶ Les flots de la grand' mer bruyante  
Tu peux faire cesser :  
Des peuples l'émeute inconstante  
Soudain peux rabaïffer.  
Voyant tes œuvres nompareilles,  
Peuples de tous costez  
Sont étonnez de tes merveilles,  
Tant soient ils écartez. [voye  
\*\*\* ¶ Du bout qui le jour nous en-  
Jusques en l'Occident,  
C'est ta bonté qui nous ottroye  
Tout plaisir évident.  
Si la terre est de soi tarie,  
Tu la viens visiter,  
Et les grands tresors de ta pluye  
Sur elle degoutter.  
¶ L'eau qui de tes ruiffcaux regorge  
Vient la terre nourrir,  
Afin que le froment & l'orge  
Puisse croistre & meurir.  
Ses rayons enyvres & trempes,  
Ses fillons applanis :  
Tu l'amolis & la destrempes,  
Et son germe benis.  
¶ La saison couronnée & ceinte  
De tes biens on peut voir :  
Des haurs cieux ta demeure sainte  
La graïsse fais pleuvor.  
Les deserts avec leurs logettes  
De pluye fais jouïr :  
Dont les costaux & montagnettes  
Semblent se réjouïr.  
¶ Alors voit on par les campagnes  
Mille troupeaux divers,  
Et les entre-deux des montagnes  
De grands bleds tous couverts.

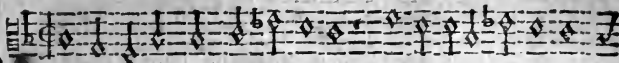
P S E A U M E L X V I .

Et semble tout ce bien champestre  
Rejoûir de ses champs ,

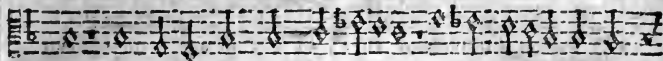
Alors qu'on le voit apparaître  
Et montagnes & champs .

P S E A U M E L X V I . T . D . B .

*Pseaume d'action de graces. Jubilate Deo: omnis terra.*



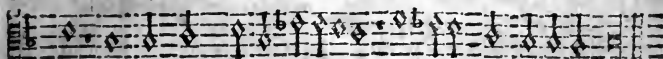
R sus louiez Dieu tout le monde : Chantez le los de son re-



nom Chantez si haut que tout redonde De la loüange de son



Nom. Dites, O que tu es terrible, Seigneur en tout ce que tu



fais ! Tes haincux , tant es invincible, Te flatent pour avoir la paix.

¶ Soit ta Majesté glorieuse  
Adorée en tout l'univers :  
Soit ta loüange precieuse  
Chantée en chansons & en vers.

Venez , voyez en vos courages  
Les faits de Dieu : voyez s'il est  
Grand & terrible en ses ouvrages  
Vers les humains, quand il lui plaît.

¶ Il a tari la mer tant fiere ,  
Et depuis encores par lui  
A pied sec passa la riviere  
Son peuple , & s'en est réjoui.

Sa seigneurie est éternelle.  
Son œil s'étend jusqu'aux Gentils :  
Quiconques à lui se rebelle  
Sera toujours des plus petits.

¶ Peuples chacun de vous s'employe  
A donner loüange au Seigneur :  
Faites qu'en tout le monde on n'oye  
Rien que sa gloire & son honneur.

C'est lui qui garde nostre vie  
Si souvent de passer le pas :  
C'est lui qui malgré toute envie  
Fait que nos pieds ne glissent pas.

¶ Car tu nous as mis à l'épreuve,  
Tu nous as, dis-je , examinés,  
Et comme l'argent qu'on éprouve  
Par feu tu nous as affinés.

Tu nous as fait entrer & joindre  
Aux filez de nos ennemis :  
Tu nous as fait les reins estreindre  
Des liens où tu nous as mis.

\*\*\* ¶ On a monté dessus nos testes  
Comme sur le dos d'un chameau :

Nous avons comme pauvres bestes  
Passé par le feu & par l'eau :

Puis tu nous as de pleine grace  
A plein rafraichis , dont je veux  
En ta maison devant ta face  
Sacrifiant rendre mes vœux.

¶ Voire mes vœux que je confesse  
Mes levres t'avoir adressés ,  
Lesquels au temps de ma détresse  
J'ai de ma bouche prononcés.

Mainte bien-belle & grasse beste  
Sur ton Autel veux consumer :  
Beliers & bœufs & boucs j'appreste ,  
Pour devant toi faire fumer.

¶ Vous craignâs Dieu & sa puissance  
Venez m'écouter en ce lieu ,  
Raconter en éjouissance ,  
Les biens qu'ai receu de mon Dieu.

¶ Quand ma bouche a fait sa priere ,  
Il m'a ouï à chaque-fois :  
Si que ma langue a eu matiere  
De le louer à pleine voix.

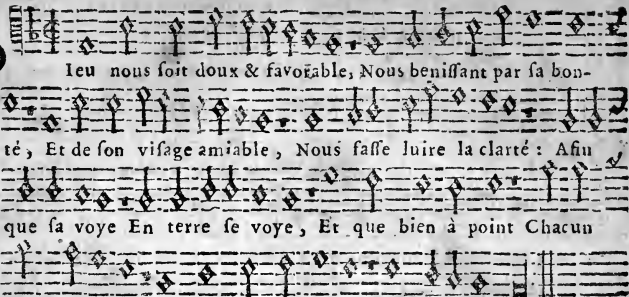
¶ Si à quelque méchante chose  
Mon cœur eust alors regardé ,  
Mon Dieu eut eu l'oreille chose  
A ce que j'eusse demandé.

Mais pour certain je puis bien dire  
Que le Seigneur m'a entendu :  
Et pour mieux écouter mon dire ,  
Doux & attentif s'est rendu.

¶ Loué soit mon Dieu favorable,  
Qui m'a volontiers écouté,  
Et de moi pauvre miserable  
N'a point retiré sa bonté.

P S E A U M E L X V I I . T . D . B .

*Pseaume d'action de graces. Deus misereatur nostri.*

**D**  Ieu nous soit doux & favorable, Nous benissant par sa bonté, Et de son visage amiable, Nous fasse luire la clarté : Afin que sa voye En terre se voye, Et que bien à point Chacun puisse entendre Où tous doivent tendre Pour ne perir point.

¶ Seigneur, que les peuples te chantent :

Tous peuples te chantent, Seigneur :  
Peuples te chantent & rechantent,  
S'éjouïssans de ton honneur.  
Car ta bonté grande  
Aux peuples commande  
Equitablement :  
Et sous ta conduite  
La terre est conduite  
Bien & seurement.

¶ Chacun, ô Dieu, honneur te porte,  
Tous peuples chantent l'honneur tien :

La terre ses fruits nous apporte,  
Dieu, nostre Dieu nous face bien :  
Dieu, dis-je, nous face  
Connoître sa grace,  
En nous benissant :  
Et la terre toute  
Autre ne redoute  
Que le Tout-puissant.

P S E A U M E L X V I I I . T . D . B .

*Pseaume de loüange & de reconnaissance publique.*

**Q**  ue Dieu se montre seulement, & on verra soudainement Abandonner la place : Le camp des ennemis épars, Et ses haineux de toutes parts Fuir devant sa face. Dieu les fera tous enfuir, Ainsi qu'on voit s'évanouïr Un amas de fumée : Comme la cire aupres du feu, Ainsi des méchans devant Dieu la force est consumée.

¶ Cependant devant le Seigneur  
Les justes chantent son honneur  
En toute éjouïssance,

Et de la grand' joye qu'ils ont  
De voir les méchans qui s'en vont  
Sautent à grand' puissance.

Chantez du Seigneur le renom,  
 Psalmodiez, louez son Nom,  
 Et sa gloire immortelle:  
 Car sur la nuë il est porté,  
 Et d'un nom plein de majesté,  
 L'Éternel il s'appelle.

¶ Réjouissez-vous devant lui,  
 Qui est des pauvres sans appui  
 Le pere de bonnaire:  
 Qui le droit des veuves soustient,  
 Devant Dieu, dis-je, qui se tient,  
 En son saint Sanctuaire.

Dieu fait avoir pleine maison  
 A ceux qui ont longue saison  
 Sans nuls enfans soufferte:  
 Délivre les siens enferrez:  
 Tient les rebelles enferrez  
 En leur terre deserte.

\*\*\* ¶ Lors que ton peuple tu me-  
 nois,

O Dieu, & que tu cheminois  
 Par le desert horrible:  
 Les cieus fondirent en sueur:  
 La terre trembla de la peur  
 De ta face terrible.

Le mont de Sina ébranlé  
 Dieu, Dieu d'Israël a branlé  
 Regardant ton visage:  
 C'est toi, puissant Dieu, qui as fait  
 Degoutter la pluyé a souhait  
 Dessus ton heritage.

¶ Quand il a esté mal en point,  
 Tu l'as redressé de tout point,  
 Là tes royaumes deimeurent:  
 Tu l'emplis de biens infinis,  
 Dont les plus pauvres tu fournis  
 Que sans secours ne meurent.

C'est toi, Seigneur, par ta bonté,  
 Qui as l'argument présenté  
 A l'armée pudique

De nos pucelles qu'on ouït,  
 Lors que l'ennemi s'enfuit,  
 Prononcer ce cantique:

¶ Or s'en sont fuis les grands Rois,  
 Les grâds Rois, dis-je, & leurs arros  
 S'en sont fuis grand' erre:  
 Cellès qui n'avoient point sorti  
 De la maison, ont départi  
 Et leurs biens, & leur terre.

Quoy que ternis & bazannez  
 Des ennus qu'on vous a donnez,  
 Vous ne d'feriez gueres  
 De ceux que l'on voit tous noircis  
 D'avoir esté toujours assis  
 A l'ombre des chaudières:

¶ Vous reluirez comme seroit  
 L'aile d'un pigeon qui seroit  
 De fin argent brunie:  
 Dont le pennage étincellans

Fait sembler l'aile en l'air volant  
 Du plus fin or jaunie.

Car dès-lors que Dieu tout puissant  
 Alloit les grands Rois renversant  
 En la terre promise:  
 Le país devint blanc & beau,  
 Ainsi que la neige au coupeau  
 Du mont Salmon assise.

\*\*\* 2 C'est le mont de Dieu mer-  
 veilleux,

O mont de Basan l'orgueilleux,  
 Mont levé jusqu'au nuës!  
 Monts hauts montez, d'oü vient  
 ceci,

Que nous venez heurter ainsi  
 De vos roches cornuës?

Il plaist à Dieu de retenir.  
 Ce mont ici pour s'y tenir:  
 Telle est sa bien vueillance:  
 Parquoy, le Seigneur deormais,  
 Voire, qui plus est, à jamais  
 Y fera demeureance.

¶ Anges à grandes legions,  
 Servans à Dieu par millions  
 Sont sa gendarmerie:  
 Entre laquelle en son saint lieu,  
 Comme en Sina, nostre grand Dieu  
 Etend sa seigneurie.

O Dieu, tu es en haut monté,  
 Et de ton ennemi donté  
 As emmené la bande:

Tu as en après mis à part  
 Tes dons pour nous en faire part  
 Par ta bonté tres-grande.

¶ Tu as défait tes ennemis,  
 Afin que parmi tes amis  
 Tu faces ta demeure.

Or lolié soit Dieu tous les jours,  
 Dieu, dis-je, qui de son secours  
 Nous soustient & assure.

Nostre Dieu nous est Dieu Sau-  
 veur:  
 Dieu qui môtre aux siens sa faveur  
 Par mainte délivrance.

C'est l'Éternel, Seigneur tres-fort,  
 Qui les issues de la mort  
 Retient en sa puissance.

\*\*\* 3 ¶ C'est Dieu, & non autre, qui  
 rompt

A grands coups la teste & le front  
 De la troupe ennemie:

Frapant la perruque de ceux  
 Qui ne sont jamais paresseux  
 En leur méchante vie.

Je défendrai mon peuple élu,  
 Dit le Seigneur, car il m'a pleu  
 De Basan l'orgueilleuse:  
 Sain & sauf tirer je le veux,  
 Dehors du gouffre dangereux

De la mer oragense.

¶ Si que ton pied baigné fera  
 Dans le sang qui regorgera  
 De la tuërie extrême:  
 Et tes chiens le sang lecheront  
 De tes ennemis qui cherront,  
 Voire de leur chef mesme.

O Dieu, cheminer on t'a veu,  
 Mon Dieu, mon Roi, & aperceu  
 Marcher avec ton Arche:

Chantres te devançoient de près,  
 Les jouëurs d'instrumens apres,  
 Marchoient d'une démarche.

¶ Avec les tambours au milieu  
 Chantoient les louanges de Dieu  
 Les filles assemblées,

Difans, O race d'Israël,  
 Louëz le Seigneur Eternel  
 Aux saintes assemblées.

Et là Benjamin est venu,  
 Qui de petit est devenu  
 Chef des autres Provinces.

Juâa le fort s'y est trouvé,  
 Zabulon yest arrivé,  
 Nephthali & ses Princes.

\*\*\* ¶ Ton Dieu t'envoye & te  
 fait voir,

Israël, tout ce grand pouvoir  
 Conduisant ton affaire.

O Dieu! qui nous veux tant aimer,  
 Vien cet œuvre en nous confirmer  
 Qu'il t'a pleu de nous faire.

De ton saint Temple ta bonté  
 Secoure ta sainte Cité,

Rois te feront offrandes.

Dissipe donc de toutes parts,  
 Avec leurs lances & leurs dards,  
 Ces armées tant grandes.

¶ Renverse tous ces forts taureaux,  
 Défai des peuples les troupeaux,  
 Et toute leur bataille:

Ren les mutins humilie,  
 Se faisant fouler à tes pieds,  
 En t'apportant leur taille.

Grâds Seignrs d'Egypte viendront,  
 Mores à grand' haste étendront  
 Au seul Dieu les mains jointes,

Chantez à Dieu, Princes & Rois:  
 Psalmodiez à pleine voix  
 Ses louanges tres-saintes.

¶ Je dis le Seigneur glorieux,  
 Plus hant monté que tous les cieux  
 Qu'il a formez luy-mesme:

Qui fait alors qu'il veut tonner  
 Haut sa grosse voix resonner  
 Par son vouvoir suprême.

Confessez qu'il est Tout-puissant  
 Sur Israël resplendissant,  
 En sa gloire indicible:

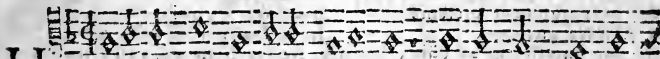
Qui a dans le ciel élevé  
 Certain témoignage engravé  
 De sa force invincible.

¶ O Seigneur, tu es redouté  
 Pour ces lieux où ta saintcté  
 Est ainsi épandue:

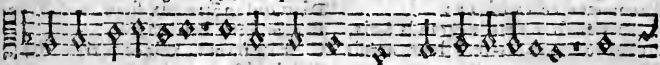
Dieu d'Israël, tu es celui,  
 Qui es de ton peuple l'appui,  
 Gloire t'en soit rendue.

PSEAUME LXIX. T. D. B.

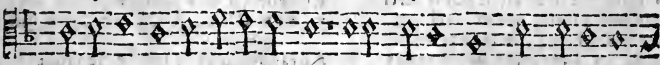
*Pseaume de prophetie & de priere. Salvum me fac, Deus.*



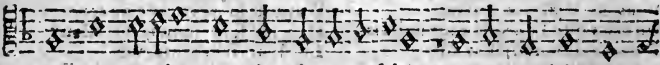
**H** Elas! Seigneur, je te pri' fauve moi, Car les eaux m'ont fai-



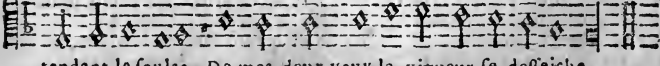
si jusques à l'ame: Et au boubrier tres profond & infame, Sans



fond ni rive enfondré je me voi. Ainsi plongé l'eau m'emporte, si



las De m'écrier, que j'en ai gorge seiche: Et de mon Dieu at-



tendant le soulas, De mes deux yeux la vigueur se desseiche.

¶ J'ai contre moi , hélas ! & à grand tort ,  
 Plus d'ennemis que de cheveux en teste :  
 Ceux qui ma mort voudroient voir toute preste,  
 Et sans raison je vois prendre renfort.  
 Ainsi faudra que par moi soit rendu  
 Ce que n'ai pris. O Dieu , tu fais connoître  
 Si je suis fol , comme ils ont prétendu,  
 Et mon forfait caché ne te peut estre.

¶ O Seigneur Dieu , qui peux sous ton pouvoir  
 Faire trembler des armes la puissance ,  
 Fai que ceux-là qui ont en toi fiance  
 Honte par moi ne puissent recevoir.  
 Dieu d'Israël , ceux qui t'ont réclamé  
 Ne soient rendus honteux par mon donmage :  
 Car c'est pour toi que suis ainsi blasmé ,  
 Et que vergongne a couvert mon visage.

\*\*\* ¶ Mes freres m'ont tenu pour estranger,  
 Méconnu m'ont les enfans de ma mere :  
 Car de ton Temple , ô Dieu , en qui j'espère,  
 Le zele ardent est venu me manger.

De ces méchans dont tu es blasonné  
 J'ai dessus moi senti tomber le blasme :  
 Las ! j'ai pleuré , & mon ame a jeusné,  
 Mais tout cela m'est tourné en disance.

¶ Vestu me suis d'un sac en ce dur temps ,  
 Mais je leur ai servi de farcerie :  
 Entre les grands je fers de moquerie ,  
 Aux banquetteurs de ris & passe-temps.  
 Mais , ô mon Dieu , j'ai vers toi mon recours  
 En la saison de ta volonté bonne ,  
 Las ! respon moi , ainsi comme le cours  
 De ta bonté & seur secours l'ordonne.

¶ Délivre-moy de ces boubiers profonds ,  
 Et ne permets que du tout j'y enfondre :  
 Délivre-moi quand on me veut confondre ,  
 Et de ces eaux qui n'ont rive ni fonds.  
 Fai que le fil de cette eau où je suis  
 Foint ne m'emporte , & qu'au gouffre je n'entre,  
 Fermant sur moi la gueule de son puits,  
 Pour m'engloutir au profond de son ventre.

¶ Ta bonté n'est que douceur & pitié :  
 Exauce-moi , Seigneur , en mes demandes :  
 Déploye en moi tes pitiez les plus grandes ,  
 Pour me montrer visage d'amitié.  
 Ne cache point ton regard glorieux  
 A ton servent : car je suis en détresse ,  
 Haste-toi donc , ô Dieu tres-gracieux ,  
 D'oïr la voix que ton servent t'adresse.

\*\*\* ¶ Approché toi en mon adversité  
 De ma pauvre ame , & rachete ma vie :  
 Voire en dépit de la troupe ennemie ,  
 Vien me recourre en ma captivité.  
 Tu fais tres-bien l'opprobre où je suis mis,  
 Quel deshonneur , quelle honte on m'a faite :  
 Devant tes yeux sont tous mes ennemis,  
 Et as d'iceux connoissance parfaite.

¶ Opprobre m'a rompu le pauvre cœur :

Las! je languis sans trouver assistance  
 D'homme vivant, quoi que j'eusse esperance  
 Que l'on auroit pitié de ma langueur.

Quand j'esperois l'aide que j'en'ai pas,  
 Support ni aide en nul lieu n'ai trouvée:  
 Ils m'ont donné du fiel en mon repas,  
 Et de vinaigne ont ma soif abreuvée:

¶ Fai que leur rable & les banquets qu'ils font  
 Soit un apast qui leur vie exterminé:  
 Fai leur rourner en mortelle ruine  
 Tout le plaisir & le repos qu'ils ont.  
 Obscurci leur la veuë, tellement  
 Que de leurs yeux toute clarté s'en aille:  
 Romps leur les reins continuellement,  
 Si qu'en marchant pied & force leur faille;

\*\*\* 3 ¶ Répan sur eux ton indignation:  
 Vien les saisir en ta fureur dépité:  
 En leurs maisons sans qu'un seuly habite:  
 Tout soit desert en desolation.

Car d'affliger celui que tu frapois  
 Ces mal heureux n'ont eu aucune honte:  
 Et si quelqu'un tu blesses une fois,  
 Incontinent son mal leur sert de conte.

¶ Entasse leur peché dessus peché:  
 De ta bonté soit leur troupe bannie:  
 Soient effacez de ton livre de vie,  
 Qu'avec les bons leur nom ne soit couché.

Quelque affigé & dolent quant à moi,  
 Qu'ores je sois tu seras ma retraite:  
 Dont chanterai, ô Dieu, le Nom de toi,  
 Magnifiant ta louange parfaite

¶ Et ces chansons au Seigneur mieux plairont  
 Que bœuf ni veau qui ongle & corne porte:  
 Tous craignans Dieu, & gens de bonne sorte,  
 Seront joyeux alors qu'ils me verront.

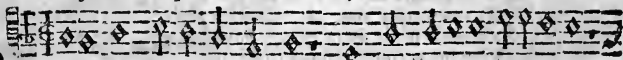
Et là dessus le cœur leur reviendra,  
 Car Dieu entend les plus pauvres du monde:  
 Le Seigneur, dis-je, en mépris ne tiendra  
 Les siens serrez en la fosse profonde

¶ Terres & cieux, louëz ses grand's bontez,  
 Mer, & poissons qui nagez en icelle:  
 Car Dieu viendra garder Sion la belle,  
 Et bastira de Juda les citez.

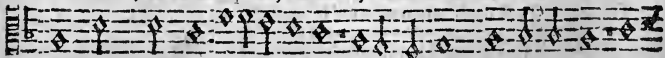
Là demeurent les servans du Seigneur,  
 Pour s'y tenir, & eux & leur lignée,  
 Et de tous ceux qui aiment son honneur  
 La demeure est en elle assignée.

## P S E A U M E L X X . T . D . B .

*Pseume de priere. Deus in adiutorium meum intende.*

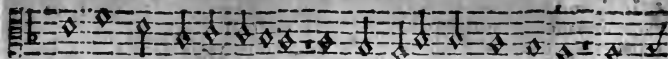


Dieu, où mon espoir j'ai mis, Vien soudain à ma delivrance:

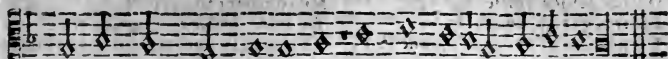


Seigneur, que ton aide s'avance Encontre tous mes ennemis. Qui





conques pourchasse mon ame Soit rempli de honte & d'émou : Qui-



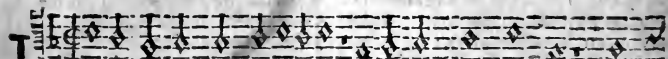
conques, dis-je, en veut à moi Tourne en arriere tout infame.

¶ Ceux qui dessus moi pourchassé  
Ont dit, Ha, ha, à gorge ouverte,  
Puisse avoir pour leur desserte  
Le deshonneur qu'ils m'ont brassé.  
S'égaye de ton assistance  
Quiconque a vers toi recours:

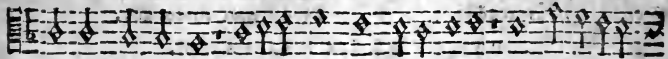
Quiconques aime ton secours  
Chante à jamais ton excellence.  
¶ O Dieu, accour hastivement  
Vers moi tant pauvre & miserable:  
Tu es mon aide secourable,  
Seigneur, secour moi vistement.

P S E A U M E L X X I. T. D. B.

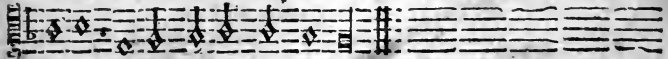
*Pseanme de priere* In te, Domine, speravi.



J' ai mis en toi mon esperance, Garde moi donc, Seigneur, D'e-



ternel deshonneur. Ottroye moi ma delivrance, Par ta miseri-



corde, Et ton secours m'accorde.

¶ Ten moi ton oreille & me garde,  
Sois mon lieu de recours  
Où j'entre tous les jours.

Quand ma force à rien devenü  
Delaira ma personne,  
Ta main ne m'abandonne.

Tu as mandé ma sauvegarde,  
Car je n'ai forte place  
Ni chasteau, que ta grace. [me,

¶ Car de mes ennemis la bande  
Contre moi proprement  
A tenu parlement :

¶ Hors de la main du méchant hô-  
Hors, dis-je, de la main  
Du pervers inhumain

Et contre moi de fureur grande  
Ceux qui mon ame épient  
Tous ensemble se lient. [gne,

Tire moi, mon Dieu: car en somme  
Je m'attens & adresse  
A toi dès ma jeunesse.

¶ Sus, sus, disent ils, qu'on l'emport  
Il est laissé de Dieu,  
Sans secours d'aucun lieu.

¶ Dès lors que naissance j'ai prise,  
Sortant du fonds du corps  
Dont tu m'as mis dehors,

O Dieu, ta face ne s'éloigne:  
Mon Dieu, vien tost est endre  
Ton bras pour me defendre.

J'ai sur toi ma fiance assise:  
Ta gloire haut dressée  
J'ai sans cesse annoncée. [estrange:

¶ Tous les ennemis de ma vie  
Soient confus & perdus:  
Soient de honte éperdus.

\* \* \* ¶ On m'a tenu pour monstre  
Toutefois si es-tu  
Ma force & ma vertu.

Ceux qui de me nuire ont envie,  
Tandis qu'en patience  
J'attendrai ta defence.

Fai que tous les jours ta louange  
Et ta gloire excellente  
A pleine voix je chante.

\* \* \* ¶ Outre ta louange ordinaire,  
Ma bouche annoncera  
Ta justice, & dira

¶ Au temps de vieillesse chenuë  
En mon infirmité  
Point ne sois rejeté.

Les graces que m'as daigné faire,  
Nonobstant que le conte  
D'icelles me surmonte.

¶ Je chemineraï d'assurance,  
Contemplant les hauts faits  
Que le Seigneur a faits :  
Et maintiendraï la souvenance  
De tes seules justices,  
Et tres grands benefices.  
¶ Enseigné m'as dès ma jeunesse :  
Tes merveilles aussi  
J'ai dites jusqu'ici.

Parquoi en ma blanche vieillesse  
Ne me delaisse encore,  
O mon Dieu ! que j'adore.

¶ Tant que ta force aye contée  
Aux vivans, & à ceux  
Qui viendront apres eux.

Ta justice est en haut montée,  
O Dieu ! car nompateilles  
Sont tes grandes merveilles.

\* \* \* ¶ O Dieu ! qui est à toi sembla-  
Qui m'as tant de travaux, [ble:  
Tant fait sentir de maux :

Et puis par ta main secourable  
Ma vie ja perdue  
Derechef m'as renduë.

¶ Des creux abyssmes de la terre  
Me tirer il t'a pleu,  
Tu as mon regne accru.  
Et quand on m'a fait forte guerre,  
Me tournant ton visage  
Tu m'as donné courage.  
¶ Parquoi, mon Dieu, sur mes violes  
Sera l'honneur chanté  
De ta fidelité

Saint d'Israël qui me consoles,  
Il faut que mon luth jouë  
Pseaumes que je te vouë.

¶ Mes levres d'une joye extrême  
Psalmodieront, Seigneur,  
Ta gloire & ton honneur.

Mon ame répondra de mesme,  
Estant toute élevée  
Vers toi qui l'as sauvée.

¶ Ma langue aussi pour ta justice  
Sans cesse publier  
Je te veux dédier.

Car de mes haineux la malice  
De honte as éperduë,  
Et du tout confonduë.

PSEAUME LXXII. C. M.

*Pseaume de doctrine, touchant l'estat & gouvernement politique.*

Deus, judicium tuum regi da.

Es jugemens, Dieu veritable, Donne au Roi pour regner :  
Vueilles ta justice equitable Au fils du Roi donner : Il tiendra  
ton peuple en justice, Chassant l'iniquité: A tes pauvres sera pro-  
pi ce, Leur gardant equite.

¶ Les peuples verront aux motagnés  
La paix croistre & meurir :  
Et par costaux & par campagnes  
La justice fleurir.

Ceux du peuple estans en detresse  
L'auront pour defenseur,  
Le pauvre il gardera d'opresse,  
Rebutant l'opresseur.

¶ Ainsi un chacun & chacune,  
O Roi, t'honorera  
Sans fin, tant que Soleil & Lune  
Au monde éclairera.

Il vient comme pluye agreable  
Tombant sur prez fauchez,

Et comme rosée amiable  
Sur les terroirs sechez.  
¶ Lui regnant fleuriront par voye  
Les bons & gracieux  
En longue paix, tant qu'on ne voye  
De Lune plus aux cieux.

D'une des mers large & profonde  
Jusques à l'autre mer, [Edé  
D'Euphrates jusques au bout du mô-  
Roi se fera nommer.

¶ Ethiopes viendront grand' erre  
S'excliner devant lui:  
Ses haineux baisferont la terre  
A l'honneur d'icelui.

PSEAUMES LXXII. & LXXIII.

Rois d'Isles & de la mer creuse  
Viendront à luy presens,  
Et Rois d'Arabie l'heureuse  
Pour lui faire presens. [doute  
\* \* \* Tous autres Rois viendront sans  
A lui s'humilier,  
Et le voudra nation toute  
Servir & supplier :

Car délivrance il donra bonne  
Au pauvre à lui pleurant :  
Et au chetif qui n'a personne  
Qui lui soit secourant.

¶ Aux affligés & misérables  
Sera doux & pitieux,  
Sauvant les vies lamentables  
Des pauvres souffreteux.

Les gardera de violence  
Et dol pernicieux,  
Ayant leur sang par sa clemence  
Très-cher & précieux.

¶ Chacun vivra, l'or Arabique  
A tous départira :  
Dont sans fin, ce Roi magnifique  
Par tout on benira.

De peu de grains force blé, comme  
Les eipies chacun an  
Sur les monts bruiront en l'air, côme  
Les arbres du Liban.

¶ Fleurira la troupe civile  
Des bourgeois & marchands,  
Multiplians dedans la ville  
Comme herbe par les champs.

Sans fin bruira le nom & gloire  
De ce Roi noppareil :  
De son renom fera memoire  
Tant qu'y aura Soleil.

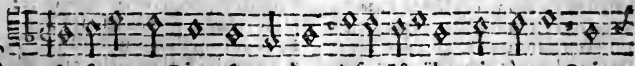
¶ Toutes nations assurees  
Sous ce Roi vigoureux  
S'en iront vantans bien heurees,  
Et le diront heureux.

Dieu, le Dieu des Israélites,  
Qui sans secours d'aucun  
Fait des merveilles non petites,  
Soit loué d'un chacun.

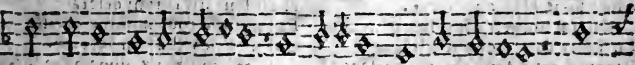
¶ De sa gloire tres-accomplie  
Soit loué le renom,  
Soit toute la terre remplie  
Du haut los de son nom.

PSEAUME LXXIII. T. D. B.

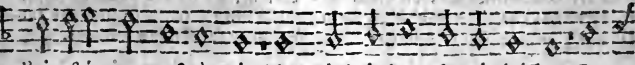
*Pseaume de Doctrine.* Quam bonus Israël Deus.

**S** 

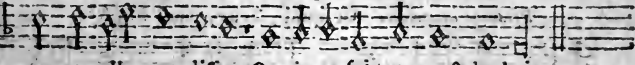
Est-ce que Dieu est tres-doux A son Israël, voire à tous Qui



gardent en toute droiture Leur conscience entiere & pure. Mais



j'ai esté tout prest à voir Mes pieds le bon chemin laisser : Et



mes pas tellement glisser, Que je me suis veu prest de choir.

¶ Car j'estois envieux du bien  
De ces fols qui ne valent rien,  
Et ne pouvois sans grand mal-aïse  
Voir les méchans tant à leur aïse.

Car detenus ils ne sont point  
Des langueurs tirans à la mort :  
Ils ont le corps alagré & fort :  
Ils sont dispos & en bon point.

¶ Quant tout le monde est en tra-  
vaux,

Ceux-ci n'ont ni peine ni maux :  
Si quelque affliction nous doute,  
Ceux-ci ne se trouvent du conte.

Pourtât l'orgueil côme un carquât  
Lace leur gros col arrogant :

Et sont d'outrages ces pervers  
Comme d'une robe couverts.

¶ La graisse leur pousse les yeux  
Hors de leur chef malicieux :  
Et bien souvent ont davantage  
Que n'a désiré leur courage.

Sont dissolus en tous leurs faits,  
Parlent des faux tours qu'ils ont faits  
Aux justes par eux tourmentez,  
Et parlent comme hauts montez.

\* \* \* ¶ Leur bouche entreprend  
bien d'aller

Jusques au ciel pour en parler :  
Leur langue tant fausse & vilaine  
Par tout le monde se pourmeine,

Et les enfans de Dieu pourtant  
Reviennent toujours à ceci,  
En se voyant verser ainsi  
L'eau d'angoisse à boire d'autant.  
¶ Et s'en vont disans, L'Eternel  
De son haut trône supernel  
Est-il possible qu'il regarde  
Ici bas pour y prendre garde ?

Ceux-ci ne valent rien du tout,  
Et toutefois on voit comment  
Ils vivent tant heureusement,  
Munis de biens jusques au bout.  
¶ Pour neant donc ai-je tasché  
Que mon cœur ne fust entaché,  
Et par soigneuse diligence  
Lavé mes mains en innocence.

C'est donc à tort que suis feru,  
Et affligé journellement :  
En vain reçois-je chastiment  
Dés que le jour est apparu.

¶ Mais voulant user de ces mots,  
Je pecherai en mes propos :  
Car, quoi que soit, voilà la race  
Des enfans de ta sainte grace.

Pourtant j'ai tasché grandement  
A me resoudre sur cela :  
Mais toujours ce point me sembla  
Fascheux à mon entendement.

¶ Jusques à tant qu'au sacré lieu  
Suis venu au temple de Dieu :  
Des méchans la dernière issue,  
Alors ai-je bien apperceüe.

Quand tout est dit telles gens sont  
En lieux dangereux & glissans :  
Parquoy tout soudain renversans  
Aux creux abysses ils s'en vont.

\* \* \* ¶ Lors chacun s'ébahit cōment  
Ils ont peu tant soudainement

Ainsi défailir & se fondre,  
Et tant horriblement confondre :

Entre les humains effacé  
Sera le lustre de leur bien,  
Ainsi qu'un songe qui n'est rien  
Dés que le dormir est passé.

¶ Si est-ce qu'en mon pentement  
Je me troublois fort aigrement :  
Je sentoï, dis-je, ma pensée  
Bien fort poignante & offensée.

Mais j'avois perdu mes esprits :  
Mesmement je n'estois point moi,  
Mais une beste devant toi,  
Quand à toi ainsi je me pris.  
¶ Or quelque assaut qu'aye senti,  
J'ai toujours tenu ton parti :

D'autāt qu'en mes grandes oppresses  
Tu prens ma main, & me redresses.  
Le conseil que m'as ordonné,  
Me guidera fidelement :

Tant qu'à gloire & contentement  
Je serai enfin amené.  
¶ De tout ce qu'au ciel j'apperçoi,  
Qui fera mon Dieu fors que toi ?

Me forgerai-je en ce bas monde  
Quelque divinité seconde ?  
Je sens ma force défailir,  
Seigneur, & mon cœur empiré :

Mais tu m'es un roc asséuré,  
Et appui qui ne peut faillir.  
¶ Car celui qui t'éloignera,  
Il est seur qu'il renversera :

Et fait que tout homme perisse  
Qui n'est loyal à ton service.  
A toi me veux donc adresser,  
Car mieux ne me peut avenir,  
Qu'à mon Dieu toujours me tenir,  
Et ses merveilles annoncer.

PSEAUME LXXIV. T. D. B.

*Pseaume de priere. Ut quid, Deus, repulisti, &c.*

**D** Où vient, Seigneur que tu nous as é pars : Et si long-

temps ta fureur enflammée, Vomit sur nous tant espesse fumée,

Voire sur nous les brebis de tes parcs ?

¶ Las ! souvien toi de ton peuple acquesté  
De si long-temps, de ce tien heritage  
Qu'as acheté & pris en ton partage :  
De Sion, dis-je, où ton sieg' a esté.  
¶ Debout, Seigneur, vien pour exterminer

P S E A U M E L X X I V .

A tout jamais , la sacrilege bande ,  
Dont la fierté a bien esté si grande ,  
D'oser ainsi ton saint lieu ruiner .

¶ Là où jadis tes faits furent chantez ,  
Là ont jeté leurs cris épouvantables :  
Là ont dressé leurs trophées damnables :  
Là mesme ils ont leurs trophées plantez .

¶ Chacun a veu travailler ces pervers  
A demolir ta sainte forteresse ,  
Comme au milieu d'une forest épesse  
Menans la hache à rors & à travers .

¶ Tes beaux lambris taillez si richement ,  
Dont ta maison n'agueres fut ornée ,  
Avec grands coups de hache & de coignée  
Sont maintenant brisez entierement .

¶ Ils ont , hélas ! de leurs mains embrasé  
Le propre lieu de ton saint Tabernacle ,  
Et violé de ton Nom l'habitable ,  
Lequel ils ont entierement rasé .

¶ Sus , ont-ils dit , Saccageons-les du tout :  
Et sur cela d'une mortelle guerre  
Tous les saints lieux qui furent en la terre  
Ils ont par feu consumez jusqu'au bout .

\* \* 1 ¶ Las ! nous n'avons nul signe accoustumé  
De ta faveur : Prophetes nous defaillent ,  
Nous n'avons nuls qui adresse nous baillent ,  
Quand cessera ton courroux allumé .

¶ Jusques à quand , ô Dieu , souffriras tu  
Que l'ennemi tant d'outrage te face :  
Est-ce à jamais qu'une si grande audace  
Méprisera te ton Nom la vertu ?

¶ D'où vient cela que ta main tu retiens ,  
Et que de nous ta dextre tu retires ,  
Si faut-il bien un jour que tu la tires  
Hors de ton sein pour secourir les tiens .

¶ C'est toi , ô Dieu , qui d'ancienneté  
M'as gouverné , & devant tout le monde :  
Quand j'ai esté en peine plus profonde ,  
Hors du danger mille fois m'as jetté .

¶ Tu as fendu la mer par ton pouvoir ,  
Et dans les eaux assommé les baleines :  
Si que les bords & rives toutes pleines  
De monstres grands accablez nous fis voir .

¶ Tu as baillé le grand monstre des eaux  
Aux habitans du desert pour viande :  
Tu as tiré par ta puissance grande  
Hors du rocher fontaines & ruisseaux .

¶ Tu as tari des grands fleuves le cours :  
Le jour est rien , tienne est la nuit humide :  
Car c'est ta main qui a fait & qui guide  
Du beau Soleil la clarté tous les jours .

¶ C'est toi qui as selon ta volonté  
Distribué de ce monde l'espace :  
L'esté brûlant , & l'hyver plein de glace ,  
Ne sont-ils pas œuvres de ta bonté ?

\* \* 2 ¶ Souviens-toi comme tes ennemis,  
O Eternel , ta gloire ont abaissée ;

P S E A U M E S L X X V . & L X X V I .

Et cette gent d'une rage insensée  
De mépriser ton saint Nom s'est permis.

- ¶ Ne livre point entre les mains , hélas !  
De ces cruels ton humble tourterelle :  
N'oublie point d'oubliance éternelle  
Les tiens , qui n'ont ni secours ni foulas.
- ¶ Souviens-toi de l'accord qu'as traité,  
Veu que la terre ainsi qu'ensevelie  
En nuit profonde & de méchans remplie ,  
Gemit dessous tel faix d'iniquité.
- ¶ Ne souffre point retourner tout honteux  
Ton serf foulé : plutôt , Seigneur , ottroye  
Juste argument de chanter en grand' joye  
Ton Nom très-saint aux pauvres souff'eteux.
- ¶ Eveille-toi , poursui ton droir , Seigneur,  
Souviens-toi de cet outrage i fame,  
Dont cette gent insensée te blâme  
De jour en jour depirant ton honneur.
- ¶ N'oublie point leurs cris tous pleins de fiel ,  
Ni de la gent contre toi outrageuse  
Le bruit tout plein de rage impetueuse ,  
De plus en plus montant jusques au ciel.

P S E A U M E L X X V . T . D . B .

*Pseaume d'action de graces & de doctrine. Confitebimur tibi.*

Seigneur , loué sera , Loué sera ton renom : Car la gloire  
de ton Nom Prés de nous s'approchera : Et de nous seront chan-  
tez Les hauts faits de tes bontez.

¶ Estant mon terme venu,  
Je jugerai droitement :  
Du pais le fondement  
S'en va , s'il n'est soustenu :  
Mais ses pilliers ja déjoins  
Par moi seront tost rejoints.  
¶ Ne soyez plus insensés ,  
Dirai-je à ces étourdis :  
Et vous méchans tant hardis,  
Vostre corne ne dressez :  
Ne dressez la corne en haut,  
Parlant plus gros qu'il ne faut.  
¶ Car ce n'est point du Levant,  
Ponent , ni Septentrion ,  
Que vient l'exaltation

Ni grandeur d'homme vivant :  
Dieu seul regnant à son gré  
Hausse & baisse le degré.  
¶ Dieu tient en ses fortes mains  
Un vaisseau tout rougissant  
Du vin dont le Tout-puissant  
Verse dessus les humains :  
Tous les méchans en boiront,  
Et la lie en succeront.  
¶ Pendant ce temps en mes chants  
Du Dieu de Jacob les faits  
Je veux chanter à jamais ,  
Rompant la corne aux méchans :  
Mais les bons tout au rebours  
Seront haussez tous les jours.

P S E A U M E L X X V I . T . D . B .

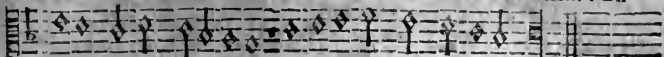
*Pseaume d'action de graces. Nosus in Judea Deus.*

'Est en Judée proprement' Que Dieu s'est acquis un renom :  
C'est

PSEAUME LXXVI. & LXXVII.



C'est en Israël voirement Qu'on voit la force de son nom : En



Salem est son Tabernacle , En Sion son saint ha bi ta cle.

¶ Là voit-on par luy fracaslez  
Avec un effort nompareil  
Traits, arcs, escus, glaives cassez,  
La guerre & tout son appareil :  
Montraat ses faits bien plus terri-  
bles,

Que ces brigands ne sont horribles.  
¶ On a pillé comme endormis  
Ces cœurs tant braves & hautains :  
Ces preux & vaillans ennemis  
N'ont jamais seu trouver leurs  
mains.

Un seul mot qu'en ire tu jettes  
Endormit chevaux & charettes.  
¶ Tu es terrible & plein d'effroi,  
Toi, dis-je , & non autre qui soit :  
Et qui durera devant toi ,  
Dés que ton courroux s'aperçoit ?  
Du ciel a tonné ta sentence ,

Terre en trembla , & fit silence.

¶ Alors , ô Dieu tu te levâs  
Pour tes jugemens prononcer ,  
Et au plus petits d'ici bas  
Leurs délivrances annoncer :

Car les humains en leur colere  
Sont la matiere de ta gloire.  
¶ Quelque jour tu viendra trousser  
Le reste de ces furieux :

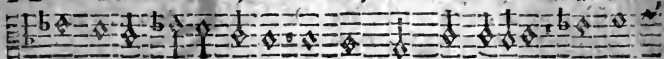
Sus donc qu'on vienne s'amasser  
Pour volier & payer ses vœux ,  
Vous qui avez à toutes heures  
Autour du Seigneur vos demeures.  
¶ Offrez vos dons à lui , qui est  
Terrible à venger son mépris ,  
A lui qui peut, quand il lui plaist ,  
Vendanger des Rois les esprits :  
Plein de frayeur épouvantable  
Aux Rois de la terre habitable.

PSEAUME LXXVII. T. D. B.

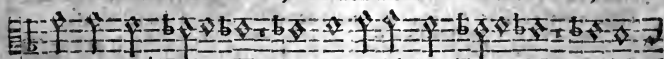
*Psæume de doctine. Voce mea ad Dominum.*



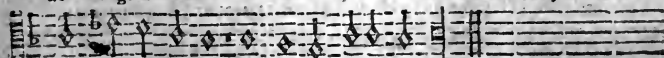
Dieu ma voix j'ai haussée , Et ma clameur a dressée :



A Dieu ma voix a monté , Et mon Dieu m'a écouté. Au jour



de ma grand detresse Dieu a été mon adreffe , Et du



soir au lendemain Je lui ai rendu la main.

¶ Mon ame en telle grevance  
Refusoit toute allegeance :  
Mon Dieu mesme m'ecunnoit  
Alors qu'il m'en souvenoit :

Quoi que d'affection grande  
Je fisse à Dieu ma demande ,  
Mon cœur plein d'adversité  
Sans cesse estoit agité.

¶ Toujourn ouverte ma veüe  
Estoit de Dieu retenüe ,  
Et n'avois tout abatu

De parler nulle vertu.  
Alors la saison passée  
Me revint en la pensée ,  
Et les ans déjà passez  
Furent par moi repensez.

¶ De ma harpe chanteresse  
Il me souvenoit sans cesse ,  
Et mon cœur rempli d'ennuis  
Meditoit toutes les nuits.

Toute mon intelligence  
Cherchoit à grand' diligence :

PSEAUMES LXXVII. & LXXVIII.

L'issuë de tout ceci ,  
 Et me complaignois ainsi :  
 ¶ Est-ce à jamais que la grace  
 De l'Eternel me déchasse ?  
 Est-il dit que désormais  
 Il ne m'aimera jamais ?  
 Cette bonté tant prisée  
 Est-elle toute épuisée :  
 N'aura jamais plus de lieu  
 La promesse de mon Dieu !  
 \* \* \* ¶ Dieu a-t-il plus souvenance  
 D'user de sa bien-veillance ?  
 Me clorra-t-il sa bonté  
 Par son courroux surmonté ?

C'est , ai-je dit , à cette heure  
 Que mon Dieu veut que je meure :  
 Le Souverain a changé,  
 Le bras qui m'a soulagé.  
 ¶ Puis me vint en memoire  
 Ces grands exploits pleins de gloire,  
 Et les terribles effets  
 Des grands efforts qu'il a faits.

Lors par moi considérées  
 Furent ses œuvres sacrées,  
 Et de ses faits devisant ,  
 Voilà que j'allois disant :  
 ¶ O Dieu , ce que tu sçais faire  
 Se voit en ton Sanctuaire ,  
 Et n'y a divinité

Pareille à ta Deité.  
 O Dieu, tu fais les merveilles  
 Qui sont du tout nopareilles,  
 C'est toi qui fais ton pouvoir  
 Aux peuples appercevoir.  
 ¶ Tu as par ta force adextre  
 Recouru ton peuple, & fait estre  
 Du bon Jacob les enfans  
 Et de Joseph triomphans.

Les eaux, les eaux, dis-je, en crainte  
 Ont vû ta majesté sainte ,  
 Et l'abyssme plus profond  
 En a tremblé jusqu'au fond.  
 ¶ Alors les plus grosses nuës  
 Ont leurs grand's eaux épanduës,  
 Et du son qui en sortit  
 Tout ce haut ciel retentit.

Cà & là tes traits volèrent,  
 Tes gros tonnerres voulerent,  
 Et d'un éclair enflammé  
 Fut tout le monde allumé.  
 ¶ Terre en trembla longue espace,  
 Puis sans laisser nulle trace ,  
 Au travers des grandes eaux  
 Tu fis sentiers tous nouveaux :  
 Tant que tu as en franchise  
 Par Aaron & par Moysé  
 Comme tes brebis mené  
 Le peuple à toi assigné.

PSEAUME LXXVIII. T. D. B.

*Pseaume d'exhortation.* Attendite , popule meus.

**S**ois attentif , mon peuple, à ma doctrine , Soit ton oreille en-

tièrement encline A bien ouïr tous les mots de ma bouche , Car

maintenant il faudra que je touche Graves propos , & que par moi

soient dits Les grands secrets des œuvres de jadis.

¶ Oeuvres par nous jadis bien écoutées,  
 Quand nos ayeuls nous les ont recitées ,  
 Qu'à leurs enfans voulons faire connaître ,  
 Voire à ceux-là qui sont encore à naître ,  
 Le los, la force, & merveilleux pouvoit  
 De ce grand Dieu voulons faire savoir.

¶ Dieu en Jacob son alliance a mise ,  
 En Israël il a sa Loi assise ,  
 Et ordonné qu'elle fust enseignée  
 Par nos ayeuls de lignee en lignée :



Si qu'un tel bien à la posterité

De perc en fils soit toujours recité :

¶ Afin qu'en Dieu soit toute leur attente ,  
Et de ses faits la memoire presente  
A bien garder ses statuts les appelle :  
N'ensuivans point le cœur traître & rebelle  
De leurs majeurs qui n'ont eu le cœur droit ,  
Ni envers Dieu l'esprit ferme & adroit.

\*\*\* 1 ¶ Telle a esté d'Ephraïm la semence ,  
Qui bien armée , avec l'expérience  
De bien tirer , n'a fait chose qui vaille ,  
Tournant le dos au jour de la bataille ?  
N'ayant de Dieu le contract maintenu ,  
Ni de sa Loi le droit chemin tenu.

¶ De l'Eternel les œuvres & merveilles  
Veuës par eux grandes & nompareilles  
Ils ont bien-tost aisément oubliées :  
Les œuvres , dis-je , & force déployées  
Dedans Egypte , en Soan , & au seu  
De leurs ayeuls , qui eux-mesmes l'ont veu.

¶ Il a fendu les grands vagues profondes ,  
Passé sa gent tout au travers des ondes ,  
Et retenu la mer emmoncelée ,  
Guidé les siens de jour par la nuee ,  
Et puis dressé un grand flambeau luisant  
Qui toute nuit les alloit conduisant.

¶ Il a brisé les rocs par sa puissance ,  
Pour abreuver son peuple en abondance  
Dans le desert , là où mesmes des veines  
Des durs rochers il tira des fontaines ,  
Et fit partir telle abondance d'eaux ,  
Qu'il en coula fleuves à grands ruisseaux.

\*\*\* 2 Ce nonobstant derechef ils pecherent  
Contre leur Dieu , & ainsi l'irriterent  
Dans le desert , le tentans en eux-mesmes :  
Et pour fournir à leurs desirs extrêmes ,  
Ont demandé viande sur le lieu ,  
Jusqu'à venir murmurer contre Dieu.

¶ Dieu , dirent-ils , en terre si deserte  
Pourroit-il bien donner table couverte ?  
Du roc frapé grandes eaux sont sorties ,  
Voire soudain rivieres sont parties :  
Mais pourroit-il donner du pain aussi ,  
Et puis de chair paistre son peuple ici ?

¶ Dieu les ouït , duquel l'ire enflammée  
Contre Jacob fut soudain allumée.  
Dieu , dis-je , esmeu de fureur non petite  
Prit en desdain son peuple Israélite ,  
Pour n'avoir creu à Dieu , & pour appui  
N'avoir choisi le salut d'icelui.

¶ Car ja devant ces choses avenues  
Dieu avoit fait commandement aux nuës ,  
Et du haut ciel ouvert déjà la porte ,  
Pleuvant sur eux la manne en telle sorte ,  
Qu'à ces méchans qui croioient à la faim ,  
Mesmes du ciel il envoya du pain.

\*\*\* 3 ¶ L'homme mortel ( merveilles bien étranges )

PSEAUME LXVII.

S'estoit repeu du pain mesme des Anges,  
Voire soulé à suffisance pleine :  
Dieu toutefois par sa force soudaine  
Fit émouvoir au ciel un double vent ,  
L'un du Midi, & l'autre du Levant.

¶ Puis fit sur eux menu comme pouffiere  
Pleuvoir la chair , voire en telle maniere ,  
Qu'il n'y a point plus de sable au rivage ,  
Qu'on vid pleuvoir d'oiseaux par cet orage ,  
De tous costez dans le camp arrangez ,  
Où ils avoient leurs pavillons rangez.

¶ Par ce moyen cette troupe gourmande  
Fut tout son soul repue de viande ,  
Dieu leur donnant selon leur convoitise.  
Leur faim cessa , non pas leur gourmandise :  
Mais tous crevez avoient encor' la chair  
Entre les dents, & la vouloient macher :

¶ Quand l'Eternel émeur contr'eux son ire ,  
Et vint d'entr'eux tous les plus gros détruire :  
Puis d'Israël mit bas toute l'élite.  
Mais pour cela cette race maudite  
Ne laissa pas de poursuivre son train ,  
Et ne creut point aux faits du Souverain.

\* \* \* 4 ¶ Voilà pourquoi leurs jours & leurs années  
Furent bien-tost à neant terminées.  
Alors chacun voyant sa mort presente  
Recherche Dieu , & à luy se presente :  
Dés le matin chacun est appresté  
Pour requerir du Seigneur la bonté.

¶ Alors chacun se souvient qu'en détresse  
L'Eternel seul estoit leur forteresse,  
Et que Dieu seul de force souverain  
Estoit celui qui les tiroit de peine.  
Mais quoi que soit, rien que fard ne sortoit  
Hors de leur bouche, & leur langue mentoit :

¶ Car devant Dieu n'estoit leur ame entiere ,  
Ni veritable en sa Loi droituriere :  
Ce neantmoins, tant il est pitoyable,  
Il effaça leur faute abominable :  
Les épargnant, & souvent se contint ,  
Et la pluspart de son ire retint.

¶ Il se souvient que leur pauvre nature  
N'estoit que chair sujette à pourriture ,  
Et comme un vent qui sans retour se passe.  
Combien de fois, & combien longue espace  
Dans le desert ces gens l'ont irrité ?  
Combien de fois au desert contristé ?

\* \* \* 5 ¶ A tenter Dieu cette gent adonnée ,  
A son métier est toujours retournée ,  
Comme voulant enclorre en ses limites  
Le Tout-puissant, Saint des Israélites :  
Ne pensans point au bras qu'il fit sentir  
A leurs haineux pour les en garantir.

¶ C'est lui qui mit ses signes tant horribles  
Dedans l'Egypte, & miracles terribles  
Dedans Soan, faisans que leurs rivieres  
Devinrent sang, voire toutes entieres :

Mesmes aussi leurs ruisseaux, tellement  
Qu'on en eust peu gouter tant seulement.

¶ Puis envoya toutes sortes de mouches  
Pour les manger jusques dedans leurs couches,  
Les fit détruire aux grenouilles infectes,  
Donna leurs fruits & vignes toutes faites  
Aux vermissaux : & de tous ces méchans  
Tout le labour aux cigales des champs.

¶ Gressa d'enhaut leurs vignes déjà prestes,  
Sur leurs figuiers envoya ses tempestes :  
Tout leur haras meurtrit à coups de gresse.  
De foudre & feu leur bestail peste-messe :  
Bref, déchargea sa colere sur eux,  
Sa grand' fureur, son courroux rigoureux.

¶ Les fit punir & poursuivre à outrance  
Par les esprits de sa juste vengeance.  
Fit faire place à son ire mortelle,  
Sans espargner : & d'une façon telle,  
Que leur bestail pour leur vivre ordonné  
Fut à la peste & mort abandonné.

\*\*\* 6 ¶ Dedans Egypte il falut que mourussent  
Tous les aînez, en quelque part qu'ils fussent  
Aux pavillons de Cham race traitresse,  
Dieu fit faillir la fleur de la jeunesse :  
Puis fit sortir les moutons de ses parcs,  
Et les guida par les deserts espars.

¶ Il les guida seurement & sans crainte,  
Couvrit aux eaux la multitude esteinte  
De leurs haineux : leur ouvrit le passage  
Pour arriver à son saint heritage,  
Jusques au mont precieux & exquis  
Que par son bras lui-mesme s'est acquis.

¶ Il déchassa les gens devant leur face,  
Donna leur terre à son peuple en leur place,  
Et y logea d'Israël les lignées :  
Mais nonobstant ces graces signalées  
Ils ont tenté & fasché l'Eternel,  
Et n'ont gardé son contract solennel :

¶ Mais en suivant la trace mensongere  
De leurs ayeuls, sont tournez en arriere,  
Et recurbez comme un arc decevable.  
Par maint' idole & service damnable  
Ils ont tant fait, que le grand Dieu jaloux  
A dessus eux déployé son courroux.

\*\*\* 7 ¶ Car l'Eternel informé de leur vice  
Prit un dépit si grand de leur malice,  
Qu'en dédaignant bien fort sa gent élueë,  
Laisa Silo sa maison depourveë,  
Et ce divin Tabernacle a quitté,  
Où il avoit longuement habité.

¶ Souffrit mener sa force prisonniere,  
Livra sa gloire entre la main meurtriere  
De l'ennemi, & sa gent tant méchante  
A la merci de l'épée sanglante :  
Tant fut alors son courroux allumé  
Contre Israël son heritage aimé.

¶ Les feux ardents la force devorerent

P S E A U M E S LXXVIII. & LXX IX.

Des jeunes gens, les filles demeurèrent  
 Sans nul festin, ni los de mariage:  
 Prestres sacrez cheurent en ce carnage:  
 Les veuves mesme en si grandes douleurs  
 N'ont eu loisir de répandre leurs pleurs.

¶ Mais sur cela comme quand la personne  
 Apres bien boire engloutie de somme,  
 Finalement s'écrie & se réveille;  
 Dieu s'éveilla, & rendit la pareille  
 Aux ennemis qu'en derriere il frappa,  
 Et d'Eternel diffame envelopa.

\*\*\* 2 ¶ Mais il quitta de Joseph l'habitacle,  
 Et d'Ephraïm laissant le tabernacle,  
 Dedans Juda prit sa maison choisie,  
 Dedans Sion sa montagne chérie,  
 Là où se voit par lui édifié  
 Le haut palais à lui seul dédié.

¶ Son Palais, dis-je, & maison dédiée,  
 Qu'il a luy-mesme à jamais appuyée  
 Autant ou plus que cette terre ronde:  
 Puis a choisi seul des hommes du monde  
 Son serviteur David, quoi que ce soit,  
 Au beau milieu des brebis qu'il païssoit.

¶ Là il le prit près son bestail champestre,  
 Et lui commit son peuple pour le paistre:  
 Lui commit, dis-je, Israël son partage.  
 Et pource aussi David de franc courage  
 Toiours depuis a ce peuple mené,  
 Et sous sa main sagement gouverné.

P S E A U M E LXXIX. C. M.

*T'seume de priere.* Deus, venerunt gentes, &c.

**L** Es gens entrez sont en ton heritage, Ils ont pollu, Seigneur, par  
 leur outrage Ton Temple saint, Jerusalem détruite, Si qu'en mon-  
 ceaux de pierre l'ont reduite. Ils ont baillé les corps De tes ser-  
 viteurs morts Aux corbeaux pour les paistre: La chair des bien-  
 vivans Aux animaux suivans Bois & pleine champestre.

¶ Entour la ville où fut ce dur esclandre,  
 Las! on a vû le sang d'iceux épandre,  
 Ainsi côme eau jettée à l'aventure,  
 Sans que vivant leur donnast sepulture.  
 Ceux qui nos voisins sont  
 En opprobre nous ont,  
 Nous mocquent, nous dépitent:  
 Nous nous voyons blasmez,  
 Et par ceux diffamez

Qui entour nous habitent.  
 ¶ Helas ! Seigneur, jusques à quand  
 sera-ce ? [ de grace ?  
 Nous tiendras-tu pour jamais hors  
 Ton ire ainsi embrasée ardra-t-elle  
 Côme une grand flâme perpetuelle ?  
 Tes indignations  
 Epan sur nations  
 Qui n'ont ta connoissance :  
 Ce mal viendroit à point  
 Aux royaumes qui point  
 N'invoyent ta puissance. [éteinte  
 ¶ Car ceux-là ont toute presque  
 Du bon Jacob la posterité sainte,  
 Et en desert totalement tournée  
 La demeure à lui par toi donnée.  
 Las ! ne nous ramentoi  
 Les vieux maux contre toi  
 Perpetrez à grand's sommes :  
 Haste-toi, vienne avant  
 Ta bonté nous sauvant ,  
 Car fort affligez sommes.  
 \*\*\* ¶ Assiste-nous nostre Dieu se-  
 courable, [nerable:  
 Pour l'honneur haut de ton Nom ve-  
 Délivre-nous, & te montre propice,

En éloigât les fleaux de ta justice.  
 Qu'on ne die au milieu  
 Des gens, Où est leur Dieu ?  
 Mais puni leurs offenses:  
 Veuilles de toutes parts  
 Des tiens le sang espars  
 Venger en nos presences.  
 ¶ Des prisonniers le gemissement  
 vienne  
 Jusques au ciel en la presence tiene:  
 Les condamnez, & ceux qui ja se  
 meurent, [meurent  
 Fai que vivans par ton pouvoir de-  
 A nos voisins aussi  
 En leur sein endurci  
 Sept fois vueilles leur rendre  
 Le blasme & deshonneur,  
 Que contre toi, Seigneur  
 Ont osé entreprendre.  
 ¶ Et nous alors ton vrai peuple, &  
 tes hommes, [mes,  
 Et qui troupeau de ta pasture som-  
 Te chanterons par siecles innom-  
 brables,  
 De fils en fils preschans tes faits  
 louables.

PSEAUME LXXX. T. D. B.

*Pseaume de priere. Qui regis Israël, entende.*

Pasteur d'Israël écoute, Toi qui conduis la troupe tou-  
 te de Joseph ainsi qu'un troupeau : Montre nous ton vi sage  
 beau, Toi qui te sieds en Majesté Entre les Cherubins monté.

¶ Seigneur, fai marcher ta puissance  
 Devant Ephraïm, & t'avance  
 Vers Manassez, & Benjamin :  
 Radresse vers nous ton chemin,  
 Afin que parmi ces affants  
 Soyons garentis de tous maux.  
 ¶ O Dieu qui vois comme on nous  
 mene,  
 Fai que ta bonté nous ramene :  
 Fai luire sur nous de tes yeux  
 Le regard doux & gracieux :  
 Et nous voilà hors de tourment  
 Par un doux regard seulement.  
 ¶ Jusques à quand, Dieu des armées,  
 Seront tes fureurs allumées  
 Contre la priere des tiens ?

Tu nous as au lieu de tes biens  
 Repus d'angoisses & douleurs,  
 Tu nous as abreuvez de pleurs.  
 ¶ Tu nous as cõtre nos plus proches  
 Mis en querelles & reproches :  
 Nos haineux s'en moquêt bien fort.  
 Rallie nous, ô Dieu tres-fort,  
 Fai luire sur nous ta clarté,  
 Et nous serons à sauveté.  
 \*\*\* ¶ Jadis ta vigne as transportée  
 Hors de l'Egypte, & l'as plantée  
 Au lieu dõt maintpeuple aschaffé.  
 Tu lui as son lieu agencé :  
 Si que de ses bourgeons tous verds  
 On a veu les champs tous couverts.  
 ¶ On a veu des monts l'estenduë

Cachée en son ombre épanuë,  
 Et ses rameaux haut forjettez  
 Comme les cedres hauts montez,  
 Et ses jetons loin esendus  
 Du fleuve à la mer estendus.  
 ¶ D'où vient qu'ayant rompu sa  
 haye,  
 Tu l'as aux passans mis en proye?  
 D'où vient que les sâgliers des bois  
 L'ont toute gastée à la fois?  
 Pourquoi des champs les animaux  
 Ont-ils devoré ses rameaux?  
 ¶ O Dieu des armées, retourne  
 Et que d'enhaut ton œil se tourne  
 Pour cette vigne visiter

Que ta main a daigné planter.  
 Ce Provin, dis-je, cultivé,  
 Pour rendre ton Nom élevé.  
 ¶ Las! elle est en cendre reduite,  
 Elle est entierement destruite,  
 Tous perissent par ton courroux.  
 Esten ta main, ô Dieu tres-doux,  
 Sur l'homme à ton bras appuyé,  
 Et que tu t'es fortifié.  
 ¶ Lors nous n'aurons jamais envie  
 De te laisser. Ren-nous la vie,  
 Et nous chanterons ton honneur:  
 Restablî-nous, dis-je Seigneur:  
 Fai luire sur nous ta clarté,  
 Et nous serons à sauveté.

## P S E A U M E LXXXI. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Exultate Deo Adjutori nostro.*

**C** Hantez gayement A Dieu nostre force Que tout hautement  
 Au Dieu d'Israël Chant perpetuel Chanter on s'efforce.

¶ Qu'on oye chansons  
 De douce musique:  
 Qu'on oye les sons  
 De harpe & tambour:  
 Le luth à son tour  
 Sonne son cantique.  
 ¶ Au premier du mois  
 Sonnez la trompette,  
 A toutes les fois  
 Que pour faire honneur  
 A son droit Seigneur  
 Israël fait feste.  
 ¶ Envers Israël  
 Telle est l'ordonnance:  
 Car c'est l'Eternel  
 Qui l'a decreté  
 Pour signe arresté  
 De son alliance.  
 ¶ Lors que traversa  
 Sa gent voyagere  
 D'Egypte & passa,  
 Sans qu'elle eust pouvoir  
 D'entendre ou savoir  
 Leur langue estrangere.  
 \*\*\* 1 ¶ De dessus son dos  
 La charge ai ostée,  
 Arriere des pots,  
 (Labeur inhumain)  
 J'ai fait que sa main  
 Se trouve écartée.  
 ¶ Vers moi as couru  
 Quand on t'a fait guerre:

Je t'ai secouru,  
 Je t'ai exaucé,  
 Me tenant mussé  
 Dedans mon tonnerre.  
 ¶ Je t'ai éprouvé  
 Aux eaux de querelle,  
 Et t'ayant trouvé  
 D'un cœur endurci,  
 Je parlai ainfi  
 A ton cœur rebelle:  
 ¶ Mon peuple, enten moi,  
 Et mon alliance  
 Ferai avec toi:  
 O si tu voulois  
 D'écouter ma voix  
 Avoir patience!  
 ¶ Chez toi tu n'auras  
 Autre Dieu quelconque,  
 Et n'adoreras  
 Hors le Souverain  
 Aucun Dieu forain,  
 Ne servira onque.  
 ¶ Car je suis ton Dieu  
 D'essence éternelle,  
 Qui t'ai en ce lieu  
 Mis & attiré,  
 T'ayant retiré  
 D'Egypte cruelle.  
 \*\*\* 2 ¶ Ouvre seulement  
 Ta bouche bien grande,  
 Et soudainement  
 Ebahi seras

PSEAUMES LXXXII. & LXXXIII.

Que tu la verras  
 Pleine de viande.  
 ¶ Mais mon peuple éleu  
 Oreille me tendre  
 N'as jamais voulu:  
 Mesme estant prié,  
 Ne s'est soucié  
 Jamais de m'entendre,  
 ¶ Moi donc irrité  
 L'ai baillé en proye  
 A la dureté  
 De son cœur pervers:  
 A tors & travers,  
 Pour suivre sa voye.  
 ¶ Helas! que ma gent  
 N'a ma voix ouïe,  
 Et que diligent  
 Israël tout droit  
 N'a du chemin droit

La sente suivie!  
 ¶ J'eusse en moins de rien  
 Peu vaincre & défaire  
 Tout ennemi sien,  
 Et mon bras tourné  
 Eust tost ruiné.  
 Tout sien adversaire.  
 ¶ Tous les ennemis  
 Remplis de detresse  
 Sous lui j'eusse mis:  
 Et ce temps heureux  
 Eust duré pour eux  
 Sans fin & sans cesse.  
 ¶ De fleur de froment  
 Jamais n'eust eu faüte,  
 Voire abondamment  
 Je l'eusse soulé.  
 Du miel décollé  
 De la Roche haute.

PSEAUME LXXXII. T. D. B.

*Pseaume de Doctrine. Deus stetit in synagoga.*

**D**ieu est assis en l'assemblée Des Princes qu'il a assemblée,

Et des plus grands est au milieu, Pour y presider comme Dieu.

Jusques à quand juges iniques, Ferez-vous jugemens o-

bliques, Et vers ces méchans deceveurs Userez-vous de vos

faveurs?

¶ Faites aux plus chetifs justice,  
 Jugez pour l'orphelin sans vice,  
 Justifiez l'homme soulé,  
 Et le pauvre à tort accablé.

Garantissez de fascherie  
 Le pauvre & l'affligé qui crie,  
 Et les tirez d'entre les mains  
 De ces cruels tant inhumains.

¶ Mais dequoi sert la remontrance?  
 Ils n'ont esprit ni connoissance,  
 Et suivent leur aveuglement,  
 Tout deust-il choir entierement.

Or estes-vous, je le confesse,  
 Comme petits Dieux en hauteur:  
 Vous estes, dis-je, triomphans,  
 Comme estans de Dieu les enfans

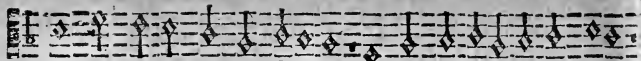
¶ Si vous faut-il mourir en somme,  
 Côme on voit mourir un autre hō-  
 Vous Princes, si passerez vous, [me:  
 Et cherchez comme l'un de nous.

O Dieu! leve toi à grand'erte:  
 Et t'en vien gouverner la terre:  
 Car à toi de droit appartient  
 Tout peuple que terre soustient.

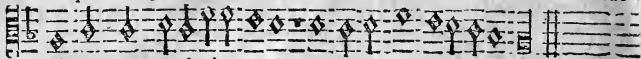
PSEAUME LXXXIII. T. D. B.

*Pseaume de priere. Deus, quis similis erit tibi?*

**O** Dieu! ne sois plus à recoi, O Dieu! ne demeure plus coi,



Et plus longuement ne t'arreste : Car de tes ennemis la bande



S'émouvant de furie grande A contre toi levé la teste.

¶ Contre ton peuple proprement  
Ils ont arresté finement  
Ce que leur malice imagine :

Et contre ceux qui pour retraite  
Sont retirez en ta cachette  
Toute leur cautelle machine.

¶ Sus, ont-ils dit, qu'ils soient  
défaits,

Que de ce peuple & de ses faits  
Soit abolie la memoire :

Et que du peuple Israélite  
Mention grande ni petite  
Ne soit plus au monde notoire.

¶ Tous contre toi ont conjuré,  
Contre toi ont accord juré  
Iduméens, Ismaélites :

De Moab & d'Agar la race :

Et contre toi levant la face  
Les Gebalins & Ammonites.

¶ Les Philistins & Amaléc,  
Les habitans de Tyr avec,  
Toutes leurs forces y déploient :

Assyriens en veulent estre,  
Et pour servir de leur bras dextre  
Aux enfans de Loth ils s'employét.

¶ Fai leur comme en autre saison  
Tu fis sur les eaux de Cison  
A Madian en forte guerre,

Quand Sisare & Jabin perirent  
Dedans En-dor, & ne servirent  
Que d'autant de fiens sur la terre.

\*\*\* ¶ Fai leur comme à leur ch  
Oreb,

Et à leur autre chef Zéeb,  
A Zeba, Salmuna leurs Princes :

Qui avoient dit que par puissance  
Ils adjoindroient la demeure  
De l'Eternel à leurs provinces.

¶ Comme une bille va roulant,  
Et le tourbillon saboulant  
A son gré le festu promeine :

Côme un feu qui met tout en flâ  
Une forest, & qui enflamme  
Des grâs monts la cime hautaine

¶ Ainsi ton orage, ô mon Dieu!  
Les poursuiue, & de lieu en lieu  
Les épouvante ta tempeste.

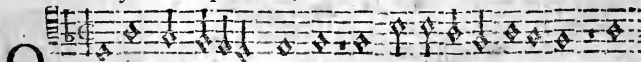
Leur face de honte soit teinte,  
Afin, Seigneur, que par contrainte  
De ton nom ils fassent enqueste.

¶ Soient de plus en plus éperdus,  
Troublez, honteux, voire perdus:  
Afin qu'ils ayent connoissance

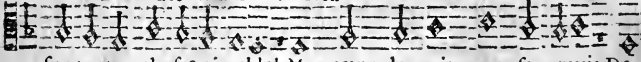
Par effet du nom que tu portes  
D'Eternel, & qu'en toutes sortes  
Terre te doit obéissance.

PSEAUME LXXXIV. T. D. B.

*Pseaume de priere.* Quàm dilecta sunt tabernacula.



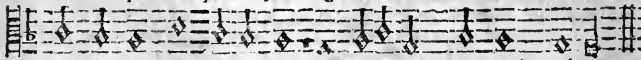
Dieu des armées combien Le sacré Tabernacle tien Est



sur toutes choses aimable! Mon cœur languit, mes sens ravis De-



faillent apres tes parvis, O Seigneur Dieu tres-desirable. Bref,



cœur & corps vont s'élevant Jusques à toi, grand Dieu vivant.

¶ Les passereaux trouvent logis  
Et les hirondelles leurs nids :

Helas! grand Dieu des exercices,

Mon Dieu, mon Roy me soutenant,

Où est ce que sont maintenant  
Les autels-esquels tu habites?

Bien-heureux qui en ta maison

Te louera en toute saison.



PSEAUMES LXXXIV. & LXXXV.

O que bien - heureux est celui  
 ont tu es la force & l'appui,  
 ceux qui ont au cœur ta sente!  
 Passant le val sec & hideux  
 es meuriers chacun courageux  
 eques peine diligente  
 Fontaines & puits cavera,  
 ne mesme la pluye emplira.

\* \* ¶ De force en force ils mar-  
 cheront  
 usques à l'heure qu'ils pourront  
 n Sion devant Dieu se rendre.  
 O Dieu des armes! Eternel,  
 e ton haut trône supernel  
 ueilles mes prieres entendre:  
 Dieu de Jacob, en cet émoi;  
 e te suppli', exauce moi.

¶ O Dieu, qui es nostre pavois,  
 Regarde ton Oin & cette fois:  
 Car bien mieus vaut en toutes for-  
 tes [ leurs:  
 Un jour chez toi que mille ail-  
 Et sont les estats bien meilleurs  
 Des simples gardes de tes portes,  
 Qu'avoir un logis de beauté.  
 Entre les méchans arrehtë.

¶ Car nôtre Seigneur Dieu tres doux  
 Est soleil & bouclier pour nous,  
 Qui nous donnera gloire & grace:  
 Et à tous ceux-la qui vont droit  
 Nostre bon Dieu en tout endroit  
 De bien faire point ne se lasse.

Bref, Dieu tres-fort, heureux je croi:  
 L'homme qui s'appuye sur toi.

PSEAUME LXXXV. T. D. B.

*Pseaume de doctrine. Benedixisti, Domine, terram.*

Avec les tiens, Seigneur, tu as fait paix, Et de Jacob les  
 prisonniers lâchez: Tu as quitté à ta gent ses méfaits, Voire tu  
 as couvert tous ses pechez: Tu as loin d'eux ton dépit retiré, Et  
 ton courroux violent moderé. O Dieu, en qui gist le salut de nous,  
 Rétabli-nous appaisant ton courroux.

¶ Est-ce à toujours que ton ire estendas,  
 Et ta fureur de fils en fils ira?  
 Plûtoſt, Seigneur, la vie nous rendras,  
 Dequoi ton peuple en toi s'éjoüira.

O Eternel, quoi que nous ayons fait,  
 Demontre-nous ta grace par effet:  
 Et nonobstant tous nos faits vicieux,  
 Ottroye-nous ton salut glorieux.

¶ Mais quoy? je veux écouter que dira  
 Le Seigneur Dieu: car à ceux-là qui sont  
 Doux & benins, de paix il parlera,  
 Et eux aussi plus sages deviendront:

Certes à ceux qui en crainte ont recours  
 A sa bonté, prochain est son secours:  
 A celle fin qu'au lieu de tout méchef  
 Sa gloire habite entre-nous derechef.

¶ Misericorde & Foi lors se joindront,  
 Justice & Paix s'accoller on verra:  
 Foi sortira de terre contre mont,

PSEAUMES LXXXVI. & LXXXVII.

Justice en bas du ciel regardera.

Dieu mesmement nous donnera ses fruits,

Qui nous seront par la terre produits :

Bref, devant lui juste gouvernement

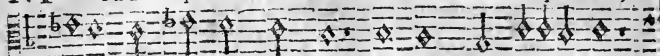
Ira son train sans nul empeschement.

P S E A U M E LXXXVI. C. M.

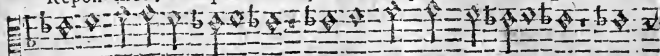
*Pseanne de priere* Inclina Domine, aurem tuam.



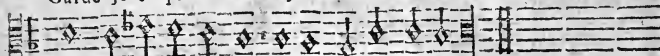
**M** On Dieu preste moi l'oreille Par ta bonté n'importe,



Répon moi, car plus n'en puis, tant pauvre & affligé suis :



Garde je te pri' ma vie, Car de bien faire ai envie : Mon



Dieu garde ton servant En l'esperoir de toi vivant.

¶ Las! de faire te recorde  
Faveur & misericorde  
A moi qui tant humblement  
T'invoque journallement.  
Et donne liesse à l'ame  
Du serf lequel te reclame :  
Car mon cœur, ô Dieu des Dieux,  
T'éleve à toi jusqu'aux cieus.  
¶ A toi mon cœur se transporte,  
O Dieu, bon en toute sorte,  
Et à ceux plein de secours  
Qui à toi vont à recours.

Donques la priere mienne  
A tes oreilles parviene :  
Enten, car il est saison,  
La voix de mon oraison.  
¶ Dés qu'angoisse me tourmente,  
A toi je crie & lamente :  
Parce qu'à ma triste voix  
Tu répons souventefois.

Il n'est Dieu à toi semblable,  
Ni qui te soit comparable,  
Ni qui se puisse vanter  
De tes œuvres imiter.

\*\*\* ¶ Toute humaine creature  
Qui de toi a pris facture  
Viendra te glorifier  
Et ton Nom magnifier.

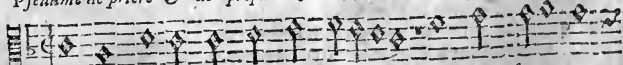
Car tu est grand à merveilles  
Et fais choses n'importe :

Aussi as-tu l'honneur tel  
D'estre seul Dieu immortel.  
¶ Mon Dieu, montre moi tes voyes,  
Afin qu'aller droit me voyes,  
Et sur tout mon cœur non feint  
Puisse craindre ton Nom saint.  
Mon Seigneur Dieu, ta hauteesse  
Je veux célébrer sans cesse :  
Et ton saint Nom je pretens  
Glorifier en tout temps.  
¶ Car tu as à moi indigne  
Montré ta bonté benigne,  
Tirant ma vie du bord  
Du bas tombeau de la mort.  
Mon Dieu, les pervers m'affaillent,  
A grand's troupes sur moi saillent,  
Et cherchent à mort me voir,  
Sans à toi regard avoir.  
¶ Mais tu es Dieu pitoyable,  
Prompt à merci & ployable,  
Tardif à estre irrité,  
Et de grand' fidelité.

En pitié donc me regarde,  
Baille ta force & ta garde  
Au foible serviteur tien,  
Et ton esclave soustien.  
¶ Quelque bon signe me donne  
Qui mes ennemis estonne,  
Quand verront que toi, Sauveur,  
Me presteras ta faveur.

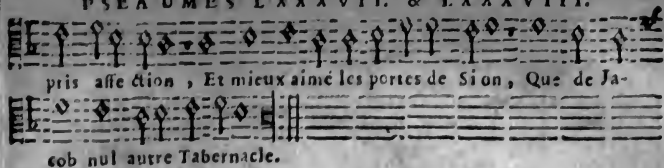
P S E A U M E LXXXVII. T. D. B.

*Pseanne de priere & de prophetie.* Fundamenta ejus in, &c.



**D**ieu pour fonder son tres-seur habitacle Aux monts-sacrez a

pris

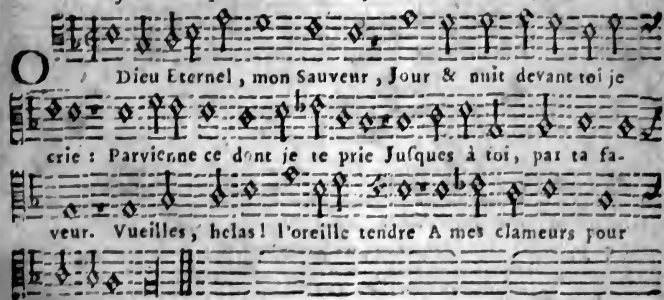


pris affe Sion, Et mieux aimé les portes de Sion, Que de Ja-  
cob nul autre Tabernacle.

- ¶ O que de toi grandes choses sont dites,  
Cité de Dieu ! car Egypte & Ebel,  
Dit le Seigneur, auront un honneur tel  
Qu'entre mes gens elles seront écrites.
- ¶ Du Tyrien, du Philistin, du More  
Il sera dit, Un tel est né de là :  
Voire on dira, cetui-ci, cetui-là  
Est de Sion, où le vrai Dieu s'adore :
- ¶ Dieu la viendra munir de sa puissance.  
L'Eternel, dis-je, un jour enrollera  
Un chacun peuple, & d'un chacun dira,  
Tel peuple a pris en Sion sa naissance.
- ¶ Chantres alors à gorge déployée,  
Haut-bois aussi chanteront son honneur.  
Bref, dedans toi sera, dit le Seigneur,  
De tous mes biens l'abondance employée.

PSEAUME LXXXVIII. T. D. B.

*Pseaume de priere. Domine, Deus salutis meæ, &c.*



O Dieu Eternel, mon Sauveur, Jour & nuit devant toi je  
crie : Parviens ce dont je te prie Jusques à toi, par ta fa-  
veur. Veuilles, hélas ! l'oreille tendre A mes clameurs pour  
les entendre.

¶ Car j'ai mon soul d'adversité,  
Déjà ma vie est mise en terre :  
Et parmi ceux-là qu'on enterre  
Mon nom est déjà recité :  
Je suis ainli qu'un personnage  
Qui n'a ni force ni courage  
¶ Je suis entre les morts transi,  
Franc & quitte de cette vie :  
Comme une personne incurie  
Dont tu n'as cure ni souci,  
Qui est au sepulcre couchée,  
Et que ta main a retranchée.  
¶ Tu m'as jusques au fond plongé  
Des fosses noires & terribles :  
Et tes fureurs les plus horribles  
De dessus mon chef n'ont bougé :

Bref, tu m'as accablé la teste  
Des plus grands flots de ta tempeste  
¶ Estrangé m'as de mes amis.  
Et rendu vers eux execrable,  
Me voilà pauvre miserable,  
Enclos au lieu où tu m'as mis,  
Sans qu'il y ait nulle puissance  
De plus recouvrer délivrance.

\*\*\*

¶ Mes yeux sont ternis de langueurs  
Seigneur, à toi je me viens rendre  
Tous les jours, & mes mains te ten-  
dre :  
Car montreras-tu la vigueur  
De tes puissances les plus fortes  
Sur les personnes déjà mortes ?

PSEAUMES LXXVIII. & LXXXIX.

¶ Les morts viendront-ils à sortir , En mille sortes tourmenté ,  
 Afin de prescher tes merveilles ? Soutenant tes frayeurs mortelles  
 Pourront tes bontez nompareilles Aveques peurs assiduelles.  
 Dans les sepulcres retentir , ¶ Tes fureurs ont sur moi passé ,  
 Et ta fidelité reluire Tes épouventemens horribles  
 En ceux que mort a peu détruire M'accablent : Deluges terribles  
 ¶ Se pourront aux tenebres voir Me tiennent tous les jours pressé :  
 Les grands effets de ta puissance Tout cela, dis-je, dont je tremble,  
 Et en la terre d'oubliance Tout à l'entour de moi s'assemble.  
 Ta justice s'appercevoir ? ¶ Tu as écarté loin de moi  
 Si est-ce, ô Dieu, qu'à toi je crie Ma compagnie plus privée ,  
 Et dès le matin je te prie. Si que ma personne est privée  
 ¶ Las ! Pourquoi suis-je rejeeté ? De tous amis en cét émoi :  
 Pourquoi caches-tu ton visage ? Car au milieu de mon angoisse  
 Las ! je languis dés mon jeune âge Je ne voi nul qui me connoisse.

PSEAUME LXXXIX. T. D. B.

*Pseaume de priere. Misericordias Domini, &c.*

**D** U Seigneur les bontez sans fin je chanterai, Et sa fidelité à jamais prescherai : Car c'est un point conclu que sa grace est basti e Pour durer à jamais comme on voit establie Dans le pourpris des cieux leur course invariable, Signe seur & certain de son dire immuable.

¶ J'ai fait, dit le Seigneur, un accord assure  
 Avecques mon éleu, & par serment juré  
 A David mon servant, de faire que sa race  
 A jamais durerait : voire auroit cette grace,  
 Que du trône royal on verroit l'heritage  
 Sans fin continuer en son heureux lignage.  
 ¶ Les cieux preschent, Seigneur, tes actes merveilleux,  
 Et ta verité luit en tes Saints bien-heureux :  
 Car y a-t-il aucun aux nués plus hautaines,  
 Lequel puisse égaler tes forces souveraines ?  
 Y a-t-il mesme aucune Angelique puissance,  
 Qui soit à comparer à ta Divine Essence ?  
 ¶ Dieu au milieu des Saints est plein de Majesté :  
 Des siens environné, & d'iceux redouté.  
 O Seigneur, sous lequel toute force est ployable,  
 O puissant Eternel, qui est à toi semblable ?  
 Ta Majesté, Seigneur, de toutes parts est ceinte  
 De ferme loyauté & constance sans feinte.  
 \*\*\* ¶ C'est toi qui as pouvoir sur les flots de la mer,  
 Et qui peux l'abaïsser, s'elle veut écumer :

Tu as vaincu l'Egypte ainsi qu'à coups d'épée;  
 Et de tes ennemis la force dissipée.  
 Les hauts cieux sont à toi, tienne est toute la terre:  
 Tu as fondé le monde, & tout ce qu'il enferme.

¶ Tu as fait le Midi & le Septentrion :  
 Hermon avec Tabor s'égayent en ton Nom.  
 Ton bras est Tout-puissant, ta main forte & robuste :  
 Ta dextre est élevée, & de ton trône juste,  
 Justice & Equité gardent ferme la place :  
 Clemence & Verité marchent devant ta face.

¶ O peuple bien-heureux qui te fait honorer :  
 Car tel ne peut faillir à toujours prospérer,  
 En suivant la clarté de ton œil debonnaire,  
 Et s'égayé en ton Nom d'une joye ordinaire,  
 Se voyant de nouveau par ta ferme justice  
 Tous les jours honoré de quelque benesice.

¶ Car si nous sommes forts, l'honneur t'en appartient :  
 Si nous avons pouvoir, tout cela ne nous vient  
 Que de ta grand' bonté: veu que nostre defense  
 Ne gist qu'au seul Seigneur: & si on nous offense,  
 Le Roi qui nous defend n'a force ni adresse,  
 Que du saint d'Israël qui ce bien nous adresse.

\* \* \* 2 ¶ C'est toi qui as jadis parlé par ta merci  
 A tes bons serviteurs, & leur as dit ainsi  
 En sainte vision, J'ai mon aide assignée  
 Sur le Puissant, auquel j'ai ma grace donnée :  
 L'élisant d'entre ceux que mon peuple j'appelle,  
 C'est assavoir David mon serviteur fidelle.

¶ De mon saint oignement j'ai mon Oinct dedié :  
 Et pour ce aussi mon bras est sur lui appnyé,  
 Afin qu'en tous assauts toujours je le renforce :  
 Si que son ennemi ne pourra par sa force  
 Jamais le ruiner: & sous la main inique  
 Il ne succombera par effort tyrannique :

¶ Mais plutôt ses haineux devant lui froisserai,  
 Et tous ses ennemis à plein je desferai :  
 Ma foi & ma douceur aura pour compagnie,  
 Et sa corne en mon Nom sera haut annoblie :  
 De l'une de ses mains la mer lui ferai prendre,  
 Et de l'autre il viendra jusqu'aux fleuves s'étendre.

¶ Tu es, me dira-t-il, voire tout hautement,  
 Et mon Pere, & mon Dieu, & mon seur fondement.  
 Moi aussi d'autre part lui ferai cette grace  
 D'estre mon fils aîné, & des Rois l'outrepasse.  
 Ma faveur lui sera à toujours assurée,  
 Et tres-ferme à toujours ma promesse jurée.

\* \* \* 3 ¶ J'establirai sa race à perpetuité,  
 Et ne sera non plus son regne limité,  
 Que des cieux la durée. Et si par aventure  
 Ses fils laissent ma Loi, & de marcher n'ont cure,  
 En suivant mes edits, mais par outrecuidance  
 Transgressent mes statuts, & ma sainte ordonnance :

¶ Enqueste j'en ferai pour punir leurs méfaits,  
 Envoyant mes fleaux vengeurs de leurs forfaits :  
 Mais ma grace pourtant ne sera point cassée,  
 Ni ma foi envers lui aucunement faussée:  
 Car mon accord promis jamais je ne viole,

P S E A U M E X C.

- Et ne veux rien changer en ma ferme parole,  
 ¶ J'ai sur ma sainteté une fois fait serment,  
 Dont je ne mentirai à David nullement,  
 Qu'à tout jamais sera sa race perdurable,  
 Et son trône royal non moins ferme & durable,  
 Qu'est en haut le Soleil & la Lune luisante,  
 Pour témoigner aux cieus ma verité constante.
- ¶ Et toutefois tu l'as dédaigné & chassé,  
 Tu t'es, dis-je, Seigneur, à ton Oin & courroucé :  
 Tu as envers ton serf quitté ton alliance,  
 Souillé & renversé sa royale excellence :  
 Abbatu tous les murs de ces places fournies,  
 Et du tout ruiné ses fortresses munies.
- \*\*\* ¶ Il est à l'abandon des passans exposé,  
 Il est de ses voisins moqué & méprisé.  
 Tu as haussé la main aux cruels adversaires,  
 Et de joye remply le cœur de ses contraires.  
 Tu lui as rebouché de son glaive la taille,  
 Et ne l'as affermi au fort de la bataille.
- ¶ Las ! tu as efface le lustre de son nom  
 Et par terre abbatu son trône de renom :  
 Tu lui as abregé la fleur de sa jeunesse,  
 Tu l'as couvert de honte. Helas ! donques sans cesse  
 Voudrois-tu te cacher ? & de ton ire ardente  
 La flamme scra-t-elle à jamais permanente ?
- ¶ Souviens-toi quel temps m'est pour vivre ordonné :  
 Car as-tu pour neant l'homme ainsi façonné ?  
 Où est l'homme vivant qui de la mort échape,  
 Et que la forte main du sepulcre n'attrape ?  
 Helas ! Seigneur, où est ta clemence ancienne  
 Jurée à ton David par la verité tienne ?
- ¶ Souviens-toi de l'opprobre à tes serviteurs fait,  
 Et que je porte au sein l'outrage & le forfait  
 De plusieurs gens, Seigneur, qui t'assailent d'injures,  
 Et qui vont diffamans de ton Christ les allures.  
 Or soit de l'Eternel la louange eternelle,  
 Ainsi, ainsi soit-il, en la troupe fidelle.

P S E A U M E X C. T. D. B.

*Oraison de Moïse serviteur de Dieu. Domine refugium.*

**T** U as esté, Seigneur, nostre retraite, Et seur recours de lignée  
 en lignée : Mesme devant nulle montagne né e, Et que le  
 monde & la terre fut faite, Tu estois Dieu déjà comme tu es,  
 Et comme aussi tu seras à jamais.

- ¶ Quand il te plaist, tu fais l'homme dissoudre,  
 Disant ainsi, Creatures mortelles,

P S E A U M E X C I.

Je vous enjoins de retourner en poudre:  
Car devant toi mille années sont telles  
Comme nous est le jour passé d'hier,  
Ou d'une nuit seulement un quartier.

¶ Tu viens verser dessus eux ton orage:  
Lors ils s'en vont comme un songe qui passe,  
Et ne leur faut que d'un matin l'espace  
Pour les fener ainsi comme l'herbage,  
Verd au matin avec sa belle fleur,  
Fauché le soir sans forcé ni couleur.

¶ Car ton courroux nous détruit & ruine,  
Et grandement épouvantez nous sommes  
Par ta fureur, quand ta face divine  
Met devant soi tous les pechez des hommes,  
Appercevant de ses clairs yeux ouverts  
Jusques au fond des secrets plus couverts.

¶ Enfin voilà que nos beaux jours deviennent  
Par ton courroux, & la vie s'envole  
Aussi soudain qu'en l'air fait la parole.  
Ainsi nos jours volontiers ne reviennent  
Qu'à septante ans, ou quatre-vingts pour ceux  
Qui ont le corps plus fort & vigoureux.

¶ Encor' la fleur de cette vie est telle  
Qu'on est toujours en peine & en martyre:  
Elle s'ensuit, & nous aveques elle.  
Et qui connoist la force de ton ire?  
Car mesme au prix qu'on connoist ton pouvoir,  
Ton ire aussi se fait appercevoir.

¶ Or donc, Seigneur, appren-nous à comprendre  
Combien est court le cours de nostre vie:  
A celle fin que nous n'ayons envie  
De l'employer qu'à ta sagesse apprendre.  
Retourne hélas! combien languirons-nous?  
Et sur tes serfs appaise ton courroux.

¶ Dés le matin ta bonté nous remplisse,  
A celle fin qu'en liesse & en joye  
Le cours entier de nos jours s'accomplisse:  
Et tout plaisir maintenant nous ottroye,  
Au lieu des ans & jours tant douloureux,  
Qu'avons senti ton courroux rigoureux.

¶ En res servans soit ton œuvre apparente,  
Et ta grandeur en leurs enfans reluisse:  
Autour de nous soit la gloire excellente  
De nostre Dieu, & nos œuvres conduise:  
Voire, Seigneur, de nous pauvres humains  
Condui toujours & l'ouvrage & les mains.

P S E A U M E X C I. C. M.

*Pseaume de doctrine. Qui habitat in adjutorio Altissimi.*

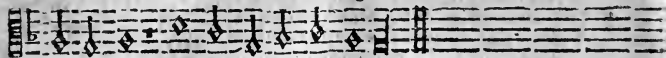


Qui en la garde du haut Dieu Pour jamais se retire, En  
ombre bonne & en fort lieu Ne tiré se peut di-re. Conclu donc

P S E A U M E X C I I .



en l'entendement , Dieu est ma garde seure , Ma haute tour &



fondement , Sur lequel je m'asseure.

¶ Car du subtil lacqs des chasseurs  
Et de toute Poutrance  
Des pestiferes oppresseurs  
Te donra deliurance.

De ses plumes te couvrira ,  
Seur seras sous son aile :  
Sa defense te servira  
De large & de rondelle.

¶ Si que de nuict ne craindras point  
Chose qui épouvante,  
Ni dard , ni sagette qui poind ,  
De jour en l'air volante :

Ni peste aucune cheminant  
Lors qu'en tenebres sommes ,  
Ni mal soudain exterminant  
En plein midi les hommes.

¶ Quand à ta dextre il en cherroit  
Mille , & mille à fenestre,  
Leur mal de toi n'approcheroit  
Quelque mal que puisse estre :

Mais sans effroi devant tes yeux  
Tu les verras defaire ,  
Regardant les pernicioeux  
Recevoir leur salaire.

\* \* \* ¶ Et tout pour avoir dit à Dieu,  
Tu es la garde mienne :  
Et avoir mis en si haut lieu  
La confiance tienne.

Mal-heur ne te viendra chercher  
Tien-le pour chose vraye ,  
Et de ta maison approcher  
Ne pourra nulle playe.

¶ Car il fera commandement  
A ses Anges tres-dignes  
De te garder soigneusement ,  
Quelque part que chemines.

Par leurs mains seras soulevé  
Afin que d'aventure  
Ton pied ne choppe , & soit grevé  
Contre la pierre dure.

¶ Sur lionceaux & sur aspics,  
Sur lions pleins de rage ,  
Et sur dragons qui valent pis ,  
Marcheras sans dommage.

Car voici que Dieu dit de toi,  
D'ardent amour m'honore :  
Il sera garenti par moi ,  
Car mon Nom il adore.

¶ M'invoquant je l'exaucerai  
Toujours pour le defendre,  
En dur temps avec lui serai ,  
A son bien veux entendre ,

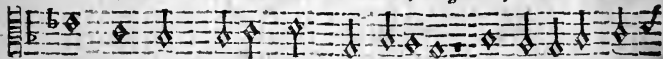
Et faire de ses ans le cours  
Tout à son desir croistre :  
En essr quel est mon secours  
Je lui ferai connoistre.

P S E A U M E X C I I . T . D . B .

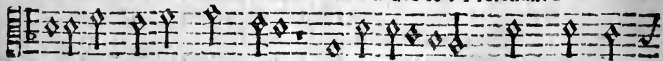
*Pseume de consolation. Bonum est confiteri Domino.*



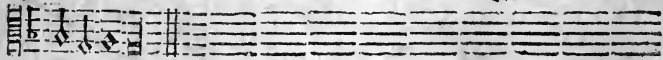
Que c'est chose belle De te louer , Seigneur , Et du Tres-



haut l'honneur Chanter d'un cœur si del le : Preschant à la ve-



nuë Du matin ta bonté , Et ta fidelité Quand la nuit



est ve nuë.

¶ Sur la douce musique  
Du Manicordion ,  
Luth & Psalterion ,  
Et Harpe magnifique.

Joye au cœur m'ont livrée  
Tes ouvrages tres-saints :  
Dont aux faits de tes mains  
Il faut que me recreé :



P S E A U M E S X C I I I . & X C I V .

¶ O Dieu, quelle hauteur  
Des œuvres que tu fais,  
Et quelle est en tes faits  
Ta profonde sagesse,

A ceci rien connaître  
Ne peut l'homme abruti,  
Et le sot abbetti  
Ne sçait ce que peut estre.

¶ Que les pervers verdissent  
Comme l'herbe des champs,  
Et des actes méchans  
Les prompts ouvriers fleurissent :

Pour en ruïne extrême  
Trébucher à jamais :

Mais, ô Seigneur, tu es  
A jamais Dieu suprême.

\*\* ¶ Voici, tes haineux, Sire,  
Tes haineux defaudent,  
Et les méchans viendront  
A se fondre & détruire.

Mais cependant ma corne  
En haut tu leveras,  
Et marcher me feras  
Haut comme une licorne.

¶ J'aurai teste graissée  
D'huile fraîche, & mes yeux  
Verront sur mes haineux  
L'effet de ma pensée.

De ces pervers damnables  
Qui mille maux me font,  
Mes oreilles orront  
Nouvelles agreables.

¶ Ainsi croistra le juste,  
Verdoyant chacun an,  
Comme un cedre au Liban,  
Et la palme robuste.

Bref, les heureuses plantes  
De la maison de Dieu  
Seront au beau milieu  
Des parvis florissantes.

¶ Mesmes en leur vieillesse  
Produiront fruits divers :  
Car vigoureux & verds  
On les verra sans cesse.

Pour prescher la droiture  
Du Seigneur mon appui,  
Sans qu'il y ait en lui  
Aucune forfaiture.

P S E A U M E X C I I I . T . D . B .

*Pseaume de consolation. Dominus regnavit, decorém.*

**D**ieu est regnant de grandeur tout vestu, Ceint & paré de

force & de vertu, Ayant le monde appuyé tellement, Qu'il

ne peut estre ébranlé nullement.

¶ Ferme dès lors ton saint trône a esté,

O Dieu, qui es de toute éternité.

Le son est grand d'un fleuve impetueux ;

Grand est le son des flots tempestueux.

¶ Mais quoi que soit l'Océan courroucé,

Et le bruit grand de son flot entassé,

Le Souverain estant assis aux cieus

Est bien plus grand & redoutable qu'eux.

¶ O Eternel, fidelles & certains

Sont tes edits & témoignages saints,

Suivant lesquels en tout temps & saison

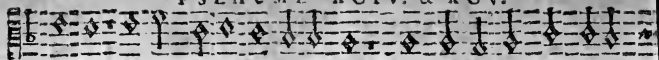
Ta Sainteté ornera ta maison.

P S E A U M E X C I V . T . D . B .

*Pseaume de consolation. Deus ultionum Dominus, &c.*

**O** Eternel ! Dieu des vengeances, O Dieu punisseur des of-

PSEAUME XCIV. & XCV.



fenfes, Fai toi connoistre clairement. Toi gouverneur de Puni-



vers, Hauffe toi pour rendre aux pervers De leur orgueil le payement.

¶ Jusq' à quand des méchans la bande, Cependant que le tombeau creux Se cave au méchant mal-heureux, Pour fin de sa felicité.

Jusq' à quand en fierté si grande, Seigneur, les malins se riront ? ¶ Car jamais Dieu n'aura courage D'abandonner son heritage,

Ceux qui à mal prennent plaisir, De gaudir auront le loisir, Et bravement se vanteront ? Quitant de son peuple l'appui :

¶ O Seignr, ton peuple ils outragent, Ton saint heritage ils fourragent, Et pillent sans nulle merci : Mais quand son temps propre il verra,

Mourrissent veuve & étranger, Tuent l'orphelin sans danger : Justice à son point menera, Et les bons courront apres lui.

Et qui plus est, disent ainsi, ¶ Où est celui qui me secoure Contre les malins, & qui coure S'opposer aux méchans pour moi ?

¶ Dieu n'en fait rien, & s'ôme toute, Si Dieu ne m'eust son bras tendu, Le Dieu de Jacob ne voit goutte J'eusse esté bien tost étendu

En nos faits si bien agencez. Dedans le sepulcre tout coi.

¶ O les plus fois & idiots ¶ Lors que j'ai pensé que la plante De mon pied s'en alloit glissante, Serez-vous toujours in'ensez ? Sou'tenu m'as par ta bonté :

¶ Celuy qui a planté l'oreille, Et formé des yeux la merveille, Et as recreé mes esprits, N'orra-t-il point, ni ne verra ? Seigneur, lors que j'estois épris D'angoisse & de perplexité.

¶ Lui qui sur les gens a pouvoir, ¶ Quelle est, ô Dieu, ta convenance Avec le siege de grevance, Et de qui dépend tout savoir, N'autorisant rien que le tort ?

Jamais ne vous corrigera ? ¶ Ils en veulent aux gens de bien : Et combien qu'ils ne valent rien, Condannent l'innocent à mort :

¶ \* \* \* ¶ Las! le Seigneur fait qui nous sommes, Et que les pensées des hommes Condannent l'innocent à mort :

Et que les pensées des hommes Ne sont rien sinon vanité. ¶ Mais mon Dieu est ma sou'tenance, Et l'appui de mon esperance :

Heureux qui est appris de toi, Et qui bien instruit en ta Loi, Payez seront de leurs forfaits :

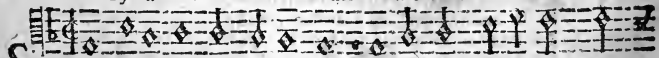
Seigneur, y a bien profité : L'Eternel les ruïnera,

¶ Afin qu'en seurté il repose, Nostre Dieu les abysmera Par les propres maux qu'ils ont faits.

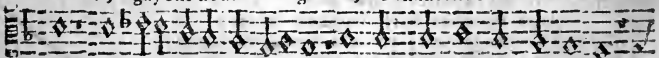
Toute angoisse & adversité :

PSEAUME XCV. T. D. B.

*Pseaume de doctrine. Venite exultemus Domino.*



Us, égayons nous au Seigneur, Et chantons hautement l'hon-



neur De nostre salut & defense. Hastons-nous de nous presenter.



Devant sa face & de chanter Le los de sa magnificence.

¶ Car c'est le grand Dieux glorieux, Qui dedans sa main tient la terre: Grâd Roi par dessus tous les Dieux, Voire jusq' au lieu plus profond

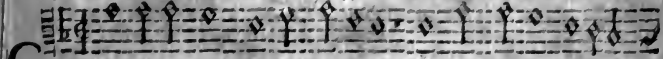
PSEAUMES XCVI. & XCVII.

Et de la cime jusqu'au fond  
 ont des monts la hauteur en ferre.  
 A lui seul la mer appartient,  
 Car il l'a faite & la soutient,  
 Et la terre est sa creature.  
 Sus donc, tombons, enclinons-nous  
 Devant l'Eternel à genoux,  
 Nous pauvres humains sa facture.  
 Il est nostre Dieu tout-puissant,  
 Nous son peuple qu'il va paissant  
 Comme troupeau de sa conduire.  
 Oyans donc aujourd'huy sa voix  
 Gardez vostre cœur qu'une fois  
 S'endurcissant ne se depite:  
 Comme en Meriba aux deserts,  
 Et Massa vos peres pervers,

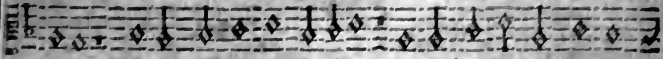
Dit le Seigneur, jadis me firent,  
 Ou longuement ils m'ont tenté,  
 Et souvant experimenté  
 Par mes ouvrages qu'ils y vivent.  
 Durant quarante ans en effet  
 Cette race de gens m'a fait  
 Dix mille ennuis dont je aisoye,  
 Voici bien un peuple insensé,  
 Et qui n'a nullement pensé  
 A savoir de son Dieu la voye.  
 Et pour ce estant en mes esprits,  
 De juste fureur tout épris  
 Je jurai pour chose assurée,  
 Si jamais ces méchans ici,  
 Puis qu'ils se déhient ainsi,  
 Dedans mon repos ont entré.

PSEAUME XCVI. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces & de prophetie. Cantate Domino, &c.*



Chantez à Dieu chanson nouvelle, Chantez, ô terre univer-



selle: Chantez, & son nom benissez, Et de jour en jour annon-



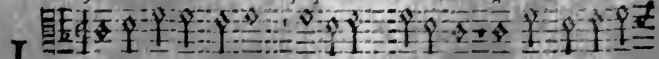
cez Sa de livrance solemnelle.

Preschez à tous peuples sa gloire,  
 Et de ses grands faits la memoire:  
 Car il est grand, & sans douter,  
 Plus à louer & redouter  
 Que tous les Dieux qu'on sauroit  
 croire. *T* nent  
 Car ces Dieux qui les gens éton-  
 Sont vains, & ceux qui s'y adônent:  
 Mais l'Eternel a fait les cieus,  
 Force & empire glorieux  
 Vont devant lui & l'environnent.  
 Puissance & Majesté sans feinte  
 Se tiennent en sa maison sainte.  
 Sus doncques tous peuples, venez,  
 Toute force & gloire donnez  
 A l'Eternel en toute crainte.  
 \* \* \* Louëz l'Eternel d'une sorte,  
 Qui à sa grandeur se rapporte:  
 Venez humblement, nations,  
 Et prenant vos oblations,  
 Passez de ses Parvis la porte.

Qu'un chacun, dis-je, se rassem-  
 ble.  
 Afin d'adorer tous ensemble  
 Devant l'Eternel, au pourpris  
 De son sanctuaire de prix,  
 Et que toute la terre en tremble.  
 Toute gent, où elle puisse estre,  
 Die que l'Eternel est maistre:  
 Car le monde il establira  
 Pour jamais alors qu'il sera  
 Justement condui par sa dextre.  
 Qu'on oye donc sous cét empire  
 Cieus s'éjouir, la terre rire,  
 Tonner l'Ocean spacieux:  
 Champs s'égayey, & avec eux  
 Les forests sa louange bruire.  
 Car il est, car il est en voye,  
 Afin qu'à la terre il pourvoye:  
 Jugeant le monde justement,  
 Et tous peuples entièrement,  
 Sans qu'en rien jamais il fourvoye.

PSEAUME XCVII. T. D. B.

*Pseaume de doctrine avec prophetie. Dominus regnavit exult.*



Eternel est regnant, La terre maintenant En soit joyeuse &

PSEAUMES XCVII. & XCVIII.



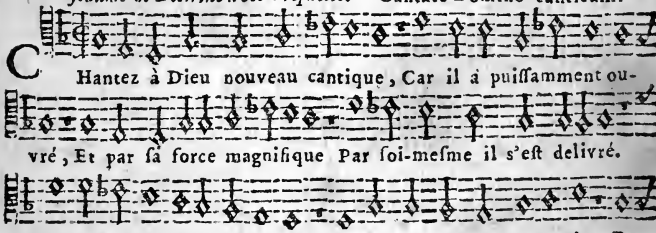
gaye Toute Isle s'en égaye: Espaisse ob scurité Cache sa Maje-  
 sté: Justice & jugement Sont le seur fondement De son trône arresté.

¶ Grands feux estincelans  
 Devant luy sont brûlans  
 Pour ses haïeux épeandre,  
 Et les reduire en cendre.  
 Son éclair foudroyant,  
 Du monde flamboyant  
 Reluit tout à l'entour:  
 La terre tout autour  
 S'estonne en le voyant.  
 ¶ Comme la cire au feu  
 Il n'y a devant Dieu,  
 Grand Dieu de tout le monde,  
 Montagne qui ne fonde,  
 Voire mesme des cieux  
 Le grand tour spacieux  
 A sa justice veu,  
 Et la terre apperceu  
 L'Eternel glorieux.  
 \*\* ¶ Soient confus & défaits  
 Tous ces Dieux contrefaits  
 Et toutes ces gens foles  
 Qui servent leurs idoles.  
 O Dieux venez-y tous  
 L'adorer à genoux:  
 Sion qui l'a ouï,  
 D'un cœur tout réjouï  
 S'égaye avecques vous.

¶ Tes jugemens, Seigneur,  
 Ont fait que ton honneur  
 Et gloire ont celebrée  
 Les filles de Judée.  
 Car en ta Majesté  
 Tu es plus haut monté  
 Que ces terrestres lieux:  
 Mesme sur tous les Dieux  
 Tu es haut exalté.  
 ¶ Vous de Dieu les amis  
 Montrez cœurs ennemis,  
 Voire du tout contraires  
 A tous méchans affaires.  
 Car il tient de ses Saints  
 La vie entre ses mains:  
 Si on les veut fascher,  
 Il peut les arracher  
 Aux tirans inhumains.  
 ¶ Le clair jour est semé  
 Au juste bien-aimé:  
 Tout plaisir, quoi qu'il tarde,  
 Aux droits de cœur se garde.  
 vous donc, justes venez,  
 Et joye deïnez  
 En l'honneur de son nom,  
 Et à son saint renom  
 Toute gloire donnez.

PSEAUME XCVIII. T. D. B.

*Pseaume de Doctrine avec Prophetie. Cantate Domino canticum.*



**C**hantez à Dieu nouveau canticque, Car il a puissamment ou-  
 vré, Et par sa force magnifique Par soi-mesme il s'est delivré.

Dieu a fait le salut connoistre Par lequel sommes garantis, Et  
 sa justice fait paroistre En la presence des Gentils.

¶ De sa bonté plus cordiale  
 Il lui a plu se souvenir,  
 Et de sa verité loyale  
 Pour son Israel maintenir:

Le salut que Dieu nous envoie  
 Jusqu'au bout du monde s'est veu,  
 Sus donc, qu'en plaisir & en joye  
 Tout cet univers soit émeu.

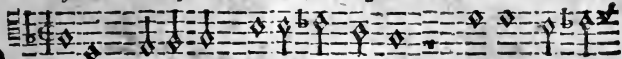
PSEAUMES XCIX. & C.

Qu'õ crië, qu'on châte & resonne,  
Et de la harpe & de la voix :  
Que devant Dieu, dis je, on entonne  
Nouveaux cantiques cette fois.  
Devant sa face glorieuse  
Cors & clairons soient éclatans:  
Sonne la grand' mer spacieuse  
Et le monde & ses habitans.

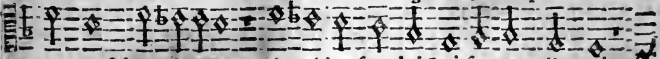
¶ Que devât Dieu les fleuves mesme,  
Frapent des mains tout éjouis,  
Voire crier de joye extrême  
Les plus durs rochers soient ouïs.  
Car il vient regir & conduire  
Tout cét Univers, & sera  
Juste & droiturier son empire,  
Quand tout peuple il gouvernera.

PSEAUME XCIX. T. D. B.

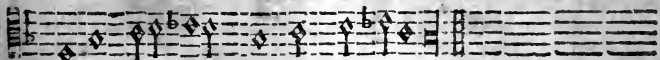
*Pseaume de consolation. Dominus regnavit irascantur.*



**O**R est maintenant L'Eternel regnant, Peuples obsti-



ncz En soient estonnez : Cherubins sous lui Lui servent d'appui :



Que la terre toute Tremblant le redoute.

¶ Grand est le Seigneur  
Assis en honneur  
Au mont de Sion :  
Toute nation  
Le voit haut monté :  
Dont sera chanté  
Son grand Nom terrible  
Et saint & au possible.

¶ Ce grand Roi tant fort  
N'aime rien si fort  
Que droit jugement :  
Droit gouvernement  
Il a ordonné,  
Et Jacob mené  
Par son soin & cure  
En toute droiture.

¶ Sus donc, en cé lieu  
Louëz nostre Dieu,  
Tous humiliez  
Tombez à ses pieds,  
Car saint est son Nom.  
Moyse & Aàron  
Ont bien fait l'office  
De son sacrifice.

\* \* ¶ C'est celuy auquel  
Jadis Samuël  
Adresseoit sa voix,  
Quand tout à la fois

Le peuple crioit,  
Et son Dieu prioit,  
Qui à leur semonce  
Donnoit sa réponse.

¶ Des nuës des cieus  
Il parloit à eux,  
Montra t' haut & clair  
Sa colonne en l'air :  
Eux aussi gardoient  
Ses loix, & tenoient  
Chere l'ordonnance  
De son alliance.

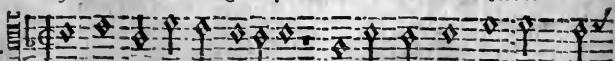
¶ O Dieu de nous tous,  
Tu leur fus si doux  
Que de les ouïr,  
Et faire jouïr

De grace & pardon :  
Toutes-fois selon  
Leurs grands malefices  
Punissant leurs vices.

¶ Soit louë tout haut  
Nostre Dieu d'enhaut,  
Soit à deux genoux  
Adoré de vous  
Au mont qui luy plaist :  
Car c'est lui qui est  
Dieu rempli, sans feinte,  
De gloire tres sainte.

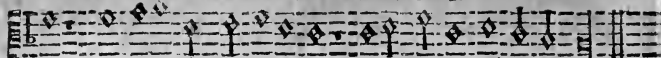
PSEAUME C. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Jubilate Deo omnis terra.*



**V**ous tous qui la terre habitez, Chantez tout haut à Dieu, chan-

PSEAUMES CI. & CII.

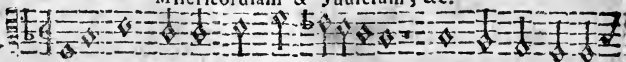


tez : Servez a Dieu joyeusement , Venez devant lui gayement.

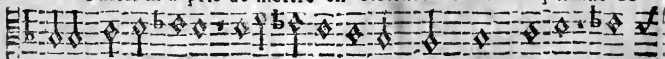
¶ Sachez qu'il est le Souverain ,	Par tout son honneur avancez ,
Qui sans nous , nous fit de sa main ,	Et son tres-saint Nom benissez.
Nous dis-je son vrai peuple acquis ,	¶ Car il est Dieu plein de bonté ;
Et le troupeau de son pasqu's.	Et dure sa benignité
¶ Entrez aux portes d'iceluy ,	A jamais : voire du Tres-haut
Loüez-le, & celebrez chez lui :	La verité jamais ne faut.

PSEAUME CI. C. M.

*Pseaume de doctrine, touchant l'estat & gouvernement politique.*  
*Misericordiam & Judiciuin, &c.*



**V**ouloir m'a pris de mettre en écriture Pseaume parlant de



bonté & droiture , Et je le veux à toi , mon Dieu chanter , Et

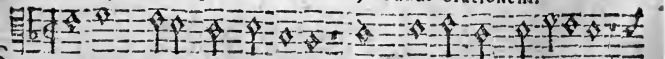


presenter.

¶ Tenir je veux la voye non nuisible :	
Quand viendras-tu me rendre Roi paisible ?	
D'un cœur tour pur conduirai ma maison	
Avec raison	
¶ Rien de mauvais d'y voir n'aurai envie ,	
Car je haistrop les méchants & leur vie :	
Un seul d'entr'eux autour de moi adjoint	
Ne sera point.	
¶ Tout cœur ayant pensée déloyale	
Délogera hors de ma cour royale :	
Et le méchant n'y sera bien venu ,	
Non pas connu.	
¶ Qui par médire à part son prochain greve ,	
Qui a gros cœur & les sourcils éleve ,	
L'un mettrai bas , l'autre souffrir pour vrai	
Je ne pourrai.	
¶ Mes yeux seront fort diligens à querre	
Les habitans fideles de la terre ,	
Pour estre à moi qui droite voye ira ,	
Me servira	
¶ Qui s'étudie à user de fallace ,	
En ma maison point ne trouvera place :	
De moi n'aura mensonger ni baveur	
Bien ni faveur.	
¶ Mais du pais chasserai de bonne heure	
Tous les méchants , tant qu'un seul n'y demeure ;	
Pour du Seigneur nettoyer la cité	
D'iniquité.	

PSEAUME CII. T. D. B.

*Pseaume de priere. Domine, exaudi orationem.*



**S**igneur , enten ma requeste , Rien n'empesche ni n'arreste

Mon

Mon cri d'aller jusqu'à toi, Ne te cache point de moi En ma

douleur nonpareille Tourne vers moi ton oreille, Et pour m'ouïr

quand je crie, Avance toi, je te prie.

¶ Car ma vie est consumée  
Comme vapeur de fumée,  
Mes os sont secs tout ainsi  
Qu'un tison : mon cœur transi  
Ainsi qu'une herbe fauchée  
Perd sa vigueur retranchée :  
Si que je n'ai soin ni cure  
De prendre ma nourriture.  
¶ Mes os & ma peau se tiennent  
Pour les ennuis qu'ils soustiennent :  
Dont, hélas ! ma triste voix  
Pleure & gemit tant de fois.

Je suis au butor semblable  
Du desert inhabitable :  
Je suis comme la chouëtte  
Qui fait au bois sa retraite.

¶ Comme durant son veuvage  
Le passereau sous l'ombrage  
D'un toit couve ses ennuis,  
Ainsi je passe les nuits.

Mes haineux m'ont dit outrages :  
Et de furieux courages  
Font de moi un formulaire  
De maudisson ordinaire.

\*\*\* 1 ¶ Au lieu de pain la poussiere  
Est ma vie coustumiere :  
Mon breuvage en mes douleurs  
Je meste avecques mes pleurs,  
Pour la fureur de ton ire :

Car m'ayant élevé, Sire,  
Tu m'as fait si dure guerre,  
Que j'en suis allé par terre.

¶ Mes jours passent comme une  
ombre

Qui s'en va obscure & sombre :  
Je suis fené & seché  
Comme foin qu'on a fauché.

Mais, ô Seigneur, ta demeure  
Eternellement demeure,  
Et de ton Nom venerable  
La memoire est perdurable.

¶ Tu te releveras donques,  
Et auras, si tu le Peus onques,  
Pitié & compassion  
De ta cité de Sion.

Car il est temps que tu ayes

Compassion de ses playes,  
Puis que voyons terminée  
La saison qu'as assignée.

¶ Car jusqu'aux pierres d'icelle  
S'estend de tes serfs le zele,  
Ayant pitié de la voir  
Toute en poudre se déchoir.

Peuples tremblèrent en crainte  
Devant ta Majesté sainte,  
Et de tous Rois l'excellence  
Craindra ta magnificence.

¶ Car Sion toute défaite  
S'en va du Seigneur refaite :  
Lui qui nous a recouru,  
En sa gloire est apparu.

De ses pauvres solitaires  
Les complaints ordinaires  
Il n'a point mis en arriere,  
Ni méprisé leur priere.

\*\*\* 2 ¶ En registre sera mise  
Une si grande entreprise,  
Pour en faire souvenir  
A ceux qui sont à venir.

Et la gent à Dieu sacrée,  
Comme de nouveau créée,  
Lui chantera la loüange  
De ce bien-fait tant estrange.

¶ Car le Seigneur debonnaire  
Du haut de son Sanctuaire,  
Voire du plus haut des cieux,  
Vers terre a baissé les yeux :

Pour ouïr la voix plaintive  
De sa pauvre gent captive,  
Et la tirer de la peine  
De mort qui lui est prochaine.

¶ Afin que de Dieu la gloire  
Dedans Sion soit notoire,  
Et le los de sa bonté  
En Jerusalem chanté :

Quand des gens les assemblées  
Seront toutes assemblées,  
Et les Rois de leur puissance  
Lui rendront obéissance.

\*\*\* 3 ¶ Voyant ma force amor-  
tie

En chemin, & de ma vie

Par lui racourci le cours.  
 J'ai dit, O Dieu mon secours,  
 Ne m'aba point sans resourcé  
 Au beau milieu de ma course,  
 Car tes ans qui point ne muent  
 D'âge en âge continuent.  
 ¶ La terre as faite & assise,  
 C'est toi qui la main as mise  
 Aux cieus pour les compasser,  
 Et tout cela doit passer :  
 Mais quant à toi, tu demeures,  
 Pendant qu'arrivent les heures,  
 Qu'ils vieilliront ainsi comme,  
 Les habillemens d'un homme.  
 ¶ Comme une robe qu'on porte,

Tu les changeras de sorte ;  
 Qu'eux & le lustre qu'ils ont  
 Pour certain se changeront.  
 Mais quant à toi, Dieu suprême,  
 Tu te tiens toujourns de mesme,  
 Et ta constante durée  
 Est pour jamais assuree.  
 ¶ Et pourtant, selon ta grace,  
 De tes serviteurs la race  
 Aura logis arresté,  
 Voire à perpetuïté :  
 Et de tes Saints la semence  
 Sera devant ta presence  
 En assurance establie,  
 Sans jamais estre affoiblie.

P S E A U M E C I I I . C . M .

*T'seume d'action de graces. Benedic, anima mea, Domino.*

**S** Us louiez Dieu, mon ame, en toute chose, Et tout cela qui  
 dedans moi repose, Louiez son nom tres-saint & accompli : Pre-  
 sente à Dieu louanges & services, O toi, mon ame ! & tant de  
 benefices, Qu'en as receu, ne les mets en oubli.

¶ Mais le beni, lui qui de pleine grace  
 Toutes tes grand's iniquitez efface,  
 Et te guerit de toute infirmité.

Lui qui rachete & retire ta vie  
 De dure mort qui t'avoit asservic,  
 T'environnant de sa benignité.

¶ Lui qui de biens à souhait & largesse  
 Emplit ta bouche, en faisant ta jeunesse  
 Renouveler, comme à l'aigle royal.

C'est le Seigneur, qui toujourns se recorde  
 De faire droit, par sa misericorde  
 Aux oppressez, tant est Juge loyal.

¶ Au bon Moÿse, afin qu'on ne fourvoye,  
 Manifester voulut sa droite voye,  
 Et aux enfans d'Israël ses hauts faits.

C'est le Seigneur enclin à pitié douce,  
 Prompt à merci, & qui tard se courrouce,  
 C'est en bonté le parfait des parfaits.

¶ Il est bien vrai, quand par nostre inc' stance  
 Nous l'offensons, qu'il nous menace & tance :  
 Mais point ne tient son cœur incessamment.

Selon nos maux point ne nous fait : mais certes  
 Il est si doux, que selon nos desertes



P S E A U M E S C I I I . & C I V .

Ne nous veut pas rendre le chastiment.

¶ Car à chacun qui craint lui faire faute,  
La bonté sienn il démontre aussi haute,  
Comme sont hauts sur la terre les cieux :  
Aussi loin qu'est la part Orientale  
De l'Occident , à la distance égale ,  
Loin de nous met tous nos faits vicieux.

\*\*\* ¶ Comme aux enfans est piteux un bon pere,  
Ainsi pour vrai à qui lui obtempere,  
Le Seigneur est d e douce affection :  
Car il connoist de quoi sont faits les hommes,  
¶ Il fait tres-bien , hélas ! que nous ne sommes  
Rien sinon poudre & putrefaction.

¶ A herbe & foin semblent les jours de l'homme ,  
Pour quelque temps il fleurit ainsi comme  
La fleur des champs qui nutriment reçoit :  
Puis en sentant d'un froid vent la venue ,  
Tourne à neant , tant que plus n'est connuë  
Du lieu auquel n'aguères fleurissoit.

¶ Mais la merci de Dieu est éternelle  
A qui le craint : & trouveront en elle  
Les fils des fils justice & grand' bonté.  
J'entends ceux-là qui son contract observent ,  
Et qui sa Loi en memoire reservent ,  
Pour accomplir sa sainte volonté.

¶ Dieu a basti , sans qu'il branle , n'empire ,  
Son trône aux cieux : & dessous son empire  
Tous autres sont & soumis & ployez.  
Or louëz Dieu , Anges de vertu grande ,  
Anges de Dieu , qui tout ce qu'il commande  
Faites si tost que parler vous l'oyez.

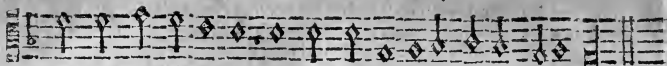
¶ Benissez Dieu , son armée tant sainte ,  
Ministres siens , qui d'accomplir sans feinte  
Ses mandemens n'estes point paresseux :  
Tous les hauts faits en chacun sien royaume ,  
Benissez Dieu : & pour clore mon Pseaume ,  
Lqûez-le aussi , mon ame , aveques eux.

P S E A U M E C I V . C . M .

*Pseaume de loüange. Benedic , anima mea , Domino.*

S  
Us, sus, mon ame, il te faut dire bien De l'Éternel: ô  
mon vrai Dieu, combien Ta grandeur est excellente & notoire! Tu es  
vestu de splendeur & de gloire: Tu es vestu de splendeur proprement,

Ni plus ni moins que d'un accoustrement , Pour pavillon qui



d'un tel Roi soit digne, Tu tends le ciel ainsi qu'une courtine.

¶ Lambrissé d'eaux est ton palais voué :  
 Au lieu de char sur la nuë es porté :  
 Et les forts vents qui parmi l'air soupirent,  
 Ton chariot avec leurs ailes tirent.  
 Des vents aussi diligens & legers  
 Fais tes heros, postes & messagers :  
 Et foudre & feu, fort prompts à ton service,  
 Sont les sergens de ta haute justice.

¶ Tu as assis la terre rondement  
 Par contrepoids sur son vrai fondement,  
 Si qu'à jamais sera ferme en son estre,  
 Sans se mouvoir n'a dextre n'a fenestre.  
 Auparavant de profonde & grand'eau  
 Couverte estoit ainsi que d'un manteau :  
 Et les grand's eaux faisoient routes à l'heure  
 Dessus les monts leur arrest & demeure.

¶ Mais aussi tost que les voulus tancer,  
 Bien-tost les fis partir & s'avancer :  
 Et à ta voix qu'on oit tonner en terre,  
 Toutes de peurs s'enfuirent grand' erre.  
 Montagnes lors vinrent à se dresser,  
 Pareillement les vaux à s'abaisser,  
 En se rendant droit à la propre place  
 Que tu leur as établi de ta grace.

\*\*\* ¶ Ainsi la mer bornas par tel compas  
 Que son limite elle ne pourra pas  
 Outrepasser : & fis ce beau chef-d'œuvre,  
 Afin que plus la terre elle ne cœuvre.  
 Tu fis descendre aux vallées les eaux,  
 Sortir y fis fontaines & ruisseaux,  
 Qui vont coulans, & passent & murmurent,  
 Entre les monts qui les plaines enmurent.

¶ Et c'est afin que les bestes des champs  
 Puisse leur soif estre là étanchans,  
 Beuvans à gré toutes de ces breuvages,  
 Toutes, je dis, jusqu'aux asnes sauvages.  
 Dessus & pres de ces ruisseaux courans

Les oiselets du ciel sont demeurans,  
 Qui du milieu des feuilles & des branches  
 Font resonner leurs voix nettes & franches.

¶ De tes hauts lieux par art autre qu'humain,  
 Les monts pierreux arrouses de ta main :  
 Si que la terre est toute soûle & pleine  
 Du fruit venant de ton labour sans peine.

Car ce faisant, tu fais par monts & vaux  
 Germer le foin pour jumens & chevaux :  
 L'herbe à servir l'humaine creature,  
 Lui produisant de la terre pasture.

¶ Le vin pour estre au cœur joye & confort,  
 Le pain aussi pour rendre l'homme fort :  
 Semblablement l'huile afin qu'il en fasse  
 Plus reluisante & joyeuse sa face.

Tes arbres verts prennent accroissement,

P S E A U M E C I V.

O Seigneur Dieu ! les cedres mesmement  
Du mont Liban, que ta bonté suprême  
Sans artifice a plantez elle-mesme.

¶ Là font leurs nids, car il te plaist ainsi,  
Les passereaux & les passes aussi :  
De l'autre part sur hauts sapins, besogne  
Et y bastit sa maison la cigogne.

Par ta bonté les monts droitz & hautains  
Sont le refuge aux chevres & aux dains :  
Et aux conils & lièvres qui vont viste  
Les rochers creux sont ordonnez pour giste.

\*\*\* 2 ¶ Que dirai plus ? la claire Lune fis,  
Pour nous marquer les mois & jours prefix :  
Et le Soleil, dès qu'il leve & éclaire,  
De son coucher a connoissance claire.

Après en l'air les tenebres épars,  
Et lors se fait la nuit de toutes parts,  
Durant laquelle aux champs sort toute beste  
Hors des forests pour se jeter en queste.

¶ Les lionceaux mesmes lors sont issans  
Hors de leurs creux, bruyans & rugissans  
Après la proye, afin d'avoir pasture  
De toi, Seigneur, qui fais leur nourriture.

Puis aussi tost que le Soleil fait jour,  
A grands troupeaux revont en leur sejour :  
Là où tous cois se couchent & reposent,  
Et en partir tout le long du jour n'osent.

¶ Et alors sort l'homme sans nul danger,  
Pour s'aller droit à son œuvre ranger,  
Et au labour, soit de champs soit de pré,  
Soit de jardins, jusques à la vesprée.

O Seigneur Dieu ! que tes œuvres divers  
Sont merveilleux par ce grand univers !  
O que tu as tout fait par grand' sagesse !  
Bref, la terre est pleine de ta largesse.

¶ Quant à la grand' & spacieuse mer,  
On ne sauroit ni nombrer ni nommer  
Les animaux qui nagent en son onde,  
Grands & petits, dont par tout elle abonde.

En cette mer navires vont errant,  
Puis la baleine horrible monstre & grand,  
Y as formé, qui bien à l'aise y nouë,  
Et à son gré par les ondes se-jouë.

\*\*\* 3 ¶ Tous animaux à toi vont à recours,  
Les yeux au ciel : afin que le secours  
De ta bonté à repaistre leur donne,  
Quand le besoin & le temps s'y adonne.

Incontinent que tu leur fais ce bien-  
De le donner, ils se paissent du tien :  
Et n'est plutôt ta large main ouverte,  
Que de tous biens planté leur est offerte.

¶ Dès que ta face & tes yeux sont tournezz  
Arrière d'eux, ils sont tous estonnezz :  
Si leur esprit tu retires, ils meurent,  
Et en leur poudre ils revont & demeurent.

Si ton esprit derechef tu transmets,  
En telle vie alors tu les remets

P S E A U M E C V.

Qu'au paravant, & de bestes nouvelles  
En un moment la terre renouvelles.

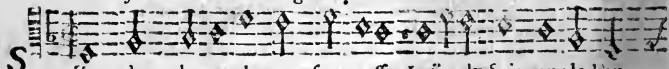
¶ Or soit toujours regnant & florissant  
La Majesté du Seigneur Tout-puissant :  
Plaise au Seigneur prendre réjouissance  
Aux œuvres faits par sa haute puissance.  
Le Dieu je dis, qui fait horriblement  
Terre trembler d'un regard seulement  
Voire qui fait (tant peu les sache atteindre)  
Les plus hauts monts d'ahan fuer & craindre.

¶ Quant est de moi, tant que vivant serai,  
Au Seigneur Dieu chanter ne cesserai :  
A mon vrai Dieu plein de magnificence  
Pseau ne ferai tant que j'aurai essence.  
Je le suppli' qu'en propos & en son  
Lui soit plaisante & douce ma chanson :  
Cela, estant retirez vous tristesse,  
Car en Dieu seul m'éjouirai sans cesse.

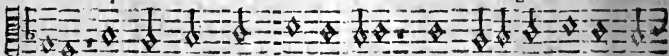
¶ De terre soient infideles exclus,  
Et les pervers, si bien qu'il n'en soit plus.  
Sus, sus, mon cœur, Dieu où tout bien abonde,  
Te faut louer, louiez-le tout le monde.

P S E A U M E C V. T. D. B.

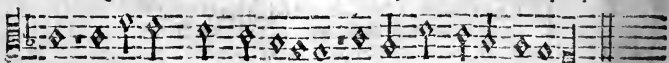
*Pseaume d'action de graces. Confitemini Domino.*



Us qu'un chacun de nous sans cesse Loue du Seigneur la hau-



tesse : Que son saint Nom soit reclamé, Soit entre les peuples se-



me Le renom grand & precieux De tous ses gestes glorieux.

¶ Qu'on chante, & qu'on lui psal-	De cette éternelle alliance
modie,	Qu'il a promise de son gré
Et que ses merveilles on die :	Jusques au millième degré :
S'égayé, dis-je, en son nom saint,	Dont l'accord tel qu'il parresta
Quiconque l'honore & le craint :	Avec Abraham il traitta.
Tout cœur cherchant le Tout-puis-	¶ Je dis l'alliance jurée
sant,	Avec Isaac, & assurée
S'éjouisse en le benissant.	A Jacob, tellement qu'elle est
¶ Cherchez Dieu & son excellence,	Un tres-seur & certain arrest,
Cherchez sans cesse sa presence :	Et de Dieu avec Israël
Ses hauts faits ne soient oubliez,	Un vrai accord perpetuel.
Soient ses miracles publiez,	¶ Je ferai, dit-il, estre tienne
Et les jugemens annoncez	La region Cananéenne :
Qu'il a lui mesme prononcez.	Ton partage dererminé
¶ Vous d'Abraham son serf fidele	Te sera en elle assigné.
La semence perpetuelle,	Quoi qu'ils fussent en tels dangers,
Enfans du bon Jacob venus,	Peu de gens, & tous estrangers.
Que Dieu pour siens a retenus :	¶ De lieu en lieu ils cheminerent,
C'est no <sup>s</sup> desquels Dieu est le Dieu,	Et d'un peuple à l'autre arriverent :
Quoi qu'il seigneurie en tout lieu.	Mais Dieu ne souffrit nullement
27 * 1 ¶ Car il a toujours souvenance	Qu'on les grevast aucunement :

Ains pour l'amour d'eux quelque-fois

Il a puni jusques aux Rois.

\* \* \* 4 ¶ A mes Oincts, dit-il, ne infâites,

Et ne touchez à mes Prophetes.

Puis apres fit venir la faim,

Et rompit la force du pain :

Mais aux siens à temps il pourveut

D'avant-coureur qui leur éleut.

¶ C'est Joseph, par ingratitude

Vendu en dure servitude,

Et depuis aux ceps enseré,

Et bien durement enseré,

Jusqu'au temps & pointé assigné

Que Dieu en avoit ordonné.

¶ Puis quand Dieu l'eut à suffisance

Eprouvé par son ordonnance,

Le Roi mesme de sa maison

Envoya jusqu'à la prison,

Quoi qu'il fust grand dominateur,

Querir de Dieu le serviteur.

¶ Puis de serviteur le fit maistre,

Pour tout son domaine connoistre,

Et grands aussi-bien que petits

Tenir sous soi assujettis,

Et donner bonne instruction

Aux sages de la nation.

\* \* \* 5 ¶ Lors fit Israël son entrée

En Egypte, & dans la contrée

De Cham le bon Jacob logea,

Où Dieu l'accrueit & l'hebergea,

Tellement que ses ennemis

A son gré lui furent soumis.

¶ Mais Dieu tout-puissant & tout

sage

Tourna au rebours leur courage,

Afin que d'un cœur animé

Contre son peuple bien-aimé,

Ils machinassent mille maux

A ses serviteurs plus loyaux.

¶ Sur cela Moïse il envoya,

Aaron aussi est mis en voye :

Ses serviteurs choisis tous deux,

Qui accomplirent sur iceux

La charge qu'il leur fit avoir

De signes terribles à voir.

¶ Il leur envoya des tenebres

Des plus obscures & funebres :

Et en rien nul de ces deux-là

A sa charge ne rebella.

En sang tourna tous leurs ruisseaux,

Tua les poissons en leurs eaux.

\* \* \* 4 ¶ Il fit des grenouilles pro-  
duire

Pour empuantir & détruire

Jusques aux châbres de leurs Rois :

Fit en parlant tout à la fois

Mouches & moucherons divers

Voler du pais au travers.

¶ Donna pour la pluye la gresse,

Avec la foudre peste-messe :

Frapa leurs vignes & figuiers,

Brisa maint arbre en leurs quâr-  
tiers

Parla & vinrent à monceaux

Les hannetons & sautereaux.

¶ Ainsi fut toute herbe mangée,

Leurs fruits & leur terre rongée :

Il a leurs aïsez abbatuz,

La fleur de toutes leurs vertus :

Et fut à tirer diligent

Les siens garnis d'or & d'argent.

¶ Il n'y eut en toute leur bande

Foiblesse petite ni grande :

Ceux d'Egypte estoient mesmement

Joyeux de leur departement :

Car la frayeur qu'ils eurent d'eux

Les avoit rendus tous peureux.

\* \* \* 5 ¶ Pour leur couverture une  
nué

Fut parmi le ciel estenduë.

Un brandon luisoit toute nuët,

Afin qu'Israël fust conduit.

Quoy plus ? quand Israël voulut

Avoir des cailles, il en plût.

¶ Il les repent du pain celeste,

Et quand la soif leur fut moleste,

D'un roc fit rivieres couler,

Et par les deserts se rouler :

Car de son dire il lui souvint,

Et d'Abraham son serf non feints

¶ Ainsi tira son peuple en joye,

Et ses éleus parmi la voye

Alloient chantans de ses hauts faits,

Tant que de maints peuples défaitz

Leur donna les possessions,

Et le labour des nations :

¶ Afin qu'ils eussent souvenance

De bien garder son ordonnance,

Et fussent toujours curieux

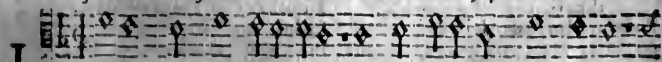
D'avoir ces staturs precieux.

Soit donques d'un chant solennel

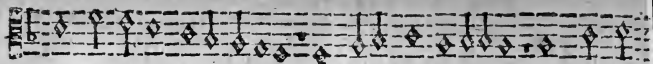
A jamais loué l'Eternel.

## PSEAUME CVI. T. D. B.

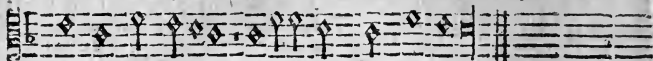
*Pseaume de consolation.* Confitemini Domino, quoniam.



Oùez Dieu, car il est benin, Et sa bonté n'a point de fin.



Où est celui qui la prouïesse De l'Éternel re ci te ra , Et tous les



faits de sa hauteſſe Entièrement nous chantera.

¶ Bien heureux qui va droitement,  
Et ne fait rien que juſtement :

O Seigneur , de moi te ſouviens ,  
En l'amour que portes aux tiens :

Ce ſalut juſqu'à moi s'en vienne  
Duquel ton peuple tu ſouſtiens ,

¶ Si que les biens je puiſſe voir,  
Qu'à tes élus tu fais avoir ,

Et du plaisir j'aye l'uſage ,  
Duquel ta gent tu fais jouïr :

Et qu'avec ton ſaint heritage  
Je puiſſe à plein me réjouïr.

\*\*\* 1 ¶ Helas ! & nos peres & nous  
T'avons offenſé entre tous :

Nos forfaits ſont par trop iniques :  
Commis avons grand' laſcheté :

De tes faits d'Égypte authentiques  
Nos peres ſoignent n'ont eſté.

¶ Conſideré n'ont en leur cœur  
De tes hauts bien-faits la grandeur :

Ains Iſraël fier à outrance  
Prés de la mer ſe rebella :

Ma s Dieu démontrant ſa puiſſance,  
Pour ſon nom les tira de là ,

¶ Il tança la mer des roſeaux,  
Dont ſoudain tarirent les eaux :

Au travers des gouffres horribles  
Comme en païs ſec les guida,

Et malgré les forces terribles  
De leurs ennemis les garda.

¶ Il les ſauva contre l'effort  
De l'ennemi puiſſant & fort :

Sur leurs haineux les flots tournerét,  
Si qu'un ſeul n'en fut exempté :

Les ſiens creurent lors ; & louèrent  
Son ſecours experimenté.

\*\*\* 2 ¶ Mais ils oublièrent ſoudain  
Tous les ouvrages de ſa main ,

Et ſon conſeil ils n'entendirent :  
Ains de concupiſſence épris ,

Même au deſert ils entreprirent  
De tenter Dieu par grand mépris .

¶ Alors il leur donna plaisir  
De manger ſelon leur deſir :

Mais leurs corps gourmands en dé-  
cheurent :

Puis ſur Moÿſe de plein gré  
Au camp par envie ils s'émeurent

Et contre Aaron preſtre ſacré,

¶ Sous Abiram terre s'ouvrit ,  
Et ſous Dathan qu'elle couvrit :

Flammes dedans leur camp s'épri-  
rent ,

Le feu les méchans devora.  
Un veau dans Oreb ils fondirent ,

Dont chacun l'image adora .  
¶ Ainſi changerent le Seigneur

( Qui fut leur gloire & leur hōneur )  
En l'image d'un bœuf qui broute :

Dieu & ſes hauts faits publiez  
Au travers de l'Égypte toute

Furent toſt par eux oubliez .  
\*\*\* 3 ¶ Ils oublierét les hauts faits ,

Qu'au païs de Cham il a faits ,  
Et mainte merveille terrible

Qu'en la mer rouge il déclara :  
Dont émeu de courroux horrible

De les perdre il del bera .  
¶ Moÿſe lors ſon ſerf élu ,

Soudain que ce mal il eut veu,  
Vint entre-deux devant ſa face

Cette aſpre fureur détourner ,  
Afin qu'un tel mal ne leur faſſe ,

Qui les vienne tous ruïner .  
¶ Ils ont eu auſſi en mépris

La region de ſi grand prix :  
En ſon dire n'ont eu ſiſſance :

Ils ont murmuré mainteſois ,  
Et n'ont rendu obeïſſance

En oyant du Seigneur la voix .  
¶ Et pour ce auſſi le Souverain

En élevant contr'eux ſa main ,  
Fit un grand ſerment de détruire

Eux & leurs enfans aux deſerts ,  
Et de les épandre en ſon ire

Aux païs lointains & divers .  
\*\*\* 4 ¶ A Baalpeor néanmoins

Toſt apres leurs cœurs furent joints ,  
Pour manger des morts les oſſrades :

Dont en ſes indignations  
Dieu les frappa de playes grandes ,

Piqué par leurs devotions .  
¶ Lors phinéés, homme de fait ,

Vint, & vengeant un tel forfait ,  
Fit ceſſer l'ire épouvantable :

Et lui fut ce fait alloüé  
Pour choſe ſi juſte & notable ,

Qu'à jamais en ſera loué .

P S E A U M E S C V I . & C V I I .

¶ Mais Dieu par eux fut irrité  
 En Meriba, & de pité,  
 Jusques à n'épargner Moïse,  
 Qu'ils tourmenterent jusques-là,  
 Que doutant de son entreprise  
 Trop légèrement il parla.  
 \* \* 5 ¶ Ils n'ont les peuples ruinez  
 Que Dieu leur avoit ordonnez:  
 Mais parmi eux ils se meslerent,  
 Apprenans leurs faits mal heureux:  
 Et leurs images adorerent  
 Qui furent un piege pour eux.  
 ¶ Car les cruels & inhumains  
 Sacrifierent de leurs mains  
 Au diable leurs fils & leurs filles:  
 Et firent du sang innocent  
 De leurs miserables familles  
 A leurs idoles un present.  
 ¶ Ces meurtriers rendirent pollu  
 Le pais jadis bien voulu:  
 En leurs damnables entreprises  
 Ils se sont tous contaminez,  
 Suivant leurs fausses paillardises,  
 Où du tout se sont adonnez.  
 ¶ L'ire du Seigneur en fuma,  
 Et contre sa gent s'alluma,  
 Pour haïr son propre heritage:

Et pourtant aux mains des Gentils,  
 Et à leurs haineux pleins de rage  
 Les rendit tous assujettis. [Aigez,  
 \* \* 6 ¶ Leurs haineux les ont as-  
 Ployez sous leur main & rangez:  
 Souvent ils ont eu délivrance:  
 Mais ils ont toujours resisté,  
 Et n'ont eu ni mal ni nuissance  
 Que par leur propre iniquité.  
 ¶ Si a-t-il en affliction  
 Jetté l'oeil sur sa nation,  
 Quand il a leur clameur ouïe:  
 De son accord s'est souvenu,  
 Et sa bonté s'est repentie  
 Du mal-heur à eux venu.  
 ¶ Il leur a rendu gracieux  
 Leurs detenteurs plus furieux.  
 O nostre Dieu, ta bonté vueille  
 Nous sauver, & pour ton saint Nom  
 D'entré les peuples nous recueille,  
 Pour magnifier ton renom.  
 ¶ Soit le Seigneur Dieu d'Israël  
 Benit d'un los perpetuel,  
 Qui dure à jamais & sans cesse:  
 Soit par le peuple répondu,  
 Ainsi soit. Bref, de sa hautesse  
 Le los soit par tout épandu.

P S E A U M E C V I I . C . M .

*Pseaume de doctrine. Confitemini Domino, quoniam.*

**D**onnez au Seigneur gloire, Il est doux & clement, Et sa  
 bonté notoire Dure éternellement. Ceux qu'il a rachetez, Qu'ils  
 chantent sa hautesse, Et ceux qu'il a jettez Hors de la main d'op-  
 presse:

¶ Les ramassant ensemble  
 D'Orient, d'Occident,  
 De l'Aquilon qui tremble,  
 Et du Midi ardent.  
 Si d'aventure errans  
 Par les deserts se treuvent,  
 Demeurance querans,  
 Et que trouver n'en peuvent:  
 ¶ Et si l'Aspre famine,  
 Et la soif sans liqueur,  
 Les travaille & leur mine  
 Et le corps & le cœur:

Pourveu qu'à tel besoin  
 Crians à Dieu lamentent,  
 Subit il les met loin  
 Des maux qui les tourmentent:  
 ¶ Et droit chemin passable  
 Leur montre & fait tenir,  
 Pour en ville habitacle  
 Les faire parvenir.  
 Lors de Dieu vont chantans  
 Les bontez n'ompareilles,  
 Cà & là racontans  
 Aux hommes ses merveilles.

\* \* 1 ¶ Il rend l'ame affouvie  
Qui de soif languissoit ,  
Souhait de biens la vie  
Qui de faim perissoit .

Ceux qui sont resserrez  
En tenebres mortelles ,  
Enchaînez , enferrez ,  
Et souffrans peines telles :  
¶ Pour avoir la parole  
De Dieu mise à mépris ,  
Et tenu pour frivole  
Son conseil de haut prix :

Quand par tourmens leurs cœurs  
Humiliez demeurent ,  
Abatus de langueurs ,  
Sans que nuls les sequeurent :  
¶ Pourveu qu'à Dieu s'adressent ,  
L'invoquans au besoin ,  
Tous les maux qui les pressent  
Toit il renvoye au loin .

Des prisons les met hors  
Mortelles & obscures ,  
Rompan leurs liens forts ,  
Cordes & chaînes dures .  
¶ Les bontez nompareilles  
De Dieu lors vont chantans ,  
Cà & là ses merveilles  
Aux hommes racontans :  
D'avoir jusqu'aux courreaux  
Brisé d'airain les portes ,  
Et de fer les barreaux  
Rompu de ses mains fortes .  
¶ Les fols qui les supplices  
Sentent de leurs pechez ,  
Et qui sont par leurs vices  
Malades affechez :

Dont le cœur tout repas  
Et viande abomine ,  
Et qui sont près du pas  
De la mort qui les mine :  
¶ Pourveu qu'à Dieu s'adressent ,  
L'invoquans au besoin ,  
Tous les maux qui les pressent  
Toit il renvoye au loin .

D'un seul mot qu'il transmet  
Leur donne santé telle ,  
Que du tout hors les met  
De ruine mortelle .  
¶ Les bontez nompareilles  
De Dieu lors vont chantans  
Cà & là ses merveilles  
Aux hommes racontans .

A Dieu d'ardent desir  
Louiage sacrifient  
Et avec gand plaisir  
Ses œuvres magnifient .

\* \* 2 ¶ Ceux qui dedans galées

Dessus la mer s'en vont  
Et en grand's eaux salées  
Mainte trafique font :

Ceux-là voyent de Dieu  
Les œuvres merveilleuses ,  
Sur le profond milieu  
Des vagues perilleuses .  
¶ Le vent s'il lui commande ,  
Souffle tempestueux ,  
Et s'enfle en la mer grande  
Le flot impetueux .

Lors montent au ciel haut ,  
Puis aux gouffres descendent ,  
Et d'effroi peu s'en faut  
Que les ames ne rendent .  
¶ Chancellent en yvrogne ,  
Troublez du branlement ,  
Tout leur sens les éloigne ,  
Perdent l'entendement .

Mais si à tel besoin  
Crians à Dieu lamentent ,  
Subit il les met loin  
Des maux qui les tourmentent .  
¶ Fait au vent de tempeste  
Sa fureur rabaisser :  
Fait que la mer s'arreste ,  
Fait ses ondes cesser .

L'orage retiré ,  
Chacun joye demene ,  
Et au port desiré  
Le Seigneur Dieu les mene .  
¶ Les bontez nompareilles  
De Dieu lors vont chantans ,  
Cà & là ses merveilles  
Aux hommes racontans .

Parmi le peuple bas  
Le surhaussent en gloire ,  
Et ne le taissent pas  
Des grands au consistoire .

\* \* 3 ¶ Lui qui les eaux profondes  
En desert convertit ,  
Et les sources des ondes  
Aseche & divertit .

Lui qui steriles fait  
Terres grasses & belles ,  
Et tout pour le forfait  
Des habitans d'icelles :  
¶ Qui deserts d'humeur vuides  
Convertit en grand's eaux ,  
Et lieux secs & arides  
En sources & ruisseaux :

Et qui là fait venir  
Ceux qui de faim languissent ,  
Lesquels pour s'y tenir  
Des villes y bastissent .  
¶ Y semer champs se p. inent ,  
Et vignes y planter ,



P S E A U M E C V I I I .

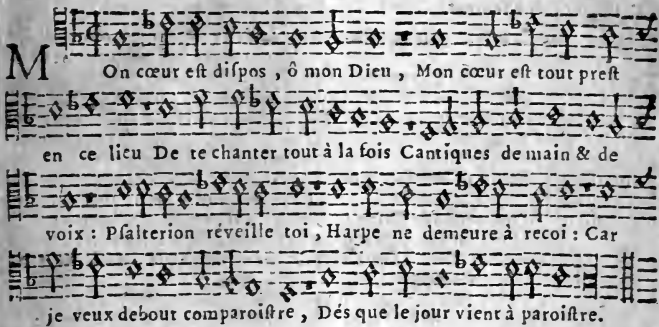
Qui tous les ans amènent  
Fruit pour les subſtanter.  
Là les remplit de bien,  
Les croiſt, les continuë,  
Et leur beſtail en rien  
Il ne leur diminuë.  
¶ Puis décroiffans de nombre,  
Viennent à rarité,  
Par maux & par encombre  
Et par ſterilité.  
Riches, nobles & grands,  
Mépriſez il renvoye,  
Par deſerts lieux errans,

Où n'eſt chemin ni voye.  
¶ Et élève & delivre  
Le pauvre hors d'ennui:  
Et force gens fait vivre  
Comme un troupeau ſous lui.  
Ce voyans, ont aux cœurs  
Les juſtes joye encloſe,  
Et de Dieu les moqueurs  
S'en vont la bouche cloſe.  
¶ Qui a ſens & prudence  
Garde à ceci prendra,  
Lors la grande clemence  
Du Seigneur entendra.

P S E A U M E C V I I I . T . D . B .

*Pſeume de priere. Paratum cor meum, Deus.*

**M** On cœur eſt diſpos, ô mon Dieu, Mon cœur eſt tout preſt  
en ce lieu De te chanter tout à la fois Cantiques de main & de  
voix: Pſalterion réveille toi, Harpe ne demeure à recoi: Car  
je veux debout comparoiſtre, Dés que le jour vient à paroître.



¶ Seigneur, je te célébrerai  
Entre les gens, & te dirai  
De toutes mes affections  
Pſeaumes entre les nations.

Car ta grande benignité  
Plus haut que les cieus a monté:  
Et ta verité, ſans rien feindre,  
Jusques aux nuës vient atteindre.

¶ O Dieu, leve-toi ſur les cieus,  
Montre toi par tour glorieux,  
Pour tirer les tiens hors d'émoi:  
Ten moi la main, exauce-moi.

Mais quoi? Dieu m'a déjà ouï,  
Et de ſon ſaint lieu réjouï:  
Sichem ſera mon heritage,  
Le val de Succoth mon partage.  
¶ De Galaad la région  
Sera de ma poſſeſſion,  
Et de Manaſſé tout le bien  
Sans nulle doute ſera mien.

Ephraïm peuple grand & fort  
Sera de mon chef le ſupport,  
Et du royaume l'aſſurance,  
Dont Juda fera l'ordonnance.

¶ Les Moabites au ſurplus

Je ne veux eſtimer non plus,  
En dépit de leurs mauvaiſties,  
Qu'un vaiſſeau pour laver mes  
pieds.

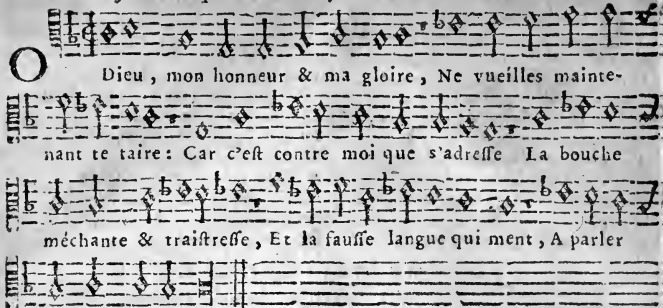
Contre Edom peuple glorieux  
Je jetterai mes ſouliers vieux:  
Sus, Paleſtins, faites-moi feſte  
De ma victoire qui s'appreſte.

¶ Mais par qui ſerai en ſeurté  
Conduit en la forte cité?  
Qui eſt-ce qui me conduira  
Jusqu'en Edom & guidera?

Ne ſera-ce vas toi, ô Dieu,  
Qui nous chaffois de lieu en lieu,  
Et n'accompagnois nos armées  
De tes ſaveurs accouſtumées.

¶ Donne-nous ton ſecours d'enhaut  
Contre celui qui nous aſſaut:  
Car qui n'a que le terrien  
Pour ſa ſauvegarde n'a rien.

Dieu nous rendra preux & vail-  
lans  
Encontre tous nos aſſaillans,  
Rénverſant par ſa verru grande  
De nos haineux toute la bande.

*Pſeaume de priere. Deus, laudem meam ne tacueris.*

O Dieu, mon honneur & ma gloire, Ne vueilles maintenant te taire: Car c'est contre moi que s'adresse La bouche

méchante & traistresse, Et la fausse langue qui ment, A parler

de moi faussement.

¶ Sans cause ils m'ont pris en querelle,

Et m'ont livré guerre mortelle: Pour l'amour que leur ai montrée, Ils ont sur moi haine jurée: Mais la priere m'a esté Pour refuge en advertité.

¶ Pour bien ils ne m'ont fait que peine,

Pour amour m'ont rendu la haine: Mets-le, Seigneur, en la puissance D'un méchant rempli de nuisance: L'ennemi plein de cruauté

Soit toujours prest de son costé

¶ Quand il v'endra devant le Juge,

Toujours pour méchant on le juge:

Toute sa priere & requeste

Tourne en peché dessus sa teste.

Meure tost, & lui dépourveu

Soit à son office pourveu.

¶ Sa semence soit orpheline,

Sa femme veuve, & par famine

Aillent ses fils de porte en porte

Cherchant leur vie en toute sorte:

Ayans delaisié leur maison

Pauvre & vuide en bonne saison.

¶ L'usurier tous ses biens attrape,

A l'Estranger rien n'en échappe:

Homme vers lui ne se recorde

D'estendre sa misericorde:

Nul n'y ait qui par amitié

De ses orphelins ait pitie.

\* \* \* 1 ¶ Soit sa race ostée du monde,

Et dés la lignée seconde,

Soit sa maison toute abolie:

Le Seigneur jamais ne s'oublie

D ses ayeuls, pour les pechez

D'ent ils ont esté entachez.

¶ Jamais ne soit la faute esteinte

D u mal dont sa mere est atteinte:

Ses forfaits & fautes mortelles Soient devant toi perpetuelles: Soit de dessus la terre osté Son nom à perpetuité.

¶ D'autant qu'il n'a eu souvenance, D'aider le pauvre en sa souffrance, Plütoſt la personne oppressée,

Chetive lasse & angoussée

Il a tourmenté à grand tort,

Jusqu'à lui pourchasser la mort.

¶ Il a aimé la malencontre,

Fai donc, Seigneur, qu'il la ren-

contre:

La bonne rencontre il a haïe,

De lui bonne rencontre s'enfuïe:

Soit de tout mal entortillé,

Comme s'il en fust habillé.

¶ Ainsi cōme eau dedans son ventre

Tout malheur découle & y entre,

Et comme huile penetrative

Jusques dedans ses os orrive,

Et soit continuellement

Sa ceinture & son vestement.

¶ Tel soit de par Dieu le salaire

Des œuvres de mon adversaire,

Et de toute langue maligné

Qui va parlant de ma ruïe:

Mais toi, mon Dieu, en cét émoi

Pour ton Nom favorise moi.

\* \* \* 2 ¶ Sauve-moi, mon Dieu fa-

vorable,

Par ta bonté tant secourable: [ se,

Car je suis pauvre & plein d'oppres-

Et mon cœur transi de detresse:

Je decline & m'en vais de choir

Ainsi qu'une ombre sur le soir.

¶ De place en place je sautelle

Ainsi comme une sauterelle:

Je sens de mes genoux les jointes

De jeusner lasches & déjointes:

P S E A U M E S C X . & C X I .

Mon pauvre corps attenüé  
Est de graisse tout dénüé.  
¶ Mesmes en ces peines tant dures  
Encor' me font-ils mille injures,  
Et regardans ma peine amere  
Branlent la teste en vitupere:  
Mais aide-moi, mon Dieu mon Roi,  
Et par ta bonté sauve-moi :  
¶ Afin que leur fasses connoistre  
Que c'est ci l'œuvre de ta dextre,  
Et qu'une telle delivrance  
Ne vient finon de ta puissance :  
Ils me maudiront nonobstant,

Mais tu me beniras pourtant.  
¶ Levent hardiment leur hautesse ,  
Il faut que honte les abaisse ,  
Et qu'à m'éjouir je m'adonne.  
Vergogne donc les environne  
Et couvre tous entierement  
Ainsi comme un habillement.  
¶ Ma bouche lors en ses cantiques,  
Voire aux assemblées publiques,  
Chantera de Dieu l'excellence :  
Qui au pauvre a fait assistance ,  
Et secours contre ceux donné  
Qui l'avoient à mort condamné.

P S E A U M E C X . C . M .

*Pseaume de doctrine & de prophetie. Dixit Dominus domino.*

**L** E Tout-puissant à mon Seigneur & Maistre A dit ce mot , A  
ma dextre te sieds , Tant que j'aurai renversé & fait estre Tes  
ennemis le scabeau de tes pieds.

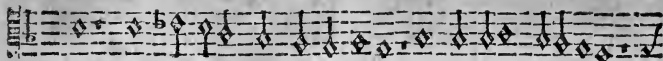
- ¶ Le septre fort de ton puissant empire  
Enfin sera loin de Sion transmis  
Par l'Eternel , lequel te viendra dire  
Regne au milieu de tous tes ennemis.
- ¶ De son bon gré ta gent bien disposée  
Au jour tres-saint de ton sacre courra:  
Et aussi dru qu'au matin chet rosée,  
Naistre en tes fils ta jeunesse on verra.
- ¶ Car l'Eternel sans changer de courage  
A de toi seul dit , & juré avec ,  
Grand Prestre & Roi tu seras en tout âge ,  
Ensuivant l'ordre au bon Melchisedec.
- ¶ A ton bras droit Dieu ton Seigneur & Pere  
T'assistera aux beliqueux arrois,  
Là où pour toi au jour de sa colere  
Rompra la teste à Princes & à Rois.
- ¶ Sur les Gentils exercera justice ,  
Remplira tout de corps morts envahis,  
Et frappera pour le dernier supplice  
Le chef regnant sur beaucoup de païs.
- ¶ Mesme en passant au milieu de la plaine,  
De l'eau courante à grand haste il boira.  
Par ce moyen ayant victoire pleine ,  
La teste haut tout joyeux levera.

P S E A U M E C X I . T . D . B .

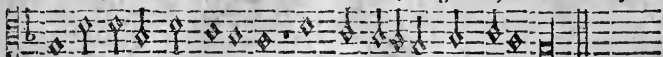
*Pseaume d'action de graces. Confitebor tibi , Domine.*

**D** U Seigneur Dieu en tous endroits , En l'assemblée des plus

PSEAUMES CXI. CXII. & CXIII.



droits, De chanter à Dieu coustumiere, La gloire je confesserai,



Et la louange annoncerai D'une affecti ou toute entiere.

¶ Du Seigneur sont grands les effets,  
Et qui bien contemple ses faits,  
Vrai contentement y rencontre.

Ce n'est que gloire & majesté  
De ce qu'il fait, & sa bonté  
Par tout éternelle se montre.

¶ Le Seigneur par ses faits exquis,  
A jamais un bruit s'est acquis  
De douceur & de bien-vueillance.

Il a soustenu & soustient  
Ceux qui l'ont craint & se souvient  
A jamais de son alliance.

\*\*\* ¶ A son peuple il a fait savoir  
Quel est l'effet de son pouvoir,  
Leur donnant des gens l'heritage.

Ce n'est que seure loyauté,  
Ce n'est que tres-juste équité  
Quand il met la main à l'ouvrage.

¶ Tous les mandemens qu'il a faits  
Sont seurs & fermes à jamais,  
Faits en verité & droiture :

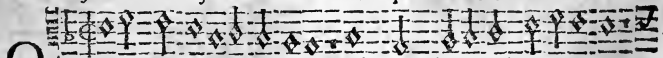
Il a son peuple délivré,  
Accord avec lui a juré,  
Voire un accord qui toujours dure.

¶ Son nom est redoutable & saint :  
Reverer Dieu de cœur non feint,  
C'est le chef de vraye sagesse :

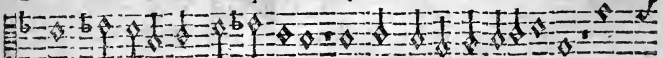
Sage est celui qui fait ceci,  
Et se peut assurer aussi  
Qu'il en sera loüé sans cesse.

PSEAUME CXII. T. D. B.

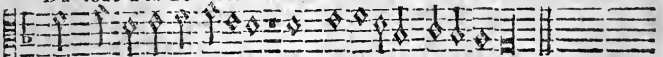
*Pseaume de consolation. Beatus vir qui timet Dominum.*



O Bien-heureuse la personne Qui craint l'Eternel, & s'adonne



Du tout à sa Loi tres-entiere : Sa race en terre sera forte : Car



Dieu benit en toute sorte Des bons la race droituriere.

¶ D'un tel la maison tres-heureuse  
En tous biens sera plantureuse,  
Et la justice perdurable.

Dieu de sa clarté belle & pure  
Eclaire leur nuit plus obscure,  
Comme doux, bon, & pitoyable :

¶ Le debonnaire donne & prette,  
Par raison, ses affaires traite,  
De jamais branler il n'a garde.

De l'homme qui fuyant le vice  
S'adonne à tout bien & justice  
La memoire à jamais se garde.

¶ Il ne craint mauvaise nouvelle :  
Car son cœur jamais ne chancelle,  
Ayant au Seigneur sa fiance.

Sa conscience bonne & sainte  
Attend fermement & sans crainte  
Sur ses ennemis la vengeance.

¶ De ses biens il donne & dispense  
Aux pauvres en leur indigence :  
Sa justice dure sans cesse :

Sa corne plus elle est grevée,  
D'autant plus haut est élevée,  
En honneur & toute hauteesse.

¶ Les méchans voyans cette chose.  
De depit auront bouche close :  
En grinçant les dents de colere,

Ils en deviendront tous étiques :  
Mais eux & leurs desirs iniques  
Periront, quoi qu'ils sachent faire.

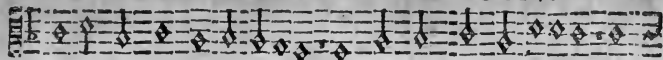
PSEAUMES CXIII. C. M.

*Pseaume d'action de graces. Laudate pueri Dominum.*



E Nfans qui le Seigneur servez, Loüez-le, & son Nom eslevez

P S E A U M E S CXIII. & CXIV.



Louiez son Nom & sa hauteſſe. Soit preſché, ſoit fait ſolennel Le



Nom du Seigneur éternel, Par tout, en ce temps & ſans ceſſe.

¶ D'Orient juſqu'en Occident  
Doit eſtre le loſ évident  
Du Seigneur, & ſa renommée.

Sur toutes gens le Dieu des Dieux  
Eſt exalé, & ſur les cieux  
S'éleve ſa gloire eſtimée.

¶ Qui eſt pareil à noſtre Dieu,  
Lequel fait ſa demeure au lieu  
Le plus haut que l'o ſauroit querre:

Et puis en bas veut devaler  
Pour toutes choſes contempler  
Qui ſe font au ciel & en terre ?

¶ Le pauvre ſur terre giſſant  
Il éleve, en l'autoriſant ;

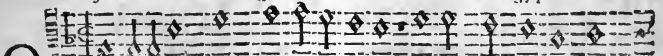
Et le tire hors de la bouë,  
Pour le colloquer aux honneurs  
Des ſeigneurs, voire des ſeigneurs  
Du peuple que ſien il avouë.

¶ C'eſt lui qui remplit à foiſon  
De très beaux enfans la maiſon  
De la femme qui eſt ſterile :

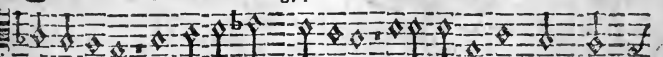
Et lui fait joye recevoir,  
Quand d'impuiffante à concevoir,  
Se voit d'enfans mere fertile.

P S E A U M E CXIV. C. M.

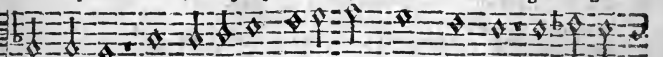
*Pſeume d'action de graces. In exitu Iſraël de Ægypto.*



Q uand Iſraël hors d'Ëgypte ſortit, Et la maiſon de Ja-



cob ſe partit D'entre le peuple eſtrange, Juda fut fait la grand' gloi-



re de Dieu, Et Dieu ſe fit Prince du peuple Hebreu, Prince de



grand' louange.

¶ La mer le vid qui s'enfuit ſoudain,  
Et contre-mont l'eau du fleuve Jordain  
Retourner fut contrainte ?

Comme moutons montagnes ont failli,  
Auſſi en ont les coſtaux treſſailli,  
Comme agnelets en crainte.

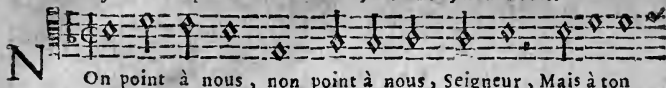
¶ Qu'avois-tu mer à t'enſuir ſoudain ?  
Pourquoi à mont l'eau du fleuve Jordain,  
Retourner fus contrainte ?

Pourquoi avez, monts, en moutons failli ?  
Pourquoi, coſtaux, en avez treſſailli  
Comme agnelets en crainte ?

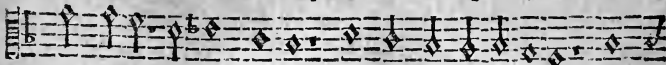
¶ Devant les yeux du Seigneur qui tout peut,  
Devant le Dieu de Jacob, quand il veut,  
Terre tremble craintive :

Je diſ le Dieu, le Dieu convertiſſant  
La pierre en lac, & le rocher puiffant  
En fontaine d'eau vive.

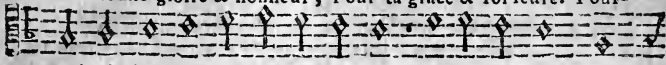
Pſeaume de priere. Non nobis, Domine, non nobis.



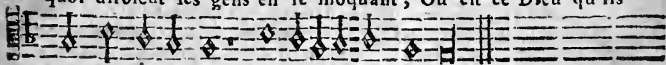
On point à nous, non point à nous, Seigneur, Mais à ton



Nom donne gloire & honneur, Pour ta grace & foi ſeuſe. Pour-



quoi diroient les gens en ſe moquant, Où eſt ce Dieu qu'ils



vont tant invoquant ? Où eſt-il à cette heure ?

¶ Certainement noſtre Dieu tout parfait  
Reſide aux cieux, & de là haut il fait  
Tout ce qu'il veut en ſomme :  
Mais ce qu'adore & fert tout autre gent,  
Idoles ſont faites d'or & d'argent  
Ouvrage de main d'homme.

¶ Bouche elles ont, ſans parler ni mouvoir :  
Elles ont yeux, & ne ſauroient rien voir,  
C'eſt une choſe morte.  
Oreilles ont, & ne ſauroient ouïr :  
Elles ont nez, & ne ſauroient jouïr  
D'odeur douce ni forte.

¶ Elles ont mains ne pouvans rien toucher :  
Elles ont pieds, & ne ſauroient marcher :  
Gofier, & point ne crient.  
Tels & pareils ſont tous ceux qui les font,  
Et ceux leſquels à leur recours s'en vont,  
Et tous ceux qui s'y fient.

\*\*\* ¶ Toi Israël, arreſte ton eſpoir  
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouvoir,  
Bouclier & ſauvegarde.  
Maison d'Aron, arreſte ton eſpoir  
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouvoir,  
Lequel te ſauve & garde.

¶ Vous craignans Dieu, arreſtez voſtre eſpoir  
Sur tel Seigneur, car c'eſt voſtre pouvoir,  
Sous qui l'ennemi tremble.  
Le Seigneur Dieu de nous ſouvenir a,  
Plus que jamais Israël benira,  
Les fils d'Aron enſemble.

¶ A ceux qui ſont de l'oſſenſer craintifs  
Grands biens a fait, depuis les plus petits  
Jusqu'à ceux de grand âge.  
Les biens & dons que pour vous faits il a,  
Il fera croiſtre à vous & à ceux-là  
De voſtre parentage.

¶ Puis que benirs eſtes & bien-aimez  
Du grand Seigneur qui les cieux a formez,  
Et terre façonnée.

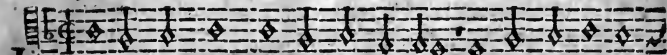
PSEAUME CXVI.

Le Seigneur s'est reservé seulement  
Les cieux pour soi, la terre entierement  
Aux hommes a donnée.

- ¶ O Seigneur Dieu, l'homme par mort transi  
Ne dit ton los, ni quiconques aussi  
En la fosse devalé :  
Mais nous vivans, par tout où nous irons,  
De bouche & cœur le Seigneur benirons  
Sans fin, sans intervale.

PSEAUME CXVI. T. D. B.

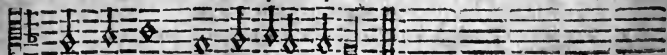
*Pseaume d'action de graces. Dilexi, quoniam exaudiet, &c.*



J' aime mon Dieu, car lors que j'ai crié, Je sai qu'il a ma



clameur entenduë : Et puis qu'il m'a son oreille tenduë, En



mon dur temps par moi sera prié.

- ¶ La mort m'avoit en ses pieges surpris,  
Trouvé m'avoient les mortelles angoisses:  
J'estois saisi de douleurs & tristesses,  
Quand à prier par ces mots je me pris :
- ¶ Las sauve-moi qui suis des plus chetifs :  
Et je trouvai le Seigneur secourable :  
Nostre Dieu, dis-je, est doux & pitoyable,  
Et volontiers garde les plus petits :
- ¶ Car quand j'estois de languëur tout recreu,  
Délivré m'a mon Dieu que je reclame.  
Retourne donc en ton repos, mon ame,  
Puis que de Dieu ce bien-fait as receu.
- ¶ Puis qu'as gardé ma vie de la mort,  
Mes yeux de pleur, & mes pieds de ruïne,  
C'est devant toi qu'il faut que je chemine  
Durant ma vie, ô mon Dieu, mon support.
- \*\*\* ¶ J'ai creu, & pour ce ai-je à parler aussi :  
Las! ma pauvre ame estoit fort tourmentée,  
Tant que j'ai dit d'ardeur precipitée,  
Tout homme est faux, & je le trouve ainsi.
- ¶ Mais que rendrai-je à Dieu pour ses bien-faits ?  
C'est qu'en prenant de louange la tasse,  
Pour rémoigner qu'il m'a sauvé de grace,  
L'invoquerai pour les biens qu'il m'a faits.
- ¶ A Dieu rendrai dès maintenant mes vœux,  
Mesme devant l'assemblée ordinaire:  
Dieu pour certain de tout sien debonnaire  
Tient le trépas tres-cher & precieux.
- ¶ Or donc, Seigneur, car ton servant je suis,  
Ton servant, dis-je, & fils de ta chambrière,  
C'est toi qui as mes liens mis arriere,  
Dont je te veux offrir ce que je puis.
- ¶ C'est à sçavoir louange d'un franc cœur,  
En reclamant ton Nom plein d'excellence,

PSEAUMES CXVII. & CXVIII.

Et te rendant mes vœux en la presence  
 Du peuple tien comme ton serviteur.  
 ¶ Dans ta maison chanterai ton honneur,  
 En ta cité Jerusalem la sainte,  
 Sus donc venez chacun en toute crainte  
 Avecques moi celebrer le Seigneur.

PSEAUME CXVII. T. D. B.

*Pseaume d'exhortation. Laudate Dominum omnes gentes.*

**T**outes gens, louez le Seigneur, Tous peuples chantez son  
 honneur: Car son vouloir benin & doux Est multiplié dessus  
 nous, Et sa tres-ferme verité Demeure à perpetu i té.

PSEAUME CXVIII. C. M.

*Pseaume d'alloir de graces & de prophetie. Confitemini Domino.*

**R**endez à Dieu louange & gloire, Car il est benin & clement:  
 Qui plus est sa bonté notoire Dure perpetuellement. Qu'Israël  
 ores se recorde De chanter solennellement, Que sa grande mi-  
 se ri corde Dure perpetuellement.

¶ La maison d'Aaron ancienne  
 Vienne tour haut presentement  
 Confesser que la bonté sienne  
 Dure perpetuellement.  
 Tous ceux qui du Seigneur ont  
 crainte.  
 Viennent aussi chanter comment  
 Sa bonté pitoyable & sainte  
 Dure perpetuellement.  
 ¶ Ainsi que j'estois en detressé,  
 En invoquant sa Majesté,  
 Il m'ouït, & de cette presse  
 Me mit au large à sauveré. [dre,  
 Le Tout-puissant qui m'ouït plain-  
 Mon parti toujours tenir veut:  
 Qu'ai-je donc que faire de craindre  
 Tout ce que l'homme faire peut?  
 \*\*\* I De mon costé il se retire  
 Avec ceux qui me sont amis:

Ainsi cela que je desire  
 Je verrai en mes ennemis.  
 Mieux vaut avoir en Dieu fiance,  
 Qu'é l'homme qui est moins que rié:  
 Mieux vaut avoir en Dieu fiance,  
 Qu'au Prince & au grand terrien.  
 ¶ Beaucoup de gés c'est chose seure,  
 M'assiegerent de tous costez:  
 Au Nom de Dieu, ce dis-je à l'heure  
 Ils seront par moi rebutez:  
 Ils m'avoient enclos par grād' ire,  
 Enclos m'avoient tous mutinez:  
 Au nom de Dieu, ce vins-je à dire,  
 Ils seront par moi ruinez.  
 ¶ Ils m'avoïét enclos cōme abeilles,  
 Et furent ces fols & hautains,  
 Au Nōdu grād' Dieu des merveilles,  
 Comme feu d'épines esteints.  
 Tu as, importun adverfaire,



Rudement contre moi couru,  
 Pour du tout trébucher me faire :  
 Mais l'Éternel m'a secouru.  
 ¶ Le Tout-puissant est ma puissance,  
 C'est l'argument, c'est le discours  
 De mes vers pleins d'éjouissance,  
 C'est de lui que j'ai eu secours.

Aux maisons de mon peuple juste  
 On n'oit rien que joye & confort :  
 On chante , on dit , le bras robuste  
 Du Seigneur a fait grand effort.

\*\*\* 2 ¶ De l'Éternel la main adex-  
 tre

S'est élevée à cette fois :  
 Dieu a fait vertu par sa dextre,  
 Telle est du bon peuple la voix.

Arriere ennemis & envie,  
 Car la mort point ne sentirai :  
 Mais je demeurerai en vie,  
 Et les faits du Seigneur dirai.

¶ Chastie m'a , je le confesse,  
 Chastie m'a , puni , batu :  
 Mais point n'a voulu sa hauteur  
 Que par mort je fusse abbatu. [les

Ouvrez-moi les gran'ds portes bel-  
 Du saint Temple aux justes voies :  
 Afin que j'entre par icelles ;  
 Et que Dieu soit par moi loué,

¶ Ces grandes portes somptueuses  
 Sont les portes du Seigneur Dieu :  
 Les justes gens & vertueuses  
 Peuvent passer tout au milieu.

Là dirai ta gloite suprême,  
 Là par moi seras célébré :

Car en adversité extrême  
 Exaucé m'as & délivré.  
 \*\*\* 3 ¶ La pierre par ceux rejetée  
 Qui du bastiment ont le soin ;  
 A esté assise & plantée  
 Au principal endroit du coin.

Cela est une œuvre celeste,  
 Faite pour vrai du Dieu des Dieux,  
 Et un miracle manifeste  
 Lequel se presente à nos yeux.

¶ La voici l'heureuse journée,  
 Què Dieu a faite à plein desir :  
 Par nous soit joye demenee,  
 Et prenons en elle plaisir.

O Dieu-Eternel, je te prie,  
 Je te prie ton Roi maintien :  
 O Dieu , je te prie & reprie,  
 Sauve ton Roi , & l'entretien.

¶ Benit soit qui au Nom tres-digne  
 Du Seigneur est venu icy :  
 O vous de la maison divine  
 Nous vous benissons tous aussi.

Dieu est puissant , doux & propice,  
 Et nous donne lumiere à gré :  
 Liez le bœuf du sacrifice  
 Aux cornes de l'autel sacré.

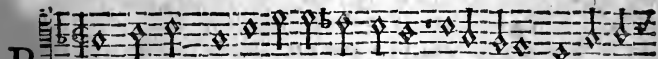
¶ Tu es le seul Dieu que j'honore,  
 Aussi sans fin te chanterai :  
 Tu es le seul Dieu que j'adore,  
 Aussi sans fin t'exalterai :

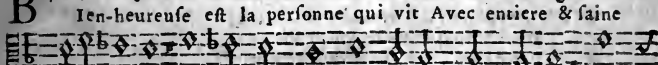
Rendez à Dieu louange & gloire,  
 Car il est benin & clement :  
 Qui plus est sa bonté notoire  
 Dure perpetuellement.

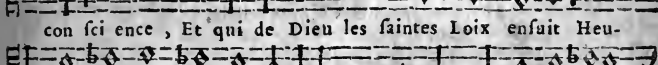
P S E A U M E C X I X . T . D . B .

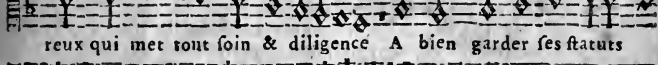
*Pséaume de consolation. Beati immaculati in via , &c.*

I. A L E P H .

**B**  Ien-heureuse est la personne qui vit Avec entiere & saine

 con sci ence , Et qui de Dieu les saintes Loix ensuit Heu-

 reux qui met tout soin & diligence A bien garder ses statuts

 precieux , Et qui de lui pourchasse la science.

¶ Certainement ceux ne sont vicieux  
 Qui vont suivans le chemin qu'il ordonne,  
 Et d'aller droit sont toujours curieux.

P S E A U M E C X I X.

Ton vouloir est que chacune personne  
Par dessus tout, bien & étroitement  
A maintenir tes mandemens s'adonne.

¶ A mon vouloir qu'il te pleust tellement  
Dresser mes pas où ta Loi me convie,  
Que fourvoyer n'en puisse aucunement:  
Car loin sera de deshonneur ma vie  
Tant qu'aurai l'œil sur tes Loix arrêté  
Et que j'aurai de les savoir envie.

¶ Alors par moi tu seras exalté  
D'un cœur tout droit, quand j'aurai peu comprendre  
Tes jugemens tous remplis d'équité.  
Or à garder tes statuts veux entendre:  
Mais je te pri' qu'en mon infirmité  
Trop longuement ne te fasses attendre.

I I. B E T H.

¶ Comment pourront jeunes gens s'amender  
Pour vivre mieux? en prenant pour adresse  
Ce qu'il t'a pleu nous dire & commander.  
De tout mon cœur j'e'ai cherché sans cesse:  
Or donc, Seigneur, hors ton commandement  
Je te suppli', fourvoyer ne me laisse.

¶ Dedans mon cœur & en l'entendement  
Tes dis je porte, afin que ne t'offense,  
Mais que plutôt chemine droitement.  
O Eternel, ton nom plein d'excellence  
Est à bon droit sur tous magnifié:  
De tes Edicts montre-moi la science.

¶ Mes levres ont presché & publié  
Les jugemens de ta Loi équitable,  
Sans que j'en aye un seul point oublié.  
Ton témoignage & chemin véritable  
M'est un plaisir, que ne veux moins priser  
Que tous les biens de la terre habitable.

¶ De tes Edicts on m'orra deviser,  
Et tascherai d'avoir la connoissance  
De tes sentiers, où je veux droit viser.  
En tes statuts prendrai réjouissance,  
Et veux si bien en ton dire adviser,  
Qu'à tout jamais j'en aurai souvenance.

I I I. G U I M E L.

¶ Espan tes biens dessus moi ton servant,  
A celle fin qu'aye le don de vie,  
Pour bien garder ta parole en vivant.  
La veüe m'est, hélas! toute faillie,  
Eclaire moi, afin que de mes yeux  
Voye en ta Loi ta grandeur infinie.

¶ Estranger suis en ces terrestres lieux:  
Or donc, Seigneur, connoissance me baille  
De tes Edicts, pour toujours aller mieux.  
Et jour & nuit mon cœur tant se travaille,  
A bien savoir chacun tien jugement,  
Que peu s'en faut que force ne me faille.

¶ Tous orgueilleux tu traites rudement,  
Et sont maudits tous ces méchans courages  
Qui vont ainsi contre ton mandement.  
Chasse de moi tous blâmes & outrages,

P S E A U M E C X I X.

Et le fascheux mépris où je me voi,  
Pource que j'ai gardé tes témoignages.

- ¶ Tous les plus gros en leur siège apperçoi  
Causans de moi, voire toute à leur aise,  
Mais lors ton serf ne pense qu'à ta Loi.  
Ta Loi, Seigneur : est tout ce qui m'appaise,  
C'est le conseil que j'ai autour de moi,  
Pour en avoir secours en mon mal-aise.

I V. D A L E T H.

- ¶ Je suis, hélas ! comme si j'estois mis  
Déjà en terre, & attaché tout contre :  
Ren moi la vie, ainsi que m'as promis.  
En maint affaire & fascheuse rencontre  
Je t'ai requis, & tu m'as respondu,  
Respon encor', & tes statuts me montre.  
¶ Ton mandement par moi soit entendu,  
Et lors j'aurai sur ta Loi merveilleuse  
L'esprit du tout arresté & tendu.  
Mon ame, hélas ! est si fort angoisseuse  
Qu'elle se fond : vueille me rassurer,  
Je te suppli' par ta promesse heureuse.  
¶ Du chemin tors, Seigneur, vien me tirer :  
Et par pitié ta sainte Loi m'envoye  
Qui du danger me vienne retirer.  
Car j'ai choisi la seure & droite voye,  
Et tiens mon œil toujours comme attaché  
Sur tes edits, de peur que ne fourvoye,  
¶ Puis donc, Seigneur, que j'ai si pres rasché  
A ne passer ta divine ordonnance,  
Fai que ne sois d'infamie entaché.  
Lors je courrai de toute ma puissance  
En res chemins, quand auras detaché  
Et mis mon cœur en pleine delivrance.

V. H E.

- ¶ Je te suppli', Seigneur, vouloir sur tout  
De tes statuts les droits sentiers m'apprendre,  
Pour me les voir tenir jusques au bout.  
Ottroye moi esprit pour les comprendre :  
Lors ne faudrai à ta Loi maintenir  
De tout mon cœur raschant à ne méprendre.  
¶ Mais condui moi pour me faire tenir,  
Sans fourvoyer de tes edits la sente :  
Car plaisir n'ai qu'à les entretenir.  
Ploye mon cœur & toute mon entente  
A bien savoir tout ce qu'as ordonné,  
Et ne permets qu'avarice le tente.  
¶ Tourne mon œil, qu'il ne soit adonné  
A faux regards, & mon cœur fortifie  
En tes sentiers, où l'as acheminé.  
A moi ton serf confirme & verifie  
Ce qu'as promis : voire à moi qui te veux  
Craindre sur tout, & qui sur toi me fie.  
¶ Repousse au loin cet opprobre honteux  
Que je crains tant, car tu es pitoyable  
En nous jugeant, plutôt que dépiteux.  
Voilà, Seigneur, de ta Loi desirable  
Sur toute chose est mon cœur convoiteux :

Délivre-moi par ta grace amiable.

## V I. V A U.

- ¶ Fai-moi sentir l'effet de ta merci,  
 Me preservant des dangers de ce monde,  
 D'autant, Seigneur, que l'as promis ainsi :  
 A celle fin qu'au pervers je responde,  
 Duquel je suis blasmé & detesté,  
 Pource que sur ton dire je me fonde.
- ¶ Fai que toujours ta pure verité  
 Soit en ma bouche, & pour jamais s'y tienne :  
 Car à tes droits je me suis arresté.  
 Et ne sera jamais que ne maintienne  
 Ta sainte Loi, & que de non pouvoir  
 Tant que vivrai ne la garde & soustienne.
- ¶ Lors me pourra chacun appercevoir  
 Au large mis, pour autant que je sonde  
 Tes saints Edicts, & tasche à les savoir,  
 Devant les Rois & grands Seigneurs du monde  
 Ton témoignage alors j'annoncerai,  
 Sans que jamais vergogne me confonde.
- ¶ Lors de bon cœur je me delecterai  
 En cette Loi que nous as adressée :  
 Car toujours l'ai aimée & l'aimerai.  
 A tes statuts tiendrai l'ame dressée,  
 Et mes deux mains à tes œuvres mettrai,  
 Pour te servir de fait & de pensée.

## V I I. Z A I N.

- ¶ Souviens-toi de tout ce qu'as promis  
 A moi ton serf : car depuis ta promesse  
 Tout mon espoir en toi, Seigneur, j'ai mis.  
 C'est cela seul qui mes esprits redresse,  
 Qui me preserve & remet en vigueur  
 Incontinent que j'ai quelque détresse.
- ¶ Les orgueilleux souvent en ma langueur  
 Se sont moquez : mais pour leur arrogance  
 Hors de ta Loi n'ai détourné mon cœur.  
 J'ai eu plutôt, Seigneur en souvenance  
 Quel jugement toujours tu en as fait :  
 Chose qui m'a donné grande allegeance.
- ¶ Si qu'en pensant au damnable forfait  
 De ces pervers qui ta Loi ont laissée,  
 Je tremble tout de l'horreur de leur fait.  
 Mainte chanson j'ai bastie & dressée  
 Sur tes statuts, quand trouvé je me suis  
 Hors mon païs plein de triste pensée.
- ¶ Je n'ai failli, mesmes toutes les nuits,  
 A t'invoquer, afin que je gardasse  
 Ta sainte Loi en mes plus grands ennuis.  
 Bref, j'ai de toi toujours eu cette grace,  
 Que j'ay voulu, & veux tant que je puis,  
 Tes mandemens garder, quoi que je fasse.

## V I I I. H E T H.

- ¶ O Dieu, tu es ma part & tout mon bien,  
 J'ai proposé de garder ta Parole  
 A tout jamais fidelement & bien.  
 Or donc, Seigneur, ta pitié me console,  
 Je t'en supplie affectueusement,

PSEAUME CXIX.

Et ne soit point ta promesse frivole.

- ¶ J'ai épluché mes faits soigneusement,  
Voilà pourquoi mes pieds je viens remettre  
Au droit chemin de ton enseignement.  
Et je n'ai point voulu longuement mettre,  
Mais tout soudain à toi me suis rangé,  
Et de tes Loix suis venu m'entremettre.
- ¶ Les malins m'ont pillé & saccagé :  
Mais nonobstant leur fureur tant cruelle,  
Jamais ta Loi de mon cœur n'a bougé.  
Je voi tes droits d'une justice telle,  
Que relever je me veux pour chanter  
En plein minuit ta louange immortelle.
- ¶ Ceux qui tes Loix veulent executer  
Ceux qui de Dieu en leurs cœurs ont la crainte ;  
Voilà les gens que je veux frequenter.  
La terre est pleine & toute son enceinte  
Des biens, Seigneur, que lui viens presenter,  
Rempli-moi donc de ta doctrine sainte.

IX. TETH.

- ¶ Seigneur, tu as de tes biens espandu  
Sur moi ton scif, en suivant tes promesses :  
Car je m'y suis de tout temps attendu.  
Je te suppli', qu'en bon sens tu me dresses,  
Et bon savoir : car pour certain je croi  
Que vrayes sont & seures tes adresses.
- ¶ Avant que d'estre ainsi battu de toi,  
De bien aller je n'avois soin ni cure :  
Mais maintenant je chemine en ta Loi.  
O Dieu, tu es tout bon de ta nature,  
Et liberal à tes biens dispenser :  
Montre-moi donc tes droits pleins de droiture.
- ¶ Les orgueilleux me sont venus brasser  
Maints faux rapports : Mais pourtant je ne cesse  
De tout mon cœur tes Edicts embrasser.  
Leurs cœurs sont pris & tous figez de graisse :  
Mais moi, Seigneur, quand plaisir veux avoir,  
Droit à ta Loi, non ailleurs je m'adresse.
- ¶ Un plus grand bien n'eusse peu recevoir,  
Que de sentir ma personne oppressée,  
Pour acquerir de tes Loix le savoir.  
D'or ou d'argent grosse somme amassée,  
N'est rien au prix de ta Loi bien savoir,  
Que tu nous as toi-mesme prononcée.

X. IOD.

- ¶ Tes propres mains m'ont fait & façonné,  
Donne-moi donc l'esprit de savoir faire  
Le mandement que tu nous as donné.  
Alors ceux-là qui craignent te déplaire,  
En me voyant sur ton dire appuyé,  
S'éjouiront beaucoup de cette affaire.
- ¶ Quand par ta main le monde est chastié,  
Las ! je voi bien que la cause est tres-bonne  
Et qu'à bon droit tu m'as humilié.  
Je te suppli' que ta bonté me donne  
Quelque secours en mon affliction,  
Comme ton dire & promesse l'ordonne.

P S E A U M E S C X I X.

- ¶ Vienne sur moi ta grand' compassion,  
Et je vivrai, car en ta Loi & crainte  
Gist mon plaisir & consolation.  
Soient tous confus ceux qui sous couleur feinte  
Me font du mal, & mon cœur cependant  
Ne pense à rien qu'à ta doctrine sainte.
- ¶ Retourne-à moi tout homme prétendant  
Avecques moi te reverer & craindre,  
Tout homme aussi ta doctrine entendant.  
Mon cœur entier sans rien fléchir ni feindre.  
Tes loix ensuive, afin qu'en t'attendant,  
D'estre confus je ne me puisse plaindre

X I. C A P H.

- ¶ De ton salut je suis tant desireux,  
En attendant de ton dire l'issuë,  
Que mon esprit en est tout langoureux.  
Je suis lassé d'avoir en haut la veüe,  
Disant, ô Dieu ! en qui me suis fié,  
Quand m'aideras en ma déconvenue ?
- ¶ Je suis retrait ( tant je suis ennuyé )  
Comme une peau mise à la cheminée,  
Et si n'ai rien de tes Loix oublié.  
Las ! quelle espace est encore ordonnée  
A moi ton serf, avant que puisse voir  
Sur mes haineux ta sentence donnée ?
- ¶ Ces faux pervers me pensans faire choir,  
M'ont appresté des fosses decevables  
Contre ta Loi, pour ton serf decevoir.  
Tes mandemens sont toujours veritables,  
Tu fais qu'à tort ils m'ont persecuté :  
Las ! montre moi tes faveurs secourables.
- ¶ Bien peu s'en faut que du tout n'aye esté  
Versé par terre en extrême ruïne :  
Si n'ai-je point ton vouloir rejeté.  
Restaure moi par ta bonté benigne,  
Et lors fera par moi executé  
Le mandement de ta bouche Divine.

X I I. L A M E D.

- En ce haut ciel que tu creas jadis,  
Se voit sur tout fermement engravée,  
L'Eternité de tout ce que tu dis.  
De siecle à autre est ta foi approuvée,  
Telmoin la terre assise si adroit,  
Que ferme & stable elle est toujours trouvée.
- ¶ Mesme aujourd'hui tout l'univers on voit  
Perseverer sous ta sainte conduite :  
Car c'est à toi qu'obeïssance il doit.  
Et n'eust esté que mon ame est instruite  
A ne chercher qu'en ta Loi mon support,  
Certes déjà ma vie fust détruite.
- ¶ De tes statuts & de leur reconfort  
Pour tout jamais la memoire je garde,  
Puis que par eux tiré m'as de la mort.  
Je suis à toi, fais donc ma sauvegardé :  
Car à savoir ta sainte volonté  
Et mandement dessus tout je regarde.
- ¶ Des faux pervers toujours suis aguetté ;

Mais

P S E A U M E C X I X .

Mais cependant à ta pure doctrine  
Et tesmoignage est mon cœur arrêté,  
Je ne voi rien si grand qui ne decline  
Fors tes edits, desquels l'autorité  
Et grand' vertu jamais ne se termine.

X I I I . M E M .

- ¶ O que ta Loi j'ai suivie toujours  
D'un cœur ardent & tout rempli de zele !  
Parler ne puis d'autre cas tous les jours.  
Ta Loi m'apprend une prudence telle  
Que suis plus fin que tous mes ennemis :  
Car en tout temps je demeure avec elle.
- ¶ Tu as en moi tant de sagesse mis,  
Que mes docteurs en doctrine je passe :  
Car à tes droits tout mon cœur j'ai soumis.  
En bon conseil les plus vieux je surpasse ;  
Et tout cela, d'autant qu'ai regardé  
Toujours sur tout que tes Loix je gardasse.
- ¶ Tant que j'ai pû, j'ai mon pied engardé  
Du chemin tors, afin que peusse ensuivre  
Ce que nous a ta bouche commandé.  
Tes jugemens, Seigneur, j'ai voulu suivre  
Sans decliner : car tu m'apprens par eux  
Comment il faut bien & justement vivre.
- ¶ O que tes dits m'ont esté savoureux  
En les goustant ! ô que d'iceux l'usage  
Plus que du miel m'est doux & amoureux !  
Tes mandemens me font devenir sage :  
Partant aussi le chemin mal-heureux  
J'ai detesté toujours en mon courage.

X I V . N U N .

- ¶ Ta parole est ainsi comme un flambeau  
Guidant mes pas, & comme une lumiere  
Pour me montrer le chemin seur & beau.  
J'ai fait serment, & d'une foi entiere  
Le garderai, de bien garder sur tout  
Les jugemens de ta Loi droituriere.
- ¶ Seigneur, je suis affligé jusqu'au bout,  
Tien-moi promesse, & par ta bonté grande  
Vien me tirer, & remettre sus bout.  
Veuilles, Seigneur, recevoir cette offrande  
Que je te fais de cœur & franche voix,  
Et me montrer ce que ta Loi commande.
- ¶ Mon ame, hélas ! comme si je l'avois  
Dedans la main, à mort est exposée,  
Et si n'ai rien oublié de tes Loix.  
Les malins m'ont mainte embusche dressée ;  
Mais leur embusche onques ne m'ébranla,  
Et de ta Loi la sente n'ai laissée.
- ¶ Ta Loi est mienne & mon cœur prise l'a  
Comme un droit fonds, & son propre heritage ;  
Car tout mon cœur & mon plaisir est là.  
A tout jamais pratiquerai l'usage  
De tes statuts, pour autant qu'à cela  
J'ai de tout temps appliqué mon courage.

X V . S A M E C H ,

- ¶ J'ai toujours eu en detestation

PSEAUME CXIX:

Celui qui rien qu'à mal faire ne pense :  
Mais en ta Loi gist mon affection.

Seigneur, tu es ma tres-seure defense,  
Je n'ay recours ni cachette qu'en toi,  
En t'attendant en toute patience.

¶ Sus donc, pervers, retirez-vous de moi,  
Je ne veux plus que mon esprit s'amuse  
Qu'à bien garder de mon Seigneur la Loi.  
De m'asseurer je te pri' ne refuse,  
Comme as promis me tirer de la mort :  
Et ne permets que mon espoir m'abuse.

¶ Sois mon appui, je serai sain & fort,  
Quelque tourment ou mal qui me menace,  
Toujours ta Loi sera mon reconfort.  
Ceux qui n'ont soin de bien suivre à la trace  
Tes saints statuts, à beaux pieds fouleras :  
Car en leurs cœurs ne songent que fallace.

¶ Ainsi qu'escume au loin tu jetteras,  
Tous les pervers: c'est pourquoi je m'adonne  
A tant aimer ce qu'enjoint tu nous as.  
Penser ne puis, que je ne m'en estonne,  
Au jugement rigoureux qu'en feras :  
Et de grand' peur tout le corps me frissonne.

XVI. A I I N.

¶ Droit & bon juge à tous me suis porté :  
Ne permets point que sois baillé en proye  
A ceux desquels à tort suis tourmenté.  
Pleige plutôt en tout bien & en joye  
Ton serviteur, de peur que finement  
Des orgueilleux oppressé je ne soye.

¶ Mes yeux sont las d'attendre longuement  
Ton vrai salut, dont promesse m'as faite,  
Toi qui ne peux faillir aucunement.  
Je te suppli' pren ton serf & le traitte  
Par ta douceur, lui faisant recevoir  
De tes statuts connoissance parfaite.

¶ Ton serf je suis, fai moi donques avoir  
Si bon esprit & si vis, que je puisse  
De tes Edicts les secrets concevoir.  
Or il est temps que tu fasses justice :  
Il n'y a plus entre nous Loi ni Foi  
Qui des malins retienne la malice.

¶ Au si, Seigneur, c'est la raison pourquoy  
Bien plus que l'or & pierrerie exquise  
Tes mandemens sont estimez de moi.  
Pourquoy par tout justes je trouve & prise  
Tous tes Edicts : & pour suivre ta Loi  
Toute malice en toute haine ai prise.

XVII. P E.

¶ En tes Edicts pour vrai sont contenus  
Les grands secrets de science profonde  
Voila pourquoy de moi sont maintenus.  
Dedans ta Loi telle lumiere abonde,  
Que dès l'entrée on en est éclairé,  
Et rend savans les plus petits du monde.

¶ J'ai maintefois baillé & soupiré  
De grand desir que j'ai de savoir faire



P S E A U M E L X I X.

Ce que nous as par ta Loi déclaré.

Regarde-moi, & me sois debonnaire,  
Comme envers ceux qui t'aiment de bon cœur  
Tu vas montrant ta faveur ordinaire.

¶ Condui mes pas au chemin bon & seur  
Par ta parole : & tant ne m'abandonne,  
Que dessus moi mon peché soit vainqueur :  
Quelques ennuis que l'ennemi me donne,  
Preserve-moi en toute adversité,  
Et je vivrai comme ta Loi l'ordonne.

¶ Sur moi ton cerfs'épande la clarté  
De ton visage, & m'appren à comprendre  
Ce que tu as par tes Loix arresté.  
De mes deux yeux larmes je fais descendre  
A grands ruisseaux tant je suis contristé,  
Qu'à ta Loi sainte on ne veut point entendre.

X V I I I. T Z A D I.

¶ Seigneur, tu es tout juste en tout endroit,  
Et ne t'avient jamais, quoi que tu fasses,  
De faire rien qui ne soit bon & droit.

Rendre le droit, fuir toutes fallaces,  
Voilà deux cas commandez en ta Loi  
Expressément, & sur grandes menaces.

¶ Je meurs quasi, voyant comme je voi  
Par mes haineux ta parole oubliée,  
De grand dépit que j'en ai dedans moi :

Pource qu'elle est nette & purifiée  
Jusques au bout, & que l'affection  
De moi ton serf à elle est déaïée.

¶ Quoi que je sois bas de condition,  
Et méprisé, j'ai toujours souvenance  
De tes Edicts en mon affliction.

Tous droits sont droits, dont jamais la puiffâce  
Ne defaudra, & rien que verité  
N'est contenu en ta sainte ordonnance.

¶ Affligé suis, pressé, persecuté :  
Mais nonobstant mainte peine endurée,  
Tes mandemens mon plaisir ont esté.

Ta justice est d'éternelle durée :  
Appren-la moi par ta grande bonté,  
Lors je vivrai d'une vie assurée.

X I X. C O P H.

¶ Je t'ai prié, Seigneur, tout hautement  
De tout mon cœur, répon à ma demande.  
Et je ferai ton saint commandement.  
C'est toi, mon Dieu, que j'invoque & demande :

Las ! sauve-moi, & par moi maintenu  
Toujours sera ce que ta Loi commande.

¶ A toi je crie avant que soit venu  
Le point du jour : car du tout je m'arreste  
A ta parole, & là me suis tenu.

Sans que le guet de veiller m'admoneste,  
Mes yeux ouverts de veiller ont souci,  
Et tiens toujours ta parole en ma teste.

¶ Enten ma voix, Seigneur, par ta merci,  
En restaurant mes forces qui declinent  
Comme il t'a pleu de faire jusqu'ici.

Mes ennemis qui contre moi machinent  
 M'ont approché, fuyans d'autre costé  
 Tes saintes Loix qui leur fraude abominent.  
 ¶ Mais pres de moi en ma necessité  
 Toujours te tiens pour m'estre secourable :  
 Car tes statuts ne sont que verité.  
 Ton tesmoignage est seur & immuable  
 Et sera tel à perpetuité :  
 Je tiens cela déjà pour veritable.

## X X. R E S C H.

¶ Voi la misere où je suis detenu,  
 Et m'en retire, à cause qu'en icelle  
 Toujours me suis de ta Loi souvenu.  
 Las ! soustien moi en ma bonne querelle ;  
 Rachete moi, me gardant de mourir,  
 Pour me tenir ta promesse éternelle.  
 ¶ Tous ces méchans, faute de s'enquerir  
 De tes statuts, sont loin de l'esperance.  
 De leur salut, Et tous prests à perir.  
 Mais tres-grand' est, ô Dieu, ta bien-vueillance ;  
 Montre toi donc tel qu'as accoustumé,  
 En remettant ma vie en assurance.  
 ¶ Jamais le train n'ai desaccoustumé  
 De tes edits, quoi qu'assailli je soye  
 Par tant de peuple, & si fort animé.  
 Las ! quand il faut que ces traistres je voye,  
 Je meurs d'ennui, dequoi si laschement  
 De ta parole ils ont laissé la voye.  
 ¶ Voi comme j'ai ton saint commandement  
 Toujours aimé : & ta bonté propice  
 En ma langueur me donne amendement.  
 Avant tout œuvre il faut que s'accomplisse  
 Ce que tû dis : jamais n'est autrement  
 De tous arrests donnez en ta justice.

## X X I. S C H I N.

¶ Les Princes m'ont à tort persecuté :  
 Mais je n'ai craint leur effort & puissance  
 Plûtoft, Seigneur, ton dire ai redouté.  
 Je ne reçois moins de réjouissance  
 Par tes propos, que si j'avois trouvé  
 Quelque butin ou bien grande chevance.  
 ¶ Je hais sur tout un rapport controuvé,  
 N'estimant chose au monde plus méchante :  
 Mais ta Loi est mon plaisir approuvé.  
 Sept fois le jour, ô Dieu ton los je chante ;  
 Considerant les actes merveillex  
 De ta Loi juste en l'univers regnante.  
 ¶ Paix tres paisible est ordonnée à ceux  
 Qui ta Loi sainte aiment & tiennent chere,  
 Et n'y a rien qui leur soit perilleux.  
 De toi, mon Dieu, mon vrai salut j'espere,  
 Taschant sur tout de pensée & de fait  
 De faire tant qu'à tes Loix j'obtempere.  
 ¶ Mon cœur a mis tes edits en effet  
 Soigneusement me gardant de méfaire :  
 Car je leur porte amour vrai & parfait.  
 Tes mandemens j'en suis en toute affaire :

P S E A U M E C X X.

Car quoi que j'aye onques pensé ni fait,  
Tes yeux en ont connoissance tres-claire.

X X I I . T A U .

¶ A toi, mon Dieu, mon cri puisse venir :  
Puis donne-moi le don d'intelligence,  
Pour ta parole envers moi maintenir.  
Viens ma voix jusques en ta presence :  
Et me délivre, ainsi comme jadis  
Tu m'as promis par ta grande clemence.

¶ Alors par moi tes beaux faits seront dits  
A pleine bouche, ayant reçu la grace  
D'entendre bien chacun de tes Edicts.  
Alors j'irai parlant de bonne audace  
De ta promesse, & dirai rondement  
Que tes Edicts sont droits & sans fallace.

¶ Je te suppli' vouloir tout promptement,  
Pour me sauver, sur moi ta main estendre :  
Car j'ai choisi ton saint commandement.  
C'est toi duquel je veux salut pretendre :  
Car je ne puis, Seigneur, aucun plaisir  
Hors de ta Loi ni pourchasser ni prendre,

¶ Pour te louer de vivre j'ai desir :  
Car de ta grace à moi toujours montrée,  
Tu ne voudras, Seigneur, me dessaisir.  
Helas ! je suis la brebis égarée,  
De me chercher, Seigneur, pren le loisir :  
Car en mon cœur ta Loi est demeurée.

P S E A U M E C X X . T . D . B .

*Pseaume de priere & de complainte. Ad Dominum cum tribularer.*

**A**

¶ Vien ça, menteur, quel avantage  
Te viendra de ce faux langage ?  
En quoi te sera profitable  
Cette langue ainsi decevable ?  
Tes mots sont fleches acérées,  
D'une puissante main tirées :  
Et tes propos envenimez,  
Charbons de genevre allumez.  
¶ Helas ! combien m'est ennuyeuse  
Cette demeure mal-heureuse,

Au dessous des tentes maudites  
Des Kedarins & Mefechites !  
Parmi ces nations cruelles  
Qui n'aimét rien que les querelles,  
J'ai trop séjourne la moitié,  
Moi qui ne cherche qu'amitié.  
¶ J'ai beau leur parler de concorde,  
Leur cœur jamais ne s'y accorde :  
Quand je les veux garder de battre,  
Alors sont-ils prests à combattre.

P S E A U M E S C X X I . & C X X I I . T . D . B .

*Pseaume de consolation. Levavi oculos meos in montes.*

**V**  *Ers les monts j'ai levé mes yeux , Pensant avoir d'en-*  
*haut Le secours qu'il me faut: Mais en Dieu qui a fait les cieux*  
*Et cette terre ronde , Maintenant je me fonde.*

¶ *Marcher te fera seurement,*  
*Et te viendra veiller ,*  
*Sans jamais sommeiller.*

*Voici , d'Israël voirement*  
*La garde toujours veille ,*  
*Mesme point ne sommeille.*

¶ *Dieu te garde & couvre d'enhaut:*  
*Tu as prest & en main*  
*Le grand Dieu souverain.*

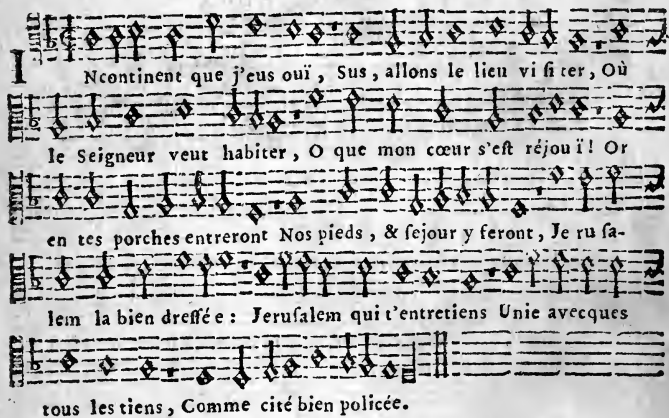
*De jour ne sens le Soleil chaud,*  
*La Lune morfondante*  
*De nuit ne t'est nuisante.*

¶ *Contre tous dangers deormais*  
*Ton ame il gardera :*  
*A tes faits baillera*

*Dés maintenant & à jamais,*  
*Et l'issuë & l'entrée*  
*Tres-bonne & assuree.*

P S E A U M E C X X I I . T . D . B .

*Pseaume de consolation. Lætatus sum in his que , &c.*

**I**  *ncontinent que j'eus ouï , Sus , allons le lieu vi siter , Où*  
*le Seigneur veut habiter , O que mon cœur s'est réjouï ! Or*  
*en tes porches entreront Nos pieds , & sejour y feront , Je ru sa-*  
*lem la bien dressée : Jerusalem qui t'entretiens Unie avecques*  
*tous les tiens , Comme cité bien policée.*

¶ *Là doivent les peuples aller ,*  
*Les peuples, dis-je, du Seigneur,*  
*Et pour celebrer son honneur,*  
*Par son mandement s'assembler.*

*C'est le lieu du siege assigné,*  
*Du siege à David ordonné,*  
*Et aux siens pour faire droiture.*

*Prions qu'en toute seureté*  
*Demeure la sainte Cité ,*  
*Et tous ceux-là qui d'elle ont cure.*

¶ *Puissent de paix estre munis*  
*Tes forteresses & chasteaux,*  
*Tes maisons & palais tant beaux*  
*De tous biens se trouvent garnis.*

*Pource que rangez dedans toi*  
*Mes freres & prochains ie voi,*  
*Faut que pour toi priere fasse.*

*A cause aussi du sacré lieu*  
*De la sainte maison de Dieu,*  
*Il n'est bien que ne te pourchasse.*

P S E A U M E S C X X I I I . & C X X I V . T . D . F .

*Pſeume de priere. Ad te levavi oculos meos, &c.*

**A**

Toi, ô Dieu, qui es là haut aux cieux Nous élevons nos  
yeux : Comme un servant qui pressé se voit estre N'a recours  
qu'à son maistre, Et la servante a l'œil sur sa maistresse Aussi-tost  
qu'on la blesse, Vers nostre Dieu nous regardons ainsi, At-  
tendans sa merci.

¶ Helas ! Seigneur, aye pitié de nous,  
Aye pitié de nous,  
Car tellement nous dédaignent les hommes.  
Que tous souls nous en sommes :  
Tant de brocards les gros sur nous dégorgent,  
Que nos cœurs en regorgent :  
Et sommes pleins du mépris odieux  
De tous ces glorieux.

P S E A U M E C X X I V . T . D . B .

*Pſeume d'action de graces. Nisi quia Dominus, &c.*

**O**

R peut bien dire Israël maintenant, Si le Seigneur pour  
nous n'eust point esté, Si le Seigneur nostre droit n'eust porté,  
Quand tout le monde à grand' fureur venant Pour nous meurtrir  
dessus nous s'est jetté.

¶ Déjà fussions vifs devorez par eux,  
Veu la fureur ardente des pervers :  
Déjà fussions sous les eaux à l'envers,  
Et tout ainsi qu'un flot impetueux  
Nous eussent tous abîmez & couverts.

¶ Par dessus nous leurs gros & forts torrens  
Eussent déjà passé & repassé.  
Louié soit Dieu, lequel n'a point laissé  
Le-peuple sien tomber entre leurs dents,

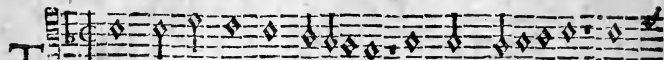
PSEAUMES CXXV. & CXXVI.

Pour le manger, comme ils avoient pensé.

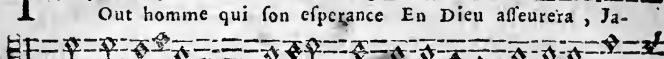
¶ Comme l'oiseau du filé se défait  
De l'oiseleur nous sommes échapez,  
Rompant le laqs qui nous eust attrapez :  
Voilà comment le grand Dieu qui a fait  
Et terre & ciel, nous a developez.

PSEAUME CXXV. T. D. B.

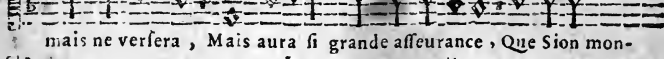
*Pseaume de doctrine, Qui confidunt in Domino, &c.*

**T** 

Out homme qui son esperance En Dieu assurera, Ja-



mais ne verfera, Mais aura si grande assurance, Que Sion mon-



tagne tres-ferme N'est point plus ferme.

¶ Comme Jerusalem est ceinte  
De monts de toutes parts,  
Ainsi que de remparts :

Dieu autour de sa troupe sainte  
Est & sera qu'on ne l'offense,  
Seure defense.

¶ Car ce n'est à toujours qu'il laisse  
Les siens entre les mains  
Des tyrans inhumains :

De peur qu'une trop l'ogue oppresse  
En fin ne les force de faire  
Mauvaise affaire.

¶ Aide toute bonne personne,  
Traine, ô Dieu, ces pervers  
Cheminans de travers,

Avec ceux dont le cœur s'adonne  
A tout mal : & aux tiens accorde  
Toute concorde.

PSEAUME CXXVI. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. In convertendo Dominus, &c.*

**A** 

Lors que de captivité Dieu mit Sion en liberté, Advis nous



estoit proprement Que nous songions tant seulement : Bouches &



langues à suffire Avoient dequoi chanter & rire : Chacun di-



soit, voyant ceci, Dieu fait merveilles à ceux-ci.

¶ A dire vrai, Dieu pour ce coup  
Des biens nous ottroye beaucoup,  
Et d'iceluy nous recevons  
Tout le plaisir que nous avons.

Ramene donques toute entiere  
Ta gent n'agueres prisonniere,  
Comme arroufant tout au travers  
Les pais plus secs & deserts.

¶ Ceux qui avecques larmes d'œil  
Auront semé, perdront le dueil,  
Se trouvant joyeux & contens  
Quand de moissonner sera temps.

Vrai est qu'en douceur bien amere  
Semeront leur semence chere:  
Mais tous joyeux ils porteront  
Les gerbes qu'ils en cueilliront.

PSEAUMES CXXVII. CXXVIII. & CXXIX. T. D. B.

*Pseaume de doctrine. Nisi Dominus ædificaverit.*

**O** N a beau sa maison bastir, Si le Seigneur n'y met la main,  
Cela n'est que bastir en vain. Quand on veut villes garentir, On  
a beau veiller & guetter, Sans Dieu rien ne peut profiter.

¶ Quoy qu'avant jour soyez levez,  
Et biẽ tard vous couchiez en pleurs,  
Repus maigrement en douleurs,  
Vous mesmes en vain vous grevez :  
Mais à tout cœ̃ur Dieu bien aimãt  
Dieu donne tout comme en dormãt.  
¶ Voilã, quand l'homme peut avoir  
Pour heritier quelque enfant sien,  
C'est de Dieu que lui vient ce biens:  
C'est Dieu qui lui fait recevoir.  
Par sa grand' liberalité  
Le guerdon de posterité.

¶ Puis les enfans venus en fleur  
Deviennent gens rudes & forts,  
Et si bien dispos de leurs corps,  
Qu'un traitẽ décochẽ de roideur  
D'un bras robuste & bien adroit  
Ne frape plus fort ni plus droit.  
¶ Heureux qui leurs carquois aurẽt  
De telles fẽches bien fournis:  
Car en estant si bien munis,  
Jamais confondus ne seront :  
Mais confondront ouvertement  
Leurs haineux en plein jugement.

PSEAUME CXXVIII. T. D. B.

*Pseaume de doctrine touchant l'estat du mesnage. Beati omnes qui timent.*

**B** Ien-heureux est quiconques Sert à Dieu volontiers, Et ne se  
lassa onques De suivre ses sentiers. Du labour que fais faire Vi-  
vras commodement, Et ira ton affaire Bien & heureusement.

¶ Quant à l'heur de ta ligne,  
Ta femme en ta maison  
Sera comme une vigne  
Portant fruitẽ à foison :  
Et autour de ta table  
Seront tes enfans beaux,  
Comme un rang delectable  
D'oliviers tous nouveaux.  
¶ Ce sont les benefices  
Dont sera jouissant

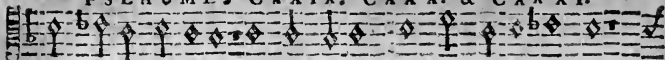
Celui qui fuyant vices  
Craindra le Tout-puissant.  
De Sion Dieu sublime  
Te fera tant de bien,  
De voir Jerosolime  
En tes jours aller bien,  
¶ Et verras de ta race  
Double posterité,  
Et sur Israël grace,  
Paix, & felicité.

PSEAUME CXXIX. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Sapẽ expugnaverunt, &c.*

**D** Es ma jeunesse ils m'ont fait mille assauts: Israël peut à

PSEAUMES CXXIX. CXXX. & CXXXI.



cette heure bien dire , Dés ma jeunesse ils m'ont fait mille maux :



Mais ils n'ont pu me vaincre ni détruire.

¶ J'en porte encor' les marques jusqu'aux os :  
Tant qu'à me voir semble qu'une charuë  
M'ait labouré tout au travers du dos,  
Trainant le soc sur ma pauvre chair nuë.

¶ Or le Seigneur qui fait tout justement ,  
De ces méchans a coupé le cordage :  
Puisse perir ainsi honteusement  
Quiconque veut à Sion faire outrage.

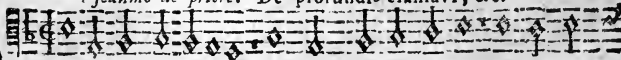
¶ Tel homme puisse à l'herbe ressembler  
Qu'on voit croissant dessus quelque muraille ;  
Et y flestrir , sans que pour l'assembler  
Ni en cueillir quelque fruit on travaille.

¶ Jamais d'icelle on ne vid moissonneur  
S'en retourner avecques sa brassée,  
Encore moins emporter le glaneur  
Dessous son bras quelque reste amassée.

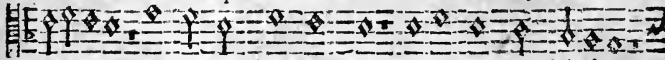
¶ Jamais aussi ceux qui passent par là  
Ne vont disans , Le Seigneur vous benie :  
Au Nom de Dieu puissiez-vous en cela  
Belle moisson trouver , & bien fournie.

P S E A U M E C X X X . C . M .

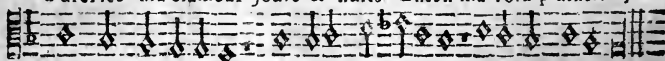
*Pseaume de priere. De profundis clamavi, &c.*



**D**u fonds de ma pensée : Au fonds de tous ennuis , A toi s'est



a dressée Ma clameur jours & nuits Enten ma voix plaintive ,



Seigneur , il est saison : Ton oreille ententive Soit à mon oraison.

¶ Si ta rigueur expresse  
En nos pechez tu tiens,  
Seigneur , Seigneur , qui est-ce  
Qui demeurra des tiens ?

Or tu nes point severe  
Mais propice à merci :  
C'est pourquoy on revere  
Toi , & ta Loi aussi.

¶ En Dieu je me console,  
Mon ame s'y attend ,  
En sa ferme Parole  
Tout mon espoir s'étend.

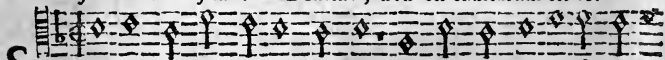
Mon ame à Dieu regarde  
Matin & sans sejour ,  
Plus matin que la garde  
Assise au point du jour.

¶ Qu'Israël en Dieu fonde  
Hardiment son appui,  
Car en Dieu grace abonde,  
Et secours est en lui.

C'est celui qui sans doute  
Israël jettera  
Hors d'iniquité toute,  
Et le rachetera.

P S E A U M E C X X X I . T . D . B .

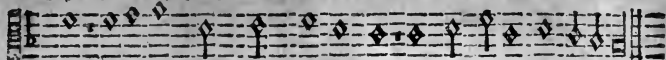
*Pseaume de consolation Domine, non est exaltatum est cor.*



**S**eigneur , je n'ai point le cœur fier , Je n'ai point le regard trop



PSEAUMES CXXXI. CXXXII. & CXXXIII.



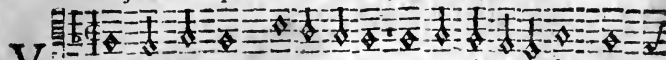
haut, & à rien plus grand qu'il ne faut Ne voulus jamais aspirer.

¶ Si je n'ai fait taire & donté  
De si pres tout mon appetit,  
Que je semble à l'enfant petit  
Qui de sa mere est delaieté :  
¶ Si je ne suis, dis-je, rendu  
Pareil à l'enfant tout foiblet

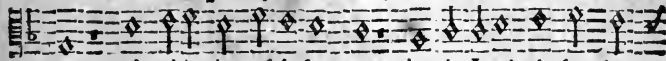
Auquel on a osté le lait,  
Content suis de n'estre entendu.  
¶ Atten du Seigneur le soulas  
Jusques à perpetuïté :  
Et d'esperer en sa bonté  
Israël jamais ne soit las.

PSEAUME CXXXII. T. D. B.

*Pseaume de priere. Memento, Domine, David.*



Veilles, Seigneur, estre recors, De David & de son tour-



ment, Lui qui à Dieu a fait serment, Dieu de Jacob, le fort des



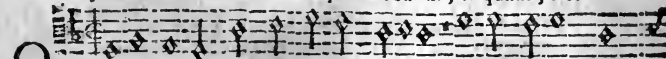
forts, Et fait vœu solennellement.

¶ Voilà que je promets, dit-il,  
Jamais en ma maison n'irai,  
Ni sur mon lit ne monterai :  
Je ne clorrai jamais sourcil,  
Jamais les yeux ne fermerai,  
¶ Que je ne trouve un certain lieu  
Qu'au Seigneur je puisse assigner,  
Et qu'un lieu ne vove ordonner  
Où de Jacob le puissant Dieu  
Deformais vueille sejourner.  
¶ Or voilà donques nous avons  
Maintenant entendu où c'est :  
Sur tous lieux Ephraïm te plaist,  
Et ta demeure nous trouvois  
Dedans le champ de la forest.  
¶ Là nous irons te visiter,  
Devant le siege où tu veux seoir,  
De t'adorer ferons devoir.  
Sus donc, vien pour y habiter,  
Toi, & l'Arche de ton pouvoir.  
¶ Soient de justice en bien vivant  
Vestus les Prestres de la Loi :  
Tes Saints soient loin de tout émoi,  
Soustien pour David ton servent  
Le Roi oinct & regnant par toi.  
\*\*\* ¶ Dieu a juré en verité  
A David, voire & le fera,  
Disant, En ton trône serra

Quelqu'un de ta posterité  
Que ma main y establira.  
¶ Et si mon contract & mes dits,  
Ainsi que montrez leur seront,  
Tes enfans gardent, ils auront  
Encore ce bien, que leurs fils  
Sans fin en ton trône ferront.  
¶ Car Dieu a choisi & voulu  
Sion, afin de s'y loger :  
Je ne veux plus, dit-il, changer  
Ce lieu me plaist, je l'ai élu,  
Afin de jamais n'en bouger.  
¶ Ses pauvres soulerai de pains,  
De tous biens je les fournirai,  
Ses Prestres j'environnerai  
De mon salut, & tous ses Saints  
A plein réjouïr je ferai.  
¶ David y fleurira par moi,  
Et sa corne y élèvera :  
Là dedans posée sera  
La lampe apprestée à mon Roi,  
Et sa clarté y donnera.  
¶ Je veux de honte & deshonneur  
Enveloper ses envieux,  
Faisant fleurir devant leurs yeux  
Dessus son chef rempli d'honneur  
Son diadème precieux.

PSEAUME CXXXIII. T. D. B.

*Pseaume de doctrine. Ecce quàm bonum, & quàm, &c.*



Combien est plaisant & souhaitable, De voir ensemble en

concorde amiable Freres unis s'entretenir! Cela me fait de  
l'onguent souvenir Tant precieux, dont parfumer je voi Aaron le

Prestre de la Loi.

- ¶ Et qui depuis la teste vient descendre  
Jusqu'à la barbe, & enfin se vient rendre  
Aux bords du sacré vestement.  
Comme l'humeur se voit journellement  
Du mont Hermon, & Sion decourir,  
Et le pais d'embas nourrir;  
¶ Ainsi pour vrai cette assemblée heureuse  
Sent du Seigneur la faveur plantureuse,  
Voire pour jamais ne mourir.

PSEAUME CXXXIV. T. D. B.

*Pseaume de doctrine.* Ecce nunc benedicite Dominum.

R sus, serviteurs du Seigneur, Vous qui de nuict en son hon-

neur Dedans sa maison le servez, Louez-le, & son Nom elevez.

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Levez les mains au plus haut lieu | ¶ Dieu qui a fait & entretient   |
| De ce tres saint Temple de Dieu,  | Et terre & ciel par son pouvoir, |
| Et le los qu'il a meritè          | Du mont Sion, où il se tient,    |
| Soit par vos bouches recité.      | Ses biens te fasse appercevoir.  |

PSEAUME CXXXV. T. D. B.

*Pseaume de doctrine.* Laudate nomen Domini.

Hantez de Dieu le renom, Vous serviteurs du Seigneur :

Venez pour lui faire honneur, Vous qui avez eu ce don D'estre ha-

bitans au milieu Des parvis de nostre Dieu.

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| ¶ Louez Dieu, car il est bon : | Pour son tresor de grand prix.   |
| Psalmodiez en son Nom ;        | ¶ Car l'Eternel, sai-je bien,    |
| Car il est plaisant & doux.    | Est si grand, que tous les dieux |
| Il a choisi entre tous         | Apres de lui ne sont rien :      |
| Jacob, & Israël pris           | Qui fait en terre & aux cieus,   |

Voire

Voire aux gouffres de la mer,  
Ce qu'il lui plaît consumer.

¶ Du bout de la terre en haut  
Il fait les nuës monter :

Les éclairs, quand il le faut,  
Il fait en pluye éclater,

Et sortir de ses tresors  
Les vents tant rudes & forts.

¶ D'Egypte les premiers nez  
Il a tué de ses mains,

Soit qu'ils fussent les aisnez  
Du bestail ou des humains.

Egypte il t'a fait savoir  
Choses terribles à voir.

¶ Il a défait Pharaon,  
Et toutes ses legions,

Occis Rois & nations,  
Témoin le fort Roi Schon,

Og le grand Roi de Basan,  
Et tous ceux de Chanaan.

¶ A son peuple d'Israël  
Il a leur país cédé,

Duquel il fut possédé  
En tiltre perpetuel.

Ton Nom, Dieu plein de bonté,  
Dure à perpetuité

\*\*\* ¶ De Dieu le Nom fleurissant  
D'âge en âge durera :

Car l'Eternel Tout puissant

Son peuple gouvernera,

Estant appaîté de cœur

Vers son pauvre serviteur.

¶ Les images des Gentils.

Ne sont rien qu'or & argent,

Oeuvres d'hommes-abrutis,

Pour abuser mainte gent.

Bouche elles ont sans mouvoir,

Et des yeux pour ne rien voir,

¶ Sans ouïr oreilles ont,

Et ne peuvent respirer.

Tels seront ceux qui les font,

Et qui les vont adorer :

Et qui est fol jusques-là,

De se fier en cela ?

¶ Vous du Seigneur les enfans,

Chantez le los du Seigneur :

Enfans d'Aaron triomphans,

Rendez à Dieu tout honneur :

Vous de Levi la maison,

Louëz-le en toute saison.

¶ Vous tous qui le reverez,

Rendez son los solennel

Soit haut louë l'Eternel,

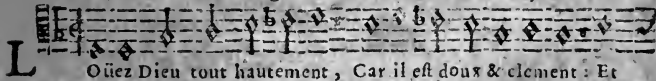
Qu'en Sion vous adórez,

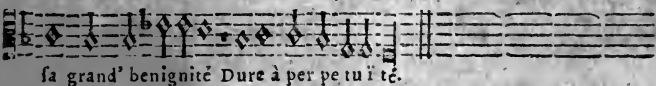
Et qui veut pour n'en bouger

En Jerusalem loger.

P S E A U M E CXXXVI. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Confitemini Domino, &c.*

**L**  Oüez Dieu tout hautement, Car il est doux & clement : Et

 sa grand' benignité Dure à per pe tu ité.

Chantez le Dieu glorieux  
Elevé sur tous les dieux :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.  
¶ Donnez gloire & tous honneurs  
Au grand Seigneur des seigneurs :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.  
¶ Donnez loüange à celui  
Qui fait grands faits sans autrui :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.  
¶ Il a les hauts cieus formez,  
Et par grand ait consommez :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.  
¶ Il tient étendu sur l'eau  
De la terre le fardeau ;

Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité  
¶ Aux cieus tant bien composez :  
Les grands flambeaux a posez :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.  
¶ Du Soleil a fait l'entour  
Pour dominer sur le jour :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.  
¶ Astres & Lune il conduit  
Pour dominer sur la nuit :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.  
¶ Ceux d'Egypte il a batus,  
Et leurs ai nez abbatus :  
Car sa grand' benignité  
Dure à perpetuité.

P S E A U M E S C X X X V I . & C X X X V I I .

¶ Il a retiré d'entr'eux  
 Son Israël languoureux :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Par sa main & par l'effort  
 De son bras puissant & fort :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 \*\*\* ¶ De la mer les flots hideux  
 Il a departis en deux :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Et par ses flots entassez  
 Ses enfans il a passez :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ En mer a versé le Roi  
 Pharaon & son arroi :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Son peuple ainsi gouverné  
 Par le desert a mené :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Il a les Rois attrapez  
 Et pour son peuple frappez :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Il a par ses grands efforts  
 Lui mesme occis les plus forts :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.

¶ Sa main a reduit à rien  
 Sehon Roi Amorrhéen :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Il a par un mesme effet  
 Le Roi de Basan defait :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Et le pais tant exquis  
 Il a pour son peuple acquis :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Acquis, dis-je, à Israël  
 En tiltre perpetuel :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Tant plus grand mal nous avient  
 Tant plus de lui nous souvient :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Et nous delivre des mains  
 Des ennemis inhumains :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ C'est lui tout seul qui de fait  
 Nourrit tout ce qu'il a fait :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.  
 ¶ Bref, du grâd Dieu des hauts cieux  
 Louëz le Nom precieux :  
 Car sa grand' benignité  
 Dure à perpetuité.

P S E A U M E C X X X V I I . C . M .

*Pseume de complainte. Super flumina Babylonis.*

**E** Stans assis aux rives aquatiques De Babylon , plorions me-  
 lancoliques , Nous souvenans du pais de Sion , Et au milieu de  
 l'habitation , Oû de regret tant de pleurs épandisimes , Aux  
 saules verts nos harpes nous pendisimes .

¶ Lors ceux qui là captifs nous emmenerent ,  
 De les sonner fort nous importunerent :  
 Et de Sion les chansons reciter .  
 Las ! disimes nous , qui pourroit inciter  
 Nos tristes cœurs à chanter la louange  
 De nostre Dieu en une terre estrange ?  
 Or toutefois puisse oublier ma dextre

P S E A U M E S CXXXVII. CXXXVIII. & CXXXIX.

L'art de harper, avant qu'on te voye estre,  
Jerusalem, hors de mon iouvenir :

Ma langue puisse à mon palais tenir,  
Si je t'oublie, & si jamais j'ai joye,  
Tant que premier ta delivrance j'oye.

¶ Mais donc, Seigneur, en ta memoire imprime  
Les fils d'Edom, qui sur Jerolime  
Crioient au jour que l'on la déruisoit :

Souviens-toi qu'un chacun d'eux disoit,  
A sac, à sac, qu'elle soit embrasée,  
Et jusqu'au pied des fondemens rasée.

¶ Aussi seras, Babylon, mise en cendre,  
Et tres-heureux qui te saura bien rendre  
Le mal dont trop de prés nous viens toucher.

Heureux celui qui viendra arracher  
Les tiens enfans de ta mammelle impure,  
Pour les froisser contre la pierre dure.

P S E A U M E CXXXVIII. T. D. B.

*Psaulme d'action de graces. Confitebor tibi, Domine, &c.*

I L faut que de tous mes esprits, Ton los & prix J'exalte &

prife; Devant les grands me presenter Pour te chanter J'ai fait em-

prise En ton saint Temple adorerai, Celebrerai ta renommée,

Pour l'amour de ta grand' bonté Et feauté Tant estimé e-

¶ Car tu as fait ton Nom très-grād, De voir ci-bas tout ce qu'il faut  
En te montrant, De son plus haut  
Vrai en paroles. Trône celeste :

Dés que je crie tu m'entens, Et de ce qu'estant si lointain,  
Quand il est temps Grand & hautain  
Mon cœur console. Se manifeste

Dont les Rois de chacun païs ¶ Si au milieu d'adversité  
Fort ebahis, Suis agité,  
T'ont loué, Sire, Vif me preserves.

Après qu'ils ont connu que c'est Sur mes ennemis inhumains  
Un vrai arrest Jette les mains  
Que de ton dire. Et me conserves.

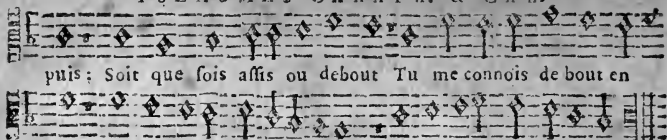
¶ Et de Dieu, ainsi que je fais Et parferas mon cas tout seur,  
Chantent les faits Car ta douceur  
A sa memoire : Jamais n'abaisles :

Confessans que du Tout-puissant Ce qu'une fois as commencé  
Resplendissant Et avancé  
Grande est la gloire. Tu ne delaisles.

P S E A U M E CXXXIX. T. D. B.

*Psaulme de consolation. Domine, probasti me, &c.*

O Dieu, tu connois qui je suis, Tu fais tout cela que je



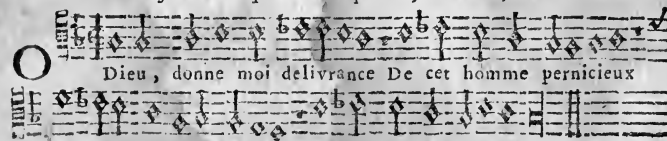
puis : Soit que fois assis ou debout Tu me connois de bout en



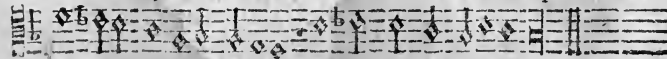
bout : Et n'ai nulle chose conceüe , Que n'ayes de loïn apperceüe.  
 ¶ Soit que je marche ou fois couché Mon cœur pourchasse le savoir :  
 Je te voi soudain approché : La vigueur que je puis avoir  
 De ma vie tout le sentier Ne t'est cachée ni secrette,  
 T'est dés long réps tout coûtumier : Car en lieu secret tu l'as faite.  
 Je n'ai pas le mot sur la langue , ¶ Tu m'as tissü & façonné  
 Que déjà tu fais ma harangue. Aux cavernes dont je suis né :  
 ¶ Derriere & devant tu me tiens Tes yeux m'ont veu tout imparfait :  
 Environné de tes liens : Un seul membre n'en estoit fait ,  
 Tu as posé sur moi ta main : Qu'en ton livre estoit toute écrite  
 Ton sens est pour moi trop hautain : L'œuvre que le temps a produite.  
 Et ne pourrois de ta sagesse ¶ O combien me sont precieux  
 Jamais atteindre la hauteesse. Tes conseils ! ô combien d'iceux  
 ¶ Si ton esprit veur m'attraper , La somme est forte à projetter !  
 Où irai-je pour échaper ? Car si je les veux tous conter ,  
 Où m'enfuirai-je devant toi ? Il s'en trouvera davantage  
 M'enfuyant aux cieux je t'y voi : Que de sablon sur le rivage.  
 Et si dans les abismes j'entre ¶ Encore s'es-je apres ton conseil  
 Je t'y trouverai jusqu'au centre. Un chacun jour à mon reveil.  
 ¶ Posé que j'attache à mon corps, O Eternel , quand tu voudras  
 Afin d'aller jusques aux bords Tüer le méchant par ton bras ,  
 De l'Océan faire séjour , Alors , ô toi , bande meurtriere,  
 Les ailes de l'aube du jour : Tire toi hardiment arriere.  
 Ta main , s'il te plaist , de l'estendre ¶ Je dis tes ennemis , Seigneur ,  
 Viendra m'y poursuivre & m'y Et qui ont blasonné ton honneur ,  
 prendre. Et ne s'élevent faussement.  
 ¶ Si je dis, La nuit pour le moins O Seigneur , je hai voirement  
 Me couvrira à tous témoins , Tes haineux : & qui t'est contraire,  
 Au lieu de jour me servira : Ne l'ai-je pas pour adversaire ?  
 La nuit point ne me couvrira : ¶ Je les hai tous totalement ,  
 Car la nuit t'est splendeur entiere, Et les estime entierement  
 Et tenebres te sont lumiere : [fond Pour mes ennemis à jamais.  
 ¶ Car mes reins jusqu'au plus pro- O Dieu, pren mon cœur & le mets  
 sont à toi , qui m'as dans le fond A l'épreuve , afin de connoistre  
 Du ventre dont je suis sorti Entierement quel il peut estre.  
 Couvert toi mesmes & basti : ¶ Fai l'expérience de moi ,  
 Et certes d'un cas tant estrange Sonde bien mon cœur , & le voi :  
 A jamais te rendrai louange. Voi si je me suis arresté  
 \*\*\* ¶ Pour vrai merveillex font Au chemin de méchanceté :  
 tes faits , Que ta bonté où je me fonde  
 Et pour ce aussi de tes effets Me guide aux sentiers de ce monde.

## P S E A U M E XL. T. D. B.

Tseume de priere. Eripe me , Domine , &c.



Dieu , donne moi delivrance De cet homme pernicieux



Preserve moi de la nuissance De cet homme malicieux.

¶ Lui & les siens qui lui ressemblent  
Braissent en leur cœur mille maux,  
Et me preparent & assemblent  
Tous les jours combats tous nou-  
veaux.

¶ Leurs fausses langues outrageuses  
Ils affilent comme un serpent,  
Et sous leurs lèvres venimeuses  
Venin de vipères s'épand.

¶ Garde moi de la main cruelle  
Du méchant: preserve mes pas  
De l'outrageux, qui par cautelle  
Me veut precipiter en bas.

¶ Les orgueilleux m'ont par finesse  
Leurs pièges & rets estendus,  
Et par la voye où je m'adresse  
Leurs trebuchets ils ont tendus.

¶ Lors j'ai dit en ferme fiance,  
Tu es mon Dieu, ô Eternel,  
Vueilles ottroyer audience  
A ma clameur, Dieu supernel.

¶ Dieu mon maistre & mes fortes  
armes

Pour me garder en tout méchef,  
C'est toi qui au jour des alarmes  
As couvert & muni mon chef.

¶ N'ottroye aux méchans qui me  
grevent,

Seigneur, l'effet de leurs desirs:  
Et ne souffre point qu'ils s'élèvent,  
Amenas à fin leurs plaisirs.

¶ Le chef de cette compagnie  
Qui m'enclost puisse recevoir  
Sur soi l'ennui & fascherie  
Que sa langue m'a fait avoir.

¶ Charbons leur tōbent sur la teste,  
Dieu les abisme tellement  
Par sa foudroyante tempeste  
Qu'ils n'en relevent nullement.

¶ L'homme pervers en son langage  
Sur terre établi ne sera:

L'homme adonné à faire outrage,  
Le mal qu'il fait le chassera.

¶ Je sais que Dieu sera justice  
A celui qui est affligé:  
Et qui fait au pauvre injustice,  
Un jour par lui sera jugé.

¶ Pour vrai ton Noin plein d'excel-  
lence,

Seigneur, les justes chanteront,  
Et jour jamais en ta presence  
Les droituriers habiteront.

P S E A U M E C X L I. T. D. B.

*Pseaume de priere. Domine, clamavi ad te.*

Seigneur, à toi je m'écrie, plaïse toi donques te hastier,

Et vueilles ma voix écouter: Car c'est toi qu'en criant je prie.

¶ Mon oraison à toi se rende  
Comme le parfum de l'encens:  
Reçois mes mains que je te tends,  
Ainsi que du vespre l'offrande.

¶ Serre, Seigneur, en telle sorte  
De mes deux lèvres tout l'enclos  
Et retien leur guichet tout clos,  
Si fermement que mal n'en sorte.

¶ N'encline point mon cœur aux  
vices

Pour commettre mechanceté  
Avec ces gens d'iniquité,  
Ou pour goustier de leurs delices.

¶ Que sur moi le juste tempeste,  
Si me sera t-il toujous doux:  
Et non plus que baume ses coups  
Jamais ne blesseront ma teste.

¶ Mais quoi? encore quelque es-  
pace,

Et je verrai ces mal heureux  
Si miserables, que pour eux  
Il faudra que priere face,

¶ Quand leurs gouverneurs ex-  
crables

Du haut en bas seront jettez,  
Lors seront mes dits écoutez,  
Comme benins & amiables.

¶ Cōme en fendāt ou bois ou pierre  
Tout vole en piéces & morceaux,  
Ainsi tout joignant nos tombeaux  
Nos os épars gisent par terre.

¶ Mon Dieu, quelque assaut qu'on  
me baille,

Je tiens mes yeux fichez sur toi:  
Tu es mon espoir & ma foi,  
Ne permets que le cœur me faille.

¶ Garde moi d'estre pris au piège  
Que ces mal-heureux m'ont tendu,  
Et du rets que m'a estendu  
La fausse bande qui m'assige.

¶ Mais le Seignr d'un coup attrape  
En ses filets tous ces pervers,  
Et cependant tout au travers,  
Voire sain & sauf j'en échappe.

*Pſeume de priere. Voce mea ad Dominum, &c.*

J'espan tout mon cœur devant lui, Et lui declare mon ennui.

¶ Quoi qu'en moi de douleur épris  
S'envelopent tous mes esprits,  
Tu fais l'endroit par où je doi  
Sortir des lieux où je me voi.

¶ Par les chemins où j'ai passé  
Leur trebuchet ils m'ont dressé :  
Et quand çà & là j'ai tout veu  
Nul ami ne m'a reconnu.

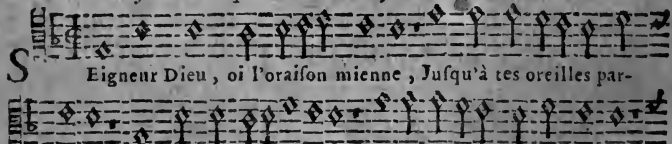
¶ Bref, tout moyen me semble osté  
D'échapper de quelque costé :  
Et ne se peut un seul trouver  
Qui ait fouci de me sauver.

¶ Seigneur, je t'adresse mon cri,  
Tu es mon espoir, je le di :  
En tout le monde il n'y a rien  
Fors que toi où gise mon bien.

¶ Enten ma clameur, car je suis  
Tant accablé que plus n'en puis :  
Garde moi des malicieux  
Qui sont sur moi victorieux.

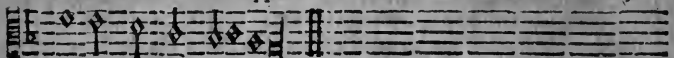
¶ Tire moi de cette prison,  
Afin que je chante ton Nom :  
Et les bons m'environneront  
Quand en moi tes biens ils verront.

## P S E A U M E CXLIII. C. M.

*Pſeume de priere. Domine, exaudi orationem.*

Seigneur Dieu, oi l'oraïson mienne, Jusqu'à tes oreilles par-

vienne Mon humble supplication : Selon la vraie merci tienne,



Respon moi en affliction.

¶ Avec ton serviteur n'estrive,  
Et en plein jugement n'arrive  
Pour ses offenses lui prouver :  
Car devant toi homme qui vive  
Juste ne se pourra trouver.

¶ Las! mon ennemi m'a fait guerre,  
A prosterné ma vie en terre,  
Encor' ne lui est pas assez :  
En obscure fosse il m'enferme  
Comme ceux qui sont trepassés.

¶ Dont mon ame ainsi oppressée  
De douleur se trouve oppressée,  
Pensant que m'as abandonnée :  
Je sens dedans moi ma pensée  
Troublée, & mon cœur étonné.

¶ En cette fosse obscure & noire  
Des jours passés j'ai eu memoire :  
Là j'ai tes œuvres meditez,  
Et pour confort consolatoire  
Les faits de tes mains recitez.

¶ Là dedans à toi je soupire,  
A toi je tends mes mains, ô Sire,

Et mon ame en sa grand' clameur  
A soif de toi & te desire,  
Comme seche terre l'humeur.

\*\*\* ¶ Haste toi, sois moi secourable,  
L'esprit me faut : de moi coupable  
Ne cache ton visage beau :

Autrement je m'en vais semblable  
A ceux qu'on devalé au tombeau.

¶ Fai moi donc ouïr de bonne heure  
Ta grace, car en toi m'asseure :

Et du chemin que tenir doi  
Donne moi connoissance seure,  
Car j'ai levé mon cœur à toi.

¶ O Seigneur Dieu, mon esperance,  
Donne moi pleine delivrance

De mes poursuivans ennemis,  
Puis que chez toi pour assurance  
Je me suis à refuge mis.

¶ Enseigne moi comme il faut faire  
pour bien ta volonté parfaire

Car tu es mon vrai Dieu entier :  
Fai que ton esprit debonnaire



Me guide & meïne au droit sentier. ¶ Tous les ennemis qui m'affail-  
 ¶ O Seigneur, en qui je me fie, lent.  
 Restaure moi & vivifie Fai par ta merci qu'ils défaillent,  
 Pour ton Nom craint & redouté: Et ren confondus & détruis  
 Retire de l'anguer ma vie, Tous ceux qui ma vie travaillent,  
 Pour montrer ta juste bonté. Car ton humble serviteur suis.

## P S E A U M E C X L I V. T. D. B.

*Pseume d'action de graces. Benedictus Dominus Deus.*

**L** Oüé soit Dieu ma force en tous alarms, Qui duit mes  
 mains à manier les armes, Et rend mes doigts habiles aux com-  
 bats: Sa grand' bonté est sur moi haut & bas. C'est mon cha-  
 steau, mon roc, ma delivrance: C'est mon bouclier, c'est ma seu-  
 le esperance: C'est lui qui a malgré tous ennemis, Ce peuple  
 mien à mon pouvoir soumis.

¶ Qu'est-ce de l'homme, ô Dieu, & de son estre,  
 Que ta bonté le daigne reconaître?  
 Qu'est-ce de l'homme & de sa race aussi,  
 Pour l'estimer digne de ton souci?

Tout bien conté l'homme, est si perissable,  
 Qu'il n'est à rien qu'à un rien comparable:  
 Et ses beaux jours tous apparens qu'ils sont,  
 Soudain & tost comme un ombre s'en vont.

¶ Baisse, Seigneur, tes hauts cieux pour descendre,  
 Frappe les monts, fai-les fumier & fendre  
 Lance l'éclair, dissipe ces pervers,  
 Lasche tes traits, romps-les tout au travers.

Ten-moi d'enhaut ta main qui me delivre  
 De ces grand's eaux, ren moi sain & delivre  
 D'entré les mains & terribles dangers  
 De ces enfans bastards & estrangers.

\*\*\* ¶ Car de leur bouche ils ont dit menterie,  
 Et leur main est la main de tromperie,  
 Chanson nouvelle, ô Dieu, je te dirai,  
 Sur harpe & luth ton los j'entonnerai.

C'est toi, ô Dieu, qui sauves & qui gardes  
 Les Rois puissans: c'est toi qui contregardes  
 David ton serf de ces glaives trenchans  
 Qu'avoient sur lui dégainé les méchans.

¶ Délivre moi , & de la main me garde  
De cette race estrangere & bastarde :  
Car de sa bouche elle a dit fauscté ,  
Et sa main est la main de lascheté .  
Nos fils , Seigneur , soient ainsi que des plantes  
Dés leur tendreur robustes & puissantes :  
Nos filles soient des pilliers hauts & droits  
Tels qu'on peut voir aux maisons des grands Rois .

¶ De tous angles toutes especes sortent :  
Quant aux brebis par milliers elles portent :  
Et du bestail puissent les legions  
Par les citez aller par millions .

Nos bœufs puissans tirent tout à leur aise :  
En nos citez n'y ait aucun mes-aïse :  
Ne soit besoin de sa maison sortir ,  
Nul cri d'effroi n'y puisse retentir .

¶ O bier-heureux le peuple à qui Dieu donne  
Tranquilité si heureuse & si bonne !  
Heureux pour vrai se peut bien renommer  
Qui pour son Dieu l'Éternel peut nommer .

P S E A U M E C X L V . T . D . B .

*Pseaulme d'action de grâces . Exaltabo te , Deus meus .*

**M** On Dieu , mon Roi , haut je t'éleverai , Et ton Nom saint  
sans fin je benirai : Je veux ton los chacun jour publier , Et pour  
jamais ton Nom glorifier . Le Seigneur est tres-grand & admirable,  
Et sa grandeur n'est à nous compréhensible : De pere en fils ses  
faits on magnifie , Et sa puissance entre iceux se publie .

¶ Penser ne veux qu'à la gloire & splendeur  
De ta hauteur , & à cette grandeur  
Dont va parlant , ô Dieu tres-glorieux ,  
Tout ton ouvrage exquis & merveilleux .  
Tes faits , Seigneur , portent leur témoignage  
De ta puissance en maint terrible ouvrage :  
Moi donc aussi ferai devoir sans cesse  
De célébrer avec eux ta hauteur .

¶ Du souvenir de ta bonté , Seigneur ,  
Chacun d'iceux est tres-prompt enseigneur ,  
Et tout le cours par eux nous est conté  
De ta constante & ferme loyauté .

Dieu est benin & de douceur immense,  
Tardif à ire , & tout plein de clemence ,

P S E A U M E S CXLV & CXLVI.

Doux envers tous : & sur toute son œuvre  
 Ses grand's pitiez à toute heure il déçoit.

\*\*\* ¶ Or donc, Seigneur, tout ce que tu as fait  
 Te donne los d'un ouvrier tout parfait ;  
 Mais entre tout l'ouvrage de tes mains,  
 Tu es benit & loué de tes Saints.

De ton royaume ils annoncent la gloire :  
 Et publians ta puissance notoire,  
 A tous humains ta force ils font connoître,  
 Et la grandeur de ton regne apparoître.

¶ Ton regne, ô Dieu, est un regne à toujours,  
 Et ton Empire à jamais a son cours :  
 Ta main soustient ceux qui s'en vont romber,  
 Releve ceux qu'on voit ja succomber.

A toi, Seigneur s'attend, ta creature,  
 Et en son temps tu lui donnes pasture :  
 Ouvrant ta main par ta faveur tres grande,  
 Tous animaux tu fournis de viande

¶ Le Seigneur est tres-juste en tous ses faits,  
 Et tres-benin aux œuvres qu'il a faits :  
 Il est prochain de celui qui le quiett,  
 Et d'un vrai cœur l'avoque & le requiert,  
 A ceux qui l'ont en crainte & reverence  
 De leurs desirs donra l'experience :  
 A leurs clameurs l'oreille il viendra tendre,  
 Et de tous maux les garder & defendre.

¶ Dieu pour certain garde tous ses amis,  
 Et destruira ses pervers ennemis.  
 Ma bouche donc sa louange dira,  
 Et toute chair sans fin le benira.

P S E A U M E CXLVI. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Laudâ, anima mea Dominum.*

Us, mon ame qu'on benie, Le Souverain : car il faut Tant  
 que durera ma vie Que je loue le Tres-haut : Et tant que je  
 durerai, Pseaumes je lui chanterai.

¶ Ne mettez vostre assurance  
 En nul Prince terrien,  
 N'ayez en l'homme esperance  
 Qui au besoin ne peut rien :  
 Quand son souffle s'en ira,  
 En terre il retournera.

¶ Avec lui mainte entreprise  
 S'évanouira soudain.  
 Heureux auquel favorise  
 Du Dieu de Jacob la main,  
 Et qui a pour tout secours  
 A l'Eternel son recours.

¶ C'est lui qui par sa puissance  
 A fait la terre & les cieus,  
 Et la mer & l'abondance  
 De ce qui est en iceus,  
 Et maintient sa verité  
 Jusqu'à perpetuité.

\*\*\* ¶ Ceux auxquels on fait injure  
 Il vient defendre d'en haut :  
 Il donne à ceux nourriture  
 Auxquels le vivre defaut :  
 Et par lui sont deliez  
 Ceux qu'on tenoit bien liez.

¶ A ceux-là qui rien ne voyent  
L'Eternel comme des yeux :  
De redresser ceux qui ployent  
L'Eternel est curieux :  
L'Eternel aime & soustient  
Qui justement se maintient.  
¶ L'Eternel dessous sa garde.  
Defend le pauvre estranger :  
Garantit & contregarde

L'orphelin en tout danger :  
Envoye aux veuves support ,  
Gardant qu'on leur fasse tort.  
¶ Les méchans il fait destruire  
Et renverser tous leurs tours :  
L'Eternel en son empire  
Est permanent à toujours.  
Sion , ton Dieu voirement  
Demeure éternellement.

P S E A U M E C X L V I I . T . D . B .

*Psaeume d'action de graces.* Laudate Dominum , quoniam , &c.

**L** Oüez Dieu, car c'est chose bonne Qu'à nostre Dieu loüange on  
donne: C'est, dis-je, une chose plaisante De le louer & bien-sean-  
te: Puis que c'est lui qui de sa grace. Sa Jerusalem a bastie ,

Il convient aussi qu'il ramasse Sa gent çà & là departie.

¶ Il guerira ceux qui defaillent  
Pour les grands maux qui les tra-  
vaillent ,

Et mettra dessus leurs blesseures  
Bonnes medecines & seures.

Car il fait mesmes des estoiles  
Entierement toute la somme :

Et n'y a pas une d'icelles  
Que selon leurs noms il ne nomme.

¶ Pour vrai nostre Seignr & maistre  
Est le plus grand qui pourroit estre ,

Et d'une force tres-immense ,  
Et d'une infinie prudence.

L'Eternel conforte & soulage  
Ceux qu'affliction tient en serre ,

Et des méchans toute la rage  
Rabaisse & renverse par terre.

¶ Sus donc , que sa loüange on die,  
Qu'à nostre Dieu on psalmodie ,

Qui remplit le ciel de broüées ,  
Et le couvre tout de nuées :

Et puis sa pluye goutte à goutte  
Dessus les terres en degoutte ,

Pour faire croistre les herbages  
Jusques aux môts les plus sauvages.

\*\*\* ¶ Au bestail il donne pasture ,  
Aux corbillats leur nourriture ,

Craquetans en leur nid sans cesse  
De nécessité qui les presse.

Dieu ne prend plaisir à la taille  
D'un fort cheval pour la bataille :

La jambe viste & diligente  
D'un coureur point ne le contente.

¶ Mais il prend son éjouissance ,  
En ceux qui craignent sa puissance ,

Et qui totalement dependent  
De sa clemence qu'ils attendent.

Toi Jerusalem cité sainte ,  
Celebre l'Eternel en crainte :

Et de ton Dieu , Sion la belle ,  
Chante la loüange immortelle.

¶ Car c'est lui qui munit tes portes  
De verroux & barres tres fortes ,

Et mesme au milieu de tes places  
Fournit tes enfans de ses graces.

C'est lui qui par ses exercices  
Nourrit la paix en tes limites :

C'est lui qui t'emplit & engraisse  
De tout le plus beau blé qui naisse.

¶ C'est lui qui sa parole envoye  
Par la terre , & soudain en voye

On voit courir devant sa face  
Son dire tout plein d'efficace.

C'est lui qui couvre mont & plaine  
De neige à floquets comme laine ,

Et qui vient la bruine épandre  
Tout aussi menu comme cendre.

¶ C'est lui par lequel sont lancées

PSEAUMES CLXVII. CXLVIII. & CXLIX.

A gros billots les eaux glacées :  
 Et qui fera de , eau si dure ,  
 Qu'il puisse endurer sa froidure ?  
 Mais sa glace est soudain fonduë  
 Qu'elle a la parole entenduë ,  
 Et dès la premiere soufflée  
 De son vent l'eau est écoulée.  
 ¶ Quoi plus? c'est lui qui manifeste

A Jacob son vouloir celeste ,  
 Et de toute sienne ordonnance  
 Donne à Israël connoissance.  
 Tous peuples du monde habita-  
 ble  
 N'ont pas un traitement semblable,  
 Car ses ordonnances sacrées  
 Il ne leur a point déclarées.

PSEAUME CXLVIII. T. D. B.

*Pseaume d'action de graces. Laudate Dominum de cœlis,*

**V**ous tous les habitans des cieus , Louëz hautement le Sci-  
 gneur : Vous les habitans des hauts lieux Chantez hautement son  
 honneur. Anges chantez sa renommée : Louëz-le , toute son ar-  
 mée , Lune & Soleil , Louëz son Nom : Estoilles , chantez son  
 renom.

¶ Louëz-le, vous cieus les pl<sup>s</sup> hauts :  
 Louëz-le, nuës pleines d'eaux :  
 Bref, tout l'ouvrage supernel  
 Louë le nom de l'Eternel.  
 Car apres sa parole dite ,  
 Cette œuvre fut faite & construite,  
 Et le tout il a mesuré  
 D'un cours à toujours assure.  
 ¶ Il en a fait un mandement  
 Qui se garde infailiblement :  
 Balaines aussi avec eux ,  
 Louëz-le au , rofond de vos creux.  
 Feux, gresse, neige, & glaces froides,  
 Vents de tempeste forts & roides  
 Executans sa volonté  
 Preschiez le los de sa bonté.

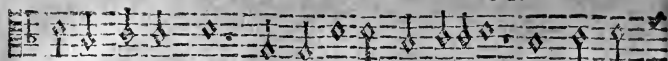
¶ Louëz son Nom, monts & costaux,  
 Arbres fruitiers, cedres tres-hauts ,  
 Bestes sauvages sans raison ,  
 Et tout bestail de la maison.  
 Bestes sur la terre rampantes ,  
 Bestes parmi le ciel volantes:  
 Rois & peuples de toutes parts,  
 Princes & Gouverneurs épars:  
 ¶ Filles enfans, jeunes & vieux  
 Châtez son los à qui mieux micux :  
 Car son seul Nom est haut levé ,  
 Et sur terre & cieus élevé.  
 De ses saints la corne a haussée ,  
 Dont leur louange est avancée :  
 D'Israël , dis-je , par exprés ,  
 Peuple qui lui touche de prés.

PSEAUME CXIX. T. D. B.

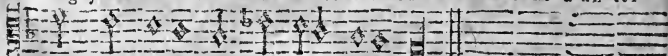
*Pseaume d'action de graces. Cantate Domino canticum.*

**C**hantez à Dieu chanson nouvelle , Et sa louange solennel-  
 le , Des bons parmi la compagnie Maintenant soit ouye. If ra él

P S E A U M E C X L I X . & C L .



s'égaye en son cœur De l'Eternel son Createur : Et d'un tel



Roi soient triomphans De Sion les enfans.

¶ Son Nom sur la flute s'entonne,  
Qu'an tambour chançon on lui sône,  
Et dessus la harpe accordante  
Sa loüange se chante.

Car Dieu en sa gent prend plaisir,  
Laquelle il a voulu choisir :

Et les petits honorera  
Des biens qu'il leur fera.

¶ Un jour auront ses debonnaïres  
Plaisirs & joyes ordinaires,  
Voire en leurs liës chanter de joye  
Il faudra qu'on les oye.

De Dieu en leur gosier auront  
Les loüanges : & porteront

Dedans leur main , chantant leurs  
Un glaive à deux tranchans : [chants

¶ Afin de détruire & défaire

Toute nation adversaire ,

Et punir leur outrecuidance

D'une juste vengeance.

Voire pour mener prisonniers

Leurs Rois & Princes les plus fiers

Et dedans leurs seps bien ferrez

Les tenir enferrez :

¶ En les punissant de la sorte

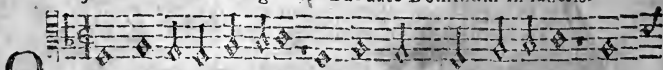
Que leur Sentence écrite porte :

Telle est de ses Saints l'excellence

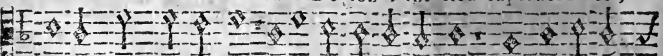
Et la magnificence.

P S E A U M E C L . T . D . B .

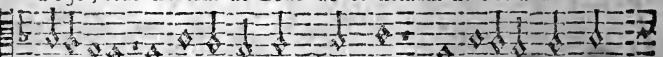
*Psaeume d'action de graces, Laudate Dominum in sanctis.*



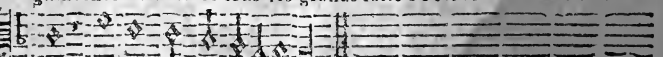
R soit loüé l'Eternel De son s'iat lieu supernel : Soit,



dis-je , tout hautement Loüé de ce firmament Plein de sa ma-



gnificence. Louëz-le tous ses grands faits : Soit loüé de tant d'ef-



fets, Tesmoins de son excellence.

¶ Soit joint avecques la voix

Le plaïsant son du haut bois :

Psalterions à leur tour :

Et la harpe & le tambour

Haut sa loüange resonnent.

Phifres éclatent leur ton ,

Orgues , musette & bourdon

D'un accord son los entonnent.

¶ Soit le los de sa bonté

Sur les cymbales chanté ,

Qui de leur son argentin

Son Nom sans cesse & sans fin

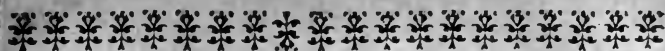
Fassent retentir & bruirc.

Bref , tout ce qui a pouvoir

De souffler , & se mouvoir ,

Chante à jamais son empire.

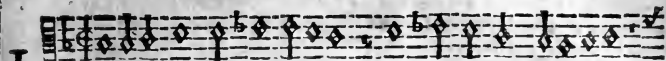
F I N D E S P S E A U M E S .



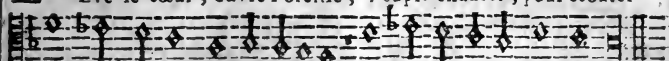
# LES COMMANDEMENTS

DE DIEU.

Exode. XX. CL. MA.



**L** Eve le cœur, ouvre l'oreille, Peuple endurci, pour écouter



De ton Dieu la voix noppareille, Et ses commandemens gouter.

¶ Je suis, dit-il, ton Dieu celeste,  
Qui t'ai retirai hors d'émoi,  
Et de servitude moleste :

¶ Tu n'auras autre Dieu que moi.

¶ Tailler ne te feras image  
De quelque chose que ce soit :

Si honneur lui fais & hommage,  
Ton Dieu jalousie en reçoit.

¶ En vain son Nom tant venerable  
Ne jureras, car c'est mépris :

Et Dieu ne tiendra inculpable  
Qui en vain son Nom aura pris.

¶ Six jours travaille, & au septième  
Sois du repos observateur,

Toi & les tiens : car ce jour mesme  
Se reposa le Createur.

¶ Honneur à pere & mere porte,  
Afin de tes jours alonger  
Sur la terre qui tout apporte,  
Là où Dieu t'a voulu loger.

¶ D'estre meurtrier ne te hazarde,  
Mets toute paillardise au loin.

Ne sois larron donne t'en garde.  
Ne sois menteur ni faux tesmoin.

¶ De convoiter point ne t'avienne  
La maison ni femme d'autrui,

Son servent ni la beste sienne,  
Ni chose aucune estant à lui.

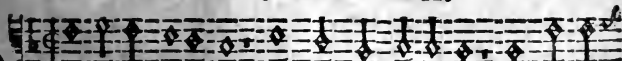
¶ O Dieu ! ton parler d'efficace  
Sonne plus clair que fin alloir :

En nos cœurs imprime la grace  
Ds t'obeir selon ta Loi.

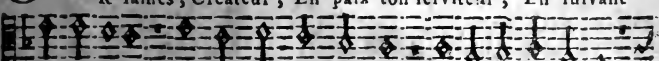


# LE CANTIQUE DE SIMEON.

LUC. II. CL. MA.



**O** R laisses, Createur, En paix ton serviteur, En suivant



ta promesse, Puis que mes yeux ont eu. Ce credit d'avoir veu :



De ton salut l'adresse.

¶ Salut mis au devant  
De tout peuple vivant,  
Pour l'ouïr & le croire :

Reffource des petits,  
Lumiere des Gentils,  
Et d'Israël la gloire.

LOUE SOIT DIEU,

# TABLE DES PSEAUMES.

## A

Aux paroles que je veux	5
A toi mon Dieu, mon cœur	25
Après avoir constamment	40
Ainsi qu'on oit le cerf bruire	42
Ayes pitié, ayes pitié de moi	57
A Dieu ma voix j'ai haussée	77
Avec les tiens, Seigneur,	85
Alors qu'affliction me presse	120
A toi, ô Dieu, qui es là haut	123
Alors que de captivité	126

## B

Bien-heureuse est la personne	119
Bien-heureux est quicôques	128

## C

C'est en sa tres-sainte cité	48
C'est en Judée proprement	76
Chantez gayement	81
Chantez à Dieu chanson nouv.	96
Chantez à Dieu nouveau cant.	98
Chantez de Dieu le renom	135
Chantez à Dieu chanson	149

## D

De tout mon cœur r'exalterai	9
D'où vient cela, Seigneur,	10
Donné secours, Seigneur, il	12
Debat contre mes debateurs	35
Du malin le méchant vouloit	36
Dés qu'adversité nous offense	46
Dí moi, malheureux qui te fies	52
Dieu nous soit doux & favorab.	67
D'où vient, Seigneur, que tu	74
Dieu est assis en l'assemblée	82
Dieu pour fonder son tres-seur	87
Du Seigneur les bontez sans fin	89
Dieu est regnant de grandeur	93
Donnez au Seigneur gloire	107
Du Seigneur Dieu en tous	111
Dés ma jeunesse ils m'ont fait	129
Du fonds de ma pensée	130

## E

Eauce, ô mon Dieu, ma	55
Entre vous conseillers qui	58
Enten à ce que je crie	61
Enten à ce que je veux dire	64
Enfans qui le Seigneur servez	113
Estans assis aux rives	137

## H

Helas! Seigneur, je te prie	69
-----------------------------	----

## I

Jusques à quand as establi	13
Je t'aimerai en toute obeïss.	18

J'ai mis en toi mon esperance	31
Jamais ne cesserai de magnifier	34
J'ai dit en moi, De pres	39
J'ai mis en toi mon esperance	71
J'aime mon Dieu, car lors que	116
Incontinent que j'eus oui	122
Il faut que de tous mes esprits	138
J'ai de ma voix à Dieu crié	142

## L

Le fol malin en son cœur	14
Les cieux en chacun lieu	19
Le Seigneur ta priere entende	20
La terre au Seigneur appartient	24
Le Seigneur est la clarté qui	27
Las! en ta fureur aiguë	38
Le Dieu, le Fort, l'Eternel	50
Le fol malin en son cœur dit	53
Les gens entrez sont en ton	79
L'Eternel est regnant	97
Loüez Dieu, car il est	106
Le tout puissant à mon Seigneur	110
Loüez Dieu tout hautement	136
Loüé soit Dieu ma force en	144
Loüez Dieu, car c'est chose	147

## M

Mon Dieu, j'ai en toi esper.	77
Mon Dieu, mon Dieu,	22
Mon Dieu me paist sous sa	23
Misericorde au pauvre vicieux	51
Misericorde à moi pauvre affligé	56
Mon Dieu, l'ennemi m'environ.	59
Mon ame en Dieu tant seulement	62
Mon Dieu, preste moi l'oreille	86
Mon cœur est dispos, ô mon	108
Mon Dieu, mon Roi, haut je	145

## N

Ne vueilles pas, ô Sire,	6
Ne sois fâché si durant	37
Non point à nous, non point	115

## O

Seigneur, que de gens	3
O nostre Dieu & Seigneur	8
O Dieu qui es ma forteresse	28
O bien-heureux celui dont	32
O bien-heureux qui juge	41
Or avons-nous de nos oreilles	44
Or sus tous humains	47
O Dieu tout-puissant sauve	54
O Dieu, qui nous as deboutez	60
O Dieu, je n'ai Dieu fors que	63
O Dieu, la gloire qui t'est deue	65
Or sus loüez Dieu tout le	66



TABLE DES PSEAUMES.

○ Dieu, où mon espoir	70	Revenge-moi, pren la	47
○ Seigneur, loué sera	75	Rendez à Dieu louange &	118
○ Pasteur d'Israël escoute	80	S	
○ Dieu, ne sois plus à recoi	83	SOis moi, Seigneur, ma garde	16
○ Dieu des armées combien	84	Seigneur, enten à mon	17
○ Dieu Eternel mon sauveur	88	Seigneur, le Roi s'éjouira	21
○ que c'est chose belle	92	Seigneur garde mon	26
○ Eternel, Dieu des vengeances	94	Seigneur, puis que m'as retiré	30
Or est maintenant l'Eternel	99	Si est-ce que Dieu est tres-doux	73
○ Dieu, mon honneur & ma	109	Sois étentif, mon peuple à ma	78
○ bien-heureuse la personne	112	Sus, égayons-nous au Seigneur	95
Or peut bien dire Israël	124	Seigneur, enten ma requeste	102
On a beau sa maison bastir	127	Sus, louéz Dieu, mon ame	103
○ combien est plaisant &	133	Sus, sus, mon ame, il te faut	104
Or sus, serviteurs du Seigneur	134	Sus, qu'un chacun de nous	105
○ Dieu, tu connois qui je suis	139	Seigneur, je n'ai point le cœur	131
○ Dieu, donne moi delivrance	140	Seigneur Dieu, oi l'oraison	143
○ Seigneur, à toi je m'écrie	141	Sus, mon ame, qu'on benie	146
Or soit loué l'Eternel	150	T	
P		TES jugemens, Dieu verit.	72
Pourquoi font bruit &	2	Tu as esté, Seigneur	90
Propos exquis faut que de	45	Toutes gens, louéz le Seigneur	117
Peuples oyez, & l'oreille prestez	49	Tout homme qui son	125
Q		V	
Qui au conseil des malins	1	VEu que du tout en Dieu	11
Quand je t'invoque, hélas	4	Vous tous Princes &	29
Qui est-ce qui conversera	15	Vous tous qui la terre	100
Que Dieu se montre seulement	68	Vouloir m'a pris de	101
Qui en la garde du haut Dieu	91	Vers les monts j'ai levé mes	121
Quand Israël hors d'Egypte	114	Vueilles, Seigneur, estre recors	132
R		Vous tous les habitans des	148
Reveillez-vous peuple	33		

L'Oraison de Nostre Seigneur Iesus Christ.

Pere de nous, qui es là haut aux cieus,  
 Sanctifié soit ton nom precieux,  
 Avienne tost ton saint Regne parfait,  
 Ton vueil en terre ainsi qu'au ciel soit fait:  
 A ce jourd'hui sois nous tant debonnaire  
 De nous donner nostre pain ordinaire.  
 Pardonne nous les maux vers toy commis  
 Comme faisons à tous nos ennemis.  
 Et ne permets en ce bas territoire,  
 Tentation sur nous avoir victoire:  
 Mais du malin cauteleux & subtil  
 Delivre-nous, ô Pere, Ainsi soit-il.

LES ARTICLES DE LA FOY.

I E croy en Dieu le Pere Tout-puissant,  
 Qui crea terre & ciel resplendissant.  
 Et en son Fils unique Iesus Christ  
 Nostre Seigneur, conçu du saint Esprit,  
 Et de Marie entiere Vierge né:

Dessous Pilate à tott passionné,  
 Crucifié, mort, en crois estendu:  
 u tombeau mis, aux enfers descendu,  
 Et qui de mort reprit vie au tiers jour:  
 Monta là sus au celeste sejour,  
 Là il se sied à la dextre du Pere,  
 Pere eternel, qui tout peut & tempere:  
 Et doit encor' de là venir ici  
 Juger les morts, & les vivans aussi.

**A** U saint Esprit ma ferme foy est mise,  
 Je croy la sainte & catholique Eglise.  
 Estre des saints & des fideles une  
 Vraye union, entre eux en tout commune:  
 De nos pechez pleine remission:  
 Et de la chair la resurrection:  
 Finalement croy la vie éternelle,  
 Telle est ma foy, & veux mourir en elle.

*Priere pour dire avant le repas.*

**T**outes choses attendent apres  
 toi, Seigneur, & tu leur donnes  
 viande en leur temps.

Quand tu leur donnes, elles la  
 recueillent, & quand tu ouvres ta  
 main, elles sont rassasiées de biens.

**S**eigneur, auquel gist la pleni-  
 tude de tous biens, vueilles  
 estendre ta benediction sur nous  
 tes pauvres serviteurs, & nous  
 sanctifier les dons lesquels nous  
 recevons de ta largesse, afin que  
 nous en puissions user sobrement  
 & purement selon ta bonne volonté:  
 & par ce moyen te reconnoistre  
 Pere & Auteurs de toute benignité,  
 cherchant toujours principalement  
 le pain spirituel de ta Parole,  
 dont nos ames soient nourries  
 éternellement, par Jesus-Christ ton  
 Fils nostre Seigneur, Amen.

*Deuteronom. 8.*

L'homme ne vit pas du pain  
 seulement, mais de toute parole  
 procedant de la bouche de Dieu.

*Autre priere avant le repas.*

**O** Souverain pasteur & maistre,  
 Regarde ce troupeau petit:  
 Et de tes biens souffre le paistre,  
 Sans desordonné appetit:  
 Nourrissant petit à petit,  
 A ce jour'hui ta creature,  
 Par Jesus qui pour nous vestit,  
 Un corps sujet à nourriture:  
 Mangeons, beuvons, reconnoissant  
 Que tous biens sont de Dieu venant.

*Action de graces pour dire apres  
 le repas.*

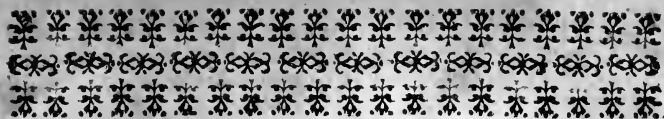
**Q**ue toutes nations louent le  
 Seigneur, que tous peuples  
 lui chantent loüange.

Car sa misericorde est multi-  
 pliée sur nous, & sa verité de-  
 meure éternellement.

**S**eigneur Dieu, nous te rendons  
 graces de tous les benefices que  
 nous recevons affiduellement de ta  
 main: de ce qu'il te plaist nous sub-  
 stancer en cette vie corporelle, nous  
 administrant toutes nos necessitez, &  
 singulierement de ce qu'il t'a plu  
 nous regenerer en l'esperance d'une  
 meilleure vie, laquelle tu nous as  
 revelée par ton saint Evangile, te  
 prians qu'il te plaise ne permettre  
 point que nos affections soient ici-  
 enracinées en ces choses corrupti-  
 bles: mais que nous regardions  
 toujours plus haut attendans nostre  
 Seigneur Jesus Christ, jusqu'à ce  
 qu'il apparaisse en nostre redem-  
 ption, Amen.

*Autre priere apres le repas.*

**P**ere éternel qui nous ordonnes  
 N'avoir souci du lendemain,  
 Des biens que pour ce jour no' dones  
 Te mercions d'un cœur humain:  
 Or puis qu'il t'a plu de ta main  
 Donner au corps manger & boire,  
 Plaïse toi du celeste pain,  
 Paistre nos ames en ta gloire.  
 Loüange à Dieu de tous ses biens,  
 Qui nous nourrit cōme enfans siens.



LA  
FORME DES PRIERES  
ECCLESIASTIQUES.

*Les jours ouvriers le Ministre fait telle priere que bon lui semble, l'accommodant au temps & à la matiere qu'il traite en sa predication.*

*Pour les Dimanches au matin, on use communement de la forme qui s'ensuit.*

PRIERE.

Nostre aide soit au nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre.  
Amen.

EXHORTATION.

**M**Es freres, qu'un chacun de vous se presente devant la face du Seigneur, avec confession de ses fautes & pechez, en suivant de son cœur mes paroles.

CONFESION.

**S**eigneur Dieu Pere eternel & tout-puissant, nous confessons & reconnoissons sans feintise devant ta sainte Majesté, que nous sommes pauvres pecheurs, conceus & nais en iniquité & corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien : & que de nostre vice nous transgressons sans fin & sans cesse tes saints Commandemens. En quoi faisant, nous acquerons par ton juste jugement ruine & perdition sur nous. Toutefois, Seigneur, nous avons desplaisir en nous mesmes de t'avoir offensé, & condamnons nous & nos vices, avec une vraye repentance, desirans que ta grace subviene à nostre calamité.

Vueilles donc avoir pitié de nous, Dieu & Pere tres-benin, & plein de misericorde, au Nom de ton Fils Jesus Christ nostre Seigneur. Et en effaçent nos vices & macules, élargi nous & augmente de jour en jour les graces de ton saint Esprit: afin que reconnoissans de rout nostre cœur nostre injustice, nous soyons touchez de desplaisir, qui engendre une droite penitence : laquelle nous mortifiant à tous pechez, produise des fruits de justice & d'innocence, qui te soient agreables, par icelui Jesus Christ nostre Seigneur, Amen.

*Cela fait, on chante en l'assemblée quelque Pseaume : puis le Ministre commence detesch à prier, pour demander à Dieu*

## P R I E R E S

*la grace de son saint Esprit , afin que sa parole soit fidelement exposée , à l'honneur de son Nom , & à l'edification de l'Eglise , & qu'elle soit receue en telle humilité & obeïssance qu'il appartient.*

*La forme est à la discretion du Ministre.*

*En la fin du sermon le Ministre , apres avoir fait les exhortations à prier , commence en cette maniere.*

**D**ieu Tout-puissant ; Pere celeste , tu nous as promis de nous exaucer en nos requestes que nous te ferions au Nom de ton Fils bien aimé Jesus Christ nostre Seigneur : & aussi nous sommes instruits par la doctrine de lui & de ses Apostres de nous assembler en son Nom , avec promesse qu'il sera au milieu de nous , & qu'il sera nostre Intercesseur envers toi pour impetrer toutes choses dont nous consentirons sur la terre.

Premierement , nous avons ton commandement de prier pour ceux que tu as constituez sur nous Superieurs & Gouverneurs : en apres pour toutes les necessitez de ton peuple , & mesme de tous hommes. C'est pourquoy en confiance de ta sainte doctrine & de tes promesses , dautant que devant ta face & au Nom de ton Fils nostre Seigneur Jesus nous sommes icy assemblez , nous te supplions affectueusement , nostre bon Dieu & Pere , au Nom de nostre Sauveur unique & Mediateur , vueille nous par ta clemence infinie gratuitement pardonner nos offenses , & tellement attirer & élever à toi nos pensées & nos desirs , que de tout nostre cœur nous te puissions requerir , voire selon ton bon plaisir & volonté , laquelle seule est raisonnable.

Nous te prions donc , Pere celeste , pout tous Princes & Seigneurs tes serviteurs , ausquels tu as commis le regime de ta justice : & singulierement pour N. N. qu'il te plaise leur communiquer à tous ton Esprit , seul bon & vrayement principal : journallement leur augmenter : tellement que reconnoissans en vraye foi Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur estre le Roi des Rois , & Seigneur sur tous Seigneurs , comme tu lui as donné toute puissance au ciel & en la terre , ils cherchent de le servir , & exalter son regne en leur domination , gouvernans leurs sujets , qui sont les creatures de tes mains , & le brebis de ta pasture , selon ton bon plaisir : afin que tant icy que par toute la terre estans maintenus en bonne paix , nous te servions en toute sainteté & honnesteté , & qu'estans delivrez de la crainte de nos ennemis , nous te puissions rendre louange en toute nostre vie.

Aussi nous te prions , Pere veritable & Sauveur , pour tous ceux que tu as ordonnez Pasteurs à tes fideles , & ausquels tu as

commis la charge des ames, & la dispensation de ton sacré Evangile : que tu les conduise par ton Saint Esprit, afin qu'ils soient trouvez fideles & loyaux Ministres de ta gloire : ayans toujourns ce but, que toutes les pauvres brebis esgarées soient recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ, principal Pasteur, & Prince des Evesques : afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & sainteté. D'autre part, vueille délivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups ravissans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton saint Nom, & le salut de ton troupeau.

Après, nous te prions, Dieu tres-benin, & Pere misericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux estre reconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jesus Christ, que ceux qui sont encores estranges de sa connoissance, estans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton saint Esprit, & par la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut qui est de te connoistre seul vrai Dieu & celui que tu as envoyé Jesus Christ : que ceux que tu as déjà visitez par ta grace, & illuminez par la connoissance de ta parole, croissent journellement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles, afin que nous t'adorions tous ensemble d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ nostre Maistre, Roi, & Legislatteur.

Pareillement, ô Dieu de toute consolation, nous te recommandons tous ceux que tu visites & chasties par croix & tribulations : les peuples que tu affliges par peste, guerre, ou famine : les personnes battuës de pauvreté, prison, maladie, bannissement, ou autre calamité de corps ou affliction d'esprit : que tu leur vueilles faire entendre ton affection paternelle, qui est de les chastier pour leur amendement, afin que de tout leur cœur ils se convertissent à toi : & qu'estans convertis, ils reçoivent une entiere consolation, & soient delivrez de tous maux.

Singulierement nous te recommandons tous nos pauvres freres qui sont dispersez sous la tyrannie de l'Antechrist, estans destituez de la pasture de vie, & privez de la liberté de pouvoir invoquer publiquement ton saint Nom : mesmes qui sont detenus prisonniers, ou persecutez par les ennemis de ton Evangile : qu'il te plaise, ô Pere de grace, les fortifier par la vertu de ton Esprit, tellement qu'ils ne defaillent jamais, mais qu'ils persistent constamment en ta sainte vocation : les secourir & les assister comme tu connois qu'il en est besoin, les consoler en leurs afflictions, les maintenir en ta garde contre la rage des

lous, & les augmenter en tous les dons de ton Esprit, afin qu'ils te glorifient tant en la vie qu'en la mort.

Enfinement, ô Dieu & Pere, ottroye nous aussi à nous qui sommes icy assemblez au Nom de ton Saint Fils Jesus, à cause de sa Parole (*& de sa sainte Cene*) que nous reconnoissons droitement & sans hypocrisie en quelle perdition nous sommes naturellement, & quelle condamnation nous meritions & amassons de jour en jour sur nous par nostre malheureuse vie & desordonnée: afin que voyans qu'il n'y a rien de bien en nous, & que nostre chair & nostre sang ne sont point capables de posseder en heritage ton Royaume, de toute nostre affection & en ferme fiance nous nous rendions entierement à ton cher Fils Jesus nostre Seigneur, seul Sauveur & Redempteur: afin que lui habitant en nous mortifie nostre vieil Adam, nous renouvelant en une meilleure vie, par laquelle ton Nom, selon qu'il est saint & digne, soit exalté & glorifié par tout & en toutes places. Pareillement que tu ayes la seigneurie & le gouvernement sur nous tous: & que journallement & de plus en plus nous apprenions à nous soumettre & assujettir à ta Majesté: tellement que tu sois Roi & Dominateur par tout, conduisant ton peuple par le sceptre de ta Parole & par la vertu de ton Esprit, & confondant tes ennemis par la force de ta verité & justice.

Et ainsi, que toute puissance & hauteffe contrevenante à ta gloire soit de jour en jour détruire & abolie, jusques à ce que l'accomplissement de ton Royaume vienne & que la perfection en soit du tout establie, quand tu apparoisstras en jugement en la personne de ton Fils. Que nous avec toutes les creatures te rendions une vraye & parfaite obeissance, ainsi que tes Anges celestes ne demandent sinon d'exécuter tes commandemens: & que par ce moyen ta volonté soit accomplie sans nulle contradiction, & que tous se rangent à te servir & complaire, renonçans à leur propre vouloir, & à tous les desirs de leur chair. Que nous cheminans en l'amour & en la crainte de ton Nom, soyons nourris par ta bonté: & que tu nous donnes toutes choses qui nous sont nécessaires & expedientes, pour manger nostre pain paisiblement, afin que voyans que tu as soin de nous, nous te reconnoissons mieux nostre Pere, & attendions tous biens de ta main, ostans & retirans nostre fiance de toutes les creatures, pour la mettre entierement en toi & en ta benignité. Et parce que durant cette vie mortelle, nous sommes pauvres pecheurs, si pleins de fragilité que nous defaillons assiduellement, & nous fourvoyons de la droite voye, qu'il te plaise nous pardonner nos fautes, par lesquelles nous sommes redevables à ton jugement, & que par cette remission tu nous de-

livres de l'obligation de la mort éternelle en laquelle nous sommes. Qu'il te plaise donc ne nous imputer point le mal qui est en nous : tout ainsi que par ton commandement nous oublions les injures qu'on nous fait : & au lieu de chercher la vengeance procurons le bien de nos ennemis.

Enfin, qu'il te plaise pour l'avenir nous soutenir par ta vertu, afin que par l'infirmité de nostre chair nous ne trébuchions point. Et d'autant que de nous mesmes nous sommes si debiles, que nous ne pourrions demeurer fermes une minute de temps : D'autre part, que nous sommes ciruis & assaillis continuellement de tant d'ennemis, que le diable, le monde, le peché, & nostre propre chair ne cessent de nous faire la guerre : vucille nous fortifier par ton saint Esprit, & nous armer de tes graces, afin que nous puissions constamment resister à toutes tentations & perseverer en cette bataille spirituelle, jusques à ce que nous obtenions une pleine victoire, pour triompher éternellement en ton Royaume avec nostre Capitaine & Protecteur nostre Seigneur Jesus Christ, Amen.

*Le jour qu'on doit celebrer la sainte Cene, on adjonste au precedent ce qui s'ensuit.*

**E**T comme nostre Seigneur Jesus non seulement t'a une fois offert en la croix son corps & son sang pour la remission de nos pechez, mais aussi nous les veut communiquer pour nourriture en vie éternelle, fai nous cette grace, que d'une vraye sincerité de cœur & d'un zele ardent nous recevions de lui un si grand benefice : c'est qu'en certaine foi nous jouissions de son corps & de son sang, voire de lui tout entierement, comme lui estant vrai Dieu & vrai homme, est véritablement, le saint pain celeste pour nous vivifier : afin que nous ne vivions plus en nous-mesmes & selon nostre nature, laquelle est toute corrompue & vicieuse : mais que lui vive en nous, pour nous conduire à la vie sainte, bien heureuse, & permanente à jamais : Que par ce moyen nous soyons faits vrayement participans du nouveau & éternel Testament, assavoir de l'alliance de grace : estans certains & asseurez que ton bon plaisir est de nous estre éternellement Pere propice, ne nous imputant point nos fautes : & comme à tes enfans & heritiers bien-aimez, de nous pourvoir de toutes choses nécessaires tant au corps comme à l'ame : afin qu'incessamment nous te rendions gloire & actions de graces, & magnifions ton Nom par œuvres & par paroles. Donne nous donc en cette maniere, Pere celeste, de celebrer aujourd'huy la memoire bien-heureuse de ton cher Fils, nous exrcer en elle, & annoncer le benefice de sa mort : afin que recevans nouvel accroissement & fortification en foi & en tout bien : de tant plus

grande fiance nous te nommions nostre Pere, & nous glorifions en toi, Amen.

*Après avoir achevé la sainte Cene, on use de cette action de graces, ou semblable.*

**P**ere celeste, nous te rendons loüanges & graces eternelles, de ce que tu nous as élargi un tel bien à nous pauvres pecheurs, de nous avoir attiré à la Communion de ton Fils Jesus Christ nostre Seigneur, l'ayant livré pour nous à la mort, & nous le donnant en viande & nourriture de vie eternelle. Maintenant aussi ottroye nous ce bien, de ne permettre que jamais nous mettions en oubli ces choses, mais plustost que les ayans imprimées en nos cœurs nous croissions & augmentions assiduellement en la Foi, laquelle fructifie en toutes nos bonnes œuvres, & qu'en ce faisant nous ordonnions & poursuivions toute nostre vie à l'avancement de ta gloire, & à l'edification de nos prochains, par icelui Jesus Christ ton Fils, qui en l'unité du saint Esprit vit & regne avec toi Dieu benit eternellement, Amen.

*La benediction qu'on fait au depart du peuple, selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la Loi, Nombre 6.*

**L**E Seigneur vous benisse, & vous conserve. Le Seigneur fasse luire sa face sur vous, & vous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers vous, & vous maintienne en bonne prosperité, Amen.

*D'autant que l'Escriture nous enseigne que les pestes, les guerres & autres telles adversitez, sont des visitations de Dieu, par lesquelles il punit nos pechez: quand nous les voyons venir, il nous fait reconnoistre que Dieu est courroucé contre nous: & alors, si nous sommes vrais fideles, nous avons à reconnoistre nos fautes pour nous desplaire en nous-mesmes, retournant au Seigneur en repentance & amendement de vie: & à le prier en vraye humilité, afin d'obtenir pardon.*

*A cette cause, si nous voyons quelquefois que Dieu nous menace: afin de ne point tenter sa patience, mais plustost prevenir son jugement, lequel autrement nous voyons estre alors appareillé, il est bon d'avoir un jour ordonné toutes les semaines; auquel speciallement ces choses soient remontrées, & auquel on fasse des prieres & supplications, selon l'exigence du temps.*

*Dont s'ensuit une forme propre à cela.*

*Pour le commencement du Sermon, il y a la confession generale des Dimanches ci-dessus mise.*

*En la fin du Sermon, ayant fait les remontrances comme Dieu afflige maintenant les hommes à cause des crimes qui se commettent sur toute la terre, & que le monde est abandonné à toute iniquité: apres aussi avoir exhorté le peuple à se convertir & amender sa vie,*



*pareillement à prier Dieu pour obtenir misericorde, un use de la forme d'oraison qui s'ensuit.*

**D**ieu tout puissant, Pere celeste, nous reconnoissons en nous-mêmes, & confessons, comme la verité est, que nous ne sommes pas dignes de lever les yeux au Ciel pour nous presenter devant ta face: que nous ne devons pas tant presumer que nos oraisons soient exaucées de toi, si tu regardes ce qui est en nous. Car nos consciences nous accusent, & nos pechez rendent témoignage contre nous: & nous savons que tu es juste Juge, qui ne justifies pas les pecheurs & iniques, mais punis les fautes de ceux qui ont transgressé tes commandemens. Ainsi, Seigneur, en considerant toute nôtre vie, nous sommes confus en nos cœurs, & ne pouvons autre chose sinon nous abattre & desesperer, comme si nous estions déjà es abysses de la mort. Toutefois, Seigneur, puis qu'il t'a plu par ta misericorde infinie de nous commander que nous t'invoquions au jour de nôtre détresse; & d'autant plus que nous defaillons en nous-mêmes, que nous ayons nostre refuge à ta souveraine bonté: puis aussi que tu nous as promis de recevoir nos requeste & supplications, non point en considerant quelle est nostre propre dignité, mais au nom & par le merite de nostre Seigneur Iesus Christ, lequel tu nous as constitué Intercesseur & Advocat, renonçans à toute fiance humaine, nous prenons hardiesse en ta seule bonté, pour nous adresser devant toi, & invoquer ton saint nom pour obtenir misericorde.

Premierement, Seigneur, outre les benefices infinis que tu distribués communement à tous les hommes de la terre, tu nous as fait tant de graces speciales qu'il nous est impossible de les reciter, ny mesmes suffisamment comprendre.

Singulierement, il t'a plu nous appeller à la connoissance de ton saint Evangile, nous retirant de la miserable servitude du diable où nous estions, nous delivrant de la maudite idolatrie & des superstitions où nous estions plongez, pour nous conduire en la lumiere de ta verité. Et neanmoins, par ingratitude & méconnoissance, ayant oublié les biens que nous avons receus de ta main, nous avons decliné, nous détournans de toi après nos convoitises: nous n'avons pas rendu l'honneur ni l'obeissance à ta sainte Parole telle que nous devons: nous ne t'avons point exalté & magnifié comme il appartenoit: & bien que tu nous ayes toujours fidelement admonestez par ta Parole, nous n'avons point écouté tes remontrances. Nous avons donc peché, Seigneur, nous t'avons offensé: pourtant nous recevons confusion sur nous & ignominie, reconnoissans que nous sommes grièvement coupables devant ton jugement: & que si tu nous voulois traiter selon que nous en sommes dignes, nous

## P R I E R E S

ne pouvons attendre que mort & damnation. Car quand nous voudrions nous excuser, nostre conscience nous accuse, & nostre iniquité est devant toi pour nous condamner. Et de fait, Seigneur, nous voyons par les chastimens qui nous sont déjà venus, comme tu as esté à bon droit courroucé contre nous. Car puis que tu es juste & équitable, ce n'est pas sans cause que tu affliges les tiens. Ayans donc esté battus de tes verges, nous reconnoissons que nous t'avons irrité contre nous. Et maintenant nous voyons encore ta main levée pour nous punir: car les glaives dont tu as accoustumé d'exécuter ta vengeance sont maintenant déployez, & les menaces que tu fais contre les pecheurs & iniques sont toutes appareillées.

Or quand tu nous punirois beaucoup plus rigoureusement que tu n'as fait jusques à cette heure, & que pour une playe nous aurions à en recevoir cent: mesmes que les maledictions, desquelles tu as autrefois corrigé les fautes de ton peuple d'Israël, tomberoient sur nous; nous confessons que ce seroit à bon droit, & ne contredisons pas que nous ne l'ayons bien mérité.

Toutesfois, Seigneur, tu es nostre Pere, & nous ne sommes que terre & fange: tu es nostre Createur, & nous sommes les œuvres de tes mains: tu es nostre Pasteur, nous sommes ton troupeau: tu es nostre Redempteur, nous sommes le peuple que tu as racheté: tu es nostre Dieu, nous sommes ton heritage. C'est pourquoy ne te courrouce point contre nous pour nous corriger en ta fureur. N'ayes point memoire de nostre iniquité pour la punir: mais chastie nous doucement en ta benignité. Pour nos demerites ton ire est enflammée: mais qu'il te souvienne que ton Nom est invoqué sur nous, & que nous portons ta marque & ton enseigne. Entretien plustost l'œuvre que tu as commencé en nous par ta grace, afin que toute la terre connoisse que tu es nostre Dieu & Sauveur. Tu fais que les morts qui sont aux enfers, & ceux que tu auras défaits & confondus, ne te loueront point: mais les ames tristes & desolées, les cœurs abatus, les consciences oppressées du sentiment de leur mal, & affamées du desir de ta grace, te donneront gloire & loüange. Ton peuple d'Israël t'a provoqué à ire plusieurs fois par son iniquité: tu l'as affligé par ton juste jugement: mais quand il s'est converti à toi, tu l'as toujours reçu à pitié. Et quelques grièves que fussent ses offenses, pour l'amour de ton alliance que tu avois faite avec tes serviteurs Abraham, Isaac & Jacob, tu as détourné tes verges & maledictions qui leur estoient préparées, tellement que leurs oraisons n'ont jamais esté repoussées de toi. Nous avons par ta grace une alliance beaucoup meilleure que nous te pouvons alleguer: à savoir celle que tu nous as faite & établie en la main de Jesus Christ nostre Sauveur, la-

quelle tu as voulu estre écrite de son sang, & ratifiée par sa mort & passion. Pourtant, Seigneur, renonçans à nous mesmes, & à toute esperance humaine, nous recourons à cette alliance bien-heureuse, par laquelle nostre Seigneur Jesus t'offrant son corps en sacrifice nous a reconciliez à toi. Regarde donc, Seigneur, en la face de ton Christ, & non pas en nous : afin que par son intercession ton ire soit apaisée, & que ton visage reluise sur nous en joye & salut : & d'oresnavant vueille nous recevoir en ta sainte conduite, & nous gouverner par ton Esprit qui nous regenere en une meilleure vie, par laquelle *Ton nom soit sanctifié*, &c.

Et bien que nous ne soyons pas dignes d'ouvrir la bouche pour nous mesmes, & de te requerir en nostre necessité : neanmoins puis qu'il t'a pleu nous commander de prier les uns pour les autres, nous te prions pour tous nos pauvres freres & membres, que tu visites de tes verges & chastimens, te supplians de détourner ton ire d'eux : nommément pour N. N. Qu'il te souviene, Seigneur, qu'ils sont tes enfans comme nous : & bien qu'ils t'ayent offensé, ne laisse pas de poursuivre sur eux ta bonté & misericorde, laquelle tu as promise devoir estre perpetuelle envers tous tes fideles. Vieilles donc regarder en pitié toutes tes Eglises, & tous les peuples que tu as maintenant affligez ou par peste, ou par guerre : les personnes battuës de tes verges, soit de maladie, prison ou pauvreté, les consolant tous selon que tu connois qu'ils en ont besoin, & en leur faisant profiter tes chastimens à leur correction, les confirmer en bonne patience, & moderer ta rigueur : & enfin en les délivrant, leur donner pleine matiere de se réjouir en ta bonté & de benir ton saint Nom. Singulierement qu'il te plaise avoir l'œil sur ceux qui travaillent pour la querelle de ta verité, tant en general qu'en particulier, pour les confirmer en constance invincible, les défendre, les assister en tout & par tout, renversant toutes les pratiques & complots de leurs ennemis & les tiens : tenant leur rage bridée, les rendant confus en l'audace qu'ils entreprennent contre toi & les membres de ton fils. Et ne permets point que la Chrestienté soit du tout desolée : ne permets point que la memoire de ton Nom soit abolie en la terre : ne permets point que ceux sur lesquels tu as voulu que ton Nom fust invoqué, perissent : & que les Turcs, Payens, & autres Infideles se glorifient en te blasphémant.

Nous te prions aussi, Pere celeste, pour tous Princes & Seigneurs tes serviteurs, auxquels tu as commis le regime de ta justice : & singulierement pour N. N. Qu'il te plaise leur communiquer à tous ton Esprit, seul bon & vrayement principal journallement leur augmenter : tellement que reconnoissans en

## PRIERES ECCLESIASTIQUES.

vraye foi Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur estre le Roi des Rois, & Seigneur sur tous Seigneurs, comme tu lui as donné toute puissance au ciel & en la terre, ils cherchent de le servir & exalter son regne en leur domination, gouvernans leurs sujets, qui sont les creatures de tes mains & les brebis de ta pasture, selon ton bon plaisir: afin que tant ici que par toute la terre, estans maintenus en bonne gaix, nous te servions en toute sainteté & honnesteté: & qu'estans delivrez de la crainte de nos ennemis, nous te puissions rendre loüanges en toute nostre vie.

Aussi nous te prions, Pere véritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnez Pasteurs à tes fideles, & auxquels tu as commis la charge des ames & la dispensation de ton sacré Evangile; que tu les conduises par ton saint Esprit, afin qu'ils soient trouvez fideles & loyaux ministres de ta gloire; ayans toujourns ce but, que toutes les pauvres brebis égarées soient recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ, principal Pasteur, & Prince des Evesques: afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & sainteté. D'autre part, vueille delivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups ravissans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de son saint Nom, & le salut de ton troupeau.

Après, nous te prions, Dieu tres-benin & Pere misericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux estre reconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jesus Christ, que ceux qui sont encore étranges de sa connoissance, estans en tenebres & captivité d'erreur & dignorance, par l'illumination de ton saint Esprit, & par la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut qui est de te connoistre seul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé, Jesus Christ: que ceux que tu as déjà visitez par ta grace, & illuminez par la connoissance de ta Parole, croissent journallement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles, afin que tous ensemble t'adorions d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ, nostre Maistre, Roi & Legislatteur.





# LA FORME D'ADMINISTRER

## LE BAPTESME.

*Il est à noter qu'on doit apporter les enfans pour baptizer, ou le Dimanche, ou les autres jours au Sermon: afin que comme le Baptesme est une solemnelle reception en l'Eglise il se fasse en la presence de l'assemblée.*

*Le Sermon estant achevé on presente l'enfant. Et alors le Ministre commence à dire.*

Nostre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Presentez-vous cét enfant pour estre baptizé?

*Response.*

Oui.

*Le Ministre.*

**N**ostre Seigneur nous montre en quelle pauvreté & misere nous naissons tous, en nous disant qu'il nous faut renaistre. Car s'il faut que nostre nature soit renouvelée pour avoir entrée au Royaume de Dieu, c'est signe qu'elle est du tout perverse & maudite. En cela donc il nous admoneste de nous humilier & nous déplaire en nous-mêmes: & en cette maniere il nous prepare à desirer & requerir sa grace, par laquelle toute la perversité & malediction de nostre premiere nature soit abolie. Car nous ne sommes pas capables de la recevoir, que premierement nous ne soyons vuides de toute fiance de nostre vertu, sagesse, & justice, jusques à condamner tout ce qui est en nous.

Or quand il nous a remontré nostre malheur, il nous console semblablement par sa misericorde, nous promettant de nous regenerer par son saint Esprit en une nouvelle vie, laquelle nous soit une entrée en son Royaume. Cette regeneration consiste en deux parties; c'est, que nous renoncions à nous-mêmes, ne suivant point nostre propre raison, nostre plaisir & propre volonté: mais que captivans nostre entendement & nostre cœur à la sagesse & justice de Dieu, nous mortifions tout ce qui est de nous & de nostre chair: puis apres, que nous suivions la lumiere de Dieu, pour complaire & obtemperer à son bon plaisir, comme il nous le montre par sa parole, & nous y conduit par son Esprit. L'accomplissement de l'un & de l'autre est nostre Seigneur Jesus, duquel la mort & passion à une telle vertu, qu'en y participant nous sommes ensevelis a pe-

ché, afin que nos convoitises charnelles soient mortifiées. Pareillement, par la vertu de sa resurrection nous ressuscitons en une nouvelle vie, qui est de Dieu, entant que son Esprit nous conduit & gouverne, pour faire en nous les œuvres qui lui sont agreables. Toutesfois le premier & principal point de nostre salut, c'est que par sa misericorde il nous remet toutes nos fautes, ne nous les imputant point, mais en effaçant la memoire, afin qu'elles ne nous viennent point en conte en son jugement. Toutes ces graces nous sont conferées quand il lui plaist de nous incorporer en son Eglise par le Baptesme: car en ce Sacrement il nous testifie la remission de nos pechez. Et pour cette cause il a ordonné le signe de l'eau, pour nous figurer que comme par cet element les ordures corporelles sont nettoyyées, ainsi il veut laver & purifier nos ames, afin qu'il n'y apparaisse plus aucune macule. Puis apres il nous represente nostre renouvellement, lequel gist (comme il a esté dit) en la mortification de nostre chair, & en la vie spirituelle laquelle il produit en nous.

Ainsi nous recevons double grace & benefice de nostre Dieu au Baptesme, moyennant que nous n'aneantissions point la vertu de ce Sacrement par nostre ingratitude: c'est que nous y avons un certain tesmoignage que Dieu nous veut estre Pere propice, ne nous imputant point nos fautes & offenses. Secondement, qu'il nous assistera par son saint Esprit, afin que nous puissions batailler contre le diable, le peché, & les convoitises de nostre chair jusques à en avoir victoire, pour vivre en la liberté de son regne, qui est le regne de justice.

Puis donc qu'ainsi est que ces deux choses sont accomplies en nous par la grace de Jesus Christ, il s'ensuit que la vertu & substance du Baptesme est comprise en lui. Et de fait nous n'avons point d'autre lavement que son sang, ni d'autre renouvellement qu'en sa mort & resurrection. Mais comme il nous communique ses richesses & benedictions par sa Parole, ainsi il nous les distribuë par ses Sacremens.

Or nostre bon Dieu ne se contentant point de nous avoir adoptez pour ses enfans, & receus en la communion de son Eglise, a voulu encore estendre plus amplement sa bonté sur nous. C'est en nous promettant qu'il sera nostre Dieu & de nostre lignée, jusques en mille generations. Pourtant, bien que les enfans des fideles soient de la race corrompuë d'Adam, il ne laisse pas toutesfois de les accepter par la vertu de cette alliance, pour les avoüer au nombre des siens. A cette cause il a voulu dès le commencement qu'en son Eglise les enfans receussent le signe de la Circoncision, par lequel il representoit alors tout ce qui nous est aujourd'huy montré par le Baptesme. Et  
comme

comme il commandoit qu'ils fussent circoncis, aussi il les avoïoit pour ses enfans, & se disoit estre leur Dieu comme de leurs peres.

Maintenant donc, puis que le Seigneur Jesus est descendu en la terre, non point pour amoindrir la grace de Dieu son Pere: mais pour espandre l'alliance de salut par tout le monde, laquelle estoit pour lors enclose entre le peuple des Juifs: il n'y a point de doute que nos enfans ne soient heritiers de la vie qu'il nous a promise. Et pourtant Saint Paul dit que les enfans des fideles sont Saints, pour les discerner d'entre les enfans des Payens & infideles. Pour cette raison nostre Seigneur Jesus Christ a receu les enfans qu'on lui presentoit, comme il est écrit au 19. chapitre de Saint Matthieu: Alors lui furent presentez des petits enfans, afin qu'il mist les mains sur eux, & qu'il priaist: mais les disciples les reprenoient. Et Jesus leur dit, Laissez les petits enfans venir à moi, & ne les empeschez point, car à tels est le Royaume des cieux.

Puis qu'il denonce que le Royaume des cieux leur appartient, qu'il leur impose les mains, & les recommande à Dieu son Pere: il nous instruit suffisamment que nous ne les devons point exclure de son Eglise. En suivant donc cette regle, nous recevrons cét enfant en son Eglise, afin qu'il soit fait participant des biens que Dieu a promis à ses fideles. Et premiere-ment nous lui presenterons par nostre oraison, disans tous de cœur humblement;

**S**eigneur Dieu, Pere eternel & tout-puissant, puis qu'il t'a Spleu par ta clemence infinie nous promettre que tu seras Dieu de nous & de nos enfans, nous te prions qu'il te plaise de confirmer cette grace en l'enfant present, engendré de pere & de mere, que tu as appellez en ton Eglise; & comme il t'est offert & consacré de par nous, que tu le vueilles recevoir en ta sainte protection, te declarant estre son Dieu & Sauveur, en lui remettant le peché originel, duquel est coupable toute la lignée d'Adam: puis apres le sanctifiant par ton Esprit, afin que quand il viendra en âge de connoissance, il te reconnoisse & adore comme son seul Dieu, te glorifiant en toute sa vie, pour obtenir toujourns de toi remission de ses pechez. Et afin qu'il puisse obtenir telles graces, qu'il te plaise l'incorporer en la communion de nostre Seigneur Jesus, pour estre participant de tous ses biens, comme l'un des membres de son corps. Exauce nous Pere de misericorde, afin que le Baptisme que nous lui communiquons selon ton ordonnance, produise son fruit & la vertu telle qu'elle nous est declarée par ton Evangile.

**N**ostre Pere qui es aux cieux: Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne, Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel

## D U B A P T E S M E

*Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du malin. Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire, aux siècles des siècles, Amen.*

Puis qu'il est question de recevoir cét enfant en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, vous promettez, quand il viendra en âge de discretion, de l'instruire en la doctrine qui est receuë au peuple de Dieu, comme elle est sommairement comprise en la Confession de foi que nous avons tous, à sçavoir, *Je croi en Dieu le Pere tout puissant, &c.*

Vous promettez donc de mettre peine de l'instruire en toute cette doctrine, & generalement en tout ce qui est contenu en la sainte Escriture du vieil & nouveau Testament, à ce qu'il le reçoive comme certaine parole de Dieu venante du ciel. Item vous l'exhorterez à vivre selon la regle que nostre Seigneur nous a baillée en sa Loi, laquelle sommairement consiste en ces deux points. Que nous aimions Dieu de tout nostre sens, nostre cœur & puissance: & nostre prochain comme nous-mesmes. Pareillement, selon les admonitions qu'il a faites par ses Prophetes & Apostres, à ce que cét enfant renonçant à soi-mesme & à ses propres convoitises, se dédie & consacre à glorifier le Nom de Dieu & de Jesus Christ, & à edifier ses prochains.

*Après la promesse faite, on impose le nom à l'enfant, & alors le Ministre le baptize; en disant,*

**N.** Je te baptise au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit.

*Le tout se dit à haute voix en langue vulgaire, d'autant que le peuple qui assiste là, doit estre témoin de ce qui s'y fait, à quoi est requise l'intelligence: & aussi afin que tous soient edifiés, en reconnoissant & reduisant en memoire quel est le fruit & l'usage de leur Baptesme.*







## LA MANIERE DE CELEBRER LA SAINTE CENE.

*Il faut noter que le Dimanche devant que la Sainte Cene soit celebrée, on le denonce au peuple; Premièrement, afin que chacun se prepare & dispose à la recevoir dignement & en telle reverence qu'il appartient. Secondement, qu'on n'y presente point les enfans, sinon qu'ils soient bien instruits, & ayent fait profession de leur foi en l'Eglise. Tiercement, afin que s'il y a des estrangers qui soient encores rudes & ignorans, ils viennent se presenter pour estre instruits en particulier. Le jour qu'on la fait, le Ministre en touche en la fin du Sermon, ou bien s'il est necessaire en fait le Sermon entierement, pour exposer au peuple ce que nostre Seigneur veut dire & signifier par ce mystere, & en quelle sorte il nous le faut recevoir.*

*Puis, apres avoir fait les prieres & la confession de foi, pour restifier au nom du peuple que tous veulent vivre & mourir en la doctrine & religion Chrestienne, il dit à haute voix :*

**E**SCOUTONS mes freres, comme Jesus Christ nous a institué sa sainte Cene, selon que saint Paul le recite au chapitre II. de la premiéte Epistre aux Corinthiens.

J'ay receu, dit il, du Seigneur ce que je vous ay baillé. C'est que le Seigneur Jesus en la nuit qu'il fut livré prit du pain, & apres avoir rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous, faites ceci en memoire de moi. Semblablement, apres avoir soupé, il prit la coupe, disant: Cette coupe est le nouveau Testament en mon sang: faites ceci, toutesfois & quantes que vous en boirez, en memoire de moi: c'est que quand vous mangerez de ce pain, & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne. Partant quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Qu'un chacun donc s'éprouve soi-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe: Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

Nous avons ouï, mes freres, comment nostre Seigneur a fait sa Cene entre ses disciples, & par cela, il nous demontre que les estrangers, c'est à dire, ceux qui ne sont point de la compagnie de ses fideles, n'y doivent point estre admis. C'est

pourquoi suivant cette regle, au nom & en l'autorité de nostre Seigneur Jesus Christ, j'excommunie tous idolatres, blasphemateurs, contempteurs de Dieu, heretiques, & toutes gens qui font secte à part pour rompre l'union de l'Eglise, tous parjures, tous ceux qui sont rebelles à peres & à meres, & à leurs superieurs, tous sedicieux, mutins, bateurs, noisieux, adulteres, paillards, larrons, avaricieux, usuriers, ravisseurs, yvrognes, gourmans, & tous ceux qui menent une vie scandaleuse : leur denonçant que s'ils ne se repentent ils ayent à s'abstenir de cette sainte table, de peur de polluer & contaminer les viandes sacrées, que nostre Seigneur Jesus Christ ne donne sinon à ses domestiques & fideles.

Pourtant, selon l'exhortation de saint Paul, qu'un chacun éprouve & examine sa conscience, pour savoir s'il a une vraye repentance de ses fautes, & s'y déplaist, desirant de vivre d'oresnavant saintement & selon Dieu. Sur tout s'il a sa fiance en la misericorde Dieu, & cherche entierement son salut en Jesus Christ; & renonçant à toute inimitié & rencune a bonne intention & courage de vivre en concorde & charité fraternelle avec ses prochains.

Si nous avons ce témoignage en nos cœurs devant Dieu, ne doutons nullement qu'il ne nous avouë pour ses enfans, & que le Seigneur Jesus n'adresse sa parole à nous pour nous introduire à sa table, & nous presenter ce saint Sacrement, lequel il a communiqué à ses Disciples.

Et bien que nous sentions en nous beaucoup de fragilité, & de misere, comme de n'avoir point la foi parfaite, mais d'estre enclins à incredulité & défiance : comme de n'estre point entierement si adonnez à servir Dieu & d'un tel zele que nous devrions, mais d'avoir à batailler journallement contre les convoitises de nostre chair : neanmoins, puis que nostre Seigneur nous a fait cette grace d'avoir son Evangile imprimé en nostre cœur pour resister à toute incredulité, & nous a donné ce desir & affection de renoncer à nos propres desirs pour suivre sa justice & ses saints commandemens : soyons tous certains que les vices & imperfections qui sont en nous n'empescheront point qu'il ne nous reçoive & nous fasse dignes d'avoir part en cette table spirituelle. Car nous n'y venons point pour protester que nous soyons parfaits & justes en nous-mesmes : mais au contraire, en cherchant nostre vie en Jesus Christ, nous confessons que nous sommes en la mort. Entendons donc que ce Sacrement est une medecine pour les pauvres malades spirituels, & que toute la dignité que nostre Seigneur requiert de nous ; c'est de nous bien reconnoistre pour nous déplaire en nos vices, & avoir tout nostre plaisir, joye & contentement en lui seul.

## DE LA CENE:

Premierement donc croyons à ces promesses, que Jesus Christ, qui est la verité infallible, a prononcée de sa bouche: assavoir, qu'il nous veut vrayement faire participans de son corps & de son sang, afin que nous le possedions entierement: en telle sorte qu'il vive en nous, & nous en lui. Et bien que nous ne voyons que du pain & du vin, toutefois ne doutons point qu'il n'accomplisse spirituellement en nos ames tout ce qu'il nous demontre exterieurement par ces signes visibles: c'est à dire, qu'il est le pain celeste pour nous repaistre & nourrir à vie eternelle. Ainsi, que nous ne soyons point ingrats à la bonté infinie de nostre Sauveur, lequel déploye toutes ses richesses & ses biens en cette table pour nous les distribuer. Car en se donnant à nous, il nous rend témoignage que tout ce qu'il a est nostre. Partant recevons ce Sacrement comme un gage, que la vertu de sa mort & passion nous est imputée à justice, tout ainsi que si nous l'avions soufferte en nos propres personnes. Que nous ne soyons point si pervers de nous reculer, où Jesus Christ nous convie si doucement par sa Parole: mais en reputant la dignité de ce don precieux qu'il nous fait, presentons nous à luy d'un zele ardent, afin qu'il nous fasse capables de le recevoir.

Pour ce faire élevons nos esprits & nos cœurs en haut, où est Jesus Christ en la gloire de Dieu son Pere, & d'où nous l'attendons en nostre redemption. Et ne nous amusons point à ces elemens terriens & corruptibles que nous voyons à l'œil & touchons à la main, pour le chercher là, comme s'il estoit enclos au pain ou au vin. Car alors nos ames seront disposées à estre nourries & vivifiées de sa substance, quand elles seront ainsi élevées par dessus toutes choses terrestres, pour atteindre jusques au ciel, & entrer au Royaume de Dieu où il habite. Contentons nous donc d'avoir le pain & le vin pour signes & témoignages, cherchans spirituellement la verité où la Parole de Dieu promet que nous la trouverons.

*Cela fut, les Ministres distribuent le pain & la coupe au peuple, ayant adverti qu'on y vienne avec reverence & en bon ordre. Cependant on chante quelques Pseaumes, ou on lit quelque chose de l'Ecriture, convenable à ce qui est signifié par le Sacrement.*

*En la fin on use d'action de graces, comme il a esté dit.*





# LA MANIERE DE CELEBRER LE MARIAGE.

*Il faut noter que devant que de celebrer le Mariage, on le publie en l'Eglise par trois Dimanches : afin que si quelqu'un y savoit quelque empeschement, il le vinst denoncer de bonne heure : ou si aucun y avoit interest qu'il s'y peust opposer.*

*Cela fait, les parties se viennent presenter au commencement du sermon. Alors le Ministre dit.*

Nostre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre,  
Amen.

**D**IEU nostre Pere apres avoir créé le ciel & la terre, & tout ce qui est en eux; crea & forma l'homme à son image & semblance, qui eut la domination & seigneurie sur les bestes de la terre, les poissons de la mer, & les oiseaux du ciel: disant, apres avoir créé l'homme, il n'est pas bon que l'homme soit seul, faisons lui une aide semblable à lui. Et nostre Seigneur fit tomber un gros sommeil sur Adam: & ainsi qu'Adam dor- moit Dieu prit une de ses costes & en forma Eve: donnant à entendre que l'homme & la femme ne sont qu'une chair, & un sang. C'est pourquoi l'homme laisse pere & mere, & est adherant à sa femme, laquelle il doit aimer ainsi que Jesus aime son Eglise, c'est à dire, les vrais & fideles Chrestiens, pour lesquels il est mort. Et aussi la femme doit servir & obeir à son mari en toute sainteté & honnesteté, car elle est sujette & en la puissance du mari tant qu'elle vit avec lui. Et ce saint Mariage institué de Dieu est de telle vertu, que par icelui le mari n'a point la puissance de son corps, mais la femme: aussi la femme n'a point la puissance de son corps, mais le mari. C'est pourquoi estans conjoints de Dieu, ils ne peuvent estre separez, si ce n'est pour quelque temps du consentement de l'un & de l'autre, pour vaquer à jeusne & oraison; gardans bien d'estre tentez de Satan par incontinence. Et partant ils doi- vent retourner ensemble. Car pour éviter la paillardise, un chacun doit avoir sa femme, & une chacune femme son mari: tellement que tous ceux qui n'ont point le don de continence sont obligez par le commandement de Dieu de se marier; afin que le saint temple de Dieu, c'est à dire, nos corps, ne soient point violez & corrompus. Car puis que nos corps sont les

## D U M A R I A G E .

membres de Jesus Christ , ce seroit un trop grand outrage d'en faire les membres d'une paillarde. C'est pourquoy on les doit garder en toute sainteté. Car si aucun viole le temple de Dieu, Dieu le destruira.

Vous donc ( nommant l'espoux & l'espouse ) N. & N. ayans la connoissance que Dieu l'a ainsi ordonné , voulez vous vivre en ce saint estat de Mariage , que Dieu a si grandement honoré ? avez vous un tel propos comme vous témoignez ici devant sa sainte assemblée , demandans qu'il soit approuvé ?

*Respondent ,*

Oüi.

*Le Ministre.*

Je vous prens tous qui estes ici presens en témoins , vous priant d'en avoir souvenance. Toutesfois s'il y a aucun qui y tache quelque empeschement , ou qu'aucun d'eux soit lié par mariage avec autre , qu'il le die.

*Si personne n'y contredit , le Ministre dit ainsi :*

Puis qu'il n'y a personne qui contredise , & qu'il n'y a point d'empeschement , nostre Seigneur Dieu confirme le saint propos qu'il vous a donné , & vostre commencement soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre , Amen.

*Le Ministre parlant à l'espoux , dit ainsi :*

Vous N. confessez ici devant Dieu & sa sainte assemblée , que vous avez pris & prenez pour vostre femme & espouse N. ici presente, laquelle vous promettez garder, en l'aimant & entretenant fidelement , ainsi que le devoir d'un vrai & fidele mari est à sa femme , vivant saintement avec elle , lui gardant foi & loyauté en toutes choses , selon la Parole de Dieu & son saint Evangile ?

*Respond.*

Oüi

*Puis parlant à l'espouse, il dit :*

Vous N. confessez ici devant Dieu & sa sainte assemblée , que vous avez pris & prenez N. ici present pour vostre legitime mari , auquel vous promettez obeïr , lui servant & estant sujette, vivant saintement, lui gardant foi & loyauté en toutes choses , ainsi qu'une fidele & loyale espouse doit à son mari , selon la Parole de Dieu, & son saint Evangile ?

*Respond.*

Oüi.

*Puis le Ministre dit :*

Le Pere de toute misericorde, qui de sa grace vous a appellez à ce saint estat , pour l'amour de Jesus Christ son Fils , qui par sa sainte presence a sanctifié le Mariage , faisant là le premier miracle devant ses Apostres , vous donne son saint

D U M A R I A G E .

Esprit , pour le servir & honorer ensemble d'un commun accord , Amen.

Escoutez l'Evangile , comme nostre Seigneur veut que le saint Mariage soit gardé, & comme il est ferme & indissoluble, selon qu'il est escrit en saint Matthieu au dix-neufieme chapitre : Les Pharisiens s'approcherent de lui, le tenans & disans : Est-il permis à l'homme de delaisser sa femme pour quelque occasion? Lui respondant, leur dit, N'avez vous point leu, que celui qui fit l'homme dès le commencement, fit le masle & la femelle? & dit, pour ce l'homme delaissera pere & mere, & s'adjoindra à sa femme, & seront deux en une chair : & ainsi ils ne sont plus deux : mais une chair. Donc ce que Dieu a conjoint que l'homme ne le separe point.

Croyez à ces saintes paroles que nostre Seigneur Iesus a proferées, comme l'Evangeliste les recite : & soyez certains que nostre Seigneur Dieu vous a conjoints au saint Mariage C'est pourquoy vivez saintement ensemble, en bonne dilection ; paix, & union : gardans vraye charité, foi, & loyauté l'un à l'autre, selon la parole de Dieu.

*Prions tous d'un cœur nostre Pere.*

**D**IEU Tout-puissant, tout-bon & tout-sage, qui dès le commencement as preveu qu'il n'estoit pas bon que l'homme fust seul, à cause dequoi tu lui as créé une aide semblable à lui, & as ordonné que deux fussent un : nous te prions & requerons humblement, puis qu'il t'a pleu appeller ceux-ci au saint estat de Mariage, que de ta grace & bonté, tu leur vueilles donner & envoyer ton saint Esprit, afin qu'en vraye & ferme foi, selon ta bonne volonté, ils y vivent saintement, surmontans toutes mauvaises affections, edifiens les autres en toute honnesteté & chasteté, leur donnant ta benediction, ainsi qu'à tes fideles serviteurs Abraham, Isaac & Jacob : qu'ayans une sainte lignée, ils te louent & servent, l'apprenans, & la nourrissans à ta louange & gloire, & à l'utilité du prochain, à l'avancement & exaltation de ton saint Evangile. Exauce nous, Pere de misericorde, par nostre Seigneur Iesus Christ ton tres-cher Fils, Amen.

Nostre Seigneur vous remplisse de toutes graces, & en tout bien vous donne de vivre ensemble longuement & saintement.



M. Tu dis donc qu'il falloit que Iesus Christ fust homme pour accomplir l'office de Sauveur comme en nostre propre personne ?

E. Ouy : car il nous faut recouvrer en lui tout ce qui nous defaut en nous-mesmes. Ce qui ne se peut autrement faire.

DIMANCHE VIII.

M. Pourquoi cela s'est-il fait par le Saint Esprit, & non point par œuvre d'homme, selon l'ordre de la nature ?

E. Pource que la semence humaine est d'elle mesme corrompue, il falloit que la vertu du Saint Esprit entrevinst en cette conception, pour preserver nostre Seigneur de toute corruption, & le remplir de sainteté.

M. Ainsi il nous est demontré que celui qui doit sanctifier les autres, est exempt de toute macule, & du ventre de sa mere est consacré à Dieu en pureté originelle, pour n'estre point sujet à la corruption universelle du genre humain ?

E. Je l'entens ainsi.

M. Pourquoi de la nativité viens-tu incontinent à la mort, laissant toute l'histoire de sa vie ?

E. Pource qu'il n'est ici parlé de ce qui est proprement de la substance de nostre redemption.

M. Pourquoi n'est-il dit simplement en un mot, qu'il est mort : mais est parlé de Ponce Pilate, sous lequel il a souffert ?

E. Cela n'est pas seulement pour nous asseurer de la certitude de l'histoire, mais aussi pour signifier que sa mort emporte condânation.

M. Comment cela ?

E. Il est mort pour souffrir la peine qui nous estoit due, & par ce moyé nous en delivrer. Or pource que nous estions coupables devant le jugement de Dieu comme malfaitteurs, pour représenter nostre personne, il a voulu comparoistre devant le siege d'un Juge terrien, & estre condamné par la bouche d'icelui, pour nous absoudre au trône du Juge celeste.

M. Neantmoins Pilate le prononce innocent : & ainsi il ne le condamne pas comme s'il en estoit digne ?

E. Il y a l'un & l'autre : c'est qu'il est justifié par le témoignage du Juge, pour montrer qu'il ne souffre point pour ses demerites, mais pour les nostres : & cependant il est condamné solennellement par la sentence d'icelui mesme, pour denoter qu'il est vraiment nostre pleige, recevant la condamnation pour nous, afin de nous en acquitter.

M. C'est bien dit. Car s'il estoit pecheur, il ne seroit pas capable de souffrir la mort pour les autres : & neantmoins, afin que sa condamnation nous soit delivrance, il faut qu'il soit repuré entre les iniques.

E. Je l'entens ainsi.

DIMANCHE IX.

M. C'est qu'il a esté crucifié emporte-t'il quelque chose de plus que si on l'eust autrement fait mourir ?

E. Ouy, comme l'Apostre le remontre, disant, qu'il a esté pendu au bois pour transporter nostre malediction sur soi-mesme pour nous en décharger. Car ce genre de mort estoit maudit de Dieu.

M. Comment ? n'est-ce pas des-honorer le Seigneur Iesus de dire qu'il a esté sujet à malediction, mesme devant Dieu ?

E. Non : car en la recevant, il l'a aneantie par sa vertu : tellement qu'il n'a pas laissé d'estre toujours benit, pour nous remplir de sa benediction.

M. Expose ce qui s'ensuit.

E. D'autant que la mort estoit une malediction sur l'homme à cause du peché, Iesus Christ l'a endurée, & en l'endurant l'a vaincû. Et pour demontrer que c'estoit une vraye mort que la sienne, il a voulu estre mis au sepulcre comme les autres hommes.

M. Mais il ne semble pas qu'il nous revienne quelque bien de cette victoire, veu que nous ne laissons point de mourir ?

E. Cela n'empesche de rien. Car la mort des fideles n'est maintenant autre chose qu'un passage pour les introduire à une vie meilleure.

M. De cela ils'ensuit qu'il ne nous faut plus craindre la mort comme

une chose horrible, mais suivre volontairement nostre Chef & Capitaine Iesus Christ, qui nous y precede, non pas pour nous faire perir, mais pour nous sauver ?

E. Il est ainsi.

## DIMANCHE X.

M. **Q**ue signifie ce qui est adjoucté de sa descente aux enfers ?

E. C'est que non seulement il a souffert la mort naturelle, qui est la separation du corp & de l'ame : mais aussi que son ame a esté enserree en angoisse merueilleuse, que saint Pierre appelle, Les douleurs de la mort.

M. Pour quelle raison cela s'est-il fait, & comment ?

E. Pource qu'il se presentoit à Dieu pour satisfaire au nô des pecheurs, il falloit qu'il sentist cette horrible détresse en sa conscience, comme s'il estoit delaisié de Dieu ; & mesme comme si Dieu estoit courroucé contre lui. Estant en cet abysme, il a crié, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as tu laissé ?

M. Dieu estoit-il donc courroucé contre lui ?

E. Non : mais il falloit toutefois qu'il l'affligeast ainsi, pour verifiser ce qui a esté predit par Esaye. Qu'il a esté frapé de la main du Pere pour nos pechez, & qu'il a porté nos iniquitez.

M. Mais comment pouvoit-il estre en une telle frayeur comme s'il estoit abandonné de Dieu, lui qui est Dieu mesme ?

E. Il faut entendre que selon sa nature humaine il a esté en cette extremité : Et pour ce faire, que la Divinité se tenoit pour un peu de temps comme cachée, c'est à dire qu'elle ne demostroït point sa vertu.

M. Mais comment se peut-il faire que Iesus Christ, qui est le salut du monde, ait esté en une telle condamnation ?

E. Il n'y a pas esté pour y demeurer. Car il a tellement senti cet horreur que nous avons dit, qu'il n'en a point esté oppressé, mais a bataillé contre la puissance des enfers pour la rompre & destruire,

M. Par cela nous voyons la difference entre le tourment qu'il a souffert, & celui que sentent les pecheurs que Dieu punit en son ire. Car ce qui a esté temporel en lui, est perpetuel aux autres ; & ce qui a esté seulement un aiguillon pour le poindre, leur est un glaive pour les navrer à mort.

E. C'est cela : car Iesus Christ n'a pas laissé d'esperer toujours en Dieu au milieu de telles detresses : mais les pecheurs que Dieu damne se desesperent & depitent contre lui, jusques à le blasphemer.

## DIMANCHE XI.

M. **P**ouvons-nous pas bien deduire de cela quel fruit nous recevons de la mort de Iesus Christ ?

E. Ouy bien. Et premierement nous voyons que c'est un sacrifice par lequel il a satisfait pour nous au jugement de Dieu, & ainsi a appaisé l'ire de Dieu envers nous ; & nous a reconcilié à lui. Pour le second, que son sang est le lavement par lequel nos ames ont esté purgées de toutes macules. Finalement, que par cette mort nos pechez sont effacez, pour ne point venir en memoire devant Dieu : & ainsi que l'obligation qui estoit contre nous est abolie.

M. N'en avons-nous pas quelque autre utilité ?

E. Si avons : c'est que si nous sommes vrais membres de Christ, nostre vieil homme est crucifié, & nostre chair est mortifiée : afin que les mauvaises concupiscences ne regnent plus en nous.

M. Declare l'article suivant.

E. C'est que *le troisieme jour il est ressuscité*. En quoi il s'est démontré vainqueur de la mort & du peché.

Car par sa resurrection il a englouti la mort, & a rompu les liens du diable, & détruit toute sa puissance.

M. En combien de sortes nous profite cette resurrection ?

E. La premiere est que la justice nous a esté pleinement acquise en elle. La seconde, que ce nous est un certain gage que nous ressusciterons une fois en immortalité glorieuse. La troisieme, que si nous commu-



alquons vrayement à elle, nous resuscitons dès à présent en nouveauté de vie, pour servir à Dieu, & vivre saintement selon son bon plaisir.

## DIMANCHE XII.

M. Poursuivons outre.

E. Il est monté au ciel.

M. Est-il monté en telle sorte qu'il ne soit plus en la terre ?

E. Ouy. Car puis qu'il a fait tout ce qui lui estoit enjoint du Pere, & qui estoit requis à nostre salut, il n'estoit plus besoin qu'il conversast au monde.

M. Que nous profite cette Ascension ?

E. Le profit en est double. Car d'autant que Iesus Christ est entré au ciel en nostre nom, ainsi qu'il en estoit descendu pour nous, il nous y donne entrée, & nous assure que la porte nous est maintenant ouverte, laquelle nous estoit cloïe pour nos pechez. Secondement, il comparoist là devant la face du Pere, pour estre nostre Intercesseur & Advocat.

M. Mais Iesus Christ montant au ciel, s'est-il tellement retiré du monde, qu'il ne soit plus avec nous ?

E. Non : car il a dit le contraire : c'est qu'il sera près de nous jusques à la fin ?

M. Est-ce de présence corporelle qu'il demeure avec nous ?

E. Non : car c'est autre chose de son corps qui a esté élevé en haut, & de sa vertu, laquelle est par tout épanuë.

M. Comment entens-tu qu'il est assis à la dextre de Dieu son Pere ?

E. C'est qu'il a recen la seigneurie du ciel & de la terre, afin de regir & gouverner tout.

M. Mais que signifie la dextre, & cette assiette dont il est parlé ?

E. C'est une similitude tirée des Princes terriens, qui font seoir à leur costé dextre ceux qu'ils ordonnent Lieutenans pour gouverner en leur nom.

M. Tu n'entens donc sinon ce que dit Sainct Paul : c'est qu'il a esté constitué Chef de l'Eglise, & exalté dessus toute principauté, & qu'il a

recen un nom par dessus tout nom ?  
E. Ouy.

## DIMANCHE XIII.

M. Poursui outre.

E. De là il viendra juger les vivans & les morts : qui est à dire qu'il apparoitra une fois du ciel en jugement, ainsi qu'on l'y a veu monter.

M. Puis que le jugement sera en la fin du siecle, comment dis-tu que les uns vivront alors, & que les autres seront morts, veu qu'il est ordonné à tous hommes de mourir une fois ?

E. Sainct Paul répond à cette question, disant, que ceux qui seront alors survivans, seront subitement changez : afin que leur corruption soit abolie, & que leur corps soit renouvelé pour estre incorruptible.

M. Tu entens donc que cette mutation leur fera comme une mort, pource qu'elle abolira leur premiere nature, pour les faire resusciter en un autre estat ?

E. C'est cela.

M. Nous revient-il quelque consolation de ce que Iesus Christ doit une fois venir juger le monde ?

E. Ouy, singuliere. Car nous sommes certains qu'il n'apparoitra sinon en nostre salut.

M. Nous ne devons donc pas craindre le dernier jugement pour l'avoir en horreur ?

E. Non pas : puis qu'il ne nous faudra venir devant autre Juge que celui mesme qui est nostre Advocat, & qui a pris nostre cause en main pour la defendre.

## DIMANCHE XIV.

M. Venons à la troisieme partie.

E. C'est la foi au Sainct Esprit.

M. A quoi nous profite-elle ?

E. A ce que nous reconnoissons que comme Dieu nous a rachetez & sauvez par Iesus Christ : aussi il nous fait par son Sainct Esprit, participans de cette redemption & du salut.

M. Comment cela ?

E. Comme le sang de Iesus Christ est nostre lavement, aussi faut-il que le Sainct Esprit en arrouse nos

consciences, à ce qu'elles soient lavées.

M. Il faut à ceci une déclaration plus certaine.

E. C'est à dire que le saint Esprit habitant en nos cœurs nous fait sentir la vertu de nostre Seigneur Iesus. Car il nous illumine pour nous faire connoître ses graces: il les scelle & imprime en nos ames, & leur donne lieu en nous: il nous regene, & fait nouvelles creatures: tellement que par son moyen nous recevons tous les biens & les dons qui nous sont offerts en Iesus Christ.

## DIMANCHE XV.

M. Que s'ensuit-il?

E. La quatrième partie, où il est dit que nous croyons l'Eglise Catholique.

M. Qu'est-ce que l'Eglise Catholique?

E. C'est la compagnie des Fideles que Dieu a ordonnez & eleus à la vie eternelle.

M. Est-il necessaire de croire cet article?

E. Ouy bien, si nous ne voulons faire la mort de Iesus Christ oisive, & tout ce qui a esté recité: car le fruit qui en procede est l'Eglise.

M. Tu dis donc que jusques à cette heure il a esté parlé de la cause & du fondement du salut, entant que Dieu nous a receus en dilection par le moyen de Iesus Christ, & confirmé en nous cette grace par son Saint Esprit: mais que maintenant est démontré l'effet & l'accomplissement de tout cela, pour en donner meilleure certitude?

E. Il est ainsi.

M. En quel sens nommes-tu l'Eglise Sainte?

E. Pource que ceux que Dieu a eleus, il les justifie & purifie à sa sainteté & innocence, pour faire en eux reluire sa gloire. Et ainsi Iesus Christ ayant racheté son Eglise, l'a sanctifiée: afin qu'elle fust glorieuse & sans macule.

M. Que veut dire ce mot Catholique, ou Universelle?

E. C'est pour signifier que comme il n'y a qu'un Chef des fideles, aussi tous doivent estre unis en un corps.

Tellement qu'il n'y a pas plusieurs Eglises, mais une seule, laquelle est espandue par tout le monde.

M. Et ce qui s'ensuit de la communion des Saints, qu'emporte-t il?

E. Cela est adjousté pour mieux exprimer l'union qui est entre les membres de l'Eglise. Et aussi par cela nous est donné à entendre que tout ce que nostre Seigneur fait de bien à son Eglise est pour le profit & salut de chacun fidele, pource que tous ont communion ensemble.

## DIMANCHE XVI.

M. Mais cette sainteté que tu attribues à l'Eglise, est-elle maintenant parfaite?

E. Non pas cependant qu'elle bataille en ce monde. Car il y a toujours des reliques d'imperfection, lesquelles ne seront jamais ostées, jusques à ce qu'elle soit pleinement conjointe à son Chef Iesus Christ, duquel elle est sanctifiée.

M. Et cette Eglise ne se peut-elle autrement connoître qu'en la croyant?

E. Il y a bien l'Eglise de Dieu visible, selon qu'il nous a donné les enseignes pour la connoître, mais il est ici parlé proprement de la compagnie de ceux que Dieu a eleus pour les sauver, laquelle ne se peut pas pleinement voir à l'œil.

M. Que s'ensuit-il?

E. *Te croy la remission des pechez.*

M. Qu'entens-tu par ce mot de Remission?

E. Que Dieu par sa bonté gratuite remet & quitte à ses fideles leurs fautes: tellement qu'elles ne viennent point en conte devant son jugement pour les punir.

M. De cela il s'ensuit que nous ne meritons pas par satisfaction que Dieu nous pardonne?

E. Ouy. Car le Seigneur Iesus a fait le payement, & en a porté la peine. De nostre part, nous ne pouvons apporter aucune recompense; mais il faut que nous recevions par la pure liberalité de Dieu le pardon de tous nos mesfaits.

M. Pourquoi mets-tu cet article apres l'Eglise?

E. Pource que nul n'obtient pardon de ses pechez, que premiere-

ment il ne soit incorporé au peuple de Dieu, & persevere en unité & communion avec le corps de Christ, & ainsi qu'il soit membre de l'Eglise. M. Ainsi, hors de l'Eglise, il n'y a que damnation & mort ?

E. Il est certain, car tous ceux qui se separent de la communauté des fideles pour faire secte à part, ne doivent esperer salut cependant qu'ils sont en division.

DIMANCHE XVII.

M. Que s'ensuit-il ?

E. *La resurrection de la chair, & la vie eternelle.*

M. Pourquoi cet article est-il mis ?

E. Pour nous montrer que nostre felicité ne gist pas en la terre : ce qui sert à double fin. Premièrement, afin que nous apprenions de passer par ce monde comme par un país étrange, méprisant toutes les choses terriennes, & n'y mettans point nostre cœur : puis aussi que bien que nous n'appercevions pas encore le fruit de la grace que le Seigneur nous a faite en Iesus Christ, nous ne perdions pas courage pourtant, mais l'attendions en patience jusques au temps de la revelation.

M. Comment se fera cette resurrection ?

E. Ceux qui seront morts auparavant reprendront leurs corps, neantmoins d'autre qualité, assavoir qu'ils ne seront plus sujets à mortalité & corruption, combien que ce sera la mesme substance. Et ceux qui survivront encore, Dieu les resuscitera miraculeusement par ce changement subit dont il a esté parlé.

M. Et cette resurrection ne servira-t-elle pas commune tant aux mauvais comme aux bons ?

E. Ouy bien, mais ce sera bien en diverse condition. Car les uns resusciteront à salut & joye : les autres à condamnation & mort.

M. Pourquoi donc est-il seulement parlé de la vie eternelle, & non point aussi bien de l'Enfer ?

E. Pource qu'il n'y a rien couché en ce sommaire qui n'appartienne proprement à la consolation des consciences fideles, il nous recite

seulement les biens que Dieu fait à ses serviteurs. Et ainsi il n'y est fait nulle mention des iniques qui sont exclus de son Royaume.

DIMANCHE XVIII.

M. Puis que nous avons le fondement sur lequel la foi est appuyée, nous pourrons bien de là conclurre que c'est que la vraie foi ?

E. Ouy : assavoir une certaine & ferme connoissance de la dilection de Dieu envers nous, selon que par son Evangile il se declare estre nôtre Pere & Sauveur par le moyen de Iesus Christ.

M. La pouvons nous avoir de nous mesmes, ou si elle vient de Dieu ?

E. L'Escriture nous enseigne que c'est un don singulier du S. Esprit : & l'experience aussi le montre.

M. Comment ?

E. Pource que nostre entendement est trop debile pour comprendre la sagesse spirituelle de Dieu, qui nous est revelée par la foi : & nos cœurs sont enclins à defiance, ou bien à fiance perverse de nous ou des creatures. Mais le Saint Esprit nous illumine, pour nous faire capables d'entendre ce qui autrement nous seroit incomprehensible : & nous fortifie en certitude, seillant & imprimant les promesses de salut en nos cœurs.

M. Quel bien nous procede-t-il de cette foi quand nous l'avons ?

E. Elle nous justifie devant Dieu, pour nous faire obtenir la vie eternelle.

M. Comment donc ? l'homme n'est-il pas justifié par les bonnes œuvres, vivant saintement & selon Dieu ?

E. S'il s'en trouvoit quelqu'un parfait, on le pourroit bien nommer juste : mais entant que nous sommes tous pauvres pécheurs il nous faut chercher ailleurs nostre dignité, pour répondre au jugement de Dieu.

DIMANCHE XIX.

M. Mais toutes nos œuvres sont-elles tellement reprovées, qu'elles ne nous puissent meriter grace devant Dieu ?

E. Premièrement routes celles que

## DES ARTICLES DE LA FOY.

nous faisons de nostre propre nature sont vicieuses, & par consequent ne peuvent plaire à Dieu, mais il les condamne toutes.

M. Tu dis donc que devant que Dieu nous ait receus en sa grace, nous ne pouvons sinon pecher: comme un mauvais arbre ne produit que de mauvais fruiçts ?

E. Il est ainsi: car encore que nos œuvres ayent belle apparence par dehors, si sont-elles mauvaises, puis que le cœur est pervers, lequel Dieu regarde.

M. Par cela tu conclus que nous ne pouvons prevenir Dieu par nos merites pour l'induire à nous bien-faire: mais au contraire, ne faisons que l'irriter contre nous ?

E. Ouy: & pourtant je dis que par sa pure misericorde & bonté, sans aucune consideration de nos œuvres, il nous a agreables en Iesus Christ, nous imputant la justice d'icelui, & ne nous imputant point nos fautes.

M. Comment donc dis-tu que l'homme est justifié par foi ?

E. Pource qu'en croyant & recevant en vraye fiance de cœur les promesses de l'Evangile, nous entrons en possession de cette justice.

M. Tu entens que comme Dieu nous la presente par l'Evangile, aussi le moyen de la recevoir, c'est par foi ?

E. Ouy.

### D I M A N C H E X X.

M. **M**Ais puis que Dieu nous a une fois receus, les œuvres que nous faisons par sa grace ne lui sont-elles pas plaisantes ?

E. Ouy bien, entant qu'il les accepte liberalement, & non pas pour leur propre dignité.

M. Comment ne sont-elles pas dignes d'estre acceptées, puis qu'elles procedent du Saint Esprit ?

E. Non pas: à cause qu'il y a toujours quelque infirmité de nostre chair meslée parmi, dont elles sont souillées.

M. Quel sera donc le moyen de les rendre agreables ?

E. Si elles sont faites en foi, c'est à dire, que la personne soit assurée en sa conscience que Dieu ne les

examinera pas à la rigueur: mais en couvrant les imperfections & macules par la pureté de Iesus Christ, les tiendra comme parfaites.

M. Par cela dirons-nous que l'homme Chrestien est justifié par ses œuvres apres que Dieu l'a appellé, ou que par elles il merite que Dieu l'aime pour obtenir salut ?

E. Non: mais au contraire il est dit, Que nul homme vivant ne sera justifié devant sa face. Pourtant nous avons à prier qu'il n'entre point en jugement, ni en conte avec nous.

M. Tu n'entens pas pourtant que les bonnes œuvres des fideles soient inutiles ?

E. Non: car Dieu promet de les remunerer amplement, tant en ce monde comme en Paradis: mais tout cela procede de ce qu'il nous aime gratuitement, & ensevelit toutes nos fautes pour n'en avoir point de memoire.

M. Mais pouvons-nous croire pour estre justifiés, sans faire de bonnes œuvres ?

E. Il est impossible: car croire en Iesus Christ, c'est le recevoir tel qu'il se donne à nous. Or il nous promet non seulement de nous delivrer de la mort, & remettre en la grace de Dieu son Pere par le merite de son innocence: mais aussi de nous regenerer parmy son Esprit pour nous faire vivre saintement.

M. La foi donc non seulement ne nous rend pas nonchalans à bonnes œuvres: mais est la racine d'où elles sont produites ?

E. Il est ainsi: & pour cette cause la doctrine de l'Evangile est comprise en ces deux points, assavoir la Foi & la Repentance.

### D I M A N C H E X X I.

M. **Q**u'est-ce que la Repentance ?

E. C'est une déplaisance du mal, & amour du bien, procedant de la crainte de Dieu, & nous induisant à mortifier nostre chair, pour estre gouvernez & conduits par le Saint Esprit au service de Dieu.

M. C'est le second point que nous avons touché de la vie Chrestienne.

E. Ouy : & nous avons dit que le vrai & legitime service de Dieu consiste en ce que nous obeissions à sa volonté.

M. Pourquoi ?

E. D'autant qu'il ne veut pas estre servi selon nostre fantaisie, mais à son plaisir.

M. Quelle regle nous a-t-il donnée pour nous gouverner ?

E. Sa Loi.

M. Qu'est-ce que elle contient ?

E. Elle est divisée en deux parties, dont la premiere contient quatre commandemens, & l'autre six : ainsi en tout ce sont dix.

M. Qui a fait cette division ?

E. Dieu mesme, qui l'a donnée écrite à Moÿse en deux Tables, & a dit qu'elle se reduisoit en dix paroles.

M. Quel est l'argument de la premiere Table ?

E. Touchant la maniere de bien honorer Dieu.

M. Et de la seconde ?

E. Comme il nous faut vivre avec nos prochains, & de ce que nous leur devons.

## DIMANCHE XXII.

M. **R**ecite le premier commandement.

E. **E**scoute Israël, le suis l'Eternel ton Dieu, qui s'ai retiré du país d'Egypte, de la maison de servitude. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

M. Expose le sens.

E. Du commencement il fait comme une preface sur toute la Loi, car il s'attribuë autorité de commander, se nommant l'Eternel, & Createur du monde. Apres il se dit nostre Dieu, pour nous rendre sa doctrine amiable. Car s'il est nostre Sauveur, c'est bien la raison que nous lui soyons peuple obeissant.

M. Mais ce qu'il dit apres de la delivrance de la terre d'Egypte, ne s'adresse-t-il pas particulièrement au peuple d'Israël ?

E. Si fait bien selon le corps : mais il nous appartient aussi generalement à tous, entant qu'il a delivré nos ames de la captivité spirituelle du peché, & de la tyrannie du diable.

M. Pourquoi fait-il mention de cela au commencement de sa Loi ?

E. C'est pour nous admonester combien nous sommes tenus de suivre son bon plaisir, & quelle ingratitude ce seroit de faire le contraire.

M. Et qu'est-ce qu'il requiert en somme en ce premier commandement ?

E. Que nous lui reservions à lui seul l'honneur qui lui appartient, sans le transporter ailleurs.

M. Quel honneur est-ce qui lui est propre ?

E. De l'adorer lui seul, l'invoquer, avoir nostre fiance en lui : & telles choses semblables qui sont attribuées à sa Majesté.

M. Pourquoi dit-il, *Devant ma face* ?

E. D'autant qu'il voit & connoist tout, & est juge des secretes pensées des hommes, il signifie que non seulement par confession exterieure il veut estre advoüé Dieu, mais aussi en pure verité, & affection de cœur.

## DIMANCHE XXIII.

M. **D**I le second commandement.

E. Tu ne te feras Image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont la haut aux Cieux, ni ci-bas en la Terre, ni aux eaux dessous la terre. Tu ne te prosternieras point devant elles, & ne les serviras point.

M. Veut-il du tout defendre de faire aucune image ?

E. Non : mais il defend de faire aucune image, ou pour figurer Dieu, ou pour adorer.

M. Pourquoi est-ce qu'il n'est point licite de représenter Dieu visiblement ?

E. Pource qu'il n'y a nulle convenance entre lui qui est esprit, eternal, & incomprehensible, & une matiere corporelle, morte, corruptible & visible.

M. Tu entens donc que c'est faire deshonneur à sa Majesté de le vouloir représenter ainsi ?

E. Ouy.

M. Quelle forme d'adoration est ici condamnée ?

E. C'est de se presenter devant une image pour faire son oraison

de flechir le genoüil devant elle, ou faire quelque autre signe de reverence, comme si Dieu se demostroït là à nous.

M. Il ne nous faut pas donc entendre que toute taillure ou peinture soit defendüe en general, mais seulement toutes images qui se font pour servir Dieu ou l'honorer en choses visibles, ou bien pour en abuser à idolatrie en quelque sorte que ce soit ?

E. Il est ainsi.

M. A quelle fin reduirons-nous ce commandement ?

E. Comme au premier Dieu a déclaré qu'il estoit seul sans autre qu'on doit adorer : aussi maintenant il nous demontre quelle est la droite forme, afin de nous retirer de toutes superstitions & façons charnelles.

## DIMANCHE XXIV.

M. Passons-outre.

E. Il adjouste une menace, *Qu'il est l'Eternel nostre Dieu, fur, jaloux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisième & quatrième generation, envers ceux qui le haïssent.*

M. Pourquoi fait-il mention de sa force ?

E. Pour denoter qu'il est puissant à maintenir sa gloire.

M. Qu' signifie-t-il par la jalouste ?

E. Qu'il ne peut endurer de compagnon. Car comme il s'est donné à nous par sa bonté infinie, aussi veut-il que nous soyons entierement siens. Et c'est la charité de nos ames, d'estre consacrées & dediées à lui. D'autre part, c'est une paillardise spirituelle, de nous détourner à quelque superstition.

M. Comment se doit-il entendre, *Qu'il punis le peché des peres sur les enfans ?*

E. Pour nous donner plus grande crainte, il dit, que non seulement il se vengera de ceux qui l'offensent, mais aussi que leur lignée sera maudite après eux.

M. Et cela n'est-il point contraire à la justice de Dieu, de punir les uns pour les autres ?

E. Si nous considerons quelle est la condition de l'humain lignage,

cette question sera voidée. Car de nature nous sommes tous maudits, & ne nous pouvons plaindre de Dieu, quand il nous laissera comme nous sommes. Or comme il demontre sa grace & dilection sur ses serviteurs, en benissant leurs enfans : aussi c'est un tesmoignage de sa vengeance sur les iniques, quand il laisse leur semence en malediction.

M. Que dit-il plus ?

E. Afin de nous inciter aussi par douceur, il dit, *Qu'il fait misericorde en mille generacions à ceux qui l'aiment & gardent ses commandemens.*

M. Entend-il que l'obeïssance du fidele sauvera toute sa race, encore qu'elle soit méchante ?

E. Non pas : mais qu'il étendra jusques-là sa bonté envers ses fideles, que pour l'amour d'eux il se donnera à connoître à leurs enfans : & non seulement les fera prosperer selon la chair, mais les sanctifiera par son Saint Esprit, pour les rendre obeïssans à sa volonté.

M. Mais cela n'est pas perpetuel ?

E. Non : car comme le Seigneur se reserve la liberté de faire misericorde aux enfans des iniques : aussi d'autre part, il retient le pouvoir d'elire ou rejeter en la generation des fideles ceux que bon lui semble. Toutefois il le fait tellement qu'on peut connoître cette promesse n'estre pas vaine ni frustratoire.

M. Pourquoi nomme-t-il ici mille generacions, & en la menace il n'en nomme que trois ou quatre ?

E. C'est pour signifier que son propre est d'user plustost de bonté & douceur, que de rigueur ni rudesse, comme il témoigne qu'il est enclin à bien faire, & tardif à se courroucer.

## DIMANCHE XXV.

M. Venons au troisième commandement.

E. *Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain.*

M. Que veut-il dire ?

E. Il nous defend d'abuser du Nom de Dieu, non seulement en parju-

res, mais aussi en sermens superflus & oisifs.

M. En peut-on en bien user en sermens ?

E. Ouy, qui sont necessaires : c'est à dire, pour maintenir la verité quand il en est besoin, & pour entretenir charité & concorde entre nous.

M. Ne veut-il sinon corriger les sermens qui sont au deshonneur de Dieu ?

E. Par une espee il nous instruit en general de ne mettre jamais en avant le Nom de Dieu, sinon en crainte & humilité pour le glorifier. Car selon qu'il est saint & digne, aussi nous faut-il garder de le prendre en telle sorte, qu'il semble que nous l'ayons en mépris, ou que nous donnions occasion de le deshonorer.

M. Comment cela se fera-t-il ?

E. Quand nous ne penserons ni ne parlerons de Dieu ni de ses œuvres, sinon honorablement & à sa louange.

M. Que s'ensuit-il ?

E. Une menace, *Qu'il ne tiendra point pour innocens celui qui aura pris son Nom en vain.*

M. Veu qu'il denonce ailleurs generalement qu'il punira tous transgresseurs, qu'est-ce qu'il y a ici d'avantage ?

E. Par cela il a voulu declarer combien il a en singuliere recommandation la gloire de son Nom, disant nommément qu'il ne souffrira pas qu'on le méprise, afin que nous soyons tant plus soigneux de l'avoir en reverence.

DIMANCHE XXVI.

M. VEnons au quatrième.

E. *Aye souvenance du jour du repos pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre: mais le septiesme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, toi, ni son fils, ni sa fille, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bestail, ni son estranger qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septiesme jour: & poursuivant l'Eternel a beais le jour de repos,*

*& l'a sanctifié.*

M. Commande-t-il de travailler six jours la semaine, pour se reposer le septiesme ?

E. Non pas simplement : mais en donnant congé de travailler six jours durant, il reserve le septiesme, auquel il n'est pas permis de travailler.

M. Nous defend-il donc tout ouvrage un jour la semaine ?

E. Ce commandement a quelque consideration particuliere. Car l'observation du repos est une partie des ceremonies de la Loi ancienne. C'est pourquoi à la venuë de Jesus Christ elle a esté abolie.

M. Dis-tu que ce commandement appartient proprement aux Juifs, & a esté donné pour le temps de l'ancien Testament ?

E. Ouy, entant qu'il est ceremonial.

M. Comment donc y a-t'il quelque chose outre la ceremonie ?

E. Il a esté fait pour trois raisons.

M. Quelles sont-elles ?

E. Pour figurer le repos spirituel, pour la police Ecclesiastique, & pour le soulagement des serviteurs.

M. Qu'est-ce que le repos spirituel ?

E. C'est de cesser de nos propres œuvres, afin que le Seigneur œuvre en nous.

M. Comment cela se fait-il ?

E. En mortifiant nostre chair, c'est à dire, renonçant à nostre nature, afin que Dieu nous gouverne par son Esprit.

M. Cela se doit-il faire seulement un jour la semaine ?

E. Il se doit faire continuellement: car depuis que nous avons commencé, il nous faut poursuivre toute nostre vie.

M. Pourquoi donc y a-t'il un certain jour assigné pour figurer cela ?

E. Il n'est pas requis que la figure soit du tout pareille à la verité: mais il suffit qu'il y ait quelque semblance.

M. Pourquoi le septiesme jour est-il ordonné plustost qu'un autre ?

E. Le nombre de sept signifie perfection en l'Escriture. Ainsi il est propre pour denoter la perpetuité. Aussi il nous admoneste que nostre

repos spirituel n'est sinon commencé durant cette vie presente, & ne sera point parfait jusques à ce que nous sortions de ce monde.

## DIMANCHE XXVII.

M. Mais que veut dire la raison qu'allegue ici nostre Seigneur, qu'il nous faut reposer comme il a fait ?

E. Apres avoir créé toutes ses œuvres en six jours, il a dédié le septième à la consideration d'icelles. Et pour nous mieux conduire à ce faire, il nous allegue son exemple. Car il n'y a rien tant desirable, que d'estre conformes à lui.

M. Faut-il toujours mediter les œuvres de Dieu, ou s'il suffit d'un jour la semaine ?

E. Cela se doit faire chacun jour : mais à cause de nostre infirmité, il y en a un certain spécialement deputé. Et c'est la police que j'ai dite.

M. Quel ordre donc doit-on garder en ce jour ?

E. C'est que le peuple s'assemble pour estre instruit en la verité de Dieu, pour faire les prieres communes : & rendre témoignage de sa foi & religion.

M. Comment entens-tu que ce commandement est donné aussi pour le soulagement des serviteurs ?

E. Pour donner quelque relasche à ceux qui sont en la puissance d'autrui. Et pareillement cela sert à la police commune. Car chacun s'accoustume à travailler le reste du temps, quand il y a un jour de repos.

M. Maintenant, disons comment ce commandement s'adresse à nous.

E. Touchant la ceremonie, elle est abolie. Car nous avons l'accomplissement en Jesus Christ.

M. Comment ?

E. C'est que nostre vieil homme est crucifié par la vertu de sa mort : & que par sa resurrection nous ressuscitons en nouveauté de vie.

M. Qu'est-ce donc qui nous en reste ?

E. Que nous observions l'ordre institué en l'Eglise, pour ouïr la Parole du Seigneur, communiquer aux prieres publiques & aux Sacremens : & que nous ne contrevenions pas à

la police spirituelle qui est entre les fideles.

M. Et la figure, se nous profite-telle de rien ?

E. Si fait bien : car il nous la faut reduire à la verité : c'est qu'estans vrais membres de Christ, nous delaissons nos œuvres propres, pour nous permettre à son gouvernement.

## DIMANCHE XXVIII.

M. Venons à la seconde Table.

E. *Honore ton pere & ta mere.*

M. Qu'entens-tu par honorer ?

E. Que les enfans soient humbles & obeïssans à leurs peres & meres, leur portent honneur & reverence : les assistent, & soient à leur commandement, comme ils y sont tenus.

M. Poursui plus outre.

E. Dieu adjouste une promesse à ce commandement, disant, *Afin que ses jours soient prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel son Dieu se donne.*

M. Que veut dire cela ?

E. Que Dieu donnera longue vie à ceux qui rendront au pere & à la mere l'honneur qui leur est deu.

M. Ven que cette vie est si pleine de miseres, comment est-ce que Dieu promet à l'homme pour une grace qu'il le fera vivre longuement ?

E. La vie terrienne : quelque miserable qu'elle soit, est une benediction de Dieu à l'homme fidele : & ne fust-ce sinon d'autant que Dieu lui testifie sa dilection paternelle, l'entretenant en icelle.

M. S'ensuit-il au contraire, que l'homme qui meurt tost soit maudit de Dieu ?

E. Non. Et mesmes il aviendra quelquesfois que le Seigneur retirera plustost de ce monde ceux qu'il aimera le plus.

M. En ce faisant comment garde-t-il sa promesse ?

E. Tout ce que Dieu nous promet de biens terriens, il nous le faut prendre avec condition, entant qu'il est expedient pour nostre salut spirituel. Car ce seroit une pauvre chose, si cela n'alloit toujours devant.



M. Et de ceux qui sont rebelles à pere & à mere ?

E. Non seulement Dieu les punira au jour du jugement, mais il en fera aussi la vengeance sur leurs corps soit en les faisant mourir devant leurs jours, ou ignominieusement, ou en quelque autre sorte.

M. Parle-t-il pas nommément de la terre de Canaan en cette promesse ?

E. Ouy bien quant aux enfans d'Israël : mais il nous faut maintenant prendre ce mot plus généralement : Car en quelque país que nous demeurons, puis que la terre est sienne, il nous y donne nostre habitation.

M. Est-ce là tout le commandement ?

E. Combien qu'il ne soit parlé que de pere & de mere : toutesfois il faut entendre tout supérieur, puis qu'il y a une mesme raison.

M. Et quelle ?

E. C'est que Dieu leur a donné la préeminence : car il n'y a auctorité ni de peres, ni de princes, ni de tous autres superieurs, sinon comme Dieu l'a ordonné.

DIMANCHE XXIX.

M. **D**I le sixième commandement.

E. *Tu ne tueras point.*

M. Ne defend-il sinon d'estre meurtrier ?

E. Si fait bien : car puis que c'est Dieu qui parle, non seulement il nous impose loi sur les œuvres extérieures, mais principalement sur les affections de nostre cœur.

M. Tu entens donc qu'il y a une espee de meurtre interieur que Dieu nous defend ici ?

E. Ouy, qui est haine & rancune, & desir de mal faire à nostre prochain.

M. Suffit-il de ne point haïr, & ne point porter mauvaise affection ?

E. Non : car Dieu en condamnant la haine, signifie qu'il requiert que nous aimions nos prochains, & procurons leur salut, & le tout de vraye affection & sans feintise.

M. Di le septième commandement.

E. *Tu ne paillarderas point.*

M. Quelle est la somme ?

E. Que toute paillardise est mau-

dite de Dieu : & pourtant qu'il nous en faut abstenir, si nous ne voulons provoquer son ire contre nous.

M. Ne requiert-il autre chose ?

E. Il nous faut toujours regarder la nature du Legislatteur, lequel ne s'arreste pas seulement à l'œuvre extérieure, mais demande l'affection du cœur.

M. Qu'est-ce donc qu'il emporte ?

E. Puis que nos corps & nos ames sont temples du Saint Esprit, que nous les conservions en toute honnesteté. Et ainsi, que nous soyons chastes, non seulement de fait, mais aussi de desirs, de paroles, & de gestes : tellement qu'il n'y ait nulle partie en nous souillée d'impudicité.

DIMANCHE XXX.

M. **V**Enons au huitième commandement.

E. *Tu ne déroberas point.*

M. Veut-il seulement defendre les larcins qu'on punit par justice, ou s'il s'étend plus loin ?

E. Il entend toutes mauvaises traffiques & moyens déraisonnables d'attirer à nous le bien de nostre prochain, soit par violence ou cautelle, ou en quelque autre sorte que Dieu n'ait point approuvée.

M. Est-ce assez de s'abstenir du fait, ou si le vouloir y est aussi compris ?

E. Il faut toujours revenir là : d'autant que le Legislatteur est spirituel, qu'il ne parle pas simplement des larcins extérieurs, mais aussi bien des entreprises, volontez, & deliberations de nous enrichir au détrimment de nostre prochain.

M. Que faut-il donc ?

E. Faire nostre devoir de conserver à un chacun le sien.

M. Quel est le neuvième ?

E. *Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.*

M. Nous defend-il de nous parjurer en jugement, ou du tour de mentir contre nostre prochain ?

E. En nommant une espee il baille une doctrine generale, que nous ne médions pas fausement contre nostre prochain, & que par nos detractions & mensonges nous ne le blessions point en ses biens ni

en sa renommée.

M. Pourquoi notamment parle-t-il des parjures publics ?

E. Pour nous faire avoir en plus grande horreur ce vice de médire & détracter, denotant que quiconque s'accoutume à faussement calomnier & diffamer son prochain, viendra bien puis après à se parjurer en jugement.

M. Ne défend-il sinon de mal parler, ou s'il comprend aussi mal penser ?

E. L'un & l'autre, selon la raison dessus alleguée. Car ce qui est mauvais de faire devant les hommes, est mauvais de vouloir devant Dieu.

M. Recite donc ce qu'il veut dire en somme.

E. Il nous enseigne de n'être pas enclins à mal juger ni détracter, mais plutôt à bien estimer de nos prochains, tant que la vérité le porte, & conserver leur bonne renommée en nos paroles.

#### DIMANCHE XXXI.

M. **V**Enons au dernier commandement.

E. *Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain: tu ne convoiteras point la femme de son prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.*

M. Veux-tu que toute la Loi est spirituelle, comme tu as dit, & que les autres commandemens ne sont pas seulement pour régler les œuvres extérieures, mais aussi les affections du cœur, qu'est-ce qui est ici dit davantage ?

E. Le Seigneur a voulu par les autres commandemens ranger nos affections & volontés, ici il veut aussi imposer loi à nos pensées, lesquelles emportent quelque convoitise & desir, & toutesfois ne viennent pas jusques à un vouloir arrêté.

M. Entens-tu que la moindre tentation qui pourroit venir en pensée à l'homme fidele soit péché, encore qu'il y résiste & n'y consente nullement ?

E. Il est certain que toutes pensées mauvaises procedent de l'in-

firmité de nostre chair, encore que le consentement n'y soit pas : mais je dis que ce commandement parle des concupiscences qui chatouillent & poignent le cœur de l'homme, sans venir jusques au propos deliberé.

M. Tu dis donc que comme les affections mauvaises, qui emportent une volonté certaine & comme résoluë, ont esté ci-dessus condamnées: aussi que maintenant le Seigneur requiert une telle intégrité, qu'il n'entre en nos cœurs quelque mauvaise cupidité, pour les solliciter & émouvoir à mal ?

E. C'est cela.

M. Ne pouvons-nous pas maintenant faire un sommaire de toute la Loi ?

E. Si faisons, la reduisant à deux articles: dont le premier est, *Que nous aimions nostre Dieu de tout nostre cœur, de toute nostre ame, & de toutes nos forces.* Item, *nostre prochain comme nous-mesmes.*

M. Qu'est-ce qu'emporte l'amour de Dieu ?

E. Si nous l'aimons comme Dieu, c'est pour l'avoir & tenir comme Seigneur, Maître, Sauveur, & Père: ce qui requiert crainte, honneur, fiance, obéissance avec l'amour.

M. Que signifie, *De tout nostre cœur, nostre ame, & nos forces* ?

E. C'est à dire, d'un tel zèle, & d'une telle vehemence, qu'il n'y ait en nous nul desir, nulle volonté, nulle estude, nulle cogitation, qui contrevienne à cet amour.

#### DIMANCHE XXXII.

M. **Q**uel est le sens du second article ?

E. C'est que comme nous sommes si enclins naturellement à nous aimer, que cette affection surmonte toutes les autres: aussi que la charité de nos prochains domine tellement en nos cœurs, qu'elle nous mene & conduise, & soit la regle de toutes nos pensées & nos œuvres.

M. **L**orsqu'entens-tu par nos prochains ?

E. Non seulement nos parens & amis, ou ceux qui ont accointance avec nous: mais aussi ceux que nous

nous ne connoissons pas, & mesmes nos ennemis.

M. Quelle jonction ont-ils avec nous ?

E. Telle que Dieu a mise entre tous les hommes de la terre, laquelle est inviolable: & ainsi ne se peut abolir par la malice de personne.

M. Tu dis donc que si quelqu'un nous hait, cela est de son propre: mais cependant, que selon l'ordre de Dieu, il ne laisse point d'être notre prochain, & nous le faut tenir pour tel ?

E. Oui.

M. Puis que la Loi contient la forme de bien servir Dieu, l'homme Chretien ne doit-il pas vivre selon qu'elle commande ?

E. Si fait bien: mais il y a une telle infirmité en tous: que nul ne s'en acquite parfaitement.

M. Pourquoi donc requiert le Seigneur une telle perfection, qui est pardessus nostre faculté ?

E. Il ne requiert rien à quoi nous ne soyons tenus. Au reste, moyennant que nous mettions peine de conformer nostre vie à ce qui nous y est dit, encore que nous soyons bien loin d'atteindre jusques à la perfection, le Seigneur ne nous impute point ce qui défaut.

M. Parles-tu en general de tous hommes, ou seulement des fideles ?

E. L'homme qui n'est point regeneré de l'Esprit de Dieu ne pourroit commencer à faire le moindre point qui y soit. Davantage, encore qu'il s'en trouvast un qui en fist quelque partie, si ne seroit-il pas quitte pourtant: car nostre Seigneur denonce que tous ceux qui ne parferont entierement le contenu d'icelle, seront maudits.

DIMANCHE XXXIII.

M. Par cela il faut conclurre que la Loi a double office, selon qu'il y a deux especes d'hommes ?

E. Oui: car envers les incredules elle ne sert sinon de les redarguer, & rendre plus inexcusables devant Dieu: & c'est ce que dit Saint Paul, qu'elle est ministre de mort & damnation. Envers les fideles elle a bien un autre usage,

M. Quel ?

E. Premierement, d'autant qu'elle leur demontre qu'ils ne se peuvent justifier, par leurs œuvres, en les humiliant elle les dispose à chercher leur salut en Jesus Christ. Puis apres entant qu'elle requiert plus qu'il ne leur est possible de faire, elle les admoneste de prier le Seigneur qu'il leur donne la force & le pouvoir, & cependant de se reconnoistre toujours coupables, afin de ne s'en orgueillir point. Tiercement: elle leur est comme une bride pour les retenir en la crainte de Dieu.

M. Nous dirons donc, que combien que durant cette vie mortelle nous n'accomplissions jamais la Loi: toutesfois ce n'est pas chose superflue, qu'elle requiert de nous une telle perfection. Car elle nous montre le but où nous devons tendre, afin qu'un chacun des nous, selon la grace que Dieu lui a faite s'efforce assiduellement d'y tendre, & s'avancer de jour en jour.

E. Je l'entens ainsi.

M. En la Loi n'avons-nous pas une regle parfaite de tout bien ?

E. Si: tellement que Dieu ne demande sinon que nous la suivions: au contraire desadvoué & rejette tout ce que l'homme entreprend de faire outre le contenu d'icelle: car il ne demande autre sacrifice qu'obeissance.

M. De quoi servent donc toutes les admonitions, remontrances, commandemens, & exhortations que font tant les Prophetes que les Apostres ?

E. Ce ne sont que pures declarations d'icelle, qui ne sont pas pour nous détourner de son obeissance, mais plustost pour nous y conduire.

M. Et toutesfois ne traite-t-elle pas des vocations particulieres ?

E. Quand elle dit qu'il faut rendre à chacun ce qui lui appartient, de cela nous pouvons bien conclurre quel est le devoir de nostre estat chacun en son endroit. Et puis, nous avons (comme dit a esté) l'exposition par toute l'Ecriture. Car ce que le Seigneur a ici couché en somme, il le traite çà & là pour

plus ample instruction.

D I M A N C H E X X X I V.

**M.** Puis que nous avons suffisamment parlé du service de Dieu, qui est la seconde partie de l'honneur, parlons de la troisième.

**E.** Nous avons dit que c'est de l'invoquer en toutes nos nécessitez.

**M.** Entens-tu qu'il le faille invoquer seul ?

**E.** Oui ; car il demande cela comme un honneur propre à sa Divinité.

**M.** Si ainsi est : en quelle sorte nous est-il loisible de requérir les hommes à nostre aide ?

**E.** Ce sont choses bien différentes : car nous invoquons Dieu pour prier que nous n'attendons aucun bien que de lui, & que nous n'avons ailleurs recours : cependant nous cherchons l'aide des hommes, entant qu'il nous le permet, & leur donne le pouvoir & le moyen de nous aider.

**M.** Tu entens que ce que nous demandons secours des hommes ne contrevient pas à ce que nous devons invoquer un seul Dieu, veu que nous ne mettons pas nostre fiance en eux, & ne les cherchons sinon entant que Dieu les a ordonnez ministres & dispensateurs de ses biens pour nous en subvenir ?

**E.** Il est vrai : & de fait, tout ce qui nous en vient de bien, il nous le faut prendre comme de Dieu mesme, ainsi qu'à la verité il le nous envoie par leurs mains.

**M.** Et ne nous faut-il pas neantmoins reconnoître envers les hommes le bien qu'ils nous font ?

**E.** Si fait bien : & ne fust-ce que pour ce que Dieu leur fait cet honneur de nous communiquer ses biens par leurs mains : car en ce faisant il nous oblige à eux, & veut que nous leur soyons attenus.

**M.** De cela pouvons-nous pas bien conclurre qu'il n'est licite d'invoquer Anges ni Saints qui sont decédez de ce monde ?

**E.** Oui bien : car des Saints, Dieu ne leur a pas attribué cet office de nous aider & subvenir. Touchant les Anges, combien qu'il les employe pour servir à nostre salut ;

toutefois si ne veut-il pas que nous les invoquions, ni que nous ayons nostre adresse à eux.

**M.** Tu dis donc que tout ce qui ne convient pas à l'ordre que le Seigneur a mis, contrevient à sa volonté ?

**E.** Oui : car si nous ne nous contentons de ce que le Seigneur nous donne, cela est un signe certain d'infidelité. Davantage, si au lieu d'avoir nostre refuge à Dieu seul, suivant son commandement nous reconrons à eux, mettans en eux quelque partie de nostre fiance, c'est idolatrie, entant que nous leur transferons ce que Dieu s'estoit reservé.

D I M A N C H E X X X V.

**M.** Disons maintenant de la maniere de prier Dieu. Suffit-il le faire de langue ou si l'esprit & le cœur y est requis ?

**E.** La langue n'y est pas toujours nécessaire : mais il faut qu'il y ait intelligence & affection.

**M.** Comment le prouveras-tu ?

**E.** Puis que Dieu est Esprit, il demande toujours le cœur, & singulièrement en l'oraison, où il est question de communiquer avec lui : pourtant il ne promet d'estre prochain sinon à ceux qui l'invoqueront en verité : au contraire il maudit tous ceux qui le font par hypocrisie & sans affection.

**M.** Toutes prieres donc faites seulement de bouche sont superflues ?

**E.** Non seulement superflues, mais aussi déplaissantes à Dieu.

**M.** Quelle affection doit estre en la priere ?

**E.** Premièrement que nous sentions nostre misere & pauvreté, & que ce sentiment cause en nous une fâcherie & angoisse : puis, que nous ayons un desir vehement d'obtenir grace devant Dieu, lequel desir enflamme nos cœurs, & engendre en nous une ardeur de prier.

**M.** Cela procede-t-il de nostre nature ou de la grace de Dieu ?

**E.** Il faut que Dieu y travaille : car nous sommes trop stupides : mais l'Esprit de Dieu nous incite à gemissemens inenarrables, & forme en nos cœurs telle affection & tel zele que Dieu demande, comme dit

Saint Paul.

M. Est-ce à dire que nous ne devons pas nous inciter & solliciter à prier Dieu ?

E. Non : mais au contraire , afin que quand nous ne sentons pas en nous telle disposition , nous supplions le Seigneur qu'il l'y mette, pour nous rendre capable de le prier deüement.

M. Tu n'entens pas toutefois que la lague soit du tout inutile en prieres ?

E. Non pas : car quelquefois elle aide l'esprit , & le retient, le fortifiant , à ce qu'il ne se destourne pas si tost de Dieu. Davantage , puis qu'elle est formée pour glorifier Dieu par dessus tous les autres membres, c'est bien raison, qu'elle s'y employe en toutes sortes : & aussi le zele du cœur, par son ardeur & vehemence , contraint souvent la langue sans qu'on y pense.

M. Si ainsi est, qu'est-ce de prier en langue inconnue ?

E. C'est une moquerie de Dieu , & une hypocrisie perverse.

DIMANCHE XXXVI.

M. **Q**uand nous prions Dieu , est-ce à l'aventure , ne sçachans point si nous profiterons ou non, ou bien si nous devons estre certains que nos prieres soient exaucées ?

E. Il nous faut tou'ours avoir ce fondement en nos prieres , qu'elles seront receües de Dieu, & que nous obtiendrons ce que nous requerons entant qu'il sera expediēt. Et pourtant Saint Paul dit , que la droite invocation procede de la foi. Car si nous n'avons fiance en la bonté de Dieu, il nous est impossible de l'invoquer en verité.

M. Et que sera-ce de ceux qui doutent, & ne sçavent si Dieu les écoute ou non ?

E. Leurs prieres sont du tout frivoles , d'aurant qu'elles n'ont nulles promesses : car il est dit que nous demandions en croyant , & qu'il nous sera oüroyé.

M. Il reste de sçavoir comment & à quel titre nous pouvons avoir la hardiesse de nous presenter devant Dieu , veu que nous en sommes par trop indignes ?

E. Premièrement , nous avons les promesses auxquelles il nous faut arrester , sans considerer nostre dignité. Secondement , si nous sommes enfans de Dieu, il nous induit & pousse par son Saint Esprit à nous retirer familièrement à lui comme à nostre Pere. Et afin que nous ne craignons pas de comparoistre devant sa Majesté glorieuse, nous qui ne sommes que pauvres vers de terre , & miserables pecheurs : il nous donne nostre Seigneur Iesus pour mediateur , afin que par son moyen ayans accez , nous ne doutions point de trouver grace.

M. Entens-tu qu'il ne nous faille invoquer Dieu qu'au Nom de Iesus Christ ?

E. Je l'entens ainsi : car nous en avons le commandement exprés. Et en ce faisant , il nous est promis que par la vertu de son intercession nos requestes nous seront ottroyées.

M. Ce n'est point donc temerité, ni sole presumption , de nous oser adresser privément à Dieu , moyennant que nous ayons Iesus Christ pour nostre Advocat , & que nous le mettions en avant , afin que Dieu par son moyen nous ait agreables , & nous exauce ?

E. Non : car nous prions comme par sa bouche, d'aurant qu'il nous donne entrée & audience , & intercede pour nous.

DIMANCHE XXXVII.

M. **P**arlons maintenant de la substance de nos oraisons. Pouvons-nous demander tout ce qui nous vient en l'entendement , ou s'il y a quelque certaine regle là dessus ?

E. Si nous suivions nostre fantaisie, nos oraisons seroient bien mal reglées. Car nous sommes si ignorans, que nous ne pouvons pas juger ce qui est bon de demander , aussi nos desirs sont si desordonnez , qu'il est bien necessaire que nous ne leur lachions point la bride.

M. Que faut-il donc ?

E. Que Dieu mesme nous enseigne selon qu'il connoist estre expediēt , & quasi qu'il nous conduise par la main , & que nous ne fassions que suivre.

## D E L A P R I E R E.

**M.** Quelle instruction nous a-t'il baillée ?

**E.** Par toute l'écriture il nous l'a baillée tres-ample; mais afin de nous mieux adresser à un certain but, il a donné un formulaire auquel il a brièvement compris tous les points qu'il nous est licite & expedient de demander.

**M.** Recite-le.

**E.** C'est que nostre Seigneur Iesus estant requis de ses Disciples qu'il les enseignast à prier, leur répond qu'ils auront à dire ainsi.

*N*ostre Pere qui es aux Cieux : Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du malin. Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

**M.** Pour plus facile intelligence, di moi combien d'articles elle contient ?

**E.** Six : dont les trois premiers regardent la gloire de Dieu sans quelque consideration de nous-mesmes : les autres sont pour nous, & concernent nostre bien & profit.

**M.** Comment donc ? faut-il demander quelque chose à Dieu dont il ne nous revienne nulle utilité ?

**E.** Il est vrai que par sa bonté infinie il dispose & ordonne tellement toutes choses, que rien ne peut estre à la gloire de son Nom, qui ne nous soit mesme salutaire. Ainsi quand son Nom est sanctifié, il nous tourne cela en sanctification : quand son regne advient, nous en sommes aucunement participans. Mais en desirant & demandant ces choses, il nous faut avoir seulement égard à son honneur, sans penser à nous aucunement, ni chercher nostre profit.

**M.** Selon ton dire, ces trois premieres requestes nous sont bien utiles : mais il ne les faut faire à autre intention, sinon pour desirer que Dieu soit glorifié ?

**E.** Oui : semblablement, encore que les trois dernieres soient depu-

tées à desirer ce qui nous est expedient, toutefois la gloire de Dieu nous doit estre en icelles recommandée, tellement que ce soit la fin de tous nos desirs.

### D I M A N C H E XXXVIII.

**M.** **V**enons à l'exposition. Et devant qu'entrer plus avant, pourquoi Dieu est-il ici appellé nostre Pere, plustost qu'autrement ?

**E.** D'autant qu'il est bien requis que nos consciences soient fermement assurées, quand il est question de prier : nostre Dieu se nomme d'un mot qui n'emporte que douceur & gracieuseté, pour nous oster toute doute & perplexité, & nous donner hardiesse de venir prièvement à lui.

**M.** Oserons-nous bien donc nous retirer familièrement à Dieu, comme un enfant à son pere ?

**E.** Oui : voire avec plus grande certitude d'obtenir ce que nous demanderons. Car si nous, qui sommes mauvais ne pouvons refuser à nos enfans le pain & la viande quand ils nous la demandent : tant moins le fera nostre Pere celeste, qui non seulement est bon, mais est la souveraine bonté.

**M.** De ce nom mesme ne pouvons-nous pas bien prouver ce qui a esté dit, que la priere doit estre fondée en l'intercession de Iesus Christ ?

**E.** Oui pour certain, d'autant que Dieu ne nous avouë pour ses enfans, sinon entant que nous sommes membres de son Fils.

**M.** Pourquoi n'appelles-tu pas Dieu ton Pere, mais l'appelles nostre en commun ?

**E.** Chaque fidelle le peut bien nommer sien en particulier : mais en ce formulaire Iesus Christ nous enseigne de prier en commun, pour nous admonester que nous devons exercer nostre charité envers nos prochains en priant, & non pas seulement avoir soin de nous.

**M.** Que veut dire cette particule, *Qui es aux Cieux* ?

**E.** C'est autant comme si je l'appellois, Haut, Puissant, Incomprehensible.

**M.** Comment cela, & pour quelle fin ?

E. Afin qu'en l'invoquant nous apprenions d'élever en haut nos pensées, pour ne rien imaginer de lui charnel ni terrien, & ne le point mesurer à nostre apprehension, ni l'assujettir à nostre volonté, mais adorer en humilité sa Majesté glorieuse, & aussi pour avoir plus certaine fiance en lui, entant qu'il est gouverneur & maistre de tout.

DIMANCHE XXXIX.

M. **E**xpose maintenant la premiere demande.

E. Le Nom de Dieu, c'est sa renommée, de laquelle il est celebré entre les hommes, nous desirons donc que sa gloire soit exaltée par tout & en toutes choses.

M. Entens-tu qu'elle puisse croistre ou diminuer ?

E. Non pas en soy-mesme, mais c'est à dire qu'elle soit manifestée comme elle doit, & quelque chose que Dieu fasse, que toutes ses œuvres apparoissent glorieuses comme elles sont : tellement qu'en toutes sortes il soit glorifié.

M. En la seconde requeste, qu'entens-tu par le regne de Dieu ?

E. Il consiste principalement en deux points : c'est de conduire les siens, & les gouverner par son Esprit : au contraire d'abysmer & confondre les reprouvez, qui ne se veulent rendre sujets à sa domination, afin que clairement il apparoisse qu'il n'y a nulle puissance qui puisse resister à la sienne.

M. Comment pries-tu que ce regne vienne ?

E. C'est que de jour en jour le Seigneur multiplie le nombre de ses fideles : qu'il augmente de jour en jour ses graces sur eux, jusques à ce qu'il les ait du tout remplis : qu'il éclaircisse aussi de plus en plus sa verité : qu'il manifeste sa justice, dont Satan & les tenebres de son regne soient confondus : & que toute iniquité soit destruite & abolie.

M. Cela ne se fait-il pas dés-à present ?

E. Si fait bien en partie : mais nous desirons que continuellement il croisse & soit avancé, jusques à ce qu'il vienne finalement à sa perfe-

ction, qui sera au jour du Jugement auquel Dieu sera exalté seul, & toute creature sera humiliée sous sa grandeur, mesmes il sera tout en toutes choses.

DIMANCHE XL.

M. **C**omment requiers-tu que la volonté de Dieu soit faite ?

E. Que toutes creatures lui soient sujettes pour lui rendre obeissance : & ainsi, que tout se fasse selon son bon plaisir.

M. Entens-tu que rien se puisse faire contre sa volonté ?

E. Nous requerons non pas seulement qu'il amene toutes choses à tel point, que ce qu'il a déterminé en son conseil advienne : mais que toute rebellion abbatuë, il range toutes volontez à la sienne seule.

M. En ce faisant, ne renouons-nous pas à nos propres volontez ?

E. Si faisons, & non seulement afin qu'il renverse nos desirs qui contreviennent à son bon plaisir, les rendant vains & de nul effect : mais aussi qu'il crée en nous nouveaux esprits & nouveaux cœurs : tellement que nous ne vueillions rien de nous-mesmes : mais que son Esprit vueille en nous, pour nous faire pleinement consentir avec lui.

M. Pourquoy adjoustes-tu, *En la terre comme au ciel* ?

E. D'autant que ses creatures celestes, qui sont ses Anges, ne cherchent qu'à lui obeir paisiblement sans nulle contrariété, nous desirons que le semblable se fasse en la terre : c'est que tous hommes se rangent en obeissance volontaire.

DIMANCHE XLI.

M. **V**enons à la seconde partie. Qu'entens-tu par le pain quotidien que tu demandes ?

E. Generalement tout ce qui fait besoin à l'indigence de nostre corps, non seulement quant à la nourriture & vesture, mais tout ce que Dieu connoist nous estre expedient à ce que nous puissions manger nostre pain en paix.

M. Comment demandes-tu à Dieu qu'il te donne ta nourriture, veu qu'il nous commande de la gagner au travail de nos mains.

E. Combien qu'il nous faille tra-

## DE LA PRIERE.

vaille pour vivre, toutefois nôtre labour, industrie, & diligence ne nous nourrit pas, mais la seule benediction de Dieu, laquelle est sur nos mains, & sur nôtre labour, pour le faire prosperer. Et davantage, il nous faut entendre que ce ne sont pas les viandes qui nous nourrissent, encores que nous les ayons à commandement: mais la vertu du Seigneur, qui use d'elles comme d'instrument tant seulement.

**M.** Pourquoi l'appelles-tu tien, puis que tu demandes qu'il te soit donné?

**E.** C'est par la bonté de Dieu qu'il est fait nôtre, encore qu'il ne nous soit point deu. Et aussi par cela nous sommes advertis de ne point desirer le pain d'autrui, mais celui que nous aurons acquis par moyen legitime, selon l'ordonnance de Dieu.

**M.** Pourquoi dis-tu, Quotidien, & Aujourd'hui?

**E.** Cela est pour nous apprendre d'avoir contentement, & ne point appeter plus que nôtre necessité requiert.

**M.** Veux que cette priere est commune à tous, comment les riches qui ont provision & abondance de biens pour long-temps, peuvent-ils demander pour un jour?

**E.** Il faut que tant riches que pauvres entendent que tout ce qu'ils ont ne leur peut de rien profiter, sinon entant que le Seigneur leur en donne l'usage, & fait par sa grace qu'il nous soit profitable. Ainsi en ayant, nous n'avons rien, sinon d'autant qu'il le nous donne.

### DIMANCHE XLII.

**M.** **Q**ue contient la cinquième demande?

**E.** Qu'il plaise à Dieu nous pardonner nos pechez.

**M.** N'y a-t'il homme vivant si juste qui n'ait besoin de la faire?

**E.** Non: car le Seigneur Iesus à donné cette forme à ses Apostres pour son Eglise. Ainsi quiconque s'en voudroit exempter renonceroit à la communauté des Chrestiens, Et de fait l'Escriture nous testifie, que le plus parfait voulant alleguer

un point à Dieu pour se justifier, sera trouvé coupable en mille. Il faut donc que nous ayons tout nôtre refuge à sa misericorde.

**M.** Comment entens-tu que cette remission nous soit faite?

**E.** Comme les paroles mesmes dont Iesus Christ a usé le montrent: c'est que les pechez sont des dettes, lesquelles nous tiennent obligez à condamnation de mort eternelle: nous demandons que Dieu nous en acquitte par sa pure liberalité.

**M.** Tu entens donc que nous obtenons remission de nos pechez par la bonté gratuite de Dieu?

**E.** Oûi: car nous ne pouvons nullement satisfaire pour la moindre faute que nous ayons commise, si Dieu n'use envers nous de sa pure liberalité, en nous les remettant toutes.

**M.** Quand Dieu nous a pardonné nos pechez, quel fruit & utilité nous en revient-il?

**E.** Par ce moyen nous lui sommes agreables, comme si nous étions justes & innocens: & nos consciences sont assurées de sa dilection paternelle envers nous, dont nous vient salut & vie.

**M.** Quand tu demandes qu'il nous pardonne comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez, entens-tu qu'en pardonnant aux hommes, nous meritions pardon de lui?

**E.** Non pas: car le pardon ne seroit plus gratuit, & ne seroit pas fondé en la satisfaction qui a esté en la mort de Iesus Christ, comme il doit estre. Mais entant qu'en oubliant les injures que l'on nous fait, nous en suivons sa douceur & clemence, & ainsi nous demontrons estre ses enfans: il nous donne cette enseigne pour nous certifier. Et d'autre part il nous signifie qu'il ne nous faut attendre en son jugement que toute severité & extrême rigueur, si nous ne sommes faciles à pardonner & faire grace à ceux qui sont coupables envers nous.

**M.** Tu entens donc que Dieu desadvoué ici pour ses enfans tous ceux qui ne peuvent oublier les offenses qu'on leur fait, afin qu'ils ne s'attendent pas d'estre participans de



cette grace ?

E. Ouy : & que tous ſçachent qu'à la meſme meſure qu'ils auront fait à leurs prochains, il leur ſera rendu.

DIMANCHE XLIII.

M. Qu'est-ce qui ſ'enſuit ?

E. *Ne nous induiſſez point en tentation : mais nous delivrez du malin.*

M. Ne fais-tu qu'une requête de cela ?

E. Non : car le ſecond membre eſt l'expoſition du premier.

M. Quelle eſt la ſubſtance d'icelle ?

E. Que Dieu ne nous laiſſe point trébucher au mal, & ne permette que nous ſoyons vaincus du diable, & des mauvaiſes concupiſcences de noſtre chair, leſquelles bataillent contre nous : mais qu'il nous donne la force de reſiſter, nous ſoutenant de ſa main, & nous ayant en ſa ſauvegarde pour nous défendre & conduire.

M. Comment cela ſe fait-il ?

E. Quand par ſon Eſprit il nous gouverne, pour nous faire aimer le bien, & haïr le mal : ſuivre ſa juſtice, & fuïr le peché. Car par la vertu du Saint-Eſprit nous ſurmontons le diable, le peché, & la chair.

M. Cela eſt-il neceſſaire à tous ?

E. Ouy. Car le diable veille toujours ſur nous comme un lion rugiſſant preſt à nous devorer : & nous ſommes ſi foibles & fragiles, qu'il nous auroit incontinent abbatu, ſi Dieu ne nous fortiſioit pour en avoir la victoire.

M. Que ſignifie le mot de Tentation ?

E. Les aſtuceſ & tromperies du diable, dont il uſe pour nous ſurprendre, ſelon que noſtre ſens naturel eſt enclin à eſtre deceu & nous decevoir : & noſtre volonté eſt pluſtoſt preſte de ſ'adonner au mal qu'au bien.

M. Mais pourquoi demandes-tu à Dieu qu'il ne t'induiſſe point au mal, veu que cela eſt le propre office du diable ?

E. Comme Dieu par ſa miſericorde conſerve ſes fideles, & ne permet que le diable les ſeduife, ni que le peché les ſurmonte : auſſi ceux qu'il veut punir, non ſeulement il les abandonne & retire ſa grace

d'eux, mais auſſi les livre au diable, pour eſtre ſujets à ſa tyrannie : les aveugle, & les met en ſens reprouvé.

M. Que veut dire cette addition, *Car à ſoi eſt le regne, la puissance, & la gloire aux ſiecles des ſiecles ?*

E. Pour nous reduire derechef en memoire que nos oraiſons ſont pluſtoſt fondées en Dieu & en ſa puissance & bonté, que non pas en nous, qui ne ſommes pas dignes d'ouvrir la bouche pour le requérir. Et auſſi pour nous apprendre de clore toutes nos prieres par ſa louange.

DIMANCHE XLIV.

M. N'eſt-il licite de demander autre choſe, ſinon ce qui a eſté recité ?

E. Combien qu'il nous ſoit libre d'uſer d'autres paroles & d'autre forme & maniere, ſi eſt-ce que nulle oraiſon ne ſera jamais agreable à Dieu, laquelle ne ſe rapporte à celle-ci comme à la regle unique de bien prier.

M. Il eſt temps de venir au quatrieme membre de l'honneur que nous devons rendre à Dieu.

E. Nous avons dit que c'eſt de le reconnoiſtre de cœur & confeſſer de bouche autheur de tous biens pour le glorifier.

M. Nous a-t'il pas donné quelque regle pour ce faire ?

E. Toutes les louanges & actions de graces contenuës en l'Eſcriture, nous doivent eſtre pour regle & enſeignement.

M. N'en a-t'il rien touché en l'Oraiſon ?

E. Si a bien : Car en deſirant que ſon Nom ſoit ſanctifié, nous deſirons que toutes ſes œuvres apparoïſſent glorieuſes, comme elles ſont : tellement que, ſoit qu'il puniſſe, il ſoit tenu pour juſte : ſoit qu'il pardonne, pour miſericordieux : ſoit qu'il accompliſſe ſes promeſſes, pour veritable. En ſomme, qu'il n'y ait du tout rien en quoi ſa gloire ne reluife. Cela eſt lui attribuer la louange de tous biens.

M. Que conclurons-nous de tout ce que nous avons dit ?

E. Ce que teſmoigne la verité, & qui a eſté touché au commence-

DE LA PAROLE DE DIEU.

ment, assavoir, Que cette est la vie  
eternelle, de connoître le vrai Dieu,  
& celui qu'il a envoyé Iesus Christ:  
le connoître, dis-je, pour l'honorer  
deuëment, afin qu'il nous soit non  
seulement Maître & Seigneur, mais  
aussi Pere & Sauveur : & que nous  
mutuellement lui soyons enfans,  
serviteurs, & peuple dedié à sa  
gloire.

DIMANCHE XLV.

M. Quel est le moyen de parve-  
nir à un tel bien ?

E. Pour ce faire, il nous a laissé sa  
sainte Parole, laquelle nous est  
comme une entrée en son Royaume  
celeste.

M. Où prens-tu cette Parole ?

E. Comme elle nous est comprise  
aux saintes Escritures.

M. Comment faut-il que nous en  
visions pour en avoir du profit ?

E. En la recevant en pleine certi-  
tude de conscience, comme une veri-  
té procedée du ciel, nous soumet-  
tant à elle en droite obeïssance,  
l'aimant de vraye affection & entie-  
re, l'ayant imprimée en nos cœurs  
pour la suivre & nous conformer à  
icelle.

M. Tout cela est-il en nostre puis-  
sance ?

E. Il n'y en a du tout rien : mais  
c'est Dieu qui travaille en nous en  
telle sorte par son Saint Esprit.

M. Mais ne faut-il pas que nous  
mettions peine & diligence à ouïr  
& lire la doctrine laquelle nous y  
est montrée ?

E. Oui bien. Et premierement, que  
chacun en son particulier y travail-  
le : & sur tout, que nous frequen-  
tions les predications, auxquelles  
cette Parole est exposée en l'assem-  
blée des Chrestiens.

M. Entens-tu qu'il ne suffit pas de  
lire en sa maison, sinon que tous  
ensemble oyent une doctrine com-  
mune ?

E. Je l'entens ainsi, cependant que  
Dieu en donne le moyen.

M. La raison ?

E. Pource que Iesus Christ a éta-  
bli cét ordre en son Eglise, non pas  
pour deux ni pour trois, mais pour  
tous généralement : & a déclaré que  
c'est le seul moyen de l'edifier &

entretenir. Ainsi, il nous faut là tous  
ranger, & n'estre pas plus sages que  
notre Maître.

M. Est-ce donc chose necessaire qu'il  
y ait des Pasteurs ?

E. Oui, & qu'on les escoute, rece-  
vant en humilité la doctrine du Sei-  
gneur par leur bouche. Tellement  
que quiconque les méprise & refuse  
de les ouïr, il rejette Iesus Christ,  
& se separe de la compagnie des fi-  
deles.

M. Mais suffit-il d'avoir une fois  
esté instruit par eux, ou s'il faut  
continuer ?

E. Ce n'est rien de commencer si  
on ne poursuit & persevere toujours.  
Car jusques à la fin il nous con-  
vient estre toujours escoliers de Ie-  
sus Christ. Et il a ordonné les Mi-  
nistres Ecclesiastiques pour nous en-  
seigner en son Nom.

DIMANCHE XLVI.

M. N'y a-t'il point d'autre moyē  
Dieu se communique à nous ?

E. Il conjoint les Sacremens avec  
la predication de sa Parole.

M. Qu'est ce que Sacrement ?

E. C'est un tēmoignage exterieur,  
de la grace de Dieu, qui par un  
signe visible nous represente les  
choses spirituelles, afin d'imprimer  
plus fort en nos cœurs les promes-  
ses de Dieu, & nous en rendre plus  
certains.

M. Comment ? un signe visible &  
materiel a-t'il cette vertu de certi-  
fier la conscience ?

E. Non pas de soi-mesme, mais  
entant qu'il est ordonné de Dieu à  
cette fin.

M. Veu que c'est le propre office du  
Saint Esprit de sceller les promes-  
ses de Dieu en nos cœurs, comment  
attribuēs-tu cela aux Sacremens ?

E. Il y a grande difference entre  
l'un & l'autre. Car l'Esprit de Dieu  
à la verité est celui seul qui peut  
toucher & esmouvoir nos cœurs,  
illuminer nos entendemens, & as-  
seurer nos consciences : tellement  
que tout cela doit estre jugé son  
œuvre propre, pour lui en rendre  
louanges. Cependant le Seigneur  
s'aide des Sacremens comme d'in-  
strumens inferieurs, selon que bon

loy semble, sans que la vertu de son Esprit en soit aucunement amoindrie.

M. Tu entens donc que l'efficace des Sacremens ne gist pas en l'element exterieur, mais procede toute de l'Esprit de Dieu?

E. Ouy, selon que Dieu veut travailler par les moyens qu'il a instituez sans déroger à sa puissance.

M. Et qui meut Dieu de faire cela?

E. Pour le soulagement de nostre infirmité. Car si nous estions de nature spirituelle comme les Anges, nous pourrions contempler spirituellement & lui & ses graces: mais ainsi que nous sommes enveloppez de nos corps, nous avons besoin qu'il use de figures envers nous, pour nous représenter les choses spirituelles & celestes: car autrement nous ne les pourrions comprendre. Et aussi il nous est expedient que tous nos sens soient exercez en ses saintes promesses, pour nous confirmer en elles.

#### DIMANCHE XLVII.

M. Puis que Dieu a introduit les Sacremens pour nostre necessité, ce seroit orgueil & presumption de penser qu'on s'en peut passer?

E. Ouy pour certain: tellement que quiconque s'abstient volontairement de l'usage, pensant qu'il n'en a point de besoin, mesprise Iesus Christ, rejette sa grace, & esteint son Saint Esprit.

M. Mais quelle certitude de grace peuvent donner les Sacremens, veu que bons & mauvais les recoivent?

E. Combien que les incredules & méchans aneantissent la grace qui leur est présentée par les Sacremens, si ne s'ensuit-il pas que la propriété d'iceux ne soit telle.

M. Comment donc, & quand est-ce que les Sacremens produisent leur effect?

E. Quand on les recoit en foi, cherchant seulement Iesus Christ & sa grace.

E. Pourquoi dis-tu que nous y devons chercher Iesus Christ?

E. Pour signifier qu'il ne nous faut pas anuser au signe terrien pour chercher là nostre salut: & ne nous

faut pas imaginer qu'il y ait là quelque vertu enclose: mais au contraire, que nous prenions le signe pour une aide qui nous conduise droitement au Seigneur Iesus, pour chercher en lui salut & tout bien.

M. Veu que la foi y est requise, comment dis-tu qu'ils nous sont donnez pour nous confirmer en la foi, nous asseurant des promesses de Dieu?

E. Il ne suffit pas que la foi soit seulement commencée en nous pour une fois, mais il faut qu'elle soit nourrie & entretenue: puis qu'elle croisse journallement & soit augmentée en nous. Pour la nourrir donc, pour la fortifier & l'accroître, Dieu nous donne, les Sacremens. Ce que Saint Paul denote, en disant que leur usage est de sceller les promesses de Dieu en nos cœurs.

M. Mais n'est-ce pas signe d'infidelité, quand les promesses de Dieu ne nous sont pas assez fermes d'elles-mêmes sans aide?

E. C'est signe de petitesse & infirmité de foi, laquelle est bien aux enfans de Dieu, qui ne laissent pas pourtant d'estre fideles, mais ce n'est pas encore en perfection: car cependant que nous vivons en ce monde, il y a toujours quelques reliques de desiance en nostre chair, & pourtant nous faut-il toujours profiter & croistre.

#### DIMANCHE XLVIII.

M. Combien y a-t'il de Sacremens en l'Eglise Chrestienne?

E. Il n'y en a que deux communs que le Seigneur Iesus ait instituez pour toute la compagnie des fideles.

M. Quels?

E. Le Baptesme & la Sainte Cene.

M. Quelle convenance & difference y a-t'il de l'un à l'autre?

E. Le Baptesme nous est comme une entrée en l'Eglise de Dieu. Car il nous testifie que Dieu, au lieu que nous estions étrangers de lui, nous recoit pour ses domestiques. La Cene nous est un témoignage que Dieu nous veut nourrir & repaître, comme un bon pere de fa-

mille a le soin de nourrir & refectonner ceux de sa maison.

M. Pour avoir plus claire intelligence de l'un & de l'autre, disons de chacun à part. Premièrement, quelle est la signification du Baptesme ?

E. Elle a deux parties : car le Seigneur nous y represente la remission de nos pechez : & puis nostre regeneration ou renouvellement spirituel.

D I M A N C H E X L I X .

M. Quelle similitude a l'eau avec ces choses pour les presenter ?

E. Pource que la remission des pechez est une espece de lavement par lequel nos ames sont purgées de leurs macules, ainsi que les ordures du corps sont nettoiyées par l'eau.

M. Touchant l'autre partie ?

E. Pource que le commencement de nostre regeneration est que nostre nature soit mortifiée : l'issüe, que nous soyons nouvelles creatures par l'Esprit de Dieu. L'eau donc nous est mise sur la teste en signe de mort : toutesfois es telle sorte, que la resurrection nous est semblablement figurée, en ce que cela se fait seulement pour une minute de temps, & non pas pour nous noyer en l'eau.

M. Tu n'entens pas que l'eau soit le lavement de nos ames ?

E. Non pas : car cela appartient au sang de Iesus Christ seulement, qui a esté espandu pour effacer toutes nos souillures, & nous rendre purs & impollus devant Dieu. Ce qui est accompli en nous quand nos consciences en sont arroufées par le Saint Esprit. Mais par le Sacrement cela nous est certifié.

M. Entens-tu que l'eau nous en soit seulement une figure ?

E. C'est tellement une figure, que la verité est conjointe avec : car Dieu ne nous promet rien en vain : c'est pourquoy il est certain qu'au Baptesme la remission des pechez nous est offerte & nous la recevons.

M. Cette grace est-elle accomplie indifferemment en tous ?

E. Non : car plusieurs l'aneantissent

par leur perversité. Neantmoins le Sacrement ne laisse pas d'avoir une telle nature, combien qu'il n'y ait que les fideles qui en sentent l'efficace.

M. La regeneration d'où prend-elle sa vertu ?

E. De la mort & resurrection de Christ : car sa mort a cette vertu, que par elle nostre vieil Adam est crucifié, & nostre nature vicieuse est comme ensevelie pour n'avoir plus vigueur de regner. Et la nouveauté de vie, pour suivre la justice de Dieu, procede de la resurrection.

M. Comment cette grace nous est elle appliquée au Baptesme ?

E. Entant que nous sommes lavés de Iesus Christ, & y recevons son Esprit, moyennant que nous ne nous rendions pas indignes des promesses qui nous y sont données.

D I M A N C H E L .

M. D'ou nostre costé, quel est le droit usage du Baptesme ?

E. Il gist en foi & en repentance : c'est que nous soyons certains d'avoir nostre pureté spirituelle en Christ : & sentions en nous & declarations à nos prochains, par œuvres, que l'Esprit d'icelui habite en nous pour mortifier nos propres desirs, afin de nous faire suivre la volonté de Dieu.

M. Puis que cela y est requis, comment est-ce qu'on baptize les petits enfans ?

E. Il n'est pas dit que la foi & la repentance doivent toujours preceder la reception du Sacrement : mais seulement cela doit estre en ceux qui en sont capables. Il suffit donc que les petits enfans produisent, & demontrent le fruit de leur Baptesme apres estre venus en âge de connoissance.

M. Comment montreras-tu qu'il n'y a point d'inconvenient en cela ?

E. Pource que la Circoncision estoit aussi bien Sacrement de penitence, comme Moysse & les Prophetes declarent ; & Sacrement de foi comme dit Saint Paul. Et toutefois Dieu n'en a point exclus les petits enfans.

M. Mais pourras-tu bien montrer

qu'il y ait une mesme raison de les recevoir au Baptesme comme à la Circoucision.

E. Ouy bien : car les promesses que Dieu avoit anciennement faites à son peuple d'Israël, sont maintenant étenduës par tout le monde.

M. Mais s'ensuit-il de cela que nous devions user du signe ?

E. Il est ainsi, quand le tout sera bien considéré. Car Iesus Christ ne nous a pas faits participans de la grace qui avoit auparavant esté au peuple d'Israël, pour l'amoin-drir en nous, ou la rendre plus obscure qu'elle n'estoit ; mais plustost l'a éclaircie & augmentée davantage.

M. Entens-tu que si nous ne donnions le Baptesme aux petits enfans, la grace de Dieu seroit amoindrie par la venuë du Seigneur Iesus ?

E. Ouy bien : car le signe de la bonté & misericorde de Dieu sur nos enfans, qu'ont eu les anciens, nous defauroit : lequel sert grandement à nostre consolation, & à confirmer la promesse qui a esté faite dès le commencement.

M. Tu entens donc, puis que Dieu se declarant anciennement estre Sauveur des petits enfans, a voulu cette promesse estre scellée en leurs corps par Sacrement exterieur, que c'est bien la raison qu'il n'y ait pas moins de confirmation depuis la venuë de Christ, veu que la mesme promesse demeure, & mesmes est plus clairement testifiée de parole, & ratifiée de fait ?

E. Ouy ; & davantage, puis que c'est chose notoire que la vertu & la substance du Baptesme appartient aux petits enfans, on leur feroit injure de leur dénier le signe qui est inferieur.

M. A quelle condition donc devons-nous baptiser les petits enfans ?

E. En signe & témoignage qu'ils sont heritiers de la benediction de Dieu promise à la generation des fideles ; afin qu'estans venus en âge ils reconnoissent la verité de leur Baptesme, pour en faire leur profit.

## DIMANCHE LI.

M. **D**isons de la Cene. Et premierement, quelle est la

signification d'icelle ?

E. Nostre Seigneur l'a instituée pour nous asseurer que par la communication de son corps & de son sang nos ames sont nourries en l'esperance de la vie eternelle.

M. Pourquoi est-ce que le Seigneur par le pain nous represente son corps, & par le vin son sang ?

E. Pour signifier que telle propriété qu'a le pain envers nos corps, c'est de les repaistre & substantier en cette vie mortelle : aussi a son corps envers nos ames, c'est de les nourrir & vivifier spirituellement. Pareillement, que comme le vin fortifie, refectionne, & réjouit l'homme selon le corps : aussi que son sang est nostre joye, nostre refection & vertu spirituelle.

M. Entens-tu qu'il nous faille communiquer vrayement au corps & au sang du Seigneur ?

E. Je l'entens ainsi. Car puis que toute la fiance de nostre salut gist en l'obeissance qu'il a renduë à Dieu son Pere, entant qu'elle nous est imputée comme si elle estoit nostre, il faut que nous le possedions, veu que ses biens ne sont pas nostres, sinon que premierement il se donne à nous.

M. Mais ne s'est-il pas donné à nous quand il s'est exposé à la mort pour nous reconcilier à Dieu son Pere, & nous delivrer de damnation ?

E. Si est bien : mais il ne suffit pas de cela, sinon que nous le recevions, pour sentir en nous le fruit & l'efficace de sa mort & passion.

M. La maniere de le recevoir, est-ce point par foi ?

E. Ouy, non seulement en croyant qu'il est mort & resuscité pour nous delivrer de la mort eternelle, & nous acquerir la vie : mais aussi qu'il habite en nous, & est conjoint avec nous en telle union que le chef avec ses membres, afin de nous faire participans de toutes ses graces en vertu de cette conjonction.

## DIMANCHE LII.

M. **C**ette communion ne se fait-elle sinon en la Cene ?

E. Si fait bien : car nous l'avons par la predication de l'Evangile,

comme dit S. Paul, entant que le Seigneur Iesus nous y promet que nous sommes os de ses os, & chair de sa chair: qu'il est le pain de vie qui est descendu du Ciel pour nourrir nos ames: que nous sommes un avec lui comme il est un avec son Pere: & telles choses.

M. Qu'est-ce que nous avons au Sacrement davantage, & de quoi nous sert-il plus?

E. C'est que cette communion est plus amplement confirmée en nous, & comme ratifiée, combien que Iesus Christ nous soit vraiment communiqué & par le Baptême & par l'Evangile: toutefois ce n'est qu'en partie, non pas pleinement.

M. Qu'est-ce donc en somme que nous avons par le signe du pain?

E. C'est que le corps du Seigneur Iesus, entant qu'il a une fois esté offert en sacrifice pour nous reconcilier à Dieu, nous est maintenant donné, pour nous certifier que nous avons part en cette reconciliation.

M. Qu'est-ce que nous avons au signe du vin?

E. Que le Seigneur Iesus nous donne son sang à boire, entant qu'il l'a une fois espandu pour le prix & satisfaction de nos offenses, afin que nous ne doutions point d'en recevoir le fruit.

M. Selon tes réponses, la Cene nous renvoie à la mort & passion de Iesus Christ, afin que nous communiquions à la vertu d'icelle?

E. Oui: car alors le sacrifice unique & perpetuel a esté fait pour nostre redemption. C'est pourquoi il ne reste plus sinon que nous en ayons la jouissance.

M. La Cene donc n'est pas instituée pour faire une oblation du corps de Iesus à Dieu son Pere?

E. Non: car il n'y a que lui seul à qui appartient cet office, entant qu'il est Sacrificateur eternal. Mais il nous commande seulement de recevoir son corps, non pas de l'offrir.

#### DIMANCHE LIII.

M. Pourquoi est-ce qu'il y a double signe?

E. Nostre Seigneur l'a fait pour nostre infirmité afin de nous donner à

connoistre, que non seulement il est viande à nos ames, mais aussi breuvage, afin que nous cherchions en lui nostre nourriture pleine & entiere, & non ailleurs.

M. Tous doivent-ils user indifferemment de ce second signe, assavoir de la coupe?

E. Oui, selon le commandement de Iesus Christ, contre lequel il n'est licite de rien attenter.

M. Avons-nous en la Cene simplement le tesmoignage des choses susdites, ou si elles y sont vraiment données?

E. Entant que Iesus Christ est la verité, il ne faut point douter que les promesses qu'il fait en la Cene n'y soient accomplies, & que ce qu'il y figure n'y soit verifié. Ainsi, selon qu'il le promet & represente, je ne doute pas qu'il ne nous fasse participans de sa propre substance, pour nous unir avec soi en une vie.

M. Mais comment cela se peut-il faire, veu que le corps de Iesus Christ est au ciel, & nous sommes en ce pelerinage terrien?

E. C'est par la vertu incomprehensible de son Esprit, laquelle conjoint bien les choses séparées par distance de lieu.

M. Tu n'entens donc pas que le corps soit enclos dedans le pain, ni le sang dans la coupe?

E. Non: mais au contraire, pour avoir la verité au Sacrement, il nous faut élever nos cœurs en haut au ciel, où est Iesus Christ en la gloire de son Pere, & d'où nous l'attendons en nostre redemption: & non pas le chercher en ces elements corruptibles.

M. Tu entens donc qu'il y a deux choses en ce Sacrement: le pain materiel, & le vin que nous voyons à l'œil, touchons à la main, & savourons au goût: & Iesus Christ, dont nos ames sont interieurement nourries?

E. Oui: en telle sorte neantmoins, que nous y avons mesme tesmoignage, & comme un arrhe de la resurrection de nos corps, entant qu'ils sont faits participans du signe de vie.

Tanna abe Cori harid . . .  
agayihin fannin haive haicin  
Jema ake fannin Stall ke

Thus Paid y<sup>e</sup> fow Cori harid 2<sup>nd</sup>  
Paid y<sup>e</sup> fow Cori harid 2<sup>nd</sup>  
17 years 17

~~170000~~ ~~170000~~

